2

30 5/75



॥ श्रीरामजयम् ॥

॥ श्रीमद्वाल्मीकिरामायणम् ॥

आरण्यकाण्डम्

Text in Sanskrit with word for word
Tamil Translation in Prose Order.

By

The Late Rao Sahib P. S. KRISHNASWAMI IYER,
Dharmalaya, Mylapore.

M. N. RAMASWAMI IYER MEMORIAL EDITION

SRI RAM PUBLISHERS
321, Thambu Chetty Street
MADRAS-1

1970 **[Price Rs. 12/-**

Third Edition
April 1970

Printed at Ramayana Printing Works,
10-G, Edward Elliots Road, Madras-4.



Late M. N. RAMASWAMI IYER
BANKER, PALGHAT

॥ श्रीः ॥

॥ विषयानुक्रमणिका ॥

ॐ

॥ अथ स्मार्तानां श्रीरामायणपठनोपक्रमेऽनुसन्धेयाः श्लोकाः ॥

शुक्लाम्बरधरं विष्णुं शशिवर्णं चतुर्भुजम् । प्रसन्नवदनं ध्यायेत्सर्वविघ्नोपशान्तये ॥ १ ॥

वागीशाद्याः सुमनसः सर्वार्थानामुपक्रमे । यं नत्वा कृतकृत्याः स्युस्तं नमामि गजाननम्॥

दोर्भिर्युक्ता चतुर्भिः स्फटिकमणिमयीमक्षमालां दधाना
हस्तेनैकेन पद्मं सितमपि च शुकं पुस्तकं चापरेण ।
भासा कुन्देन्दुशङ्खस्फटिकमणिनिभा भासमानाऽसमाना
सा मे वाग्देवतेयं निवसतु वदने सर्वदा सुप्रसन्ना ॥ ३ ॥

कूजन्तं राम रामेति मधुरं मधुराक्षरम् । आरुह्य कविताशाखां वन्दे वाल्मीकिकोकिलम् ॥

वाल्मीकेर्मुनिसिंहस्य कवितावनचारिणः । शृण्वन् रामकथानादं को न याति परां गतिम्॥

यः पिबन् सततं रामचरितामृतसागरम् । अतृप्तस्तं मुनिं वन्दे प्राचेतसमकल्मषम् ॥ ६ ॥

गोष्पदीकृतवाराशिं मशकीकृतराक्षसम् । रामायणमहामालारत्नं वन्देऽनिलात्मजम् ॥७॥

अञ्जनानन्दनं वीरं जानकीशोकनाशनम् । कपीशमक्षहन्तारं वन्दे लङ्काभयङ्करम् ॥ ८ ॥

उल्लङ्घ्य सिन्धोस्सलिलं सलीलं यः शोकवह्निं जनकात्मजायाः ।
आदाय तेनैव ददाह लङ्कां नमामि तं प्राञ्जलिराञ्जनेयम् ॥ ९ ॥

आञ्जनेयमतिपाटलाननं काञ्चनाद्रिकमनीयविग्रहम् ।
पारिजाततरुमूलवासिनं भावयामि पवमाननन्दनम् ॥ १० ॥

यत्र यत्र रघुनाथकीर्तनं तत्र तत्र कृतमस्तकाञ्जलिम् ।
बाष्पवारिपरिपूर्णलोचनं मारुतिं नमत राक्षसान्तकम् ॥ ११ ॥

मनोजवं मारुततुल्यवेगं जितेन्द्रियं बुद्धिमतां वरिष्ठम् ।
वातात्मजं वानरयूथमुख्यं श्रीरामदूतं शिरसा नमामि ॥ १२ ॥

यः कर्णाञ्जलिसंपुटैरहरहः सम्यक् पिबत्यादरात्
वाल्मीकेर्वदनारविन्दगलितं रामायणाख्यं मधु ।
जन्मव्याधिजराविपत्तिमरणैरत्यन्तसोपद्रवं
संसारं स विहाय गच्छति पुमान्विष्णोः पदं शाश्वतम् ॥ १३ ॥

तदुपगतसमाससन्धियोगं सममधुरोपनतार्थवाक्यबद्धम् ।
रघुवरचरितं मुनिप्रणीतं दशशिरसश्च वधं निशामयध्वम् ॥ १४ ॥

वाल्मीकिगिरिसंभूता रामसागरगामिनी । पुनातु भुवनं पुण्या रामायणमहानदी ॥ १५ ॥
श्लोकसारजलाकीर्णं सर्गकल्लोलसङ्कुलम् । काण्डग्राहमहामीनं वन्दे रामायणार्णवम् ॥
वेदवेद्ये परे पुंसि जाते दशरथात्मजे । वेदः प्राचेतसादासीत्साक्षाद्रामायणात्मना ॥१७॥

वैदेहीसहितं सुरद्रुमतले हैमे महामण्डपे
मध्येपुष्पकमासने मणिमये वीरासने सुस्थितम् ।
अग्रे वाचयति प्रभञ्जनसुते तत्त्वं मुनिभ्यः परं
व्याख्यान्तं भरतादिभिः परिवृतं रामं भजे श्यामलम् ॥ १८ ॥

वामे भूमिसुता पुरश्च हनुमान् पश्चात्सुमित्रासुतः
शत्रुघ्नो भरतश्च पार्श्वदलयोर्वाय्वादिकोणेषु च ।
सुग्रीवश्च विभीषणश्च युवराट् तारासुतो जाम्बवान्
मध्ये नीलसरोजकोमलरुचिं रामं भजे श्यामलम् ॥ १९ ॥

नमोऽस्तु रामाय सलक्ष्मणाय देव्यै च तस्यै जनकात्मजायै ।
नमोऽस्तु रुद्रेन्द्रयमानिलेभ्यो नमोऽस्तु चन्द्रार्कमरुद्गणेभ्यः ॥ २० ॥

॥ पारायणसमापनसमये अनुसन्धेयश्लोकक्रमः ॥

स्वस्ति प्रजाभ्यः परिपालयन्तां न्याय्येन मार्गेण महीं महीशाः ।
गोब्राह्मणेभ्यः शुभमस्तु नित्यं लोकाः समस्ताः सुखिनो भवन्तु ॥ १ ॥
काले वर्षतु पर्जन्यः पृथिवी सस्यशालिनी । देशोऽयं क्षोभरहितो ब्राह्मणास्सन्तु निर्भयाः ॥
अपुत्राः पुत्रिणः सन्तु पुत्रिणः सन्तु पौत्रिणः ।
अधनाः सधनाः सन्तु जीवन्तु शरदां शतम् ॥ ३ ॥
चरितं रघुनाथस्य शतकोटिप्रविस्तरम् । एकैकमक्षरं प्रोक्तं महापातकनाशनम् ॥ ४ ॥
शृण्वन् रामायणम् भक्त्या यः पादं पदमेव वा । स याति ब्रह्मणः स्थानं ब्रह्मणा पूज्यते सदा ॥
रामाय रामभद्राय रामचन्द्राय वेधसे । रघुनाथाय नाथाय सीतायाः पतये नमः ॥ ६ ॥
यन्मङ्गलं सहस्राक्षे सर्वदेवनमस्कृते । वृत्रनाशे समभवत्तत्ते भवतु मङ्गलम् ॥ ७ ॥
यन्मङ्गलं सुपर्णस्य विनताऽकल्पयत्पुरा । अमृतं प्रार्थयानस्य तत्ते भवतु मङ्गलम् ॥ ८ ॥
अमृतोत्पादने दैत्यान् घ्नतो वज्रधरस्य यत् । अदितिर्मङ्गलं प्रादात्तत्ते भवतु मङ्गलम् ॥
त्रीन्विक्रमान् प्रक्रमतो विष्णोरमिततेजसः । यदासीन्मङ्गलं राम तत्ते भवतु मङ्गलम् ॥
ऋतवः सागरा द्वीपा वेदा लोका दिशश्च ते । मङ्गलानि महाबाहो दिशन्तु तव सर्वदा ॥

कायेन वाचा मनसेन्द्रियैर्वा बुध्याऽऽत्मना वा प्रकृतेःस्वभावात् ।
करोमि यद्यत्सकलं परस्मै नारायणायेति समर्पयामि ॥ १२ ॥

श्रीवैष्णवानां श्रीरामायणपठनोपक्रमानुसन्धेयक्रमः ॥

कूजन्तं राम रामेति मधुरं मधुराक्षरम् । आरुह्य कविताशाखां वन्दे वाल्मीकिकोकिलम् ॥

वाल्मीकेर्मुनिसिंहस्य कवितावनचारिणः । शृण्वन् रामकथानादं को न याति परां गतिम् ॥

यः पिबन् सततं रामचरितामृतसागरम् । अतृप्तस्तं मुनिं वन्दे प्राचेतसमकल्मषम् ॥ ३ ॥

गोष्पदीकृतवाराशिं मशकीकृतराक्षसम् । रामायणमहामालारत्नं वन्देऽनिलात्मजम् ॥४॥

अञ्जनानन्दनं वीरं जानकीशोकनाशनम् । कपीशमक्षहन्तारं वन्दे लङ्काभयङ्करम् ॥ ५ ॥

मनोजवं मारुततुल्यवेगं जितेन्द्रियं बुद्धिमतां वरिष्ठम् ।
वातात्मजं वानरयूथमुख्यं श्रीरामदूतं शिरसा नमामि ॥ ६ ॥

उल्लङ्घ्य सिन्धोः सलिलं सलीलं यः शोकवह्निं जनकात्मजायाः ।
आदाय तेनैव ददाह लङ्कां नमामि तं प्राञ्जलिराञ्जनेयम् ॥ ७ ॥

आञ्जनेयमतिपाटलाननं काञ्चनाद्रिकमनीयविग्रहम् ।
पारिजाततरुमूलवासिनं भावयामि पवमाननन्दनम् ॥ ८ ॥

यत्र यत्र रघुनाथकीर्तनं तत्र तत्र कृतमस्तकाञ्जलिम् ।
बाष्पवारिपरिपूर्णलोचनं मारुतिं नमत राक्षसान्तकम् ॥ ९ ॥

वेदवेद्ये परे पुंसि जाते दशरथात्मजे ।
वेदः प्राचेतसादासीत्साक्षाद्रामायणात्मना ॥ १० ॥

तदुपगतसमाससन्धियोगं सममधुरोपनतार्थवाक्यबद्धम् ।
रघुवरचरितं मुनिप्रणीतं दशशिरसश्च वधं निशामयध्वम् ॥ ११ ॥

श्रीराघवं दशरथात्यजमप्रमेयं सीतापतिं रघुकुलान्वयरत्नदीपम् ।
आजानुबाहुमरविन्ददलायताक्षं रामं निशाचरविनाशकरं नमामि ॥ १२ ॥

वैदेहीसहितं सुरद्रुमतले हैमे महामण्डपे
मध्येपुष्पकमासने मणिमये वीरासने सुस्थितम् ।
अग्रे वाचयति प्रभञ्जनसुते तत्त्वं मुनिभ्यः परं
व्याख्यान्तं भरतादिभिः परिवृतं रामं भजे श्यामलम् ॥ १३ ॥

पारायणसमापनक्रमः ॥

एवमेतत्पुरावृत्तमाख्यानं भद्रमस्तु वः । प्रव्याहरत विस्रब्धं बलं विष्णोः प्रवर्धताम् ॥
लाभस्तेषां जयस्तेषां कुतस्तेषां पराभवः । येषामिन्दीवरश्यामो हृदये सुप्रतिष्ठितः ॥ २ ॥
काले वर्षतु पर्जन्यः पृथिवी सस्यशालिनी । देशोऽयं क्षोभरहितो ब्राह्मणास्सन्तु निर्भयाः ॥
कावेरी वर्धतां काले काले वर्षतु वासवः । श्रीरङ्गनाथो जयतु श्रीरङ्गश्रीश्च वर्धताम् ॥४॥

स्वस्ति प्रजाभ्यः परिपालयन्तां न्याय्येन मार्गेण महीं महीशाः ।
गोब्राह्मणेभ्यः शुभमस्तु नित्यं लोकाः समस्ताः सुखिनो भवन्तु ॥ ५ ॥

मङ्गलं कोसलेन्द्राय महनीयगुणाब्धये । चक्रवर्तितनूजाय सार्वभौमाय मङ्गलम् ॥ ६ ॥
वेदवेदान्तवेद्याय मेघश्यामलमूर्तये । पुंसां मोहनरूपाय पुण्यश्लोकाय मङ्गलम् ॥ ७ ॥
विश्वामित्रान्तरङ्गाय मिथिलानगरीपतेः । भाग्यानां परिपाकाय भव्यरूपाय मङ्गलम् ॥
पितृभक्ताय सततं भ्रातृभिः सह सीतया । नन्दिताखिललोकाय रामभद्राय मङ्गलम् ॥
त्यक्तसाकेतवासाय चित्रकूटविहारिणे । सेव्याय सर्वयमिनां धीरोदाराय मङ्गलम् ॥१०॥

सौमित्रिणा च जानक्या चापबाणासिधारिणे ।
संसेव्याय सदा भक्त्या स्वामिने मम मङ्गलम् ॥ ११ ॥

दण्डकारण्यवासाय खण्डितामरशत्रवे । गृध्रराजाय भक्ताय मुक्तिदायास्तु मङ्गलम् ॥
सादरं शबरीदत्तफलमूलाभिलाषिणे । सौलभ्यपरिपूर्णाय सत्त्वोद्रिक्ताय मङ्गलम् ॥ १३ ॥
हनुमत्समवेताय हरीशाभीष्टदायिने । वालिप्रमथनायास्तु महाधीराय मङ्गलम् ॥ १४ ॥
श्रीमते रघुवीराय सेतूल्लङ्घितसिन्धवे । जितराक्षसराजाय रणधीराय मङ्गलम् ॥ १५ ॥
आसाद्य नगरीं दिव्यामभिषिक्ताय सीतया । राजाधिराजराजाय रामभद्राय मङ्गलम् ॥
मङ्गलाशासनपरैर्मदाचार्यपुरोगमैः । सर्वैश्च पूर्वैराचार्यैः सत्कृतायास्तु मङ्गलम् ॥ १७ ॥

॥ अथ माध्वानां रामायणपठनोपक्रमेऽनुसन्धेयाः श्लोकाः ॥

शुक्लांबरधरं विष्णुं शशिवर्णं चतुर्भुजम् । प्रसन्नवदनं ध्यायेत्सर्वविघ्नोपशान्तये ॥ १ ॥
लक्ष्मीनारायणं वन्दे तद्भक्तप्रवरो हि यः । श्रीमदानन्दतीर्थाख्यो गुरुस्तं च नमाम्यहम् ॥
वेदे रामायणे चैव पुराणे भारते तथा । आदावन्ते च मध्ये च विष्णुः सर्वत्र गीयते ॥
सर्वविघ्नप्रशमनं सर्वसिद्धिकरं परम् । सर्वजीवप्रणेतारं वन्दे विजयदं हरिम् ॥ ४ ॥
सर्वाभीष्टप्रदं रामं सर्वारिष्टनिवारकम् । जानकीजानिमनिशं वन्दे मद्गुरुवन्दितम् ॥

अभ्रमं भङ्गरहितमजडं विमलं सदा । आनन्दतीर्थमतुलं भजे तापत्रयापहम् ॥ ६ ॥

वेदे रामायणे चैव पुराणे भारते तथा । आदावन्ते च मध्ये च विष्णुः सर्वत्र गीयते ॥

सर्वविघ्नप्रशमनं सर्वसिद्धिकरं परम् । सर्वजीवप्रणेतारं वन्दे विजयदं हरिम् ॥ ४ ॥

सर्वाभीष्टप्रदं रामं सर्वारिष्टनिवारकम् । जानकीजानिमनिशं वन्दे मद्गुरुवन्दितम् ॥ ५ ॥

अभ्रमं भङ्गरहितमजडं विमलं सदा । आनन्दतीर्थमतुलं भजे तापत्रयापहम् ॥ ६ ॥

भवति यदनुभावादेडमूकोऽपि वाग्मी जडमतिरपि जन्तुर्जायते प्राज्ञमौलिः ।
सकलवचनचेतोदेवता भारती सा मम वचसि विधत्तां सन्निधिं मानसे च ॥ ७ ॥

मिथ्यासिद्धान्तदुर्ध्वान्तविध्वंसनविचक्षणः । जयतीर्थाख्यतरणिर्भासतां नो हृदम्बरे ॥

चित्रैः पदैश्च गम्भीरैर्वाक्यैर्मानैरखण्डितैः । गुरुभावं व्यञ्जयन्ती भाति श्रीजयतीर्थवाक् ॥

कूजन्तं राम रामेति मधुरं मधुराक्षरम् । आरुह्य कविताशाखां वन्दे वाल्मीकिकोकिलम् ॥

वाल्मीकेर्मुनिसिंहस्य कवितावनचारिणः । शृण्वन् रामकथानादं को न याति परां गतिम् ॥

यः पिबन् सततं रामचरितामृतसागरम् । अतृप्तस्तं मुनिं वन्दे प्राचेतसमकल्मषम् ॥ १२ ॥

गोष्पदीकृतवाराशिं मशकीकृतराक्षसम् । रामायणमहामालारत्नं वन्देऽनिलात्मजम् ॥

अञ्जनानन्दनं वीरं जानकीशोकनाशनम् । कपीशमक्षहन्तारं वन्दे लङ्काभयङ्करम् ॥

मनोजवं मारुततुल्यवेगं जितेन्द्रियं बुद्धिमतां वरिष्ठम् ।
वातात्मजं वानरयूथमुख्यं श्रीरामदूतं शिरसा नमामि ॥ १५ ॥

उल्लङ्घ्य सिन्धोः सलिलं सलीलं यः शोकवह्निं जनकात्मजायाः ।
आदाय तेनैव ददाह लङ्कां नमामि तं प्राञ्जलिराञ्जनेयम् ॥ १६ ॥

आञ्जनेयमतिपाटलाननं काञ्चनाद्रिकमनीयविग्रहम् ।
पारिजाततरुमूलवासिनं भावयामि पवमाननन्दनम् ॥ १७ ॥

यत्र यत्र रघुनाथकीर्तनं तत्र तत्र कृतमस्तकाञ्जलिम् ।
बाष्पवारिपरिपूर्णलोचनं मारुतिं नमत राक्षसान्तकम् ॥ १८ ॥

वेदवेद्ये परे पुंसि जाते दशरथात्मजे । वेदः प्राचेतसादासीत्साक्षाद्रामायणात्मना ॥ १९ ॥

आपदामपहर्तारं दातारं सर्वसम्पदाम् । लोकाभिरामं श्रीरामं भूयो भूयो नमाम्यहम् ॥

तदुपगतसमाससन्धियोगं सममधुरोपनतार्थवाक्यबद्धम् ।
रघुवरचरितं मुनिप्रणीतं दशशिरसश्च वधं निशामयध्वम् ॥ २१ ॥

वैदेहीसहितं सुरद्रुमतले हैमे महामण्डपे
मध्ये पुष्पकमासने मणिमये वीरासने सुस्थितम् ।
अग्रे वाचयति प्रभञ्जनसुते तत्त्वं मुनिभ्यः परं
व्याख्यान्तं भरतादिभिः परिवृतं रामं भजे श्यामलम् ॥ २२ ॥

वन्दे वन्द्यं विधिभवमहेन्द्रादिवृन्दारकेन्द्रैः
व्यक्तं व्याप्तं स्वगुणगणतो देशतः कालतश्च ।
धूतावद्यं सुखचितिमयैर्मङ्गलैर्युक्तमङ्गैः
सानाथ्यं नो विदधदधिकं ब्रह्म नारायणाख्यम् ॥ २३ ॥

भूषारत्नं भुवनवलयस्याखिलाश्चर्यरत्नं
लीलारत्नं जलधिदुहितुर्देवतामौलिरत्नम् ।
चिन्तारत्नं जगति भजतां सत्सरोजद्युरत्नं
कौसल्याया लसतु मम हृन्मण्डले पुत्ररत्नम् ॥ २४ ॥

महाव्याकरणाम्भोधिमन्थमानसमन्दरम् । कवयन्तं रामकीर्त्या हनुमन्तमुपास्महे ॥ २५ ॥

मुख्यप्राणाय भीमाय नमो यस्य भुजान्तरम् । नानावीरसुवर्णानां निकषाश्मायितं बभौ ॥

स्वान्तस्थानन्तशय्याय पूर्णज्ञानमहार्णसे । उत्तुङ्गवाक्तरङ्गाय मध्वदुग्धाब्धये नमः ॥२७॥

वाल्मीकेर्गौः पुनीयान्नो महीधरपदाश्रया । यद्दुग्धमुपजीवन्ति कवयस्तर्णका इव ॥२८॥

सूक्तिरत्नाकरे रम्ये मूलरामायणार्णवे । विहरन्तो महीयांसः प्रीयन्तां गुरवो मम ॥ २९ ॥

हयग्रीव हयग्रीव हयग्रीवेति यो वदेत् । तस्य निःसरते वाणी जह्नुकन्याप्रवाहवत् ॥३०॥

॥ पारायणसमापनक्रमः ॥

स्वस्ति प्रजाभ्यः परिपालयन्तां न्याय्येन मार्गेण महीं महीशाः ।
गोब्राह्मणेभ्यः शुभमस्तु नित्यं लोकाः समस्ताः सुखिनो भवन्तु ॥ १ ॥

काले वर्षतु पर्जन्यः पृथिवी सस्यशालिनी । देशोऽयं क्षोभरहितो ब्राह्मणास्सन्तु निर्भयाः ॥

लाभस्तेषां जयस्तेषां कुतस्तेषां पराभवः । येषामिन्दीवरश्यामो हृदये सुप्रतिष्ठितः ॥ ३ ॥

मङ्गलं कोसलेन्द्राय महनीयगुणाब्धये । चक्रवर्तितनूजाय सार्वभौमाय मङ्गलम् ॥ ४ ॥

॥ इत्यादिश्लोकाः श्रीवैष्णवपद्धतिवदनुसन्धेयाः ॥

ॐ

॥ श्रीगुरुभ्यो नमः ॥

श्रीसीतालक्ष्मणभरतशत्रुघ्नहनुमत्समेत श्रीरामचन्द्रस्वामिने नमः

॥ श्रीमद्वाल्मीकिरामायणम् ॥

आरण्यकाण्डम्



[पुरा कुशलवाभ्यां श्रीरामसन्निधावश्वमेधयज्ञवाटे दशमेऽह्नि आरण्यकाण्डे प्रथमसर्गादारभ्य एकविंशतिसर्गपर्यन्तं (६७१३—७४३३ श्लोकाः) गीतम्। तस्मिन् दिने गीताः श्लोकाश्च ७२१ ॥]

ஆதியில் குசன் லவன் இவர்களால் ஸ்ரீராமர் ஸன்னிதியில் அச்வமேத யாகசாலையில் பத்தாவது தினத்தில் ஆரண்யகாண்டம் முதல் ஸர்க்கம்முதல் 21-ாவது ஸர்க்கம் வரையில் (6713—7433 சுலோகங்கள்) கானம் செய்யப்பட்டது. அன்று கானம் செய்யப்பட்ட சுலோக சங்கியை 721.

प्रथमः सर्गः—ஒன்றாவது ஸர்க்கம்.

दण्डकारण्यनिवासितापसकृतस्वरक्षणप्रार्थना—தண்டகாரண்யவாஸிகளான முனிவர்களுடைய சரணாகதி

प्रविश्य तु महारण्यं दण्डकारण्यमात्मवान् । ददर्श रामो दुर्धर्षस्तापसाश्रममण्डलम् ॥ १ ॥
कुशचीरपरिक्षिप्तं ब्राह्मया लक्ष्म्या समावृतम् । यथा प्रदीप्तं दुर्धर्षं गगने सूर्यमण्डलम् ॥
शरणं सर्वभूतानां सुसंमृष्टाजिरं सदा । मृगैर्बहुभिराकीर्णं पक्षिसङ्घैः समावृतम् ॥ ३ ॥
पूजितं च प्रनृत्तं च नित्यमप्सरसां गणैः । विशालैरग्निशरणैः स्रुग्भाण्डैरजिनैः कुशैः ॥
समिद्भिस्तोयकलशैः फलमूलैश्च शोभितम् । आरण्यैश्च महावृक्षैः पुण्यैः स्वादुफलैर्वृतम् ॥
बलिहोमार्चितं पुण्यं ब्रह्मघोषनिनादितम् । पुष्पैर्वन्यैः परिक्षिप्तं पद्मिन्या च सपद्मया ॥
फलमूलाशनैर्दान्तैश्चीरकृष्णाजिनाम्बरैः । सूर्यवैश्वानराभैश्च पुराणैर्मुनिभिर्वृतम् ॥ ७ ॥

पुण्यैश्च नियताहारैश्शोभितं परमर्षिभिः । तद्ब्रह्मभवनप्रख्यं ब्रह्मघोषनिनादितम् ॥
ब्रह्मविद्भिर्महाभागैर्ब्राह्मणैरुपशोभितम् ॥ ८ ॥

दुर्धर्षः	எவராலும் வெல்வதற்
आत्मवान्	தீரராகிய [கரிய
रामः	ஸ்ரீராமர்,
तु	இப்பொழுது
महारण्यं	மஹாரண்யமான
दण्डकारण्यं	த்ண்டகாரண்யத்தி
प्रविश्य	பிரவேசித்து, [னுள்
कुशचीरपरिक्षिप्तं	தருப்பைகளும், மரவுரி களும் எங்கும் பரவியுள்
ब्राह्मया	பிரம்ம [ளதும்,
लक्ष्म्या	தேஜஸ்ஸால்
समावृतं	விளங்கியதும்,
गगने	ஆகாயத்தில்
प्रदीप्तं	ஜ்வலித்துக்கொண்டி ருக்கும்
दुर्धर्षं	கண்ணெடுத்துப் பார்க் கமுடியாத
सूर्यमण्डलं यथा	சூரிய மண்டலம் போலிருக்கிறதும்,
सर्वभूतानां	எல்லா பிராணிகளுக் கும்,
शरणं	புகுமிடமாயிருக் கிறதும்,
सदा	எப்பொழுதும்
सुसंमृष्टाजिरं	சுத்தம் செய்யப்பட்ட பிரதேசங்களையுடைய
बहुभिः	பல [தும்,
मृगैः	மான்களால்
आकीर्णं	நிறைந்துள்ளதும்
पक्षिसंघैः	பக்ஷிக்கூட்டங்களால்
समावृतं	நிறைந்துள்ளதும்,
अप्सरसां	அப்ஸரஸ்த்ரீகளின்
गणैः	கணங்களால்
नित्यं	எப்பொழுதும்
पूजितं च	பெருமைப்படுத்தப்பட்டு
प्रनृत्तं च	நர்த்தனம் செய்யப்பட் டதும்,

विशालैः	விசாலமான
अग्निशरणैः	அக்னிஹோத்ர சாலை களாலும்
स्रुग्भाण्डैः	ஸ்ருக்குகளாலும், யாக பாத்திரங்களாலும்,
कुशैः	தருப்பைகளாலும்,
अजिनैः	மான்தோலுகளாலும்,
समिद्भिः	ஸமித்துகளாலும்,
तोयकलशैः	தீர்த்தபாத்திரங்களாலும்,
फलमूलैः च	பழங்களாலும் கிழங்குகளாலும்,
शोभितं	விளங்குகின்றதும்,
आरण्यैः	காட்டிலுண்டாகிற
स्वादुफलैः	இனியபழங்களையுடைய
पुण्यैः	புண்ணிய
महावृक्षैः च	மஹாவிருக்ஷங்களாலும்
वृतं	அடர்ந்திருக்கிறதும்,
बलिहोमार्चितं	பலிகளாலும், ஹோமங் களாலும் பூஜிக்கப்ப ட்டு
पुण्यं	புண்ணியமானதும்,
ब्रह्मघोष-निनादितं	வேதகோஷம் கோஷிக் கப் பெற்றதும்,
वन्यैः	காட்டிலுண்டாகும்
पुष्पैः	புஷ்பங்களாலும்
सपद्मया	தாமரை மலர்களோடு
पद्मिन्या च	ஓடையோடு [கூடின
परिक्षिप्तं	நிறைந்துள்ளதும்,
फलमूलाशनैः	கனிகளையும், வேர்களை யுமே உணவாய்க் கொண்டவர்களும்,
दान्तैः	ஜிதேந்திரியர்களும்,
चीरकृष्णाजि-नाम्बरैः	மரவுரிகளையும், மான் தோல்களையும் தரித்த வர்களும்,
सूर्यवैश्वानराभैः	சூரியனையும், அக்னி யையும் நிகர்த்த

पुराणैः — புராதன
मुनिभिः च — முனிவர்களால்
वृतं — வஸிக்கப் பெற்றதும்,
पुण्यैः — புண்ணியாத்மாக்களும்
नियताहारैः — நியமமான ஆகாரத்தை உடையவர்களுமான
परमर्षिभिः — பரமரிஷிகளால்
शोभितं — விளங்குகிறதும்,
तत् — அந்த
ब्रह्मघोष-निनादितं — வேதகோஷங்கள் கோஷிக்கப்பெற்ற
ब्रह्मभवनप्रख्यं — பிரம்மலோகம் போலிருக்கிறதும்,
महाभागैः — மஹாபாக்யசாலிகளான
ब्रह्मविद्भिः — பிரம்மவித்துக்களான
ब्राह्मणैः — பிராம்மணர்களால்
उपशोभितं च — நன்கு விளங்குகிறதுமான
तापसाश्रममण्डलं — தவசிகளினாச்சிரம வரிசையை
ददर्श — கண்டார்.

स दृष्ट्वा राघवः श्रीमांस्तापसाश्रममण्डलम्। अभ्यगच्छन्महातेजा विज्यं कृत्वा महद्धनुः॥

सः — அந்த
महातेजाः — மஹாதேஜோவானும்
श्रीमान् — ஸ்ரீமானுமான
राघवः — ஸ்ரீராமர்,
तापसाश्रम मण्डलं — தவசிகளினாச்சிரம வரிசைகளை
दृष्ट्वा — கண்டு,
महत् — மகத்தான
धनुः — தனுஸ்ஸை
विज्यं कृत्वा — நாணவிழ்த்துவிட்டு,
अभ्यगच्छत् — சென்றார்.

दिव्यज्ञानोपपन्नास्ते रामं दृष्ट्वा महर्षयः। अभ्यगच्छंस्तथा प्रीता वैदेहीं च यशस्विनीम्॥

ते — அந்த
दिव्यज्ञानोपपन्नाः — திவ்யக்ஞான முடையவர்களான
महर्षयः — மஹரிஷிகள்
रामं च — ஸ்ரீராமரையும்
यशस्विनीं — யசஸ்வினியான
वैदेहीं तथा — வைதேஹியாரையும்
दृष्ट्वा — பார்த்து
प्रीताः — உள்ளம் பூரித்தவர்களாய்
अभ्यगच्छन् — எதிர்கொண்டு சென்றார்கள்.

ते तं सोममिवोद्यन्तं दृष्ट्वा वै धर्मचारिणः। लक्ष्मणं चैव दृष्ट्वा तु वैदेहीं च यशस्विनीम्॥
मङ्गलानि प्रयुञ्जानाः प्रत्यगृह्णन् दृढव्रताः॥ १२॥

दृढव्रताः — உறுதியான நியமமுடையவர்களும்,
धर्मचारिणः — தருமசீலர்களுமான
ते — அவர்கள்
लक्ष्मणं च — லக்ஷ்மணரையும்
दृष्ट्वा — பார்த்து,
यशस्विनीं च — யசஸ்வினியான
वैदेहीं एव — வைதேஹியாரையும்
दृष्ट्वा तु — பார்த்து
उद्यन्तं — உதித்துக்கொண்டிருக்கும்
सोमं इव — சந்திரனைப்போலிருக்கும்
तं — அவரை
मंगलानि — மங்களாசாஸனங்களை
प्रयुंजानाः — கூறிக்கொண்டு
प्रत्यगृह्णन् — உபசாரம் செய்தார்கள்.

रूपसंहननं लक्ष्मीं सौकुमार्यं सुवेषताम् । ददृशुर्विस्मिताकारा रामस्य वनवासिनः ॥१३॥

वनवासिनः	வனவாஸிகள்
रामस्य	ஸ்ரீராமருடைய
रूपसंहननं	திருமேனியின் அமைப்பையும்,
लक्ष्मीं	காந்தியையும்,
सौकुमार्यं	மிருதுத் தன்மையையும்,
सुवेषतां	நற்கோலத்தையும்,
विस्मिताकाराः	ஆச்சரியமுற்று
ददृशुः	கவனித்தார்கள்.

वैदेहीं लक्ष्मणं रामं नेत्रैरनिमिषैरिव । आश्चर्यभूतान् ददृशुस्सर्वे ते वनवासिनः ॥ १४ ॥

ते	அந்த
वनवासिनः	வனவாஸிகள்
सर्वे	எல்லோரும்
रामं	ஸ்ரீராமரையும்,
लक्ष्मणं	லக்ஷ்மணரையும்,
वैदेहीं	வைதேஹியாரையும்
इव	முற்றிலும்
अनिमिषैः नेत्रैः	கண்கொட்டாது,
आश्चर्यभूतान्	ஆச்சரியம் விளைவிக்கின்றவர்களென
ददृशुः	பார்த்தார்கள்.

अत्रैनं हि महाभागास्सर्वभूतहिते रतम् । अतिथिं पर्णशालायां राघवं संन्यवेशयन् ॥१५॥

महाभागाः	மஹா பாக்யவான்களாகிய அவர்கள்,
सर्वभूतहिते	எல்லாப் பிராணிகளின் நன்மையிலும்
रतं एनं	ஊக்கமுடைய இந்த
राघवं	ஸ்ரீராமரை,
अत्र हि	அங்கேயே
पर्णशालायां	பர்ணசாலையில்
अतिथिं	அதிதியாக
संन्यवेशयन्	அமர்த்தினார்கள்.

ततो रामस्य सत्कृत्य विधिना पावकोपमाः । आजह्रुस्ते महाभागास्सलिलं धर्मचारिणः ॥

महाभागाः	மஹா பாக்யவான்களும்
पावकोपमाः	அக்னியை நிகர்த்த
धर्मचारिणः	தர்மசீலர்களுமான
ते	அவர்கள்,
विधिना	முறைப்படி
रामस्य	ஸ்ரீராமருக்கு
सत्कृत्य	முகமன் கூறி
ततः	அதன் பின்னர்,
सलिलं	பாத்யத்தை
आजह्रुः	கொணர்ந்தனர்.

मूलं पुष्पं फलं वन्यमाश्रमं च महात्मनः । निवेदयित्वा धर्मज्ञास्ततः प्राञ्जलयोऽब्रुवन् ॥

धर्मज्ञाः	தருமக்ஞானிகளானவர்கள்
वन्यं	காட்டிலுண்டாகும்
मूलं	கிழங்கையும்
पुष्पं	புஷ்பத்தையும்,
फलं	பழத்தையும்
आश्रमं च	ஆச்சிரமத்தையும்,
महात्मनः	மகாத்மாவாகுமவர்க்கு
निवेदयित्वा	அளித்துவிட்டு,
ततः	அதன்பின்னர்
प्राञ्जलयः	அஞ்சலி செய்துகொண்டு
अब्रुवन्	பின்வருமாறு கூறினார்கள்,

धर्मपालो जनस्यास्य शरण्यस्त्वं महायशः । पूजनीयश्च मान्यश्च राजा दण्डधरो गुरुः ॥

महायशः — "பெரும் புகழ்பெற்றவரே !
त्वं — தேவரீர்,
अस्य — இந்த
जनस्य — உலகிற்கு
धर्मपालः — தருமரக்ஷகர். [வர்.
शरण्यः — சரணமடையத்தக்க
पूजनीयः — பூஜிக்கத்தக்கவர்.
मान्यः — உத்தம [டைந்த
गुरुः — ஸர்வவல்லமைய
दण्डधरः च — துஷ்டரையடக்கி சிஷ்டர்களைப் பரிபாலனம் செய்யும்
राजा — சக்ரவர்த்தி.

इन्द्रस्येव चतुर्भागः प्रजा रक्षति राघव । राजा तस्माद्वरान् भोगान् भुङ्क्ते लोकनमस्कृतः ॥

राघव — "ஸ்ரீராம !
राजा — ஓர் மன்னன்
इन्द्रस्य — இந்திரனுடைய
चतुर्भागः एव — நான்கிலொரு அம்சமுடையவனுகவே
प्रजाः — பிரஜைகளை
रक्षति — ரக்ஷிக்கின்ருன்.
तस्मात् — அக்காரணத்தால்
लोकनमस्कृतः — உலகத்தாரால் வணங்கப்பட்டவனுய்,
वरान् — சிறந்த
भोगान् — போகங்களை
भुङ्क्ते — அனுபவிக்கிருன்.

ते वयं भवता रक्ष्या भवद्विषयवासिनः । नगरस्थो वनस्थो वा त्वं नो राजा जनेश्वरः ॥

भवद्विषयवासिनः — தேவரீர் தேசத்தில் [வசிக்கும்
ते — "அந்த
वयं — நாங்கள்
भवता — தேவரீரால்
रक्ष्याः — ரக்ஷிக்கப்பட வேண்டிய
त्वं — தேவரீர் [வர்கள்.
नगरस्थः — நகரில் வசிப்பினும் சரி,
वनस्थः वा — காட்டிலிருப்பினும சரி,
नः — எங்களை
राजा — திருப்தி செய்விக்கும்
जनेश्वरः — அரசன்.

न्यस्तदण्डा वयं राजन् जितक्रोधा जितेन्द्रियाः। रक्षितव्यास्त्वया शश्वद्गर्भभूतास्तपोधनाः॥

राजन् — "அரசே !
न्यस्तदण्डाः — சாபத்தை விட்டவர்களும்,
जितक्रोधाः — கோபத்தை விட்டவர்களும்
जितेन्द्रियाः — ஐம்புலன்களையுமடக்கியவர்களும்,
गर्भभूताः — சிசு போன்ற
तपोधनाः — தபோதனர்களுமாகிய
वयं — நாங்கள்
त्वया — தேவரீரால்
शश्वत् — எப்பொழுதும்
रक्ष्याः — ரக்ஷிக்கப்படவேண்டியவர்கள்."

एवमुक्त्वा फलैर्मूलैः पुष्पैर्वन्यैश्च राघवम् । अन्यैश्च विविधाहारैस्सलक्ष्मणमपूजयन् ॥

एवं — இவ்வாறு
उक्त्वा — சொல்லி,
सलक्ष्मणं — லக்ஷ்மணருடனிருந்த
राघवं — ஸ்ரீராமரை,
वन्यैः — காட்டிலுள்ள
फलैः — பழங்களாலும்
मूलैः — கிழங்குகளாலும்
पुष्पैः च — புஷ்பங்களாலும்
अन्यैः — இதர
विविधाहारैः च — பலவித ஆஹாரங்களாலும்,
अपूजयन् — பூஜித்தார்கள்.

तथाऽन्ये तापसास्सिद्धा रामं वैश्वानरोपमम् । न्यायवृत्ता यथान्यायं तर्पयामासुरीश्वरम्॥

अन्ये	இதர	ईश्वरं	ஸ்வாமியான
तापसाः	தபஸ்விகளும்	रामं	ஸ்ரீராமரை
न्यायवृत्ताः	தர்மானுஷ்டானமு	तथा	அங்ஙனமே
सिद्धाः	சித்தர்களும், [டைய	यथान्यायं	முறைப்படி
वैश्वानरोपमं	அக்னிக்கொப்பான	तर्पयामासुः	ஆராதித்தார்கள்.

इत्यार्षे श्रीमद्रामायणे वाल्मीकीये आदिकाव्ये आरण्यकाण्डे प्रथमः सर्गः ॥

आदितः श्लोकाः 6735 आरण्यकाण्डे आदितः श्लोकाः 23

द्वितीयः सर्गः—இரண்டாம் ஸர்க்கம் ॥ २ ॥

विराधेन सीतापहरणम्—விராதனால் ஸீதை அபகரிக்கப்பட்டது

कृतातिथ्योऽथ रामस्तु सूर्यस्योदयनं प्रति । आमन्त्र्य स मुनीन् सर्वान् वनमेवान्वगाहत ॥

अथ	அப்பொழுது	मुनीन्	முனிவர்கள்
कृतातिथ्यः	அதிதிபூஜை செய்யப்	सर्वान्	எல்லோரிடமும்
सः	அந்த [பட்ட	आमन्त्र्य तु	விடைபெற்றுக் கொண்டவுடன்
रामः	ஸ்ரீராமர்		
सूर्यस्य	சூரியபகவானின்	वनं एव	அரண்யத்தினுள்ளேயே
उदयनं प्रति	உதய காலத்தில்	अन्वगाहत	பிரவேசித்தார்.

नानामृगगणाकीर्णं शार्दूलवृकसेवितम् । ध्वस्तवृक्षलतागुल्मं दुर्दर्शसलिलाशयम् ॥ २ ॥
निष्कूजनानाशकुनि झिल्लिकागणनादितम् । लक्ष्मणानुगतो रामो वनमध्यं ददर्श ह ॥३॥

लक्ष्मणानुगतः	லக்ஷ்மணரால் பின்பற்	दुर्दर्श-सलिलाशयं	பார்க்கவழங்காத ஜல மடுக்களை உடையதாயும்,
रामः	ஸ்ரீராமர் [றப்பட்ட		
वनमध्यं	வனத்திலோர் நடுப்பிரதேசத்தை,	निष्कूज-नानाशकुनि	நிச்சப்தமான பலவகை பக்ஷிகளையுடையதாயும்
नानामृग-गणाकीर्णं	பல மிருகங்களின் கணங்களால் நிறைந்திருப்பதாயும்,		
शार्दूलवृक-सेवितं	புலிகளாலும், ஓநாய்களாலும் நிறையப்பெற்றதாயும்,	झिल्लिकागण-नादितं	சுவர்க்கோழிகளால் கூவப் பெற்றதாயும்,
ध्वस्तवृक्ष-लतागुल्मं	நாசம் செய்யப்பட்ட மரங்களையும் கொடிகளையுமுடையதாயும்,	ददर्श	கவனித்தார்.
		ह	காண் !

सीतया सह काकुत्स्थस्तस्मिन् घोरमृगायुते । ददर्श गिरिशृङ्गाभं पुरुषादं महास्वनम् ॥
गम्भीराक्षं महावक्त्रं विकटं विषमोदरम् । बीभत्सं विषमं दीर्घं विकृतं घोरदर्शनम् ॥ ५ ॥

वसानं चर्म वैयाघ्रं वसार्द्रं रुधिरोक्षितम्। त्रासनं सर्वभूतानां व्यादितास्यमिवान्तकम्॥
त्रीन् सिंहांश्चतुरो व्याघ्रान् द्वौ वृकौ पृषतान्दश। सविषाणं वसादिग्धं गजस्य च शिरो महत्॥
अवसज्यायसे शूले विनदन्तं महास्वनम्॥ ८॥

घोरमृगायुते	கொடிய மிருகங்கள் கூடப்பெற்ற
तस्मिन्	அவ்விடத்தில்,
गिरिशृङ्गाभं	மலையின் சிகரத்தை யொத்தவனும்,
महास्वनं	பெரும் குரலுடையவனும்,
गम्भीराक्षं	ஆழ்ந்தகண்களையுடையவனும்,
महावक्त्रं	பெரிய முகமுடையவனும்,
विकटं	பயங்கரமானவனும்,
विषमोदरं	மேடுபள்ளமான வயிறுடையவனும்,
बीभत्सं	பார்க்க வழங்காதவனும்,
विषमं	வக்கிரனும்,
दीर्घं	நீண்டவனும்,
विकृतं	விகாரமானவனும்,
घोरदर्शनं	கொடிய தோற்றமுடையவனும்,
वसार्द्रं	மாம்சத்தினுலீரமான
वैयाघ्रं चर्म	புலித்தோலை
वसानं	உடுத்தவனும்
रुधिरोक्षितं	ரத்தத்தினுல் பூசப்பட்டவனும்,
सर्वभूतानां	எல்லாப்பிராணிகளுக்கும்
त्रासनं	பயத்தை விளைவிப்பவனும்,
व्यादितास्यं	வாயைப் பிளந்த
अन्तकं इव	யமனைப்போன்றவனுமான
पुरुषादं	ஓரரக்கனை
आयसे	இரும்பு
शूले	சூலத்தில்,
त्रीन्	மூன்று
सिंहान्	சிங்கங்களையும்,
चतुरः	நான்கு
व्याघ्रान्	புலிகளையும்
द्वौ	இரண்டு
वृकौ	ஓநாய்களையும்,
दश	பத்து
पृषतान्	மான்களையும்,
गजस्य	யானையினது
सविषाणं	கொம்போடுகூடியதும்,
वसादिग्धं	மாமிசத்தோடு கூடியதும்,
महत्	பெரியதுமான
शिरः च	தலையொன்றையும்,
अवसज्य	கோர்த்துக்கொண்டு
महास्वनं	பெரும் தொனியிட்டு
विनदन्तं	கூச்சலிடுபவனுய்
काकुत्स्थः	ஸ்ரீராமர்
सीतया सह	ஸீதாப்பிராட்டியாரோடு கூட
ददर्श	பார்த்தார்.

स रामं लक्ष्मणं चैव सीतां दृष्ट्वा च मैथिलीम्। अभ्यधावत सङ्क्रुद्धः प्रजाः काल इवान्तकः॥

सः	அவன்,
रामं च	ஸ்ரீராமரையும்
लक्ष्मणं च	லக்ஷ்மணரையும்,
मैथिलीं	மிதிலைமன்னரின் திருமகளான
सीतां एव	சீதாப்பிராட்டியாரையும்
दृष्ट्वा	கண்டு,
संक्रुद्धः	மிகச் சினங்கொண்டவனுகி,
काले	ஏற்ற காலத்தில்
अन्तकः	யமன்
प्रजाः	ஜனங்களிடத்தில்
इव	எவ்வண்ணமோ அவ்வண்ணமே,
अभ्यधावत	எதிர்த்தோடினுன்.

स कृत्वा भैरवं नादं चालयन्निव मेदिनीम् । अङ्केनादाय वैदेहीमपक्रम्य ततोऽब्रवीत् ॥

सः	அவன்
मेदिनीं	பூமியை
चालयन् इव	நடுங்குறச்செய்பவன் [போல்,
भैरवं	பயங்கரமாக
नादं कृत्वा	கர்ஜித்து,
वैदेहीं	ஸீதையை
अङ्केन आदाय	இடுப்பிலெடுத்துக் கொண்டு,
अपक्रम्य	விலகிச்சென்று
ततः	அதன்மேல்
अब्रवीत्	பின்வருமாறு பேசினான்.

युवां जटाचीरधरौ सभार्यौ क्षीणजीवितौ । प्रविष्टौ दण्डकारण्यं शरचापासिधारिणौ ॥

जटाचीरधरौ	"சடையையும் மரவுரியையும் அணிந்தவர்களும்
सभार्यौ	மனைவியோடு கூடியவர்களும்,
शरचापासि-धारिणौ	பாணம், வில், கத்தி இவைகளைத் தரித்தவர்களுமாகிய
युवां	நீங்களிருவர்களும்,
दण्डकारण्यं	தண்டகாரண்யத்தில்,
क्षीणजीवितौ	ஆயுள் குன்றியவர்களாய்
प्रविष्टौ	புகுந்தீர்கள்.

कथं तापसयोर्वां च वासः प्रमदया सह । अधर्मचारिणौ पापौ कौ युवां मुनिदूषकौ ॥

तापसयोः	"தபசிகளான
वां	உங்களிருவருக்கும்
प्रमदया सह	ஸ்த்ரீயோடு கூட
वासः	வாஸமானது
कथं च	எங்ஙனம் தகும்?
मुनिदूषकौ	முனிகளுக்கே இழிவுண்டாக்கும்
अधर्मचारिणौ	அதர்மத்தையனுஷ்டிக்கும்
पापौ	பாபிகளாகிய
युवां कौ	நீங்களிருவரும் யார்?

अहं वनमिदं दुर्गं विराधो नाम राक्षसः । चरामि सायुधो नित्यमृषिमांसानि भक्षयन् ॥

विराधः नाम	"விராதனென்ற
राक्षसः	அரக்கனான
अहं	நான்,
इदं	இந்த
दुर्गं	புகமுடியாத
वनं	வனத்தில்
सायुधः	ஆயுதபாணியாய்
नित्यं	எப்பொழுதும்
ऋषिमांसानि	ரிஷிகளின் மாம்சங்களையே
भक्षयन्	புஜித்துக்கொண்டு
चरामि	வஸிக்கின்றேன்.

इयं नारी वरारोहा मम भार्या भविष्यति । युवयोः पापयोश्चाहं पास्यामि रुधिरं मृधे ॥

वरारोहा	"அழகு வாய்ந்த
इयं	இந்த
नारी	பெண்,
मम	எனக்கு
भार्या	மனைவியாக
भविष्यति	ஆவாள்.
अहं	நான்
पापयोः	பாபிகளாகிய
युवयोः	உங்களிருவருடைய
रुधिरं	ரத்தத்தை
मृधे	போரில்
पास्यामि च	குடிப்பேன்."

तस्यैवं ब्रुवतो धृष्टं विराधस्य दुरात्मनः। श्रुत्वा सगर्वितं वाक्यं संभ्रान्ता जनकात्मजा ॥
सीता प्रावेपतोद्वेगात्प्रवाते कदली यथा ॥ १५ ॥

जनकात्मजा	ஜனகரின் திரு மகளான
सीता	ஸீதாப்பிராட்டியார்,
तस्य	அந்த
दुरात्मनः	துஷ்டனும்
एवं	மேற்கண்டவாறு
ब्रुवतः	பேசுபவனுமான
विराधस्य	விராதனுடைய
सगर्वितं	கர்வத்தோடு கூடியதும்
धृष्टं	கொடியதுமான
वाक्यं	சொல்லை
श्रुत्वा	கேட்டு,
उद्वेगात्	பயத்தால்
सम्भ्रान्ता	மெய்தடுமாறி
प्रवाते	எதிர்காற்றில்
कदली यथा	வாழைபோல்
प्रावेपत	நடுங்கினாள்.

तां दृष्ट्वा राघवः श्रीमान्विराधाङ्कगतां शुभाम्। अब्रवील्लक्ष्मणं वाक्यं मुखेन परिशुष्यता॥

श्रीमान्	ஸ்ரீமானான
राघवः	ஸ்ரீராமர்
शुभां	புண்யவதியான
तां	அவளை,
विराधाङ्कगतां	விராதன் இடுப்பிலிருக் கின்றவளாய்
दृष्ट्वा	கண்டு,
परिशुष्यता	வாடிய
मुखेन	முகத்துடன்
लक्ष्मणं	லக்ஷ்மணரைப்பார்த்து
वाक्यं	பின்வரும் சொல்லை
अब्रवीत्	சொன்னார்.

पश्य सौम्य नरेन्द्रस्य जनकस्यात्मसंभवाम्। मम भार्यां शुभाचारां विराधाङ्के प्रवेपिताम् ॥
अत्यन्तसुखसंवृद्धां राजपुत्रीं यशस्विनीम् ॥ १७ ॥

सौम्य	"புண்ணியாத்மாவே!
जनकस्य	ஜனக
नरेन्द्रस्य	மன்னரது
आत्मसंभवां	திருமகளும்,
शुभाचारां	பதிவிரதையும்,
अत्यन्तसुख- संवृद्धां	மிகசுகமாய் வளர்ந்த வளும்,
राजपुत्रीं	ராஜபுத்திரியும்,
यशस्विनीं	புகழ்பெற்றவளும்,
मम	எனது
भार्यां	மனைவியுமான இவளை
विराधाङ्के	விராதனது இடுப்பில்
प्रवेपितां	நடுங்கித் துடிப்பவ ளாய்
पश्य	பார்.

यदभिप्रेतमस्मासु प्रियं वरवृतं च यत्। कैकेय्यास्तत्सुसंवृत्तं क्षिप्रमद्यैव लक्ष्मण ॥ १८ ॥

लक्ष्मण	"லக்ஷ்மண!
कैकेय्याः	கைகேயிதேவியாருடை
अस्मासु	நமது விஷயத்தில், [ய
अभिप्रेतं	உத்தேசம்
यत्	எதுவோ,
वरवृतं	வரத்தாலடையப்பட்ட
प्रियं च	மனோரதமும்
यत्	எதுவோ
तत् एव	அதெல்லாமும்
क्षिप्रं अद्य	சீக்கிரத்திலேயே
सुसंवृत्तम्	நன்கு நடந்தேறி விட்டது.

या न तुष्यति राज्येन पुत्रार्थे दीर्घदर्शिनी । ययाऽहं सर्वभूतानां हितः प्रस्थापितो वनम् ॥
अद्येदानीं सकामा सा या माता मम मध्यमा ॥ १९ ॥

या	"எவள் [வளாய்,	हितः	ஹிதனாகிற
दीर्घदर्शिनी	தீர்க்காலோசனையுடைய	अहं	நான்
पुत्रार्थे	புத்திரன் விஷயத்தில்	यया	எவளால்
राज्येन	ராஜ்யத்தால் மட்டும்	वनं	காட்டிற்கு
तुष्यति न	திருப்திகொள்ளவில்	प्रस्थापितः	அனுப்பிவிடப்பட்டே
मम	எனக்கு [லேயோ,	सा	அவள் [னே,
मध्यमा	நடுத்தரவயதிலிருக்கும்	अद्य	இப்பொழுது
माता	தாயாகிறவள்	इदानीं	இக்காரியத்தால்
या	எவளோ, [கும்	सकामा	மனோரதம் கைகூடப் பெற்றவளானாள்.
सर्वभूतानां	எல்லாப்பிராணிகளுக்		

परस्पर्शात्तु वैदेह्या न दुःखतरमस्ति मे । पितुर्वियोगात्सौमित्रे स्वराज्यहरणात्तथा ॥ २० ॥

सौमित्रे	"லக்ஷ்மண!	तथा	அவ்வண்ணமே
वैदेह्याः	வைதேஹியை	स्वराज्यहरणात्	எனது ராஜ்யத்தை யபஹரித்ததிலும்,
परस्पर्शात् तु	பிறன் தொடுவதைக் காட்டிலும்,		
दुःखतरं	அதிக துக்கமானது,	मे	எனக்கு
पितुः वियोगात्	பிதாவையிழந்ததிலும்,	न अस्ति	இல்லை."

इति ब्रुवति काकुत्स्थे बाष्पशोकपरिप्लुते । अब्रवील्लक्ष्मणः क्रुद्धो रुद्धो नाग इव श्वसन् ॥

बाष्पशोक-परिप्लुते	சோகத்தால் கண்ணீர் விட்டு துயருழன்ற	रुद्धः	கட்டுண்ட
काकुत्स्थे	ஸ்ரீராமர்	नागः इव	ஸர்ப்பம்போல்
इति	இங்ஙனம்	श्वसन्	சீறிக்கொண்டு,
ब्रुवति	மொழிகையில்,	क्रुद्धः	சினங்கொண்டவராய்
लक्ष्मणः	லக்ஷ்மணர்.	अब्रवीत्	பின்வருமாறு மொழிந்தார்.

अनाथ इव भूतानां नाथस्त्वं वासवोपमः । मया प्रेष्येण काकुत्स्थ किमर्थं परितप्यसे ॥

काकुत्स्थ	"ஸ்ரீராம!	अनाथः इव	நாதனைவேண்டுபவர் போல்
वासवोपमः	இந்திரனை நிகர்த்த,	प्रेष्येण	உத்தரவுப்படி நடக்கும்
भूतानां	பிராணிகளுக்கு	मया	அடியேனோடு
नाथः	நாதரான	किमर्थं	ஏனோ
त्वं	தேவரீர்,	परितप्यसे	மனவருத்தமுறுகின்றீர்?

शरेण निहतस्याद्य मया क्रुद्धेन रक्षसः । विराधस्य गतासोर्हि मही पास्यति शोणितम् ॥

क्रुद्धेन	"சினங்கொண்ட	रक्षसः	அரக்கனாகிய
मया	என்னால்	विराधस्य	விராதனுடைய
अद्य हि	இப்பொழுதே	शोणितं	ரத்தத்தை
शरेण	பாணத்தால்	मही	பூமி
निहतस्य	கொல்லப்பட்டு	पास्यति	பருகப்போகிறது.
गतासोः	உயிரிழந்த		

राज्यकामे मम क्रोधो भरते यो बभूव ह । तं विराधे विमोक्ष्यामि वज्री वज्रमिवाचले ॥

मम	"எனக்கு	वज्री	இந்திரன்
राज्यकामे	ராஜ்யத்திலாசைப்பட்ட	अचले	பர்வதத்தில்
भरते	பரதன் விஷயத்தில்	वज्रं	வஜ்ராயுதத்தை
यः	எந்தவொரு	इव	எவ்வண்ணமோ அவ்வண்ணமே,
क्रोधः	கோபம்	विराधे	விராதன்மேல்
बभूव ह	இருந்ததோ	विमोक्ष्यामि	செலுத்துவேன்.
तं	அதை,		

मम भुजबलवेगवेगितः पततु शरोऽस्य महान्महोरसि ।
व्यपनयतु तनोश्च जीवितं पततु ततः स महीं विघूर्णितः ॥ २५ ॥

मम	"எனது	तनोः	உடலினின்றும்
भुजबलवेग-वेगितः	புஜபலத்தின் வேகத்தால் வேகமூட்டப்பட்ட	जीवितं	உயிரை
महान्	மஹத்தான	व्यपनयतु च	அகற்றட்டும்.
शरः	சரமானது	ततः	அதனால்
अस्य	இவனது,	सः	அவன்
महोरसि	விசாலமான மார்பில்	विघूर्णितः	சுழன்று
पततु	விழட்டும்.	महीं	பூமியில்
		पततु	விழட்டும்."

इत्युक्त्वा लक्ष्मणः श्रीमान् राक्षसं प्रहसन्निव । को भवान्वनमभ्येत्य चरिष्यति यथासुखम् ॥

श्रीमान्	"ஸ்ரீமானான	कः	யார்?
लक्ष्मणः	லக்ஷ்மணன்	वनं	காட்டில்
इति उक्त्वा	இங்ஙனம் சொல்லிவிட்டு	अभ्येत्य	எங்கள் முன்தோன்றி
राक्षसं	அரக்கனைப்பார்த்து	यथासुखं	உன் மனம்போல்
प्रहसन्	எகத்தாளம் செய்து நகைத்து,	चरिष्यति इव	உயிர்வாழப்போகிறாயா என்ன?"
भवान्	"நீ		

इत्यार्षे श्रीमद्रामायणे वाल्मीकीये आदिकाव्ये आरण्यकाण्डे द्वितीयः सर्गः ॥

आदितः श्लोकाः 6761 आरण्यकाण्डे आदितः श्लोकाः 49

तृतीयः सर्गः—மூன்றாவது ஸர்க்கம் ॥ ३ ॥

विराधप्रहारः—விராதனையடிப்பது

अथोवाच पुनर्वाक्यं विराधः पूरयन्वनम् । आत्मानं पृच्छते ब्रूतं कौ युवां क्व गमिष्यथः ॥

विराधः	விராதன்	पृच्छते	" வினவுமெனக்கு
वनं	காட்டை	आत्मानं	தன்னைப்பற்றி
पूरयन्	எதிரொலிக்கச் செய்துகொண்டு	ब्रूत	சொல்லுங்கள்;
पुनः	மீளவும்	युवां	நீங்கள்
अथ	பின்வருமாறு	कौ	எவர்;
वाक्यं	சொல்லை	क्व गमिष्यथः	எங்கு போகின்றீர்கள்?"
उवाच	மொழிந்தான்.		

तमुवाच ततो रामो राक्षसं ज्वलिताननम् । पृच्छन्तं सुमहातेजा इक्ष्वाकुकुलमात्मनः ॥

ततः	அதன்மேல்	तं	அந்த
सुमहातेजाः	மகாதேஜஸ்வியான	राक्षसं	அரக்கனுக்கு
रामः	ஸ்ரீராமர்,	उवाच	பின்வருமாறு பதிலுரைத்தார்;
ज्वलिताननं	தீப்போல் ஜ்வலிக்கும் முகமுடையவனாய்	आत्मनः	" எங்களுடையது
पृच्छन्तं	வினவும்	इक्ष्वाकुकुलम्	இக்ஷ்வாகு வம்சம்.

क्षत्रियौ वृत्तसंपन्नौ विद्धि नौ वनगोचरौ । त्वां तु वेदितुमिच्छावः कस्त्वं चरसि दण्डकान् ॥

नौ	" எங்களை	चरसि	நீ திரிந்து கொண்டிருக்கின்றனை.
वृत्तसम्पन्नौ	நற்சரிதையுடைய	त्वं	நீ
वनगोचरौ	வனவாஸிகளான	कः	யார் ?
क्षत्रियौ	க்ஷத்திரியர்களென	त्वां तु	உன்னையும்
विद्धि	நீயறிவாயாக ;	वेदितुं	உள்ளபடி தெரிந்துகொள்ள
दण्डकान्	தண்டகாவனத்தில்	इच्छावः	நாங்கள் விரும்புகின்றோம்."

तमुवाच विराधस्तु रामं सत्यपराक्रमम् । हन्त वक्ष्यामि ते राजन्निबोध मम राघव ॥

विराधः	விராதன்	हन्त राजन्	" ஓ அரசே !
तु	இப்பொழுது	ते	உனக்கு
सत्यपराक्रमं	ஸத்யமான பராக்கிரமமுடைய	वक्ष्यामि	பதில்சொல்லுகிறேன்.
तं	அந்த	राघव	ரகுகுலத்தில் பிறந்தவனே !
रामं	ஸ்ரீராமரைப்பார்த்து	मम	எனக்கு
उवाच	பின்வருமாறு பதில் சொன்னான்.	निबोध	செவிசாய்ப்பாய்.

पुत्रः किल जयस्याहं मम माता शतह्रदा । विराध इति मामाहुः पृथिव्यां सर्वराक्षसाः ॥

अहं	" நான்	शतह्रदा	சதஹ்ரதை யென்பவள்.
जयस्य	ஜயனென்பவனுடைய	पृथिव्यां	உலகில்
पुत्रः	புதல்வனென	सर्वराक्षसाः	அரக்கர்களெல்லாம்
किल	வதந்தி.	मां	என்னை
मम	எனது	विराधः इति	'விராத' னென
माता	தாய்	आहुः	அழைப்பார்கள்.

तपसा चापि मे प्राप्ता ब्रह्मणो हि प्रसादजा । शस्त्रेणावध्यता लोकेऽच्छेद्याभेद्यत्वमेव च ॥

मे	" எனக்கு,	प्राप्ता	கிடைத்திருக்கிறது.
तपसा अपि	தவத்தால்	अच्छेद्याभेद्यत्वं च	வெட்டமுடியாமையும், பிளக்கமுடியாமையும்
लोके	உலகில்	एव च	அங்ஙனமே கிடைத்திருக்கிறது.
शस्त्रेण	ஆயுதத்தால்		
अवध्यता	சாவின்மை		
ब्रह्मणः	பிரம்மாவினது		
प्रसादजा हि	அனுக்கிரஹப்பயனாய்		

उत्सृज्य प्रमदामेनामनपेक्षौ यथागतम् । त्वरमाणौ पलायेथां न वां जीवितमाददे ॥ ७॥

एनां	" இந்த	त्वरमाणौ	விரைந்து
प्रमदां	பெண்ணை	पलायेथां	ஓடிவிடுங்கள்.
उत्सृज्य	விட்டுவிட்டு,	वां	உங்களுடைய
यथागतं	வந்தபடியே	जीवितं	உயிரை
अनपेक्षौ	அபேக்ஷையற்று	आददे न	வாங்காதிருப்பேன்."

तं रामः प्रत्युवाचेदं कोपसंरक्तलोचनः । राक्षसं विकृताकारं विराधं पापचेतसम् ॥ ८॥

रामः	ஸ்ரீராமர்,	तं	அந்த
कोपसंरक्तलोचनः	கோபத்தால் சிவந்த கண்களுற்றவராகி	राक्षसं	அரக்கனை
विकृताकारं	பயங்கரமான உருவமுடையவனும்,	विराधं	விராதனைப்பார்த்து
		इदं	பின்வருமாறு
पापचेतसं	கொடிய எண்ணம் கொண்டவனுமான	प्रत्युवाच	பதில்சொன்னார்.

क्षुद्र धिक् त्वां तु हीनार्थं मृत्युमन्वेषसे ध्रुवम् । रणे संप्राप्स्यसे तिष्ठ न मे जीवन् गमिष्यसि ॥

धिक्	"சீ, நீ கெட்டாய்.	मृत्युं	மரணத்தை
क्षुद्र	அற்பப்பயலே !	हीनार्थं	உத்தேசம் கைகூடாத
मे	என்முன்	अन्वेषसे	தேடுகின்றனை. [வாறு
जीवन्	உயிருடன்	ध्रुवं	நிச்சயமாய்
गमिष्यसि न	நீ திரும்பமாட்டாய்.	रणे	போரில் [கின்றனை.
तु	இப்பொழுது	संप्राप्स्यसे	அதை அடையப்போ
त्वां	உனக்கு	तिष्ठ	ஓடாமல் நில்."

ततः सज्यं धनुः कृत्वा रामः सुनिशिताञ्छरान् । सुशीघ्रमभिसन्धाय राक्षसं निजघान ह ॥

ततः	அதன்மேல்	सुशीघ्रं	வெகுவிரைவில்
रामः	ஸ்ரீராமர்,	अभिसन्धाय	தொடுத்து
धनुः	வில்லை	राक्षसं	ராக்ஷஸன்மீது
सज्यं कृत्वा	நாணேற்றி	निजघान	விடுத்தார்,
सुनिशितान्	மிகக்கூரான	ह	காண் !
शरान्	பாணங்களை,		

धनुषा ज्यागुणवता सप्त बाणान् मुमोच ह । रुक्मपुङ्खान् महावेगान् सुपर्णानिलतुल्यगान् ॥

ज्यागुणवता	நாணேற்றப்பட்ட	महावेगान्	அதிகவேகமுடைய
धनुषा	விற்கொண்டு,	सप्त	ஏழு [வைகளுமான
रुक्मपुङ्खान्	தங்கக் கட்டுகளுடையனவும்	बाणान्	பாணங்களை
सुपर्णानिल-तुल्यगान्	கருடனையும், வாயுவையும், நிகர்த்துச் செல்லும்	मुमोच	விடுத்தார்,
		ह	காண் !

ते शरीरं विराधस्य भित्त्वा बर्हिणवाससः । निपेतुश्शोणितादिग्धा धरण्यां पावकोपमाः ॥

पावकोपमाः	அக்கினியை நிகர்த்தவைகளும்	शरीरं	சரீரத்தை
बर्हिणवाससः	மயிலிறகு கட்டப்பட்டவைகளுமான	भित्त्वा	துளைத்து,
ते	அவைகள்,	शोणितादिग्धाः	ரத்தம் தோய
विराधस्य	விராதனுடைய	धरण्यां	பூமியில்
		निपेतुः	விழுந்தன.

स विद्धो न्यस्य वैदेहीं शूलमुद्यम्य राक्षसः । अभ्यद्रवत्सुसङ्क्रुद्धस्तदा रामं सलक्ष्मणम् ॥

सः	அந்த	उद्यम्य	உயர்த்தி,
राक्षसः	அரக்கன்	तदा	அப்பொழுது
विद्धः	அடிகொண்டவனாக	सलक्ष्मणं	லக்ஷ்மணனோடிருக்கும்
वैदेहीं	வைதேஹிதேவியாரை	रामं	ஸ்ரீராமரிடம் [வனாய்
न्यस्य	விட்டுவிட்டு,	सुसङ्क्रुद्धः	மிகச்சினங்கொண்ட-
शूलं	சூலத்தை	अभ्यद्रवत्	எதிர்த்தோடினான்.

स विनद्य महानादं शूलं शक्रध्वजोपमम् । प्रगृह्याशोभत तदा व्यात्तानन इवान्तकः ॥१४॥

तदा	அப்பொழுது	महानादं	உரக்க
सः	அவன்	विनद्य	கூச்சலிட்டுக்கொண்டு,
शक्रध्वजोपमं	இந்திரனது துவஜத்திற்கொப்பான	व्यात्ताननः	திறந்த வாயுடன்
शूलं	சூலத்தை	अन्तकः इव	யமன்போல்
प्रगृह्य	எடுத்துக்கொண்டு,	अशोभत	தோன்றினான்,

अथ तौ भ्रातरौ दीप्तं शरवर्षं ववर्षतुः । विराधे राक्षसे तस्मिन् कालान्तकयमोपमे ॥१५॥

भ्रातरौ	பிராதாக்களான	विराधे	விராதன் மீது
तौ	அவ்விருவர்களும்	अथ	அப்பொழுது
तस्मिन्	அந்த	दीप्तं	ஜ்வலிக்கின்ற
कालान्तक-यमोपमे	பிரளய காலத்து யமன் போலிருக்கிற	शरवर्षं	பாண வருஷத்தை
राक्षसे	அரக்கனை	ववर्षतुः	வருஷித்தார்கள்.

स प्रहस्य महारौद्रः स्थित्वाऽजृम्भत राक्षसः ॥ १६ ॥

महारौद्रः	மகா கொடியவனை	प्रहस्य	சிரித்து,
सः	அந்த		
राक्षसः	அரக்கன் [கொண்டு,	अजृम्भत	லக்ஷ்யம் செய்யா திருந்தான்.
स्थित्वा	உறுதியாய் நின்று		

विराधश्शूलमुद्यम्य राघवावभ्यधावत ॥ १७ ॥

विराधः	விராதன்	राघवौ	ராமலக்ஷ்மணர்களை
शूलं	சூலத்தை	अभ्यधावत	எதிர்த்தோடினன்.
उद्यम्य	உயரத்தூக்கிக்கொண்டு		

तच्छूलं वज्रसंकाशं गगने ज्वलनोपमम् । द्वाभ्यां शराभ्यां चिच्छेद रामश्शस्त्रभृतां वरः ॥

शस्त्रभृतां	வில்லாளிகளில்	तत्	அந்த
वरः	உத்தமரான	शूलं	சூலத்தை
रामः	ஸ்ரீராமர்,	द्वाभ्यां	இரு
वज्रसंकाशं	வஜ்ஜிராயுதத்தை நிகர்த்ததும்,	शराभ्यां	பாணங்களால்
ज्वलनोपमं	நெருப்புப்போன்றதுமான	गगने	ஆகாயத்திலேயே
		चिच्छेद	துண்டித்தெறிந்தார்.

तद्रामविशिखच्छिन्नं शूलं तस्य कराद्भुवि । पपाताशनिना छिन्नं मेरोरिव शिलातलम् ॥

अशनिना	இடியால்	रामविशिख-छिन्नं	ஸ்ரீராமபாணத்தால் துண்டிக்கப்பட்ட
छिन्नं	பிளவுண்ட	तत्	அந்த
शिलातलं	ஓர் பாறை	शूलं	சூலமானது
मेरोः	மேரு பர்வதத்தினின்று	तस्य	அவனது
		करात्	கையினின்று
इव	எவ்வண்ணமோ அவ்வண்ணமே,	भुवि	தரையில்
		पपात	விழுந்தது.

तौ खड्गौ क्षिप्रमुद्यम्य कृष्णसर्पोपमौ शुभौ । तूर्णमापततस्तस्य तदा प्रहरतां बलात् ॥

तौ	அவ்விருவர்களும்	तूर्णं	வேகமாய்
कृष्णसर्पोपमौ	கருநாகத்தையொத்த	आपततः	மேல் வந்து விழும்
शुभौ	சிறந்த	तस्य	அவனை
खड्गौ	கத்திகளை	तदा	அப்பொழுது
क्षिप्रं	விரைவில்	बलात्	வலுக்கொண்டு
उद्यम्य	உயரத்தூக்கி,	प्रहरतां	தாக்கினார்கள். (ஆர்ஷம்)

स वध्यमानस्सुभृशं भुजाभ्यां परिगृह्य तौ । अप्रकम्प्यौ नरव्याघ्रौ रौद्रः प्रस्थातुमैच्छत ॥

रौद्रः	கொடிய	तौ	அவ்விருவர்களையும்
सः	அவன்	भुजाभ्यां	இருகைகளாலும்
सुभृशं	மிகவும்	परिगृह्य	தூக்கிக்கொண்டு,
वध्यमानः	தாக்கப்படுபவனாய்,	प्रस्थातुं	போக
अप्रकम्प्यौ	எதற்கும் சலியாத	ऐच्छत	தலைப்பட்டான்.
नरव्याघ्रौ	புருஷோத்தமர்களான		

तस्याभिप्रायमाज्ञाय रामो लक्ष्मणमब्रवीत् । वहत्वयमलं तावत् पथाऽनेन तु राक्षसः ॥

रामः	ஸ்ரீராமர்,	अयं	" இந்த
तस्य	அவனது	राक्षसः	அரக்கன்
अभिप्रायं	மனோபாவத்தை	तु	இப்பொழுது
आज्ञाय	அறிந்துகொண்டு,	अनेन पथा	இவ்வழியாகவே
लक्ष्मणं	லக்ஷ்மணரைப் பார்த்து	अलं तावत्	போதுமானவரை
अब्रवीत्	பின்வருமாறு மொழிந்தார்.	वहतु	சுமந்துசெல்லட்டும்.

अयमेव हि नः पन्था येन याति निशाचरः ॥ २३ ॥

हि	" ஏனெனில்,	अयं एव	இதுவே
निशाचरः	அரக்கன்	नः	நமக்கும்
येन याति	எவ்வழிசெல்கிறானோ,	पन्था	வழி."

स तु स्वबलवीर्येण समुत्क्षिप्य निशाचरः । बालाविव स्कन्धगतौ चकारातिबलौ ततः ॥

ततः	அப்பொழுது	समुत्क्षिप्य	தூக்கி,
सः	அந்த	बालौ इव	சிறு குழந்தைகளைப் போல்
निशाचरः	அரக்கன், [யத்தால்,		
स्वबलवीर्येण	தனது பலத்தினதிச-	स्कन्धगतौ	தோளிலிருக்கின்றவர் களாய்
अतिबलौ तु	மஹாபலசாலிகளான அவர்களை	चकार	செய்தான்.

तावारोप्य ततः स्कन्धं राघवौ रजनीचरः । विराधो निनदन् घोरं जगामाभिमुखो वनम् ॥

तौ	அந்த	ततः	அங்கிருந்து
राघवौ	ராமலக்ஷ்மணர்களை	वनं अभिमुखः	வனத்தை நோக்கி,
स्कन्धं	தோளில்	घोरं	பயங்கரமாய்
आरोप्य	ஏற்றிக்கொண்டு,	निनदन्	கூச்சலிட்டுக்கொண்டு
रजनीचरः	அரக்கனான	जगाम	சென்றான்.
विराधः	விராதன்,		

वनं महामेघनिभं प्रविष्टो द्रुमैर्महद्भिर्विविधैरुपेतम् ।
नानाविधैः पक्षिशतैर्विचित्रं शिवायुतं व्यालमृगैर्विकीर्णम् ॥ २६ ॥

महामेघनिभं	மஹாமேகத்திற்குச் சமமானதும்,	पक्षिशतैः	பல பக்ஷிகளால்
विविधैः	பலவகை,	विचित्रं	நிறைந்துள்ளதும்,
महद्भिः	பெரிய	शिवायुतं	நரிகளுள்ளதும்
द्रुमैः	மரங்களால்	व्यालमृगैः	கொடியமிருகங்களால்
उपेतं	அடர்ந்திருக்கிறதும்,	विकीर्णं	நிறைந்ததாயுமுள்ள
नानाविधैः	பலவகை,	वनं	ஓர் வனத்தினுள்
		प्रविष्टः	புகுந்தான்.

इत्यार्षे श्रीमद्रामायणे वाल्मीकीये आदिकाव्ये आरण्यकाण्डे तृतीयः सर्गः ॥

आदितः श्लोकाः 6787 — आरण्यकाण्डे आदितः श्लोकाः 75

चतुर्थः सर्गः—நான்காவது ஸர்க்கம் ॥ ४ ॥

विराधमुक्तिः—விராதனின் மோக்ஷம்

ह्रियमाणौ तु तौ दृष्ट्वा वैदेही रामलक्ष्मणौ । उच्चैः स्वरेण चुक्रोश प्रगृह्य सुभुजा भुजौ ॥

सुभुजा	அழகியகைகளையுடைய	दृष्ट्वा तु	பார்த்ததும்,
वैदेही	வைதேஹிதேவியார்,	भुजौ	இரு கரங்களையும்
तौ	அந்த	प्रगृह्य	உயரத்தூக்கிக் கொண்டு,
रामलक्ष्मणौ	ஸ்ரீராமலக்ஷ்மணர்கள்	उच्चैः स्वरेण	உயர்ந்த குரலிட்டு
ह्रियमाणौ	தூக்கிக்கொண்டு போகப்படுவதை	चुक्रोश	புலம்பிக் கதறினாள்.

एष दाशरथी रामस्सत्यवाञ्छीलवाञ्छुचिः । रक्षसा रौद्ररूपेण ह्रियते सहलक्ष्मणः ॥

एषः	"இந்த	रामः	ஸ்ரீராமர்,
दाशरथिः	தசரதசக்ரவர்த்தியாரின் திருக்குமாரனும்,	सहलक्ष्मणः	லக்ஷ்மணரோடுகூடவே
सत्यवान्	ஸத்யவானும்,	रौद्ररूपेण	கொடிய உருவமுடைய
शीलवान्	சீலவானும்,	रक्षसा	ஓரரக்கனால்
शुचिः	பரிசுத்த மூர்த்தியுமான	ह्रियते	கொண்டுபோகப்படுகிறார்.

मां वृका भक्षयिष्यन्ति शार्दूला द्वीपिनस्तथा। मां हरोत्सृज्य काकुत्स्थौ नमस्ते राक्षसोत्तम॥

राक्षसोत्तम "ராக்ஷஸோத்தம!
ते नमः உனக்கோர் நமஸ்காரம்
काकुत्स्थौ ராமலக்ஷ்மணர்களை
उत्सृज्य விட்டுவிட்டு,
मां என்னை
हर தூக்கிச்செல்.

मां என்னை
वृकाः சென்னாய்களும்,
शार्दूलाः புலிகளும்,
द्वीपिनः சிறுத்தைப்புலிகளும்,
तथा எப்படியும்
भक्षयिष्यन्ति தின்றுவிடப்போகின்றன."

तस्यास्तद्वचनं श्रुत्वा वैदेह्या रामलक्ष्मणौ। वेगं प्रचक्रतुर्वीरौ वधे तस्य दुरात्मनः॥४॥

वीरौ வீரர்களான
रामलक्ष्मणौ ராமலக்ஷ்மணர்கள்
तस्याः அந்த
वैदेह्याः வைதேஹியாரது
तत् அந்த

वचनं மொழியை
श्रुत्वा கேட்டு,
तस्य அந்த
दुरात्मनः துஷ்டனுடைய
वधे கொலை செய்வதில்
वेगं प्रचक्रतुः விரைந்தார்கள்.

तस्य रौद्रस्य सौमित्रिस्सव्यं बाहुं बभञ्ज ह। रामस्तु दक्षिणं बाहुं तरसा तस्य रक्षसः॥

सौमित्रिः லக்ஷ்மணர்
तस्य அந்த
रौद्रस्य துஷ்டனுடைய
सव्यं இடது
बाहुं புஜத்தை
बभञ्ज வெட்டினார்.

रामः तु ஸ்ரீராமரும்
तस्य அந்த
रक्षसः அரக்கனது
दक्षिणं வலது
बाहुं புஜத்தை
तरसा வலுவோடு
ह அங்ஙனமே செய்தார்.

स भग्नबाहुस्संविग्नो निपपाताशु राक्षसः। धरण्यां मेघसङ्काशो वज्रभिन्न इवाचलः॥६॥

मेघसङ्काशः மேகத்துக்கொப்பான
सः அந்த
राक्षसः அரக்கன்,
भग्नबाहुः கைய்யறுபட்டு,
संविग्नः உள்ளம் நொந்து

वज्रभिन्नः வஜ்ஜிராயுதத்தால் பிளவுண்ட
अचलः इव மலைபோல்
धरण्यां தரையில்
आशु விரைவில்
निपपात விழுந்துவிட்டான்.

मुष्टिभिर्जानुभिः पद्भिस्सूदयन्तौ तु राक्षसम्। उद्यम्योद्यम्य चाप्येनं स्थण्डिले निष्पिपेषतुः॥

एनं இந்த
राक्षसं அரக்கனை
मुष्टिभिः तु முஷ்டிகளாலும்,
जानुभिः च முழங்கால்களாலும்,
पद्भिः अपि கால்களாலும்,

उद्यम्य उद्यम्य தூக்கித்தூக்கி
सूदयन्तौ புடைக்கின்றவர்களாய்
स्थण्डिले பூமியில்
निष्पिपेषतुः பிசைந்தார்கள்.

स विद्धो बहुभिर्बाणैः खड्गाभ्यां च परिक्षतः । निष्पिष्टो बहुधा भूमौ न ममार स राक्षसः ॥

सः	அவன்	बहुधा	பலவாறாய்
बहुभिः	பல	निष्पिष्टः	நசுக்கப்பட்டான்.
बाणैः	பாணங்களால்	च	அப்படியும்
विद्धः	அடிக்கப்பட்டான்.	सः	அந்த
खड्गाभ्यां	இரு கத்திகளாலும்	राक्षसः	அரக்கன்
परिक्षतः	வெட்டப்பட்டான்.	न ममार	ஜீவனை விடவில்லை.
भूमौ	பூமியில்		

तं प्रेक्ष्य रामस्सुभृशमवध्यमचलोपमम् । भयेष्वभयदः श्रीमानिदं वचनमब्रवीत् ॥ ९ ॥

भयेषु	கஷ்டங்களில்	सुभृशं	எல்லாப்படியாலும்
अभयदः	அபயமளிக்கும்	अवध्यं	கொல்லமுடியாதவ
श्रीमान्	ஸ்ரீமானான	प्रेक्ष्य	கண்டு [னென
रामः	ஸ்ரீராமர்	इदं	பின்வரும்
अचलोपमं	மலையை நிகர்த்த	वचनं	சொல்லை
तं	அவனை	अब्रवीत्	சொன்னார்.

तपसा पुरुषव्याघ्र राक्षसोऽयं न शक्यते । शस्त्रेण युधि निर्जेतुं राक्षसं निखनावहे ॥ १० ॥

पुरुषव्याघ्र	"புருஷோத்தம!	निर्जेतुं	கொல்ல,
अयं	இந்த	शक्यते न	முடியாதிருக்கிறான்.
राक्षसः	அரக்கன்,	राक्षसं	அரக்கனை
तपसा	தவமஹிமையால்,	निखनावहे	பள்ளம் வெட்டிப்
युधि	போரில்,		புதைத்துவிடுவோம்."
शस्त्रेण	ஆயுதத்தால்,		

तच्छ्रुत्वा राघवेणोक्तं राक्षसः प्रश्रितं वचः । इदं प्रोवाच काकुत्स्थं विराधः पुरुषर्षभम् ॥

राक्षसः	அரக்கனான	पुरुषर्षभं	புருஷோத்தமரான
विराधः	விராதன்	काकुत्स्थं	ஸ்ரீராமரைப் பார்த்து,
राघवेण	ஸ்ரீராமரால்	इदं	பின்வரும்
उक्तं	சொல்லப்பட்ட	वचः	வாக்கை
तत्	அதை	प्रश्रितं	வணக்கமாய்
श्रुत्वा	கேட்டு,	प्रोवाच	தெரிவித்துக் கொண்டான்.

हतोऽस्मि पुरुषव्याघ्र शक्रतुल्यबलेन वै । मया तु पूर्वं त्वं मोहान्न ज्ञातः पुरुषर्षभः ॥१२॥

पुरुषव्याघ्र	"புருஷோத்தம!	मया तु	என்னால்தான்
शक्रतुल्य-बलेन वै	இந்திரனுக்குச் சமமான பலமுடைய தேவரீரால்	पूर्वं	முதலில்
		मोहात्	அஞ்ஞானத்தால்
		त्वं	தேவரீர்
अस्मि	நான்	पुरुषर्षभः	புருஷோத்தமரென
हतः	வீழ்த்தப்பட்டேன்.	ज्ञातः न	அறியப்படவில்லை.

कौसल्यासुप्रजा राम तात त्वं विदितो मया। वैदेही च महाभागा लक्ष्मणश्च महाबलः ॥

तात	"லோகபிதாவான	महाभागा	மஹாபாக்யவதியான
राम	ஸ்ரீராம !	वैदेही	வைதேஹிதேவியார்
मया	அடியேனால்	च	அங்ஙனமே அறியப்பட்டார்.
त्वं	தேவரீர்		
कौसल्या-सुप्रजाः	கோஸலாதேவியாரின் திருக்குமாரனென	महाबलः	மகாபலசாலியான
विदितः	அறியப்பட்டீர்.	लक्ष्मणः च	லக்ஷ்மணரும் அங்ஙனமே அறியப்பட்டார்.

अपि शापादहं घोरां प्रविष्टो राक्षसीं तनुम्। तुम्बुरुर्नाम गन्धर्वश्शप्तो वैश्रवणेन ह ॥ १४ ॥

तुम्बुरुः नाम	" தும்புருவெனப்படும்	शापात् अपि	சாபத்தாலேயே
गन्धर्वः	கந்தர்வனான	घोरां	பயங்கரமான
अहं	நான்,	राक्षसीं	ராக்ஷஸ
वैश्रवणेन	குபேரனால்	तनुं	உடலை
शप्तः ह	சபிக்கப்பட்டேன்.	प्रविष्टः	பெற்றேன்.

प्रसाद्यमानश्च मया सोऽब्रवीन्मां महायशाः। यदा दाशरथी रामस्त्वां वधिष्यति संयुगे ॥
तदा प्रकृतिमापन्नो भवान् स्वर्गं गमिष्यति ॥ १५ ॥

मया	"என்னால்	रामः	ஸ்ரீராமர்
प्रसाद्यमानः	மன்னிக்குமாறு வேண்டப்பட்ட	संयुगे	போரில்
		त्वां	உன்னை
महायशाः	பெரும்புகழ்பெற்ற	वधिष्यति	கொல்வாரோ,
सः	அவர்,	तदा	அப்பொழுது
मां	என்னைப்பார்த்து	भवान्	நீ
अब्रवीत्	பின்வருமாறு அருளிச்செய்தார்.	प्रकृतिं	பிறவியுருவத்தை
यदा	'எப்பொழுது	आपन्नः	அடைந்தவனாய்
दाशरथिः	தசரதரின் திருக்குமாரரான	स्वर्गं च	ஸ்வர்க்கத்தையும்
		गमिष्यति	அடைவாய்.'

इति वैश्रवणो राजा रम्भासक्तं पुराऽनघ। अनुपस्थीयमानो मां संक्रुद्धो व्याजहार ह ॥

अनघ	"புண்யாத்மாவே !	रम्भासक्तं	ரம்பையினிடத்தில் மோஹித்துக்கிடந்த
पुरा	முன்பு		
वैश्रवणः	குபேர	मां	என்மீது
राजा	மன்னர்,	संक्रुद्धः	மிகச் சினங்கொண்ட- [வராகி,
अनुपस्थीयमानः	காலத்தில் சென்று சேவிக்கப்படாதவராய்,	इति	மேற்கண்டவாறு
		व्याजहार ह	சபித்தார்.

तव प्रसादान्मुक्तोऽहमभिशापात्सुदारुणात् । भवनं स्वं गमिष्यामि स्वस्ति वोऽस्तु परन्तप ॥

परन्तप	"சத்ருக்களைத் தபிக்கச் செய்பவரே !	मुक्तः	விடுபட்டவனாய்,
		स्वं	எனது
अहं	நான்	भवनं	லோகத்திற்கு
तव	தேவரீரது	गमिष्यामि	போகிறேன்.
प्रसादात्	அனுக்கிரஹத்தால்,	वः	உங்களுக்கு
सुदारुणात्	மிகக் கொடிய	स्वस्ति अस्तु	எல்லாம் நன்மையாகக் கடவது.
अभिशापात्	சாபத்தினின்று		

अध्यर्धयोजने तात महर्षिस्सूर्यसन्निभः । इतो वसति धर्मात्मा शरभङ्गः प्रतापवान् ॥१८॥

तात	"லோகபிதாவே !	धर्मात्मा	தர்மாத்மாவும்,
इतः	இவ்விடத்திலிருந்து	सूर्यसन्निभः	சூரியனை நிகர்த்தவருமான
अध्यर्धयोजने	ஒன்றரை யோஜனை தூரத்தில்,	शरभङ्गः	சரபங்க
		महर्षिः	மஹரிஷி
प्रतापवान्	பிரதாபசாலியும்,	वसति	வசிக்கிறார்.

तं क्षिप्रमभिगच्छ त्वं स ते श्रेयो विधास्यति । अवटे चापि मां राम प्रक्षिप्य कुशली व्रज ॥

त्वं	"தேவரீர்	विधास्यति	செய்வார்.
तं	அவரை	राम	ஸ்ரீராம !
क्षिप्रं	விரைவில்	मां	அடியேனை
अभिगच्छ	சென்று காண்பீராக;	अवटे च	குழியிலேயே
सः	அவர்	प्रक्षिप्य	போட்டு,
ते	தேவரீருக்கு	कुशलि अपि	சுகமே
श्रेयः	நன்மையை	व्रज	எழுந்தருள்வீராக.

रक्षसां गतसत्त्वानामेष धर्मः सनातनः । अवटे ये निधीयन्ते तेषां लोकास्सनातनाः ॥२०॥

गतसत्त्वानां	"மாண்ட	अवटे	குழியில்
रक्षसां	அரக்கர்களுக்கு	निधीयन्ते	புதைக்கப்படுகிறார்
एषः	இதுதான்	तेषां	அவர்களுக்கு [களோ,
धर्मः	விதியாக	लोकाः	புண்யவுலகங்கள்
सनातनः	விதிக்கப்பட்டுள்ளது.	सनातनाः	விதிக்கப்பட்டிருக்கின்றன."
ये	எவர்கள்		

एवमुक्त्वा तु काकुत्स्थं विराधः शरपीडितः । बभूव स्वर्गसंप्राप्तो न्यस्तदेहो महाबलः ॥२१॥

शरपीडितः	பாணத்தால் பீடிக்கப்பட்ட	एवं	மேற்கண்டவாறு
		उक्त्वा	சொல்லிவிட்டு
महाबलः तु	மஹாபலவானான	न्यस्तदेहः	உடல்நீத்து
विराधः	விராதன்,	स्वर्गसंप्राप्तः	ஸ்வர்க்கத்தையடைந்தவனாக
काकुत्स्थं	ஸ்ரீராமரிடம்	बभूव	ஆனான்.

तच्छ्रुत्वा राघवो वाक्यं लक्ष्मणं व्यादिदेश ह ॥ २२ ॥

राघवः	ஸ்ரீராமர்	लक्ष्मणं	லக்ஷ்மணரைப் பார்த்து
तत् वाक्यं	அந்த சொல்லை	व्यादिदेश ह	பின்வருமாறு ஆக்ஞாபித்தருளினார்.
श्रुत्वा	கேட்டு,		

कुञ्जरस्येव रौद्रस्य राक्षसस्यास्य लक्ष्मण । वनेऽस्मिन् सुमहच्छ्वभ्रं खन्यतां रौद्रकर्मणः ॥

लक्ष्मण	"லக்ஷ்மணா !	राक्षसस्य	அரக்கனுக்கு
रौद्रस्य	கொடிய சிந்தையுற்றவனும்	अस्मिन्	இந்த
रौद्रकर्मणः	கொடிய செயலுற்றவனும்,	वने	வனப்பிரதேசத்தில்
कुञ्जरस्य इव	யானையை நிகர்த்தவனுமான	सुमहत्	மிகப்பெரிய
अस्य	இந்த	श्वभ्रं	குழியொன்று
		खन्यताम्	வெட்டப்படட்டும்."

इत्युक्त्वा लक्ष्मणं रामः प्रदरः खन्यतामिति । तस्थौ विराधमाक्रम्य कण्ठे पादेन वीर्यवान् ॥

वीर्यवान्	வீர்யவானான	खन्यतां	வெட்டப்படட்டும்"
रामः	ஸ்ரீராமர்,	इति	என்றும் (சொல்லி)
लक्ष्मणं	லக்ஷ்மணரைப் பார்த்து	विराधं	விராதனை
इति	மேற்கண்டவாறு	कण्ठे	கழுத்தில்
उक्त्वा	சொல்லிவிட்டு	पादेन	காலால்
प्रदरः	"குழி பக்கலிலேயே	आक्रम्य	மிதித்து
	இருக்கிறதாய்	तस्थौ	நின்றார்.

ततः खनित्रमादाय लक्ष्मणः श्वभ्रमुत्तमम् । अखनत्पार्श्वतस्तस्य विराधस्य महात्मनः ॥

ततः	உடனே	विराधस्य	விராதனுக்கு
लक्ष्मणः	லக்ஷ்மணர்	पार्श्वतः	பக்கலிலேயே
खनित्रं	மண்வெட்டியை	उत्तमं	பெரிய
आदाय	எடுத்து,	श्वभ्रं	குழியை
तस्य	அந்த	अखनत्	தோண்டினார்.
महात्मनः	மஹாதைரியசாலியான		

तं मुक्तकण्ठं निष्पिष्य शङ्कुकर्णं महास्वनम् । विराधं प्राक्षिपच्छ्वभ्रे नदन्तं भैरवस्वनम् ॥

महास्वनं	பெரிய சத்தத்தை	शङ्कुकर्णं	சலாகைபோன்ற காதுடையவனுமான
मुक्तकण्ठं	ஓயாமல்செய்பவனும்,	तं	அந்த
भैरवस्वनं	பிறர்களுக்கு பயமுண்டாக்கும் கூச்சலை	विराधं	விராதனை
		श्वभ्रे	குழியில்
		निष्पिष्य	கைகளால் புரட்டி,
नदन्तं	செய்பவனும்,	प्राक्षिपत्	தள்ளினார்.

तमाहवे निर्जितमाशुविक्रमौ स्थिरावुभौ संयति रामलक्ष्मणौ।
मुदाऽन्वितौ चिक्षिपतुर्भयावहं नदन्तमुत्क्षिप्य बलेन राक्षसम् ॥ २७ ॥

संयति	போரில்,	नदन्तं	கூச்சலிடும்
स्थिरौ	சலியா	आहवे निर्जितं	போரில் வெல்லப்பட்ட
आशुविक्रमौ	ஹஸ்தலாகவம் படைத்த	तं	அந்த
		राक्षसं	அரக்கனை
रामलक्ष्मणौ	ஸ்ரீராமரும் லக்ஷ்மணரு மான	बलेन	வலுக்கொண்டு
		उत्क्षिप्य	தூக்கி
उभौ	இருவர்களும்,	मुदाऽन्वितौ	சந்தோஷமுடையவர் களாய்
भयावहं	பயங்கரமாய்	चिक्षिपतुः	எறிந்தனர்.

अवध्यतां प्रेक्ष्य महासुरस्य तौ शितेन शस्त्रेण तदा नरर्षभौ।
समर्थ्य चात्यर्थविशारदावुभौ बिले विराधस्य वधं प्रचक्रतुः ॥ २८ ॥

नरर्षभौ	புருஷோத்தமர்களும்	शितेन	கூரான
अत्यर्थविशारदौ	மிக தைரியசாலிகளு மான	शस्त्रेण	ஆயுதத்தால்
		अवध्यतां	சாவின்மையை
तौ	அந்த	प्रेक्ष्य	அறிந்து,
उभौ च	இருவர்களும்	बिले	குழியில்
तदा	அப்பொழுது	वधं	மரணத்தை
महासुरस्य	மஹாஸுரனுடைய	समर्थ्य	தீர்மானித்து
विराधस्य	விராதனுக்கு	प्रचक्रतुः	முடித்தார்கள்.

स्वयं विराधेन हि मृत्युरात्मनः प्रसह्य रामेण वधार्थमीप्सितः।
निवेदितः काननचारिणा स्वयं न मे वधश्शस्त्रकृतो भवेदिति॥ २९ ॥

काननचारिणा	வனவாசியான	हि	ஆகையால்தான்
विराधेन	விராதனால்	स्वयं	தன்னாலேயே
रामेण	ஸ்ரீராமனால்	मे	"எனக்கு
स्वयं	தானாக	वधः	சாவு
वधार्थं	கொலைசெய்வதன் பொருட்டு	शस्त्रकृतः	சஸ்திரங்களாலுண் டாவது
आत्मनः	தனது		
मृत्युः	மரணம்	न भवेत्	இல்லை"
प्रसह्य	வலுவில்	इति	என்று
ईप्सितः	வேண்டப்பட்டது.	निवेदितः	தெரிவிக்கப்பட்டது.

तदेव रामेण निशम्य भाषितं कृता मतिस्तस्य बिलप्रवेशने ।
बिलं च रामेण बलेन रक्षसा प्रवेश्यमानेन वनं विनादितम् ॥ ३० ॥

तत् भाषितं	அம்மொழியை	रामेण	ஸ்ரீராமரால்
निशम्य एव	கேட்டுத்தான்,	बलेन	வலுக்கொண்டு
तस्य	அவனை	बिलं	குழியில்
बिलप्रवेशने	குழியில் தள்ளும் விஷயத்தில்	प्रवेश्यमानेन	தள்ளப்படும்
मतिः	நிச்சயமானது	रक्षसा	அரக்கனால்
रामेण	ஸ்ரீராமரால்	वनं च	வனமெல்லாமும்
कृता	செய்யப்பட்டது.	विनादितम्	எதிரொலிக்கப்பட்டது.

प्रहृष्टरूपाविव रामलक्ष्मणौ विराधमुर्व्याः प्रदरे निहत्य तौ ।
ननन्दतुर्वीतभयौ महावने शिलाभिरन्तर्दधतुश्च राक्षसम् ॥ ३१ ॥

तौ	அந்த	वीतभयौ	பயமொழிந்து
रामलक्ष्मणौ	ராமலக்ஷ்மணர்கள்,	प्रहृष्टरूपौ	சந்தோஷத்தால் முக மலர்ச்சிகொண்டவர்களாய்
राक्षसं	அரக்கனை		
विराधं	விராதனை		
उर्व्याः	பூமியினது	ननन्दतुः	களித்தார்கள்.
प्रदरे	பள்ளத்தில்	शिलाभिः च	கற்களாலும்
निहत्य	தள்ளி,	इव	முற்றிலும்
महावने	பெருங்கானகத்தில்	अन्तर्दधतुः	மூடினார்கள்.

ततस्तु तौ कार्मुकखड्गधारिणौ निहत्य रक्षः परिगृह्य मैथिलीम् ।
विजहतुस्तौ मुदितौ महावने दिवि स्थितौ चन्द्रदिवाकराविव ॥ ३२ ॥

कार्मुकखड्गधारिणौ	வில்லையும், கத்தியையும் கையிற்கொண்ட	स्थितौ	விளங்கினார்கள்.
		ततः	அதன்மேல்
तौ	அவ்விருவர்களும்	महावने	அடர்ந்த கானகத்தில்
रक्षः	அரக்கனை	तौ	அவ்விருவர்களும்
निहत्य	கொன்றுவிட்டு	मुदितौ	மகிழ்ந்தவர்களாய்
तु	இப்பொழுது	मैथिलीं	ஸீதையை
दिवि	ஆகாயத்தில்	परिगृह्य	உற்சாகப்படுத்திக்கொண்டு
चन्द्रदिवाकरौ इव	சந்திரசூரியர்கள் போலவே	विजहतुः	சஞ்சரித்தார்கள்.

इत्यार्षे श्रीमद्रामायणे वाल्मीकीये आदिकाव्ये
आरण्यकाण्डे चतुर्थः सर्गः ॥

आदितः श्लोकाः 6819 — आरण्यकाण्डे आदितः श्लोकाः 107

पञ्चमः सर्गः—ஐந்தாவது ஸர்க்கம் ॥ ५ ॥

शरभङ्गस्याग्निप्रवेशः—சரபங்கர் அக்னிப்பிரவேசம் செய்வது

हत्वा तु तं भीमबलं विराधं राक्षसं वने । ततः सीतां परिष्वज्य समाश्वास्य च वीर्यवान् ॥
अब्रवील्लक्ष्मणं रामो भ्रातरं दीप्ततेजसम् ॥ १ ॥

वने	காட்டில்	सीतां	ஸீதையை
वीर्यवान्	பராக்ரமசாலியான	परिष्वज्य	தழுவி,
रामः	ஸ்ரீராமர்	समाश्वास्य	உற்சாகப்படுத்திவிட்டு,
भीमबलं	பயங்கரமான பலமுடைய	दीप्ततेजसं	தேஜோமயமாய் விளங்கும்
विराधं	விராதனென்னும்	भ्रातरं	தம்பியான
तं राक्षसं	அந்த அரக்கனை	लक्ष्मणं च	லக்ஷ்மணரைப் பார்த்து
हत्वा तु	கொன்றபின்னர்,	अब्रवीत्	பின்வருமாறு சொன்னார்.
ततः	அதன்மேல்		

कष्टं वनमिदं दुर्गं न च स्म वनगोचराः । अभिगच्छामहे शीघ्रं शरभङ्गं तपोधनम् ॥ २ ॥

इदं	"இந்த	न स्म	நாமாகோம்.
वनं	வனம்	तपोधनं	தபோதனரான
दुर्गं	புகமுடியாமல்	शरभङ्गं	சரபங்கரை
कष्टं	கஷ்டமாயிருக்கிறது.	शीघ्रं	விரைவில்
वनगोचराः च	வனவாசிகளாகவோ	अभिगच्छामहे	சென்றடைவோம்.

आश्रमं शरभङ्गस्य राघवोऽभिजगाम ह । तस्य देवप्रभावस्य तपसा भावितात्मनः ॥ ३ ॥

राघवः	ஸ்ரீராமர்,	तस्य	அந்த
तपसा	தவமஹிமையால்	शरभङ्गस्य	சரபங்கரது
भावितात्मनः	பரமாத்மஸ்வரூபம் கண்டு	आश्रमं ह	ஆச்ரமத்தையே
देवप्रभावस्य	தெய்வவல்லமை பெற்று விளங்கும்	अभिजगाम	நோக்கிச்சென்றார்.

समीपे शरभङ्गस्य ददर्श महदद्भुतम् । विभ्राजमानं वपुषा सूर्यवैश्वानरोपमम् ॥ ४ ॥

शरभङ्गस्य	சரபங்கருடைய	महत्	மிகவும்
समीपे	சமீபத்தில்,	विभ्राजमानं	ஒளிபெற்று விளங்கும்
सूर्य-वैश्वानरोपमं	சூரியனையும் அக்னியையும் நிகர்த்து	अद्भुतं	அத்புதனென்ற பெயருடைய இந்திரனை
वपुषा	அழகுடன்	ददर्श	கண்டார்.

अवरुह्य रथोत्सङ्गात्सकाशे विबुधानुगम् । असंस्पृशन्तं वसुधां ददर्श विबुधेश्वरम् ॥ ५ ॥
सुप्रभाभरणं देवं विरजोऽम्बरधारिणम् । तद्विधैरेव बहुभिः पूज्यमानं महात्मभिः ॥ ६ ॥

विबुधेश्वरं	இந்திர
देवं	பகவானை
रथोत्सङ्गात्	தேர்த்தட்டிலிருந்து
अवरुह्य	இறங்கி
वसुधां	பூமியை
असंस्पृशन्तं	மிதியாமலிருப்பவனுக
विबुधानुगं	தேவர்களால் சூழப்பட்டவனுகவும்
सुप्रभाभरणं	மகாப்பிரகாசமான ஆபரணங்களை யணிந்தவனுகவும்
विरजोऽम्बर-धारिणं	நிர்மலமான வஸ்திரங்களை தரித்தவனுகவும்
तद्विधैः	அவனைப்போன்ற
बहुभिः	பல
महात्मभिः एव	மகாத்மாக்களாலேயே
पूज्यमानं	பூஜிக்கப்படுகின்றவனுய்
ददर्श	கவனித்தார்.

हरिभिर्वाजिभिर्युक्तमन्तरिक्षगतं रथम् । ददर्शादूरतस्तस्य तरुणादित्यसन्निभम् ॥ ७ ॥

तस्य	அவனது
अदूरतः	சமீபத்தில்
हरिभिः	பச்சை
वाजिभिः	குதிரைகளால்
युक्तं	பூட்டப்பெற்றதும்,
तरुणादित्य-सन्निभं रथं	உதய சூரியனையொத்ததுமான ரதத்தை
अन्तरिक्षगतं	ஆகாயத்தில் நின்றுகொண்டிருப்பதாய்
ददर्श	கவனித்தார்

पाण्डुराभ्रघनप्रख्यं चन्द्रमण्डलसन्निभम् । अपश्यद्विमलं छत्रं चित्रमाल्योपशोभितम् ॥

पाण्डुराभ्रघन-प्रख्यं	வெண்மேகத்தை ஒத்ததும்
चन्द्रमण्डल-संनिभं	சந்திரமண்டலத்தை நிகர்த்ததும்
चित्रमाल्योप-शोभितं	அழகு புஷ்பமாலைகளால் சோபிக்கப் பெற்றதுமான
विमलं	வெண்
छत्रं	குடையையும்
अपश्यत्	கண்டார்.

चामरव्यजने चाग्र्ये रुक्मदण्डे महाधने । गृहीते वरनारीभ्यां धूयमाने च मूर्धनि ॥

वरनारीभ्यां	இருஅப்ஸரஸ்திரீகளால்
अग्र्ये	சிறந்தவையும்
रुक्मदण्डे	தங்கப்பிடியுடையவை-
महाधने च	மிக விலையுயர்ந்தவையுமான
चामरव्यजने च	இரு சாமரங்களும்
मूर्धनि	தலைக்கு நேராக
गृहीते	பிடிக்கப்பட்டு
धूयमाने	வீசப்பட்டன.

गन्धर्वामरसिद्धाश्च बहवः परमर्षयः । अन्तरिक्षगतं देवं वाग्भिरग्र्याभिरीडिरे ॥ १० ॥

गन्धर्वामर-सिद्धाः	கந்தர்வர்களும், தேவர்களும், ஸித்தர்களும்,
परमर्षयः	ரிஷி சிரேஷ்டர்களுமான
बहवः	பலர்
अन्तरिक्ष गतं	பூமியை மிதியாமலே நின்றுகொண்டிருக்கும்
देवं	இந்திரனை
अग्र्याभिः वाग्भिः	வேத ஸ்துதிகளால்
ईडिरे	புகழ்ந்து கொண்டாடினுர்கள்.

सह संभाषमाणे तु शरभङ्गेण वासवे । दृष्ट्वा शतक्रतुं तत्र रामो लक्ष्मणमब्रवीत् ॥
रामोऽथ रथमुद्दिश्य लक्ष्मणाय प्रदर्शयन् ॥ ११ ॥

रामः	ஸ்ரீராமர்
शरभङ्गेण सह	சரபங்கரோடுகூட
वासवे	இந்திரன்
संभाषमाणे तु	சம்பாஷித்துக் கொண்டிருக்கையில்
शतक्रतु	இந்திரனை

तत्र	இருந்தவிடத்திலி
दृष्ट्वा	கண்டு, [ருந்தே
रथं उद्दिश्य	ரதத்தைப்பற்றி
लक्ष्मणाय	லக்ஷ்மணருக்கு
प्रदर्शयन्	சுட்டிக்காட்டிக்கொண்டு
रामः	ஸ்ரீராமர்
लक्ष्मणं	லக்ஷ்மணரைப் பார்த்து
अथ	பின்வருமாறு
अब्रवीत्	மொழிந்தார்.

अर्चिष्मन्तं श्रिया जुष्टमद्भुतं पश्य लक्ष्मण । प्रतपन्तमिवादित्यमन्तरिक्षगतं रथम् ॥

लक्ष्मण	" லக்ஷ்மண !
अर्चिष्मन्तं	ஒளிகொண்டு விளங்குகிறதும்
श्रिया जुष्टं	அழகுடன் கூடியிருக்கிறதும்
अद्भुतं	ஆச்சரியகரமானதும்
आदित्यं इव	சூரியனைப்போல்
प्रतपन्तं	ஜ்வலித்துக்கொண்டு
अन्तरिक्षगतं	ஆகாயத்திலிருக்கிறது [மான
रथं	ரதத்தை
पश्य	பார்.

ये हयाः पुरुहूतस्य पुरा शक्रस्य नः श्रुताः । अन्तरिक्षगता दिव्यास्त इमे हरयो ध्रुवम् ॥

पुरा	" இதற்கு முன்
पुरुहूतस्य	ஜனங்களால் புகழ்ந்து கொண்டாடப்படும்
शक्रस्य	இந்திரனது
हयाः	குதிரைகளென
ये	எவைகள்
नः	நம்மால்
श्रुताः	கேட்கப்பட்டிருக்கின்
ते	அதே [றனவோ,
दिव्याः	திவ்விய
हरयः	குதிரைகள்தான்
इमे	இந்த
अन्तरिक्षगताः	அந்தரிக்ஷத்திலிருப்ப
ध्रुवम्	இது திண்ணம். [வை,

इमे च पुरुषव्याघ्रा ये तिष्ठन्त्यभितो रथम् । शतं शतं कुण्डलिनो युवानः खड्गपाणयः ॥
विस्तीर्णविपुलोरस्काः परिघायतबाहवः ॥ १४ ॥

ये	" எந்த
पुरुषव्याघ्राः	புருஷோத்தமர்கள்
कुण्डलिनः	குண்டலதாரிகளாய்
खड्गपाणयः	கத்திகளைக் கையிற் கொண்டவர்களாய்
विस्तीर्ण-विपुलोरस्काः	அகன்று உயர்ந்த மார்புடையவர்களாய்
परिघायत-बाहवः	தாழ்ப்பாள்போல் நீண்ட கைகளையுடையவர்க [ளாய்
रथं	ரதத்திற்கு
अभितः	பக்கலில்
शतं शतं	கும்பல் கும்பலாய்
तिष्ठन्ति	நிற்கின்றனரோ
इमे च	இவர்களெல்லாம்
युवानः	நித்யயுவாக்கள்.

शोणांशुवसनाः सर्वे व्याघ्रा इव दुरासदाः । उरोदेशेषु सर्वेषां हारा ज्वलनसन्निभाः ॥
रूपं बिभ्रति सौमित्रे पञ्चविंशतिवार्षिकम् ॥ १५ ॥

सौमित्रे	" லக்ஷ்மண !
सर्वे	எல்லோரும்
शोणांशुवसनाः	சிவப்பு ஆடையுடுத்த
व्याघ्राः इव	புலிகள்போல் [வர்கள்.
दुरासदाः	நெருங்கமுடியாதவர்
सर्वेषां	எல்லோருக்கும் [கள்.
उरोदेशेषु	மார்புகளில்
ज्वलनसन्निभाः	அக்னியை நிகர்த்த
हाराः	ஹாரங்கள் விளங்குகின்றன.
पञ्चविंशति-वार्षिकं	இருபத்தைந்து வயதிற்குரிய
रूपं	வடிவை
बिभ्रति	பெற்றிருக்கிறார்கள்.

एतद्धि किल देवानां वयो भवति नित्यदा । यथेमे पुरुषव्याघ्रा दृश्यन्ते प्रियदर्शनाः ॥

इमे	" இந்த	एतत् हि	இதுதான்
प्रियदर्शनाः	அழகிய	देवानां	தேவர்களுக்கு
पुरुषव्याघ्राः	புருஷோத்தமர்கள்	नित्यदा	எப்பொழுதுமே
यथा	எப்படி	वयः	வயதாக
दृश्यन्ते	காணப்படுகின்றார் களோ	भवति	ஏற்பட்டிருக்கின்றது.
		किल	இப்படி வதந்தி.

इहैव सह वैदेह्या मुहूर्तं तिष्ठ लक्ष्मण। यावज्जानाम्यहं व्यक्तं क एष द्युतिमान् रथे ॥१८॥

लक्ष्मण	" லக்ஷ்மண !	अहं	நான்
रथे	ரதத்தில்	जानामि- यावत्	அறிந்துவரும் வரையில்
द्युतिमान्	தேஜோமயமாய் விளங்கும்	वैदेह्या सह	வைதேஹியோடுகூட
एषः	இவன	इह एव	இங்கேயே
कः	யாரென	मुहूर्तं तिष्ठ	சற்றுநேரம் காத்திரு."
व्यक्तं	நிச்சயமாய்		

तमेवमुक्त्वा सौमित्रिमिहैव स्थीयतामिति । अभिचक्राम काकुत्स्थः शरभङ्गाश्रमं प्रति ॥

काकुत्स्थः	ஸ்ரீராமர்	सौमित्रिं	லக்ஷ்மணருக்கு
इह एव	' இங்கேயே	उक्त्वा	சொல்லி,
स्थीयतां	காத்திருக்கப்படட்டும்'	शरभङ्गाश्रमं प्रति	சரபங்கரது ஆச்சிரமத்தைக் குறித்து
इति एवं	என்கிற இதை,	अभिचक्राम	சென்றார்.
तं	அந்த		

ततस्समभिगच्छन्तं प्रेक्ष्य रामं शचीपतिः । शरभङ्गमनुज्ञाप्य विबुधानिदमब्रवीत् ॥१९॥

शचीपतिः	இந்திரன்,	शरभङ्गं	சரபங்கரிடம்
समभिगच्छन्तं	வந்துகொண்டிருக்கும்	अनुज्ञाप्य	அனுமதி பெற்றுகொண்டு
रामं	ஸ்ரீராமரை	विबुधान्	தேவர்களைப்பார்த்து
प्रेक्ष्य	பார்த்து	इदं	பின்வருமாறு
ततः	அதனால்	अब्रवीत्	சொன்னான்.

इहोपयात्यसौ रामो यावन्मां नाभिभाषते । निष्ठां नयतु तावत्तु ततो मां द्रष्टुमर्हति ॥

रामः	" ஸ்ரீராமர்	यावत् तावत्	எதுவோ அதற்குள்
असौ	இதோ	निष्ठां	அவதார காரியத்தை
इह	இங்கு	नयतु	முடிக்கவேண்டும்.
उपयाति	எழுந்தருளுகிறார்.	ततः तु	அதன்பின்னர்தான
मां	என்னிடம்	मां	என்னை
अभिभाषते न	பேசாதிருக்கின்றது	द्रष्टुं अर्हति	பார்க்கவேண்டும்.

जितवन्तं कृतार्थं च द्रष्टाऽहमचिरादिमम् । कर्म ह्यनेन कर्तव्यं महदन्यैस्सुदुष्करम् ॥
तावद्गच्छामहे शीघ्रं यावन्मां नाभिभाषते ॥ २१ ॥

हि	" ஏனெனில்,
अन्यैः	மற்றவர்களால்
सुदुष्करं	செய்யமுடியாத
महत्	பெரும்
कर्म	காரியம்
अनेन	இவரால்
कर्तव्यं	முடியவேண்டியிருக்கி
इमं	இவரை [றது.
अचिरात्	சீக்கிரத்திலேயே
कृतार्थं	காரியம் கைகூடி

जितवन्तं च	வெற்றி பெற்றவ
अहं	நான் [ராகவே
द्रक्ष्य	பார்க்கப்போகிறேன்.
मां	என்னிடம்
यावत्	எதற்குள்
अभिभाषते न	கண்டு பேசாதிருக்கி
तावत्	அதற்குள் [ருரோ
शीघ्रं	விரைவிலேயே
गच्छामहे	திரும்பி சென்றுவிடு
	வோம்."

इति वज्री तमामन्त्र्य मानयित्वा च तापसम् । रथेन हरियुक्तेन ययौ दिवमरिन्दमः ॥

अरिन्दमः	சத்ருஸம்ஹாரகஞன
वज्री	தேவேந்திரன்
तं तापसं	அந்த முனிவரிடம்
इति	இந்தப்படி
आमन्त्र्य	விடைபெற்று

मानयित्वा	கௌரவித்து [பெற்ற
हरियुक्तेन	குதிரைகள் பூட்டப்-
रथेन च	ரதத்திலேறிக்கொண்டு
दिवं	தேவலோகத்திற்கு
ययौ	சென்ருர்.

प्रयाते तु सहस्राक्षे राघवस्सपरिच्छदः । अग्निहोत्रमुपासीनं शरभङ्गमुपागमत् ॥ २३ ॥

सहस्राक्षे	இந்திரன்
प्रयाते तु	போன பின்னர்
राघवः	ஶ்ரீராமர்
सपरिच्छदः	கூடவந்தவர்களுடன்

अग्निहोत्रं	அக்னிஹோத்ரசாலையில்
उपासीनं	வீற்றிருக்கும்
शरभङ्गं	சரபங்கமஹரிஷியை
उपागमत्	வந்தடைந்தார்.

तस्य पादौ च संगृह्य रामस्सीता च लक्ष्मणः । निषेदुस्समनुज्ञाता लब्धवासा निमन्त्रिताः ॥

रामः	ஶ்ரீராமரும்
लक्ष्मणः	லக்ஷ்மணரும்
सीता च	ஸீதாபிராட்டியாரும்
तस्य पादौ	அவரது தாள்களில்
संगृह्य च	சேவித்தபின்னர்,

निमन्त्रिताः	வரவேற்றுக்கொண்டு
समनुज्ञाताः	முகமன் கூறப்பெற்று
लब्धवासाः	ஆசனங்களளிக்கப்
	பெற்றவர்களாய்
निषेदुः	உட்கார்ந்தார்கள்.

ततश्शक्रोपयानं तु पर्यपृच्छत्स राघवः । शरभङ्गश्च तत्सर्वं राघवाय न्यवेदयत् ॥२५॥

सः राघवः	அந்த ஶ்ரீராமர்
ततः	அப்பொழுது
शक्रोपयानं तु	இந்திரன் வந்ததைப்
पर्यपृच्छत्	வினவினர், [பற்றி

शरभङ्गः च	சரபங்கமுனிவரும்
तत् सर्वं	அது முழுவதும்
राघवाय	ஶ்ரீராமருக்கு
न्यवेदयत्	தெரிவித்தார்.

मामेष वरदो राम ब्रह्मलोकं निनीषति । जितमुग्रेण तपसा दुष्प्रापमकृतात्मभिः ॥ २६ ॥

राम	" ஶ்ரீராம
वरदः	தண்ணளியுடைய
एषः	இவன் ஆத்மக்ஞான
अकृतात्मभिः	மில்லாதவர்களால்
दुष्प्रापं	அடையமுடியாததும்
उग्रेण	கடும்

तपसा	தவத்தால் [மான
जितं	சம்பாதிக்கப்பட்டது
ब्रह्मलोकं	பிரம்மலோகத்திற்கு
मां	என்னை
निनीषति	அழைத்துப்போக
	எண்ணுகிருன்.

अहं ज्ञात्वा नरव्याघ्र वर्तमानमदूरतः । ब्रह्मलोकं न गच्छामि त्वामदृष्ट्वा प्रियातिथिम् ॥

नरव्याघ्र	" புருஷோத்தம !
अहं	நான்
अदूरतः	இங்கு
वर्तमानं	நீ எழுந்தருளியிருப்
ज्ञात्वा	அறிந்து [பதை
प्रियातिथिं	கிடைப்பதற்கரிய அதிதியான
त्वां अदृष्ट्वा	உன்னை தரிசியாது
ब्रह्मलोकं	பிரம்மலோகத்திற்கு
गच्छामि न	போகாதிருக்கிறேன்.

त्वयाऽहं पुरुषव्याघ्र धार्मिकेण महात्मना । समागम्य गमिष्यामि त्रिदिवं देवसेवितम् ॥

पुरुषव्याघ्र	" புருஷோத்தம !
धार्मिकेण	தருமிஷ்டனை
महात्मना	பரமாத்மாவான
त्वया	உன்னோடு
समागम्य	கூடிப்பேசிவிட்டு
अहं	நான்
देवसेवितं	தேவர்களாலனுபவிக் கப்பட்ட
त्रिदिवं	ஸ்வர்க்கலோகத்திற்கு
गमिष्यामि	செல்லப்போகிறேன்.

अक्षया नरशार्दूल मया लोका जिताश्शुभाः । ब्राह्मयाश्च नाकपृष्ठ्याश्च प्रतिगृह्णीष्व मामकान् ॥

नरशार्दूल	" புருஷோத்தம !
मया	என்னால்,
शुभाः	புண்ணியமானவைகளு
अक्षयाः	அழிவற்றவைகளும் [ம்
ब्राह्मयाः च	பிரம்மனைச் சேர்ந்தவை களும்
नाकपृष्ठ्याः च	மேலுலகங்களைச் சேர்ந் தவைகளுமான
लोकाः	உலகங்கள்
जिताः	சம்பாதிக்கப்பட்டிருக் கின்றன.
मामकान् च	என்னுடையவைக ளெல்லாவற்றையும்
प्रतिगृह्णीष्व	நீ ஏற்றுக்கொள். "

एवमुक्तो नरव्याघ्रस्सर्वशास्त्रविशारदः । ऋषिणा शरभङ्गेण राघवो वाक्यमब्रवीत् ॥ ३० ॥

शरभङ्गेण	சரபங்க
ऋषिणा	முனிவரால்
एवं	இங்ஙனம்
उक्तः	வேண்டப்பட்டவரும்,
सर्वशास्त्र- विशारदः	எல்லா சாஸ்திரங்களி லும் வல்லவரும்,
नरव्याघ्रः	புருஷோத்தமருமான
राघवः	ஸ்ரீராமர்
वाक्यं	பின்வரும் பதிலை
अब्रवीत्	சொன்னார்.

अहमेवाहरिष्यामि सर्वान् लोकान्महामुने । आवासं त्वहमिच्छामि प्रदिष्टमिह कानने ॥

महामुने	" மாமுனிவரே !
अहं एव	நானே
लोकान्	உலகங்கள்
सर्वान्	எல்லாவற்றையும்
आहरिष्यामि	ஸ்வீகரிக்கிறேன்.
अहं	நான்
इह	இப்பொழுது
कानने प्रदिष्टं	காட்டில் குறிப்பிட்டு காட்டப்பட்டதான
आवासं तु	ஒரு இருப்பிடத்தை மட்டும்
इच्छामि	வேண்டுகின்றேன்."

राघवेणैवमुक्तस्तु शक्रतुल्यबलेन वै । शरभङ्गो महाप्राज्ञः पुनरेवाब्रवीद्वचः ॥ ३२ ॥

शक्रतुल्यबलेन वै	இந்திரனை நிகர்த்த சாமர்த்தியசாலியான
राघवेण	ஸ்ரீராமரால்,
एवं	இங்ஙனம்
उक्तः	சொல்லப்பட்ட
महाप्राज्ञः तु	மஹாபுத்திமானான
शरभङ्गः	சரபங்கமஹரிஷி
पुनः एव	மீளவும்
वचः	பின்வரும் சொல்லை
अब्रवीत्	சொன்னார்.

इह राम महातेजास्सुतीक्ष्णो नाम धार्मिकः । वसत्यरण्ये धर्मात्मा स ते श्रेयो विधास्यति ॥

राम	"ஸ்ரீராம !
महातेजाः	மஹாதேஜோவானும்,
धर्मात्मा	தருமசிந்தையுள்ளவரும்,
धार्मिकः	தருமானுஷ்டானமுடையவருமான
सुतीक्ष्णः नाम	ஸுதீக்ஷ்ணரென்பவர்
इह	இந்த
अरण्ये	காட்டில்
वसति	வஸித்துக்கொண்டிருக்கிறார்.
सः	அவர்
ते	உனக்கு
श्रेयः	நன்மையை
विधास्यति	செய்வார்.

सुतीक्ष्णमभिगच्छ त्वं शुचौ देशे तपस्विनम् । रमणीये वनोद्देशे स ते वासं विधास्यति ॥
इमां मन्दाकिनीं राम प्रतिस्रोतामनुव्रज ॥ ३४ ॥

त्वं	"நீ
शुचौ	பரிசுத்தமான
देशे	பிரதேசத்தில்
तपस्विनं	தவம்புரியும்
सुतीक्ष्णं	ஸுதீக்ஷ்ணரிஷியை
अभिगच्छ	போய்க்காண்.
सः	அவர்,
ते	உனக்கு
रमणीये	அழகிய
वनोद्देशे	வனப்பிரதேசத்தில்
वासं	வாஸஸ்தலத்தை
विधास्यति	விதிப்பார்.
राम	ஸ்ரீராம!
इमां	இந்த
मन्दाकिनीं	மந்தாகினீநதியை
प्रतिस्रोतां	எதிர்நோக்கியதாய்
अनुव्रज	செல்.

नदीं पुष्पोडुपवहां ततस्तत्र गमिष्यति । एष पन्था नरव्याघ्र मुहूर्तं पश्य तात माम् ॥
यावज्जहामि गात्राणि जीर्णां त्वचमिवोरगः ॥ ३५ ॥

ततः तत्र	"அங்கங்கு
नदीं	நதியை
पुष्पोडुपवहां	புஷ்பங்களாலும் படகுகளாலும் விளங்குவதாய்
गमिष्यसि	நீ பார்ப்பாய்.
एषः	இது
पन्थाः	நீ செல்லவேண்டியவழி
तात	லோகபிதாவான
नरव्याघ्र	புருஷோத்தம !
मां	என்னை
मुहूर्तं	கணப்பொழுது
पश्य	கடாக்ஷி.
यावत्	தத்க்ஷணமே,
उरगः	ஸர்ப்பம்
जीर्णां त्वचं	பழையதோலை
इव	எவ்வண்ணமோ அவ்வண்ணமே,
गात्राणि	அவயவங்களை
जहामि	நீத்துவிடுகிறேன்."

ततोऽग्निं सुसमाधाय हुत्वा चाऽऽज्येन मन्त्रवित्। शरभङ्गो महातेजाः प्रविवेश हुताशनम्॥

ततः	அப்பொழுதே	सुसमाधाय	நன்கு வளர்த்து,
मन्त्रवित्	வேதமறிந்தவரும்,	आज्येन	நெய்யினுல்
महातेजाः	மஹாதேஜஸ்வியுமான	हुत्वा च	ஹோமம் செய்துவிட்டு
शरभङ्गः	சரபங்கமுனிவர்,	हुताशनं	அக்னியில்
अग्निं	அக்னியை	प्रविवेश	புகுந்தார்.

तस्य रोमाणि केशांश्च ददाहाग्निर्महात्मनः। जीर्णां त्वचं तथाऽस्थीनि यच्च मांसं सशोणितम्॥
रामस्तु विस्मितो भ्रात्रा भार्यया च संहात्मवान् ॥ ३७ ॥

अग्निः	அக்கினி	मांसं यत्	மாம்ஸம் எதுவோ
महात्मनः	மகாத்மாவான	च	அதெல்லாவற்றையும்,
तस्य	அவரது	ददाह	தஹிப்பித்தது.
रोमाणि	ரோமங்களையும்,	आत्मवान्	மகாப்ராக்ஞரான
केशान् च	மயிர்களையும்,	रामः तु	ஸ்ரீராமரும்,
जीर्णां	தளர்ந்த	भ्रात्रा	தமபியோடும்,
त्वचं	தோலையும்,	भार्यया च	மனைவியோடும்,
अस्थीनि तथा	எலும்புகளையும்,	सह	கூட
सशोणितं	ரத்தத்தோடுகூடின	विस्मितः	ஆச்சரியமடைந்தார்.

स च पावकसङ्काशः कुमारस्समपद्यत। उत्थायाग्निचयात्तस्माच्छरभङ्गो व्यरोचत ॥३८॥

सः	அந்த	तस्मात्	அந்த
शरभङ्गः च	சரபங்கமுனிவரும்,	अग्निचयात्	அக்னிகுண்டத்தினின்[று
पावकसङ्काशः	அக்னியை நிகர்த்த	उत्थाय	எழுந்து நின்று,
कुमारः	ஒரு தருணனுக	व्यरोचत	தேஜோமயமாய் விளங்கினுர்.
समपद्यत	ஆனுர்.		

स लोकानाहिताग्नीनामृषीणां च महात्मनाम्। देवानां च व्यतिक्रम्य ब्रह्मलोकं व्यरोहत॥

सः	அவர்	देवानां च	தேவர்களுடையவும்,
आहिताग्नीनां	அக்னிஹோத்ரிகளுடையவும்,	लोकान् च	உலகங்கள் எல்லாவற்[றையும்,
महात्मनां	மஹாத்மாக்களான	व्यतिक्रम्य	தாண்டி
ऋषीणां	ரிஷிகளுடையவும்,	ब्रह्मलोकं	பிரம்மலோகத்திற்கு
		व्यरोहत	சென்ருர்.

स पुण्यकर्मा भवने द्विजर्षभः पितामहं सानुचरं ददर्श ह।
पितामहश्चापि समीक्ष्य तं द्विजं ननन्द सुस्वागतमित्युवाच ह ॥ ४० ॥

पुण्यकर्मा	புண்ணியங்கள் செய்த
द्विजर्षभः	பிராமணோத்தமரான
सः	அவர்,
सानुचरं	பக்தர்களோடுகூட இருக்கும்
पितामहं	பிரம்மதேவனை
भवने	அவரது இருப்பிடத்தில்
ददर्श	கண்டார்.
ह	காண் !
पितामहः च अपि	பிரம்மதேவரும்,
तं	அந்த
द्विजं	அந்தணரை
समीक्ष्य	பார்த்து,
ननन्द	சந்தோஷித்தார்.
सुस्वागतं	" நல்வரவாகட்டும் "
इति ह	என்றும்
उवाच	கேட்டருளினார்.

इत्यार्षे श्रीमद्रामायणे वाल्मीकीये आदिकाव्ये आरण्यकाण्डे पञ्चमः सर्गः ॥

आदितः श्लोकाः 6859 आरण्यकाण्डे आदितः श्लोकाः 147

षष्ठः सर्गः — ஆறாவது ஸர்க்கம் ॥ ६ ॥

दण्डकारण्यप्रस्थानम् — தண்டகாரண்யத்திற்கு புறப்படுவது

शरभङ्गे दिवं याते मुनिसङ्घास्समागताः। अभ्यगच्छन्त काकुत्स्थं रामं ज्वलिततेजसम् ॥

शरभङ्गे	சரபங்க முனிவர்
दिवं	பிரம்மலோகம்
याते	சென்றபின்
मुनिसङ्घाः	ரிஷி கணங்கள்
समागताः	ஒன்றுகூடி
ज्वलित-तेजसं	ஜ்வலித்துக்கொண்டிருக்கும் தேஜஸ்ஸுடைய
काकुत्स्थं	காகுத்ஸ்தவம்சத்தவ[ரான]
रामं	ஸ்ரீராமரை
अभ्यगच्छन्त	பார்க்கப்போனார்கள்.

वैखानसा वालखिल्यास्संप्रक्षाला मरीचिपाः। अश्मकुट्टाश्च बहवः पत्राहाराश्च तापसाः ॥
दन्तोलूखलिनश्चैव तथैवोन्मज्जकाः परे। गात्रशय्या अशय्याश्च तथैवाभ्रावकाशकाः ॥
मुनयस्सलिलाहाराः वायुभक्षास्तथाऽपरे। आकाशनिलयाश्चैव तथा स्थण्डिलशायिनः ॥
व्रतोपवासिनो दान्तास्तथाऽऽर्द्रपटवाससः। सजपाश्च तपोनित्यास्तथा पञ्चतपोऽन्विताः ॥
सर्वे ब्राह्मया श्रिया जुष्टा दृढयोगास्समाहिताः। शरभङ्गाश्रमे राममभिजग्मुश्च तापसाः ॥

वैखानसाः	பகவானின் விரலிலிருந்து பிறந்தவர்களான " வைகானஸர் "களென்பவர்களும்,
वालखिल्याः	பகவானின் ரோமங்களிலிருந்துண்டான " வாலகில்யர் "களென்பவர்களும்,
संप्रक्षालाः	ஸம்பிரக்ஷாலரென்பவர்களும்,
मरीचिपाः	மரீசிபர்களென்பவர்களும்,
अश्मकुट्टाः च	அச்வகுட்டர்களென்பவர்களும்
पत्राहाराः च	இலைகளைப்புசிக்கும்
बहवः	பல

तापसाः	தபஸ்விகளும்,
दन्तोलूखलिनः	தானியங்களைக்கொறித்து புசிக்கும் தந்தோலுகர்களென்பவர்களும்
उन्मज्जकाः तथा	கழுத்தளவு ஜலத்திலேயே நின்று தவம் செய்யும் உன்மஜ்ஜகர்களென்பவர்களும்,
गात्रशय्याः एव	உடலையே படுக்கையாகக் கொண்ட காத்திரசய்யர்களென்பவர்களும்,
अशय्याः च	படுக்கையே இல்லாத அசய்யரென்பவர்களும்,
अभ्रावकाशकाः तथा एव	வெட்ட வெளியிலேயே தவம்புரியும் அப்ராவகாசகர்களென்பவர்களும்,
सलिलाहाराः	ஜலத்தையுணவாகக் கொண்டவர்களும்,
तथा	அப்படியே
अपरे	மற்றுமுள்ள
वायुभक्षाः च	வாயுவையே உணவாகக்கொண்டவர்களும்,
आकाश-निलयाः एव	ஆகாயத்திலேயே நிற்பவர்களும்,
तथा	அவ்வண்ணமே
स्थण्डिलशायिनः	தரையிலேயே படுப்பவர்களும்
तथा एव	அவ்வண்ணமே
अद्रिपटवाससः	ஈரத்துணியுடுப்பவர்களும்
तथा	அவ்வண்ணமே
पञ्च-तपोऽन्विताः	பஞ்சாக்கினிதவம் செய்பவர்களும்,
दान्ताः	ஜிதேந்திரியர்களும்,
व्रतोपवासिनः	விரதமும் உபவாஸமும் உடையவர்களும்,
सजपाः च	ஸதா ஜபம் செய்பவர்களும்
तपोनित्याः	ஸதா தவம் செய்பவர்களுமான
दृढयोगाः	பரமாத்மயோகிகளான
मुनयः	முனிவர்கள்
सर्वे	எல்லோரும்,
ब्राह्मया	பிரம்ம
श्रिया	தேஜஸ்ஸால்
जुष्टाः च	விளங்குகின்றவர்களாய்
समाहिताः	ஏகாக்ரசித்தமுடையவர்களாய்
परे	ஸாதாரண
तापसाः च	தபஸ்விகளும்
शरभङ्गाश्रमे	சரபங்கரது ஆச்ரமத்தில்
रामं	ஸ்ரீராமரை
अभिजग्मुः	வந்துகண்டார்கள்.

अभिगम्य च धर्मज्ञा रामं धर्मभृतां वरम्। ऊचुः परमधर्मज्ञमृषिसङ्घास्समाहिताः॥ ७॥

धर्मज्ञाः	தருமமறிந்தவர்களும்
समाहिताः च	பக்திமான்களுமான
ऋषिसङ्घाः	ரிஷிகணங்கள்,
धर्मभृतां	தருமமறிந்தவர்களில்
वरं	சிறந்த
परमधर्मज्ञं	பரமதருமக்ஞரான
रामं	ஸ்ரீராமரை
अभिगम्य	கண்டு,
ऊचुः	பின்வருமாறு சொன்னார்கள்.

त्वमिक्ष्वाकुकुलस्यास्य पृथिव्याश्च महारथ। प्रधानश्चासि नाथश्च देवानां मघवानिव॥

महारथ	"மஹாவீர!
देवानां	தேவர்களுக்கு
मघवान्	இந்திரன்
इव	எவ்வண்ணமோ, அவ்வண்ணமே,
त्वं	தேவரீர்

पृथिव्याः உலகிற்கு
नाथः च நாதராகவும்,
अस्य இந்த
इक्ष्वाकुकुलस्य च இக்ஷ்வாகு குலத்திற்கு
प्रधानः च முதல்வராயும்
असि இருக்கிறீர்.

विश्रुतस्त्रिषु लोकेषु यशसा विक्रमेण च। पितृभक्तिश्च सत्यं च त्वयि धर्मश्च पुष्कलः॥

यशसा “புகழாலும்
विक्रमेण च பராக்ரமத்தாலும்
त्रिषु लोकेषु மூன்றுலகங்களிலும்
विश्रुतः பிரசித்தியாயிருக்கிறீர்.
त्वयि தேவரீரிடத்தில்
धर्मः தருமம்
पुष्कलः च குடிகொண்டிருக்கிறது.
पितृभक्तिः च பித்ருபக்தியுமப்படியே இருக்கிறது.
सत्यं च சத்தியமுமப்படியே இருக்கிறது.

त्वामासाद्य महात्मानं धर्मज्ञं धर्मवत्सलम्। अर्थित्वान्नाथ वक्ष्यामस्तच्च नः क्षन्तुमर्हसि॥

नाथ “லோகநாதனே!
धर्मज्ञं தருமத்தையறிந்து
धर्मवत्सलं தருமத்தைப் பாதுகாக்கும்
महात्मानं மகாத்மாவான
त्वां தேவரீரை
आसाद्य அடைந்து,
अर्थित्वात् மனோரதமாகின்றபடியால்
वक्ष्यामः விண்ணப்பித்துக் கொள்கிறோம்.
नः எங்களது
तत् च அவை எல்லாவற்றை
क्षन्तुं अर्हसि செவியிலேற்றருளவும் வேண்டும்.

अधर्मस्तु महांस्तात भवेत्तस्य महीपतेः। यो हरेद्बलिषड्भागं न च रक्षति पुत्रवत्॥

तात “லோகபிதாவே!
यः எந்த ஒருவன்,
बलिषड्भागं ஆறிலொருகடமையை
हरेत् வாங்கிக்கொண்டு,
पुत्रवत् மக்களைப்போல
रक्षति च न ரக்ஷிக்கவுமில்லையோ,
तस्य அந்த
महीपतेः மன்னனுக்கு
तु இதனால்
अधर्मः பாவமானது
महान् பெரிதாக
भवेत् ஏற்படும்.

युञ्जानः स्वानिव प्राणान् प्राणैरिष्टान् सुतानिव। नित्ययुक्तस्सदा रक्षन्सर्वान्विषयवासिनः॥
प्राप्नोति शाश्वतीं राम कीर्तिं स बहुवार्षिकीम्। ब्रह्मणः स्थानमासाद्य तत्र चापि महीयते॥

राम “ஸ்ரீராம!
विषयवासिनः குடிகள்
सर्वान् எல்லோரையும்
सदा स्वान् எக்காலத்திலும் தனது
प्राणान् इव உயிரைப்போலவும்
प्राणैः इष्टान् உயிரைவிட பிரியமான
सुतान् इव மக்களைப்போலவும்,
नित्ययुक्तः எப்பொழுதும் தருமத்தில் பற்றுடையவனாயும்
युञ्जानः சரியாகவும்
रक्षन् सः பாதுகாக்கும் அவன்
बहुवार्षिकीं நீடூழிகாலம்
शाश्वतीं அழியாது நிற்கும்
कीर्तिं प्राप्नोति புகழை பெறுவான்.
ब्रह्मणः பிரம்மதேவரது
स्थानं லோகத்தை
आसाद्य அடைந்து
तत्र अपि च அங்கேயும்
महीयते கௌரவிக்கப்படுகிறான்.

यत्करोति परं धर्मं मुनिर्मूलफलाशनः। तत्र राज्ञश्चतुर्भागः प्रजा धर्मेण रक्षतः ॥१४॥

मूलफलाशनः	"கிழங்கையும், கனியையுமுணவாய்கொண்ட	तत्र	அதில்,
मुनिः	ஓர் ரிஷி	प्रजाः	பிரஜைகளை
यत्	எதை	धर्मेण	தருமநெறி வழுவாது
परं धर्मं	சிறந்த தருமமாக	रक्षतः	ரக்ஷிக்கும்
करोति	செய்கிறானோ,	राज्ञः	மன்னருக்கு
		चतुर्भागः	நாலிலொருபாகமுண்டு.

सोऽयं ब्राह्मणभूयिष्ठो वानप्रस्थगणो महान्। त्वन्नाथोऽनाथवद्राम राक्षसैर्बाध्यते भृशम् ॥

राम	"ஸ்ரீராம!	त्वन्नाथः	தேவரீரை நாதராயுடையதாய்,
सः	அப்படிப்பட்ட	अनाथवत्	நாதனற்றதுபோல்
अयं	இந்த	राक्षसैः	அரக்கர்களால்
ब्राह्मणभूयिष्ठः	பிராமணர்களால் நிறைந்த	भृशं	மிகவும்
महान्	பெரிய	बाध्यते	பாதிக்கப்படுகிறது.
वानप्रस्थगणः	முனிவர் கூட்டம்		

एहि पश्य शरीराणि मुनीनां भावितात्मनाम्। हतानां राक्षसैर्घोरैर्बहूनां बहुधा वने ॥

एहि	"எழுந்தருளும்.	हतानां	இம்சிக்கப்பட்ட
वने	காட்டில்	भावितात्मनां	பரமாத்ம ஞானிகளான
घोरैः	கொடிய	बहूनां	பல
राक्षसैः	அரக்கர்களால்	मुनीनां	முனிவர்களுடைய
बहुधा	பலவாறாய்	शरीराणि	சரீரங்களை
		पश्य	காண்க.

पम्पानदीनिवासानामनुमन्दाकिनीमपि। चित्रकूटालयानां च क्रियते कदनं महत् ॥

पम्पानदीनिवासानां	"பம்பா நதிக்கரையில் வஸிப்பவர்களுக்கும்,	अनुमन्दाकिनीं अपि	மந்தாகினிநதிக்கரையிலும்
चित्रकूटालयानां च	சித்ரகூடவாசிகளுக்கும்,	महत्	பெரும்
		कदनं	தீங்கு
		क्रियते	செய்யப்படுகிறது.

एवं वयं न मृष्यामो विप्रकारं तपस्विनाम्। क्रियमाणं वने घोरं रक्षोभिर्भीमकर्मभिः ॥

तपस्विनां	"தபஸ்விகளுக்கு	घोरं	கொடிய
वने	காட்டில்	विप्रकारं	தீமையை
भीमकर्मभिः	கொடியதொழிலுடைய	वयं	நாங்கள்
रक्षोभिः	அரக்கர்களால்	एवं	இப்படி
क्रियमाणं	விளைவிக்கப்படும்	मृष्यामः न	பொறுக்கமாட்டோம்.

ततस्त्वां शरणार्थं च शरण्यं समुपस्थिताः। परिपालय नो राम वध्यमानान्निशाचरैः ॥

राम	"ஸ்ரீராம!	समुपस्थिताः	வந்தடைந்தோம்.
ततः च	ஆகையினால்தான்	निशाचरैः	அரக்கர்களால்
शरणार्थं	புகலிடம் தேடி	वध्यमानान्	இம்சிக்கப்படும்
शरण्यं	லோகசரண்யனாகும்	नः	எங்களை
त्वां	தேவரீரை	परिपालय	பாதுகாத்தருள்க.

परा त्वत्तो गतिर्वीर पृथिव्यां नोपपद्यते । परिपालय नः सर्वान् राक्षसेभ्यो नृपात्मज ॥

नृपात्मज	" சக்ரவர்த்தி திருக் [குமார !
वीर	வீர !
पृथिव्यां	உலகில்
त्वत्तः	தேவரீரைவிட
परा	வேறு
गतिः	புகலிடம்
न उपपद्यते	இல்லை.
नः	எங்கள்
सर्वान्	எல்லோரையும்
राक्षसेभ्यः	அரக்கர்களிடமிருந்து
परिपालय	பாதுகாத்தருள்க."

एतच्छ्रुत्वा तु काकुत्स्थस्तापसानां तपस्विनाम् । इदं प्रोवाच धर्मात्मा सर्वानेव तपस्विनः ॥

तपस्विनां	பரிதாப நிலையில் இருக்கும்
तापसानां	தபஸ்விகளுடைய
एतत्	இதற்கு
श्रुत्वा	திருச்செவிசாற்றி அருளிய
धर्मात्मा	தர்மாத்மாவான
काकुत्स्थः	ஸ்ரீராமர்,
तपस्विनः	முனிவர்கள்
सर्वान् एव	எல்லோரையும்பார்த்து
तु	இவ்விஷயத்தில்
इदं	பின்வருமாறு
प्रोवाच	பதிலளித்தார்.

नैवमर्हथ मां वक्तुमाज्ञप्तोऽहं तपस्विनाम् । केवलेनात्मकार्येण प्रवेष्टव्यं मया वनम् ॥
विप्रकारमपाक्रष्टुं राक्षसैर्भवतामिमम् ॥ २२ ॥

मां	" என்னிடம்
एवं	இப்படி
वक्तुं अर्हथ न	குறையாய் பேசக் [கூடாது.
अहं	நான்
तपस्विनां	தபசிகளுக்கு
आज्ञप्तः	குற்றேவல் புரிபவன்.
मया	என்னால்
वनं	வனமானது
राक्षसैः	அரக்கர்களால்
भवतां	உங்களுடைய
इमं विप्रकारं	இந்த தீங்கை
अपाक्रष्टुं	விலக்க,
केवलेन	வேறு பிரயோஜனம் எதிர்பாராத
आत्मकार्येण	சொந்த காரியமாய்
प्रवेष्टव्यम्	புகப்பட்டது.

पितुस्तु निर्देशकरः प्रविष्टोऽहमिदं वनम् । भवतामर्थसिद्ध्यर्थमागतोऽहं यदृच्छया ॥ २३ ॥

अहं	" நான்
इदं	இப்பொழுது
पितुः	திருத்தந்தையினது
निर्देशकरः तु	ஆக்கினையை நிறைவேற்றுகிறவனாகவே
वनं	காட்டிற்கு
प्रविष्टः	வந்தேன்.
अहं	நான்
भवतां	உங்களுடைய
अर्थसिद्ध्यर्थं	மனோரதம் கைகூடு [மாறு
यदृच्छया	ஸ்வேச்சையாய்
आगतः	ஆயினேன்.

तस्य मेऽयं वने वासो भविष्यति महाफलः ॥ २४ ॥

तस्य मे	" அந்த எனது
वने	காட்டில்
अयं वासः	இந்த வாஸமானது
महाफलः	பெரும்பயனுடையதாக
भविष्यति	ஆகும்.

तपस्विनां रणे शत्रून् हन्तुमिच्छामि राक्षसान् । पश्यन्तु वीर्यमृषयस्सभ्रातुर्मे तपोधनाः ॥

रणे	" போரில்	तपोधनाः	தபோதனர்களாகிய
तपस्विनां	முனிவர்களுடைய	ऋषयः	ரிஷிகள்,
शत्रून्	சத்ருக்களாகிய	सभ्रातुः	தம்பியுடனிருக்கும்
राक्षसान्	அரக்கர்களை	मे	எனது
हन्तुं	வேரறுக்க	वीर्यं	பராக்கிரமத்தை
इच्छामि	நினைத்திருக்கிறேன்.	पश्यन्तु	காணட்டும். "

दत्त्वाभयं चापि तपोधनानां धर्मे धृतात्मा सह लक्ष्मणेन ।
तपोधनैश्चापि सहार्यवृत्तस्सुतीक्ष्णमेवाभिजगाम वीरः ॥ २६ ॥

धर्मे	தருமத்தில்	अभयं दत्त्वा	அபயம்தந்தருளிவிட்டு
धृतात्मा च	உறுதியுடையவரும்,	लक्ष्मणेन	லக்ஷ்மணனோடு
वीरः	சூரரும்,	सह च	கூடவும்
आर्यवृत्तः अपि	சிறந்த ஒழுக்கமுடையவருமான அவர்,	तपोधनैः	முனிவர்களோடு
		सह अपि	கூடவும்
		सुतीक्ष्णं एव	ஸுதீக்ஷ்ணரிடமே,
तपोधनानां	முனிவர்களுக்கு	अभिजगाम	பிரயாணமானார்.

इत्यार्षे श्रीमद्रामायणे वाल्मीकीये आदिकाव्ये आरण्यकाण्डे षष्ठस्सर्गः ॥

आदितः श्लोकाः 6885 आरण्यकाण्डे आदितः श्लोकाः 173

सप्तमः सर्गः—ஏழாவது ஸர்க்கம் ॥ ७ ॥

सुतीक्ष्णसमागमः—ஸுதீக்ஷ்ணமகரிஷியை தரிசிப்பது

रामस्तु सहितो भ्रात्रा सीतया च परन्तपः । सुतीक्ष्णस्याश्रमपदं जगाम सह तैर्द्विजैः ॥

परन्तपः	சத்ருக்களை தவிக்கச் [செய்யும்	द्विजैः	அந்தணர்களோடும்
रामः	ஸ்ரீராமர்	सह	சேர்ந்து
भ्रात्रा	தம்பியோடும்	सुतीक्ष्णस्य	ஸுதீக்ஷ்ணருடைய
सीतया च	ஸீதாபிராட்டியாரோ [டும்	आश्रमपदं	ஆச்ரமத்தை நோக்கி
सहितः तु	கூடியும்	जगाम	நடந்தார்.
तैः	அந்த		

ते गत्वाऽदूरमध्वानं नदीस्तीर्त्वा बहूदकाः । ददृशुर्विपुलं शैलं महामेघमिवोन्नतम् ॥ २ ॥

ते	அவர்கள்	गत्वा	நடந்து,
अदूरं	அருகிலேயே	महामेघं एव	பெரிய மேகம்போல்
बहूदकाः	ஏராளமாக நீர் நிரம்பி [யோடும்	उन्नतं	உயர்ந்த
नदीः	நதிகளை	विपुलं	பெரிய
तीर्त्वा,	கடந்து,	शैलं	மலையொன்றை
अध्वानं	நெடுந்தூரம்	ददृशुः	கண்டார்கள்.

ततस्तदिक्ष्वाकुवरौ सन्ततं विविधैर्द्रुमैः । काननं तौ विविशतुस्सीतया सह राघवौ ॥ ४॥

ततः	அனந்தரம்,
इक्ष्वाकुवरौ	இக்ஷ்வாகு குலோத்த மர்களாகிய
राघवौ	ராமலக்ஷ்மணர்களான
तौ	அவ்விருவர்களும்
सीतया सह	ஸீதா பிராட்டியாரோடு கூடவே
विविधैः द्रुमैः	பல மரங்களால்
सन्ततं	அடர்ந்த
तत्	அங்கிருக்கும்
काननं	ஒரு காட்டில்
विविशतुः	புகுந்தனர்.

प्रविष्टस्तु वनं घोरं बहुपुष्पफलद्रुमम् । ददर्शाश्रममेकान्ते चीरमालापरिष्कृतम् ॥ ४ ॥

घोरं	பயங்கரமாயிருக்கும்
वनं	வனத்தில்
प्रविष्टः तु	புகுந்த அவர்
एकान्ते	ஏகாந்தமான இடத்தில்
बहुपुष्प-फलद्रुमं	ஏராளமான புஷ்பங் களையும் பழங்களையு முடைய மரங்களோ டிருக்கிறதும்
चीरमाला-परिष्कृतं	பலமரவுரிகளால்நிறைந் திருக்கின்றதுமான
आश्रमं	ஆச்ரமத்தை
ददर्श	கண்டார்.

तत्र तापसमासीनं मलपङ्कजटाधरम् । रामः सुतीक्ष्णं विधिवत्तपोवृद्धमभाषत ॥ ५ ॥

रामः	ஸ்ரீராமர்
तत्र	அவ்விடத்தில்
तपोवृद्धं	தபத்தால் பெரியவரும்
मलपङ्कजटाधरम्	பக்வம் செய்யப்பட்ட மடித்தோலால் மறைக் கப்பட்டஜடாதாரியாய்
आसीनं	வீற்றிருக்கும்
सुतीक्ष्णं	ஸுதீக்ஷ்ண
तापसं	முனிவரைப்பார்த்து
विधिवत्	முறைப்படி
अभाषत	பின்வருமாறு தெரிவித் துக் கொண்டார்.

रामोऽहमस्मि भगवन् भवन्तं द्रष्टुमागतः । त्वं माऽभिवद धर्मज्ञ महर्षे सत्यविक्रम ॥ ६ ॥

धर्मज्ञ	" தருமக்ஞரான
सत्यविक्रम	வீண்போகா சக்தி படைத்த
महर्षे	மாமுனிவரே!
अहं	நான்
रामः अस्मि	ராமன் என்பவன்
भवन्तं	தேவரீரை
द्रष्टुं	தரிசிக்க
आगतः	வந்திருக்கிறேன்.
भगवन्	பகவானே !
त्वं	தேவரீர்
मा	அடியேனைப்பார்த்து
अभिवद	சம்பாஷணை செய்த ருளும்."

स निरीक्ष्य ततो वीरं रामं धर्मभृतां वरम् । समाश्लिष्य च बाहुभ्यामिदं वचनमब्रवीत् ॥

ततः	அப்பொழுது
सः	அவர்,
वीरं	வீரரும்,
धर्मभृतां	தருமாத்மாக்களுக்குள்
वरं च	உத்தமருமான
रामं	ஸ்ரீராமரை
निरीक्ष्य	பார்த்து,
बाहुभ्यां	இருகரங்களாலும்
समाश्लिष्य	தழுவியணைத்து,
इदं	பின்வரும்
वचनं	மொழியை
अब्रवीत्	மொழிந்தார்.

स्वागतं खलु ते वीर राम धर्मभृतां वर । आश्रमोऽयं त्वयाऽऽक्रान्तस्सनाथ इव सांप्रतम् ॥

वीर	" வீரனே !	आक्रान्तः	வந்தடையப்பட்டதான
धर्मभृतां वर	தருமாத்மாக்களுள் உத்தமனே !	अयं आश्रमः	இந்த ஆச்ரமம்
राम	ஸ்ரீராம !	खलु	அப்பாக்கியத்தால்
ते स्वागतं	உனது வரவால் தன்ய	सांप्रतं	இப்பொழுதுதான்
त्वया	உன்னால் [னானேன்.	इव	முற்றிலும்
		सनाथः	நாதனையுடையதாகிறது.

प्रतीक्षमाणस्त्वामेव नारोहेऽहं महायशः । देवलोकमितो वीर देहं त्यक्त्वा महीतलात् ॥

वीर	" தருமவீரனான	इतः	இந்த
महायशः	பெரும்புகழ் படைத்த	महीतलात्	பூமியினின்று
त्वां एव	உன்னையே [வனே !	देहं त्यक्त्वा	உடலை நீத்து,
प्रतीक्षमाणः	எதிர்பார்த்துக்	देवलोकं	ஸ்வர்க்கத்திற்கு
अहं	நான், [கொண்டு	आरोहे न	செல்லாதிருக்கிறேன்.

चित्रकूटमनुप्राप्तो राज्यभ्रष्टोऽसि मे श्रुतः ॥ १० ॥

राज्यभ्रष्टः	" ராஜ்யத்தினின்று வெளிப்போந்து	अनुप्राप्तः असि	நீ வந்திருக்கிறாய்
चित्रकूटं	சித்ரகூடத்திற்கு	मे	எனக்கு [என்பது
		श्रुतः	முன்னமே தெரியும்.

इहोपयातः काकुत्स्थ देवराजः शतक्रतुः । उपागम्य च मे देवो महादेवस्सुरेश्वरः ॥
सर्वान् लोकान् जितानाह मम पुण्येन कर्मणा ॥ ११ ॥

काकुत्स्थ	" ஸ்ரீராம !	उपागम्य च	வந்ததும்,
शतक्रतुः	நூறு யாகங்கள் செய்த	मम पुण्येन	எனது புண்ணிய
देवराजः	இந்திரன்	कर्मणा	செயலால்
इह	இவ்விடத்திற்கு	लोकान्	உலகங்கள்
उपयातः	வந்திருந்தான்.	सर्वान्	எல்லாமும்
सुरेश्वरः	தேவநாதனும்,	जितान्	சித்திக்கப்பட்டனவென
महादेवः	தேவோத்தமனுமான	मे	எனக்கு
देवः	இந்திரன்	आह	சொன்னான்.

तेषु देवर्षिजुष्टेषु जितेषु तपसा मया । मत्प्रसादात्सभार्यस्त्वं विहरस्व सलक्ष्मणः ॥१२॥

मया	" என்னால்	मत्प्रसादात्	என் க்ஷேமத்தின்
तपसा	தவங்கொண்டு	त्वं	நீ [பொருட்டு
जितेषु	சம்பாதிக்கப்பட்ட	सभार्यः	மனைவியோடும்
देवर्षिजुष्टेषु	தேவரிஷிகள் வசிக்கும்	सलक्ष्मणः	லக்ஷ்மணனோடும்
तेषु	அவைகளில்	विहरस्व	வசிப்பாயாக."

तमुग्रतपसा युक्तं महर्षिं सत्यवादिनम् । प्रत्युवाचात्मवान् रामो ब्रह्माणमिव कश्यपः ॥

आत्मवान्	மகாக் ஞானியான	ब्रह्माणं	பிரம்மதேவரிடம்
रामः	ஸ்ரீராமர்,	कश्यपः	கச்யப மகரிஷி
उग्रतपसा	உக்ரமான தபஸோடு	इव	எவ்வண்ணமோ அவ்வண்ணமே
युक्तं	விளங்கியவரும்	प्रत्युवाच	பின்வருமாறு பதில் சொன்னார்.
सत्यवादिनं	உள்ளபடி உரைசெய்		
तं	அந்த [பவருமான		
महर्षिं	மஹரிஷியைப்பார்த்து		

अहमेवाहरिष्यामि स्वयं लोकान् महामुने । आवासं त्वहमिच्छामि प्रदिष्टमिह कानने ॥

महामुने	"முனிவர்பெருமானே !	इह	இப்பொழுது
लोकान्	உலகங்களை	कानने	காட்டில் [பட்ட
अहं एव	நானே	प्रदिष्टं	தேவரீரால் குறிப்பிடப்-
स्वयं	தானாக	आवासं तु	ஓர் வாஸஸ்தலத்தை மட்டுமே
आहरिष्यामि	ஏற்றுக்கொள்கிறேன்.	इच्छामि	வேண்டுகிறேன்.
अहं	நான்		

भवान् सर्वत्र कुशलस्सर्वभूतहिते रतः । आख्यातश्शरभङ्गेण गौतमेन महात्मना ॥ १५ ॥

भवान्	" தேவரீர்	रतः	ஊக்கமுடையவரெனவும்
सर्वत्र	எல்லா விஷயத்திலும்	गौतमेन	கௌதம வம்சத்திலுள்ள
कुशलः	சமர்த்தர் எனவும்,	महात्मना	மஹாத்மாவான
सर्वभूतहिते	எல்லாப் பிராணிகளின் நன்மையில்	शरभङ्गेण	சரபங்கரால் [கிறது."
		आख्यातः	தெரிவிக்கப்பட்டிருக்-

एवमुक्तस्तु रामेण महर्षिर्लोकविश्रुतः । अब्रवीन्मधुरं वाक्यं हर्षेण महताऽऽप्लुतः ॥ १६ ॥

लोकविश्रुतः	திரிலோகப்பிரசித்தி பெற்ற	महता	அதிக
महर्षिः	முனிவர் பெருமான்,	हर्षेण	சந்தோஷத்தால்
रामेण	ஸ்ரீராமரால்	आप्लुतः तु	உள்ளம் பூரித்தவராகி
एवं	மேற்கண்டவாறு	मधुरं	மதுரமான
उक्तः	சொல்லப்பட்டவராய்	वाक्यं	வாக்யத்தை
		अब्रवीत्	சொன்னார்.

अयमेवाश्रमो राम गुणवान् रम्यतामिह । ऋषिसङ्घानुचरितस्सदा मूलफलायुतः ॥ १७ ॥

राम	" ஸ்ரீராம !	अयं	இந்த
ऋषिसङ्घानुचरितः	ரிஷிக்கூட்டங்களால் நிறையப்பெற்றதும்,	आश्रमः एव	ஆச்ரமம்தான்
सदा	எக்காலத்திலும்	गुणवान्	ஏற்றது.
मूलफलायुतः	கிழங்குகளும் பழங்களும் நிரம்பியுள்ளதுமான	इह	இங்கேயே
		रम्यताम्	எழுந்தருளப்படட்டும்.

इममाश्रममागम्य मृगसङ्घा महायशः । अटित्वा प्रतिगच्छन्ति लोभयित्वाऽकुतोभयाः ।।
नान्यो दोषो भवेदत्र मृगेभ्योऽन्यत्र विद्धि वै ।। १८ ।।

महायशः	" பெரும்புகழ் பெற்றவனே !
मृगसङ्घाः	மான் கூட்டங்கள்
अकुतोभयाः	எதற்கும் பயப்படாதவைகளாய்
इमं	இந்த
आश्रमं	ஆச்ரமத்திற்குள்
आगम्य	நுழைந்து,
अटित्वा	திரிந்து,
लोभयित्वा	குலைத்துவிட்டு,
प्रतिगच्छन्ति	திரும்பிப்போய் விடுகின்றன.
मृगेभ्यः	மான்களைத்தவிர
अन्यत्र	வேறிடத்திலிருந்து
अन्यः	வேறு
दोषः	தீங்கு
अत्र	இவ்விடத்தில்
भवेत् न वै	உண்டாகாதென்று
विद्धि	நீ அறிவாயாக."

तच्छ्रुत्वा वचनं तस्य महर्षेर्लक्ष्मणाग्रजः । उवाच वचनं धीरो विकृष्य सशरं धनुः ।।

लक्ष्मणाग्रजः	லக்ஷ்மணனின் தமயனான
धीरः	தீரராகுமவர்
सशरं	பாணத்தோடுகூடிய
धनुः	வில்லை
विकृष्य	சற்று வளைத்துக்கொண்டு,
तस्य महर्षेः	அந்த மஹரிஷியினது
तत् वचनं	அந்த வார்த்தையை
श्रुत्वा	கேட்டு,
वचनं	பின்வரும் சொல்லை
उवाच	சொன்னார்.

तानहं सुमहाभाग मृगसङ्घान् समागतान् । हन्यां निशितधारेण शरेणाशनिवर्चसा ।।

सुमहाभाग	"மஹாபுண்யாத்மாவே
समागतान्	இவ்விடம் வரும்
तान्	அந்த
मृगसङ्घान्	மான்கூட்டங்களை
अशनिवर्चसा	இடிபோன்ற ஒளியுடையதும்
निशितधारेण	கூர்முனையுடையதுமான
शरेण	ஒரு பாணத்தால்
अहं	நான்
हन्यां	கொல்ல வேண்டியிருக்கும்.

भवांस्तत्राभिषज्येत किं स्यात् कृच्छ्रतरं ततः। एतस्मिन्नाश्रमे वासं चिरं तु न समर्थये ।।

तत्र	" அவ்விஷயத்தில்,
भवान्	தேவரீர்
अभिषज्येत	அவமானப்படுத்தப்படுவீர்.
ततः	அதைக்காட்டிலும்
कृच्छ्रतरं	பெரும் கஷ்டம்
किं स्यात्	என்னவிருக்கிறது ?
तु	ஆகையால்
एतस्मिन्	இந்த
आश्रमे	ஆச்ரமத்தில்
चिरं	வெகு காலம்
वासं	வஸிக்க
समर्थये न	நானேற்றுக்கொள்ள முடியாதிருக்கிறேன்."

तमेवमुक्त्वा वरदं रामः सन्ध्यामुपागमत् ।। २२ ।।

रामः	ஸ்ரீராமர்,
वरदं	புண்யாத்மாவான
तं	அவருக்கு
एवं	மேற்கண்டவாறு
उक्त्वा	சொல்லிவிட்டு,
सन्ध्यां	சந்தியாவந்தனத்திற்கு
उपागमत्	சென்றார்.

अन्वास्य पश्चिमां सन्ध्यां तत्र वासमकल्पयत्। सुतीक्ष्णस्याश्रमे रामस्सीतया लक्ष्मणेन च ॥

रामः	ஸ்ரீராமர்	अन्वास्य	செய்துமுடித்து,
सीतया	ஸீதாபிராட்டியாரோடும்,	तत्र	அந்த,
लक्ष्मणेन च	லக்ஷ்மணரோடும்,	सुतीक्ष्णस्य	ஸுதீக்ஷ்ணரது
पश्चिमां	சாயங்கால	आश्रमे	ஆச்ரமத்தில்
सन्ध्यां	சந்த்யையை	वासं	இரவு கழிக்க
		अकल्पयत्	தீர்மானித்தார்.

ततः शुभं तापसभोज्यमन्नं स्वयं सुतीक्ष्णः पुरुषर्षभाभ्याम् ।
ताभ्यां सुसत्कृत्य ददौ महात्मा सन्ध्यानिवृत्तौ रजनीं निरीक्ष्य ॥ २४ ॥

महात्मा	மஹாத்மாவான	पुरुषर्षभाभ्यां	புருஷோத்தமர்களான
सुतीक्ष्णः	ஸுதீக்ஷ்ணமுனிவர்,	ताभ्यां	அவ்விருவர்களுக்கும்
रजनीं निरीक्ष्य	இரவை முன்னிட்டு,	तापसभोज्यं	தபசிகள் புஜிக்கத்தக்க
ततः	அப்பொழுது	शुभं	ஏற்ற
सन्ध्यानिवृत्तौ	சந்தியாவந்தனம் செய்து திரும்பியவர்களை	अन्नं	உணவை
		स्वयं	தானே
सुसत्कृत्य	நன்குபசரித்து,	ददौ	அளித்தார்.

इत्यार्षे श्रीमद्रामायणे वाल्मीकीये आदिकाव्ये आरण्यकाण्डे सप्तमः सर्गः ॥

आदितः श्लोकाः 6909   आरण्यकाण्डे आदितः श्लोकाः 197

अष्टमः सर्गः—எட்டாவது ஸர்க்கம் ॥ ८ ॥

दण्डकारण्यप्रस्थानम्—தண்டகாரண்யத்திற்கு புறப்படுவது

रामस्तु सहसौमित्रिस्सुतीक्ष्णेनाभिपूजितः । परिणाम्य निशां तत्र प्रभाते प्रत्यबुध्यत ॥

सुतीक्ष्णेन	ஸுதீக்ஷ்ணமுனிவரால்	रामः	ஸ்ரீராமர்,
अभिपूजितः तु	கொண்டாடப்பட்டவரும்,	तत्र निशां	அவ்விடத்தில் இரவை
		परिणाम्य	கழித்து,
सहसौमित्रिः	லக்ஷ்மணரோடுகூட விருந்தவருமான	प्रभाते	அதிகாலையில்
		प्रत्यबुध्यत	துயிலுணர்ந்தார்.

उत्थाय तु यथाकालं राघवः सह सीतया । उपस्पृश्य सुशीतेन जलेनोत्पलगन्धिना ॥

राघवः	ஸ்ரீராமர்,	उत्पलगन्धिना	கருநெய்தல் மலர் மணம் பொருந்தியதும்
सीतया सह	ஸீதா பிராட்டியாரோடு		
यथाकालं	ஏற்ற காலத்தில் [கூட	सुशीतेन	மிக குளிர்ந்ததுமான
उत्थाय	எழுந்து,	जलेन	ஜலத்தில்
तु	உடனே	उपस्पृश्य	ஸ்நானம் செய்தார்.

अथ तेऽग्निं सुरांश्चैव वैदेही रामलक्ष्मणौ। काल्यं विधिवदभ्यर्च्य तपस्विशरणे वने ॥ ३॥

ते	அந்த
रामलक्ष्मणौ	ஸ்ரீராமலக்ஷ்மணர்களும்
वैदेही	வைதேஹியாரும்,
अथ	அப்பொழுது
काल्यं	ஏற்றகாலத்தில்
विधिवत्	முறைப்படி,
अग्निं च	அக்னிபகவானையும்,
सुरान् एव	தேவதைகளையும்,
तपस्विशरणे	தபஸ்விகள் வசிக்கும்
वने	காட்டில்
अभ्यर्च्य	ஆராதித்தனர்.

उदयन्तं दिनकरं दृष्ट्वा विगतकल्मषाः। सुतीक्ष्णमभिगम्येदं श्लक्ष्णं वचनमब्रुवन् ॥ ४ ॥

विगतकल्मषाः	மாசற்றவர்களான அவர்கள்
दिनकरं उदयन्तं	சூரியனுதித்ததை
दृष्ट्वा	பார்த்து,
सुतीक्ष्णं	ஸுதீக்ஷ்ண முனிவரை
अभिगम्य	அணுகி,
इदं	பின்வரும்
वचनं	சொல்லை
श्लक्ष्णं	விநயமாய்
अब्रुवन्	சொன்னார்கள்.

सुखोषिताः स्म भगवन् त्वया पूज्येन पूजिताः ।
आपृच्छामः प्रयास्यामो मुनयस्त्वरयन्ति नः ॥ ५ ॥

भगवन्	"பகவானே !
पूज्येन	பூஜ்யரான
त्वया	தேவரீரால்
पूजिताः	பெருமைபடுத்தப்பட்டு
सुखोषिताः स्म	இரவை சுகமே கழித்தோம்.
नः	எங்களை
मुनयः	முனிவர்கள் [ளுர்கள்
त्वरयन्ति	அவசரப்படுத்துகின்
प्रयास्यामः	நாங்கள் புறப்பட்டு போகின்றோம்,
आपृच्छामः	விடைகேட்டுக் கொள்கிறோம்.

त्वरामहे वयं द्रष्टुं कृत्स्नमाश्रममण्डलम्। ऋषीणां पुण्यशीलानां दण्डकारण्यवासिनाम् ॥

वयं	"நாங்கள்
पुण्यशीलानां	புண்ணியானுஷ்டானமுடைய
दण्डकारण्य-वासिनां	தண்டகாரண்யவாசிகளான
ऋषीणां	முனிவர்களுடைய
आश्रममण्डलं	ஆச்ரமவரிசைகள்
कृत्स्नं	எல்லாவற்றையும்
द्रष्टुं	பார்க்க
त्वरामहे	அவசரப்படுகிறோம்.

अभ्यनुज्ञातुमिच्छामस्सहैभिर्मुनिपुङ्गवैः। धर्मनित्यैस्तपोदान्तैर्विशिखैरिव पावकैः ॥ ७॥

धर्मनित्यैः	"ஸதா தருமத்திலேயே காலங்கழிக்கும்
तपोदान्तैः	தவத்தால் உலகப் பற்றையழித்தவர்களும்,
विशिखैः	ஜ்வாலையற்ற
पावकैः इव	அக்னி போன்றவர்களுமான
एभिः	இந்த
मुनिपुङ्गवैः	மஹரிஷிகளோடு
सह	கூட
अभ्यनुज्ञातुं	செல்ல விடையளிக்க
इच्छामः	பிரார்த்திக்கின்றோம்

अविषह्यातपो यावत्सूर्यो नाऽतिविराजते। अमार्गेणागतां लक्ष्मीं प्राप्येवान्वयवर्जितः ॥
तावदिच्छामहे गन्तुमित्युक्त्वा चरणौ मुनेः। ववन्दे सहसौमित्रिस्सीतया सह राघवः ॥

अन्वयवर्जितः	" கிழக்குமேற்கில் சாய்ந்திராதவனாய்
अमार्गेण	உச்சியிலிருப்பதால்
आगतां	விளையும்
लक्ष्मीं	காந்தியை
इव	முற்றிலும்
प्राप्य	அடைந்து,
सूर्यः	சூர்யபகவான்
अविषह्यातपः	சஹிக்கமுடியாது கொளுத்துகிறவனாய்
अतिविराजते न	விளங்காதிருக்கிறது
यावत् तावत्	எதற்குள்ளோ அதன் முன்னையே
गन्तुं	பிரயாணமாக
इच्छामहे	நினைக்கின்றோம் "
इति	என்று
उक्त्वा	சொல்லிவிட்டு
राघवः	ஸ்ரீராமர்
सहसौमित्रिः	லக்ஷ்மணரோடும்,
सीतया सह	ஸீதாபிராட்டியாரோடும்,
मुनेः	முனிவரது
चरणौ	திருவடிகளில்
ववन्दे	விழுந்து சேவித்தார்.

तौ संस्पृशन्तौ चरणावुत्थाप्य मुनिपुङ्गवः । गाढमाश्लिष्य सस्नेहमिदं वचनमब्रवीत् ॥

मुनिपुङ्गवः	முனிவர்பெருமான்
चरणौ	திருவடிகளில்
संस्पृशन्तौ	விழுந்துசேவிக்கும்
तौ	அவ்விருவர்களையும்
उत्थाप्य	எழுப்பி,
गाढं	இறுக
आश्लिष्य	தழுவியணைத்து,
सस्नेहं	அன்புடனிருக்கும்
इदं वचनं	பின்வரும் சொல்லை
अब्रवीत्	சொன்னார்.

अरिष्टं गच्छ पन्थानं राम सौमित्रिणा सह । सीतया चाऽनया सार्धं छाययेवानुवृत्तया ॥

राम	" ஸ்ரீராம !
छायया इव	நிழல்போல்
अनुवृत्तया	கூடவே வந்துகொண்டிருக்கும்,
अनया	இந்த
सीतया	ஸீதையோடு
सार्धं	கூடவும்,
सौमित्रिणा	லக்ஷ்மணனோடு
सह च	கூடவும்,
पन्थानं	போகும் வழியில்
अरिष्टं	ஸுகமாய்
गच्छ	செல்வாயாக.

पश्याश्रमपदं रम्यं दण्डकारण्यवासिनाम् । एषां तपस्विनां वीर तपसा भावितात्मनाम् ॥

वीर	" வீர !
तपसा	தவத்தால்
भावितात्मनां	ஆத்மஞானமடைந்த
दण्डकारण्यवासिनां	தண்டகாரண்யவாஸிகளான
एषां	இந்த
तपस्विनां	முனிவர்களுடைய
रम्यं	அழகிய
आश्रमपदं	ஆச்ரமவரிசையை
पश्य	போய்ப்பார்.

सप्राज्यफलमूलानि पुष्पितानि वनानि च । प्रशान्तमृगयूथानि शान्तपक्षिगणानि च ॥

फुल्लपङ्कजषण्डानि प्रसन्नसलिलानि च । कारण्डवविकीर्णानि तटाकानि सरांसि च ॥

द्रक्ष्यसे दृष्टिरम्याणि गिरिप्रस्रवणानि च । रमणीयान्यरण्यानि मयूराभिरुतानि च ॥ १५ ॥

सप्राज्यफलमूलानि	" ஏராளமான கனிகளுடனும், கிழங்குகளுடனும்
पुष्पितानि	பூத்திருக்கும்
वनानि च	வனங்களையும்
प्रशान्तमृगयूथानि	சாதுவான மான் கூட்டங்களையும்,
शान्तपक्षिगणानि च	சாந்தகுணமுள்ள பறவைகளையும்,

फुल्लपङ्कज-षण्डानि	மலர்ந்த தாமரைகளை ஏராளமாய்க் கொண்டவைகளும்,
प्रसन्न-सलिलानि	தெளிந்த ஜலமுள்ளவைகளும்
कारण्डव-विकीर्णानि च	நீர்க்காக்கைகள் நிறைந்தவைகளுமான
तटाकानि	குளங்களையும்
सरांसि च	ஓடைகளையும்,
दृष्टिरम्याणि	பார்க்க அழகாய் விளங்கும்
गिरिप्रस्रवणानि	மலையருவிகளையும்,
रमणीयानि	அழகிய
अरण्यानि च	பெரும் வனங்களையும்,
मयूराभिरुतानि च	மயில்களின் தொனிகளையும்
द्रक्ष्यसे	கண்டுகளிப்பாய்.

गम्यतां वत्स सौमित्रे भवानपि च गच्छतु। आगन्तव्यं त्वया तात पुनरेवाश्रमं मम॥

तात	"குழந்தாய் !
गम्यतां	போகப்படட்டும்,
मम	எனது
आश्रमं	ஆச்ரமமானது
त्वया	உன்னால்
पुनः एव	மீளவும்
आगन्तव्यं	வந்து தங்கவுரியது.
सौमित्रे	லக்ஷ்மண !
वत्स	குழந்தாய் !
भवान् अपि च	நீயும்
गच्छतु	போய் வருவாயாக."

एवमुक्तस्तथेत्युक्त्वा काकुत्स्थस्सहलक्ष्मणः। प्रदक्षिणं मुनिं कृत्वा प्रस्थातुमुपचक्रमे॥

काकुत्स्थः	ஸ்ரீராமர்
एवं	இங்ஙனம்
उक्तः	ஆக்ஞாபிக்கப்பட்டவராய்
तथा इति	அங்ஙனமே செய்கின்றேன் என்று
उक्त्वा	அருளிச்செய்து,
सहलक्ष्मणः	லக்ஷ்மணரோடுகூட
मुनिं	முனிவரை
प्रदक्षिणं कृत्वा	வலம்வந்து
प्रस्थातुं	பிரயாணப்பட
उपचक्रमे	ஆயத்தமானார்.

ततश्शुभतरे तूणी धनुषी चायतेक्षणा। ददौ सीता तयोर्भ्रात्रोः खड्गौ च विमलौ ततः॥

ततः	அச்சமயத்தில்
आयतेक्षणा	கண்ணழகுற்ற
सीता	ஸீதாபிராட்டியார்
ततः	அவ்விடத்தில்
तयोः	அவ்விரு
भ्रात्रोः	சகோதரர்களுக்கும்
शुभतरे	அழகிய
तूणी	இரு அம்புறுத்தூணிகளையும்,
धनुषी च	இரு வில்லுகளையும்
विमलौ	பளபளப்பான
खड्गौ च	இரு கத்திகளையும்
ददौ	கொடுத்தாள்.

आबध्य च शुभे तूणी चापौ चादाय सस्वनौ। निष्क्रान्तावाश्रमाद्गन्तुमुभौ तौ रामलक्ष्मणौ॥

रामलक्ष्मणौ	ராமலக்ஷ்மணர்களான
तौ उभौ	அவ்விருவர்களும்
शुभे	அழகிய
तूणी	இரு அம்புறுத் தூணிகளை
आबध्य च	கட்டிக்கொண்டும்,
सस्वनौ	ரீங்காரம் பண்ணும்
चापौ	இரு வில்லுகளை
आदाय च	கையிலேந்திக்கொண்டும்
आश्रमात्	ஆச்ரமத்திலிருந்து
गन्तुं	பிரயாணம் செல்ல
निष्क्रान्तौ	வெளியில் வந்தனர்.

श्रीमन्तौ रूपसंपन्नौ दीप्यमानौ स्वतेजसा। प्रस्थितौ धृतचापौ तौ सीतया सह राघवौ ॥

श्रीमन्तौ	ஸ்ரீமான்களும்
रूपसम्पन्नौ	அழகு வாய்ந்தவர்களும்
स्वतेजसा	பிறவிதேஜஸ்ஸால்
दीप्यमानौ	தேஜோமயமாய் விளங்குபவர்களுமான
राघवौ	ஸ்ரீராமலக்ஷ்மணர்களான
तौ	அவ்விருவர்களும்,
धृतचापौ	தனுஷ்பாணிகளாய்
सीतया सह	ஸீதாபிராட்டியாரோடு கூட
प्रस्थितौ	பிரயாணமானார்கள்.

इत्यार्षे श्रीमद्रामायणे वाल्मीकीये आदिकाव्ये आरण्यकाण्डे अष्टमः सर्गः॥

आदितः श्लोकाः 6712 आरण्यकाण्डे आदितः श्लोकाः 217

नवमः सर्गः—ஒன்பதாவது ஸர்க்கம் ॥ ९ ॥

सीतयाऽऽयुधन्यासप्रार्थना—ஸீதை ஆயுதத்தை வைக்க பிரார்த்திப்பது

सुतीक्ष्णेनाभ्यनुज्ञातं प्रस्थितं रघुनन्दनम्। हृद्यया स्निग्धया वाचा भर्तारमिदमब्रवीत् ॥

सुतीक्ष्णेन	ஸுதீக்ஷ்ண முனிவரால்
अभ्यनुज्ञातं	விடைகொடுக்கப்பட்டவரும்,
भर्तारं	கணவரும்
प्रस्थितं	வழிநடந்துகொண்டிருக்கிறவருமான
रघुनन्दनं	ஸ்ரீராமரைப்பார்த்து,
हृद्यया	உள்ளத்திலிருப்பதை நன்கு விளங்கக்காட்டுகிறதும்,
स्निग्धया	அன்போடு கூடியதுமான
वाचा	சொற்கொண்டு
इदं	பின்வருமாறு
अब्रवीत्	மொழிந்தாள்.

अयं धर्मस्सुसूक्ष्मेण विधिना प्राप्यते महान्। निवृत्तेन तु शक्योऽयं व्यसनात् कामजादिह॥

अयं	"இந்த
महान्	மகத்தான
धर्मः	தர்மமென்பது
सुसूक्ष्मेण	எள்ளளவும் வழுவாத
विधिना	நெறியால்
प्राप्यते	அடையப்படுகிறது.
इह	இவ்வுலகில்
अयं	இது
कामजात्	மனோபாவத்தால் விளையும்
व्यसनात्	பாவத்தினின்றும்
निवृत्तेन तु	விலகியவனாலமட்டுமே
शक्यः	சாத்யமாகும்.

त्रीण्येव व्यसनान्यत्र कामजानि भवन्त्युत। मिथ्यावाक्यं गुरुतरं तस्माद्गुरुतरावुभौ ॥
परदाराभिगमनं विना वैरं च रौद्रता ॥ ३ ॥

अत्र	"இவ்வுலகில்
कामजानि	மனோபாவத்தால் விளையும்
व्यसनानि	பாவங்கள்
त्रीणि एव	மூன்றே
भवन्ति	இருக்கின்றன.
उत	இல்லையா என்ன ?
मिथ्यावाक्यं	பொய் பேசுதல்
गुरुतरं	பெரிது.
तस्मात्	அதைக்காட்டிலும்
परदाराभिगमनं	பிறர் மனைவியை அடைதல்,
वैरं विना	பழிக்குப்பழி வாங்குதலின்றி
रौद्रता च	ஒருவனை ஹிம்சித்தல்
उभौ	இவ்விரண்டும் என்கிற
गुरुतरौ	அதிகக்கொடியவை.

मिथ्यावाक्यं न ते भूतं न भविष्यति राघव। कुतोऽभिलाषणं स्त्रीणां परेषां धर्मनाशनम्॥

राघव	" ஸ்ரீராம !
ते	தேவரீருக்கு
मिथ्यावाक्यं	பொய்பேசுதல் என்பது
न भूतं	இதுவரை ஏற்பட்டதில்லை,
न भविष्यति	இனி ஏற்படப்போவதுமில்லை.
धर्मनाशनं	தருமச்சேர்க்கையை ஒழிக்கும்
परेषां	பிறருடைய
स्त्रीणां	மனைவிகளுக்கு
अभिलाषणं	மனதிலாசைப்படுவதென்பது
कुतः	இல்லவே இல்லை.

तव नास्ति मनुष्येन्द्र न चाभूत्ते कदाचन। मनस्यपि तथा राम न चैतद्विद्यते क्वचित्॥

मनुष्येन्द्र	" லோகநாத !
तव	தேவரீருக்கு
एतत्	இது
अस्ति न	இப்பொழுதுமில்லை.
ते	தேவரீருக்கு
कदाचन च	இதற்குமுன் ஏதேனுமோர் சமயத்திலும்
न अभूत्	இருந்ததுமில்லை;
राम	ஸ்ரீராம !
क्वचित्	எங்கும்
तथा च	அப்படியாய்
मनसि अपि	மனதிலுங்கூட
विद्यते न	இராது.

स्वदारनिरतस्त्वं च नित्यमेव नृपात्मज। धर्मिष्ठस्सत्यसन्धश्च पितुर्निर्देशकारकः॥६॥

नृपात्मज	" சக்ரவர்த்திதிருக்குமார !
त्वं च	தேவரீரோ
नित्यं एव	எக்காலத்திலும்
स्वदारनिरतः	தனது தாரத்தினிடமே நிலையுற்றவர்.
धर्मिष्ठः	தருமநெறி வழுவாதவர்.
सत्यसन्धः	சத்தியஸ்தர்,
पितुः	தந்தையினது
निर्देशकारकः च	சொற்கடவாதவர்.

त्वयि सत्यं च धर्मश्च त्वयि सर्वं प्रतिष्ठितम्॥ ७॥

त्वयि	" தேவரீரிடத்தில்
सत्यं	சத்யமும்,
धर्मः	தருமமும்,
त्वयि च	தேவரீரிடத்தில்
सर्वं च	உலகமே மாத்திரம்
प्रतिष्ठितम्	குடிகொண்டிருக்கிறது.

तच्च सर्वं महाभाग शक्यं वोढुं जितेन्द्रियैः। तव वश्येन्द्रियत्वं च जानामि शुभदर्शन॥

महाभाग	"த்ரிலோகப்பிரசித்திபெற்றவரே !
तत्	அது
सर्वं	எல்லாவற்றையும்,
वोढुं	அறிவதற்கு
जितेन्द्रियैः च	ஜிதேந்திரியர்களால் மட்டும்
शक्यं	முடியும்.
शुभदर्शन	நன்மையையே புரிபவரே !
तव	தேவரீரது
वश्येन्द्रियत्वं च	ஜிதேந்திரியத் தன்மையை மட்டும்
जानामि	நான் நன்கறிவேன்.

तृतीयं यदिदं रौद्रं परप्राणाभिहिंसनम् । निर्वैरं क्रियते मोहात्तच्च ते समुपस्थितम् ।।

परप्राणाभि-हिंसनं	“அயலாருயிரை இம்சித்தலென்ற	इदं	இப்பொழுது
तृतीयं	மூன்ருவதான	क्रियते	செய்யப்படுகிறது;
रौद्रं	கொடுமை,	यत्	என்ற எதுவோ
मोहात्	பக்ஷபாதத்தால்	तत् च	அதொன்றுதான்
निर्वैरं	பழிக்குப்பழி வாங்குதலின்றி	ते	தேவரீருக்கு
		समुपस्थितम्	நேர்ந்திருக்கிறது.

प्रतिज्ञातस्त्वया वीर दण्डकारण्यवासिनाम् । ऋषीणां रक्षणार्थाय वधस्संयति रक्षसाम् ।।

वीर	“நாத !	संयति	போரில்,
दण्डकारण्य-वासिनां	தண்டகாரண்யவாஸிகளான	रक्षसां	அரக்கர்களுடைய
		वधः	வதையானது
ऋषीणां	முனிவர்களுடைய	त्वया	தேவரீரால்
रक्षणार्थाय	ஹிதத்தின் பொருட்டு	प्रतिज्ञातः	பிரதிக்ஞை செய்யப்பட்டிருக்கிறது.

एतन्निमित्तं च वनं दण्डका इति विश्रुतम् । प्रस्थितस्त्वं सह भ्रात्रा धृतबाणशरासनः ।।

त्वं	“தேவரீர்	वनं	காட்டிற்கு
धृतबाण-शरासनः	வில்லையும் அம்பையும் கையிலேந்தி,	निमित्तं	விளையும் தீங்கை முன்னே சூசிப்பிக்கிறதான
भ्रात्रा सह	தம்பியோடு கூட		
दण्डकाः इति	“ தண்டகை ” யென	एतत् च	இதற்கா
विश्रुतं	பிரசித்தமான	प्रस्थितः	எழுந்தருளினீர்?

ततस्त्वां प्रस्थितं दृष्ट्वा मम चिन्ताकुलं मनः । त्वद्वृत्तं चिन्तयन्त्या वै भवेन्निश्रेयसं हितम् ।।

त्वां	“தேவரீரை	निश्रेयसं	பரலோகத்தைத்சார்ந்த
प्रस्थितं	உறுதிமொழி கொடுத்து விட்டவராக	हितं	நன்மையையும்
		चिन्तयन्त्याः	பிரார்த்திக்கும்
दृष्ट्वा	அறிந்து	मम मनः	அடியேனது மனது
ततः	அதுமுதல்	चिन्ताकुलं	கவலைகொண்டு குழம்புகிறதாய்
त्वद्वृत्तं वै	தேவரீரது இவ்வுலக அனுஷ்டானத்தையும்	भवेत्	இருக்குகிறது.

न हि मे रोचते वीर गमनं दण्डकान् प्रति । कारणं तत्र वक्ष्यामि वदन्त्याः श्रूयतां मम ।।

वीर	“நாத ! [நோக்கி	कारणं	காரணத்தை
दण्डकान् प्रति	தண்டகாவனத்தை-	वक्ष्यामि	சொல்லுகிறேன்.
गमनं हि	எழுந்தருளுவதென்பதே	वदन्त्याः	விண்ணப்பம் செய்யும்
मे	அடியாளுக்கு	मम	அடியாளுக்கு
रोचते न	இஷ்டமில்லை.	श्रूयताम्	திருச்செவி
तत्र	இவ்விஷயத்தில்		சாற்றப்படட்டும்.

त्वं हि बाणधनुष्पाणि भ्रात्रा सह वनं गतः । दृष्ट्वा वनचरान् सर्वान् कच्चित् कुर्याश्शरव्ययम् ॥

बाणधनुष्पाणिः	‘‘அம்பையும் வில்லையும் கையிலேந்தி
भ्रात्रा सह	தம்பியோடுகூட
वनं	காட்டிற்கு
गतः	எழுந்தருளிய
त्वं	தேவரீர்,
वनचरान्	ராக்ஷஸர்கள்
सर्वान्	எல்லோரையும்
दृष्ट्वा	கண்டதுமே,
शरव्ययं	பாணப்பிரயோகத்தை
कुर्याः	செய்வீர்;
कच्चित् हि	திருவுள்ளம் இப்படித்தானே.

क्षत्रियाणां च हि धनुर्हुताशस्येन्धनानि च । समीपतः स्थितं तेजो बलमुच्छ्रयते भृशम् ॥

हि	‘‘ஏனெனில்
हुताशस्य	அக்கினிக்கு
इन्धनानि	விறகுகளும்
क्षत्रियाणां	க்ஷத்திரியர்களுக்கு
धनुः च	வில்லும்
समीपतः स्थितं	அருகிலிருப்பதாய்
तेजः	ஆத்மசக்தியையும்
बलं च	உடல்வண்மையையும்
भृशं	அதிகமாக
उच्छ्रयते	வளர்க்கும்.

पुरा किल महाबाहो तपस्वी सत्यवाक् शुचिः । कस्मिंश्चिदभवत्पुण्ये वने रतमृगद्विजे ॥

महाबाहो	‘‘மஹாபாஹுவே !
पुरा	முன்னொருகாலத்தில்
सत्यवाक्	உண்மையாளரும்,
शुचिः	பரிசுத்தமூர்த்தியுமான
तपस्वी	ஓர் முனிவர்,
पुण्ये	பரிசுத்தமாயிருக்கிறதும்
रतमृगद्विजे	களிப்புற்ற மான்களையும் பக்ஷிகளையுமுடை[ய
कस्मिंश्चित् वने	ஒரு வனத்தில்
अभवत् किल	இருந்தனராம்.

तस्यैव तपसो विघ्नं कर्तुमिन्द्रश्शचीपतिः । खड्गपाणिरथागच्छदाश्रमं भटरूपधृत् ॥ १७ ॥

शचीपतिः	‘‘சசீதேவியின் மணாளனான
इन्द्रः	இந்திரன்,
तस्य	அவரது
तपसः	தவத்திற்கு
विघ्नं	இடையூறை
कर्तुं एव	செய்வதற்கென்றே
खड्गपाणिः	கத்தி கைக்கொண்டு
भटरूपधृत्	போர்வீரவுருக்கொண்டு
अथ	அப்பொழுது
आश्रमं	ஆச்ரமத்திற்கு
आगच्छत्	வந்தான்.

तस्मिंस्तदाश्रमपदे निशितः खड्ग उत्तमः । स न्यासविधिना दत्तः पुण्ये तपसि तिष्ठतः ॥

तस्मिन्	அந்த
आश्रमपदे	ஆச்ரமத்தில்
तत्र	அப்பொழுது
पुण्ये	புண்ணிய
तपसि	தவத்தில்
तिष्ठतः	ஆஸக்தியுடைய அவருக்கு,
निशितः	கூர்மையானதும்
उत्तमः	சிறந்ததுமான
सः	அந்த
खड्गः	கத்தியானது
न्यासविधिना	பாதுகாப்புத்ரவ்யமென்ற முறையில்
दत्तः	கொடுக்கப்பட்டது.

स तच्छस्त्रमनुप्राप्य न्यासरक्षणतत्परः । वने तु विचरत्येव रक्षन् प्रत्ययमात्मनः ॥१९॥

सः तत्	"அவர் அந்த	आत्मनः	தனது
शस्त्रं	ஆயுதத்தை	प्रत्ययं	அடைக்கலப்பொருளை
अनुप्राप्य	ஏற்றுக்கொண்டு	रक्षन् तु	கையில் கொண்டே
न्यासरक्षण-तत्परः	பாதுகாப்புத்ரவியத்தை காப்பதிலூக்கமுடைய வராய்	वने एव	வனத்திலெங்கும்
		विचरति	சஞ்சரித்துக்கொண் டிருந்தார்.

यत्र गच्छत्युपादातुं मूलानि च फलानि च । न विना याति तं खड्गं न्यासरक्षणतत्परः ॥

न्यासरक्षण-तत्परः	"பாதுகாப்புத்திரவ்யத்தை காப்பதில் மனதை செலுத்திவிட்டவராய் அவர்	उपादातुं	கொண்டுவர
		यत्र गच्छति	எங்கெங்கு செல்கிறாரோ அங்கெல்லாமும்
		तं	அந்த
मूलानि च	கிழங்குகளையோ	खड्ग विना	கத்தியில்லாமல்
फलानि च	பழங்களையோ	न याति	போவதில்லை.

नित्यं शस्त्रं परिवहन् क्रमेण स तपोधनः । चकार रौद्रीं स्वां बुद्धिं त्यक्त्वा तपसि निश्चयम् ॥

सः	"அந்த	तपसि	தவத்தில்
तपोधनः	முனிவர்,	निश्चयं	ஊக்கத்தை
नित्यं	சதா	त्यक्त्वा	ஒழித்து
शस्त्रं	ஆயுதத்தை	स्वां बुद्धिं	தனது புத்தியை
परिवहन्	வஹிப்பவராய்	रौद्रिं	க்ரூரமாக
क्रमेण	காலக்கிரமத்தில்,	चकार	செய்துகொண்டார்.

ततः स रौद्रेऽभिरतः प्रमत्तो धर्मकर्शितः । तस्य शस्त्रस्य संवासाज्जगाम नरकं मुनिः ॥

तस्य	"அந்த	रौद्रे	கொடுமையால்
शस्त्रस्य	ஆயுதத்தினுடைய	अभिरतः	ஈடுபட்டு [பெற்று
संवासात्	சேர்க்கையால்	धर्मकर्शितः	தருமம் க்ஷீணிக்கப்-
सः मुनिः	அந்த முனிவர்,	ततः नरकं	அதனால் நரகத்தை
प्रमत्तः	சுயநிலை தவறி	जगाम	அடைந்தார்.

एवमेतत् पुरावृत्तं शस्त्रसंयोगकारणम् ॥ २३ ॥

शस्त्रसंयोगकारणं	"ஆயுதசஹவாசத்தால் விளைவது	एतत्	இது
एवं	இவ்வாறு என்பதாய்	पुरावृत्तम्	ஓர் பழங்கதை.

अग्निसंयोगवद्धेतुश्शस्त्रसंयोग उच्यते । स्नेहाच्च बहुमानाच्च स्मारये त्वां न शिक्षये ॥

शस्त्रसंयोगः	"சஸ்த்ரசஹவாஸ	स्नेहात् च	அபிமானத்தால்
हेतुः	முடிவு	स्मारये	நினைப்புமூட்டுகிறேன்;
अग्निसंयोगवत्	தீயைத்தொடுவது போன்றதென	त्वां	தேவரீரிடத்தில்
		बहुमानात् च	கௌரவத்தால்
उच्यते	சொல்லப்படுகிறது.	शिक्षये न	போதிக்கவில்லை,

न कथंचन सा कार्या गृहीतधनुषा त्वया । बुद्धिर्वैरं विना हन्तुं राक्षसान् दण्डकाश्रितान् ॥
अपराधं विना हन्तुं लोकान् वीर न कामये ॥ २५ ॥

गृहीतधनुषा	"கையில் வில்பிடித்த	बुद्धिः	தீர்மானமானது
त्वया	தேவரீரால்	कथञ्चन	எவ்வகையிலும்
दण्डकाश्रितान्	தண்டகாவாசிகளான	कार्या न	செய்யத்தக்கதல்ல.
राक्षसान्	அரக்கர்களை	वीर	நாத!
वैरं विना	பழியில்லாது	अपराधं विना	குற்றமின்றி
हन्तुं	கொல்வதான	लोकान् हन्तुं	ஜனங்களை இம்சிக்க
सा	அந்த	कामये न	இணங்கேன்.

क्षत्रियाणां तु वीराणां वनेषु निरतात्मनाम् । धनुषा कार्यमेतावदार्तानामभिरक्षणम् ॥

वीराणां	"வீரர்களான	निरतात्मनां	பக்திமான்களை
क्षत्रियाणां	க்ஷத்திரியர்களுடைய	अभिरक्षणं तु	காப்பதென்ற
धनुषा वनेषु	வில்லினால் காட்டில்	एतावत्	இவ்வளவே
आर्तानां	கஷ்டப்படும்	कार्यम्	செய்யத்தக்கது.

क्व च शस्त्रं क्व च वनं क्व च क्षात्रं तपः क्व च । व्याविद्धमिदमस्माभिर्देशधर्मस्तु पूज्यताम् ॥

शस्त्रं क्व च	"ஆயுதம் எங்கே?	इदं	இது
क्व च वनं	வனமெங்கே?	व्याविद्धं	பரஸ்பர விருத்தமானது.
क्षात्रं	க்ஷத்திரியானுஷ்டான[ம்	अस्माभिः	நம்மால்
क्व च	எங்கே?	देशधर्मः तु	தேசதருமமொன்றே
क्व च तपः	தவம் எங்கே?	पूज्यताम्	மேற்கொள்ளப்படட்டும்.

तदार्य कलुषा बुद्धिर्जायते शस्त्रसेवनात् । पुनर्गत्वा त्वयोध्यायां क्षत्रधर्मं चरिष्यसि ॥

आर्य	"உத்தமரே!	जायते	ஆகிறது.
तत्	இப்பொழுது	अयोध्यायां	அயோத்தியில்
शस्त्रसेवनात्	ஆயுதம் கைக்கொள்ளுவதால்	पुनः	மீளவும்
		गत्वा तु	போய்ச்சேர்ந்த பின்னர்
बुद्धिः	புத்தியானது	क्षत्रधर्मं	க்ஷத்திரியானுஷ்டான[த்தை
कलुषा	பாவமுற்றதாய்	चरिष्यसि	கைப்பற்றுவீர்.

अक्षया तु भवेत्प्रीतिः श्वश्रूश्वशुरयोर्मम । यदि राज्यं हि संन्यस्य भवेस्त्वं निरतो मुनिः ॥

त्वं	"தேவரீர்	मम	எனது
राज्यं हि	மன்னர்காரியம் ஏதொன்றையும்	श्वश्रू-श्वशुरयोः	மாமியார்களுக்கும் மாமனாருக்கும்
संन्यस्य	அறவே ஒழித்து,	अक्षया	பரிபூர்ண
निरतः	பக்திபூண்டு	प्रीतिः	ப்ரீதியானது
मुनिः	முனிவராக	तु	அவ்விஷயத்தில்
भवेः यदि	ஆவீராகில்,	भवेत	உண்டாகும்.

धर्मादर्थः प्रभवते धर्मात्प्रभवते सुखम् । धर्मेण लभते सर्वं धर्मसारमिदं जगत् ॥ ३० ॥

धर्मात्	"தருமத்தினின்றுதான்	सर्वं	எல்லாவற்றையும்
अर्थः	புருஷார்த்தம் (நான்கும்)	धर्मेण	தருமமொன்றால்
प्रभवते	உண்டாகிறது.	लभते	ஒருவன் அடைகிறான்.
धर्मात्	தருமமொன்றால்தான்	इदं	இந்த
सुखं	மனத்திருப்தி	जगत्	உலகமே
प्रभवते	உண்டாகிறது.	धर्मसारम्	தருமத்தையே உயிராகக்கொண்டது.

आत्मानं नियमैस्तैस्तैः कर्शयित्वा प्रयत्नतः । प्राप्यते निपुणैर्धर्मो न सुखाल्लभ्यते सुखम् ॥

निपुणैः	"புத்திமான்களால்	धर्मः	தருமமானது
तैः तैः	பலவித	प्राप्यते	அடையப்படுகிறது.
नियमैः	நியமங்களால்	सुखं	மோக்ஷமானது
प्रयत्नतः	சிரத்தையுடன்	सुखात्	சுகவழியால்
आत्मानं	உடலை	न लभ्यते	அடையப்படுகிறதில்லை.
कर्शयित्वा	கிலேசப்படுத்தி,		

नित्यं शुचिमतिस्सौम्य चर धर्मं तपोवने । सर्वं तु विदितं तुभ्यं त्रैलोक्यमपि तत्त्वतः ॥

सौम्य	"புண்யாத்மாவே!	चर	மேற்கொள்ளும்.
नित्यं	எப்பொழுதும்	तुभ्यं तु	தேவரீருக்கே
शुचिमतिः	புண்ணியத்தில் புத்தி செலுத்தியவராய்	त्रैलोक्यं	மூவுலகத்தியதான
		सर्वं अपि	எல்லாமும்
तपोवने धर्मं	தபோவனத்தில் இவ்விடத்திய அனுஷ்டானத்தை	तत्त्वतः	உள்ளபடி
		विदितम्	தெரிந்தவிஷயமே.

स्त्रीचापलादेतदुदाहृतं मे धर्मं च वक्तुं तव कः समर्थः ।
विचार्य बुद्ध्या तु सहानुजेन यद्रोचते तत् कुरु मा चिरेण ॥ ३३ ॥

मे	"அடியாளது	समर्थः	சக்திவாய்ந்துளன் ?
स्त्रीचापलात्	ஸ்த்ரீகளுடைய கோழைமனத்தால்	बुद्ध्या:	அறிவைக்கொண்டும்
		अनुजेन सह	தம்பியோடும் கூட
एतत्	இது [பட்டது	विचार्य तु	தீர்க்காலோசனை
उदाहृतं	விண்ணப்பம செய்யப்-	यत्	எது [செய்தபின்னர்,
तव	தேவரீருக்கு [பதை	रोचते	திருவுளத்திற்கிசைந்
धर्मं च	தருமம் இன்னதென்-	तत्	அதை [ததாகிறதோ
वक्तुं	எடுத்துச்சொல்ல	मा चिरेण	காலதாமதமின்றி
कः	எவன்	कुरु	செய்தருளும்."

इत्यार्षे श्रीमद्रामायणे वाल्मीकीये आदिकाव्ये आरण्यकाण्डे नवमस्सर्गः ॥

आदितः श्लोकाः 6962 आरण्यकाण्डे आदितः श्लोकाः 250

रामेण आयुधधारणस्यावश्यकत्वोक्तिः—

ஆயுதம் தரிப்பதின் அவசியத்தை ஸ்ரீராமர் சொல்வது.

वाक्यमेतत्तु वैदेह्या व्याहृतं भर्तृभक्तया। श्रुत्वा धर्मे स्थितो रामः प्रत्युवाचाऽथ जानकीम्॥

अथ	அப்பொழுது	रामः	ஸ்ரீராமர்
वैदेह्या	வைதேஹியால்	धर्मे	தருமநெறியில்
भर्तृभक्तया	பர்த்தாவினிடமிருந்த பக்தியினதிசயத்தால்	स्थितः तु	வழுவாதிருப்பவராகவே
व्याहृतं	மொழியப்பட்ட	जानकीं	ஸீதாப்பிராட்டியாரை பார்த்து
एतत् वाक्यं	இந்த மொழிகளை	प्रत्युवाच	பின்வருமாறு பதிலளித்தார்.
श्रुत्वा	திருச்செவிசாற்றியருளி,		

हितमुक्तं त्वया देवि स्निग्धया सदृशं वचः। कुलं व्यपदिशन्त्या च धर्मज्ञे जनकात्मजे॥

धर्मज्ञे	"தருமமறிந்த	त्वया	உன்னால்
जनकात्मजे	ஜனகரின் திருமகளான	उक्तं	மொழியப்பட்ட
देवि	தேவீ!	वचः	மொழி
स्निग्धया	பத்திமையுடையவளும்	सदृशं	யோக்யதைக்கேற்றது.
कुलं	குலத்தை	हितम्	மனோபாவத்தை நன்கு விளங்கக்காட்டுகிறது.
व्यपदिशन्त्या च	நன்கு விளங்கக்காட்டு கிறவளுமான		

किं तु वक्ष्याम्यहं देवि त्वयैवोक्तमिदं वचः। क्षत्रियैर्धार्यते चापो नार्तशब्दो भवेदिति॥

देवि	"தேவீ!	धार्यते	தரிக்கப்படுகிறதென்ற
क्षत्रियैः	க்ஷத்திரியர்களால்	इदं वचः	இந்த நியமனமானது
चापः	வில்லானது	त्वया एव	உன்னாலேயே
आर्तशब्दः	கஷ்டப்படுகிறவர் களின் முறையீடு	उक्तं	சொல்லப்பட்டுவிட்டது.
न भवेत् इति	இருக்கக்கூடாது என் கிற காரணத்தால்	अहं किं तु	நான் அதைத் தவிர வேறில்லையென
		वक्ष्यामि	பதில் கூறுகிறேன்.

ते चार्ता दण्डकारण्ये मुनयस्संशितव्रताः। मां सीते स्वयमागम्य शरण्याश्शरणं गताः॥

सीते	"ஸீதே!	शरण्याः	ரக்ஷகனைத்தேடி
संशितव्रताः	கடுமையான வ்ரதம் [பூண்ட	स्वयं आगम्य	தாங்களாகவே வந்து
ते	அந்த	मां च	என்னையே
मुनयः	முனிவர்கள்,	दण्डकारण्ये	தண்டகாரண்யத்தில்
आर्ताः	கஷ்டமடைந்து	शरणं गताः	சரணமடைந்தார்கள்.

वसन्तो धर्मनिरता वने मूलफलाशनाः । न लभन्ते सुखं भीता राक्षसैः क्रूरकर्मभिः ॥

वने	"காட்டில்
मूलफलाशनाः	கிழங்குகளையும், கனிகளையும் உணவாய்க் கொண்டு
धर्मनिरताः	தவத்திலேயே காலத்தை கழித்துக்கொண்டு
वसन्तः	வஸிக்குமவர்கள்,
राक्षसैः	அரக்கர்களால்
क्रूरकर्मभिः	கொடியதொழில்களால்
भीताः	பயமுற்று
सुखं	மனநிம்மதியை
न लभन्ते	பெறாதிருக்கிறார்கள்.

काले काले च निरता नियमैर्विविधैर्वने । भक्ष्यन्ते राक्षसैर्भीमैर्नरमांसोपजीविभिः ॥ ६ ॥

वने	"காட்டில்
विविधैः नियमैः	பலவித நியமங்களோடு
निरताः	தவம்புரியும் அவர்கள்
नरमांसोपजीविभिः	நரமாம்சத்தை உணவாய்க்கொண்ட
भीमैः	கொடிய
राक्षसैः	அரக்கர்களால்
काले काले च	சமயம் நேர்ந்தபொழுதெல்லாம்
भक्ष्यन्ते	புஜிக்கப்படுகின்றனர்.

ते भक्ष्यमाणा मुनयो दण्डकारण्यवासिनः । अस्मानभ्यवपद्येति मामूचुर्द्विजसत्तमाः ॥

दण्डकारण्यवासिनः	"தண்டகாரண்யத்தில் வஸிப்பவர்களும்
द्विजसत्तमाः	பிராம்மணோத்தமர்களும்
भक्ष्यमाणाः	அழிவுறுகிறவர்களுமான
ते	அந்த
मुनयः	முனிவர்கள்,
मां	என்னைப்பார்த்து
अस्मान्	"எங்களை
अभ्यवपद्य	காத்தருளும்"
इति	என்று
ऊचुः	வேண்டிக்கொண்டார்கள்.

मया तु वचनं श्रुत्वा तेषामेवं मुखाच्च्युतम् । कृत्वा चरणशुश्रूषां वाक्यमेतदुदाहृतम् ॥

तेषां	"அவர்களுடைய
मुखात् च्युतं	வாய்வழியாய்வெளிவந்த
एवं	இப்படிப்பட்ட
वचनं	மொழியை
श्रुत्वा	கேட்டதும்,
मया	என்னால்
चरणशुश्रूषां	செய்யவேண்டிய-கடமையை
कृत्वा	தீர்மானித்து,
एतत् वाक्यं	பின்வரும் பதில்
उदाहृतम्	சொல்லப்பட்டது.

प्रसीदन्तु भवन्तो मे ह्रीरेषा हि ममाऽतुला । यदीदृशैरहं विप्रैरुपस्थेयैरुपस्थितः ॥
किं करोमीति च मया व्याहृतं द्विजसन्निधौ ॥ ९ ॥

भवन्तः	" 'நீங்கள்
मे	எனக்காக
प्रसीदन्तु	தயை புரியுங்கள்,
हि	ஏனெனில்,
उपस्थेयैः	பணியத்தகுந்த
ईदृशैः	இப்படிப்பட்ட
विप्रैः	அந்தணர்களால்
अहं	நான்
उपस्थितः	வேண்டப்பட்டேன்
यत्	என்ற எதுவோ
एषा मम	இது எனக்கு
अतुला	அதிக
ह्रीः	வெட்கமாயிருக்கிறது.'
मया	என்னால்
द्विजसन्निधौ	அந்தணர்கள் முன்னிலையில்
किं च	இனியாவது
करोमि	"இப்பொழுது செய்து முடித்துவிடுகிறேன்,"
इति	என்றும்
व्याहृतम्	சொல்லப்பட்டது.

सर्वैरेतैस्समागम्य वागियं समुदाहृता ॥ १० ॥

एतैः	"இந்த	इयं	இந்த பின்வரும்
सर्वैः	எல்லோராலும்	वाक्	விவரணவார்த்தையும்
समागम्य	ஒன்றுகூடி,	समुदाहृता	உரைசெய்யப்பட்டது.

राक्षसैर्दण्डकारण्ये बहुभिः कामरूपिभिः । अर्दिताः स्म दृढं राम भवान्नस्त्रातुमर्हति ॥

कामरूपिभिः	"'நினைத்த உருவமெடுக்கவல்ல	राम	ஸ்ரீராம!
बहुभिः	பல	भवान्	தேவரீர்
राक्षसैः	அரக்கர்களால்	नः	எங்களை
दण्डकारण्ये	தண்டகாரண்யத்தில்	दृढं	முற்றிலும்
अर्दिताः स्म	பீடிக்கப்பட்டவர்களாக இருக்கின்றோம்.	त्रातुं	காத்தருள
		अर्हति	தேவரீர் திருவுளம்பற்றி அருளவேண்டும்.

होमकाले तु संप्राप्ते पर्वकालेषु चानघ । धर्षयन्ति स्म दुर्धर्षा राक्षसाः पिशिताशनाः ॥

अनघ	"'புண்ணியாத்மாவே!	पिशिताशनाः	மாம்சத்தை உணவாய்க்கொண்டு
पर्वकालेषु	பருவகாலங்களில்	दुर्धर्षाः	இறுமாப்புற்ற
होमकालेषु च	ஹோமம் செய்யும் நேரம்	राक्षसाः	அரக்கர்கள்
संप्राप्ते तु	வந்ததும்,	धर्षयन्ति स्म	உபத்திரவித்துவருகின்றனர்.

राक्षसैर्धर्षितानां च तापसानां तपस्विनाम् । गतिं मृगयमाणानां भवान्नः परमा गतिः ॥

राक्षसैः	"'அரக்கர்களால்	तापसानां	முனிவர்களான
धर्षितानां	பீடிக்கப்பட்டவர்களும்,	नः	எங்களுக்கு
तपस्विनां	தீனர்களும்,	परमा	சிறந்த
गतिं	புகலிடத்தை	गतिः	புகலிடம்
मृगयमाणानां	தேடிக்கொண்டிருப்பவர்களுமான	भवान् च	தேவரீரொருவரே.

कामं तपःप्रभावेन शक्ता हन्तुं निशाचरान् । चिरार्जित तु नेच्छामस्तपःखण्डयितुं वयम् ॥

तपःप्रभावेन	"'தவமஹிமையால்	वयं	நாங்கள்
निशाचरान्	அரக்கர்களை	चिरार्जितं	வெகுநாள் சிரமப்பட்டுச்சம்பாதித்த
हन्तुं	நாசம் செய்ய		
शक्ताः	வல்லவர்களாக	तपः	தவத்தை
कामं	இருக்கின்றோம்;	खण्डयितुं	குலைக்க
तु	என்றாலும்	इच्छामः न	துணிவுறுதிருக்கின்றோம்.

बहुविघ्नं तपो नित्यं दुश्चरं चैव राघव । तेन शापं न मुञ्चामो भक्ष्यमाणाश्च राक्षसैः ॥

राघव	“ ‘ஸ்ரீராம !
तपः च	தவமென்பதே
नित्यं	எக்காலமும்
बहुविघ्नं	அனேக இடையூறுகளை உடையது.
दुश्चरं एव	முடிக்கமுடியாததுமாகும்.
तेन	அக்காரணத்தால்
राक्षसैः	அரக்கர்களால்
भक्ष्यमाणाः च	தீங்குறுத்தப்படுபவர்களாயிருந்தும்
शापं	சாபத்தை
मुञ्चामः न	இடாதிருக்கிறோம்.

तदर्द्यमानान् रक्षोभिर्दण्डकारण्यवासिभिः। रक्ष नस्त्वं सह भ्रात्रा त्वन्नाथा हि वयं वने ॥

तत्	“ ‘ஆகையால்
दण्डकारण्यवासिभिः	தண்டகாரண்யத்தில் வசிக்கும்
रक्षोभिः	அரக்கர்களால்
अर्द्यमानान्	இம்சிக்கப்படும்
नः त्वं	எங்களை தேவரீர்
भ्रात्रा सह	தம்பியோடு கூட
रक्ष	ரக்ஷிக்கவேண்டும்
हि	ஏனெனில்
वने	காட்டில்
वयं	நாங்கள்
त्वन्नाथाः	தேவரீரொருவரையே நாதராகக்கொண்டவர்கள்.’

मया चैतद्वचः श्रुत्वा कार्त्स्न्येन परिपालनम् । ऋषीणां दण्डकारण्ये संश्रुतं जनकात्मजे ॥

जनकात्मजे	“ ‘ஜனகரின் திருமகளே!
दण्डकारण्ये	தண்டகாரண்யத்தில்,
ऋषीणां	முனிவர்களுடைய
एतत्	இந்த
वचः	மொழியை
श्रुत्वा	கேட்டு
मया च	என்னாலும்
कार्त्स्न्येन	குறையின்றி
परिपालनं	சம்ரக்ஷிப்பது
संश्रुतम्	வாக்களிக்கப்பட்டது.

संश्रुत्य च न शक्ष्यामि जीवमानः प्रतिश्रवम्। मुनीनामन्यथाकर्तुं सत्यमिष्टं हि मे सदा ॥

मुनीनां	“முனிவர்களுக்கு
प्रतिश्रवं	சபதத்தை
संश्रुत्य	வாக்களித்துவிட்டு,
जीवमानः च	உயிருடனிருக்கும் நான்
अन्यथाकर्तुं	மாற்ற
शक्ष्यामि न	உடன்படேன்.
हि	ஏனெனில்
मे	எனக்கு
सदा	எக்காலத்திலும்
सत्यं	சத்யமென்றே
इष्टं	ஸர்வமும்.

अप्यहं जीवितं जह्यां त्वां वा सीते सलक्ष्मणाम् । न तु प्रतिज्ञां संश्रुत्य ब्राह्मणेभ्यो विशेषतः ॥

सीते	“ஸீதே !
अहं	நான்
जीवितं	உயிரை என்றாலும்
सलक्ष्मणां	லக்ஷ்மணனுள்ளிட்ட
त्वां वा	உன்னையென்றாலும்
जह्यां अपि	துறப்பினும் துறப்பேன்.
विशेषतः	முக்கியமாய்
ब्राह्मणेभ्यः	பிராம்மணர்கள் பொருட்டு
प्रतिज्ञां	பிரதிக்ஞையை
संश्रुत्य तु	செய்துகொடுத்துவிட்டு
न	துறவேன்.

तदवश्यं मया कार्यमृषीणां परिपालनम् । अनुक्तेनापि वैदेहि प्रतिज्ञायाऽथ किं पुनः ॥

वैदेहि	"வைதேஹி !	कार्यं	செய்யப்படவேண்டிய கடமை;
ऋषीणां	முனிவர்களுடைய	अथ	இப்பொழுது
परिपालनं	ஸம்ரக்ஷித்தலானது	तत्	அக்கடமை
अनुक्तेन अपि	வேண்டப்படாமலிருப்பினும்	प्रतिज्ञाय	வாக்களித்துவிட்டு
मया	என்னால்	किं पुनः	மீறுவதெங்ஙனம் ?
अवश्यं	சுயமே		

मम स्नेहाच्च सौहार्दादिदमुक्तं त्वयाऽनघे। परितुष्टोऽस्म्यहं सीते न ह्यनिष्टोऽनुशिष्यते॥

अनघे	"மாசற்றவளே !	उक्तं	சொல்லப்பட்டது.
सीते	ஸீதே !	अहं	நான்
स्नेहात्	அன்பினாலும்	परितुष्टः अस्मि	சந்தோஷமடைந்தேன்.
सौहार्दात् च	தண்ணளியாலும்	हि	ஏனெனில்
त्वया	உன்னால்	अनिष्टः	வேண்டாதவன்
मम	எனக்கு	न अनुशिष्यते	போதிக்கப்படுகிறதில்லை.
इदं	இது		

सदृशं चानुरूपं च कुलस्य तव शोभने। सधर्मचारिणी मे त्वं प्राणेभ्योऽपि गरीयसी ॥

शोभने	"புண்யாத்மாவே !	मे	எனக்கு
तव	உனக்கும்	सधर्मचारिणी	என்னுடையதர்மங்களையே அனுஷ்டிக்கும்
सदृशं च	தகுந்ததே;	त्वं प्राणेभ्यः	நீ உயிரினும்
कुलस्य	உத்தமகுலத்திற்கும்	गरीयसी अपि	மேம்பட்டவளன்றோ !"
अनुरूपं च	ஏற்றதே;		

इत्येवमुक्त्वा वचनं महात्मा सीतां प्रियां मैथिलराजपुत्रीम् ।
रामो धनुष्मान् सह लक्ष्मणेन जगाम रम्याणि तपोवनानि ॥ २३ ॥

महात्मा	மஹாத்மாவான	उक्त्वा	அருளிச்செய்து விட்டு,
रामः	ஸ்ரீராமர்	धनुष्मान्	தனுஷ்பாணியாய்
मैथिलराजपुत्रीं	மிதிலைமன்னரின் திருமகளும்	लक्ष्मणेन	லக்ஷ்மணனோடு
प्रियां	மனைவியுமான	सह	கூட
सीतां	ஸீதாபிராட்டியாரிடம்	रम्याणि	அழகிய
वचनं	தர்ம்மவிதியை	तपोवनानि	தபோவனங்களை நோக்கி
इति एवं	மேற்கண்டவாறு	जगाम	பிரயாணமாயினர்.

इत्यार्षे श्रीमद्रामायणे वाल्मीकीये आदिकाव्ये आरण्यकाण्डे दशमः सर्गः ॥

आदितः श्लोकाः 6985 आरण्यकाण्डे आदितः श्लोकाः 273

एकादशः सर्गः — பதினொன்றாவது ஸர்க்கம் ॥ ११ ॥

अगस्त्यमहिमानुवर्णनम् — அகஸ்தியரின் மஹிமையைச்சொல்வது

अग्रतः प्रययौ रामः सीता मध्ये सुमध्यमा । पृष्ठतस्तु धनुष्पाणिर्लक्ष्मणोऽनुजगाम ह ॥

रामः	ஸ்ரீராமர்	मध्ये तु	நடுவில்சென்றாள்.
अग्रतः	முதலில்	पृष्ठतः	கடைசியில்
प्रययौ	நடந்தார்.	लक्ष्मणः	லக்ஷ்மணர்
सुमध्यमा	ஸுந்தரியான	धनुष्पाणिः	ஆயுதபாணியாய்
सीता	ஸீதாபிராட்டியார்	अनुजगाम ह	பின்பற்றிச்சென்றார்.

तौ पश्यमानौ विविधाञ्छैलप्रस्थान् वनानि च । नदीश्च विविधा रम्या जग्मतुः सह सीतया ॥

सारसांश्चक्रवाकांश्च नदीपुलिनचारिणः । सरांसि च सपद्मानि युक्तानि जलजैः खगैः ॥

यूथबद्धांश्च पृषतान् मदोन्मत्तान् विषाणिनः । महिषांश्च वराहांश्च नागांश्च द्रुमवैरिणः ॥

सीतया सह	ஸீதையோடுகூட	खगैः	பறவைகளோடு
तौ	அவ்விருவர்களும்	युक्तानि	கூடிய
विविधान्	பல	सपद्मानि	தாமரைபூத்த
शैलप्रस्थान्	மலைச்சிகரங்களையும்	सरांसि च	ஓடைகளையும்,
वनानि च	காடுகளையும்,	यूथबद्धान्	கூட்டங்கூட்டமாய்ச் சேர்ந்துள்ள
रम्याः	அழகிய	पृषतान् च	புள்ளிமான்களையும்
विविधाः	பல	मदोन्मत्तान्	கொழுத்த
नदीः च	நதிகளையும்	विषाणिनः च	எருதுகளையும்,
नदीपुलिनचारिणः	நதிகளின் மணல்திட்டு களிலிருக்கும்	महीषान् च	எருமைகளையும்,
सारसान्	ஸாரஸப்பறவைகளையும்,	वराहान् च	பன்றிகளையும்,
		द्रुमवैरिणः	மரங்களையழிக்கும்
चक्रवाकान् च	சக்கிரவாகப்பறவைகளையும்,	नागान् च	யானைகளையும்,
		पश्यमानौ	பார்த்துக்கொண்டே
जलजैः	ஜலவாஸிகளான	जग्मतुः	வழிநடந்தார்கள்.

ते गत्वा दूरमध्वानं लम्बमाने दिवाकरे । ददृशुः सहिता रम्यं तटाकं योजनायतम् ॥

पद्मपुष्करसंबाधं गजयूथैरलङ्कृतम् । सारसैर्हंसकादम्बैः सङ्कुलं जलजातिभिः ॥ ६ ॥

ते	அவர்கள்	दिवाकरे	சூரியன்
दूरं अध्वानं	வெகுதூரம்	लम्बमाने	அஸ்தமிக்கையில்
गत्वा	கடந்து,	योजनायतं	விஸ்தாரமுள்ளதும் (நீண்டதும்)

पद्मपुष्कर-संबाधं	செந்தாமரை, வெண்தாமரை நிறைந்துள்ளதும்	हंसकादम्बैः	ஹம்ஸங்கள், காதம்பமிவைகளாலும்,
गजयूथैः	யானைக் கூட்டங்களால்	सङ्कुलं	நிறைந்து
अलङ्कृतं	நிறைந்துள்ளதும்	रम्यं	அழகாயிருக்கும்
जलजातिभिः	ஜலப்பிராணிகளான	तटाकं	தடாகமொன்றை
सारसैः	ஸாரஸப்பறவைகளாலும்	सहिताः	ஒருங்கே
		ददृशुः	கண்ணுற்றார்கள்.

प्रसन्नसलिले रम्ये तस्मिन् सरसि शुश्रुवे। गीतवादित्रनिर्घोषो न च कश्चन दृश्यते ॥

प्रसन्नसलिले	தெளிந்தஜலமுற்ற	शुश्रुवे	கேட்கப்பட்டது.
रम्ये तस्मिन्	அழகிய அந்த	तु	ஆனால்
सरसि	தடாகத்தில்	कश्चन	மனிதனொருவனும்
गीतवादित्र-निर्घोष	பாட்டு, வாத்யம் இவைகளினொலி	दृश्यते न च	காணப்படவுமில்லை.

ततः कौतूहलाद्रामो लक्ष्मणश्च महारथः। मुनिं धर्मभृतं नाम प्रष्टुं समुपचक्रमे ॥ ८ ॥

महारथः	பெரும்போர்வீரராகுமவரும்,	रामः	ஸ்ரீராமர்
		ततः	அவ்விடத்தில்
लक्ष्मणः च	லக்ஷ்மணரும்	धर्मभृतं नाम	தர்ம்மப்ருத் என்ற
कौतूहलात्	நுட்பம் தெரியாதவர்களறிந்துக்கொள்ள வேண்டுமென்ற அவாவுடனிருந்தமையால்	मुनिं	முனிவரைப்பார்த்து
		प्रष्टुं समुपचक्रमे	பின்வருமாறு வினவினார்.

इदमत्यद्भुतं श्रुत्वा सर्वेषां नो महामुने। कौतूहलं महज्जातं किमिदं साधु कथ्यताम् ॥

महामुने	"முனிவர்பெருமானே!	महत्	மிக
नः	எங்கள்	कौतूहलं	ஆவல்
सर्वेषां	எல்லோருக்கும்,	जातं	ஏற்பட்டிருக்கிறது.
अत्यद्भुतं	மிக ஆச்சரியமாயிருக்கும்	किं इदं	இதென்ன;
इदं	இதை	साधु	விளங்க
श्रुत्वा	கேட்டு,	कथ्यताम्	சொல்லப்படட்டும்."

तेनैवमुक्तो धर्मात्मा राघवेण मुनिस्तदा। प्रभवं सरसः कृत्स्नमाख्यातुमुपचक्रमे ॥ १० ॥

तेन	அந்த	तदा	அப்பொழுது
राघवेण	ஸ்ரீராமரால்	सरसः	தடாகத்தினது
एवं	மேற்கண்டவாறு	प्रभवं	திவ்வியப்பெருமையை (உற்பத்தியை)
उक्तः	வினவப்பட்ட	कृत्स्नं	முற்றிலும்
धर्मात्मा	தர்ம்மாத்மாவான	आख्यातुं उपचक्रमे	பின்வருமாறு விளங்க உரைத்தார்.
मुनिः	முனிவர்,		

इदं पञ्चाप्सरो नाम तटाकं सार्वकालिकम् । निर्मितं तपसा राम मुनिना माण्डुकर्णिना ॥

राम — "ஸ்ரீராம !
इदं — இந்த
तटाकं — குளமானது,
सार्वकालिकं — எப்பொழுதும் நீர் நிறைந்துள்ளது:
पञ्चाप्सरः नाम — பஞ்சாப்ஸரஸ் என்ப திதின் பெயர்.
माण्डुकर्णिना मुनिना — மாண்டுகர்ணி என்ற முனிவரால்
तपसा — தவமஹிமையால்
निर्मितम् — சிருஷ்டிக்கப்பட்டது.

स हि तेपे तपस्तीव्रं माण्डुकर्णिर्महामुनिः । दशवर्षसहस्राणि वायुभक्षो जलाश्रयः ॥ १२ ॥

सः — அந்த
माण्डुकर्णिः — மாண்டுகர்ணி என்ற
महामुनिः — முனிவர்பெருமான்,
जलाश्रयः — ஜலத்தில்நின்றுக் கொண்டு,
वायुभक्षः — வாயுவை உணவாய்க் கொண்டு
दशवर्षसहस्राणि — பதினாயிரம் வருஷங்கள்
तीव्रं तपः — கடும் தவத்தை
तेपे — இயற்றினார்.
हि — இது ப்ரசித்தம்.

ततः प्रव्यथिताः सर्वे देवाः साग्निपुरोगमाः । अब्रुवन् वचनं सर्वे परस्परसमागताः ॥

ततः — அதனால்
साग्निपुरोगमाः — அக்னிபகவான் முதலியவர்களையுள்ளிட்ட
देवाः — தேவர்கள்
सर्वे — எல்லோரும்,
प्रव्यथिताः — மிகவும் உள்ளம் நடுங்கியவர்களாய்
परस्परसमागताः — ஒருவர்க்கொருவர் கூடி
सर्वे — எல்லோரும்
वचनं — பின்வரும் மொழியை
अब्रुवन् — பேசிக்கொண்டார்கள்.

अस्माकं कस्यचित् स्थानमेष प्रार्थयते मुनिः । इति संविग्नमनसः सर्वे ते त्रिदिवौकसः ॥

एषः — "இந்த
मुनिः — ரிஷி
अस्माकं — நம்முள்
कस्यचित् — ஒருவனுடைய
स्थानं — பதவியை
प्रार्थयते — அபஹரிக்கப்போகின்ருன்."
ते — அந்த
त्रिदिवौकसः — தேவர்கள்
सर्वे — எல்லோரும்
इति — மேற்கண்டவாறு
संविग्नमनसः — கவலைகொண்டார்கள்.

ततः कर्तुं तपोविघ्नं सर्वैर्देवैर्नियोजिताः । प्रधानाप्सरसः पञ्च विद्युच्चलितवर्चसः ॥ १५ ॥

ततः — அதனால்
देवैः सर्वैः — தேவர்கள் எல்லோர்களாலும்
विद्युच्चलित-वर्चसः — மின்னல்வெட்டுபோல் தேஹகாந்தியுடைய
पञ्च — ஐந்து
प्रधानाप्सरसः — உத்தம அப்ஸரஸ்ஸுகள்
तपोविघ्नं — தவத்திற்கிடையூறை
कर्तुं — செய்ய
नियोजिताः — ஏற்படுத்தப்பட்டார்கள்.

अप्सरोभिस्ततस्ताभिर्मुनिर्दृष्टपरावरः । नीतो मदनवश्यत्वं सुराणां कार्यसिद्धये ॥ १६ ॥

ततः	"அப்பொழுது	सुराणां	தேவர்களது
ताभिः	அந்த	कार्यसिद्धये	மனோரதம்கைகூடுமாறு
अप्सरोभिः	அப்ஸரஸ்திரீகளால்	मदनवश्यत्वं	மன்மதனுக்காட்படு தலை
दृष्टपरावरः	இகபரமிரண்டும்		
मुनिः	முனிவர், [அறிந்த	नीतः	அடைவிக்கப்பட்டார்.

ताश्चैवाप्सरसः पञ्च मुनेः पत्नीत्वमागताः । तटाके निर्मितं तासामस्मिन्नन्तर्हितं गृहम् ॥

ताः	"அந்த	अस्मिन्	இந்த
अप्सरसः	அப்ஸரஸ்திரீகள்	तटाके	தடாகத்தினுள்
पञ्च च	ஐவரும்,	तासां	அவர்களுக்கு
मुनेः एव	முனிவருக்கே	गृहं	ஒரு வீடானது
पत्नीत्वं	பத்னியாயிருத்தலை	अन्तर्हितं	மறைவாக
आगताः	அடைந்தார்கள்.	निर्मितम्	கட்டப்பட்டது.

तत्रैवाप्सरसः पञ्च निवसन्त्यो यथासुखम् । रमयन्ति तपोयोगान्मुनिं यौवनमास्थितम् ॥

अप्सरसः	"அப்ஸரஸ்திரீகள்	तपोयोगात्	தவமஹிமையால்
पञ्च	ஐவரும்	यौवनं आस्थितं	யௌவனதசையிலேயே
तत्र एव	அவ்விடத்திலேயே	मुनिं	முனிவரை [யிருக்கும்
यथासुखं	சுகமே	रमयन्ति	களிப்புறச்செய்கின்ற
निवसन्त्यः	வஸித்துக்கொண்டு		றனர்.

तासां सङ्क्रीडमानानामेष वादित्रनिःस्वनः । श्रूयते भूषणोन्मिश्रो गीतशब्दो मनोहरः ॥

सङ्क्रीडमानानां	"விளையாடும்	एषः	இந்த
तासां	அவர்களுடைய	मनोहरः	இனிய
भूषणोन्मिश्रः	ஆபரணங்களோடுகூடி	गीतशब्दः	பாட்டொலியும்
वादित्रनिःस्वनः	வாத்திய ஒலியும் [ய	श्रूयते	கேட்கப்படுகிறது."

आश्चर्यमिति तस्यैतद्वचनं भावितात्मनः । राघवः प्रतिजग्राह सह भ्रात्रा महायशाः ॥

भावितात्मनः	ஆத்மஞ்ஞானமுற்ற	इति	இருக்கிற'தென்று
तस्य	அவரது	महायशाः	பெரும்புகழ்பெற்ற
एतत्	இந்த	रामः	ஸ்ரீராமர்
वचनं	மொழியை	भ्रात्रा सह	தம்பியோடுகூட
आश्चर्यं	'ஆச்சரியமாய்	प्रतिजग्राह	கேட்டு மகிழ்ந்தார்.

एवं कथयमानस्य ददर्शाश्रममण्डलम् ॥ २१ ॥

एवं	இங்ஙனம்	आश्रममण्डलं	ஆச்ரமவரிசையை
कथयमानस्य	கதை சொல்லியதும்,	ददर्श	கண்டார்கள்.

प्रविश्य सह वैदेह्या लक्ष्मणेन च राघवः । उवास मुनिभिः सर्वैः पूज्यमानो महात्मभिः ॥

राघवः	ஸ்ரீராமர்	मुनिभिः	முனிவர்கள்
वैदेह्या सह	வைதேஹியாரோடும்,	सर्वैः	எல்லோராலும்,
लक्ष्मणेन च	லக்ஷ்மணரோடும்,	पूज्यमानः	கொண்டாடப்படுகிற வராய்
प्रविश्य	பிரவேசித்து		
महात्मभिः	மகாத்மாக்களான	उवास	காலங்கழித்தார்.

तथा तस्मिन् स काकुत्स्थः श्रीमत्याश्रममण्डले । उषित्वा तु सुखं तत्र पूज्यमानो महर्षिभिः॥
जगाम चाश्रमांस्तेषां पर्यायेण तपस्विनाम् । येषामुषितवान् पूर्वं सकाशे स महास्त्रवित् ॥

सकाकुत्स्थः	லக்ஷ்மணருடனிருக்கும்	आश्रममण्डले	ஆச்ரமங்களில்
		सुखं	ஸ்வேச்சையாய்
महास्त्रवित्	அஸ்திரவித்தையில் நிபுணரான	उषित्वा तु	இருந்துகொண்டு,
		येषां	எந்த
सः	அவர்,	तपस्विनां सकाशे	தபஸ்விகளிடம்
तथा	அவ்வண்ணமாய்	पूर्वं	முன்பு
महर्षिभिः	மஹரிஷிகளால்	उषितवान्	இருந்தாரோ,
पूज्यमानः	உபசரிக்கப்படுபவராய்	तेषां	அவர்களுடைய
तत्र	அப்பொழுது	आश्रमान् च	ஆச்ரமங்களுக்கே
तस्मिन्	அந்த	पर्यायेण	மாற்றிமாற்றி
श्रीमति	அழகிய	जगाम	சென்றார்.

क्वचित् परिदशान् मासानेकं संवत्सरं क्वचित् ।
क्वचिच्च चतुरो मासान् पञ्च षट् चापरान् क्वचित् ॥ १५ ॥
अपरत्राधिकं मासादप्यर्धमधिकं क्वचित् । त्रीन् मासानष्टमासांश्च राघवो न्यवसत् सुखम् ॥

राघवः	ஸ்ரீராமர்	अपरान्	மற்றும்
सुखं	ஸ்வேச்சையாய்	पञ्च षट् च	ஐந்தாறுமாதங்களையும்,
क्वचित्	சிலவிடங்களில்	अपरत्र	மற்ற
परिदशान्	சுமார் பத்து	क्वचित्	சிலவிடங்களில்
मासान्	மாதங்களையும்,	मासात्	ஒருமாதத்திற்கு
क्वचित्	சிலவிடங்களில்	अधिकं	அதிகமாயும்,
एकं	ஒரு	अर्धं अधिकं अपि	ஒருபக்ஷத்திற்கதிகமாயும்
संवत्सरं	வருஷத்தையும்		
क्वचित्	சிலவிடங்களில்	क्वचित्	சிலவிடங்களில்
चतुरः	நான்கு	त्रीन् मासान्	மூன்றுமாதங்களையும்
मासान् च	மாதங்களையும்,	अष्ट मासान् च	எட்டு மாதங்களையும்,
क्वचित्	சிலவிடங்களில்	न्यवसत्	கழித்தார்.

तथा संवसतस्तस्य मुनीनामाश्रमेषु वै । रमतश्चानुकूल्येन ययुः संवत्सरा दश ॥ २७ ॥

तथा	அங்ஙனம்	संवसतः	வஸித்துக்கொண்டிருந்
मुनीनां	முனிவர்களுடைய	तस्य	அவருக்கு [த
आश्रमेषु वै	ஆச்ரமங்களிலேயே	दश	பத்து
आनुकूल्येन	இடையூறின்றி	संवत्सराः	வருஷங்கள்
रमतः च	சந்தோஷமாய்,	ययुः	கழிந்தன.

परिवृत्य च धर्मज्ञो राघवः सह सीतया । सुतीक्ष्णस्याश्रमं श्रीमान् पुनरेवाजगाम ह ॥

धर्मज्ञः	தருமமுணர்ந்தவரும்,	परिवृत्य	திரும்பி,
श्रीमान् च	ஸ்ரீமானுமான	पुनः एव	மீளவும்
राघवः	ஸ்ரீராமர்	सुतीक्ष्णस्य	ஸுதீக்ஷ்ணரது
सीतया सह	ஸீதையோடுகூட	आश्रमं ह	ஆச்ரமத்திற்கே
		आजगाम	வந்துசேர்ந்தார்.

स तमाश्रममासाद्य मुनिभिः प्रतिपूजितः । तत्रापि न्यवसद्रामः किञ्चित् कालमरिन्दमः ॥

अरिन्दमः	சத்ருஸம்ஹாரகரான	मुनिभिः	ரிஷிகளால்
सः	அந்த	प्रतिपूजितः	உபசரிக்கப்பட்டவராய்
रामः	ஸ்ரீராமர்	तत्र अपि	அங்கும்,
तं	அந்த	किञ्चित्	சிறிது
आश्रमं	ஆச்ரமத்தை	कालं	காலம்
आसाद्य	அடைந்து,	न्यवसत्	கழித்தார்.

तदाश्रमस्थो विनयात् कदाचित्तं महामुनिम् । उपासीनः स काकुत्स्थः सुतीक्ष्णमिदमब्रवीत् ॥

तदाश्रमस्थः	அவரது ஆச்ரமத்திலிருப்பவரும்	काकुत्स्थः	ஸ்ரீராமர்,
सुतीक्ष्णं	ஸுதீக்ஷ்ண	कदाचित्	ஒருசமயம்
महामुनिं	முனிவர்பெருமானை	तं	அவரைப்பார்த்து
उपासीनः	காத்திருந்தவருமான	विनयात्	வினயமாக
सः	அந்த	इदं	பின்வருமாறு
		अब्रवीत्	வினவினார்.

अस्मिन्नरण्ये भगवन्नगस्त्यो मुनिसत्तमः । वसतीति मया नित्यं कथाः कथयतां श्रुतम् ॥

भगवन्	"பகவானே !	अस्मिन्	இந்த
कथयतां	பேசிக்கொண்டிருப்பவர்களின்	अरण्ये	காட்டில்
		नित्यं	எப்பொழுதும்
कथाः	பேச்சுக்களில்	वसति	வசிக்கிறார்'
मुनिसत्तमः	'முனிவர் பெருமானான	इति	என
अगस्त्यः	அகஸ்தியர்	मया	என்னால்
		श्रुतम्	கேட்கப்பட்டிருக்கிறது.

न तु जानामि तं देशं वनस्यास्य महत्तया । कुत्राश्रममिदं पुण्यं महर्षेस्तस्य धीमतः ॥

अस्य	“இந்த	तस्य	அந்த
वनस्य	காட்டின்	महर्षेः	மஹரிஷியினுடைய
महत्तया	விசாலத்தால்	इदं पुण्यं	இந்த புண்யமான
तं देशं	அவ்விடத்தை	आश्रमं	ஆச்ரமம்
जानामि न	நானறியேன்.	तु	இப்பொழுது
धीमतः	மிக்க அறிவாளியான	कुत्र	எங்குளது?

प्रसादात्तत्र भवतः सानुजः सह सीतया । अगस्त्यमभिगच्छेयमभिवादयितुं मुनिम् ॥

तत्र भवतः	“தேவரீரது	अगस्त्यं	அகஸ்திய
प्रसादात्	அனுக்கிரஹத்தால்	मुनिं	முனிவரை
सीतया सह	ஸீதையோடுகூடவும்	अभिवादयितुं	நமஸ்கரிக்க
सानुजः	தம்பியுடனும்	अभिगच्छेयम्	செல்வேன்.

मनोरथो महानेष हृदि संपरिवर्तते । यदहं तं मुनिवरं शुश्रूषेयमपि स्वयम् ॥ ३४ ॥

अहं	“அடியேன்	एषः	இந்த
तं	அந்த	महान्	சிறந்த
मुनिवरं	முனிவர்பெருமானை	मनोरथः	மனோரதமானது
स्वयं	தானே	हृदि	உள்ளத்தில்
अपि शुश्रूषेयं	தொண்டுபுரிவேனோ	संपरिवर्तते	சுழன்றுகொண்டிருக்கிறது.”
यत्	என்ற		

इति रामस्य स मुनिः श्रुत्वा धर्मात्मनो वचः । सुतीक्ष्णः प्रत्युवाचेदं प्रीतो दशरथात्मजम् ॥

धर्मात्मनः	தருமாத்மாவான	मुनिः	முனிவர்,
रामस्य	ஸ்ரீராமரது	प्रीतः	உள்ளம் பூரித்தவராகி
इति वचः	இச்சொல்லுக்கு	दशरथात्मजं	தசரதசக்ரவர்த்தியாரின் திருக்குமாரரைப் பார்த்து,
श्रुत्वा	திருச்செவியாற்றியருளிய		
सः	அந்த	इदं	பின்வருமாறு
सुतीक्ष्णः	ஸுதீக்ஷ்ண	प्रत्युवाच	பதிலளித்தார்.

अहमप्येतदेव त्वां वक्तुकामः सलक्ष्मणम् । अगस्त्यमभिगच्छेति सीतया सह राघव ॥

राघव	“ஸ்ரீராம!	अगस्त्यं	அகஸ்தியமுனிவரை
अहं अपि	நானும்,	अभिगच्छ	போய் தரிசி”
सलक्ष्मणं	லக்ஷ்மணனுடனிருக்கும்	इति	என்கிற
त्वां	உன்னிடம்,	एतत् एव	இதையே
सीतया सह	“ஸீதையோடுகூட	वक्तुकामः	சொல்லயிருந்தேன்.

दिष्ट्या त्विदानीमर्थेऽस्मिन् स्वयमेव ब्रवीषि माम्।
अहमाख्यामि ते राम यत्रागस्त्यो महामुनिः ॥ ३७ ॥

अस्मिन् अर्थे	"இதே விஷயத்தில்	अगस्त्यः	அகஸ்திய
इदानीं	இப்பொழுது	महामुनिः	முனிவர்பெருமான்
स्वयं एव	நீயே	यत्र	எங்கிருக்கிருரோ
मां ब्रवीषि	என்னை விசாரித்தனை.	ते	உனக்கு [(அதை)
दिष्ट्या तु	இது தெய்வாதீனமே.	अहं	நான்
राम	ஸ்ரீராம !	आख्यामि	சொல்லுகிறேன்.

योजनान्याश्रमात्तात याहि चत्वारि वै ततः। दक्षिणेन महाञ्छ्रीमानगस्त्यभ्रातुराश्रमः॥

तात	"குழந்தாய்	ततः	அவ்விடத்தில்
आश्रमात्	ஆச்ரமத்தினின்று	अगस्त्यभ्रातुः	அகஸ்தியரின் தம்பியின்
दक्षिणेन	தெற்குநோக்கி	महान्	பெரிய
चत्वारि	நான்கு	श्रीमान्	அழகிய
योजनानि	யோஜனை தூரம்	आश्रमः वै	ஆச்ரமமிருக்கிறது.
याहि	செல்.		

स्थलप्राये वनोद्देशे पिप्पलीवनशोभिते। बहुपुष्पफले रम्ये नानाशकुनिनादिते ॥ ३९ ॥
पद्मिन्यो विविधास्तत्र प्रसन्नसलिलाः शिवाः। हंसकारण्डवाकीर्णाश्चक्रवाकोपशोभिताः॥

तत्र	"அந்த	विविधाः	பல
स्थलप्राये	மிகமேடுபூமியுள்ளதும்	प्रसन्नसलिलाः	தெளிந்தஜலத்தை உடையவைகளும்
पिप्पलीवन-शोभिते	பிப்பலீமரங்களடர்ந்ததும்,	शिवाः	புண்யமானவைகளும்,
बहुपुष्पफले	பலவகைபுஷ்ப்பங்களும் பழங்களும் நிறைந்ததும்,	हंस-कारण्डवाकीर्णाः	ஹம்ஸங்கள், நீர்காக்கைகள் நிரம்பியவைகளும்,
नानाशकुनिनादिते	பலவித பறவைகள் சப்திக்கப்பெற்றதும்,	चक्रवाकोप-शोभिताः	சக்கிரவாகங்களாலழகுவாய்ந்துவிளங்கும்
रम्ये	அழகானதுமான	पद्मिन्यः	தாமரையோடைகளிருக்கின்றன.
वनोद्देशे	ஆச்ரமப்பிரதேசத்தில்,		

तत्रैकां रजनीं व्युष्य प्रभाते राम गम्यताम्। दक्षिणां दिशमास्थाय वनषण्डस्य पार्श्वतः॥

राम	"ஸ்ரீராம !	वनषण्डस्य	அடர்ந்தகாட்டினது,
तत्र	அங்கு	पार्श्वतः	பக்கமாய்
एकां रजनीं	ஒரு இரவை	दक्षिणां दिशं	தெற்கு திசையை
व्युष्य	கழித்து,	आस्थाय	பற்றி
प्रभाते	காலையில்	गम्यताम्	செல்லப்படட்டும்.

तत्रागस्त्याश्रमपदं गत्वा योजनमन्तरम् । रमणीये वनोद्देशे बहुपादपसंवृते ॥ ४२ ॥

योजनं	"ஒருயோஜனை	रमणीये	அழகிய
अन्तरं	தூரம்	वनोद्देशे	வனப்பிரதேசத்தில்
गत्वा	கடந்து,	अगस्त्याश्रमपदं	அகஸ்தியாச்ரமம்
बहुपादपसंवृते	வெகுமரங்களடர்ந்த	तत्र	அங்கிருக்கிறது.

रंस्यते तत्र वैदेही लक्ष्मणश्च सह त्वया ॥ ४३ ॥

तत्र	"அவ்விடத்தில்	रंस्यते	ஆனந்தமடைவாள்.
त्वया सह	உன்னோடுகூட	लक्ष्मणः च	லக்ஷ்மணனுமடை வான்.
वैदेही	ஸீதை		

यदि बुद्धिः कृता द्रष्टुमगस्त्यं तं महामुनिम् । अद्यैव गमने बुद्धिं रोचयस्व महायशः ॥

महायशः	"பெரும்புகழ்பெற்றவனே !	बुद्धिः	உத்தேசமானது
तं	அந்த	कृता यदि	இருக்குமாகில்
अगस्त्यं	அகஸ்திய	अद्य एव	இப்பொழுதே
महामुनिं	மாமுனிவரை,	गमने	பிரயாணத்தில்
द्रष्टुं	தரிசிக்க	बुद्धिं रोचयस्व	தீர்மானம் செய்."

इति रामो मुनेः श्रुत्वा सह भ्रात्राऽभिवाद्य च । प्रतस्थेऽगस्त्यमुद्दिश्य सानुजः सह सीतया ॥

रामः	ஸ்ரீராமர்,	अभिवाद्य च	தண்டனிட்டுவிட்டு,
मुनेः	முனிவருடைய	अगस्त्यं	அகஸ்தியரை
इति	இம்மொழியை	उद्दिश्य	உத்தேசித்து,
भ्रात्रा सह	தம்பியோடுகூடவே	सानुजः	தம்பியுடனும்,
श्रुत्वा	கேட்டு,	सीतया सह	ஸீதையுடனும்,
		प्रतस्थे	புறப்பட்டார்.

पश्यन् वनानि चित्राणि पर्वतांश्चाभ्रसन्निभान् । सरांसि सरितश्चैव सानूनि विविधानि च ॥

सुतीक्ष्णेनोपदिष्टेन गत्वा तेन पथा सुखम् । इदं परमसंहृष्टो वाक्यं लक्ष्मणमब्रवीत् ॥

सुतीक्ष्णेन	ஸுதீக்ஷ்ண முனிவரால்	सरितः एव	ஆறுகளையும்,
उपदिष्टेन	கூறப்பட்ட	विविधानि	பல
तेन	அந்த	सानूनि च	தாழ்வரைகளையும்,
पथा	வழிப்பற்றி	पश्यन्	பார்த்துக்கொண்டு
सुखं	சுகமே	परमसंहृष्टः	மிக மகிழ்ச்சிகொண்ட வராகி
गत्वा	சென்றுகொண்டு		
चित्राणि	அழகிய	लक्ष्मणं	லக்ஷ்மணரைப்பார்த்து
वनानि	வனங்களையும்,	इदं	பின்வரும்
अभ्रसन्निभान्	மேகங்கள்போன்ற	वाक्यं	சொல்லை
पर्वतान् च	மலைகளையும்,	अब्रवीत्	சொன்னார்.
सरांसि च	ஓடைகளையும்,		

एतदेवाश्रमपदं नूनं तस्य महात्मनः । अगस्त्यस्य मुनेर्भ्रातुर्दृश्यते पुण्यकर्मणः ॥ ४८ ॥

एतत्	"இதோ	मुनेः	முனிவரது
आश्रमपदं	ஓர் ஆச்ரமம்	भ्रातुः	தம்பியான
दृश्यते	காணப்படுகிறது.	तस्य	அந்த
पुण्यकर्मणः	புண்யச்செயலுடைய	महात्मनः	மஹாத்மாவினுடையது
अगस्त्यस्य	அகஸ்திய	नूनं एव	போலிருக்கிறது.

यथा हि मे वनस्यास्य जाताः पथि सहस्रशः । सन्नताः फलभारेण पुष्पभारेण च द्रुमाः ॥

पथि	"வழியில்	पुष्पभारेण च	புஷ்பங்களின் மிகையா
अस्य	இந்த	सन्नताः	தலைசாய்த்து [லும்,
वनस्य	வனத்தினுடைய	जाताः	விளங்குகின்றன.
सहस्रशः	ஆயிரக்கணக்கான	मे	எனக்கு
द्रुमाः	மரங்கள்,	यथा हि	சொல்லியவண்ணமே இருக்கிறது.
फलभारेण	கனிகளின் மிகையாலும்,		

पिप्पलीनां च पक्वानां वनादस्मादुपागतः । गन्धोऽयं पवनोत्क्षिप्तः सहसा कटुकोदयः ॥

पक्वानां	"கனிந்த	पवनोत्क्षिप्तः	காற்றால் கொண்டுவர
पिप्पलीनां	பிப்பலிமரங்களுடைய	कटुकोदयः च	காரமாய் [ப்பட்டு
अयं	இந்த	अस्मात्	இந்த
गन्धः	வாஸனையானது	वनात्	காட்டிலிருந்து
सहसा	உக்கிரமாய்	उपागतः	வருகிறது.

तत्र तत्र च दृश्यन्ते संक्षिप्ताः काष्ठसञ्चयाः । लूनाश्च पथि दृश्यन्ते दर्भा वैडूर्यवर्चसः ॥

तत्र तत्र	"அங்கங்கு	पथि	வழியில்
संक्षिप्ताः	அடுக்கிவைக்கப்பட்ட	वैडूर्यवर्चसः	வைடூரியகாந்தியுடைய
काष्ठसञ्चयाः	கட்டைக்குவியல்கள்	दर्भाः	தர்ப்பைகள்
दृश्यन्ते च	காணப்படுகின்றன.	लूनाः च	அறுக்கப்பட்டும்
		दृश्यन्ते	காணப்படுகின்றன.

एतच्च वनमध्यस्थं कृष्णाभ्रशिखरोपमम् । पावकस्याश्रमस्थस्य धूमाग्रं संप्रदृश्यते ॥५२॥

आश्रमस्थस्य	ஆச்ரமத்திலிருக்கும்	कृष्णाभ्र-शिखरोपमम्	கருத்தமேகத்திற்கு நிகரானதாயும்,
पावकस्य	அக்கினியின்	एतत्	இதோ
धूमाग्रं	புகையானது,	संप्रदृश्यते	காணப்படுகிறது.
वनमध्यस्थं	ஆச்ரமத்தின் மத்தியிலிருப்பதாயும்,		

विविक्तेषु च तीर्थेषु कृतस्नाता महर्षयः । पुष्पोपहारं कुर्वन्ति कुसुमैः स्वयमार्जितैः ॥

महर्षयः	"மகரிஷிகள்	स्वयं अर्जितैः	தாங்களே பறித்து வந்த
विविक्तेषु	புண்ணிய	कुसुमैः	புஷ்பங்களினால்,
तीर्थेषु च	தீர்த்தகட்டங்களிலேயே	पुष्पोपहारं	புஷ்பார்ச்சனையை
कृतस्नाताः	நீராடியவர்களாய்,	कुर्वन्ति	செய்கின்றார்கள்.

तत् सुतीक्ष्णस्य वचनं यथा सौम्य मया श्रुतम् । अगस्त्यस्याश्रमो भ्रातुर्नूनमेष भविष्यति ॥

सौम्य	"அன்பனே !	तत्	அது அங்ஙனமே இருக்கிறது.
सुतीक्ष्णस्य	ஸுதீக்ஷ்ணருடைய	अगस्त्यस्य	அகஸ்தியரின்
वचनं	விவரணம்	भ्रातुः	தம்பியுடைய
यथा	எவ்விதம்	आश्रमः	ஆச்ரமமாய்
मया	என்னால்	एषः	இது
श्रुतं	அறியப்பட்டதோ	नूनं	அனேகமாய்
		भविष्यति	இருக்கக்கூடும்.

निगृह्य तरसा मृत्युं लोकानां हितकाम्यया । यस्य भ्रात्रा कृतेयं दिक् शरण्या पुण्यकर्मणा ॥

इयं	"இந்த	हितकाम्यया	இதம்செய்யும் பொருட்டு
दिक्	திசையானது	मृत्युं	உபத்திரவத்தை
यस्य	இவரது	तरसा	தவமஹிமையால்
पुण्यकर्मणा	புண்யச்செயலுடைய	निगृह्य	போக்கி [மிடமாய்
भ्राता	தமையனால்	शरण्या	கவலையின்றி வசிக்கு-
लोकानां	உலகத்தவர்களுக்கு	कृता	செய்யப்பட்டது.

इहैकदा किल क्रूरो वातापिरपि चेल्वलः । भ्रातरौ सहितावास्तां ब्राह्मणघ्नौ महासुरौ ॥

इह	"இவ்விடத்தில்	महासुरौ	இரண்டு மகா அசுரர்கள்
एकदा	முன்னொருகாலத்தில்	सहितौ	சேர்ந்து
क्रूरः	க்ரூரனான	ब्राह्मणघ्नौ अपि	பிராமணர்களை கொன்றுகொண்டே
वातापिः	வாதாபி		
इल्वलः च	இல்வலன் என்ற		
भ्रातरौ	சகோதரர்களான	आस्तां किल	இருந்துவந்தனராம்.

धारयन् ब्राह्मणं रूपमिल्वलः संस्कृतं वदन् । आमन्त्रयति विप्रान् स्म श्राद्धमुद्दिश्य निर्घृणः ॥

निर्घृणः	"கொடியவனான	संस्कृतं	இலக்கணமாய்
इल्वलः	இல்வலன்	वदन्	பேசிக்கொண்டு
ब्राह्मणं	பிராமண	श्राद्धं	சிராத்தத்தை
		उद्दिश्य	முன்னிட்டு,
रूपं	உருவத்தை	विप्रान्	அந்தணர்களை
धारयन्	எடுத்துக்கொண்டு	आमन्त्रयति स्म	வரித்துவந்தான்.

भ्रातरं संस्कृतं कृत्वा ततस्तं मेषरूपिणम् । तान् द्विजान् भोजयामास श्राद्धदृष्टेन कर्मणा ॥

ततः	“அதன்பின்னர்	श्राद्धदृष्टेन	சிராத்தவிதிப்படி
तं	அந்த	कर्मणा	செய்கையால்
भ्रातरं	ப்ராதாவை	तान्	அந்த
मेषरूपिणं	ஆடாய்	द्विजान्	பிராமணர்களை
संस्कृतं कृत्वा	சமையல்செய்து,	भोजयामास	சாப்பிடச்செய்தான்.

ततो भुक्तवतां तेषां विप्राणामिल्वलोऽब्रवीत् । वातापे निष्क्रमस्वेति स्वरेण महता वदन् ॥

तेषां	“அந்த	वदन्	பேசுபவனாய்
विप्राणां	அந்தணர்கள்	वातापे	‘வாதாபி !
भुक्तवतां ततः	சாப்பிட்டாகவும்,	निष्क्रमस्व	வெளியில் வா”
इल्वलः	இல்வலன்,	इति	என்று
महता	உரத்த	अब्रवीत्	சொல்லுவான்.
स्वरेण	குரலிட்டு		

ततो भ्रातुर्वचः श्रुत्वा वातापिर्मेषवन्नदन् । भित्त्वा भित्त्वा शरीराणि ब्राह्मणानां विनिष्पतत् ॥

भ्रातुः	“ப்ராதாவினது	नदन्	கத்திக்கொண்டு
वचः	வார்த்தையை	ब्राह्मणानां	அந்தணர்களுடைய
श्रुत्वा ततः	கேட்டதும்,	शरीराणि	உடல்களை
वातापिः	வாதாபி	भित्त्वा भित्त्वा	பிளந்துகொண்டு
मेषवत्	ஆடுபோல்	विनिष्पतत्	வெளியில் வந்துவிடுவான். (ஆர்ஷம்)

ब्राह्मणानां सहस्राणि तैरेवं कामरूपिभिः । विनाशितानि संहत्य नित्यशः पिशिताशनैः ॥

कामरूपिभिः	“நினைத்த உருவங் கொள்ளவல்ல	ब्राह्मणानां	அந்தணர்களுடைய
तैः	அந்த	सहस्राणि	பலர்
पिशिताशनैः	அரக்கர்களால்	संहत्य	கும்பல்கும்பலாய்
एवं	இங்ஙனமாய்	नित्यशः	பிரதிதினமும்
		विनाशितानि	கொல்லப்பட்டனர்.

अगस्त्येन तदा देवैः प्रार्थितेन महर्षिणा । अनुकूलः किल श्राद्धे भक्षितः स निशाचरः ॥

तदा	“அப்பொழுது	श्राद्धे	சிராத்தத்தில்
देवैः	தேவர்களால்	सः	அந்த
प्रार्थितेन	வேண்டிக்கொள்ளப் [பட்ட	निशाचरः	அரக்கன்
अगस्त्येन	அகஸ்திய	अनुकूलः किल	அனுகூலமானவனென்ற வ்யாஜத்தால்
महर्षिणा	முனிவர்பெருமானால்	भक्षितः	புஜிக்கப்பட்டான்.

ततः सम्पन्नमित्युक्त्वा दत्त्वा हस्तावसेचनम् । भ्रातरं निष्क्रमस्वेति चेल्वलः सोऽभ्यभाषत ।।

ततः	"அப்பொழுது	सम्पन्नं इति	திருப்திதானென்று
सः	அந்த	उक्त्वा च	கேட்டுவிட்டு,
इल्वलः	இல்வலன்	भ्रातरं	ப்ராதாவை
हस्तावसेचनं	ஹஸ்தோதகத்தை	निष्क्रमस्व	"வெளியில் வா"
दत्त्वा	கொடுத்து,	इति	என்று
		अभ्यभाषत	சொன்னான்.

तं तथा भाषमाणं तु भ्रातरं विप्रघातिनम् । अब्रवीत् प्रहसन् धीमानगस्त्यो मुनिसत्तमः ।।

तथा	"அவ்வண்ணம்	धीमान्	தீமானான
भ्रातरं	ப்ராதாவை	अगस्त्यः	அகஸ்திய
भाषमाणं	கூப்பிடும்	मुनिसत्तमः	முனிவர்பெருமான்
विप्रघातिनं	பிராமணர்களைக் கொல்லும்	प्रहसन् तु	சிரித்துக்கொண்டே
तं	அவனைப்பார்த்து	अब्रवीत्	பின்வருமாறு சொன்னார்.

कुतो निष्क्रमितुं शक्तिर्मया जीर्णस्य रक्षसः । भ्रातुस्ते मेषरूपस्य गतस्य यमसादनम् ।।

मया	" 'என்னால்	ते भ्रातुः	உனது ப்ராதாவான
मेषरूपस्य	ஆட்டுருவமாய்	रक्षसः	அரக்கனுக்கு,
जीर्णस्य	ஜீர்ணம்செய்யப்பட்டு	निष्क्रमितुं	வெளியில்வர
यमसादनं	யமன்வீட்டை	शक्तिः	திறமை
गतस्य	சேர்ந்துவிட்ட	कुतः	எது ?'

अथ तस्य वचः श्रुत्वा भ्रातुर्निधनसंश्रितम् । प्रधर्षयितुमारेभे मुनिं क्रोधान्निशाचरः ।।

निशाचरः	"அரக்கன்	श्रुत्वा अथ	கேட்டபின்னர்,
भ्रातुः	ப்ராதாவினுடைய	क्रोधात्	கோபத்தால்
निधनसंश्रितं	சாவைப்பற்றியதான	मुनिं	முனிவரை
तस्य	அவரது	प्रधर्षयितुं	ஹிம்ஸிக்க
वचः	சொல்லை	आरेभे	தொடங்கினான்.

सोऽभिद्रवन्मुनिश्रेष्ठं मुनिना दीप्ततेजसा । चक्षुषाऽनलकल्पेन निर्दग्धो निधनं गतः ।।

सः	"அவன்	मुनिना	முனிவரால்
मुनिश्रेष्ठं	முனிவர்பெருமானை	अनलकल्पेन	அக்னியை நிகர்த்த
अभिद्रवन्	அடிக்கவந்தவனாய்	चक्षुषा	கண்ணால்
दीप्ततेजसा	மிக தேஜஸ்ஸால் விளங்கும்	निर्दग्धः	கொளுத்தப்பட்டு
		निधनं गतः	இறந்தான்.

तस्यायमाश्रमो भ्रातुस्तटाकवनशोभितः । विप्रानुकम्पया येन कर्मैतद्दुष्करं कृतम् ॥ ६८ ॥

येन	"எவரால்	तस्य	அவரது
विप्रानुकम्पया	பிராமணர்களிடத்துள்ள தயையால்	भ्रातुः	தம்பியினது
एतत्	இந்த	तटाकवन-शोभितः	தடாகங்களும், வனங்களும், நிறைந்து விளங்கும்
दुष्करं	ஒருவராலும் முடியாத	आश्रमः	ஆச்ரமம்
कर्म	காரியம்	अयम्	இது."
कृतं	செய்யப்பட்டதோ,		

एवं कथयमानस्य तस्य सौमित्रिणा सह । रामस्यास्तंगतः सूर्यः सन्ध्याकालोऽभ्यवर्तत ॥

सौमित्रिणा	லக்ஷ்மணனோடு	कथयमानस्य	பேசிக்கொண்டிருக்கையில்,
सह	கூடி	सूर्यः	ஸூர்யபகவான்
तस्य	அந்த	अस्तंगतः	அஸ்தமயமானான்
रामस्य	ஸ்ரீராமர்	सन्ध्याकालः	சந்தியாகாலம்
एवं	மேற்கண்டவாறு	अभ्यवर्तत	வந்தது.

उपास्य पश्चिमां सन्ध्यां सह भ्रात्रा यथाविधि । प्रविवेशाश्रमपदं तमृषिं सोऽभ्यवादयत् ॥

सः	அவர்	उपास्य	செய்துவிட்டு,
भ्रात्रा सह	தம்பியோடுகூட	आश्रमपदं	ஆச்ரமத்தில்
यथाविधि	முறைப்படி	प्रविवेश	புகுந்தார்.
पश्चिमां	ஸாயங்கால	तं ऋषिं	அந்த முனிவரையும்
सन्ध्यां	ஸந்தியாவந்தனத்தை	अभ्यवादयत्	நமஸ்கரித்தார்.

सम्यक् प्रतिगृहीतश्च मुनिना तेन राघवः । न्यवसत्तां निशामेकां प्राश्य मूलफलानि च ॥

राघवः	ஸ்ரீராமர்,	मूलफलानि च	கிழங்குகளையும், கனிகளையும்
तेन	அந்த	प्राश्य	புஜித்து
मुनिना	முனிவரால்	तां एकां	அந்த ஒரு
सम्यक्	நன்றாக	निशां च	இரவை
प्रतिगृहीतः	உபசரிக்கப்பட்டு,	न्यवसत्	கழித்தார்.

तस्यां रात्र्यां व्यतीतायां विमले सूर्यमण्डले । भ्रातरं तमगस्त्यस्य आमन्त्रयत राघवः ॥

तस्यां रात्र्यां	அந்த இரவு	अगस्त्यस्य	அகஸ்தியருடைய
व्यतीतायां	கழிந்து	भ्रातरं	தம்பியான
सूर्यमण्डले	ஸூர்யன்	तं	அவரிடம்
विमले	பிரகாசித்ததும்,	आमन्त्रयत	பின்வருமாறு விடைகேட்டார்.
राघवः	ஸ்ரீராமர்,		

अभिवादये त्वां भगवन् सुखमध्युषितो निशाम् ।
आमन्त्रये त्वां गच्छामि गुरुं ते द्रष्टुमग्रजम् ॥ ७३ ॥

भगवन्	"பகவானே !	गुरुं	பூஜ்யரான
त्वां	தேவரீரை	अग्रजं	தமையனாரை
अभिवादये	நமஸ்கரிக்கின்றேன்.	द्रष्टुं	காண
निशां	இரவை	गच्छामि	செல்லுகிறேன்.
सुखं	சுகமே	त्वां	தேவரீரிடம்
अध्युषितः	கழித்தேன்.	आमन्त्रये	விடைபெற்றுக்கொள்
ते	தேவரீரது		ளுகிறேன்."

गम्यतामिति तेनोक्तो जगाम रघुनन्दनः । यथोद्दिष्टेन मार्गेण वनं तच्चावलोकयन् ॥

रघुनन्दनः	ஸ்ரீராமர்	वनं च	வனத்தையே
तेन	அவரால்	अवलोकयन्	உத்தேசித்து
गम्यतां	"போகப்படட்டும்"	उद्दिष्टेन	குறிப்பிடப்பட்ட
इति	என்று	मार्गेण यथा	வழியாகவே
उक्तः	நியமனம் பெற்றவராய்	जगाम	சென்றார்.
तत्	அந்த		

निवारान् पनसांस्तालांस्तिमिशान् वञ्जुलान्धवान् ।
चिरिबिल्वान् मधूकांश्च बिल्वानपि च तिन्दुकान् ॥ ७५ ॥

पुष्पितान् पुष्पिताग्राभिर्लताभिरनुवेष्टितान् ।
ददर्श रामः शतशस्तत्र कान्तारपादपान् ॥ ७६ ॥

हस्तिहस्तैर्विमृदितान् वानरैरुपशोभितान् ।
मत्तैः शकुनिसङ्घैश्च शतशश्च प्रणादितान् ॥ ७७ ॥

रामः	ஸ்ரீராமர்,	कान्तारपादपान्	காட்டுமரங்களையும்,
निवारान्	நீர்கடம்பு,	पुष्पिताग्राभिः	புஷ்பித்த நுனிகளையு
पनसान्	பலா,	लताभिः	கொடிகளால் [டைய
तालान्	பனை,	अनुवेष्टितान्	சூழப்பட்ட
तिमिशान्	ஆச்சா,	पुष्पितान्	பூத்த மரங்களையும்,
वञ्जुलान्	வஞ்சி,	हस्तिहस्तैः	யானைகளின் துதிக்கை
धवान्	தவம்,		களால்
चिरिबिल्वान्	சிறிவில்வம்,	विमृदितान्	கசக்கப்பட்டவை
मधूकान् च	இருப்பை,		களாயும்,
बिल्वान् अपि	பில்வம்,	वानरैः	குரங்குகளால்
तिन्दुकान् च	திந்துகம் முதலிய	उपशोभितान्	விளங்குகிறவைகளா
शतशः	அநேக		யும்,

10

मत्तैः கொழுத்த
शकुनिसङ्घैः च பறவைக்கூட்டங்களா லும்,
शतशः நூற்றுக்கணக்காய்
प्रणादिताम् சப்திக்கப்பெற்றவைக ளாகவும்
तत्र அவ்விடத்தில்
ददर्श கண்டார்.

ततोऽब्रवीत् समीपस्थं रामो राजीवलोचनः। पृष्ठतोऽनुगतं वीरं लक्ष्मणं लक्ष्मिवर्धनम् ॥

ततः அப்பொழுது
राजीवलोचनः செந்தாமரைக் கண்ண
रामः ஸ்ரீராமர், [னு
लक्ष्मिवर्धनं உத்ஸாஹத்தை விருத்தி செய்பவரும்,
वीरं சூரரும்,
पृष्ठतः பின்பு
समीपस्थं நெருங்கி
अनुगतं வந்துகொண்டிருக்கும்
लक्ष्मणं லக்ஷ்மணரைப்பார்த்து,
अब्रवीत् பின்வருமாறு சொன்னார்.

स्निग्धपत्रा यथा वृक्षा यथा क्षान्ता मृगद्विजाः। आश्रमो नातिदूरस्थो महर्षेर्भावितात्मनः॥

वृक्षाः " மரங்கள்
स्निग्धपत्राः यथा பசேலென்று தழைத் திருப்பதாலும்,
मृगद्विजाः மான்களும், பறவைக களும்,
क्षान्ताः यथा சாதுவாகவிருப்பதாலு
भावितात्मनः ஆத்மஞானியான [ம்,
महर्षेः மகரிஷியினுடைய
आश्रमः ஆச்ரமமானது
अतिदूरस्थः न அதிதூரமில்லைபோலும்.

अगस्त्य इति विख्यातो लोके स्वेनैव कर्मणा। आश्रमो दृश्यते तस्य परिश्रान्तश्रमापहः॥
आज्यधूमाकुलवनश्चीरमालापरिष्कृतः। प्रशान्तमृगयूथश्च नानाशकुनिनादितः॥ ८१॥

लोके " உலகில்
स्वेन தனது
कर्मणा एव செய்கையாலேயே
अगस्त्यः इति அகஸ்தியரென (மலை யை அழுத்தியவரென)
विख्यातः புகழ்பெற்றிருக்கிறார்,
तस्य அவரது,
परिश्रान्त-श्रमापहः களைப்புற்றோரின் களைப் பைத் தீர்ப்பதும்,
आज्यधूमाकुल-वनः நெய்மணம் கமழும் புகை நிரம்பிய வனப் பிரதேசங்களையுடையதும்,
चीरमाला-परिष्कृतः மரவுரிகள் நிரம்பியதும்,
प्रशान्त-मृगयूथः சாதுவான மான் கூட் டங்களையுடையதும்,
नानाशकुनि-नादितः च பல பறவைகளால் ஒலிக்கப்பெற்றதுமான
आश्रमः ஆச்ரமம்
दृश्यते காணப்படுகிறது.

निगृह्य तरसा मृत्युं लोकानां हितकाम्यया। दक्षिणा दिक्कृता येन शरण्या पुण्यकर्मणा॥

दक्षिणा दिक् " தென்திசையானது
पुण्यकर्मणा புண்யச்செயலுடைய
येन இவரால்,
लोकानां உலகத்தவர்களுக்கு
हितकाम्यया இதம் செய்யும் பொருட்டு
मृत्युं உபத்திரவத்தை
तरसा தவமஹிமையால்
निगृह्य போக்கி
शरण्या கவலையின்றி வசிக்கு மிடமாய்
कृता செய்யப்பட்டது.

तस्येदमाश्रमपदं प्रभावाद्यस्य राक्षसैः । दिगियं दक्षिणा त्रासाद्दृश्यते नोपभुज्यते ॥

यस्य	" எவருடைய	त्रासात्	நடுக்கத்தால்
प्रभावात्	ப்ரபாவத்தால்	उपभुज्यते न	அணுகப்படாமலிருக்கிறதோ,
इयं	இந்த	तस्य	அவரது
दक्षिणा	தென்	आश्रमपदं	ஆச்ரமமானது
दिक्	திசை,	इदं	இதோ
राक्षसैः	அரக்கர்களால்,	दृश्यते	காணப்படுகின்றது.

यदा प्रभृति चाक्रान्ता दिगियं पुण्यकर्मणा । तदा प्रभृति निर्वैराः प्रशान्ता रजनीचराः ॥

पुण्यकर्मणा	" புண்யசாலியான இவரால்,	आक्रान्ता च	வசிக்கப்பெற்றதோ,
इयं	இந்த	तदा प्रभृति	அதுமுதல்
दिक्	திசை	रजनीचराः	அரக்கர்கள்
यदा प्रभृति	எதுமுதல்	निर्वैराः	வைரமொழிந்து
		प्रशान्ताः	சாந்தியுற்றனர்.

नाम्ना चेयं भगवतो दक्षिणा दिक्प्रदक्षिणा । प्रथिता त्रिषु लोकेषु दुर्धर्षा क्रूरकर्मभिः ॥

इयं दक्षिणा	" இந்த தென்	क्रूरकर्मभिः	கொடியவர்களால்
दिक् च	திசையும்,	दुर्धर्षा	அணுகமுடியாததாய்
भगवतः	பகவானுடைய	त्रिषु	மூன்று
नाम्ना	பெயர்கொண்டு	लोकेषु	உலகங்களிலும்
प्रदक्षिणा	பெருமையுடன் விளங்குகிறதாய்,	प्रथिता	பிரசித்திபெற்று விளங்குகிறது.

मार्गं निरोद्धुं निरतो भास्करस्याचलोत्तमः । निदेशं पालयन् यस्य विन्ध्यः शैलो न वर्धते ॥

भास्करस्य	"ஸூர்யபகவானது	यस्य	இவருடைய
मार्गं	வழியை	निदेशं	ஆக்கினையை
निरोद्धुं	தடுக்க	पालयन्	சிரமேற்கொண்டு
अचलोत्तमः	சிறந்த மலையான	शैलः	அந்த மலையானது
विन्ध्यः	விந்தியம்	वर्धते न	வளராதிருக்கிறது.
निरतः	முயன்றது.		

अयं दीर्घायुषस्तस्य लोके विश्रुतकर्मणः । अगस्त्यस्याश्रमः श्रीमान् विनीतजनसेवितः ॥

लोके	" உலகில்,	अगस्त्यस्य	அகஸ்தியருடைய
विश्रुतकर्मणः	புகழ்பெற்ற செயல்களுடையவரும்,	विनीतजन-सेवितः	ஸாது ஜனங்களால் கொண்டாடப்பட்டதும்
दीर्घायुषः	நீண்ட ஆயுளையுடையவருமான,	श्रीमान्	அழகியதுமான
तस्य	அந்த	आश्रमः अयम्	ஆச்ரமமானது இது.

एष लोकार्चितः साधुर्हिते नित्यरतः सताम्। अस्मानभिगतानेष श्रेयसा योजयिष्यति ॥

एषः — "இவர்
लोकार्चितः — உலகத்தாரால் பூஜிக்கப்பட்டவர்.
साधुः — பரிசுத்தமூர்த்தி;
सतां — புண்யாத்மாக்களுக்கு
हिते — நன்மைசெய்வதில்
नित्यरतः — சதா ஊக்கமுடையவர்.
एषः — இவர்
अभिगतान् — வந்தடைந்த
अस्मान् — நம்மையும்
श्रेयसा — சிரேயஸ்ஸோடு
योजयिष्यति — சேர்த்து வைப்பார்.

आराधयिष्याम्यत्राहमगस्त्यं तं महामुनिम्। शेषं च वनवासस्य सौम्य वत्स्याम्यहं सुखम् ॥

सौम्य — "அன்பனே!
तं अगस्त्यं — அந்த அகஸ்திய
महामुनिं — மாமுனிவருக்கு
अहं — நான்
आराधयिष्यामि — திருத்தொண்டு புரிவேன்.
अत्र च — இவ்விடத்திலேயே
वनवासस्य — வனவாஸத்தினது
शेषं — மீதியை
सुखं — சுகமாய்
अहं — நான்
वत्स्यामि — கழிக்கப்போகிறேன்.

अत्र देवाः सगन्धर्वाः सिद्धाश्च परमर्षयः। अगस्त्यं नियताहारं सततं पर्युपासते ॥ ८९ ॥

सगन्धर्वाः — "கந்தர்வர்களுள்ளிட்ட
देवाः — தேவர்களும்,
सिद्धाः — சித்தர்களும்,
परमर्षयः — மாமுனிவர்களும்,
नियताहारं — மிதமான ஆகாரமுடைய
अगस्त्यं — அகஸ்திய முனிவரை
सततं — எப்பொழுதும்
अत्र च — இங்கேயே
पर्युपासते — சேவிக்கின்றார்கள்.

नात्र जीवेन्मृषावादी क्रूरो वा यदि वा शठः। नृशंसः कामवृत्तो वा मुनिरेष तथाविधः ॥

मृषावादी — "பொய் சொல்பவனும்
क्रूरः वा — கொடியவனும்,
शठः यदि वा — வஞ்சகனும்,
नृशंसः — ஈவிரக்கமற்றவனும்
कामवृत्तः वा — ஸ்வேச்சையாய் நடப்பவனும்
अत्र — இங்கு
जीवेत् न — பிழைத்திரான்.
एषः — இந்த
मुनिः — முனிவர்
तथाविधः — அப்படிப்பட்டவர்.

अत्र देवाश्च यक्षाश्च नागाश्च पतगैः सह। वसन्ति नियताहारा धर्ममाराधयिष्णवः ॥

देवाः च — "தேவர்களும்,
यक्षाः च — யக்ஷர்களும்,
पतगैः सह — பதகர்களோடுகூட
नागाः च — நாகர்களும்,
नियताहाराः — நியதமான ஆஹாரமுடையவர்களாய்
धर्मं — தர்மமொன்றையே
अराधयिष्णवः — வேண்டுகின்றவர்களாய்
अत्र — இவ்விடத்தில்
वसन्ति — வசிக்கின்றார்கள்.

अत्र सिद्धा महात्मानो विमानैः सूर्यसन्निभैः । त्यक्तदेहा नवैर्देहैः स्वर्याताः परमर्षयः ॥

महात्मानः	" மஹாத்மாக்களான	नवैः	புதிய
परमर्षयः	பரமரிஷிகள்,	देहैः	தேஹங்களோடு
अत्र	இங்கு	सूर्यसन्निभैः	ஸூரியனை நிகர்த்த
सिद्धाः	ஸித்திபெற்று,	विमानैः	விமானங்களிலேறிக் கொண்டு
त्यक्तदेहाः	உடல் நீத்து	स्वः याताः	ஸ்வர்க்கமடைந்தனர்.

यक्षत्वममरत्वं च राज्यानि विविधानि च । अत्र देवाः प्रयच्छन्ति भूतैराराधिताः शुभैः ॥

शुभैः भूतैः	" புண்யாத்மாக்களால்	यक्षत्वं	யக்ஷத்தன்மையையும்
अत्र	இவ்விடத்தில்	अमरत्वं च	தேவத் தன்மையையும்,
आराधिताः	பூஜிக்கப்பட்ட	विविधानि	பல
देवाः	தேவர்கள்,	राज्यानि च	ராஜ்யங்களையும்,
		प्रयच्छन्ति	அளிக்கின்றார்கள்.

आगताः स्माश्रमपदं सौमित्रे प्रविशाग्रतः । निवेदयस्व मां प्राप्तमृषये सीतया सह ॥ १४ ॥

सौमित्रे	" லக்ஷ்மண !	ऋषये	முனிவருக்கு
आश्रमपदं	ஆச்ரமத்திற்கு	सीतया सह	ஸீதையோடு கூட
आगताः स्म	நாம் வந்து சேர்ந்து [விட்டோம்.	मां	என்னை
अग्रतः	முதலில்	प्राप्तं	இங்கு வந்துற்றவனாக
प्रविश	நீ உள்ளே போ.	निवेदयस्व	நீ தெரிவி."

इत्यार्षे श्रीमद्रामायणे वाल्मीकीये आदिकाव्ये आरण्यकाण्डे एकादशः सर्गः ॥

आदितः श्लोकाः 7080 आरण्यकाण्डे आदितः श्लोकाः 368

द्वादशः सर्गः—பன்னிரண்டாவது ஸர்க்கம் ॥ १२ ॥

अगस्त्यदर्शनम्—அகஸ்தியரைப் பார்ப்பது

स प्रविश्याश्रमपदं लक्ष्मणो राघवानुजः । अगस्त्यशिष्यमासाद्य वाक्यमेतदुवाच ह ॥ १ ॥

राघवानुजः	ஸ்ரீராமரது தம்பியான	अगस्त्यशिष्यं	அகஸ்திய சீடரொருவரை
सः लक्ष्मणः	அந்த லக்ஷ்மணர்	आसाद्य	கண்டு,
आश्रमपदं	ஆச்ரமத்தினுள்	एतत् वाक्यं	பின்வரும் சொல்லை
प्रविश्य	புகுந்து,	उवाच ह	சொன்னார்.

राजा दशरथो नाम ज्येष्ठस्तस्य सुतो बली । रामः प्राप्तो मुनिं द्रष्टुं भार्यया सह सीतया ॥

दशरथः नाम	" தசரதரென	भार्यया	மனைவியான
राजा	ஓர் சக்கிரவர்த்தியிருந் [தார்.	सीतया सह	ஸீதையோடுகூட
तस्य	அவரது	मुनिं	முனிவரை
ज्येष्ठः सुतः	ஜ்யேஷ்டருமாரரும்,	द्रष्टुं	பார்க்க
बली	பராக்கிரம சாலியுமான	प्राप्तः	இங்கு வந்திருக்கிறார்,
रामः	ஸ்ரீராமரென்பவர்,		

लक्ष्मणो नाम तस्याऽहं भ्राता त्ववरजो हितः। अनुकूलश्च भक्तश्च यदि ते श्रोत्रमागतः॥

तस्य	"அவரது
अवरजः भ्राता	பின்பிறந்த தம்பியும்,
लक्ष्मणः नाम	லக்ஷ்மணனென்பவனு
अहं	நான் [மான,
हितः	நன்மையே கோருபவனும்,
अनुकूलः च	சொற்கடவாதவனு
भक्तः	பக்தன். [மான
ते च	உமக்கும்
तु	இவையெல்லாம்
यदि श्रोत्रं आगतः	தெரிந்திருக்கலாம்.

ते वयं वनमत्युग्रं प्रविष्टाः पितृशासनात्। द्रष्टुमिच्छामहे सर्वे भगवन्तं निवेद्यताम्॥

ते वयं	" அந்த நாங்கள்
पितृशासनात्	தந்தையின் கட்டளையா
अत्युग्रं	மிகக்கடுமையான [ல்
वनं	வனத்திற்கு
प्रविष्टाः	வந்திருக்கின்றோம்.
सर्वे	நாங்கள் எல்லோரும்
भगवन्तं	பகவானை
द्रष्टुं	பார்க்க
इच्छामहे	நினைக்கிறோம்.
निवेद्यताम्	தெரிவிக்கப்படட்டும்."

तस्य तद्वचनं श्रुत्वा लक्ष्मणस्य तपोधनः। तथेत्युक्त्वाऽग्निशरणं प्रविवेश निवेदितुम्॥

तपोधनः	முனிவர்,
तस्य लक्ष्मणस्य	அந்த லக்ஷ்மணரது
तत् वचनं श्रुत्वा	அச்சொல்லை கேட்டு,
तथा इति	'அங்ஙனமே செய்கின்றேன்' என்று
उक्त्वा	சொல்லிவிட்டு,
निवेदितुं	தெரிவிக்க
अग्निशरणं	அக்னிஹோத்ர ஆலயத்தினுள்,
प्रविवेश	புகுந்தார்.

स प्रविश्य मुनिश्रेष्ठं तपसा दुष्प्रधर्षणम्। कृताञ्जलिरुवाचेदं रामागमनमञ्जसा॥
यथोक्तं लक्ष्मणेनैव शिष्योऽगस्त्यस्य संमतः॥ ६॥

अगस्त्यस्य	அகஸ்தியருக்கு
संमतः	இஷ்டரான,
सः शिष्यः	அந்த சீடர்
प्रविश्य	புகுந்ததும்,
तपसा	தவ மஹிமையால்
दुष्प्रधर्षणं	கண்ணெடுத்துப் பார்க்க முடியாதவராய் விளங்கும்
मुनिश्रेष्ठं	முனிவர் பெருமானிடம்
कृताञ्जलिः	அஞ்சலிஹஸ்தராய்
रामागमनं	ஸ்ரீராமரெழுந்தருளியதைப்பற்றி,
लक्ष्मणेन	லக்ஷ்மணரால்
यथा उक्तं	எப்படி சொல்லப்பட் [டதோ
अञ्जसा एव	அங்ஙனமே
इदं	பின்வருமாறு
उवाच	தெரிவித்தார்.

पुत्रौ दशरथस्येमौ रामो लक्ष्मण एव च। प्रविष्टावाश्रमपदं सीतया सह भार्यया॥७॥

भार्यया	" மனைவியாகிய,
सीतया सह	ஸீதையோடுகூட
रामः एव	ஸ்ரீராமரும்,
लक्ष्मणः च	லக்ஷ்மணருமான
इमौ	இந்த [வர்களும்
दशरथस्य पुत्रौ	தசரதபுத்திரர்கள் இரு-
आश्रमपदं	ஆச்ரமத்திற்கு
प्रविष्टौ	வந்திருக்கின்றார்கள்.

द्रष्टुं भवन्तमायातौ शुश्रूषार्थमरिन्दमौ। यदत्रानन्तरं तत्त्वमाज्ञापयितुमर्हसि ॥ ८

अरिन्दमौ	" ஜயசாலிகளான அவ்விருவர்களும்,
भवन्तं द्रष्टुं	தேவரீரைப் பார்க்கவும்
शुश्रूषार्थं	பணியவும்,
आयातौ	வந்திருக்கிறார்கள்.
अनन्तरं	இதற்குமேல்
यत् तत्	ஆகவேண்டியதை
त्वं	தேவரீர்
आज्ञापयितुं	ஆக்ஞாபிக்க
अर्हसि	வேண்டும்.''

ततः शिष्यादुपश्रुत्य प्राप्तं रामं सलक्ष्मणम्। वैदेहीं च महाभागामिदं वचनमब्रवीत् ॥

ततः	அப்பொழுது
सलक्ष्मणं	லக்ஷ்மணனோடுகூட
रामं	ஸ்ரீராமரை,
प्राप्तं	வந்திருப்பவராகவும்,
महाभागां	மகா புண்ணியவதியான
वैदेहीं च	வைதேஹியை, வந்திருப்பவளாகவும்,
शिष्यात्	சிஷ்யரிடத்திலிருந்து
उपश्रुत्य	கேட்டு,
इदं वचनं	பின்வரும் பதிலை
अब्रवीत्	சொன்னார்.

दिष्ट्या रामश्चिरस्याद्य द्रष्टुं मां समुपस्थितः। मनसा कांक्षितं ह्यस्य मयाऽप्यागमनं प्रति॥

रामः	" ஸ்ரீராமர்,
चिरस्य	வெகுகாலம் கழித்து
अद्य	இப்பொழுது
मां द्रष्टुं	என்னைப் பார்க்க
समुपस्थितः	வந்திருக்கிறார்.
दिष्ट्या	இது என் பாக்கியமே.
हि	ஏனெனில்
अस्य	இவருடைய
आगमनं प्रति	வருகையைப்பற்றி
मया अपि	என்னாலும்
मनसा	மனத்தினால்
कांक्षितम्	கருதப்பட்டிருந்தது.

गम्यतां सत्कृतो रामस्सभार्यस्सहलक्ष्मणः। प्रवेश्यतां समीपं मे किञ्चासौ न प्रवेशितः॥

सहलक्ष्मणः	" லக்ஷ்மணருடனிருப்பவரும்
सभार्यः	மனைவியுடனிருப்பவருமான
रामः	ஸ்ரீராமர்,
सत्कृतः	வரவேற்றுக் கொள்ளப்பட்டவராய்,
मे समीपं	எனது சன்னிதிக்கு
किं च	ஏன்
न प्रवेशितः	அனுப்பப்படவில்லை ?
गम्यतां	போகப்படட்டும்;
असौ	இவர்,
प्रवेश्यताम्	அழைத்துவரப்படட்டும்".

एवमुक्तस्तु मुनिना धर्मज्ञेन महात्मना। अभिवाद्याब्रवीच्छिष्यस्तथेति नियताञ्जलिः ॥

धर्मज्ञेन	தருமமறிந்த
महात्मना	மகாத்மாவான
मुनिना	முனிவரால்
एवं	இவ்வண்ணம்
उक्तः	ஆக்ஞாபிக்கப்பட்டவரும்
नियताञ्जलिः तु	அஞ்சலிஹஸ்தராகவே நின்றுகொண்டிருந்தவருமான
शिष्यः अभिवाद्य	சீடர் சேவித்து
तथा इति	" அப்படியே செய்கிறேன் " என்று
अब्रवीम्	சொன்னார்.

ततो निष्क्रम्य सम्भ्रान्तश्शिष्यो लक्ष्मणमब्रवीत् ।
क्वासौ रामो मुनिं द्रष्टुमेतु प्रविशतु स्वयम् ॥ १३ ॥

शिष्यः	சீடர்	रामः असौ	"ராமரென்பவர்
सम्भ्रान्तः	பரபரப்புற்றவராக	क्व	எங்கே ?
ततः	அவ்விடத்தினின்று	मुनिं द्रष्टुं	முனிவரைப் பார்க்க
निष्क्रम्य	வெளியில் வந்து,	एतु	போகட்டும்.
लक्ष्मणं	லக்ஷ்மணரைப் பார்த்து	स्वयं	ஸ்வேச்சையாய்
अब्रवीत्	பின்வருமாறு தெரிவித்தார்.	प्रविशतु	நுழையட்டும்".

ततो गत्वाऽऽश्रमद्वारं शिष्येण सह लक्ष्मणः। दर्शयामास काकुत्स्थं सीतां च जनकात्मजाम्॥

लक्ष्मणः	லக்ஷ்மணர்	काकुत्स्थं	ஸ்ரீராமரையும்,
शिष्येन सह	சீடரோடிகூட	जनकात्मजां	ஜனகமன்னரின் திருமகளான
ततः	அவ்விடத்திலிருந்து		
आश्रमद्वारं	ஆச்ரமவாயிலுக்கு	सीतां च	ஸீதாபிராட்டியையும்
गत्वा	சென்று,	दर्शयामास	காண்பித்தார்.

तं शिष्यः प्रश्रितं वाक्यमगस्त्यवचनं ब्रुवन् । प्रावेशयद्यथान्यायं सत्कारार्हं सुसत्कृतम् ॥

शिष्यः	சீடர்	प्रश्रितं	அன்புமிகுந்த
सत्कारार्हं	பூஜைக்குரியவரும்,	वाक्यं	ஆக்கிணையை
सुसत्कृतं	யாவராலும் பூஜிக்கப் படுபவருமான	यथान्यायं	முறைப்படியே
		ब्रुवन्	சொல்லிக்கொண்டு
तं	அவரிடம் [லாகிற	प्रावेशयत्	அழைத்துக்கொண்டு வந்தார்.
अगस्त्यवचनं	அகஸ்தியரது சொல்-		

प्रविवेश ततो रामस्सीतया सहलक्ष्मणः । प्रशान्तहरिणाकीर्णमाश्रमं ह्यवलोकयन् ॥

सहलक्ष्मणः	லக்ஷ்மணரோடிருக்கும்	आश्रमं हि	ஆச்ரமம் எல்லாவற்றையும்
रामः	ஸ்ரீராமர்,		
सीतया	ஸீதையோடும்,	अवलोकयन्	கவனித்துக் கொண்டே
प्रशान्त-हरिणाकीर्णं	சாதுவான மான்கள் நிறைந்துள்ள	ततः	அங்கிருந்து
		प्रविवेश	புகுந்தார்.

स तत्र ब्रह्मणः स्थानमग्नेः स्थानं तथैव च ।
विष्णोः स्थानं महेन्द्रस्य स्थानं चैव विवस्वतः ॥ १७ ॥

सोमस्थानं भगस्थानं स्थानं कौबेरमेव च ।
धातुर्विधातुः स्थाने च वायोः स्थानं तथैव च॥ १८ ॥

स्थानं च पाशहस्तस्य वरुणस्य महात्मनः ।
स्थानं तथैव गायत्र्या वसूनां स्थानमेव च ॥ १९ ॥

नागराजस्य च स्थानमनन्तस्य महात्मनः ।
कार्तिकेयस्य च स्थानं धर्मस्थानं च पश्यति ॥ २० ॥

सः	அவர்
तत्र	அங்கு
ब्रह्मणः	பிரம்மதேவரது
स्थानं	ஆலயத்தையும்
अग्नेः	அக்னி பகவானது
स्थानं च	ஆலயத்தையும்
विष्णोः	விஷ்ணுபகவானது
स्थानं तथा	ஆலயத்தையும்
महेन्द्रस्य	இந்திரனது
स्थानं एव	ஆலயத்தையும்
विवस्वतः	சூரியனது
च एव	ஆலயத்தையும்
सोमस्थानं एव	சந்திரனது ஆலயத்தையும்
भगस्थानं च	பகரென்னும் சிவபெருமான் ஆலயத்தையும்
धातुः	தாதா
विधातुः	விதாதா, இவ்விருவர்களுடைய
स्थाने च	இரு ஆலயங்களேயும்,
कौबेरं च	குபேரனுடைய
स्थानं एव	ஆலயத்தையும்
वायोः	வாயுவினது
स्थानं तथा	ஆலயத்தையும்
महात्मनः	மஹாத்மாவான
पाशहस्तस्य	பாசஹஸ்தனென்ற
वरुणस्य	வருணனது
स्थानं च	ஆலயத்தையும்
गायत्र्याः	காயத்ரீதேவியினது
स्थानं तथा	ஆலயத்தையும்
वसूनां	வஸுக்களுடைய
स्थानं एव च	ஆலயத்தையும்,
नागराजस्य	ஸர்ப்பராஜஞன
अनन्तस्य	ஆதிசேஷனது
स्थानं च	ஆலயத்தையும்
महात्मनः	மஹாத்மாவான
कार्तिकेयस्य	ஸுப்பிரமண்ணியருடைய
स्थानं च	ஆலயத்தையும்,
धर्मस्थानं च	தருமதேவதையின் ஆலயத்தையும்
पश्यति	கவனித்தார்.

ततः शिष्यैः परिवृतो मुनिरप्यभिनिष्पतत् । तं ददर्शाग्रतो रामो मुनीनां दीप्ततेजसाम् ॥

ततः	அப்பொழுது
मुनिः अपि	முனிவரும்
शिष्यैः	சீடர்களால்
परिवृतः	சூழப்பட்டு
अभिनिष्पतत्	எதிர்நோக்கிவந்தார். (ஆர்ஷம்)
रामः	ஸ்ரீராமர்
दीप्ततेजसां	தேஜோமயமாய் விளங்கும்
मुनीनां	முனிவர்களுடைய
अग्रतः	முன்னிலையில்
तं ददर्श	அவரைக் கண்டார்.

अब्रवीद्वचनं रामो लक्ष्मणं लक्ष्मिवर्धनम् ॥ २२ ॥

रामः	ஸ்ரீராமர்
लक्ष्मिवर्धनं	உற்சாகத்தை விருத்தி செய்யும்,
लक्ष्मणं	லக்ஷ்மணரைப் பார்த்து
वचनं	பின்வரும் சொல்லே
अब्रवीत्	சொன்னார்.

एष लक्ष्मण निष्कामत्यगस्त्यो भगवानृषिः ॥ २३ ॥

लक्ष्मण	"லக்ஷ்மண !	ऋषिः	முனிவர்
भगवान्	பகவானுன	एषः	இதோ
अगस्त्यः	அகஸ்திய	निष्क्रामति	வருகிறார்.

औदार्येणावगच्छामि निधानं तपसामिदम् ॥ २४ ॥

औदार्येण	"காம்பீர்யத்தால்	इदं	இதை
तपसां	தவங்களுக்கு	निधानं	ஒரிருப்பிடமாய்
		अवगच्छामि	நினைக்கிறேன்."

एवमुक्त्वा महाबाहुरगस्त्यं सूर्यवर्चसम् । जग्राह परमप्रीतस्तस्य पादौ परन्तपः ॥ २५ ॥

महाबाहुः	மஹாபாஹுவும்	उक्त्वा	சொல்லிவிட்டு
परन्तपः	சத்ருசம்ஹாரகருமான	परमप्रीतः	மிகசந்தோஷமடைந்த
एवं	இங்ஙனம் [அவர்	तस्य	அவரது [வராய்
सूर्यवर्चसं	ஸூரிய ஒளிகொண்டு விளங்கும்	पादौ	திருவடிகளில்
अगस्त्यं	அகஸ்தியரைப்பற்றி	जग्राह	விழுந்துசேவிந்தார்.

अभिवाद्य तु धर्मात्मा तस्थौ रामः कृताञ्जलिः । सीतया सह वैदेह्या तदा रामस्सलक्ष्मणः ॥

रामः तदा	ஸ்ரீராமர் அப்பொழுது	अभिवाद्य तु	நமஸ்கரித்துவிட்டு
वैदेह्या	விதேஹமன்னனின் புதல்வியான	धर्मात्मा	தருமாத்மாவான
		रामः	ஸ்ரீராமர்
सीतया सह	ஸீதாபிராட்டியாரோடும்	कृताञ्जलिः	அஞ்சலிஹஸ்தராய்
सलक्ष्मणः	லக்ஷ்மணரோடும் கூடியவராக	तस्थौ	காத்துநின்றுகொண்டிருந்தனர்.

प्रतिगृह्य च काकुत्स्थमर्चयित्वाऽऽसनोदकैः । कुशलप्रश्नमुक्त्वा च आस्यतामिति चाब्रवीत् ॥

काकुत्स्थं	ஸ்ரீராமரை	कुशलप्रश्नं	குசலப்ரச்னத்தை
आसनोदकैः	ஆசனம் பாத்தியம்	उक्त्वा च	செய்துவிட்டு,
अर्चयित्वा	பூஜித்து, [இவைகளால்	आस्यतां	"உட்காரப்படட்டும்"
प्रतिगृह्य च	வரவேற்றுக்கொண்டதும்,	इति च	என்று
		अब्रवीत्	சொன்னார்.

अग्निं हुत्वा प्रदायार्घ्यमतिथीन् प्रतिपूज्य च । वानप्रस्थेन धर्मेण स तेषां भोजनं ददौ ॥

सः	அவர்	वानप्रस्थेन	வானப்பிரஸ்தாச்ரமத்
अतिथीन्	அதிதிகளை	धर्मेण	முறைப்படி [திற்குரிய
अर्घ्यं प्रदाय	அர்க்யம் கொடுத்து	तेषां	அவர்களுக்கு
प्रतिपूज्य च	பூஜித்துவிட்டு,	भोजनं	போஜனத்தை
अग्निं	அக்னியில்	ददौ	அளித்தார்.
हुत्वा	ஹோமம்செய்துவிட்டு		

प्रथमं चोपविश्याथ धर्मज्ञो मुनिपुङ्गवः । उवाच राममासीनं प्राञ्जलिं धर्मकोविदम् ॥

धर्मज्ञः	தருமமறிந்த
मुनिपुङ्गवः	முனிவர்பெருமானுகும்
उपविश्य अथ	உட்கார்ந்தபின் [அவர்
प्रथमं	ஏற்கனவே
प्राञ्जलिं	அஞ்சலிஹஸ்தராய்
आसीनं	வீற்றிருக்கும்
धर्मकोविदं च	தருமங்களில் நிபுணரான
रामं	ஸ்ரீராமரைப்பார்த்து
उवाच	பின்வருமாறு மொழிந்தார்.

अन्यथा खलु काकुत्स्थ तपस्वी समुदाचरन् ।
दुःसाक्षीव परे लोके स्वानि मांसानि भक्षयेत् ॥ ३० ॥

काकुत्स्थ	"ஸ்ரீராம!
तपस्वी	ஓர் முனிவன்
समुदाचरन्	தருமநெறியிலொழுகு
अन्यथा खलु	இல்லாவிடின் [பவனுய்
परे लोके	பரலோகத்தில்
दुस्साक्षी इव	பொய்சாக்ஷிபோல்
स्वानि मांसानि	தனது மாமிசங்களை
भक्षयेत्	தின்னுவான்.

राजा सर्वस्य लोकस्य धर्मचारी महारथः । पूजनीयश्च मान्यश्च भवान् प्राप्तः प्रियातिथिः ॥

सर्वस्य लोकस्य	"சகலலோகத்திற்கும்
राजा	அரசனும்,
धर्मचारी	தருமானுஷ்டானமுடை
महारथः	மஹாவீரனும்,[யவனும்
पूजनीयः च	பூஜிக்கத் தகுந்தவனும்,
मान्यः च	தியானிக்கத்தகுந்தவ
भवान्	நீ, [னுமான
प्रियातिथिः	அருமையான அதிதியாய்
प्राप्तः	வந்திருக்கின்றனை".

एवमुक्त्वा फलैर्मूलैः पुष्पैरन्यैश्च राघवम् । पूजयित्वा यथाकामं पुनरेवाब्रवीद्वचः ॥३२॥

राघवं	ஸ்ரீராகவரிடம்
एवं	மேற்கண்டவாறு
उक्त्वा	சொல்லி,
फलैः	பழங்களாலும்,
मूलैः	கிழங்குகளாலும்,
अन्यैः	பலவகை
पुष्पैः च	புஷ்பங்களாலும்
यथाकामं	யதேஷ்டமாக
पूजयित्वा	உபசரித்து,
पुनः एव	மீளவும்
वचः	பின்வரும் சொல்லை
अब्रवीत्	சொன்னார்.

इदं दिव्यं महच्चापं हेमवज्रविभूषितम् । वैष्णवं पुरुषव्याघ्र निर्मितं विश्वकर्मणा ।
अमोघस्सूर्यसङ्काशो ब्रह्मदत्तश्शरोत्तमः ॥ ३३ ॥

पुरुषव्याघ्र	"புருஷோத்தம!
इदं	இதோவிருக்கும்
हेमवज्र-विभूषितं	பொன், ரத்நம் இவைகளால் அலங்கரிக்கப் பட்டுவிளங்குகிறதும்,
विश्वकर्मणा	விச்வகர்ம்மாவினுல்
निर्मितं	நிருமிக்கப்பட்டதுமான
महत् चापं	மஹாதனுஸ்ஸானது
दिव्यं	தெய்வத்தன்மை கொண்டதாய்
वैष्णवं	விஷ்ணுவினுடையது.
सूर्यसङ्काशः	ஸூரியனை நிகர்த்த
शरोत्तमः	பாணங்களிலுத்தமமான
अमोघः	வ்யர்த்தமாகாதது. [இது
ब्रह्मदत्तः	பிரம்மாவினுல் கொடுக்கப்பட்ட, பிரம்மதத்த மெனபெயர்கொண்டது.

दत्तौ मम महेन्द्रेण तूणी चाक्षयसायकौ । सम्पूर्णौ निशितैर्बाणैर्ज्वलद्भिरिव पावकैः ॥

पावकैः इव	" நெருப்புபோல	अक्षयसायकौ	குறைவற்ற பாணங்க ளுள்ளதுமான
ज्वलद्भिः	ஜ்வலிக்கும்	तूणी च	அம்புறுத்தூணிகள்
निशितैः	கூர்மையான	मम	எனக்கு [இரண்டும்
बाणैः	பாணங்களால்	महेन्द्रेण	இந்திரனால்
सम्पूर्णौ	நிறைந்தவைகளும்,	दत्तौ	கொடுக்கப்பட்டன.

महारजतकोशोऽयमसिर्हेमविभूषितः ॥ ३५ ॥

हेमविभूषितः	" பொன்னால் அலங்க ரிக்கப்பட்டு	असिः	கத்தியொன்று
महारजतकोशः	தங்கவுறையுள்ள	अयं	இதோவிருக்கின்றது.

अनेन धनुषा राम हत्वा सङ्ख्ये महासुरान् ।
आजहार श्रियं दीप्तां पुरा विष्णुर्दिवौकसाम् ॥ ३६ ॥

राम	" ஸ்ரீராம !	सङ्ख्ये हत्वा	போரில் கொன்று
अनेन धनुषा	இந்த தனுஸ்ஸால்	दिवौकसां	தேவர்களுக்கு
पुरा	பூர்வீகத்தில்	दीप्तां	பெரும்
विष्णुः	விஷ்ணுபகவான்	श्रियं	உதவியை
महासुरान्	துஷ்ட அஸுரர்களை	आजहार	புரிந்தார்.

तद्धनुस्तौ च तूणीरौ शरं खड्गं च मानद । जयाय प्रतिगृह्णीष्व वज्रं वज्रधरो यथा ॥

मानद	" சத்ருஸம்ஹாரக !	वज्रधरः	இந்திரன்
तत् धनुः	அந்த வில்லையும்,	वज्रं इव	வஜ்ராயுதத்தை எவ் வண்ணமோ அவ்வண் ணமே
तौ तूणीरौ च	அவ்விரண்டு அம்பு றுத் தூணிகளையும்,		
शरं	பாணத்தையும்	जयाय	வெற்றி பெறுவதற்காக
खड्गं च	கத்தியையும்,	प्रतिगृह्णीष्व	பெற்றுக்கொள்வாயாக.

इदं च ते तनुत्राणमभेद्यं मघवान्ददौ । स्पर्शयानुपमं वीर प्रतिगृह्णीष्व मानद ॥ ३८ ॥

मानद	" சத்ருஸம்ஹாரம் செய்யும்	ददौ	கொடுத்திருக்கிறான்.
		अनुपमं	ஒப்புயர்வில்லாத
वीर	வீரனே !	इदं च	இதையும்
मघवान्	இந்திரன்	प्रतिगृह्णीष्व	பெற்றுக்கொள்.
अभेद्यं	பிளக்கமுடியாத	ते	உனக்கு
तनुत्राणं	கவசமொன்றை	स्पर्शय	சொந்தமாக்கிக்கொள்.

जये च संशयं प्राप्य चिन्तयिष्यसि विह्वलन् । हरियुग्यं रथं दिव्यमुपनेष्यति मातलिः॥

जये	" வெற்றி விஷயத்தில்	मातलिः	மாதலி (இந்திரஸாரதி)
संशयं प्राप्य	சம்சயத்தை அடைந்து,	हरियुग्यं	குதிரைகள் பூட்டிய
विह्वलन्	மனத்தளர்வுற்று	दिव्यं रथं	திவ்வியமான ரதத்தை
चिन्तयिष्यसि च	நினைப்பாயாகில்,	उपनेष्यति	கொண்டுவருவான்''.

एवमुक्त्वा महातेजास्समस्तं तद्वरायुधम् । दत्त्वा रामाय भगवानगस्त्यः पुनरब्रवीत् ॥

महातेजाः	மஹா தேஜஸ்வியான	तत् समस्तं	அவை எல்லாவற்றை
अगस्त्यः	அகஸ்திய	रामाय	ஸ்ரீராமருக்கு [யும்
भगवान्	பகவான்	दत्त्वा	கொடுத்துவிட்டு,
एवं	மேற்கண்டவாறு	पुनः	மீளவும்
उक्त्वा	சொல்லிவிட்டு,	अब्रवीत्	பின்வருமாறு
वरायुधं	சிறந்த ஆயுதங்கள்		சொன்னார்.

इत्यार्षे श्रीमद्रामायणे वाल्मीकीये आदिकाव्ये आरण्यकाण्डे द्वादशः सर्गः ॥

आदितः श्लोकाः 7120 आरण्यकाण्डे आदितः श्लोकाः 408

त्रयोदशः सर्गः—பதிமூன்றாவது ஸர்க்கம் ॥ १३ ॥

पञ्चवटीं प्रति प्रस्थानम्—பஞ்சவடிக்குப் புறப்படுதல்.

सुखं स्वप महाबाहो ससीतस्सहलक्ष्मणः । रविरस्तं गतस्सौम्य सन्ध्याकालोऽप्युपागमत् ॥

महाबाहो	" மஹாபாகுவே!	रविः	ஸூர்யபகவான்
सौम्य	புண்யாத்மாவே!	अस्तं गतः	அஸ்தமனமாகி
ससीतः	ஸீதையோடும்		விட்டான்.
सहलक्ष्मणः	லக்ஷ்மணனோடும்	सन्ध्याकालः अपि	சந்தியாகாலமும்
सुखं स्वप	சுகமே இளைப்பாறு;	उपागमत्	வந்துவிட்டது.

एते निशाचरा राम निलीना मृगपक्षिणः । नगाग्रेषु भृशं लीना दृश्यन्ते सुसमाहिताः ॥
नैशेन तमसा व्याप्तमप्रकाशं नभःस्थलम् ॥ २ ॥

राम	" ஸ்ரீராம!	सुसमाहिताः	மிக ஜாக்கிரதையுடை
निशाचराः	ஆந்தைகள்		யவைகளாய்
एते	இதோ	भृशं लीनाः	முற்றிலும் மறைந்து
नगाग्रेषु	மரவுச்சிகளில்		விட்டன.
निलीनाः	நிறைந்தவைகளாய்	नभःस्थलं	ஆகாசமானது
दृश्यन्ते	காணப்படுகின்றன.	नैशेन तमसा	இரவினது இருளால்
मृगपक्षिणः	மிருகங்களும், பறவை	व्याप्तं	நிறைந்ததாய்
	களும்,	अप्रकाशम्	பிரகாசமற்றிருக்கிறது.

एवमुक्तो महाबाहुरगस्त्येन महात्मना । उपास्य पश्चिमां सन्ध्यां रामस्सौमित्रिणा सह ॥
अभिवाद्य महात्मानमगस्त्यमृषिसत्तमम् । सुष्वाप रजनीमेकां पूजितः परमर्षिणा ॥ ४ ॥

महाबाहुः	மஹாபாஹுவான	एवं उक्तः	இங்ஙனம் சொல்லப்பட்டு
रामः	ஸ்ரீராமர்,	सौमित्रिणा सह	லக்ஷ்மணரோடுகூட
महात्मना	மஹாத்மாவான	पश्चिमां सन्ध्यां	சாயங்கால சந்தியா
अगस्त्येन	அகஸ்தியரால்	उपास्य	செய்து, [வந்தனத்தை

महात्मानं	மஹாத்மாவும்
ऋषिसत्तमं	முனிவர் பெருமானு
अगस्त्यं	அகஸ்தியரை [மான
अभिवाद्य	நமஸ்கரித்துவிட்டு,
परमर्षिणा	முனிவர் பெருமானால்
पूजितः	உபசரிக்கப்பட்டவராய்
एकां रजनीं	அவ்விரவு [டார்.
सुष्वाप	திருப்பள்ளிக்கொண்-

सुखोषितस्तदा रामस्सन्ध्यामन्वास्य सानुजः । कृतपूर्वाह्णिकस्तस्थौ स्नात्वा हुतहुताशनः ॥

तदा रामः	பிறகு ஸ்ரீராமர்
सुखोषितः	இரவைச்சுகமே
सानुजः	தம்பியுடன் [கழித்து
स्नात्वा	நீராடி,
सन्ध्यां अन्वास्य	காலை சந்தியாவந்தனத்தை செய்து,
हुतहुताशनः	அக்கினிஹோத்திரம் செய்து
कृतपूर्वाह्णिकः	மற்ற காலைக்கடன்களெல்லாம் முடித்து
तस्थौ	முனிவருக்குக் காத்திருந்தார்.

लक्ष्मणेन सह भ्रात्रा सीतया च परन्तपः । उपागच्छदमेयात्मा अगस्त्यं सूर्यवर्चसम् ॥

परन्तपः	சத்ருசம்ஹாரகரும்
अमेयात्मा	மகா புண்ணியாத்மாவுமான அவர்,
भ्रात्रा	தம்பியான
लक्ष्मणेन सह	லக்ஷ்மணரோடும்
सीतया च	ஸீதையோடும்
सूर्यवर्चसं	சூரியன்போன்ற ஒளியுற்ற
अगस्त्यं	அகஸ்தியபகவானை
उपागच्छत्	போய்ப் பார்த்தார்.

स दृष्ट्वा राघवं श्रीमानगस्त्यस्संयताञ्जलिम् । प्रतिपूज्य यथान्यायमिदं वचनमब्रवीत् ॥

सः	அந்த
श्रीमान्	பிரசித்திபெற்ற
अगस्त्यः	அகஸ்தியர்
संयताञ्जलिं	அஞ்சலிபந்தத்துடனிருக்கும்
रामं दृष्ट्वा	ஸ்ரீராமரைப்பார்த்து,
यथान्यायं	முறைப்படி
प्रतिपूज्य	உபசரித்து,
इदं वचनं	பின்வரும் சொல்லை
अब्रवीत्	மொழிந்தார்.

कच्चित्सुखा निशा राम व्यतीता रघुनन्दन । तव सभ्रातृभार्यस्य ममाश्रमपदे शुभे ॥८॥

रघुनन्दन	"ரகுநந்தன!
राम	ஸ்ரீராம!
सभ्रातृभार्यस्य	தம்பியோடும் மனைவியோடுமிருக்கும்
तव मम	உனக்கு, எனது
शुभे	புண்ணியமான
आश्रमपदे	ஆச்ரமத்தில்,
निशा	இரவு
सुखा	சுகமாய்
व्यतीता कच्चित्	கழிந்ததா ?"

अगस्त्येनैवमुक्तस्तु काकुत्स्थो वाक्यमब्रवीत् । मानिताःस्म यथान्यायं त्वया पूज्येन पूजिताः ॥

अगस्त्येन	அகஸ்தியரால்
एवं	மேற்கண்டவாறு
उक्तः	வினவப்பட்ட
काकुत्स्थः	ஸ்ரீராமர்,
वाक्यं	பின்வரும் பதிலை
अब्रवीत्	சொன்னார்.
पूज्येन	"பூஜ்யரான
त्वया	தேவரீரால்
यथान्यायं	முறைப்படி
पूजिताः तु	உபசரிக்கப்பட்டு,
मानिताः स्म	கௌரவிக்கப்பட்டோம்

शयनासनदानेन भोजनाच्छादनैश्शुभैः । राज्ञो दशरथस्यैव पुरस्यान्तःपुरे यथा ।
सुखोषिताः स्म भगवन् सर्वकामैरुपस्थिताः ॥ १० ॥

भगवन्	"பகவானே !
शयनासनदानेन	படுக்கை, ஆஸனம் இவைகளைக் கொடுத்ததாலும்
शुभैः	ஏற்ற
भोजनाच्छादनैः	உணவுகளாலும், போர்வைகளாலும்
दशरथस्य राज्ञः	தசரத மன்னரது

पुरस्य	நகரத்தின்
अन्तःपुरे	அந்தப்புரத்தில்
यथा एव	எங்ஙனமோ அங்ஙனமே
सर्वकामैः	வேண்டியவைகளெல்லாவற்றாலும்
उपस्थिताः	உபசரிக்கப்பட்டவர்களாய்
सुखोषिताः स्म	சுகமேயிருந்தோம்."

सुखोपविष्टे रामे तु सहसीते सलक्ष्मणे । स तेन ऋषिसङ्घेन अगस्त्यो वाक्यमब्रवीत् ॥

सहसीते	ஸீதையுடனும்
सलक्ष्मणे	லக்ஷ்மணனுடனுமிருக்கும்
रामे	ஸ்ரீராமர்
तेन	அந்த

ऋषिसङ्घेन	ரிஷிகணங்களோடு
सुखोपविष्टे तु	உட்கார்ந்ததும்
सः अगस्त्यः	அந்த அகஸ்தியர்
वाक्यं	பின்வரும் மொழியை
अब्रवीत्	சொன்னார்.

कालोऽयं गतभूयिष्ठो यः कालस्तव राघव । समयो यो नरेन्द्रेण कृतो दशरथेन ते ।
तीर्णप्रतिज्ञः काकुत्स्थ सुखं राम निवत्स्यसि ॥ १२ ॥

काकुत्स्थ	"காகுத்ஸ்தா !
राघव	ஸ்ரீராகவ !
राम	ஸ்ரீராம !
यः कालः	யாதொரு காலமானது
दशरथेन	தசரத
नरेन्द्रेण	சக்கிரவர்த்தியாரால்
ते	உனக்கு
यः समयः	யாதொரு ஒப்பந்தமாக

कृतः	செய்யப்பட்டதோ
अयं कालः	அந்த காலமானது
तव	உனக்கு
गतभूयिष्ठः	வெகுவாய் கடந்துவிட்டது.
तीर्णप्रतिज्ञः	பிரதிக்ஞையை முடித்தவனாய்
सुखं	கவலையற்று
निवत्स्यसि	வாழ்வாய்.

धन्यस्ते जनको राम स राजा रघुनन्दन । यस्त्वया ज्येष्ठपुत्रेण ययातिरिव तारितः ॥

रघुनन्दन	"ரகுநந்தன !
राम	ஸ்ரீராம !
ज्येष्ठपुत्रेण	ஜ்யேஷ்டபுத்திரனை
त्वया	உன்னால்
यः	எவர்
ययातिः इव	யயாதிபோல்

तारितः	கடைத்தேற்றப்பட்டனரோ,
सः	அந்த
राजा	சக்கிரவர்த்தியான
ते	உனது
जनकः	பிதா
धन्यः	கிருதார்த்தர்".

एवमुक्तस्ततो रामः प्रत्युवाच कृताञ्जलिः । प्रीतः प्रीततरं वाक्यं प्रत्युवाच महायशाः ॥

एवं उक्तः	இங்ஙனம் சொல்லப்
रामः	ஸ்ரீராமர் [பட்ட
कृताञ्जलिः	அஞ்சலிஹஸ்தராகி
प्रत्युवाच	பதில் சொன்னார்.
प्रीतः	மனத்திருப்தி கொண்டவரும்
महायशाः	பெரும்புகழ் படைத்த வருமான அவர்
ततः	இச்சமயத்தில்
प्रीततरं	மிக பிரியத்தை விளைவி
वाक्यं	சொல்லை [க்கும்
प्रत्युवाच	சொன்னார்.

धन्योऽस्म्यनुगृहीतोऽस्मि यस्य मे मुनिपुङ्गव । प्रीयमाणस्तु सुप्रीतो नास्ति धन्यतरो मम ॥

मुनिपुङ्गव	“முனிவர் பெருமானே
यस्य मे	எந்த அடியேனிடம்
सुप्रीतः	மிக மனத்திருப்தி கொண்டு
प्रीयमाणः	அன்பை வெளியிடுபவ ராயிருக்கிறீரோ,
तु	அதனால்
धन्यः अस्मि	கிருதார்த்தனானேன்.
अनुगृहीतः अस्मि	அனுக்கிரஹம் பெற்ற வனானேன்.
मम	என்னைவிட
धन्यतरः	கொடுத்துவைத்தவன்
अस्ति न	ஒருவனுமில்லை.

मया न तारितो राजा स्वगुणैरेव तारितः । स्वर्गं दशरथः प्राप्तः स्वकृतैः पुण्यकर्मभिः ॥

राजा	“சக்கிரவர்த்தியார்
मया	அடியேனால்
न तारितः	கரையேற்றப்படவில்லை
स्वगुणैः एव	தனதுகுணங்களாலேயே
तारितः	கரையேற்றப்பட்டார்;
दशरथः	தசரதசக்கிரவர்த்தி
स्वकृतैः	தான்செய்த [யார்
पुण्यकर्मभिः	புண்ணியச் செயல்க
स्वर्गं	ஸ்வர்க்கத்தை [ளால்
प्राप्तः	அடைந்தார்.

अयं तु देशो निखिलस्सर्व एव महातपः । अशरण्यश्शरण्योऽभूद्यथैव विनिवेशितः ।
तथाऽऽख्याह्यर्थतत्त्वेन परं कौतूहलं मम ॥ १७ ॥

महातपः	“முனிவர்பெருமானே !
अयं	இந்த
अशरण्यः	வாசத்திற்கனர்ஹமாயி
देशः	பிரதேசமானது [ருந்த
निखिलः	எங்கும்
विनिवेशितः	ஜனசஞ்சாரமுற்றதா
सर्वः एव	எல்லாமும் [யும்
शरण्यः	வசிக்கத்தகுந்ததாயும்
यथा अभूत्	எவ்விதம் ஆயிற்றோ
तथा एव	அதெல்லாவற்றையும்
अर्थतत्त्वेन	உள்ளபடியே
आख्याहि	சொல்லி அருள்வீராக.
मम	அடியேனுக்கு
कौतूहलं	விஷயங் தெரிந்து கொள்ளவேண்டு மென்ற ஆசை
तु	இதில்
परम्	அதிகமாயிருக்கிறது.”

श्रुत्वा तु वचनं तस्य रामस्य मधुराक्षरम् । प्रत्युवाच ततो राममगस्त्यो भगवानृषिः ॥

भगवान्	பகவானான	श्रुत्वा	கேட்டு,
अगस्त्यः ऋषिः	அகஸ்திய முனிவர்	ततः	அதன்மேல்
तस्य रामस्य	அந்த ஸ்ரீராமரது	रामं	ஸ்ரீராமரைப்பார்த்து
मधुराक्षरं	இனிய சொற்களுற்ற	प्रत्युवाच तु	பின்வருமாறு பதிலுரைத்தார்.
वचनं	மொழியை		

शृणु राघव तत्त्वेन देशस्याऽस्य यथातथम् ॥ १९ ॥

राघव	"ஸ்ரீராம !	यथातथं	வரலாற்றை
अस्य	இந்த	तत्त्वेन	உள்ளபடி
देशस्य	தேசத்தினது	शृणु	சொல்லக்கேள்.

दण्डकेन परित्यक्तो ह्ययं देशो महात्मना । भार्गवस्य च शापेन निर्मनुष्यमृगोऽभवत् ॥

भार्गवस्य	"பார்க்கவரது	अयं देशः	இந்த தேசமானது
शापेन	சாபத்தால்,	निर्मनुष्यमृगः	மனிதர்களும் மிருகங்களுமற்றதாய்
महात्मना	மஹாத்மாவான		
दण्डकेन च	தண்டகனாலும்	अभवत्	ஆயிற்று.
परित्यक्तः	துறக்கப்பட்ட,	हि	இது பிரசித்தம்.

वृक्षगुल्मलताहीनं तापसैरभिवर्जितम् । कान्तारमभवत्तात घोरं परमदारुणम् ।
योजनार्धसहस्रन्तु विन्ध्यपादस्तु दक्षिणः ॥ २१ ॥

तात	"குழந்தாய் !	वृक्षगुल्म-लताहीनं	மரங்களும், புதர்களும், கொடிகளுமற்றதாய்
दक्षिणः	தென்	तापसैः	முனிவர்களால்
विन्ध्यपादः तु	விந்தியமலையடிவாரமெல்லாம்	अभिवर्जितं	துறக்கப்பட்டதாய்
		परमदारुणं	மிக பயங்கரமான
योजनार्ध-सहस्रं तु	ஐநூறு யோஜனை தூரத்திற்கு	घोरं कान्तारं	கொடிய வனமாய்
		अभवत्	ஆயிற்று.

नानुवर्षति पर्जन्यो नानुवाति सुखोऽनिलः । रक्षःप्रतिभयं घोरमासीत्परमदारुणम् ॥२२॥

पर्जन्यः	"மேகம்	परमदारुणं	மிக பயங்கரமான
अनुवर्षति न	பொழிகிறதில்லை;	रक्षःप्रतिभयं	அரக்கர்களால் விளையும் தீங்கு
अनिलः सुखः	காற்று சுகமாய்	घोरं	அஸஹ்யமாய்
अनुवाति न	வீசுகிறதில்லை ;	आसीत्	இருந்தது.

बहून्यब्दसहस्राणि ह्येतदासीदमानुषम् । गन्धर्वैर्ऋषिसङ्घैश्च देवैश्च परिवर्जितम् ॥ २३ ॥

गन्धर्वैः	"கந்தர்வர்களாலும்	एतत् बहूनि	இது பல
ऋषिसङ्घैः च	ரிஷிக்கூட்டங்களாலும்	अब्दसहस्राणि	ஆயிர வருஷங்கள்
देवैः च	தேவர்களாலும்	अमानुषं हि	நிர்மானுஷ்யமாகவே
परिवर्जितं	துறக்கப்பட்ட	आसीत्	இருந்தது.

कस्य चित्त्वथ कालस्य दैवयोगादहं नृप । हिमवच्छिखराद्देशादिह प्राप्तोऽस्मि मानद ॥

मानद	" சத்ருசம்ஹாரகனே	दैवयोगात्	யதேச்சையாய்
नृप	அரசகுமாரனே !	हिमवच्छिखरात्	ஹிமவத்சிகர
कस्यचित् कालस्य	சிலகாலம்	देशात्	பிரதேசத்தினின்று
अथ तु	சென்றபின்	इह	இவ்விடத்திற்கு
अहं	நான்	प्राप्तः अस्मि	வந்தேன்.

ततो मया समाहूतः पर्जन्यो जलदैस्सह । स्वच्छन्दवर्षश्च कृतः कञ्चित्कालमरिन्दम ॥

अरीन्दम	" சத்ருஸம்ஹாரக !	समाहूतः	அழைத்துவரப்பட்டு,
ततः	அதன்மேல்	कञ्चित् कालं	சிலகாலம்வரை
मया	என்னால்	स्वच्छन्दवर्षः च	யதேஷ்டமாய்ப் பொழியுமாறு
पर्जन्यः	மழை		
जलदैः सह	மேகங்களோடுகூட	कृतः	செய்யப்பட்டது.

यमस्य चैव चारास्तु बहून्यब्दशतानि वै । तेजसा मृत्युभूताश्च व्याधयश्च निराकृताः ॥

बहूनि	" பல	व्याधयः च	அவ்வியாதிகளெல்லாம்
अब्दशतानि वै	நூற்றாண்டுகளாய்	तेजसा एव	தவமஹிமையாலேயே
यमस्य चाराः च	யமனது சாரர்கள்	तु	உடனே
मृत्युभूताः एव	வியாதிரூபமாயிருந்து வந்தனர்.	निराकृताः	ஒழிக்கப்பட்டன.

हिमवत्पादजा वृक्षाश्चिन्तिता मनसाऽऽगताः । प्रवृत्ताश्च पुनर्नद्यः फुल्लपङ्कजमण्डिताः ॥

हिमवत्पादजाः	" ஹிமவத்பர்வத அடிவாரத்திலுள்ள	नद्यः	நதிகள்
वृक्षाः	மரங்கள்	पुनः	மீளவும்
मनसा	மனதால்	पुल्लपङ्कज-मण्डिताः च	மலர்ந்த தாமரைப் புஷ்பங்களுடன் விளங்குகின்றவைகளாய்
चिन्तिताः	நினைக்கப்பட்டவைகளாய்		
आगताः	இங்கு வந்து சேர்ந்தன.	प्रवृत्ताः	உண்டாயின.

तटाकानि च रम्याणि सरितश्च सरांसि च ॥ २८ ॥

तटाकानि च	" குளங்களும்	सरांसि च	ஓடைகளும்
सरितः च	ஆறுகளும்	रम्याणि	அழகுற்று விளங்கின.

प्रवृद्धवनषण्डन्तु स्फीतसस्यवनाकुलम् । अचिरेणाऽभवद्रम्यं सर्षिसङ्घानुसेवितम् ॥ २९ ॥

तु	" அதனால்	स्फीतसस्य-वनाकुलं	செழித்த பயிர்களையும் விருக்ஷங்களையும் உடையதாய்
रम्यं	அழகுற்றதாய்		
सर्षिसङ्घानु-सेवितं	ரிஷிக்கூட்டங்களால் வஸிக்கப்பெற்ற	अचिरेण	வெகுசீக்கிரத்தில்
प्रवृद्ध-वनषण्डं	செழிப்புற்ற பல ஆச்ரமங்களையுடையதாய்	अभवत्	ஆயிற்று.

केवलं त्वभिशापेन तस्यैव रघुनन्दन । सोपद्रुतमिवाप्येतद्राक्षसैरुग्रकर्मभिः ॥ ३० ॥

रघुनन्दन	" ஸ்ரீராம !	राक्षसैः	அரக்கர்களால்
तस्य	அவரது	तु इव	இப்பொழுதும் முற்றிலும்
अभिशापेन एव	சாபத்தினாலேயே	सोपद्रुतं	உபத்திரவத்துடன் கூடியதாய்
एतत्	இது		
उग्रकर्मभिः	கொடுஞ்செயலுற்ற	केवलं अपि	மட்டுமிருக்கிறது.

यदाप्रभृति चापि त्वं चित्रकूटमुपागतः । तदाप्रभृति रक्षांसि विप्रकुर्वन्ति तापसान् ॥

त्वं यदाप्रभृति	"நீ எதுமுதற்கொண்டு	रक्षांसि	அரக்கர்கள்
चित्रकूटं	சித்திரகூடத்திற்கு	तापसान्	முனிவர்களை
उपागतः च	வந்தனையோ [தான்	विप्रकुर्वन्ति	முன்னிலுமதிகமாய் இம்சிக்கின்றார்கள்.
तदाप्रभृति अपि	அதுமுதற்கொண்டு-		

ऋषीणामभयं वीर दातुमर्हसि मानद ॥ ३२ ॥

मानद	" சத்ருக்களின் கர்வத்தை அடக்கும்	ऋषीणां	ரிஷிகளுக்கு
		अभयं	அபயத்தை
वीर	ஏகவீரனே !	दातुं अर्हसि	நீ கொடுக்கவேண்டும்.

अस्माद्धि कारणाद्राम दण्डकारण्यवासिनाम् । त्राणार्थमिह संप्राप्तस्त्रातुमर्हति नो भवान् ॥

राम	" ஸ்ரீராம !	त्राणार्थं	பாதுகாப்பளிக்க
अस्मात्	இந்த ஒரு	इह	இங்கு
कारणात् हि	காரணத்தைக் கொண்டுதான்	संप्राप्तः	நீ வந்தனை.
		भवान्	நீ
दण्डकारण्य- वासिनां	தண்டகாரண்ய வாசிகளுக்கு	नः	எங்களை
		त्रातुं अर्हति	காப்பாற்றவேண்டும்.

समर्थोऽह्यसि काकुत्स्थ त्रैलोक्यस्यापि रक्षणे । किं पुनर्वीर रक्षांसि द्विजमन्युहतानि वै ॥

काकुत्स्थ	" ககுத்ஸ்தவம்சத்தி	द्विजमन्यु- हतानि वै	பிராம்மணர்களது கோபத்தால் குலைந்து கிடக்கும்
वीर	வீரனே ! [லுதித்த		
त्रैलोक्यस्य	மூவுலகை		
रक्षणे अपि	காப்பதிலும்	रक्षांसि हि	அரக்கர்களை என்றால்
समर्थः असि	நீ சமர்த்தன்.	किं पुनः	கேட்கவேண்டுமோ ?

अयमिक्ष्वाकुपुत्रेण दण्डकेन महाबल । देशो निराकृतो राजञ्छापदोषेण राघव ॥ ३५ ॥

महाबल	" மஹாசக்தி படைத்த	इक्ष्वाकुपुत्रेण	இக்ஷ்வாகு புதல்வனான
राजन्	அரசனான	दण्डकेन	தண்டகனால்
राघव	ஸ்ரீராம !	शापदोषेण	சாபத்தின் தீங்கால்
अयं देशः	இந்த தேசமானது	निराकृतः	விட்டுவிடப்பட்டது.

दण्डकारण्यमखिलं दर्शनादेव राघव । शापस्यान्ताय काकुत्स्थ प्राप्तस्त्वमरिमर्दन ॥ ३६ ॥

काकुत्स्थ	" ககுத்ஸ்த வம்சத்தி லுதித்து	अखिलं	எல்லாவற்றையும்
अरिमर्दन	பகைவரை யொழிக்கும்	दर्शनात् एव	தரிசித்தளவிலேயே
राघव	ஸ்ரீராம!	शापस्य	சாபத்தினுடைய
दण्डकारण्यं	தண்டகாரண்யம்	अन्ताय	முடிவின் பொருட்டு
		त्वं प्राप्तः	நீ வந்தனை.

सत्त्वं मन्युपरावृत्तैः पितृभिस्संनिराकृतम् । तारय त्वं महाबाहो दण्डकारण्यमद्य वै ॥

महाबाहो	" மஹாபாஹுவே!	दण्डकारण्यं	தண்டகவனத்திலுள்ள
मन्युपरावृत्तैः	கோபத்தால் பராமுகமான	सत्त्वं	ராக்ஷஸவர்க்கத்தை
पितृभिः	உனது முன்னோர்களால்	त्वं अद्य वै	நீ இப்பொழுதே
संनिराकृतं	திரஸ்கரிக்கப்பட்ட	तारय	அழிப்பாயாக."

एवमुक्तस्तदा रामः प्रत्युवाच महामुनिम् । आश्चर्यमिदमाख्यातं देशस्याऽस्य यथातथम् ॥

एवं उक्तः	இங்ஙனம் சொல்லப் [பட்ட	अस्य देशस्य	" இந்த தேசத்தினது
रामः	ஸ்ரீராமர்	यथातथं	வரலாறு
तदा	அனந்தரம்	आख्यातं	முற்றிலும் சொல்லப் [பட்டது.
महामुनिं	முனிவர் பெருமானைப்- [பார்த்து	इदं	இது
प्रत्युवाच	பின்வருமாறு பதில் உரைத்தார்.	आश्चर्यम्	அற்புதமாயிருக் கிறது."

एवमुक्तस्तु रामेण महर्षिस्त्विदमब्रवीत् ॥ ३९ ॥

रामेण तु	ஸ்ரீராமரால்	महर्षिः	முனிவர்பெருமான்
एवं	இவ்விதம்	इदं तु	பின்வருமாறு
उक्तः	சொல்லப்பட்ட	अब्रवीत्	மொழிந்தார்.

राम प्रीतोऽस्मि भद्रं ते परितुष्टोऽस्मि लक्ष्मण । अभिवादयितुं यन्मां प्राप्तौ स्थः सह सीतया ॥

सीतया सह	" ஸீதையோடுகூட	प्रीतः अस्मि	சந்தோஷப்படுகின் றேன்.
मां अभिवादयितुं	என்னைக்கண்டு பேச	ते भद्रं	உனது காரியம் கை கூடட்டும்.
प्राप्तौ स्थः	நீங்கள் இருவரும் வந்தீர்கள்,	लक्ष्मण	லக்ஷ்மண!
यत्	என்கிற காரணத்தால்	परितुष्टः अस्मि	சந்தோஷமடைந்தேன்.
राम	ஸ்ரீராம!		

अध्वश्रमेण वां खेदो बाधते प्रचुरश्रमः । व्यक्तमुत्कण्ठते चापि मैथिली जनकात्मजा ॥

अध्वश्रमेण	" வழிநடந்தச்ரமத்தால்	जनकात्मजा	ஜனகரின் திருமகளான
प्रचुरश्रमः	அதிகக் களைப்பாகிற	मैथिली च	ஸீதையும்,
खेदः	கஷ்டம்	व्यक्तं	ஸ்பஷ்டமாய்
वां	உங்களிருவரையும்	उत्कण्ठते	இளைப்பாற ஆவலுற் றிருக்கிறாள்.
बाधते अपि	பாதிக்கலாம்.		

एषा हि सुकुमारी च दुःखैश्च न विमानिता। प्राज्यदोषं वनं प्राप्ता भर्तृस्नेहप्रचोदिता ॥

हि	" ஏனெனில்
सुकुमारी	மிருதுவான திருமேனி கொண்டவளும்,
दुःखैः	கஷ்டங்களால்
न विमानिता च	இதற்குமுன் தாக்கப் படாதவளுமான
एषा	இவள்,
भर्तृस्नेह-प्रचोदिता	பர்த்தாவினிடமுள்ள பக்தியால் தூண்டப் பட்டு
प्राज्यदोषं	எல்லையற்ற கஷ்டங்க ளுள்ள
वनं च	வனத்திற்கும்
प्राप्ता	வந்தாள்.

यथैषा रमते राम इह सीता तथा कुरु। दुष्करं कृतवत्येषा वने त्वामनुगच्छति ॥ ४३ ॥

राम	" ஸ்ரீராம !
सीता	ஸீதை
वने	வனத்தில்
त्वां	உன்னை,
अनुगच्छति	தொடர்ந்து வந்திருக் கின்றனள்.
एषा	இவள்
दुष्करं	செய்தற்கரிய காரி யத்தை
कृतवती	செய்திருக்கின்றாள்.
इह	இவ்விடத்தில்
एषा	இவள்
रमते यथा तथा	சந்தோஷத்துடனிருக் [கும் வண்ணமாய்
कुरु	நட.

एषा हि प्रकृतिः स्त्रीणामासृष्टे रघुनन्दन। समस्थमनुरज्यन्ति विषमस्थं त्यजन्ति च ॥

रघुनन्दन	" ஸ்ரீராம !
आसृष्टेः	சிருஷ்டிகாலம் முதற்
स्त्रीणां	ஸ்திரீகளுக்கு [கொண்டு
समस्थं	'நல்லதசையிலிருக் கும் கணவனை
अनुरज्यन्ति	கொண்டாடுகின்றார்கள்.
विषमस्थं	துர்த்தசையிலிருப்பவனை
त्यजन्ति च	கைவிடுகிறார்கள்'
एषा	என்கிற இது
प्रकृतिः	ஸ்வபாவம் ;
हि	இது பிரசித்தம்.

शतह्रदानां लोलत्वं शस्त्राणां तीक्ष्णतां तथा। गरुडानिलयोः शैघ्र्यमनुगच्छन्ति योषितः ॥

योषितः	" ஸ்திரீகள்,
शतह्रदानां	மின்னலின்
लोलत्वं	நிலையாமையையும்,
शस्त्राणां	ஆயுதங்களின்
तीक्ष्णतां	கூர்மையையும்,
गरुडानिलयोः	கருடன், வாயு இவர்களுடைய
शैघ्र्यं तथा	வேகத்தையும்
अनुगच्छन्ति	பற்றியிருக்கிறார்கள்.

इयं तु भवतो भार्या दोषैरेतैर्विवर्जिता। श्लाघ्या च व्यपदेश्या च यथा देवेष्वरुन्धती ॥

भवतः	" உனது
भार्या इयं	மனைவியான இவள்,
एतैः	இந்த
दोषैः तु	தோஷங்களெதுவும்
विवर्जिता	இல்லாதவள்;
देवेषु	தேவர்களில்
अरुन्धती	அருந்ததி
यथा	போல
श्लाघ्या च	மெச்சத்தக்கவள் ;
व्यपदेश्या च	பதிவ்ரதைகளில் தலைமையானவளென கூறத்தக்கவள்.

अलङ्कृतोऽयं देशश्च यत्र सौमित्रिणा सह । वैदेह्या चानया राम वत्स्यसि त्वमरिन्दम ॥

अरिन्दम	" சத்ருசம்ஹாரக !	यत्र	எவ்விடத்தில்
राम	ஸ்ரீராம !	वत्स्यसि	வஸிக்கப்போகிருயோ
सौमित्रिणा	லக்ஷ்மணனோடும்,	अयं	இந்த
अनया	இந்த	देशः च	தேசமானது
सीतया च सह	ஸீதையோடும்கூட	अलंकृतः	பாக்கியம் பெற்றதாகும்".
त्वं	நீ		

एवमुक्तस्तु मुनिना राघवस्संयताञ्जलिः । उवाच प्रश्रितं वाक्यमृषिं दीप्तमिवानलम् ॥

मुनिना	முனிவரால்	अनलं इव	அக்னியையொத்து
एवं	இங்ஙனம்	दीप्तं	விளங்கும்
उक्तः	சொல்லப்பட்ட	ऋषिं	முனிவரைப்பார்த்து
राघवः	ஸ்ரீராமர்,	प्रश्रितं	மரியாதையான
तु	உடனே	वाक्यं	பின்வரும் சொல்லை
संयताञ्जलिः	அஞ்சலிபந்தராய்,	उवाच	சொன்னர்.

धन्योऽस्म्यनुगृहीतोऽस्मि यस्य मे मुनिपुङ्गवः । गुणैस्सभ्रातृभार्यस्य वरदः परितुष्यति ॥

सभ्रातृभार्यस्य	" தம்பியுடனும், மனைவியுடனுமிருக்கும்,	मुनिपुङ्गवः	முனிவர் பெருமான்
यस्य मे	அடியேனுடைய	परितुष्यति	சந்தோஷப்படுகின்ருர் ;
गुणैः	குணங்களைக்கண்டு	धन्यः अस्मि	கிருதார்த்தனுகிறேன்.
वरदः	பேருதவிபுரிந்த	अनुगृहीतः अस्मि	அருள்புரியப்பட்டேன்.

किन्तु व्यादिश मे देशं सोदकं बहुकाननम् । यत्राश्रमपदं कृत्वा वसेयं निरतस्सुखम् ॥

किं तु	" இன்னுமோர் விண்ணப்பம்.	वसेयं	நான் வஸிப்பேனே, அப்படிப்பட்ட
आश्रमपदं	ஓர் ஆச்ரமத்தை	सोदकं	நீர்வளமுள்ளதும்,
कृत्वा	கட்டிக்கொண்டு,	बहुकाननं	அடர்ந்த மரங்களுள்ளதுமான
यत्र	எவ்விடத்தில்	देशं	இடமொன்றை
निरतः	கவலையின்றி	मे	அடியேனுக்கு
सुखं	சுகமே,	व्यादिश	குறிப்பிட்டருளும்".

ततोऽब्रवीन्मुनिश्रेष्ठः श्रुत्वा रामस्य भाषितम् । ध्यात्वा मुहूर्तं धर्मात्मा धीरो धीरतरं वचः ॥

धर्मात्मा	தருமாத்மாவும்,	ध्यात्वा	சிந்தைசெய்து,
धीरः	ஆத்மஞானியுமான	ततः	அதன்மேல்
मुनिश्रेष्ठः	முனிவர்பெருமான்,	धीरतरं वचः	அதி அனுகூலமாயிருக்கும் பின்வரும்பதிலை
रामस्य	ஸ்ரீராமரது		
भाषितं श्रुत्वा	சொல்லைக்கேட்டு,		
मुहूर्तं	கொஞ்சநேரம்	अब्रवीत्	மொழிந்தார்.

इतो द्वियोजने तात बहुमूलफलोदकः । देशो बहुमृगः श्रीमान् पञ्चवट्यभिविश्रुतः ॥

तात	"குழந்தாய்!	पञ्चवटयभि-विश्रुतः	பஞ்சவடியென பெயர் கொண்டதுமான
बहुमूलफलोदकः	ஏராளமான கிழங்குகளும், பழங்களும் நிறைந்து நீர் வளமுள்ளதும்,	देशः	ஓர் பிரதேசம்
बहुमृगः	பல மான்களுள்ளதும்,	इतः	இவ்விடத்திலிருந்து,
श्रीमान्	அழகானதும்,	द्वियोजने	இரண்டு யோஜனை தூரத்திலிருக்கிறது.

तत्र गत्वाऽऽश्रमपदं कृत्वा सौमित्रिणा सह । रंस्यसे त्वं पितुर्वाक्यं यथोक्तमनुपालयन् ॥

त्वं	"நீ [சென்று,	यथोक्तं	சொன்னபடி
तत्र गत्वा	அவ்விடத்திற்குச்-	अनुपालयन्	பரிபாலனம் பண்ணிக் கொண்டு,
आश्रमपदं	ஓர் ஆச்ரமத்தை		
कृत्वा	கட்டிக்கொண்டு,	सौमित्रिणा सह	லக்ஷ்மணனோடுகூட
पितुः	தந்தையினது	रंस्यसे	வஸிப்பாயாக.
वाक्यं	ஆக்கினையை		

विदितो ह्येष वृत्तान्तो मम सर्वस्तवानघ । तपसश्च प्रभावेन स्नेहाद्दशरथस्य च ॥ ५४ ॥

अनघ	"புண்யாத்மாவே!	एषः	இந்த
तपसः	தபத்தின்	वृत्तान्तः	விருத்தாந்தம்
प्रभावेन	மஹிமையாலும்,	सर्वः	எல்லாமும்
स्नेहात् च	பக்தியாலும்	मम	எனக்கு
दशरथस्य	தசரதருடையவும்	विदितः हि	உள்ளபடி தெரிந்த விஷயமே.
तव च	உன்னுடையவும்		

हृदयस्थश्च ते छन्दो विज्ञातस्तपसा मया । इह वासं प्रतिज्ञाय मया सह तपोवने ॥

मया सह	"என்னோடுகூட	तपसा	தவப்பெருமையால்
इह	இவ்விடத்தில்	ते	உனது
तपोवने च	ஆச்ரமத்திலேயே	हृदयस्थः	ஹ்ருதயத்திலிருக்கிற
वासं	வஸித்தலை	छन्दः	உத்தேசம்
प्रतिज्ञाय	முன்பு சொல்லி,	विज्ञातः	அறிந்துகொள்ளப் பட்டது.
मया	என்னால்		

अतश्च त्वामहं ब्रमि गच्छ पञ्चवटीमितः ॥ ५६ ॥

अतः च	"ஆகையால்தான்	पञ्चवटीं	பஞ்சவடிக்குப்
अहं	நான்	गच्छ	போ என்று
त्वां	உன்னை	ब्रूमि	இப்பொழுது சொல்லுகிறேன்.
इतः	இங்கிருந்து		

स हि रम्यो वनोद्देशो मैथिली तत्र रंस्यते। स देशः श्लाघनीयश्च नातिदूरे च राघव ॥

राघव	" ஸ்ரீராம !
सः	அந்த
वनोद्देशः	வனப்பிரதேசமானது
रम्यः	மனோகரமானது.
सः देशः	அந்த பிரதேசமானது,
श्लाघनीयः च	சிலாகிக்கத்தக்கது.
नातिदूरे च	சமீபத்திலிருக்கிறது.
तत्र	அவ்விடத்தில்
मैथिली हि	ஸீதையும்
रंस्यते	ஆனந்தமடைவாள்.

गोदावर्यास्समीपे च मैथिली तत्र रंस्यते। प्राज्यमूलफलश्चैव नानाद्विजगणायुतः ॥

प्राज्यमूलफलः च	" ஏராளமான கிழங்குகளையும், பழங்களையும் உடையது,
नानाद्विज-गणायुतः एष	பலவகை பறவைக்கூட்டங்களால் நிறைந்துள்ளது,
गोदावार्याः	கோதாவரி நதிக்கு
समीपे च	அருகாமையிலிருக்கிறது.
तत्र	அவ்விடத்தில்
मैथिली	ஸீதை
रंस्यते	ஆனந்தமடைவாள்.

विविक्तश्च महाबाहो पुण्यो रम्यस्तथैव च ॥ ५९ ॥

महाबाहो	" மஹாபாஹுவே !
विविक्तः च	ஏகாந்தமானவிடம் ;
पुण्यः यथा	புண்யஸ்தலம் ;
रम्यः एव च	வசதியானவிடம்.

भवानपि सदारश्च शक्तश्च परिरक्षणे। अपि चात्र वसन् राम तापसान् पालयिष्यसि ॥

राम	" ஸ்ரீராம !
परिरक्षणे	உலகரக்ஷணையில்,
शक्तः च	சக்தனான
भवान् अपि	நீயும்,
अत्र च	அங்கேயே
सदारः	மனைவியுடன்,
वसन्	வசித்துக்கொண்டு
तापसान् च	தபஸ்விகளை
पालयिष्यसि अपि	காப்பாற்றுவாயாக.

एतदालक्ष्यते वीर मधूकानां महद्वनम्। उत्तरेणास्य गन्तव्यं न्यग्रोधमभिगच्छता ॥६२॥

वीर	" வீர !
मधूकानां	இலுப்பை விருக்ஷங்களினது
महत् वनं	பெரிய காடு
एतत्	இதோ
आलक्ष्यते	காணப்படுகிறது.
न्यग्रोधं	ஆலமரத்திற்கு
अभिगच्छता	கொண்டுபோய்விடும்,
अस्य	இதனது
उत्तरेण	வடக்குவழியாலே
गन्तव्यम्	போகவேண்டும்.

ततः स्थलमुपारुह्य पर्वतस्याविदूरतः। ख्यातः पञ्चवटीत्येव नित्यपुष्पितकाननः ॥ ६२ ॥

ततः	" அங்கிருந்து
स्थलं	ஓர் உயர்ந்த பூமியை
उपारुह्य	ஏறி,
पर्वतस्य	மலையினது
अविदूरतः	சமீபத்தில்
नित्यपुष्पित-काननः	எக்காலத்திலும் புஷ்பிக்கும் மரங்களுடையதென
ख्यातः	பிரசித்திபெற்ற இடம்
पञ्चवटी इति एव	பஞ்சவடி என்பது".

अगस्त्येनैवमुक्तस्तु रामस्सौमित्रिणा सह । सत्कृत्यामन्त्रयामास तमृषिं सत्यवादिनम् ॥

रामः	ஸ்ரீராமர்	सौमित्रिणा सह	லக்ஷ்மணனோடுகூட
अगस्त्येन	அகஸ்தியரால்	सत्यवादिनं	திரிகரணசுத்தியுள்ள
एवं	இங்ஙனம்	तं ऋषिं	அந்த முனிவரை
उक्तः	சொல்லப்பட்டவராய்	सत्कृत्य	நமஸ்கரித்து,
तु	உடனே	आमन्त्रयामास	போக விடைகேட்டார்.

तौ तु तेनाभ्यनुज्ञातौ कृतपादाभिवन्दनौ । तमाश्रमं पञ्चवटीं जग्मतुस्सह सीतया ॥

तौ तु	அவ்விருவர்களும்	सीतया सह	சீதாப்பிராட்டியாரோடு கூட,
कृतपादाभिवन्दनौ	தாள்களில் விழுந்து சேவித்தவர்களாய்	पञ्चवटीं	பஞ்சவடியெனும்
तेन	அவரால்	तं आश्रमं	அந்த ஆச்ரமத்திற்கு
अभ्यनुज्ञातौ	விடைகொடுக்கப்பட்டவர்களாய்,	जग्मतुः	பிரயாணமானார்கள்.

गृहीतचापौ तु नराधिपात्मजौ विषक्ततूणौ समरेष्वकातरौ ।
यथोपदिष्टेन पथा महर्षिणा प्रजग्मतुः पञ्चवटीं समाहितौ ॥ ६५ ॥

समरेषु	போர்களில்	विषक्ततूणौ	அம்புறாத்தூணிகளை கட்டிக்கொண்டு
अकातरौ	பின்வாங்காத	समाहितौ	கவலையின்றி,
नराधिपात्मजौ तु	சக்கிரவர்த்தித் திருக்குமாரர்களான அவ்விருவர்களும்	महर्षिणा	முனிவர்பெருமானால்
		यथोपदिष्टेन	குறிப்பிடப்பட்ட
		पथा	வழியே
गृहीतचापौ	விற்களை யெடுத்துக்கொண்டு	पञ्चवटीं	பஞ்சவடியை நோக்கி
		प्रजग्मतुः	நடந்தார்கள்.

इत्यार्षे श्रीमद्रामायणे वाल्मीकीये आदिकाव्ये आरण्यकाण्डे त्रयोदशः सर्गः॥

आदितः श्लोकाः 7185 — आरण्यकाण्डे आदितः श्लोकाः 473

चतुर्दशः सर्गः—பதினான்காவது ஸர்க்கம் ॥ १४ ॥

जटायुर्दर्शनम्—ஜடாயுவைப்பார்ப்பது.

अथ पञ्चवटीं गच्छन्नन्तरा रघुनन्दनः । आससाद महाकायं गृध्रं भीमपराक्रमम् ॥ १ ॥

अथ	அப்பொழுது	महाकायं	பருத்த உடலையுடைய
पञ्चवटीं	பஞ்சவடிக்கு	भीमपराक्रमं	அதி பராக்கிரம [தும் முடையதுமான
गच्छन्	போய்க்கொண்டிருந்த		
रघुनन्दनः	ஸ்ரீராமர்,	गृध्रं	ஓர் கழுகை
अन्तरा	வழியில்	आससाद	கண்டார்,

तं दृष्ट्वा तौ महाभागौ वटस्थं रामलक्ष्मणौ। मेनाते राक्षसं पक्षिं ब्रुवाणो को भवानिति॥

महाभागौ	மஹாபாக்கியசாலிகளான	तं दृष्ट्वा	அதை பார்த்து,
रामलक्ष्मणौ	ஸ்ரீராமலக்ஷ்மணர்களான	भवान् कः	"நீர் யார்?"
तौ	அவ்விருவர்களும்,	इति ब्रुवाणौ	என்று வினவிக்கொண்டே
वटस्थं	ஆலமரத்திலிருக்கும்	पक्षिं	பக்ஷியை
		राक्षसं	ஓரரக்கனென
		मेनाते	எண்ணினார்கள்.

स तौ मधुरया वाचा सौम्यया प्रीणयन्निव। उवाच वत्स मां विद्धि वयस्यं पितुरात्मनः॥

सः	அது	उवाच	பின்வருமாறு பதில் சொல்லிற்று.
तौ	அவ்விருவர்களையும்,	वत्स	"குழந்தாய்!
इव	முற்றிலும்	मां	என்னை
प्रीणयन्	உற்சாகப்படுத்திக் கொண்டு	आत्मनः पितुः	உனது தந்தையினது
सौम्यया	அன்பொழுகும்	वयस्यं	தோழனென
मधुरया वाचा	இனியசொற்கொண்டு	विद्धि	நீ அறிவாயாக."

स तं पितृसखं बुध्वा पूजयामास राघवः। स तस्य कुलमव्यग्रमथ पप्रच्छ नाम च॥

सः	அந்த	सः	அவர்
राघवः	ஸ்ரீராமர்,	अथ	அதன் பிறகு
तं	அதை	तस्य कुलं	அதனது குலத்தையும்,
पितृसखं	தந்தையின் தோழனென	नाम च	பெயரையும்
बुध्वा	தெரிந்துகொண்டு,	अव्यग्रं	ஆதரவுடன்
पूजयामास	கொண்டாடினார்.	पप्रच्छ	வினவினார்.

रामस्य वचनं श्रुत्वा कुलमात्मानमेव च। आचचक्षे द्विजस्तस्मै सर्वभूतसमुद्भवम्॥५॥

द्विजः	பக்ஷியானது	सर्वभूत- समुद्भवं च	எல்லாப் பிராணிகளின் உற்பத்தியையும்,
रामस्य	ஸ்ரீராமரது	आत्मानं	தன்னைப்பற்றியும்,
वचनं	வார்த்தையை	कुलं एव	குலத்தைப்பற்றியும்
श्रुत्वा	கேட்டு,	आचचक्षे	பின்வருமாறு சொல்லிற்று
तस्मै	அவருக்கு		

पूर्वकाले महाबाहो ये प्रजापतयोऽभवन्। तान्मे निगदतस्सर्वानादितः शृणु राघव॥६॥

महाबाहो	"மஹாபாஹுவே!	तान्	அவர்கள்
राघव	ஸ்ரீராம!	सर्वान्	எல்லோரையும்
पूर्वकाले	முற்காலத்தில்	आदितः	முதலிலிருந்து
प्रजापतयः ये	பிரஜாபதிகள் எவர்கள்	निगदतः	சொல்லும்
अभवन्	இருந்தார்களோ	मे शृणु	எனக்கு செவிகொடு.

कर्दमः प्रथमस्तेषां विश्रुतस्तदनन्तरः । शेषश्च संश्रयश्चैव बहुपुत्रश्च वीर्यवान् ॥ ७ ॥
स्थाणुर्मरीचिरत्रिश्च क्रतुश्चैव महाबलः । पुलस्त्यश्चाङ्गिराश्चैव प्रचेताः पुलहस्तथा ॥
दक्षो विवस्वानपरोऽरिष्टनेमिश्च राघव । कश्यपश्च महातेजास्तेषामासीच्च पश्चिमः ॥ ९ ॥

तेषां प्रथमः	" அவர்களுள் முதல் [வர்
कर्दमः	கர்த்தமர்,
तदनन्तरः	அதன்பிறகு
विश्रुतः	விச்ருதர்,
शेषः च	சேஷர்,
संश्रयः च एव	சம்ச்ரயர்,
वीर्यवान्	வீர்யவானுன
बहुपुत्रः च	பஹுபுத்திரர்,
स्थाणुः च	ஸ்தாணு,
मरीचिः च	மரீசி,
अत्रिः च	அத்திரி,
महाबलः	மஹாபலவானுன
क्रतुः च	க்ரது,
पुलस्त्यः एव	புலஸ்தியர்,
अङ्गिराः एव	ஆங்கிரஸ்,
प्रचेताः	பிரசேதஸ்,
पुलहः तथा	புலஹர்,
दक्षः	தக்ஷர்,
अपरः	அடுத்தவர்
विवस्वान् च	விவஸ்வான்,
अरिष्टनेमिः च	அரிஷ்டநேமி,
राघव	ஸ்ரீராகவ !
तेषां पश्चिमः	அவர்களுள் கடைசியாய்
महातेजाः	மஹாதேஜோவானுன
कश्यपः च	கச்யபரென்பவரும்
आसीत्	இருந்தார்.

प्रजापतेस्तु दक्षस्य बभूवुरिति नः श्रुतम् । षष्टिर्दुहितरो राम यशस्विन्यो महायशः ॥

महायशः	" பெரும்புகழ்பெற்ற
राम	ஸ்ரீராம !
तु	இதில்
दक्षस्य प्रजापतेः	தக்ஷபிரஜாபதிக்கு
षष्टिः	அறுபது
यशस्विन्यः	பெருங்கீர்த்திபொருந்திய
दुहितरः	பெண்கள்
बभूवुः	உண்டானுர்கள் ;
इति	என்று
नः श्रुतम्	நமக்கு கேள்வி.

कश्यपः प्रतिजग्राह तासामष्टौ सुमध्यमाः । अदितिं च दितिं चैव दनूमपि च कालिकाम् ॥
ताम्रां क्रोधवशां चैव मनुं चाप्यनलामपि ॥ ११ ॥

कश्यपः	" கச்யபர்,
तासां	அவர்களுள்
सुमध्यमाः	மிக அழகுவாய்ந்த
अष्टौ	எண்மரான
अदितिं च	அதிதியையும்,
दितिं च एव	திதியென்பவளையும்,
दनूं अपि	தனு என்பவளையும்,
कालिकां च	காலிகை என்பவளையும்
ताम्रां च	தாம்ரை என்பவளையும்,
क्रोधवशां एव	குரோதவதை என்பவளையும்,
मनुं च अपि	மனுவென்பவளையும்
अनलां अपि	அனலை என்பவளையும்
प्रतिजग्राह	விவாஹம் செய்து கொண்டார்.

तास्तु कन्यास्ततः प्रीतः कश्यपः पुनरब्रवीत् । पुत्रांस्त्रैलोक्यभर्तॄन्वै जनयिष्यथ मत्समान् ॥

ततः पुनः — " அதன்மேல்
कश्यपः — கச்யபர்
प्रीतः — சந்தோஷமடைந்து
ताः — அந்த
कन्याः तु — பெண்களைப் பார்த்து
अब्रवीत् — பின்வருமாறுசொன்னார்.
त्रैलोक्यभर्तॄन् — " மூவுலகங்களையும் ரக்ஷிக்கவல்ல
मत्समान् — என்னைப்போன்ற
पुत्रान् वै — புதல்வர்களை
जनयिष्यथ — பெறுவீர்கள்.

अदितिस्तन्मना राम दितिश्च दनुरेव च । कालिका च महाबाहो शेषास्त्वमनसोऽभवन् ॥

महाबाहो — "மஹாபாஹுவான
राम — ஸ்ரீராம !
अदितिः — அதிதியென்பவள்
तन्मनाः — அதை ஏற்றுக்கொண்டாள்.
दितिः च — திதியென்பவளும்,
दनुः — தனு என்பவளும்,
कालिका च — காலிகை என்பவளும்
च — அங்ஙனமே ஏற்றுக் கொண்டார்கள்.
शेषाः — மற்றவர்கள்
तु — இதில்
अमनसः — மனம் வையாதவர்
अभवन् — இருந்தார்கள். [களாய்

अदित्यां जज्ञिरे देवास्त्रयस्त्रिंशदरिन्दम । आदित्या वसवो रुद्रा ह्यश्विनौ च परन्तप ॥

परन्तप — " சத்ருக்களை தபிக்கச் செய்யும்
अरिन्दम — ஜயசாலியே!
अदित्यां — அதிதியினிடத்தில்
आदित्याः — பன்னிரண்டு ஆதித்யர்களும்,
वसवः — எட்டு வஸுக்களும்,
रुद्राः — பதினொரு ருத்திரர்களும்
अश्विनौ च — இரு அச்வினி தேவதைகளுமான
त्रयस्त्रिंशत् — முப்பத்திமூன்று
देवाः हि — தேவர்களும்
जज्ञिरे — பிறந்தார்கள்.

दितिस्त्वजनयत्पुत्रान् दैत्यांस्तात यशस्विनः । तेषामियं वसुमती पुराऽऽसीत्सवनार्णवा ॥

तात — " குழந்தாய் !
दितिः तु — திதியென்பவள்
दैत्यान् — அசுரர்களென
यशस्विनः — பெயர்பெற்ற
पुत्रान् — புதல்வர்களை
अजनयत् — பெற்றாள்.
सवनार्णवा — காடுகளும், சமுத்திரமும் சூழ்ந்த
इयं वसुमती — இந்த உலகம்
पुरा — முதலில்
तेषां — அவர்களுடையதாய்
आसीत् — இருந்தது.

दनुस्त्वजनयत्पुत्रमश्वग्रीवमरिन्दम । नरकं कालिकं चैव कालिकाऽपि व्यजायत ॥ १६ ॥

अरिन्दम — " சத்ருசம்ஹாரஹக !
दनुः तु — தனுவென்பவள்
अश्वग्रीवं — அச்வக்ரீவனென்ற
पुत्रं अजनयत् — புதல்வனை பெற்றாள்.
कालिका — காளிகையென்பவள்
नरकं अपि — நரகனென்பவனையும்
कालिकं च एव — காளிகனென்பவனை
व्यजायत — பெற்றாள். [யும்,

क्रौञ्चीं भासीं तथा श्येनीं धृतराष्ट्रीं तथा शुकीम् ।
ताम्राऽपि सुषुवे कन्याः पञ्चैता लोकविश्रुताः ॥ १७ ॥

ताम्रा अपि	" தாம்ரை என்பவளும்,	शुकीं तथा	சுகியென்ற
क्रौञ्चीं	க்ரௌஞ்சி,	एताः	இந்த,
भासीं	பாஸீ,	लोकविश्रुताः	உலகப் பிரசித்திபெற்ற,
श्येनीं तथा	ச்யேனி,	पञ्च कन्याः	ஐந்து பெண்களை
धृतराष्ट्रीं	த்ருதராஷ்ட்ரி,	सुषुवे	பெற்றனள்.

उलूकान् जनयत्क्रौञ्ची भासी भासान् व्यजायत ।
श्येनी श्येनांश्च गृध्रांश्च व्यजायत सुतेजसः ॥ १८ ॥

क्रौञ्ची	" க்ரௌஞ்சியென்பவள்,	व्यजायत	பெற்றாள்.
उलूकान्	கோட்டான்களை	श्येनी	ச்யேனி என்பவள்,
जनयत्	பெற்றாள்.	सुतेजसः	வலுக்கொண்ட,
भासी	பாஸி என்பவள்	श्येनान् च	பருந்துகளையும்,
भासान्	கோழிகளை	गृध्रान् च	கழுகுகளையும்
		व्यजायत	பெற்றாள்.

धृतराष्ट्री तु हंसांश्च कलहंसांश्च सर्वशः । चक्रवाकांश्च भद्रं ते विजज्ञे साऽपि भामिनी ॥

सा भामिनी	" அந்த அழகுவாய்ந்த	कलहंसान् च अपि	கலஹம்ஸங்களென்ற
धृतराष्ट्री	த்ருதராஷ்ட்ரியென்ப	चक्रवाकान् च	சக்கிரவாகங்களையும்,
सर्वशः	எல்லா [வள்,	विजज्ञे	பெற்றாள். [அருளே.
हंसान् च	ஹம்ஸங்களையும்,	भद्रं ते तु	இதெல்லாம் உனது

शुकी नतां विजज्ञे तु नताया विनता सुता ॥ २० ॥

शुकी	" சுகியென்பவள்,	नतायाः	நதையினுடைய
नतां	நதையென்பவளை	सुता	பெண்
विजज्ञे	பெற்றாள்.	विनता तु	வினதையென்பவள்.

दश क्रोधवशा राम विजज्ञे ह्यात्मसम्भवाः । मृगीं च मृगमन्दां च हरिं भद्रमदामपि ॥
मातङ्गीमपि शार्दूलीं श्वेतां च सुरभिं तथा । सर्वलक्षणसम्पन्नां सुरसां कद्रुकामपि ॥२२॥

राम	" ஸ்ரீராம !	श्वेतां च	ச்வேதை,
क्रोधवशा	குரோதவசா என்பவள்	सुरभिं तथा	சுரபி,
मृगीं च	மிருகி,	सर्वलक्षणसम्पन्नां	சகல லக்ஷணங்களும்
मृगमन्दां च	மிருகமந்தை,	सुरसां	சுரஸை, [பொருந்திய,
हरिं	ஹரி,	कद्रुकां अपि	கத்ருகையென்ற
भद्रमदां अपि	பத்ரமதை,	दश	பத்து
मातङ्गीं अपि	மாதங்கி,	आत्मसंभवाः हि	பெண்களையும்,
शार्दूलीं	சார்த்தூலி,	विजज्ञे	பெற்றாள்.

अपत्यं तु मृगास्सर्वे मृग्या नरवरोत्तम । ऋक्षाश्च मृगमन्दायास्सृमराश्चमरास्तथा ॥२३॥

नरवरोत्तम	“புருஷோத்தம !	सृमराः च	ஸ்ருமரமென்ற மான் களும்,
सर्वे मृगाः	எல்லா மிருகங்களும்,	चमराः तथा	சமரியென்றமான்களும்
मृग्याः	மிருகியின்	मृगमन्दायाः च	மிருக மந்தையின் புதல்வர்கள்.
अपत्यं तु	பிள்ளைகள்.		
ऋक्षाः	கரடிகளும்,		

हर्याश्च हरयोऽपत्यं वानराश्च तरस्विनः । ततस्त्विरावतीं नाम जज्ञे भद्रमदा सुताम् ॥२४॥

हर्याः च	“ஹரியென்பவளுக்கு	ततः	அப்பொழுது,
हरयः	சிம்மங்களும்,	भद्रमदा तु	பத்ரமதை என்பவள் மட்டும்
तरस्विनः	பலமுள்ள	इरावतीं नाम	இராவதியென்ற
वानराः च	குரங்குகளும்,	सुतां जज्ञे	பெண்ணை பெற்றாள்.
अपत्यं	புதல்வர்கள்;		

तस्यास्त्वैरावतः पुत्रो लोकनाथो महागजः । मातङ्गास्त्वथ मातङ्ग्या अपत्यं मनुजर्षभ ॥

मनुजर्षभ	“புருஷோத்தம !	पुत्रः	குழந்தை.
तस्याः तु	அவளுக்குத்தான்	अथ	அப்பொழுது,
लोकनाथः	உலகையே தாங்கும்	मातङ्गाः तु	இதரயானைகளெல்லாம்,
महागजः	மஹாகஜமான	मातङ्ग्याः	மாதங்கியினது
ऐरावतः	ஐராவதம்	अपत्यं	குழந்தைகள்.

गोलांगूलांश्च शार्दूली व्याघ्रांश्चाजनयत्सुतान् ।
दिशागजांश्च काकुत्स्थ श्वेताऽप्यजनयत्सुतान् ॥ २६ ॥

काकुत्स्थ	“ஸ்ரீராம !	सुतान्	புதல்வர்களாய்
शार्दूली	சார்த்தூலியென்பவள்,	अजनयत्	பெற்றாள்.
गोलांगूलान् च	கோலாங்கூலமென்ற குரங்குகளையும்	श्वेता अपि	ச்வேதையென்பவளும்,
व्याघ्रान् च	புலிகளையும்,	दिशागजान् च	மற்ற திக்கஜங்களையும்
		सुतान्	பிள்ளைகளாக
		अजनयत्	பெற்றாள்.

ततो दुहितरौ राम सुरभिर्द्वे व्यजायत । रोहिणीं नाम भद्रं ते गन्धर्वीं च यशस्विनीम् ॥

राम	“ஸ்ரீராம !	यशस्विनीं	புகழ்பெற்ற
ते भद्रं	நீ சுகமேயிருப்பாயாக.	गन्धर्वीं च	கந்தர்வியென்றும்
ततः	அப்பொழுது,	द्वे	இரண்டு
सुरभिः	சுரபியென்றவள்	दुहितरौ	பெண்களை,
रोहिणीं नाम	ரோஹிணியென்றும்	व्यजायत	பெற்றாள்.

रोहिण्यजनयद्गा वै गन्धर्वी वाजिनस्सुतान् । सुरसाऽजनयन्नागान्राम कद्रूस्तु पन्नगान् ॥

राम	“ஸ்ரீராம !	अजनयत्	பெற்றாள்.
रोहिणी	ரோஹிணியென்பவள்,	गन्धर्वी	கந்தர்வியென்பவள்,
गाः	மாடுகளை	वाजिनः	குதிரைகளை

सुतान् वै	பிள்ளைகளாகப்பெற்ருள்	अजनयत्	பெற்ருள்.
सुरसा	சுரஸயென்பவள்	कद्रूः	கத்ருவென்பவள்,
नागान्	படமெடுக்கும் ஸர்ப்பங்களை	पन्नगान् तु	படமில்லாப் பாம்புகளைப் பெற்ருள்.

मनुर्मनुष्याञ्जनयद्राम पुत्रान्यशस्विनः । ब्राह्मणान् क्षत्रियान्वैश्यांच्छूद्रांश्च मनुजर्षभ ॥

मनुजर्षभ	"புருஷோத்தம!	वैश्यान्	வைசியர்கள்,
राम	ஸ்ரீராம!	शूद्रान् च	சூத்திரர்களென்று,
मनुः	மனுவென்பவள்	यशस्विनः	பெயர்பெற்ற,
ब्राह्मणान्	பிராமணர்கள்,	मनुष्यान्	மனிதர்களை
क्षत्रियान्	க்ஷத்திரியர்கள்,	पुत्रान्	புதல்வர்களாக
		जनयत्	பெற்றனள்.

मुखतो ब्राह्मणा जाता बाहुभ्यां क्षत्रियास्तथा ।
ऊरुभ्यां जज्ञिरे वैश्याः पद्भ्यां शूद्रा इति श्रुतिः ॥ ३० ॥

मुखतः	"முகத்தினின்று,	वैश्याः	வைச்யர்களும்
ब्राह्मणाः	பிராம்மணர்களும்,	पद्भ्यां	பாதங்களிலிருந்து,
बाहुभ्यां	கைகளிலிருந்து	शूद्राः	சூத்திரர்களும்
क्षत्रियाः तथा	க்ஷத்திரியர்களும்,	जज्ञिरे	உண்டாஞர்கள்,
जाता	உண்டாஞர்களென்று	इति	என்றும்
ऊरुभ्यां	துடைகளிலிருந்தும்	श्रुतिः	வேதம்.

सर्वान्पुण्यफलान्वृक्षाननलाऽपि व्यजायत । जज्ञे राम महाबाहो तांश्च सर्वान्महीरुहान् ॥

महाबाहो	"மஹாபாகுவான	व्यजायत	பெற்ருள்.
राम	ஸ்ரீ ராம!	तान्	அந்த
अनला अपि	அனலையென்பவள் தான்	सर्वान् च	மற்றப்படியுள்ள எல்லா
पुण्यफलान्	தோட்டங்களிலுள்ள	महीरुहान्	காட்டு மரங்களையும்,
सर्वान् वृक्षान्	எல்லா மரங்களையும்	जज्ञे	பெற்ருள்.

विनता तु शुकीपौत्री कद्रूश्च सुरसास्वसा । कद्रूर्नागं सहस्रास्यं विजज्ञे धरणीधरम् ॥३१॥

विनता तु	"வினதையென்பவள் தான்	कद्रूः	கத்ருவென்பவள்,
शुकिपौत्री	சுகியின் பேத்தி;	धरणीधरं	உலகைத்தாங்கும்
कद्रूः च	கத்ருவென்பவள்,	सहस्रास्यं	ஆயிரமுகம்படைத்த,
सुरसास्वसा	ஸுரஸையின் சகோதரி	नागं	ஆதிசேஷனை,
		विजज्ञे	பெற்ருள்.

द्वौ पुत्रौ विनतायास्तु गरुडोऽरुण एव च । तस्माज्जातोऽहमरुणात्सम्पातिस्तु ममाग्रजः ।
जटायुरिति मां विद्धि श्येनीपुत्रमरिन्दम ॥ ३३ ॥

अरिन्दम “ சத்ருசம்ஹாரக!
विनतायाः तु வினதையென்பவளுக்கு
गरुडः च கருடனென்பவனும்
अरुणः एव அருணனென்பவனுமா
द्वौ पुत्रौ இரு புதல்வர்கள். [ன
तस्मात् அந்த [மிருந்து,
अरुणात् அருணனென்பவனிட-

अहं जातः நான் பிறந்தேன்.
सम्पातिः तु ஸம்பாதியென்பவர்,
मम अग्रजः எனக்கு தமயனார்,
मां என்னை
जटायुः इति ஜடாயு என்றும்
श्येनीपुत्रं சயேநீபுதல்வனையும்
विद्धि அறி.

सोऽहं राम सहायस्ते भविष्यामि यदीच्छसि। इदं दुर्गं हि कान्तारं मृगराक्षससेवितम् ॥

इदं कान्तारं “ இந்தக்காடு,
दुर्गं புகமுடியாதது;
मृगराक्षस सेवितं மிருகங்களாலும், ராக்ஷ ஸர்களாலும் நிறைந்து
हि ஆனபடியால் [ள்ளது;

यदि इच्छसि உனக்கு இஷ்டமிருப்
राम ஸ்ரீராம! [பின்,
सः अहं அந்த நான்
ते सहायः உனக்கு துணையாக
भविष्यामि இருப்பேன்.

सीतां च तात रक्षिष्ये त्वयि याते सलक्ष्मणे ॥ ३५ ॥

तात “ குழந்தாய்!
सलक्ष्मणे லக்ஷ்மணனுடன்
त्वयि च நீயும்,

याते வெளியிற்சென்றிருக்
सीतां ஸீதையை, [கையில்
रक्षिष्ये பாதுகாப்பேன்.”

जटायुषं तु प्रतिपूज्य राघवो मुदा परिष्वज्य च सन्नतोऽभवत् ।
पितुर्हि शुश्राव सखित्वमात्मवाञ्जटायुषा संकथितं पुनः पुनः ॥ ३६ ॥

आत्मवान् தைரியசாலியான
राघवः जटायुषं ஸ்ரீராமர், ஜடாயுவை,
मुदा ஸந்தோஷத்துடன்
परिष्वज्य च கட்டிக்கொண்டு,
प्रतिपूज्य तु கொண்டாடி
सन्नतः अभवत् வணங்கினார்;

पितुः தந்தையுடைய
सखित्वं हि ஸ்னேகத்தையும்
जटायुषा ஜடாயுவால்
सङ्कथितं சொல்லப்பட்டதாக,
पुनः पुनः மீண்டும் மீண்டும்
शुश्राव கேட்டார்.

स तत्र सीतां परिदाय मैथिलीं सहैव तेनातिबलेन पक्षिणा ।
जगाम तां पञ्चवटीं सलक्ष्मणो रिपून्दिधक्षन् शलभानिवानलः ॥ ३७ ॥

सः அவர்
सलक्ष्मणः லக்ஷ்மணரோடும்,
तेन अतिबलेन அந்த பலசாலியான
पक्षिणा सह பக்ஷியோடும்கூட
पञ्चवटीं பஞ்சவடிக்கு,
जगाम சென்றார்.
तां அவ்விடத்தில்
तत्र एव அவரிடமே,

मैथिलीं மிதிலத்திருமகளான
सीतां ஸீதையை,
परिदाय ஒப்பித்துவிட்டு,
अनलः நெருப்பு
शलभान् விட்டிற்பூச்சிகளை
इव போல
रिपून् சத்ருக்களை [கருதினார்.
दिधक्षन् கொளுத்தலாமெனக்-

इत्यार्षे श्रीमद्रामायणे वाल्मीकीये आदिकाव्ये आरण्यकाण्डे चतुर्दशः सर्गः ॥

आदितः श्लोकाः 7222 आरण्यकाण्डे आदितः श्लोकाः 510

पञ्चदशः सर्गः—பதினைந்தாவது ஸர்க்கம் ॥ १५ ॥

पर्णशालानिर्माणम्—பர்ணசாலை கட்டுவது

ततः पञ्चवटीं गत्वा नानाव्यालमृगायुताम् । उवाच भ्रातरं रामस्सौमित्रिं दीप्ततेजसम् ॥

ततः	அப்பொழுது	दीप्ततेजसं	மகாபராக்கிரமசாலியான
रामः	ஸ்ரீராமர்	भ्रातरं	தம்பியான,
नानाव्याल-मृगायुतां	பல கொடிய மிருகங்கள் நிறைந்துள்ள	सौमित्रिं	லக்ஷ்மணரைப்பார்த்து,
पञ्चवटीं	பஞ்சவடியை	उवाच	பின்வருமாறு சொன்னார்.
गत्वा	அடைந்து,		

आगताः स्म यथोद्दिष्टममुं देशं महर्षिणा । अयं पञ्चवटीदेशस्सौम्य पुष्पितपादपः ॥ २ ॥

सौम्य	"அன்பனே !	अगताः स्म	நாம் வந்துவிட்டோம்,
महर्षिणा	மஹரிஷியால்	पुष्पितपादपः	புஷ்பிதமரங்களடர்ந்த,
यथोद्दिष्टं	குறிப்பிடப்பட்ட	पञ्चवटीदेशः	பஞ்சவடியென்னுமிடம்,
अमुं देशं	இந்த இடத்திற்கு	अयम्	இதுதான்.

सर्वतश्चार्यतां दृष्टिः कानने निपुणो ह्यसि । आश्रमः कतरस्मिन्नो देशे भवति संमतः ॥३॥

सर्वतः	"நாற்புறமும்	निपुणः असि	நீ எல்லாம் தெரிந்தவன்
दृष्टिः	பார்வை	कतरस्मिन्	எந்த
चार्यतां	செலுத்தப்படட்டும் ;	देशे	இடத்தில்
हि	ஏனெனில்,	नः आश्रमः	நமக்கு ஓராச்ரமம்
कानने	காட்டுவிஷயத்தில்	संमतः भवति	ஏற்றதாக இருக்கும்.

रमते यत्र वैदेही त्वमहं चैव लक्ष्मण । तादृशो दृश्यतां देशस्सन्निकृष्टजलाशयः ॥ ४ ॥

लक्ष्मण	"லக்ஷ்மண !	तादृशः	அப்படிப்பட்டதும்,
यत्र	எவ்விடத்தில்	सन्निकृष्टजलाशयः	சமீபத்தில் ஜலமிருக்கிறதாயுமுள்ள
वैदेही	ஸீதை	देशः	இடமானது
रमते	சந்தோஷமாயிருப்ப[ளோ,	दृश्यताम्	கண்டுபிடிக்கப் படட்டும்.
त्वं अहं एव	நீயும், நானும்		
च	அங்ஙனமேயிருப்போமோ		

वनरामण्यकं यत्र जलरामण्यकं तथा । सन्निकृष्टं च यत्र स्यात् समित्पुष्पकुशोदकम् ॥५॥

यत्र	"அது	यत्र	அது
वनरामण्यकं	அழகான மரங்கள் அடர்ந்திருக்கவேண்[டும்;	सन्निकृष्टं	அருகில்
तथा	அங்ஙனமே	समित्पुष्प-कुशोदकं च	சமித்து, புஷ்பம், தருப்பை தீர்த்தம் இவைகளுள்ளதாய்
जलरामण्यकं	நீர்வளமுள்ளதாயிருக்க வேண்டும்.	स्यात्	இருக்கவேண்டும்."

एवमुक्तस्तु रामेण लक्ष्मणस्संयताञ्जलिः । सीतासमक्षं काकुत्स्थमिदं वचनमब्रवीत् ॥ ६ ॥

रामेण	ஸ்ரீராமரால்	काकुत्स्थं	ஸ்ரீராமரைப்பார்த்து
एवं उक्तः	இங்ஙனம் சொல்லப்ப	सीतासमक्षं तु	ஸீதையின் முன்னிலையி
लक्ष्मणः	லக்ஷ்மணர், [ட்ட	इदं	பின்வரும் [லேயே
संयताञ्जलिः	அஞ்சலிபத்தராய்	वचनं अब्रवीत्	பதிலை மொழிந்தார்.

परवानस्मि काकुत्स्थ त्वयि वर्षशतं स्थिते । स्वयं तु रुचिरे देशे क्रियतामिति मां वद ॥

काकुत्स्थ	"ஸ்ரீராம!	रुचिरे	திருவுளத்திற்குகந்த
वर्षशतं	எக்காலத்திலும்	देशे	இடத்தில்
त्वयि स्थिते	தேவரீர் இருக்கையில்,	स्वयं	தேவரீரே,
अस्मि	அடியேன்	क्रियतां	'கட்டப்படட்டும்'
परवान्	தாஸபூதன்;	इति	என்று [த்தருள்க."
तु	ஆகையால்,	मां वद	அடியேனை ஆக்ஞாபி-

सुप्रीतस्तेन वाक्येन लक्ष्मणस्य महाद्युतिः । विमृशन्रोचयामास देशं सर्वगुणान्वितम् ॥

महाद्युतिः	மஹாதேஜோவானுகும் அவர்	विमृशन्	தேடி
लक्ष्मणस्य	லக்ஷ்மணரது	सर्वगुणान्वितं	சகல சௌக்யங்களுடனிருக்கும்,
तेन वाक्येन	அந்த வாக்கியத்தால்	देशं	ஓர் பிரதேசத்தை,
सुप्रीतः	சந்தோஷித்து,	रोचयामास	நல்லதெனக்கண்டார்.

स तं रुचिरमाक्रम्य देशमाश्रमकर्मणि । हस्ते गृहीत्वा हस्तेन रामस्सौमित्रिमब्रवीत् ॥

सः रामः	அந்த ஸ்ரீராமர்,	सौमित्रिं	லக்ஷ்மணரை,
आश्रमकर्मणि	ஆச்ரமம் கட்டும் விஷ	हस्तेन	கரத்தால்
रुचिरं	ஏற்றதான [யத்தில்,	हस्ते	கரத்தில்
तं देशं	அந்த பிரதேசத்திற்கு	गृहीत्वा	பிடித்துக்கொண்டு,
आक्रम्य	போய்,	अब्रवीत्	பின்வருமாறு சொன்னார்.

अयं देशस्समः श्रीमान् पुष्पितैस्तरुभिर्वृतः । इहाश्रमपदं सौम्य यथावत्कर्तुमर्हसि ॥१०॥

अयं देशः	"இந்த இடமானது	सौम्य	அப்பா!
समः	சமபூமியாயிருக்கிறது.	इह	இவ்விடத்தில்
पुष्पितैः	பூத்த	आश्रमपदं	ஓர் ஆச்ரமத்தை
तरुभिः वृतः	மரங்களால் நிறைந்து	यथावत्	சாஸ்திர முறைப்படி
श्रीमान्	அழகியதாயிருக்கிறது.	कर्तुं अर्हसि	நீ கட்டுவாயாக.

इयमादित्यसङ्काशैः पद्मैस्सुरभिगन्धिभिः । अदूरे दृश्यते रम्या पद्मिनी पद्मसेविता ॥११॥

पद्मसेविता	"தாமரை நிரம்பிய	पद्मैः	தாமரைப்பூக்களால்
पद्मिनी	தாமரையோடை ஒன்று	रम्या	அழகுற்று,
आदित्यसङ्काशैः	சூரியனை நிகர்த்து,	इयं	இதோ
सुरभिगन्धिभिः	மிக மனோகரமாய்	अदूरे	சமீபத்தில்
	கந்தம் வீசும்,	दृश्यते	காணப்படுகிறது.

यथाऽऽख्यातमगस्त्येन मुनिना भावितात्मना । इयं गोदावरी रम्या पुष्पितैस्तरुभिर्वृता ॥
हंसकारण्डवाकीर्णा चक्रवाकोपशोभिता ॥ १३ ॥

भावितात्मना	" பரமாத்மஞானியான
अगस्त्येन	அகஸ்திய முனிவரால்
यथा आख्यातं	சொல்லப்பட்டவண்ணமே,
पुष्पितैः	நன்கு பூத்த,
तरुभिः	விருக்ஷங்களால்
वृता	நிறைந்துள்ளதும்
हंसकारण्ड-वाकीर्णा	ஹம்ஸங்களாலும், நீர்க்காகங்களாலும் நிறைந்துள்ளதும்,
चक्रवाकोप-शोभिता	சக்கிரவாகங்களால் விளங்குவதும்,
रम्या	அழகாயுமிருக்கிற,
गोदावरी	கோதாவரிநதியானது
इयम्	இதோவிருக்கிறது.

नातिदूरेण चासन्ने मृगयूथावपीडिताः । मयूरनादिता रम्याः प्रांशवो बहुकन्दराः ॥१४॥
दृश्यन्ते गिरयस्सौम्य पुष्पितैस्तरुभिर्वृताः ॥ १५ ॥

सौम्य	" அப்பா !
प्रांशवः गिरयः	உயர்ந்த பர்வதங்கள்
नातिदूरेण	அதிதூரமின்றி
आसन्ने च	அருகில்
मृगयूथाव-पीडिताः	மான் கூட்டங்களால் சஞ்சரிக்கப்பெற்றவைகளாய்
मयूरनादिताः	மயில்களால் சப்திக்கப்பெற்றவைகளாய்
पुष्पितैः	நன்கு பூத்த
तरुभिः	விருக்ஷங்களால்
वृताः	சூழப்பட்டு
रम्या	அழகுவாய்ந்தவைகளாய்,
बहुकन्दराः	அனேக குகைகளுடையனவாய்
दृश्यन्ते	காணப்படுகின்றன.

सौवर्णै राजतैस्ताम्रैर्देशे देशे च धातुभिः । गवाक्षिता इवाभान्ति गजाः परमभक्तिभिः ॥

देशे देशे	" ஆங்காங்கு
सौवर्णैः	தங்கமயமானவைகளும்,
राजतैः	வெள்ளிமயமானவைகளும்,
ताम्रैः च	தாம்ரமயமானவைகளுமான
धातुभिः	தாதுக்களால்
गजाः	யானைகள்
परमभक्तिभिः	உயர்ந்த அலங்காரவமைப்புகளால்
गवाक्षिताः इव	சித்திரத்தில் எழுதப்பட்டனபோன்று
आभान्ति	விளங்குகின்றன.

सालैस्तालैस्तमालैश्च खर्जूरपनसाम्रकैः । निवारैस्तिमिशैश्चैव पुन्नागैश्चोपशोभितः ॥१७॥

सालैः	" ஆச்சாமரங்களாலும்,
तालैः	பனைமரங்களாலும்
तमालैः च	தமாலமரங்களாலும்,
खर्जूरपनसाम्रकैः	ஈச்சமரம், பலாமரம், மாமரமிவைகளாலும்,
निवारैः	நீவாரங்களாலும்
तिमिशैः च एव	வேங்கைமரங்களாலும்,
पुन्नागैः च	புன்னை மரங்களாலும்,
उपशोभिताः	அழகு வாய்ந்து விளங்குகின்றன.

चूतैरशोकैस्तिलकैश्चम्पकैः केतकैरपि । पुष्पगुल्मलतोपेतैस्तैस्तैस्तरुभिरावृताः ॥ १८ ॥
चन्दनैः स्पन्दनैर्नीपैः पर्णासैर्लिकुचैरपि । धवाश्वकर्णखदिरैश्शमी किंशुकपाटलैः ॥

चूतैः	"கட்டிமாக்களாலும்,
अशोकैः	அசோகங்களாலும்,
तिलकैः	திலகங்களாலும்
चम्पकैः	சம்பகங்களாலும்,
पुष्पगुल्मलतोपेतैः	புஷ்பங்களோடும், புதர்களோடும், கொடிகளோடும் கூடியுள்ள
केतकैः अपि	தாழைகளாலும்,
चन्दनैः	சந்தனங்களாலும்,
स्पन्दनैः	ஸ்பந்தனங்களாலும்,
नीपैः	கடம்புகளாலும்,
पर्णासैः	பர்ணஸங்களாலும்
लिकुचैः अपि	எலுமிச்சைகளாலும்
धवाश्वकर्णखदिरैः	தவம், அச்வகர்ணம், கருங்காலி இவைகளாலும்,
शमीकिंशुकपाटलैः	வன்னி, முள்முருங்கை, பாதிரி இவைகளாலும்,
तैः तैः	இன்னும் பல
तरुभिः	மரங்களாலும்
आवृताः	நிறைந்திருக்கின்றன.

इदं पुण्यमिदं मेध्यमिदं बहुमृगद्विजम् । इह वत्स्यामि सौमित्रे सार्धमेतेन पक्षिणा ॥

सौमित्रे	"லக்ஷ்மண !
इदं	இது
पुण्यं	மனோகரமாயிருக்கிறது.
इदं	இது
मेध्यं	பரிசுத்தமாயிருக்கிறது.
इदं	இது
बहुमृगद्विजं	பல மான்களும் பறவைகளும் நிறைந்துள்ளது.
एतेन	இந்த
पक्षिणा सार्धं	பக்ஷியோடுகூட
इह	இவ்விடத்தில்
वत्स्यामि	வஸிப்பேன்."

एवमुक्तस्तु रामेण लक्ष्मणः परवीरहा । अचिरेणाश्रमं भ्रातुश्चकार सुमहाबलः ॥ २१ ॥

परवीरहा	பகைவரை வெல்லும்
सुमहाबलः	மஹா பலவானான
लक्ष्मणः	லக்ஷ்மணர்,
तु	இவ்விஷயத்தில்
रामेण	ஸ்ரீராமரால்
एवं	மேற்கண்டவாறு
उक्तः	ஆக்ஞாபிக்கப்பட்டவராய்
भ्रातुः	தமையனுக்கு
आश्रमं	ஆச்ரமமொன்றை
अचिरेण	விரைவில்
चकार	அமைத்தார்.

पर्णशालां सुविपुलां तत्र सङ्घातमृत्तिकाम् । सुस्तम्भां मस्करैर्दीर्घैः कृतवंशां सुशोभनाम् ॥
शमीशाखाभिरास्तीर्य दृढपाशावपाशिताम् । कुशकाशशरैः पर्णैस्सुपरिच्छादितां तथा ॥
समीकृततलां रम्यां चकार लघुविक्रमः । निवासं राघवस्यार्थे प्रेक्षणीयमनुत्तमम् ॥ २४ ॥

लघुविक्रमः	எதையும் சிரமமின்றி செய்ய வல்லவரான அவர்
राघवस्य अर्थे	ஸ்ரீராமருக்காக
अनुत्तमं	ஒப்புயர்வற்று
प्रेक्षणीयं	கண்குளிர பார்க்கத் தக்கதான,
निवासं	வாஸஸ்தலமாக
विपुलां	விசாலமான
पर्णशालां	பர்ணசாலையொன்றை

तत्र	அவ்விடத்தில்
सञ्जातमृत्तिकां	மண்சுவரெடுக்கப் பெற்றதாய்
सुस्तम्भां	நல்ல தூண்களுற்றதாய்
दीर्घैः मस्करैः	நீண்ட மூங்கில்களால்
कृतवंशां	பிணைக்கப்பெற்று
सुशोभनां	அழகு வாய்ந்து விளங்குவதாய்
शमीशाखाभिः	வன்னிக்கிளைகளால்
आस्तीर्य	பரப்பி,
दृढपाशाव-पाशितां	கெட்டிக்கயிற்றுல் கட்டப்பெற்றதாய்,
कुशकाशशरैः	தருப்பை, வைக்கோல், நாணல் இவைகளா [லும்
पर्णैः	இலைகளாலும்
सुपरिच्छादितां	நன்கு மூடப்பட்டதாய்,
तथा	அங்ஙனமே
समीकृततलां	சமனாக்கப்பட்ட தரையுடையதாய்,
रम्यां	அழகாய்,
चकार	செய்து முடித்தார்.

स गत्वा लक्ष्मणः श्रीमान्नदीं गोदावरीं तदा । स्नात्वा पद्मानि चादाय सफलः पुनरागतः ॥

सः	அந்த
श्रीमान्	ஸ்ரீமானான
लक्ष्मणः	லக்ஷ்மணர்,
तदा	அப்பொழுது
गोदावरीं नदीं	கோதவரி நதிக்கு
गत्वा	சென்று,
स्नात्वा	ஸ்நானம் செய்து,
सफलः	பழங்களுடன்
पद्मानि च	தாமரைப்பூக்களையும்
आदाय	எடுத்துக்கொண்டு,
पुनः	மீளவும்
आगतः	திரும்பிவந்தார்.

ततः पुष्पबलिं कृत्वा शान्तिं च स यथाविधि । दर्शयामास रामाय तदाश्रमपदं कृतम् ॥

ततः	அதன்மேல்
सः	அவர்
यथाविधि	சாஸ்திரப்படியே,
पुष्पबलिं	புஷ்பபலியையும்
शान्तिं च	சாந்தியையும்
कृत्वा	செய்துமுடித்து,
तदा कृतं	அப்பொழுது செய்து [முடித்த
आश्रमपदं	ஆச்ரமத்தை
रामाय	ஸ்ரீராமருக்கு
दर्शयामास	காண்பித்தார்.

स तं दृष्ट्वा कृतं सौम्यमाश्रमं सह सीतया । राघवः पर्णशालायां हर्षमाहारयत्परम् ॥

सः राघवः	அந்த ஸ்ரீராமர்
सीतया सह	ஸீதாபிராட்டியாரோடு [கூட
सौम्यं	களையாய்
कृतं	செய்துமுடிக்கப்பட்ட
तं आश्रमं	அந்த ஆச்ரமத்தை
दृष्ट्वा	பார்த்து,
पर्णशालायां	ஆச்ரமவிஷயத்தில்
परं हर्षं	அதிக சந்தோஷத்தை
आहारयत्	வெளியிட்டுக் காட்டினார்.

स संहृष्टः परिष्वज्य बाहुभ्यां लक्ष्मणं तदा । अतिस्निग्धं च गाढं च वचनं चेदमब्रवीत् ॥

सः तदा	அவர் அப்பொழுது
संहृष्टः	உள்ளம் பூரித்தவராய்
बाहुभ्यां	இரு கரங்களாலும்
लक्ष्मणं	லக்ஷ்மணரை
अतिस्निग्धं च	ஆதரவுடனும்
गाढं च	இறுகவும்
परिष्वज्य	கட்டிக்கொண்டு
इदं	பின்வரும்
वचनं च	சொல்லையும்
अब्रवीत्	சொன்னார்.

प्रीतोऽस्मि ते महत्कर्म त्वया कृतमरिन्दम । प्रदेयो यन्निमित्तं ते परिष्वङ्गो मया कृतः ॥

अरिन्दम	"சத்ருஸம்ஹாரக !	महत्	மிகவும் மெச்சத்தக்கது.
ते	உன் விஷயத்தில்	यन्निमित्तं	அதற்காக
प्रीत: अस्मि	நான் வெகுதிருப்தி கொண்டேன்.	ते	உனக்கு,
		मया कृतः	என்னால் செய்யப்பட்ட
त्वया कृतं	உன்னால் செய்யப்பட்ட	परिष्वङ्गः	ஆலிங்கனம்தான்
कर्म	காரியமானது	प्रदेयः	ஏற்ற கைமாறு.

भावज्ञेन कृतज्ञेन धर्मज्ञेन च लक्ष्मण । त्वया पुत्रेण धर्मात्मा न संवृत्तः पिता मम ॥

लक्ष्मण	"லக்ஷ்மணா !	पुत्रेण	புதல்வனை
धर्मज्ञेन	தருமமறிந்து,	त्वया च	உன்னால்தான்
कृतज्ञेन	தருமானுஷ்டானமுடையவனாய்,	धर्मात्मा	தருமசீலரான
		मम पिता	எனது தந்தையார்
भावज्ञेन	இங்கிதமறிந்தவனை	न संवृत्तः	இறந்திலர்."

एवं लक्ष्मणमुक्त्वा तु राघवो लक्ष्मिवर्द्धनः । तस्मिन्देशे बहुफले न्यवसत्सुसुखं सुखी ॥

लक्ष्मिवर्धनः	திருவை வளர்க்கும்	तस्मिन्	அந்த
राघवः	ஸ்ரீராமர்,	देशे	பிரதேசத்தில்
एवं	மேற்கண்டவாறு	सुखी	மனத்திருப்திக்கொண்டவராய்
लक्ष्मणं	லக்ஷ்மணருக்கு		
उक्त्वा तु	சொல்லிவிட்டு,	सुसुखं	இன்பமாய்
बहुफले	பல பிரயோஜனங்களுள்ள	न्यवसत्	வஸித்தார்.

कञ्चित्कालं स धर्मात्मा सीतया लक्ष्मणेन च ।
अन्वास्यमानो न्यवसत् स्वर्गलोके यथाऽमरः ॥ ३२ ॥

धर्मात्मा	தருமாத்மாவான	अन्वास्यमानः	சுச்ருஷை செய்யப்படுகின்றவராய்,
सः	அவர்	स्वर्गलोके	சுவர்க்கலோகத்தில்
सीतया	ஸீதாபிராட்டியாராலும்	अमरः यथा	இந்திரன்போல்,
		कञ्चित् कालं	கொஞ்சக்காலம்
लक्ष्मणेन च	லக்ஷ்மணராலும்	न्यवसत्	வஸித்தார்.

इत्यार्षे श्रीमद्रामायणे वाल्मीकीये आदिकाव्ये आरण्यकाण्डे पञ्चदशः सर्गः ॥

आदितः श्लोकाः 7254 आरण्यकाण्डे आदितः श्लोकाः 542

हेमन्तर्तुवर्णनम्—ஹேமந்தருது வர்ணனை

वसतस्तस्य तु सुखं राघवस्य महात्मनः । शरद्व्यपाये हेमन्त ऋतुरिष्टः प्रवर्तते ॥ १ ॥

महात्मनः	மகாத்மாவான	शरद्व्यपाये	சரத்காலம் கழிந்து
तस्य	அந்த	इष्टः	பிரியமான
राघवस्य	ஸ்ரீராமர்	हेमन्तः	ஹேமந்த
सुखं	சுகமாய் [கையில்	ऋतुः	ருது
वसतः तु	வசித்துக்கொண்டிருக்	प्रवर्तते	தொடங்கிற்று.

स कदाचित्प्रभातायां शर्वर्यां रघुनन्दनः । प्रययावभिषेकार्थं रम्यां गोदावरीं नदीम् ॥

सः रघुनन्दनः	அந்த ஸ்ரீராமர்	अभिषेकार्थं	ஸ்நானத்திற்காக
कदाचित्	ஒரு நாள்	रम्यां	அழகிய
शर्वर्यां	இரவு முடிந்து	गोदावरीं	கோதாவரி
प्रभातायां	பொழுதுவிடியும் நேரத்தில்,	नदीं	நதிக்கு
		प्रययौ	சென்றார்.

प्रह्वः कलशहस्तस्तं सीतया सह वीर्यवान् । पृष्ठतोऽनुव्रजन् भ्राता सौमित्रिरिदमब्रवीत् ॥

भ्राता	தம்பியும்,	तं	அவரை
वीर्यवान्	வீரியவானுமான	पृष्ठतः	பின்பற்றி [கூட
सौमित्रिः	லக்ஷ்மணர்	सीतया सह	ஸீதாபிராட்டியாரோடு
प्रह्वः	வணக்கமாக	अनुव्रजन्	சென்றுக்கொண்டே
कलशहस्तः	கையில் கலசமெடுத்துக்கொண்டு	इदं	பின்வரும் சொல்லை
		अब्रवीत्	சொன்னார்.

अयं स कालस्संप्राप्तः प्रियो यस्ते प्रियंवद । अलङ्कृत इवाभाति येन संवत्सरश्शुभः ॥

प्रियंवद	"இனிமையாய் பேசுபவரே!	शुभः	அழகாய்
यः कालः	எந்த காலமானது	अलंकृतः	அலங்கரிக்கப்பட்டது
ते	தேவரீருக்கு	इव	போல்
प्रियः	இஷ்டமானதோ	आभाति	விளங்குகிறதோ
येन	எதனால்	सः	அது
संवत्सरः	வருஷமானது	अयं	இதோ
		संप्राप्तः	வந்திருக்கிறது.

नीहारपरुषो लोकः पृथिवी सस्यमालिनी । जलान्यनुपभोग्यानि सुभगो हव्यवाहनः ॥

लोकः	"உலகம்	जलानि	ஜலம்
नीहारपरुषः	பனியால் கஷ்டப்படுகிறது;	अनुपभोग्यानि	தொடமுடியாதிருக்கிறது.
पृथिवी	பூமி	हव्यवाहनः	நெருப்பு
सस्यमालिनी	பயிர்நிரம்பியிருக்கிறது;	सुभगः	சுகமாயிருக்கிறது.

नवाग्रयणपूजाभिरभ्यर्च्य पितृदेवताः । कृताग्रयणकाः काले सन्तो विगतकल्मषाः ॥ ६ ॥

सन्तः	"பெரியோர்கள்,
पितृदेवताः	பித்ருதேவதைகளை
नवाग्रयण- पूजाभिः	புதிதான ஆக்ரயணம் என்ற பூஜைகளால்
अभ्यर्च्य	பூஜித்து,
काले	ஏற்ற காலத்தில்
कृताग्रयणकाः	ஆக்ரயணபூஜையை முடித்தவர்களாய்
विगतकल्मषाः	பாபமொழிந்திருக்கின்றனர்.

प्राज्यकामा जनपदास्सम्पन्नतरगोरसाः । विचरन्ति महीपाला यात्रास्था विजिगीषवः ॥

जनपदाः	"ஜனங்கள்
सम्पन्नतर- गोरसाः	ஸம்ருத்தியான தயிர், பால், நெய் இவைகளையுடையவர்களாய்
प्राज्यकामाः	மனோரதங்களெல்லாம் பெற்றுத்திகழ்கின்றனர்
विजिगीषवः	வெற்றியை விரும்பிய
महीपालाः	அரசர்கள்
यात्रास्थाः	யாத்ரையிலிருப்பவர்களாய்
विचरन्ति	வெளியில் சஞ்சரிக்கிறார்கள்.

सेवमाने दृढं सूर्ये दिशमन्तकसेविताम् । विहीनतिलकेव स्त्री नोत्तरा दिक् प्रकाशते ॥

अन्तकसेवितां	"யமனாலாச்ரயிக்கப்பட் [ட
दिशं	தென்திசையை
सूर्ये	ஸூரியபகவான்
दृढं	பூர்ணமாய்
सेवमाने	அடைந்திருக்கையில்
उत्तरा दिक्	வடக்குதிசை
विहीनतिलका	திலகமில்லாத
स्त्री इव	பெண்போல,
प्रकाशते न	விளங்காதிருக்கிறது.

प्रकृत्या हिमकोशाढ्यो दूरसूर्यश्च साम्प्रतम् ।
यथार्थनामा सुव्यक्तं हिमवान् हिमवान् गिरिः ॥ ९ ॥

प्रकृत्या	"இயற்கையாகவே
हिमकोशाढ्यः	பனிகட்டிகளால் நிரம்பி [யிருக்கும்
हिमवान्	இமயமலை
साम्प्रतं	இப்பொழுது
दूरसूर्यः च	தூரத்தில் ஸூரியனை உடையதாய்
हिमवान्	பனியையுடைய
गिरिः	மலை (என்று)
यथार्थनामा	உண்மைப்பெயரையுடையதாய்
सुव्यक्तम्	விளங்குகிறது.

अत्यन्तसुखसञ्चारा मध्याह्ने स्पर्शतस्सुखाः । दिवसास्सुभगादित्याश्छायासलिलदुर्भगाः ॥

दिवसाः	"பகல்கள்
मध्याह्ने	நடுப்பகலில்
स्पर्शतः	ஸ்பர்சிப்பதில்
सुखाः	சுகத்தைக்கொடுப்பவைகளாய்
अत्यन्तसुख- सञ्चाराः	மிகவும் சுகமாய்த் திரியவுரியவைகள்.
सुभगादित्याः	சௌம்யமான ஸூரியனையுடையவைகளாய்
छायासलिल- दुर्भगाः	நிழலையும் நீரையும் அணுகவொட்டாதவைகள்.

मृदुसूर्यास्सनीहाराः पटुशीतास्समारुताः ।
शून्यारण्या हिमध्वस्ता दिवसा भान्ति साम्प्रतम् ॥ ११ ॥

साम्प्रतं	"இப்பொழுது
दिवसाः	பகல்கள்
मृदुसूर्याः	உக்கிரமற்ற ஸூரியனை உடையவைகளாய்
सनीहाराः	பனியுடன் கூடியவைகளாய்,
पटुशीताः	அதிகக் குளிருள்ளவைகளாய்,
समारुताः	காற்றுடன் கூடியவைகளாய்,
हिमध्वस्ताः	மூடுபனியால் மூடப்பட்டு
शून्यारण्याः	மனிதசஞ்சாரமற்ற காடுகளையுடையனவாய்,
भान्ति	இருக்கின்றன.

निवृत्ताकाशशयनाः पुष्यनीता हिमारुणाः । शीताः वृद्धतरायामास्त्रियामा यान्ति साम्प्रतम् ॥

साम्प्रतं	"இப்பொழுது
त्रियामाः	இரவுகள்
निवृत्ताकाश-शयनाः	வெட்டவெளியில் படுக்கவியலாதவைகளாய்
हिमारुणाः	பனியால் ஒளி மழுங்கிய
पुष्यनीताः	புஷ்யசந்திரனையுடையவைகளாய்,
शीताः	மிகக் குளிர்ந்தவைகளாய்,
वृद्धतरायामाः	நீண்டபொழுதை உடையவைகளாய்
यान्ति	கழிகின்றன.

रविसंक्रान्तसौभाग्यस्तुषारारुणमण्डलः । निश्वासान्ध इवादर्शश्चन्द्रमा न प्रकाशते ॥

चन्द्रमाः	" சந்திரன்
रविसंक्रान्त-सौभाग्यः	ஸூரியனிடம் சென்றுவிட்ட ஒளியையுடையவனாய்,
तुषारारुण-मण्डलः	பனியாலொளிகுன்றிய மண்டலமுடையவனாய்
निश्वासान्धः	மூச்சுக்காற்றால் மங்கிய
आदर्शः इव	கண்ணாடிபோல்
प्रकाशते न	பிரகாசியாதிருக்கிறான்.

ज्योत्स्ना तुषारमलिना पौर्णमास्यां न राजते । सीतेव चातपश्यामा लक्ष्यते न तु शोभते ॥

ज्योत्स्ना	" நிலவு
तुषारमलिना	பனியாலொளிகுன்றி
पौर्णमास्यां च	பௌர்ணமியிலும் கூட
राजते न	விளங்கவில்லை.
आतपश्यामा	வெயிலினால் நிறம்குன்றிய
सीता	ஸீதாபிராட்டியார்
इव	போல்
लक्ष्यते तु	காணப்படுகின்றதன்றி
शोभते न	சோபியாதிருக்கிறது.

प्रकृत्या शीतलस्पर्शो हिमविद्धश्च साम्प्रतम् । प्रवाति पश्चिमो वायुः काले द्विगुणशीतलः ॥

प्रकृत्या	" இயற்கையாலே
शीतलस्पर्शः	குளிர்ந்த
पश्चिमः वायुः	மேல்காற்று
साम्प्रतं	இப்பொழுது
हिमविद्धः च	பனியாலுங்கூடப் பெற்றதாய்
द्विगुणशीतलः	இரட்டிப்பான குளிர்ச்சியுடையதாய்
काले प्रवाति	காலையில் வீசுகிறது.

बाष्पच्छन्नान्यरण्यानि यवगोधूमवन्ति च । शोभन्तेऽभ्युदिते सूर्ये नदद्भिः क्रौञ्चसारसैः ॥

यवगोधूमवन्ति	" யவம், கோதுமை இவைகளையுடையனவும்,	सूर्ये	ஸூரியன்
बाष्पच्छन्नानि च	மூடுபனியால் மூடப் பெற்றனவுமான	अभ्युदिते	உதயமாகுங் காலத்தில்
अरण्यानि	காடுகள்,	नदद्भिः	கூவும்,
		क्रौञ्चसारसैः	க்ரௌஞ்சம் ஸாரஸம் என்ற பறவைகளால்
		शोभन्ते	விளங்குகின்றன.

खर्जूरपुष्पाकृतिभिः शिरोभिः पूर्णतण्डुलैः । शोभन्ते किञ्चिदानम्राः शालयः कनकप्रभाः ॥

शालयः	" நெற்பயிர்கள்,	शिरोभिः	கதிர்களால்
खर्जूरपुष्पाकृतिभिः	பேரீச்சம்பூவின் பருமனுள்ளவைகளும்,	कनकप्रभाः	பொன்னிறமுற்றவைகளாய்,
पूर्णतण्डुलैः	விளைந்த அரிசிகளுள்ளவைகளுமான	किञ्चित्	கொஞ்சம்
		आनम्राः	வளைந்தவைகளாய்
		शोभन्ते	விளங்குகின்றன.

निमग्नाः कर्णिकाग्रेषु शूकैः कनकपिङ्गलैः । गन्धान् केदारपद्मानां जिघ्रन्ति वनशालयः ॥

वनशालयः	" வனத்திலுள்ள நெற்பயிர்கள்,	शूकैः	நெல்முனைகளால்
कर्णिकाग्रेषु	புஷ்பக் குஞ்சங்களின் நுனிகளில்	निमग्नाः	அமிழ்ந்தவைகளாய்
कनकपिङ्गलैः	பொன்னிறமுள்ள	केदारपद्मानां	ஜலத்தில மூழ்கிக்கிடக்கும் தாமரைகளது
		गन्धान्	வாசனைகளை
		जिघ्रन्ति	முகருகின்றன.

मयूखैरुपसर्पद्भिर्हिमनीहारसंवृतः । दूरमभ्युदितस्सूर्यश्शशाङ्क इव लक्ष्यते ॥ १९ ॥

अभ्युदितः	" உதித்த	उपसर्पद्भिः	பரவும்
सूर्यः	ஸூரியன்	मयूखैः	கிரணங்களால்
हिमनीहारसंवृतः	பனி, மூடுபனி இவைகளால் மறைக்கப்பட்டு	दूरं	தூரத்தில்
		शशाङ्कः इव	சந்திரனென
		लक्ष्यते	காணப்படுகிறான்.

अग्राह्यवीर्यः पूर्वाह्णे मध्याह्ने स्पर्शतस्सुखः । संरक्तः किञ्चिदापाण्डुरातपश्शोभते क्षितौ ॥

आतपः	" வெயில்,	अग्राह्यवीर्यः	சூடின்றியும்,
क्षितौ	பூமியில்	मध्याह्ने	மத்தியானகாலத்தில்
किञ्चित्	கொஞ்சம்	स्पर्शतः	அனுபவிக்க
आपाण्डुः	வெளுத்ததாயும்,	सुखः	இனியதாயும்
संरक्तः	சிவந்ததாயும்,	शोभते	விளங்குகிறது.
पूर्वाह्णे	காலையில்		

अवश्यायनिपातेन किञ्चित्प्रक्लिन्नशाद्वला । वनानां शोभते भूमिर्निविष्टतरुणातपा ॥ २१ ॥

वनानां " வனங்களுடைய
भूमिः தரை,
अवश्यायनिपातेन பனிவீழ்ச்சியால்
किञ्चित् கொஞ்சம்
प्रक्लिन्नशाद्वला நனைந்த புற்களையுடையதாய்
निविष्टतरुणातपा இளம்வெயில் அடிக்கப்[பெற்று
शोभते விளங்குகிறது.

संस्पृशन्विपुलं शीतमुदकं द्विरदस्सुखम् । अत्यर्थं तृषितो वन्यः प्रतिसंहरते करम् ॥ २२ ॥

वन्यः द्विरदः " காட்டு யானை,
अत्यर्थं மிக
तृषितः தாகமுற்று,
विपुलं शीतं மிக குளிர்ந்த
उदकं ஜலத்தை
सुखं சந்தோஷமாய்
संस्पृशन् தொட்டு
करं துதிக்கையை
प्रतिसंहरते திருப்பியிழுத்துக் கொள்கிறது.

एते हि समुपासीना विहगा जलचारिणः । न विगाहन्ति सलिलमप्रगल्भा इवाहवम् ॥

एते " இந்த
जलचारिणः ஜலசாரிகளான
विहगाः பக்ஷிகள்,
समुपासीनाः அருகில் உட்கார்ந்திருக்கின்றவைகளாய்,
अप्रगल्भाः தைரியமற்றவர்கள்
आहवं போரில்
इव எவ்விதமோ, அவ்விதமே
सलिलं நீரில்
विगाहन्ति न முழுகாமலிருக்கின்றன.

अवश्यायतमोनद्धा नीहारतमसा वृताः । प्रसुप्ता इव लक्ष्यन्ते विपुष्पा वनराजयः ॥ २४ ॥

वनराजयः " விருக்ஷங்கள்
अवश्याय-तमोनद्धाः பனியாகிற இருளால் வியாபிக்கப்பட்டவைகளாகவும்,
नीहारतमसा மூடுபனியினிருளால்
वृताः மறைக்கப்பட்டவைகளாகவும்,
विपुष्पाः பூவற்றவைகளாய்
प्रसुप्ताः इव தூங்குகின்றனவைகள் போல்
लक्ष्यन्ते காணப்படுகின்றன.

बाष्पसंछन्नसलिला रुतविज्ञेयसारसाः । हिमार्द्रवालुकैस्तीरैस्सरितो भान्ति साम्प्रतम् ॥

सरितः " நதிகள்,
साम्प्रतं இப்பொழுது
बाष्पसंछन्न-सलिलाः பனியால் மறைக்கப்பட்ட நீரையுடையவைகளாய்,
रुतविज्ञेय सारसाः சப்தத்தால் ஊகித்தறியவேண்டிய ஸாரசங்களை உடையவைக[ளாய்
हिमार्द्रवालुकैः பனியால் நனைந்த மணலையுடைய
तीरैः கரைகளால்
भान्ति விளங்குகின்றன.

तुषारपतनाच्चैव मृदुत्वाद्भास्करस्य च । शैत्यादगाग्रस्थमपि प्रायेण रसवज्जलम् ॥ २६ ॥

अगाग्रस्थं " பாறையின் மீதிருக்[கும்
जलं अपि ஜலமும்
तुषारपतनात् च பனி பெய்வதாலும்
भास्करस्य ஸூரியனது
मृदुत्वात् च உக்கிரமின்மையாலும்
शैत्यात् एव சீதளத்தாலும்
प्रायेण रसवत् முற்றிலும் விஷம் போலிருக்கிறது.

जराजर्झरितैः पर्णैश्शीर्णकेसरकर्णिकैः । नालशेषैर्हिमध्वस्तैर्न भान्ति कमलाकराः । २७॥

कमलाकराः	" தாமரையோடைகள்,	हिमध्वस्तैः	பனியாலழுகியவைக ளுமான
जराजर्झरितैः	நாளாய் கிழிந்த		
पर्णैः	இலைகளாலும்,	नालशेषैः	மலரற்ற கம்புகளால்,
शीर्णकेसर-कर्णिकैः	உதிர்ந்த கிஞ்ஜல்கங்க ளாலும், காய்களாலும்,	न भान्ति	விளங்காதிருக்கின்றன.

अस्मिंस्तु पुरुषव्याघ्रः काले दुःखसमन्वितः । तपश्चरति धर्मात्मा त्वद्भक्त्या भरतः पुरे ॥

पुरुषव्याघ्रः	" புருஷோத்தமனான	त्वद्भक्त्या	தேவரீரிடத்துள்ள பக்தியால்,
भरतः तु	பரதரும்,		
पुरे	நகரில்	धर्मात्मा	தருமநெறி வழுவாத வராய்
अस्मिन् काले	இந்த காலத்தில்		
दुःखसमन्वितः	கஷ்டப்படுகின்றவராய்	तपः चरति	தவம் புரிந்துவருகிறார்.

त्यक्त्वा राज्यं च मानं च भोगांश्च विविधान् बहून् ।
तपस्वी नियताहारश्शेते शीते महीतले ॥ २९ ॥

बहून्	" பல	तपस्वी	தபஸ்வியாய்
विविधान्	வகையான	नियताहारः	நியமமான உணவுடை யவராய்,
भोगान् च	போகங்களையும்,		
राज्यं च	ராஜ அதிகாரத்தையும்	शीते	குளிர்ந்திருக்கும்
मानं च	பெருமையையும்	महीतले	தரையில்
त्यक्त्वा	துறந்து	शेते	படுக்கின்றார்.

सोऽपि वेलामिमां नूनमभिषेकार्थमुद्यतः । वृतः प्रकृतिभिर्नित्यं प्रयाति सरयूं नदीम् ॥

सः अपि	" அவரும்	वृतः	சூழப்பட்டவராய்
इमां वेलां	இந்த வேளையில்	नित्यं	பிரதிதினமும்
अभिषेकार्थं	ஸ்நானம் செய்வதற் [காக	सरयूं नदीं	ஸரயூ நதிக்கு
उद्यतः	எழுந்திருந்து	प्रयाति नूनम्	போய்க்கொண்டிருக்க லாம்.
प्रकृतिभिः	பரிவாரஜனங்களால்		

अत्यन्तसुखसंवृद्धः सुकुमारो हिमार्दितः । कथं त्वपररात्रेषु सरयूमवगाहते ॥ ३१ ॥

अत्यन्तसुख-संवृद्धः	" மிக சுகங்களிலேயே வளர்ந்தவரும்	हिमार्दितः	பனியால் பீடிக்கப்பட் டவராய்
सुकुमारः	திருமேனியருமான (அவர்)	कथं	எப்படி
		सरयूं	ஸரயூநதியில்
अपररात्रेषु तु	அதிகாலையிலேயே	अवगाहते	ஸ்நானம் செய்வார் ?

पद्मपत्रेक्षणः श्यामः श्रीमान् निरुदरो महान् । धर्मज्ञस्सत्यवादी च ह्रीनिषेधो जितेन्द्रियः ॥

पद्मपत्रेक्षणः	"தாமரையிதழ்போன்ற கண்களுற்றவர்;
श्यामः	ச்யாமளவர்ணமுள்ளவர்;
श्रीमान्	ஸ்ரீமான்;
निरुदरः	சிற்றிடையர்;
महान्	மஹாத்மா
धर्मज्ञः	தருமமறிந்தவர்;
सत्यवादी	ஸத்யவாதி;
ह्रीनिषेधः	அருவருப்பான காரியங்களில் தலையிடாதவர்;
जितेन्द्रियः च	ஜிதேந்திரியருமாவார்.

प्रियाभिभाषी मधुरो दीर्घबाहुररिन्दमः । सन्त्यज्य विविधान् भोगानार्यं सर्वात्मना श्रितः ॥

प्रियाभिभाषी	"பிரியமாய் முன்பேசுபவரும்,
मधुरः	இனிமையாய்ப் பேசுபவரும்
दीर्घबाहुः	தீர்க்கபாகுவும்,
अरिन्दमः	பகைவரையழிப்பவருமான அவர்,
विविधान्	பலவகை
भोगान्	போகங்களை
सन्त्यज्य	துறந்து,
सर्वात्मना	திரிகரணங்களாலும்
आर्यं	தேவரீரை
श्रितः	அண்டியிருக்கிறார்.

जितः स्वर्गस्तव भ्रात्रा भरतेन महात्मना । वनस्थमपि तापस्ये यस्त्वामनुविधीयते ॥

यः	"எவர்
वनस्थं	காடெழுந்தருளியிருக்கும்
त्वां	தேவரீரை,
तापस्ये	தபோவிஷயத்தில்
अनुविधीयते	அனுஸரிக்கின்றாரோ, (அந்த,)
तव	தேவரீரது
भ्राता	தம்பியான,
महात्मना	மஹாத்மாவான
भरतेन	பரதரால்
स्वर्गः	ஸ்வர்க்கமானது
जितः	கைப்பற்றப்பட்டது.

न पित्र्यमनुवर्तन्ते मातृकं द्विपदा इति । ख्यातो लोकप्रवादोऽयं भरतेनान्यथा कृतः ॥

द्विपदाः	"மானிடர்கள்
मातृकं	மாதாவின் குணத்தை
अनुवर्तन्ते	கொள்ளுகின்றார்கள்.
पित्र्यं	பிதாவின் குணத்தை
न	கொள்ளுவதில்லை
इति	என்று
ख्यातः	பிரசித்தமான
अयं	இந்த
लोकप्रवादः	உலகவதந்தி
भरतेन	பரதரால்
अन्यथाकृतः	பொய்யாக்கப்பட்டது.

भर्ता दशरथो यस्यास्साधुश्च भरतस्सुतः । कथं नु साऽम्बा कैकेयी तादृशी क्रूरदर्शिनी ॥

यस्याः भर्ता	எவளுக்கு கணவனார்
दशरथः	தசரத சக்ரவர்த்தியாரோ,
सुतः	புதல்வன்
साधुः	பரிசுத்தமூர்த்தியான
भरतः च	பரதனோ,
सा कैकेयी	அந்த கைகேயி
अम्बा	அம்மாள்
कथं नु	ஏனோ
तादृशी	இப்படிப்பட்ட
क्रूरदर्शिनी	கொடிய எண்ணமுடையவளாயிருக்கிறாள்.'

इत्येवं लक्ष्मणे वाक्यं स्नेहाद्ब्रुवति धार्मिके। परिवादं जनन्यास्तमसहन् राघवोऽब्रवीत्॥

धार्मिके	தார்மிகரான	जनन्याः	தாயைப்பற்றின
लक्ष्मणे	லக்ஷ்மணர்	तं	அந்த
स्नेहात्	ஸ்நேஹத்தால்	परिवादं	அபவாதச்சொல்லை
इति एवं	மேற்கண்டவாறு	असहन्	சகியாதவராய்
ब्रुवति	பேசுகையில்	वाक्यं	பின்வரும் சொல்லை
राघवः	ஸ்ரீராகவர்	अब्रवीत्	மொழிந்தார்.

न तेऽम्बा मध्यमा तात गर्हितव्या कथञ्चन। तामेवेक्ष्वाकुनाथस्य भरतस्य कथां कुरु॥

तात	"குழந்தாய்!	इक्ष्वाकुनाथस्य	இக்ஷ்வாகு திலகனான
ते	உன்னால்	भरतस्य	பரதனைப் பற்றியதான
मध्यमा	பக்ஷபாதமில்லாத	तां	அந்த
अम्बा	தாய்	कथां एव	பேச்சையே
कथञ्चन	எவ்வகையிலும்	कुरु	சொல்லு.
गर्हितव्या न	நிந்திக்கத்தக்கவளல்ல.		

निश्चिताऽपि हि मे बुद्धिर्वनवासे दृढव्रता। भरतस्नेहसन्तप्ता बालिशीक्रियते पुनः॥

मे बुद्धिः	"எனது புத்தியானது	भरतस्नेह-सन्तप्ता	பரதனிடத்திலுள்ள அன்பினால் கலக்க முற்றதாய்
वनवासे हि	வனவாஸத்திலேயே	पुनः	இப்பொழுது
दृढव्रता	உறுதியாய்	बालिशीक्रियते	தடுமாற்றமடைகிறது.
निश्चिता अपि	தீர்மானிக்கப்பட்டிருந்தபோதிலும்,		

संस्मराम्यस्य वाक्यानि प्रियाणि मधुराणि च। हृद्यान्यमृतकल्पानि मनःप्रह्लादनानि च॥

अस्य	"இவனது	मनःप्रह्लाद-नानि च	மனத்தைக் களிக்கச் செய்கின்றவைகளுமான
प्रियाणि	பிரியமானவைகளும்		
मधुराणि च	மதுரமானவைகளும்,	वाक्यानि	மொழிகளை
अमृतकल्पानि	அமிருதத்தை நிகர்த்து	संस्मरामि	நினைத்துக்கொண்டே இருக்கிறேன்.
हृद्यानि	மனோக்ஞமானவைகளும்,		

कदा ह्यहं समेष्यामि भरतेन महात्मना। शत्रुघ्नेन च वीरेण त्वया च रघुनन्दन॥

रघुनन्दन	"லக்ஷ்மண!	शत्रुघ्नेन च	சத்துருக்கனனோடும்,
अहं	நான்	त्वया च	உன்னோடும்
महात्मना	மஹாத்மாவான	कदा हि	எப்பொழுதுதான்
भरतेन	பரதனோடும்,	समेष्यामि	சேர்ந்திருப்பேனோ?"
वीरेण	வீரனான		

इत्येवं विलपंस्तत्र प्राप्य गोदावरीं नदीम् । चक्रेऽभिषेकं काकुत्स्थस्सानुजस्सह सीतया ॥

काकुत्स्थः	ஸ்ரீராமர்,
इति एवं	மேற்கண்டவாறு
तत्र	அப்பொழுது
विलपन्	சொல்லிக்கொண்டே
गोदावरीं	கோதாவரி
नदीं	நதியை
प्राप्य	அடைந்து
सानुजः	தம்பியோடும்
सीतया सह	ஸீதாபிராட்டியாருடனும்கூட
अभिषेकं	ஸ்நானத்தை
चक्रे	செய்து முடித்தார்.

तर्पयित्वाऽथ सलिलैस्ते पितॄन्देवता अपि । स्तुवन्ति स्मोदितं सूर्यं देवताश्च समाहिताः ॥

अथ	அப்பொழுது
ते	அவர்கள்
पितॄन्	பித்ருக்களுக்கும்
देवता अपि	தேவதைகளுக்கும்
सलिलैः	ஜலத்தால்
तर्पयित्वा	தாப்பணம் செய்துவிட்டு,
उदितं	உதித்த
सूर्यं	ஸூரியபகவானையும்
देवताः च	தேவதைகளையும்
समाहिताः	பக்தியுடன்
स्तुवन्ति स्म	ஸ்தோத்திரம் செய்தார்கள்.

कृताभिषेकः स रराज रामः सीताद्वितीयस्सहलक्ष्मणेन ।
कृताभिषेकस्त्वगराजपुत्र्या रुद्रस्सनन्दी भगवानिवेशः ॥ ४४ ॥

लक्ष्मणेन सह	லக்ஷ்மணனுடன்கூட
सीताद्वितीयः	ஸீதையை பக்கலிலுடையவராய்
कृताभिषेकः	ஸ்நானம் செய்த
सः	அந்த
रामः	ஸ்ரீராமர்,
सनन्दी	நந்திபகவானுடன்
अगराजपुत्र्या	பார்வதியோடு
कृताभिषेकः	ஸ்நானம் செய்த
ईशः	ஈசனை
रुद्रः भगवान्	ருத்திரபகவான்
इव तु	போலவே
रराज	விளங்கினார்.

इत्यार्षे श्रीमद्रामायणे वाल्मीकीये आदिकाव्ये आरण्यकाण्डे षोडशः सर्गः ॥

आदितः श्लोकाः 7298   आरण्यकाण्डे आदितः श्लोकाः 586

सप्तदशः सर्गः—பதினேழாவது ஸர்க்கம் ॥ १७ ॥

शूर्पणखागमनम्—சூர்ப்பணகையின் வரவு

कृताभिषेको रामस्तु सीता सौमित्रिरेव च । तस्माद्गोदावरीतीरात्ततो जग्मुस्स्वमाश्रमम् ॥

कृताभिषेकः	ஸ்நானம் செய்து முடித்த
रामः तु	ஸ்ரீராமரும்,
सीता च	ஸீதாபிராட்டியாரும்,
सौमित्रिः एव	லக்ஷ்மணரும்,
तस्मात्	அந்த
गोदावरीतीरात्	கோதாவரீதீரத்திலிருந்து
ततः	அப்பொழுது
स्वं	தங்களது
आश्रमं	ஆச்ரமத்திற்கு
जग्मुः	சென்றார்கள்.

आश्रमं तमुपागम्य राघवस्सह लक्ष्मणः । कृत्वा पौर्वाह्णिकं कर्म पर्णशालामुपागमत् ॥

राघवः	ஸ்ரீராமர்	कर्म	அனுஷ்டானத்தை
तं आश्रमं	அந்த ஆச்ரமத்திற்கு	कृत्वा	செய்துமுடித்து
उपागम्य	வந்து சேர்ந்து	पर्णशालां	பர்ணசாலைக்குள்
सहलक्ष्मणः	லக்ஷ்மணரோடுகூட,	उपागमत्	நுழைந்தார்.
पौर्वाह्णिकं	காலையில் செய்ய வேண்டிய		

उवास सुखितस्तत्र पूज्यमानो महर्षिभिः । लक्ष्मणेन सह भ्रात्रा चकार विविधाः कथाः ॥

तत्र	அப்பர்ணசாலையில்	भ्रात्रा	தம்பியான
महर्षिभिः	மகரிஷிகளால்	लक्ष्मणेन सह	லக்ஷ்மணனோடுகூட
पूज्यमानः	கொண்டாடப்பட்ட	विविधाः	பல
सुखितः	சுகமாய் [வராய்,	कथाः चकार	கதைகளைப் பேசிக் கொண்டிருந்தார்.
उवास	காலங்கழித்து வந்தார்.		

स रामः पर्णशालायामासीनस्सह सीतया । विरराज महाबाहुश्चित्रया चन्द्रमा इव ॥

महाबाहुः	மஹாபாஹுவான	चन्द्रमाः	சந்திரன்
सः रामः	அந்த ஸ்ரீராமர்	चित्रया	சித்திரை நட்சத்திரத்தோடு
पर्णशालायां	பர்ணசாலையில்	इव	எவ்வண்ணமோ, அவ்வண்ணமே
सीतया सह	ஸீதாபிராட்டியாரோடுகூட	विरराज	விளங்கினார்.
आसीनः	வீற்றிருந்துகொண்டு		

तथाऽऽसीनस्य रामस्य कथासंसक्तचेतसः । तं देशं राक्षसी काचिदाजगाम यदृच्छया ॥

तथा	இவ்வாறு	काचित्	ஒரு
रामस्य	ஸ்ரீராமர்	राक्षसी	அரக்கி
कथासंसक्तचेतसः	கதைகளில் மூழ்கிய மனமுடையவராய்	यदृच्छया	தற்செயலாக
आसीनस्य	உட்கார்ந்திருக்கையில்	तं देशं	அந்த இடத்திற்கு
		आजगाम	வந்தாள்.

सा तु शूर्पणखा नाम दशग्रीवस्य रक्षसः । भगिनी राममासाद्य ददर्श त्रिदशोपमम् ॥

दशग्रीवस्य	ராவண	रामं	ஸ்ரீராமரை
रक्षसः	அரக்கனது	आसाद्य	அணுகி
भगिनी	தங்கையான	त्रिदशोपमं	தேவனை நிகர்த்தவராக
शूर्पणखा नाम	சூர்ப்பணகையென்ற	तु	அப்பொழுது
सा	அவள்	ददर्श	நினைத்தாள்.

सिंहोरस्कं महाबाहुं पद्मपत्रनिभेक्षणम्। आजानुबाहुं दीप्तास्यमतीव प्रियदर्शनम्॥ ७॥

रामं ஸ்ரீராமரை
सिंहोरस्कं அகன்ற மார்புடையவராகவும்,
महाबाहुं நீண்ட கைகளையுடையவராகவும்
पद्मपत्र-निभेक्षणं தாமரை இதழ்போன்ற கண்களுற்றவராகவும்,
आजानुबाहुं ஆஜானுபாகுவாகவும்,
दीप्तास्यं தேஜோமயமாய் விளங்கும் திருமுகமுடையவராகவும்,
अतीव மிக
प्रियदर्शनं சௌம்யராகவும்,

गजविक्रान्तगमनं जटामण्डलधारिणम्। सुकुमारं महासत्त्वं पार्थिवव्यञ्जनान्वितम्॥
राममिन्दीवरश्यामं कन्दर्पसदृशप्रभम्। बभूवेन्द्रोपमं दृष्ट्वा राक्षसी काममोहिता॥ ९॥

गजविक्रान्त-गमनं யானை நடையை ஒத்த நடையுடையவராகவும்,
जटामण्डल-धारिणं மண்டலாகாரமான ஜடையையுடையவராகவும்,
सुकुमारं சுகுமார திருமேனியை உடையவராகவும்,
महासत्त्वं மிக்க கம்பீரமானவராகவும்,
पार्थिव-व्यञ्जनान्वितं ராஜ லக்ஷணங்களோடு கூடியவராகவும,
इन्दीवरश्यामं கருநெய்தல்போன்ற ச்யாமளவர்ணமுள்ளவராகவும்,
कन्दर्प-सदृशप्रभं மன்மதனை நிகர்த்த ஒளியுடையவராகவும்,
इन्द्रोपमं இந்திரனை நிகர்த்தவராகவும்,
दृष्ट्वा கவனித்து,
राक्षसी அரக்கி
काममोहिता காமவெறியுற்றவளாக
बभूव ஆயினள்.

सुमुखं दुर्मुखी रामं वृत्तमध्यं महोदरी। विशालाक्षं विरूपाक्षी सुकेशं ताम्रमूर्धजा॥१०॥
प्रीतिरूपं विरूपा सा सुस्वरं भैरवस्वरा। तरुणं दारुणा वृद्धा दक्षिणं वामभाषिणी॥
न्यायवृत्तं सुदुर्वृत्ता प्रियमप्रियदर्शना। शरीरजसमाविष्टा राक्षसी राममब्रवीत्॥ १२॥

दुर्मुखी துர்முகியும்,
महोदरी பெருவயிறுடையவளும்,
विरूपाक्षी விரூபக்கண்களுடையவளும்,
ताम्रमूर्धजा செம்பட்ட மயிருடையவளும்,
विरूपा பார்க்கவொண்ணுதவளும்,
भैरवस्वरा பயங்கர கர்ஜனையுடையவளும்,
दारुणा பார்க்க பயங்கரமான
वृद्धा கிழவியும், [வளும்,
वामभाषिणी வக்கிரமாய்பேசுபவளும்,
सुदुर्वृत्ता மறநெறியுடையவளும்,
अप्रियदर्शना தீய எண்ணமுடையவளுமான
सा राक्षसी அந்த அரக்கி,
सुमुखं சுமுகரும்,
वृत्तमध्यं சிற்றிடையரும்,
विशालाक्षं அழகிய கண்ணரும்,
सुकेशं அழகிய கூந்தலுடையவரும்,
प्रीतिरूपं பார்க்கப்பார்க்கத் தெவிட்டாதவரும்,
सुस्वरं இனிய குரலுடையவரும்;

रामं	பார்ப்போர் மனத்தைக் கவருபவரும்,
तरुणं	நல்ல யுவாவும்,
दक्षिणं	ருஜுவாய்ப் பேசுபவரும்,
न्यायवृत्तं	அறநெறியுடையவரும்,
प्रियं	நல்லெண்ணமுடையவளுமான
रामं	ஸ்ரீராமரைப் பார்த்து,
शरीरजसमाविष्टा	காமத்தால் கட்டுண்டவளாகி
अब्रवीत्	பின்வருமாறுபேசினாள்.

जटी तापसरूपेण सभार्यश्शरचापधृत् । आगतस्त्वमिमं देशं कथं राक्षससेवितम् ।
किमागमनकार्यं ते तत्त्वमाख्यातुमर्हसि ॥ १३ ॥

तापसरूपेण	"தவவேடம் பூண்டு
जटी	சடைமுடி தரித்து
सभार्यः	மனைவியுடனிருப்பவராய்
शरचापधृत्	பாணம், வில் இவைகளைத் தரித்தவராய்,
राक्षससेवितं	அரக்கர்களது வாஸஸ்தலமான
इमं	இந்த
देशं	இடத்திற்கு
त्वं	நீ
कथं आगतः	எப்படி வந்தனை ?
आगमनकार्यं	வரவேண்டிய காரியம்
ते	உனக்கு
किं	என்ன?
तत्त्वं	உண்மையை
आख्यातुं अर्हसि	நீ சொல்லவேண்டும்."

एवमुक्तस्तु राक्षस्या शूर्पणख्या परन्तपः । ऋजुबुद्धितया सर्वमाख्यातुमुपचक्रमे ॥ १४ ॥

परन्तपः	சத்துருக்களைத் தவிக்கச் செய்பவர்,
राक्षस्या	அரக்கியாகியான
शूर्पणख्या	சூர்ப்பணகையால்
एवं उक्तः	மேற்கண்டவாறு வினவப்பட்டவராய்
ऋजुबुद्धितया	ருஜுபுத்தியால்
सर्वं तु	எல்லாவற்றையும்
आख्यातुं	சொல்ல
उपचक्रमे	தீர்மானித்தார்.

अनृतं न हि रामस्य कदाचिदपि संमतम् । विशेषेणाऽऽश्रमस्थस्य समीपे स्त्रीजनस्य च ॥

हि	ஏனெனில்
रामस्य	ஸ்ரீராமருக்கு
कदाचित् अपि	எக்காலத்திலும்,
अनृतं	பொய்
न संमतं	இஷ்டமில்லாதது.
आश्रमस्थस्य	ஆச்ரமத்திலிருக்கையிலும்,
स्त्रीजनस्य	பெண்பிள்ளையினது
समीपे च	முன்னிலையிலும் [லை.
विशेषेण	முக்கியமாய்பிடிக்கவில்

आसीद्दशरथो नाम राजा त्रिदशविक्रमः । तस्याऽहमग्रजः पुत्रो रामो नाम जनैः श्रुतः ॥

त्रिदशविक्रमः	"தேவருக்கொப்பான பராக்கிரமமுடைய
दशरथः नाम	தசரதனென்ற
राजा	சக்ரவர்த்தியொருவர்
आसीत्	இருந்தார்,
तस्य	அவருடைய
अग्रजः	ஜ்யேஷ்ட
पुत्रः	புதல்வன்
अहं	நான்.
रामः नाम	"ராமனென"
जनैः	ஜனங்களால்
श्रुतः	அழைக்கப்படுபவன்,

भ्राताऽयं लक्ष्मणो नाम यवीयान्मामनुव्रतः । इयं भार्या च वैदेही मम सीतेति विश्रुता ॥

अयं	" இவன்	इयं	இவள்
यवीयान्	இளைய	मम	எனது
भ्राता	சகோதரன்;	भार्या	மனைவி;
लक्ष्मणः नाम	லக்ஷ்மணனெனபெயர்.	सीता इति	ஸீதையென
मां	என்னை	विश्रुता	பிரசித்திபெற்ற
अनुव्रतः	தொடர்ந்து வந்திருக்கிருன்.	वैदेही च	விதேகமன்னரின்மகள்.

नियोगात्तु नरेन्द्रस्य पितुर्मातुश्च यन्त्रितः । धर्मार्थं धर्मकांक्षी च वनं वस्तुमिहागतः ॥

नरेन्द्रस्य	" சக்கிரவர்த்தியான	धर्मार्थं च	தருமத்தை வளர்ப்பதற்காக
पितुः	தந்தையினுடையவும்,		
मातुः च	தாயுடையவும்		
नियोगात् तु	ஆக்கினையாலேயே	वनं वस्तुं	வனத்தில் வஸிக்க
यन्त्रितः	கட்டுண்டவனாய்	इह	இங்கு
धर्मकांक्षी	தருமத்தில் பற்றுடையவனாய்	आगतः	வந்திருக்கிறேன்.

त्वां तु वेदितुमिच्छामि कथ्यतां काऽसि कस्य वा ॥ १९ ॥

त्वां तु	" உன்னைப் பற்றியும்	का असि	நீ யார்?
वेदितुं	தெரிந்துகொள்ள	कस्य वा	யாரைச் சேர்ந்தவள்?
इच्छामि	விரும்புகிறேன்.	कथ्यतां	சொல்லப்படட்டும்.

न हि तावन्मनोज्ञाङ्गी राक्षसी प्रतिभासि मे । इह वा किंनिमित्तं त्वामागता ब्रूहि तत्त्वतः ॥

मनोज्ञाङ्गी	" அழகிய அங்கங்களை உடையவளாய்	प्रतिभासि	தோற்றுகின்றனை.
		किं निमित्तं	எதற்காக
न हि तावत्	காணப்படவில்லை.	इह	இங்கு
मे	எனக்கு	आगता वा	நீ வந்திருக்கின்றனை?
त्वं राक्षसी	நீ அரக்கியென	तत्त्वतः ब्रूहि	உள்ளபடி சொல்லு."

साऽब्रवीद्वचनं श्रुत्वा राक्षसी मदनातुरा । श्रूयतां राम वक्ष्यामि तत्त्वार्थं वचनं मम ॥

सा मदनार्दिता	அந்த மன்மத பாதையுற்ற	राम	"ராம!
राक्षसी	அரக்கி	तत्त्वार्थं	உள்ளதை
वचनं श्रुत्वा	இம்மொழியைக்கேட்டு	वक्ष्यामि	சொல்லுகிறேன்.
अब्रवीत्	பின்வருமாறு சொன்னாள்.	मम वचनं	என மொழி
		श्रूयताम्	கேட்கப்படட்டும்.

अहं शूर्पणखा नाम राक्षसी कामरूपिणी । अरण्यं विचरामीदमेका सर्वभयङ्करा ॥ २२ ॥

अहं	" நான்	इदं अरण्यं	இந்தக் காட்டில்
शूर्पणखा नाम	சூர்பபணகை என்ற	सर्वभयङ्करा	எல்லோருக்கும் பயத்தை விளைவித்துக்கொண்டு
कामरूपिणी	நினைத்த உருவமெடுக்க வல்ல		
राक्षसी	அரக்கி.	विचरामि	சஞ்சரித்துக்கொண்டிருக்கிறேன்.
एका	தனிமையாய்		

रावणो नाम मे भ्राता राक्षसो राक्षसाधिपः । वीरो विश्रवसः पुत्रो यदि ते श्रोत्रमागतः ॥

राक्षसाधिपः	“ அரக்கர்கோனான	विश्रवसः	விச்ரவஸின்
रावणः नाम	ராவணனென்ற	पुत्रः	புதல்வன்;
राक्षसः	அரக்கன்	ते	உன்
मे भ्राता	எனது தமையன்;	श्रोत्रं	காதிற்கும்
वीरः	மகா சூரன்;	यदि आगतः	எட்டியிருக்கும்.

प्रवृद्धनिद्रश्च तथा कुम्भकर्णो महाबलः । विभीषणश्च धर्मात्मा न तु राक्षसचेष्टितः ॥ २४ ॥

प्रवृद्धनिद्रः	“ நீண்ட தூக்கமுள்ளவனும்	धर्मात्मा	தருமாத்மாவான
महाबलः	மஹா பலிஷ்டனுமான	विभीषणः च	விபீஷணனும் அங்ஙனமே,
कुम्भकर्णः च	கும்பகர்ணனும்	तु	ஆனாலோ
तथा	அங்ஙனமே (தமயன்);	राक्षसचेष्टितः न	ராக்ஷஸ நடவடிக்கை இல்லாதவன்.

प्रख्यातवीर्यौ च रणे भ्रातरौ खरदूषणौ। तानहं समतिक्रान्ता राम त्वा पूर्वदर्शनात् ॥
तमुपेताऽस्मि भावेन भर्तारं पुरुषोत्तमम् ॥ २६ ॥

रणे	“ போரில்	त्वा	உன்னை
प्रख्यातवीर्यौ	பிரசித்திபெற்ற வீர்யவான்களான	पूर्वदर्शनात्	கண்டதுமுதற்கொண்டு
खरदूषणौ च	கரனும் தூஷணனும்,	भावेन	மனத்தால்
भ्रातरौ	தம்பிமார்களே.	भर्तारं	கணவனாக
राम	ராம!	अहं	நான்,
		तान्	அவர்களை
		समतिक्रान्ता	மீறி
पुरुषोत्तमं	புருஷர்களில் அழகான	समुपेता अस्मि	வரித்துவிட்டேன்.

अहं प्रभावसम्पन्ना स्वच्छन्दबलगामिनी । चिराय भव मे भर्ता सीतया किं करिष्यसि ॥

अहं	“ நான்	भर्ता	கணவனாக
प्रभावसम्पन्ना	அமானுஷ்ய சக்தி நிறைந்தவள்;	चिराय	என்றென்றைக்கும்
		भव	இரு.
स्वच्छन्दबल-गामिनी	என்னிஷ்டப்படி வலுக்கொண்டு சஞ்சரிக்க வல்லவள்;	सीतया	ஸீதையோடு
		किं	என்ன
मे	எனக்கு	करिष्यसि	செய்யப்போகின்றனை?

विकृता च विरूपा च न चेयं सदृशी तव । अहमेवानुरूपा ते भार्यारूपेण पश्य माम् ॥

इयं	“ இவள்	ते	உனக்கு
विकृता च	விகாரமுள்ளவள்;	अहं एव	நான்தான்
विरूपा च	அவலக்ஷணமுள்ளவள்;	अनुरूपा	ஏற்றவள்.
तव	உனக்கு	मां भार्यारूपेण	என்னை மனைவியாக
सदृशी च न	ஏற்றவளுமல்ல;	पश्य	கருது.

इमां विरूपामसतीं करालां निर्णतोदरीम्। अनेन सह ते भ्रात्रा भक्षयिष्यामि मानुषीम्॥

विरूपां	" அவலக்ஷணமுள்ளவளும்,	मानुषीं	மனிதப் பிறப்பினளுமான
असतीं	துஷ்டையும்,	इमां	இவளை,
करालां	குரூபியும்,	ते	உனது
निर्णतोदरीं	சரிந்த வயறுடையவளும்,	भ्रात्रा	தம்பியான
		अनेन सह	இவனோடுகூட
		भक्षयिष्यामि	தின்றுவிடுவேன்.

ततः पर्वतशृङ्गाणि वनानि विविधानि च। पश्यन् सह मया कामी दण्डकान्विचरिष्यसि॥

ततः	" அதன்மேல்	मया सह	என்னோடுகூட
पर्वतशृङ्गाणि	பர்வதசிகரங்களையும்,	पश्यन्	பார்த்துக்கொண்டு,
विविधानि	பல	दण्डकान्	தண்டகையில்
वनानि च	காடுகளையும்,	कामी	ஸ்திரீலோலனாய்
		विचरिष्यसि	நீ வசி."

इत्येवमुक्त्वा काकुत्स्थं प्रहस्य मदिरेक्षणा। देवीलक्ष्मणमध्ये तु बभूवावस्थिता पुनः॥

मदिरेक्षणा	குடி வெறியால் சிவந்த கண்களுற்ற அவள்,	देवीलक्ष्मणमध्ये	பிராட்டியாருக்கும் லக்ஷ்மணருக்கும் நடுவில்
काकुत्स्थं	ஸ்ரீராமரிடம்	पुनः तु	அதன்மேலும்
इति एवं	மேற்கண்டவாறு	प्रहस्य	சிரித்துக்கொண்டே,
उक्त्वा	சொல்லிவிட்டு,	अवस्थिता बभूव	நின்றுவிட்டனள்.

संप्रहासनिमित्तं तु रामश्शूर्पणखां ततः। इदं वचनमारेभे वक्तुं वाक्यविशारदः ॥३२॥

ततः	அப்பொழுது	इदं वचनं	பின்வரும் சொல்லை
वाक्यविशारदः	பேசுவதில் சமர்த்தரான	शूर्पणखां	சூர்ப்பணகைக்கு
रामः	ஸ்ரீராமர்,	वक्तुं	சொல்ல
संप्रहासनिमित्तं तु	பரிஹாஸமாகவே	आरेभे	தீர்மானித்தார்.

इत्यार्षे श्रीमद्रामायणे वाल्मीकीये आदिकाव्ये आरण्यकाण्डे सप्तदशः सर्गः॥

आदितः श्लोकाः 7330 आरण्यकाण्डे आदितः श्लोकाः 618

शूर्पणखायाः कर्णनासच्छेदनम्—சூர்ப்பணகையின் காதையும், மூக்கையும் வெட்டுவது

तां तु शूर्पणखां रामः कामपाशावपाशिताम्। स्वच्छया श्लक्ष्णया वाचा स्मितपूर्वमथाब्रवीत्॥

रामः	ஸ்ரீராமர்,	श्लक्ष्णया	சமத்காரமாக உரைக்
कामपाशाव- पाशितां	காமவலையில் சிக்கிக் கொண்ட	वाचा	சொற்கொண்டு [கிற
तां	அந்த	स्मितपूर्वं	புன்சிரிப்புடன்
शूर्पणखां तु	சூர்ப்பணகையைப் பார்	अथ	பின்வருமாறு
स्वच्छया	தெளிவாகவும், [த்து,	अब्रवीत्	மொழிந்தார்.

कृतदारोऽस्मि भवति भार्येयं दयिता मम। त्वद्विधानां तु नारीणां सुदुःखा ससपत्नता॥

भवति	" அம்மா !	दयिता	பிரியமானவள்.
अस्मि	நான்	त्वद्विधानां	உன்போன்ற
कृतदारः	விவாஹமானவன்;	नारीणां तु	மங்கையர்கட்கு
इयं भार्या	இந்த மனைவி	ससपत्नता	சக்களத்தியுடன் இருப்
मम	எனக்கு	सुदुःखा	மிகக்கஷ்டம். [பது

अनुजस्त्वेष मे भ्राता शीलवान्प्रियदर्शनः। श्रीमानकृतदारश्च लक्ष्मणो नाम वीर्यवान्॥

मे	" எனது	प्रियदर्शनः	அழகுற்றவன்;
अनुजः	இளைய	वीर्यवान्	பலசாலி ;
भ्राता तु	சகோதரனும்,	श्रीमान्	பாக்கியவான் ;
लक्ष्मणः नाम	லக்ஷ்மணனென்ற	अकृतदारः च	பக்கத்தில் மனைவியில் லாதவன்.
एषः	இவன்		
शीलवान्	நல்லவன் ;		

अपूर्वी भार्यया चार्थी तरुणः प्रियदर्शनः। अनुरूपश्च ते भर्ता रूपस्यास्य भविष्यति॥

तरुणः	" சிறுபிராயத்தான்,	प्रियदर्शनः	அழகுற்றவன் ;
अपूर्वी	வெகுகாலமாய் மனைவியின் சுகமின்றி,	अस्य रूपस्य	இந்த ரூபத்திற்கு
		अनुरूपः च	ஏற்றவன் ;
भार्यया	மனைவியோடு [வன்-	ते	உனக்கு
अर्थी च	இன்பத்தைக் கோருமி	भर्ता भविष्यति	கணவனாவான்.

एनं भज विशालाक्षि भर्तारं भ्रातरं मम। असपत्ना वरारोहे मेरुमर्कप्रभा यथा॥ ५॥

विशालाक्षि	" கண்ணழகி !	मेरुं	மேருபர்வதத்தை
वरारोहे	கட்டழகி !	यथा	எவ்வண்ணமோ அவ்வண்ணமே,
मम भ्रातरं	எனது தம்பியான	असपत्ना	சக்களத்தியற்று
एनं	இவனை	भर्तारं भज	கணவனாக வரி.
अर्कप्रभा	சூரியனது ஒளி		

इति रामेण सा प्रोक्ता राक्षसी काममोहिता । विसृज्य रामं सहसा ततो लक्ष्मणमब्रवीत् ॥

रामेण	ஸ்ரீராமரால்	रामं	ஸ்ரீராமரை
इति	இவ்வாறு	सहसा विसृज्य	சடக்கென விட்டு,
प्रोक्ता	சொல்லப்பட்டவளும்	ततः	அதன்மேல்
काममोहिता	காமத்தாலறிவிழந்தவளுமான	लक्ष्मणं	லக்ஷ்மணரைப் பார்த்து
सा राक्षसी	அந்த அரக்கி	अब्रवीत्	பின்வருமாறு பேசினாள்.

अस्य रूपस्य ते युक्ता भार्याऽहं वरवर्णिनी । मया सह सुखं सर्वान्दण्डकान्विचरिष्यसि ॥

ते	"உனது	भार्या	மனைவி ;
अस्य	இந்த	मया सह	என்னோடுகூட
रूपस्य	அழகிற்கு	दण्डकान्	தண்டகை
युक्ता	ஏற்ற	सर्वान्	எல்லாமும்
वरवर्णिनी	கட்டழகியான	सुखं	சுகமாய்
अहं	நான்	विचरिष्यसि	சுற்று."

एवमुक्तस्तु सौमित्री राक्षस्या वाक्यकोविदः ।
ततः शूर्पणखां स्मित्वा लक्ष्मणो वाक्यमब्रवीत् ॥

राक्षस्या	அரக்கியால்	लक्ष्मणः	லக்ஷ்மணர், [பார்த்து
एवं	இங்ஙனம்	शूर्पणखां	சூர்ப்பணகையைப்-
उक्तः	சொல்லப்பட்டவரும்	स्मित्वा तु	புன்னகை செய்து கொண்டே,
वाक्यकोविदः	சொல்நுட்பம் அறிந்தவரும்	ततः	அப்பொழுது
सौमित्रिः	சுமித்திரையின் புதல்வருமான	वाक्यं	பின்வரும் பதிலை
		अब्रवीत्	சொன்னார்.

कथं दासस्य मे दासी भार्या भवितुमिच्छसि । सोऽहमार्येण परवान् भ्रात्रा कमलवर्णिनि ॥

कमलवर्णिनि	"கமலநிறமுள்ளமாதே!	इच्छसि	விரும்புகின்றனை ?
दासस्य मे	குற்றேவல் புரியும்	सः	அந்த
भार्या	மனைவியாகி, [எனக்கு	अहं	நான்
दासी	வேலைக்காரியாக	भ्रात्रा	தமையனரான
भवितुं	ஆவதற்கு	आर्येण	பெரியவரால்
कथं	ஏன்	परवान्	ஸ்வதந்திரமிழந்தவன்.

समृद्धार्थस्य सिद्धार्था मुदिता कामरूपिणी । आर्यस्य त्वं विशालाक्षि भार्या भव यवीयसी ॥

विशालाक्षि	"கண்ணழகி !	कामरूपिणी	இஷ்டப்படி உருவமெடுக்கவல்லவளுமான
समृद्धार्थस्य	குறையற்ற பாக்கியமுற்ற	त्वं	நீ [வளாக
आर्यस्य	பெரியவருக்கு	मुदिता	சந்தோஷமடைந்தவ-
सिद्धार्था	மனோரதம் கைகூடப்பெற்றவளும்	यवीयसी भार्या	இளைய மனைவியாக
		भव	ஆவாயாக.

एनां विरूपामसतीं करालां निर्णतोदरीम्। भार्यां वृद्धां परित्यज्य त्वामेवैष भजिष्यति॥

एषः “ இவர்
विरूपां அவலக்ஷணமுள்ளவ
असतीं துஷ்டையும், [ளும்,
करालां குரூபியும்
निर्णतोदरीं சரிந்த வயிறுள்ளவ ளும்,

वृद्धां கிழவியுமான
एनां परित्यज्य இவளை கைவிட்டு,
त्वां एव உன்னையே
भार्यां மனைவியாக
भजिष्यति ஏற்றுக்கொள்வார்.

कोहि रूपमिदं श्रेष्ठं सन्त्यज्य वरवर्णिनि। मानुषीषु वरारोहे कुर्याद्भावं विचक्षणः॥

विचक्षणः “ பகுத்தறிவுள்ள
कः हि எவன்தான்
इदं இந்த
श्रेष्ठं रूपं சிறந்த லாவண்யத்தை
सन्त्यज्य தள்ளிவிட்டு,

वरवर्णिनि சிறந்த காந்தியுள்ள
वरारोहे கட்டழகி!
मानुषीषु மானிடமாதர்களிடத் [தில்
भावं மனத்தை
कुर्यात् செலுத்துவான்.”

इति सा लक्ष्मणेनोक्ता कराला निर्णतोदरी। मन्यते तद्वचस्तथ्यं परिहासाविचक्षणा॥

कराला குரூபியும்,
निर्णतोदरी சரிந்த வயிறுள்ளவளு [மான
सा அவள்,
इति இவ்வாறு
लक्ष्मणेन லக்ஷ்மணரால்

उक्ता சொல்லப்பட்டவளாய்
परिहासा-विचक्षणा பரிஹாஸமென்றறியத் திறமையற்றவளாய்
तत् वचः அச்சொல்லை
तथ्यं உண்மையென
मन्यते எண்ணினாள்.

सा रामं पर्णशालायामुपविष्टं परन्तपम्। सीतया सह दुर्धर्षमब्रवीत्काममोहिता॥ १४॥

काममोहिता காமத்தாலறிவிழந்த
सा அவள்
दुर्धर्षं பிறரால் வெல்ல முடியாதவரும்
परन्तपं சத்துருக்களைத் தபிக்கச் செய்பவரும்,
पर्णशालायां பர்ணசாலையில்

सीतया सह ஸீதா பிராட்டியாரோடு கூட
उपविष्टं உட்கார்ந்திருந்தவருமான
रामं ஸ்ரீராமரைப் பார்த்து
अब्रवीत् பின்வருமாறு பேசினாள்.

इमां विरूपामसतीं करालां निर्णतोदरीम्। वृद्धां भार्यामवष्टभ्य मां त्वं न बहुमन्यसे॥

विरूपां “ அவலக்ஷணமானவ
असतीं துஷ்டையும், [ளும்,
करालां குரூபியும்,
निर्णतोदरीं சரிந்த வயிறுள்ளவ
वृद्धां கிழவியுமான [ளும்,

इमां இவளை
त्वं நீ
भार्यां மனைவியாக
अवष्टभ्य கொண்டு
मां என்னை
बहुमन्यसे न மதியாதிருக்கின்றனை.

अद्येमां भक्षयिष्यामि पश्यतस्तव मानुषीम्। त्वया सह चरिष्यामि निःसपत्ना यथासुखम्॥

अद्य	" இப்பொழுது
मानुषीं	மானிடப்பிறவியுற்ற
इमां	இவளை
तव	நீ
पश्यतः	பார்த்துக்கொண்டிருக்கையிலேயே
भक्षयिष्यामि	தின்றுவிடப்போகிறேன்.
निःसपत्ना	சக்களத்தியற்றவளாய் (நான்)
त्वया सह	உன்னோடுகூடவே
यथासुखं	சுகமே
विचरिष्यामि	திரிவேன்".

इत्युक्त्वा मृगशाबाक्षीमलातदृशेक्षणा। अभ्यधावत्सुसङ्क्रुद्धा महोल्का रोहिणीमिव॥

अलातसदृशेक्षणा	தணல்போன்ற கண்களுற்ற (அவள்)
इति	இவ்வாறு
उक्त्वा	சொல்லிவிட்டு,
मृगशाबाक्षीं	மான்குட்டியின் கண்களை நிகர்த்த கண்களையுடைய (அவளைப் பார்த்து)
सुसङ्क्रुद्धा	மிகச் சினங்கொண்டவளாகி
रोहिणीं	ரோஹிணி நக்ஷத்திரத்தை
महोल्का	ஓர் பெரிய விண்வீழ்கொள்ளி
इव	எவ்வண்ணமோ அவ்வண்ணமே
अभ्यधावत्	அணுகினாள்.

तां मृत्युपाशप्रतिमामापतन्तीं महाबलः। निगृह्य रामः कुपितस्ततो लक्ष्मणमब्रवीत्॥

महाबलः	மகாபலவானான
रामः	ஸ்ரீராமர்
मृत्युपाशप्रतिमां	யமனது பாசத்துக்கு [சமமாய்
आपतन्तीं	மேல்விழும்
तां	அவளை
कुपितः	சினங்கொண்டவராய்
निगृह्य	தடுத்து
ततः	அதன்பின்னர்
लक्ष्मणं	லக்ஷ்மணரைப் பார்த்து
अब्रवीत्	பின்வருமாறு மொழிந்தார்.

क्रूरैरनार्यैस्सौमित्रे परिहासः कथञ्चन। न कार्यः पश्य वैदेहीं कथञ्चित्सौम्य जीवतीम्॥

सौम्य	" அப்பா !
सौमित्रे	லக்ஷ்மண !
क्रूरैः	கொடிய
अनार्यैः	துஷ்டர்களோடு
परिहासः	பரிஹாஸம்
कथञ्चन	எவ்வகையிலும்
न कार्यः	செய்யத்தகாது.
वैदेहीं	ஸீதையை
जीवतीं	உயிருடனிருக்கின்றவளாய்
कथञ्चित्	எப்படியும்
पश्य	பார்த்துக்கொள்.

इमां विरूपामसतीमतिमत्तां महोदरीम्। राक्षसीं पुरुषव्याघ्र विरूपयितुमर्हसि॥ २०॥

पुरुषव्याघ्र	" புருஷோத்தம !
विरूपां	குரூபியும்,
असतीं	கெட்டநடத்தையுடையவளும்,
अतिमत्तां	மதங்கொண்டவளும்,
महोदरीं	பெருவயிறு படைத்த [வளுமான
इमां	இந்த
राक्षसीं	அரக்கியை
विरूपयितुं अर्हसि	நீ உருக்குலைத்துவிடவேண்டும்."

इत्युक्तो लक्ष्मणस्तस्याः क्रुद्धो रामस्य पश्यतः। उद्धृत्य खड्गं चिच्छेद कर्णनासं महाबलः॥

इति	இங்ஙனம்	तस्याः	அவளது
उक्तः	ஆக்ஞாபிக்கப்பட்ட	कर्णनासं	காது மூக்கு இவ்விர
महाबलः	அதி பலவானான	रामस्य	ஸ்ரீராமர் [ண்டையும்
लक्ष्मणः	லக்ஷ்மணர்,	पश्यतः	பார்த்துகொண்டிருக்
क्रुद्धः	கோபங்கொண்டு		கையிலேயே
खड्गं उद्धृत्य	கத்தியை உருவி,	चिच्छेद	அறுத்துவிட்டார்.

विकृत्तकर्णनासा तु विस्वरं सा विनद्य च। यथागतं प्रदुद्राव घोरा शूर्पणखा वनम्॥

घोरा	கொடியவளான	विस्वरं	பயங்கரமான குரலில்
सा शूर्पणखा	அந்த சூர்ப்பணகை	विनद्य च	கூவிக்கொண்டே,
तु	இப்பொழுது	यथागतं	வந்தவழியே
विकृत्त- कर्णनासा	அறுந்துபோன காதும் மூக்கும் உடையவளாய்	वनं	காட்டிற்குள்
		प्रदुद्राव	ஓடினாள்.

सा विरूपा महाघोरा राक्षसी शोणितोक्षिता। ननाद विविधान्नादान् यथा प्रावृषि तोयदः॥

विरूपा	உருக்குலைந்து	यथा	எவ்வண்ணமோ
महाघोरा	மிகக் கோரமாய்		அவ்வண்ணமே
शोणितोक्षिता	ரத்தத்தால் நனைந்த	विविधान्	பலவகையான
सा राक्षसी	அந்த அரக்கி	नादान्	கூக்குரலை
प्रावृषि तोयदः	மழைக்கால மேகம்	ननाद	இட்டாள்.

सा विक्षरन्ती रुधिरं बहुधा घोरदर्शना। प्रगृह्य बाहू गर्जन्ती प्रविवेश महावनम्॥२४॥

घोरदर्शना	பார்க்க பயங்கரமான	बाहू	இரு கைகளையும்
सा	அவள்	प्रगृह्य	மேலே உயர்த்திக் கொண்டு,
रुधिरं	ரத்தத்தை	गर्जन्ती	கர்ஜித்துக்கொண்டே
बहुधा	அதிகமாய்,	महावनं	மகாவனத்தை
विक्षरन्ती	பெருக்கிக்கொண்டு	प्रविवेश	அடைந்தாள்.

ततस्तु सा राक्षससङ्घसंवृतं खरं जनस्थानगतं विरूपिता।
उपेत्य तं भ्रातरमुग्रदर्शनं पपात भूमौ गगनाद्यथाऽशनिः॥ २५॥

विरूपिता	உருவம் குலைக்கப்ப [ட்ட	तं खरं तु	அந்த கரனையே
सा	அவள்,	उपेत्य	அடைந்து,
राक्षससङ्घ संवृतं	ராக்ஷஸக் கூட்டங்களால் சூழப்பட்டு,	ततः	அவ்விடத்தில்
उग्रदर्शनं	பயங்கரமாக விளங்கிக் கொண்டு	गगनात्	ஆகாயத்தினின்று
		अशनिः यथा	இடி எவ்வண்ணமோ அவ்வண்ணமே
जनस्थानगतं	ஜனஸ்தானத்திலிருக் [கும்	भूमौ	தரையில்
भ्रातरं	தம்பியான	पपात	விழுந்தாள்.

ततः सभार्यं भयमोहमूर्च्छिता सलक्ष्मणं राघवमागतं वनम् ।
विरूपणं चात्मनि शोणितोक्षिता शशंस सर्वं भगिनी खरस्य सा ॥ २६ ॥

शोणितोक्षिता	ரத்தத்தைப் பெருக்கிக் கொண்டிருந்த	वनं	காட்டிற்கு
सा	அந்த	सभार्यं	மனைவியோடும்
खरस्य	கரனது	सलक्ष्मणं	லக்ஷ்மணரோடும்
भगिनी	தமக்கை	आगतं	வந்திருப்பதையும்
भयमोह- मूर्च्छिता	கஷ்டத்தாலும் வலியாலும் வேதனைப்பட்டுக்கொண்டு	आत्मनि	தன்விஷயத்தில்
		विरूपणं च	அங்கபங்கம் செய்ததையும்
ततः	அப்பொழுது	सर्वं	எல்லாவற்றையும்
राघवं	ஸ்ரீராமர்,	शशंस	சொன்னாள்.

इत्यार्षे श्रीमद्रामायणे वाल्मीकीये आदिकाव्ये आरण्यकाण्डे अष्टादशः सर्गः ॥

आदितः श्लोकाः 7356 आरण्यकाण्डे आदितः श्लोकाः 644

एकोनविंशः सर्गः—பத்தொன்பதாவது ஸர்க்கம் ॥ १९ ॥

खरसमीपे अङ्गवैरूप्यकथनम्—கரனிடம் அங்கபங்கத்தைச்சொல்வது

तां तथा पतितां दृष्ट्वा विरूपां शोणितोक्षिताम् ।
भगिनीं क्रोधसन्तप्तः खरः पप्रच्छ राक्षसः ॥ १ ॥

खरः	கரனெனும்	तथा	அவ்வாறு
राक्षसः	அரக்கன்,	पतितां	விழுந்தவளாய்
भगिनीं	தமக்கையான	दृष्ट्वा	பார்த்து,
तां	அவளை	क्रोधसन्तप्तः	கோபத்தால் மனம் கொதிக்க
विरूपां	உருக்குலைந்து	पप्रच्छ	பின்வருமாறு வினவினான்.
शोणितोक्षितां	ரத்தம் பெருக		

उत्तिष्ठ तावदाख्याहि प्रमोहं जहि सम्भ्रमम् ।
व्यक्तमाख्याहि केन त्वमेवंरूपा विरूपिता ॥ २ ॥

तावत्	"முதலில்	त्वं	நீ,
प्रमोहं	கலவரத்தையும்	केन	எவனால்
सम्भ्रमं	பயத்தையும்	एवंरूपा	இப்படியாய்
जहि	ஒழி;	विरूपिता	உருக்குலைக்கப்பட்டா
उत्तिष्ठ	எழுந்திரு;	व्यक्तं	தெளிவாய்[யென்பதை
आख्याहि	நிகழ்ந்தவாறுரை செய்.	आख्याहि	சொல்லு.

कः कृष्णसर्पमासीनमाशीविषमनागसम् । तुदत्यभिसमापन्नमङ्गुल्यग्रेण लीलया ॥ ३ ॥

कः	“ எவன்	कृष्णसर्पं	கருநாகத்தை
अनागसं	உபத்திரவம் செய்யாது	अभिसमापन्नं	சீறியெதிர்த்தோடி வருமாறு
आसीनं	இருந்த இடத்தில் படுத்துக்கிடக்கும்	लीलया	விளையாட்டாய்
		अङ्गुल्यग्रेण	விரல்நுனியால்
आशीविषं	பல்லில் விஷமுள்ள	तुदति	சீண்டுகின்றான் ?

कः कालपाशमासज्य कण्ठे मोहान्न बुध्यते । यस्त्वामद्य समासाद्य पीतवान्विषमुत्तमम् ॥

यः	“ எவன்	आसज्य	மாட்டிக்கொண்டு,
अद्य	இப்பொழுது	उत्तमं	சிறந்த
त्वां	உன்னை	विषं	விஷத்தில்
मोहात्	புத்தியின்மையால்	पीतवान्	மூழ்கியிருப்பவனாய்
समासाद्य	சீண்டி	बुध्यते न	உள்ளபடியறியாதிருக்கின்றானோ, அவன்
कालपाशं	யமபாசத்தை		
कण्ठे	கழுத்தில்	कः	யார் ?

बलविक्रमसम्पन्ना कामका कामरूपिणी । इमामवस्थां नीता त्वं केनान्तकसमा मता ॥

केन	“ எவனால்	त्वं	நீ
बलविक्रम-सम्पन्ना	பலமும் பராக்கிரமமும் நிறைந்தவளும்,	अन्तकसमा	யமனுக்குச் சமானமாய்
		मता	கொள்ளப்பட்டு
कामरूपिणी	இஷ்டமான உருவமெடுத்து	इमां	இந்த
		अवस्थां	நிலைமைக்கு
कामगा	இஷ்டமான இடத்தில் திரியும்	नीता	கொண்டுவரப்பட்டனை.

देवगन्धर्वभूतानामृषीणां च महात्मनाम् । कोऽयमेवं महावीर्यस्त्वां विरूपां चकार ह ॥

त्वां	“ உன்னை,	महावीर्यः	மஹாவீரனொருவன்
महात्मनां	மஹா தைரியசாலிகளான	एवं	இப்படி
देवगन्धर्व-भूतानां	தேவர்கள், கந்தர்வர்கள், மானிடர்கள் இவர்களுள்ளும்,	विरूपां	உருக்குலைந்தவளாக
		चकार	செய்திருக்கிறான்.
		ह	என்ன ஆச்சரியம் !
ऋषीणां च	ரிஷிகளுள்ளும்,	अयं कः	இவன் யார் ?

न हि पश्याम्यहं लोके यः कुर्यान्मम विप्रियम् । अमरेषु सहस्राक्षं महेन्द्रं पाकशासनम् ॥

अमरेषु	“ தேவதைகளில்	कुर्यात्	சீண்டினாலும் சீண்டலாம்.
यः	எவனேனுமொருவன்,	मम	எனக்கு
पाकशासनं	பாகனென்ற அசுரனைக் கொன்றவனும்,	विप्रियं हि	அபகாரம் செய்கிற ஒருவனையும்
सहस्राक्षं	ஆயிரங்கண்ணனுமான	लोके	இவ்வுலகில்
महेन्द्रं	இந்திரனை	अहं न पश्यामि	நான் கண்டிலேன்.

अथाहं मार्गणैः प्राणानादास्ये जीवितान्तकैः ।
सलिले क्षीरमासक्तं निष्पिबन्निव सारसः ॥ ८ ॥

अहं	"நான்,	आसक्तं	கலந்த
अद्य	இப்பொழுதே	क्षीरं	பாலை
जीवितान्तकैः	ஆயுளை முடிக்கும்	निष्पिबन्	குடிக்கும்
मार्गणैः	பாணங்களால்	सारसः	அன்னப்பறவை
प्राणान्	உயிரை,	इव	போல்
सलिले	ஜலத்தில்	आदास्ये	வாங்கிவிடுகிறேன்.

निहतस्य मया सङ्ख्ये शरसङ्कृत्तमर्मणः । सफेनं रुधिरं रक्तं मेदिनी कस्य पास्यति ॥

संख्ये	"போரில்	कस्य	எவனுடைய
मया	என்னால்	सफेनं	நுரையோடுகூடிய
शरसङ्कृत्त-मर्मणः	பாணங்களால் பிளக்கப்பட்ட மர்மஸ்தானங்களுடையவனாய்,	रक्तं	சிவந்த
		रुधिरं	ரத்தத்தை
		मेदिनी	பூமி
निहतस्य	கொல்லப்பட்ட	पास्यति	குடிக்கப்போகிறதோ ?

कस्य पत्ररथाः कायान्मांसमुत्कृत्य सङ्गताः । प्रहृष्टा भक्षयिष्यन्ति निहतस्य मया रणे ॥

मया	"என்னால்	सङ्गताः	கூட்டங்கூட்டமாக
रणे निहतस्य	போரில்கொல்லப்பட்ட	उत्कृत्य	கொத்தி,
कस्य	எவனுடைய	प्रहृष्टाः	பரமானந்தமுடையவைகளாய்
कायात्	உடலினின்று	भक्षयिष्यन्ति	புசிக்கப்போகின்றனவோ ?
मांसं	மாமிசத்தை		
पत्ररथाः	பக்ஷிகள்		

तं न देवाः न गन्धर्वा न पिशाचा न राक्षसाः । मयाऽपकृष्टं कृपणं शक्तास्त्रातुं महाहवे ॥

महाहवे	"பெரும்போரில்	शक्ताः न	சக்தர்களாகார்கள்;
मया	என்னால்	गन्धर्वाः न	கந்தர்வர்களுமாகார்கள்;
अपकृष्टं	இழுக்கப்பட்டு,		
कृपणं	தீனனாய் நிற்கும்	पिशाचाः न	பிசாசர்களுமாகார்கள்;
तं त्रातुं	அவனைக் காப்பாற்ற	राक्षसाः न	ராக்ஷஸர்களுமாகார்கள்.
देवाः	தேவர்கள்		

उपलभ्य शनैस्संज्ञां तं मे शंसितुमर्हसि । येन त्वं दुर्विनीतेन वने विक्रम्य निर्जिता ॥

त्वं दुर्विनीतेन	"நீ துஷ்டனான	तं	அவனைப்பற்றி
येन	எவனால்	मे	எனக்கு
वने	காட்டில்	शनैः	மெள்ள
विक्रम्य	பலாத்காரமாய்	संज्ञां	தெளிவை,
निर्जिता	அவமானப்படுத்தப்பட்டாயோ,	उपलभ्य	அடைந்து
		शंसितुं अर्हसि	சொல்லவேண்டும்."

इति भ्रातुर्वचः श्रुत्वा क्रुद्धस्य च विशेषतः । ततश्शूर्पणखा वाक्यं सबाष्पमिदमब्रवीत् ॥

इति	மேற்கண்டவாறு	शूर्पणखा	சூர்ப்பணகை
विशेषतः	மிக	सबाष्पं च	கண்ணும் கண்ணீரு[மாக
क्रुद्धस्य	சினங்கொண்டிருந்த	इदं	பின்வரும்
भ्रातुः वचः	தம்பியினது சொல்லை	वाक्यं	பதிலை
श्रुत्वा ततः	கேட்டபின்னர்,	अब्रवीत्	சொன்னாள்.

तरुणौ रूपसम्पन्नौ सुकुमारौ महाबलौ । पुण्डरीकविशालाक्षौ चीरकृष्णाजिनाम्बरौ ॥

तरुणौ	"இளமை குன்றாத இருவர்கள்;	महाबलौ	நிகரற்ற வலிமையுடையவர்கள்;
रूपसम्पन्नौ	வடிவழகு நிறைந்தவர்கள்;	पुण्डरीक-विशालाक्षौ	தாமரைப்பூவிதழ் போன்ற படர்ந்த இரு கண்களுடையவர்கள்;
सुकुमारौ	மிக மிருதுவான மேனியுடையவர்கள்;	चीरकृष्णा-जिनाम्बरौ	மரவுரியையும், மான் தோலையும் அணிந்தவர்கள்.

फलमूलाशनौ दान्तौ तापसौ धर्मचारिणौ । पुत्रौ दशरथस्यास्तां भ्रातरौ रामलक्ष्मणौ ॥

फलमूलाशनौ	"பழங்களையும் கிழங்குகளையுமருந்துமவர்கள்	दशरथस्य	தசரதரது
दान्तौ	சாஸ்திரவசியர்கள்;	पुत्रौ	குமாரர்களும்,
तापसौ	தபஸ்விகள்;	रामलक्ष्मणौ	ராமலக்ஷ்மணர்களென்[ற
धर्मचारिणौ	தர்மானுஷ்டானமுடையவர்கள்;	भ्रातरौ	சகோதரர்களிருவர்களும்,
		आस्तां	இங்கு வந்துசேர்ந்திருக்கிறார்கள்.

शरण्यौ सर्वसत्त्वानां श्रेष्ठौ सर्वधनुष्मताम् ॥ १६ ॥

सर्वसत्त्वानां	"ஸர்வ ஜீவராசிகளுக்கும்	सर्वधनुष्मतां	வில்லாளிகளுக்கெல்லாம்
शरण्यौ	அபயம் கொடுப்பவர்கள்.	श्रेष्ठौ	சிரேஷ்டர்கள்.

गन्धर्वराजप्रतिमौ पार्थिवव्यञ्जनान्वितौ । देवौ वा मानुषौ वा तौ न तर्कयितुमुत्सहे ॥

गन्धर्वराज-प्रतिमौ	"கந்தர்வமன்னர்களுக்கு ஒப்பானவர்கள்;	देवौ वा	தேவர்களோ
पार्थिव व्यञ्जनान्वितौ	ராஜலக்ஷணங்களமைந்தவர்கள்;	मानुषौ वा	மானிடர்களோவெ[ன்று
तौ	அவ்விருவர்களும்,	तर्कयितुं	நிச்சயிக்க
		उत्सहे न	நான் முடியாதிருக்கிறேன்.

तरुणी रूपसम्पन्ना सर्वाभरणभूषिता । दृष्टा तत्र मया नारी तयोर्मध्ये सुमध्यमा ॥१८॥

तत्र	"அவ்விடத்தில்
तयोः	அவ்விருவர்களுடைய
मध्ये	பக்கலில்
तरुणी	யுவதியும்,
रूपसम्पन्ना	வடிவழகுள்ளவளும்,
सर्वाभरण-भूषिता	எல்லா நகைகளையு மணிந்தவளும்,
सुमध्यमा	எல்லா லக்ஷணங்களு மமையப்பெற்றவளு மான
नारी	ஓர் பெண்,
मया	என்னால்
दृष्टा	பார்க்கப்பட்டாள்.

ताभ्यामुभाभ्यां सम्भूय प्रमदामधिकृत्य ताम् ।
इमामवस्थां नीताऽहं यथाऽनाथाऽसती तथा ॥ १९ ॥

सम्भूय	"ஒன்று சேர்ந்திருக்கும்
ताभ्यां	அந்த
उभाभ्यां	இருவர்களாலும்,
तां प्रमदां	அந்த பெண்ணை
अधिकृत्य	முன்னிட்டு,
अहं	நான்
अनाथा	நாதனற்ற
असती	நெறிநீங்கியவள்
यथा तथा	போல,
इमां अवस्थां	இந்த நிலைமைக்கு
नीता	கொண்டுவரப்பட்டேன்.

तस्याश्चानृजुवृत्तायास्तयोश्च हतयोरहम् । सफेनं पातुमिच्छामि रुधिरं रणमूर्धनि ॥२०॥

रणमूर्धनि	"யுத்தமுனையில்
हतयोः	கொலைப்பட்ட
तयोः च	அவ்விருவர்களுடையவும்,
अनृजुवृत्तायाः	துர்நடத்தையுடைய
तस्याः च	அவளுடையவும்,
सफेनं	நுரையுடன்கூடிய
रुधिरं	ரத்தத்தை,
अहं	நான்
पातुं इच्छामि	பருக விரும்புகிறேன்.

एष मे प्रथमः कामः कृतस्तात त्वया भवेत् । तस्यास्तयोश्च रुधिरं पिबेयमहमाहवे ॥

तात	"தம்பீ !
मे	எனது
एषः	இந்த
प्रथमः कामः	முதல் மனோரதம்
त्वया	உன்னால்
कृतः भवेत्	முடிவுற்றதாகில்,
अहं	நான்
आहवे च	போரிலேயே
तयोः	அவ்விருவர்களுடையவும்,
तस्याः	அவளுடையவும்
रुधिरं	ரத்தத்தை
पिबेयम्	பருகுவேன்".

इति तस्यां ब्रुवाणायां चतुर्दश महाबलान् । व्यादिदेश खरः क्रुद्धो राक्षसानन्तकोपमान् ॥

इति	மேற்கண்டவாறு
तस्यां	அவள்
ब्रुवाणायां	சொல்லுகையில்
खरः	கரன்
क्रुद्धः	சினமுற்று
अन्तकोपमान्	யமனையொத்த
महाबलान्	மஹாபலசாலிகளான
चतुर्दश	பதினான்கு
राक्षसान्	அரக்கர்களை
व्यादिदेश	பின்வருமாறு கட்டளையிட்டான்.

मानुषौ शस्त्रसम्पन्नौ चीरकृष्णाजिनाम्बरौ। प्रविष्टौ दण्डकारण्यं घोरं प्रमदया सह ॥

शस्त्रसम्पन्नौ	" ஆயுதபாணிகளும்,	प्रमदया सह	ஓர் ஸ்திரீயுடன் கூட
चीरकृष्णाजिनाम्बरौ	மரவுரியும், மான்தோலு முடுத்தவர்களுமான	घोरं	பயங்கரமான
		दण्डकारण्यं	தண்டகாரண்யத்தில்
मानुषौ	மானிடர்கள்,	प्रविष्टौ	வந்திருக்கின்றனர்.

तौ हत्वा तां च दुर्वृत्तामपावर्तितुमर्हथ। इयं च रुधिरं तेषां भगिनी मम पास्यति ॥ २५ ॥

तौ	" அவ்விருவர்களையும்,	मम	எனது
दुर्वृत्तां	துஷ்டையான	भगिनी	தமக்கையான
तां च	அவளையும்	इयं च	இவள்
हत्वा	கொன்றுவிட்டு,	तेषां	அவர்களது
अपावर्तितुं अर्हथ	நீங்கள் திரும்பிவர வேண்டும்.	रुधिरं	ரத்தத்தை
		पास्यति	குடிப்பாள்.

मनोरथोऽयमिष्टोऽस्या भगिन्या मम राक्षसाः।
शीघ्रं सम्पाद्यतां गत्वा तौ प्रमथ्य स्वतेजसा ॥ २६ ॥

राक्षसाः	" ராக்ஷஸர்களே !	गत्वा	சென்று,
मम	எனது	तौ	அவர்களை,
भगिन्याः	தமக்கையான	स्वतेजसा	உங்கள் பராக்கிரமத்
अस्याः	இவளுடைய	प्रमथ्य	கொன்று [தால்
अयं	இந்த	शीघ्रं	விரைவில்
इष्ट	அதிப்பிரியமாயிருக்கின்	सम्पाद्यताम्	நிறைவேற்றப்படட் டும்.
मनोरथः	மனோரதமானது, [ற		

युष्माभिर्निहतौ दृष्ट्वा तावुभौ भ्रातरौ रणे। इयं प्रहृष्टा मुदिता रुधिरं युधि पास्यति ॥

रणे	" போரில்	इयं	இவள்
भ्रातरौ	சகோதரர்களான	मुदिता	உடல் பூரித்து
तौ उभौ	அவ்விருவர்களையும்,	प्रहृष्टा	உள்ளம் பூரித்து
युष्माभिः	உங்களால்	युधि	போர்க்களத்தில்
निहतौ	கொல்லப்பட்டவர்க	रुधिरं	ரத்தத்தை
दृष्ट्वा	அறிந்து, [ளாய்	पास्यति	குடிப்பாள்."

इति प्रतिसमादिष्टा राक्षसास्ते चतुर्दश। तत्र जग्मुस्तया सार्धं घना वातेरिता यथा ॥

इति	இவ்வாறு	वातेरिताः	காற்றால் ஓட்டப்பட்ட
प्रतिसमादिष्टाः	இவ்விஷத்திலாக்கினை	घनाः यथा	மேகங்கள்போல்
ते	அந்த [பெற்ற	तया सार्धं	அவளோடுகூடவே
चतुर्दश	பதினான்கு	तत्र	அவ்விடத்திற்கு
राक्षसाः	அரக்கர்களும்	जग्मुः	போனார்கள்,

ततस्तु ते तं समुदग्रतेजसं तथा सुतीक्ष्णप्रदराश्च राक्षसाः ।
दुरासदं धर्षयितुं न चाशकन् वनद्विपा दीप्तमिवाग्निमुद्गतम् ॥ २८ ॥

ते	அந்த	उद्गतं	வளர்ந்து
सुतीक्ष्णप्रदराः	கூர்மையான ஆயுதங்களுடைய	दीप्तं	கொழுந்துவிட்டெரியும்
राक्षसाः तु	அரக்கர்களும்,	अग्निं	காட்டுத்தீயை
दुरासदं च	அணுகமுடியாத	इव तथा	எவ்வண்ணமோ, அவ்வண்ணமே
समुदग्रतेजसं	மஹா தேஜஸ்ஸுடன் [விளங்கும்	ततः	அப்பொழுது
तं	அவரை	धर्षयितुं च	போருக்கழைக்கவும்
वनद्विपाः	காட்டு யானைகள்	अशकन् न	முடியாதிருந்தனர்.

इत्यार्षे श्रीमद्रामायणे वाल्मीकीये आदिकाव्ये आरण्यकाण्डे एकोनविंशः सर्गः ॥

आदितः श्लोकाः 7384 आरण्यकाण्डे आदितः श्लोकाः 672

विंशः सर्गः—இருபதாவது ஸர்க்கம் ॥ २० ॥

चतुर्दशराक्षसवधः—பதினாங்கு அரக்கர்களைக் கொல்வது

ततः शूर्पणखा घोरा राघवाश्रममागता । रक्षसामाचचक्षे तौ भ्रातरौ सह सीतया ॥ १ ॥

ततः	அப்பொழுது,	सीतया सह	ஸீதாபிராட்டியாரோடு கூட
घोरा	கொடியவளான	तौ भ्रातरौ	அந்த சகோதரர்கள் இருவரையும்
शूर्पणखा	சூர்ப்பணகை,	रक्षसां	அரக்கர்களுக்கு
राघवाश्रमं	ஸ்ரீராமரது ஆச்ரமத்தை	आचचक्षे	தெரிவித்தனள்.
आगता	அடைந்து		

ते रामं पर्णशालायामुपविष्टं महाबलम् । ददृशुस्सीतया सार्धं वैदेह्या लक्ष्मणेन च ॥ २ ॥

ते	அவர்கள்	सीतया	ஸீதாபிராட்டியாரோ[டும்
पर्णशालायां	பர்ணசாலையில்	लक्ष्मणेन च	லக்ஷ்மணரோடும்
महाबलं	மஹாபலசாலியான	सार्धं	கூட
रामं	ஸ்ரீராமரை,	उपविष्टं	உட்கார்ந்திருக்கின்றவராய்
वैदेह्या	விதேஹதேசத்தைச் சேர்ந்த	ददृशुः	கவனித்தார்கள்.

तान्दृष्ट्वा राघवः श्रीमानागतां तां च राक्षसीम् ।
अब्रवीद्भ्रातरं रामो लक्ष्मणं दीप्ततेजसम् ॥ ३ ॥

श्रीमान्	ஸ்ரீமானும்,
राघवः	ரகுகுலத்தவருமான
रामः	ஸ்ரீராமர்
तान्	அவர்களையும்
आगतां	திரும்பிவந்திருந்த
तां	அந்த
राक्षसीं च	அரக்கியையும்
दृष्ट्वा	பார்த்து
दीप्ततेजसं	மஹா தேஜஸ்வியும்,
भ्रातरं	தம்பியுமான
लक्ष्मणं	லக்ஷ்மணரைப் பார்த்து
अब्रवीत्	பின்வருமாறு மொழிந்தார்

मुहूर्तं भव सौमित्रे सीतायाः प्रत्यनन्तरः । इमानस्या वधिष्यामि पदवीमागतानिह ॥ ४ ॥

सौमित्रे	"லக்ஷ்மண !
सीतायाः	ஸீதைக்கு
प्रत्यनन्तरः	பக்கலிலிருந்து காத்துக்கொண்டிருப்பவனாக
मुहूर्तं	ஒரு க்ஷணம்
भव	நீயிரு.
अस्याः	இவளை
पदवीं आगतान्	பின்பற்றி வந்திருக்கும்
इमान्	இவர்களை
इह	இப்பொழுது
वधिष्यामि	நான் கொன்றுவிடுகிறேன்."

वाक्यमेतत्ततः श्रुत्वा रामस्य विदितात्मनः । तथेति लक्ष्मणो वाक्यं रामस्य प्रत्यपूजयत् ॥

ततः	அப்பொழுது
विदितात्मनः	மனோபாவங்களை நன்குணர்ந்த
रामस्य	ஸ்ரீராமருடைய
एतत् वाक्यं	இந்தச்சொல்லை
लक्ष्मणः	லக்ஷ்மணர்
श्रुत्वा	சிரமேற்கொண்டு,
तथा इति	அங்ஙனமே செய்கின்றேனென்று
रामस्य	ஸ்ரீராமருடைய
वाक्यं	நியமத்தை
प्रत्यपूजयत्	கௌரவித்தார்.

राघवोऽपि महच्चापं चामीकरविभूषितम् । चकार सज्यं धर्मात्मा तानि रक्षांसि चाब्रवीत् ॥

धर्मात्मा	தர்மாத்மாவான
राघवः	ஸ்ரீராமர்,
चामीकर-विभूषितं	தங்கத்தால் அலங்கரிக்கப்பட்ட
महत्	சிறந்த
चापं	வில்லை
सज्यं चकार	நாணேற்றிக்கொண்டார்.
अपि च	அதன்மேல்
तानि	அந்த
रक्षांसि	அரக்கர்களைப்பார்த்து
अब्रवीत्	பின்வருமாறு மொழிந்தார்.

पुत्रौ दशरथस्यावां भ्रातरौ रामलक्ष्मणौ । प्रविष्टौ सीतया सार्धं दुश्चरं दण्डकावनम् ॥

आवां	"நாங்களிருவரும்
दशरथस्य	தசரத சக்கிரவர்த்தியாரது
पुत्रौ	குமாரர்கள்;
भ्रातरौ	சகோதரர்கள்;
रामलक्ष्मणौ	ராமன், லக்ஷ்மணன் எனப்படுபவர்கள்.
सीतया	ஸீதையோடு
सार्धं	கூட
दुश्चरं	சஞ்சாரமற்ற
दण्डकावनं	தண்டகாவனத்திற்கு
प्रविष्टौ	வந்திருக்கிறோம்.

फलमूलाशनौ दान्तौ तापसौ धर्मचारिणौ । वसन्तौ दण्डकारण्ये किमर्थमुपहिंसथ ॥८॥

दण्डकारण्ये	"தண்டகாரண்யத்தில்
फलमूलाशनौ	பழங்களையும், கிழங்குகளையும், புஜித்துக்கொண்டு
दान्तौ	ஜிதேந்திரியர்களாய்,
धर्मचारिणौ	தர்மநெறியுடையவர்களாய்,
तापसौ	தபஸ்விகளாய்,
वसन्तौ	வசித்துக் கொண்டிருக்குமெங்களை
किमर्थं	ஏன்
उपहिंसथ	நீங்கள் இம்சிக்கின்றீர்கள்.

युष्मान् पापात्मकान् हन्तुं विप्रकारान्महाहवे । ऋषीणां तु नियोगेन प्राप्तोऽहं सशरायुधः ॥

अहं	"நான்,
ऋषीणां	ரிஷிகளுடைய
नियोगेन तु	ஆக்கினையின்பேரிலே
पापात्मकान्	பாபாத்மாக்களாய் [யே
विप्रकारान्	பிறருக்குத் தீங்கு விளை
युष्मान्	உங்களை [விக்கும்
महाहवे	போரில்
हन्तुं	கொல்ல,
सशरायुधः	பாணங்களையுமாயுதங்களையும் கையிற்கொண்டு
प्राप्तः	இங்கு வந்திருக்கிறேன்.

तिष्ठतैवात्र सन्तुष्टा नोपावर्तितुमर्हथ । यदि प्राणैरिहार्थो वा निवर्तध्वं निशाचराः ॥१०॥

निशाचराः	"ராக்ஷஸர்களே !
अत्र एव	இங்கேயே
सन्तुष्टाः	மனச்சோர்வின்றி
तिष्ठत	நில்லுங்கள்.
उपावर्तितुं	திரும்பியோட
अर्हथ न	கூடாது.
इह अर्थः	இவ்விஷயத்தில் பயன்
प्राणैः	உயிருடன்
यदि वा	தேவையெனில்
निवर्तध्वं	ஓடிவிடுங்கள்."

तस्य तद्वचनं श्रुत्वा राक्षसास्ते चतुर्दश । ऊचुर्वाचं सुसङ्क्रुद्धा ब्रह्मघ्नाश्शूलपाणयः ॥
संरक्तनयना घोरा रामं रक्तान्तलोचनम् । परुषं मधुराभाषं हृष्टा दृष्टपराक्रमम् ॥१२॥

ते	அந்த
चतुर्दश	பதினான்குபேர்களும்,
घोराः	கொடியவர்களும்
संरक्तनयनाः	சிவந்த கண்களுற்றவர்களும்,
ब्रह्मघ्नाः	பிராம்மணர்களை கொலை புரிபவர்களுமான
राक्षसाः	அரக்கர்கள்
तस्य	அவருடைய
तत् वचनं	அம்மொழியை
श्रुत्वा	கேட்டு,
सुसंक्रुद्धाः	மிகச் சினங்கொண்டு
शूलपाणयः	சூலங்களைக் கையிற் பிடித்து
रक्तान्तलोचनं	செவ்வரியோடிய கண்களுற்றவரும்,
दृष्टपराक्रमं	தன்பராக்கிரமமறிந்து
मधुराभाषं	நல்வார்த்தை கூறிய
रामं	ஸ்ரீராமரைப் பார்த்து
वाचं	பின்வருஞ்சொல்லை
हृष्टाः	மிகக் களிப்புற்றவர்
परुषं	கடுமையாய் [களாய்
ऊचुः	சொன்னார்கள்.

क्रोधमुत्पाद्य नो भर्तुः खरस्य सुमहात्मनः । त्वमेव हास्यसे प्राणानद्यास्माभिर्हतो युधि ॥

नः	“ எங்களது,
सुमहात्मनः	மஹாத்மாவான
भर्तुः	எஜமானனான
खरस्य	கரனுக்கு
क्रोधं	கோபத்தை
उत्पाद्य	விளைவித்து,
त्वं एव	நீதான்
अद्य	இப்பொழுது
युधि	போரில்
अस्माभिः	எங்களால்
हतः	வதைக்கப்பட்டு
प्राणान्	உயிரை
हास्यसे	இழக்கப்போகின்றாய்.

का हि ते शक्तिरेकस्य बहूनां रणमूर्धनि । अस्माकमग्रतः स्थातुं किं पुनर्योद्धुमाहवे ॥

एकस्य	“ தனியனான
ते	உனக்கு
रणमूर्धनि	போர்முனையில்
बहूनां	பலரான
अस्माकं	எங்களது
अग्रतः	முன்னிலையில்
स्थातुं हि	நிற்கவும்
का शक्तिः	திறமையேது?
आहवे	போரில்
योद्धुं	போர் புரிய
किं पुनः	சொல்லவும் வேண்டுமோ ?

एभिर्बाहुविमुक्तैर्नः परिघैश्शूलपट्टसैः । प्राणांस्त्यक्ष्यसि वीर्यं च धनुश्च करपीडितम् ॥

नः	“ எங்களது
बाहुविमुक्तैः	கைகளினின்று விடுபடும்
परिघैः	கதைகளாலும்,
एभिः	இந்த
शूलपट्टसैः	சூலங்களாலும், கத்திகளாலும்,
करपीडितं	கையிற்பிடித்துள்ள
धनुः च	வில்லையும்,
वीर्यं	பெருமையையும்,
प्राणान् च	உயிரையும்
त्यक्ष्यसि	இழக்கப்போகின்றாய்.”

इत्येवमुक्त्वा संरब्धा राक्षसास्ते चतुर्दश । चिक्षिपुस्तानि शूलानि राघवं प्रति दुर्जयम् ॥

ते	அந்த
चतुर्दश	பதினான்கு
राक्षसाः	அரக்கர்களும்
इति एवं	இவ்வாறாய்
उक्त्वा	சொல்லி,
संरब्धाः	கோபாவேசம் கொண்டவர்களாய்
तानि	அந்த
शूलानि	சூலங்களை
दुर्जयं	ஒருவராலும் வெல்ல முடியாத
राघवं प्रति	ஸ்ரீராமர் மீது
चिक्षिपुः	எறிந்தார்கள்.

तानि शूलानि काकुत्स्थस्समस्तानि चतुर्दश । तावद्भिरेव चिच्छेद शरैः काञ्चनभूषितैः ॥

काकुत्स्थः	ஸ்ரீராமர்,
तानि	அந்த
समस्तानि	ஒன்றாய்க் கூடிய
चतुर्दश	பதினான்கு
शूलानि	சூலங்களையும்,
तावद्भिः एव	அதே சங்கியையுள்ள
काञ्चनभूषितैः	பொன்னால் அலங்கரிக்கப்பெற்ற
शरैः	பாணங்களால்
चिच्छेद	துண்டித்தெறிந்தார்.

ततः पश्चान्महातेजा नाराचान् सूर्यसन्निभान् । जग्राह परमक्रुद्धश्चतुर्दश शिलाशितान् ।

ततः पश्चात्	அதன்மேல் [அவர்;	सूर्यसन्निभान्	சூரியனை நிகர்த்த
महातेजाः	மஹாதேஜஸ்வியான-	चतुर्दश	பதினான்கு
परमक्रुद्धः	மிகச்சினங்கொண்டவராய்	नाराचान्	நாராசமெனும் பாணங்களை
शिलाशितान्	கல்லில் தீட்டப்பெற்று	जग्राह	எடுத்தார்.

गृहीत्वा धनुरायम्य लक्ष्यानुद्दिश्य राक्षसान् ।
मुमोच राघवो बाणान् वज्रानिव शतक्रतुः ॥ १९ ॥

राघवः	ஸ்ரீராமர்,	शतक्रतुः	இந்திரன்
धनुः गृहीत्वा	தனுஸ்ஸை எடுத்து,	वज्रान्	வஜ்ஜிராயுதங்களை
आयम्य	இழுத்து	इव	எவ்வண்ணமோ, அவ்வ
राक्षसान्	அரக்கர்களை	बाणान्	பாணங்களை [ண்ணமே
लक्ष्यान् उद्दिश्य	குறியாய்க்கொண்டு,	मुमोच	விடுத்தார்.

रुक्मपुङ्खाश्च विशिखाः प्रदीप्ता हेमभूषणाः ॥ २० ॥
ते भित्त्वा रक्षसां वेगाद्वक्षांसि रुधिराप्लुताः । विनिष्पेतुस्तदा भूमौ न्यमज्जन्ताशनिस्वनाः ॥

ते	அந்த [களும்,	भित्त्वा	பிளந்துகொண்டு
रुक्मपुङ्खाः	தங்கக்கட்டுள்ளவைக-	रुधिराप्लुताः	ரத்தத்தில் தோய்ந்தவைகளாய்
हेमभूषणाः	தங்கமிழைக்கப்பெற்றவைகளும்,	विनिष्पेतुः	வெளிவந்தன.
प्रदीप्ताः च	ஜ்வலித்துக்கொண்டிருப்பவைகளுமான	तदा	அப்பொழுது
विशिखाः	பாணங்கள்	अशनिस्वनाः	இடிமுழக்கங் கொண்டவைகளாய் அவை
वेगात्	வலிமையால் [களை	भूमौ	பூமிக்குள் [கள்
रक्षसां वक्षांसि	அரக்கர்களின்மார்பு-	न्यमज्जन्त	புதைந்துபோயின.

तैर्भिन्नहृदया भूमौ छिन्नमूला इव द्रुमाः । निपेतुश्शोणितस्नाता विकृता विगतासवः ॥

तैः	அவைகளால்	शोणितस्नाताः	ரத்தத்தில் மூழ்கி
छिन्नमूलाः	வேரறுக்கப்பட்ட	विकृताः	விகாரமுற்று
द्रुमाः इव	விருக்ஷங்கள்போல்	विगतासवः	பிராணனை இழந்து
भिन्नहृदयाः	மார்புகள் பிளவுண்டு	भूमौ निपेतुः	பூமியில் விழுந்தார்கள்.

तान् भूमौ पतितान् दृष्ट्वा राक्षसी क्रोधमूर्च्छिता । परित्रस्ता पुनस्तत्र व्यसृजद्भैरवस्वनान् ॥

क्रोधमूर्च्छिता	கோபாவேசங்கொண்டிருந்த	पुनः	அதனால்
राक्षसी	அரக்கி (சூர்ப்பணகை)	तत्र	அவர் விஷயத்தில்
तान् भूमौ	அவர்களை தரையில்	परित्रस्ता	உள்ளம் நடுங்கியவளாய்
पतितान्	விழுந்துகிடக்கின்றவர்	भैरवस्वनान्	பலவிதபயங்கரஒலிகள்
दृष्ट्वा	கண்டு, [களாய்	व्यसृजत्	வெளியிட்டாள்.

सा नदन्ती महानादं जवाच्छूर्पणखा पुनः ॥ २४ ॥

सा	அந்த	पुनः	ஓயாமல்
शूर्पणखा	சூர்ப்பணகை	महानादं	பெருஞ்சத்தத்தை
जवात्	கொடுமையால்	नदन्ती	இட்டாள்.

उपगम्य खरं सा तु किञ्चित्संशुष्कशोणिता । पपात पुनरेवार्ता सनिर्यासेव वल्लरी ॥

सा	அவள்,	खरं	கரனை
तु	இப்பொழுது	उपगम्य	கிட்டி,
किञ्चित्	கொஞ்சம்	आर्ता	மனம் நொந்து
संशुष्कशोणिता	உலர்ந்த ரத்தமுடைய வளாய்	सनिर्यासा	கோந்துடனிருக்கும்
		वल्लरी इव	குத்துச்செடிபோல்
पुनः एव	மீளவும்	पपात	விழுந்தாள்.

भ्रातुस्समीपे शोकार्ता ससर्ज निनदं मुहुः । भूमौ शयाना दुःखार्ता लब्धसंज्ञा चिरात्पुनः ॥
सस्वरं मुमुचे बाष्पं विषण्णवदना तदा ॥ २६ ॥

शोकार्ता	துயரத்தால் மனம் நொந்த அவள்,	शयाना	விழுந்தவளாய்
		चिरात्	வெகுநேரஞ்சென்று
भ्रातुः	தம்பியினது	पुनः	மீளவும்
समीपे	முன்னிலையில்	लब्धसंज्ञा	சுயநினைவெய்தி
मुहुः	அடிக்கடி	तदा	அப்பொழுது
निनदं	பெரும் சப்தத்தை	विषण्णवदना	வாடிய முகத்தினளாய்
ससर्ज	இட்டனள்.	सस्वरं	உரத்த குரலிட்டு
दुःखार्ता	கஷ்டத்தால் பீடிக்கப் பட்டவளாய் அவள்	बाष्पं	கண்ணீரை
भूमौ	தரையில்	मुमुचे	பெருக்கினள்.

निपातितान् प्रेक्ष्य रणे तु राक्षसान् प्रधाविता शूर्पणखा पुनस्ततः ।
वधं च तेषां निखिलेन रक्षसां शशंस सर्वं भगिनी खरस्य सा ॥ २७ ॥

खरस्य	கரனது	पुनः	மீளவும்
भगिनी सा	தமக்கையான அந்த	प्रधाविता	ஓடிவந்து
शूर्पणखा	சூர்ப்பணகை,	तेषां	அந்த
रणे	போரில்	रक्षसां	அரக்கர்களுடைய
राक्षसान्	அரக்கர்களை	वधं	வதையை
निपातितान्	வீழ்த்தப்பட்டவர்களாய்	निखिलेन	ஒன்றுவிடாமல்
प्रेक्ष्य	கண்டு,	सर्वं च	எல்லாவற்றையும்
तु	அதன்பின்னர்	शशंस	பின்வருமாறு தெரிவித்தாள்.
ततः	அவ்விடத்தினின்று		

इत्यार्षे श्रीमद्रामायणे वाल्मीकीये आदिकाव्ये आरण्यकाण्डे विंशः सर्गः ॥

आदितः श्लोकाः 7411 आरण्यकाण्डे आदितः श्लोकाः 699

खराय राक्षसवधकथनम्—கரனிடம் ராக்ஷஸவதத்தைச் சொல்வது

स पुनः पतितां दृष्ट्वा क्रोधाच्छूर्पणखां खरः।
उवाच व्यक्तया वाचा तामनर्थार्थमागताम् ॥

सः खरः	அந்த கரன்	शूर्पणखां	சூர்ப்பணகையை
अनर्थार्थं	விஷயம் விளங்காத நிலையில்	दृष्ट्वा	பார்த்து,
		क्रोधात्	கோபத்தால்
पुनः	மீளவும்	व्यक्तया	வியக்தமான
आगतां	வந்து	वाचा	சொல்கொண்டு
पतितां	கீழே விழுந்து கிடக்கும்	उवाच	பின்வருமாறு வினவினான்.
तां	அந்த		

मया त्विदानीं शूरास्ते राक्षसा रुधिराशनाः। त्वत्प्रियार्थं विनिर्दिष्टाः किमर्थं रुद्यते पुनः॥

ते	"அந்த	मया	என்னால்
रुधिराशनाः	ரத்தத்தையுணவாய்க் கொள்ளும்	विनिर्दिष्टाः	அனுப்பப்பட்டார்கள்.
राक्षसाः	ராக்ஷஸ	पुनः	இன்னும்
शूराः	வீரர்கள்	इदानीं	இப்பொழுது
त्वत्प्रियार्थं तु	உன் விருப்பத்திற்கிணங்கவே	किमर्थं	எதற்காக
		रुद्यते	அழப்படுகிறது ?

भक्ताश्चैवानुरक्ताश्च हिताश्च मम नित्यशः। हन्यमाना न हन्यन्ते न न कुर्युर्वचो मम ॥

मम एव	"எனக்கே	हन्यमानाः	பிறரால் வதைக்கப்படுபவர்களாய்
नित्यशः	எப்பொழுதும்		
हिताः च	நன்மையே புரிபவர்களாய்	हन्यन्ते न	கொல்லப்படார்கள்.
		मम	எனது
अनुरक्ताः च	விச்வாஸமுள்ளவர்களும்	वचः	ஆக்கினையை
भक्ताः च	பக்தியுடையவர்களுமான அவர்கள்,	न न कुर्युः	செய்யார்களென்பதுமில்லை.

किमेतच्छ्रोतुमिच्छामि कारणं यत्कृते पुनः। हा नाथेति विनर्दन्ती सर्पवद्वेष्टसे क्षितौ ॥

हा नाथ	"ஐயோ, அப்பா !	वेष्टसे	நீ புரளுகின்றனையோ,
इति	என்று	एतत्	இந்த
विनर्दन्ती	பெருங்கூக்குரலிட்டு	कारणं	காரணம்
क्षितौ	தரையில்	किं पुनः	இன்னதென்பதை
यत्कृते	எதற்காக	श्रोतुं	அறிய
सर्पवत्	பாம்புபோல்	इच्छामि	நான் விரும்புகிறேன்.

अनाथवद्विलपसि किं नु नाथे मयि स्थिते । उत्तिष्ठोत्तिष्ठ मामैवं वैक्लव्यं त्यज्यतामिह ॥

मयि	"நான்	उत्तिष्ठ	எழுந்திரு
नाथे	ரக்ஷகனாய்	उत्तिष्ठ	எழுந்திரு
स्थिते	இருக்கையில்	एवं	இப்படிப்பட்டதான
किं नु	ஏனோ	वैक्लव्यं	கலவரமானது
अनाथवत्	அனாதைபோல்	इह	இப்பொழுது
		मां	என்னிடத்தில்
विलपसि	நீ புலம்புகின்றனை?	त्यज्यताम्	விடப்படட்டும்".

सा त्वेवमुक्ता दुर्धर्षा खरेण परिसान्त्विता । विमृज्य नयने सास्रे खरं भ्रातरमब्रवीत् ॥

दुर्धर्षा	அடங்காப்பிடாரியான	सास्रे	கண்ணீருடன் கூடிய
सा	அவள்,	नयने	இரு கண்களையும்
खरेण	கரனால்	विमृज्य	துடைத்துக்கொண்டு
एवं	மேற்கண்டவாறு	भ्रातरं	தம்பியான
उक्ता	சொல்லப்பட்டு	खरं	கரனைப்பார்த்து
तु	இப்பொழுது	अब्रवीत्	பின்வருமாறு சொன்னாள்.
परिसान्त्विता	சமாதானம் செய்யப் பட்டவளாய்		

अस्मीदानीमहं प्राप्ता हृतश्रवणनासिका । शोणितौघपरिक्लिन्ना त्वया च परिसान्त्विता ॥

अहं	"நான்	प्राप्ता	இங்கு வந்தவளாய்
हृतश्रवण- नासिका	காது மூக்குகளை பறிகொடுத்து	त्वया च	உன்னாலும்
		इदानीं	இது விஷயத்தில்
शोणितौघ- परिक्लिन्ना	ரத்தவெள்ளம் பெருக	परिसान्त्विता अस्मि	ஏற்கனவே தேற்றப் படுத்தப்பட்டேன்.

प्रेषिताश्च त्वया शूरा राक्षसास्ते चतुर्दश । निहन्तुं राघवं घोरं मत्प्रियार्थं सलक्ष्मणम् ॥

त्वया	"உன்னால்	राघवं	ராமனை
ते चतुर्दश	அந்த பதினான்கு	सलक्ष्मणं	லக்ஷ்மணனுடன் கூட
राक्षसाः	அரக்க	निहन्तुं	கொல்வதற்கு
शूराः च	வீரர்களும்	मत्प्रियार्थं	எனது பிரியத்திற்காக
घोरं	துஷ்டனான	प्रेषिताः	அனுப்பப்பட்டார்கள்.

ते तु रामेण सामर्षाः शूलपट्टिशपाणयः । समरे निहताः सर्वे सायकैर्मर्मभेदिभिः ॥ ९ ॥

ते	"அந்த	सर्वे तु	எல்லோரும்
शूलपट्टिश- पाणयः	கைகளில் சூலங்களையும் கத்திகளையுமுடைய	मर्मभेदिभिः	மர்மங்களைத் துளைக்கும்
		सायकैः	பாணங்களால்
		रामेण	ராமனால்
सामर्षाः	காரியத்தில் துணிவு கொண்ட	समरे	போரில்
		निहताः	கொல்லப்பட்டார்கள்,

तान् भूमौ पतितान् दृष्ट्वा क्षणेनैव महाबलान् । रामस्य च महत्कर्म महांस्त्रासोऽभवन्मम ॥

तान्	" அந்த	महत्	மகத்தான
महाबलान् एव	மஹா பலசாலிகளையும்	कर्म च	செயலையும்
क्षणेन	ஒரு நொடியில்	दृष्ट्वा	பார்த்து,
भूमौ	பூமியில்	मम	எனக்கு
पतितान्	தோல்வியுற்றுக்கிடப்ப	महान् त्रासः	பெரிய பயம்
रामस्य	ராமனது [வர்களாயும்,	अभवत्	உண்டாய்விட்டது.

साऽस्मि भीता समुद्विग्ना विषण्णा च निशाचर । शरणं त्वां प्रपन्नाऽहं सर्वतो भयदर्शिनी ॥

निशाचर	" ராக்ஷஸா !	भीता	நடுங்கி
सा	அந்த	समुद्विग्ना	மனமுறிந்து
अहं	நான்	विषण्णा	துக்கித்து
सर्वतः	எங்கும்	त्वां च	உன்னையே
भयदर्शिनी	பயத்தை காண்கின்ற வளாய்	शरणं	சரணமாக
		प्रपन्ना अस्मि	அடைந்தேன்.

विषादनक्राध्युषिते परित्रासोर्मिमालिनी । किं मां न त्रायसे मग्नां विपुले शोकसागरे ॥

विषाद-नक्राध्युषिते	" துயரமெனும் முதலைகளால் வசிக்கப்பெற்றதும்,	शोकसागरे	துக்கசாகரத்தில்
		मग्नां	மூழ்கிக்கிடக்கும்
		मां	என்னை
परित्रासोर्मि-मालिनि	பயமெனும் அலைவரிசைகளுள்ளதுமான	किं	ஏன்
विपुले	மிகப் பெரிய	त्रायसे न	காப்பாற்ருதிருக்கின்ருய் ?

एते च निहता भूमौ रामेण निशितैश्शरैः । ये च मे पदवीं प्राप्ता राक्षसाः पिशिताशनाः ॥

मे	" என்னை	एते च	இவர்களும்
पदवीं प्राप्ताः	பின்பற்றிவந்த	रामेण	ராமஞல்
पिशिताशनाः	மாமிசபுக்குகளான	निशितैः शरैः	கூரிய பாணங்களால்
राक्षसाः	அரக்கர்கள்	भूमौ	தரையில்
ये च	எவர்களோ,	निहताः	வீழ்த்தப்பட்டார்கள்.

मयि ते यद्यनुक्रोशो यदि रक्षस्सु तेषु च । दण्डकारण्यनिलयं जहि राक्षसकण्टकम् ॥

ते	" உனக்கு	अनुक्रोशः यदि	கருணையுண்டென்ருல்
मयि च	என்விஷயத்தில் தானுகட்டும்	राक्षसकण्टकं	அரக்கர்களது வைரியாய்
तेषु	அந்த	दण्डकारण्य-निलयं	தண்டகையில் குடிகொண்டிருக்கும்
रक्षस्सु यदि	அரக்கரின் விஷயத்தில் தானுகட்டும்	जहि	ஒழி [(அவனை)

यदि राममित्रघ्नं न त्वमद्य वधिष्यसि । तव चैवाग्रतः प्राणांस्त्यक्ष्यामि निरपत्रपा ॥

अमित्रघ्नं "சத்ருக்களை வதைக்கும்
रामं ராமனை
त्वं நீ,
अद्य च இப்பொழுதே
वधिष्यसि न यदि கொல்லாவிடில்,
तव உனது
अग्रतः एव எதிரிலேயே
निरपत्रपा துணிவுகொண்டவளாய்
प्राणान् உயிரை
त्यक्ष्यामि நான் விட்டுவிடுவேன்.

बुद्ध्याऽहमनुपश्यामि न त्वं रामस्य संयुगे । स्थातुं प्रतिमुखे शक्तस्सचापस्य महात्मनः ॥

सचापस्य "வில்லுடனிருக்கும்
महात्मनः மஹாத்மாவான
रामस्य ராமனுக்கு
प्रतिमुखे எதிரில்
संयुगे போரில்
स्थातुं நிற்க
त्वं शक्तः न நீ முடியாதவனென
अहं நான்
बुद्ध्या தீர்க்காலோசனையால்
अनुपश्यामि உணர்கின்றேன்.

शूरमानी न शूरस्त्वं मिथ्याऽऽरोपितविक्रमः । मानुषौ यौ न शक्नोषि हन्तुं तौ रामलक्ष्मणौ ॥

यौ "எந்த
मानुषौ மானிடர்களான
तौ அந்த
रामलक्ष्मणौ ராமனையும் லக்ஷ்மணனையும்
हन्तुं கொல்ல
शक्नोषि न நீ திறமையற்றிருக்கின்றனை;
त्वं நீ
शूरमानी சூரனென எண்ணிக்கொண்டிருக்கின்றாய்;
शूरः न சூரனல்லன்.
मिथ्याऽऽरोपित-विक्रमः உண்மையிலில்லாத பராக்கிரமத்தை இருப்பதாகக்கொண்டவன்.

रामेण यदि ते शक्तिस्तेजो वाऽस्ति निशाचर । दण्डकारण्यनिलयं जहि तं कुलपांसन ॥

कुलपांसन குலத்திற்கே அபகீர்த்தி விளைவித்துக்கொண்டிருக்கும்
निशाचर ராக்ஷஸ !
ते உனக்கு
रामेण ராமனோடு
तेजः போர்புரியும் வல்லுவதுவா-
शक्तिः वा சக்தியாவது
अस्ति यदि உண்டெனில்,
दण्डकारण्य-निलयं தண்டகாவனத்தில் குடிகொண்டிருக்கும்
तं அவனை
जहि ஒழி.

निस्सत्त्वस्याल्पवीर्यस्य वासस्ते कीदृशस्त्विह । अपयाहि जनस्थानात्त्वरितस्सह बान्धवैः ॥

निस्सत्त्वस्य "ஆண்மையற்று
अल्पवीर्यस्य வீர்யம் குன்றிய
ते உனக்கு
इह वासः तु இவ்விடத்தில் வசித்தலும்
कीदृशः எங்ஙனமடுக்கும் ?
बान्धवैः सह பந்துக்களோடுகூட
त्वरितः விரைவுகொண்டு
जनस्थानात् ஜனஸ்தானத்தில் நின்று
अपयाहि வெளிக்கிளம்பிவிடு.

स हि तेजस्समायुक्तो रामो दशरथात्मजः । भ्राता चास्य महावीर्यो येन चास्मि विरूपिता॥

दशरथात्मजः	" தசரதபுத்திரரான
सः	அந்த
रामः	ராமன்
तेजस्समायुक्तः	மஹா பராக்கிரமசாலி.
अस्य भ्राता च	இவனது தம்பியும்
महावीर्यः	மஹாவீரன்.
येन हि	அவனால்தான்
अस्मि च	நானும்
विरूपिता	உருக்குலைக்கப்பட்டேன்.

रामतेजोभिभूतो हि त्वं क्षिप्रं विनशिष्यसि ॥ २१ ॥

त्वं हि	"நீயும்
रामतेजोभिभूतः	ராமபராக்கிரமத்தால் பீடிக்கப்பட்டு
क्षिप्रं	விரைவில்
विनशिष्यसि	நாசமுறுவாய்."

एवं विलप्य बहुशो राक्षसी विततोदरी । भ्रातुस्समीपे दुःखार्ता नष्टसंज्ञा बभूव सा ॥
कराभ्यामुदरं हत्वा रुरोद भृशदुःखिता ॥ २२ ॥

सा	அந்த
विततोदरी	பெருவயிறுபடைத்த
राक्षसी	அரக்கி
दुःखार्ता	துக்கம் மேலிட்டு
भ्रातुः	தம்பியினது
समीपे	முன்னிலையில்
एवं	மேற்கண்டவாறு
बहुशः	பலவாருய்
विलप्य	புலம்பி,
नष्टसंज्ञा	அறிவு தடுமாறியவளாய்
बभूव	ஆயினள்.
भृशदुःखिता	மிகத் துயருற்ற அவள்
कराभ्यां	இரு கைகளாலும்
उदरं	வயிற்றில்
हत्वा	அடித்துக்கொண்டு,
रुरोद	கதறினள்.

इत्यार्षे श्रीमद्रामायणे वाल्मीकीये आदिकाव्ये
आरण्यकाण्डे एकत्रिंशः सर्गः ॥

आदितः श्लोकाः 7133 आरण्यकाण्डे आदितः श्लोकाः 729

इत्यार्षे श्रीमद्रामायणे दशमेऽह्नि वर्तमानकथाप्रसङ्गः ॥

இவ்விதம் புராதனமான ஸ்ரீராமாயணத்தில் பத்தாவது தினத்தில் நடக்கும் கதையின் ப்ரஸங்கம் முடிவுபெற்றது.

द्वाविंश सर्गः— இருபத்திரண்டாவது ஸர்க்கம் ॥ २२ ॥

खरस्य युद्धागमनम्—கரன் போருக்குப் புறப்படுவது.

एवमाधर्षितः शूरः शूर्पणख्या खरस्ततः । उवाच रक्षसां मध्ये खरः खरतरं वचः ॥१॥

शूर्पणख्या	சூர்ப்பணகையால்	ततः	அப்பொழுது
एवं	மேற்கண்டவாறு	रक्षसां	அரக்கர்களுடைய
आधर्षितः	இகழ்ந்து பேசப்பட்ட	मध्ये	நடுவில்
शूरः	சூரனும்	खरतरं	கொடிய
खरः	கொடியனுமான	वचः	பின்வருஞ்சொல்லை
खरः	கரன்,	उवाच	மொழிந்தான்.

तवावमानप्रभवः क्रोधोऽयमतुलो मम । न शक्यते धारयितुं लवणाम्भ इवोत्थितम् ॥

तव	" உனது	अतुलः	ஒப்பற்றதாய்
अवमानप्रभवः	அவமானத்தாலுண்[டான	उत्थितं	பொங்கிய
अयं	இந்த	लवणाम्भः इव	ஸமுத்திரம்போல்
मम	எனது	धारयितुं	அடக்க
क्रोधः	கோபம்,	न शक्यते	முடியாதிருக்கிறது.

न रामं गणये वीर्यान्मानुषं क्षीणजीवितम् । आत्मदुश्चरितैः प्राणान् हतो योऽद्य विमोक्ष्यति॥

क्षीणजीवितं	" அல்பாயுளுற்ற	अद्य	இப்பொழுது
मानुषं	மானிடனை	आत्मदुश्चरितैः	தனது தீச்செயல்களால்
रामं	ராமனை		
वीर्यात्	வீர்யத்தால்	हतः	வதைக்கப்பட்டவனாய்
न गणये	நான் பொருட்படுத்த[வில்லை;	प्राणान्	உயிரை
यः	அந்த இவன்	विमोक्ष्यति	விடப்போகிறான்.

बाष्पः संह्रियतामेष सम्भ्रमश्च विमुच्यताम् । अहं रामं सह भ्रात्रा नयामि यमसादनम् ॥

एषः	" இந்த	अहं	நான்,
बाष्पः	கண்ணீர்	रामं	ராமனை
संह्रियतां	அடக்கப்படட்டும்;	भ्रात्रा सह	தம்பியோடுகூடவே
संभ्रमः च	கலவரமும்	यमसादनं	யமன் வீட்டிற்கு
विमुच्यतां	விட்டுவிடப்படட்டும்;	नयामि	அனுப்புகிறேன்.

परश्वधहतस्याद्य मन्दप्राणस्य संयुगे । रामस्य रुधिरं रक्तमुष्णं पास्यसि राक्षसि ॥ ५ ॥

राक्षसि	" ராக்ஷஸி!	रामस्य	ராமனது
अद्य	இப்பொழுது	रक्तं	சிவந்த
संयुगे	போரில்	रुधिरं	ரத்தத்தை
परश्वधहतस्य	கோடரியால் வெட்[டுண்டு	उष्णं	சுடச்சுட
मन्दप्राणस्य	குற்றுயிராய்க்கிடக்கும்	पास्यसि	நீ குடிப்பாய்."

सा प्रहृष्टा वचः श्रुत्वा खरस्य वदनाच्च्युतम् । प्रशशंस पुनर्मौर्ख्याद्भ्रातरं रक्षसां वरम् ॥

खरस्य	கரனுடைய	मौर्ख्यात्	மூடத்தனத்தால்
वदनात्	முகத்தினின்று	रक्षसां	அரக்கர்களின்
च्युतं	வெளிவந்த	वरं	உத்தமனான
वचः	சொல்லை	भ्रातरं	தம்பியை
श्रुत्वा	கேட்டு	पुनः	இப்பொழுது
सा	அவள்	प्रशशंस	புகழ்ந்துகொண்டாடினாள்.
प्रहृष्टा	சந்தோஷமடைந்து		

तया परुषितः पूर्वं पुनरेव प्रशंसितः । अब्रवीद्दूषणं नाम खरः सेनापतिं तदा ॥ ७ ॥

पूर्वं	முதலில்	तदा	அப்பொழுது
तया	அவளால்	दूषणं नाम	தூஷணன் என்ற
परुषितः	தூஷிக்கப்பட்டவனும்,	सेनापतिं	சேனாபதியைப் பார்த்து
पुनः एव	மறுபடி	अब्रवीत्	பின்வருமாறு மொழிந்தான்.
प्रशंसितः	புகழப்பட்டவனுமான		
खरः	கரன்,		

चतुर्दश सहस्राणि मम चित्तानुवर्तिनाम् । रक्षसां भीमवेगानां समरेष्वनिवर्तिनाम् ॥८॥
नीलजीमूतवर्णानां घोराणां क्रूरकर्मणाम् । लोकहिंसाविहाराणां बलिनामुग्रतेजसाम् ॥
तेषां शार्दूलदर्पाणां महास्यानां महात्मनाम् । सर्वोद्योगमुदीर्णानां रक्षसां सौम्य कारय ॥

सौम्य	"அன்பனே!	बलिनां	பலசாலிகளும்,
तेषां	அந்த	उग्रतेजसां	உக்கிரமான பராக்கிரமமுடையவர்களும்,
चित्तानुवर्तिनां	மனங்கோணாது நடப்பவர்களும்,	शार्दूलदर्पाणां	புலிபோல் செருக்குற்றவர்களும்,
भीमवेगानां	அஞ்சத்தக்க வலிமையுடையவர்களும்	महास्यानां	பெரும்வாய் படைத்தவர்களும்,
समरेषु	போர்களில்	महात्मनां	மஹா தைரியசாலிகளும்,
अनिवर्तिनां	பின்வாங்காதவர்களும்	उदीर्णानां	உற்சாகமுடையவர்களுமான
नीलजीमूतवर्णानां	நீல்மேகம்போன்ற காந்தியையுடையவர்களும்,	रक्षसां	ராக்ஷஸ குலத்தில் பிறந்த
घोराणां	பயங்கரமானவர்களும்,	रक्षसां	அரக்கர்களது
क्रूरकर्मणां	கடுஞ் செயலுடையவர்களும்	मम	எனது
लोकहिंसाविहाराणां	உலகத்தை இம்சிப்பதை விளையாட்டாகவுடையவர்களும்,	चतुर्दश	பதினான்கு
		सहस्राणि	ஆயிரவர்களுக்கும்
		सर्वोद्योगं	எல்லா ஸன்னகத்தையும்
		कारय	செய்வி.

उपस्थापय मे क्षिप्रं रथं सौम्य धनूंषि च। शरांश्च चित्रान् खड्गांश्च शक्तीश्च विविधाः शिताः॥

सौम्य	"அன்பனே !	खड्गान् च	வாட்களையும்,
मे रथं	எனது இரதத்தையும்	विविधाः	பலவகை
धनूंषि च	விற்களையும்,	शिताः शक्तीः च	கூரிய வேல்களையும்,
चित्रान्	பலவகை	क्षिप्रं	விரைவில்
शरान् च	பாணங்களையும்,	उपस्थापय	தயார் செய்.

अग्रे निर्यातुमिच्छामि पौलस्त्यानां महात्मनाम्। वधार्थं दुर्विनीतस्य रामस्य रणकोविदः॥

पौलस्त्यानां	"புலஸ்தயவம்சத்திய	वधार्थं	கொல்வதற்காக
महात्मनां	மஹாத்மாக்களுக்குள்	रणकोविदः	யுத்தங்களில வல்லவ
अग्रे	முதலில்,	निर्यातुं	போக [ஞன நான்,
दुर्विनीतस्य	செருக்குற்ற	इच्छामि	தீர்மானித்திருக்கி
रामस्य	ராமனை		றேன்."

इति तस्य ब्रुवाणस्य सूर्यवर्णं महारथम्। सदश्वैः शबलैर्युक्तमाचचक्षेऽथ दूषणः॥ १३॥

इति	இவ்வண்ணம்	शबलै	பலவர்ணமுள்ள
ब्रुवाणस्य तस्य	மொழியும் அவனுக்கு	सदश्वैः	நல்ல குதிரைகளால்
अथ	அதன்மேல்	युक्तं	பூட்டப்பெற்றுத் தயா ராயிருப்பதாய்
सूर्यवर्णं	சூரியகாந்தியுள்ள	दूषणः	தூஷணன்
महारथं	மஹாரதத்தை	आचचक्षे	தெரியப்படுத்தினன்.

तं मेरुशिखराकारं तप्तकाञ्चनभूषणम्। हेमचक्रमसंबाधं वैडूर्यमयकूबरम्॥ १४॥
मत्स्यैः पुष्पैर्द्रुमैः शैलैश्चन्द्रसूर्यैश्च काञ्चनैः। मङ्गलैः पक्षिसङ्घैश्च ताराभिरभिसंवृतम्॥
ध्वजनिस्त्रिंशसम्पन्नं किङ्किणीजालभूषितम्। सदश्वयुक्तं सोऽमर्षादारुरोह रथं खरः॥

तं	அந்த	मङ्गलैः	புண்ய
मेरुशिखराकारं	மேருமலைச் சிகரம் போன்றதும்,	पक्षिसङ्घैः च	பறவைக்கூட்டங்களா லும்,
तप्तकाञ्चनभूषणं	சுத்தத்தங்கத்தால் அலங்கரிக்கப்பெற்ற தும,	ताराभिः	நக்ஷத்திரங்களாலும,
		अभिसंवृतं	சித்திரவேலை செய்யப் பட்டதும்,
हेमचक्रं	பொன் சக்கரங்களை யுடையதும்,	ध्वजनिस्त्रिंश-सम्पन्नं	த்வஜம், கத்தி இவை களையுடையதும்,
असंबाधं	விசாலமானதும்,	किङ्किणीजाल-भूषितम्	சதங்கைகளால் அழ காய் விளங்குவதும்,
वैडूर्यमयकूबरं	வைடூர்யமயமான நுகத் தடிகளையுடையதும்	सदश्वयुक्तं	நல்ல குதிரைகள் பூட் டப்பெற்றதுமான
काञ्चनैः	பொன்னால் செய்யப் [பட்ட		
मत्स्यैः	மீன்களாலும்,	रथं	ரதத்தில்
पुष्पैः	புஷ்பங்களாலும்,	सः खरः	அந்த கரன்,
द्रुमैः	மரங்களாலும,	अमर्षात्	மேற்கொண்ட கோபத் தை முடிக்க அவாவால
शैलैः	பர்வதங்களாலும்,		
चन्द्रसूर्यैः	சந்திரசூர்யர்களாலும்	आरुरोह	ஏறினன்.

निशाम्य तु रथस्थं तं राक्षसा भीमविक्रमाः । तस्थुः संपरिवार्यैनं दूषणं च महाबलम् ॥

भीमविक्रमाः மஹா பராக்கிரம சாலிகளான
राक्षसाः அரக்கர்கள்
तं அவனை
रथस्थं தேரிலிருப்பவனைக
निशाम्य பார்த்து,
एवं तु இவனையும்,
महाबलं மஹாபலசாலியான
दूषणं च தூஷணனையும்,
संपरिवार्य சூழ்ந்துகொண்டு,
तस्थुः காத்து நின்றார்கள்.

खरस्तु तान्महेष्वासान् घोरवर्मायुधध्वजान् । निर्यातेत्यब्रवीद्धृष्टो रथस्थः सर्वराक्षसान् ॥

रथस्थः தேரிலிருந்து கொண்டு
खरः கரன்,
तु இப்பொழுது
महेष्वासान् பெரும விற்பிடித்தவர்களும்,
घोरवर्मायुधध्वजान् பயங்கரமான கவசம், ஆயுதம், த்வஜமிவைகளையுடையவர்களுமான
तान् அந்த
सर्वराक्षसान् அரக்கர்களெல்லோரையும் பார்த்து,
हृष्टः மனங்களிப்புற்று
निर्यात "நடவுங்கள்"
इति என்று
अब्रवीत् ஆக்ஞாபித்தான்.

ततस्तद्राक्षसं सैन्यं घोरवर्मायुधध्वजम् । निर्जगाम जनस्थानान्महानादं महाजवम् ॥

ततः உடனே
जनस्थानात् ஜனஸ்தானத்திலிருந்து
घोरवर्मायुधध्वजं பயஙகரமான கவசம், ஆயுதம், த்வஜமிவைகளையுடைய
तत् அந்த
राक्षसं ராக்ஷஸ
सैन्यं சேனையானது
महानादं பெருங்கோஷத்துடனும்,
महाजवं பெரும் வேகத்துடனும்
निर्जगाम புறப்பட்டது.

मुद्गरैः पट्टिशैः शूलैः सुतीक्ष्णैश्च परश्वधैः । खड्गैश्चक्रैश्च हस्तस्थैर्भ्राजमानैश्च तोमरैः ॥
शक्तिभिः परिघैर्घोरैरतिमात्रैश्च कार्मुकैः । गदासिमुसलैर्वज्रैर्गृहीतैर्भीमदर्शनैः ॥ २१ ॥
राक्षसानां सुघोराणां सहस्राणि चतुर्दश । निर्यातानि जनस्थानात् खरचित्तानुवर्तिनाम् ॥

खरचित्तानुवर्तिनां கரனது சித்தம்போல் நடப்பவர்களும்,
सुघोराणां மிகப் பயங்கரமானவர்களுமான
राक्षसानां அரக்கர்களுடைய
चतुर्दश பதினான்கு
सहस्राणि ஆயிரவர்களும்,
जनस्थानात् ஜனஸ்தானத்திலிருந்து
भीमदर्शनैः பயங்கரமாய்
गृहीतैः பிடிக்கப்பட்டுள்ள
हस्तस्थैः கையிலிருக்கும்
मुद्गरैः இருப்புத்தடிகளோடும்,
पट्टिशैः பட்டாக்கத்திகளோடும்,
शूलैः சூலங்களோடும்,
सुतीक्ष्णैः கூரான
परश्वधैः च கோடாரிகளோடும்,
खड्गैः च வாட்களோடும்,
चक्रैः च சக்கிராயுதங்களோடும்,

भ्राजमानैः	ஜ்வலிக்கும்	कार्मुकैः च	விற்களோடும்,
तोमरैः च	வலையங்களோடும்,	गदासिमुसलैः	கதைகள், கத்திகள், உலக்கைகள் இவைகளோடும்,
शक्तिभिः	வேல்களோடும்,	वज्रैः	வஜ்ராயுதங்களோடும்
घोरैः	பயங்கரமான	निर्यातानि	சென்றார்கள்.
परिघैः	குண்டாந்தடிகளோடும்		
अतिमात्रैः	மிகப்பெரிய		

तांस्तु निर्धावतो दृष्ट्वा राक्षसान् भीमदर्शनान्। खरस्यापि रथः किञ्चिज्जगाम तदनन्तरम्॥

खरस्य	கரனது	निर्धावतः तु	வேகமாயோடுபவர்களாய்
रथः अपि	ரதமும்	दृष्ट्वा	கண்டு,
भीमदर्शनान्	பயங்கரத்தோற்றமுடைய	किञ्चित्	கொஞ்சம்
तान्	அந்த	तदनन्तरं	அதனபிறகுதியே
राक्षसान्	அரக்கர்களை	जगाम	சென்றது.

ततस्ताञ्छबलानश्वांस्तप्तकाञ्चनभूषितान्। खरस्य मतमाज्ञाय सारथिः समचोदयत्॥

सारथिः	ஸாரதி	तप्तकाञ्चनभूषितान्	நல்ல தங்கத்தாலலங்கரிக்கப்பட்டவைகளும்
ततः	அப்பொழுது	शबलान्	பலவர்ணமுள்ளவைகளுமான
खरस्य	கரனது	तान्	அந்த
मतं	அபிப்பிராயத்தை	अश्वान्	குதிரைகளை
आज्ञाय	அறிந்துகொண்டு,	समचोदयत्	வேகமாயோட்டினன்.

स चोदितो रथः शीघ्रं खरस्य रिपुघातिनः। शब्देनापूरयामास दिशश्च प्रदिशस्तथा॥

रिपुघातिनः	சத்துருக்களைக் கொல்லும்	चोदितः	ஓட்டப்பட்டதாய்
खरस्य	கரனுடைய	शब्देन	சத்தத்தால்
सः	அந்த	दिशः च	திக்குகளையும்
रथः	ரதம்	प्रदिशः तथा	விதிக்குகளையும்,
शीघ्रं	விரைவில்	आपूरयामास	நிரப்பிற்று.

प्रवृद्धमन्युस्तु खरः खरस्वनो रिपोर्वधार्थं त्वरितो यथाऽन्तकः।
अचूचुदत् सारथिमुन्नदन् भृशं महाबलो मेघ इवाश्मवर्षवान्॥ २६॥

महाबलः	மஹாபலிஷ்டனும்,	त्वरितः	அவசரப்படுகிறவனாய்
खरस्वन	கொடிய குரலுடைய	अश्मवर्षवान्	கல்மாரிபொழியும்
खरः	கரன்,	मेघः इव	மேகம்போல்
प्रवृद्धमन्युः	கோபாவேசங்கொண்டு	सारथिं	சாரதியைப்பார்த்து
अन्तकः यथा	யமனைபோல்	उन्नदन् तु	கர்ஜித்துக்கொண்டே
रिपोः	சத்துருவினுடைய	भृशं	மிகவும்
वधार्थं	வதைக்காக	अचूचुदत्	தூண்டினன்.

इत्यार्षे श्रीमद्रामायणे वाल्मीकीये आदिकाव्ये आरण्यकाण्डे द्वाविंशः सर्गः॥

आदितः श्लोकाः 7459 आरण्यकाण्डे आदितः श्लोकाः 747

त्रयोविंशः सर्गः—இருபத்திமூன்றுவது ஸர்க்கம் ॥ २३ ॥

उत्पातदर्शनम्—அபசகுனங்காண்பது.

तं प्रयान्तं बलं घोरमशिवं शोणितोदकम् । अभ्यवर्षन्महामेघस्तुमुलो गर्दभारुणः ॥ १ ॥

प्रयान्तं	சென்றுகொண்டிருந்த	अशिवं	அமங்களமான
तं	அவனுக்கு,	शोणितोदकं	குருதி மழையை
गर्दभारुणः	செம்பட்டை நிறமான	बलं	சைன்யத்தின் மீது
महामेघः	பெரும்மேகம்	घोरं	கொடுமையாய்
तुमुलः	பேரொலியுற்று	अभ्यवर्षत्	வர்ஷித்தது.

निपेतुस्तुरगास्तस्य रथयुक्ता महाजवाः । समे पुष्पचिते देशे राजमार्गे यदृच्छया ॥ २ ॥

तस्य	அவனுடைய	समे	ஸமதளமான
महाजवाः	மஹாவேகமுள்ள	पुष्पचिते	புஷ்பங்களிறைத்துள்ள
रथयुक्ताः	ரதத்தில் கட்டப்பட்டிருந்த	देशे	பிரதேசத்தில்
तुरगाः	குதிரைகள்,	यदृच्छया	அகஸ்மாத்தாய்
राजमार्गे	ராஜவீதியில்	निपेतुः	இடறிவிழுந்தன.

श्यामं रुधिरपर्यन्तं बभूव परिवेषणम् । अलातचक्रप्रतिमं परिगृह्य दिवाकरम् ॥ ३ ॥

दिवाकरं	சூரியனை	रुधिरपर्यन्तं	சிவந்த ஓரமுடையதாய்
परिगृह्य	சுற்றி,	अलातचक्र-प्रतिमं	கொள்ளிக்கட்டை வட்டம் போன்றதாய்,
परिवेषणं	ஓர் வட்டம்		
श्यामं	கருத்ததாய்,	बभूव	தோன்றிற்று.

ततो ध्वजमुपागम्य हेमदण्डं समुच्छ्रितम् । समाक्रम्य महाकायस्तस्थौ गृध्रः सुदारुणः ॥

ततः	அப்பொழுது	हेमदण्डं	தங்கஸ்தம்பமுடைய
सुदारुणः	பயங்கரமான	ध्वजं	த்வஜத்தை
महाकायः	பெரிய உடலுடைய	उपागम्य	அணுகி,
गृध्रः	கழுகொன்று	समाक्रम्य	சுற்றிக்கொண்டு,
समुच्छ्रितं	உயர்த்தப்பட்ட	तस्थौ	இருந்தது.

जनस्थानसमीपे तु समागम्य खरस्वनाः । विस्वरान् विविधांश्चक्रुर्मांसादा मृगपक्षिणः ॥

मांसादाः	மாமிசங்களையுண்ணும்	जनस्थान-समीपे तु	ஜனஸ்தானத்தினருகிலேயே
मृगपक्षिणः	மிருகங்களும் பக்ஷிகளும்	समागम्य	ஒன்றுகூடி,
		विविधान्	பலவகையாய்
खरस्वनाः	கொடுங்குரல் கொண்டவையாய்	विस्वरान्	விகாரக்கூச்சல்களை
		चक्रुः	இட்டன.

व्याजह्रुश्च प्रदीप्तायां दिशि वै भैरवस्वनम् । अशिवं यातुधानानां शिवा घोरा महास्वनाः ॥

घोराः கொடிய
महास्वनाः च பெருங்குரலுள்ள
शिवाः நரிகள்,
प्रदीप्तायां दिशि கிழக்குத்திக்கில்
यातुधानानां அரக்கர்களுக்கு
अशिवं वै அபசகுனமான
भैरवस्वनं பயங்கரமான சத்தத் [தை
व्याजह्रुः இட்டன.

प्रभिन्नगजसङ्काशास्तोयशोणितधारिणः । आकाशं तदनाकाशं चक्रुर्भीमा बलाहकाः ॥

भीमाः பயங்கரமான
बलाहकाः மேகங்கள்,
प्रभिन्नगज- सङ्काशाः மதம் பிடித்த யானை களை நிகர்த்தனவாய்,
तोयशोणित- धारिणः ரத்தஜலத்தை தரிக் கின்றவைகளாய்,
आकाशं ஆகாயத்தை
तत् அப்பொழுது
अनाकाशं பிரகாசமற்றதாய்
चक्रुः செய்தன.

बभूव तिमिरं घोरमुद्धतं रोमहर्षणम् । दिशो वा विदिशो वाऽपि न च व्यक्तं चकाशिरे ॥

रोमहर्षणं மயிர்க்கூச்செறியும் படியாக
तिमिरं ஓரிருள்
घोरं பயங்கரமாகவும்,
उद्धतं च அதிகமாகவும்,
बभूव உண்டாயிற்று.
दिशः वा திக்குகளாவது,
विदिशः वा अपि விதிக்குகளாவது,
व्यक्तं வ்யக்தமாய்
चकाशिरे न தெரியவில்லை.

क्षतजार्द्रसवर्णाभा सन्ध्या कालं विना बभौ । खरस्याभिमुखा नेदुस्तदा घोरमृगाः खगाः ॥

कालं विना அகாலத்தில்
सन्ध्या சக்தியையானது
क्षतजार्द्र- सवर्णाभा ரத்தம் நனைந்தபொருள் களுக்கொப்பாய்
बभौ விளங்கிற்று.
तदा அப்பொழுது
घोरमृगाः கொடிய மிருகங்களும்
खगाः பறவைகளும்,
खरस्य கரனுக்கு
अभिमुखाः எதிரில் இருந்து கொண்டு
नेदुः கூச்சலிட்டன.

कङ्कगोमायुगृध्राश्च चुक्रुशुर्भयशंसिनः ॥ १० ॥

भयशंसिनः ஆபத்தைக் குறிப் பிடும்
कङ्कगोमायु- गृध्राः च பருந்துகளும், நரிகளும், கழுகுகளும்,
चुक्रुशुः கூச்சலிட்டன.

नित्याशुभकरा युद्धे शिवा घोरनिदर्शनाः । नेदुर्बलस्याभिमुखं ज्वालोद्गारिभिराननैः ॥

युद्धे போரில்
नित्याशुभकराः எப்பொழுதும் அமங்க ளத்தை உண்டு பண் ணுபவைகளும்,
घोरनिदर्शनाः ஆபத்தைத் தெரிவிப் பவைகளுமான
शिवाः நரிகள்,
ज्वालोद्गारिभिः ஜ்வாலையைக்கக்கும்
आननैः வாய்களால்
बलस्य சைன்யத்தினது
अभिमुखं எதிரில்
नेदुः ஊளையிட்டன.

कबन्धः परिघाभासो दृश्यते भास्करान्तिके । जग्राह सूर्यं स्वर्भानुरपर्वणि महाग्रहः ॥

भास्करान्तिके — சூரியனுடைய சமீபத்தில்
परिघाभासः — சூரியோதயத்திற்கு முந்தியும், சூரியாஸ்தமனத்திற்கு பிந்தியும், சூரியனை மறைக்கும் " பரிகம் " என்னும் மேகத்தை ஒத்த
कबन्धः — ஓர் கருமேகம்
दृश्यते — காணப்பட்டது.
अपर्वणि — அமாவாஸையில்லாத தினத்தில்
महाग्रहः — கொடிய கிரகமான
स्वर्भानुः — ராகு
सूर्यं — சூரியனை
जग्राह — பற்றிக்கொண்டது

प्रवाति मारुतः शीघ्रं निष्प्रभोऽभूद्दिवाकरः । उत्पेतुश्च विना रात्रिं ताराः खद्योतसप्रभाः ॥

मारुतः — காற்று
शीघ्रं — வேகமாய்
प्रवाति — வீசிற்று
दिवाकरः — சூரியன்
निष्प्रभः — ஒளியிழந்து
अभूत् — இருந்தான்.
रात्रिं विना — இராக்காலமல்லவாயினும்,
ताराः च — நக்ஷத்திரங்களும்,
खद्योतसप्रभाः — மின்மினிப் பூச்சிகளுக்கொப்பாய்
उत्पेतुः — உதிர்ந்தன.

संलीनमीनविहगा नलिन्यः शुष्कपङ्कजाः । तस्मिन् क्षणे बभूवुश्च विना पुष्पफलैर्द्रुमाः ॥

तस्मिन् क्षणे — அந்த நேரத்தில்,
नलिन्यः — தாமரையோடைகள்
संलीनमीन-विहगाः — மறைந்த மீன்கள், பறவைகள் இவைகளையுடையவைகளாயும்,
शुष्कपङ्कजाः — கருகிய தாமரையையுடையவைகளாயும்
द्रुमाः — விருக்ஷங்கள்
पुष्पफलैः विना च — புஷ்பங்களையும் பழங்களையும் இழந்தவைகளாயும்
बभूवुः — இருந்தன.

उद्धूतश्च विना वातं रेणुर्जलधरारुणः । वीची कूचीति वाश्यन्त्यो बभूवुस्तत्र शारिकाः ॥

जलधरारुणः — மேகம்போல் கம்மிய
रेणुः — புழுதி,
वातं विना — காற்றின்றி
उद्धूतः — கிளம்பிற்று.
तत्र — அப்பொழுது,
शारिकाः च — கிளிகளும்
वीची कूची इति — கீச்சுமுச்சென்று
वाश्यन्त्यः — கூவுகின்றவைகளாய்
बभूवुः — இருந்தன.

उल्काश्चापि सनिर्घाता निपेतुर्घोरदर्शनाः । प्रचचाल मही सर्वा सशैलवनकानना ॥

घोरदर्शनाः — ஆபத்தை சூசிப்பிக்கும்
उल्काः च — எரிநக்ஷத்திரங்களும்
सनिर्घाताः — இடிகளுடன்
निपेतुः — விழுந்தன.
मही — பூமி
सर्वा अपि — எல்லாமும்
सशैलवनकानना — மலைகள், காடுகள், சோலைகளிவைகளோடு
प्रचचाल — கிடுகிடுத்தது.

खरस्य च रथस्थस्य नर्दमानस्य धीमतः । प्राकम्पत भुजः सव्यः स्वरश्चास्यावसज्जत ॥

रथस्थस्य च	ரதத்திலிருந்து கொண்டே	भुजः	தோள்
नर्दमानस्य	போய்க்கொண்டிருக்கும்	प्राकम्पत	துடித்தது.
धीमतः	படித்தவனான	अस्य	இவனுக்கு
खरस्य	கரனுக்கு,	स्वरः च	குரலும்
सव्यः	இடது	अवसज्जत	கம்மிப்போயிற்று. (ஆர்ஷம்)

सास्रा सम्पद्यते दृष्टिः पश्यमानस्य सर्वतः । ललाटे च रुजा जाता न च मोहान्न्यवर्तत ॥

सर्वतः	எல்லாப் பக்கங்களிலும்	ललाटे	தலையில்
पश्यमानस्य	பார்க்குமவனுக்கு	रुजा च	வலியும்
दृष्टिः	கண்	जाता	உண்டாயிற்று.
सास्रा	கண்ணீரோடுகூடியதாய்	च	ஆயினும்,
संपद्यते	இருந்தது.	मोहात्	அறிவின்மையால்
		न्यवर्तत न	திரும்பவில்லை.

तान् समीक्ष्य महोत्पातानुत्थितान् रोमहर्षणान् ।
अब्रवीद्राक्षसान् सर्वान् प्रहसन् वाहिनीपतिः ॥ १९ ॥

वाहिनीपतिः	சேனைத்தலைவனான அவன்,	समीक्ष्य	பார்த்து,
रोमहर्षणान्	மயிர்க்கூச்செறியும்படி	प्रहसन्	சிரித்துக்கொண்டு,
उत्थितान्	உண்டான	राक्षसान्	அரக்கர்கள்
तान्	அந்த	सर्वान्	எல்லோரையும்பார்த்து
महोत्पातान्	பெருமபசகுனங்களை	अब्रवीत्	பின்வருமாறு சொன்னான்.

महोत्पातानिमान् सर्वानुत्थितान् घोरदर्शनान् । न चिन्तयाम्यहं वीर्याद्बलवान् दुर्बलानिव ॥

बलवान्	"வீர்யமுடையவன்	घोरदर्शनान्	பயங்கரமாய்
दुर्बलान्	பலஹீனர்களை	उत्थितान्	உண்டான
इव	எவ்வண்ணமோ, அவ்வண்ணமே,	महोत्पातान्	பெருமபசகுனங்கள்
अहं	நான்	सर्वान्	எல்லாவற்றையும்
वीर्यात्	வீர்யத்தால்	न चिन्तयामि	பொருட்படுத்தவில்லை.
इमान्	இந்த		

तारा अपि शरैस्तीक्ष्णैः पातयामि नभःस्थलात् । मृत्युं मरणधर्मेण सङ्क्रुद्धो योजयाम्यहम् ॥

ताराः अपि	"நக்ஷத்திரங்களையுங்கூட	सङ्क्रुद्धः	சினங்கொண்ட
नभःस्थलात्	ஆகாயத்திலிருந்து	अहं	நான்,
तीक्ष्णैः	கூரான	मृत्युं	யமனை
शरैः	பாணங்களால்	मरणधर्मेण	மரணத்தோடு
पातयामि	நான் விழச்செய்வேன்;	योजयामि	சேர்த்துவைப்பேன்.

राघवं तं बलोत्सिक्तं भ्रातरं चास्य लक्ष्मणम् । अहत्वा सायकैस्तीक्ष्णैर्नोपावर्तितुमुत्सहे ॥

बलोत्सिक्तं	" பலத்தால் செருக்	तीक्ष्णैः	கூரான
तं	அந்த [குற்ற	सायकैः	பாணங்களால்
राघवं	ராமனையும்,	अहत्वा	கொல்லாது,
अस्य भ्रातरं	இவனது தம்பியான	उपावर्तितुं	திரும்ப
लक्ष्मणं च	லக்ஷ்மணனையும்	उत्सहे न	மாட்டேன்.

सकामा भगिनी मेऽस्तु पीत्वा तु रुधिरं तयोः । यन्निमित्तस्तु रामस्य लक्ष्मणस्य विपर्ययः ॥

रामस्य	" ராமனுக்கும்	तयोः	அவ்விருவர்களுடைய
लक्ष्मणस्य तु	லக்ஷ்மணனுக்கும்	रुधिरं	ரத்தத்தை
विपर्ययः	ஆபத்து	पीत्वा	குடித்து,
यन्निमित्तः तु	எவள் காரணமாகவே	सकामा	மனோரதம் கைகூடப் பெற்றவளாக
मे	எனது [யோ, (அந்த)		
भगिनी	தமக்கை,	अस्तु	ஆகட்டும்.

न क्वचित् प्राप्तपूर्वो मे संयुगेषु पराजयः । युष्माकमेतत्प्रत्यक्षं नानृतं कथयाम्यहम् ॥

मे	" எனக்கு	एतद्	இது
संयुगेषु	போர்களில்	युष्माकं	உங்களுக்கு
पराजयः	தோல்வி	प्रत्यक्षं	நேரில் தெரிந்த விஷ
क्वचित्	ஓரிடத்திலும்	अहं	நான் [யம்.
न प्राप्तपूर्वः	இதுவரையிலுண்டாக	अनृतं	பொய்மொழியை
	வில்லை.	कथयामि न	சொல்லவில்லை.

देवराजमपि क्रुद्धो मत्तैरावतयायिनम् । वज्रहस्तं रणे हन्यां किं पुनस्तौ कुमानुषौ ॥

रणे	" போரில்	क्रुद्धः	கோபங்கொண்ட நான்
वज्रहस्तं	வஜ்ரபாணியாய்	हन्यां	கொல்வேன்.
मत्तैरावत-यायिनं	மதங்கொண்ட ஐராவதத்தில் ஏறிச்செல்லும்	कुमानुषौ	அற்ப மனிதர்களான
		तौ	அவ்விருவர்கள்
देवराजं अपि	தேவேந்திரனையும் கூட	किं पुनः	எம்மாத்திரம் ?"

सा तस्य गर्जितं श्रुत्वा राक्षसस्य महाचमूः । प्रहर्षमतुलं लेभे मृत्युपाशावपाशिता ॥

तस्य	அந்த	मृत्यु-पाशावपाशिता	யமனது பாசத்தில் மாட்டிக்கொண்டுவிட்ட
राक्षसस्य	அரக்கனது	महाचमूः	பெருஞ்சேனையானது
गर्जितं	கோஷத்தை	अतुलं	அடங்காத
श्रुत्वा	கேட்டு,	प्रहर्षं	ஆனந்தத்தை
सा	அந்த	लेभे	அடைந்தது.

समीयुश्च महात्मानो युद्धदर्शनकाङ्क्षिणः। ऋषयो देवगन्धर्वाः सिद्धाश्च सह चारणैः ॥

युद्धदर्शन-काङ्क्षिणः	யுத்தத்தை நேரில் பார்க்க அவாவுற்ற	देवगन्धर्वाः च	தேவர்களும், கந்தர்வர்களும்,
महात्मानः	மஹாத்மாக்களான	सिद्धाः च	சித்தர்களும்,
ऋषयः	ரிஷிகளும்,	चारणैः सह	சாரணர்களோடுகூட
		समीयुः	வந்து சேர்ந்தார்கள்.

समेत्य चोचुः सहितास्तेऽन्योऽन्यं पुण्यकर्मणः ॥ २८ ॥

ते पुण्यकर्मणः	அந்த புண்யாத்மாக்கள்	अन्योऽन्यं	ஒருவரோடொருவர்
समेत्य	வந்துசேர்ந்து	ऊचुः	பின்வருமாறு பேசிக் கொண்டார்கள்.
सहिताः च	ஒன்றுகூடி		

स्वस्ति गोब्राह्मणेभ्योऽस्तु लोकानां येऽभिसङ्गताः ।
जयतां राघवः सङ्ख्ये पौलस्त्यान् रजनीचरान् ।
चक्रहस्तो यथा युद्धे सर्वानसुरसत्तमान् ॥ २९ ॥

ये	"எவர்கள்	असुरसत्तमान्	அசுரோத்தமர்கள்
लोकानां	உலகங்களுக்கு	सर्वान्	எல்லோரையும்
अभिसङ्गताः	நன்மைபுரிபவர்களோ (அவர்களுக்கும்)	यथा	எவ்வண்ணமோ, அவ்வண்ணமே
गोब्राह्मणेभ्यः	பசுக்களுக்கும், பிராம் மணர்களுக்கும்	राघवः	ஸ்ரீராமர்
स्वस्ति	க்ஷேமம்	पौलस्त्यान्	புலஸதிய வம்சத்தில் பிறந்த
अस्तु	உண்டாகுக.	रजनीचरान्	அரக்கர்களை
युद्धे	போரில்	सङ्ख्ये	போரில்
चक्रहस्तः	சக்ரபாணியாகும் விஷ்ணுபகவான்	जयताम्	வெல்லுவாராக."

एतच्चान्यच्च बहुशो ब्रुवाणाः परमर्षयः। जातकौतूहलास्तत्र विमानस्थाश्च देवताः ॥
ददृशुर्वाहिनीं तेषां राक्षसानां गतायुषाम् ॥ ३० ॥

जातकौतूहलाः	ஆவலுற்று	बहुशः च	பலவாறாகவும்
विमानस्थाः	விமானங்களிலிருக்கும்	ब्रुवाणाः	பேசிக்கொண்டே
देवताः च	தேவர்களும்,	तेषां	அந்த
परमर्षयः च	மஹறிஷிகளும்,	गतायुषां	ஆயுள் முடிந்த
तत्र	அப்பொழுது	राक्षसानां	அரக்கர்களது
एतत्	இப்படியும்,	वाहिनीं	சேனையை
अन्यत्	இன்னும்,	ददृशुः	பார்த்தார்கள்.

रथेन तु खरो वेगादुग्रसैन्यो विनिःसृतः । तं दृष्ट्वा राक्षसं भूयो राक्षसाश्च विनिःसृताः ॥

खरः रथेन	கரன் ரதத்தின் மீது,	तं	அந்த
उग्रसैन्यः	கோபாவேசமுற்ற சைன்யமுடையவனாய்	राक्षसं	அரக்கனை
		दृष्ट्वा	பார்த்து,
वेगात्	வேகமாக	राक्षसाः	அரக்கர்கள்
विनिःसृतः	போனான்.	भूयः च	இன்னுமதிகமாய்
तु	அப்பொழுது	विनिःसृताः	நெருங்கினார்கள்.

श्येनगामी पृथुग्रीवो यज्ञशत्रुर्विहङ्गमः । दुर्जयः करवीराक्षः परुषः कालकार्मुकः ॥ ३२ ॥
मेघमाली महामाली सर्पास्यो रुधिराशनः । द्वादशैते महावीर्याः प्रतस्थुरभितः खरम् ॥

श्येनगामी	ச்யேனகாமீ,	महामाली	மஹாமாலி,
पृथुग्रीवः	ப்ருதுக்ரீவன்,	सर्पास्यः	ஸர்ப்பாஸ்யன்,
यज्ञशत्रुः	யக்ஞசத்ரு,	रुधिराशनः	ருதிராசனென்ற
विहङ्गमः	விஹங்கமன்,	एते	இந்த
दुर्जयः	துர்ஜயன்,	द्वादश	பன்னிரண்டு
करवीराक्षः	கரவீராக்ஷன்,	महावीर्याः	மஹாவீரர்கள்
परुषः	பருஷன்,	खरं	கரனை
कालकार्मुकः	காலகார்முகன்,	अभितः	சூழ்ந்து கொண்டு
मेघमाली	மேகமாலி,	प्रतस्थुः	சென்றார்கள்.

महाकपालः स्थूलाक्षः प्रमाथी त्रिशिरास्तथा । चत्वार एते सेनाग्रे दूषणं पृष्ठतोऽन्वयुः ॥

महाकपालः	மஹாகபாலன்,	चत्वारः	நால்வரும்
स्थूलाक्षः	ஸ்தூலாக்ஷன்	सेनाग्रे	சேனையின் முனையில்
प्रमाथी	பிரமாதி,	दूषणं	தூஷணனை
त्रिशिराः तथा	திரிசிரன் என்ற	पृष्ठतः	பின்
ते	இந்த	अन्वयुः	தொடர்ந்தார்கள்.

सा भीमवेगा समराभिकामा सुदारुणा राक्षसवीरसेना ।
तौ राजपुत्रौ सहसाऽभ्युपेता माला ग्रहाणामिव चन्द्रसूर्यौ ॥ ३५ ॥

ग्रहाणां	கிரஹங்களுடைய	सुदारुणा	கொடியதுமான
माला	வரிசையானது	राक्षसवीरसेना	ராக்ஷஸவீரசைன்யமானது
चन्द्रसूर्यौ	சந்திரசூரியர்களை		
इव	எவவண்ணமோ, அவ்வண்ணமே	राजपुत्रौ	சக்கிரவர்த்திகுமாரர்களான
सा	அந்த		
भीमवेगा	அதிக வேகமுடையதும்,	तौ	அவ்விருவர்களையும்
समराभिकामा	போரில் ஆசைகொண்டதும்,	सहसा	விரைவில்
		अभ्युपेता	நெருங்கிற்று.

इत्यार्षे श्रीमद्रामायणे वाल्मीकीये आदिकाव्ये आरण्यकाण्डे त्रयोविंशः सर्गः ॥

आदितः श्लोकाः 7494 आरण्यकाण्डे आदितः श्लोकाः 782

रामस्य युद्धोद्योगः—ஸ்ரீராமர் போருக்கு யத்தனிப்பது,

आश्रमं प्रतियाते तु खरे खरपराक्रमे । तानेवौत्पातिकान् रामः सह भ्रात्रा ददर्श ह ॥

खरपराक्रमे	கொடிய பராக்கிரம [முள்ள	रामः भ्रात्रा सह	ஸ்ரீராமர் தம்பியோடு [கூட
खरे	கரன்	तान् एव	அதே
आश्रमं	ஆச்ரமத்திற்கு	उत्पातिकान् ह	அபசகுனங்களை
प्रतियाते तु	வரும்பொழுது	ददर्श	கண்டார்.

तानुत्पातान् महाघोरानुत्थितान् रोमहर्षणान् ।
प्रजानामहितान् दृष्ट्वा लक्ष्मणं वाक्यमब्रवीत् ॥ २ ॥

महाघोरान्	அதி பயங்கரமானவைகளும்	प्रजानां	ஜனங்களுக்கு
		अहितान्	கேடு விளைவிப்பன
रोमहर्षणान्	மயிர்க்கூச் செரியுமாறு	दृष्ट्वा	கவனித்து, [வாய்
उत्थितान्	உண்டானதுமான	लक्ष्मणं	லக்ஷ்மணரைப் பார்த்து
तान्	அந்த	वाक्यं	பின்வரும் சொல்லை
उत्पातान्	அபசகுனங்களை	अब्रवीत्	சொன்னார்.

इमान् पश्य महाबाहो सर्वभूतापहारिणः । समुत्थितान् महोत्पातान् संहर्तुं सर्वराक्षसान् ॥

महाबाहो	" மஹாபாஹுவே !	सर्वराक्षसान्	அரக்கர்களெல்லோரையும்
सर्वभूतापहारिणः	எல்லா பிராணிகளுக்கும் கேடு விளைவிக்கும்	संहर्तुं	சம்ஹரிக்க
इमान्	இந்த	समुत्थितान्	உண்டானவைகளாய்
महोत्पातान्	பெருமபசகுனங்களை	पश्य	உணர்.

अमी रुधिरधारास्तु विसृजन्तः खरस्वनान् । व्योम्नि मेघा विवर्तन्ते परुषा गर्दभारुणाः ॥

अमी	" இந்த	रुधिरधाराः तु	ரத்ததாரைகளை உடையனவாய்,
मेघाः	மேகங்கள்		
व्योम्नि	ஆகாயத்தில்	गर्दभारुणाः	செம்பட்டை நிறமுற்றனவாய்,
खरस्वनान्	விகாரசப்தங்களை	परुषाः	கொடியவைகளாய்
विसृजन्तः	இட்டுக்கொண்டு	विवर्तन्ते	திரிகின்றன.

सधूमाश्च शरास्सर्वे मम युद्धाभिनन्दिनः । रुक्मपृष्ठानि चापानि विवेष्टन्ते च लक्ष्मण ॥

लक्ष्मण	" லக்ஷ்மண !	युद्धाभिनन्दिनः	யுத்தத்திலுற்சாகம்
मम	எனது		கொண்டிருக்கின்றன.
शराः	பாணங்கள்	रुक्मपृष्ठानि	தங்கமயமான பின்புற
सर्वे	எல்லாமும்	चापानि च	விற்களும் [முடைய
सधूमाः च	புகைகின்றனவாய்,	विवेष्टन्ते	துடிக்கின்றன,

यादृशा इह कूजन्ति पक्षिणो वनचारिणः । अग्रतो नो भयं प्राप्तं संशयो जीवितस्य च ॥

वनचारिणः	"வனத்தில் திரியும்	नः अग्रतः	நமக்கு முன்பாக
पक्षिणः	பக்ஷிகள்	भयं	ஆபத்து
इह	இப்பொழுது	प्राप्तं	ஏற்பட்டுளது.
यादृशाः	இம்மாதிரியாய்	जीवितस्य	உயிருக்கு
कूजन्ति	கூவுகின்றன.	संशयः च	சந்தேஹமே.

सम्प्रहारस्तु सुमहान् भविष्यति न संशयः ॥ ७ ॥

सुमहान्	" மிகப்பெரிய	तु	இப்பொழுது
संप्रहारः	யுத்தமானது	भविष्यति	ஏற்படப்போகிறது :
		संशयः न	இதற்கையமில்லை.

अयमाख्याति मे बाहुः स्फुरमाणो मुहुर्मुहुः । सन्निकर्षे तु नः शूर जयं शत्रोः पराजयम् ॥

तु	" ஆயினும்,	सन्निकर्षे	சமீபத்தில்
शूर	வீர !	नः	நமக்கு
मे	எனது	जयं	ஜயத்தையும்,
अयं बाहुः	இந்த கை	शत्रोः	சத்ருவுக்கு
मुहुः मुहुः	இடைவிடாமல்	पराजयं	அபஜயத்தையும்
स्फुरमाणः	துடிப்பதாய்,	आख्याति	உணர்த்துகிறது.

सुप्रभं च प्रसन्नं च तव वक्त्रं हि लक्ष्यते । उद्यतानां हि युद्धार्थं येषां भवति लक्ष्मण ॥
निष्प्रभं वदनं तेषां भवत्यायुः परिक्षयः ॥ ९ ॥

च	" மேலும்	उद्यतानां	முற்பட்ட
लक्ष्मण	லக்ஷ்மண !	येषां वदनं	எவர்களது முகம்
तव वक्त्रं	உனது முகம்	निष्प्रभं	காந்தியற்றதாய்
सुप्रभं	தேஜோமயமாயும்,	भवति	ஆகிறதோ
प्रसन्नं च	தெளிவுற்றதாயும்	तेषां	அவர்களுக்கு
लक्ष्यते	காணப்படுகிறது.	आयुःपरिक्षयः हि	ஆயுளினழிவே
युद्धार्थं	யுத்தத்திற்காக	भवति हि	விளையும்.

रक्षसां नर्दतां घोरः श्रूयते हि महाध्वनिः । आहतानां च भेरीणां राक्षसैः क्रूरकर्मभिः ॥

नर्दतां	" கர்ஜிக்கும்	आहतानां	அடிக்கப்பட்ட
रक्षसां	அரக்கர்களுடையவும்	भेरीणां च	பேரிகளுடையவும்,
क्रूरकर्मभिः	கொடிய செயல் புரியும்	घोरः	கொடிய
		महाध्वनिः	பேரொலி
राक्षसैः हि	அரக்கர்களாலேயே	श्रूयते	கேட்கப்படுகிறது.

अनागतविधानन्तु कर्तव्यं जयमिच्छता । आपदं शङ्कमानेन पुरुषेण विपश्चिता ॥ ११ ॥

आपदं	" ஆபத்தை	विपश्चिता	புத்திமானுமான
शङ्कमानेन	எதிர்பார்க்கின்றவனும்	पुरुषेण	ஓர் மனிதனால்
जयं	ஜயத்தை	अनागतविधानं तु	முன்னேற்பாடுதான்
इच्छता	கோருகிறவனும்,	कर्तव्यम्	செய்யத்தக்கது.

तस्माद्गृहीत्वा वैदेहीं शरपाणिर्धनुर्धरः । गुहामाश्रय शैलस्य दुर्गां पादपसङ्कुलाम् ॥

तस्मात्	" ஆதலால்	शैलस्य	மலையினது
शरपाणिः	கையிலம்புகொண்டு	पादपसङ्कुलां	மரங்களடர்ந்து
धनुर्धरः	வில் தரித்தவனாய்,	दुर्गां	புகமுடியாதிருக்கும்
वैदेहीं	வைதேஹியை	गुहां	குகையை
गृहीत्वा	அழைத்துக்கொண்டு	आश्रय	அடைவாயாக.

प्रतिकूलितुमिच्छामि न हि वाक्यमिदं त्वया ।
शापितो मम पादाभ्यां गम्यतां वत्स मा चिरम् ॥ १३ ॥

इदं वाक्यं	" இந்தச் சொல்லை	पादाभ्यां	இரு பாதங்களின்மீதும்
त्वया	உன்னால்	शापितः	நீ ஆணையிடப்பட்டிருக்கின்றனை.
प्रतिकूलितुं हि	மறுத்துரைக்கவும்		
इच्छामि न	நாவிரும்பேன். (ஆர்ஷம்)	वत्स	குழந்தாய் !
		मा चिरं	தாமதம் வேண்டாம் ;
मम	எனது	गम्यताम्	செல்லப்படட்டும்.

त्वं हि शूरश्च बलवान् हन्या ह्येतान्न संशयः । स्वयं तु हन्तुमिच्छामि सर्वानेव निशाचरान् ॥

शूरः	" சூரனும்	तु	எனினும்
बलवान् च	பலவானுமான	निशाचरान्	அரக்கர்கள்
त्वं हि	நீயொருவனே	सर्वान् एव	எல்லோரையுமே
एतान्	இவர்களை	स्वयं	நானே
हन्याः	கொல்வாய்;	हन्तुं	கொல்ல
संशयः हि न	சந்தேஹமில்லை.	इच्छामि	விரும்புகிறேன்."

एवमुक्तस्तु रामेण लक्ष्मणः सह सीतया । शरानादाय चापं च गुहां दुर्गां समाश्रयत् ॥

रामेण	ஸ்ரீராமரால்	आदाय	எடுத்துக்கொண்டு,
एवं	மேற்கண்டவாறு	सीतया	ஸீதா பிராட்டியாரோடு
उक्तः	ஆக்ஞாபிக்கப்பட்ட	सह	கூட
लक्ष्मणः तु	லக்ஷ்மணர் உடனே	दुर्गां	புகமுடியாத
शरान्	பாணங்களையும்,	गुहां	குகையை
चापं च	வில்லையும்,	समाश्रयत्	அடைந்தார்.

तस्मिन् प्रविष्टे तु गुहां लक्ष्मणे सह सीतया । हन्त नियुक्तमित्युक्त्वा रामः कवचमाविशत् ॥

तस्मिन्	அந்த	हन्त	" பேஷ் !
लक्ष्मणे	லக்ஷ்மணர்	नियुक्तं	நல்லது "
सीतया सह	ஸீதா பிராட்டியாரோடு	इति	என்று
गुहां	குகையினுள் [கூட	उक्त्वा	சொல்லி,
प्रविष्टे तु	புகுந்தவுடன்	कवचं	கவசத்தை
रामः	ஸ்ரீராமர்,	आविशत्	அணிந்து கொண்டார்.

स तेनाग्निनिकाशेन कवचेन विभूषितः । बभूव रामस्तिमिरे विधूमोऽग्निरिवोत्थितः ॥

सः	அந்த	तिमिरे	இருளில்
रामः	ஸ்ரீராமர்	उत्थितः	உண்டான
तेन	அந்த	विधूमः	புகையற்ற
अग्निनिकाशेन	அக்கினிக்கொப்பான	अग्निः इव	அக்னியென
कवचेन	கவசத்தால் [ராய்,		
वीभूषितः	அலங்கரிக்கப்பட்டவ-	बभूव	விளங்கினார்.

स चापमुद्यम्य महच्छरानादाय वीर्यवान् । बभूवावस्थितस्तत्र ज्यास्वनैः पूरयन्दिशः ॥

वीर्यवान् सः	வீர்யவானாகுமவர்,	दिशः	எல்லா திசைகளையும்
महत्	மஹத்தான	ज्यास्वनैः	நாணொலிகளால்
चापं	தனுஸ்ஸை	पूरयन्	நிரப்பிக்கொண்டு
उद्यम्य	தயார்செய்து,	तत्र	அவ்விடத்தில்
शरान्	பாணங்களை	अवस्थितः	இடம்பெயராது
आदाय	எடுத்துக்கொண்டு,	बभूव	இருந்தார்.

ततो देवाः सगन्धर्वाः सिद्धाश्च सह चारणैः । समेयुश्च महात्मानो युद्धदर्शनकाङ्क्षया ॥

ततः	அப்பொழுது	चारणैः सह च	சாரணர்களோடுகூடவே
महात्मानः	மஹாத்மாக்களான	युद्धदर्शन- काङ्क्षया	யுத்தத்தைப் பார்க்க வேண்டுமென்ற அவாவினால்
सगन्धर्वाः	கந்தர்வர்களுள்ளிட்ட		
देवाः	தேவர்களும்.		
सिद्धाः च	சித்தர்களும்,	समेयुः	வந்துசேர்ந்தார்கள்.

ऋषयश्च महात्मानो लोके ब्रह्मर्षिसत्तमाः । समेत्य चोचुः सहितास्तेऽन्योन्यं पुण्यकर्मणः ॥

लोके	உலகில்	समेत्य च	வந்ததும்,
पुण्यकर्मणः	புண்யச்செயலுற்ற	सहिताः	ஒன்றுகூடி
महात्मानः	மஹாத்மாக்களான	ते	அவர்கள்
ऋषयः च	முனிவர்களும்,	अन्योन्यं	ஒருவரோடொருவர்
ब्रह्मर्षिसत्तमाः	சிறந்த பிரம்மரிஷிகளும்;	ऊचुः	பின்வருமாறு பேசிக்கொண்டார்கள்,

स्वस्ति गोब्राह्मणेभ्योऽस्तु लोकानां ये हि सङ्गताः ।
जयतां राघवो युद्धे पौलस्त्यान् रजनीचरान् ॥ २१ ॥
चक्रहस्तो यथा युद्धे सर्वानसुरसत्तमान् ।
एवमुक्त्वा पुनः प्रोचुरालोक्य च परस्परम् ॥ २२ ॥

ये हि	" எவர்களெல்லாம்	राघवः	ஸ்ரீராமர்,
लोकानां	உலகங்களுக்கும்	पौलस्त्यान्	புலஸ்த்ய வம்சத்தில் பிறந்த
गोब्राह्मणेभ्यः	பசுக்களுககும் பிராமணர்களுக்கும்	रजनीचरान्	அரக்கர்களை
सङ्गताः	நன்மைபுரிபவர்களோ (அவர்களுக்கு)	युद्धे	போரில்
स्वस्ति अस्तु	க்ஷேமமுண்டாகுக.	जयतां	வெல்லுவாராக",
युद्धे	போரில்,	एवं	என்று
चक्रहस्तः	சக்ரபாணியான விஷ்ணுபகவான்	उक्त्वा	சொல்லிவிட்டு
		पुनः च	மீளவும்
असुरसत्तमान्	அசுரோத்தமர்கள்	परस्परं	ஒருவரையொருவர்
सर्वान्	எல்லோரையும்	आलोक्य	பார்த்து,
यथा	எவ்வண்ணமோ அவ்வண்ணமே	प्रोचुः	பின்வருமாறு பேசிக் கொண்டார்கள்.

चतुर्दश सहस्राणि रक्षसां भीमकर्मणां । एकश्च रामो धर्मात्मा कथं युद्धं भविष्यति ॥

धर्मात्मा	" தர்மாத்மாவான	चतुर्दश-सहस्राणि	பதினாலாயிரவர்க்கும்
रामः	ஸ்ரீராமர்,		
एकः च	தனியாகவே	युद्धं	போரில்
भीमकर्मणां	கொடிய செயலுற்ற	कथं	எங்ஙனம்
रक्षसां	அரக்கர்களின்	भविष्यति	ஈடுகொடுப்பார் ?"

इति राजर्षयः सिद्धाः सगणाश्च द्विजर्षभाः । जातकौतूहलास्तस्थुर्विमानस्थाश्च देवताः ॥

विमानस्थाः	விமானங்களிலிருந்தவர்களும்	सिद्धाः	சித்தர்களும்,
		द्विजर्षभाः च	பிராம்மணோத்தமர்களும்
सगणाः	பரிவாரங்களோடு கூடியவர்களுமான	इति	இவ்வாறு
देवताः च	தேவதைகளும்,	जातकौतूहलाः	அறிய ஆவலுற்று
राजर्षयः	ராஜரிஷிகளும்,	तस्थुः	இருந்தனர்.

आविष्टं तेजसा रामं संग्रामशिरसि स्थितम् । दृष्ट्वा सर्वाणि भूतानि भयाद्विव्यथिरे तदा ॥

तदा	அப்பொழுது	रामं दृष्ट्वा	ஸ்ரீராமரை பார்த்து,
तेजसा	தேஜஸ்ஸால்	भूतानि	பிராணிகள்
आविष्टं	ஆக்ரமிக்கப்பட்டு	सर्वाणि	எல்லாமும்
सङ्ग्रामशिरसि	போர்முனையில்	भयात्	பயத்தினால்
स्थितं	சித்தமாய் நிற்கும்	विव्यथिरे	நடுங்கின.

रूपमप्रतिमं तस्य रामस्याक्लिष्टकर्मणः। बभूव रूपं क्रुद्धस्य रुद्रस्येव पिनाकिनः ॥ २६ ॥

तस्य	அந்த	क्रुद्धस्य	கோபங்கொண்ட
अक्लिष्टकर्मणः	சிரமமின்றி எதையும் செய்யவல்ல	पिनाकिनः	பிநாகபாணியான
रामस्य	ஸ்ரீராமருடைய	रुद्रस्य	ருத்திரபகவானுடைய
अप्रतिमं रूपं	ஒப்பற்ற உருவம்,	रूपं इव	உருவம்போல்
		बभूव	ஆயிற்று.

ततो गंभीरनिर्ह्रादं घोरवर्मायुधध्वजम् । अनीकं यातुधानानां समन्तात् प्रत्यदृश्यत ॥

ततः	அப்பொழுது	घोरवर्मायुध-ध्वजम्	கொடிய கவசம், ஆயுதம், கொடி இவைகளையுடையதாய்
यातुधानानां	அரக்கர்களுடைய		
गम्भीरनिर्ह्रादं	பேரொலிகொண்ட		
अनीकं समन्तात्	சேனை நாற்புறமும்	प्रत्यदृश्यत	காணப்பட்டது.

सिंहनादं विसृजतामन्योन्यमभिगर्जताम् । चापानि विस्फारयतां जृंभतां चाप्यभीक्ष्णशः ॥
विप्रघुष्टस्वनानां च दुन्दुभींश्चापि निघ्नताम् । तेषां सुतुमुलः शब्दः पूरयामास तद्वनम् ॥

अन्योन्यं	ஒருவரையொருவர் பார்த்து	जृंभतां अपि	ஆரவாரிப்பவர்களும்,
अभिगर्जतां	அட்டகாசம் செய்கிறவர்களும்	विप्रघुष्ट-स्वनानां च	பேரிரைச்சல் கொண்டவர்களும்,
सिंहनादं	சிங்கநாதத்தை	दुन्दुभीन् च	துந்துபி வாத்தியங்களை
विसृजतां	இடுபவர்களும்,	निघ्नतां अपि	அடிப்பவர்களுமான
चापानि	விற்களை	तेषां	அவர்களுடைய
विस्फारयतां	டங்காரம் செய்பவர்களும்	सुतुमुलः शब्दः	பெரும் கோஷமானது
अभीक्ष्णशः च	அடிக்கடி	तत् वनं	அவ்வனத்தை
		पूरयामास	நிரப்பிற்று.

तेन शब्देन वित्रस्ताः श्वापदा वनचारिणः । दुद्रुवुर्यत्र निश्शब्दं पृष्ठतो न व्यलोकयन् ॥

वनचारिणः	காட்டிலுள்ள	निश्शब्दं	சப்தமில்லாத இடம்
श्वापदाः	கொடிய மிருகங்கள்,	यत्र	எதுவோ அதற்கு
तेन	அந்த	दुद्रुवुः	ஓடின.
शब्देन	ஒலியால்	पृष्ठतः	திரும்பி
वित्रस्ताः	அஞ்சியவைகளாய்	न व्यलोकयन्	பாக்கவில்லை.

तत्त्वनीकं महावेगं रामं समुपसर्पत । धृतनानाप्रहरणं गंभीरं सागरोपमम् ॥ ३१ ॥

धृतनानाप्रहरणं	பலவிதப்படை தரித்ததும்	तत् अनीकं	அந்த சேனை
		तु	அப்பொழுது
सागरोपमं	சமுத்திரத்திற்கொப்பானதும்	महावेगं	தீவிரவேகமுற்று
गम्भीरं	காம்பீர்யமுடையதுமான	रामं	ஸ்ரீராமரை
		समुपसर्पत	கிட்டியது.

रामोऽपि चारयंश्चक्षुः सर्वतो रणपण्डितः । ददर्श खरसैन्यं तद्युद्धाभिमुखमुद्यतम् ॥

रणपण्डितः	போரில் வல்ல	युद्धाभिमुखं	போரைக்குறித்து
रामः अपि	ஸ்ரீராமரும்,	उद्यतं	முயற்சியுற்ற
चक्षुः	பார்வையை	तत्	அந்த
सर्वतः	எல்லா பக்கங்களிலும்	खरसैन्यं	கரனது சேனையை
चारयन्	செலுத்தி,	ददर्श	கண்டார்.

विनम्य च धनुर्भीमं तूण्योश्चोद्धृत्य सायकान् । क्रोधमाहारयत्तीव्रं वधार्थं सर्वरक्षसाम् ॥

भीमं	பயங்கரமான	उद्धृत्य च	எடுத்து,
धनुः	தனுஸ்ஸை	सर्वरक्षसां	எல்லா அரக்கர்களின்
विनम्य च	வளைத்து,	वधार्थं	வதைக்காக
सायकान्	பாணங்களை	तीव्रं	உக்கிரமான
तूण्योः	அம்புறு தூணிகள் இரண்டிலின்றும்	क्रोधं	கோபத்தை
		आहारयत्	அடைந்தார்.

दुष्प्रेक्षः सोऽभवत् क्रुद्धो युगान्ताग्निरिव ज्वलन् । तं दृष्ट्वा तेजसाऽऽविष्टं प्राद्रवन् वनदेवताः

क्रुद्धः	கோபங்கொண்டு	तं	அவரை
युगान्ताग्निः इव	பிரளயகாலாக்கினி [போல்	तेजसा	தேஜஸ்ஸால்
ज्वलन्	விளங்கும்	आविष्टं	நிரம்பப்பெற்றவராய்
सः	அவர்,	दृष्ट्वा	பார்த்து
दुष्प्रेक्षः अभवत्	ஏறெடுத்துப் பார்க்க முடியாதவராக ஆனார்.	वनदेवताः	வனதேவதைகள்
		प्राद्रवन्	ஓடின.

तस्य क्रुद्धस्य रूपं तु रामस्य ददृशे तदा । दक्षस्येव क्रतुं हन्तुमुद्यतस्य पिनाकिनः ॥

तदा तस्य	அப்பொழுது அந்த	क्रतुं	யாகத்தை
क्रुद्धस्य	கோபங்கொண்ட	हन्तुं उद्यतस्य	அழிக்க வந்த
रामस्य	ஸ்ரீராமரது	पिनाकिनः	பினாகபாணியினுடை[யது
रूपं	ரூபமானது	इव तु	போலவே
दक्षस्य	தக்ஷருடைய	ददृशे	விளங்கிற்று.

तत्कार्मुकैराभरणैर्ध्वजैश्च तैर्वर्मभिश्चाग्निसमानवर्णैः ।
बभूव सैन्यं पिशिताशनानां सूर्योदये नीलमिवाभ्रजालम् ॥ ३६ ॥

पिशिताशनानां	அரக்கர்களின்	अग्निसमानवर्णैः	அக்னிக்கொப்பான காந்தியுடைய
तत् सैन्यं	அந்த சேனையானது	वर्मभिः च	கவசங்களாலும்
तैः कार्मुकैः	அந்த வில்லுகளாலும்	सूर्योदये	சூர்யோதய காலத்தில்
आभरणैः	ஆபரணங்களாலும்	नीलं अभ्रजालं	நீலமேகக கூட்டம்
ध्वजैः च	த்வஜங்களாலும்	इव बभूव	போல இருந்தது.

इत्यार्षे श्रीमद्रामायणे वाल्मीकीये आदिकाव्ये आरण्यकाण्डे चतुर्विंशः सर्गः ॥

आदितः श्लोकाः 7530 — आरण्यकाण्डे आदितः श्लोकाः 818

खरसैन्यवधः—கரசைன்யவதம்

अवष्टब्धधनुं रामं क्रुद्धं च रिपुघातिनम् । ददर्शाश्रममागम्य खरः सहपुरःसरः ॥ १ ॥

सहपुरःसरः	பரிவாரங்களுடனிருக்	रामं	ஸ்ரீராமரை
खरः	கரன், [கும்	अवष्टब्धधनुं	கையில் வில்லேந்திய வராய்
आश्रमं	ஆச்ரமத்திற்கு		
आगम्य	வந்து,	क्रुद्धं च	கோபத்துடனிருக்கிற
रिपुघातिनं	சத்ருசம்ஹாரகரான	ददर्श	பார்த்தான். [வராய்

तं दृष्ट्वा सशरं चापमुद्यम्य खरनिःस्वनम् । रामस्याभिमुखं सूतं चोद्यतामित्यचोदयत् ॥

तं दृष्ट्वा	அவரைப் பார்த்து	सूतं	ஸாரதியைப்பார்த்து
सशरं	பாணங்களோடு கூடியதும்,	रामस्य	"ராமனுக்கு
		अभिमुखं	நேர்முகமாக
खरनिःस्वनं	கொடிய சப்தமுடைய	चोद्यतां	ஓட்டப்படட்டும்"
चापं	வில்லை [துமான	इति	என்று
उद्यम्य	நிறுத்திக்கொண்டு,	अचोदयत्	கட்டளையிட்டான்.

स खरस्याज्ञया सूतस्तुरगान् समचोदयत् । यत्र रामो महाबाहुरेको धुन्वन्धनुः स्थितः ॥

सः सूतः	அந்த ஸாரதி	धनुः	தனுஸ்ஸை
खरस्य	கரனுடைய	धुन्वन्	அசைத்துக்கொண்டு
आज्ञया	உத்தரவின்படி	एकः स्थितः	தனியாய் நின்றுரோ, (அங்கு)
महाबाहुः	மஹாபாஹுவான		
रामः	ஸ்ரீராமர்	तुरगान्	குதிரைகளை
यत्र	எங்கு	समचोदयत्	ஓட்டினன்.

तं तु निष्पतितं दृष्ट्वा सर्वे ते रजनीचराः । नर्दमाना महानादं सचिवाः पर्यवारयन् ॥

सचिवाः	கூடவந்த	तं	அவனை
ते रजनीचराः	அந்த அரக்கர்கள்	दृष्ट्वा तु	பார்த்ததும்,
सर्वे	எல்லோரும்	महानादं	பேரொலியை
निष्पतितं	யுத்தத்திற்கு சித்தனாயிருக்கும்	नर्दमानाः	இட்டுக்கொண்டு
		पर्यवारयन्	சூழ்ந்துகொண்டார்கள்.

स तेषां यातुधानानां मध्ये रथगतः खरः । बभूव मध्ये ताराणां लोहिताङ्ग इवोदितः ॥

तेषां	அந்த	ताराणां	நக்ஷத்திரங்களின்
यातुधानानां	அரக்கர்களுடைய	मध्ये	நடுவில்
मध्ये	நடுவில்	उदितः	உதயமான
रथगतः	ரதத்திலிருக்கும்	लोहिताङ्गः इव	அங்காரகன் போல
सः खरः	அந்த கரன்	बभूव	விளங்கினன்.

ततः शरसहस्रेण राममप्रतिमौजसम् । अर्दयित्वा महानादं ननाद समरे खरः ॥ ६ ॥

ततः	அப்பொழுது
खरः	கரன்
समरे	போரில்
अप्रतिमौजसम्	ஒப்பற்ற பலவானான
रामं	ஸ்ரீராமரை
शरसहस्रेण	பல பாணங்களால்
अर्दयित्वा	தாக்கி,
महानादं	பெருங்கோஷத்தை
ननाद	இட்டான்.

ततस्तं भीमधन्वानं क्रुद्धाः सर्वे निशाचराः । रामं नानाविधैः शस्त्रैरभ्यवर्षन्त दुर्जयम् ॥

ततः	அப்பொழுது
निशाचराः	அரக்கர்கள்
सर्वे	எல்லோரும்
क्रुद्धाः	சினங்கொண்டவர்களாய்
भीमधन्वानं	பயங்கரமான வில் வீரரும்,
दुर्जयं	எவராலும் ஜயிக்க முடியாதவருமான
तं	அந்த
रामं	ஸ்ரீராமரை
नानाविधैः	பல
शस्त्रैः	சஸ்திரங்களால்
अभ्यवर्षन्त	வருஷித்தார்கள்.

मुद्गरैः पट्टिशैः शूलैः प्रासैः खड्गैः परश्वधैः । राक्षसाः समरे रामं निजघ्नू रोषतत्पराः ॥

राक्षसाः	அரக்கர்கள்
समरे	போரில்
रोषतत्पराः	கோபத்திற்கீடுபட்டவர்களாய்
रामं	ஸ்ரீராமரை
मुद्गरैः	உலக்கைகளாலும்,
पट्टिशैः	பட்டாக்கத்திகளாலும்
शूलैः	சூலங்களாலும்,
प्रासैः	ஈட்டிகளாலும்
खड्गैः	வாள்களாலும்
परश्वधैः	கோடரிகளாலும்,
निजघ्नुः	தாக்கினார்கள்.

ते बलाहकसङ्काशा महानादा महौजसः । अभ्यधावन्त काकुत्स्थं रथैर्वाजिभिरेव च ॥
गजैः पर्वतकूटाभै रामं युद्धे जिघांसवः ॥ ९ ॥

महौजसः	மஹாபலவான்களும்
बलाहकसङ्काशाः	நீருண்டமேகம் போன்றவர்களுமான
ते	அவர்கள்,
महानादाः	பெருங்கோஷமிட்டுக் கொண்டு
युद्धे	போரில்
काकुत्स्थं	காகுத்ஸ்தரான
रामं	ஸ்ரீராமரை
जिघांसवः	கொல்ல விரும்பியவர்களாய்
रथैः च	ரதங்களின்மீதும்,
वाजिभिः एव	குதிரைகளின் மீதும்
पर्वतकूटाभैः	மலைச்சிகரங்களையொத்த
गजैः	யானைகளின் மீதும்
अभ्यधावन्त	சென்றெதிர்த்தனர்.

ते रामे शरवर्षाणि व्यसृजन् रक्षसां गणाः । शैलेन्द्रमिव धाराभिर्वर्षमाणा महाघनाः ॥

शैलेन्द्रं	இமய பருவதத்தை
धाराभिः	மழையால்
वर्षमाणाः	பொழியும்
महाघनाः इव	மேகங்கள்போல,
रक्षसां	அரக்கர்களுடைய
ते	அந்தக்
गणाः	கூட்டங்கள்
रामे	ஸ்ரீராமர்மேல்
शरवर्षाणि	பாணவருஷங்களை
व्यसृजन्	பொழிந்தன,

स तैः परिवृतो घोरै राघवो रक्षसां गणैः । तिथिष्विव महादेवो वृतः पारिषदां गणैः ॥

रक्षसां	அரக்கர்களுடைய	तिथिषु	சுக்லபக்ஷதினங்களில்
तैः घोरैः	அந்தக் கொடிய	परिषदां	பரிவாரங்களின்
गणैः	கூட்டங்களால்	गणैः	(பிரமத) கணங்களால்
परिवृतः	சூழப்பட்டிருந்த	वृतः	சூழப்பட்ட
सः	அந்த	महादेवः इव	சிவபெருமான்
राघवः	ஸ்ரீராமர்,		போலவே இருந்தார்.

तानि मुक्तानि शस्त्राणि यातुधानैः स राघवः । प्रतिजग्राह विशिखैर्नद्योघानिव सागरः ॥

सः	அந்த	नद्योघान्	நதிகளின் வேகங்களை
राघवः	ஸ்ரீராமர்,	इव	எவ்வண்ணமோ,
यातुधानैः	அரக்கர்களால்		அவ்வண்ணமே
मुक्तानि	போடப்பட்ட	विशिखैः	பாணங்களால்
तानि शस्त्राणि	அந்த சஸ்திரங்களை,	प्रतिजग्राह	தன்னதீனமாக்கிக்
सागरः	ஸமுத்திரம்		கொண்டார்.

स तैः प्रहरणैर्घोरैर्भिन्नगात्रो न विव्यथे । रामः प्रदीप्तैर्बहुभिर्वज्रैरिव महाचलः ॥ १३ ॥

महाचलः	ஓர் மலையானது,	तैः घोरैः	அந்தக் கொடிய
प्रदीप्तैः	ஜ்வலிக்கும்	प्रहरणैः	ஆயுதங்களால்
बहुभिः	பல	भिन्नगात्रः	காயப்படுத்தப்பட்ட
वज्रैः	வஜ்ராயுதங்களால்	सः	அந்த [தேகமுடைய
इव	எவ்வண்ணமோ	रामः	ஸ்ரீராமர்,
	அவ்வண்ணமே,	विव्यथे न	பாதைப்படவில்லை.

स विद्धः क्षतजादिग्धः सर्वगात्रेषु राघवः । बभूव रामः सन्ध्याभ्रैर्दिवाकर इवावृतः ॥

राघवः	ரகுகுலத்திற்பிறந்த	सन्ध्याभ्रैः	ஸந்தியாகாலத்து
सः रामः	அந்த ஸ்ரீராமர்,		மேகங்களால்
विद्धः	அடிபட்டு	आवृतः	மூடப்பட்ட
सर्वगात्रेषु	எல்லா அவயவங்களி	दिवाकरः इव	ஸூரியன்போல்
क्षतजादिग्धः	ரத்தத்தால் [லும்	बभूव	விளங்கினார்.
	பூசப்பட்டவராய்		

विषेदुर्देवगन्धर्वाः सिद्धाश्च परमर्षयः । एकं सहस्रैर्बहुभिस्तदा दृष्ट्वा समावृतम् ॥ १५॥

तदा	அப்பொழுது	देवगन्धर्वाः	தேவர்களும்,
बहुभिः सहस्रैः	பல ஆயிரவர்களால்		கந்தர்வர்களும்,
एकं	ஒருவரை	सिद्धाः	சித்தர்களும்,
समावृतं	தாக்கப்பட்டவராய்	परमर्षयः च	பரமரிஷிகளும்,
दृष्ट्वा	பார்த்து,	विषेदुः	துக்கப்பட்டார்கள்.

ततो रामः सुसङ्क्रुद्धो मण्डलीकृतकार्मुकः। ससर्ज विशिखान् बाणाञ्छतशोऽथ सहस्रशः॥

ततः அப்பொழுது,
रामः ஸ்ரீராமர்,
सुसङ्क्रुद्धः மிகவும் கோபங்கொண்டு
मण्डलीकृतकार्मुकः வில்லை மண்டலாகாரமாகச்செய்துகொண்டு
विशिखान् அம்புகளையும்,
बाणान् பாணங்களையும்
शतशः நூற்றுக்கணக்காகவும்
सहस्रशः ஆயிரக்கணக்காகவும்
अथ ससर्ज பதிலாய் விடுத்தார்.

दुरावारान्दुर्विषहान् कालदण्डोपमान् रणे। मुमोच लीलया रामः कङ्कपत्रानजिह्मगान्॥

रामः ஸ்ரீராமர்
रणे போரில்,
दुरावारान् தடுக்கமுடியாதனவும்,
दुर्विषहान् சகிக்கமுடியாதனவும்
कालदण्डोपमान् யமபாசத்திற்கொப்பானவையும்,
अजिह्मगान् குறி தப்பாது செல்வனவுமான
कङ्कपत्रान् கழுகிறகு கட்டப்பட்ட பாணங்களை
लीलया விளையாட்டாய்
मुमोच விடுத்தார்.

ते शराः शत्रुसैन्येषु मुक्ता रामेण लीलया। आददू रक्षसां प्राणान् पाशाः कालकृता इव॥

रामेण ஸ்ரீராமரால்,
लीलया விளையாட்டாக
शत्रुसैन्येषु சத்ருஸைன்யங்களில்
मुक्ताः விடப்பட்ட
ते शराः அந்த பாணங்கள்,
कालकृताः யமனால் விடப்பட்ட
पाशाः इव பாசங்கள் போல
रक्षसां அரக்கர்களுடைய
प्राणान् உயிர்களை
आददुः வாங்கிவிட்டன.

भित्त्वा राक्षसदेहांस्तांस्ते शरा रुधिराप्लुताः। अन्तरिक्षगता रेजुर्दीप्ताग्निसमतेजसः॥

ते शराः அந்த பாணங்கள்
तान् அந்த
राक्षसदेहान् அரக்கர்களினுடல்களை
भित्त्वा பிளந்து,
रुधिराप्लुताः ரத்தத்தில் தோய்ந்தவைகளாய்
दीप्ताग्निसमतेजसः கொழுந்துவிட்டெரியுமக்னிக்கொப்பான காந்தியுடையவைகளாய்,
अन्तरिक्षगताः ஆகாயத்திலிருந்து
रेजुः விளங்கின. [கொண்டு

असङ्ख्येयास्तु रामस्य सायकाश्चापमण्डलात्। विनिष्पेतुरतीवोग्रा रक्षःप्राणापहारिणः॥

रामस्य ஸ்ரீராமருடைய
सायकाः பாணங்கள்,
चापमण्डलात् तु வில்லொன்றிலிருந்தே
असङ्ख्येयाः கணக்கிடமுடியாதவைகளாயும்,
अतीव மிக
उग्राः உக்கிரமானவைகளாயும்,
रक्षःप्राणापहारिणः அரக்கர்களின் உயிரை வாங்குகிறவைகளாகவும்,
विनिष्पेतुः வெளிப்பட்டன.

धनूंषि च ध्वजाग्राणि वर्माणि च शिरांसि च। चिच्छिदुर्बिभिदुश्चैव रामबाणा गुणच्युताः॥

गुणच्युताः	நாணிலிருந்து வெளிப்பட்ட
रामबाणाः	ஸ்ரீராமரது பாணங்கள்
धनूंषि च	விற்களையும்,
ध्वजाग्राणि च	கொடிகளின் நுனிகளை[யும்
चिच्छिदुः	அறுத்துத்தள்ளின.
वर्माणि च	கவசங்களையும்,
शिरांसि च एव	தலைகளையும்
बिभिदुः	பிளந்தன.

बाहून् सहस्ताभरणानूरून् करिकरोपमान्। चिच्छेद रामः समरे शतशोऽथ सहस्रशः॥

समरे रामः	போரில் ஸ்ரீராமர்,
सहस्ताभरणान्	ஆபரணங்களணிந்த
बाहून्	கைகளையும்,
करिकरोपमान्	துதிக்கைகளை நிகர்த்த
ऊरून् अथ	தொடைகளையும்,
शतशः	நூற்றுக்கணக்காகவும்
सहस्रशः	ஆயிரக்கணக்காகவும்,
चिच्छेद	துணித்தெறிந்தார்.

हयान् काञ्चनसन्नाहान् रथयुक्तान् ससारथीन्।
गजांश्च सगजारोहान् सहयान् सादिनस्तथा॥
पदातीन् समरे हत्वा ह्यनयद्यमसादनम्॥ २४॥

काञ्चनसंनाहान्	தங்கக்கவசம்போட்டு
रथयुक्तान्	ரதத்தில்பூட்டப்பெற்ற
हयान्	குதிரைகளை
ससारथीन्	சாரதிகளுடன்கூடவும்
गजान्	யானைகளை
सगजारोहान् च	பாகர்களுடனும்,
सादिनः	குதிரைவீரர்களை
सहयान् तथा	குதிரைகளுடனும்,
पदातीन् हि	காலாட்களையும்
समरे हत्वा	போரில் கொன்று
यमसादनं	யமனதீனத்திற்கு
अनयत्	அனுப்பினார்.

ततो नालीकनाराचैस्तीक्ष्णाग्रैश्च विकर्णिभिः। भीममार्तस्वरं चक्रुर्भिद्यमाना निशाचराः॥

ततः	அப்பொழுது
निशाचराः	அரக்கர்கள்,
तीक्ष्णाग्रैः	கூர்மையான முனைகளு-[ற்ற
नालीकनाराचैः	"நாளீகம்", "நாராசம்" என்ற பாணங்களாலும்
विकर्णिभिः च	"விகர்ணி" யெனும் பாணங்களாலும்
भिद्यमानाः	பிளக்கப்படுபவர்களாய்,
भीमं	பயங்கரமாய்
आर्तस्वरं चक्रुः	கதறினார்கள்.

तत्सैन्यं निशितैर्बाणैरर्दितं मर्मभेदिभिः। रामेण न सुखं लेभे शुष्कं वनमिवाग्निना॥

रामेण	ஸ்ரீராமரால்
मर्मभेदिभिः	மர்மத்தைப்பிளக்கும்
निशितैः	கூரிய
बाणैः	பாணங்களால்
अर्दितं	துன்புறுத்தப்பட்ட
तत् सैन्यं	அந்தச் சைன்யமானது,
शुष्कं वनं	உலர்ந்த காடு
अग्निना	தீயால்
इव	எவ்வண்ணமோ, அவ்வண்ணமே
सुखं	கஷ்டநிவர்த்தியை
न लेभे	அடையவில்லை.

केचिद्भीमबलाः शूराः शूलान् खड्गान् परश्वधान् ।
रामस्याभिमुखं गत्वा चिक्षिपुः परमायुधान् ॥ २७ ॥

केचित्	சில	गत्वा	சென்று,
भीमबलाः	பயங்கரபலசாலிகளா[ன	परमायुधान्	சிறந்த ஆயுதங்களான
शूराः	சூரர்கள்,	शूलान् खड्गान्	சூலங்களையும், கத்திகளை[யும்,
रामस्य	ஸ்ரீராமருக்கு	परश्वधान्	கோடரிகளையும்
अभिमुखं	எதிராக	चिक्षिपुः	எறிந்தனர்.

तानि बाणैर्महाबाहुः शस्त्राण्यावार्य राघवः । जहार समरे प्राणांश्चिच्छेद च शिरोधरान् ॥

समरे	போரில்	आवार्य	தடுத்து,
महाबाहुः	மஹாபாஹுவான	शिरोधरान्	கழுத்துக்களை
राघवः	ஸ்ரீராமர்,	चिच्छेद	வெட்டித்தள்ளினார்,
तानि शस्त्राणि	அந்த சஸ்திரங்களை	प्राणान् च	உயிரையும்
बाणैः	பாணங்களால்	जहार	வாங்கினார்.

ते छिन्नशिरसः पेतुश्छिन्नवर्मशरासनाः । सुपर्णवातविक्षिप्ता जगत्यां पादपा यथा ॥

छिन्नशिरसः	தலையறுபட்டவர்களும்,	सुपर्णवात- विक्षिप्ताः	கருடபகவானின் காற்றால் தாக்கப்பட்ட
छिन्नवर्म- शरासनाः	துண்டிக்கப்பட்ட கவசங்களையும், விற்களையுமுடையவர்களுமான	पादपाः यथा	மரங்கள் போல
		जगत्यां	பூமியில்
ते	அவர்கள்	पेतुः	விழுந்தார்கள்.

अवशिष्टाश्च ये तत्र विषण्णाश्च निशाचराः । खरमेवाभ्यधावन्त शरणार्थं शरार्दिताः ॥

तत्र	அப்பொழுது	विषण्णाः च	வேதனைப்படுகிறவர்களாய்,
अवशिष्टाः	மிஞ்சியவர்கள்		
ये	எவர்களோ, அந்த	शरणार्थं	ரக்ஷணைக்காக
निशाचराः	அரக்கர்கள்,	खरं एव	கரனிடமே
शरार्दिताः च	பாணங்களாலடிபட்டு	अभ्यधावन्त	ஓடினார்கள்.

तान् सर्वान् पुनरादाय समाश्वास्य च दूषणः । अभ्यधावत काकुत्स्थं क्रुद्धो रुद्रमिवान्तकः ॥

दूषणः	தூஷணன்	क्रुद्धः अन्तकः	சினங்கொண்ட யமன்
तान्	அவர்கள்	रुद्रं	சிவபெருமானிடம்
सर्वान्	எல்லோரையும்	इव	எவ்வண்ணமோ, அவ்வண்ணமே
समाश्वास्य	தேற்றி		
पुनः	மீளவும்,	काकुत्स्थं	ஸ்ரீராமரிடம்
आदाय च	அழைத்துக்கொண்டு,	अभ्यधावत	ஓடினன்.

निवृत्तास्तु पुनः सर्वे दूषणाश्रयनिर्भयाः । राममेवाभ्यधावन्त सालतालशिलायुधाः ॥
शूलमुद्गरहस्ताश्च चापहस्ता महाबलाः । सृजन्तः शरवर्षाणि शस्त्रवर्षाणि संयुगे ।
द्रुमवर्षाणि मुञ्चन्तः शिलावर्षाणि राक्षसाः ॥ ३३ ॥

दूषणाश्रय-निर्भयाः	தூஷணனையண்டியதால் பயமற்று	चापहस्ताः	விற்களையேந்திக் கொண்டும்,
पुनः	மீளவும்	शरवर्षाणि	பாணவர்ஷங்களையும்,
निवृत्ताः	திரும்பிவந்த	शस्त्रवर्षाणि	சஸ்திரவர்ஷங்களையும்,
महाबलाः	மஹா பலசாலிகளான	संयुगे	போரில்
राक्षसाः	அரக்கர்கள்	सृजन्तः	பிரயோகிப்பவர்களாயும்,
सर्वे तु	எல்லோருமே	द्रुमवर्षाणि	விருக்ஷவருஷங்களையும்,
सालताल-शिलायुधाः	ஆச்சாமரம், பனைமரம், மலைகளிவைகளை ஆயுதமாய்க்கொண்டும்,	शिलावर्षाणि	மலைவருஷங்களையும்,
		मुञ्चन्तः च	பொழிகின்றவர்களாயும்,
शूलमुद्गर-हस्ताः	சூலங்கள், உலக்கைகளிவைகளையெடுத்துக் கொண்டும்,	रामं एव	ஸ்ரீராமரையே
		अभ्यधावन्त	தாக்கினார்கள்.

तद्बभूवाद्भुतं युद्धं तुमुलं रोमहर्षणम् । रामस्य च महाघोरं पुनस्तेषां च रक्षसाम् ॥

रामस्य	ஸ்ரீராமருக்கும்,	अद्भुतं	ஆச்சரியகரமாயும்,
तेषां	அந்த	रोमहर्षणं	மயிர்க்கூச்செறியும் படியாக
रक्षसां च	அரக்கர்களுக்கும்,	तुमुलं	குழப்பமாயும்,
पुनः च	மறுமுறைநேர்ந்த	महाघोरं	மிகப்பயங்கரமாகவும்,
तद् युद्धं	அந்தப்போரானது,	बभूव	இருந்தது.

ते समन्तादभिक्रुद्धा राघवं पुनरभ्ययुः ॥ ३५ ॥

ते अभिक्रुद्धाः	அவர்கள் வெகு கோபமடைந்தவர்களாய்	पुनः	மீளவும்
		राघवं	ஸ்ரீராமரை
समन्तात्	நாலாபக்கங்களிலும்	अभ्ययुः	சூழ்ந்துகொண்டார்கள்.

तैश्च सर्वा दिशो दृष्ट्वा विदिशश्च समावृताः । राक्षसैरुद्यतप्रासैः शरवर्षाभिवर्षिभिः ॥३६॥
स कृत्वा भैरवं नादमस्त्रं परमभास्वरम् । संयोजयत गान्धर्वं राक्षसेषु महाबलः ॥ ३७ ॥

महाबलः	மஹாபலசாலியான	समावृत्ताः	சூழப்பட்டனவாய்
सः	அவர்,	दृष्ट्वा	பார்த்து,
उद्यतप्रासैः	ஈட்டிகளையுயர்த்தியவர்களும்,	भैरवं	பயங்கரமாக
		नादं कृत्वा	சிம்மநாதத்தைச் செய்து,
शरवर्षाभि-वर्षिभिः च	அம்புமாரி பொழிகின்றவர்களுமான	परमभास्वरम्	அதிகாந்தியுள்ள
		गान्धर्वं	காந்தர்வ
तैः राक्षसैः	அந்த ராக்ஷஸர்களால்	अस्त्रं	அஸ்திரத்தை
सर्वाः दिशः	எல்லா திசைகளும்,	राक्षसेषु	அரக்கர்கள் மீது
विदिशः च	விதிக்குகளும்,	संयोजयत	தொடுத்தார்.

ततः शरसहस्राणि निर्ययुश्चापमण्डलात् । सर्वा दश दिशो बाणैरावार्यन्त समागतैः ॥

ततः	அப்பொழுது	समागतैः	ஒன்று சேர்ந்த
चापमण्डलात्	வில்லொன்றினின்றும்,	बाणैः	பாணங்களால்
शरसहस्राणि	அனேக பாணங்கள்	दश दिशः	பத்துதிக்குகள்
निर्ययुः	வெளிக்கிளம்பின;	सर्वाः	பூராவும்
		आवार्यन्त	மறைக்கப்பட்டன;

नाददानं शरान् घोरान्न मुञ्चन्तं शिलीमुखान् । विकर्षमाणं पश्यन्ति राक्षसास्ते शरार्दिताः ॥

ते	அந்த	आददानं	எடுப்பவராக
शरार्दिताः	பாணங்களாலடியுண்ட	पश्यन्ति न	அறியவில்லை.
		शिलीमुखान्	அம்புகளை
राक्षसाः	அரக்கர்கள்,	विकर्षमाणं	இழுக்கிறவராகவும்
घोरान्	பயங்கரமான	मुञ्चन्तं	விடுபவராகவும்
शरान्	பாணங்களை	न	அறியவில்லை.

शरा रामेण तूत्सृष्टा रुक्मपुङ्खाः पतत्रिणः । सर्पाः पञ्चानना भूत्वा भक्षयन्ति स्म राक्षसान् ॥

रामेण	ஸ்ரீராமரால்	तु	அப்பொழுது
उत्सृष्टाः	விடப்பட்ட	पञ्चाननाः	ஐந்துமுகமுடைய
रुक्मपुङ्खाः	தங்கக்கட்டுடைய	सर्पाः भूत्वा	நாகங்களாக ஆகி,
पतत्रिणः	அம்புகளும்,	राक्षसान्	அரக்கர்களை
शराः	பாணங்களும்,	भक्षयन्ति स्म	கொன்றன.

शरान्धकारमाकाशमावृणोत्सदिवाकरम् । बभूवावस्थितो रामः प्रवमन्निव ताञ्छरान् ॥

शरान्धकारं	பாணங்களாலுண்டான இருள்	रामः	ஸ்ரீராமர்,
		तान् शरान्	அந்த பாணங்களை
सदिवाकरं	ஸூரியனையுள்ளிட்ட	अवस्थितः	நின்றவண்ணமே
आकाशं	ஆகாயத்தை	प्रवमन् इव	கக்குகின்றவர்போல
आवृणोत्	மூடிற்று;	बभूव	விளங்கினார்.

युगपत् पतमानैश्च युगपच्च हतैर्भृशम् । युगपत् पतितैश्चैव विकीर्णा वसुधाऽभवत् ॥ ४२ ॥

युगपत्	ஒரே காலத்தில்	पतितैः च	விழுந்தவர்களாலும்,
पतमानैः च	விழுபவர்களாலும்,	वसुधा	பூமியானது
युगपत्	ஏககாலத்தில்	भृशं	முற்றிலும்
हतैः च	அடியுண்டவர்களாலும்,	विकीर्णा	நிரம்பியதாக
युगपत् एव	ஏககாலத்திலேயே	अभवत्	ஆயிற்று.

निहताः पतिताः क्षीणाश्छिन्ना भिन्ना विदारिताः ।
तत्र तत्र स्म दृश्यन्ते राक्षसास्ते सहस्रशः ॥ ४३ ॥

ते	அந்த
राक्षसाः	அரக்கர்கள்,
तत्र तत्र	ஆங்காங்கு
सहस्रशः	ஆயிரக்கணக்காய்,
निहताः	கொல்லப்பட்டவர்களாகவும்,
पतिताः	விழுந்துகிடக்கின்றவர்களாகவும்,
क्षीणाः	காயம்பட்டவர்களாகவும்,
छिन्नाः	குத்தப்பட்டவர்களாகவும்,
भिन्नाः	சிதறுண்டவர்களாகவும்,
विदारिताः	பிளவுண்டவர்களாகவும்,
दृश्यन्ते स्म	காணப்பட்டார்கள்.

सोष्णीषैरुत्तमाङ्गैश्च साङ्गदैर्बाहुभिस्तथा । ऊरुभिर्जानुभिश्छिन्नैर्नानारूपविभूषणैः ॥ ४४ ॥
हयैश्च द्विपमुख्यैश्च रथैर्भिन्नैरनेकशः । चामरैर्व्यजनैश्छत्रैर्ध्वजैर्नानाविधैरपि ॥ ४५ ॥
रामस्य बाणाभिहतैर्विचित्रैः शूलपट्टिशैः । खड्गैः खण्डीकृतैः प्रासैर्विकीर्णैश्च परश्वधैः ॥
चूर्णिताभिः शिलाभिश्च शरैश्चित्रैरनेकशः । विच्छिन्नैः समरे भूमिर्विकीर्णाऽभूद्भयङ्करा ॥

समरे	போரில்
रामस्य	ஸ்ரீராமருடைய
बाणभिहतैः	பாணங்களால் சேதிக்கப்பட்ட,
सोष्णीषैः	தலைப்பாகையுடன் கூடிய
उत्तमाङ्गैः च	தலைகளாலும்,
छिन्नैः	துண்டிக்கப்பட்ட
साङ्गदैः	தோள்வளைகளோடு கூடிய
बाहुभिः तथा	புஜங்களாலும்,
ऊरुभिः	துடைகளாலும்,
जानुभिः	முழங்கால்களாலும்,
नानारूप-विभूषणैः	பலவகையாபரணங்களணிந்த
हयैः च	குதிரைகளாலும்,
द्विपमुख्यैः च	யானைகளாலும்,
अनेकशः	பலவாறாய்
भिन्नैः	பிளவுண்ட
रथैः	ரதங்களாலும்,
नानाविधैः	பலவித
चामरैः	சாமரங்களாலும்,
व्यजनैः	ஆலவட்டங்களாலும்,
छत्रैः	குடைகளாலும்,
ध्वजैः अपि	துவஜங்களாலும்,
विचित्रैः	பலவித
शूलपट्टिशैः	சூலங்களாலும், பட்டிக் கத்திகளாலும்,
खड्गैः	வாட்களாலும்,
खण्डीकृतैः	துண்டிக்கப்பட்ட
प्रासैः	ஈட்டிகளாலும்,
विकीर्णैः	சிதறிக்கிடக்கும்
परश्वधैः च	கோடரிகளாலும்,
अनेकशः	பலவாறாய்
विच्छिन्नैः	துண்டிக்கப்பட்ட
चित्रैः	பலவித
शरैः	அம்புகளாலும்,
चूर्णिताभिः	துகளாக்கப்பட்ட
शिलाभिः च	கற்களாலும்,
भूमिः	பூமியானது
विकीर्णा	நிறைந்ததாய்
भयङ्करा	பயங்கரமாக
अभूत्	இருந்தது.

तान् दृष्ट्वा निहतान् सर्वे राक्षसाः परमातुराः । न तत्र चलितुं शक्ता रामं परपुरञ्जयम् ॥

निहतान्	கொல்லப்பட்ட	परपुरञ्जयं	சதா ஜயசாலியான (சத்ருக்களை ஜயிக்கும்)
तान् दृष्ट्वा	அவர்களைப் பார்த்து,	रामं	ஸ்ரீராமரை
परमातुराः	மிக்கமனம்நொந்த	चलितुं	(ஜயிக்கவும்) அசைக்கவும்
राक्षसाः	அரக்கர்கள்	शक्ताः न	முடியாதிருந்தனர்.
सर्वे	எல்லோரும்,		
तत्र	அப்பொழுது		

बलावशेषन्तु निरस्तमाहवे खराधिकं राक्षसदुर्बलं बलम् ।
जघान रामः स्थिरधर्मपौरुषो धनुर्बलैरप्रतिवारणैः शरैः ॥ ४९ ॥

खराधिकं	கரனை முக்கியமாகக் கொண்ட	बलं	சைன்யத்தை
बलावशेषं	சைன்யத்தின் ஓர் பகுதி	स्थिरधर्मपौरुषः	சாச்வதமான தர்ம வீரரான
आहवे	போரில்	रामः	ஸ்ரீராமர்,
तु	இப்பொழுது	धनुर्बलैः	தனுஸ்ஸின் சக்தியால்
निरस्तं	ஒதுக்கப்பட்டது.	अप्रतिवारणैः	தடையில்லாத
राक्षसदुर्बलं	சாமான்ய அரக்கர்களைக்கொண்ட	शरैः	பாணங்களால்
		जघान	கொன்றார்.

इत्यार्षे श्रीमद्रामायणे वाल्मीकीये आदिकाव्ये आरण्यकाण्डे पञ्चविंशः सर्गः ॥

आदितः श्लोकाः 7579 आरण्यकाण्डे आदितः श्लोकाः 867

षड्विंशः सर्गः — இருபத்தாறுவது ஸர்க்கம் ॥ २६ ॥

दूषणवधः — தூஷணன் வதை

दूषणस्तु स्वकं सैन्यं हन्यमानं निरीक्ष्य सः । सन्दिदेश महाबाहुर्भीमवेगान्दुरासदान् ॥
राक्षसान् पञ्चसाहस्रान् समरेष्वनिवर्तिनः ॥ १ ॥

सः	அந்த	भीमवेगान्	கொடிய பலம் கொண்டு
महाबाहुः	மஹாபாஹுவான	समरेषु	போரில்
दूषणः	தூஷணன்,	अनिवर्तिनः	பின்வாங்காத
स्वकं सैन्यं	தனது ஸைன்யத்தை	पञ्च साहस्रान्	ஐயாயிரம்
हन्यमानं	கொல்லப்படுகிறதாக	राक्षसान्	அரக்கர்களை
निरीक्ष्य	பார்த்து,	तु	இப்பொழுது
दुरासदान्	எளிதில் வெல்லமுடியாதவாறு	सन्दिदेश	ஏவினான்.

ते शूलैः पट्टिशैः खड्गैः शिलावर्षैर्द्रुमैरपि । शरवर्षैरविच्छिन्नं ववृषुस्तं समन्ततः ॥ २ ॥

ते	அவர்கள்	शिलावर्षैः	கல்மாரிகளாலும்,
शूलैः	சூலங்களாலும்,	शरवर्षैः अपि	அம்புமாரிகளாலும்,
पट्टिशैः	பட்டாக்கத்திகளாலும்,	अविच्छिन्नं	ஓயாமல்
खड्गैः	வாட்களாலும்,	समन्ततः	நாலுபக்கங்களினின்றும்,
द्रुमैः	மரங்களாலும்,	तं	அவர்மீது
		ववृषुः	பொழிந்தார்கள்.

तद्द्रुमाणां शिलानां च वर्षं प्राणहरं महत् । प्रतिजग्राह धर्मात्मा राघवस्तीक्ष्णसायकैः ॥

धर्मात्मा	தர்மாத்மாவான	प्राणहरं	உயிரையழிக்கவல்ல
राघवः	ஸ்ரீராமர்,	महत्	மஹத்தான
द्रुमाणां	மரங்களுடையவும்,	वर्षं	வர்ஷத்தை
शिलानां च	கற்களுடையவும்,	तीक्ष्णसायकैः	கூரிய பாணங்களால்
तत्	அந்த	प्रतिजग्राह	தடுத்தார்.

प्रतिगृह्य च तद्वर्षं निमीलित इवर्षभः । रामः क्रोधं परं भेजे वधार्थं सर्वरक्षसाम् ॥ ४ ॥

निमीलितः	அடிக்கசையாத	सर्वरक्षसां	அரக்கர்களெல்லோருடைய
ऋषभः इव	காளைபோன்ற		
रामः	ஸ்ரீராமர்,	वधार्थं	வதைக்காக
तत् वर्षं	அந்த வருஷத்தை	परं क्रोधं	பெரும் கோபத்தை
प्रतिगृह्य च	தடுத்துக்கொண்டே,	भेजे	அடைந்தார்.

ततः क्रोधसमाविष्टः प्रदीप्त इव तेजसा । शरैरवाकिरत् सैन्यं सर्वतः सहदूषणम् ॥ ५ ॥

ततः	அப்பொழுது,	सहदूषणं	தூஷணனுடனிருந்த
तेजसा	தேஜஸ்ஸால்	सैन्यं	சைன்யத்தின் மீது
प्रदीप्तः इव	கொளுத்துகிறவர் போலாகி	सर्वतः	முற்றும்
		शरैः	பாணங்களால்
क्रोधसमाविष्टः	மிக்ககோபங்கொண்டு	अवाकिरत्	பொழிந்தார்.

ततः सेनापतिः क्रुद्धो दूषणः शत्रुदूषणः । शरैरशनिकल्पैस्तं राघवं समवाकिरत् ॥ ६ ॥

ततः	அப்பொழுது	अशनिकल्पैः	இடிக்கொப்பான
शत्रुदूषणः	சத்ருக்களைக் குலைக்க வல்லவனும்,	शरैः	பாணங்களால்
		तं	அந்த
सेनापतिः	சேனாபதியுமான		
दूषणः	தூஷணன்	राघवं	ஸ்ரீராமர் மீது
क्रुद्धः	மிகச்சினங்கொண்டு	समवाकिरत्	பொழிந்தான்,

ततो रामः सुसङ्क्रुद्धः क्षुरेणास्य महद्धनुः । चिच्छेद समरे वीरश्चतुर्भिश्चतुरो हयान् ॥

ततः	அப்பொழுது
समरे	போரில்
वीरः रामः	வீரரான ஸ்ரீராமர்,
सुसङ्क्रुद्धः	மிகவும் சினந்து
अस्य	இவனது
महत् धनुः	மஹத்தான தனுஸ்ஸை
क्षुरेण	ஓர் பாணத்தாலும்,
चतुरः हयान्	நான்கு குதிரைகளை
चतुर्भिः	நான்கு பாணங்களாலும்,
चिच्छेद	வெட்டி வீழ்த்தினர்.

हत्वा चाश्वाञ्छरैस्तीक्ष्णैरर्धचन्द्रेण सारथेः । शिरो जहार तद्रक्षस्त्रिभिर्विव्याध वक्षसि ॥

तीक्ष्णैः शरैः	கூரிய பாணங்களால்
अश्वान्	குதிரைகளை
हत्वा च	கொன்றுவிட்டு
अर्धचन्द्रेण	"அர்த்தசந்திரம்" என்ற பாணத்தால்
सारथेः	சாரதியினுடைய
शिरः जहार	தலையை வாங்கினர்.
तत् रक्षः	அந்த அரக்கனை
त्रिभिः	மூன்று பாணங்களால்
वक्षसि	மார்பில்
विव्याध	அடித்தார்.

स छिन्नधन्वा विरथो हताश्वो हतसारथिः । जग्राह गिरिशृङ्गाभं परिघं रोमहर्षणम् ॥
वेष्टितं काञ्चनैः पट्टैर्देवसैन्याभिमर्दनम् । आयसैः शङ्कुभिस्तीक्ष्णैः कीर्णं परवसोक्षितम् ॥
वज्राशनिसमस्पर्शं पुरगोपुरदारणम् । त्रासनं सर्वभूतानां काञ्चनाङ्गदभूषितम् ॥ ११ ॥

छिन्नधन्वा	வில்லொடிந்து,
विरथः	ரதமொழிந்து,
हताश्वः	குதிரைகள் மாண்டு,
हतसारथिः सः	பாகனுமற்ற அவன்,
काञ्चनैः पट्टैः	தங்க கட்டுகளால்
वेष्टितं	கட்டப்பட்டதும்,
देवसैन्याभिमर्दनं	தேவர்கள் படையைத் தாக்கவல்லதும்,
तीक्ष्णैः आयसैः	கூரான இருப்பு
शङ्कुभिः	ஆணிகளால்
कीर्णं	தைக்கப்பட்டதும்,
परवसोक्षितं	சத்துருக்களின கொழுப்பில் தோயந்திருப்பதும்,
वज्राशनिसमस्पर्शं	வஜ்ராயுதத்தையும் இடியையும் நிகர்த்த வலிமையமைந்ததும்,
पुरगोपुरदारणं	நகரகோபுரங்களை பிளக்கவல்லதும்,
सर्वभूतानां	எல்லாப் பிராணிகளுக்கும்,
त्रासनं	பயத்தை விளைவிப்பதும்,
काञ्चनाङ्गदभूषितम्	பொன்னாபரணங்களாலலங்கரிக்கப்பெற்றதும்,
गिरिशृङ्गाभं	மலைகளின் சிருங்கங்களை நிகர்த்ததும்,
रोमहर्षणं	மயிர்க்கூச்செறியும்படியிருப்பதுமான
परिघं	கதையொன்றை
जग्राह	எடுத்துக்கொண்டான்.

तं महोरगसङ्काशं प्रगृह्य परिघं रणे । दूषणोऽभ्यद्रवद्रामं क्रूरकर्मा निशाचरः ॥ १२ ॥

क्रूरकर्मा	கொடிய செயலுற்ற	तं	அந்த
निशाचरः	அரக்கனான	परिघं	கதையை
दूषणः	தூஷணன்,	प्रगृह्य	எடுத்துக்கொண்டு,
रणे	போரில் [பான	रामं	ஸ்ரீராமரை நோக்கி
महोरगसङ्काशं	மஹாநாகத்திற்கொப்-	अभ्यद्रवत्	ஓடினான்.

तस्याभिपतमानस्य दूषणस्य स राघवः । द्वाभ्यां शराभ्यां चिच्छेद सहस्ताभरणौ भुजौ ॥

सः राघवः	அந்த ஸ்ரீராமர்,	भुजौ	இரண்டு கரங்களையும்
अभिपतमानस्य	எதிர்த்தோடிவரும்	द्वाभ्यां	இரண்டு
तस्य दूषणस्य	அந்த தூஷணனது	शराभ्यां	பாணங்களால்
सहस्ताभरणौ	தோள்வளைகளுற்ற	चिच्छेद	அறுத்துத்தள்ளினார்.

भ्रष्टस्तस्य महाकायः पपात रणमूर्धनि । परिघच्छिन्नहस्तस्य शक्रध्वज इवाग्रतः ॥ १४ ॥

रणमूर्धनि	யுத்தரங்கத்தில்	परिघः	கதை
छिन्नहस्तस्य	கையறுபட்ட	भ्रष्टः	நழுவியதாய்,
तस्य अग्रतः	அவனது முன்பு	शक्रध्वजः इव	இந்திரத்வஜம்போல
महाकायः	பெருத்த	पपात	விழுந்தது.

स कराभ्यां विकीर्णाभ्यां पपात भुवि दूषणः । विषाणाभ्यां विशीर्णाभ्यां मनस्वीव महागजः ॥

सः दूषणः	அந்த தூஷணன்	महागजः	பெரும் யானை,
विकीर्णाभ्यां	வெட்டுண்ட	विशीर्णाभ्यां	முறிக்கப்பட்ட
कराभ्यां	இருகைகளோடும்,	विषाणाभ्यां	தந்தங்களோடு
भुवि	தரையில்,	इव	எவ்வண்ணமோ அவ்வ
मनस्वी	ரோஷமுள்ள	पपात	விழுந்தான். [ண்ணமே,

तं दृष्ट्वा पतितं भूमौ दूषणं निहतं रणे । साधु साध्विति काकुत्स्थं सर्वभूतान्यपूजयन् ॥

सर्वभूतानि	பிராணிகளெல்லாம்	दृष्ट्वा	பார்த்து
भूमौ	பூமியில்	काकुत्स्थं	ஸ்ரீராமரை
रणे	போரில்	साधु	"நல்ல காரியம்,
तं दूषणं	அந்த தூஷணனை	साधु	நல்லகாரியம்".
निहतं	கொல்லப்பட்டு	इति	என்று
पतितं	கிடப்பவனாக	अपूजयन्	கொண்டாடினார்கள்.

एतस्मिन्नन्तरे क्रुद्धास्त्रयः सेनाग्रयायिनः । संहत्याभ्यद्रवन् रामं मृत्युपाशावपाशिताः ॥
महाकपालः स्थूलाक्षः प्रमाथी च महाबलः । महाकपालो विपुलं शूलमुद्यम्य राक्षसः ॥
स्थूलाक्षः पट्टिशं गृह्य प्रमाथी च परश्वधम् ॥ १९ ॥

महाकपालः	மஹாகபாலனென்ற
राक्षसः	ஓரரக்கன்
विपुलं शूलं	பெரிய சூலமொன்றை
उद्यम्य	உயர்த்திக்கொண்டும்,
स्थूलाक्षः	ஸ்தூலாக்ஷனென்ற ஓரரக்கன்
पट्टिशं	பட்டாக் கத்தியொன்றையும்,
प्रमाथी	பிரமாதியென்ற ஓரரக்கன்
परश्वधं	ஓர் கோடாரியை
गृह्य च	எடுத்துக்கொண்டும்,
महाकपालः	மஹாகபாலன்,
स्थूलाक्षः	ஸ்தூலாக்ஷன்,
महाबलः	மஹாபலவானன
प्रमाथी च	பிரமாதியென்ற
त्रयः	மூன்று
सेनाग्रयायिनः	சேனைத்தலைவர்களும்
एतस्मिन् अन्तरे	இச்சமயத்தில்
मृत्युपाशावपाशिताः	யமனது பாசத்தில் சிக்கிக்கொண்டவர்களாய்,
क्रुद्धाः	சினங்கொண்டு
संहत्य	ஒன்றுகூடி,
रामं	ஸ்ரீராமரையெதிர்த்து
अभ्यद्रवन्	ஓடினார்கள்.

दृष्ट्वैवापततस्तांस्तु राघवः सायकैः शितैः । तीक्ष्णाग्रैः प्रतिजग्राह संप्राप्तानतिथीनिव ॥

राघवः	ஸ்ரீராமர்
तु	இப்பொழுது
आपततः	எதிர்த்துவரும்
तान्	அவர்களை
संप्राप्तान्	நெருங்கிவிட்டவர்களாக
दृष्ट्वा एव	பார்த்ததுமே,
शितैः	தீட்டப்பெற்று
तीक्ष्णाग्रैः	கூரிய முனைகளுடைய
सायकैः	பாணங்களால்
अतिथीन् इव	அதிதிகளைப்போல
प्रतिजग्राह	ஏற்றுக்கொண்டார்.

महाकपालस्य शिरश्चिच्छेद रघुनन्दनः । असङ्ख्येयैस्तु बाणौघैः प्रममाथ प्रमाथिनम् ॥

रघुनन्दनः	ஸ்ரீராமர்
महाकपालस्य	மஹாகபாலனுடைய
शिरः	தலையை
चिच्छेद	வெட்டித்தள்ளினார்.
प्रमाथिनं	ப்ரமாதியென்பவனை
असङ्ख्येयैः	கணக்கற்ற
बाणौघैः तु	பாணக்கூட்டங்களாலேயே
प्रममाथ	புடைத்தார்.

स्थूलाक्षस्याक्षिणी तीक्ष्णैः पूरयामास सायकैः । स पपात हतो भूमौ विटपीव महाद्रुमः ॥

स्थूलाक्षस्य	ஸ்தூலாக்ஷனுடைய
अक्षिणी	இருகண்களை
तीक्ष्णैः	கூரிய
सायकैः	பாணங்களால்
पूरयामास	நிறப்பினார்.
सः हतः	அவன் கொலையுண்டு
भूमौ	பூமியில்,
विटपी	கிளைகளுற்ற
महाद्रुमः इव	ஓர் பெரிய மரம்போல
पपात	விழுந்தான்.

दूषणस्यानुगान् पञ्च साहस्रान् कुपितः क्षणात् । बाणौघैः पञ्चसाहस्रैरनयद्यमसादनम् ॥

कुपितः	சினங்கொண்ட அவர்
दूषणस्य	தூஷணனுடைய
अनुगान्	பரிவாரங்களான
पञ्च	ஐந்து
साहस्रान्	ஆயிரவர்களையும்,
पञ्चसाहस्रैः	ஐயாயிரம்
बाणौघैः	பாணங்களால்
क्षणात्	ஒரு நொடியில்
यमसादनं	யமனுலகிற்கு
अनयत्	அனுப்பினார்.

दूषणं निहतं दृष्ट्वा तस्य चैव पदानुगान् । व्यादिदेश खरः क्रुद्धः सेनाध्यक्षान् महाबलान्॥

खरः	கரன்
दूषणं	தூஷணனையும்
निहतं	கொல்லப்பட்டவனாகவும்
तस्य	அவனது
पदानुगान् च	பரிவாரங்களையும்
एव	அங்ஙனமே ஆகிவிட்டதாக
दृष्ट्वा	பார்த்து,
क्रुद्धः	சினங்கொண்டு
महाबलान्	மஹாபலசாலிகளான
सेनाध्यक्षान्	சேனாபதிகளைப் பார்த்து
व्यादिदेश	பின்வருமாறு கட்டளையிட்டான்.

अयं विनिहतः सङ्ख्ये दूषणः सपदानुगः । महत्या सेनया सार्धं युद्ध्वा रामं कुमानुषम्॥

अयं दूषणः	" இந்த தூஷணன்,
महत्या	மஹத்தான
सेनया	சேனையுடன்
सार्धं	கூடவே
कुमानुषं	அற்பமானிடனை
रामं	ராமனை
सङ्ख्ये	போரில்
युद्ध्वा	எதிர்த்து
सपदानुगः	பரிவாரங்களோடு-கூடவே
विनिहतः	கொல்லப்பட்டான்.

शस्त्रैर्नानाविधाकारैर्हनध्वं सर्वराक्षसाः । एवमुक्त्वा खरः क्रुद्धो राममेवाभिदुद्रुवे ॥ २६ ॥

सर्वराक्षसाः	" அரக்கர்களே !
नानाविधाकारैः	விதவிதமான
शस्त्रैः	ஆயுதங்களால்
हनध्वं	நீங்கள் கொல்ல வேண்டும் "
एवं उक्त्वा	என்றுசொல்லிவிட்டு,
क्रुद्धः	கோபங்கொண்டிருந்த
खरः	கரன்,
रामं एव	ஸ்ரீராமரையே
अभिदुद्रुवे	நோக்கியோடினான்.

श्येनगामी पृथुग्रीवो यज्ञशत्रुर्विहङ्गमः । दुर्जयः करवीराक्षः परुषः कालकार्मुकः ॥ २७ ॥
मेघमाली महामाली सर्पास्यो रुधिराशनः । द्वादशैते महावीर्या बलाध्यक्षाः ससैनिकाः ॥
राममेवाभ्यवर्तन्त विसृजन्तः शरोत्तमान् ॥ २९ ॥

एते	பின்கண்ட
श्येनगामी	ச்யேனகாமி,
पृथुग्रीवः	ப்ருதுக்ரீவன்,
यज्ञशत्रुः	யக்ஞசத்ரு,
विहङ्गमः	விஹங்கமன்,
दुर्जयः	துர்ஜயன்,
करवीराक्षः	கரவீராக்ஷன்,
परुषः	பருஷன்,
कालकार्मुकः	காலகார்முகன்,
मेघमाली	மேகமாலி,
महामाली	மஹாமாலி,
सर्पास्यः	ஸர்ப்பாஸ்யன்,
रुधिराशनः	ருதிராசனனென்ற
द्वादश	பன்னிரண்டு
महावीर्याः	மஹாவீரர்களான
बलाध्यक्षाः	சேனைத்தலைவர்கள்
ससैनिकाः	சேனைகளோடுகூடவே
शरोत्तमान्	சிறந்த பாணங்களை
विसृजन्तः	சொரிந்துகொண்டு
रामं एव	ஸ்ரீராமரையே
अभ्यवर्तन्त	எதிர்த்து நின்றார்கள்.

ततः पावकसङ्काशैर्हेमवज्रविभूषितैः । जघान शेषं तेजस्वी तस्य सैन्यस्य सायकैः ॥३०॥

तेजस्वी	மஹா பராக்கிரமசாலி
तस्य	அந்த [யான அவர்,
सैन्यस्य	சைன்யத்தினது
शेषं	மீதியை
पावकसङ्काशैः	அக்னியை நிகர்த்த வைகளும்
हेमवज्रविभूषितैः	பொன்னிழைத்து வஜ்ரங்கள் பதியப்பெற்றது மான
सायकैः	பாணங்களால்
ततः	அப்பொழுது
जघान	வதைத்தார்.

ते रुक्मपुङ्खा विशिखाः सधूमा इव पावकाः ।
निजघ्नुस्तानि रक्षांसि वज्राणीव महाचलान् ॥ ३१ ॥

रुक्मपुङ्खाः	பொன்கட்டுற்ற
सधूमाः	புகையுடனிருக்கும்
पावकाः इव	அக்கினிபோல் விளங்கும்
ते विशिखाः	அந்த பாணங்கள்
तानि रक्षांसि	அந்த அரக்கர்களை
वज्राणि	வஜ்ராயுதங்கள்
महाचलान्	பெரும் மலைகளை
इव	எவ்வண்ணமோ அவ்
निजघ्नुः	பிளந்தன. [வண்ணமே

रक्षसां तु शतं रामः शतेनैकेन कर्णिना । सहस्रं तु सहस्रेण जघान रणमूर्धनि ॥ ३२ ॥

रणमूर्धनि	போர்முனையில்
रामः	ஸ்ரீராமர்,
रक्षसां	அரக்கர்களுடைய
शतं तु	நூற்றை
एकेन शतेन	ஒருநூறு
कर्णिना	பாணங்களாலும்,
सहस्रं तु	ஆயிரத்தை
सहस्रेण	ஆயிரம் பாணங்களாலும்
जघान	மாய்த்தார்.

तैर्भिन्नवर्माभरणाश्छिन्नभिन्नशरासनाः । निपेतुः शोणितादिग्धा धरण्यां रजनीचराः ॥

तैः	அவைகளால்
रजनीचराः	அரக்கர்கள்,
भिन्नवर्माभरणाः	உடைந்த கவசங்களையும் ஆபரணங்களையும் உடையவர்களாகவும்
छिन्नभिन्नशरासनाः	சின்னபின்னமாயொடிந்த விற்களுடையவர்களாகவும்,
शोणितादिग्धाः	ரத்தத்தால் பூசப்பட்டவர்களாகவும்
धरण्यां निपेतुः	பூமியில் விழுந்தார்கள்.

तैर्मुक्तकेशैः समरे पतितैः शोणितोक्षितैः । आस्तीर्णा वसुधा कृत्स्ना महावेदिः कुशैरिव ॥

समरे	போரில்
मुक्तकेशैः	தலைமயிரவிழ்ந்து,
शोणितोक्षितैः	ரத்தம்பெருக
पतितैः	விழுந்துகிடந்த
तैः	அவர்களால்,
वसुधा	அப்பிரதேசமானது
कृत्स्ना	முற்றும்
महावेदिः	பெரும் யாகசாலை
कुशैः	தருப்பைகளால்
इव	எவ்வண்ணமோ அவ்வண்ணமே
आस्तीर्णा	பரப்பப்பட்டிருந்தது.

क्षणेन तु महाघोरं वनं निहतराक्षसम्। बभूव निरयप्रख्यं मांसशोणितकर्दमम् ॥ ३५ ॥

वनं காடு, [லேயே
क्षणेन तु ஒரு நொடிப்பொழுதி-
निहतराक्षसं ராக்ஷஸப்பிணங்களை உடையதாய்,
मांसशोणितकर्दमं மாம்சம், ரத்தமிவைகளைச்சேறுயுடையதாய்
निरयप्रख्यं நரகத்திற்குச் சமான மானதாய்
महाघोरं மஹா விகாரமானதாய்
बभूव ஆகிவிட்டது.

चतुर्दश सहस्राणि रक्षसां भीमकर्मणाम् । हतान्येकेन रामेण मानुषेण पदातिना ॥ ३६ ॥

भीमकर्मणां கொடிய செயலுற்ற
रक्षसां அரக்கர்களின்
चतुर्दश सहस्राणि பதினான்காயிரமும்
रामेण ராமனென்ற
मानुषेण மானிடனும்
पदातिना பதாதியுமான
एकेन ஒருவனாலேயே
हतानि கொல்லப்பட்டது.

तस्य सैन्यस्य सर्वस्य खरः शेषो महारथः । राक्षसस्त्रिशिराश्चैव रामश्च रिपुसूदनः ॥ ३७ ॥

तस्य सैन्यस्य அந்த சைன்யம்
सर्वस्य முழுவதற்கும்,
महारथः மஹாரதனான
खरः च கரனும்,
त्रिशिराः திரிசிரஸ்ஸென்ற
राक्षसः च அரக்கனும்
रिपुसूदनः சத்ருஸம்ஹாரகரான
रामः एव शेषः ஸ்ரீராமரும்தான் மீதி.

शेषा हता महावीर्या राक्षसा रणमूर्धनि । घोरा दुर्विषहाः सर्वे लक्ष्मणस्याग्रजेन ते ॥

शेषाः பாக்கியுள்ள
महावीर्याः மஹாபலசாலிகளும்,
रणमूर्धनि போர்முனையில் [ளும்
दुर्विषहाः வெல்லமுடியாதவர்க-
घोराः பயங்கரர்களுமான
ते राक्षसाः அந்த அரக்கர்கள்
सर्वे எல்லோரும்
लक्ष्मणस्य லக்ஷ்மணரது
अग्रजेन தமையனரால்
हताः கொல்லப்பட்டார்கள்.

ततस्तु तद्भीमबलं महाहवे समीक्ष्य रामेण हतं बलीयसा ।
रथेन रामं महता खरस्ततः समाससादेन्द्र इवोद्यताशनिः ॥ ३९ ॥

ततः खरः பிறகு கரன்,
महाहवे மஹாயுத்தத்தில்
बलीयसा பலவானான
रामेण ஸ்ரீராமரால்
तत् அந்த
भीमबलं பெரும்சைன்யம்,
हतं கொல்லப்பட்டதாய்
समीक्ष्य तु கண்டதுமே,
ततः அங்கிருந்து
महता रथेन பெரிய ரதத்திலேறிக் கொண்டு
उद्यताशनिः வஜ்ராயுதத்தை கையிற்பிடித்த
इन्द्रः इव இந்திரன்போல்
रामं ஸ்ரீராமரை
समाससाद நோக்கிச்சென்றான்,

इत्यार्षे श्रीमद्रामायणे वाल्मीकीये आदिकाव्ये आरण्यकाण्डे षड्विंशः सर्गः ॥

आदितः श्लोकाः 7618 आरण्यकाण्डे आदितः श्लोकाः 906

सप्तविंशः सर्गः— இருபத்தேழாவது ஸர்க்கம் ॥ २७ ॥

त्रिशिरोवधः—திரிசிரஸ்ஸின் வதம்.

खरं तु रामाभिमुखं प्रयान्तं वाहिनीपतिम् । राक्षसस्त्रिशिरा नाम संनिपत्येदमब्रवीत् ॥

त्रिशिराः नाम	த்ரிசிரஸ் என்னும்	खरं	கரனுக்கு,
राक्षसः	அரக்கன்	तु	இப்பொழுது
रामाभिमुखं	ஸ்ரீராமரை நோக்கி	संनिपत्य	குறுக்கேவிழுந்து
प्रयान्तं	செல்லும்	इदं	பின்வருமாறு
वाहिनीपतिं	சேனுபதியான	अब्रवीत्	சொன்னுன்.

मां नियोजय विक्रान्त त्वं निवर्तस्व साहसात् । पश्य रामं महाबाहुं संयुगे विनिपातितम् ॥

विक्रान्त	"வீர !	महाबाहुं	பலசாலியான
साहसात्	ஸாஹஸகிருத்யத்தி	रामं	ராமனை
त्वं निवर्तस्व	நீ திரும்பு. [னின்று	संयुगे	போரில்
मां	எனக்கு	विनिपातितं	வீழ்த்தப்பட்டவனுய்
नियोजय	கட்டளையிடு.	पश्य	பார்.

प्रतिजानामि ते सत्यमायुधं चाहमालभे । यथा रामं वधिष्यामि वधार्हं सर्वरक्षसाम् ॥

सर्वरक्षसां	" அரக்கரெல்லோருக்குமே	आयुधं	சஸ்திரத்தை
		आलभे	தொடுகிறேன்;
वधार्हं	வதைக்குரியவனுன	ते	உனக்கு
रामं	ராமனை	सत्यं च	உண்மையாகவே
अहं	நான்	प्रतिजानामि	பிரதிக்ஞை செய்கிறேன்.
वधिष्यामि यथा	கொல்வேனென்று		

अहं वाऽस्य रणे मृत्युरेष वा समरे मम । विनिवृत्य रणोत्साहान्मुहूर्तं प्राश्निको भव ॥

रणे	" போரில்	रणोत्साहात्	சண்டைசெய்ய வேணுமெனும் ஆத்திரத்தினின்று
अस्य	இவனுக்கு		
अहं वा	நானுவது		
मृत्युः	யமனுவேன்.	विनिवृत्य	திரும்பி,
समरे	போரில்	मुहूर्तं	சிறிதுநேரம்
मम	எனக்கு [வான்.	प्राश्निकः	ஜயாபஜயம் நிர்ணயிக்
एषः वा	இவனுவது யமனு	भव	இரு. [கிறவனுக

प्रहृष्टो वा हते रामे जनस्थानं प्रयास्यसि । मयि वा निहते रामं संयुगायोपयास्यसि ॥

रामे	" ராமன்	मयि	நான்
हते वा	கொல்லப்படுவாளுகில்	निहते वा	மாண்டுவிடுவேனுகில்
प्रहृष्टः	மனச்சந்துஷ்டி கொண்டவனுய் நீ	रामं	ராமனை
जनस्थानं	ஜனஸ்தானத்திற்கு	संयुगाय	போருக்கு
प्रयास्यसि	திரும்பிச்செல்வாய்.	उपयास्यसि	கிட்டுவாய். "

खरस्त्रिशिरसा तेन मृत्युलोभात् प्रसादितः । गच्छ युध्येत्यनुज्ञातो राघवाभिमुखो ययौ

तेन	அந்த	युध्य	" போர்செய்,
त्रिशिरसा	த்ரிசிரஸ்ஸால்	गच्छ	செல் "
खरः	கரன்,	इति	என்று
मृत्युलोभात्	யமனது விருப்பத்திற்கிணங்க	अनुज्ञातः	விடைபெற்றவனாய்
प्रसादितः	வேண்டிக்கொள்ளப்பட்டான்.	राघवाभिमुखः	ஸ்ரீராமரை எதிர்த்து
		ययौ	சென்றான்.

त्रिशिरास्तु रथेनैव वाजियुक्तेन भास्वता । अभ्यद्रवद्रणे रामं त्रिशृङ्ग इव पर्वतः ॥ ७ ॥

त्रिशृङ्गः	மூன்று சிகரங்களுற்ற	भास्वता	பிரகாசமாய் விளங்கும்
पर्वतः इव	பர்வதம்போன்ற	रथेन एव	ரதத்திலேறிக்
त्रिशिराः	திரிசிரஸ்ஸானவன்	रणे	போரில் [கொண்டே
तु	இப்பொழுது	रामं	ஸ்ரீராமரை
वाजियुक्तेन	குதிரை பூட்டப்பெற்று	अभ्यद्रवत्	எதிர்த்துச்சென்றான்.

शरधारासमूहान् स महामेघ इवोत्सृजन् । व्यसृजत्सदृशं नादं जलार्द्रस्येव दुन्दुभेः ॥

सः	அவன்	दुन्दुभेः	துந்துபிவாத்தியத்தினது
महामेघः इव	மஹாமேகம்போல்	सदृशं इव	போலவே
शरधारासमूहान्	பாணதாரைகளை	नादं	சப்தத்தை
उत्सृजन्	பொழிந்துகொண்டு	व्यसृजत्	கோஷித்தான்.
जलार्द्रस्य	நீரில் நனைந்த		

आगच्छन्तं त्रिशिरसं राक्षसं प्रेक्ष्य राघवः । धनुषा प्रतिजग्राह विधून्वन् सायकाञ्छितान् ॥

राघवः	ஸ்ரீராமர்,	शितान्	கூரிய
त्रिशिरसं	த்ரிசிரஸ் எனும்	सायकान्	பாணங்களை
राक्षसं	அரக்கனை	विधून्वन्	தொடுத்துக்கொண்டு
आगच्छन्तं	எதிர்நோக்கிவருபவ	धनुषा	வில்லால்
प्रेक्ष्य	பார்த்து, [னைக	प्रतिजग्राह	வரவேற்றார்.

स संप्रहारस्तुमुलो रामत्रिशिरसोर्महान् । बभूवातीव बलिनोः सिंहकुञ्जरयोरिव ॥ १० ॥

रामत्रिशिरसो	ஸ்ரீராமருக்கும், த்ரிசித்ரஸ்ஸுக்குமேற்பட்ட	बलिनोः	வலிய
सः	அந்த	सिंहकुञ्जरयोः इव	சிம்மம், யானை இவைகளுடையதுபோல
महान् संप्रहारः	பெரிய யுத்தமானது,	तुमुलः	குழப்பமுடையதாய்
अतीव	மிகவும்	बभूव	இருந்தது.

ततस्त्रिशिरसा बाणैर्ललाटे ताडितस्त्रिभिः । अमर्षी कुपितो रामः संरब्धमिदमब्रवीत् ॥

त्रिशिरसा	த்ரிசிரஸ்ஸால்
ततः	அப்பொழுது
ललाटे	நெற்றியில்
त्रिभिः बाणैः	மூன்று பாணங்களால்
ताडितः	அடிக்கப்பட்ட
रामः	ஸ்ரீராமர்,
अमर्षी	கைகொண்ட காரியத் திலுறுதிகொண்டவ [ராய்,
कुपितः	சினங்கொண்டு
संरब्धं	உக்கிரமாய்
इदं	பின்வருமாறு
अब्रवीत्	மொழிந்தார்.

अहो विक्रमशूरस्य राक्षसस्येदृशं बलम् । पुष्पैरिव शरैर्यस्य ललाटेऽस्मि परिक्षितः ॥

विक्रमशूरस्य	"பராக்கிரமசாலியான
राक्षसस्य	ராக்ஷஸனுடைய
बलं	பலம்
ईदृशं	எவ்வளவதிகம்,
अहो	என்ன ஆச்சரியம்!
यस्य	இவனது
शरैः	பாணங்களால்,
पुष्पैः	புஷ்பங்களால்
इव	எவ்வண்ணமோ, அவ்வண்ணமே
ललाटे	நெற்றியில்
अस्मि	நான்
परिक्षितः	துன்புறுத்தப்பட்டேன்.

ममापि प्रतिगृह्णीष्व शरांश्चापगुणच्युतान् । एवमुक्त्वा तु संरब्धः शरानाशीविषोपमान् ॥
त्रिशिरोवक्षसि क्रुद्धो निजघान चतुर्दश ॥ १४ ॥

मम	"என்னுடைய
चापगुणच्युतान्	தனுஸ்ஸின் நாணிலிருந்து வெளியாகும்,
शरान् अपि	பாணங்களையும்
प्रतिगृह्णीष्व	ஏற்றுக்கொள்";
एवं	என்று
उक्त्वा तु	சொல்லிவிட்டு,
संरब्धः	அளவு கடந்து
क्रुद्धः	சினங்கொண்டவராய்
चतुर्दश	பதினன்கு
आशीविषोपमान्	பாம்புக்கொப்பான
शरान्	பாணங்களை
त्रिशिरोवक्षसि	த்ரிசிரஸ்ஸின் மார்பில்
निजघान	எய்தார்.

चतुर्भिस्तुरगानस्य शरैः सन्नतपर्वभिः । न्यपातयत तेजस्वी चतुरस्तस्य वाजिनः ॥

तेजस्वी	பராக்கிரமசாலியாகு [மவர்,
अस्य	இந்த
तस्य	அவனது
वाजिनः	வேகமுள்ள
चतुरः तुरगान्	நான்கு குதிரைகளை
सन्नतपर्वभिः	சற்று சாய்ந்த முனையுள்ள
चतुर्भिः शरैः	நான்கு பாணங்களால்
न्यपातयत	கீழே விழச்செய்தார்.

अष्टभिः सायकैः सूतं रथोपस्थान्न्यपातयत् । रामश्चिच्छेद बाणेन ध्वजं चास्य समुच्छ्रितम् ॥

रामः	ஸ்ரீராமர்,
अष्टभिः	எட்டு
सायकैः	பாணங்களால்
सूतं	ஸாரதியை
रथोपस्थात्	தேர்த்தட்டிலிருந்து
न्यपातयत्	தள்ளினார்.
अस्य	இவனது
समुच्छ्रितं	உயர்த்திக்கட்டப்பட்டிருந்த
ध्वजं	த்வஜத்தை
बाणेन च	ஒரு பாணத்தால்
चिच्छेद	அறுத்துத்தள்ளினார்.

ततो हतरथात्तस्मादुत्पतन्तं निशाचरम् । बिभेद रामस्तं बाणैर्हृदये सोऽभवज्जडः ॥१७॥

रामः	ஸ்ரீராமர்,
ततः	அதன்மேல்
तस्मात्	அந்த
हतरथात्	உடைந்த தேரினின்று
उत्पतन्तं	மேலேயெழும்பிய
तं निशाचरं	அந்த ராக்ஷஸனை
बाणैः	பாணங்களைக்கொண்டு
हृदये	மார்பில்
बिभेद	பிளந்தார்.
सः	அவன்
जडः	பிரக்ஞையிழந்தவனாய்
अभवत्	ஆனான்.

सायकैश्चाप्रमेयात्मा सामर्षस्तस्य रक्षसः । शिरांस्यपातयद्रामो वेगवद्भिस्त्रिभिः शरैः ॥

अप्रमेयात्मा	அறியமுடியாத சாமர்த்தியமுடைய
रामः	ஸ்ரீராமர்,
सामर्षः	கோபங்கொண்டவராய்
तस्य	அந்த
रक्षसः	அரக்கனது
शिरांसि	தலைகளை
वेगवद्भिः	வேகமுள்ள
त्रिभिः	மூன்று
सायकैः च	கூரிய
शरैः	பாணங்களால்
अपातयत्	வெட்டித்தள்ளினார்.

स भूमौ शोणितोद्गारी रामबाणाभिपीडितः । न्यपतत् पतितैः पूर्वं स्वशिरोभिर्निशाचरः ॥

सः निशाचरः	அந்த அரக்கன்
रामबाणाभिपीडितः	ராம பாணங்களாலடியுண்டவனாகி
शोणितोद्गारी	ரத்தத்தை கக்கிக்கொண்டு
पूर्वं	ஏற்கனவே
पतितैः	விழுந்த
स्वशिरोभिः	தனது தலைகளோடு
भूमौ	பூமியில்
न्यपतत्	விழுந்தான்.

हतशेषास्ततो भग्ना राक्षसाः खरसंश्रयाः । द्रवन्ति स्म न तिष्ठन्ति व्याघ्रत्रस्ता मृगा इव ॥

ततः	அப்பொழுது
भग्नाः	நசுங்குண்டு
हतशेषाः	இறந்தவர்களைத் தவிர மீதியிருந்த
राक्षसाः	அரக்கர்கள்
खरसंश्रयाः	கரனை அவலம்பிப்பவர்களாய்
व्याघ्रत्रस्ताः	புலியிடம் பயந்தோடும்
मृगाः इव	மான்களென
द्रवन्ति स्म	ஓடிப்போய்விட்டார்கள்;
न तिष्ठन्ति	நிற்கவேயில்லை.

तान् खरो द्रवतो दृष्ट्वा निवर्त्य रुषितः स्वयम् । राममेवाभिदुद्राव राहुश्चन्द्रमसं यथा ॥

खरः	கரன்
द्रवतः	ஓடும்
तान् दृष्ट्वा	அவர்களைப்பார்த்து,
निवर्त्य	திருப்பி,
रुषितः	கோபங்கொண்டவனாய்
स्वयं	தானே
रामं एव	ஸ்ரீராமரையே
राहुः	ராகு
चन्द्रमसं	சந்திரனை
यथा	எவ்வண்ணமோ, அவ்வண்ணமே
अभिदुद्राव	எதிர்த்தோடினான்.

इत्यार्षे श्रीमद्रामायणे वाल्मीकीये आदिकाव्ये आरण्यकाण्डे सप्तविंशः सर्गः ॥

आदितः श्लोकाः 7639 — आरण्यकाण्डे आदितः श्लोकाः 927

खरयुद्धम्—கரனுடன் யுத்தம்

निहतं दूषणं दृष्ट्वा रणे त्रिशिरसा सह । खरस्याप्यभवत्त्रासो दृष्ट्वा रामस्य विक्रमम् ॥

रणे	போரில்	विक्रमं अपि	பராக்கிரமத்தையும்
त्रिशिरसा सह	த்ரிசிரஸ்ஸோடுகூட	दृष्ट्वा	சிந்தித்து,
दूषणं	தூஷணனையும்	खरस्य	கரனுக்கு
निहतं	மாண்டவனாக	त्रासः	நடுக்கம்
दृष्ट्वा	பார்த்து,	अभवत्	உண்டாயிற்று
रामस्य	ஸ்ரீராமரது		

स दृष्ट्वा राक्षसं सैन्यमविषह्यं महाबलम् । हतमेकेन रामेण त्रिशिरोदूषणावपि ॥ २ ॥

सः	அவன்	राक्षसं	ராக்ஷஸ
त्रिशिरोदूषणौ	த்ரிசிரஸ் தூஷணனிவர்களையும்,	सैन्यं अपि	சைன்யத்தையும்,
		रामेण	ஸ்ரீராமன்
		एकेन	ஒருவராலேயே
अविषह्यं	எதிர்க்கமுடியாத	हतं	ஒழிந்ததாய்
महाबलं	மஹாபலமுள்ள	दृष्ट्वा	கண்டான்.

तद्बलं हतभूयिष्ठं विमनाः प्रेक्ष्य राक्षसः । आससाद खरो रामं नमुचिर्वासवं यथा ॥

राक्षसः	அரக்கனான	प्रेक्ष्य	நோக்கி
खरः	கரன்,	नमुचिः	'நமுசி'யெனும் அஸுரன்
तत् बलं	அச்சைன்யத்தைப் பற்றி	वासवं	இந்திரனை
हतभूयिष्ठं	முற்றிலும் ஒழிந்ததாய்	यथा	எவ்வண்ணமோ அவ்வண்ணமே
विमनाः	வருந்தி		
रामं	ஸ்ரீராமரை	आससाद	கிட்டினன்.

विकृष्य बलवच्चापं नाराचान् रक्तभोजनान् । खरश्चिक्षेप रामाय क्रुद्धानाशीविषानिव ॥

खरः	கரன்,	क्रुद्धान्	சினங்கொண்டு
रामाय	ஸ்ரீராமரையுத்தேசித்து	रक्तभोजनान्	ரத்தத்தையுறுஞ்சும்
		आशीविषान् इव	சர்ப்பங்கள் போன்ற
चापं	வில்லை	नाराचान्	"நாராச"மெனும் பாணங்களை
बलवत्	பலமாய்		
विकृष्य	இழுத்து,	चिक्षेप	விடுத்தான்.

ज्यां विधून्वन् सुबहुशः शिक्षयाऽस्त्राणि दर्शयन् । चचार समरे मार्गाञ्छरै रथगतः खरः॥

रथगतः	ரதத்திலிருந்த	अस्त्राणि	அஸ்திரங்களை
खरः	கரன்,	दर्शयन्	காண்பித்துக்கொண்டு
समरे	போரில்	शरैः	பாணங்களால்
ज्यां	நாணை	सुबहुशः	பலவிதமாய்
विधून्वन्	தெறித்துக்கொண்டு	मार्गान्	கதிகளை
शिक्षया	பயிற்சியால்	चचार	செய்துகாட்டினான்.

स सर्वाश्च दिशो बाणैः प्रदिशश्च महारथः । पूरयामास तं दृष्ट्वा रामोऽपि सुमहद्धनुः ॥

महारथः सः	மஹாரதனாகுமவன்	रामः अपि	ஸ்ரீராமரும்
बाणैः	பாணங்களால்	तं दृष्ट्वा	அவனைப்பார்த்து
दिशः	திக்குகள்	सुमहत्	அதி மஹத்தான
प्रदिशः	விதிககுகள்	धनुः	வில்லை
सर्वाः च	எல்லாவற்றையும்	च	அங்ஙனமே நிரப்பினார்,
पूरयामास	நிரப்பினான்.		

स सायकैर्दुर्विषहैः सस्फुलिङ्गैरिवाग्निभिः । नभश्चकाराविवरं पर्जन्य इव वृष्टिभिः ॥७॥

सः	அவர்	वृष्टिभिः	மழைத்தாரைகளால்
सस्फुलिङ्गैः	நெருப்புப் பொறிகளோடு கூடிய	इव	எவ்வண்ணமோ அவ்வண்ணமே
अग्निभिः इव	நெருப்புப்போன்ற	नभः	ஆகாயத்தை
दुर्विषहैः	சகிக்க முடியாத	अविवरं	இடைவெளியற்றதாக
सायकैः	பாணங்களால்	चकार	செய்தார்.
पर्जन्यः	மேகம்		

तद्बभूव शितैर्बाणैः खररामविसर्जितैः । पर्याकाशमनाकाशं सर्वतः शरसङ्कुलम् ॥ ८ ॥

खररामविसर्जितैः	கரனாலும் ஸ்ரீராமராலும் விடப்பட்ட	सर्वतः	எல்லாப் பக்கங்களிலும்
शितैः बाणैः	கூரிய பாணங்களால்	शरसङ्कुलं	அம்பு நிறைந்ததாய்
तत्	அந்த	अनाकाशं	இடைவெளியற்றதாய்
पर्याकाशं	ஆகாயம் முழுதும்	बभूव	விளங்கிற்று.

शरजालावृतः सूर्यो न तदा स्म प्रकाशते । अन्योऽन्यवधसंरंभादुभयोः संप्रयुध्यतोः ॥

उभयोः	இருவர்களும்	सूर्यः	சூரியன்
अन्योऽन्यवध- संरंभात्	ஒருவரையொருவர் கொல்லவேண்டுமெனு மாத்திரத்தோடு	शरजालावृतः	பாண ஸமூகத்தால் மறைக்கபபட்டவனாய்
		तदा	அப்பொழுது
संप्रयुध्यतोः	யுத்தம் செய்கையில்	प्रकाशते स्म न	பிரகாசிக்கவில்லை.

ततो नालीकनाराचैस्तीक्ष्णाग्रैश्च विकर्णिभिः । आजघान खरो रामं तोत्रैरिव महाद्विपम् ॥

ततः	அப்பொழுது	नालीकनाराचैः	'நாளீகம், நாராசம்' என்கிற பாணங்களாலும்
खरः	கரன்,	तीक्ष्णाग्रैः	கூரிய முனையுள்ள
रामं	ஸ்ரீராமரை	विकर्णिभिः च	'விகர்ணி'யெனும் பாணங்களாலும்
महाद्विपं	மஹாகஜத்தை	आजघान	தாக்கினன்.
तोत्रैः	ஈட்டிகளால்		
इव	எவ்வண்ணமோ அவ்வண்ணமே		

तं रथस्थं धनुष्पाणिं राक्षसं पर्यवस्थितम् । ददृशुः सर्वभूतानि पाशहस्तमिवान्तकम् ॥

धनुष्पाणिं	வில்லேந்தி	सर्वभूतानि	எல்லா பிராணிகளும்
रथस्थं	ரதத்திலிருப்பவனாய்	पाशहस्तं	பாசத்தையேந்திய
पर्यवस्थितं	ஒரே நிலையிலிருந்த	अन्तकं इव	யமனென
तं राक्षसं	அந்த அரக்கனை	ददृशुः	கண்டார்கள்.

हन्तारं सर्वसैन्यस्य पौरुषे पर्यवस्थितम् । परिश्रान्तं महासत्त्वं मेने रामं खरस्तदा ॥

खरः	கரன்,	महासत्त्वं	மஹாதைரியசாலியான
पौरुषे	தனது பராக்கிரமத்தில்	रामं	ஸ்ரீராமரை
पर्यवस्थितं	நிலைநின்று	तदा	அப்பொழுது
सर्वसैन्यस्य	படை முழுவதையும்	परिश्रान्तं	களைப்புற்றவராக
हन्तारं	கொன்ற	मेने	எண்ணினன்.

तं सिंहमिव विक्रान्तं सिंहविक्रान्तगामिनम् । दृष्ट्वा नोद्विजते रामः सिंहः क्षुद्रमृगं यथा ॥

सिंहं इव	சிம்மத்தையொத்த	रामः दृष्ट्वा	ஸ்ரீராமர் பார்த்து,
विक्रान्तं	பராக்கிரமமுற்றவனும்	सिंहः	ஒரு சிங்கம்
सिंहविक्रान्तगामिनं	சிம்ம நடையையொத்து நடப்பவனுமான	क्षुद्रमृगं यथा	அற்ப மிருகத்திற்கெவ்வண்ணமோ அவ்வண்ணம்
तं	அவனை	उद्विजते न	சலியாதிருந்தார்.

ततः सूर्यनिकाशेन रथेन महता खरः । आससाद रणे रामं पतङ्ग इव पावकम् ॥ १४ ॥

ततः	அப்பொழுது	पतङ्गः	அந்துப்பூச்சி
खरः	கரன்	पावकं इव	நெருப்பைப்போல்
सूर्यनिकाशेन	சூரியனுக்கொப்பான	रणे	போரில்
महता	பெரிய	रामं	ஸ்ரீராமரை
रथेन	ரதத்திலிருந்து கொண்டு	आससाद	கிட்டினன்.

ततोऽस्य सशरं चापं मुष्टिदेशे महात्मनः । खरश्चिच्छेद रामस्य दर्शयन् पाणिलाघवम् ॥

ततः	அதன்மேல்	सशरं	அம்புபூட்டிய
खरः	கரன்	चापं	வில்லை
अस्य	இந்த	मुष्टिदेशे	கைப்பிடியில்
महात्मनः	மஹாத்மாவான	पाणिलाघवं	கைவரிசையை
रामस्य	ஸ்ரீராமருடைய	दर्शयन्	காண்பிப்பவனாய்
		चिच्छेद	ஒடித்தான்.

स पुनस्त्वपरान् सप्त शरानादाय वर्मणि । निजघान खरः क्रुद्धो शक्राशनिसमप्रभान् ॥

सः खरः	அந்த கரன்,	सप्त	ஏழு
तु	உடனே	शरान्	பாணங்களை
पुनः	மீளவும்	आदाय	எடுத்து
अपरान्	வேறு	क्रुद्धः	சினமுற்றவனாய்
शक्राशनि-समप्रभान्	இந்திரனது வஜ்ராயுதத்திற்கொப்பான	वर्मणि	கவசத்தில்
		निजघान	அடித்தான்.

ततस्तत्प्रहतं बाणैः खरमुक्तैः सुपर्वभिः । पपात कवचं भूमौ रामस्यादित्यवर्चसः ॥१७॥

ततः	அப்பொழுது	खरमुक्तैः	கரனால் விடப்பட்ட
आदित्यवर्चसः	சூரியனுக்கொப்பான காந்தியுடைய	सुपर्वभिः	நல்ல கணுக்களுற்ற
		बाणैः	பாணங்களால்
रामस्य	ஸ்ரீராமருடைய	प्रहतं	அடியுண்டதாய்
तत् कवचं	அந்தக் கவசமானது	भूमौ पपात	பூமியில் விழுந்தது.

ततः शरसहस्रेण राममप्रतिमौजसम् । अर्पयित्वा महानादं ननाद समरे खरः ॥ १८ ॥

ततः	மேலும்	रामं	ஸ்ரீராமரை
शरसहस्रेण	அனேக பாணங்களால்	अर्पयित्वा	தாக்கிவிட்டு,
समरे	போரில்	खरः	கரன்
अप्रतिमौजसं	ஒப்பற்ற பராக்கிரம சாலியான	महानादं ननाद	அட்டகாசத்தையிட்டான்,

स शरैरर्पितः क्रुद्धः सर्वगात्रेषु राघवः । रराज समरे रामो विधूमोऽग्निरिव ज्वलन् ॥

राघवः	ரகுகுலத்திற் பிறந்த	अर्पित	அடியுண்டவராய்
सः	அந்த	क्रुद्धः	சினங்கொண்டு
रामः	ஸ்ரீராமர்,	विधूमः	புகையற்று
समरे	போரில்	ज्वलन्	எரியும்
सर्वगात्रेषु	தேகம்முழுதும்,	अग्निः इव	நெருப்பென
शरैः	பாணங்களால்	रराज	விளங்கினார்.

ततो गम्भीरनिर्ह्रादं रामः शत्रुनिबर्हणः । चकारान्ताय स रिपोः सज्यमन्यन्महद्धनुः ॥

ततः	அப்பொழுது	महत्	மஹத்தான
सः	அந்த	धनुः	வில்லை,
शत्रुनिबर्हणः	சத்ருக்களையழிக்கும்	रिपोः	சத்ருவினது
रामः	ஸ்ரீராமர்	अन्ताय	முடிவிற்காக
गम्भीरनिर्ह्रादं	கம்பீரமாயொலிக்கும்	सज्यं चकार	நாணேற்றினார்.
अन्यत्	மற்றொரு		

सुमहद्वैष्णवं यत्तदतिसृष्टं महर्षिणा । वरं तद्धनुरुद्यम्य खरं समभिधावत ॥ २१ ॥

यत्	எது	वरं	சிறந்ததுமான
महर्षिणा	முனிவர் பெருமானால் (அகஸ்த்யரால்)	वैष्णवं	விஷ்ணுவினது
अतिसृष्टं	வெகுமதியாயளிக்கப் பட்டதோ,	धनुः	வில்லை
तत्	அந்த	तत्	அப்பொழுது
सुमहत्	மிகப்பெரியதும்	उद्यम्य	உயர்த்தி,
		खरं	கரனை
		समभिधावत	தாக்கினார்.

ततः कनकपुङ्खैस्तु शरैः सन्नतपर्वभिः । बिभेद रामः सङ्क्रुद्धः खरस्य समरे ध्वजम् ॥

ततः	அப்பொழுது	सन्नतपर्वभिः	சமமான கணுக்களுற்ற
तु	உடனே	शरैः	பாணங்களால்
रामः	ஸ்ரீராமர்,	समरे	போரில்
सङ्क्रुद्धः	சினங்கொண்டவராய்	खरस्य	கரனுடைய
कनकपुङ्खैः	பொன் கட்டுகளுற்று	ध्वजं	த்வஜத்தை
		बिभेद	அறுத்துத்தள்ளினார்.

स दर्शनीयो बहुधा विकीर्णः काञ्चनध्वजः । जगाम धरणीं सूर्यो देवतानामिवाज्ञया ॥

सः	அந்த	धरणीं	பூமியில்
दर्शनीयः	அழகான	देवतानां	தேவதைகளுடைய
काञ्चनध्वजः	தங்கக்கொடி	आज्ञया	உத்தரவின்படி
बहुधा	பல துணுக்காய்	सूर्यः इव	சூரியபகவான்போல
विकीर्णः	சிதறி	जगाम	வந்து சேர்ந்தது.

तं चतुर्भिः खरः क्रुद्धो रामं गात्रेषु मार्गणैः । विव्याध युधि मर्मज्ञो मातङ्गमिव तोमरैः ॥

खरः	கரன்,	मर्मज्ञः	மர்மமறிந்து
क्रुद्धः	சினங்கொண்டு	तोमरैः	ஈட்டிகளால்
युधि	போரில்	मातङ्गं इव	யானையைப்போல
तं	அந்த	चतुर्भिः	நான்கு
रामं	ஸ்ரீராமரை	बाणैः	பாணங்களால்
गात्रेषु	அவயவங்களில்	विव्याध	துன்புறுத்தினன்.

स रामो बहुभिर्बाणैः खरकार्मुकनिःसृतैः । विद्धो रुधिरसिक्ताङ्गो बभूव रुषितो भृशम् ॥

सः	அந்த
रामः	ஸ்ரீராமர்,
खरकार्मुक-निःसृतैः	கரன் வில்லினின்று விடுபட்ட
बहुभिः बाणैः	பல பாணங்களால்
विद्धः	தைக்கப்பட்டு
रुधिरसिक्ताङ्गः	ரத்தத்தால் அங்கமெல்லாம் நனைந்து
भृशं	கடுமையாக
रुषितः बभूव	சினங்கொண்டார்.

स धनुर्धन्विनां श्रेष्ठः प्रगृह्य परमाहवे । मुमोच परमेष्वासः षट्छरानभिलक्षितान् ॥

धन्विनां	வில்லாளிகளில்
श्रेष्ठः	முதல்வரும்
परमेष्वासः	சிறந்த வில்லையுடையவருமான
सः	அவர்
परमाहवे	பெரும்போரில்
धनुः प्रगृह्य	தனுஸ்ஸை எடுத்து,
अभिलक्षितान्	குறிக்கப்பட்டவைகளான
षट् शरान्	ஆறு பாணங்களை
मुमोच	எய்தார்.

शिरस्येकेन बाणेन द्वाभ्यां बाह्वोरथार्पयत् । त्रिभिश्चन्द्रार्धवक्त्रैस्तं वक्षस्यभिजघान ह ॥

अथ	அப்பொழுது
तं	அவனை
एकेन बाणेन	ஒரு பாணத்தால்
शिरसि	சிரஸ்ஸிலும்,
द्वाभ्यां	இரண்டுபாணங்களால்
बाह्वोः ह	இரு கைகளிலும்
आर्पयत्	தாக்கினார்.
चन्द्रार्धवक्त्रैः	அர்த்த சந்திர முகமுடைய
त्रिभिः	மூன்று பாணங்களால்
वक्षसि	மார்பில்
अभिजघान	அடித்தார்.

ततः पश्चान्महातेजा नाराचान् भास्करोपमान् । जिघांसू राक्षसं क्रुद्धस्त्रयोदश समाददे ॥

ततः पश्चात्	அதன்மேல்
महातेजाः	மஹாதேஜோவானுமவர்
क्रुद्धः	சினமுற்று
राक्षसं	அரக்கனை
जिघांसुः	கொல்லத்தீர்மானித்து
भास्करोपमान्	சூரியனுக்கொப்பான
त्रयोदश	பதின்மூன்று
नाराचान्	'நாராச' பாணங்களை
समाददे	எடுத்துக்கொண்டார்.

ततोऽस्य युगमेकेन चतुर्भिश्चतुरो हयान् । षष्ठेन तु शिरः सङ्ख्ये खरस्य रथसारथेः ॥
त्रिभिस्त्रिवेणुं बलवान्द्वाभ्यामक्षं महाबलः । द्वादशेन तु बाणेन खरस्य सशरं धनुः ॥
छित्त्वा वज्रनिकाशेन राघवः प्रहसन्निव । त्रयोदशेनेन्द्रसमो बिभेद समरे खरम् ॥ ३१ ॥

ततः	அப்பொழுது
सङ्ख्ये	போரில்
महाबलः	மஹா ஸாமர்த்தியமுடையவரும்,
इन्द्रसमः	இந்திரனை நிகர்த்தவரும்,
बलवान्	பலவானுமான
राघवः	ஸ்ரீராமர்
अस्य खरस्य	இந்த கரனது
युगं	நுகத்தடியை
एकेन	ஒரு பாணத்தாலும்,
चतुरः हयान्	நான்கு குதிரைகளை
चतुर्भिः	நான்கு பாணங்களாலும்,
रथसारथेः	தேர்ப்பாகனுடைய

शिरः	தலையை	बाणेन तु	பாணத்தாலும்,
षष्ठेन तु	ஆருவது பாணத்தா	छित्वा	அறுத்துத்தள்ளிவிட்
त्रिवेणुं	ஏர்காலை [லும்,	खरं	கரனை [டு,
त्रिभिः	மூன்று பாணங்களா	वज्रनिकाशेन	வஜ்ராயுதத்தை நிகர்த்த
अक्षं	இருசை [லும்,	त्रयोदशेन	பதிமூன்ருவது பாணத்தால்
द्वाभ्यां	இருபாணங்களாலும்,		
खरस्य	கரனது		
सशरं	பாணத்தோடு கூடிய	समरे	போரில்
धनुः	வில்லை	प्रहसन् इव	விளையாட்டாக
द्वादशेन	பன்னிரண்டாவது	बिभेद	வாரியெறிந்தார்.

प्रभग्नधन्वा विरथो हताश्वो हतसारथिः । गदापाणिरवप्लुत्य तस्थौ भूमौ खरस्तदा ॥

तदा	அப்பொழுது	हतसारथिः	சாரதியும் மாண்டு
खरः	கரன்,	गदापाणिः	கதாபாணியாய்
प्रभग्नधन्वा	வில்முறிந்து	भूमौ	தரையில்
विरथः	ரதமழிந்து	अवप्लुत्य	குதித்து,
हताश्वः	குதிரைகள் மாண்டு	तस्थौ	நின்றுன்.

तत्कर्म रामस्य महारथस्य समेत्य देवाश्च महर्षयश्च ।
अपूजयन् प्राञ्जलयः प्रहृष्टास्तदा विमानाग्रगताः समेताः ॥ ३३ ॥

तदा	அப்பொழுது	समेत्य	கிட்டி,
समेताः	ஒன்றுகூடி	प्रहृष्टाः	ஸந்தோஷமுற்றவர்களாய்
विमानाग्रगताः	சிறந்த விமானங்களிலிருந்த	महारथस्य	பெரும் போர்வீரரான
देवाः च	தேவர்களும்,	रामस्य	ஸ்ரீராமரது
महर्षयः च	மஹரிஷிகளும்	तत् कर्म	அச்செயலை
प्राञ्जलयः	கைகூப்பியவர்களாய்	अपूजयन्	மெச்சினார்கள்.

इत्यार्षे श्रीमद्रामायणे वाल्मीकीये आदिकाव्ये आरण्यकाण्डेऽष्टाविंशः सर्गः ॥

आदितः श्लोकाः 7672 आरण्यकाण्डे आदितः श्लोकाः 960

एकोनत्रिंशः सर्गः— இருபத்தொன்பதாவது ஸர்க்கம் ॥ २९ ॥

खरभर्त्सनम्—கரனை அதட்டுவது

खरं तु विरथं रामो गदापाणिमवस्थितम् । मृदुपूर्वं महातेजाः परुषं वाक्यमब्रवीत् ॥

महातेजाः	மஹா தேஜஸ்வியான	खरं	கரனைப் பார்த்து
रामः	ஸ்ரீராமர்,	वाक्यं	பின்வரும் திருவாக்கை
विरथं	தேரொழிந்து	मृदुपूर्वं	இனிமையாகவும்
गदापाणिं	கதாபாணியாய்	परुषं तु	கடுமையாகவும் [னார்.
अवस्थितं	எதிர்வந்து நின்ற	अब्रवीत्	திருவாய் மலர்ந்தருளி-

गजाश्वरथसंबाधे बले महति तिष्ठता । कृतं सुदारुणं कर्म सर्वलोकजुगुप्सितम् ॥ २ ॥

गजाश्वरथसंबाधे	"யானை, குதிரை, ரதம் இவைகள் நிறைந்து	सर्वलोकजुगुप्सितं	உலகத்திலுள்ளோர் யாவரும் அருவருக்கத்தக்க
महति	மஹத்தான உள்ள	सुदारुणं	மிகக் கொடிய
बले	சைன்யத்தில்	कर्म	செயல்
तिष्ठता	நம்பிக்கைகொண்டவனால்	कृतम्	செய்யப்பட்டது.

उद्वेजनीयो भूतानां नृशंसः पापकर्मकृत् । त्रयाणामपि लोकानामीश्वरोऽपि न तिष्ठति ॥

भूतानां	"பிராணிகளால்	त्रयाणां	மூன்று
उद्वेजनीयः	அருவருக்கத்தக்கவனாய்	लोकानां अपि	உலகங்களுக்கும்
नृशंसः	ஈவிரக்கமின்றி	ईश्वरः अपि	ஈச்வரனாயிருப்பினும்
पापकर्मकृत्	கொடிய செயல்களைப் புரியுமொருவன்	न तिष्ठति	உருப்படியாக மாட்டான்.

कर्म लोकविरुद्धं तु कुर्वाणं क्षणदाचर । तीक्ष्णं सर्वजनो हन्ति सर्पं दुष्टमिवागतम् ॥

क्षणदाचर	"அரக்க !	आगतं	கண்முன் கண்ட
लोकविरुद्धं	உலகத்திற்கொவ்வாத	दुष्टं सर्पं इव	துஷ்டப் பாம்பைப் போல்
कर्म तु	செயலையே	तीक्ष्णं	கடுமையாய்
कुर्वाणं	புரியுமொருவனை	हन्ति	துரத்துகின்றனர்.
सर्वजनः	உலகத்தவர்		

लोभात्पापानि कुर्वाणः कामाद्वा यो न बुध्यते ।
भ्रष्टः पश्यति तस्यान्तं ब्राह्मणी करकादिव ॥ ५ ॥

यः	"எந்தவொரு	तस्य	அதனுடைய
भ्रष्टः	அன்யாயக்காரன்	अन्तं	பயனை
लोभात्	பேராசையாலோ	ब्राह्मणी	அரணை
कामात् वा	அற்பமனோரதத்தாலோ	करकात्	ஆலங்கட்டியால்
पापानि	பாபங்களை	इव	எவ்வண்ணமோ அவ்வண்ணமே
कुर्वाणः	செய்துகொண்டு		
बुध्यते न	உள்ளபடியறியாதிருக்கிறானோ (அவன்)	पश्यति	அனுபவிக்கிறான்.

वसतो दण्डकारण्ये तापसान्धर्मचारिणः । किं नु हत्वा महाभागान् फलं प्राप्स्यसि राक्षस ॥

राक्षस	"ராக்ஷஸ !	तापसान्	தபசிகளை
दण्डकारण्ये	தண்டகாவனத்தில்	हत्वा	கொன்று,
धर्मचारिणः	தர்மத்தையனுஷ்டித்துக்கொண்டு	किं नु फलं	எந்த பயனை
वसतः	வஸிக்கும்	प्राप्स्यसि	நீ அடையப்போகின்றனை ?
महाभागान्	மஹாத்மாக்களான		

न चिरं पापकर्माणः क्रूरा लोकजुगुप्सिताः। ऐश्वर्यं प्राप्य तिष्ठन्ति शीर्णमूला इव द्रुमाः॥

लोकजुगुप्सिताः	"உலகத்தாரால் வெறுக்கத்தக்கவர்களாய்	प्राप्य	அடைந்து,
पापकर्माणः	தீச்செயல் புரியும்	शीर्णमूलाः	வேரறுந்த
क्रूराः	துஷ்டர்கள்,	द्रुमाः इव	விருக்ஷங்கள் போல,
ऐश्वर्यं	பாக்யத்தை	चिरं	வெகுநாள்
		न तिष्ठन्ति	வாழமாட்டார்கள்.

अवश्यं लभते कर्ता फलं पापस्य कर्मणः। घोरं पर्यागते काले द्रुमाः पुष्पमिवार्तवम्॥

द्रुमाः	"விருக்ஷங்கள்	फलं	பயனை
आर्तवं	பருவகாலத்திய	काले	அதற்குரிய காலம்
पुष्पं इव	புஷ்பத்தைப்போல	पर्यागते	வந்துற்றதும்
पापस्य कर्ता	பாபத்தைப்புரிபவன்,	घोरं	அஸஹ்யமாய்
कर्मणः	தனது செயலின்	अवश्यं	தடையின்றி
		लभते	அடைகிறான்.

नचिरात् प्राप्यते लोके पापानां कर्मणां फलम्। सविषाणामिवान्नानां भुक्तानां क्षणदाचर॥

क्षणदाचर	"நிசாசர !	इव	ஸமமான
लोके	உலகில்	पापानां कर्मणां	பாபச்செயல்களுக்கு
सविषाणां	விஷம் கலந்து	फलं	பயன்
भुक्तानां	புஜிக்கப்பட்ட	नचिरात्	சீக்கிரத்திலேயே
अन्नानां	அன்னத்திற்கு	प्राप्यते	அடையப்படுகிறது.

पापमाचरतां घोरं लोकस्याप्रियमिच्छताम्। अहमासादितो राजा प्राणान् हन्तुं निशाचर॥

निशाचर	"நிசாசர !	आचरतां	செய்பவர்களின்
लोकस्य	உலகிற்கு	प्राणान् हन्तुं	உயிரை மாய்க்க
अप्रियं	தீமையை	अहं	நான்
इच्छतां	கருதி	राजा	அதிகாரம்பெற்றவனாய்
घोरं पापं	கொடிய பாபத்தை	आसादितः	வந்துளேன்.

अद्य त्वां हि मया मुक्ताः शराः काञ्चनभूषणाः। विदार्य निपतिष्यन्ति वल्मीकमिव पन्नगाः॥

अद्य	"இப்பொழுது	त्वां हि	உன்னையும்
मया	என்னால்	विदार्य	பிளந்து
मुक्ताः	விடுக்கப்பட்ட	पन्नगाः	பாம்புகள்
काञ्चनभूषणाः	பொன்னிழைக்கப்பெற்ற	वल्मीकं इव	புற்றினுள் போல
शराः	பாணங்கள்	निपतिष्यन्ति	விழப்போகின்றன.

ये त्वया दण्डकारण्ये भक्षिता धर्मचारिणः । तानद्य निहतः सङ्ख्ये ससैन्योऽनुगमिष्यसि ॥

दण्डकारण्ये	" தண்டகாரண்யத்தில்	तान्	அவர்களை
ये	எந்த	अद्य सङ्ख्ये	இப்பொழுது போரில்
धर्मचारिण:	தர்மிஷ்டர்கள்	निहत:	கொல்லப்பட்டு
त्वया	உன்னால்	ससैन्य:	சைன்யத்தோடுகூட
भक्षिता:	புஜிக்கப்பட்டார்களோ	अनुगमिष्यसि	பின்பற்றுவாய்.

अद्य त्वां निहतं बाणैः पश्यन्तु परमर्षयः । निरयस्थं विमानस्था ये त्वया हिंसिताः पुरा ॥

पुरा	" முன்னரே	अद्य	இப்பொழுது
त्वया	உன்னால்	बाणै:	பாணங்களால்
हिंसिता:	கொல்லப்பட்டவர்கள்	निहतं	கொல்லப்பட்டு
ये	எவர்களோ, அந்த	निरयस्थं	நரகத்தில் கிடக்கின்றவனாய்
परमर्षय:	பரமரிஷிகள்		
विमानस्था:	விமானங்களிலிருப்பவர்களாய்	पश्यन्तु	கண்குளிரப் பார்க்கட்டும்.
त्वां	உன்னை		

प्रहर त्वं यथाकामं कुरु यत्नं कुलाधम ॥ १४ ॥

कुलाधम	" இழிகுலத்தோனே !	प्रहर	போர்புரி,
त्वं	நீ	यत्नं	வேண்டிய முயற்சியை
यथाकामं	இஷ்டப்பிரகாரம்	कुरु	செய்.

अद्य ते पातयिष्यामि शिरस्तालफलं यथा ॥ १५ ॥

अद्य	" இப்பொழுது	तालफलं यथा	பனம்பழத்தைப்போல
ते शिर:	உன் தலையை	पातयिष्यामि	வீழ்த்தப்போகிறேன். "

एवमुक्तस्तु रामेण क्रुद्धः संरक्तलोचनः । प्रत्युवाच खरो रामं प्रहसन् क्रोधमूर्च्छितः ॥

रामेण	ஸ்ரீராமரால்	क्रोधमूर्च्छित:	கோபத்தால் மெய்மறந்து,
एवं	இங்ஙனம்	तु	இப்பொழுது
उक्त:	சொல்லப்பட்ட	रामं	ஸ்ரீராமரைப் பார்த்து
खर:	கரன்,	प्रहसन्	சிரித்துக்கொண்டு
क्रुद्ध:	சினந்து	प्रत्युवाच	பின்வருமாறு பதிலுரைத்தான்.
संरक्तलोचन:	கண்சிவக்க		

प्राकृतान् राक्षसान् हत्वा युद्धे दशरथात्मज । आत्मना कथमात्मानमप्रशस्यं प्रशंससि ॥

दशरथात्मज	" தசரதனின் மகனே !	अप्रशस्यं	புகழுக்கனர்ஹமான
युद्धे	போரில்	आत्मानं	தன்னைப்பற்றி
प्राकृतान्	ஆற்றலற்ற	आत्मना	தானாகவே
राक्षसान्	அரக்கர்களை	कथं	எவ்வாறு
हत्वा	கொன்றுவிட்டு,	प्रशंससि	புகழ்ந்துகொள்கின்றனை ?

विक्रान्ता बलवन्तो वा ये भवन्ति नरर्षभाः । कथयन्ति न ते किञ्चित्तेजसा स्वेन गर्विताः ॥

नरर्षभाः	“ புருஷோத்தமர்களா
बलवन्तः	பலசாலிகளாயும், [யும்
विक्रान्ताः वा	சாமர்த்தியசாலிகளா
ये	எவர்கள் [யும்
भवन्ति	இருக்கிறார்களோ,
ते	அவர்கள்
किञ्चित्	சற்றும்
स्वेन	தனது
तेजसा	பராக்ரமத்தால்
गर्विताः	செருக்குற்றவர்களாய்
कथयन्ति न	புகழ்ந்துகொள்ளமாட் டார்கள்.

प्राकृतास्त्वकृतात्मानो लोके क्षत्रियपांसनाः । निरर्थकं विकत्थन्ते यथा राम विकत्थसे ॥

राम	“ ராம !
विकत्थसे यथा	நீ புகழ்ந்துகொள்ளு
लोके	உலகில் [கிறதுபோல
अकृतात्मानः	மூட
प्राकृताः	அற்ப
क्षत्रियपांसनाः तु	க்ஷத்திரியாதமர்கள் தான்
निरर्थकं	பொருளில்லாது
विकत्थन्ते	புகழ்ந்துகொள்ளுகி றார்கள்.

कुलं व्यपदिशन् वीरः समरे कोऽभिधास्यति । मृत्युकाले तु संप्राप्ते स्वयमप्रस्तवे स्तवम् ॥

समरे	“ போரில்
मृत्युकाले	மாண்டுபோகும்வேளை
संप्राप्ते तु	நெருங்கியிருக்கையில்
कुलं	நற்குடிப்பிறப்பை
व्यपदिशन्	தெரிவித்துக்கொள் ளுகிற
वीरः	வீரனான
कः	எவன்தான்
अप्रस्तवे	ப்ரகிருதமன்னியில்
स्वयं	தானாகவே
स्तवं	தற்புகழ்ச்சியை
अभिधास्यति	சொல்லிக்கொள்வான்?

सर्वथा तु लघुत्वं ते कत्थनेन विदर्शितम् । सुवर्णप्रतिरूपेण तप्तेनेव कुशाग्निना ॥ २१ ॥

तप्तेन	“ கொளுத்தப்பட்ட
सुवर्णप्रतिरूपेण	தங்கத்தை நிகர்த்த
कुशाग्निना इव	தர்ப்பையினக்னியால் போல்
कत्थनेन	தற்புகழ்ச்சியால்
ते	உனது
लघुत्वं तु	அற்பத்தனந்தான்
सर्वथा	முற்றிலும்
विदर्शितम्	வெளியிடப்பட்டது.

न तु मामिह तिष्ठन्तं पश्यसि त्वं गदाधरम् । धराधरमिवाकम्प्यं पर्वतं धातुभिश्चितम् ॥

त्वं	“ நீ
गदाधरं	கதாபாணியாய்
इह तिष्ठन्तं	இங்கும் நிற்கும்
मां	என்னை
धातुभिः	தாதுக்களால்
चितं	விளங்கிக்கொண்டும்
धराधरं	பூமியைத் தாங்கிக் கொண்டுமிருக்கும்
पर्वतं इव	பர்வதத்தைப்போல்
अकम्प्यं	அசைக்கமுடியாதவனெ
पश्यसि न तु	அறிந்துகொள்ள [ன வில்லைபோலும்.

पर्याप्तोऽहं गदापाणिर्हन्तुं प्राणान् रणे तव । त्रयाणामपि लोकानां पाशहस्त इवान्तकः ॥

गदापाणिः	"கதாபாணியான
अहं	நான்
रणे	போரில்
पाशहस्तः	பாசத்தைக் கைக்கொ
अन्तकः इव	யமனென [ண்ட
त्रयाणां लोकानां	மூன்றுலகங்களுடைய
तव अपि	உன்னுடையவும் [வும்
प्राणान्	உயிரை
हन्तुं	மாய்க்க
पर्याप्तः	வல்லன்.

कामं बह्वपि वक्तव्यं त्वयि वक्ष्यामि न त्वहम् । अस्तं गच्छेद्धि सविता युद्धविघ्नस्ततो भवेत्

त्वयि	"உன்னிடத்தில்
वक्तव्यं	சொல்லவேண்டியது
बहु	அதிகமிருக்கிறது.
कामं उपि	ஆகிலும்
तु	இப்பொழுது
अहं	நான்
वक्ष्यामि न	சொல்லப்போவதில்லை.
हि	ஏனெனில்
सविता	ஸூர்யன்
अस्तं गच्छेत्	அஸ்தமனமாகிவிடுவான்.
ततः	அப்படியாகில்
युद्धविघ्नः	யுத்தத்திற்கிடையூறு
भवेत्	உண்டாகும்.

चतुर्दश सहस्राणि राक्षसानां हतानि वै । त्वद्विनाशात्करिष्यामि तेषामास्रप्रमार्जनम् ॥

तेषां	"அந்த
राक्षसानां	அரக்கர்களுடைய
चतुर्दश	பதினான்கு
सहस्राणि	ஆயிரவர்
हतानि वै	கொல்லப்பட்டனர்.
त्वद्विनाशात्	உன்னைக் கொன்றதால்
आस्रप्रमार्जनं	கண்ணீர் துடைத்தலை
करिष्यामि	நான் செய்துகொள்ளுகிறேன்.

ततो रुधिरधाराभिस्त्वच्छरीरविमर्दनात् । करिष्यामि बलिं भूमौ त्वां हत्वा सर्वरक्षसाम् ॥

ततः	"அதன்மேல்
त्वां हत्वा	உன்னை வதைத்து,
त्वच्छरीर- विमर्दनात्	உனது சரீரத்தைப் பிழிவதால்
रुधिरधाराभिः	ரத்தவெள்ளத்தைக் கொண்டு
सर्वरक्षसां	எல்லா அரக்கர்களுக்கும்
भूमौ	பூமியில்
बलिं	பலியை
करिष्यामि	நான் செய்வேன்."

इत्युक्त्वा परमक्रुद्धस्तां गदां परमाङ्गदः । खरश्चिक्षेप रामाय प्रदीप्तामशनीमिव ॥ २७ ॥

परमाङ्गदः	சிறந்த தோள்வளைக [ணிந்த
खरः	கரன்,
इति	இங்ஙனம்
उक्त्वा	சொல்லிவிட்டு,
परमक्रुद्धः	மிகச்சினங்கொண்டவனாய்,
प्रदीप्तां	ஜ்வலிக்கும்
अशनिं	வஜ்ராயுதத்தை
इव	போன்ற
तां गदां	அந்த கதையை
रामाय	ஸ்ரீராமர் மீது
चिक्षेप	எறிந்தான்.

खरबाहुप्रमुक्ता सा प्रदीप्ता महती गदा । भस्म वृक्षांश्च गुल्मांश्च कृत्वाऽगात्तत्समीपतः ॥

खरबाहुप्रमुक्ता	கரன் கையினின்று வெளிப்பட்ட
प्रदीप्ता	ஜ்வலிக்கும்
महती	பெரிய
सा गदा	அந்த கதை,
वृक्षान् च	மரங்களையும்,
गुल्मान् च	புதர்களையும் [விட்டு,
भस्म कृत्वा	பஸ்மமாகச் செய்து-
तत्समीपतः	அவர் சமீபத்திற்கு
अगात्	சென்றது.

तामापतन्तीं ज्वलितां मृत्युपाशोपमां गदाम् । अन्तरिक्षगतां रामश्चिच्छेद बहुधा शरैः ॥

रामः	ஸ்ரீராமர்,
मृत्युपाशोपमां	யமபாசத்திற்கொப்பாய்
ज्वलितां	ஜ்வலித்துக்கொண்டு
आपतन्तीं	மேல் விழவரும்
तां गदां	அந்தக் கதையை
अन्तरिक्षगतां	ஆகாயத்திலிருக்கையிலேயே
शरैः	பாணங்களைக்கொண்டு
बहुधा	பலதுணுக்குகளாய்
चिच्छेद	துணித்தெறிந்தார்.

सा विशीर्णा शरैर्दग्धा पपात धरणीतले । गदा मन्त्रौषधबलैर्व्यालीव विनिपातिता ॥

सा गदा	அந்த கதை
मन्त्रौषधबलैः	மந்த்ரௌஷதங்களின் சக்தியால்
विनिपातिता	வீழ்த்தப்பட்ட
व्याली इव	ஸர்ப்பம்போல்,
शरैः	பாணங்களால்
दग्धा	வலிகுன்றி
विशीर्णा	சிதறுண்டு
धरणीतले	பூமியில்
पपात	விழுந்தது.

इत्यार्षे श्रीमद्रामायणे वाल्मीकीये आदिकाव्ये आरण्यकाण्डे एकोनविंशः सर्गः ॥

आदितः श्लोकाः 7702 आरण्यकाण्डे आदितः श्लोकाः ७90

त्रिंशः सर्गः—முப்பதாவது ஸர்க்கம் ॥ ३० ॥

खरवधः—கரவதம்

भित्त्वा तु तां गदां बाणै राघवो धर्मवत्सलः । स्मयमानः खरं वाक्यं संरब्धमिदमब्रवीत् ॥

धर्मवत्सलः	தர்மத்திற்பற்றுள்ள
राघवः	ஸ்ரீராமர்,
तां गदां	அந்த கதையை
बाणैः	பாணங்களால்
भित्त्वा तु	துண்டித்துவிட்டு,
संरब्धं	தலைகொழுத்த
खरं	கரனைப்பார்த்து
स्मयमानः	புன்னகைகொண்டு
इदं वाक्यं	பின்வரும் சொல்லை
अब्रवीत्	சொன்னார்.

एतत्ते बलसर्वस्वं दर्शितं राक्षसाधम । शक्तिहीनतरो मत्तो वृथा त्वमवगर्जसि ॥ २ ॥

राक्षसाधम	"ராக்ஷஸப்பதரே!
ते	உனது
बलसर्वस्वं	பலம் முழுவதும்
एतत्	இவ்வளவென [டது.
दर्शितं	காண்பிக்கப்பட்டு விட்-
मत्तः	என்னிலும்
शक्तिहीनतरः	சக்திகுன்றிய
त्वं	நீ
वृथा	வீணே
अवगर्जसि	பிதற்றுகிறாய்.

एषा बाणविनिर्भिन्ना गदा भूमितलं गता । अभिधानप्रगल्भस्य तव प्रत्ययघातिनी ॥

बाणविनिर्भिन्ना	“பாணங்களால் சிதறுண்ட
एषा गदा	இந்தக் கதை,
अभिधान-प्रगल्भस्य	தற்புகழ்ச்சி செய்வதில் சமர்த்தனை
तव	உனது
प्रत्ययघातिनी	நம்பிக்கையையழிக்கிறதாய்
भूमितलं	பூமியில்
गता	விழுந்து விட்டது.

यत्त्वयोक्तं विनष्टानामिदमास्रप्रमार्जनम् । राक्षसानां करोमीति मिथ्या तदपि ते वचः ॥

विनष्टानां	“மாண்டுபோன
राक्षसानां	அரக்கர்களாலுண்டான
इदं	இந்த
आस्रप्रमार्जनं	‘கண்ணீரைத் துடைப்பதை
करोमि	செய்துகொள்கிறேன்.’
इति	என்று
यत्	யாதொன்று
त्वया	உன்னால்
उक्तं	சொல்லப்பட்டதோ
तत्	அந்த
ते	உனது
वचः अपि	உரையும்
मिथ्या	பயனற்றது.

नीचस्य क्षुद्रशीलस्य मिथ्यावृत्तस्य रक्षसः । प्राणानपहरिष्यामि गरुत्मानमृतं यथा ॥

नीचस्य	“நீசனும்,
क्षुद्रशीलस्य	கொடிய செய்கையுள்ளவனும்,
मिथ्यावृत्तस्य	மாறுமாறான நடத்தையுள்ளவனுமான
रक्षसः	அரக்கனுடைய
प्राणान्	உயிரை
गरुत्मान्	கருடன்
अमृतं यथा	அமிருதத்தைப்போல
अपहरिष्यामि	கவர்ந்துவிடுவேன்.

अद्य ते भिन्नकण्ठस्य फेनबुद्बुदभूषितम् । विदारितस्य मद्बाणैर्मही पास्यति शोणितम् ॥

मद्बाणैः	“எனது பாணங்களால்
भिन्नकण्ठस्य	கழுத்தறுபட்டு
विदारितस्य	பிளவுண்ட
ते	உனது
फेनबुद्बुदभूषितं	நுரைகுமிழிகளுடன்கூடிய
शोणितं	ரத்தத்தை
मही	பூமியானது
अद्य	இப்பொழுது
पास्यति	குடிக்கப்போகிறது.

पांसुरूषितसर्वाङ्गः स्रस्तन्यस्तभुजद्वयः । स्वप्स्यसे गां समालिङ्ग्य दुर्लभां प्रमदामिव ॥

पांसुरूषितसर्वाङ्गः	“தூசி படிந்த மேனியனாய்
स्रस्तन्यस्त-भुजद्वयः	சோர்ந்து விழுந்தவண்ணமே கிடக்குமிரு கைகளையுடையவனாய்
दुर्लभां	கிடைத்தற்கரிய
प्रमदां इव	பெண்மணியைப் போல
गां	பூமியை
समालिङ्ग्य	அணைத்துக்கொண்டு
स्वप्स्यसे	நீ உறங்கப்போகிறாய்.

प्रवृद्धनिद्रे शयिते त्वयि राक्षसपांसने । भविष्यन्त्यशरण्यानां शरण्या दण्डका इमे ॥८॥

राक्षसपांसने	" ராக்ஷஸப் பதரான
त्वयि	நீ,
प्रवृद्धनिद्रे	பெருந்தூக்கமுற்று
शयिते	விழுந்தபின்னர்
इमे	இந்த
दण्डकाः	தண்டகவனப்பிர தேசங்கள்
अशरण्यानां	புகலற்றவர்களுக்கு
शरण्याः	புகலாக
भविष्यन्ति	ஆகப்போகின்றன.

जनस्थाने हतस्थाने तव राक्षस मच्छरैः । निर्भया विचरिष्यन्ति सर्वतो मुनयो वने ॥

राक्षस	" ராக்ஷஸ !
मच्छरैः	எனது பாணங்களால்
तव	உனது
हतस्थाने	கொலைக்களமான
जनस्थाने	ஜனஸ்தானமெனும்
वने	வனத்தில்
मुनयः सर्वतः	முனிவர்கள் எங்கும்
निर्भयाः	பயமற்றவர்களாய்
विचरिष्यन्ति	சஞ்சரிக்கப்போகிறார்கள்.

अद्य विप्रसरिष्यन्ति राक्षस्यो हतबान्धवाः । बाष्पार्द्रवदना दीना भयादन्यभयावहाः ॥

अन्यभयावहाः	" பிறருக்கு பயத்தை விளைவிக்கும்
राक्षस्यः	அரக்கிகள்,
अद्य	இப்பொழுது
हतबान्धवाः	பந்துக்களையிழந்தவர்களாய்
बाष्पार्द्रवदनाः	கண்ணீரால் நனைந்த முகமுடையவர்களாய்
दीनाः	தீனர்களாய்
भयात्	பயத்தால்
विप्रसरिष्यन्ति	ஓடப்போகிறார்கள்.

अद्य शोकरसज्ञास्ता भविष्यन्ति निशाचर । अनुरूपकुलाः पत्न्यो यासां त्वं पतिरीदृशः ॥

निशाचर	" ராக்ஷஸ !
यासां	எவர்களுக்கு
पतिः	அதிபதி
ईदृशः	இப்படிப்பட்ட
त्वं	நீயோ,
ताः	அந்த
अनुरूपकुलाः	ஏற்ற குலமுடைய
पत्न्यः	மனைவியர்கள்
अद्य	இப்பொழுது
शोकरसज्ञाः	சோகரஸமறிகின்றவர்களாய்
भविष्यन्ति	பவிக்கப்போகிறார்கள்.

नृशंस नीच क्षुद्रात्मन्नित्यं ब्राह्मणकण्टक । यत्कृते शङ्कितैरग्नौ मुनिभिः पात्यते हविः ॥

नृशंस	" கொடியவனே !
नीच	அற்பனே !
नित्यं	எப்பொழுதும்
ब्राह्मणकण्टक	அந்தணர்களுக்குத் தீங்கிழைக்கும்
क्षुद्रात्मन्	பாபாத்மாவே !
यत्कृते	உன் காரணமாய்
शङ्कितैः	பயந்த
मुनिभिः	முனிவர்களால்
हविः	ஹவிஸ்ஸானது
अग्नौ	அக்னியில்
पात्यते	போடப்படுகிறது. "

तमेवमभिसंरब्धं ब्रुवाणं राघवं रणे । खरो निर्भत्सयामास रोषात् खरतरस्वरः ॥ १३ ॥

रणे	போரில்
एवं	இங்ஙனம்
अभिसंरब्धं	மிகக் கொடுமையாய்
ब्रुवाणं	பேசிய
तं	அந்த
राघवं	ஸ்ரீராமரைப்பார்த்து
खरः	கரன்
रोषात्	ரோஷத்தால்
खरतरस्वरः	மிகக் கடுந்தொனி கொண்டு
निर्भर्त्सयामास	பின்வருமாறு இகழ்ந்து பேசினன்.

दृढं खल्ववलिप्तोऽसि भयेष्वपि च निर्भयः । वाच्यावाच्यं ततो हि त्वं मृत्युवश्यो न बुध्यसे॥

भयेषु अपि	“ ஆபத்துகளிலும்
निर्भयः च	பயமற்றவனுகவே
दृढं	முற்றிலும்
अवलिप्तः असि	நீ தலைகொழுத்திருக் கின்றனை.
खलु	இது திண்ணம்.
ततः हि	அதனுல்தான்
त्वं	நீ
मृत्युवश्यः	மரணத்தின்வாய்ப் பட்டு
वाच्यावाच्यं	சொல்லத்தக்கது, சொல்லத்தகாததென் பதை
न बुध्यसे	அறியாதிருக்கின்றனை.

कालपाशपरिक्षिप्ता भवन्ति पुरुषा हि ये । कार्याकार्यं न जानन्ति ते निरस्तषडिन्द्रियाः ॥

ये	“ எந்த
पुरुषाः	மானிடர்கள்
कालपाश-परिक्षिप्ताः	கால பாசத்தில் சிக் குண்டவர்களாய்
भवन्ति हि	இருக்கிருர்களோ,
ते	அவர்கள்
निरस्त-षडिन्द्रियाः	ஆறு இந்திரியங்களும் செயலற்று
कार्याकार्यं	செய்யத்தக்கதையும், செய்யத் தகாததையும்
न जानन्ति	அறியமாட்டார்கள்.”

एवमुक्त्वा ततो रामं संरुध्य भ्रुकुटीं ततः । स ददर्श महासालमविदूरे निशाचरः ॥
रणे प्रहरणस्यार्थे सर्वतो ह्यवलोकयन् ॥ १६ ॥

सः निशाचरः	அந்த அரக்கன்
ततः	அப்பொழுது
एवं	இங்ஙனம்
रामं	ஸ்ரீராமரைப்பார்த்து
उक्त्वा	சொல்லிவிட்டு,
भ्रुकुटीं	புருவத்தை
संरुध्य	நெறித்து,
रणे	போரில்
प्रहरणस्य अर्थे	அடிப்பதற்காக
सर्वतः	எல்லாப் பக்கங்களிலும்
अवलोकयन्	பார்க்கிறவனுய்
ततः	அங்கிருந்து
अविदूरे	சமீபத்தில்
महासालं हि	ஒரு பெரிய ஆச்சா மரத்தை
ददर्श	கண்டான்.

स तमुत्पाटयामास सन्दश्य दशनच्छदम् ॥ १७ ॥

सः दशनच्छदं	அவன் உதட்டை
सन्दश्य	கடித்துக்கொண்டு,
तं	அதை
उत्पाटयामास	பெயர்த்தான்.

तं समुत्क्षिप्य बाहुभ्यां विनर्दित्वा महाबलः । राममुद्दिश्य चिक्षेप हतस्त्वमिति चाब्रवीत् ॥

महाबलः	மஹா பலசாலியாகுமவன்,	रामं उद्दिश्य	ஸ்ரீராமர் மீது
तं	அதை	चिक्षेप	வீசியெறிந்தான்.
बाहुभ्यां	இரு கைகளாலும்	त्वं	"நீ
समुत्क्षिप्य	உயரத்தூக்கி,	हतः च	இத்துடன் மாண்டாய்"
विनर्दित्वा	கர்ஜித்து,	इति	என்றும்
		अब्रवीत्	சொன்னான்.

तमापतन्तं बाणौघैश्छित्त्वा रामः प्रतापवान् । रोषमाहारयत्तीव्रं निहन्तुं समरे खरम् ॥

प्रतापवान्	மஹா சாமர்த்தியசாலியான	समरे	போரில்
रामः	ஸ்ரீராமர்,	खरं	கரனை
आपतन्तं	வந்து விழும்	निहन्तुं	கொல்வதற்கு
तं	அதை	तीव्रं	கடும்
बाणौघैः	பாணசமூகங்களால்	रोषं	கோபத்தை
छित्त्वा	துண்டித்துவிட்டு,	आहारयत्	அடைந்தார்.

जातस्वेदस्ततो रामो रोषाद्रक्तान्तलोचनः । तं बिभेद सहस्रेण बाणानां समरे खरम् ॥

ततः	அப்பொழுது	बाणानां	பாணங்களது
रामः	ஸ்ரீராமர்,	सहस्रेण	ஓராயிரத்தால்
रोषात्	கோபத்தால்	समरे	போரில்
जातस्वेदः	உடல் வெயர்க்க	तं खरं	அந்த கரனை
रक्तान्तलोचनः	கடைக்கண் சிவக்க	बिभेद	துளைத்தார்.

तस्य बाणान्तराद्रक्तं बहु सुस्राव फेनिलम् । गिरेः प्रस्रवणस्येव तोयधारापरिस्रवः ॥

तस्य	அவருடைய	गिरेः	மலையின்
बाणान्तरात्	பாணங்கள் தைத்த இடங்களிலிருந்து	प्रस्रवणस्य	ஊற்றினது
फेनिलं	நுரையுடன் கூடிய	तोयधारा-परिस्रवः इव	நீர்த்தாரைப்பெருக்கு போலவே
रक्तं	ரத்தமானது	बहु	ஏராளமாய்
		सुस्राव	பெருகிற்று.

विह्वलः स कृतो बाणैः खरो रामेण संयुगे । मत्तो रुधिरगन्धेन तमेवाभ्यद्रवद्द्रुतम् ॥

खरः	கரன்	सः	அவன்
संयुगे	போரில்	रुधिरगन्धेन	ரத்த கந்தத்தால்
रामेण	ஸ்ரீராமரால்	मत्तः	வெறிபிடித்தவனாய்
बाणैः	பாணங்களால்	तं एव	அவரை நோக்கி
विह्वलः	மதி கலங்கினவனாக	द्रुतं	வேகமாய்
कृतः	செய்யப்பட்டான்.	अभ्यद्रवत्	ஓடிவந்தான்.

तमापतन्तं संरब्धं कृतास्त्रो रुधिराप्लुतम् । अपासर्पत् प्रतिपदं किञ्चित्त्वरितविक्रमः ॥

त्वरितविक्रमः	விரைவுற்ற பராக்கிரமமுடையவரும்	संरब्धं	ஆவேசத்தோடு
कृतास्त्रः	அஸ்திரங்களில் நிபுணருமான அவர்,	आपतन्तं	கிட்டிவந்த
रुधिराप्लुतं	ரத்தத்தால் நனைக்கப் பட்டு	प्रतिपदं	எதிரியான
		तं	அவனை
		किञ्चित्	சற்று
		अपासर्पत्	உற்று நோக்கினார்.

ततः पावकसङ्काशं वधाय समरे शरम् । खरस्य रामो जग्राह ब्रह्मदण्डमिवापरम् ॥

ततः	அதன்மேல்	अपरं	மற்றொரு
रामः	ஸ்ரீராமர்	ब्रह्मदण्डं इव	பிரும்மதண்டம்போல்
समरे	போரில்	पावकसङ्काशं	நெருப்பெனஜ்வலிக்கும்
खरस्य	கரனது	शरं	பாணமொன்றை
वधाय	வதைக்காக	जग्राह	கையிலெடுத்தார்.

स तं दत्तं मघवता सुरराजेन धीमता । सन्दधे चापि धर्मात्मा मुमोच च खरं प्रति ॥

धर्मात्मा सः	தர்மாத்மாவாகுமவர்,	तं	அதை
धीमता	தீமானும்	सन्दधे	பூட்டினார்;
सुरराजेन	தேவாதிபதியுமான	अपि च	உடனே
मघवता	இந்திரனால்	खरं प्रति	கரன்மீது
दत्तं	கொடுக்கப்பட்ட	मुमोच च	தொடுத்தார்.

स विमुक्तो महाबाणो निर्घातसमनिस्वनः । रामेण धनुरायम्य खरस्योरसि चापतत् ॥

रामेण	ஸ்ரீராமரால்	निर्घातसम- निस्वनः च	இடிபோல் முழங்கிக் கொண்டு
धनुः	தனுஸ்ஸை	खरस्य	கரனது
आयम्य	இழுத்து	उरसि	மார்பில்
विमुक्तः	விடப்பட்ட [மானது	अपतत्	பாய்ந்தது.
सः महाबाणः	அந்தப் பெரும்பாண-		

स पपात खरो भूमौ दह्यमानः शराग्निना । रुद्रेणेव विनिर्दग्धः श्वेतारण्ये यथाऽन्तकः ॥

शराग्निना	சராக்னியால்	विनिर्दग्धः	தகிக்கப்பட்ட
दह्यमानः	கொளுத்தப்பட்டவனாய்	अन्तकः	அந்தகன்
सः खरः	அந்த கரன்,	यथा इव	போலவே
रुद्रेण	ருத்திரபகவானால்	भूमौ	பூமியில்
श्वेतारण्ये	திருவெண்காட்டில்	पपात	விழுந்தான்.

स वृत्र इव वज्रेण फेनेन नमुचिर्यथा । बलो वेन्द्राशनिहतो निपपात हतः खरः ॥ २८ ॥

वज्रेण	வஜ்ராயுதத்தால்	इन्द्राशनिहतः	இடியினால் மாண்ட
वृत्रः इव	விருத்திரன்போலவும்,	बलः वा	பலாசுரன்போலவும்
फेनेन	நுரையினால்	सः खरः	அந்த கரன்,
नमुचिः यथा	நமுசிபோலவும்,	हतः निपपात	மாண்டு விழுந்தான்.

ततो राजर्षयः सर्वे सङ्गताः परमर्षयः । सभाज्य मुदिता राममिदं वचनमब्रुवन् ॥ २९ ॥

ततः	அப்பொழுது	मुदिताः	களிப்புற்றவர்களாய்
राजर्षयः	ராஜரிஷிகளும்	रामं	ஸ்ரீராமரை
परमर्षयः	பரமரிஷிகளும்,	सभाज्य	புகழ்ந்துகொண்டாடி,
सर्वे	எல்லோரும்	इदं वचनं	பின்வரும் சொல்லை
सङ्गताः	ஒன்று சேர்ந்து	अब्रुवन्	சொன்னார்கள்.

एतदर्थं महातेजा महेन्द्रः पाकशासनः । शरभङ्गाश्रमं पुण्यमाजगाम पुरन्दरः ॥ ३० ॥

महातेजाः	“ மஹா தேஜஸ்வியும்,	महेन्द्रः	தேவேந்திரன்,
पाकशासनः	‘பாக’னென்ற அசுரனைக் கொன்றவனும்,	एतदर्थं	இதன் பொருட்டே
		पुण्यं	புண்யமான
पुरन्दरः	அசுரர் நகரைப்பிளந்தவனுமான	शरभङ्गाश्रमं	சரபங்காச்ரமத்திற்கு
		आजगाम	வந்திருந்தான்.

आनीतस्त्वमिमं देशमुपायेन महर्षिभिः । एषां वधार्थं क्रूराणां रक्षसां पापकर्मणाम् ॥

एषां	“ இந்த	देशं	இடத்திற்கு
क्रूराणां	கொடிய	महर्षिभिः	மஹரிஷிகளால்
पापकर्मणां	தீச்செயலுற்ற	उपायेन	உளக்கத்தோடு
रक्षसां	அரக்கர்களின்	त्वं	நீ
वधार्थं	வதைக்காக	आनीतः	இங்கழைத்துவரப்பட்டனை.
इमं	இந்த		

तदिदं नः कृतं कार्यं त्वया दशरथात्मज । सुखं धर्मं चरिष्यन्ति दण्डकेषु महर्षयः ॥

दशरथात्मज	“ தசரதரின் திருக்குமாரனே !	तत्	ஆகையால்
नः	எங்களது	महर्षयः	மஹரிஷிகள்
इदं कार्यं	இந்தக்காரியமானது	धर्मं	தருமநிலைபெற்ற
त्वया	உன்னால்	दण्डकेषु	தண்டகாவனங்களில்,
कृतं	செய்து முடிக்கப்பட்டது,	सुखं	மனக்கவலையின்றி
		चरिष्यन्ति	சஞ்சரிப்பார்கள்.”

एतस्मिन्नन्तरे देवाश्चारणैः सह सङ्गताः । दुन्दुभींश्चाभिनिघ्नन्तः पुष्पवर्षं समन्ततः ॥
रामस्योपरि संहृष्टा ववृषुर्विस्मितास्तदा ॥ ३३ ॥

एतस्मिन् अन्तरे	இந்தச் சமயத்தில்	रामस्य	ஸ்ரீராமரது
देवाः	தேவர்கள்	उपरि समन्ततः	மீது எல்லாப்பக்கங்களிலுமிருந்து
संहृष्टाः	களிப்புற்றவர்களாய்	पुष्पवर्षं	புஷ்பமாரியை
चारणैः सह	சாரணர்களோடுகூட	ववृषुः	வருஷித்தார்கள்.
सङ्गताः	ஒன்றுசேர்ந்து	तदा	அப்பொழுது
दुन्दुभीन्	துந்துபி வாத்தியங்களை	विस्मिताः च	வியப்படைந்து பின்வருமாறு பேசிக்கொண்டனர்.
अभिनिघ्नन्तः	முழக்கிக்கொண்டு		

अर्धाधिकमुहूर्तेन रामेण निशितैः शरैः । चतुर्दश सहस्राणि रक्षसां भीमकर्मणाम् ॥
खरदूषणमुख्यानां निहतानि महामृधे । अहो बत महत्कर्म रामस्य विदितात्मनः ॥

महामृधे	"பெரும்போரில்	शरैः	பாணங்களால்
खरदूषण-मुख्यानां	கரனையும், தூஷணனையும் தலைமையாய்க் கொண்டு	अर्धाधिकमुहूर्तेन	ஒன்றரைமுகூர்த்தத்தில்
भीमकर्मणां	கொடுஞ்செயல் புரிந்து வந்த	निहतानि	கொல்லப்பட்டனர்.
रक्षसां	அரக்கர்களின்	विदितात्मनः	பிரசித்திபெற்ற தைரியசாலியான
चतुर्दश सहस्राणि	பதினாலாயிரவரும்,	रामस्य	ஸ்ரீராமரது
रामेण	ஸ்ரீராமரால்	कर्म	இக்காரியம்
निशितैः	கூர்மையான	महत्	மஹத்தானது.
		अहो बत	இப்படியாருக்குண்டு!

अहो वीर्यमहो दाक्ष्यं विष्णोरिव हि दृश्यते ॥ ३६ ॥

अहो वीर्यं	"என்ன வீர்யம்!	विष्णोः	விஷ்ணுவினுடையது
अहो दाक्ष्यं	என்ன சாமர்த்தியம்!	इव हि	போலவே
		दृश्यते	காணப்படுகிறது."

इत्येवमुक्त्वा ते सर्वे ययुर्देवा यथागतम् ॥ ३७ ॥

ते देवाः	அந்த தேவர்கள்	उक्त्वा	கூறிவிட்டு,
सर्वे	எல்லோரும்	यथागतं	வந்தவழியே
इति एवं	இவ்வாறாய்	ययुः	திரும்பிச் சென்றார்கள்.

एतस्मिन्नन्तरे वीरो लक्ष्मणः सह सीतया । गिरिदुर्गाद्विनिष्क्रम्य संविवेशाश्रमं सुखी ॥

एतस्मिन् अन्तरे	இதேசமயத்தில்	विनिष्क्रम्य	வெளிவந்து,
वीरः लक्ष्मणः	வீரனான லக்ஷ்மணர்,	सुखी	மனக்கவலையின்றி
सीतया सह	ஸீதாப்பிராட்டியாரோடுகூட	आश्रमे	ஆச்ரமத்தினுள்
गिरिदुर्गात्	மலைக்குகையினின்று	संविवेश	புகுந்தார்.

ततो रामस्तु विजयी पूज्यमानो महर्षिभिः । प्रविवेशाश्रमं वीरो लक्ष्मणेनाभिवादितः ॥

ततः	அப்பொழுது
विजयी	வெற்றிபெற்ற
वीरः रामः तु	வீரரான ஸ்ரீராமரும்
महर्षिभिः	மஹரிஷிகளால்
पूज्यमानः	கொண்டாடப்பட்டு
लक्ष्मणेन	லக்ஷ்மணரால்
अभिवादितः	நமஸ்கரிக்கப்பட்டவ
आश्रमं	ஆச்ரமத்தினுள் [ராய்
प्रविवेश	புகுந்தார்.

तं दृष्ट्वा शत्रुहन्तारं महर्षीणां सुखावहम् । बभूव हृष्टा वैदेही भर्तारं परिषस्वजे ॥४०॥

वैदेही	ஸீதாப்பிராட்டியார்
शत्रुहन्तारं	சத்ருக்களை யொழித்து
महर्षीणां	மஹரிஷிகளுக்கு
सुखावहं	நன்மையை விளைவித்த
तं दृष्ट्वा	அவரைப் பார்த்து,
हृष्टा	ஸந்தோஷமடைந்தவ
बभूव	ஆயினள். [ளாக
भर्तारं	கணவரை
परिषस्वजे	ஆலிங்கனம் செய்து கொண்டாள்.

मुदा परमया युक्ता दृष्ट्वा रक्षोगणान् हतान् । रामं चैवाव्ययं दृष्ट्वा तुतोष जनकात्मजा ॥

रक्षोगणान्	ராக்ஷஸக் கூட்டங்களை
हतान्	கொல்லப்பட்டவை
दृष्ट्वा	பார்த்து, [களாய்
परमया मुदा	அதிக சந்தோஷத்தோடு
युक्ता	விளங்கிய
जनकात्मजा	ஜனகர் திருமகள்,
रामं च	ஸ்ரீராமரையும்
अव्ययं एव	நோவற்றவராகவே
दृष्ट्वा	கண்டு,
तुतोष	உள்ளம் பூரித்தாள்.

ततस्तु तं राक्षससङ्घमर्दनं सभाज्यमानं मुदितैर्महर्षिभिः ।
पुनः परिष्वज्य शशिप्रभानना बभूव हृष्टा जनकात्मजा तदा ॥ ४२ ॥

ततः	அதன்மேல்
तदा	அப்பொழுது
शशिप्रभानना	முழுமதிபோன்ற திருமுகமுடைய
जनकात्मजा	ஜனகரின் திருமகள்
राक्षससङ्घमर्दनं	ராக்ஷஸக் கூட்டத்தை ஒழித்தவரும்
मुदितैः	ஸந்தோஷமடைந்த
महर्षिभिः	மஹரிஷிகளால்
सभाज्यमानं	கொண்டாடப்படுபவரு
तं	அவரை [மான
पुनः तु	மீளவும்
परिष्वज्य	ஆலிங்கனம் செய்து கொண்டு,
हृष्टा	மனமுவந்தவளாக
बभूव	ஆயினள்.

इत्यार्षे श्रीमद्रामायणे वाल्मीकीये आदिकाव्ये आरण्यकाण्डे त्रिंशः सर्गः ॥

आदितः श्लोकाः 7744 आरण्यकाण्डे आदितः श्लोकाः 1032

एकत्रिंशः सर्गः— முப்பத்தொன்றாவது ஸர்க்கம் ॥ ३१ ॥

रावणं प्रति खरवधनिवेदनम्—ராவணனிடத்தில் கரவதத்தைத் தெரிவிப்பது.

त्वरमाणस्ततो गत्वा जनस्थानादकम्पनः । प्रविश्य लङ्कां वेगेन रावणं वाक्यमब्रवीत् ॥

ततः	அப்பொழுது	गत्वा	சென்று.
अकम्पनः	“அகம்பன”னென்ற	लङ्कां प्रविश्य	லங்கையையடைந்து,
त्वरमाणः	அவசரப்பட்டு [வன்	रावणं	ராவணனைப்பார்த்து
जनस्थानात्	ஜனஸ்தானத்திலிருந்து	वाक्यं	பின்வரும் சொல்லை
वेगेन	வேகமாய்	अब्रवीत्	சொன்னான்.

जनस्थानस्थिता राजन् राक्षसा बहवो हताः । खरश्च निहतः सङ्ख्ये कथञ्चिदहमागतः ॥

राजन्	“அரசே!	खरः च	கரனும்
जनस्थानस्थिताः	ஜனஸ்தானத்திலிருந்த	निहतः	கொல்லப்பட்டான்.
राक्षसाः	அரக்கர்கள்	अहं	நான்
बहवः	பலர்	कथञ्चित्	கஷ்டப்பட்டு
हताः	கொல்லப்பட்டனர்.	आगतः	வந்து சேர்ந்தேன்.”

एवमुक्तो दशग्रीवः क्रुद्धः संरक्तलोचनः । अकम्पनमुवाचेदं निर्दहन्निव चक्षुषा ॥ ३ ॥

एवं	இங்ஙனம்	चक्षुषा	கண்ணால்
उक्तः	சொல்லப்பட்ட	निर्दहन् इव	கொளுத்துபவன் போல்
दशग्रीवः	தசக்ரீவன்	अकम्पनं	அகம்பனனைப் பார்த்து
संरक्तलोचनः	கண்கள் சிவந்து	इदं	பின்வருமாறு
क्रुद्धः	சினங்கொண்டவனாய்	उवाच	மொழிந்தான்

केन रम्यं जनस्थानं हतं मम परासुना । कोऽद्य सर्वेषु लोकेषु गतिं नाधिगमिष्यति ॥

रम्यं	“அழகான	अद्य	இப்பொழுது
मम	எனது	लोकेषु	உலகங்கள்
जनस्थानं	ஜனஸ்தானமானது	सर्वेषु	எல்லாவற்றிலும்
परासुना	ஆயுள் முடிந்த	गतिं	புகுமிடத்தை
केन	எவனால்	कः	எவன் [தில்லை ?
हतं	அழிக்கப்பட்டது ?	अधिगमिष्यति न	அடையப்போகிற-

न हि मे विप्रियं कृत्वा शक्यं मघवता सुखम् । प्राप्तुं वैश्रवणेनापि न यमेन न विष्णुना ॥

हि	“ஏனெனில்	शक्यं न	முடியாது :
मे	எனக்கு	वैश्रवणेन	குபேரனாலும்
विप्रियं	கெடுதலை	अपि	அப்படியே முடியாது,
कृत्वा	செய்துவிட்டு,	यमेन न	யமனாலும் முடியாது;
मघवता	இந்திரனாலும்	विष्णुना न	விஷ்ணுவாலும் முடி யாது.
सुखं प्राप्तुं	ஸுகமடைய		

कालस्य चाप्यहं कालो दहेयमपि पावकम् । मृत्युं मरणधर्मेण संयोजयितुमुत्सहे ॥ ६ ॥

अहं च	"நானே	मृत्युं	பிரம்மதேவனையும்
कालस्य अपि	காலனுக்கும்	मरणधर्मेण	சாவுடன்
कालः	காலன்.	संयोजयितुं	கூட்டிவைக்க
पावकं अपि	அக்னியையும்	उत्सहे	மாட்டுவேன்.
दहेयं	கொளுத்துவேன்.		

वातस्य तरसा वेगं निहन्तुमहमुत्सहे । दहेयमपि सङ्क्रुद्धस्तेजसाऽऽदित्यपावकौ ॥ ७ ॥

अहं	"நான்	निहन्तुं उत्सहे	தடுக்க மாட்டுவேன்.
सङ्क्रुद्धः	கோபங்கொண்டவனாய்	तेजसा	ஒளியால்
वातस्य	வாயுவினுடைய	आदित्यपावकौ अपि	ஸூரியனையும் அக்னியையும் கூட
वेगं	வேகத்தை		
तरसा	வலுக்கொண்டு	दहेयम्	கொளுத்துவேன்."

तथा क्रुद्धं दशग्रीवं कृताञ्जलिरकम्पनः । भयात्सन्दिग्धया वाचा रावणं याचतेऽभयम् ॥

अकम्पनः	அகம்பனன்,	सन्दिग्धया	குழறிவரும்
तथा क्रुद्धं	அப்படிச் சினங்கொண்ட	वाचा	சொற்கொண்டு
दशग्रीवं	தசக்ரீவனை	अभयं	அபயத்தை
रावणं	ராவணனைப் பார்த்து	कृताञ्जलिः	அஞ்சலிஹஸ்தனாய்
भयात्	பயத்தால்	याचते	வேண்டிக்கொண்டான்.

दशग्रीवोऽभयं तस्मै प्रददौ रक्षसां वरः । स विस्रब्धोऽब्रवीद्वाक्यमसन्दिग्धमकम्पनः ॥

रक्षसां वरः	அரக்கர்களில் ச்ரேஷ்டனான	सः अकम्पनः	அந்த அகம்பனன்
दशग्रीवः	தசக்ரீவன்	विस्रब्धः	பயந்தெளிந்து
तस्मै	அவனுக்கு	वाक्यं	பின்வருஞ் சொல்லை
अभयं	அபயத்தை	असन्दिग्धं	ஸ்பஷ்டமாய்
प्रददौ	கொடுத்தான்.	अब्रवीत्	சொன்னான்.

पुत्रो दशरथस्यास्ति सिंहसंहननो युवा । रामो नाम वृषस्कन्धो वृत्तायतमहाभुजः ॥
श्यामः पृथुयशाः श्रीमानतुल्यबलविक्रमः । हतं तेन जनस्थानं खरश्च सहदूषणः ॥

सिंहसंहननः	"சிம்ம பலமுற்றவனும்,	पृथुयशाः	பெரும் புகழுடையவனும்
युवा	யௌவனத்திலிருப்பவனும்,	श्रीमान्	ஸ்ரீமானும்,
वृषस्कन्धः	காளைபோல் தோளுற்றவனும்,	अतुल्यबलविक्रमः	ஒப்பற்ற பலபராக்கிரமமுள்ளவனும்,
वृत्तायतमहाभुजः	உருண்டு நீண்டு அழகுற்ற கரங்களையுடையவனும்,	दशरथस्य	தசரதருடைய
		पुत्रः	புதல்வனுமான
		रामः नाम	'ராம'னென்றொருவன்
श्यामः	ச்யாமளநிறமுடையவனும்	अस्ति	இருக்கிறான்.

तेन	அவனால்
जनस्थानं	ஜனஸ்தானமானது
हतं	கொல்லப்பட்டது.
सहदूषणः	தூஷணனுடன் கூடின
खरः च	கரனுமங்ஙனமே கொல்லப்பட்டான்.''

अकम्पनवचः श्रुत्वा रावणो राक्षसाधिपः । नागेन्द्र इव निःश्वस्य इदं वचनमब्रवीत् ॥

राक्षसाधिपः	ராக்ஷஸமன்னனான
रावणः	ராவணன்,
अकम्पनवचः	அகம்பனனது சொல்லை
श्रुत्वा	கேட்டு,
नागेन्द्रः इव	பெரும்பாம்பென
निःश्वस्य	பெருமூச்செறிந்து,
इदं वचनं	பின்வரும் சொல்லை
अब्रवीत्	சொன்னான்.

ससुरेन्द्रेण संयुक्तो रामः सर्वामरैः सह । उपयातो जनस्थानं ब्रूहि कच्चिदकम्पन ॥१३॥

सः	'' அந்த
रामः	ராமன்,
सर्वामरैः	தேவர்களெல்லோரோ [டும்
सह	கூடவும்,
सुरेन्द्रेण	தேவேந்திரனோடு
संयुक्तः	கூடிக்கொண்டும்,
जनस्थानं	ஜனஸ்தானத்திற்கு
उपयातः कच्चित्	வந்திருக்கிறானென்ன?
अकम्पन	அகம்பன !
ब्रूहि	நீ சொல்.''

रावणस्य पुनर्वाक्यं निशम्य तदकम्पनः । आचचक्षे बलं तस्य विक्रमं च महात्मनः ॥

अकम्पनः	அகம்பனன்
रावणस्य	ராவணனது
तत् वाक्यं	அந்தச் சொல்லை
निशम्य	கேட்டு,
तस्य	அந்த
महात्मनः	மஹாத்மாவினது
बलं	பலத்தையும்
विक्रमं च	பராக்ரமத்தையும்,
पुनः	இன்னுமிப்படியாய்
आचचक्षे	தெரியப்படுத்தினான்.

रामो नाम महातेजाः श्रेष्ठः सर्वधनुष्मताम् । दिव्यास्त्रगुणसम्पन्नः पुरन्दरसमो युधि ॥

रामः नाम	''ராமனென்பவன்
महातेजाः	மஹாபராக்ரமமுடையவன் ;
सर्वधनुष्मतां	எல்லா வில்லாளிகளி [லும்
श्रेष्ठः	சிறந்தவன் ;
दिव्यास्त्रगुण संपन्नः	திவ்யாஸ்திரங்களின் மகிமைபெற்றவன்
युधि	போரில்
पुरन्दरसमः	தேவேந்திரனுக்கொப்பானவன்.

तस्यानुरूपो बलवान्रक्ताक्षो दुन्दुभिस्वनः । कनीयान् लक्ष्मणो नाम भ्राता शशिनिभाननः ॥

तस्य	''அவனது
कनीयान् भ्राता	தம்பி
लक्ष्मणः नाम	லக்ஷ்மணனென்பவன்
अनुरूपः	உருவுக்கேற்ற
बलवान्	பலசாலி.
रक्ताक्षः	சிவந்தகண்களுற்றவன்.
दुन्दुभिस्वनः	துந்துபி முழக்கம் போன்ற குரலுடையவன்.
शशिनिभाननः	சந்திரனையொத்த முகமுடையவன்.

स तेन सह संयुक्तः पावकेनानिलो यथा । श्रीमान्राजवरस्तेन जनस्थानं निपातितम् ॥

तेन सह	"அவனோடு கூட	राजवरः	ராஜோத்தமன்
पावकेन	அக்னியோடு	संयुक्तः	சேர்ந்திருக்கிறான்.
अनिलः यथा	காற்றுபோல்	तेन	அவனால்
सः	அந்த	जनस्थानं	ஜனஸ்தானமானது
श्रीमान्	ஸ்ரீமானான	निपातितम्	அழிக்கப்பட்டது.

नैव देवा महात्मानो नात्र कार्या विचारणा ॥ १८ ॥

महात्मानः	"மஹாத்மாக்களான	अत्र	இவ்விஷயத்தில்
देवाः	தேவர்கள்	वीचारणा	யோசனை
न एव	இல்லவேயில்லை.	कार्या न	செய்யவேண்டாம்.

शरा रामेण तूत्सृष्टा रुक्मपुङ्खाः पतत्रिणः ।
सर्पाः पञ्चानना भूत्वा भक्षयन्ति स्म राक्षसान् ॥ १९ ॥

रामेण तु	" ராமனால்	शराः	பாணங்கள்
उत्सृष्टाः	விடப்பட்டவைகளும்,	पञ्चाननाः	ஐந்து தலை
रुक्मपुङ्खाः	பொற்கட்டுகளுள்ள வைகளும்,	सर्पाः भूत्वा	பாம்புகளாக ஆகி
		राक्षसान्	அரக்கர்களை
पतत्रिणः	சிறகுள்ளவைகளுமான	भक्षयन्ति स्म	மாய்த்துவிட்டன.

येन येन च गच्छन्ति राक्षसा भयकर्शिताः । तेन तेन स्म पश्यन्ति राममेवाग्रतः स्थितम् ॥
इत्थं विनाशितं तेन जनस्थानं तवानघ ॥ २० ॥

राक्षसाः	"அரக்கர்கள்	पश्यन्ति स्म	நினைக்கின்றார்கள்.
भयकर्शिताः	பயமிகுந்து	अनघ	இடையூறுகளுக்கு இடங்கொடாதவனே!
येन येन	எங்கு எங்கு		
गच्छन्ति च	ஓடுகிறார்களோ,	तव	உனது
तेन तेन	அங்கங்கும்	जनस्थानं	ஜனஸ்தானமானது
रामं एव	ராமனையே	तेन	அவனால்
अग्रतः	கண்முன்	इत्थं	இவ்விதமாக
स्थितं	இருக்கின்றவனாய்	विनाशितम्	அழிக்கப்பட்டது."

अकम्पनवचः श्रुत्वा रावणो वाक्यमब्रवीत् । गमिष्यामि जनस्थानं रामं हन्तुं सलक्ष्मणम् ॥

रावणः	ராவணன்	सलक्ष्मणं	"லக்ஷ்மணனுடன் கூட
अकम्पनवचः	அகம்பனன் (சொன்ன) சொல்லை	रामं	ராமனை
		हन्तुं	கொல்ல
श्रुत्वा	கேட்டு,	जनस्थानं	ஜனஸ்தானத்திற்கு
वाक्यं	பின்வரும் பதிலை	गमिष्यामि	நான் போகப்போகிறேன்."
अब्रवीत्	சொன்னான்.		

अथैवमुक्ते वचने प्रोवाचेदमकम्पनः । शृणु राजन् यथावृत्तं रामस्य बलपौरुषम् ॥ २२ ॥

अकम्पनः	அகம்பனன்	राजन्	" அரசே
एवं	இவ்விதமான	रामस्य	ராமனது
वचने	சொல்லை	बलपौरुषं	பலத்தையும் பராக்ர மத்தையும் பற்றி
उक्ते अथ	சொல்லக்கேட்டவுடன்	यथावृत्तं शृणु	உள்ளபடியே (சொல்லு மெனக்கு) செவிசாற்றும்.
इदं	பின்வருமாறு		
प्रोवाच	சொல்லுற்றுன்.		

असाध्यः कुपितो रामो विक्रमेण महायशाः । आपगायाः सुपूर्णाया वेगं परिहरेच्छरैः ॥

कुपितः	"சினங்கொண்ட	सुपूर्णायाः	வெள்ளமுற்றேடும்
रामः	ராமன்	आपगायाः	நதியினுடைய
विक्रमेण	பராக்ரமங்கொண்டு	वेगं	பிரவாகத்தை
असाध्यः	வெல்லமுடியாதவ னென	शरैः	பாணங்களால்
महायशाः	வெகுபுகழ்பெற்றவன்.	परिहरेत्	தடைசெய்வான்.

सताराग्रहनक्षत्रं नभश्चाप्यवसादयेत् । असौ रामस्तु मज्जन्तीं श्रीमानभ्युद्धरेन्महीम् ॥

श्रीमान्	" மஹாபுகழ்பெற்ற	नभः अपि	விண்ணையும் கூட
असौ रामः तु	இந்த ராமனென்றல்	अवसादयेत्	அழிப்பான்.
सताराग्रहनक्षत्रं	காணப்படுமிடத்திலே ஸ்திரமாயிருக்கும் நக்ஷத்திரங்கள், நவக்கிரகங்கள், மற்றுமுள்ள நக்ஷத்திரங்களிவைகளுள்ளிட்ட	मज्जन्तीं	நீரில் முழுகும்
		महीं च	உலகையும்
		अभ्युद्धरेत्	தூக்கி நிலைநிறுத்துவான்.

भित्त्वा वेलां समुद्रस्य लोकानाप्लावयेद्विभुः । वेगं वापि समुद्रस्य वायुं वा विधमेच्छरैः ॥

विभुः	"ஸாமர்த்தியசாலி யாகுமிவன்	आप्लावयेत्	அமிழச்செய்வான்.
		समुद्रस्य	ஸமுத்திரத்தினுடைய
समुद्रस्य	சமுத்திரத்தினுடைய	वेगं वा अपि	குழப்பத்தையும்,
वेलां	கரையை	वायुं वा	வாயுவையும்,
भित्त्वा	பிளந்துவிட்டு,	शरैः	பாணங்களால்
लोकान्	உலகங்களை	विधमेत्	அடக்குவான்.

संहृत्य वा पुनर्लोकान् विक्रमेण महायशाः । शक्तः स पुरुषव्याघ्रः स्रष्टुं पुनरपि प्रजाः ॥

महायशाः	"பெரும்புகழ்பெற்ற	संहृत्य	ஸம்ஹரித்து,
पुरुषव्याघ्रः	ஆண்புலியான	पुनः	புதிதாய்,
सः	அவன்	पुनः अपि	மீளவும்,
वा	இஷ்டப்பட்டால்	प्रजाः	பிரஜைகளை
विक्रमेण	பராக்கிரமத்தால்	स्रष्टुं	ஸ்ருஷ்டிக்க,
लोकान्	உலகங்களை	शक्तः	வல்லவன்.

न हि रामो दशग्रीव शक्यो जेतुं त्वया युधि । रक्षसां वाऽपि लोकेन स्वर्गः पापजनैरिव ॥

दशग्रीव	"தசகண்டரே !	रक्षसां	அரக்கர்களுடைய
पापजनैः	பாபிகளால்	लोकेन अपि वा	சமுகத்தால்தானுகட்டு[ம்
स्वर्गः	ஸ்வர்க்கமானது	युधि	போரில்
इव	எவ்வண்ணமோ அவ்வண்ணமே,	रामः हि	ராமன் மாத்திரம்
		जेतुं	ஜயிக்க
त्वया	உன்னுல்தானுகட்டும்	न शक्यः	முடியாதவன்.

न तं वध्यमहं मन्ये सर्वैर्देवासुरैरपि । अयं तस्य वधोपायस्तं ममैकमनाः शृणु ॥ २८ ॥

देवासुरैः	"தேவர்கள் அஸுரர் களான	वधोपायः	கொலைக்குபாயம்
		अयं	சொல்லப்போகிற இது.
सर्वैः अपि	எல்லாராலும் கூட	तं	அதை
तं	அவனை	मम	சொல்லுமெனக்கு
न वध्यं	கொல்லமுடியாதவனெ	एकमनाः	ஏகாக்ரசித்தராயிருந்து கொண்டு
अहं मन्ये	நான்நன்கறிவேன். [ன		
तस्य	அவனுடைய	शृणु	செவிசாற்று.

भार्या तस्योत्तमा लोके सीता नाम सुमध्यमा । श्यामा समविभक्ताङ्गी स्त्रीरत्नं रत्नभूषिता ॥

तस्य	"அவனது	समविभक्ताङ्गी	ஸாமுத்திரிகா சாஸ்திரப்படி அவயவங்கள் ஒவ்வொன்றுமமைக்கப் பெற்ற திருமேனியாள்.
भार्या	மனைவி		
लोके	உலகில்		
उत्तमा	சிறந்தவள்		
सीता नाम	ஸீதையென பெயர்.	स्त्रीरत्नं	பெண்களுக்குள் ஓர் ரத்னம்
सुमध्यमा	நுண்ணிடையாள்.		
श्यामा	யௌவனப்பருவமுள்ளவள்.	रत्नभूषिता	மணிகளிழைத்த ஆபரணங்களால் அலங்கரிக்கப்பட்டவள்.

नैव देवी न गन्धर्वी नाप्सरा नापि दानवी ।
तुल्या सीमन्तिनी तस्या मानुषीषु कुतो भवेत् ॥ ३० ॥

तस्याः	"அவளுக்கு	अप्सराः	அப்ஸரஸ்திரீயும்
तुल्या	நிகரான	न	ஆகாள்.
सीमन्तिनी	ஒரு ஸ்திரீ	दानवी अपि	தானவஸ்திரீயும்
देवी एव	தெய்வஸ்திரீயும்	न	ஆகாள்.
न	ஆகாள்.		
गन्धर्वी	கந்தர்வஸ்திரீயும்,	मानुषीषु	மானிடஸ்திரீகளில்
न	ஆகாள்.	कुतः भवेत्	எப்படியிருக்கும் ?

तस्यापहर भार्यां त्वं प्रमथ्य तु महावने । सीतया रहितः कामी रामो हास्यति जीवितम् ॥

त्वं — "நீ
तस्य — அவனது
भार्यां — மனைவியை,
महावने — மஹாவனத்தில்
प्रमथ्य — பிரித்து,
अपहर — திருடிக்கொண்டு [வந்துவிடு.
रामः — ராமன்

कामी तु — மனைவியிடத்து அதிகப் பற்றுள்ளவன் என் கிறபடியால்
सीतया — ஸீதையை
रहितः — இழந்தவனாய்
जीवितं — உயிரை
हास्यति — விட்டுவிடுவான்."

अरोचयत तद्वाक्यं रावणो राक्षसाधिपः । चिन्तयित्वा महाबाहुरकम्पनमुवाच ह ॥३२॥

राक्षसाधिपः — ராக்ஷஸமன்னனான
रावणः — ராவணன்,
तद्वाक्यं — அவன் சொல்லை
अरोचयत — நல்லதெனக்கொண் டான்.

महाबाहुः — மஹாபாகுவாகுமவன்
चिन्तयित्वा ह — சிறிதுநேரம் சிந்தித்து
अकम्पनं — அகம்பனனை நோக்கி
उवाच — பின்வருமாறு சொன்னான்.

बाढं काल्यं गमिष्यामि ह्येकः सारथिना सह । आनयिष्यामि वैदेहीमिमां हृष्टो महापुरीम् ॥

बाढं — "ஆம், நீ சொல்லியதே [சரி,
हि — அதனால்
हृष्टः — ஸந்தோஷமடைந்தேன்.
काल्यं — நாளையதினம் உதயத் [தில்
सारथिना सह — ஸாரதியுடன்,
एकः — வேறொருவரையும் அழை த்துப்போகாதவனாய்

गमिष्यामि — நான் போகிறேன்.
इमां — இந்த
महापुरीं — மஹாபட்டிணத்திற்கு
वैदेहीं — வைதேஹியை
आनयिष्यामि — கொண்டுவந்து விடுகிறேன்.

अथैवमुक्त्वा प्रययौ खरयुक्तेन रावणः । रथेनादित्यवर्णेन दिशः सर्वाः प्रकाशयन् ॥

रावणः — ராவணன்
एवं — இவ்வாறு
उक्त्वा — சொல்லிவிட்டு,
खरयुक्तेन — கோவேறுகழுதைகள் பூட்டப்பெற்றதும்,
आदित्यवर्णेन — சூரியனது ஒளி பெற் றதுமான

रथेन — தேர்மீதேறிக் கொண்டு
सर्वाः दिशः — எல்லாதிசைகளையும்
प्रकाशयन् — ஒளி விளங்கச்செய்து கொண்டு
अथ — அப்பொழுது
प्रययौ — புறப்பட்டான்.

स रथो राक्षसेन्द्रस्य नक्षत्रपथगो महान् । सञ्चार्यमाणः शुशुभे जलदे चन्द्रमा इव ॥३५॥

राक्षसेन्द्रस्य — அரக்கர் மன்னனது
महान् — மஹத்தானதும்,
नक्षत्रपथगः — நக்ஷத்திரங்கள் சஞ்சரி க்குமாகாயத்தில் செல்லுகிறதுமான

सः रथः — அந்த ரதம்
जलदे — மேகத்தில்
सञ्चार्यमाणः — ஸஞ்சரிக்கும்
चन्द्रमाः इव — சந்திரன்போல
शुशुभे — திகழ்ந்தது.

स मारीचाश्रमं प्राप्य ताटकेयमुपागमत् । मारीचेनार्चितो राजा भक्ष्यभोज्यैरमानुषैः ॥

सः	அவன்
मारीचाश्रमं	மாரீசனது ஆச்ரமத்திற்
प्राप्य	வந்துசேர்ந்து, [கு
ताटकेयं	தாடகையினது குமார ஞன மாரீசனே
उपागमत्	கண்டான்.
राजा	மன்னனுகுமவன்
मारीचेन	மாரீசனுல் [க்கவரிய
अमानुषैः	மனிதர்களுக்கு கிடை-
भक्ष्यभोज्यैः	சிற்றுண்டிகளாலும் போஜனங்களாலும்
अर्चितः	உபசரிக்கப்பட்டான்.

तं स्वयं पूजयित्वा तु आसनेनोदकेन च । अर्थोपहितया वाचा मारीचो वाक्यमब्रवीत् ॥

मारीचः	மாரீசன்,
स्वयं तु तं	தானே அவனுக்கு
आसनेन	ஆஸனத்தைக் கொடுத்தும்,
उदकेन च	அர்க்கியத்தைக் கொடுத்தும்,
पूजयित्वा	உபசரித்துவிட்டு,
अर्थोपहितया	பொருள் பொதிந்த
वाचा	சொற்கொண்டு
वाक्यं	பின்வரும் மொழியை
अब्रवीत्	மொழிந்தான்.

कच्चित् सुकुशलं राजन् लोकानां राक्षसेश्वर । आशङ्के नाथ जाने त्वं यतस्तूर्णमिहागतः ॥

राक्षसेश्वर	"ராக்ஷஸேந்திர !
राजन्	அரசே !
लोकानां	உலகங்களெல்லோருக்கும்
सुकुशलं कच्चित्	குசலம் நன்கமைந்திருக்கின்றதா ?
नाथ	பிரபுவே !
त्वं तूर्णं	தேவரீர் விரைவில்
इह	இவ்விடம்
आगतः	வந்திருக்கின்றீர்,
यतः	என்கிறபடியால்
आशङ्के	விஷயம் தெரியாதிருக்கின்றேன்.
जाने	நான் கேட்கின்றேன்."

एवमुक्तो महातेजा मारीचेन स रावणः । ततः पश्चादिदं वाक्यमब्रवीद्वाक्यकोविदः ॥

मारीचेन	மாரீசனுல்
एवं	மேற்கண்டவாறு
उक्तः	கேட்கப்பட்டவனும்,
महातेजाः	பெரும்போர்வீரனும்,
वाक्यकोविदः	பேசுவதில் சாமர்த்தியசாலியுமான
सः रावणः	அந்த ராவணன்,
ततः पश्चात्	அதற்குப்பிறகு
इदं वाक्यं	பின்வரும் பதிலை
अब्रवीत्	சொன்னுன்.

आरक्षो मे हतस्तात रामेणाक्लिष्टकर्मणा । जनस्थानमवध्यं तत्सर्वं युधि निपातितम् ॥
तस्य मे कुरु साचिव्यं तस्य भार्यापहारणे ॥ ४० ॥

तात	"அப்பா !
अक्लिष्टकर्मणा	எதற்கும் சலியாத
रामेण	ராமனுல்
मे आरक्षः	எனது ஸைன்யமானது
हतः	கொல்லப்பட்டது.
तत् अवध्यं	அந்த அழித்தற்கரிய
जनस्थानं	ஜனஸ்தானம்,
सर्वं	எல்லாமும்,
युधि	போரில்
निपातितं	பாழாக்கப்பட்டது.
तस्य	அவனது
भार्यापहारणे	பார்யையைக்கவர்ந்து கொண்டுவரும்விஷயத்தில்
तस्य मे	அந்த எனக்கு
साचिव्यं	உதவியை
कुरु	நீ செய்யவேண்டும்.

राक्षसेन्द्रवचः श्रुत्वा मारीचो वाक्यमब्रवीत् ॥ ४१ ॥

मारीचः	மாரீசன்,	श्रुत्वा	கேட்டு,
राक्षसेन्द्रवचः	ராக்ஷஸேந்திரன் சொன்ன சொல்லை	वाक्यं	பின்வரும் பதிலை
		अब्रवीत्	சொன்னான்.

आख्याता केन सा सीता मित्ररूपेण शत्रुणा । त्वया राक्षसशार्दूल को न नन्दति निन्दितः ॥
सीतामिहानयस्वेति को ब्रवीति ब्रवीहि मे ॥ ४२ ॥

राक्षसशार्दूल	"ராக்ஷஸோத்தம!	न नन्दति	துன்புறுகிறான்?
मित्ररूपेण	மித்திரன்போல் நடிக்கும்	सीतां	"ஸீதையை
		इह	இங்கு
केन शत्रुणा	எந்த சத்துருவால்	आनयस्व	கொண்டுவந்துவிடு,"
सा सीता	அந்த ஸீதை	इति	என்று
आख्याता	தெரிவிக்கப்பட்டனள்?	कः	எவன்
त्वया	உன்னால்	ब्रवीति	சொல்லுகிறான்?
निन्दितः	அவமானமடைந்த	मे	எனக்கு
कः	எவன்	ब्रवीहि	பதிலுரைப்பீராக.

रक्षोलोकस्य सर्वस्य कः शृङ्गं छेत्तुमिच्छति । प्रोत्साहयति कश्चित्त्वां स हि शत्रुरसंशयः ॥

रक्षोलोकस्य	"ராக்ஷஸர்கள்	कश्चित्	எந்த ஒருவன்
सर्वस्य	எல்லோருக்கும்	त्वां	உன்னை
शृङ्गं	இச்சூரத்தன்மைபெற்று விளங்குமுன்னை	प्रोत्साहयति	அடாத காரியத்தில் தூண்டுகிறானே
		सः	அவன்
छेत्तुं	சிதைக்க	शत्रुः हि	சத்ருவே!
कः इच्छति	எவன் நினைக்கிறான்?	असंशयः	இதற்கையமில்லை.

आशीविषमुखाद्दंष्ट्रामुद्धर्तुं चेच्छति त्वया । कर्मणाऽनेन केनासि कापथं प्रतिपादितः ॥

केन	"எவனால்	त्वया च	உன்னைக்கொண்டே
अनेन कर्मणा	இந்த காரியத்தால்	आशीविषमुखात्	பாம்பின்வாயிலிருந்து
कापथं	தீச்செயலை	दंष्ट्रां	விஷப்பல்லை
प्रतिपादितः असि	உபதேசிக்கப்பட்டிருக்கின்றனையோ, (அவன்)	उद्धर्तुं	பிடுங்க
		इच्छति	எண்ணுகிறான்.

सुखसुप्तस्य ते राजन् प्रहृतं केन मूर्धनि ॥ ४५ ॥

राजन्	"அரசே!	ते मूर्धनि	உனது தலையில்
सुखसुप्तस्य	மனஸந்துஷ்டிகொண்டு துயில்கொண்ட	केन प्रहृतम्	எவனால் அடிக்கப்பட்டிருக்கிறது?

विशुद्धवंशाभिजनाग्रहस्तस्तेजोमदः संस्थितदोर्विषाणः ।
उदीक्षितुं रावण नेह युक्तः स संयुगे राघवगन्धहस्ती ॥ ४६ ॥

रावण	“ ராவணா !
विशुद्धवंशाभिजनाग्रहस्तः	நிர்மலமான நற்குலத்தில்பிறப்பையே துதிக்கையாயுடையதும்,
तेजोमदः	பராக்ரமமே மதமாயுடையதும்,
संस्थितदोर्विषाणः	எதற்கும் சலியா இருதோள்களாகிற கொம்புகளையுடையதுமான
सः	அந்த
राघवगन्धहस्ती	ராமனாகிற மதயானையானது
इह	இவ்வுலகில்
संयुगे	போரில்
उदीक्षितुं	கண்ணெடுத்துப் பார்க்கவும்
न युक्तः	தக்கதன்று.

असौ रणाग्रस्थितिसन्धिवालो विदग्धरक्षोमृगहा नृसिंहः ।
सुप्तस्त्वया बोधयितुं न युक्तः शराङ्गपूर्णो निशितासिदंष्ट्रः ॥ ४७ ॥

रणाग्रस्थितिसन्धिवालः	“ அச்சமுற்றோடாமல் நிலைத்துநிற்கும் தைரியமாகிற அங்கசந்திவாலையுடையதும்
शराङ्गपूर्णः	பாணங்களை யங்கமாக அமையப்பெற்றதாய்,
निशितासिदंष्ट्रः	கூர்மையான வாளை கோரைப்பல்லாயுடையதாய்,
विदग्धरक्षोमृगहा	சிறந்த ராக்ஷஸர்களான மான்களைக்கொலை செய்வதும்,
सुप्तः	தூங்கிக்கொண்டிருக்கிறதுமான
असौ	இந்த
नृसिंहः	மானிடஉருவம்கொண்டிருக்கும் சிங்கமானது
त्वया	உன்னால்
बोधयितुं	எழுப்ப
न युक्तः	தக்கதன்று.

चापावहारे भुजवेगपङ्के शरोर्मिमाले सुमहाहवौघे ।
न रामपातालमुखेऽतिघोरे प्रस्कन्दितुं राक्षसराज युक्तम् ॥ ४८ ॥

राक्षसराज	“ அரக்கர் மன்ன !
चापावहारे	விற்களாகிற முதலைகளையுடையதும்,
भुजवेगपङ्के	கைவேகமாகிய பெரும் சேற்றையுடையதும்,
शरोर्मिमाले	பாணங்களாகிற அலைகளையுடையதும்,
सुमहाहवौघे	போர்புரிதலைப் பிரவாகங்களாயுடையதும்,
अतिघोरे	அதி பயங்கரமாயிருக்கிறதுமான
रामपातालमुखे	ஸ்ரீராமராகும் சமுத்திரத்தில்
प्रस्कन्दितुं	குதிப்பதற்கு
न युक्तम्	தக்கதன்று.

प्रसीद लङ्केश्वर राक्षसेन्द्र लङ्कां प्रसन्नो भव साधु गच्छ ।
त्वं स्वेषु दारेषु रमस्व नित्यं रामः सभार्यो रमतां वनेषु ॥ ४९ ॥

लङ्केश्वर	" இலங்கை நாயக !
राक्षसेन्द्र	ராக்ஷஸர் ஸ்வாமியே !
प्रसीद	அருள் செய்க;
प्रसन्नः भव	சிறற்க;
लङ्कां	இலங்கைக்கு
साधु	நல்லபடியாக
गच्छ	திரும்பிச் செல்லும்;
त्वं	நீர்
स्वेषु	உங்கள்
दारेषु	மனைவிகளிடத்தில்
नित्यं	சாச்வதமாய்
रमस्व	இன்புற்று வாழ்க.
वनेषु	காட்டில்
रामः	ராமன் [பவனுய்
सभार्यः	மனைவியுடனிருப்-
रमताम्	சுகமாயிருக்கட்டும்."

एवमुक्तो दशग्रीवो मारीचेन स रावणः । न्यवर्तत पुरीं लङ्कां विवेश च गृहोत्तमम् ॥

मारीचेन	மாரீசனுல்
एवं	மேற்கண்டவாறு
उक्तः	சொல்லப்பட்ட
दशग्रीवः	தசகண்டனுன
सः	அந்த
रावणः	ராவணன்
लङ्कां पुरीं	இலங்கை நகருக்கு
न्यवर्तत	திரும்பினுன் ;
गृहोत्तमं च	சிறந்த மாளிகைக்கும்
विवेश	போய்ச் சேர்ந்தான்.

इत्यार्षे श्रीमद्रामायणे वाल्मीकीये आदिकाव्ये आरण्यकाण्डे एकत्रिंशः सर्गः ॥

आदितः श्लोकाः 7794 आरण्यकाण्डे आदितः श्लोकाः 1802

द्वात्रिंशः सर्गः—முப்த்திரண்டாவது ஸர்க்கம் ॥ ३२ ॥

रावणसमीपे शूर्पणखागमनम्—ராவணனிடம் சூர்ப்பணகை வருவது.

ततश्शूर्पणखा दृष्ट्वा सहस्राणि चतुर्दश । हतान्येकेन रामेण रक्षसां भीमकर्मणाम् ॥
दूषणञ्च खरञ्चैव हतं त्रिशिरसं तथा । दृष्ट्वा पुनर्महानादं ननाद जलदो यथा ॥ २ ॥

शूर्पणखा	சூர்ப்பணகை
रामेण	ராமன்
एकेन	ஒருவனுல்
भीमकर्मणां	பயங்கரமான செயல்கள் புரிந்துவந்த
रक्षसां	அரக்கர்களின்
चतुर्दश	பதினுன்கு
सहस्राणि	ஆயிரவர்களை
हतानि	கொல்லப்பட்டவர்க [ளாய்
दृष्ट्वा	கண்டு,
ततः	அதனுலும்
दूषणं च	தூஷணனையும்,
खरं एव	கரனையும்,
त्रिशिरसं च	திரிசிரனையும்
तथा	அவ்வண்ணமே
हतं	கொல்லப்பட்டதாய்
दृष्ट्वा च	கண்டதாலும்,
जलदः यथा	மேகம்போல
पुनः	மீளவும்
महानादं	ஓர் பெரும்கூச்சலை
ननाद	இட்டாள்.

सा दृष्ट्वा कर्म रामस्य कृतमन्यैस्सुदुष्करं । जगाम परमोद्विग्ना लङ्कां रावणपालिताम् ॥

सा — அவள்
अन्यैः — ஸாதாரண மானிடர்களால்
सुदुष्करं — செயற்கரியதாயும்
रामस्य — ராமனுக்கு
कृतं — சாத்தியமாயிருக்கும்
कर्म — செய்கையாயும்
दृष्ट्वा — கண்டு,
परमोद्विग्ना — மிகவும் கவலைகொண்டவளாய்
रावणपालितां — ராவணனால் பரிபாலிக்கப்பட்ட
लङ्कां — இலங்கா நகருக்கு
जगाम — போய்ச்சேர்ந்தாள்.

सा ददर्श विमानाग्रे रावणं दीप्ततेजसम् । उपोपविष्टं सचिवैर्मरुद्भिरिव वासवम् ॥ ४ ॥
आसीनं सूर्यसङ्काशे काञ्चने परमासने । रुक्मवेदिगतं प्राज्यं ज्वलन्तमिव पावकम् ॥
देवगन्धर्वभूतानामृषीणाञ्च महात्मनाम् । अजेयं समरे शूरं व्यात्ताननमिवान्तकम् ॥६॥
देवासुरविमर्देषु वज्राशनिकृतव्रणम् । ऐरावतविषाणाग्रैरुत्कृत्तकिणवक्षसम् ॥ ७ ॥

सा — அவள
विमानाग्रे — விமானத்தினுச்சியில்
दीप्ततेजसं — ஜ்வலிக்கும் ஒளியையுடையவனும்
मरुद्भिः — தேவர்களால்
वासवं — இந்திரனை
इव — எவ்வண்ணமோ அவ்வண்ணமே
सचिवैः — மந்திரிமார்களால்
उपोपविष्टं — சூழப்பட்டவனும்,
सूर्यसङ्काशे — சூரியனதுஒளிகொண்ட
काञ्चने — தங்க
परमासने — உயர்ந்த ஆஸனத்தில்
आसीनं — வீற்றிருப்பவனும்,
रुक्मवेदिगतं — பொன் யாகமேடையையடைந்த
ज्वलन्तं — கொழுந்துவிட்டெரியும்
प्राज्यं — சிறந்த
पावकं — அக்னியை
इव — போலிருப்பவனும்,
देवगन्धर्वभूतानां — தேவர்கள், கந்தர்வர்கள், பூதர்கள் இவர்களுக்கும்
महात्मनां — மஹாத்மாக்களான
ऋषीणां च — ரிஷிகளுக்கும்
अजेयं — ஜயிக்க முடியாதவனும்,
समरे — போரில்
शूरं — பின்வாங்காதவனும்,
व्यात्ताननं — அகன்ற வாய்களையுடையவனும்,
अन्तकं इव — யமனைப்போன்றவனும்,
देवासुरविमर्देषु — தேவர்களோடும் அசுரர்களோடும் செய்த போர்களில்
वज्राशनिकृतव्रणं — வஜ்ராயுதத்தினாலும் இடியாலுமுண்டான தழும்புகளையுடையவனும்,
ऐरावतविषाणाग्रैः — இந்திரனது யானையாகிய ஐராவதத்தின் கொம்புகளின் நுனிகளால்
उत्कृत्तकिणवक्षसं — குத்துபட்ட தழும்புகளை மார்பிலுடையவனும்,

विंशद्भुजं दशग्रीवं दर्शनीयपरिच्छदम् । विशालवक्षसं वीरं राजलक्षणशोभितम् ॥ ८ ॥
स्निग्धवैडूर्यसङ्काशं तप्तकाञ्चनभूषणम् । सुभुजं शुक्लदशनं महास्यं पर्वतोपमम् ॥ ९ ॥
विष्णुचक्रनिपातैश्च शतशो देवसंयुगे । अन्यैः शस्त्रैः प्रहारैश्च महायुद्धेषु ताडितम् ॥१०॥
आहताङ्गं समस्तैश्च देवप्रहरणैस्तथा । अक्षोभ्याणां समुद्राणां क्षोभकं क्षिप्रकारिणम् ॥
क्षेप्तारं पर्वतेन्द्राणां सुराणाञ्च प्रमर्दनम् । उच्छेत्तारञ्च धर्माणां परदाराभिमर्शनम् ॥१२॥
सर्वदिव्यास्त्रयोक्तारं यज्ञविघ्नकरं सदा ॥ १३ ॥

पुरीं भोगवतीं गत्वा पराजित्य च वासुकिम् । तक्षकस्य प्रियां भार्यां पराजित्य जहार यः ॥
कैलासपर्वतं गत्वा विजित्य नरवाहनम् । विमानं पुष्पकं तस्य कामगं वै जहार यः ॥
वनं चैत्ररथं दिव्यं नलिनीं नन्दनं वनम् । विनाशयति यः क्रोधाद्देवोद्यानानि वीर्यवान् ॥
चन्द्रसूर्यौ महाभागावुत्तिष्ठन्तौ परन्तपौ । निवारयति बाहुभ्यां यः शैलशिखरोपमः ॥

विंशद्भुजं	இருபது தோள்களையுடையவனும்
दशग्रीवं	பத்து தலைகளையுடையவனும்,
दर्शनीयपरिच्छदं	கண்களைக்கவரும் ஆடைகள், ஆபரணாதிகள், சத்ரம், சாமரம் இவைகளையுடையவனும்,
विशालवक्षसं	விசாலமான மார்புள்ளவனும்,
वीरं	ஆற்றலுடையவனும்,
राजलक्षण शोभितं	அரசர்க்குரிய குறிகளால் அழகுவாய்ந்து விளங்குபவனும்,
स्निग्धवैडूर्य सङ्काशं	நீரோட்டமுள்ள வைடூர்யங்களுக்குச் சமானமானவனும்,
तप्तकाञ्चनभूषणं	சுத்தபொன்னாபரணங்களையணிந்தவனும்,
सुभुजं	அழகான கைகளையுடையவனும்,
शुक्लदशनं	வெண்மையான பற்களையுடையவனும்,
महास्यं	பெரும் வாய்களையுடையவனும்,
पर्वतोपमं	மலையைநிகர்த்தவனும்,
शतशः	பலமுறை
देवसंयुगे	தேவர்களைஎதிர்த்ததில்
विष्णुचक्रनिपातैः	விஷ்ணுவின் சக்கரத்தின் அடிகளாலும்,
महायुद्धेषु	பெரும் போர்களில்
अन्यैः	இதர
शस्त्रैः च	ஆயுதங்களாலும்,
प्रहारैः च	குத்துகளாலும்,
ताडितं	அடிபட்டவனும்,
समस्तैः	மேல்மேல் தாக்கப்பட்ட
देवप्रहरणैः	தேவர்களின் ஆயுதங்களால்
आहताङ्गं च	அடிபட்ட உடலையுடையவனும்,
तथा	அப்படியே
अक्षोभ्याणां	கலக்கமுடியாத
समुद्राणां	கடல்களை
क्षोभकं	கலக்குபவனும்,

क्षिप्रकारिणं	நினைத்த தொழில்களெல்லாவற்றையும் தாமதமின்றி அப்பொழுதே செய்பவனும்,
पर्वतेन्द्राणां	பெருமலைகளை
क्षेप्तारं	பிடுங்கி எறிபவனும்,
सुराणां च	தேவர்களையும்
प्रमर्दनं	புடைப்பவனும்,
धर्माणां च	தர்மங்களெல்லாவற்றையும்
उच्छेत्तारं	வேரோடு அழிப்பவனும்,
परदाराभिमर्शनं	பிறர் மனைவிகளை கற்பழிப்பவனும்,
सर्वदिव्यास्त्र-योक्तारं	சகல தெய்வாஸ்திரங்களை ப்ரயோகிப்பவனும்,
सदा	ஓய்வின்றி
यज्ञविघ्नकरं	யாகங்களுக்கு இடையூறு செய்பவனும்,
भोगवतीं	பாதாள கங்கைநகரான போகவதீ என்ற
पुरीं	நகருக்கு
गत्वा	சென்று,
वासुकिं	ஸர்ப்பராஜனை வாஸுகி என்னும் பாம்பரசை
पराजित्य	வென்று,
च	அதோடு
तक्षकस्य	வாஸுகியின் தம்பியான தக்ஷகனின்
प्रियां	அன்பான
भार्यां	மனைவியை
पराजित्य	ஸ்வாதந்திரியமிழக்கச் செய்து,
यः जहार	எவன் எடுத்தோடி வந்துவிட்டானோ ; அப்படிப்பட்டவனும்,
कैलासपर्वतं	கைலாஸ பர்வதத்திற்கு
गत्वा	சென்று,
नरवाहनं	குபேரனை
विजित्य	தோற்கடித்து,
तस्य	அவனுடைய
कामगं	நினைத்தவிடம் செல்லும்
पुष्पकं	புஷ்பகமென்ற
विमानं	விமானத்தை
यः	எவன்
जहार वै	பிடுங்கிக்கொண்டு வந்தானோ ; அப்படிப்பட்டவனும்,
दिव्यं	திவ்யமான
चैत्ररथं	குபேரனது வனமான சைத்ரரதமென்ற
वनं	பூந்தோட்டத்தையும்,
नलिनीं	தாமரை ஓடையையும்
नन्दनं	இந்திரனது வனமான நந்தனமெனும்
वनं	பூந்தோட்டத்தையும்,
देवोद्यानानि	தேவர்களுடைய உத்யான வனங்களையும்
वीर्यवान्	வீர்யவானான
यः	எவன்
क्रोधात्	சினத்தால்
विनाशयति	அழிக்கிறானோ; அப்படிப்பட்டவனும்,
शैलशिखरोपमः	மலைச் சிகரங்களை நிகர்த்த
यः	எவன்
बाहुभ्यां	இரு கரங்களைக் கொண்டு
परन्तपौ	மஹாதேஜோவான்களும்
महाभागौ	மிகப் பூஜ்யர்களும்,
उत्तिष्ठन्तौ	உதயமான
चन्द्रसूर्यौ	சந்திரனையும் சூர்யனையும்
निवारयति	அடக்கினானோ; அப்படிப்பட்டவனும்,

दशवर्षसहस्राणि तपस्तप्त्वा महावने। पुरा स्वयम्भुवे धीरः शिरांस्युपजहार यः ॥१८॥
देवदानवगन्धर्वपिशाचपतगोरगैः। अभयं यस्य संग्रामे मृत्युतो मानुषादृते ॥ १९ ॥
मन्त्रैरभिष्टुतं पुण्यमध्वरेषु द्विजातिभिः। हविर्धानेषु यः सोममुपहन्ति महाबलः ॥२०॥

धीरः	தீரனை
यः	எவன்
पुरा	முன்னொருகாலத்தில்
महावने	பெருங்கானில்
दशवर्षसहस्राणि	பதினாயிர வர்ஷகாலம்
तपः तप्त्वा	தவம் புரிந்து,
स्वयंभुवे	பிரம்மதேவருக்கு
शिरांसि	தலைகளை
उपजहार	அறுத்து பலியாகக் கொடுத்தானோ; அப்படிப்பட்டவனும்,
यस्य संग्रामे	எவனுக்கு யுத்தத்தில்
मानुषात् ऋते	மானிடர் நீங்கலாக
देवदानव-गन्धर्वपिशा-चपतगोरगैः	தேவர்கள், தானவர்கள், கந்தர்வகள், பிசாசர்கள், பதகர்கள், உரகர்கள் இவர்களால்
मृत्युतः अभयं	மரணமின்மையோ; அப்படிப்பட்டவனும்,
महाबलः	மஹா பலசாலியான
यः अध्वरेषु	எவன் யாகங்களில்
हविर्धानेषु	யாக வேதிகைகளில்
द्विजातिभिः	அந்தணர்களால்
मन्त्रैः	மந்திரங்களோதி
अभिष्टुतं	ஹோமம் செய்யப்பட்டதும்,
पुण्यं	புனிதமானதுமான
सोमं	ஸோம பானத்தை
उपहन्ति	கெடுக்கிறானோ; அப்படிப்பட்டவனுமான
रावणं	ராவணனை
ददर्श	கண்டாள்.

आप्तयज्ञहरं क्रूरं ब्रह्मघ्नं दुष्टचारिणम्। कर्कशं निरनुक्रोशं प्रजानामहिते रतम् ॥ २१ ॥
रावणं सर्वलोकानां सर्वभूतभयावहम्। राक्षसी भ्रातरं क्रूरं सा ददर्श महाबलम् ॥ २२॥

सा राक्षसी	அந்த அரக்கி
आप्तयज्ञहरं	ஸமாப்திகாலமடைந்த யக்ஞங்களைக் கெடுப்பவனும்,
क्रूरं	கொடியவனும்,
ब्रह्मघ्नं	அந்தணர்களைக் கொல்பவனும்,
दुष्टचारिणं	கெட்ட நடத்தையுள்ள
कर्कशं	எதற்கும் [வனும் துணிபவனும்,
निरनुक्रोशं	ஈவிரக்கமில்லாதவனும்,
प्रजानां	ப்ராணிகளின்
अहिते	ஹிம்ஸையில்
रतं	உள்ளம் பூரிப்பவனும்
सर्वलोकानां	எல்லா உலகங்களையும்
रावणं	கதற அடிப்பவனும்,
सर्वभूतभयावहं	எல்லாப்ராணிகளுக்கும் பயத்தை விளைவிப்பவனும்
क्रूरं	மஹா முரடனும்,
महाबलं	மஹா பலிஷ்டனுமான
भ्रातरं	தமயனை
ददर्श	கண்டாள்.

तं दिव्यवस्त्राभरणं दिव्यमाल्योपशोभितम् । आसने सूपविष्टं तं कालकालमिवोद्यतम् ॥
राक्षसेन्द्रं महाभागं पौलस्त्यकुलनन्दनम् । रावणं शत्रुहन्तारं मन्त्रिभिः परिवारितम् ॥
अभिगम्याब्रवीद्वाक्यं राक्षसी भयविह्वला ॥ २४ ॥

राक्षसी	அரக்கியாகுமவள்	दिव्यमाल्योपशोभितं	திவ்யமான மாலைகளால் அழகுவாய்ந்து விளங்குபவனுய்
पौलस्त्यकुलनन्दनं	புலஸ்தியகுல பிள்ளையான	आसने	ஆஸனத்தில்
तं महाभागं	அந்த த்ரிலோக ப்ரசித்தி பெற்றவனும்,	सूपविष्टं	நன்கு வீற்றிருக்கும்
उद्यतं	தேர்ச்சியடைந்த	राक्षसेन्द्रं	ராக்ஷஸாதீசனுன
कालकालं इव	ப்ரளயகால யமனுக் கொப்பாய்	तं	அந்த
शत्रुहन्तारं	சத்ருக்களை சம்ஹரிப்பவனும்,	रावणं	ராவணனை
मन्त्रिभिः	மந்திரிமார்களால்	अभिगम्य	கிட்டி,
परिवारितं	சூழப்பட்டவனுய்	भयविह्वला	பயத்தால் கலவரமடைந்த மனத்தினளாய்
दिव्यवस्त्राभरणं	திவ்யமான வஸ்திரங்களையும் ஆபரணங்களையுமணிந்தவனுய்	वाक्यं	பின்வரும் மொழியை
		अब्रवीत्	சொன்னுள்.

तमब्रवीद्दीप्तविशाललोचनं प्रदर्शयित्वा भयमोहमूर्च्छिता ।
सुदारुणं वाक्यमभीतचारिणी महात्मना शूर्पणखा विरूपिता ॥ २५ ॥

अभीतचारिणी	பயமின்றி நினைத்தவிடங்களில் செல்பவளும்,	दीप्तविशाललोचनं	கோப ஒளி வீசிக்கொண்டு அகன்ற கண்களையுடைய
महात्मना	மஹாத்மாவான லக்ஷ்மணரால்	तं	அவனிடம்
विरूपिता	அங்கபங்கம் பண்ணப்பட்டவளுமான	सुदारुणं	அஸஹ்யமாய் தான் பட்ட பாட்டை
शूर्पणखा	சூர்ப்பணகை	प्रदर्शयित्वा	சுட்டிக்காட்டி,
भयमोहमूर्च्छिता	பயத்தால் மெய்பதறி உள்ளம் நடுங்கியவளாய்	वाक्यं	பின்வரும் சொல்லை
		अब्रवीत्	மொழிந்தாள்.

इत्यार्षे श्रीमद्रामायणे वाल्मीकीये आदिकाव्ये आरण्यकाण्डे द्वात्रिंशः सर्गः ॥

आदितः श्लोकाः 7819 आरण्यकाण्डे आदितः श्लोकाः 1107

त्रयस्त्रिंशः सर्गः—முப்பத்திமூன்ருவது ஸர்க்கம்॥ ३३ ॥

रावणनिन्दा—ராவண நிந்தை

ततश्शूर्पणखा दीना रावणं लोकरावणम् । अमात्यमध्ये सङ्क्रुद्धा परुषं वाक्यमब्रवीत् ॥

दीना	வெகு பரிதாபமான நிலைமையிலிருந்த	अमात्यमध्ये	மந்திரிமார்கள் முன்னிலையில்
शूर्पणखा	சூர்ப்பணகை,	ततः	அப்பொழுது
लोकरावणं	உலகங்களைக் கதர அடிக்கும்	सङ्क्रुद्धा	மிகச் சினங்கொண்டவளாய்
रावणं	ராவணனைப் பார்த்து	परुषं	கொடுமையான
		वाक्यं	சொல்லை
		अब्रवीत्	பின்வருமாறு மொழிந்தாள்.

प्रमत्तः कामभोगेषु स्वैरवृत्तो निरङ्कुशः । समुत्पन्नं भयं घोरं बोद्धव्यं नावबुध्यसे ॥२॥

कामभोगेषु	“ சிற்றின்பங்களில்	बोद्धव्यं	அவச்யம் தெரிந்து கொள்ளவேண்டியதும்,
प्रमत्तः	மூழ்கிக் கிடக்கின்றவனாய்	समुत्पन्नं	கிட்டியிருக்கிறதும்,
स्वैरवृत्तः	மனத்தில் தோன்றிய படியே நடப்பவனும்	घोरं	அஸஹ்யமாயிருக்கிறதுமான
निरङ्कुशः	அடக்கியாளுபவனை கண்டிராதவனுமான நீ	भयं	விபத்தை
		न अवबुध्यसे	தெரிந்துகொள்ளாதிருக்கின்றனே.

सक्तं ग्राम्येषु भोगेषु कामवृत्तं महीपतिं । लुब्धं न बहुमन्यन्ते श्मशानाग्निमिव प्रजाः ॥

कामवृत्तं	“ காமத்தில் மூழ்கியவனாய்	महीपतिं	ராஜாவை
ग्राम्येषु	அற்ப	प्रजाः	ப்ரஜைகள்
भोगेषु	போகங்களில்	श्मशानाग्निं	சுடுகாட்டுத் தீயை
सक्तं	காலங்கழிப்பவனாய்	इव	எவ்வண்ணமோ அவ்வண்ணமே
लुब्धं	காமாதுரனான	न बहुमन्यन्ते	மதியார்கள்.

स्वयं कार्याणि यः काले नानुतिष्ठति पार्थिवः । स तु वै सह राज्येन तैश्च कार्यैर्विनश्यति ॥

यः	“ எந்த	सः	அவன்
पार्थिवः	மன்னன்,	तैः	அந்த
कार्याणि	செய்யவேண்டிய கார்யங்களை	कार्यैः च	கார்யங்களாலேயே
काले	செய்யவேண்டிய காலத்தில்	तु	இதுகாரணமாய்
स्वयं	தானே	राज्येन	ராஜ்யத்தோடு
अनुतिष्ठति न	செய்யாதிருக்கிருனே,	सह वै	கூடவே
		विनश्यति	அழிகிருன்.

अयुक्तचारं दुर्दर्शमस्वाधीनं नराधिपम् । वर्जयन्ति नरा दूरान्नदीपङ्कमिव द्विपाः ॥ ५ ॥

नराः	"ஜனங்கள்	अस्वाधीनं	சுயபுத்தியில்லாதவனுமான
अयुक्तचारं	சத்ருக்களின் நடிவடிக்கைகளை தெரிந்துவரும் ஒற்றர்களை அனுப்பாதவனும்,	नराधिपं	அரசனை
दुर्दर्शं	ப்ரஜைகள் நேரில்காண தரிசனம் கொடுக்காதவனும்,	द्विपाः	யானைகள்
		नदीपङ्कं	நதிகளின் சேற்றை
		इव	எவ்வண்ணமோ அவ்வண்ணமே
		दूरात्	தூரத்திலிருந்தே
		वर्जयन्ति	துறக்கின்றார்கள்.

ये न रक्षन्ति विषयमस्वाधीना नराधिपाः । ते न वृद्ध्या प्रकाशन्ते गिरयः सागरे यथा ॥

ये	"எந்த	सागरे	ஸமுத்திரத்தில்
नराधिपाः	அரசர்கள்,	गिरयः	பர்வதங்கள்
विषयं	ராஜ்யத்தை	यथा	போலவே
अस्वाधीनाः	சுயபுத்தியில்லாதவர்களாய்	वृद्ध्या	ராஜ்ய அதிகார பெருக்குக் கொண்டு
रक्षन्ति न	ஆளுகிறார்களில்லையோ		
ते	அவர்கள்	प्रकाशन्ते न	விளங்கார்கள்.

आत्मवद्भिर्विगृह्य त्वं देवगन्धर्वदानवैः । अयुक्तचारश्चपलः कथं राजा भविष्यसि ॥७॥

आत्मवद्भिः	"அதி சாதுர்யசாலிகளான	अयुक्तचारः	அவர்கள் சூழ்ச்சிகளைத் தெரிந்துவரும் ஒற்றர்களை அனுப்பாதவனும்
देवगन्धर्वदानवैः	தேவர்கள், கந்தர்வர்கள், தானவர்கள் இவர்களோடு	चपलः	ஒரு காரியத்தில் முன்பின் யோசியாது துடுக்காய்ப் புகுபவனுமான
विगृह्य	த்வேஷம் சம்பாதித்துக் கொண்டு	त्वं कथं राजा	நீ எப்படி அரசனாய்
		भविष्यसि	விளங்கப்போகிறாய் ?

त्वं तु बालस्वभावश्च बुद्धिहीनश्च राक्षस । ज्ञातव्यन्तु न जानीषे कथं राजा भविष्यसि ॥

बालस्वभावः च	"சிறுபிள்ளைத்தன்மையுள்ளவனும்,	जानीषे न	தெரிந்துகொள்ளாதிருக்கின்றனை.
बुद्धिहीनः च	புத்தியற்றவனுமான	राक्षस	ஓ ராக்ஷஸ !
त्वं	நீ,	तु	இப்படி இருப்பதால்
ज्ञातव्यं तु	அவசியம் தெரிந்து கொள்ளவேண்டியதையும்	कथं	எப்படி
		राजा	அரசனாய்
		भविष्यसि	விளங்கப்போகிறாய் ?

येषां चारश्च कोशश्च नयश्च जयतां वर । अस्वाधीना नरेन्द्राणां प्राकृतैस्ते जनैस्समाः ॥

जयतां वर	"பிறர் கொட்டத்தை அடக்குபவர்களில் உத்தமனே !	नयः च	எந்தக் காரியத்திலும் முன் ஜாக்கிரதையுடன் இருத்தலும்
येषां	எந்த	अस्वाधीनाः	தன் வசம் இல்லாமலிருக்கின்றனவோ,
नरेन्द्राणां	அரசர்களுக்கு	ते	அவர்கள்
चारः च	ஒற்றனும்,	प्राकृतैः जनैः	பாமரஜனங்களோடு
कोशः च	பொக்கிஷமும்,	समाः	சேர்க்கவேண்டியவர்கள்.

यस्मात्पश्यन्ति दूरस्थान् सर्वानर्थान्नराधिपाः । चारेण तस्मादुच्यन्ते राजानो दीर्घचक्षुषः ॥

नराधिपाः	"மன்னர்கள்,	पश्यन्ति	அறிகின்றார்கள்.
दूरस्थान्	தூரங்களில் நடை	यस्मात् तस्मात्	இதனால்தான்
अर्थान्	விஷயங்கள் [பெறும்	राजानः	அரசர்கள்
सर्वान्	எல்லாவற்றையும்	दीर्घचक्षुषः	தீர்க்கதரிசிகளென்று
चारेण	சாரவர்க்கத்தைக் கொண்டு	उच्यन्ते	சொல்லப்படுகிறார்கள்.

अयुक्तचारं मन्ये त्वां प्राकृतैस्सचिवैर्वृतम् । स्वजनं तु जनस्थानं हतं यो नावबुध्यसे ॥

यः	"எந்த நீ [யும்	प्राकृतैः	நிஷ்ப்ரயோஜனமான
स्वजनं	உனது சுற்றத்தாரை-	सचिवैः	மந்திரிகளால்
जनस्थानं तु	ஜனஸ்தானத்தையும்	वृतं	சூழப்பட்டிருக்கும்
हतं	நாசமடைந்ததாக	त्वां	உன்னை
अवबुध्यसे न	அறிந்துகொள்ளாதிருக்கின்றனையோ (அந்த)	अयुक्तचारं	சாரவர்க்கத்தை உபயோகியாதவனென
		मन्ये	நினைக்கிறேன்.

चतुर्दश सहस्राणि रक्षसां क्रूरकर्मणाम् । हतान्येकेन रामेण खरश्च सहदूषणः ॥ १२ ॥

सहदूषणः	"தூஷணனோடுகூட	चतुर्दश	பதினான்கு
खरः च	கரனும்	सहस्राणि	ஆயிரவர்களும்
क्रूरकर्मणां	கொடிய செயல் புரியும்	रामेण	ராமன்
		एकेन	ஒருவனால்
रक्षसां	அரக்கர்களுடைய	हतानि	கொல்லப்பட்டார்கள்.

ऋषीणामभयं दत्तं कृतक्षेमाश्च दण्डकाः । धर्षितश्च जनस्थानं रामेणाक्लिष्टकर्मणा ॥

अक्लिष्टकर्मणा	"அனாயாசமாய் எதையும் செய்யவல்ல	दत्तं	கொடுக்கப்பட்டது.
रामेण	ராமன் என்பவனால்	दण्डकाः च	தண்டகாவனங்களும்
ऋषीणां	ரிஷிகளுக்கு	कृतक्षेमाः	இன்புற்று விளங்கும்படி செய்யப்பட்டன.
अभयं	அபயம் 'அஞ்சற்க' என்பது	जनस्थानं च	ஜனஸ்தானமும்
		धर्षितम्	பாழாக்கப்பட்டது.

त्वं तु लुब्धः प्रमत्तश्च पराधीनश्च रावण । विषये स्वे समुत्पन्नं भयं यो नावबुध्यसे ॥

रावण	"ராவணு!
यः	எந்த
त्वं तु	நீயோ,
प्रमत्तः	ஜாக்கிரதையில்லாதவ ணுய்,
पराधीनः	சுயபுத்தியில்லாதவ ணுய்,
लुब्धः च	காமாதுரனுய்
स्वे	உனது
विषये च	தேசங்களிலேயே
समुत्पन्नं	உண்டாயிருக்கிற
भयं	விபத்தை
अवबुध्यसे न	தெரிந்துகொள்ளாதி ருக்கின்றனே.

तीक्ष्णमल्पप्रदातारं प्रमत्तं गर्वितं शठम् । व्यसने सर्वभूतानि नाभिधावन्ति पार्थिवम् ॥

तीक्ष्णं	"சிடுமூஞ்சியுடையவ னும்,
अल्पप्रदातारं	தாராளமாய் கொடாத வனும்,
गर्वितं	தலைகொழுத்தவனும்,
प्रमत्तं	ஜாக்கிரதையில்லாத வனும்
शठं	சர்வசோம்பேரியுமான
पार्थिवं	ஓர் மன்னனை
व्यसने	சங்கடகாலத்தில்
सर्वभूतानि	பிரஜைகளில் யாரும்
अभिधावन्ति न	அணுகமாட்டார்கள்.

अतिमानिनमग्राह्यमात्मसंभावितं नरम् । क्रोधिनं व्यसने हन्ति स्वजनोऽपि महीपतिम् ॥

अतिमानिनं	"தனக்கு தெரியாதது ஒன்றுமில்லையெனும் எண்ணமுடையவனும்
अग्राह्यं	யாவராலும் அணுக முடியாதவனும்,
आत्मसंभावितं	தன்னையே பெருமைப் படுத்திகொள்பவனும்,
क्रोधिनं	காரணமின்றிகோபிப்ப வனும்,
महीपतिं	அரசனுமான
नरं	ஓர் புருஷனை
व्यसने	கஷ்டகாலத்தில்
स्वजनः अपि	தன் ஜனமே
हन्ति	அழிக்கிறது.

नानुतिष्ठति कार्याणि भयेषु न बिभेति च । क्षिप्रं राज्याच्च्युतो दीनस्तृणैस्तुल्यो भविष्यति ॥

कार्याणि	"செய்யவேண்டிய காரியங்களை
अनुतिष्ठति न	ஒருவன் செய்யாது நழுவவிடுகிறுன்.
भयेषु	விபத்துஹேதுக்களில்,
बिभेति न	அவன் அக்கரைப்படா திருக்கிறுன்.
च	அதனுல்
क्षिप्रं	சீக்கிரமே
राज्यात्	அவன் ராஜ்யத்தி லிருந்து
च्युतः	நழுவியவனுய்
दीनः	வறுமையடைந்தவனுய்
तृणैः	துரும்புகளோடு
तुल्यः	சமானனுய்
भविष्यति	ஆகிவிடுவான்.

शुष्ककाष्ठैर्भवेत्कार्यं लोष्टैरपि च पांसुभिः । न तु स्थानात्परिभ्रष्टैः कार्यं स्याद्वसुधाधिपैः ॥

शुष्ककाष्ठैः	“காய்ந்த கட்டைகளாலும்,
लोष्टैः च	இருப்புத் துருக்களாலும்,
पांसुभिः अपि	தூசிகளாலும்,
कार्यं	ஒரு பிரயோஜனம்
भवेत्	ஏற்படலாம்.
तु	ஆனாலோ,
स्थानात्	உன்னத பதவியிலிருந்து
परिभ्रष्टैः	நழுவிய
वसुधाधिपैः	மன்னர்களால்
कार्यं	பிரயோஜனமான காரியமென்பதை
स्यात् न	உண்டாகமாட்டாது.

उपभुक्तं यथा वासः स्रजो वा मृदिता यथा । एवं राज्यात्परिभ्रष्टः समर्थोऽपि निरर्थकः ॥

उपभुक्तं	“கட்டிக்கழித்த
वासः	வஸ்திரம்,
यथा	எப்படியோ
वा	அல்லது,
मृदिताः	கழற்றி கசக்கப்பட்ட
स्रजः	பூமாலைகள்,
यथा	எப்படியோ;
एवं	இப்படியேதான்,
राज्यात्	அரசபதவியிலிருந்து
परिभ्रष्टः	நழுவிய ஒருவன்,
समर्थः अपि	திறமையுற்றவனாயினும்
निरर्थकः	நிஷ்ப்ரயோஜனமானவனே.

अप्रमत्तश्च यो राजा सर्वज्ञो विजितेन्द्रियः । कृतज्ञो धर्मशीलश्च स राजा तिष्ठते चिरम् ॥

यः	“எந்த ஒரு
राजा	அரசன்
अप्रमत्तः	ஏமாறாதவனாய்,
विजितेन्द्रियः	இந்திரியங்களை அடக்கினவனாய்,
सर्वज्ञः	அறியவேண்டியவையெல்லாமறிந்தவனாய்,
धर्मशीलः	ராஜ்யநீதியில் பற்றுடையவனாய்,
कृतज्ञः च	அதற்கேற்றபடி நடப்பவனுமோ,
सः च	அவன் ஒருவன்தான்
राजा	மன்னனாக
चिरं	வெகுகாலம்
तिष्ठते	வாழ்கிறான். (ஆர்ஷம்)

नयनाभ्यां प्रसुप्तोऽपि जागर्ति नयचक्षुषा । व्यक्तक्रोधप्रसादश्च स राजा पूज्यते जनैः ॥

सः	“அந்த
राजा	அரசன்
नयनाभ्यां	இருகண்களைக் கொண்டு
प्रसुप्तः अपि	தூங்கினவனாக இருக்கையிலும்,
नयचक्षुषा	நீதி என்னும் கண்ணைக் கொண்டு
जागर्ति	விழித்துக்கொண்டிருக்கான்.
च	அதனால்
व्यक्तक्रोध-प्रसादः	ஸார்த்தகமான கோபமும் அனுக்கிரகமும் உடையவனாய்
जनैः	ஜனங்களால்
पूज्यते	கொண்டாடப்படுகிறான்.

त्वं तु रावण दुर्बुद्धिर्गुणैरेतैर्विवर्जितः । यस्य तेऽविदितश्चारै रक्षसां सुमहान् वधः ॥

रावण	"ராவண!	विवर्जितः	அணுகப்பெருதவன்.
त्वं	நீ	तु	ஆதலால்
दुर्बुद्धिः	எதைதை எப்பொழுது செய்யவேண்டுமெனும் மதியில்லாதவன்.	यस्य ते	அந்த உனக்கு
		रक्षसां	அரக்கர்களின்
		सुमहान्	கொடிய
		वधः	வதமானது
एतैः	மேற்கண்ட	चारैः	சாரர்களைக்கொண்டு
गुणैः	குணங்களால்	अविदितः	தெரியவில்லை.

परावसन्ता विषयेषु सङ्गवान् न देशकालप्रविभागतत्त्ववित् ।
अयुक्तबुद्धिर्गुणदोषनिश्चये विपन्नराज्यो न चिराद्विपत्स्यसे ॥ २३ ॥

न चिरात्	"சீக்கிரமே	गुणदोषनिश्चये	நன்மைகள் தீமைகள் இவைகளை பகுத்தறியும் விஷயத்தில்
परावमन्ता	சத்துருக்களை அலக்ஷியம் செய்பவனும்,		
विषयेषु	அற்ப சுகங்களில்	अयुक्तबुद्धिः	புத்தியை செலுத்தாதவனும்
सङ्गवान्	மூழ்கியவனும்,		
न देशकालप्रविभागतत्त्ववित्	தேசம் காலம் இவைகளின் வித்தியாசத்தை உள்ளபடி அறியாதவனும்,	विपन्नराज्यः	க்ஷீணித்த ராஜ்யமுடையவனுமான நீ
		विपत्स्यसे	துன்பமடையப்போகின்றனை."

इति स्वदोषान् परिकीर्तितांस्तया समीक्ष्य बुध्या क्षणदाचरेश्वरः ।
धनेन दर्पेण बलेन चान्वितो विचिन्तयामास चिरं स रावणः ॥ २४ ॥

धनेन	செல்வத்தாலும்,	इति	மேற்கண்டவாறு
दर्पेण	செருக்காலும்,	परिकीर्तितान्	எடுத்துரைக்கப்பட்ட
बलेन च	ஆற்றலாலும்	स्वदोषान्	தனது குறைகளை
अन्वितः	விளங்குபவனும்,	बुध्या	பகுத்தறிவுகொண்டு
क्षणदाचरेश्वरः	ராக்ஷஸமன்னனுமான	समीक्ष्य	சீர்தூக்கி,
सः रावणः	அந்த ராவணன்	चिरं	கொஞ்சநேரம்
तया	அவளால்	विचिन्तयामास	தீர்க்காலோசனை செய்தான்.

इत्यार्षे श्रीमद्रामायणे वाल्मीकीये आदिकाव्ये
आरण्यकाण्डे त्रयस्त्रिंशः सर्गः ॥

आदितः श्लोकाः 7843 आरण्यकाण्डे आदितः श्लोकाः 1131

चतुस्त्रिंशः सर्गः— முப்பத்திநான்காவது ஸர்க்கம் ॥ ३४ ॥

सीताहरणे रावणप्रोत्साहनम्— ஸீதையை அபஹரிப்பதில் ராவணனைத் தூண்டுவது

ततः शूर्पणखां क्रुद्धां ब्रुवन्तीं परुषं वचः । अमात्यमध्ये सङ्क्रुद्धः परिपप्रच्छ रावणः ॥

ततः	அப்பொழுது
अमात्यमध्ये	மந்திரிமார்கள் முன்னிலையில்
परुषं	கொடும்
वचः	சொல்லை
क्रुद्धां	சினங்கொண்டு
ब्रुवन्तीं	சொல்லுகிற
शूर्पणखां	சூர்ப்பணகையைப் பார்த்து
रावणः	ராவணன்,
सङ्क्रुद्धः	மிகக்கோபங்கொண்டு
परिपप्रच्छ	பின்வருமாறு வினவினான்.

कश्च रामः कथंवीर्यः किंरूपः किंपराक्रमः । किमर्थं दण्डकारण्यं प्रविष्टस्स दुरासदम् ॥

रामः	"ராமனென்பவன்,
कः च	யார் ?
कथंवीर्यः	என்ன பெருமை வாய்ந்தவன் ?
किंरूपः	உருவம் எப்படிப்பட்டது ?
किंपराक्रमः	பராக்கிரமம் எத்தன்மையது ?
सः	அவன்
दुरासदं	எவராலும் புகற்கரிய
दण्डकारण्यं	தண்டகாரண்யத்திற்கு
किमर्थं	என்ன காரியமாய்
प्रविष्टः	வந்திருக்கிறான் ?

आयुधं किञ्च रामस्य निहता येन राक्षसाः । खरश्च निहतः सङ्ख्ये दूषणस्त्रिशिरास्तथा ॥

येन	"எவனால்
राक्षसाः	அரக்கர்கள்,
सङ्ख्ये	போரில்
निहताः	கொல்லப்பட்டார்களோ
खरश्च	கரனும்,
निहतः	கொல்லப்பட்டானோ
दूषणः	தூஷணனும்,
त्रिशिराः	த்ரிசிரஸ்ஸும்,
तथा	அப்படியே கொல்லப்பட்டார்களோ, அந்த
रामस्य	ராமனுக்கு,
आयुधं च	வாள் முதலிய பிரஹரண ஆயுதவர்க்கம், சக்கிரம் முதலிய ஹஸ்தமுக்தமெனும் ஆயுதவர்க்கம், பாணங்கள் முதலிய யந்திரமுக்தமெனும் ஆயுதவர்க்கம், இவ்விதமான ஆயுதவர்க்கம்,
किं	எத்தன்மையானது ?"

इत्युक्ता राक्षसेन्द्रेण राक्षसी क्रोधमूर्च्छिता । ततो रामं यथातत्त्वमाख्यातुमुपचक्रमे ॥

राक्षसेन्द्रेण	ராக்ஷஸ மன்னனால்
इति	மேற்கண்டவாறு
उक्ता	வினவப்பட்ட
राक्षसी	அரக்கி
ततः	அப்பொழுது
क्रोधमूर्च्छिता	கோபத்தால் மெய்மறந்தவளாகி
रामं	ராமரைப்பற்றி
यथा तत्त्वं	உள்ளபடி
आख्यातुं	பின்வருமாறு சொல்ல
उपचक्रमे	தலைப்பட்டாள்.

दीर्घबाहुर्विशालाक्षश्चीरकृष्णाजिनांबरः । कन्दर्पसमरूपश्च रामो दशरथात्मजः ॥ ५ ॥

रामः	"ராமனென்பவன்,	विशालाक्षः	விசாலமான கண்களை யுடையவன்,
दशरथात्मजः	தசரதனென்பவனின் மகன்,	चीरकृष्णाजिनाम्बरः	மரவுரி, மான்தோலுடுத்தவன்,
दीर्घबाहुः	நீண்ட கைகளையுடையவன்,	कन्दर्पसमरूपः च	மன்மதனை நிகர்த்த அழகு வாய்ந்தவன்.

शक्रचापनिभं चापं विकृष्य कनकाङ्गदम् । दीप्तान् क्षिपति नाराचान् सर्पानिव महाविषान् ॥

शक्रचापनिभं	"இந்திரனுடைய தனுசுக்கு ஒப்பானதும்,	महाविषान्	கொடிய விஷமுள்ள
कनकाङ्गदं	பொற்பூண் பூண்டது	सर्पान् इव	சர்ப்பங்களை நிகர்த்த
चापं	வில்லை [மான	दीप्तान्	விஷ அனல் வீசும்
विकृष्य	நாணேற்றி,	नाराचान्	நாராசமெனும் பாணங்
		क्षिपति	எய்கின்றனன். [களை

नाददानं शरान् घोरान्न मुञ्चन्तं शिलीमुखान् । न कार्मुकं विकर्षन्तं रामं पश्यामि संयुगे ॥

संयुगे	"போரில்	शिलीमुखान्	கூரிய முனைகளையுடையவைகளுமான
रामं	ராமனை	शरान्	பாணங்களை
पश्यामि	பார்க்கின்றேன்.	आददानं	எடுப்பவனாக
कार्मुकं विकर्षन्तं	வில்லை வளைப்பவனாக	न	நான் உணரவில்லை.
न	உணரவில்லை.	मुञ्चन्तं	விடுபவனாக
घोरान्	கொடியவைகளும்,	न	நான் உணரவில்லை.

हन्यमानन्तु तत्सैन्यं पश्यामि शरवृष्टिभिः । इन्द्रेणेवोत्तमं सस्यमाहतं त्वश्मवृष्टिभिः ॥

तु	"ஆயினும்	अश्मवृष्टिभिः	கல்மாரிகளால்
तत्	அந்த	आहतं	அழிக்கப்பட்ட
उत्तमं सैन्यं	சிறந்த படையை	सस्यं इव	பயிரைப்போல்
शरवृष्टिभिः	சரமாரிகளால்	हन्यमानं तु	மாண்டு விழுகிறதாய்
इन्द्रेण	இந்திரனால்	पश्यामि	பார்க்கிறேன். [மட்டும்

रक्षसां भीमरूपाणां सहस्राणि चतुर्दश । निहतानि शरैस्तीक्ष्णैस्तेनैकेन पदातिना ॥ ९ ॥

अर्धाधिकमुहूर्तेन खरश्च सहदूषणः । ऋषीणामभयं दत्तं कृतक्षेमाश्च दण्डकाः ॥ १० ॥

पदातिना	"பாதசாரியான	रक्षसां	அரக்கர்களின்
तेन	அவன்	चतुर्दश	பதினான்கு
एकेन	ஒருவனால்	सहस्राणि	ஆயிரவர்களும்,
अर्धाधिकमुहूर्तेन	ஒன்றரை முகூர்த்த காலத்தில்	निहतानि	கொல்லப்பட்டார்கள்.
तीक्ष्णैः शरैः	கூரிய பாணங்களால்	ऋषीणां	ருஷிகளுக்கு
सहदूषणः	தூஷணனோடு கூடின	अभयं	அபயம்
खरः च	கரனும்,	दत्तं	கொடுக்கப்பட்டது.
भीमरूपाणां	பயங்கரமான உருவங்களையுடைய	दण्डकाः च	தண்டகாவனங்களும்
		कृतक्षेमाः	இன்புற்று வாழச்செய்யப்பட்டிருக்கின்றன.

एका कथञ्चिन्मुक्ताऽहं परिभूय महात्मना । स्त्रीवधं शङ्कमानेन रामेण विदितात्मना ॥

विदितात्मना	“ஸர்வக்ஞனும்
महात्मना	மஹாத்மாவுமான
रामेण	ராமனால்
स्त्रीवधं	பெண்கொலையை
शङ्कमानेन	வெறுப்பவனாய்
अहं	நான்
एका	ஒருவள்
कथंचित्	வருத்தப்பட்டு
परिभूय	அங்கபங்கம் பண்ணப்பட்டு,
मुक्ता	உயிருடன் விடப்பட்டேன்.

भ्राता चास्य महातेजा गुणतस्तुल्यविक्रमः । अनुरक्तश्च भक्तश्च लक्ष्मणो नाम वीर्यवान् ॥
अमर्षी दुर्जयो जेता विक्रान्तो बुद्धिमान् बली । रामस्य दक्षिणो बाहुर्नित्यं प्राणो बहिश्चरः ॥

अस्य	“இந்த
रामस्य	ராமனுக்கு
दक्षिणः	வலது
बाहुः	கையாகிறவனும்,
नित्यं	எப்பொழுதும்
बहिश्चरः	வெளியில் சஞ்சரிக்கும்
प्राणः च	உயிராகிறவனுமான
भ्राता	தம்பி
लक्ष्मणः नाम	லக்ஷ்மணனென்பவன்
महातेजाः	மஹா தேஜஸ்வி.
गुणतः	குணங்களுக்கு
तुल्यविक्रमः	ஏற்ற பராக்கிரமத்தையுடையவன்.
अनुरक्तः च	இடைவிடாத விச்வாஸமுள்ளவன்.
भक्तः च	பக்தன்.
वीर्यवान्	பராக்மசாலி.
अमर्षी	மேற்கொண்ட காரியத்தை முற்றிலும் முடிக்க சாகசமுடையவன்.
दुर्जयः	பிறரால் ஜெயிக்க முடியாதவன்.
जेता	பிறர்களை ஜெயிக்கின்றவன்.
विक्रान्तः	யுத்தவீரன்.
बुद्धिमान्	புத்திமான்.
बली	பலவான்.

रामस्य तु विशालाक्षी पूर्णेन्दुसदृशानना । धर्मपत्नी प्रिया भर्तुर्नित्यं प्रियहिते रता ॥
सा सुकेशी सुनासोरुः सुरूपा च यशस्विनी । देवतेव वनस्यास्य राजते श्रीरिवापरा ॥
तप्तकाञ्चनवर्णाभा रक्ततुङ्गनखी शुभा । सीता नाम वरारोहा वैदेही तनुमध्यमा ॥ १६ ॥

रामस्य	“ராமனுக்கு
धर्मपत्नी	தர்மபத்னி,
वैदेही	விதேஹமன்னன் புதல்வியான
सीता नाम	ஸீதையென்பவள்,
विशालाक्षी	விசாலமான கண்களையுடையவள
पूर्णेन्दुसदृशानना	பூர்ண சந்திரன்போன்ற முகமுடையவள்.
भर्तुः	கணவனுக்கு
प्रिया	இஷ்டையாய்
प्रियहिते तु	கணவனது நன்மையிலேயே
नित्यं	எப்பொழுதும்
रता	ஊக்கமுடையவள்.
सा सुकेशी	அவள் அழகிய கூந்தலுடையவள்.
सुनासोरुः	அழகிய மூக்கும் துடையுமுடையவள்.
सुरूपा च	சர்வ லக்ஷணங்களும் அமையப்பெற்று சுந்தரியென

यशस्विनी	பெரும்புகழ்பெற்றவள்.
देवता	தெய்வப்பெண்
इव	போன்றவள்.
अस्य वनस्य	இந்த அரண்யத்திற்கு
अपरा	இரண்டாவது
श्रीः इव	லக்ஷ்மிபோலவே
राजते	விளங்குகிறாள்.
तप्तकाञ्चन-वर्णाभा	உருக்கின தங்கநிற முற்ற காந்தி கொண்டு விளங்குகிறவள்.
रक्ततुङ्गनखी	சிவந்து உயர்ந்த நகங்களையுடையவள்.
शुभा	தேஜோமயமாய் விளங்குகிறவள்.
वरारोहा	அழகுவாய்ந்த நிதம்பங்களையுடையவள்.
तनुमध्यमा	மெல்லிய இடையையுடையாள்.

नैव देवी न गन्धर्वी न यक्षी न च किन्नरी । नैवंरूपा मया नारी दृष्टपूर्वा महीतले ॥

देवी एव	" தெய்வப்பெண்ணும்
न	இல்லை
गन्धर्वी	கந்தர்வப்பெண்ணும்
न	இல்லை.
यक्षी	யக்ஷகன்னிகையும்
न	இல்லை
किन्नरी च	கின்னரப்பெண்ணும்
न	இல்லை.
महीतले	பூலோகத்தில்
मया	என்னால்
एवंरूपा	இப்படிப்பட்ட அழகு வாய்ந்த
नारी	மானிடப்பெண்
दृष्टपूर्वा न	பார்க்கப்படவில்லை.

यस्य सीता भवेद्भार्या यं च हृष्टा परिष्वजेत् । अतिजीवेत्स सर्वेषु लोकेष्विव पुरन्दरः ॥

यस्य	" எவனுக்கு
सीता	ஸீதை
भार्या	மனைவியாக
भवेत्	ஆகுவளோ
यं	எவனை
हृष्टा च	மனத்திருப்தி கொண்டவளாய்
परिष्वजेत्	ஆலிங்கனம் செய்வளோ
सः	அவன்
सर्वेषु लोकेषु	எல்லா உலகங்களிலும்
पुरन्दरः इव	இந்திரன் போலவே
अतिजीवेत्	மேன்மைபெற்று விளங்குவான்.

सा सुशीला वपुश्श्लाघ्या रूपेणाप्रतिमा भुवि ।
तवानुरूपा भार्या स्यात्त्वं च तस्यास्तथा पतिः ॥ १९ ॥

सा	" அவள்,
सुशीला	சத்குணமுள்ளவள்.
वपुश्श्लाघ्या	குற்றமற்ற அவயவங்களையுடையவள்.
भुवि	பூலோகத்தில்
रूपेण	அழகில்
अप्रतिमा	ஒப்பற்றவள்.
तव अनुरूपा	உனக்கு சரியான
भार्या	மனைவியாக
स्यात्	இருப்பாள்.
तस्याः	அவளுக்கு
त्वं च	நீ தான்
तथा	அப்படியே ஏற்ற
पतिः	கணவன்.

तां तु विस्तीर्णजघनां पीनश्रोणिपयोधरां । भार्यार्थे च तवानेतुमुद्यताऽहं वराननाम् ॥
विरूपिताऽस्मि क्रूरेण लक्ष्मणेन महाभुज ॥ २१ ॥

महाभुज	"பெரிய புஜங்களையுடையவனே!
विस्तीर्णजघनां	அகன்ற நிதம்பங்களின் முன்தட்டையுடையவளும்,
पीनश्रोणिपयोधरां च	தசைப்பற்றுள்ள நிதம்பங்களையும் ஸ்தனங்களையுமுடையவளும்,
वराननां तु	அழகு வாய்ந்த முகமுடையவளுமான
तां	அவளை
तव	உனக்கு
भार्यार्थे	மனைவியாக செய்வதற்காக
आनेतुं	கொண்டுவர
उद्यता अहं	முயன்ற நான்
क्रूरेण	துஷ்ட
लक्ष्मणेन	லக்ஷ்மணனால்
विरूपिता अस्मि	அங்கபங்கம் பண்ணப்பட்டேன்.

तां तु दृष्ट्वाद्य वैदेहीं पूर्णचन्द्रनिभाननां । मन्मथस्य शराणां वै त्वं विधेयो भविष्यसि ॥

पूर्णचन्द्रनिभाननां	"பூர்ணசந்திரனை ஒத்தமுகமுடைய
तां वैदेहीं	அந்த வைதேஹியை
अद्य त्वं	இப்பொழுது நீ
दृष्ट्वा तु	பார்த்தால்,
मन्मथस्य	மன்மதனது
शराणां वै	பாணங்களுக்கு
विधेयः	அடிமையாக
भविष्यसि	ஆகிவிடுவாய்.

यदि तस्यामभिप्रायो भार्यार्थे तव जायते । शीघ्रमुद्ध्रियतां पादो जयार्थमिह दक्षिणः ॥

तव	"உனக்கு
तस्यां	அவள் விஷயத்தில்
भार्यार्थे	மனைவியாக ஆக்கிக் கொள்வதில்
अभिप्रायः	அபிப்ராயம்
जायते यदि	உண்டாயிருக்கும் பக்ஷத்தில்
इह	இவ்விடத்திலேயே
शीघ्रं	உடனே
जयार्थं	காரியம் கைகூடும் [பொருட்டு
दक्षिणः	வலது
पादः	கால்
उद्ध्रियताम्	தூக்கிவைக்கப்படட்டும்.

कुरु प्रियं तथा तेषां रक्षसां राक्षसेश्वर । वधात्तस्य नृशंसस्य रामस्याश्रमवासिनः ॥

राक्षसेश्वर	"ராக்ஷஸமன்னா!
तथा	அப்படியே
आश्रमवासिनः	ஆச்ரமத்தில் வசிக்கின்றவனும்
नृशंसस्य	அற்பனுமான
तस्य	அந்த
रामस्य	ராமனுடைய
वधात्	வதையால்
तेषां	அந்த
रक्षसां	அரக்கர்களுக்கு
प्रियं	விச்வாஸத்தை
कुरु	காட்டு.

तं शरैर्निशितैर्हत्वा लक्ष्मणं च महारथम् । हतनाथां सुखं सीतां यथावदुपभोक्ष्यसे ।।२५।।

निशितैः	“ கூரிய
शरैः	பாணங்களால்
तं	அவனையும்,
महारथं	மஹாவீரனான
लक्ष्मणं च	லக்ஷ்மணனையும்,
हत्वा	கொன்றுவிட்டு,
हतनाथां	கணவனையிழந்த
सीतां	ஸீதையை
यथावत्	முறைப்படி
सुखं	கவலையின்றி
उपभोक्ष्यसे	நீ சொந்தமாக்கிக் கொள்வாயாக.

रोचते यदि ते वाक्यं ममैतद्राक्षसेश्वर । क्रियतां निर्विशङ्केन वचनं मम रावण ।। २६ ।।

राक्षसेश्वर	“ அரக்க வேந்தே !
रावण	ராவணா!
मम	எனது
एतत् वाक्यं	இந்த சொல்
ते	உனக்கு
रोचते यदि	ஹிதமெனத் தோன்றுமாகில்
मम	எனது
वचनं	சொல்லானது
निर्विशङ्केन	அச்சமின்றி
क्रियताम्	செய்யப்படட்டும்.

विज्ञायेहात्मशक्तिं च ह्रियतामबला बलात् । सीता तवानवद्याङ्गी भार्यार्थे राक्षसेश्वर ।।

राक्षसेश्वर	“ அரக்கர் அரசே !
इह	இப்பொழுது
आत्मशक्तिं	உனது பலத்தை
विज्ञाय	எண்ணி,
अनवद्याङ्गी	தோஷரஹித அவயவங்களையுடைய
सीता	ஸீதை
अबला	காப்பவர்களையிழந்தவளாய்
तव	உனக்கு
भार्यार्थे	மனைவியாக்கிக் கொள்வதற்காக
बलात् च	பலாத்காரமாக
ह्रियताम्	எடுத்துக்கொண்டு வரப்படட்டும்.

निशम्य रामेण शरैरजिह्मगैर्हतान् जनस्थानगतान्निशाचरान् ।
खरं च बुध्वा निहतश्च दूषणं त्वमत्र कृत्यं प्रतिपत्तुमर्हसि ।। २८ ।।

रामेण	“ ராமனால்
अजिह्मगैः	குறிதப்பாதுபாயவல்ல
शरैः	பாணங்களால்
जनस्थानगतान्	ஜனஸ்தானத்திலிருந்த
निशाचरान्	அரக்கர்களை
हतान्	மாண்டவர்களாக
निशम्य	கேட்டும்,
खरं	கரனை
निहतं	கொல்லப்பட்டவனாகவும்
दूषणं च	தூஷணனையும்
च	அப்படியே கொல்லப் பட்டவனாகவும்
बुध्वा	தெரிந்துகொண்டு,
त्वं अत्र	நீ இவ்விஷயத்தில்
कृत्यं	இனி செய்யவேண்டிய காரியத்தை
प्रतिपत्तुं	செய்வதற்கு
अर्हसि	தீர்மானிக்கக் கடவாய்.”

इत्यार्षे श्रीमद्रामायणे वाल्मीकीये आदिकाव्ये आरण्यकाण्डे चतुस्त्रिंशः सर्गः ।।

आदितः श्लोकाः 7871 आरण्यकाण्डे आदितः श्लोकाः 1159

पञ्चत्रिंशः सर्गः—முப்பத்தைந்தாவது ஸர்க்கம் ॥ ३५ ॥

रावणस्य पुनर्मारीचाश्रमगमनम्—ராவணன் மறுபடியும் மாரிசாச்ரமத்தை அடைவது.

ततः शूर्पणखावाक्यं तच्छ्रुत्वा रोमहर्षणम्। सचिवानभ्यनुज्ञाय कार्यं बुद्ध्वा जगाम सः ॥

सः	அவன்	सचिवान्	மந்திரிமார்களை
रोमहर्षणं	மயிர்க்கூச்செறியும்	अभ्यनुज्ञाय	விடைகொடுத்தனுப்பி
तत्	அந்த [படியான	कार्यं	ஆகவேண்டிய காரி
शूर्पणखावाक्यं	சூர்ப்பணகையின்		யத்தைப்பற்றி
श्रुत्वा	கேட்டு, [மொழியை	बुद्ध्वा जगाम	தனியே பின்வருமாறு
ततः	அதன் பின்னர்		ஆலோசனை செய்தான்.

तत्कार्यमनुगम्याथ यथावदुपलभ्य च। दोषाणाञ्च गुणानाञ्च सम्प्रधार्य बलाबलम् ॥२॥
इतिकर्तव्यमित्येव कृत्वा निश्चयमात्मनः। स्थिरबुद्धिस्ततो रम्यां यानशालां जगाम ह ॥

अथ	பிறகு	इति एव	இதுதான்
तत्	அந்த	कर्तव्यं इति	செய்துமுடிக்க வேண்
कार्यं	நடைபெற்றகாரியத்தை	आत्मनः	தனது [டியதென்று
अनुगम्य च	ஒன்றின்பின் ஒன்ருய் நினைத்தும்,	निश्चयं	தீர்மானத்தை
		कृत्वा	செய்துகொண்டு
दोषाणां च	குறைகளுடையவும்,	ततः	அதனல்
गुणानां च	உபாயங்களுடையவும்,	स्थिरबुद्धिः	புத்தியை அதில் நிலை
बलाबलं	பலாபலத்தை		நிறுத்தியவனன அவன்
संप्रधार्य	நன்கு சீர்தூக்கி,	रम्यां	அழகிய
यथावत् च	உள்ளபடி எல்லாவற்றையும்,	यानशालां	அச்வசாலைக்கு
उपलभ्य	அறிந்துகொண்டு,	जगाम ह	சென்ருன்.

यानशालां ततो गत्वा प्रच्छन्नो राक्षसाधिपः। सूतं संचोदयामास रथः संयोज्यतामिति ॥

राक्षसाधिपः	ராக்ஷஸமன்னன்,	सूतं	ஸாரதியைப் பார்த்து
यानशालां	அச்வசாலைக்குள்	रथः	' ரதமானது
प्रच्छन्नः	மறைந்து	संयोज्यतां	சித்தம் பண்ணப்படட்
गत्वा	சென்று,	इति	என்று [டும்';
ततः	அவ்விடத்தில்	संचोदयामास	ஆக்ஞாபித்தான்.

एवमुक्तः क्षणेनैव सारथिर्लघुविक्रमः। रथं संयोजयामास तस्याभिमतमुत्तमम् ॥ ५ ॥

एवं	இப்படி	अभिमतं	இஷ்டமானதும்,
उक्तः	நியமனம் பெற்ற	उत्तमं	சிறந்ததுமான
सारथिः	ஸாரதி	रथं	ரதத்தை
लघुविक्रमः	சுறுசுறுப்புற்றவனய்	क्षणेन एव	நொடிப்பொழுதில்
तस्य	அவனுக்கு	संयोजयामास	பூட்டினன்.

काञ्चनं रथमास्थाय कामगं रत्नभूषितम् । पिशाचवदनैर्युक्तं खरैः कनकभूषणैः ॥ ६ ॥
मेघप्रतिमनादेन स तेन धनदानुजः । राक्षसाधिपतिः श्रीमान् ययौ नदनदीपतिम् ॥

धनदानुजः	குபேரனது தம்பியும்,
राक्षसाधिपतिः	அரக்கர் மன்னனும்,
श्रीमान्	ஸ்ரீமானுமான
सः	அவன்,
काञ्चनं	பொன்னால் செய்யப் பட்டதும்,
रत्नभूषितं	ரத்னங்களால் அலங் கரிக்கப்பட்டதும்,
पिशाचवदनैः	பிசாசுபோன்ற முகங்க ளுடையவைகளும்
कनकभूषणैः	பொன்னலலங்கரிக்கப் பட்டவைகளுமான
खरैः	கோவேறு கழுதைக ளால்
युक्तं	பூட்டப்பட்டதும்,
कामगं	நினைத்தவிடமெல்லாம் செல்லவல்லதுமான
रथं	ரதத்தில்
आस्थाय	ஏறிக்கொண்டு,
मेघप्रतिमनादेन	மேகத்தை நிகர்த்த கோஷமுடைய
तेन	அதைக்கொண்டே
नदनदीपतिं	சமுத்திரத்தையும்
ययौ	கடந்தான்.

स श्वेतवालव्यजनः श्वेतच्छत्रो दशाननः । स्निग्धवैडूर्यसङ्काशस्तप्तकाञ्चनकुण्डलः ॥ ८ ॥
विंशद्भुजो दशग्रीवो दर्शनीयपरिच्छदः । त्रिदशारिर्मुनीन्द्रघ्नो दशशीर्ष इवाद्रिराट् ॥
कामगं रथमास्थाय शुशुभे राक्षसेश्वरः । विद्युन्मण्डलवान् मेघः सबलाक इवांबरे ॥१०॥

श्वेतवालव्यजनः	வெண்சாமரங்களால் வீசப்பெற்றவனும்,
श्वेतच्छत्रः	வெண்குடை பிடிக்கப் பெற்றவனும்,
दशाननः	பத்து முகங்களுடைய வனும்,
स्निग्धवैडूर्य-सङ्काशः	நீரோட்டமுள்ள வை டூர்யத்தை நிகர்த்த வனும்,
तप्तकाञ्चन-कुण्डलः	சுத்த தங்க குண்டலங் களையணிந்தவனும்,
विंशद्भुजः	இருபது கைகளையுடை யவனும்,
दशग्रीवः	பத்து கழுத்துகளையு டையவனும்,
दर्शनीयपरिच्छदः	கண்களுக்கவரும் ஆடைகளை தரித்தவ னும்,
त्रिदशारिः	தேவ சத்துருவும்,
मुनीन्द्रघ्नः	மஹரிஷிகளைஹிம் சிப்பவனும்,
दशशीर्षः	பத்து சிகரங்களை யுடைய
अद्रिराट् इव	மாமலைபோன்றவனும்,
राक्षसेश्वरः	ராக்ஷஸ மன்னனுமான
सः	அவன்,
कामगं	நினைத்தவிடமெல்லாம் செல்லவல்ல
रथे	ரதத்தில்
आस्थाय	ஏறிக்கொண்டு,
अम्बरे	ஆகாயத்தில்
विद्युन्मण्डलवान्	மின்னல் வரிசைகளை யுடையதும்,
सबलाकः	கொக்குகளோடுகூடி யதுமான
मेघः इव	மேகம்போல்
शुशुभे	திகழ்ந்தான்.

सशैलं सागरानूपं वीर्यवानवलोकयन् । नानापुष्पफलैर्वृक्षैरनुकीर्णं सहस्रशः ॥ ११ ॥
शीतमङ्गलतोयाभिः पद्मिनीभिस्समन्ततः । विशालैराश्रमपदैर्वेदिमद्भिः समावृतम् ॥१२॥
कदलीवनसंबाधं नालिकेरोपशोभितम् । सालैस्तालैस्तमालैश्च तरुभिश्च सुपुष्पितैः ॥ १३ ॥
अत्यन्तनियताहारैश्शोभितं परमर्षिभिः । नागैस्सुपर्णैर्गन्धर्वैः किन्नरैश्च सहस्रशः ॥ १४ ॥
अजैर्वैखानसैर्माषैर्वालखिल्यैर्मरीचिपैः । जितकामैश्च सिद्धैश्च चारणैरुपशोभितम् ॥ १५ ॥
दिव्याभरणमाल्याभिर्दिव्यरूपाभिरावृतम्। क्रीडारतिविधिज्ञाभिरप्सरोभिस्सहस्रशः ॥१६॥
सेवितं देवपत्नीभिः श्रीमतीभिः श्रिया वृतम्। देवदानवसङ्घैश्च चरितं त्वमृताशिभिः ॥
हंसक्रौञ्चप्लवाकीर्णं सारसैः संप्रणादितम् । वैडूर्यप्रस्तरं रम्यं स्निग्धं सागरतेजसा ॥ १८ ॥
पाण्डराणि विशालानि दिव्यमाल्ययुतानि च । तूर्यगीताभिजुष्टानि विमानानि समन्ततः ॥
तपसा जितलोकानां कामगान्यभिसंपतन् । गन्धर्वाप्सरसश्चैव ददर्श धनदानुजः ॥ २० ॥

वीर्यवान्	வீர்யவானுன
धनदानुजः	குபேரன் தம்பியான அவன்,
सागरानूपं	சமுத்திரத்தின் அக்கரையை
सशैलं	பர்வதங்களுடன் விளங்கும்,
सहस्रशः	பல விடங்களில்
नानापुष्पफलैः	நானுவித புஷ்பங்களும் பலங்களுமுள்ள
वृक्षैः	மரங்களால்
अनुकीर्णं	நிறைந்திருக்கிறதாயும்
शीतमङ्गल-तोयाभिः	குளிர்ந்த ஆரோக்கியமான தீர்த்தங்களையுடைய
पद्मिनीभिः	தாமரைஓடைகளாலும்
विशालैः	பெரிய
वेदिमद्भिः	யாக மேடைகளையுடைய
आश्रमपदैः	ஆச்ரமங்களாலும்,
समन्ततः	எங்கும்
समावृतं	திகழ்கின்றதாயும்,
कदलीवनसंबाधं	வாழைத் தோட்டங்களால் நெருக்குற்றிருப்பதாயும்,
नालिकेरोप-शोभितं	தென்னை மரங்களால் அழகுவாய்ந்து விளங்குவதாயும்,
सालैः	ஆச்சா மரங்களாலும்,
तालैः	பனைமரங்களாலும்,
तमालैः च	தமாலமெனும் மரங்களாலும்
सुपुष्पितैः	நன்கு பூத்த
तरुभिः च	மரங்களாலும்,
शोभितं	அழகுவாய்ந்து விளங்கப்பெற்றதாயும்
अत्यन्त-नियताहारैः	கடும் நியமமான ஆகாரங்களையுடைய
परमर्षिभिः	மஹரிஷிகளாலும்,
नागैः	நாகர்களாலும்,
सुपर्णैः	ஸுபர்ணர்களாலும்,
गन्धर्वैः	கந்தர்வர்களாலும்,
किन्नरैः च	கின்னரர்களாலும்,
अजैः	கர்ப்பத்திலிருந்து பிறவாத
वैखानसैः	வைகானசர்களாலும்,
माषैः	மஷரென்பவரின் குலத்தில் பிறந்தவர்களாலும்,
वालखिल्यैः	வாலகில்யர்களாலும்,

मरीचिपैः வெய்யிலை உணவாகக் கொள்ளும் மரீசபர்கள் என்பவர்களாலும்,
जितकामैः சகலவித ஆசைகளையு மொழிந்த
सिद्धैः च சித்தர்களாலும்,
चारणैः च சாரணர்களாலும்,
सहस्रशः பல விடங்களிலும்
उपशोभितं அழகு வாய்ந்து விளங்கப் பெற்றதாயும்,
दिव्याभरणमाल्याभिः திவ்யமான ஆபரணங்களையும் பூமாலைகளையு மணிந்தவர்களும்,
दिव्यरूपाभिः திவ்யமான அழகுடையவர்களும்,
क्रीडारतिविधिज्ञाभिः சிரிப்புண்டாக்கும் வண்ணமாய் பேசுவதிலும் விளையாட்டில் பொழுதுபோக்கும் உபாயங்களை நன்கு அறிந்தவர்களுமான
अप्सरोभिः அப்ஸரஸ்திரீகளால்
सहस्रशः பலவிடங்களில்
आवृतं நிறைந்துள்ளதாயும்,
श्रीमतीभिः ஸ்ரீமதிகளான
देवपत्नीभिः தேவ பத்தினிகளாலும்,
सेवितं உலாவப்பெற்றதாயும்
श्रिया அழகால்
वृतं திகழ்கிறதாயும்,
देवदानवसङ्घैः च தேவதானவக் கூட்டங்களாலும்
अमृताशिभिः तु அமிருதமுண்ணுபவர்களாலும் (தேவர்களாலும்),
चरितं உலாவப்பெற்றதாயும்,
हंसक्रौञ्चप्लवाकीर्णं அன்னங்கள், அன்றில்கள், நீர்காக்கைகள் இவைகள் நிறைந்துள்ளதாயும்,
सारसैः சாரசப்பறவைகளால்
संप्रणादितं ஒளியுற்று விளங்கப் பெற்றதாயும்,
वैडूर्यप्रस्तरं வைடூர்யங்களை நிகர்த்த கற்களையுடையதாயும்,
सागरतेजसा சமுத்திரதேஜஸ்ஸால்,
स्निग्धं இனிமையாயிருக்கிறதாயும்,
रम्यं அழகாயிருக்கிறதாயும்,
अवलोकयन् கவனித்துக்கொண்டே
पाण्डराणि பழுப்புநிறமுள்ளவைகளும்
विशालानि விசாலமானவைகளும்
दिव्यमाल्ययुतानि च திவ்யமான புஷ்பங்களால் அலங்கரிக்கப்பட்டதும்,
तूर्यगीताभिजुष्टानि வாத்தியங்களோடும் பாட்டுகளோடும் விளங்குகிறவைகளும்,
कामगानि நினைத்தவிடம் செல்ல வல்லவைகளுமான
तपसा தவங்களின் பயனுய்
जितलोकानां எல்லாலோகங்களையும் தன் வசமாக்கிக்கொண்டவர்களுடைய
विमानानि விமானங்களை
समन्ततः எல்லாபக்கங்களிலும்
अभिसंपतन् च கடந்துகொண்டும்
गन्धर्वाप्सरसः एव கந்தர்வ அப்ஸரஸ்திரீகளையும்
ददर्श கண்டான்.

निर्यासरसमूलानां चन्दनानां सहस्रशः । वनानि पश्यन् सौम्यानि घ्राणतृप्तिकराणि च ॥
अगरूणां च मुख्यानां वनान्युपवनानि च । तक्कोलानां च जात्यानां फलानां च सुगन्धिनाम्
पुष्पाणि च तमालस्य गुल्मानि मरिचस्य च । मुक्तानां च समूहानि शुष्यमाणानि तीरतः ॥
शङ्खानां प्रस्तरं चैव प्रवालनिचयं तथा । काञ्चनानि च शैलानि राजतानि च सर्वशः ॥
प्रस्रवाणि मनोज्ञानि प्रसन्नानि ह्रदानि च । धनधान्योपपन्नानि स्त्रीरत्नैरावृतानि च ॥
हस्त्यश्वरथगाढानि नगराण्यवलोकयन् । तं समं सर्वतः स्निग्धं मृदुसंस्पर्शमारुतम् ॥२६॥
अनूपं सिन्धुराजस्य ददर्श त्रिदिवोपमम् ॥ २७ ॥

निर्यासरसमूलानां	மட்டிப்பால் கொடுக்கும் வேர்களையுடைய மரங்களுடையவும்
चन्दनानां	சந்தனவிருக்ஷங்களுடையவும்,
सौम्यानि	ஆரோக்கியமானவைகளும்,
घ्राणतृप्तिकराणि	மிக மணங்கமழும்
वनानि च	சோலைகளையும்,
सहस्रशः	பலவிடங்களில்,
पश्यन्	பார்த்துக்கொண்டே
मुख्यानां	சிறந்த
अगरूणां	அகில் விருக்ஷங்களுடைய
वनानि च	வனங்களையும்,
जात्यानां	சிறந்த
तक्कोलानां च	வால்மிளகுகளுடையவும்
सुगन्धिनां	மணம் மிகுந்த
फलानां च	ஜாதிக்காய்களுடையவும்,
उपवनानि च	உபவனங்களையும்,
तमालस्य	தமாலவிருக்ஷத்தின்
पुष्पाणि च	புஷ்பங்களையும்,
मरिचस्य	மிளகின்
गुल्मानि च	புதர்களையும்,
तीरतः	கரைகளில்
मुक्तानां	முத்துக்களுடைய
शुष्यमाणानि	உலர்ந்துகொண்டிருந்த
समूहानि च	குவியல்களையும்,
शङ्खानां	சங்குகளின்
प्रस्तरं च	குவியலையும்,
प्रवालनिचयं एव	பவழக்குவியலையும்,
सर्वशः	அநேக
काञ्चनानि	பொன்
राजतानि	வெள்ளி
शैलानि च	மலைகளையும்,
तथा	அப்படியே
मनोज्ञानि	அழகான
प्रस्रवाणि च	மலையருவிகளையும்,
प्रसन्नानि	தெளிவான
ह्रदानि च	மடுக்களையும்,
धनधान्योपपन्नानि	தனதான்னியங்கள் நிறைந்தவைகளும்,
स्त्रीरत्नैः	உத்தம ஸ்திரீகளால்
आवृतानि	விளங்கப்பெற்றவைகளும்
हस्त्यश्वरथगाढानि च	யானைகள், குதிரைகள், ரதங்கள் இவைகளால் நிறைந்தவைகளுமான
नगराणि	நகரங்களையும்,
अवलोकयन्	பார்த்துக்கொண்டே
सिन्धुराजस्य	சமுத்திரத்தின்
तं अनूपं	அந்தக் கரையை
सर्वतः	எங்கும்
समं	சமமாயிருப்பதாயும்,
स्निग्धं	இனிமையானதாயும்,
मृदुसंस्पर्शमारुतं	காற்று மந்தமாய் வீசப்பெற்றதாயும்,
त्रिदिवोपमं	தேவலோகம் போல் விளங்குவதாயும்
ददर्श	கவனித்தான்.

तत्रापश्यत् स मेघाभं न्यग्रोधमृषिभिर्वृतम् । समन्तायस्य ताः शाखाः शतयोजनमायताः ॥

सः	அவன்	यस्य	அதினுடைய
मेघाभं	மேகத்தை நிகர்த்ததும்,	ताः शाखाः	அந்த கிளைகள்
ऋषिभिः	முனிவர்களால்	समन्तात्	நான்கு பக்கங்களிலும்
वृतं	சஞ்சரிக்கப்பெற்றது	शतयोजनं	நூறு யோஜனை (சுமார் 850 மைல்)
न्यग्रोधं	ஓர் ஆலமரத்தை[மான		
तत्र	அவ்விடத்தில்		
अपश्यत्	கண்டான்.	आयताः	பரவி நின்றன.

यस्य हस्तिनमादाय महाकायं च कच्छपम् । भक्षार्थं गरुडः शाखामाजगाम महाबलः ॥

महाबलः	மஹாபலவானுன	महाकायं	பெருத்த உடலுடைய
गरुडः	கருடபகவான்,	कच्छपं च	ஓர் ஆமையையும்
भक्षार्थं	புசிப்பதற்காக	आदाय	எடுத்துக்கொண்டு,
		यस्य शाखां	அதனது கிளைக்கு
हस्तिनं	ஓர் யானையையும்,	आजगाम	வந்துசேர்ந்தார்.

तस्य तां सहसा शाखां भारेण पतगोत्तमः । सुपर्णः पर्णबहुलां बभञ्ज च महाबलः ॥

महाबलः	மஹாபலவானும்,	पर्णबहुलां	இலைகள் செறிந்த
पतगोत्तमः च	பறவைகளிலுத்தமருமா	तां शाखां	அந்த கிளையை
सुपर्णः	கருடபகவான், [ன	भारेण	பாரத்தால்
तस्य	அதனது	सहसा बभञ्ज	சடக்கென முறித்தார்.

तत्र वैखानसा माषः वालखिल्या मरीचिपाः । अजा बभूवुर्धूम्राश्च सङ्गताः परमर्षयः ॥

तत्र	அதனடியில்	मरीचिपाः	மரீசிபர்,
परमर्षयः	மஹரிஷிகளான	अजाः	அஜர்,
वैखानसाः	வைகாநஸர்,	धूम्राः च	தும்ரர் ஆகியவர்கள்
माषाः	மாஷர்	सङ्गताः	ஒன்றுகூடி
वालखिल्याः	வாலகில்யர்,	बभूवुः	இருந்தார்கள்.

तेषां दयार्थं गरुडस्तां शाखां शतयोजनाम् । जगामादाय वेगेन तौ चोभौ गजकच्छपौ ॥

एकपादेन धर्मात्मा भक्षयित्वा तदामिषम् ॥ ३२ ॥

निषादविषयं हत्वा शाखया पतगोत्तमः । प्रहर्षमतुलं लेभे मोक्षयित्वा महामुनीन् ॥३३॥

पतगोत्तमः	பறவைகளில் உத்தமரு	आदाय	தாங்கிக்கொண்டு
धर्मात्मा	தர்மாத்மாவுமான [ம்	तदामिषं	அவைகளினிறச்சியை
गरुडः	கருடபகவான்,	भक्षयित्वा	புசித்துவிட்டு,
तेषां	அவர்களுக்கு	महामुनीन्	மஹாமுனிவர்களை
दयार्थं	நன்மை புரிவதற்காக	मोक्षयित्वा	பெரும் ஆபத்தினின்று விடுவித்துவிட்டு,
तां	அந்த	जगाम	திரும்பினார்.
शतयोजनां	நூறுயோஜனை பரப்புற்	शाखया	கிளையைக்கொண்டு
शाखां	கிளையையும், [ற	निषादविषयं	பரமசண்டாளர்களின்
तौ गजकच्छपौ	அந்தயானை ஆமைகளா	हत्वा	தேசமொன்றை அழித்
उभौ च	இரண்டையும் [கிற	अतुलं	அளவுகடந்த [து,
एकपादेन	ஒரு காலால்	प्रहर्षं	மனத்திருப்தியை
वेगेन	தன் சக்தியால்	लेभे	அடைந்தார்.

स तेनैव प्रहर्षेण द्विगुणीकृतविक्रमः । अमृतानयनार्थं वै चकार मतिमान् मतिम् ॥ ३४॥

सः मतिमान्	மஹாபுத்திமானுன அவர்,	अमृतानयनार्थं वै	அமிருதத்தைக் கொண்டுவரவேண்டியதாய்
तेन	அந்த	मतिं चकार	எண்ணங்கொண்டார்.
प्रहर्षेण एव	உத்ஸாஹத்தாலேயே,		
द्विगुणीकृत-विक्रमः	இரண்டுமடங்குகொண்டு விளங்கும் பராக்கிரமமுடையவராகி		

अयोजालानि निर्मथ्य भित्त्वा रत्नमयं गृहम् । महेन्द्रभवनाद्गुप्तमाजहारामृतं ततः ॥ ३५ ॥

ततः	அப்பொழுது	गुप्तं	நன்கு ரக்ஷிக்கப்பட்ட
अयोजालानि	இருப்புவலைகளை	अमृतं	அமிருதத்தை
निर्मथ्य	அறுத்து,	महेन्द्रभवनात्	இந்திரனது திருமாளிகையிலிருந்து
रत्नमयं	ரத்னமயமான		
गृहं	வீட்டை		
भित्त्वा	பிளந்து,	आजहार	கொண்டுவந்தார்.

तं महर्षिगणैर्जुष्टं सुपर्णकृतलक्षणम् । नाम्ना सुभद्रं न्यग्रोधं ददर्श धनदानुजः ॥ ३६ ॥

धनदानुजः	குபேரன் தம்பியாகுமவன்	नाम्ना सुभद्रं	ஸுபத்திரமென்று பெயருடையதுமான
महर्षिगणैः	மஹர்ஷிகணங்களால்		
जुष्टं	தங்கியிருக்கப்பெற்றதும்,	तं	அந்த
सुपर्णकृतलक्षणं	கருடபகவானுல் செய்யப்பட்ட அடையாளங்களையுடையதும்,	न्यग्रोधं	ஆலமரத்தை
		ददर्श	கண்டான்.

तं तु गत्वा परं पारं समुद्रस्य नदीपतेः । ददर्शाश्रममेकान्ते रम्ये पुण्ये वनान्तरे ॥३७॥

नदीपतेः	நதிகள் புகுமிடமான	एकान्ते	ஏகாந்தமாய்
समुद्रस्य	சமுத்திரத்தினுடைய	पुण्ये	மனோகரமாய்
तं	அந்த	रम्ये	அழகாயிருக்கின்ற
परं पारं	அக்கரையை	वनान्तरे	வனப்பிரதேசத்தில்
गत्वा तु	அடைந்த பின்னர்	आश्रमं	ஓர் ஆச்ரமத்தை
		ददर्श	கண்டான்.

तत्र कृष्णाजिनधरं जटावल्कलधारिणम् । ददर्श नियताहारं मारीचं नाम राक्षसम् ॥

तत्र	அவ்விடத்தில்	नियताहारं	உணவைச்சுருக்கிய
कृष्णाजिनधरं	மான்தோல்தரித்து	मारीचं नाम	மாரீசனென்ற
जटावल्कल-धारिणं	சடை தரித்து மரவுரியுடுத்து	राक्षसं	ராக்ஷஸனை
		ददर्श	கண்டான்.

स रावणः समागम्य विधिवत्तेन रक्षसा । मारीचेनार्चितो राजा सर्वकामैरमानुषैः ॥

सः	அந்த	रक्षसा	அரக்கனால்
राजा	அரசனான	अमानुषैः	மனிதர்களுக்குக்கிடைத்தற்கரிய
रावणः	ராவணன்,		
समागम्य	வந்துசேர்ந்து,	सर्वकामैः	சகலவித போக்ய வஸ்துக்களால்
तेन	அந்த	विधिवत्	முறைப்படி
मारीचेन	மாரீசனெனும்	अर्चितः	உபசரிக்கப்பட்டான்.

तं स्वयं पूजयित्वा तु भोजनेनोदकेन च । अर्थोपहितया वाचा मारीचो वाक्यमब्रवीत् ॥

मारीचः	மாரீசன்,	तं	அவனை
स्वयं तु	தானே	पूजयित्वा	உபசரித்து,
भोजनेन	போஜனத்தைக் கொண்டும்	वाक्यं	பின்வரும் மொழியை
		अर्थोपहितया	பொருள் பொதிந்த
उदकेन च	தீர்த்தத்தைக்கொண்டும்	वाचा	சொற்கொண்டு
		अब्रवीत्	மொழிந்தான்.

कच्चित् सुकुशलं राजन् लङ्कायां राक्षसेश्वर । केनार्थेन पुनस्त्वं वै तूर्णमेवमिहागतः ॥

राक्षसेश्वर	"ராக்ஷஸர்களை ஆளும்	पुनः वै	மீளவும்
राजन्	அரசே !	एवं तूर्णं	இவ்வளவு சீக்கிரமாய்
लङ्कायां	இலங்கையில்	केन अर्थेन	யாது நிமித்தம்
कच्चित् सुकुशलं	எல்லாம் க்ஷேமமா ?	इह	இங்கு
त्वं	தேவரீர்	आगतः	எழுந்தருளினீர் ?"

एवमुक्तो महातेजाः मारीचेन स रावणः । ततः पश्चादिदं वाक्यमब्रवीद्वाक्यकोविदः ॥

मारीचेन	மாரீசனால்	सः	அந்த
एवं उक्तः	இவ்வாறு வினவப்பட்டவனும்,	रावणः	ராவணன்
महातेजाः	மஹாசூரனும்,	ततः पश्चात्	அதன் பின்னர்
वाक्यकोविदः	பேசுவதில் சமர்த்தனுமான	इदं वाक्यं	பின்வரும் சொல்லை
		अब्रवीत्	உரைத்தான்.

इत्यार्षे श्रीमद्रामायणे वाल्मीकीये आदिकाव्ये
आरण्यकाण्डे पञ्चत्रिंशः सर्गः ॥

आदितः श्लोकाः 7914 आरण्यकाण्डे आदितः श्लोकाः 1202

साहाय्यकरणप्रार्थनम्—ஸஹாயம் செய்யத் தூண்டுவது

मारीच श्रूयतां तात वचनं मम भाषतः। आर्तोऽस्मि मम चार्तस्य भवान् हि परमा गतिः॥

तात	"அப்பா	आर्तः अस्मि	மனவேதனைப்படுகின்றவனாயிருக்கின்றேன்.
मारीच	மாரீச!	आर्तस्य	கஷ்டப்படும்
भाषतः	சொல்லும்	मम च	எனக்கோ
मम	எனது	भवान् हि	நீ ஒருவன்தான்
वचनं	சொல்லானது,	परमा	சர்வோத்கிருஷ்டமான
श्रूयतां	செவிகொடுத்து கேட்கப்படட்டும்,	गतिः	தஞ்சம் (புகுமிடம்).

जानीषे त्वं जनस्थानं भ्राता यत्र खरो मम। दूषणश्च महाबाहुः स्वसा शूर्पणखा च मे॥
त्रिशिराश्च महातेजा राक्षसः पिशिताशनः। अन्ये च बहवः शूरा लब्धलक्षा निशाचराः॥
वसन्ति मन्नियोगेन अधिवासं च राक्षसाः। बाधमाना महारण्ये मुनीन् वै धर्मचारिणः॥
चतुर्दश सहस्राणि रक्षसां भीमकर्मणां । शूराणां लब्धलक्षाणां खरचित्तानुवर्तिनाम्॥

मम	"எனது	लब्धलक्षाणां	அஸ்த்ரவித்தையில் நிபுணர்களும்
भ्राता	தம்பியான	खरचित्तानु-वर्तिनां	கரனுடைய இஷ்டம் போல் நடப்பவர்களும்
खरः	கரனும்,	शूराणां	சூரர்களுமான
महाबाहुः	மஹாபாஹுவான	रक्षसां	அரக்கர்களின்
दूषणः च	தூஷணனும்,	चतुर्दश	பதினான்கு
मे	எனது	सहस्राणि च	ஆயிரவர்களும்,
स्वसा	தங்கையான	यत्र	எந்த
शूर्पणखा च	சூர்ப்பணகையும்,	महारण्ये	மஹாரண்யத்தில்
महातेजाः	மஹாபலசாலியும்,	धर्मचारिणः	தர்மம் செய்யும்
पिशिताशनः	மாம்சத்தை புசிக்கும்	मुनीन्	முனிவர்களை
राक्षसः	அரக்கனான	बाधमानाः वै	ஹிம்சிக்கும்
त्रिशिराः च	திரிசிரஸ்ஸும்,	राक्षसाः	அரக்கர்களாய்
अन्ये बहवः	மற்றுமுள்ள பல	मन्नियोगेन	எனது ஆக்ஞையால்
लब्धलक्षाः	அஸ்த்ரவித்தையில் நிபுணர்களும்,	जनस्थानं	ஜனஸ்தானத்தை
शूराः	சூரர்களுமான	अधिवासं	வசிக்குமிடமாய்
निशाचराः च	அரக்கர்களும்,	वसन्ति	கொண்டிருந்தார்களோ, அதை
भीमकर्मणां	பயங்கரமான செய்கைகளையுடையவர்களும்,	त्वं	நீ
		जानीषे	அறிவாய்.

ते त्विदानीं जनस्थाने वर्तमाना महाबलाः । सङ्गताः परमायत्ता रामेण सह संयुगे । नानाप्रहरणोपेताः खरप्रमुखराक्षसाः ॥ ६ ॥

जनस्थाने	“ ஜனஸ்தானத்தில்
वर्तमानाः	வசித்துவந்தவர்களும்
महाबलाः	மஹாபலவான்களும்,
नानाप्रहरणोपेताः	பல ஆயுதங்களையுடையவர்களும்,
खरप्रमुखराक्षसाः	கரனைத்தலைமையாகவுடைய ராக்ஷஸர்களுமான
ते	அவர்கள்
संयुगे	போரில்
परमायत्ताः तु	மிக உத்ஸாஹமுடையவர்களாகவே
रामेण सह	ராமனோடு கூட
इदानीं	இப்பொழுது
सङ्गताः	கலந்தார்கள்.

तेन सञ्जातरोषेण रामेण रणमूर्धनि । अनुक्त्वा परुषं किञ्चित् शरैर्व्यापारितं धनुः ॥७॥

रणमूर्धनि	“ போர்முனையில்
सञ्जातरोषेण	சினங்கொண்ட
तेन	அந்த
रामेण	ராமனால்
परुषं	கடும்சொல்
किञ्चित्	எதையும்
अनुक्त्वा	சொல்லாமல்
धनुः	வில்லானது
शरैः	பாணங்களோடு
व्यापारितम्	பிணைக்கப்பட்டது.

चतुर्दश सहस्राणि रक्षसामुग्रतेजसाम् । निहतानि शरैस्तीक्ष्णैर्मानुषेण पदातिना ॥ ८ ॥

उग्रतेजसां	“ வெகுபலம்பொருந்தி[ய
रक्षसां	அரக்கர்களின்
चतुर्दश	பதினான்கு
सहस्राणि	ஆயிரவர்கள்
पदातिना	பாதசாரியான
मानुषेण	மானிடனால்
तीक्ष्णैः शरैः	கூரிய பாணங்களால்
निहतानि	கொல்லப்பட்டார்கள்.

खरश्च निहतः सङ्ख्ये दूषणश्च निपातितः । हतश्च त्रिशिराश्चापि निर्भया दण्डकाः कृताः ॥ ९ ॥

सङ्ख्ये	“போரில்
खरः च	கரனும்
निहतः	கொல்லப்பட்டான்.
दूषणः च	தூஷணனும்
निपातितः	வீழ்த்தப்பட்டான்.
त्रिशिराः च	த்ரிசிரஸ்ஸும்
हतः	மாய்க்கப்பட்டான்.
दण्डकाः अपि	தண்டகாவனங்களும்
निर्भयाः	பயமொழிந்தவைகளா[ய்
कृताः च	செய்யப்பட்டன.

पित्रा निरस्तः क्रुद्धेन सभार्यः क्षीणजीवितः । स हन्ता तस्य सैन्यस्य रामः क्षत्रियपांसनः ॥

सः रामः	“அந்த ராமன்
क्रुद्धेन	சினங்கொண்ட
पित्रा	தந்தையால்
सभार्यः	பார்யையுடனே
निरस्तः	தூரத்தப்பட்டவன்.
क्षीणजीवितः	ஆயுள் குன்றியவன்.
तस्य	அந்த
सैन्यस्य	சைன்யத்தை
हन्ता	அழித்தவன்.
क्षत्रियपांसनः	க்ஷத்ரியாதமன்.

दुःशीलः कर्कशस्तीक्ष्णो मूर्खो लुब्धोऽजितेन्द्रियः ।
त्यक्तधर्मो ह्यधर्मात्मा भूतानामहिते रतः ॥ ११ ॥

दुःशीलः	“துர்நடத்தையுள்ளவ
कर्कशः	இரக்கமற்றவன். [ன்.
तीक्ष्णः	முரடன்.
मूर्खः	மூடன்.
लुब्धः	உலோபி. [லாதவன்.
अजितेन्द्रियः	இந்திரியநிக்ரஹமில்-
त्यक्तधर्मः	தர்மானுஷ்டானமில் லாதவன்.
अधर्मात्मा	தர்ம சிந்தனையற்றவன்.
भूतानां	பிராணிகளுக்கு
अहिते हि	அஹிதத்திலேயே
रतः	ஆஸக்திகொண்டவன்.

येन वैरं विनाऽरण्ये सत्त्वमाश्रित्य केवलम् । कर्णनासापहरणाद्भगिनी मे विरूपिता ॥

अरण्ये	“காட்டில்
वैरं विना	பகையில்லாமலே
सत्त्वं	பலத்தை
केवलं	ஸர்வமுமாய்
आश्रित्य	கொண்டு,
कर्णनासापहरणात्	காதையும் மூக்கையும் [அறுத்து
मे	எனது
भगिनी	தங்கை
येन	அவனால்
विरूपिता	உருகுலைக்கப்பட்டாள்.

तस्य भार्यां जनस्थानात् सीतां सुरसुतोपमाम् । आनयिष्यामि विक्रम्य सहायस्तत्र मे भव ॥

तस्य	“அவனது
भार्यां	மனைவியும்
सुरसुतोपमां	தேவப்பெண்ணுக் கொப்பானவளுமான
सीतां	ஸீதையை
जनस्थानात्	ஜனஸ்தானத்திலிருந்து
विक्रम्य	பலாத்கரித்து,
आनयिष्यामि	எடுத்துவரப்போகிறே
तत्र	அதுவிஷயத்தில் [ன்;
मे	எனக்கு
सहायः	உதவிபுரிபவனாக
भव	இருப்பாயாக.

त्वया ह्यहं सहायेन पार्श्वस्थेन महाबल । भ्रातृभिश्च सुरान् युद्धे समग्रान्नाभिचिन्तये ॥

महाबल	“மிக பலம் படைத்தவ
अहं	நான், [னே!
पार्श्वस्थेन	பக்கத்திலிருந்துகொ
सहायेन	உதவிபுரியும் [ண்டு
त्वया हि	உன்னோடும்
भ्रातृभिः च	தம்பிகளோடும்
युद्धे	யுத்தத்தில்
सुरान्	தேவர்கள்
समग्रान्	எல்லோரையும்
न अभिचिन्तये	பொருளாகநினையேன்.

तत्सहायो भव त्वं मे समर्थो ह्यसि राक्षस । वीर्ये युद्धे च दर्पे च नह्यस्ति सदृशस्तव ॥

राक्षस	“அரக்க!
समर्थः	சமர்த்தனாய்
असि	நீ இருக்கின்றாய்.
हि	நிச்சயம்.
तत्	ஆனபடியால்
मे	எனக்கு
त्वं	நீ
सहायः	உதவிசெய்பவனாக
भव	இருக்கவேண்டும்.
युद्धे	போரில்
वीर्ये च	வீர்யத்திலும்
दर्पे च	செருக்கிலும்
तव सदृशः	உனக்கு சமானன்
न हि अस्ति	இல்லவே இல்லை.

उपायज्ञो महान् शूरः सर्वमायाविशारदः । एतदर्थमहं प्राप्तस्त्वत्समीपं निशाचर ।१६॥

उपायज्ञः	"காரியசித்திக்கு வேண்டிய உபாயங்களில் நிபுணன் நீ.	निशाचर	ராக்ஷஸ!
महान् शूरः	பெரிய சூரன்.	त्वत्समीपं	உன்னிடம்
सर्वमाया-विशारदः	சர்வ மாயைகளேயும் நன்குணர்ந்தவன்.	एतदर्थं	இது காரணமாகவே
		अहं	நான்
		प्राप्तः	வந்தேன்.

शृणु तत्कर्म साहाय्ये यत्कार्यं वचनान्मम ॥ १७ ॥

साहाय्ये	"உதவி விஷயத்தில்	कार्यं	ஆகவேண்டிய கார்யம்
मम	எனது	यत्	எதுவோ
वचनात्	ஆக்கிணேயைக் கொண்டு	तत् कर्म	அந்த கார்யத்தை
		शृणु	சொல்லுகிறேன் கேள்.

सौवर्णस्त्वं मृगो भूत्वा चित्रो रजतबिन्दुभिः । आश्रमे तस्य रामस्य सीतायाः प्रमुखे चर ॥

त्वं	"நீ	तस्य	அந்த
रजतबिन्दुभिः	வெள்ளிப்புள்ளிகளால்	रामस्य	ராமனது
चित्रः	அழகுற்று விளங்கும்	आश्रमे	ஆச்ரமத்தில்
सौवर्णः मृगः	பொன்மானுக	सीतायाः	ஸீதையினது
भूत्वा	உருக்கொண்டு,	प्रमुखे चर	கண்முன் ஓடித்திரி.

त्वां हि निःसंशयं सीता दृष्ट्वा तु मृगरूपिणम् । गृह्यतामिति भर्तारं लक्ष्मणं चाभिधास्यति ॥

सीता हि	"ஸீதையும்	भर्तारं	கணவனேயும்
मृगरूपिणं	மானுருக்கொண்ட	लक्ष्मणं च	லக்ஷ்மணனேயும்
त्वां	உன்னே	गृह्यतां	பிடிக்கப்படட்டும்;
निःसंशयं	சந்தேகம் கொள்ளாது	इति	என்று
दृष्ट्वा तु	பார்த்ததுமே,	अभिधास्यति	சொல்லுவாள்.

ततस्तयोरपाये तु शून्ये सीतां यथासुखम् । निराबाधो हरिष्यामि राहुश्चन्द्रप्रभामिव ॥

ततः	"அதன்மேல்	सीतां	ஸீதையை
तयोः अपाये	அவ்விருவர்களுமில்லாத சமயத்தில்	यथासुखं तु	இஷ்டப்படியே
		राहुः	ராகு
शून्ये	காப்பவர்களில்லாத இடத்தில்	चन्द्रप्रभां	சந்திரனுடைய காந்தியை
		इव	எவ்வண்ணமோ அவ்வண்ணமே
निराबाधः	இடையூறு அற்றவனுகி (நான்)	हरिष्यामि	எடுத்துவருவேன்.

ततः पश्चात्सुखं रामे भार्याहरणकर्शिते । विस्रब्धः प्रहरिष्यामि कृतार्थेनान्तरात्मना ॥

ततः पश्चात्	" அதன் பின்னர்	कृतार्थेन	திருப்திகொண்ட
रामे	ராமன்	अन्तरात्मना	உள்ளத்தோடு
भार्याहरण-कर्शिते	பார்யை அபகரிக்கப் பட்டுவிட்டதால் மனம் நொந்துகிடக் கையில்	विस्रब्धः	தைரியங்கொண்டவ ஞய் (நான்)
		सुखं	வெகு எளிதில்
		प्रहरिष्यामि	வதை செய்வேன்."

तस्य रामकथां श्रुत्वा मारीचस्य महात्मनः। शुष्कं समभवद्वक्त्र परित्रस्तो बभूव सः ॥

रामकथां	ராமரைப்பற்றிய விஷ [யத்தை	शुष्कं	உலர்ந்ததாக
श्रुत्वा	கேட்டு,	समभवत्	ஆயிற்று.
तस्य	அந்த	सः	அவன்
महात्मनः	மஹாத்மாவான	परित्रस्तः	மிகத் திகில்கொண்டவ [ஞக
मारीचस्य वक्त्रं	மாரீசனுடைய வாய்	बभूव	ஆயினன்.

ओष्ठौ परिलिहन् शुष्कौ नेत्रैरनिमिषैरिव । मृतभूत इवार्तस्तु रावणं समुदैक्षत ॥ २३ ॥

शुष्कौ	உலர்ந்துபோன	नेत्रैः	பார்வைகளிஞல்
ओष्ठौ	இரு உதடுகளை	मृतभूतः	இறந்துபோனவன்
परिलिहन्	நக்கிக்கொண்டு	इव	போன்றவஞகி
अनिमिषैः इव	இமைக்கொட்டுகள் அற்றனபோன்ற	रावणं तु	ராவணனையே
		आर्तः	துயரமுற்றவஞய்
		समुदैक्षत	உற்று நோக்கினன்.

स रावणं त्रस्तविषण्णचेता महावने रामपराक्रमज्ञः ।
कृताञ्जलिस्तत्त्वमुवाच वाक्यं हितं च तस्मै हितमात्मनश्च ॥ २४ ॥

त्रस्तविषण्णचेताः	நடுங்கி கலங்கிய மன முடைய	कृताञ्जलिः	அஞ்சலிஹஸ்தஞய்
सः	அவன்,	तत्त्वं	உண்மையானதும்
महावने	பெருங்கானில்	तस्मै च	அவனுக்கும்
रामपराक्रमज्ञः	ராமருடைய பராக்கிர மத்தை உள்ளபடி அறிந்தவஞய்	हितं	ஹிதமானதும்
		आत्मनः च	தனக்கும் [மான
		हितं	ஹிதமாயிருக்கிறது-
		वाक्यं	பின்வரும் சொல்லை
रावणं	ராவணனைப் பார்த்து	उवाच	சொன்ஞன்.

इत्यार्षे श्रीमद्रामायणे वाल्मीकीये आदिकाव्ये आरण्यकाण्डे षट्त्रिंशः सर्गः ॥

आदितः श्लोकाः 7937 आरण्यकाण्डे आदितः श्लोकाः 1225

सप्तत्रिंशः सर्गः—முப்பத்தேழாவது ஸர்க்கம் ॥ ३७ ॥

मारीचकृतोपदेशः—மாரீசன் செய்த உபதேசம்.

तच्छ्रुत्वा राक्षसेन्द्रस्य वाक्यं वाक्यविशारदः । प्रत्युवाच महाप्राज्ञो मारीचो राक्षसेश्वरम् ॥

राक्षसेन्द्रस्य	ராக்ஷஸமன்னனுடைய
तत्	அந்த
वाक्यं श्रुत्वा	மொழியைக் கேட்டு,
महाप्राज्ञः	அறிவிற் சிறந்தோனும்
वाक्यविशारदः	நன்குபேசவல்லனுமான
मारीचः	மாரீசன்
राक्षसेश्वरं	ராக்ஷஸ மன்னனைப் பார்த்து
प्रत्युवाच	பின்வருமாறு பதிலுரைத்தான்.

सुलभाः पुरुषा राजन् सततं प्रियवादिनः। अप्रियस्य तु पथ्यस्य वक्ता श्रोता च दुर्लभः ॥

राजन्	“அரசே!
प्रियवादिनः	கேட்பவர்களுக்கினிமையாக மொழியும்
पुरुषाः	புருஷர்கள்
सततं	எங்கும்
सुलभाः	பெரும்பாலும் உளர்.
अप्रियस्य तु	கேட்க இனிமையில்லாததாலும்
पथ्यस्य	நன்மையளிக்கத்தக்கதை
वक्ता	சொல்லுகிறவன்
दुर्लभः	கிடைத்தற்கரிது.
श्रोता	செவிகொள்கிறவனும்
च	அப்படியே கிடைத்தற்கரிது.

न नूनं बुध्यसे रामं महावीर्यं गुणोन्नतम् । अयुक्तचारश्चपलो महेन्द्रवरुणोपमम् ॥ ३ ॥

अयुक्तचारः	“ஒற்றர்களை அவரவர்கள் வேலையில் நியமிக்காதவனும்
चपलः	முன்பின் யோசியாது எதையும் துடுக்காய் செய்யும், நீ
रामं	ராமனை,
महावीर्यं	மஹாவீர்யசாலியாயும்,
गुणोन्नतं	நற்குணங்களால் சிறந்து விளங்குபவனாயும்,
महेन्द्रवरुणोपमं	இந்திரனையும் வருணனையும் நிகர்த்தவனாயும்
नूनं	இன்னும்
न बुध्यसे	தெரிந்துகொள்ளாதிருக்கின்றனை.

अपि स्वस्ति भवेत्तात सर्वेषां भुवि रक्षसाम् । अपि रामो न संक्रुद्धः कुर्याल्लोकमराक्षसम् ॥

तात	“அப்பா!
भुवि	உலகில்
रक्षसां	அரக்கர்கள்
सर्वेषां	யாவருக்கும்
स्वस्ति	க்ஷேமம்
अपि भवेत्	விளையுமா?
रामः	ராமன்
सङ्क्रुद्धः	கடுஞ்சினங்கொண்டு
लोकं	உலகத்தை
अराक्षसं	அரக்கர் பூண்டற்றதாய்
अपि न कुर्यात्	செய்யாமலிருப்பானா?

अपि ते जीवितान्ताय नोत्पन्ना जनकात्मजा। अपि सीतानिमित्तं ते न भवेद्व्यसनं महत्॥

ते	"உனது	सीतानिमित्तं	ஸீதையின் காரணமாய்
जीवितान्ताय	உயிரை ஒழிக்க	महत्	அசஹ்யமான
जनकात्मजा	ஜனகரின் மகள்	व्यसनं	கஷ்டம்
अपि नोत्पन्ना	ஏற்படாதிருப்பாளா?	अपि न भवेत्	உண்டாகாதிருக்குமா?
ते	உனக்கு		

अपि त्वामीश्वरं प्राप्य कामवृत्तं निरङ्कुशम्। न विनश्येत्पुरी लङ्का त्वया सह सराक्षसा॥

कामवृत्तं	"மனம்போனபடியே நடக்கிறவனும்	प्राप्य	பெற்ற
निरङ्कुशं	அடக்கியாள்பவரில்லாதவனுமான	लङ्का पुरी	இலங்கை நகர்
त्वां	உன்னை	सराक्षसा	ராக்ஷஸர்களோடு கூடினதாய்
ईश्वरं	அரசனாக	त्वया सह	உன்னோடுகூடவும்
		अपि न विनश्येत्	அழியாதிருக்குமா?

त्वद्विधः कामवृत्तो हि दुश्शीलः पापमन्त्रितः। आत्मानं स्वजनं राष्ट्रं स राजा हन्ति दुर्मतिः॥

कामवृत्तः	"மனம்போனபடி நடப்பவனாய்,	त्वद्विधः	உன்னைப் போன்றவனாயுமிருக்கும்
पापमन्त्रितः	துராலோசனை பெற்றவனாய்,	सः राजा	அப்படிப்பட்ட மன்னன்
दुर्मतिः	கெட்டபுத்தியுடையவனாய்,	आत्मानं	தன்னையும்,
दुश्शीलः	கெட்ட வொழுக்கமுடையவனாய்,	स्वजनं	தன் ஜனத்தையும்,
		राष्ट्रं	தன் ராஜ்யத்தையும்,
		हन्ति	நாசம் செய்கிறான்.
		हि	இது திண்ணம்.

न स पित्रा परित्यक्तो नामर्यादः कथंचन। न लुब्धो न च दुःशीलो न च क्षत्रियपांसनः॥

सः	"அவன்	अमर्यादः न	தர்மானுஷ்டானத்தை எள்ளளவும் தவறவிட்டவனல்லன்.
पित्रा	தந்தையினால்	न लुब्धः	உலோபி அல்லன்.
न परित्यक्तः	கைவிடப்பட்டவனல்லன்.	न च दुश्शीलः	துர்நடத்தையுள்ளவனுமல்லன்.
कथंचन	ஏதேனும் ஒரு பிரஸக்தியிலுங்கூட	न च क्षत्रियपांसनः	க்ஷத்திரியாதமனுமல்லன்.

न च धर्मगुणैर्हीनः कौसल्यानन्दवर्धनः। न तीक्ष्णो न च भूतानां सर्वेषामहिते रतः॥

कौसल्यानन्दवर्धनः	"கௌசல்யாதேவிக்கு ஆனந்தத்தைப் பெருக்குமவன்	तीक्ष्णः न	முரடனுமல்லன்.
धर्मगुणैः हीनः न च	தர்மகுணங்களற்றவனுமல்லன்.	भूतानां	பிராணிகள்
		सर्वेषां च	எதற்காயினும்
		अहिते	அஹிதத்தில்
		रतः न	பற்றுடையவனல்லன்.

वञ्चितं पितरं दृष्ट्वा कैकेय्या सत्यवादिनम् । करिष्यामीति धर्मात्मा ततः प्रव्राजितो वनम् ॥

धर्मात्मा	“ தர்மாத்மாவாகுமவன்
कैकेय्या	கைகேயியால்
पितरं	தந்தையை
वञ्चितं	மோசம்செய்யப்பட்டவராய்
दृष्ट्वा	உணர்ந்து,
सत्यवादिनं	சொன்னசொல் தவறாதவராய்
करिष्यामि	செய்வேன்
इति	என்றுசொல்லி
ततः	அக்காரணத்தால்
वनं	வனத்திற்கு
प्रव्राजितः	வந்திருக்கிறான்.

कैकेय्याः प्रियकामार्थं पितुर्दशरथस्य च । हित्वा राज्यं च भोगं च प्रविष्टो दण्डकावनम् ॥

कैकेय्याः	“ கைகேயிக்கும்
पितुः	தந்தையான
दशरथस्य च	தசரதருக்கும்
प्रियकामार्थं	மனங்கோணாது நடப்பதையே சர்வமனோரதமாய்க்கொண்டு
राज्यं च	ராஜ்யத்தையும்
भोगं च	போகத்தையும்
हित्वा	துறந்து,
दण्डकावनं	தண்டகாவனத்திற்கு
प्रविष्टः	வந்திருக்கிறான்.

न रामः कर्कशस्तात नाविद्वान्नाजितेन्द्रियः । अनृतं दुःश्रुतं चैव नैव त्वं वक्तुमर्हसि ॥

तात	“ அப்பா !
रामः	ராமன்,
कर्कशः न	இரக்கமற்றவனல்லன்.
अविद्वान् न	மூடனல்லன்.
अजितेन्द्रियः न	இந்திரியங்களையடக்காதவனல்லன்.
त्वं	நீ,
अनृतं च	பொய்யையும்,
दुःश्रुतं एव	கொடிய சொல்லையும்,
वक्तुं	சொல்ல
न एव अर्हसि	கூடவே கூடாது.

धर्मो विग्रहवान् रामस्साधुस्सत्यपराक्रमः । राजा सर्वस्य लोकस्य देवानां मघवानिव ॥

रामः	“ ராமன்,
विग्रहवान्	உருக்கொண்ட
धर्मः	தர்மம்.
साधुः	பரிசுத்தமூர்த்தி.
सत्यपराक्रमः	வீண்போகா பராக்கிரமமுடையவன்.
देवानां	தேவர்களுக்கு
मघवान् इव	இந்திரன் எவ்வண்ணமோ அவ்வண்ணமே
सर्वस्य	எல்லா
लोकस्य	உலகிற்கும்
राजा	ரக்ஷகன்.

कथं त्वं तस्य वैदेहीं रक्षितां स्वेन तेजसा । इच्छसि प्रसभं हर्तुं प्रभामिव विवस्वतः ॥

विवस्वतः	“ சூர்யபகவானது
प्रभां	ஒளியை
इव	எவ்வண்ணமோ அவ்வண்ணமே
तस्य	அவனுடைய
स्वेन	பிறவிக்குணமான
तेजसा	தேஜஸ்ஸினால்
रक्षितां	பாதுகாக்கப்பட்ட
वैदेहीं	வைதேகியை
प्रसभं	முரட்டுத்தனமாய்
हर्तुं	திருடிவர
त्वं	நீ
कथं इच्छसि	எவ்விதம் துணிகிறாய் ?

शरार्चिषमनाधृष्यं चापखड्गेन्धनं रणे। रामाग्निं सहसा दीप्तं न प्रवेष्टुं त्वमर्हसि ॥१५॥

रणे	" போரில்
शरार्चिषं	பாணங்களாகிற ஜ்வாலைகளையுடையதும்,
चापखड्गेन्धनं	வில்லும் கத்தியுமாகிற விறகுகளையுடையதும்,
अनाधृष्यं	அணுகமுடியாததாய்
दीप्तं	கொழுந்துவிட்டெரியும்
रामाग्निं	ராமனுகிற தீயில்
सहसा	ஆலோசியாது
त्वं	நீ
प्रवेष्टुं	குதிப்பதற்கு
न अर्हसि	உடன்படலாகாது.

धनुर्व्यादितदीप्तास्यं शरजिह्वममर्षणम्। खड्गपाशधरं वीरं शत्रुसैन्यप्रहारिणम् ॥ १६ ॥
राज्यं सुखं च सन्त्यज्य जीवितं चेष्टमात्मनः। नात्यासादयितुं तात रामान्तकमिहार्हसि ॥

तात	" அப்பா
इह	இவ்வுலகில்
धनुर्व्यादित- दीप्तास्यं	தனுஸ்ஸாகிற அகன்று தேஜோமயமாய் விளங்கும் வாயையுடையவனும்
शरजिह्वं	பாணமாகிற நாக்கையுடையவனும்
अमर्षणं	அஸஹ்யமானவனும்,
खड्गपाशधरं	கத்தியாகிற கயிற்றை தரித்தவனும்,
वीरं	வீண்போகா பராக்கிரமத்தையுடையவனும்,
शत्रुसैन्य- प्रहारिणं च	பகைவர் சைன்யங்களைபுடைப்பவனுமான
रामान्तकं	ராமனுகிற காலனை
राज्यं	ராஜ்யத்தையும்,
सुखं	சுகத்தையும்,
आत्मनः	உனக்கு
इष्टं	அருமையாயிருக்கும்,
जीवितं च सन्त्यज्य	உயிரையும் துறந்து,
अत्यासादयितुं	நீ எதிர்க்க
न अर्हसि	கூடாது.

अप्रमेयं हि तत्तेजो यस्य सा जनकात्मजा। न त्वं समर्थस्तां हर्तुं रामपादाश्रयां वने ॥

सा जनकात्मजा	" அந்த ஜனகரின் மகள்
यस्य हि	எவனுடையவளோ
तत्तेजः	அவனது பராக்கிரமம்
अप्रमेयं	ஒப்பற்றது.
वने	காட்டில்
रामपादाश्रयां	ராமனது பாதங்களை ஆச்ரயித்திருக்கும்
तां	அவளை
हर्तुं	எடுத்துவர
त्वं समर्थः न	நீ முடிந்தவனுகாய்.

तस्य सा नरसिंहस्य सिंहोरस्कस्य भामिनी। प्राणेभ्योऽपि प्रियतरा भार्या नित्यमनुव्रता ॥

सिंहोरस्कस्य	" சிங்கத்தினுடைய நெஞ்சழுத்தமுடைய
नरसिंहस्य	புருஷோத்தமனுன
तस्य	அவனது
भार्या	மனைவியான
सा	அந்த
भामिनी	கட்டழகி
नित्यं	மாறுத
अनुव्रता	பதிப்பிராணை ;
प्राणेभ्यः अपि	உயிரினும்
प्रियतरा	அதிக அருமையானவள்.

न सा धर्षयितुं शक्या मैथिल्योजस्विनः प्रिया। दीप्तस्येव हुताशस्य शिखा सीता सुमध्यमा॥

ओजस्विनः	“பெயர்பெற்ற வில்லாளியான அவனது	दीप्तस्य	கொழுந்துவிட்டெரியும்
प्रिया	மனைவியும்,	हुताशस्य	அக்கினியினது
मैथिली	மிதிலை மன்னன் மகளும்,	शिखा	ஜ்வாலை
सुमध्यमा	சுந்தரியுமான	इव	போன்றவளாய்
सा सीता	அந்த ஸீதை	धर्षयितुं	அணுகுவதற்கு
		न शक्या	முடியாதவள்.

किमुद्यममिमं व्यर्थं कृत्वा ते राक्षसाधिप। दृष्टश्चेत्त्वं रणे तेन तदन्तं तव जीवितम्॥

राक्षसाधिप	“ராக்ஷஸ மன்ன!	रणे	போரில்
इमं	அந்த	तेन	அவனால்
व्यर्थं	வீணான	त्वं	நீ
उद्यमं	முயற்சியில்	दृष्टः चेत्	பார்க்கப்படுவாயாகில்
कृत्वा	தலையிட்டுக்கொண்டு,	तव	உனது
ते	உனக்கு	जीवितं	வாழ்வு
किं	ஆவதென்ன?	तदन्तम्	அதுவரையில்தான்.

जीवितं च सुखं चैव राज्यं चैव सुदुर्लभम्। यदीच्छसि चिरं भोक्तुं मा कृथा रामविप्रियम्॥

जीवितं च	“உயிரையும்,	भोक्तुं	அனுபவிக்க,
सुखं च एव	மனத்திருப்தியையும்,	इच्छसि यदि	உத்தேசிக்கிறாய் என்றால்
सुदुर्लभं	கிடைத்தற்கரிய	रामविप्रियं	ராமனது த்வேஷத்தை
राज्यं च एव	ராஜ்யத்தையும்,	मा कृथाः	தேடாதே.
चिरं	வெகுகாலம்		

स सर्वैस्सचिवैस्सार्धं विभीषणपुरोगमैः। मन्त्रयित्वा तु धर्मिष्ठं कृत्वा निश्चयमात्मनः॥
दोषाणां च गुणानां च संप्रधार्य बलाबलम्। आत्मनश्च बलं ज्ञात्वा राघवस्य च तत्त्वतः॥
हिताहितं विनिश्चित्य क्षमं त्वं कर्तुमर्हसि॥ २९॥

सः त्वं	“அந்த நீ	ज्ञात्वा	ஆராய்ந்து,
विभीषण-पुरोगमैः	விபிஷணனைத் தலைமையாகக் கொண்ட	हिताहितं	ஹிதத்தையும் அஹிதத்தையும்
सचिवैः	மந்திரிமார்கள்	विनिश्चित्य	கவனித்து,
सर्वैः सार्धं	எல்லாரோடும் கூடி	मन्त्रयित्वा	ஆலோசனைசெய்து,
दोषाणां च	தீமைகளுடையவும்,	आत्मनः	உனக்குள்
गुणानां च	நன்மைகளுடையவும்,	धर्मिष्ठं	தர்மநெறி வழுவாதிருக்கிற
बलाबलं	பலாபலத்தையும்		
संप्रधार्य	சீர்தூக்கி,	निश्चयं	ஒரு தீர்மானத்தை
आत्मनः च	உன்னுடையவும்	कृत्वा	செய்துகொண்டு,
राघवस्य च	ராமனுடையவும்	क्षमं तु	நன்மை பயக்கத்தக்கதையே
बलं	சக்தியை	कर्तुं	அனுஷ்டிக்க
तत्त्वतः	உள்ளபடி	अर्हसि	வேண்டும்.

अहं तु मन्ये तव न क्षमं रणे समागमं कोसलराजसूनुना ।
इदं हि भूयः शृणु वाक्यमुत्तमं क्षमं च युक्तं च निशाचराधिप ॥ २६ ॥

अहं तु	"நானோவெனில்
तव	உனக்கு
रणे	போரில்
कोसलराजसूनुना	கோசலதேசத்து ராஜகுமாரனோடு
समागमं	எதிர்த்து நிற்பதை
न क्षमं	அஸஹ்யமானதாய்
मन्ये	அறிவேன்.
हि	ஆனபடியால்
निशाचराधिप	ராக்ஷஸமன்ன !
क्षमं च	ஏற்றதும்,
युक्तं च	அனுபவத்தோடு இணைந்ததும்,
उत्तमं च	நன்மை பயக்கத்தக்கதுமான
इदं	பின்வரும்
वाक्यं	மொழியை
भूयः	மீளவும்
शृणु	சொல்லுமெனக்குச் செவிசாற்று."

इत्यार्षे श्रीमद्रामायणे वाल्मीकीये आदिकाव्ये आरण्यकाण्डे सप्तत्रिंशः सर्गः ॥

आदितः श्लोकाः 7963   आरण्यकाण्डे आदितः श्लोकाः 1251

अष्टत्रिंशः सर्गः—முப்பத்தெட்டாவது ஸர்க்கம் ॥ ३८ ॥

श्रीराममहिमानुवर्णनम्—ஸ்ரீராமரது மஹிமையைச் சொல்வது

कदाचिदप्यहं वीर्यात् पर्यटन् पृथिवीमिमाम् । बलं नागसहस्रस्य धारयन् पर्वतोपमः ॥
नीलजीमूतसङ्काशस्तप्तकाञ्चनकुण्डलः । भयं लोकस्य जनयन् किरीटी परिघायुधः ॥
व्यचरं दण्डकारण्य ऋषिमांसानि भक्षयन् ॥ २ ॥

कदाचित्	"ஒரு காலத்தில்
पर्वतोपमः	மலைக்கொப்பானவனும்,
नीलजीमूतसङ्काशः	கருமுகில் போன்றவனும்,
तप्तकाञ्चनकुण्डलः	சுத்த தங்கமயமான குண்டலங்களை தரித்தவனும்,
किरीटी	தலையில் கிரீடம் புனைந்தவனும்
परिघायुधः	பரிகாயுதமெனும் ஆயுதத்தை ஏந்தியவனுமான
अहं	நான்,
नागसहस्रस्य	ஆயிரம் யானைகளின்
बलं	பலத்தை
धारयन्	தரித்தவனாய்
लोकस्य	உலகங்களுக்கு
भयं जनयन्	பயம் உண்டுபண்ணுகிறவனாய்,
वीर्यात्	பராக்கிரமத்தோடு
इमां पृथिवीं	இந்த பூமியில்
पर्यटन्	எங்கும் திரிகின்றவனாய்,
दण्डकारण्ये	தண்டகாரண்யத்தில்
ऋषिमांसानि	ரிஷிமாமிசங்களை
भक्षयन् अपि	புசிக்கின்றவனாயும்
व्यचरम्	காலங்கழித்தேன்.

विश्वामित्रोऽथ धर्मात्मा मद्वित्रस्तो महामुनिः। स्वयं गत्वा दशरथं नरेन्द्रमिदमब्रवीत्॥

अथ	" அப்பொழுது	दशरथं	தசரத
धर्मात्मा	தர்மாத்மாவான	नरेन्द्रं	சக்ரவர்த்தியாரிடம்
विश्वामित्रः	விச்வாமித்திரரென்ற	स्वयं	நேரில்
महामुनिः	முனிவர் பெருமான்	गत्वा	சென்று,
मद्वित्रस्तः	என்னிடம் பயந்தவராகி	इदं	பின்வருமாறு
		अब्रवीत्	சொன்னார்.

अद्य रक्षतु मां रामः पर्वकाले समाहितः। मारीचान्मे भयं घोरं समुत्पन्नं नरेश्वर॥ ४॥

नरेश्वर	"' சக்ரவர்த்தியாரே !	पर्वकाले	யக்ஞம் பண்ணும் காலத்தில்
मे	எனக்கு		
मारीचात्	மாரீசனிடமிருந்து	रामः	ராமன்
घोरं भयं	பெரும் பயம்	समाहितः	ஊக்கமுடையவனாய்
समुत्पन्नं	ஏற்பட்டிருக்கிறது.	मां	என்னை
अद्य	இப்பொழுது	रक्षतु	பாதுகாக்கட்டும்.'

इत्येवमुक्तो धर्मात्मा राजा दशरथस्तदा। प्रत्युवाच महाभागं विश्वामित्रं महामुनिम्॥

तदा	" அப்பொழுது	महाभागं	மஹாபுண்ணியவானான
इति एवं	மேற்கண்டவாறு	विश्वामित्रं	விச்வாமித்திர
उक्तः	சொல்லக்கேட்ட	महामुनिं	முனிவர் பெருமானைப் பார்த்து
धर्मात्मा	தர்மாத்மாவான		
दशरथः	தசரத	प्रत्युवाच	பின்வருமாறு பதிலுரைத்தார்.
राजा	சக்கிரவர்த்தியார்,		

बालो द्वादशवर्षोऽयमकृतास्त्रश्च राघवः। कामं तु मम यत्सैन्यं मया सह गमिष्यति॥

अयं राघवः	"'இந்த ராமன்	कामं तु	இது இப்படி இருக்கிறபடியால்
द्वादशवर्षः	பன்னிரண்டு வயதான		
बालः	சிறு பையன்.	मम	எனது
अकृतास्त्रः च	ஆயுதப்பயிற்சியில் முற்றிலும் தேர்ந்தவனுமல்லன்.	यत् सैन्यं	அந்த சைன்யம்
		मया सह	என்னோடுகூட
		गमिष्यति	வரும்.

बलेन चतुरङ्गेण स्वयमेत्य निशाचरान्। वधिष्यामि मुनिश्रेष्ठ शत्रूंस्ते मनसेप्सितान्॥

मुनिश्रेष्ठ	"'முனிவர்பெருமானே!	मनसा	மனதில்
चतुरङ्गेण	சதுரங்க	ईप्सितान्	உத்தேசிக்கப்பட்ட
बलेन	சைன்யத்தோடு	शत्रून्	சத்துருக்களான
स्वयं एत्य	நானே வந்து,	निशाचरान्	அரக்கர்களை
ते	தேவரீரது	वधिष्यामि	வதைக்கிறேன்.'

इत्येवमुक्तः स मुनी राजानमिदमब्रवीत् । रामान्नान्यद्बलं लोके पर्याप्तं तस्य रक्षसः ॥

इति एवं	" இங்ஙனம்
उक्तः	சொல்லக்கேட்ட
सः मुनिः	அந்த முனிவர்
राजानं	அரசரிடம்
इदं	பின்வரும் பதிலை
अब्रवीत्	சொன்னார்.
लोके	'உலகில்
तस्य रक्षसः	அந்த அரக்கனுக்கு
रामात्	ராமனைக்காட்டிலும்
अन्यत् बलं	வேறு சைன்யம்
पर्याप्तं न	பிரயோஜனமுள்ளதாகாது.

देवतानामपि भवान् समरेष्वभिपालकः ॥ आसीत्तव कृतं कर्म त्रिलोकविदितं नृप ॥ ९ ॥

भवान्	" 'நீர்
समरेषु	யுத்தங்களில்
देवतानां अपि	தேவர்களுக்கும்
अभिपालकः	உதவிபுரிகின்றவன்.
नृप	சக்கிரவர்த்தியாரே !
तव	உமது
कृतं	நடைபெற்றுள்ள
कर्म	செய்கை
त्रिलोकविदितं	மூன்று லோகங்களிலும் பிரசித்திபெற்றதாய்
आसीत्	விளங்கிற்று.

काममस्तु महत्सैन्यं तिष्ठत्विह परन्तप ॥ १० ॥

परन्तप	" ' ' சத்துருசம்ஹாரக !
महत् सैन्यं	பெரும் சைனியம்
इह	இங்கேயே
तिष्ठतु	இருக்கட்டும்.
कामं	என் இஷ்டப்படியே
अस्तु	நிறைவேறட்டும்.

बालोऽप्येष महातेजाः समर्थस्तस्य निग्रहे । गमिष्ये राममादाय स्वस्ति तेऽस्तु परन्तप ॥

एषः	" ' இவன்
बालः	சிறு பையனாக
अपि	இருந்தாலும்,
तस्य	அவனை
निग्रहे	ஒழிக்கும் விஷயத்தில்
महातेजाः	மஹா ஆற்றல்கொண்ட
समर्थः	சாமர்த்தியமுள்ளவன்.
परन्तप	பகைவர்களை தபிக்கச் செய்பவரே !
रामं	ராமனை
आदाय	அழைத்துக்கொண்டு,
गमिष्ये	போகிறேன்.
ते	உமக்கு
स्वस्ति	க்ஷேமம்
अस्तु	உண்டாகட்டும்.'

एवमुक्त्वा तु स मुनिस्तमादाय नृपात्मजम् । जगाम परमप्रीतो विश्वामित्रः स्वमाश्रमम् ॥

सः	" அந்த
विश्वामित्रः	விச்வாமித்திர
मुनिः	முனிவர்,
एवं	இவ்வாறு
उक्त्वा	சொல்லிவிட்டு,
तं	அந்த
नृपात्मजं	சக்ரவர்த்தியின் புதல்வனை
आदाय	அழைத்துக் கொண்டு,
तु	அதனால்
परमप्रीतः	பரம மனத்ருப்தி கொண்டவராய்
स्वं	தனது
आश्रमं	ஆச்ரமத்திற்கு
जगाम	வந்து சேர்ந்தார்.

तं तदा दण्डकारण्ये यज्ञमुद्दिश्य दीक्षितम्। बभूवोपस्थितो रामश्चित्रं विस्फारयन् धनुः ॥

रामः	" ராமன்
तदा	அப்பொழுது
दण्डकारण्ये	தண்டகாவனத்தில்
यज्ञं	யாகத்தை
उद्दिश्य	சங்கல்பித்துக் கொண்டு,
दीक्षितं	தீக்ஷையிலிருக்கும்
तं	அவருக்கு
चित्रं	திவ்யமான
धनुः	தனுஸ்ஸை
विस्फारयन्	ஞாணொலி செய்து கொண்டு
उपस्थितः	பக்கலிலிருப்பவனாக
बभूव	விளங்கினார்.

अजातव्यञ्जनः श्रीमान् पद्मपत्रनिभेक्षणः। एकवस्त्रधरो धन्वी शिखी कनकमालया ॥
शोभयन् दण्डकारण्यं दीप्तेन स्वेन तेजसा। अदृश्यत तदा रामो बालचन्द्र इवोदितः ॥

अजातव्यञ्जनः	" யௌவனக் குறிகளாகிய மீசை முதலியவைகள் முளைக்கப் பெறாதவனும்,
श्रीमान्	அழகு மிகுந்தவனும்,
पद्मपत्रनिभेक्षणः	தாமரையிதழ்போன்ற கண்களையுடையவனும்
एकवस्त्रधरः	ஒரே வஸ்திரத்தை உடுத்தியிருந்தவனும்,
शिखी	அழகுவாய்ந்த குடுமியுடனிருந்தவனுமான
रामः	ராமன்
धन्वी	வில்லைக்கையிலேந்தியவனாய்
तदा	அப்பொழுது
दीप्तेन	எழில் வீசும்
स्वेन	தனது
तेजसा	தேஜஸ்ஸாலும்,
कनकमालया	பொற்பூணூலாலும்
दण्डकारण्यं	தண்டகாவனத்தை
शोभयन्	திகழச்செய்கின்றவராய்
उदितः	உதித்த
बालचन्द्रः	இளம்பிறைச் சந்திரன்
इव	போல்
अदृश्यत	காணப்பெற்றார்.

ततोऽहं मेघसङ्काशस्तप्तकाञ्चनकुण्डलः। बली दत्तवरो दर्पादाजगाम तदाश्रमम् ॥ १६ ॥

मेघसङ्काशः	" மேகத்திற்கு நிகரானவனும்
तप्तकाञ्चनकुण्डलः	சுத்த பொன்குண்டலங்களையணிந்தவனும்,
बली	பலசாலியும்,
दत्तवरः	வரங்களை பெற்றவனுமான
अहं	நான்,
दर्पात्	செருக்கால்
तदाश्रमं	அவரது ஆச்ரமத்திற்கு
ततः	அப்பொழுது
आजगाम	வந்தேன்.

तेन दृष्टः प्रविष्टोऽहं सहसैवोद्यतायुधः। मां तु दृष्ट्वा धनुः सज्यमसम्भ्रान्तश्चकार सः ॥

उद्यतायुधः	" ஆயுதங்களைத் தயாரித்துக்கொண்டவனாய்
अहं	நான்,
सहसा	ஆலோசனையின்றி
प्रविष्टः एव	புகுபவனாகவே
तेन	அவனால்
दृष्टः	பார்க்கப்பட்டேன்.
सः	அவன்
मां	என்னை
दृष्ट्वा तु	பார்த்ததும்
असम्भ्रान्तः	கலங்காதவனாய்
धनुः	தனுசை
सज्यं चकार	நாணேற்றினான்.

अवजानन्नहं मोहाद्बालोऽयमिति राघवम् । विश्वामित्रस्य तां वेदिमभ्यधावं कृतत्वरः ॥

अहं	" நான்
राघवं	ராமனை,
मोहात्	புத்தியின்மையால்
अयं	இவன்
बालः इति	சிறுபிள்ளை என்று
अवजानन्	அலக்ஷ்யம்செய்தவனாய்
विश्वामित्रस्य	விச்வாமித்திரருடைய
तां वेदिं	அந்த யாகமேடையை
कृतत्वरः	அவசரப்பட்டு
अभ्यधावम्	தாக்கினேன்

तेन मुक्तस्ततो बाणः शितः शत्रुनिबर्हणः । तेनाहं ताडितः क्षिप्तः समुद्रे शतयोजने ॥

ततः	" அப்பொழுது
शत्रुनिबर्हणः	சத்ருக்களை வதைக்க [வல்ல
तेन	அவனால்
शितः	கூரிய
बाणः	ஓர் பாணம்
मुक्तः	விடப்பட்டது.
तेन	அதனால்
ताडितः	புடைக்கப்பட்ட
अहं	நான்
समुद्रे	சமுத்திரத்தில்
शतयोजने	நூறுயோசனை தூரத் [தில்
क्षिप्तः	தள்ளப்பட்டேன்.

नेच्छता तात मां हन्तुं तदा वीरेण रक्षितः । रामस्य शरवेगेन निरस्तोऽहमचेतनः ॥

तात	" அப்பா !
तदा	அப்பொழுது
मां	என்னை
हन्तुं	கொல்ல,
नेच्छता	மனம் வராத
वीरेण	தனி வீரனாகுமவனால்
रक्षितः	உயிருடன்விடப்பட்ட
अहं	நான்
रामस्य	ராமனது
शरवेगेन	பாணவேகத்தால்
अचेतनः	பிரக்ஞையற்றவனாக
निरस्तः	எறியப்பட்டேன்.

पातितोऽहं तदा तेन गम्भीरे सागराम्भसि । प्राप्य संज्ञां चिरात्तात लङ्कां प्रति गतः पुरीम् ॥

तात	" அப்பா !
तदा	அப்பொழுது
तेन	அவனால்
गम्भीरे	ஆழ்ந்த
सागराम्भसि	சமுத்திரஜலத்தில்
पातितः	வீழ்த்தப்பட்ட
अहं	நான்,
संज्ञां	நல்லறிவை
चिरात्	வெகுநேரம் கழிந்து
प्राप्य	அடைந்து,
लङ्कां	இலங்கை
पुरीं प्रति	நகருக்கு
गतः	சென்றேன்.

एवमस्मि तदा मुक्तः सहायास्तु निपातिताः । अकृतास्त्रेण रामेण बालेनाक्लिष्टकर्मणा ॥

तदा	" அப்பொழுது
एवं	மேற்கண்டவாறு
मुक्तः अस्मि	நான் உயிருடன் விடப்பட்டேன்.
अकृतास्त्रेण	ஆயுதப்பயிற்சி முற்றிலும் பெறாதவனும்,
बालेन	சிறு பையனும்,
अक्लिष्टकर्मणा	அனாயாசமாய் எதையும் செய்ய வல்லவனுமான
रामेण	ராமனால்
सहायाः तु	உதவியாக வந்த எல்லோரும்
निपातिताः	கொல்லப்பட்டார்கள்.

तन्मया वार्यमाणस्त्वं यदि रामेण विग्रहम् । करिष्यस्यापदं घोरां क्षिप्रं प्राप्य नशिष्यसि ॥

तत्	" ஆனபடியால்
मया	என்னால்
वार्यमाणः	தடுக்கப்படும்
त्वं	நீ
रामेण	ராமனோடு
विग्रहं	விரோதத்தை
करिष्यसि यदि	செய்வாயாகில்
घोरां	அஸஹ்யமான
आपदं	ஆபத்தை
प्राप्य	அடைந்து,
क्षिप्रं	விரைவில்
नशिष्यसि	நாசமடைவாய்.

क्रीडारतिविधिज्ञानां समाजोत्सवशालिनाम् । रक्षसां चैव सन्तापमनर्थं चाहरिष्यसि ॥

क्रीडारति-विधिज्ञानां	" க்ரீடைகளிலும் ரதிகளிலும் தேர்ந்தவர்களும்,
समाजोत्सव-शालिनां	உத்ஸவங்களில் கூட்டங்கூட்டமாய் விளங்குபவர்களுமான
रक्षसां एव	அரக்கர்கள் எல்லோருக்குமே
सन्तापं च	மனவேதனையையும்,
अनर्थं च	தீங்கையும்,
आहरिष्यसि	விளைவிப்பாய்.

हर्म्यप्रासादसंबाधां नानारत्नविभूषिताम् । द्रक्ष्यसि त्वं पुरीं लङ्कां विनष्टां मैथिलीकृते ॥

हर्म्यप्रासाद-संबाधां	"மாடி வீடுகளாலும் அரண்மனைகளாலும் அடர்ந்துள்ளதும்,
नानारत्न-विभूषितां	பலவகை ரத்னங்களாலலங்கரிக்கப்பட்டதுமான
लङ्कां पुरीं	இலங்கை நகரை
मैथिलीकृते	ஸீதையின் நிமித்தமாய்
विनष्टां	பாழடைந்ததாக
त्वं	நீ,
द्रक्ष्यसि	காண்பாய்.

अकुर्वन्तोऽपि पापानि शुचयः पापसंश्रयात् । परपापैर्विनश्यन्ति मत्स्या नागह्रदे यथा ॥

शुचयः	" நல்லவர்கள்
पापानि	பாபங்களை
अकुर्वन्तः अपि	செய்யாதவர்களாக இருக்கையிலும்,
पापसंश्रयात्	பாபிகளுடைய ஸம்ஸர்க்கத்தால்
परपापैः	மற்றவர்களின் பாபங்களால்
नागह्रदे	முதலைகள் வசிக்கும் மடுவில்
मत्स्याः यथा	மீன்கள் போலவே
विनश्यन्ति	அழிகின்றார்கள்.

दिव्यचन्दनदिग्धाङ्गान् दिव्याभरणभूषितान् ।
द्रक्ष्यस्यभिहतान् भूमौ तव दोषात्तु राक्षसान् ॥ २७ ॥

दिव्यचन्दन-दिग्धाङ्गान्	" திவ்யசந்தனங்கள் பூசப்பட்ட அங்கங்களையுடையவர்களும்,
दिव्याभरण-भूषितान्	திவ்யமான ஆபரணங்களாலலங்கரிக்கப்பட்டவர்களுமான
राक्षसान्	அரக்கர்களை
तव	உனது
दोषात् तु	பாபத்தாலேயே
भूमौ	மண்ணில்
अभिहतान्	வீழ்த்தப்பட்டவர்க [ளாக
द्रक्ष्यसि	காண்பாய்.

हतदारान् सदारांश्च दश विद्रवतो दिशः । हतशेषानशरणान् द्रक्ष्यसि त्वं निशाचरान् ॥

हतशेषान्	“கொல்லப்பட்டு எஞ்சிய
निशाचरान्	அரக்கர்களை
हतदारान्	சிலர் மனைவிமார்களை யிழந்தவர்களாயும்,
सदारान् च	சிலர் மனைவிமார்களோடு இருக்கின்றவர்களாயும்,
दश	பத்து
दिशः	திக்குகளிலும்
अशरणान्	தஞ்சமற்றவர்களாய்
विद्रवतः	ஓடுகின்றவர்களாகவும்
त्वं द्रक्ष्यसि	நீ காண்பாய்.

शरजालपरिक्षिप्तामग्निज्वालासमावृताम् । प्रदग्धभवनां लङ्कां द्रक्ष्यसि त्वं न संशयः ॥

लङ्कां	“இலங்கையை
शरजाल-परिक्षिप्तां	பாண ஸமூகங்களால் பொழியப்பெற்றதாயும்
अग्निज्वाला-समावृतां	அக்னி ஜ்வாலைகளால் மூடப்பெற்றதாயும்,
प्रदग्धभवनां	வீடுகள் யாவும் சாம்பலானவைகளாயும்
त्वं	நீ,
द्रक्ष्यसि	காண்பாய்
संशयः न	இதற்கையமன்று.

परदाराभिमर्शात्तु नान्यत्पापतरं महत् । प्रमदानां सहस्राणि तव राजन् परिग्रहः ॥ ३० ॥

परदाराभि-मर्शात्	“பிறர் மனைவிகளின் கற்பை அழிப்பதைக் காட்டிலும்
अन्यत्	வேறு
महत्	பெரும்
पापतरं तु न	பாபமே இல்லை.
राजन्	அரசே !
प्रमदानांसहस्राणि	ஆயிரம் சுந்தரிகள்
तव	உனக்கு
परिग्रहः	மனைவி வர்க்கம்.

भव स्वदारनिरतः स्वकुलं रक्ष राक्षस । मानमृद्धिं च राज्यं च जीवितं चेष्टमात्मनः ॥

राक्षस	“அரக்க !
स्वदारनिरतः	உன்மனைவிமார்களிடம் சர்வ மனோரதமடையப்பெற்றவனாய்
भव	இரு.
स्वकुलं	உனது குலத்தையும்,
मानं	கௌரவத்தையும்
ऋद्धिं च	ஸம்பத்தையும்,
राज्यं च	ராஜ்யத்தையும்,
आत्मनः	உனக்கு
इष्टं	இஷ்டமான
जीवितं च	உயிரையும்
रक्ष	பாதுகாத்துக்கொள்.

कलत्राणि च सौम्यानि मित्रवर्गं तथैव च । यदीच्छसि चिरं भोक्तुं मा कृथा रामविप्रियम् ॥

सौम्यानि	“மனமொத்துநடக்கும்
कलत्राणि च	மனைவிமார்களையும்,
मित्रवर्गं च	அன்பர் வர்க்கத்தையும்,
चिरं	நெடுங்காலம்
भोक्तुं	அனுபவிக்க
इच्छसि यदि	நீ உத்தேசிக்கிறாய் என்கிற பக்ஷத்தில்
तथा एव	நான் சொல்லியவண்ணமே
रामविप्रियं	ராமனது துவேஷத்தை
मा कृथाः	செய்துகொள்ளாதே.

निवार्यमाणः सुहृदा मया भृशं प्रसह्य सीतां यदि धर्षयिष्यसि ।
गमिष्यसि क्षीणबलः सबान्धवो यमक्षयं रामशरात्तजीवितः ॥ ३३ ॥

सुहृदा	" ஆப்தனை	रामशरात्तजीवितः	ராமனது பாணங்களால் உயிரையிழந்தவனாகவும்,
मया	என்னால்	क्षीणबलः	ஆற்றலொழிந்தவனாகவும்,
भृशं	எவ்வளவோ தூரம்	सबान्धवः	பந்துக்களோடுகூட
निवार्यमाणः	தடுக்கப்பட்ட நீ	यमक्षयं	யமலோகத்தை
सीतां	ஸீதையை	गमिष्यसि	அடைவாய்".
प्रसह्य	பலாத்கரித்து,		
धर्षयिष्यसि यदि	அணுகுவாயானால்,		

इत्यार्षे श्रीमद्रामायणे वाल्मीकीये आदिकाव्ये
आरण्यकाण्डे अष्टत्रिंशः सर्गः ॥

आदितः श्लोकाः 7996 आरण्यकाण्डे आदितः श्लोकाः 1284

एकोनचत्वारिंशः सर्गः—முப்பத்தொன்பதாவது ஸர்க்கம் ॥ ३९ ॥

साहाय्यकरणनिषेधः—ஸஹாயம் செய்ய மறுப்பது

एवमस्मि तदा मुक्तः कथञ्चित्तेन संयुगे । इदानीमपि यद्वृत्तं तच्छृणुष्व निरुत्तरम् ॥१॥

तदा	" அக்காலத்தில்	इदानीं	அப்பொழுது
संयुगे तेन	போரில் அவனால்	यत् वृत्तं	எது நிகழ்ந்ததோ,
एवं	மேற்கண்டவாறு	तत् अपि	அதையும்
कथञ्चित्	தெய்வச்செயலால்	निरुत्तरं	குறிக்கிட்டுபேசாது
मुक्तः अस्मि	உயிருடன் விடப்பட்டேன்.	शृणुष्व	கேள்.

राक्षसाभ्यामहं द्वाभ्यामनिर्विण्णस्तथा कृतः । सहितो मृगरूपाभ्यां प्रविष्टो दण्डकावनम् ॥

तथाकृतः	" அவ்வண்ணமவமானமடைந்த	द्वाभ्यां	இரு
अहं	நான்	राक्षसाभ्यां	அரக்கர்களோடு
अनिर्विण्णः	அதைர்யங்கொள்ளாதவனாய்	सहितः	கூடியவனாய்
मृगरूपाभ्यां	மானுருவங்கொண்ட	दण्डकावनं	தண்டகாரண்யத்திற்கு
		प्रविष्टः	போனேன்.

दीप्तजिह्वो महाकायस्तीक्ष्णशृङ्गो महाबलः । व्यचरं दण्डकारण्यं मांसभक्षो महामृगः ॥

दीप्तजिह्वः	துறுதுறு என அலையும் நாக்குடையதும்	महाकायः	பெரும்உடலையுடையது
तीक्ष्णशृङ्गः	கூரிய கொம்புகளுடையதும்,	महामृगः	பெரும் மானாகி [மான,
महाबलः	மஹா பலமுடையதும்,	मांसभक्षः	மாம்ஸங்களை புசித்துக்கொண்டு
		दण्डकारण्यं	தண்டகாரண்யத்தை
		व्यचरम्	சுற்றித்திரிந்தேன்.

अग्निहोत्रेषु तीर्थेषु चैत्यवृक्षेषु रावण । अत्यन्तघोरो व्यचरं तापसान् संप्रधर्षयन् ॥ ४ ॥

रावण	"ராவணா!
अग्निहोत्रेषु	அக்னிஹோத்ரசாலைகளிலும்,
तीर्थेषु	ஸ்நான கட்டங்களிலும்,
चैत्यवृक्षेषु	யாகசாலைமரங்களடிகளிலும்
अत्यन्तघोरः	மிக பயங்கரனாய்
तापसान्	ரிஷிகளை
संप्रधर्षयन्	ஏமாற்றிக்கொண்டு
व्यचरम्	திரிந்துவந்தேன்.

निहत्य दण्डकारण्ये तापसान् धर्मचारिणः । रुधिराणि पिबंस्तेषां तथा मांसानि भक्षयन् ॥
ऋषिमांसाशनः क्रूरस्त्रासयन् वनगोचरान् । तथा रुधिरमत्तोऽहं विचरन् धर्मदूषकः ॥
आसादयं तदा रामं तापसं धर्मचारिणम् । वैदेहीं च महाभागां लक्ष्मणं च महारथम् ॥

दण्डकारण्ये	"தண்டகாவனத்தில்
धर्मचारिणः	அறவொழுக்கமுடைய
तापसान्	முனிவர்களை
निहत्य	கொன்று,
तेषां	அவர்களுடைய
मांसानि	மாம்ஸங்களை
भक्षयन्	புசித்துக்கொண்டும்,
रुधिराणि तथा	ரத்தங்களையும்
पिबन्	குடித்துக்கொண்டும்,
ऋषिमांसाशनः	ரிஷிகளின் மாம்ஸங்களை உண்பவனாய்,
क्रूरः	கொடியனாய்,
वनगोचरान्	வனவாஸிகளை
त्रासयन् तथा	பயமுறுத்திக்கொண்டும்,
रुधिरमत्तः	ரத்தவெறிகொண்டவனாய்,
धर्मदूषकः	தவங்களுக்கு இடையூறு செய்பவனாய்,
विचरन्	திரியும்
अहं	நான்,
तापसं	தபவேடம் பூண்டு
धर्मचारिणं	அறவொழுக்கமுடைய
रामं	ராமனையும்,
महाभागां	மிகப் புகழ்படைத்த
वैदेहीं च	ஸீதையையும்,
महारथं	பெரும் போர்வீரனான
लक्ष्मणं च	லக்ஷ்மணனையும்,
तदा	அச்சமயத்தில்
आसादयम्	கண்டேன்.

तापसं नियताहारं सर्वभूतहिते रतम् । सोऽहं वनगतं रामं परिभूय महाबलम् ॥ ८ ॥
तापसोऽयमिति ज्ञात्वा पूर्ववैरमनुस्मरन् । अभ्यधावं हि संक्रुद्धस्तीक्ष्णशृङ्गो मृगाकृतिः ॥
जिघांसुरकृतप्रज्ञस्तं प्रहारमनुस्मरन् । तेन मुक्तास्त्रयो बाणाः शिताः शत्रुनिबर्हणाः ॥
विकृष्य बलवच्चापं सुपर्णानिलतुल्यगाः ॥ १० ॥

तापसं	"தவவேடம் பூண்டவனும்,
नियताहारं	நியமமாய்ப்புசிப்பவனும்,
सर्वभूतहिते	எல்லா பிராணிகளின் நன்மையில்
रतं	நோக்குடையவனும்,
वनगतं	வனத்திற்குவந்தவனும்,
महाबलं	மஹா பலவானுமான
रामं	ராமனை,
अयं तापसः	"இவன் தவசி"
इति ज्ञात्वा	என்று கருதி,

पूर्ववैरं	முன் த்வேஷத்தை
अनुस्मरन्	எண்ணி
हि	அதனால்
तीक्ष्णशृङ्गः	கூரிய கொம்புகளையுடைய
मृगाकृतिः	மானுருவங்கொண்ட
सः अहं	அந்த நான்
संक्रुद्धः	மிகச் சினங்கொண்ட
तं	அந்த பழைய
प्रहारं	புடைப்பை
अनुस्मरन्	சிந்தித்து
अकृतप्रज्ञः	மூடனாய்,
जिघांसुः	கொல்லவெண்ணியவனாய்
परिभूय	அலக்ஷியம் செய்து,
अभ्यधावं	எதிர்த்தேன்; [வனாகி
तेन	அவனால்
बलवत्	வலிமை பொருந்திய
चापं	தனுசை
विकृष्य	நாணேற்றி,
शिताः	கூர்மையானவைகளும்
शत्रुनिबर्हणाः	சத்துருக்களை ஒழிக்க வல்லவைகளும்,
सुपर्णानिल-तुल्यगाः	கருடன், வாயு இவர்களை நிகர்த்த வேகமுடையவைகளுமான
त्रयः बाणाः	மூன்று பாணங்கள்
मुक्ताः	விடுக்கப்பட்டன.

ते बाणा वज्रसङ्काशाः सुमुक्ता रक्तभोजनाः । आजग्मुः सहिताः सर्वे त्रयः सन्नतपर्वणः ॥

ते त्रयः	" அந்த மூன்று
बाणाः सर्वे	பாணங்கள் யாவும்,
वज्रसङ्काशाः	வஜ்ராயுதத்தை நிகர்த்தவைகளாயும்,
सन्नतपर्वणः	வேலைத் திறமையுற்ற கணுக்களையுடையவைகளாயும்,
रक्तभोजनाः	ரத்தத்தையுருஞ்சுபவைகளாயும்,
सहिताः	ஒன்றுகூடி
सुमुक्ताः	குறிதப்பாது விடுக்கப்பட்டவைகளாயுமாக
आजग्मुः	பின்தொடர்ந்தன.

पराक्रमज्ञो रामस्य शठो दृष्टभयः पुरा । समुद्भ्रान्तस्ततो मुक्तस्तावुभौ राक्षसौ हतौ ॥

पुरा	" முன்னமேயே
दृष्टभयः	விபத்தைக் கண்கூடாய்க்கண்ட
शठः	மூடனான (நான்)
रामस्य	ராமனது
पराक्रमज्ञः	பராக்ரமத்தை உள்ளபடி அறிந்தவனாகி
समुद्भ्रान्तः	உள்ளம் நடுக்கமுற்றவனாய்
ततः	அவைகளினின்று
मुक्तः	தப்பித்துக்கொண்டேன்.
तौ	அந்த
राक्षसौ उभौ	ராக்ஷஸர் இருவர்களும்
हतौ	கொல்லப்பட்டார்கள்.

शरेण मुक्तो रामस्य कथञ्चित् प्राप्य जीवितम् । इह प्रव्राजितो युक्तस्तापसोऽहं समाहितः ॥

रामस्य	" ராமனது
शरेण	பாணத்தால்
मुक्तः	மாளாது தப்பியவனாய்
कथञ्चित्	தெய்வாதீனத்தால்
जीवितं	உயிரை
प्राप्य	அடைந்து,
इह	இவ்விடத்தில்
युक्तः	கெட்ட செய்கைகளை ஒழித்து ஸதாசார நிஷ்டனாய்
समाहितः	ஒருப்பட்ட மனமுடைய
तापसः	தபஸியாய்,
अहं प्रव्राजितः	நான் உலகப்பற்றை விட்டிருக்கிறேன்.

वृक्षेवृक्षे च पश्यामि चीरकृष्णाजिनाम्बरम्। गृहीतधनुषं रामं पाशहस्तमिवान्तकम्॥

चीरकृष्णाजिनाम्बरं	"மரவுரியும் மான்தோலுமுடுத்தவனும்,	अन्तकं इव	யமனைப்போலவே
गृहीतधनुषं	கோதண்டபாணியு[மான	वृक्षेवृक्षे च	எனக்கு தென்படும் மரங்களொவ்வொன்றிலும்
रामं	ராமனை		
पाशहस्तं	பாசமேந்திய	पश्यामि	காணுகின்றேன்.

अपि रामसहस्राणि भीतः पश्यामि रावण। रामभूतमिदं सर्वमरण्यं प्रतिभाति मे॥१५॥

रावण	"ராவண!	इदं	இந்த
अपि	அன்றியும்	अरण्यं सर्वं	காடெங்கும்
भीतः	உள்ளம் கலங்கிய நான்	रामभूतं	ராமமயமாய்
रामसहस्राणि	பல ராமர்களை	मे	எனக்கு
पश्यामि	பார்க்கிறேன்.	प्रतिभाति	தோன்றுகிறது.

राममेव हि पश्यामि रहिते राक्षसेश्वर। दृष्ट्वा स्वप्नगतं राममुद्भ्रमामि विचेतनः॥

राक्षसेश्वर	"அரக்கரரசே!	स्वप्नगतं	ஸ்வப்னத்தில்
रहिते हि	ஏகாந்த இடத்திலுங்கூட	रामं	ராமனை [தோன்றிய
		दृष्ट्वा	நினைத்து,
रामं एव	ராமன் ஒருவனையே	विचेतनः	மெய் மறந்தவனாய்
पश्यामि	பார்க்கின்றேன்.	उद्भ्रमामि	உளறுகிறேன்.

रकारादीनि नामानि रामत्रस्तस्य रावण। रत्नानि च रथाश्चैव त्रासं सञ्जनयन्ति मे॥

रावण	"ராவண!	रकारादीनि	"ர" எனும் எழுத்தை முதலாகவுடைய
रामत्रस्तस्य	ராமனிடத்தில் திகில் [கொண்ட		
मे	எனக்கு	नामानि एव	சப்தங்கள் எல்லாமுமே
रत्नानि च	"ரத்னானி" என்கிறதும்	त्रासं	நடுக்கத்தை
रथाः च	"ரதாஹ" என்கிறதுமான	संजनयन्ति	உண்டுபண்ணுகின்றன.

अहं तस्य प्रभावज्ञो न युद्धं तेन ते क्षमम्। बलिं वा नमुचिं वाऽपि हन्याद्धि रघुनन्दनः॥

अहं	"நான்	न क्षमं	அஸஹ்யமாயிருக்கும்.
तस्य	அவனுடைய	हि	ஏனென்றால்
प्रभावज्ञः	பிரபாவத்தை உள்ளபடி அறிந்தவன்.	रघुनन्दनः	ராமன்
तेन	அவனோடு	बलिं	திரிவிக்கிரம அவதாரத்தில் கொல்லப்பட்ட அசுரனை பலி சக்கிரவர்த்தியை தானாகட்டும்,
ते	உனக்கு		
युद्धं	போரென்பது		

नमुचिं वा — இந்திரனை கைதியாகச் செய்து அப்பால் அவனாலேயே கொல்லப்பட்ட நமுசியெனும் அசுரனைத் தானாகட்டும்,*

अपि वा — தனித்தோ சேர்ந்தோ இப்பொழுது வந்தாலும்

हन्यात् — கொல்வான்.

[* இந்திரனது உயிரை வாங்காது அவனது ரத்தத்தை மட்டும் உறுஞ்சிவிட்டவனும் அப்பால் அச்வினீதேவர்களும் ஸரஸ்வதியுமளித்த வஜ்ராயுதத்தைக் கொண்டு இந்திரனால் கொல்லப்பட்ட நமுசியெனும் அசுரனைத்தானாகட்டும்]

रणे रामेण संयोद्धुं न क्षमं तव रावण। न ते रामकथा कार्या न चैनं द्रष्टुमर्हसि॥१९॥

रावण — "ராவணா!
रणे — போரில்
रामेण — ராமனோடு
संयोद्धुं — எதிர்க்க,
तव — உனக்கு
न क्षमं — நினைக்கத் தக்கதன்று;

ते — உனக்கு
रामकथा — ராமன் சங்கதி
न कार्या — கூடாது.
एनं — இவனை
द्रष्टुं च — நீ கண்ணெடுத்துப்
अर्हसि न — கூடாது. [பார்க்கவும்

बहवः साधवो लोके युक्ता धर्ममनुष्ठिताः। परेषामपराधेन विनष्टाः सपरिच्छदाः॥२०॥

लोके — "உலகில்
धर्मं अनुष्ठिताः — தர்மத்தை அனுஷ்டிப்பவர்களும்,
युक्ताः — ஆத்ம ஞானிகளும்,
साधवः — புண்யாத்மாக்களுமான
बहवः — பலர்

परेषां — பிறருடைய (சம்பந்தப்பட்ட பாபிகளுடைய)
अपराधेन — குற்றத்தால்
सपरिच्छदाः — பந்துக்களோடுகூடவே
विनष्टाः — அழிவடைந்திருக்கிறார்கள்.

सोऽहं तवापराधेन विनश्येयं निशाचर। कुरु यत्ते क्षमं तत्वमहं त्वा नानुयामि ह॥

निशाचर — "அரக்கா!
तव — உனது
अपराधेन — குற்றத்தால்
सः अहं — அந்த நான்
विनश्येयं — நாசமடைவேன்.
यत् — ஆனபடியால்

ते — உனக்கு
तत्त्वं — உள்ளபடியாய்
क्षमं कुरु — ஏற்றதாயிருக்கிறதை [செய்.
अहं ह — நானோ,
त्वा — உன்னை
अनुयामि न — பின்பற்றமாட்டேன்.

रामश्च हि महातेजा महासत्त्वो महाबलः। अपि राक्षसलोकस्य भवेदन्तकरो हि सः॥

रामः हि — "ராமனோ
महातेजाः — மஹா பராக்கிரமமுடையவன்.
महासत्त्वः — மஹா ஆற்றலுடையவன்.
महाबलः — மஹா பலவான்.

राक्षसलोकस्य हि — ராக்ஷஸஜன சமுகத்திற்கே
सः — அவன்
अन्तकरः — நாசத்தை விளைவிப்பவனாக
भवेत् अपि — ஆய்விடுவனே.

यदि शूर्पणखाहेतोर्जनस्थानगतः खरः । अतिवृत्तो हतः पूर्वं रामेणाक्लिष्टकर्मणा ॥२३॥
अत्र ब्रूहि यथा तत्त्वं को रामस्य व्यतिक्रमः ॥ २४ ॥

जनस्थानगतः	"ஜனஸ்தானத்திலிருந்த	रामेण	ராமனால்
खरः	கரன்	हतः यदि	கொல்லப்பட்டதில்
शूर्पणखाहेतोः	சூர்ப்பணகைக்குப் பரிந்து	यथा तत्त्वं	நடந்தது எதுவோ அதை
पूर्वं	முதலில்	ब्रूहि	சொல்லு
अतिवृत्तः	நியாயத்தை மீறியவனாய்	अत्र	இதில்
		रामस्य	ராமனது
अक्लिष्टकर्मणा	குற்றமற்ற செய்கையையுடைய	व्यतिक्रमः	குற்றம்
		कः	என்ன ?

इदं वचो बन्धुहितार्थिना मया यथोच्यमानं यदि नाभिपत्स्यसे ।
सबान्धवस्त्यक्ष्यसि जीवितं रणे हतोऽद्य रामेण शरैरजिह्मगैः ॥ २५ ॥

बन्धुहितार्थिना	"அன்பனின் நன்மையே நாடும்	रणे	போரில்
		रामेण	ராமனால்
मया	என்னால்	अजिह्मगैः	குறி தப்பாது செல்லும்
यथा	உள்ளபடி	शरैः	பாணங்களால்
उच्यमानं	சொல்லப்படும்	सबान्धवः	பந்துக்களோடுகூடவே
इदं	இந்த	अद्य	இப்பொழுதே
वचः	சொல்லை	हतः	கொல்லப்பட்டவனாய்
न अभिपत्स्यसे यदि	நீ ஏற்றுக்கொள்ளாவிடில்,	जीवितं	உயிரை
		त्यक्षसि	விடுவாய்."

इत्यार्षे श्रीमद्रामायणे वाल्मीकीये आदिकाव्ये आरण्यकाण्डे एकोनचत्वारिंशः सर्गः ॥

आदितः श्लोकाः 8021 आरण्यकाण्डे आदितः श्लोकाः 1309

चत्वारिंशः सर्गः—நாற்பதாவது ஸர்க்கம் ॥ ४० ॥

मायामृगरूपग्रहणचोदना—மாயாமானுருவம் கொள்ளத் தூண்டுவது

मारीचेन तु तद्वाक्यं क्षेमयुक्तं निशाचरः । उक्तो न प्रतिजग्राह मर्तुकाम इवौषधम् ॥१॥

मारीचेन	மாரீசனால்	मर्तुकामः	சாகத்துணிந்த ஒருவன்
उक्तः	சொல்லப்பட்ட		
निशाचरः तु	அரக்கன் (ராவணனே) என்றால்	औषधं	மருந்தை
		इव	எவ்வண்ணமோ அவ்வண்ணமே
क्षेमयुक्तं	நன்மை பயக்கத்தக்கதான	न प्रतिजग्राह	எடுத்துக்கொள்ளவில்லை.
तद्वाक्यं	அவனது மொழியை		

तं पथ्यहितवक्तारं मारीचं राक्षसाधिपः । अब्रवीत् परुषं वाक्यमयुक्तं कालचोदितः ॥

राक्षसाधिपः	அரக்கர் மன்னன்	अयुक्तं	அடாததும்
पथ्यहितवक्तारं	அபாயமற்றதும் நன்மைப் பயக்கத்தக் கதையும் சொல்லிய	परुषं	கொடியதுமான
		वाक्यं	பின்வரும் பதிலை
		कालचोदितः	தெய்வத்தால் ஏவப் பட்டவனாய்
तं	அந்த		
मारीचं	மாரீசனைப் பார்த்து	अब्रवीत्	சொன்னான்.

यत्किलैतदयुक्तार्थं मारीच मयि कथ्यते । वाक्यं निष्फलमत्यर्थमुप्तं बीजमिवोषरे ॥ ३ ॥

मारीच	" மாரீசனே !	वाक्यं किल	சொல் எல்லாமும்
अयुक्तार्थं	தகாத பொருளை உடைய	ऊषरे	உவர் பூமியில்
यत्	எது	उप्तं	விதைக்கப்பட்ட
मयि	என்னிடத்தில்	बीजं इव	விதை போலவே
कथ्यते	சொல்லப்பட்டதோ	अत्यर्थं	எள்ளளவும்
एतत्	இந்த	निष्फलम्	பயனற்றது.

त्वद्वाक्यैर्न तु मां शक्यं भेत्तुं रामस्य संयुगे । पापशीलस्य मूर्खस्य मानुषस्य विशेषतः॥

पापशीलस्य	" பாபசுபாவமுடைய	संयुगे	போரில்
मूर्खस्य	மூர்க்கனும் [வனும்,	मां	என்னை
विशेषतः	அதிலும்	भेत्तुं	பயமுறுத்தித் துரத்த
मानुषस्य	மானிடனுமான	त्वद्वाक्यैः तु	உன் வாக்கியங்களி
रामस्य	ராமனுடைய	न शक्यम्	முடியாது. [னாலும்

यस्त्यक्त्वा सुहृदो राज्यं मातरं पितरं तथा । स्त्रीवाक्यं प्राकृतं श्रुत्वा वनमेकपदे गतः॥
अवश्यं तु मया तस्य संयुगे खरघातिनः । प्राणैः प्रियतरा सीता हर्तव्या तव सन्निधौ॥

यः	" எவன்	गतः	வந்திருக்கிறானோ,
प्राकृतं	அற்பமான	संयुगे	போரில்
स्त्रीवाक्यं	பெண்சொல்லை	खरघातिनः	கரனைக்கொன்ற
श्रुत्वा	கேட்டு,	तस्य	அவனுக்கு
एकपदे	ஒரேகாலத்தில்	प्राणैः प्रियतरा	உயிரினும் இனியளான
सुहृदः	அன்பர்களையும்,	सीता	ஸீதை
राज्यं	ராஜ்யத்தையும்,	मया तु	என்னாலேயே,
मातरं	தாயாரையும்,	अवश्यं	எவ்வகையிலும்,
पितरं	தந்தையையும்,	तव सन्निधौ	உன் கண்முன்பாகவே
त्यक्त्वा	துறந்து,	हर्तव्या	அபஹரிக்கப்படவேண்
वनं तथा	காட்டிற்கும்		டியவள்.

एवं मे निश्चिता बुद्धिर्हृदि मारीच वर्तते । न व्यावर्तयितुं शक्या सेन्द्रैरपि सुरासुरैः ॥

मारीच	“மாரீச!
मे बुद्धिः	எனது அபிப்பிராயம்
हृदि	மனதில்
एवं	இப்படியாய்
निश्चिता वर्तते	தீர்மானிக்கப்பட்டிருக்- [கிறது
सेन्द्रैः	இந்திரனுள்ளிட்ட
सुरासुरैः अपि	தேவர்களாலும் அசுரர்களாலுங்கூட
व्यावर्तयितुं	மாற்ற
न शक्या	முடியாது.

दोषं गुणं वा संपृष्टस्त्वमेवं वक्तुमर्हसि । अपायं वाप्युपायं वा कार्यस्यास्य विनिश्चये ॥

अस्य	“இந்த
कार्यस्य	கார்யத்தை
विनिश्चये	நிச்சயிக்கும் விஷயத் [தில்
दोषं	தோஷத்தைப் பற்றியோ,
गुणं वा	குணத்தைப்பற்றியோ,
अपायं वा	அபாயத்தைப்பற்றியோ,
उपायं वा	உபாயத்தைப்பற்றியோ
संपृष्टः	வினவப்பட்டவனாக
त्वं वा	நீயிருந்தால்
एवं	இப்படி
वक्तुं अर्हसि	பேசக்கூடும்.

संपृष्टेन तु वक्तव्यं सचिवेन विपश्चिता । उद्यताञ्जलिना राज्ञे य इच्छेद्भूतिमात्मनः ॥

यः	“எவன்
आत्मनः	தனக்கு
भूतिं	க்ஷேமத்தை
इच्छेत्	கோருகிறானோ, (அப்படிப்பட்ட)
विपश्चिता	கற்றறிந்த
सचिवेन तु	மந்திரியாலுங்கூட
सम्पृष्टेन	கேட்கப்பட்டு
राज्ञे	அரசன் முன்னிலையில்
उद्यताञ्जलिना	உயர்த்திய அஞ்ஜலி ஹஸ்தனாய் இருந்து கொண்டு
वक्तव्यम्	விண்ணப்பம் செய்ய வேண்டியது.

वाक्यमप्रतिकूलं तु मृदुपूर्वं हितं शुभम् । उपचारेण युक्तं च वक्तव्यो वसुधाधिपः ॥

वसुधाधिपः	“ஓர் மன்னன்
हितं	நன்மை பயக்கத்தக்க- [தும்
शुभं	நல்லதாயுமிருக்கிற
वाक्यं तु	பதிலையுங்கூட
उपचारेण	உபசாரத்தோடு; [அரசர்களுக்குரிய மர்யாதையோடு]
युक्तं च	கூடியதாயும்
अप्रतिकूलं	மனங்கோணாதவண்ணமாய்
मृदुपूर्वं	இனிமையாய்
वक्तव्यः	சொல்லப்படவேண்டியவன்.

सावमानं तु यद्वाक्यं मारीच हितमुच्यते । नाभिनन्दति तद्राजा मानार्हो मानवर्जितः ॥

मारीच	“மாரீச!
हितं	ஹிதமாயிருக்கும்
यत् वाक्यं तु	எந்தவொரு பதிலும்
सावमानं	அவமரியாதையுடன் கூடினதாய்
उच्यते	சொல்லப்படுகிறதோ,
तत्	அதை
मानवर्जितः	தனதபிப்ராயம் சரியென்ற நம்பிக்கையில்லாதவனும்
मानार्हः	பிறரால் கௌரவிக்க உரியவனுமான
राजा न अभिनन्दति	ஓர் அரசன் லக்ஷியம் செய்கிறதில்லை.

पञ्च रूपाणि राजानो धारयन्त्यमितौजसः। अग्नेरिन्द्रस्य सोमस्य वरुणस्य यमस्य च॥

अमितौजसः	" மஹாபராக்கிரமசாலி [களான	सोमस्य	சந்திரனுடையவும்,
राजानः	மன்னர்கள்	वरुणस्य	வருணனுடையவும்,
अग्नेः	அக்னிபகவானுடையவும்,	यमस्य च	யமனுடையவும்
		पञ्च रूपाणि	ஐந்து அம்சங்களை
इन्द्रस्य	இந்திரனுடையவும்,	धारयन्ति	வகிக்கின்றார்கள்.

औष्ण्यं तथा विक्रमं च सौम्यं दण्डं प्रसन्नताम्। धारयन्ति महात्मानो राजानः क्षणदाचर॥
तस्मात्सर्वास्ववस्थासु मान्याः पूज्याश्च पार्थिवाः॥ १३॥

क्षणदाचर	" அரக்க!	दण्डं	துஷ்டநிக்ரஹத்தையும்
महात्मानः	மஹாத்மாக்களான	धारयन्ति	வகிக்கின்றார்கள்.
राजानः	மன்னர்கள்,	तस्मात्	ஆகையால்
तथा च	அப்படியிருப்பதால்தா	पार्थिवाः	மன்னர்கள்
औष्ण्यं	தீக்ஷ்ணத்தன்மை [ன்யையும்,	सर्वासु	எல்லா
		अवस्थासु	பிரஸக்திகளிலும்
विक्रमं	பராக்ரமத்தையும்,	मान्याः	பெருமையாய் நினைக்கத்தக்கவர்கள்.
सौम्यं	ஆனந்தத்தை விளைவிக்கும் தன்மையையும்,	पूज्याः च	மரியாதையுடன் பேசத்தக்கவர்கள்.
प्रसन्नतां	தண்ணளியையும்,		

त्वं तु धर्ममविज्ञाय केवलं मोहमास्थितः। अभ्यागतं मां दौरात्म्यात् परुषं वक्तुमिच्छसि॥

त्वं तु	" நீயோ,	अभ्यागतं	உன்னிடம் வந்த
धर्मं	தர்மமின்னதென்பதை	मां	என்னை
अविज्ञाय	அறியாது	दौरात्म्यात्	துஷ்டத்தனத்தால்
मोहं	மூடத்தனம்	परुषं	நிந்தனையான சொல்லை
केवलं	ஒன்றையே	वक्तुं	சொல்ல
आस्थितः	அடைந்தவனாய்	इच्छसि	துணிந்தனை.

गुणदोषौ न पृच्छामि क्षेमं चात्मनि राक्षस। मयोक्तं तव चैतावत् सम्प्रत्यमितविक्रम॥

अमितविक्रम	" அளவுகடந்த பராக்கிரமசாலியான	न पृच्छामि	நான் கேட்கவில்லை.
		तव	உனக்கு
राक्षस	அரக்க! [பற்றியும்	मया च	என்னாலேயே
गुणदोषौ	குணதோஷங்களைப்-		
आत्मनि	என் விஷயத்தில்	उक्तं	சொல்லப்பட்டது
क्षेमं च	க்ஷேமமின்னதென்பதைப்பற்றியும்	संप्रति	இந்த சமயத்தில்
		एतावत्	இவ்வளவுதான்.

अस्मिंस्तु त्वं महाकृत्ये साहाय्यं कर्तुमर्हसि । शृणु तत्कर्म साहाय्ये यत्कार्यं वचनान्मम ॥

अस्मिन्	" இந்த	मम	எனது [கொண்டு
महाकृत्ये	பெருங்காரியத்தில்	वचनात्	ஆக்கினையைக்-
त्वं	நீ	कार्यं	ஆகவேண்டிய காரியம்
साहाय्यं तु कर्तुं	உதவியையும் செய்ய	यत्	எதுவோ
अर्हसि	உடன்படவேண்டும்.	तत् कर्म	அந்தக் காரியத்தை
साहाय्ये	உதவிவிஷயத்தில்	शृणु	சொல்லுகிறேன் கேள்.

सौवर्णस्त्वं मृगो भूत्वा चित्रो रजतबिन्दुभिः । आश्रमे तस्य रामस्य सीतायाः प्रमुखे चर ॥

त्वं	" நீ	तस्य रामस्य	அந்த ராமனது
रजतबिन्दुभिः	வெள்ளிப்புள்ளிகளால்	आश्रमे	ஆச்ரமத்தில்
चित्रः	அழகுற்று விளங்கும்	सीतायाः	ஸீதையின்
सौवर्णः मृगः	பொன்மானாக	प्रमुखे	கண்முன்
भूत्वा	உருக்கொண்டு,	चर	ஓடித்திரி.

प्रलोभयित्वा वैदेहीं यथेष्टं गन्तुमर्हसि ॥ १८ ॥

वैदेहीं	" வைதேகியை	यथेष्टं	இஷ்டப்படி
प्रलोभयित्वा	வஞ்சித்துவிட்டு,	गन्तुं अर्हसि	நீ போய்விடலாம்.

त्वां तु मायामृगं दृष्ट्वा काञ्चनं जातविस्मया । आनयैनमिति क्षिप्रं रामं वक्ष्यति मैथिली ॥

मैथिली	"ஸீதை	जातविस्मया	ஆச்சரியமடைந்தவளா
काञ्चनं	பொன்மயமான	रामं	ராமனைப்பார்த்து [ய்
मायामृगं	மனத்தோற்றத்தால் மானாக விளங்கும்	एनं क्षिप्रं	' இதை இப்பவே
		आनय	பிடித்துக்கொண்டு
त्वां	உன்னை	इति	என்று [வாரும்'
दृष्ट्वा तु	பார்த்ததுமே	वक्ष्यति	சொல்லுவள்.

अपक्रान्ते तु काकुत्स्थे दूरं यात्वा व्युदाहर । हा सीते लक्ष्मणेत्येवं रामवाक्यानुरूपकम् ॥

काकुत्स्थे	" ராமன்	लक्ष्मण इति	ஓ லக்ஷ்மண !" என்று
अपक्रान्ते तु	அப்புறம் சென்ற	एवं	இப்படியாய்
दूरं	வெகுதூரம் [பின்னர்,	रामवाक्यानुरूपकं	ராமனது மொழியை நிகர்த்ததாய்
यात्वा	நீ சென்று,		
हा सीते	" ஓ ஸீதே !	व्युदाहर	உரக்கச்சொல்லு.

तच्छ्रुत्वा रामपदवीं सीतया च प्रचोदितः । अनुगच्छति संभ्रान्तः सौमित्रिरपि सौहृदात् ॥

तत् श्रुत्वा	" அதைக் கேட்டு,	सौहृदात्	அன்பினாதிசயத்தால்
सीतया च	ஸீதையாலும்	संभ्रान्तः	திகிலடைந்தவனாய்
प्रचोदितः	நிர்ப்பந்தப்படுத்தப் பட்டவனாய்	रामपदवीं	ராமன் போன வழியை
सौमित्रिः अपि	லக்ஷ்மணனும்	अनुगच्छति	தொடர்ந்து செல்வான்.

अपक्रान्ते च काकुत्स्थे लक्ष्मणे च यथासुखम् । आनयिष्यामि वैदेहीं सहस्राक्षः शचीमिव ॥

काकुत्स्थे	" ராமன்	शचीं	இந்திராணியை
अपक्रान्ते च	இல்லாமலிருக்கையிலும்,	इव	எவ்வண்ணமோ அவ்வண்ணமே
लक्ष्मणे च	லக்ஷ்மணனும் அப்படியே இல்லாமலிருக்கையிலும்,	वैदेहीं	வைதேகியை
		यथासुखं	அனாயாஸமாய்
		आनयिष्यामि	கவர்ந்துகொண்டு போய்விடுவேன்.
सहस्राक्षः	இந்திரன்		

एवं कृत्वा त्विदं कार्यं यथेष्टं गच्छ राक्षस । राज्यस्यार्धं प्रदास्यामि मारीच तव सुव्रत ॥

राक्षस	" அரக்க !	गच्छ	போய்விடு.
इदं	இந்த	सुव्रत	பெரும் செயல்களை [யுடைய
कार्यं	காரியத்தை	मारीच	மாரீச !
एवं तु	இப்படியே	राज्यस्य अर्धं	ராஜ்யத்தில் பாதியை
कृत्वा	முடித்துவிட்டு,	तव	உனக்கு
यथेष्टं	உனது இஷ்டம்போல்	प्रदास्यामि	கொடுப்பேன்.

गच्छ सौम्य शिवं मार्गं कार्यस्यास्य विवृद्धये । अहं त्वानुगमिष्यामि सरथो दण्डकावनम् ॥

सौम्य	" நண்பனே !	अहं	நான்
अस्य कार्यस्य	இந்தக் காரியத்தை	दण्डकावनं	தண்டகாவனத்திற்கு
विवृद्धये	முடிப்பதற்காக	सरथः	ரதத்திலேறிக்கொண்டு
शिवं मार्गं	நல்ல வழியில்	त्वा	உன்னை
गच्छ	செல்.	अनुगमिष्यामि	பின்பற்றிவருவேன்.

प्राप्य सीतामयुद्धेन वञ्चयित्वा तु राघवौ । लङ्कां प्रति गमिष्यामि कृतकार्यः सह त्वया ॥

राघवौ	" ராமலக்ஷ்மணர்களை	प्राप्य	அடைந்து,
अयुद्धेन तु	போருக்கிடங்கொடாமலே	कृतकार्यः	கிருதகிருத்யனாய்
		त्वया सह	உன்னோடுகூடவே
वञ्चयित्वा	வஞ்சித்து	लङ्कां प्रति	லங்கைக்கு
सीतां	ஸீதையை	गमिष्यामि	போவேன்.

न चेत् करोषि मारीच हन्मि त्वामहमद्य वै। एतत्कार्यमवश्यं मे बलादपि करिष्यसि॥

मारीच	"மாரீச!	एतत्	இந்த
करोषि न चेत्	செய்யாதபக்ஷத்தில்,	कार्यं	காரியத்தை
अहं त्वां	நான் உன்னை	बलात् अपि	நிர்ப்பந்தத்தால் என்
अद्यैव	இப்பொழுதே	अवश्यं	அவச்யமாய் [றுலும்
हन्मि वै	கொன்றுவிடுவேன்.	करिष्यसि	நீ செய்தே தீரவேண்டும்.
मे	எனது		

राज्ञो हि प्रतिकूलस्थो न जातु सुखमेधते ॥ २७ ॥

राज्ञः	"ஓர் அரசனுக்கு	जातु	ஒருக்காலும்
प्रतिकूलस्थः	விருப்பத்திற்கு மாறி நடப்பவன்	सुखं	நல்வாழ்வை
		न एधते	அடையமாட்டான்.
		हि	இது திண்ணம்.

आसाद्य तं जीवितसंशयस्ते मृत्युर्ध्रुवो ह्यद्य मया विरुध्य।
एतद्यथावत्परिगृह्य बुध्या यदत्र पथ्यं कुरु तत्तथा त्वम् ॥ २८ ॥

तं	"அவனை	अद्य	இப்பொழுதே
आसाद्य	கிட்டின்	ध्रुवः हि	திண்ணம்.
ते	உனக்கு	एतत् यथावत्	இதை உள்ளபடி
जीवितसंशयः	பிழைத்தாலும் பிழைக்கலாம் என்கிற எண்ணமுடைய ஆபத்துத் [தான்.	बुध्या परिगृह्य	தீர்க்காலோசனை செய் [து,
		अत्र	இவ்விஷயத்தில்
		यत्	எது
मया	என்னோடு	पथ्यं	ஹிதமோ,
विरुध्य	விரோதிப்பின்	तत् तथा	அதையே
मृत्युः	மரணம்	त्वं कुरु	நீ செய்."

इत्यार्षे श्रीमद्रामायणे वाल्मीकीये आदिकाव्ये आरण्यकाण्डे चत्वारिंशः सर्गः ॥

आदितः श्लोकाः 8049 आरण्यकाण्डे आदितः श्लोकाः 1337

एकचत्वारिंशः सर्गः—நாற்பத்தி ஒன்றுவது ஸர்க்கம் ॥ ४१ ॥

पुनर्मारीचोपदेशः—மறுபடியும் மாரீசனின் உபதேசம்

आज्ञप्तोऽराजवद्वाक्यं प्रतिकूलं निशाचरः। अब्रवीत् परुषं वाक्यं मारीचो राक्षसाधिपम्॥

प्रतिकूलं	தீங்கை விளைக்கத்தக்க	मारीचः	மாரீசன்,
वाक्यं	சொல்லை	राक्षसाधिपं	ராக்ஷஸமன்னனைப் பார்த்து
अराजवत्	அரசனுக்கடுக்காத வண்ணம்	परुषं वाक्यं	கொடிய சொல்லை
आज्ञप्तः	செய்ய ஆக்கினை [பெற்ற	अब्रवीत्	பின்வருமாறு மொழிந்தான்.
निशाचरः	அரக்கனான		

केनायमुपदिष्टस्ते विनाशः पापकर्मणा । सपुत्रस्य सराष्ट्रस्य सामात्यस्य निशाचर ॥२॥

निशाचर	“அரக்க!
ते	உனக்கு
सपुत्रस्य	புத்திரர்களோடுகூடவும்,
सराष्ट्रस्य	ராஜ்யத்தோடுகூடவும்,
सामात्यस्य	மந்திரிமார்களோடு [கூடவும்
अयं	இந்த
विनाशः	அழிவு
पापकर्मणा केन	பாபியாகிய எவனால்
उपदिष्टः	உபதேசிக்கப்பட்டது?

कस्त्वया सुखिना राजन्नाभिनन्दति पापकृत् । केनेदमुपदिष्टं ते मृत्युद्वारमपावृतम् ॥ ३ ॥

राजन्	“அரசே!
सुखिना	சுகமே வாழும்
त्वया	உன்னால்
पापकृत्	பாபியான
कः	எவன்
न अभिनन्दति	திருப்தி அடையவில்லை?
इदं	இந்த
मृत्युद्वारं	எமனது வீட்டுவாசல்
अपावृतं	திறந்திருப்பதாக
केन	எவனால்
ते	உனக்கு
उपदिष्टम्	சுட்டிக் காட்டப்பட்டது?

शत्रवस्तव सुव्यक्तं हीनवीर्या निशाचराः । इच्छन्ति त्वां विनश्यन्तमुपरुद्धं बलीयसा ॥

तव	“உனது
हीनवीर्याः	குறைந்த பலமுள்ள
निशाचराः	அரக்கர்கள்
शत्रवः	மற்றுமுள்ள சத்துருக்கள்,
बलीयसा	உன்னிலும் பலசாலி[யால்
त्वां	உன்னை
उपरुद्धं	தகையப்பட்டு
विनश्यन्तं	நாசமடைகிறவனாய்
सुव्यक्तं इच्छन्ति	எதிர்பார்க்கின்றனர்.

केनेदमुपदिष्टं ते क्षुद्रेणाहितवादिना । यस्त्वामिच्छति नश्यन्तं स्वकृतेन निशाचर ॥५॥

क्षुद्रेण	“அல்பனும்
अहितवादिना	அஹிதத்தை சொல்லுப[வனுமான
केन	எவனால்
इदं	இது
ते	உனக்கு
उपदिष्टं	உபதேசிக்கப்பட்டது.
निशाचर	அரக்க!
यः	எந்த அவன்
त्वां	உன்னை
स्वकृतेन	அவனது சூழ்ச்சியால்
नश्यन्तं	நாசமடைந்தவனாக
इच्छति	விரும்புகிறான்.

वध्या खलु न हन्यन्ते सचिवास्तव रावण । ये त्वामुत्पथमारूढं न निगृह्णन्ति सर्वशः ॥

रावण	“ராவணா!
ये	எவர்கள்
उत्पथं आरूढं	துர்மார்க்கத்தில் புகுந்[த
त्वां	உன்னை
सर्वशः	ஸர்வபிரகாரத்திலும்
निगृह्णन्ति न	தடுக்காதிருக்கின்றார்களோ
तव	உனது
सचिवाः	அந்த மந்திரிகள்
वध्याः खलु	கொல்லப்படவேண்டியவர்களாயிருந்தும்
न हन्यन्ते	கொல்லப்படாதிருக்கின்றனர்.

अमात्यैः कामवृत्तो हि राजा कापथमाश्रितः। निग्राह्यः सर्वथा सद्भिर्न निग्राह्यो निगृह्यसे ॥

कामवृत्तः “மனம்போனபடி நடக்கின்றவனும்,
कापथं துர்மார்க்கத்தை
आश्रितः அடைந்தவனுமான
राजा ஓர் அரசன்,
सद्भिः நல்ல
अमात्यैः மந்திரிகளால்
सर्वथा எப்படியும்
निग्राह्यः தடுக்கப்படவேண்டியவன்.
निग्राह्यः தடுக்கப்படவேண்டியவனாகிய நீ,
न निगृह्यसे தடுக்கப்படாதிருக்கின்
हि இது திண்ணம். [றனை.

धर्ममर्थं च कामं च यशश्च जयतां वर । स्वामिप्रसादात् सचिवाः प्राप्नुवन्ति निशाचर॥

जयतां वर “ஜயசாலிகளிலுத்த
निशाचर அரக்கா! [மரே!
सचिवाः மந்திரிமார்கள்
धर्मं தர்மத்தையும்,
अर्थं च பொருளையும்,
कामं च வேண்டியவற்றையும்,
यशः च புகழையும்,
स्वामिप्रसादात् அரசனின் க்ஷேமத்தால்
प्राप्नुवन्ति அடைகிறார்கள்.

विपर्यये तु तत्सर्वं व्यर्थं भवति रावण । व्यसनं स्वामिवैगुण्यात् प्राप्नुवन्तीतरे जनाः ॥

रावण “ராவணா!
विपर्यये மாறில்
तत् सर्वं அவையெல்லாமும்
व्यर्थं तु நிஷ்பிரயோஜனமாக
भवति ஆகிறது. [வே
स्वामिवैगुण्यात् அரசனது க்ஷேமக்
इतरे மற்ற [குறைவால்
जनाः ஜனங்கள்
व्यसनं கஷ்டத்தை
प्राप्नुवन्ति அடைகிறார்கள்.

राजमूलो हि धर्मश्च यशश्च जयतां वर। तस्मात् सर्वास्ववस्थासु रक्षितव्या नराधिपाः ॥

धर्मः च “தர்மமென்பது
राजमूलः அரசனை மூல வேரை யுடையது.
यशः च हि புகழும் அப்படியே.
जयतां वर ஜயசாலிகளிலுத்தம!
तस्मात् ஆகையால்
नराधिपाः மன்னர்கள்,
सर्वासु எல்லா
अवस्थासु சமயங்களிலும்
रक्षितव्याः நன்கு காப்பாற்றப்பட வேண்டியவர்கள்.

राज्यं पालयितुं शक्यं न तीक्ष्णेन निशाचर। न चापि प्रतिकूलेन नाविनीतेन राक्षस ॥

निशाचर “அரக்க!
राज्यं ராஜ்யத்தை
पालयितुं ரக்ஷிக்க
तीक्ष्णेन கொடியவனால்
न शक्यं முடியாது.
प्रतिकूलेन अपि ஜனங்களுக்கு விரோதமாய் நடப்பவனாலும்
न முடியாது.
राक्षस ராக்ஷஸ!
अविनीतेन च இந்திரிய நிக்கிரஹமில்லாதவனாலும்
न முடியாது.

ये तीक्ष्णमन्त्राः सचिवा भज्यन्ते सह तेन वै। विषमे तुरगाः शीघ्रा मन्दसारथयो यथा ॥

ये "எந்த
सचिवाः மந்திரிமார்கள்
तीक्ष्णमन्त्राः वै துர்போதனையுற்றவர்களோ, அவர்கள்
तेन सह அந்த ராஜாவோடு கூடவே
विषमे மேடுபள்ள ஸ்தலத்தில்
शीघ्राः கடுவேகமுள்ளவைகளும்
मन्दसारथयः திறமையற்ற பாகர்களையுடையவைகளுமான
तुरगाः यथा குதிரைகள் போலவே
भज्यन्ते நாசமடைகிறார்கள்.

बहवः साधवो लोके युक्ता धर्ममनुष्ठिताः। परेषामपराधेन विनष्टाः सपरिच्छदाः ॥१३॥

लोके "உலகில்
धर्मं தர்மத்தை
अनुष्ठिताः அனுஷ்டிக்கிறவர்-
युक्ताः தர்ம சிந்தனையுற்றவர்களுமான [களும்,
साधवः ஸாதுக்கள்
बहवः அனேகர்
परेषां பிறர்களின்
अपराधेन தோஷத்தால் [கூடவே
सपरिच्छदाः பரிவாரங்களுடன்-
विनष्टाः அழிந்திருக்கின்றார்கள்.

स्वामिना प्रतिकूलेन प्रजास्तीक्ष्णेन रावण। रक्ष्यमाणा न वर्धन्ते मेषा गोमायुना यथा॥

रावण "ராவணா!
तीक्ष्णेन கொடியவனும்
प्रतिकूलेन பிரஜைகளின் நன்மையை கருதாதவனுமான
स्वामिना மன்னனால்
रक्ष्यमाणाः பாதுகாக்கப்படும்
प्रजाः பிரஜைகள்
गोमायुना ஓர் நரியால்
मेषाः ஆடுகள்
यथा எவ்வண்ணமோ அவ்வண்ணமே
वर्धन्ते न விருத்தியடைய மாட்டார்கள்.

अवश्यं विनशिष्यन्ति सर्वे रावण राक्षसाः। येषां त्वं कर्कशो राजा दुर्बुद्धिरजितेन्द्रियः॥

रावण "ராவணா!
येषां எவர்களுக்கு
त्वं நீ
कर्कशः அஞ்சா நெஞ்சனாய்,
दुर्बुद्धिः துர்புத்தியுள்ளவனாய்
अजितेन्द्रियः ஐம்புலன்களை அடக்காதவனுமாய்,
राजा அரசனாகிறாயோ
राक्षसाः (அந்த) அரக்கர்கள்
सर्वे எல்லோருமே
अवश्यं கட்டாயமாய்
विनशिष्यन्ति நாசமடையப்போகிறார்கள்.

तदिदं काकतालीयं घोरमासादितं मया। अत्रैव शोचनीयस्त्वं ससैन्यो विनशिष्यसि॥

तत् "அந்த
इदं இந்த
घोरं கஷ்டம்
मया என்னால்
काकतालीयं காக்கை வரவும் தற்செயலாய் பனம்பழம் வீழ்ந்ததும் என்றபடி
आसादितं அடையப்பட்டிருக்கிறது;
अत्र இவ்விஷயத்தில் [து;
शोचनीयः விசாரப்படத்தக்கவனான
त्वं एव நீயும்
ससैन्यः சேனைகளுடன் கூடவே
विनशिष्यसि மடிந்துபோகப் போகின்றாய்.

मां निहत्य तु रामश्च न चिरात्त्वां वधिष्यति । अनेन कृतकृत्योऽस्मि म्रिये यदरिणा हतः ॥

रामः	"ராமன்,	हतः	கொல்லப்பட்டவனாய்
मां	என்னை	म्रिये	நான் இப்பவே சாகின்றேன்
निहत्य तु	கொன்றுவிட்டு,	यत् अनेन	என்கிற இந்தக்காரணத்தால்
न चिरात्	சீக்கிரமாகவே	कृतकृत्यः	நல்வினையனாய்
त्वां च	உன்னையும்	अस्मि	ஆகிறேன்.
वधिष्यति	கொல்லப்போகிறான்.		
अरिणा	புண்யாத்மாவால்		

दर्शनादेव रामस्य हतं मामुपधारय । आत्मानं च हतं विद्धि हृत्वा सीतां सबान्धवम् ॥

रामस्य	"ராமனை	सीतां	ஸீதையை
दर्शनात् एव	கண்டமாத்திரத்திலேயே	हृत्वा च	கவர்ந்துவந்ததும்,
मां	என்னை	आत्मानं	உன்னையும்
हतं	கொல்லப்பட்டவனாய்	सबान्धवं	உறவினர்களுடன்
उपधारय	நீ நிச்சயித்துக்கொள்.	हतं	கொல்லப்பட்டவனாய்
		विद्धि	நீ உணர்க.

आनयिष्यसि चेत् सीतामाश्रमात् सहितो मया । नैव त्वमसि नाहं च नैवा लङ्का न राक्षसाः ॥

मया सहितः	"என்னுடன் கூடிய நீ	अहं च	நானும்,
सीतां	ஸீதையை	न	உய்யேன்.
आश्रमात्	ஆச்ரமத்திலிருந்து	लङ्का एव	இலங்கையும்
आनयिष्यसि	எடுத்துவந்துவிடுகிறாய்	न	இராது.
चेत्	ஆனால்,	राक्षसाः	அரக்கர்களும்
त्वं एव	நீயும்	न	உய்யார்கள்.
न असि	உய்யாய்.		

निवार्यमाणस्तु मया हितैषिणा न मृष्यसे वाक्यमिदं निशाचर ।
परेतकल्पा हि गतायुषो नरा हितं न गृह्णन्ति सुहृद्भिरीरितम् ॥ २० ॥

निशाचर	"அரக்கா!	गतायुषः	ஆயுள்குன்றி
हितैषिणा	நன்மையைக்கோரும்	परेतकल्पाः	பிணங்களுக்கு சமானமான
मया	என்னால்	नराः	மனிதர்கள்
निवार्यमाणः तु	தடுக்கப்படுகிறவனாக இருந்தும் நீ	सुहृद्भिः	நண்பர்களால்
इदं	இந்த	ईरितं	சொல்லப்பட்ட
वाक्यं	நற்போதனையை	हितं हि	நற்புத்தியையும்
न मृष्यसे	ஏற்றுக்கொள்ளாதிருக்கின்றனை.	न गृह्णन्ति	ஏற்றுக்கொள்கிறதில்லை."

इत्यार्षे श्रीमद्रामायणे वाल्मीकीये आदिकाव्ये आरण्यकाण्डे एकचत्वारिंशः सर्गः ॥

आदितः श्लोकाः 8069 आरण्यकाण्डे आदितः श्लोकाः 1357

मायामृगरूपग्रहणम्—மாயாமானுருவம் கொள்வது

एवमुक्त्वा तु परुषं मारीचो रावणं ततः । गच्छावेत्यब्रवीद्दीनो भयाद्रात्रिंचरप्रभोः ॥

मारीचः	மாரீசன்	दीनः	மனம் நொந்தவனாய்
एवं	மேற்கண்ட	ततः	அப்பொழுது
परुषं	கடுஞ்சொல்லை	रावणं	ராவணனைப் பார்த்து
उक्त्वा तु	சொல்லிய பின்னர்,	गच्छाव	"நாம் இருவரும் போவோம்"
रात्रिंचरप्रभोः	அரக்கரரசனிடத்தில்	इति	என்றும்
भयात्	பயத்தால்	अब्रवीत्	சொன்னான்.

दृष्टश्चाहं पुनस्तेन शरचापासिधारिणा । मद्वधोद्यतशस्त्रेण विनष्टं जीवितं च मे ॥ २ ॥

शरचापासिधारिणा	"பாணம், வில், கத்தி இவைகளை தரித்தவனும்,	तेन	அவனால்
		अहं	நான்
		दृष्टः	பார்க்கப்பட்டேன்
मद्वधोद्यतशस्त्रेण च	என் வதைக்கென்று சித்தமாக்கப்பட்ட ஆயுதங்களையுடையவனுமான	पुनः	என்றால்,
		मे	எனது
		जीवितं च	உயிரும்
		विनष्टम्	ஒழிந்ததே.

न हि रामं पराक्रम्य जीवन् प्रतिनिवर्तते । वर्तते प्रतिरूपोऽसौ यमदण्डहतस्य ते ॥ ३ ॥

रामं	"ராமனை	ते	உனக்கு
पराक्रम्य	எதிர்த்து,	असौ	இவன்
जीवन्	உயிரோடிருப்பவனாய்	प्रतिरूपः	அவனுருக்கொண்டவனாய், (பிரத்தியக்ஷ யமனாய்)
न प्रतिनिवर्तते हि	திரும்புகிறதேயில்லை.		
यमदण्डहतस्य	யமனது தண்டனைக்கு பாத்திரனாகிவிட்ட	वर्तते	வந்திருக்கிறான்.

किं नु शक्यं मया कर्तुमेवं त्वयि दुरात्मनि । एष गच्छाम्यहं तात स्वस्ति तेऽस्तु निशाचर ॥

एवं	"இப்படியாய்	तात	அப்பா!
दुरात्मनि	துராத்மாவான	अहं	நான்
त्वयि	உன் விஷயத்தில்	एषः गच्छामि	இதோ போகின்றேன்.
मया कर्तुं	என்னால் செய்வதற்கு	निशाचर	அரக்கா!
शक्यं	சாத்யமானது	ते	உனக்கு
किं नु	என்ன இருக்கிறது.	स्वस्ति अस्तु	நலமுண்டாகட்டும்."

प्रहृष्टस्त्वभवत्तेन वचनेन स रावणः । परिष्वज्य सुसंश्लिष्टमिदं वचनमब्रवीत् ॥ ५ ॥

रावणः	ராவணன்	सः	அவன்
तु	இவ்விஷயத்தில்	सुसंश्लिष्टं परिष्वज्य	இறுகத் தழுவி,
तेन वचनेन	அந்த மொழியால்	इदं	பின்வரும்
प्रहृष्टः	மிகவும் களித்தவனாக	वचनं	சொல்லை
अभवत्	ஆயினன்.	अब्रवीत्	சொன்னான்.

एतच्छौण्डीर्ययुक्तं ते मच्छन्दादिव भाषितम् । इदानीमसि मारीचः पूर्वमन्यो निशाचरः ॥

ते	"உன்னுடைய	इदानीं	இப்பொழுதுதான்
एतत्	இந்த	मारीचः	மாரீசனென்னும் அரக்கனாய்
शौण्डीर्ययुक्तं	வீரத்தன்மை நன்கு விளங்கக் காட்டுகிற	असि	விளங்குகின்றனை,
भाषितं	சொல் [தான	पूर्वं	இதற்குமுந்தி
मच्छन्दात् इव	என் விருப்பப்படியே இருக்கிறது.	अन्यः	வேறொரு
		निशाचरः	அரக்கனாய் இருந்தாய்.

आरुह्यतामयं शीघ्रं रथो रत्नविभूषितः । मया सह तथा युक्तः पिशाचवदनैः खरैः ॥७॥

रत्नविभूषितः	"ரத்னங்களால் அலங்கரிக்கப்பட்டதும்,	रथः	ரதம்
पिशाचवदनैः	பேய்முகங்களுற்ற	अयं	இதோ இருக்கிறது;
खरैः	கோவேறுகழுதைகளால்	मया सह	என்னோடு கூடவே
युक्तः तथा	பூட்டப்பெற்றதுமான	शीघ्रं	சீக்கிரமாய்
		आरुह्यताम्	ஏறிக்கொள்ளப்படட்டும்.

प्रलोभयित्वा वैदेहीं यथेष्टं गन्तुमर्हसि । तां शून्ये प्रसभं सीतामानयिष्यामि मैथिलीम् ॥

वैदेहीं	"வைதேஹியை	सीतां	ஸீதையை
प्रलोभयित्वा	வஞ்சித்துவிட்டு,	शून्ये	ஒருவருமில்லாத சமயத்தில்
यथेष्टं	உனதிஷ்டப்படி	प्रसभं	பலாத்கரித்து
गन्तुं अर्हसि	நீ போகலாம்.	आनयिष्यामि	தூக்கிக்கொண்டு வந்துவிடுகிறேன்."
तां मैथिलीं	அந்த மிதிலைமன்னன் மகளான		

ततो रावणमारीचौ विमानमिव तं रथम् । आरुह्य ययतुः शीघ्रं तस्मादाश्रममण्डलात् ॥

ततः	அப்பொழுது	तं रथं	அந்த ரதத்தில்
रावणमारीचौ	ராவணனும் மாரீசனும்,	शीघ्रं	சீக்கிரமாகவே
विमानं इव	விண்ணிடையில் செல்லவல்ல தெய்வவிமானம் போன்றதான	आरुह्य	ஏறிக்கொண்டு
		तस्मात्	அந்த
		आश्रममण्डलात्	ஆச்ரமஎல்லையிலிருந்து
		ययतुः	சென்றார்கள்.

तथैव तत्र पश्यन्तौ पत्तनानि वनानि च । गिरींश्च सरितः सर्वा राष्ट्राणि नगराणि च ॥

तत्र	வழியில்
पत्तनानि	கடலோரம் இருக்கும் பட்டணங்களையும்,
वनानि च	வனங்களையும்,
गिरीन् च	மலைகளையும்,
सरितः	நதிகள்
सर्वाः	எல்லாவற்றையும்,
राष्ट्राणि	நாடுகளையும்,
नगराणि च	நகரங்களையும்,
पश्यन्तौ	பார்த்துக்கொண்டே
तथैव	அப்படியே சென்றார்கள்.

समेत्य दण्डकारण्यं राघवस्याश्रमं ततः । ददर्श सहमारीचो रावणो राक्षसाधिपः ॥

राक्षसाधिपः	ராக்ஷஸமன்னனான
रावणः	ராவணன்,
सहमारीचः	மாரீசனோடு கூட
दण्डकारण्यं	தண்டகாரண்யத்தை
समेत्य	அடைந்து,
ततः	அவ்விடத்தில்
राघवस्य	ஸ்ரீராமரது
आश्रमं	ஆச்ரமத்தை
ददर्श	கண்டான்.

अवतीर्य रथात्तस्मात्ततः काञ्चनभूषणात् । हस्ते गृहीत्वा मारीचं रावणो वाक्यमब्रवीत् ॥

रावणः	ராவணன்
ततः	அவ்விடத்தில்
काञ्चनभूषणात्	பொன்னாலலங்கரிக்கப்பட்ட
तस्मात्	அந்த
रथात्	ரதத்தினின்று
अवतीर्य	இறங்கி,
मारीचं	மாரீசனை
हस्ते	கையில்
गृहीत्वा	பற்றிப்பிடித்துக்கொண்டு,
वाक्यं	பின்வரும் சொல்லை
अब्रवीत्	சொன்னான்.

एतद्रामाश्रमपदं दृश्यते कदलीवृतम् । क्रियतां तत् सखे शीघ्रं यदर्थं वयमागताः ॥१३॥

रामाश्रमपदं	"ராமனது ஆச்ரமம்
कदलीवृतं	வாழைமரங்களால் சூழப்பெற்றதாய்
एतत्	இதோ
दृश्यते	காணப்படுகிறது.
सखे	அன்பனே !
यदर्थं	எதற்காக
वयं	நாம்
आगताः	இங்கு வந்திருக்கிறோமோ
तत्	அது
शीघ्रं	இப்பவே
क्रियताम्	ஆரம்பிக்கப்படட்டும்."

स रावणवचः श्रुत्वा मारीचो राक्षसस्तदा । मृगो भूत्वाऽऽश्रमद्वारि रामस्य विचचार ह ॥

तदा	அப்பொழுது
सः	அந்த
मारीचः	மாரீசனென்னும்
राक्षसः	அரக்கன்
रावणवचः	ராவணனது சொல்லை
श्रुत्वा	கேட்டு,
मृगः ह	மானாகவே
भूत्वा	ஆகி
रामस्य	ஸ்ரீராமரது
आश्रमद्वारि	ஆச்ரமத்தின் முன்புறத்தில்
विचचार	உலாவினான்.

स तु रूपं समास्थाय महदद्भुतदर्शनम् । मणिप्रवरशृङ्गाग्रः सितासितमुखाकृतिः ।।१५।।
रक्तपद्मोत्पलमुख इन्द्रनीलोत्पलश्रवाः । किञ्चिदभ्युन्नतग्रीव इन्द्रनीलदलाधरः ।।१६।।
कुन्देन्दुवज्रसङ्काशमुदरं चास्य भास्वरम् । मधूकनिभपार्श्वश्च पद्मकिञ्जल्कसन्निभः ।।१७।।
वैडूर्यसङ्काशखुरस्तनुजङ्घः सुसंहतः । इन्द्रायुधसवर्णेन पुच्छेनोर्ध्वं विराजता ।।१८।।
मनोहरः स्निग्धवर्णो रत्नैर्नानाविधैर्वृतः । क्षणेन राक्षसो जातो मृगः परमशोभनः ।।
वनं प्रज्वलयन् रम्यं रामाश्रमपदं च तत् ।। १९ ।।

सः	அது
महदद्भुत-दर्शनं	பார்ப்பதற்கு மிகவும் ஆச்சரியகரமாயிருக் [கின்ற
रूपं	உருவத்தை
समास्थाय तु	அடைந்திருக்கையில்,
मणिप्रवरशृङ्गाग्रः	சிறந்த ரத்னங்களாலமையப்பெற்றகொம்பு நுனிகளையுடையது.
सितासित-मुखाकृतिः	வெளுத்தும் கறுத்துமுள்ள முகத்தோற்றத்தையுடையது.
रक्तपद्मोत्पल-मुखः	செந்தாமரையையும் கருநெய்தலையுமொத்த முகமுடையது.
इन्द्रनीलोत्पल-श्रवाः	இந்திரநீலத்தையும் உத்பலத்தையுமொத்த காதுகளுடையது.
किञ्चित्	கொஞ்சம்
अभ्युन्नतग्रीवः	உயர்ந்த கழுத்தை உடையது.
इन्द्रनील-दलाधरः	இந்திரநீலத்துண்டு போன்ற உதட்டை உடையது.
अस्य उदरं	இதனது வயர்,
कुन्देन्दु-वज्रसङ्काशं	முல்லைமலர், சந்திரன், வைரக்கல், இவைகளையொத்ததாய்
भास्वरं च	அழகுமுற்றது.
मधूकनिभ-पार्श्वः च	இலுப்பைப்பூவை ஒத்த பக்கங்களுடையது.
पद्मकिञ्जल्क-सन्निभः	தாமரைப்பூவின் கரணை நிகர்த்தது.
वैडूर्यसङ्काशखुरः	வைடூர்யங்களை நிகர்த்த கால்க்குளம்புகளை உடையது.
तनुजङ्घः	மெல்லிய முழங்கால்களையுடையது.
सुसंहतः	சதைப்பிடித்த கணுக்களையுடையது.
इन्द्रायुधसवर्णेन	வானவில்லை நிகர்த்து
ऊर्ध्वं विराजता	உயரத்தில் விளங்கும்
पुच्छेन	வாலால்
मनोहरः	மனதைக் கவரச் செய்வது.
स्निग्धवर्णः	பளபளப்பான நிறமுள் [ளது.
नानाविधैः	பற்பல
रत्नैः	ரத்னங்களால்
वृतः	பொதியப்பெற்றது.
राक्षसः	அரக்கன்
तत् रम्यं	அந்த அழகான
रामाश्रमपदं	ராமனது ஆச்ரமத்தை
वनं च	வனத்தையும் [யும்
प्रज्वलयन्	ஒளிபெறச்செய்துக் கொண்டு
क्षणेन	ஒரு நொடிப்பொழுதில்
परमशोभनः	மிக அழகுவாய்ந்த
मृगः जातः	மானுக ஆயினன்.

मनोहरं दर्शनीयं रूपं कृत्वा स राक्षसः। प्रलोभनार्थं वैदेह्या नानाधातुविचित्रितम्॥ विचरंश्च वनं सर्वं शाद्वलानि समन्ततः॥ २०॥

सः राक्षसः	அந்த அரக்கன்
मनोहरं	மனதிற்கினியதும்,
दर्शनीयं	கண்ணுக்கினியதுமான
रूपं	ரூபத்தை
कृत्वा	எடுத்துக்கொண்டு,
वैदेह्याः	வைதேஹியை
प्रलोभनार्थं	வஞ்சிப்பதற்காக
नानाधातु-विचित्रितं	பலவித காவிக்கற்களா லழகுவாய்ந்து விளங்கும்
वनं सर्वं	வனம் எங்கும்
शाद्वलानि	பசும்புற்றரைகளில்
समन्ततः	எங்கும்
विचरन् च	திரிந்துகொண்டும் இருந்தான்.

रूप्यैर्बिन्दुशतैश्चित्रो भूत्वा स प्रियदर्शनः। विटपीनां किसलयान्भङ्क्त्वाऽदन् विचचार ह॥

सः	அவன்,
रूप्यैः	வெள்ளிமயமான
बिन्दुशतैः	பல புள்ளிகளால்
चित्रः	அழகுற்றதாய்
प्रियदर्शनः	பார்க்க இனியதாய்
भूत्वा	ஆகி,
विटपीनां	மரங்களின்
किसलयान्	தளிர்களை
भङ्क्त्वा	கடித்து,
अदन्	தின்றுகொண்டு
विचचार	திரிந்தான்.
ह	காண் !

कदलीगृहकं गत्वा कर्णिकारानितस्ततः। समाश्रयन् मन्दगतिः सीतासन्दर्शनं तथा॥

कदलीगृहकं	வாழைமரங்களால் சூழப்பெற்ற ஆச்ரமத்தை
इतस्ततः	இங்குமங்கும்
गत्वा	சுற்றிவந்து,
कर्णिकारान्	கர்ணிகாரமரங்களை
मन्दगतिः	மெதுவாய்நடந்தவனாய்
सीतासन्दर्शनं तथा	ஸீதாப்பிராட்டியாருக்கு கட்புலனாகும் வண்ணமாய்
समाश्रयत्	அடைந்தான்.

राजीवचित्रपृष्ठः स विरराज महामृगः। रामाश्रमपदाभ्याशे विचचार यथासुखम्॥

सः	அந்த
महामृगः	மாயமான்
राजीवचित्रपृष्ठः	தாமரை மலர்போல் அழகிய பின்தட்டுகளையுடையதாய்
विरराज	விளங்கிற்று.
रामाश्रम-पदाभ्याशे	ஸ்ரீராமரது ஆச்ரமத்திற்கு அருகில்
यथासुखं	இஷ்டப்படி
विचचार	திரிந்தது.

पुनर्गत्वा निवृत्तश्च विचचार मृगोत्तमः। गत्वा मुहूर्तं त्वरया पुनः प्रतिनिवर्तते॥ २४॥

मृगोत्तमः	அந்தச் சிறந்த மான்
गत्वा	ஓடி,
निवृत्तः च	திரும்புகிறதாய்
पुनः	மீண்டும் மீண்டும்
विचचार	திரிந்தது.
मुहूर्तं	சிறிதுகாலம்
त्वरया	வேகமாய்
गत्वा	ஓடி,
पुनः	மீண்டும்
प्रतिनिवर्तते	திரும்பிவந்தது.

विक्रीडंश्च क्वचिद्भूमौ पुनरेव निषीदति । आश्रमद्वारमागम्य मृगयूथानि गच्छति ॥

क्वचिद्भूमौ	சில இடத்தில்	पुनः एव	மீளவும்
विक्रीडन् च	துள்ளிக்கொண்டும்,	निषीदति	படுக்கிறது.
आश्रमद्वारं	ஆச்ரமத்தின் வாயிலு	मृगयूथानि	மான் கூட்டங்களில்
आगम्य	வந்து, [க்கு	गच्छति	சேர்கிறது.

मृगयूथैरनुगतः पुनरेव निवर्तते ॥ २६ ॥

मृगयूथैः	மான்கூட்டங்களால்	पुनः एव	மீளவும்
अनुगतः	பின்பற்றப்பட்டதாய்	निवर्तते	திரும்புகிறது.

सीतादर्शनमाकाङ्क्षन् राक्षसो मृगतां गतः । परिभ्रमति चित्राणि मण्डलानि विनिष्पतन् ॥

मृगतां गतः	மானுருவம்கொண்ட	चित्राणि	அழகிய
राक्षसः	அரக்கன்,	मण्डलानि	கதிகளை
सीतादर्शनं	ஸீதைக்கு கட்புலனாகு	विनिष्पतन्	செய்துகொண்டு
आकाङ्क्षन्	கருதியவனாய் [தலை	परिभ्रमति	சுற்றித்திரிந்தான்.

समुद्वीक्ष्य च तं सर्वे मृगा ह्यन्ये वनेचराः । उपागम्य समाघ्राय विद्रवन्ति दिशो दश ॥

अन्ये	மற்றுமுள்ள	समुद्वीक्ष्य	கண்டு,
वनेचराः	ஆச்ரமத்திலுள்ள	उपागम्य	அருகிற்சென்று,
मृगाः	மான்கள்	समाघ्राय	மோந்துபார்த்து,
सर्वे हि	எல்லாமும்,	दश दिशः च	பத்து திக்குகளிலும்
तं	அதை	विद्रवन्ति	ஓடுகின்றன.

राक्षसः सोऽपि तान् वन्यान्मृगान्मृगवधे रतः । प्रच्छादनार्थं भावस्य न भक्षयति संस्पृशन् ॥

सः	அது	प्रच्छादनार्थं	மறைப்பதற்காக
मृगवधे	மான்களைக் கொல்வதி	तान्	அந்த
रतः	ஆஸக்தியுடைய [ல்	वन्यान् मृगान्	காட்டுமான்களை
राक्षसः अपि	அரக்கனாயிருந்தும்,	संस्पृशन्	நக்கிக்கொண்டு
भावस्य	சுயரூபத்தை	न भक्षयति	தின்னாதிருந்தது.

तस्मिन्नेव ततः काले वैदेही शुभलोचना । कुसुमापचयव्यग्रा पादपानभ्यवर्तत ॥ ३० ॥

ततः	அப்பொழுது	कुसुमापचय-व्यग्रा	புஷ்பம்பறிக்குமுத்தேசங்கொண்டவளாய்
तस्मिन्नेव काले	அதேசமயத்தில்		
शुभलोचना	அழகியகண்களையுடை	पादपान्	புஷ்பச்செடிகளை
वैदेही	ஸீதாப்பிராட்டியார்,[ய	अभ्यवर्तत	கிட்டினாள்.

कर्णिकारानशोकांश्च चूतांश्च मदिरेक्षणा । कुसुमान्यपचिन्वन्ती चचार रुचिरानना ॥

मदिरेक्षणा	அழகிய கண்களுற்றவளும்,	अपचिन्वन्ती	பறிக்கின்றவளாய்
		कर्णिकारान्	கர்ணிகா மரங்களையும்,
रुचिरानना	அழகிய திருமுகமண்டலம் படைக்கப்பெற்றவளுமான, அவள்	अशोकान् च	அசோகமரங்களையும்,
		चूतान् च	மாமரங்களையும்,
		चचार	சுற்றிசுற்றி உலாவினாள்.
कुसुमानि	புஷ்பங்களை		

अनर्हाऽरण्यवासस्य सा तं रत्नमयं मृगम् । मुक्तामणिविचित्राङ्गं ददर्श परमाङ्गना ॥

परमाङ्गना	ஸ்திரீரத்னமும்	मुक्तामणि-विचित्राङ्गं	முத்து, மாணிக்கம், இவைகளால் அழகிய புள்ளிகளையுடைய உடலுடையதுமான
अरण्यवासस्य	வனவாஸத்திற்கு	तं मृगं	அந்த மானை
अनर्हा	ஏற்றவளல்லாதவளு	ददर्श	பார்த்தாள்.
सा	அவள், [மான		
रत्नमयं	ரத்னமயமாயிருக்கிற தும்,		

तं सा रुचिरदन्तोष्ठी रूप्यधातुतनूरुहम् । विस्मयोत्फुल्लनयना सस्नेहं समुदैक्षत ॥ ३३ ॥

रुचिरदन्तोष्ठी	அழகிய பற்களையும் உதடுகளையுமுடையவ	तं	அதை
सा	அவள், [ளான	विस्मयोत्फुल्ल-नयना	ஆச்சர்யத்தால் மலர்ந்த கண்களுற்றவளாகி
रूप्यधातुतनूरुहं	வெள்ளிமயமான மயிருடன் விளங்கும்	सस्नेहं	மிக ஆசையுடன்
		समुदैक्षत	உற்றுப்பார்த்தாள்.

स च तां रामदयितां पश्यन् मायामयो मृगः । विचचार ततस्तत्र दीपयन्निव तद्वनम् ॥

सः	அந்த	पश्यन् च	கவனித்துக்கொண்டே
मायामयः	மாயாமயமான	ततः तत्र	அங்கங்கே
मृगः	மான்	तत् वनं	அவ்வனத்தை
रामदयितां	ஸ்ரீராமர் பத்தினியான	दीपयन् इव	ஒளிபெறச்செய்து
तां	அவளை	विचचार	உலாவிற்று. [கொண்டு

अदृष्टपूर्वं तं दृष्ट्वा नानारत्नमयं मृगम् । विस्मयं परमं सीता जगाम जनकात्मजा ॥

जनकात्मजा	ஜனகரின் திருமகளான	तं	அந்த
सीता	ஸீதாப்பிராட்டியார்	मृगं	மானை
अदृष्टपूर्वं	இதுவரையிலும் பார்த்திராததும்	दृष्ट्वा	பார்த்து,
नानारत्नमयं	பலவித ரத்னங்களால் விளங்குவதுமான	परमं	பரம
		विस्मयं	ஆச்சர்யத்தை
		जगाम	அடைந்தாள்.

इत्यार्षे श्रीमद्रामायणे वाल्मीकीये आदिकाव्ये आरण्यकाण्डे द्विचत्वारिंशः सर्गः ॥

आदितः श्लोकाः 8104 आरण्यकाण्डे आदितः श्लोकाः 1392

इत्यार्षे श्रीमद्रामायणे एकादशेऽह्नि वर्तमानकथाप्रसङ्गः ॥

இவ்விதம் புராதனமான ஸ்ரீராமாயணத்தில் பதினொன்றாவது தினத்தில் நடக்கும் கதையின் பிரசங்கம் முடிவுபெற்றது.

[पुरा कुशलवाभ्यां श्रीरामसन्निधौ अश्वमेधयज्ञवाडे द्वाविंशद्दिनेषु गीते श्रीमद्रामायणे द्वादशेऽह्नि आरण्यकाण्डे द्विचत्वारिंशसर्गमारभ्य त्रिषष्टितमसर्गपर्यन्तं (८१०५—८८१६ श्लोकाः) गीतम्। तस्मिन् दिने गीताः श्लोकाश्च ७१२]

त्रिचत्वारिंशः सर्गः—நாற்பத்திமூன்றுவது ஸர்க்கம் ॥ ४३ ॥

सीताप्रलोभनम्—ஸீதையை ஏமாற்றுவது

सा तं संप्रेक्ष्य सुश्रोणी कुसुमान्यपचिन्वती। हैमराजतवर्णाभ्यां पार्श्वाभ्यामुपशोभितम् ॥
प्रहृष्टा चानवद्याङ्गी मृष्टहाटकवर्णिनी। भर्तारमभिचक्रन्द लक्ष्मणं चापि सायुधम् ॥ २ ॥

अनवद्याङ्गी	தோஷரஹித திருமேனியையுடையவளும்,	हैमराजतवर्णाभ्यां	பொன்நிறம் வெள்ளி நிறமுள்ள
सुश्रोणी	அழகுவாய்ந்த பின்தட்டுகளையுடையவளும்,	पार्श्वाभ्यां	இருபக்கங்களால்
मृष्टहाटकवर्णिनी	பத்தரைமாத்துத்தங்க நிறமுடையவளுமான	उपशोभितं	அழகுவாய்ந்து விளங்கும்
सा	அவள்,	तं संप्रेक्ष्य	அதைக்கண்டு,
कुसुमानि	புஷ்பங்களை	प्रहृष्टा	மிக சந்தோஷமடைந்து
अपचिन्वती	பறித்துக்கொண்டு	भर्तारं च	பர்த்தாவையும்
		सायुधं अपि	ஆயுதபாணியாகவே
		लक्ष्मणं च	லக்ஷ்மணரையும்
		अभिचक्रन्द	உரக்கக்கூப்பிட்டாள்.

तयाऽऽहूतौ नरव्याघ्रौ वैदेह्या रामलक्ष्मणौ। वीक्षमाणौ तु तं देशं तदा ददृशतुर्मृगम् ॥

तया	அந்த	तं	அந்த
वैदेह्या	வைதேஹியால்	देशं	இடத்தை
आहूतौ	அழைக்கப்பட்ட	वीक्षमाणौ तु	கவனிக்கின்றவர்களாய்
नरव्याघ्रौ	புருஷோத்தமர்களான	तदा	அப்பொழுது
रामलक्ष्मणौ	ஸ்ரீராமரும் லக்ஷ்மணரும்	मृगं	மானை
		ददृशतुः	பார்த்தார்கள்.

शङ्कमानस्तु तं दृष्ट्वा लक्ष्मणो राममब्रवीत्। तमेवैनमहं मन्ये मारीचं राक्षसं मृगम् ॥

लक्ष्मणः	லக்ஷ்மணர்	अहं	"நான்,
तं दृष्ट्वा	அதைப் பார்த்து,	एनं मृगं	இந்த மானை
शङ्कमानं तु	சந்தேகப்படுகின்றவராகி	तं	அந்த
रामं	ஸ்ரீராமரைப்பார்த்து	मारीचं	மாரீசனெனும்
अब्रवीत्	பின்வருமாறு சொன்னார்.	राक्षसं एव	அரக்கனாகவே
		मन्ये	எண்ணுகிறேன்.

चरन्तो मृगयां हृष्टाः पापेनोपाधिना वने। अनेन निहता राजन् राजानः कामरूपिणा ॥

राजन् "நாதா
वने வனத்தில்
मृगयां चरन्तः வேட்டையாடிக் கொண்டு
हृष्टाः களிப்புற்றிருந்த
राजानः அரசர்கள்
कामरूपिणा நினைத்தபடி உருவங்களையெடுக்கவல்ல
अनेन पापेन இந்த பாபியால்
उपाधिना வஞ்சகத்தால்
निहताः கொல்லப்பட்டிருக்கிறார்கள்.

अस्य मायाविनो माया मृगरूपमिदं कृतम्। भानुमत्पुरुषव्याघ्र गन्धर्वपुरसन्निभम् ॥६॥

पुरुषव्याघ्र 'புருஷோத்தம !
गन्धर्वपुर-सन्निभ கானல் நீர்போல் தோன்றியும் இல்லாததுமான ஆகாயத்தில் காணப்படும் கந்தர்வபுரமெனும் பட்டணத்திற்கு நிகராய்
भानुमत् ஒளிபெற்றுவிளங்கிக் [கொண்டு
इदं இப்படியாய்
कृतं தோன்றுகிறதுமான
मृगरूपं மானுருவம்
अस्य இந்த
मायाविनः மாயாவியினது
माया மாயை.

मृगो ह्येवंविधो रत्नविचित्रो नास्ति राघव। जगत्यां जगतीनाथ मायैषा हि न संशयः ॥

जगतीनाथ " லோகநாத !
राघव ஸ்ரீராம !
जगत्यां உலகில்
रत्नविचित्रः ரத்னங்களாலிழைக்கப்-
एवंविधः இப்படிப்பட்ட [பெற்ற
मृगः हि மானென்பதே
न अस्ति இல்லை.
एषा இது
माया हि மாயைதான்;
न संशयः சந்தேகமில்லை."

एवं ब्रुवाणं काकुत्स्थं प्रतिवार्य शुचिस्मिता। उवाच सीता संहृष्टा चर्मणा हृतचेतना ॥

चर्मणा மான்தோலால்
हृतचेतना கவரப்பட்ட மனமுடைய
सीता ஸீதாப்பிராட்டியார்
एवं மேற்கண்டவாறு
ब्रुवाणं பேசும்
काकुत्स्थं லக்ஷ்மணரை
शुचिस्मिता புன்னகைகொண்டு
प्रतिवार्य தடுத்து,
संहृष्टा மிகஆசையுற்றவளாய்
उवाच பின்வருமாறு மொழிந்தாள்.

आर्यपुत्राभिरामोऽसौ मृगो हरति मे मनः। आनयैनं महाबाहो क्रीडार्थं नो भविष्यति ॥

अर्यपुत्र "ப்ராணநாதா !
असौ இந்த
अभिरामः அழகிய
मृगः மான்
मे எனது
मनः மனதை
हरति கவர்கின்றது.
महाबाहो மஹாபாஹுவே !
एनं இதை
आनय பிடித்துவர திருவுளம் [பற்றும்.
नः நமக்கு
क्रीडार्थं பொழுதுபோக்குவதற்கு
भविष्यति ஏற்றதாயிருக்கும்.

इहाश्रमपदेऽस्माकं बहवः पुण्यदर्शनाः । मृगाश्चरन्ति सहिताश्चमराः सृमरास्तथा ॥१०॥

इह	"இப்பொழுது	चमराः	வெளுப்பு கவரிமான் களும்,
अस्माकं	நமது	सृमराः	கருப்புக் கவரிமான் களும்,
आश्रमपदे	ஆச்ரமதேசத்தில்	सहिताः तथा	கூட்டங்கூட்டமாக
पुण्यदर्शनाः	பார்க்க இனிய	चरन्ति	திரிகின்றன.
बहवः	அனேக		
मृगाः	மான்களும்,		

ऋक्षाः पृषतसङ्घाश्च वानराः किन्नरास्तथा । विचरन्ति महाबाहो रूपश्रेष्ठा मनोहराः ॥

महाबाहो	"மஹாபாஹுவே!	पृषतसङ्घाः च	புள்ளிமான்களும்,
रूपश्रेष्ठाः	மிக்க அழகுவாய்ந்த வைகளும்,	वानराः	குரங்குகளும்,
मनोहराः	மனோஹரமானவைகளு [மான	किन्नराः तथा	குதிரைமுகமுள்ள கின் னரமென்ற மிருகங்களு [ம்
ऋक्षाः	கரடிகளும்,	विचरन्ति	திரிகின்றன.

न चास्य सदृशो राजन् दृष्टपूर्वो मृगः पुरा । तेजसा क्षमया दीप्त्या यथाऽयं मृगसत्तमः ॥

राजन्	"நாதா!	तेजसा	வலிமையாலும்
अस्य सदृशः	இதற்கு நிகரான	क्षमया	பொறுமையாலும்
मृगः च	மானே	दीप्त्या यथा	ஒளியாலும்
पुरा	இதற்குமுந்தி	मृगसत्तमः	மான்களில் உத்க்ருஷ்ட [மானது
दृष्टपूर्वः न	பார்க்கப்படவில்லை.	अयं	இது

नानावर्णविचित्राङ्गो रत्नबिन्दुसमाचितः । द्योतयन् वनमव्यग्रं शोभते शशिसन्निभः ॥

नानावर्ण-विचित्राङ्गः	"பலவித வர்ணங்களா லழகுவாய்ந்த அவய வங்களையுடையதாய்	शशिसन्निभः	சந்திரனுக்கு நிகருற்ற [தாய்
		वनं	காடு
		अव्यग्रं	முழுமையும்
रत्नबिन्दु-समाचितः	ரத்னப்புள்ளிகளால் நெருங்குற்று விளங்கு கிறதாய்	द्योतयन्	ஒளிபெறச்செய்து கொண்டு
		शोभते	விளங்குகிறது.

अहो रूपमहो लक्ष्मीः स्वरसम्पच्च शोभना । मृगोऽद्भुतो विचित्रोऽसौ हृदयं हरतीव मे ॥

अहो रूपं	"என்ன ரூபம்!	विचित्रः	அழகாயுமிருக்கிற
अहो लक्ष्मीः	என்ன அழகு!	मृगः	மான்
शोभना	அழகிய	मे	எனது
स्वरसम्पत्	குரல்பாக்யம்தான்	हृदयं	மனதை
असौ	இந்த [என்ன	हरति इव	முழுதும் கொள்ளை கொண்டுவிடுகிறதே.
अद्भुतः	ஆச்சரியமானதும்		

यदि ग्रहणमभ्येति जीवन्नेव मृगस्तव । आश्चर्यभूतं भवति विस्मयं जनयिष्यति ॥ १५ ॥

मृगः	"மான்	आश्चर्यभूतं	ஆச்சர்யமாக
जीवन् एव	உயிருடனே	भवति	இருக்கும்.
तव	தேவரீருக்கு	विस्मयं	பிறர்களுக்கு ஆச்சர்ய த்தையும்
ग्रहणं अभ्येति यदि	கையில் பிடிபடுமாஞல்;	जनयिष्यति	உண்டுபண்ணும்.

समाप्तवनवासानां राज्यस्थानां च नः पुनः । अन्तःपुरविभूषार्थो मृग एष भविष्यति ॥

समाप्तवन-वासनां	"வனவாசத்தை முடித்து	एषः मृगः	இந்த மான்
पुनः	மீண்டும்	अन्तःपुर-विभूषार्थः	அந்தப்புரத்திற்கு ஓர் அலங்காரமாக
राज्यस्थानां च	ராஜ்யத்திலிருக்கும்		
नः	நமக்கு	भविष्यति	இருக்கும்.

भरतस्यार्यपुत्रस्य श्वश्रूणां मम च प्रभो । मृगरूपमिदं व्यक्तं विस्मयं जनयिष्यति ॥१७॥

प्रभो	"நாத!	व्यक्तं	நன்கு அலங்கரிக்கப் பெற்ற
भरतस्य	பரதனுக்கும்,		
आर्यपुत्रस्य	கணவரான தேவரீ ருக்கும்	मृगरूपं	அழகிய மானுன
		इदं	இது
श्वश्रूणां	மாமியார்களுக்கும்,	विस्मयं	ஆச்சர்யத்தை
मम च	எனக்கும்,	जनयिष्यति	விளைவிக்கும்.

जीवन्न यदि तेऽभ्येति ग्रहणं मृगसत्तमः । अजिनं नरशार्दूल रुचिरं मे भविष्यति ॥

नरशार्दूल	"புருஷோத்தம!	ग्रहणं अभ्येति न यदि	கையில் பிடிபடாத பக்ஷத்தில்
मृगसत्तमः	மான்களில் சிறந்ததான இது	अजिनं	தோல்
		मे	எனக்கு
ते	தேவரீருக்கு	रुचिरं	மனஸந்துஷ்டி தருவதா
जीवन्	உயிருடன்	भविष्यति	ஆகும். [க

निहतस्यास्य सत्त्वस्य जांबूनदमयत्वचि । शष्पबृस्यां विनीतायामिच्छाम्यहमुपासितुम् ॥

अस्य	"இந்த	जाम्बूनदमयत्वचि	பொன்மான்தோலில்
निहतस्य	மாண்டுபோன	अहं	நான்
सत्वस्य	பிராணியினது,	उपासितुं	பக்கலில் உட்காருவ தற்கு
शष्पबृस्यां	தர்ப்பாசனத்தில்		
विनीतायां	விரிக்கப்பட்ட	इच्छामि	ஆசைப்படுகிறேன்.

कामवृत्तमिदं रौद्रं स्त्रीणामसदृशं मतम् । वपुषा त्वस्य सत्त्वस्य विस्मयो जनितो मम ॥

इदं	" இந்த	तु	ஆயினும்
कामवृत्तं	நினைத்தபடி நடக்கிறதென்பது	अस्य	இந்த
स्त्रीणां	குலமகளிர்களுக்கு	सत्त्वस्य	பிராணியின்
असदृशं	தகாததும்,	वपुषा	அழகினதிசயத்தால்
रौद्रं	கஷ்டத்தை விளைவிப்பது என்றும்	मम	எனக்கு
मतं	விதி;	विस्मयः	ஆசை
		जनितः	உண்டானது."

तेन काञ्चनरोम्णा तु मणिप्रवरशृङ्गिणा । तरुणादित्यवर्णेन नक्षत्रपथवर्चसा ॥
बभूव राघवस्यापि मनो विस्मयमागतम् ॥ २१ ॥

काञ्चनरोम्णा	பொன்போன்ற மயிர்களுள்ளதும்,	नक्षत्रपथवर्चसा तु	நக்ஷத்திரங்களுக்கொப்பான புள்ளிகளையுடையதுமான
मणिप्रवरशृङ्गिणा	சிறந்த ரத்னங்களான கொம்புகளுள்ளதும்	तेन	அதனால்
तरुणादित्यवर्णेन	இளஞ்சூரியனது ஒளியையுடையதும்	राघवस्य अपि	ஸ்ரீராமருக்கும்
		मनः	மனமானது
		विस्मयं	ஆச்சர்யத்தை
		आगतं बभूव	அடைந்ததாக ஆனது.

एवं सीतावचः श्रुत्वा तं दृष्ट्वा मृगमद्भुतम् । लोभितस्तेन रूपेण सीतया च प्रचोदितः ॥
उवाच राघवो हृष्टो भ्रातरं लक्ष्मणं वचः ॥ २२ ॥

एवं	மேற்கண்ட	प्रचोदितः च	பிரார்த்திக்கப்பட்டவருமாய்
सीतावचः	ஸீதையின் சொல்லை	राघवः	ஸ்ரீராமர்,
श्रुत्वा	கேட்டு,	हृष्टः	சந்தோஷமடைந்தவராய்
तं मृगं	அந்த மானை	भ्रातरं	தம்பியான
अद्भुतं	அத்புதமானதாய்	लक्ष्मणं	லக்ஷ்மணரைப் பார்த்து
दृष्ट्वा	கவனித்து,	वचः	பின்வரும் சொல்லை
तेन रूपेण	அந்த அழகால்	उवाच	சொன்னார்.
लोभितः	மோகித்தவராயும்		
सीतया	ஸீதாதேவியால்		

पश्य लक्ष्मण वैदेह्याः स्पृहां मृगगतामिमाम् । रूपश्रेष्ठतया ह्येष मृगोऽद्य न भविष्यति ॥

लक्ष्मण	" லக்ஷ்மணா!	पश्य	கவனி.
वैदेह्याः	ஸீதையினது	अद्य	இக்காலத்தில்
इमां	இந்த	एषः हि	இவ்விதமான
मृगगतां	மானின்மீது கொண்டிருக்கும்	मृगः	மான்
स्पृहां	ஆசையை	रूपश्रेष्ठतया	அழகினதிசயத்தோடு
		न भविष्यति	கிடைக்கமாட்டாது.

न वने नन्दनोद्देशे न चैत्ररथसंश्रये । कुतः पृथिव्यां सौमित्रे योऽस्य कश्चित्समो मृगः ॥

नन्दनोद्देशे	" இந்திரனது வனமான நந்தனமெனும் வனத்திலும்	सौमित्रे	லக்ஷ்மணு !
न	இல்லை.	अस्य	இதற்கு
चैत्ररथसंश्रये	குபேரனது வனமான சைத்ரரதமென்ற	समः	ஒப்பான
		मृगः	மான்
वने	வனத்திலும்	यः कश्चित्	ஏதேனுமொன்று
न	இல்லை.	पृथिव्यां	உலகில்
		कुतः	ஏது ?

प्रतिलोमानुलोमाश्च रुचिरा रोमराजयः । शोभन्ते मृगमाश्रित्य चित्राः कनकबिन्दुभिः ॥

प्रतिलोमानुलोमाः	" குறுக்கும் நெடுக்குமுள்ள	चित्राः	அலங்கரிக்கப்பெற்றவைகளாய்
रोमराजयः	ரோம வரிசைகள்	रुचिराः च	அழகுவாய்ந்தவைகளாய்
कनकबिन्दुभिः	பொன்னிறமான புள்ளிகளால்	मृगं आश्रित्य	மானின்மீது
		शोभन्ते	விளங்குகின்றன.

पश्यास्य जृंभमाणस्य दीप्तामग्निशिखोपमाम् । जिह्वां मुखान्निःसरन्तीं मेघादिव शतह्रदाम् ॥

अस्य	" இது	निःसरन्तीं	தொங்குகிறதும்
जृम्भमाणस्य	வாய் திறக்கும்பொழுது	मेघात्	மேகத்திலிருந்து
अग्निशिखोपमां	அக்னிஜ்வாலையை நிகர்த்து	शतह्रदां इव	மின்னல்கொடி போன்றதுமான
दीप्तां	ஜ்வலித்துக்கொண்டு	जिह्वां	நாக்கை
मुखात्	வாயிலிருந்து	पश्य	பார்.

मसारगल्लर्कमुखः शङ्खमुक्तानिभोदरः । कस्य नामाभिरूपोऽसौ न मनो लोभयेन्मृगः ॥

मसारगल्लर्कमुखः	" இந்திரநீலக்கல்குவளை போன்ற முகமுடைய	अभिरूपः	மிக்க அழகியதுமான
		असौ मृगः	இந்த மான்
शङ्खमुक्तानिभोदरः	சங்குகளையும் நன் முத்துக்களையும் நிகர்த்த அடிவயிறுடையதும்	कस्य नाम	எவனுக்குத்தான்
		मनः	மனதை
		लोभयेत् न	ஆசைப்படும்படி செய்யாது ?

कस्य रूपमिदं दृष्ट्वा जांबूनदसमप्रभम् । नानारत्नमयं दिव्यं न मनो विस्मयं व्रजेत् ॥

जांबूनदसमप्रभं	" பொன்னை நிகர்த்த ஒளி கொண்டதும்	रूपं	உருவத்தை
		दृष्ट्वा	கண்டு,
नानारत्नमयं	பலவித ரத்னமயமானதும்	कस्य	யாருடைய
		मनः	மனம்
दिव्यं	அத்புதமானதுமான	विस्मयं	ஆச்சர்யத்தை
इदं	இந்த	न व्रजेत्	அடையாதிருக்கும்.

किं पुनर्मैथिली सीता बाला नारी न विस्मयेत् ॥ २८ ॥

नारी “ பெண்ணும்
बाला சிறுவளுமான
मैथिली மிதிலே ராஜன் மகளான
सीता ஸீதை
न विस्मयेत् ஆச்சர்யமடையாதிருப் பாளென்பது
किं पुनः எப்படி முடியும் ?

मांसहेतोरपि मृगान् विहारार्थं च धन्विनः । घ्नन्ति लक्ष्मण राजानो मृगयायां महावने॥

लक्ष्मण “ லக்ஷ்மண !
धन्विनः வில்லாளிகளான
राजानः ராஜாக்கள்
मांसहेतोः अपि மாமிசத்திற்காகவும்,
विहारार्थं च விளையாட்டுக்காகவும்
महावने பெருங்காட்டில்
मृगयायां வேட்டையாடுகையில்
मृगान् மான்களை
घ्नन्ति கொல்கின்றுர்கள்.

धनानि व्यवसायेन विचीयन्ते महावने । धातवो विविधाश्चापि मणिरत्नसुवर्णिनः ॥

महावने “ பெருங்காட்டில்
मणिरत्न सुवर्णिनः மாணிக்கங்களும் பொன்னுமமைந்த
विविधाः பல
धातवः च மண்கலந்த லோகங்க- [ளும்,
धनानि अपि அபூர்வ வஸ்துக்களும்,
व्यवसायेन வேண்டிய முயற்சி கொண்டு
विचीयन्ते சேர்க்கப்படுகின்றன.

तत्सारमखिलं नृणां धनं निचयवर्धनम् । मनसा चिन्तितं सर्वं यथा शुक्रमतं तथा ॥

नृणां “ மனிதர்களுக்கு
शुक्रमतं சுக்கிராச்சாரியின் கொள்கை, (அதாவது நினைத்தபடி பொருள் களைச் சேர்த்து பொக்கி ஷத்தை நிறைத்தல்)
यथा तथा எப்படியோ அப்படியே
तत् அந்த
अखिलं முற்றிலும்
सारं ஏற்றதாகியதும்
मनसा மனதால்
चिन्तितं விரும்பப்பட்டதுமான
धनं सर्वं அபூர்வப் பொருள் எல்லாமும்
निचयवर्धनम् பொக்கிஷத்திற்கு பெ ருமை செய்வதாகும்.

अर्थी येनार्थकृत्येन संव्रजत्यविचारयन् । तमर्थमर्थशास्त्रज्ञाः प्राहुरर्थ्याश्च लक्ष्मण ॥

लक्ष्मण “ லக்ஷ்மணு !
अर्थी பொருளை விரும்புகிற
येन எந்த [ஒருவன்
अर्थकृत्येन உத்தேசித்த காரியத் தை முடிப்பதால்
अविचारयन् காலதாமதஞ் செய்யா தவனுய்
संव्रजति (கோரியதை) அடைகி
तं च அதைத்தான் [ருனே,
अर्थ्याः புத்திமான்களான
अर्थशास्त्रज्ञाः அர்த்த (திரவ்ய) சாஸ் திர நிபுணர்கள்
अर्थं ஆஸ்தியென
प्राहुः சொல்லுகிறுர்கள்.

एतस्य मृगरत्नस्य परार्ध्ये काञ्चनत्वचि । उपवेक्ष्यति वैदेही मया सह सुमध्यमा ॥

एतस्य	" இந்த	सुमध्यमा	நுண்ணிடையாளான
मृगरत्नस्य	சிறந்த மானின்	वैदेही	வைதேஹி,
परार्ध्ये	சிலாக்கியமான	मया सह	என்னோடுகூட
काञ्चनत्वचि	பொன்தோலில்	उपवेक्ष्यति	உட்காருவாள்.

न कादली न प्रियकी न प्रवेणी न चाविकी । भवेदेतस्य सदृशी स्पर्शनेनेति मे मतिः ॥

स्पर्शनेन	" மார்த்தவத்தால்	प्रवेणी	பிரவேணி என்ற மான்
एतस्य	இதற்கு	न	ஆகாது. [தோலும்
सदृशी	சமானமான	आविकी च	ஆட்டுத்தோலும்
कादली	கதலி என்ற மான்	न	ஆகாது.
भवेत् न	ஆகாது. [தோல்	इति	இவ்விதமாக
प्रियकी	பிரியகம் என்ற மான்	मे	எனது
न	ஆகாது. [தோல்	मतिः	கொள்கை.

एष चैव मृगः श्रीमान् यश्च दिव्यो नभश्चरः । उभावेतौ मृगौ दिव्यौ तारामृगमहीमृगौ ॥

एषः	" இந்த	तारामृग- महीमृगौ	மிருகசீர்ஷ நக்ஷத்திர மான அந்த மானும் பூமியிலிருக்குமிந்த
मृगः एव	மான்		
श्रीमान्	சிறந்தது.		
नभश्चरः	விண்ணிலிருக்கும்	एतौ	இந்த [மானுமான
यः च	எதுவோ அதுவும்	उभौ मृगौ च	இரண்டு மான்கள்தான்
दिव्यः	சிறந்தது.	दिव्यौ	சிறந்தவைகள்.

यदि वाऽयं तथा यन्मां भवेद्वदसि लक्ष्मण । मायैषा राक्षसस्येति कर्तव्योऽस्य वधो मया ॥

लक्ष्मण	" லக்ஷ்மணா !	अयं	இது
राक्षसस्य	அரக்கனுடைய	तथा यदि वा	அப்படியே இருந்தாலும்
माया	மாயை	अस्य	இவனே
एषा इति	இது என்று	वधः	வதைத்தல்
यत्	எதை	मया	என்னால்
मां	என்னிடம்	कर्तव्यः भवेत्	ஆகவேண்டிய
वदसि	சொல்கிருயோ ;		காரியமே.

एतेन हि नृशंसेन मारीचेन दुरात्मना । वने विचरता पूर्वं हिंसिता मुनिपुङ्गवाः ॥ ३७ ॥

पूर्वं	" இதற்கு முந்தி	दुरात्मना	துஷ்டனை
वने	வனத்தில்	मारीचेन हि	மாரீசனலேயே
विचरता	திரியும்	मुनिपुङ्गवाः	முனிசிரேஷ்டர்கள்
एतेन	இந்த	हिंसिताः	ஹிம்சிக்கப்பட்டிருக்
नृशंसेन	கொடிய		கிருர்கள்.

उत्थाय बहवोऽनेन मृगयायां जनाधिपाः। निहताः परमेष्वासास्तस्माद्वध्यस्त्वयं मृगः॥

परमेष्वासाः	"சிறந்தவில்லாளிகளான	निहताः	கொல்லப்பட்டார்கள்.
बहवः	பல	तस्मात्	ஆகையால்
जनाधिपाः	வேந்தர்கள்	अयं	இந்த
मृगयायां	வேட்டையாடுகையில்	मृगः	மான்
अनेन	இவனால்	वध्यः तु	கொல்லப்படவேண்
उत्थाय	மேல்விழுந்து		டியதே.

पुरस्तादिह वातापिः परिभूय तपस्विनः। उदरस्थो द्विजान् हन्ति स्वगर्भोऽश्वतरीमिव॥

इह	" இவ்விடத்தில்	अश्वतरीं	அச்வதரியை
पुरस्तात्	இதற்குமுந்தி		(அதாவது கழுதைக்கும் பெண்
वातापिः	வாதாபியெனுமரக்கன்		குதிரைக்கும் பிறந்தபிராணியை)
तपस्विनः	தபஸ்விகளான	स्वगर्भः	தனது கருவு
द्विजान्	அந்தணர்களை	इव	எப்படியோ அப்படியே
परिभूय	ஏமாற்றி	हन्ति	கொன்றுகொண்டிருந்
उदरस्थः	வயிற்றில் புகுந்தவனாகி		தான்.

स कदाचिच्चिराल्लोभादाससाद महामुनिम्। अगस्त्यं तेजसा युक्तं भक्षस्तस्य बभूव ह॥

सः	" அவன்	महामुनीं	முனிவர் பெருமானை
चिरात्	நெடுங்காலம் கழித்து	अगस्त्यं	அகஸ்தியரை
कदाचित्	ஒருக்கால்	आससाद	கிட்டினான்.
लोभात्	பேராசையால்	तस्य ह	அவருக்கே
तेजसा	தவ மகிமையோடு	भक्षः	உணவாக
युक्तं	விளங்கும்	बभूव	ஆனான்.

समुत्थाने च तद्रूपं कर्तुकामं समीक्ष्य तं। उत्स्मयित्वा तु भगवान् वातापिमिदमब्रवीत्॥

भगवान्	" பகவானாகுமவர்	समीक्ष्य	கண்டு,
समुत्थाने तु	காரியமுடிவிலேயோ	उत्स्मयित्वा च	புன்னகை செய்தும்,
तं	அவனை	वातापिं	வாதாபியைப் பார்த்து
तद्रूपं	நிஜரூபத்தை [னாக	इदं	பின்வருமாறு
कर्तुकामं	அடைய விரும்பினவ-	अब्रवीत्	சொன்னார்.

त्वयाऽविगण्य वातापे परिभूताः स्वतेजसा। जीवलोके द्विजश्रेष्ठास्तस्मादसि जरां गतः॥

वातापे	" ஏ வாதாபி!	द्विजश्रेष्ठाः	பிராமணோத்தமர்கள்
जीवलोके	இவ்வுலகில்	परिभूताः	ஏமாற்றப்பட்டிருக்கி
त्वया	உன்னால்	तस्मात्	ஆகையால் [றார்கள்.
अविगण्य	ஆலோசிக்காமல்	जरां गतः	ஜீர்ணமாகிவிட்டவனாக
स्वतेजसा	உன் செருக்கால்	असि	நீ ஆவாய்.

एव तत्र भवेद्रक्षो वातापिरिव लक्ष्मण। मद्विधं योऽतिमन्येत धर्मनित्यं जितेन्द्रियम् ॥
भवेद्धतोऽयं वातापिरगस्त्येनेव मां गतः ॥ ४३ ॥

लक्ष्मण	" லக்ஷ்மணா !	अयं	இவன்
तत् रक्षः	அந்த அரக்கன்	मां गतः	என்னை அடைந்தவனு
वातापिः इव	வாதாபிபோல்	वातापिः	வாதாபி [ய்,
एवं भवेत् न	இப்படி இரான். [னும்	अगस्त्येन	அகஸ்தியரால்
धर्मनित्यं	தர்மத்தில்நிலையுள்ளவ-	इव	எவ்வண்ணமோ
जितेन्द्रियं	ஜிதேந்திரியனுமான		அவ்வண்ணமே
मद्विधं	என்னைப்போன்றவனை	हतः	கொல்லப்பட்டவனுக
यः अतिमन्येत	எவன் ஏமாற்றுவனே	भवेत्	ஆவான்.

इह त्वं भव सन्नद्धो यन्त्रितो रक्ष मैथिलीम्। अस्यामायत्तमस्माकं यत्कृत्यं रघुनन्दन ॥

रघुनन्दन	" லக்ஷ்மணா !	रक्ष	பாதுகாத்துக்
त्वं	நீ	अस्माकं	நமது [கொண்டிரு.
इह	இங்கேயே	कृत्यं	ஆகவேண்டிய காரியம்
सन्नद्धः भव	ஆயுதபாணியாயிரு.	यत्	எதுவோ அது
मैथिलीं	ஸீதையை	अस्यां	இவளிடத்தில்
यन्त्रितः	இடத்தைவிட்டு அசையாதவனுக	आयत्तम्	முக்கியமானது.

अहमेनं हनिष्यामि ग्रहीष्याम्यपि वा मृगम्। यावद्गच्छामि सौमित्रे मृगमानयितुं द्रुतम् ॥

सौमित्रे	"லக்ஷ்மணா !	द्रुतं	ஓடிவா
एनं मृगं	இந்த மானை	मृगं	மானை
अहं	நான்	आनयितुं	கொண்டுவருவதற்கு
हनिष्यामि	கொல்லுவேன்.	यावत्	இதோ
वा	அல்லது	गच्छामि	போகின்றேன்.
ग्रहीष्यामि अपि	உயிருடன் பிடித்து வருவேன்.		

पश्य लक्ष्मण वैदेहीं मृगत्वचि गतस्पृहाम्। त्वचा प्रधानया ह्येष मृगोऽद्य न भविष्यति॥

लक्ष्मण	"லக்ஷ்மணா !	एषः अद्य	இது இப்பொழுது
मृगत्वचि	மான்தோலில்	प्रधानया	அதிசயமாயிருக்கிற
गतस्पृहां	ஆசை கொண்டிருக்கும்	त्वचा	தோலால்
वैदेहीं	ஸீதையை	मृगः हि	மானுகவே
पश्य	கவனிப்பாயாக.	न भविष्यति	இருக்கப்போகிறதில்லை.

अप्रमत्तेन ते भाव्यमाश्रमस्थेन सीतया ॥ ४७ ॥

आश्रमस्थेन	ஆச்ரமத்திலிருந்து கொண்டு	सीतया	ஸீதையுடன்
		अप्रमत्तेन	ஜாக்கிரதையுள்ளவனுய்
ते	உன்னால் (ஆர்ஷம்)	भाव्यम्	இருக்கத்தக்கது.

यावत्पृषतमेकेन सायकेन निहन्म्यहम् । हत्वैतच्चर्म चादाय शीघ्रमेष्यामि लक्ष्मण ॥

लक्ष्मण	"லக்ஷ்மணு	हत्वा	கொன்று,
अहं	நான்	एतत् चर्म	இந்த தோலை
एकेन च	ஒரே	शीघ्रं	விரைவில்
सायकेन	பாணத்தால்	आदाय	எடுத்துக்கொண்டு
पृषतं	புள்ளிமானை	यावत्	உடனே
निहन्मि	கொல்வேன்.	एष्यामि	திரும்புவேன்.

प्रदक्षिणेनातिबलेन पक्षिणा जटायुषा बुद्धिमता च लक्ष्मण ।
भवाप्रमत्तः प्रतिगृह्य मैथिलीं प्रतिक्षणं सर्वत एव शङ्कितः ॥ ४९ ॥

लक्ष्मण	"லக்ஷ்மணு !	प्रतिगृह्य	பக்கலிலிருந்துகொண்டு
प्रदक्षिणेन	சாமர்த்தியசாலியும்	सर्वतः एव	நாற்புறங்களிலிருந்தும்
अतिबलेन	மஹாபலசாலியும்	प्रतिक्षणं	எல்லா நிமிஷத்திலும்
बुद्धिमता	புத்திமானுமான	शङ्कितः	ஆபத்தை எதிர்பார்ப்பவனுய்
जटायुषा	ஜடாயுவெனும்		
पक्षिणा च	பக்ஷியோடும்	अप्रमत्तः	ஊக்கமுடையவனுய்
मैथिलीं	ஸீதைக்கு	भव	இரு".

इत्यार्षे श्रीमद्रामायणे वाल्मीकीये आदिकाव्ये आरण्यकाण्डे त्रिचत्वारिंशः सर्गः ॥

आदितः श्लोकाः 8154 आरण्यकाण्डे आदितः श्लोकाः 1442

चतुश्चत्वारिंशः सर्गः—நாற்பத்திநான்காவது ஸர்க்கம் ॥ ४४ ॥

मारीचवधः—மாரீசனைக்கொல்வது

तथा तु तं समादिश्य भ्रातरं रघुनन्दनः । बबन्धासिं महातेजा जाम्बूनदमयत्सरुम् ॥

महातेजाः	மஹாபராக்கிரமசாலியான	समादिश्य	கட்டளையிட்டுவிட்டு,
रघुनन्दनः	ஸ்ரீராமர்	जाम्बूनदमयत्सरुं	பொற்பிடியுள்ள
तं भ्रातरं	அந்தத் தம்பிக்கு	असिं	வாளை
तथा तु	மேற்கண்டவாறு	बबन्ध	கட்டிக்கொண்டார்.

ततस्त्र्यवनतं चापमादायात्मविभूषणम् । आबध्य च कलापौ द्वौ जगामोदग्रविक्रमः ॥

उदग्रविक्रमः	மஹாபிரசித்திபெற்ற சூரரான அவர்,	चापं	கோதண்டத்தை
ततः	அப்பொழுது	आदाय	கையிலெடுத்துக் கொண்டு
आत्मविभूषणं	தனக்கு அலங்காரமாய் விளங்கும்	द्वौ	இரண்டு
		कलापौ च	அம்புராத்தூணிகளையும்
त्र्यवनतं	மூன்றிடங்களில் வளைந்துள்ள	आबध्य	கட்டிக்கொண்டு
		जगाम	புறப்பட்டார்.

तं वञ्चयानो राजेन्द्रमाव्रजन्तं निरीक्ष्य वै । बभूवान्तर्हितस्त्रासात्पुनस्सन्दर्शनेऽभवत् ॥

राजेन्द्रं மன்னர்க்கு மன்னரான
तं அவரை
आव्रजन्तं புறப்பட்டுவருகின்றவ[ராய்
निरीक्ष्य கவனித்து,
वञ्चयानः ஏமாற்றுகிறதாய்
त्रासात् நடுக்கத்தால்

अन्तर्हितः கண்களுக்குப்புலப்படாததாய்
बभूव இருந்தது.
पुनः वै சிலசமயங்களிலோ
सन्दर्शने கண்பார்வையில்
अभवत् இருந்தது.

बद्धासिर्धनुरादाय प्रदुद्राव यतो मृगः ॥ ४ ॥

बद्धासिः கத்தியைக் கட்டிக் கொண்டிருந்த அவர்
धनुः தனுசை
आदाय எடுத்துக்கொண்டு

मृगः மான்
यतः இருந்தவிடத்திற்கு
प्रदुद्राव ஓடினார்.

तं पश्यति स्म रूपेण द्योतमानमिवाग्रतः । अवेक्ष्यावेक्ष्य धावन्तं धनुष्पाणिं महावने ॥
अतिवृत्तमिषोः पाताल्लोभयानं कदाचन । शङ्कितं तु समुद्भ्रान्तमुत्पतन्तमिवाम्बरे ॥६॥
दृश्यमानमदृश्यं च वनोद्देशेषु केषुचित् । छिन्नाभ्रैरिव संवीतं शारदं चन्द्रमण्डलम् ॥७॥

तं அதை
रूपेण உருவத்தால்
अग्रतः கண்முன்
द्योतमानं इव ஒளிமயமாய் விளங்குகிறது போலவும்,
महावने பெருங்கானில்
धनुष्पाणिं வில்லை தரித்த தன்னை
अवेक्ष्य अवेक्ष्य திரும்பிப்பார்த்துக் கொண்டே
धावन्तं ஓடுவதாயும்,
इषोः பாணத்தின்
पातात् வீழ்ச்சியிலிருந்து
अतिवृत्तं விலகியிருப்பதாயும்
कदाचन ஒரு சமயத்தில்
लोभयानं ஆசைகாட்டுகிறதாயும்
शङ्कितं तु சந்தேகங்கொண்டதாய்

समुद्भ्रान्तं மிகக்கலக்கங்கொண்டதாயும்,
अम्बरे ஆகாசத்தில்
उत्पतन्तं इव எழும்பிக் குதிக்கிறது போலிருக்கிறதாயும்,
वनोद्देशेषु வனப்பிரதேசங்களில்
केषुचित् சிலவிடங்களில்,
छिन्नाभ्रैः கண்டங்கண்டமாயுள்ள மேகங்களால்
संवीतं மூடுண்ட
शारदं சரத்காலத்திய
चन्द्रमण्डलं इव சந்திரமண்டலத்தைப் போலவே
दृश्यमानं புலனாகிறதாயும்,
अदृश्यं च புலனாகாது மறைந்ததா[யும்
पश्यति स्म கவனித்தார்.

मुहूर्तादेव ददृशे मुहुर्दूरात्प्रकाशते ॥ ८ ॥

मुहूर्तात् एव ஒரு க்ஷணப்பொழுது
ददृशे காணப்பட்டது.
मुहुः அடிக்கடி

दूरात् வெகுதூரத்தில்
प्रकाशते விளங்கிற்று.

दर्शनादर्शनादेवं सोपाकर्षत राघवम्। सुदूरमाश्रमस्यास्य मारीचो मृगतां गतः ॥ ९ ॥

मृगतां गतः	மானுருவங்கொண்ட
सः मारीचः	அந்த மாரீசன்
राघवं	ஸ்ரீராமரை
एवं	இப்படியாய் [லும்
दर्शनात्	பார்வையிலிருப்பதா-
अदर्शनात्	பார்வையில்லாமை யாலும்
अस्य आश्रमस्य	இந்த ஆச்ரமத்திற்கு
सुदूरं	வெகுதூரமாகவே
अपाकर्षत	இழுத்துவிட்டான்.

आसीत्क्रुद्धस्तु काकुत्स्थो विवशस्तेन मोहितः। अथावतस्थे सुश्रान्तश्छायामाश्रित्य शाद्वले ॥

काकुत्स्थः	ஸ்ரீராமர்,
तेन	அதால்
मोहितः तु	ஆசை காட்டி ஏமாற் றப்பட்டவராகயிருந்த
विवशः	மெய்மறந்து [மையால்
क्रुद्धः	திருவுள்ளஞ் சீறினவ ராகி
आसीत्	இருந்தார்.
सुश्रान्तः अथ	கோபம் தணிந்த பின்னர்
शाद्वले	புற்றரையில்
छायां	நிழலை
आश्रित्य	அடைந்து
अवतस्थे	சற்று காத்துநின்றார்.

स तमुन्मादयामास मृगरूपो निशाचरः। मृगैः परिवृतो वन्यैरदूरात्प्रत्यदृश्यत ॥ ११ ॥

निशाचरः	அரக்கனான
मृगरूपः	மானுருவங்கொண்ட
सः	அது
तं	அவரை [தது.
उन्मादयामास	பின்வருமாறு வஞ்சித்-
वन्यैः मृगैः	காட்டு மான்களால்
परिवृतः	சூழப்பட்டதாய்
अदूरात्	சமீபத்திலேயே
प्रत्यदृश्यत	திடீரென்று காணப்பட் டது.

ग्रहीतुकामं दृष्ट्वैव पुनरेवाभ्यधावत। तत्क्षणादेव संत्रासात्पुनरन्तर्हितोऽभवत् ॥ १२ ॥

ग्रहीतुकामं	பிடிக்க உத்தேசங் கொண்ட அவரை
दृष्ट्वा एव	கவனித்ததுமே,
पुनः एव	மீளவும்
अभ्यधावत	திரும்பி ஓடிற்று.
तत्क्षणात् एव	அந்த க்ஷணத்திலேயே
सन्त्रासात्	நடுக்கத்தால்
पुनः	மீண்டும்
अन्तर्हितः	கட்புலனாகாததாய்
अभवत्	இருந்தது.

पुनरेव ततो दूराद्वृक्षषण्डाद्विनिःसृतम्। दृष्ट्वा रामो महातेजास्तं हन्तुं कृतनिश्चयः ॥

ततः	பிறகு
महातेजाः	மகத்தான ஆற்றலு [டைய
रामः	ஸ்ரீராமர்,
तं	அதை,
पुनः एव	மீளவும்
दूरात्	வெகுதூரத்தில்
वृक्षषण्डात्	அடர்ந்த மரச்சோலை யினின்று
विनिःसृतं	வெளிவருவதாய்
दृष्ट्वा	கவனித்து,
हन्तुं	கொல்ல
कृतनिश्चयः	தீர்மானித்தார்.

भूयस्तु शरमुद्धृत्य कुपितस्तत्र राघवः ॥ १४ ॥
सूर्यरश्मिप्रतीकाशं ज्वलन्तमरिमर्दनम् । सन्धाय सुदृढे चापे विकृष्य बलवद्बली ॥ १५ ॥
तमेव मृगमुद्दिश्य ज्वलन्तमिव पन्नगम् । मुमोच ज्वलितं दीप्तमस्त्रं ब्रह्मविनिर्मितम् ॥

तत्र அதன்பின்னர்
बली राघवः பலவானான ஸ்ரீராமர்,
भूयः तु முன்னிலும் அதிகமாய்
कुपितः திருவுளஞ்சீறி
सूर्यरश्मिप्रतीकाशं சூரிய கிரணங்களை நிகர்த்து
ज्वलन्तं ஜ்வலித்துக்கொண்டு
अरिमर्दनं சத்ருக்களை அழிக்க [வல்ல
शरं பாணத்தை
उद्धृत्य எடுத்து,
बलवत् வேண்டியமட்டும்
विकृष्य இழுத்து
सुदृढे மிகவும் உறுதியான
चापे सन्धाय வில்லில் பூட்டி,
ब्रह्मविनिर्मितं பிரம்ம மந்திரத்தால் அபிமந்திரிக்கப்பட்டு,
ज्वलितं அக்னியைக் கக்கும்
दीप्तं ஒளிகொண்டு
पन्नगं इव பாம்பைப்போல
ज्वलन्तं விஷத்தைக் கக்குகிற
अस्त्रं அஸ்திரத்தை,
तं मृगं एव அந்த மானையே
उद्दिश्य मुमोच குறிவைத்து எய்தார்.

शरीरं मृगरूपस्य विनिर्भिद्य शरोत्तमः । मारीचस्यैव हृदयं बिभेदाशनिसन्निभः ॥ १७ ॥

अशनिसन्निभः இடிக்கொப்பான
शरोत्तमः பாணங்களில் சிறந்த அது
मृगरूपस्य மானுருவங்கொண்டிருந்த
मारीचस्य மாரீசனுடைய
शरीरं உடலை
विनिर्भिद्य கிழித்துக்கொண்டு,
हृदयं एव ஹிருதயத்தையும்
बिभेद பிளந்தது.

तालमात्रमथोत्प्लुत्य न्यपतत्स शरातुरः । विनदन् भैरवं नादं धरण्यामल्पजीवितः ॥

शरातुरः பாணத்தால் தாக்கப் [பட்ட
सः அவன்,
अथ அப்பொழுது
भैरवं नादं பயங்கரமான பேரொலி
विनदन् இட்டுக்கொண்டு [யை
तालमात्रं பனைமர உயரம்
उत्प्लुत्य கிளம்பி
अल्पजीवितः குற்றுயிருடன் இருப்ப [வனாய்
धरण्यां தரையில்
न्यपतत् விழுந்தான்.

म्रियमाणस्तु मारीचो जहौ तां कृत्रिमां तनुम् । स्मृत्वा तद्वचनं रक्षो दध्यौ केन तु लक्ष्मणम् ॥
इह प्रस्थापयेत्सीता तां शून्ये रावणो हरेत् ॥ १९ ॥

मारीचः மாரீசன்,
म्रियमाणः तु உயிரையிழப்பவனாக
तां அந்த [விருந்தபொழுது
कृत्रिमां तनुं பொய்யான உடலை
जहौ விட்டான்.
रक्षः அரக்கன்
तद्वचनं இராவணன் சொல்லை
स्मृत्वा நினைத்து,
केन "எந்த உபாயத்தால்
सीता ஸீதை
लक्ष्मणं லக்ஷ்மணனை
इह प्रस्थापयेत् இவ்விடத்திற்கு அனுப் [புவாள்;
तु அதன்மேல்
शून्ये ஒருவருமில்லாத சம [யத்தில்
रावणः இராவணன்
तां அவளை
हरेत् அபகரிப்பான்," என்று
दध्यौ ஆலோசித்தான்.

स प्राप्तकालमाज्ञाय चकार च ततः स्वरम् । सदृशं राघवस्यैव हा सीते लक्ष्मणेति च ॥

सः	அவன்,	राघवस्य सदृशं एव	ராமனது குரலை நிகர்த்ததாகவே
प्राप्तकालं	உத்தேசங்கொண்ட காரியத்திற்கு ஏற்ற சமயமென்பதை	हा सीते	"ஐயோ ஸீதே!
		लक्ष्मण च	ஐயோ லக்ஷ்மணா!"
आज्ञाय	அறிந்துகொண்டு,	इति	என்று
ततः च	அதனால் அப்பொழுதே	स्वरं चकार	கூச்சலிட்டான்.

तेन मर्मणि निर्विद्धः शरेणानुपमेन च । मृगरूपं तु तत्त्यक्त्वा राक्षसं रूपमात्मनः ॥
चक्रे स सुमहाकायो मारीचो जीवितं त्यजन् ॥ २१ ॥

तेन	அந்த	तत्	அந்த
अनुपमेन	ஒப்புயர்வில்லாத	मृगरूपं	மானுருவத்தை
शरेण	பாணத்தால்	त्यक्त्वा	விட்டு,
मर्मणि च	மர்மஸ்தானத்திலேயே	तु	அதன்பின்னர்,
निर्विद्धः	பிளக்கப்பட்டவனாய்	आत्मनः	தனது
सुमहाकायः	பெருவுடலுற்ற	राक्षसं	ராக்ஷஸ
सः मारीचः	அந்த மாரீசன்,	रूपं	உருவத்தை
जीवितं त्यजन्	உயிரை விடுகையில்	चक्रे	அடைந்தான்.

ततो विचित्रकेयूरः सर्वाभरणभूषितः । हेममाली महादंष्ट्रो राक्षसोऽभूच्छराहतः ॥ २२ ॥

ततः	அப்பொழுது [அவன்	हेममाली	பொன்மாலை தரித்தவனும்
शराहतः	பாணத்தாலடியுண்ட-		
विचित्रकेयूरः	அழகிய தோள்வளையுயுடையவனும்	महादंष्ट्रः	பெருங்கோரப் பற்களையுடையவனுமான
सर्वाभरणभूषितः	எல்லா ஆபரணங்களையணிந்தவனும்	राक्षसः	அரக்கனாக
		अभूत्	தோன்றினான்.

तं दृष्ट्वा पतितं भूमौ राक्षसं घोरदर्शनं । रामो रुधिरसिक्ताङ्गं वेष्टमानं महीतले ॥
जगाम मनसा सीतां लक्ष्मणस्य वचः स्मरन् ॥ २३ ॥

रामः	ஸ்ரீராமர்,	भूमौ	மண்ணில்
घोरदर्शनं	பார்க்க பயங்கரமான	पतितं	மாய்ந்துகிடப்பவனாய்
राक्षसं	ராக்ஷஸனும்	दृष्ट्वा	கண்டு,
रुधिरसिक्ताङ्गं	ரத்தமொழுகிய உடலையுடையவனும்,	लक्ष्मणस्य	லக்ஷ்மணனது
		वचः	சொல்லை
महीतले	தரையில்	स्मरन्	நினைத்துக்கொண்டு
वेष्टमानं	புரண்டுகொண்டிருந்த	सीतां	சீதாப்பிராட்டியைப்
तं	அவனை [வனுமான	मनसा जगाम	கவலையுற்றார். [பற்றி

मारीचस्यैव मायैषा पूर्वोक्ता लक्ष्मणेन तु। तत्तथा ह्यभवच्चाद्य मारीचोऽयं मया हतः॥

लक्ष्मणेन	"லக்ஷ்மணனால்	तत् तथा च	அது அப்படியே
पूर्वोक्ता तु	முன்சொல்லப்பட்ட	अभवत्	முடிந்தது.
एषा	இது [படியே	मया	என்னால்
मारीचस्य	மாரீசனது	हतः	கொல்லப்பட்ட
माया एव	மாயையே.	अयं	இவன்
अद्य	இப்பொழுது	मारीचः हि	மாரீசனே.

हा सीते लक्ष्मणेत्येवमाक्रुश्य च महास्वनम्। ममार राक्षसः सोऽयं श्रुत्वा सीता कथं भवेत्॥

सः	"அந்த	महास्वनं	பெருங்குரல்
राक्षसः	அரக்கனான	आक्रुश्य च	கதறிவிட்டு,
अयं	இவன்	ममार	மாண்டான்.
हा सीते	'ஐயோ ஸீதே!	सीता	ஸீதை
लक्ष्मण	ஐயோ லக்ஷ்மணா!'	एवं श्रुत्वा	இதைக்கேட்டு,
इति	என்று	कथं भवेत्	என்ன ஆவளோ!

लक्ष्मणश्च महाबाहुः कामवस्थां गमिष्यति। इति संचिन्त्य धर्मात्मा रामो हृष्टतनूरुहः॥

महाबाहुः	"மஹாபாஹுவான	रामः	ஸ்ரீராமர்,
लक्ष्मणः च	லக்ஷ்மணனும்	इति	மேற்கண்டவாறு
कां अवस्थां	என்ன அவஸ்தையை	संचिन्त्य	நினைத்து
गमिष्यति	படுவானோ!"	हृष्टतनूरुहः	மயிர்கூச்செறிந்தார்.
धर्मात्मा	தர்மாத்மாவான		

तत्र रामं भयं तीव्रमाविवेश विषादजम्। राक्षसं मृगरूपं तं हत्वा श्रुत्वा च तत्स्वरम्॥

तं	அந்த	विषादजं	கவலையாலுண்டாகும்
मृगरूपं	மான்வேடம் பூண்டி	तीव्रं	கொடிய
राक्षसं	அரக்கனை [ருந்த	भयं	பயம்
हत्वा	கொன்று,	तत्र	அப்பொழுது
तत्स्वरं	அவனது கூச்சலை	रामं	ஸ்ரீராமரை
श्रुत्वा च	கேட்டதால்	आविवेश	பற்றிற்று.

निहत्य पृषतं चान्यं मांसमादाय राघवः। त्वरमाणो जनस्थानं ससाराभिमुखस्तदा॥

राघवः	ஸ்ரீராமர்,	आदाय	எடுத்துக்கொண்டு
त्वरमाणः	பரபரப்புற்றவராகி	तदा	அப்பொழுது
मांसं निहत्य	மாமிசத்தை பிரித்து	जनस्थानं	ஜனஸ்தானத்தை
पृषतं च	தோலைமட்டும்	अभिमुखः	நோக்கி
अन्यं	வேறாக	ससार	போனார்.

इत्यार्षे श्रीमद्रामायणे वाल्मीकीये आदिकाव्ये आरण्यकाण्डे चतुश्चत्वारिंशः सर्गः॥

आदितः श्लोकाः 8182 आरण्यकाण्डे आदितः श्लोकाः 1470

पञ्चचत्वारिंशः सर्गः—நாற்பத்தைந்தாவது ஸர்க்கம் ॥ ४३ ॥

आश्रमाल्लक्ष्मणनिर्गमनम्—ஆச்ரமத்திலிருந்து லக்ஷ்மணன் புறப்பட்டுப்போவது

आर्तस्वरं तु तं भर्तुर्विज्ञाय सदृशं वने । उवाच लक्ष्मणं सीता गच्छ जानीहि राघवं ॥

वने	காட்டில்	लक्ष्मणं	லக்ஷ்மணரைப் பார்த்து
सीता	ஸீதாப்பிராட்டியார்	उवाच	பின்வருமாறு சொன்ளுள்.
तं	அந்த		
आर्तस्वरं	பரிதாபமான கூச்சலை	राघवं	"ஸ்ரீராமரைப்பற்றி
भर्तुः	கணவருடையது	जानीहि	கவனியும் ;
सदृशं तु	போன்றதாகவே	गच्छ	செல்லும்.
विज्ञाय	நிச்சயித்து,		

न हि मे हृदयं स्थाने जीवितं वाऽवतिष्ठति । क्रोशतः परमार्तस्य श्रुतः शब्दो मया भृशम् ॥

मया	" என்னுல்	श्रुतः	கேட்கப்பட்டது.
क्रोशतः	இரண்டுமைல் தூரத்திற்குள்ளோயே	हि	அதனுல்
		मे हृदयं	எனதுஹிருதயமும்
परमार्तस्य	மிகக் கஷ்டநிலையிலிருக்குமவருடைய	जीवितं वा	உயிரும்
		स्थाने	அதனதன் நிலையில்
शब्दः भृशं	குரல் ஸ்பஷ்டமாய்	अवतिष्ठति न	நிற்கவில்லை.

आक्रन्दमानं तु वने भ्रातरं त्रातुमर्हसि । तं क्षिप्रमभिधाव त्वं भ्रातरं शरणैषिणम् ॥
रक्षसां वशमापन्नं सिंहानामिव गोवृषम् ॥ ३ ॥

आक्रन्दमानं	" அழைத்துக்கொண்டிருக்கிற	रक्षसां वशं	அரக்கர்களினிடையில்
भ्रातरं	தமயனுக்கு	आपन्नं	சிக்கிக்கொண்டு
वने	காட்டில்	शरणैषिणं	உதவியைக்கோரும்
तु	உடனே	तं	அந்த
त्रातुं अर्हसि	நீர் உதவிபுரிவீராக.	भ्रातरं	தமயனுரிடம்
सिंहानां	சிங்கங்களினிடையில்	त्वं क्षिप्रं	நீர் உடனே
गोवृषं इव	காளையைப்போல	अभिधाव	விரைந்தோடும்."

न जगाम तथोक्तस्तु भ्रातुराज्ञाय शासनम् । तमुवाच ततस्तत्र कुपिता जनकात्मजा ॥

तथा	இப்படி	ततः	அதனுல்
उक्तः तु	ஆகளுாயிக்கப்பட்டவராயிருந்தும்	तत्र	அப்பொழுது
		जनकात्मजा	ஸீதை
भ्रातुः	தமயனுருடைய	कुपिता	சினங்கொண்டவளாகி
शासनं	நியமத்தை	तं	அவரைப் பார்த்து
आज्ञाय	பாராட்டி,	उवाच	பின்வருமாறு மொழிந்தாள்.
न जगाम	புறப்படாதிருந்தார்.		

सौमित्रे मित्ररूपेण भ्रातुस्त्वमसि शत्रुवत्। यस्त्वमस्यामवस्थायां भ्रातरं नाभिपत्स्यसे ॥

सौमित्रे	" லக்ஷ்மணரே !	यः	அந்த
त्वं	நீர்	त्वं	நீர்
भ्रातुः	தமயனுருக்கு	अस्यां	இந்த
मित्ररूपेण	துணைபுரிபவனுய் நடிக்	अवस्थायां	இக்கட்டான நிலையி
शत्रुवत्	சத்ருபோலவே [கும்	भ्रातरं	தமயனுரிடம் [லும்
असि	இருக்கிறீர்.	न अभिपत्स्यसे	செல்லாதிருக்கின்றீர்.

इच्छसि त्वं विनश्यन्तं रामं लक्ष्मण मत्कृते। लोभान्मम कृते नूनं नानुगच्छसि राघवम् ॥

लक्ष्मण	" லக்ஷ்மணரே !	इच्छसि	நினைக்கின்றீர்.
मत्कृते	என்னை உத்தேசித்தே	मम कृते	என்மீது
रामं	ஸ்ரீராமரை	लोभात् नूनं	ஆசையால்தான்,
विनश्यन्तं	மாண்டுபோகும்படி	राघवं	ஸ்ரீராமரை [கின்றீர்.
त्वं	நீர் [யாய்	न अनुगच्छसि	தேடிச்செல்லாதிருக்

व्यसनं ते प्रियं मन्ये स्नेहो भ्रातरि नास्ति ते। तेन तिष्ठसि विस्रब्धस्तमपश्यन् महाद्युतिम् ॥

व्यसनं	" இந்த ஆபத்து	नास्ति	இல்லை.
ते	உமக்கு	तेन	அதனுல்
प्रियं	இஷ்டமானதாய்	महाद्युतिं	மஹாதேஜஸ்வியான
मन्ये	எண்ணுகிறேன்.	तं	அவரை
भ्रातरि	தமயனுரிடத்தில்	अपश्यन्	கவனியாதவராய்
स्नेहः	பற்றென்பது	विस्रब्धः	மனம் பதராதவராக
ते	உமக்கு	तिष्ठसि	நிற்கின்றீர்.

किं हि संशयमापन्ने तस्मिन्निह मया भवेत्। कर्तव्यमिह तिष्ठन्त्या यत्प्रधानस्त्वमागतः ॥

त्वं	" நீர்	आपन्ने	சிக்கிக்கிடக்கையில்
यत्प्रधानः	எவரை உத்தேசித்த	मया इह	என்னுல் இங்கு
आगतः	வந்தீரோ, [வராய்	तिष्ठन्त्या	இருந்துகொண்டு
तस्मिन् हि	அவரே	कर्तव्यं	செய்யவேண்டிய
इह	இப்பொழுது		காரியம்
संशयं	ஆபத்தில்	किं भवेत्	என்ன இருக்கும் ?"

इति ब्रुवाणां वैदेहीं बाष्पशोकपरिप्लुताम्। अब्रवील्लक्ष्मणस्त्रस्तां सीतां मृगवधूमिव ॥

लक्ष्मणः	லக்ஷ்மணர்	ब्रुवाणां	பேசுகிற
मृगवधूं इव	பெண்மானைப்போல்	वैदेहीं	விதேஹ மன்னரின்
त्रस्तां	உள்ளம் நடுங்கி		புதல்வியான
बाष्पशोकपरिप्लुतां	கண்ணீர் பெருக சோகத்தில் மூழ்கியவளாய்	सीतां	ஸீதாபிராட்டியைப்
		अब्रवीत्	பின்வருமாறு [பார்த்து
इति	மேற்கண்டவாறு		மொழிந்தார்.

पन्नगासुरगन्धर्वदेवमानुषराक्षसैः । अशक्यस्तव वैदेहि भर्ता जेतुं न संशयः ॥ १० ॥

वैदेहि	“வைதேகியாரே !	देवमानुष- राक्षसैः	தேவர்களாலும், மானிடர்களாலும், அரக்கர்களாலும்
तव	தங்களது	जेतुं	வெல்ல
भर्ता	கணவனுர்	अशक्यः	முடியாதவர்.
पन्नगासुरगन्धर्वैः	பன்னகர்களாலும், அசுரர்களாலும், கந்தர்வர்களாலும்,	संशयः न	இதற்கையமில்லை.

देवि देवमनुष्येषु गन्धर्वेषु पतत्रिषु । राक्षसेषु पिशाचेषु किन्नरेषु मृगेषु च ॥ ११ ॥
दानवेषु च घोरेषु न स विद्येत शोभने । यो रामं प्रतियुध्येत समरे वासवोपमम् ॥ १२ ॥

शोभने	“புண்யாத்மாவான	गन्धर्वेषु	கந்தர்வர்களிலும்,
देवि	தேவி !	पतत्रिषु	பக்ஷிகளிலும்
वासवोपमं	இந்திரனுக்கொப்பான	राक्षसेषु	ராக்ஷஸர்களிலும்,
रामं	ஸ்ரீராமரை	पिशाचेषु	பிசாசங்களிலும்,
समरे यः	போரில் எவனொருவன்	किन्नरेषु	கின்னரர்களிலும்,
प्रतियुध्येत	எதிர்ப்பனோ ;	मृगेषु च	மிருகங்களிலும்,
सः	அப்படிப்பட்டவன்	घोरेषु	பயங்கரமான
देवमनुष्येषु	தேவர்களிலும், மானிடர்களிலும்,	दानवेषु च	அசுரர்களிலும்
		विद्येत न	இரான்.

अवध्यः समरे रामो नैवं त्वं वक्तुमर्हसि । न त्वामस्मिन् वने हातुमुत्सहे राघवं विना ॥

समरे	“போரில்	राघवं विना	ராகவரைவிட்டுப் பிரிந்திருக்கிற
रामः	ஸ்ரீராமர்,	त्वां	தங்களை
अवध्यः	கொல்லப்படமுடியாதவர்.	अस्मिन्	இந்த
त्वं	தாங்கள்	वने	காட்டில்
एवं	இப்படி	हातुं	தனியாய்விட
वक्तुं	பேசுவதற்கு	न उत्सहे	உடன்படேன்.
अर्हसि न	நினைக்கக்கூடாது.		

अनिवार्यं बलं तस्य बलैर्बलवतामपि । त्रिभिर्लोकैः समुद्युक्तैः सेश्वरैरपि सामरैः ॥ १४ ॥

बलवतां	“ஏராளமான சேனையுடையவர்களுடைய	सेश्वरैः	ஈசுவரனோடுகூடினவர்களாயுமுள்ள
बलैः अपि	சேனைகளாலும்,	त्रिभिः	மூன்று
समुद्युक्तैः	பெருமுயற்சிகொண்ட	लोकैः अपि	உலகத்தார்களாலும்,
सामरैः	தேவர்களோடு கூடினவர்களாயும்	तस्य	அவரது
		बलं	பலம்
		अनिवार्यम्	அடக்கமுடியாதது.

हृदयं निर्वृत्तं तेऽस्तु सन्तापस्त्यज्यतामयम्। आगमिष्यति ते भर्ता शीघ्रं हत्वा मृगोत्तमम्॥

ते	"தங்களது
हृदयं	மனது
निर्वृत्तं	கவலையற்றதாக
अस्तु	இருக்கட்டும்.
अयं सन्तापः	இந்த மனத்துயரம்
त्यज्यतां	ஒழிக்கப்படட்டும்.
ते	தங்களது
भर्ता	கணவனார்
मृगोत्तमं	சிறந்த மானை
हत्वा	கொன்றுவிட்டு,
शीघ्रं	இதோ
आगमिष्यति	வந்துவிடுவார்.

न स तस्य स्वरो व्यक्तं मायया केनचित् कृतः। गन्धर्वनगरप्रख्या माया सा तस्य रक्षसः॥

सः स्वरः	" அந்தக் குரல்
व्यक्तं	ஸந்தேகமில்லாமல்
तस्य न	அவருடையதன்று
केनचित्	எவனோ ஒருவனால்
मायया	மாயையால்
कृतः	செய்யப்பட்டது.
रक्षसः	அரக்கனான
तस्य	அவனுடைய
माया	மாயையான
सा	அது
गन्धर्वनगर-प्रख्या	வீண் பிரமமாய், இருப்பதுபோல் தோன்றுவதும் இல்லாததுமான, கந்தர்வநகரை போன்றது.

न्यासभूताऽसि वैदेहि न्यस्ता मयि महात्मना। रामेण त्वं वरारोहे न त्वां त्यक्तुमिहोत्सहे॥

वरारोहे	" சுகுமாரியான
वैदेहि	வைதேகியாரே !
त्वं महात्मना	தாங்கள் மஹாத்மாவான
रामेण	ஸ்ரீராமரால்
न्यासभूता	திருப்பி ஒப்புவிக்கும்படி ஜாக்கிரதையாய் பாதுகாக்கப்படவேண்டியவளாய்
मयि	என்னிடத்தில்
न्यस्ता असि	ஒப்புவிக்கப்பட்டிருக்கின்றீர்.
इह	இப்படியிருப்பதால்
त्वां	தங்களை
त्यक्तुं	தனியேவிட
न उत्सहे	உடன்படேன்.

कृतवैराश्च कल्याणि वयमेतैर्निशाचरैः। खरस्य निधनादेव जनस्थानवधं प्रति॥ १८॥

कल्याणि	" உத்தமியாரே !
वयं	நாம்
जनस्थानवधं प्रति	ஜனஸ்தானத்தை அழித்ததில்
खरस्य एव	கரனையே
निधनात्	கொன்றமையால்
एतैः निशाचरैः च	இந்த அரக்கர்கள் எல்லோராலுமே
कृतवैराः	துவேஷம் வைக்கப்பட்டிருக்கிறோம்.

राक्षसा विविधा वाचो विसृजन्ति महावने। हिंसाविहारा वैदेहि न चिन्तयितुमर्हसि॥

वैदेहि	" வைதேகியாரே !
हिंसाविहाराः	ஹிம்ஸிப்பதிலேயே பொழுதுபோக்கும்
राक्षसाः	அரக்கர்கள்
महावने	பெருங்கானில்
विविधाः वाचः	பலவகை கூச்சல்களை
विसृजन्ति	இடுகின்றார்கள்.
चिन्तयितुं	கவலைப்படுவதற்கு
न अर्हसि	தாங்கள் திருவுள்ளம் பற்றலாகாது."

लक्ष्मणेनैवमुक्ता सा क्रुद्धा संरक्तलोचना। अब्रवीत्परुषं वाक्यं लक्ष्मणं सत्यवादिनम् ॥

सा	அவள்
लक्ष्मणेन	லக்ஷ்மணரால்
एवं	இவ்வாறு
उक्ता	சொல்லப்பட்டவளாய்
क्रुद्धा	சினம் கொண்டு
संरक्तलोचना	மிகவும் சிவந்த கண்களையுற்றவளாகி
सत्यवादिनं	உள்ளதை உள்ளபடி சொல்லுகிற
लक्ष्मणं	லக்ஷ்மணரைப்பார்த்து
परुषं	கண்டிப்பான
वाक्यं	சொல்லை
अब्रवीत्	பின்வருமாறு சொன்னாள்.

अनार्य कृपणारम्भ नृशंस कुलपांसन। अहं तव प्रियं मन्ये रामस्य व्यसनं महत् ॥२१॥

अनार्य	"அற்பனே!
कृपणारम्भ	நீசத்தொழிலில் துணிந்துவிட்டவனே!
नृशंस	இரக்கமற்றவனே!
कुलपांसन	குலப்பெருமையைக் குலைக்கவந்தவனே!
रामस्य	ஸ்ரீராமரது
महत्	பெரும்
व्यसनं	கஷ்டத்தை
तव	உனக்கு
प्रियं	சம்மதமானதாக
अहं मन्ये	நான் நினைக்கிறேன்.

रामस्य व्यसनं दृष्ट्वा तेनैतानि प्रभाषसे ॥ २२ ॥

रामस्य	"ஸ்ரீராமரது
व्यसनं	இக்கட்டை
दृष्ट्वा	அறிந்து,
तेन	அதனால்
एतानि	இவைகளை
प्रभाषसे	பிதற்றுகின்றனை.

नैतच्चित्रं सपत्नेषु पापं लक्ष्मण यद्भवेत्। त्वद्विधेषु नृशंसेषु नित्यं प्रच्छन्नचारिषु ॥२३॥

लक्ष्मण	"லக்ஷ்மணா!
नित्यं	எக்காலத்திலும்
प्रच्छन्नचारिषु	ரகஸ்யத்தில் தீங்கு புரிபவர்களும்
नृशंसेषु	இரக்கமற்றவர்களும்
सपत्नेषु	சத்துருக்களுமான
त्वद्विधेषु	உன்போன்றவர்களிடத்தில்
पापं	கொடியசெயல்
यत्	எது
भवेत्	உண்டாகுமோ
एतत्	இது
न चित्रं	ஆச்சரியமன்று.

सुदुष्टस्त्वं वने राममेकमेकोऽनुगच्छसि। मम हेतोः प्रतिच्छन्नः प्रयुक्तो भरतेन वा ॥

सुदुष्टः	"பரம துஷ்டனான
त्वं	நீ
प्रतिच्छन्नः	பொய்யடிமை பூண்டவனாய்
मम हेतोः	என்னை உத்தேசித்தோ,
वा	அல்லது
भरतेन	பரதனால்
प्रयुक्तः	நியமிக்கப்பட்டோ,
वने	காட்டில்
एकं	தனிமையாய் வந்த
रामं	ஸ்ரீராமரை
एकः	தனிமையாய்
अनुगच्छसि	பின்பற்றிவருகின்றனை.

तन्न सिध्यसि सौमित्रे तवापि भरतस्य च। कथमिन्दीवरश्यामं रामं पद्मनिभेक्षणम् ॥
उपसंश्रित्य भर्तारं कामये प्राकृतं जनम् ॥ २६ ॥

सौमित्रे	"ஸௌமித்திரையின் புதல்வனே!	पद्मनिभेक्षणं	செந்தாமரைக் கண்ணருமான
तव अपि	உன்னுடையதோ,	रामं	ஸ்ரீராமரை
भरतस्य च	பரதனுடையதோ,	भर्तारं	கணவராக
तत् न सिध्यति	அது நிறைவேறாது.	उपसंश्रित्य	அடைந்து;
इन्दीवरश्यामं	கருநெய்தல்போல் ச்யாமளவர்ணமுடையவரும்	प्राकृतं जनं	அற்ப மனிதனை
		कथं	எங்ஙனம்
		कामये	மதிப்பேன்?

समक्षं तव सौमित्रे प्राणांस्त्यक्ष्ये न संशयः। रामं विना क्षणमपि न हि जीवामि भूतले ॥

सौमित्रे	"ஸௌமித்திரையின் புதல்வ!	रामं विना	ஸ்ரீராமரை விட்டுப் பிரிந்து
तव	உனது	क्षणं अपि	ஒரு நிமிஷமேனும்
समक्षं	கண்முன்பாகவே	भूतले	பூமியில்
प्राणान्	உயிரை	न हि जीवामि	உயிருடனிருக்கவே மாட்டேன்."
त्यक्ष्ये	விடப்போகிறேன்.		
संशयः न	இதில் ஐயமில்லை;		

इत्युक्तः परुषं वाक्यं सीतया रोमहर्षणम्। अब्रवील्लक्ष्मणस्सीतां प्राञ्जलिर्विजितेन्द्रियः ॥

सीतया	ஸீதாதேவியால்	विजितेन्द्रियः	இந்திரிய நிக்ரஹமுற்றவருமான
रोमहर्षणं	மயிர்ச் சிலிர்க்கும்படியான	लक्ष्मणः	லக்ஷ்மணர்
परुषं	கொடிய	सीतां	ஸீதாதேவியைப் பார்த்து
वाक्यं	சொல்லை	प्राञ्जलिः	அஞ்சலிஹஸ்தராய்
इति	மேற்கண்டவாறு	अब्रवीत्	பின்வருமாறு பதிலுரைத்தார்.
उक्तः	சொல்லக்கேட்டவரும்,		

उत्तरं नोत्सहे वक्तुं दैवतं भवती मम । वाक्यमप्रतिरूपं तु न चित्रं स्त्रीषु मैथिलि ॥

मम	"எனக்கு	मैथिलि	ஸீதாதேவியே!
भवती	நீர்	स्त्रीषु तु	ஸ்திரீகளிடத்திலோ
दैवतं	தெய்வம்	अप्रतिरूपं	அடாத
उत्तरं वक्तुं	மறுத்துப் பேச	वाक्यं	சொல்
न उत्सहे	நான் துணியேன்.	न चित्रम्	ஆச்சரியமன்று.

स्वभावस्त्वेष नारीणामेवं लोकेषु दृश्यते। विमुक्तधर्माश्चपलास्तीक्ष्णा भेदकराः स्त्रियः ॥

लोकेषु	"உலகங்களில்	विमुक्तधर्माः	அறநெறி துறந்தவர்கள்,
एवं तु	இப்படித்தான்	चपलाः	சஞ்சல மனமுடையவர்கள்,
नारीणां	ஸ்திரீகளுடைய	तीक्ष्णाः	கொடியவர்கள்,
एषः स्वभाव	இந்த ஸ்வபாவம்	भेदकराः	மித்திரபேதம் செய்கின்றவர்கள்.
दृश्यते	காணப்படுகிறது.		
स्त्रियः	ஸ்திரீகள்		

न सहे हीदृशं वाक्यं वैदेहि जनकात्मजे । श्रोत्रयोरुभयोर्मेऽद्य तप्तनाराचसन्निभम् ॥

वैदेहि	" விதேக தேசத்திற் பிறந்த	तप्तनाराच- सन्निभं	காய்ச்சின நாராச பாணங்கள் போலிருக்
जनकात्मजे	ஜனகரின் திருமகளீர் !	ईदृशं	இப்படிப்பட்ட [கிற
अद्य	இப்பொழுது	वाक्यं	சொல்லை
मे उभयोः	எனது இரண்டு	न सहे हि	நான் பொறுக்கவே மாட்டேன்.
श्रोत्रयोः	காதுகளுக்கு		

उपशृण्वन्तु मे सर्वे साक्षिभूता वनेचराः । न्यायवादी यथाऽन्यायमुक्तोऽहं परुषं त्वया ॥

न्यायवादी	" நியாயத்தை பேசும்	यथा	இவ்விதத்தில்
अहं	நான்	वनेचराः	வனவாசிகள்
त्वया	தங்களால்	सर्वे	எல்லோருமே
अन्यायं	அநியாயமான	मे	எனக்காக [வர்களாய்
परुषं	கொடிய சொல்லை	साक्षिभूताः	சாக்ஷியாயிருக்கின்ற-
उक्तः	சொல்லப்பட்டேன்.	उपशृण्वन्तु	கேட்கட்டும்.

धिक् त्वामद्य प्रणश्य त्वं यन्मामेवं विशङ्कसे । स्त्रीत्वाद्दुष्टस्वभावेन गुरुवाक्ये व्यवस्थितम् ॥

धिक् त्वां	" தங்களுக்குக் கஷ்ட	व्यवस्थितं	பத்திமையுடனிருக்கும்
अद्य	அப்பொழுதே [மே !	मां	என்னை,
त्वं	தாங்கள்	स्त्रीत्वात्	பெண்ணாகையால்
प्रणश्य	கண்முன்னிராதேயும்.	दुष्टस्वभावेन	துஷ்டஸ்வபாவத்தால்
यत्	ஏனென்றால் [யில்	एवं	இப்படியாய்
गुरुवाक्ये	பெரியோர் ஆக்ஞை-	विशङ्कसे	சந்தேகிக்கின்றீர்.

गमिष्ये यत्र काकुत्स्थः स्वस्ति तेऽस्तु वरानने । रक्षन्तु त्वां विशालाक्षि समग्रा वनदेवताः ॥

काकुत्स्थः	" ஸ்ரீராமர்	अस्तु	உண்டாகட்டும்.
यत्र	இருக்குமிடத்திற்கு	विशालाक्षि	அகன்ற கண்களையுடை
गमिष्ये	நான் போகின்றேன்.	त्वां	தங்களை [யவளே !
वरानने	புண்ணியமுகமுடைய	वनदेवताः	வனதேவதைகள்
ते	தங்களுக்கு [வளே !	समग्राः	எல்லோருமே
स्वस्ति	க்ஷேமம்	रक्षन्तु	பாதுகாக்கட்டும்.

निमित्तानि हि घोराणि यानि प्रादुर्भवन्ति मे । अपि त्वां सह रामेण पश्येयं पुनरागतः ॥

घोराणि	" கொடிய	रामेण सह	ஸ்ரீராமரோடுகூட
निमित्तानि	அபசகுனங்கள்	पुनः	மீண்டும்
यानि हि	எவைகளோ அவைக	आगतः	திரும்பி வந்தால்
मे	எனக்கு [ளெல்லாம்	त्वां	தங்களை
प्रादुर्भवन्ति	தோன்றுகின்றன.	पश्येयं अपि	பார்ப்பேனாக ! "

लक्ष्मणेनैवमुक्ता सा रुदन्ती जनकात्मजा । प्रत्युवाच ततो वाक्यं तीव्रं बाष्पपरिप्लुता ॥

लक्ष्मणेन	லக்ஷ்மணரால்	रुदन्ती	அழுதுகொண்டு
एवं	இப்படி	तीव्रं	கண்டிப்பான
उक्ता	சொல்லப்பட்ட	वाक्यं	சொல்லை
जनकात्मजा	ஜனகரின் திருமகளான	ततः	அப்பொழுது
सा	அவள், [விடுபவளாய்	प्रत्युवाच	பின்வருமாறு
बाष्पपरिप्लुता	கண்ணீரைப்பெருக-		மொழிந்தாள்.

गोदावरीं प्रवेक्ष्यामि विना रामेण लक्ष्मण । आबन्धिष्येऽथवा त्यक्ष्ये विषमे देहमात्मनः ॥

लक्ष्मण	"லக்ஷ்மணா !	गोदावरीं	கோதாவரியில்
रामेण विना	ஸ்ரீராமரைப் பிரிந்து	प्रवेक्ष्यामि	விழுந்துவிடுவேன்.
विषमे	கஷ்டதசையில்	अथवा	இல்லையென்றால்
आत्मनः देहं	எனது உடலை	आबन्धिष्ये	சுருக்கிட்டுக்கொள்
त्यक्ष्ये	ஒழிப்பேன்.		வேன்.

पिबामि वा विषं तीक्ष्णं प्रवेक्ष्यामि हुताशनम् । न त्वहं राघवादन्यं पदापि पुरुषं स्पृशे ॥

तीक्ष्णं	"கொடிய	अहं तु	நான் மட்டும்
विषं	விஷத்தையாவது	राघवात् अन्यं	ஸ்ரீராமரைத் தவிர
पिबामि	குடிப்பேன்.	पुरुषं	மனிதனை [மற்றொரு
वा हुताशनं	அல்லது தீயில்	पदा अपि	காலாலும்
प्रवेक्ष्यामि	விழுவேன்.	न स्पृशे	தொடமாட்டேன்."

इति लक्ष्मणमाक्रुश्य सीता दुःखसमन्विता । पाणिभ्यां रुदती दुःखादुदरं प्रजघान ह ॥

सीता	ஸீதை	दुःखात्	மனவேதனையால்
दुःखसमन्विता	துயரத்தில் மூழ்கியவ	रुदती	அழுதுகொண்டே
लक्ष्मणं	லக்ஷ்மணரிடம் [ளாகி	पाणिभ्यां	இரு கரங்களாலும்
इति आक्रुश्य	மேற்கண்டவாறு உரத்	उदरं	வயற்றில்
	த குரலில் சொல்லி	प्रजघान ह	அஸஹ்யமாய் அடித்
	விட்டு,		துக் கொண்டாள்.

तामार्तरूपां विमना रुदन्तीं सौमित्रिरालक्ष्य विशालनेत्राम् ।
आश्वासयामास न चैव भर्तुस्तं भ्रातरं किञ्चिदुवाच सीता ॥ ४० ॥

सौमित्रिः	லக்ஷ்மணர்	विमनाः	மிக மனம் நொந்தவ
विशालनेत्रां	விசாலமான கண்களை	आश्वासयामास	தேற்றினர். [ராய்
तां	அவளை [யுடைய	सीता च	ஸீதையோ
आर्तरूपां	துக்கவடிவமுடையவ	भर्तुः	கணவரது
रुदन्तीं	அழுதுகொண் [ளாயும்	तं भ्रातरं	அந்தத் தம்பியைப்
	டிருப்பவளாயும்	किञ्चित्	ஒன்றையும் [பார்த்து
आलक्ष्य	கவனித்து,	उवाच न एव	பேசவே இல்லை.

ततस्तु सीतामभिवाद्य लक्ष्मणः कृताञ्जलिः किञ्चिदभिप्रणम्य च ।
अन्वीक्षमाणो बहुशश्च मैथिलीं जगाम रामस्य समीपमात्मवान् ॥ ४१ ॥

ततः	அப்பொழுது	अभिप्रणम्य च	முடிதாழ்த்தி நமஸ்கரித்துவிட்டும்,
लक्ष्मणः	லக்ஷ்மணர்	रामस्य समीपं	ஸ்ரீராமரது சன்னிதிக்கு
आत्मवान्	தைரியம் செய்து கொண்டவராய்	मैथिलीं	மைதிலியாரை
सीतां	ஸீதாதேவியை	बहुशः च	பலமுறையும்
कृताञ्जलिः	அஞ்சலிஹஸ்தராய்	अन्वीक्षमाणः	திரும்பித் திரும்பிப் பார்த்துக்கொண்டே
अभिवाद्य	மனதினுள் நாட்டி,	जगाम	புறப்பட்டார்.
किञ्चित् तु	சற்று தயங்கித் தயங்கி		

इत्यार्षे श्रीमद्रामायणे वाल्मीकीये आदिकाव्ये आरण्यकाण्डे पञ्चचत्वारिंशः सर्गः ॥

आदितः श्लोकाः 8223 आरण्यकाण्डे आदितः श्लोकाः 1511

षट्चत्वारिंशः सर्गः—நாற்பத்தாறாவது ஸர்க்கம் ॥ ४६ ॥

आश्रमे रावणागमनम्—ஆச்ரமத்தில் ராவணன் வருவது

तया परुषमुक्तस्तु कुपितो राघवानुजः । स विकाङ्क्षन् भृशं रामं प्रतस्थे न चिरादिव ॥

तया	அவளால்	रामं तु	ராமரைப் பார்ப்பதில்
परुषं	வன்மொழியை	भृशं	மிக
उक्तः	சொல்லப்பட்ட	विकाङ्क्षन्	ஆவலுற்றவராய்
सः राघवानुजः	அந்த லக்ஷ்மணர்,	न चिरादिव	காலதாமதமின்றி
कुपितः	சினங்கொண்டவராய்	प्रतस्थे	சென்றார்.

तदासाद्य दशग्रीवः क्षिप्रमन्तरमास्थितः । अभिचक्राम वैदेहीं परिव्राजकरूपधृत् ॥ २ ॥

अन्तरं आस्थितः	தக்க சமயத்தை [யடைந்த	क्षिप्रं	உடனே
दशग्रीवः	தசக்ரீவன் (இராவணன்)	परिव्राजकरूपधृत्	சந்நியாசிவேஷம் தரித்தவனாய்
तत्	அதை (லக்ஷ்மணர்	वैदेहीं	ஸீதாதேவியை நோக்கி
आसाद्य	கண்டு [போனதை)	अभिचक्राम	புறப்பட்டான்.

श्लक्ष्णकाषायसंवीतः शिखि छत्री उपानही । वामे चांसेऽवसज्याथ शुभे यष्टिकमण्डलू ॥
परिव्राजकरूपेण वैदेहीं समुपागमत् ॥ ॥ ॥

परिव्राजकरूपेण	சந்நியாசிவேஷத்தோடு	अंसे	தோளில்
श्लक्ष्णकाषाय-संवीतः	அழகான காவித்துணி உடுத்தினவனாய்	शुभे	அழகிய
शिखी	சடை தரித்தவனாய்	यष्टिकमण्डलू	தண்டத்தையும் கமண்டலத்தையும்
छत्री	குடையுடையவனாய்	अवसज्य च	வைத்துக்கொண்டும்,
उपानही	பாதுகைகளையணிந்த	वैदेहीं अथ	வைதேஹியாரை
वामे	இடது [வனாய்	समुपागमत्	சென்றான். [நோக்கி

तामाससादातिबलो भ्रातृभ्यां रहितां वने। रहितां चन्द्रसूर्याभ्यां सन्ध्यामिव महत्तमः॥

चन्द्रसूर्याभ्याम् रहितां	சந்திரசூரியர்களால் காணப்படாத	भ्रातृभ्यां रहितां	சகோதரர்கள் இருவரையும் விட்டுப் பிரிந்திருக்கும்
सन्ध्यां	ஸந்தியாகாலத்தை	तां	அவளை
महत् तमः	காரிருள்	अतिबलः	அதிபலசாலியான
इव	எவ்வண்ணமோ அவ்	आससाद	அணுகினான். [அவன்
वने	காட்டில் [வண்ணமே		

तामपश्यत्ततो बालां रामपत्नीं यशस्विनीम्। रोहिणीं शशिना हीनां ग्रहवद्भृशदारुणः॥

भृशदारुणः	மிகக் கொடியவனான அவன்	ततः	அவ்விடத்தில்
यशस्विनीं	புகழ்ப்பெற்றவளும்,	शशिना हीनां	சந்திரனை விட்டுப் பிரிந்த
रामपत्नीं	ஸ்ரீராமரது பத்னியும்,	रोहिणीं	ரோகிணியை
बालां	கபடமற்றவளுமான	ग्रहवत्	பாபக்கிரகம்போல
तां	அவளை	अपश्यत्	பார்த்தான்.

तमुग्रं पापकर्माणं जनस्थानरुहा द्रुमाः। समीक्ष्य न प्रकम्पन्ते न प्रवाति च मारुतः॥

उग्रं	கொடிய	द्रुमाः	மரங்கள்
पापकर्माणं	தீயச்செயல்கள் புரியும்	प्रकम्पन्ते न	அசையவில்லை.
तं समीक्ष्य	அவனைப்பார்த்து	मारुतः च	காற்றும்
जनस्थानरुहाः	ஜனஸ்தானத்திலிருந்த	न प्रवाति	அசையவில்லை.

शीघ्रस्रोताश्च तं दृष्ट्वा वीक्षन्तं रक्तलोचनम्। स्तिमितं गन्तुमारेभे भयाद्गोदावरी नदी॥

शीघ्रस्रोताः	வேகமாய்ப்ரவஹிக்கும்	वीक्षन्तं	திருட்டுவிழி விழிக்கும்
गोदावरी	கோதாவரி	तं दृष्ट्वा	அவனைப்பார்த்து,
नदी च	நதியும்,	भयात्	மனச்சஞ்சலத்தால்
रक्तलोचनं	சிவந்தகண்களுற்றவனாய்	स्तिमितं गन्तुं	மெள்ள ஓட
		आरेभे	தலைப்பட்டது.

रामस्य त्वन्तरप्रेप्सुर्दशग्रीवस्तदन्तरे। उपतस्थे च वैदेहीं भिक्षुरूपेण रावणः॥ ८॥

रामस्य तु	ஸ்ரீராமருக்கே	भिक्षुरूपेण	சன்யாசி வேஷத்தோடு
अन्तरप्रेप्सुः	தீங்குசெய்ய எண்ணங் கொண்ட	तदन्तरे	அச்சமயத்தில்
दशग्रीवः	தசக்ரீவனான	वैदेहीं च	ஸீதாதேவிக்காக
रावणः	இராவணன்,	उपतस्थे	காத்துநின்றனன்.

अभव्यो भव्यरूपेण भर्तारमनुशोचतीम् । अभ्यवर्तत वैदेहीं चित्रामिव शनैश्चरः ॥ ९ ॥

अभव्यः	அநியாயம் செய்ய துணிந்த அவன்	चित्रां इव	சித்திரையைப்போலி
भव्यरूपेण	சாந்தமூர்த்தி உருவங் [கொண்டு	भर्तारं	கணவரை [ருக்கிற
(பக்கலில் வேறு நக்ஷத்திரம் இல்லாது முன் பதின்மூன்று பின் பதின்மூன்று போக நடுவே தனித்திருக்கிற பதினான்காவது நக்ஷத்திரமான)		अनुशोचतीं	நினைத்துத் துன்புறும்
		वैदेहीं	ஸீதாதேவியை
		शनैश्चरः	தயங்கித் தயங்கி நடப்பவனாய்
		अभ्यवर्तत	எதிரில் நின்றான்.

स पापो भव्यरूपेण तृणैः कूप इवावृतः । अतिष्ठत्प्रेक्ष्य वैदेहीं रामपत्नीं यशस्विनीम् ॥

सः पापः	அந்த பாபி	रामपत्नीं	ஸ்ரீராமரது பத்னியான
भव्यरूपेण	சாந்த வேஷத்தால்	वैदेहीं	ஸீதாதேவியை
तृणैः	புற்களால்	प्रेक्ष्य	பிரத்தியக்ஷத்தில் பார்த்துவிட்டு,
आवृतः	மூடுண்ட		
कूपः इव	கிணறுபோன்றவனாய்		
यशस्विनीं	புகழ்பெற்ற	अतिष्ठत्	திகைத்து நின்றான்.

शुभां रुचिरदन्तोष्ठीं पूर्णचन्द्रनिभाननाम् ।
आसीनां पर्णशालायां बाष्पशोकाभिपीडिताम् ॥ ११ ॥
स तां पद्मपलाशाक्षीं पीतकौशेयवासिनीम् ।
अभ्यगच्छत वैदेहीं दुष्टचेता निशाचरः ॥ १२ ॥

रुचिरदन्तोष्ठीं	வெண்மையாகிய பற்களையுடைய உதடுகளையுவையவளும்,	बाष्पशोकाभिपीडितां	கண்ணீர்பெருகசோகத்தால் தவித்துக் கொண்டிருப்பவளாயினும்
		शुभां	அழகுவாய்ந்தவளுமாய்
पूर्णचन्द्रनिभाननां	முழுமதிபோன்ற திருமுகமண்டலமுடையவளும்,	पर्णशालायां	பர்ணசாலையில்
		आसीनां	தனிமையில் உட்கார்ந்திருக்கும்
पद्मपलाशाक्षीं	தாமரையிதழ்போன்ற கண்களையுடையவளும்	तां वैदेहीं	அந்த ஸீதாதேவியை
		सः दुष्टचेताः	அந்த துர்ச்சிந்தையுற்ற
पीतकौशेयवासिनीं	மஞ்சள் பட்டாடையுடுத்தியிருந்தவளும்	निशाचरः	அரக்கன்
		अभ्यगच्छत	அணுகினான்.

स मन्मथशराविष्टो ब्रह्मघोषमुदीरयन् । अब्रवीत्प्रश्रितं वाक्यं रहिते राक्षसाधिपः ॥
तामुत्तमां स्त्रियं लोके पद्महीनामिव श्रियम् । विभ्राजमानां वपुषा रावणः प्रशशंस ह ॥

मन्मथशराविष्टः	மன்மத பாணங்களால் [மொத்துண்ட
सः	அந்த
राक्षसाधिपः	ராக்ஷஸமன்னனை
रावणः	ராவணன்,
तां	அவளை
लोके	உலகில்
उत्तमां	யாவரிலும் சிறந்த
स्त्रियं	ஸ்திரீயாகவும்
पद्महीनां	செந்தாமரைப்பூவை விட்டு வந்த
श्रियं इव	லக்ஷ்மிதேவியை நிகர்த்தவளாய்,
वपुषा	எழிலால்
विभ्राजमानां	விளங்கிக்கொண்டிருப்பவளாய்
प्रशशंस ह	நிகரற்றவளாகக் கருதினான்.
ब्रह्मघोषं	வேதகோஷத்தை
उदीरयन्	இடும் அவன்
रहिते	ஒருவருமில்லாத சமயததில்
प्रश्रितं	நாகரீகமான
वाक्यं	பின்வரும் சொல்லை
अब्रवीत्	சொன்னான்.

का त्वं काञ्चनवर्णाभे पीतकौशेयवासिनि । कमलानां शुभां मालां पद्मिनीव हि बिभ्रती ॥

काञ्चनवर्णाभे	"பொன்னிறத்தை நிகர்த்தவளே !
पीतकौशेय-वासिनि	மஞ்சள் பட்டு உடுத்தியவளே !
कमलानां	தாமரைப் புஷ்பங்களின்
शुभां मालां	அழகிய வரிசையை
बिभ्रती	தரித்துக்கொண்டு
पद्मिनी इव	தாமரை ஓடைபோலிருப்பவளான
त्वं का हि	நீ யாரோ?

ह्रीः श्रीः कीर्तिः शुभा लक्ष्मीरप्सरा वा शुभानने । भूमिर्वा त्वं वरारोहे रतिर्वा स्वैरचारिणी॥

शुभानने	"சுந்தரீ !
वरारोहे	ஸ்திரீரத்னமே !
त्वं	நீ
स्वैरचारिणी	திருவுளப்படி சஞ்சரிக்கி [ற
ह्री वा	மலைமகளா ?
श्रीः	கலைமகளா ?
कीर्तिः वा	இந்திராணியா ?
शुभा	நலந்தரும்
लक्ष्मीः	மாமகளா ?
अप्सराः	அப்ஸரஸ்திரீயா ?
भूमिः	பூமகளா ?
रतिः वा	ரதிதேவியா ?

समाः शिखरिणः स्निग्धाः पाण्डुरा दशनास्तव । विशाले विमले नेत्रे रक्तान्ते कृष्णतारके॥

तव	" உனது
दशनाः	பற்கள்
समाः	ஏற்றத்தாழ்வற்றவையாயும்,
शिखरिणः	வரிசை கோணுதவைகளாயும்,
पाण्डुराः	நன்முத்துவெண்மையுற்றவைகளாயும்,
स्निग्धाः	அழகுவாய்ந்தவையுமா [னவை.
नेत्रे	இரு கண்கள்
रक्तान्ते	ஓரங்களில் செவ்வரிபடர்ந்தனவாய்
कृष्णतारके	கருத்த விழிகளையுடையவைகளாய்,
विशाले	அகன்றவைகளாய்
विमले	நிஷ்களங்கமானவை.

विशालं जघनं पीनमूरू करिकरोपमौ ॥ १८ ॥

जघनं	" ஜகனம்
विशालं	அகன்றதும்
पीनं	பருத்ததுமானது.
ऊरू	இரு துடைகளும்
करिकरोपमौ	யானைத்துதிக்கைகளை நிகர்த்தவைகள்.

एतावुपचितौ वृत्तौ सहितौ सम्प्रवल्गितौ । पीनोन्नतमुखौ कान्तौ स्निग्धौ तालफलोपमौ ॥
मणिप्रवेकाभरणौ रुचिरौ ते पयोधरौ ॥ २० ॥

ते	" உனது
एतौ पयोधरौ	இவ்விரண்டு தனங்களும்
उपचितौ	பெருத்து,
वृत्तौ	உருண்டு,
सहितौ	திரண்டு
संप्रवल्गितौ	விம்மித் துடிக்கின்றவைகளாய்,
पीनोन्नतमुखौ	பெருத்துயர்ந்த உச்சிகளையுடையவைகளாய்
कान्तौ	மனத்தைக்கொள்ளைக் கொள்ளுகின்றவைகளாய்,
तालफलोपमौ	பனம்பழத்தைநிகர்த்து
रुचिरौ	விளங்குபவைகளாய்,
मणिप्रवेकाभरणौ	நடுநாயகமணியால் அலங்கரிக்கப்பெற்றவைகளாய்
स्निग्धौ	அழகுற்றவைகள்.

चारुस्मिते चारुदति चारुनेत्रे विलासिनि । मनो हरसि मे रामे नदी कूलमिवाम्भसा ॥

चारुस्मिते	" அழகிய புன்னகையினளே !
चारुदति	அழகிய பற்களையுடையவளே !
चारुनेत्रे	அழகியகண்களையுடையவளே!
रामे	அழகுவாய்ந்த
विलासिनि	பெண்மணியே !
मे मनः	எனது உள்ளத்தை
नदी	ஓர் நதியானது
कूलं	அதன் கரைகளை
अम्भसा	ப்ரவாஹத்தால்
इव	எவ்வண்ணம் கரைக்குமோ அவ்வண்ணம்
हरसि	நீ கரைக்கின்றனை.

करान्तमितमध्याऽसि सुकेशी संहतस्तनी ॥ २२ ॥

करान्तमित-मध्या	" கட்டைவிரலுக்கும் ஆள்காட்டி விரலுக்கும் இடையிலடங்கும் இடையுடையவளாய்
सुकेशी	அழகிய கூந்தலுடையவளாய்
संहतस्तनी	இடைவெளியற்ற ஸ்தனங்களையுடையவளாய்
असि	நீ இருக்கின்றனை.

नैव देवी न गन्धर्वी न यक्षी न च किन्नरी । नैवंरूपा मया नारी दृष्टपूर्वा महीतले ॥

देवी एव	"தேவஸ்திரீயும்
न	அல்ல.
गन्धर्वी न	கந்தர்வஸ்திரீயுமல்ல.
यक्षी न	யக்ஷஸ்திரியும் அல்ல.
किन्नरी च	கின்னரஸ்திரீயும்
न	அல்ல.
मया	என்னால்
महीतले	உலகில்
एवं रूपा	இவ்விதம் அழகுவாய்ந்த
नारी	ஸ்திரீ
न दृष्टपूर्वा	இதுவரை பார்க்கப்படவில்லை.

रूपमग्र्यं च लोकेषु सौकुमार्यं वयश्च ते । इह वासश्च कान्तारे चित्तमुन्मादयन्ति मे ॥

लोकेषु	" உலகில்
ते	உனது
अग्र्यं	ஒப்புயர்வற்ற
रूपं च	அழகும்,
सौकुमार्यं	இளமையும்,
वयः च	தேக திடமும்,
इह	இந்த
कान्तारे	காட்டில்
वासः च	வாஸமும்,
मे चित्तं	எனது மனதை
उन्मादयन्ति	பிரமிக்கச் செய்கின்றன.

सा प्रतिक्राम भद्रं ते न त्वं वस्तुमिहार्हसि । राक्षसानामयं वासो घोराणां कामरूपिणाम् ॥

सा	" அப்படிப்பட்ட நீ
प्रतिक्राम	திரும்பிப் போய்விடு;
ते भद्रं	உனக்கு மங்களமுண்டாகுக.
त्वं	நீ
इह वस्तुं	இவ்விடத்தில் வஸிக்க
न अर्हसि	தகுந்தவளல்ல.
घोराणां	பயங்கரமானவர்களும்
कामरूपिणां	நினைத்தபடி ரூபங்கள் எடுக்கவல்லவர்களுமான
राक्षसानां	அரக்கர்களுடைய
वासः अयम्	உறைவிடம் இது.

प्रासादाग्राणि रम्याणि नगरोपवनानि च । सम्पन्नानि सुगन्धीनि युक्तान्याचरितुं त्वया ॥

त्वया	" உன்னால்
आचरितुं	வஸிக்க
युक्तानि	ஏற்றவைகள்
सम्पन्नानि	சம்பத்துடையவைகளும்
रम्याणि	அழகுள்ளவைகளும்
सुगन्धीनि	நன்மணம் கமழ்கின்றவைகளுமான
प्रासादाग्राणि	மேல்மாடிகளும்
नगरोपवनानि च	நகரங்களின் பூஞ்சோலைகளுமே.

वरं माल्यं वरं भोज्यं वरं वस्त्रं च शोभने । भर्तारं च वरं मन्ये त्वद्युक्तमसितेक्षणे ॥

शोभने	" ஸுந்தரியே !
त्वद्युक्तं	உனக்கேற்றது
वरं माल्यं	சிறந்த மாலை,
वरं भोज्यं	சிறந்த உணவு,
वरं वस्त्रं च	சிறந்த ஆடையுமே.
असितेक्षणे	கருங்கண்ணாய் !
भर्तारं च	கணவனையும்
वरं मन्ये	சிறந்தவனாகவே எண்ணுகிறேன்.

का त्वं भवसि रुद्राणां मरुतां वा शुचिस्मिते । वसूनां वा वरारोहे देवता प्रतिभासि मे ॥

शुचिस्मिते	" புன்னகையுடையவளே !
त्वं	நீ
रुद्राणां वा	ருத்திரர்களுக்குள்
मरुतां वा	மருத்துகளுக்குள் அல்லது
वसूनां	வஸுக்களுக்குள்
का भवसि	யாராக ஆகிறாய்?
वरारोहे	ஸ்திரீரத்தினமே !
मे	எனக்கு
देवता	தேவதையாக
प्रतिभासि	நீ தோற்றுகின்றாய்.

नेह गच्छन्ति गन्धर्वा न देवा न च किन्नराः । राक्षसानामयं वासः कथं नु त्वमिहागता ॥

गन्धर्वाः	" கந்தர்வர்கள்	न	வருகிறார்களில்லை.
इह	இவ்விடத்திற்கு	अयं राक्षसानां	இது அரக்கர்களுடைய
न गच्छन्ति	வருகிறார்களில்லை.	वासः	உறைவிடம்.
देवाः	தேவர்கள்	त्वं इह	நீ இங்கு
न	வருகிறார்களில்லை.	कथं नु	எவ்வண்ணம்
किन्नराः च	கின்னரர்களும்	आगता	வந்தனை ?

इह शाखामृगाः सिंहा द्वीपिव्याघ्रमृगास्तथा । ऋक्षास्तरक्षवः कङ्काः कथं तेभ्यो न बिभ्यसि ॥

शाखामृगाः	" குரங்குகளும்,	कङ्काः	கழுகுகளும்,
सिंहाः	சிங்கங்களும்,	इह तथा	இங்கே இருக்கின்றன
द्वीपिव्याघ्रमृगाः	வேங்கைகளும், புலிகளும், கொடிய மிருகங்களும்,	तेभ्यः	அவைகளுக்கு
		कथं	எப்படி
ऋक्षाः	கரடிகளும்,	न बिभ्यसि	நீ பயப்படாமலிருக்கின்றனை ?
तरक्षवः	சிவிங்கிகளும்,		

மதான்விதானாம் — मदान्वितानां घोराणां कुञ्जराणां तरस्विनाम् । कथमेका महारण्ये न बिभेषि वरानने ॥

वरानने	" ஸுந்தரி !	घोराणां कुञ्जराणां	கொடியயானைகளுக்கு
महारण्ये	பெருங்கானில்	एका	தனியாய்
मदान्वितानां	மதங்கொண்டு	कथं	எப்படி
तरस्विनां	செருக்குற்ற	न बिभेषि	நீ பயப்படாதிருக்கின்றனை ?

कासि कस्य कुतश्चित्त्वं किंनिमित्तं च दण्डकान् ।
एका चरसि कल्याणि घोरान् राक्षससेवितान् ॥ ३२ ॥

कल्याणि	" நல்லாய் !	एका	தனியாக
त्वं का असि	நீ யார் ?	राक्षससेवितान्	அரக்கர்கள் வசிக்கும்
कस्य	யாரைச் சேர்ந்தவள் ?	घोरान्	பயங்கரமான
कुतश्चित्	எங்கிருந்து வந்திருக்கிறாய் ?	दण्डकान्	தண்டகாரண்ய பிரதேசங்களில்
किंनिमित्तं च	என்ன காரணமாக	चरसि	வசிக்கின்றனை ?"

इति प्रशस्ता वैदेही रावणेन दुरात्मना । द्विजातिवेषेण हितं दृष्ट्वा रावणमागतम् ।
सर्वैरतिथिसत्कारैः पूजयामास मैथिली ॥ ३३ ॥

वैदेही	விதேகதேசத்தில் பிறந்த	आगतं	வந்திருக்கும்
मैथिली	ஸீதை	रावणं	ராவணனை
दुरात्मना	துராத்மாவான	हितं	யாரோ ஒரு புண்ணிய புருஷனாக
द्विजातिवेषेण	அந்தணவேஷம் பூண்டிருந்த	दृष्ट्वा	எண்ணி,
		सर्वैः	எல்லா
रावणेन	ராவணனால்	अतिथिसत्कारैः	விருந்தினருக்குரிய மரியாதைகளுடன்
इति	மேற்கண்டவாறு		
प्रशस्ता	புகழப்பட்டவளாய்	पूजयामास	உபசரித்தாள்.

उपनीयासनं पूर्वं पाद्येनाभिनिमन्त्र्य च । अब्रवीत्सिद्धमित्येव तदा तं सौम्यदर्शना ॥

सौम्यदर्शना	நல்லெண்ணமுடைய	अभिनिमन्त्र्य च	உபசரித்து,
पूर्वं	முதலில் [அவள்	तदा	அப்பொழுது
आसनं	ஆஸனத்தை	तं	அவனை
उपनीय	அளித்து,	सिद्धं इति एव	ஸித்தமெனவே கொண்டு
पाद्येन	காலலம்ப ஜலங் கொடுத்து	अब्रवीत्	பேசலுற்றாள்.

द्विजातिवेषेण समीक्ष्य मैथिली समागतं पात्रकुसुम्भधारिणम् ।
अशक्यमुद्द्रष्टुमपायदर्शनं न्यमन्त्रयद्ब्राह्मणवत्तदाऽङ्गना ॥ ३५ ॥

अङ्गना मैथिली	பெண்ணான ஸீதாதேவி	समागतं	வந்திருக்குமவனை
अपायदर्शनं	தீய எண்ணத்தோடு	समीक्ष्य	பார்த்து,
उद्द्रष्टुं	உள்ளபடி அறிவதற்கு	तदा	அப்பொழுது
अशक्यं	முடியாதவனாய்,	ब्राह्मणवत्	பிராமணனை எப்படியோ அப்படியே
द्विजातिवेषेण	பிராமணவேஷத்தோடு	न्यमन्त्रयत्	பின்வருமாறு வேண்டிக்கொண்டாள்.
पात्रकुसुम्भधारिणं	கமண்டலமும் காஷாயமும் தரித்து		

इयं बृसी ब्राह्मण काममास्यतामिदं च पाद्यं प्रतिगृह्यतामिति ।
इदं च सिद्धं वनजातमुत्तमं त्वदर्थमव्यग्रमिहोपभुज्यताम् ॥ ३६ ॥

ब्राह्मण	"அந்தணரே !	त्वदर्थं	தங்களுக்காகவே
बृसी इयं	ஆஸனம் இது.	उत्तमं	சிறந்த
कामं	திருவுள்ளப்படியே	वनजातं	பழவகை
आस्यतां	உட்காரப்படட்டும்.	सिद्धं	சித்தமாய்
पाद्यं	பாத்யம்	इदं च	இதோ இருக்கிறது.
इदं च	இது.	इह	இப்பொழுது
इति प्रतिगृह्यतां	இது எடுத்துக்கொள்ளப்படட்டும்.	अव्यग्रं	சௌகரியப்படி
		उपभुज्यताम्	அருந்தப்படட்டும்."

निमन्त्र्यमाणः प्रतिपूर्णभाषिणीं नरेन्द्रपत्नीं प्रसमीक्ष्य मैथिलीम् ।
प्रसह्य तस्या हरणे धृतं मनः समार्पयत्स्वात्मवधाय रावणः ॥ ३७ ॥

निमन्त्र्यमाणः	பிரார்த்திக்கப்படும்	तस्याः	அவளை
रावणः	ராவணன்	प्रसह्य	பலாத்கரித்து
प्रतिपूर्णभाषिणीं	மனத் திருப்திகொண்டு பேசுகிறவளாய்	हरणे	திருடிக்கொண்டுபோ [வதில்
नरेन्द्रपत्नीं	புருஷோத்தமனது மனைவியான	धृतं	உறுதிகொண்ட
मैथिलीं	ஸீதையை	मनः	மனதை [பொருட்டு
प्रसमीक्ष्य	கவனித்து,	स्वात्मवधाय	தனது நாசத்தின்-
		समार्पयत्	முற்றிலும் செலுத்தி விட்டான்.

ततः सुवेषं मृगयागतं पतिं प्रतीक्षमाणा सहलक्ष्मणं तदा ।
विवीक्षमाणा हरितं ददर्श तन्महद्वनं नैव तु रामलक्ष्मणौ ॥ ३८ ॥

तदा	அப்பொழுது	तत् हरितं	அந்த பசுமையான
मृगयागतं	வேட்டைக்குச் சென்றி	महत् वनं	பெருங்காட்டை
सुवेषं	அழகிய [ருந்த	विवीक्षमाणा	உற்றுப்பார்ப்பவளா
पतिं	கணவரை		யவள்
सहलक्ष्मणं	லக்ஷ்மணரோடுகூட	रामलक्ष्मणौ तु	ராமலக்ஷ்மணர்
ततः	அவ்விடத்தில்		களேயோ
प्रतीक्षमाणा	எதிர்பார்க்கிறவளாக	न एव ददर्श	எங்கும் காணவில்லை.

इत्यार्षे श्रीमद्रामायणे वाल्मीकीये आदिकाव्ये आरण्यकाण्डे षट्चत्वारिंशः सर्गः ॥

आदितः श्लोकाः 8261   आरण्यकाण्डे आदितः श्लोकाः 1549

सप्तचत्वारिंशः सर्गः—நாற்பத்தியேழாவது ஸர்க்கம் ॥ ४७ ॥

रावणधिक्कारः—ராவணனை திக்கரிப்பது.

रावणेन तु वैदेही तथा पृष्टा जिहीर्षता । परिव्राजकलिङ्गेन शशंसात्मानमङ्गना ॥ १ ॥

परिव्राजकलिङ्गेन	சந்நியாசி வேஷம் பூண்டு	पृष्टा	வினவப்பட்ட
		अङ्गना	ஸ்திரீயான
जिहीर्षता	திருடிச்செல்ல உத்தேசங்கொண்ட	वैदेही	வைதேஹியார்
रावणेन	ராவணனால்	आत्मानं तु	தனக்குள்ளேயே
तथा	மேற்கண்டவாறு	शशंस	ஆலோசித்தாள்.

ब्राह्मणश्चातिथिश्चायमनुक्तो हि शपेत माम् । इति ध्यात्वा मुहूर्तं तु सीता वचनमब्रवीत् ॥

सीता	ஸீதாதேவி,	मां शपेत	என்னை சபிப்பார்."
अयं	"இவர்	इति	என்று
अतिथिः	அதிதி.	मुहूर्तं	கொஞ்சநேரம்
च	மேலும்	ध्यात्वा तु	ஆலோசனைசெய்து விட்டு,
ब्राह्मणः च	அந்தணர்.		
अनुक्तः हि	பதில் சொல்லப்படாதவராகில்	वचनं	பின்வரும் சொல்லை
		अब्रवीत्	அருளிச்செய்தனள்.

दुहिता जनकस्याहं मैथिलस्य महात्मनः । सीता नाम्नाऽस्मि भद्रं ते रामभार्या द्विजोत्तम ॥

द्विजोत्तम	"பிராமணோத்தமரே !	रामभार्या	ஸ்ரீராமரின் மனையாள்.
अहं	நான்		
मैथिलस्य	மிதிலைக்கரசனுன	सीता नाम्ना अस्मि	ஸீதை என்பது என்பெயர்;
महात्मनः	மஹாத்மாவான		
जनकस्य	ஜனகரின்	ते भद्रम्	தங்களிடமிருந்து க்ஷேமமுண்டாகட்டும்.
दुहिता	பெண்.		

उषित्वा द्वादश समा इक्ष्वाकूणां निवेशने । भुञ्जाना मानुषान् भोगान् सर्वकामसमृद्धिनी ॥

इक्ष्वाकूणां — "இக்ஷ்வாகுவம்சத்த[வர்களுடைய
निवेशने — நகரில்
मानुषान् — சிறந்த
भोगान् — போகங்களை
भुञ्जाना — அனுபவித்துக் கொண்டு
सर्वकामसमृद्धिनी — எல்லா மனோரதங்களும் நிறைவேறப்பெற்றவளாய்
द्वादश — பன்னிரண்டு
समाः — வருஷங்கள்
उषित्वा — வசித்தேன்.

ततस्त्रयोदशे वर्षे राजाऽमन्त्रयत प्रभुः । अभिषेचयितुं रामं समेतो राजमन्त्रिभिः ॥ ५ ॥

ततः — "அதன்மேல்
त्रयोदशे — பதின்மூன்றுவது
वर्षे — வருஷத்தில்
प्रभुः — பிரபுவான
राजा — சக்ரவர்த்தியார்
राजमन्त्रिभिः — ராஜமந்திரிகளோடு
समेतः — கூடினவராய்
रामं — ஸ்ரீராமருக்கு
अभिषेचयितुं — யுவராஜபட்டாபிஷேகம் செய்துவைக்க
अमन्त्रयत — கருதினார்.

तस्मिन् संभ्रियमाणे तु राघवस्याभिषेचने । कैकेयी नाम भर्तारं ममार्या याचते वरम् ॥

राघवस्य — "ஸ்ரீராமருடைய
तस्मिन् — அந்த
अभिषेचने — பட்டாபிஷேகம்
संभ्रियमाणे तु — ஆரம்பிக்கப்படுகையில்
मम आर्या — எனது மாமியான
कैकेयी नाम — கைகேயி என்பவள்
भर्तारं — தனது கணவரிடம்
वरं — ஏற்கனவே கொடுக்கப்பட்டிருந்த வரத்தை
याचते — யாசித்தனள்.

प्रतिगृह्य तु कैकेयी श्वशुरं सुकृतेन मे । मम प्रव्राजनं भर्तुर्भरतस्याभिषेचनम् ॥ ७ ॥
द्वावयाचत भर्तारं सत्यसन्धं नृपोत्तमम् ॥ ८ ॥

कैकेयी — "கைகேயி தேவியார்
मे श्वशुरं — எனது மாமனாரை
सुकृतेन — தர்மபாசத்தால்
प्रतिगृह्य: — பலாத்கரித்து
मम भर्तुः — எனது கணவனாருக்கு
प्रव्राजनं — காடேறலையும்,
भरतस्य — பரதனுக்கு
अभिषेचनं — அபிஷேகத்தையும்,
द्वौ तु — ஆகிய இவ்விரண்டை[யும்
सत्यसन्धं — சத்தியசந்தரான
नृपोत्तमं — சக்கிரவர்த்தியான
भर्तारं — தன் கணவரிடம்
अयाचत — பின்வருமாறு கேட்டனள்.

नाद्य भोक्ष्ये न च स्वप्स्ये न पास्ये च कथञ्चन । एष मे जीवितस्यान्तो रामो यद्यभिषिच्यते ॥

रामः — "ராமன்
अभिषिच्यते यदि — அபிஷேகஞ் செய்யப்படுவானானால்
अद्य — இதுமுதல்
न भोक्ष्ये — உண்ணேன்.
न स्वप्स्ये च — உறங்கவும் மாட்டேன்.
न पास्ये च — தீர்த்தபானமும் செய்ய[மாட்டேன்.
एषः — இது
मे — எனக்கு
जीवितस्य — உயிருக்கு
कथञ्चन — எப்படியும்
अन्तः — முடிவாகும்.

इति ब्रुवाणां कैकेयीं श्वशुरो मे स मानदः । अयाचतार्थैरन्वर्थैर्न च याच्ञां चकार सा ॥

सः	" அந்த
मानदः	யாவரிடமும் மரியாதையாய் நடக்கும்
मे श्वशुरः	எனது மாமனார்
इति	மேற்கண்டவாறு
ब्रुवाणां	பேசும்
कैकेयीं	கைகேயியிடம்
अन्वर्थैः	தர்மத்தோடியைந்த
अर्थैः	காரணங்களைக் கொண்டு
अयाचत	வேண்டிக் கொண்டார்.
सा च	அவளோ
याच्ञां	வேண்டுகோளுக்கு
न चकार	உடன்படவில்லை.

मम भर्ता महातेजा वयसा पञ्चविंशकः । अष्टादश हि वर्षाणि मम जन्मनि गण्यते ॥

मम	" எனது [லுடைய
महातेजाः	அளவு கடந்த ஆற்ற-
भर्ता	பர்த்தா அப்பொழுது
वयसा पञ्चविंशकः	இருபத்தைந்து வயதுடையவர்.
मम जन्मनि	நான் பிறந்து
अष्टादश	பதினெட்டு
वर्षाणि हि	வருஷங்களென்று
गण्यते	கணக்கிடப்படுகிறது.

रामेति प्रथितो लोके गुणवान् सत्यवाञ्छुचिः । विशालाक्षो महाबाहुस्सर्वभूतहिते रतः ॥

लोके	" உலகில்
रामेति	ராம என்கிற பெயராலேயே
प्रथितः	யாவராலும் அறியப்பட்டவர்.
गुणवान्	திருக்கல்யாண குணங்களுற்றவர்.
सत्यवान्	சொன்ன சொல் தவருதவர்.
शुचिः	பரிசுத்த மூர்த்தி.
विशालाक्षः	பரந்த கண்களுற்றவர்.
महाबाहुः	மஹாபாஹு. [நலனில்
सर्वभूतहिते	எல்லா பிராணிகளின்-
रतः	ஆஸக்தியுள்ளவர்.

कामार्तश्च महाबाहुः पिता दशरथः स्वयम् । कैकेय्याः प्रियकामार्थं तं रामं नाभ्यषेचयत् ॥

महाबाहुः	" மஹாபாகுவான
पिता दशरथः	பிதாவான தசரதசக்ர [வர்த்தியார்
स्वयं	தானே
कामार्तः च	காதல் விஷயத்தில் பச்சாதாபப்படுகிறவராக ஆகியும்,
कैकेय्याः	கைகேயிக்கு
प्रियकामार्थं	இஷ்டமானதைப் பூர்த்திசெய்வதற்காக
तं रामं	அந்த ஸ்ரீராமரை
न अभ्यषेचयत्	பட்டாபிஷேகஞ் செய்யவில்லை.

अभिषेकाय तु पितुस्समीपं राममागतम् । कैकेयी मम भर्तारमित्युवाच दृढं वचः ॥१४॥

पितुः	" தந்தையினது
समीपं	ஸன்னிதிக்கு
अभिषेकाय तु	அபிஷேகத்திற்காகவே
आगतं	வந்த
मम भर्तारं	எனது கணவரான
रामं	ஸ்ரீராமரைப் பார்த்து
कैकेयी	கைகேயிதேவியார்
दृढं	தீர்மானிக்கப்பட்ட
वचः	நியமனத்தை
इति उवाच	பின்வருமாறு கூறினாள்.

तव पित्रा समाज्ञप्तं ममेदं शृणु राघव । भरताय प्रदातव्यमिदं राज्यमकण्टकम् ॥ १५॥

तव	“‘உனது	राघव	ராம!
पित्रा	தந்தையால்	इदं राज्यं	இந்த ராஜ்யமானது
समाज्ञप्तं	ஆக்ஞாபிக்கப்பட்ட	अकण्टकं	இடையூறற்றதாய்
इदं	இதை	भरताय	பரதனுக்கு
मम	சொல்லுமெனக்கு	प्रदातव्यम्	கொடுக்கப்படவேண்டியது
शृणु	செவிகொடு.		

त्वया तु खलु वस्तव्यं नव वर्षाणि पञ्च च । वने प्रव्रज काकुत्स्थ पितरं मोचयानृतात् ॥

त्वया	“‘உன்னால்	काकुत्स्थ	ராம!
नव पञ्च	பதினான்கு	तु	இப்பொழுது
वर्षाणि च	வருஷங்களும்	प्रव्रज	காடேறு.
वने	காட்டில்	पितरं	தந்தையை
वस्तव्यं खलु	வசிக்கப்படவேண்டியதே.	अनृतात्	பொய்யினின்று
		मोचय	விடுவிப்பாயாக.’

तथेत्युक्त्वा च तां रामः कैकेयीमकुतोभयः । चकार तद्वचस्तस्या मम भर्ता दृढव्रतः ॥

अकुतोभयः	“எதிலும் மனம் சலியாத	तां	அந்த
रामः	ஸ்ரீராமரான	कैकेयीं	கைகேயியை பார்த்து
मम	எனது	तथा	‘திருவுளப்படியே செய்வேன்’
भर्ता च	பர்த்தாவோ	इति उक्त्वा	என்றுசொல்லி,
दृढव्रतः	தர்மானுஷ்டானத்தில் சலியாப் பற்றுடையவராகி	तस्याः	அவளது
		तत् वचः	அந்த நியமனத்தை
		चकार	சிரமேற்கொண்டார்.

दद्यान्न प्रतिगृह्णीयात्सत्यं ब्रूयान्न चानृतम् । एतद्ब्राह्मण रामस्य व्रतं ध्रुवमनुत्तमम् ॥१८॥

ब्राह्मण	“அந்தணரே!	च न	ஒருபொழுதும் பேசார்.
दद्यात्	அளிப்பார்;	रामस्य	ஸ்ரீராமருடைய
न प्रतिगृह्णीयात्	வாங்கார்;	अनुत्तमं	ஒப்புயர்வற்ற
सत्यं	உண்மையை	ध्रुवं	சாச்வதமான
ब्रूयात्	பேசுவார்;	व्रतं	அனுஷ்டானம்
अनृतं	பொய்யை	एतत्	இது.

तस्य भ्राता तु द्वैमात्रो लक्ष्मणो नाम वीर्यवान् । रामस्य पुरुषव्याघ्रः सहायः समरेऽरिहा ॥

लक्ष्मणो नाम	“லக்ஷ்மணரென்பவர்	अरिहा	பகைவர்களையொழிக்கும்
तस्य	அவரது	वीर्यवान् तु	வீர்யசாலி.
द्वैमात्रः	இளைய தாயின் குமாரரான	रामस्य	ஸ்ரீராமருக்கு
भ्राता	தம்பி.	सहायः	திருத்தொண்டுபுரியும்
समरे	போரில்	पुरुषव्याघ्रः	புருஷோத்தமர்.

स भ्राता लक्ष्मणो नाम धर्मचारी दृढव्रतः। अन्वगच्छद्धनुष्पाणिः प्रव्रजन्तं मया सह॥

दृढव्रतः	"தர்மானுஷ்டானத்தில் உறுதிகொண்டவரும்	मया सह	என்னோடுகூட
धर्मचारी	தர்மானுஷ்டானமுடையவருமான	प्रव्रजन्तं	வனத்திற்கு புறப்படும் வரை
लक्ष्मणः नाम	லக்ஷ்மணரென்ற	धनुष्पाणिः	வில்லேந்தியவராய்
सः भ्राता	அந்தத் தம்பி	अन्वगच्छत्	பின்பற்றி வந்தார்.

जटी तापसरूपेण मया सह सहानुजः। प्रविष्टो दण्डकारण्यं धर्मनित्यो दृढव्रतः॥ २१॥

धर्मनित्यः	"தர்ம நோக்கமுடையவரும்	जटी	சடை புனைந்தவராய்
		सहानुजः	தம்பியுடன் கூடியவராய்
दृढव्रतः	சலியா தர்மானுஷ்டானமுடையவருமான அவர்	मया सह	என்னோடுகூட
		दण्डकारण्यं	தண்டகாரண்யத்திற்குள்
तापसरूपेण	தவசியுருவத்தோடு	प्रविष्टः	வந்தார்.

ते वयं प्रच्युता राज्यात्कैकेय्यास्तु कृते त्रयः। विचराम द्विजश्रेष्ठ वनं गम्भीरमोजसा॥

द्विजश्रेष्ठ	"பிராமணோத்தமரே !	राज्यात्	ராஜ்யத்திலிருந்து
ते	அந்த	प्रच्युताः	வெளிப்பட்டவர்களாய்
वयं	நாங்கள்	गम्भीरं वनं	பயங்கரமான காட்டில்
त्रयः	மூவரும் [பொருட்டே	ओजसा	தேஜஸால்
कैकेय्यास्तु कृते	கைகேயியின்-	विचराम	வாழ்ந்துவருகின்றோம்.

समाश्वस मुहूर्तन्तु शक्यं वस्तुमिह त्वया। आगमिष्यति मे भर्ता वन्यमादाय पुष्कलम्॥

त्वया	"தங்களால்	समाश्वस	இளைப்பாறுவீராக.
इह	இவ்விடத்தில்	मे भर्ता	எனது கணவர்
मुहूर्तं	சற்று	पुष्कलं वन्यं	சிறந்த பலாதிகளை
वस्तुं	தாமதிக்க	आदाय	எடுத்துக்கொண்டு,
शक्यं तु	இஷ்டமிருக்கிறதாகில்	आगमिष्यति	இதோ வந்துவிடுவார்.

स त्वं नाम च गोत्रं च कुलं चाचक्ष्व तत्त्वतः॥ २४॥

सः त्वं	"அந்த தாங்கள்	कुलं च	குலத்தையும்,
नाम च	பெயரையும்	तत्त्वतः	சரியாய்
गोत्रं च	கோத்திரத்தையும்	आचक्ष्व	தெரிவிக்கவேண்டும்.

एकश्च दण्डकारण्ये किमर्थं चरसि द्विज॥ २५॥

द्विज	"அந்தணரே	एकः च	சீடர்களின்றி
		किमर्थं	என்ன காரியமாய்
दण्डकारण्ये	தண்டகாரண்யத்தில்	चरसि	வந்திருக்கிறீர் ?"

एवं ब्रुवन्त्यां सीतायां रामपत्न्यां महाबलः । प्रत्युवाचोत्तरं तीव्रं रावणो राक्षसाधिपः ॥

रामपत्न्यां	ராமருடைய மனைவி	रावणः	ராவணன்
सीतायां	ஸீதை [யான	तीव्रं	கர்ணகடோரமாயிருக்
एवं	மேற்கண்டவாறு	उत्तरं	பின்வரும் பதில் [கிற
ब्रुवन्त्यां	மொழிகையில்		வார்த்தையை
महाबलः	மஹா பலவானும்	प्रत्युवाच	அவளைப் பார்த்துச்
राक्षसाधिपः	அரக்கர் வேந்தனுமான		சொன்னான்.

येन वित्रासिता लोकास्सदेवासुरपन्नगाः । अहं स रावणो नाम सीते रक्षोगणेश्वरः ॥

सीते	“ஸீதே!	वित्रासिताः	அச்சமுறச் செய்யப்
येन	எவனொருவனால்		பட்டனவோ,
सदेवासुर-पन्नगाः	தேவர்கள் அசுரர்கள், பன்னகர்களுமுள்பட்ட	सः अहं	அந்த நான்
		रावणो नाम	ராவணனென்ற
लोकाः	மூவுலகங்களும்	रक्षोगणेश्वरः	ராக்ஷஸகண மன்னன்.

त्वां तु काञ्चनवर्णाभां दृष्ट्वा कौशेयवासिनीम् । रतिं स्वकेषु दारेषु नाधिगच्छाम्यनिन्दिते ॥

अनिन्दिते	“சுந்தரீ!	दृष्ट्वा तु	கண்டதுமே,
काञ्चनवर्णाभां	பொன்னிறமுற்றவளா	स्वकेषु	எனது
	யும்	दारेषु	மனைவிகளிடத்தில்
कौशेयवासिनीं	பட்டாடையுடுத்தியவ	रतिं	ஆசையை
त्वां	உன்னை [ளாயும்	न अधिगच्छामि	அடையவில்லை.

बह्वीनामुत्तमस्त्रीणामाहृतानामितस्ततः । सर्वासामेव भद्रं ते ममाग्रमहिषी भव ॥ २९ ॥

इतस्ततः	“ஆங்காங்கிருந்து	मम एव	எனக்குமே
आहृतानां	கொண்டுவரப்பட்ட	अग्रमहिषी	பட்டமஹிஷியாய்
बह्वीनां	பல	भव	ஆகுவாயாக.
उत्तमस्त्रीणां	ஸ்திரீரத்னங்கள்	ते	உனக்கு
सर्वासां	எல்லோருக்கும்,	भद्रम्	க்ஷேமமுண்டாகுக.

लङ्का नाम समुद्रस्य मध्ये मम महापुरी । सागरेण परिक्षिप्ता निविष्टा गिरिमूर्धनि ॥

मम	“எனது	सागरेण	சமுத்திரத்தால்
महापुरी	ராஜதானி	परिक्षिप्ता	நாற்புறமும் சூழப்
समुद्रस्य	ஸமுத்திரத்தின்		பெற்றது.
मध्ये	இடையிலிருக்கும்	गिरिमूर्धनि	மலையினுச்சியில்
लङ्का नाम	லங்கையென்பது	निविष्टा	அமையப்பெற்றது.

तत्र सीते मया सार्धं वनेषु विहरिष्यसि । न चास्यारण्यवासस्य स्पृहयिष्यसि भामिनि ॥

सीते	" ஸீதே !	विहरिष्यसि	பொழுதுபோக்குவாய்;
तत्र	அவ்விடத்தில்	भामिनि	சுந்தரீ !
वनेषु	சோலைகளில்	अस्य	இந்த
मया सार्धं	என்னோடுகூட	अरण्यवासस्य	அரண்ய வாஸத்தை
		न स्पृहयिष्यसि च	விரும்பமாட்டாய்.

पञ्च दासीसहस्राणि सर्वाभरणभूषिताः । सीते परिचरिष्यन्ति भार्या भवसि मे यदि ॥

सीते	" ஸீதே !	पञ्च दासी-सहस्राणि	ஐயாயிரம் பணிப் பெண்கள்
मे भार्या	எனக்கு மனைவியாக	परिचरिष्यन्ति	பணிவிடை செய்வார்கள்."
भवसि यदि	நீ ஆகிவிட்டால்,		
सर्वाभरण-भूषिताः	எல்லா ஆபரணங்களும் அணியப்பெற்ற		

रावणेनैवमुक्ता तु कुपिता जनकात्मजा । प्रत्युवाचानवद्याङ्गी तमनादृत्य राक्षसम् ॥३३॥

रावणेन	ராவணனால்	कुपिता	சினங்கொண்டவளாய்
एवं उक्ता	இப்படி சொல்லப்பட்ட	तं राक्षसं	அந்த அரக்கனை
अनवद्याङ्गी	கல்மஷமற்ற மனத்தினளாய்	अनादृत्य	திரஸ்கரித்து,
जनकात्मजा तु	ஜனகர் திருமகளோ	प्रत्युवाच	பின்வருமாறு திருவாய் மலர்ந்தருளினாள்.

महागिरिमिवाकम्प्यं महेन्द्रसदृशं पतिम् । महोदधिमिवाक्षोभ्यमहं राममनुव्रता ॥३४॥

महागिरिं इव	"மாமலையைப்போலவே	महेन्द्रसदृशं	இந்திரனை நிகர்த்தவருமான
अकम्प्यं	அசைக்கவொண்ணாதவரும்,	रामं	ஸ்ரீராமரான
महोदधिं इव	ஆழ்ந்த கடலைப் போலவே	पतिं	கணவரை
अक्षोभ्यं	கலக்கவொண்ணாதவரும்,	अहं	நான்
		अनुव्रता	ஸர்வமுமாய்க் கொண்டவள்.

सर्वलक्षणसम्पन्नं न्यग्रोधपरिमण्डलम् । सत्यसन्धं महाभागमहं राममनुव्रता ॥ ३५ ॥

सर्वलक्षण-सम्पन्नं	"ஸகல கல்யாணகுணங்கள் நிறைந்தவரும்,	महाभागं	பரிசுத்த மூர்த்தியுமான
न्यग्रोध-परिमण्डलं	ஆலமரம்போல் அண்டியவர்களை ஆதரிப்பவரும்,	रामं	ஸ்ரீராமரை
सत्यसन्धं	சொன்ன சொல் தவறாதவரும்,	अहं	நான்
		अनुव्रता	ஸர்வமுமாய்க் கொண்டவள்.

महाबाहुं महोरस्कं सिंहविक्रान्तगामिनम्। नृसिंहं सिंहसङ्काशमहं राममनुव्रता ॥ ३६ ॥

महाबाहुं	"நீண்ட கைகளையுடையவரும்,
महोरस्कं	அகன்ற மார்பையுடையவரும்,
सिंहविक्रान्त-गामिनं	சிங்கத்தின் நடை போன்ற நடையுடையவரும்,
सिंहसङ्काशं	சிங்கத்தை நிகர்த்தவரும்,
नृसिंहं	புருஷோத்தமருமான
रामं	ஸ்ரீராமரை
अहं	நான்
अनुव्रता	ஸர்வமுமாய்க்கொண்டவள்.

पूर्णचन्द्राननं रामं राजवत्सं जितेन्द्रियम्। पृथुकीर्तिं महात्मानमहं राममनुव्रता ॥ ३७ ॥

पूर्णचन्द्राननं	"முழுமதிபோன்ற திருமுகமண்டலம் பெற்றவரும்,
रामं	அபிராமரும்,
राजवत्सं	அரசர்களால் குழந்தைகளைப்போல் கொண்டாடப்பெற்றவரும்,
जितेन्द्रियं	ஐம்புலன்களையும் அடக்கியவரும்,
पृथुकीर्तिं	எங்கும் பரவிய புகழ் பெற்றவரும்,
महात्मानं	மஹாத்மாவுமான
रामं	ஸ்ரீராமரை
अहं अनुव्रता	நான் ஸர்வமுமாய்க் கொண்டவள்.

त्वं पुनर्जम्बुकः सिंहीं मामिहेच्छसि दुर्लभाम्। नाहं शक्या त्वया स्प्रष्टुमादित्यस्य प्रभा यथा

जम्बुकः त्वं पुनः	"நரியாகிய நீயோ
दुर्लभां	அணுகமுடியாத
सिंहीं	பெண் சிங்கமான
मां	என்னை
इह	இப்பொழுது
इच्छसि	விரும்புகின்றாய்.
अहं	நான்
त्वया	உன்னால்
आदित्यस्य	ஸூர்யபகவானது
प्रभा	தேஜஸ்ஸானது
यथा	எவ்வண்ணமோ அவ்வண்ணமே
स्प्रष्टुं	அணுகுவதற்கு
न शक्या	முடிந்தவளன்று.

पादपान्काञ्चनान्नूनं बहून्पश्यसि मन्दभाक्। राघवस्य प्रियां भार्यां यस्त्वमिच्छसि रावण

रावण	"ராவணா!
राघवस्य	ஸ்ரீராமருடைய
प्रियां	இஷ்டையான
भार्यां	மனைவியை
यः त्वं	எந்த நீ
इच्छसि	விரும்புகின்றனையோ- [அந்த
मन्दभाक्	ஸர்வமூடனே
बहून्	எல்லா
पादपान्	மரங்களையும்
काञ्चनान्	பொன்மயமாக
पश्यसि नूनं	பிரமிக்கின்றனை போலும்.

क्षुधितस्येव सिंहस्य मृगशत्रोस्तरस्विनः। आशीविषस्य वदनाद्दंष्ट्रामादातुमिच्छसि ॥४०॥

तरस्विनः	"கொழுத்ததும்,
मृगशत्रोः	மிருகங்களுடைய சத்ருவும்,
क्षुधितस्य	பசியுடனிருக்கிறதுமான
सिंहस्य	ஸிம்ஹத்தினுடைய
वदनात्	வாயினின்று
दंष्ट्रां आदातुं	பல்லைப் பிடுங்குவதற்கு
इच्छसि	நினைக்கின்றனை;
इव	இதுபோலவே
आशीविषस्य	கொடிய ஸர்ப்பத்தினுடையவும்.

मन्दरं पर्वतश्रेष्ठं पाणिभ्यां हर्तुमिच्छसि । कालकूटविषं पीत्वा स्वस्तिमान् गन्तुमिच्छसि ॥

पर्वतश्रेष्ठं	" மலைகளில் பெரிதான	कालकूटविषं*	காளகூட விஷத்தை
मन्दरं	மந்தரமலையை	पीत्वा	குடித்துவிட்டு,
पाणिभ्यां	இரு கைகளாலும்	स्वस्तिमान्	உயிருடனிருப்பவனாக
हर्तुं	வேரோடுபிடுங்க	गन्तुं	செல்வதற்கு
इच्छसि	நீ விரும்புகின்றனை.	इच्छसि	நினைக்கின்றனை.

[*அமிருதத்திற்காக மந்திரமலையை மத்தாகக்கொண்டு பாற்கடலை கடையும்பொழுது முதலில் கிடைத்ததும் எந்த தேவர்களாலும் அணுகமுடியாதிருந்ததும் சிவபெருமான் ஒருவரால் பருகப்பட்டதுமான காளகூடவிஷத்தை.]

अक्षि सूच्या प्रमृजसि जिह्वया लेढि च क्षुरम् । राघवस्य प्रियां भार्यामधिगन्तुं त्वमिच्छसि ॥

अक्षि	" கண்ணை	च त्वं	இவ்விதமே நீ
सूच्या	ஊசியால்	राघवस्य	ஸ்ரீராமருடைய
प्रमृजसि	துடைக்கின்றனை.	प्रियां	இஷ்டமான
जिह्वया	நாக்கால்	भार्यां	மனைவியை
क्षुरं	கத்தியை	अधिगन्तुं	அணுக
लेढि	நக்குகின்றனை.	इच्छसि	நினைக்கின்றனை.

अवसज्य शिलां कण्ठे समुद्रं तर्तुमिच्छसि । सूर्याचन्द्रमसौ चोभौ पाणिभ्यां हर्तुमिच्छसि ॥

कण्ठे	" கழுத்தில்	सूर्याचन्द्रमसौ	சூரியசந்திரர்களாகிய
शिलां	பாறையை	उभौ च	இருவர்களையும்
अवसज्य	கட்டிக்கொண்டு,	पाणिभ्यां	இரு கைகளாலும்
समुद्रं	சமுத்திரத்தை	हर्तुं	வேரோடு பிடுங்க
तर्तुं	கடக்க	इच्छसि	நினைக்கின்றனை.
इच्छसि	நினைக்கின்றனை.		

यो रामस्य प्रियां भार्यां प्रधर्षयितुमिच्छसि ॥ ४४ ॥

यः	" அந்த நீ	भार्यां	பத்னியை
रामस्य	ஸ்ரீராமருடைய	प्रधर्षयितुं	கெடுக்க
प्रियां	இஷ்டமான	इच्छसि	நினைகின்றனை.

अग्निं प्रज्वलितं दृष्ट्वा वस्त्रेणाहर्तुमिच्छसि । कल्याणवृत्तां रामस्य यो भार्यां हर्तुमिच्छसि ॥

प्रज्वलितं	கொழுந்துவிட்டெரி [யும்	यः	அந்த நீ
अग्निं	தீயை	रामस्य	ஸ்ரீராமருடைய
दृष्ट्वा	கண்டு,	कल्याणवृत्तां	மஹாபதிவ்ரதையான
वस्त्रेण	வஸ்திரத்தில்	भार्यां	மனைவியை
आहर्तुं	எடுத்துச்செல்வதற்கு	हर्तुं	அடைய
इच्छसि	நினைக்கின்றனை.	इच्छसि	நினைக்கின்றனை.

अयोमुखानां शूलानामग्रे चरितुमिच्छसि। रामस्य सदृशीं भार्यां योऽधिगन्तुं त्वमिच्छसि।
दंष्ट्रीविषं महाघोरमङ्गुल्या तुदसे भृशम् ॥ ४६ ॥

अयोमुखानां	" இரும்புக்கூறுள்ள	अङ्गुल्या	விரலால்
शूलानां	சூலங்களின்	भृशं	பிடிவாதமாய்
अग्रे चरितुं	நுணியில் நடக்க	तुदसे	கிளருகின்றனே.
इच्छसि	நினைக்கின்றனே.	यः त्वं	அந்த நீ
महाघोरं	மிகக் கொடிய	रामस्य	ஸ்ரீராமருக்கு
दंष्ट्रीविषं	ஸர்ப்பத்தின் எரிக்கும் விஷத்தை,	सदृशीं भार्यां	ஏற்ற மனைவியை
		अधिगन्तुं	அடைய
		इच्छसि	நினைக்கின்றனே.

यदन्तरं सिंहसृगालयोर्वने यदन्तरं स्यन्दिनिकासमुद्रयोः ।
सुराग्र्यसौवीरकयोर्यदन्तरं तदन्तरं वै तव राघवस्य च ॥ ४७ ॥

वने	" காட்டில் வசிக்கும்	सुराग्र्य-सौवीरकयोः	அமிருதத்திற்கும் காடிக்கும்
सिंहसृगालयोः	சிங்கத்திற்கும் நரிக்கும்	यदन्तरं	எவ்வளவு ஏற்றத் தாழ்வோ
यदन्तरं	எவ்வளவு ஏற்றத் தாழ்வோ,		
स्यन्दिनिका-समुद्रयोः	சாக்கடைக்கும் சமுத்திரத்திற்கும்	तत् वै	அதே
		अन्तरं	ஏற்றத்தாழ்வு
यदन्तरं	எவ்வளவு ஏற்றத் தாழ்வோ,	राघवस्य	ஸ்ரீராமருக்கும்
		तव च	உனக்கும்.

यदन्तरं काञ्चनसीसलोहयोर्यदन्तरं चन्दनवारिपङ्कयोः ।
यदन्तरं हस्तिबिडालयोर्वने तदन्तरं दाशरथेस्तवैव च ॥ ४८ ॥

काञ्चनसीस-लोहयोः	" பொன், ஈயம் என்னுமிரண்டு உலோகங்களுக்கும்	वने	காட்டில் வசிக்கும்
		हस्तिबिडालयोः	யானைக்கும் பூனைக்கும்
यदन्तरं	எவ்வளவு ஏற்றத் தாழ்வோ,	यदन्तरं	எவ்வளவு ஏற்றத் தாழ்வோ,
चन्दनवारि-पङ्कयोः	சந்தனத்திற்கும் சேற்றிற்கும்	तत् एव	அதே
		अन्तरं	ஏற்றத்தாழ்வு
यदन्तरं	எவ்வளவு ஏற்றத் தாழ்வோ,	दाशरथेः	ஸ்ரீராமருக்கும்
		तव च	உனக்கும்.

यदन्तरं वायसवैनतेययोर्यदन्तरं मद्गुमयूरयोरपि ।
यदन्तरं सारसगृध्रयोर्वने तदन्तरं दाशरथेस्तवैव च ॥ ४९ ॥

वायसवैनतेययोः	"காக்கைக்கும் கருடனுக்கும்
यदन्तरं	எவ்வளவு வித்தியாசமோ,
मद्गुमयूरयोः अपि	நீர்க்கோழிக்கும் மயிலுக்கும்
यदन्तरं	எவ்வளவு வித்தியாசமோ,
वने	காட்டிலிருக்கும்
सारसगृध्रयोः	அன்னப்பறவைக்கும் கழுகுக்கும்
यदन्तरं	எவ்வளவு வித்தியாசமோ,
तत् एव	அதே
अन्तरं	வித்தியாசம்
दाशरथेः	ஸ்ரீராமருக்கும்
तव च	உனக்கும்.

तस्मिन् सहस्राक्षसमप्रभावे रामे स्थिते कार्मुकबाणपाणौ ।
हृताऽपि तेऽहं न जरां गमिष्ये वज्रं यथा मक्षिकयाऽवगीर्णम् ॥ ५० ॥

तस्मिन्	"அந்த
सहस्राक्षसमप्रभावे	இந்திரனை நிகர்த்த ஆற்றலுடைய
रामे	ஸ்ரீராமர்,
कार्मुकबाणपाणौ	கோதண்டபாணியாய்
स्थिते	இருக்கையில்,
अहं	நான்
हृता अपि	அபகரிக்கப்பட்டவளாக ஆயினும்
मक्षिकया	ஈயினால்
अवगीर्णं	நக்கப்பட்ட
वज्रं यथा	நீரோட்டமுள்ள வைரம் போல
ते	உன்னால்
जरां	கற்பின் குறைவை
न गमिष्ये	அடையமாட்டேன்."

इतीव तद्वाक्यमदुष्टभावा सुधृष्टमुक्त्वा रजनीचरं तम् ।
गात्रप्रकम्पव्यथिता बभूव वातोद्धता सा कदलीव तन्वी ॥ ५१ ॥

अदुष्टभावा	நிஷ்களங்க நினைவுற்றவளும்
तन्वी	மெல்லிய மேனியாளுமான
सा	அவள்,
रजनीचरं	திருடனான
तं	அவனைப் பார்த்து
तद्वाक्यं	அவன் சொல்லுக்கு
इति इव	மேற்கண்டவாறு
सुधृष्टं	திடமாக
उक्त्वा	பதில் கூறிவிட்டு,
वातोद्धता	பெருங்காற்றால் அசைக்கப்பட்ட
कदली इव	வாழைபோல்
गात्रप्रकम्पव्यथिता	உடல் நடுங்கி உள்ளம் குழம்பியவளாய்
बभूव	ஆயினள்.

तां वेपमानामुपलक्ष्य सीतां स रावणो मृत्युसमप्रभावः ।
कुलं बलं नाम च कर्म च स्वं समाचचक्षे भयकारणार्थम् ॥ ५२ ॥

सः	அந்த
मृत्युसमप्रभावः	யமனுக்கொப்பான குணமுடைய
रावणः	ராவணன்,
तां सीतां	அந்த ஸீதாதேவியை
वेपमानां	நடுங்குபவளாய்
उपलक्ष्य	கவனித்து,
भयकारणार्थं	அதிக பயமுறுத்த
स्वं कुलं	தனது குலத்தையும்;
बलं	பலத்தையும்,
नाम च	பெயரையும்
कर्म च	செயலையும்
समाचचक्षे	பின்வருமாறு நன்கு சொல்லத் துணிந்தான்.

इत्यार्षे श्रीमद्रामायणे वाल्मीकीये आदिकाव्ये आरण्यकाण्डे सप्तचत्वारिंशः सर्गः ॥

आदितः श्लोकाः 8313 — आरण्यकाण्डे आदितः श्लोकाः 1601

अष्टचत्वारिंशः सर्गः—நாற்பத்தெட்டாவது ஸர்க்கம் ॥ ௪௮ ॥

रावणस्यात्मश्लाघा—ராவணனின் தற்புகழ்ச்சி

एवं ब्रुवन्त्यां सीतायां संरब्धः परुषाक्षरम्। ललाटे भ्रुकुटीं कृत्वा रावणः प्रत्युवाच ह॥

सीतायां	ஸீதாதேவி
एवं ब्रुवन्त्यां	இவ்விதம் பேசிய [பொழுது
रावणः	ராவணன்,
ललाटे	நெற்றியில்
भ्रुकुटीं कृत्वा	புருவங்களை நெறித்து
संरब्धः	கோபத்தால் விம்மியவனாய்
परुषाक्षरं	கொடியசொல்லை
प्रत्युवाच ह	பின்வருமாறு பதிலாயுரைத்தான்.

भ्राता वैश्रवणस्याहं सापत्न्यो वरवर्णिनि। रावणो नाम भद्र ते दशग्रीवः प्रतापवान्॥
यस्य देवाः सगन्धर्वाः पिशाचपतगोरगाः। विद्रवन्ति भयाद्भीता मृत्योरिव सदा प्रजाः॥
येन वैश्रवणो भ्राता द्वैमात्रः कारणान्तरे। द्वन्द्वमासादितः क्रोधाद्रणे विक्रम्य निर्जितः॥
मद्भयात्तम्परित्यज्य स्वमधिष्ठानमृद्धिमत्। कैलासं पर्वतश्रेष्ठमध्यास्ते नरवाहनः॥ ५ ॥
यस्य तत्पुष्पकं नाम विमानं कामगं शुभम्। वीर्यादेवार्जितं भद्रे येन यामि विहायसम्॥

भद्रे	"சொன்னதைக்கேட்கும் குணவதியே!
यस्य	எவனுக்கு
सगन्धर्वाः	கந்தர்வர்களுள்ளிட
देवाः	தேவர்களும்,
पिशाचपतगोरगाः	பிசாசர்களும் பதகர்களும், உரகர்களும்,
प्रजाः	பிரஜைகள்
सदा	எப்பொழுதும்
मृत्योः	எமனுக்கு
इव	எப்படியோ அப்படியே
भयात्	பயத்தால்
भीताः	நடுங்கியவர்களாய்
विद्रवन्ति	ஓடுகின்றார்களோ ;
येन	எவனால்
द्वैमात्रः	பெரியதாயின் மகனும்
भ्राता	தமையனும்
वैश्रवणः	பிதாவான விச்ரவஸ்ஸின் புதல்வருமான
नरवाहनः	குபேரன்
कारणान्तरे	ஒரு காரணத்தால்
क्रोधात्	கோபத்தால்
रणे	போரில்
द्वन्द्वं	த்வந்தயுத்தத்தை
आसादितः	செய்விக்கப்பட்டவனாய்
विक्रम्य	பலாத்கரித்து
निर्जितः	தோல்வியடைவிக்கப்பட்டு,
मद्भयात्	என்னிடத்தில் பயத்தால்
तत्	அந்த
ऋद्धिमत्	செல்வஞ்செறிந்த
स्वं अधिष्ठानं	தனது நகரை
परित्यज्य	நாடாது விட்டு
पर्वतश्रेष्ठं	மலைகளிற் சிறந்த
कैलासं	கயிலைமலையில்
अध्यास्ते	வசிக்கின்றானோ:
येन	எதைக்கொண்டு
विहायसं	ஆகாயத்தில்
यामि	செல்கின்றேனோ
तत्	அந்த

कामगं	நினைத்தபடி செல்ல
शुभं	அழகிய [வல்ல
पुष्पकं नाम	புஷ்பகமென்ற
विमानं	விமானமானது
यस्य	எவனது
वीर्यादेव	பராக்கிரமத்தாலேயே
आर्जितं	சம்பாதிக்கப்பட்டதோ
अहं	அந்த நான்
वरवर्णिनि	சுந்தரீ !
वैश्रवणस्य	குபேரனது
सापत्न्यः	சிறிய தாயின் மகனான
भ्राता	தம்பி
रावणो नाम	ராவணனென்ற
प्रतापवान्	த்ரிலோக பிரசித்தி
दशग्रीवः	தசக்ரீவன். [பெற்ற
ते	உனக்கு
भद्रं	நன்மையுண்டாகுக.

मम सञ्जातरोषस्य मुखं दृष्ट्वैव मैथिलि । विद्रवन्ति परित्रस्तास्सुराः शक्रपुरोगमाः ॥

मैथिलि	"மைதிலி !
सञ्जातरोषस्य	கோபங்கொண்ட
मम	எனது
मुखं	முகத்தை
दृष्ट्वैव	கண்டமாத்திரத்திலேயே,
शक्रपुरोगमाः	இந்திரனைத் தலைவனாகக் கொண்ட
सुराः	தேவர்கள்
परित्रस्ताः	உடலும் உள்ளமும் நடுங்கியவர்களாய்
विद्रवन्ति	ஓடுகின்றார்கள்.

यत्र तिष्ठाम्यहं तत्र मारुतो वाति शङ्कितः। तीव्रांशुः शिशिरांशुश्च भयात्सम्पद्यते रविः॥

अहं	"நான்
यत्र	எவ்விடத்தில்
तिष्ठामि	இருக்கிறேனோ,
तत्र	அவ்விடத்தில்
मारुतः	வாயு
शङ्कितः	திகில்கொண்டு
वाति	வீசுகிறான்.
तीव्रांशुः	உஷ்ணகிரணங்களுடைய
रविः	ஸூர்யன்
भयात्	அச்சத்தால்
शिशिरांशुः च	குளிர்ந்த கிரணங்களையுடையவனாகவே
सम्पद्यते	மாறிவிடுகிறான்.

निष्कम्पपत्रास्तरवो नद्यश्च स्तिमितोदकाः । भवन्ति यत्र तत्राहं तिष्ठामि च चरामि च॥

अहं	"நான்
यत्र	எவ்விடத்தில்
तिष्ठामि	நிற்கிறேனோ,
चरामि च	உலாவுகிறேனோ
तत्र च	அவ்விடத்திலும்
तरवः	மரங்கள்
निष्कम्पपत्राः	அசைவற்ற இலைகளுடையவைகளாயும்,
नद्यः	நதிகள்
स्तिमितोदकाः च	தயங்கிய பிரவாஹத்தையுடையவைகளா [யும்
भवन्ति	ஆகின்றன.

मम पारे समुद्रस्य लङ्का नाम पुरी शुभा। सम्पूर्णा राक्षसैर्घोरैर्यथेन्द्रस्यामरावती॥१०॥

समुद्रस्य	"சமுத்திரத்தினுள்
पारे	தீவில்
इन्द्रस्य	இந்திரனது
अमरावती यथा	அமராவதிபோன்று
शुभा	அழகிய
मम पुरी	எனது நகர்
लङ्का नाम	லங்கையென்பது
घोरैः	கொடிய
राक्षसैः	ராக்ஷஸர்களால்
सम्पूर्णा	நிறைந்துள்ளது.

प्राकारेण परिक्षिप्ता पाण्डुरेण विराजता। हेमकक्ष्या पुरी रम्या वैडूर्यमयतोरणा ॥११॥
हस्त्यश्वरथसंबाधा तूर्यनादविनादिता। सर्वकामफलैर्वृक्षैस्सङ्कुलोद्यानशोभिता ॥ १२ ॥

पाण्डुरेण	" வெண்மையான	हस्त्यश्व-रथसम्बाधा	யானைகளும் குதிரைகளும் ரதங்களும் நிறைந்தது.
विराजता	அழகுற்ற	तूर्यनाद-विनादिता	மங்கள வாத்யங்கள்,* கோஷிக்கப் பெற்றது.
प्राकारेण	மதில் சுவரால்	सर्वकामफलैः	எல்லா காலத்திலும் வேண்டிய பழங்களைத் [தரும்
परिक्षिप्ता	சூழப்பெற்றது.	वृक्षैः	மரங்களால்
रम्या	மனதைக்கவரும்	सङ्कुला	நெருக்குற்றது.
पुरी	நகர்.	उद्यानशोभिता	விளையாடும் பூந்தோட்டங்களாலழகுவாய்ந்து விளங்குவது.
हेमकक्ष्या	பொன்மயமான கட்டிடங்கள் உள்ளது;		
वैडूर्यमयतोरणा	வைடூரியங்களாலிழைக்கப்பட்ட தோரண வாயில்களையுடையது.		

* (வீணை, குழல் பாட்டு மிருதங்கம் ஆகிய நான்கும் சேர்ந்து தூர்யமென்பது)

तत्र त्वं वसती सीते राजपुत्रि मया सह। न स्मरिष्यसि नारीणां मानुषीणां मनस्विनी ॥

राजपुत्रि	" ராஜகுமாரீ !	सीते	ஸீதே !
त्वं	நீ	मनस्विनी	மனோதைரியங்கொண்டவளாய்
तत्र	அவ்விடத்தில்	मानुषीणां नारीणां	மானிடப்பெண்களை
मया सह	என்னுடன்கூட	न स्मरिष्यसि	நினையாதிருப்பாய்.
वसती	வசித்துக்கொண்டு		

भुञ्जाना मानुषान् भोगान्दिव्यांश्च वरवर्णिनि। न स्मरिष्यसि रामस्य मानुषस्य गतायुषः॥

वरवर्णिनि	" சுந்தரீ	गतायुषः	அல்பாயுசையுடைய
मानुषान्	மானிட	मानुषस्य	மானிடனான
भोगान्	போகங்களையும்,	रामस्य	ராமனை
दिव्यान् च	தேவபோகங்களையும்	न स्मरिष्यसि	நினையாதிருப்பாய்.
भुञ्जाना	அனுபவித்துக்கொண்டு		

स्थापयित्वा प्रियं पुत्रं राज्ञा दशरथेन यः। मन्दवीर्यस्ततो ज्येष्ठस्सुतः प्रस्थापितो वनम् ॥

दशरथेन राज्ञा	" தசரத மன்னனால்	ज्येष्ठः सुतः	ஜ்யேஷ்ட புதல்வன்
प्रियं	இஷ்டமான	ततः	அங்கிருந்து
पुत्रं	புதல்வனை	वनं	காட்டிற்கு [அவன்
स्थापयित्वा	இருக்கச்செய்து	प्रस्थापितः	துரத்தப்பட்டானோ-
यः	எந்த ஒரு	मन्दवीर्यः	அல்ப ஆற்றலுற்றவன்.

तेन किं भ्रष्टराज्येन रामेण गतचेतसा । करिष्यसि विशालाक्षि तापसेन तपस्विना ॥

भ्रष्टराज्येन	“ ராஜ்யத்தைப்பறி கொடுத்து
गतचेतसा	மனம் முறிந்து
तपस्विना	உலகப் பற்றற்று
तापसेन	ரிஷியான
तेन रामेण	அந்த ராமனோடு
विशालाक्षि	தடங்கண்ணாய்
किं करिष्यसि	என்ன செய்யப் போகின்றாய் ?

यक्षराक्षसभर्तारं कामात्स्वयमिहागतम् । न मन्मथशराविष्टं प्रत्याख्यातुं त्वमर्हसि ॥

कामात्	“ ஆசையால்
स्वयं	நேரில்
इह	இவ்விடத்திற்கு
मन्मथशराविष्टं	மன்மத பாணங்களால் மொத்துண்டு
आगतं	வந்தவனை
यक्षराक्षसभर्तारं	யக்ஷர்களுக்கும் ராக்ஷஸர்களுக்கும் அரசனான என்னை
त्वं	நீ
प्रत्याख्यातुं	திரஸ்கரிக்க
न अर्हसि	கூடாது.

प्रत्याख्याय हि मां भीरु परितापं गमिष्यसि । चरणेनाभिहत्येव पुरूरवसमुर्वशी ॥१८॥

भीरु	“ அஞ்சுபவளே !
उर्वशी	ஊர்வசீ
पुरूरवसं	புரூரவஸ் என்பவரை
चरणेन	காலால்
अभिहत्य	உதைத்து,
परितापं	பச்சாத்தாபத்தை
इव	அடைந்ததுபோலவே
मां हि	என்னையும்
प्रत्याख्याय	அலக்ஷியஞ் செய்து
गमिष्यसि	நீ (துன்பம்) அடைவாய்

अङ्गुल्या न समो रामो मम युद्धे स मानुषः । तव भाग्येन संप्राप्तं भजस्व वरवर्णिनि ॥

वरवर्णिनि	“ சுந்தரீ !
सः मानुषः	அந்த மானிடனான
रामः	ராமன்
युद्धे	போரில்
मम	எனது
अङ्गुल्या	கைவிரல் ஒன்றுக்கு
न समः	இணையாகான்.
तव	உனது
भाग्येन	புண்யவிசேஷத்தால்
सम्प्राप्तं	வந்திருக்குமென்னை
भजस्व	ஏற்றுக்கொள்.”

एवमुक्ता तु वैदेही क्रुद्धा संरक्तलोचना । अब्रवीत् परुषं वाक्यं रहिते राक्षसाधिपम् ॥

रहिते	ஒருவருமில்லாத சமயத்தில்
एवं	மேற்கண்டவாறு
उक्ता	சொல்லப்பட்ட
वैदेही तु	ஸீதாதேவியோ
क्रुद्धा	சினங்கொண்டு
संरक्तलोचना	சிவந்த கண்களுற்றவளாய்
राक्षसाधिपं	ராக்ஷஸ மன்னனைப் பார்த்து
परुषं वाक्यं	கண்டிப்பான பதிலை
अब्रवीत्	சொன்னாள்.

कथं वैश्रवणं देवं सर्वभूतनमस्कृतम् । भ्रातरं व्यपदिश्य त्वमशुभं कर्तुमिच्छसि ॥ २१ ॥

सर्वभूतनमस्कृतं	"எல்லாப் பிராணிகளாலும் நமஸ்கரிக்கப்பட்ட	व्यपदिश्य	சொல்லிக்கொண்டு,
देवं वैश्रवणं	தேவனான குபேரனை	त्वं	நீ
भ्रातरं	தமையனாக	अशुभं कर्तुं	அடாததைச் செய்ய
		कथं इच्छसि	எப்படித்துணிகின்றனை?

अवश्यं विनशिष्यन्ति सर्वे रावण राक्षसाः । येषां त्वं कर्कशो राजा दुर्बुद्धिरजितेन्द्रियः ॥

येषां	"எவர்களுக்கு	राजा	மன்னனோ, (அந்த)
त्वं कर्कशः	நீ முன்பின் ஆலோசியாத முரடனும்	राक्षसाः	அரக்கர்கள்
		सर्वे	எல்லோரும்
दुर्बुद्धिः	புத்தியற்றவனும்	अवश्यं	கட்டாயம்
अजितेन्द्रियः	புலன்களை அடக்காதவனுமான	रावण	ராவணா!
		विनशिष्यन्ति	அழியப்போகிறார்கள்.

अपहृत्य शचीं भार्यां शक्यमिन्द्रस्य जीवितुम् ।
न च रामस्य भार्यां मामपनीयास्ति जीवितम् ॥ २३ ॥

इन्द्रस्य	"இந்திரனது	शक्यं	முடிந்தாலும் முடியும்.
भार्यां	மனைவியான	रामस्य	ஸ்ரீராமனது
		भार्यां मां	மனைவியான என்னை
शचीं	சசீதேவியை	अपनीय	அபஹரித்து,
अपहृत्य	திருடி,	जीवितं	உயிர்
जीवितुं	உயிருடனிருக்க	न च अस्ति	இருக்கவேமாட்டாது.

जीवेच्चिरं वज्रधरस्य हस्तात् शचीं प्रधृष्याप्रतिरूपरूपाम् ।
न मादृशीं राक्षस धर्षयित्वा पीतामृतस्यापि तवास्ति मोक्षः ॥ २४ ॥

अप्रतिरूपरूपां	"ஒப்பற்ற அழகிய திருமேனியையுடைய	राक्षस	அரக்கா!
शचीं	சசீதேவியை	मादृशीं	என்போன்றவளை
वज्रधरस्य	இந்திரனது	धर्षयित्वा	அபஹரித்து,
हस्तात्	கையிலிருந்து	पीतामृतस्य अपि	அமிருதபானம் பண்ணினவனாயினும்
प्रधृष्य	அபஹரித்து,	तव	உனக்கு.
चिरं	வெகுகாலம்	मोक्षः	கூற்றுக்குத் தப்புதல்
जीवेत्	உயிருடனிருந்தாலும் இருக்கலாம்.	न अस्ति	கிடையாது."

इत्यार्षे श्रीमद्रामायणे वाल्मीकीये आदिकाव्ये आरण्यकाण्डे अष्टचत्वारिंशः सर्गः ॥

आदितः श्लोकाः 8337 आरण्यकाण्डे आदितः श्लोकाः 1625

एकोनपञ्चाशः सर्गः—நாற்பத்தொன்பதாவது ஸர்க்கம் ॥ ४९ ॥

सीतापहरणम्—ஸீதையையபஹரிப்பது.

सीताया वचनं श्रुत्वा दशग्रीवः प्रतापवान् । हस्ते हस्तं समाहत्य चकार सुमहद्वपुः ॥

सीतायाः	ஸீதாதேவியின்	हस्ते हस्तं	கையோடுகையை
वचनं श्रुत्वा	வார்த்தையைக்கேட்டு,	समाहत्य	தட்டி,
प्रतापवान्	பிரதாபவானுன	सुमहत् वपुः	ஓர் பெரிய உருவத்தை
दशग्रीवः	தசக்ரீவன்	चकार	செய்துகொண்டான்.

स मैथिलीं पुनर्वाक्यं बभाषे च ततो भृशम् । नोन्मत्तया श्रुतौ मन्ये मम वीर्यपराक्रमौ ॥

सः ततः	அவன் அதன்மேல்	वीर्यपराक्रमौ	போரிற்புறம்போகாமை
मैथिलीं	ஸீதாபிராட்டியாரைப்		யும் சத்ருக்களை ஜயித்
पुनः	மீளவும் [பார்த்து	उन्मत्तया	அதி கர்வியான [தலும்
वाक्यं	பின்வரும் சொல்லை		உன்னுல்
भृशं	அதிபயங்கரமாய்	न श्रुतौ च	செவிகொடுக்கப்பட
बभाषे	மொழிந்தான்.		வில்லை என்று
मम	“ எனது	मन्ये	நினைக்கிறேன்.

उद्वहेयं भुजाभ्यां तु मेदिनीमम्बरे स्थितः । आपिबेयं समुद्रं च मृत्युं हन्यां रणे स्थितः ॥

अम्बरे	“ ஆகாயத்தில்	समुद्रं च	சமுத்திரத்தையும்
स्थितः	இருந்துகொண்டு	आपिबेयं	வற்றக் குடிப்பேன்.
मेदिनीं	பூமியை	रणे स्थितः	போரில் எதிர்க்கும்
भुजाभ्यां	இரு கைகளாலும்	मृत्युं तु	யமனையும் [நான்
उद्वहेयं	உயரத்தூக்குவேன்.	हन्याम्	மடிப்பேன்.

अर्कं रुन्ध्यां शरैस्तीक्ष्णैर्विभिद्यां हि महीतलम् । कामरूपिणमुन्मत्ते पश्य मां कामदं पतिम् ॥

अर्कं	“ ஸூர்யனை	मां	என்னை
तीक्ष्णैः शरैः	கூரிய பாணங்களால்	कामरूपिणं	நினைத்த உருவம் எடுக்
रुन्ध्यां	மறைப்பேன்,		கவல்லவனும்
महीतलं हि	பூமியையே	कामदं	கோரியதைக் கொடுப்
विभिद्यां	பிளப்பேன்.	पतिं	நாயகனுக [பவனுமான
उन्मत्ते	புத்தி சிதறியவளே !	पश्य	எண்ணிக்கொள்.”

एवमुक्तवतस्तस्य रावणस्य शिखिप्रभे । क्रुद्धस्य हरिपर्यन्ते रक्ते नेत्रे बभूवतुः ॥ ५ ॥

क्रुद्धस्य	சினங்கொண்டு	नेत्रे	இருகண்களும்
एवं	மேற்கண்டவாறு	शिखिप्रभे	அக்னிக்கொப்பாய்
उक्तवतः	பேசின		
तस्य रावणस्य	அந்த ராவணனுடைய	रक्ते	சிவந்தவைகளாய்
हरिपर्यन्ते	கபிலநிற ஓரங்களுள்ள	बभूवतुः	ஆயின.

सद्यः सौम्यं परित्यज्य भिक्षुरूपं स रावणः । स्वरूपं कालरूपाभं भेजे वैश्रवणानुजः ॥

वैश्रवणानुजः குபேரன் தம்பியான
सः रावणः அந்த ராவணன்,
सौम्यं அழகிய
भिक्षुरूपं சந்நியாசிவேஷத்தை
सद्यः परित्यज्य உடனே விட்டு,
कालरूपाभं எமனுருவை நிகர்த்த
स्वरूपं தனதுருவத்தை
भेजे எடுக்கலுற்றான்.

संरक्तनयनः श्रीमांस्तप्तकाञ्चनकुण्डलः । क्रोधेन महताविष्टो नीलजीमूतसन्निभः ॥ ७ ॥

तप्तकाञ्चनकुण्डलः சுத்த பொன் குண்டலங்களையுடையவனும்
श्रीमान् செல்வம்செறிந்தவனும்
नीलजीमूतसन्निभः கருத்தமேகத்தைநிகர்த்தவனுமான அவன்
संरक्तनयनः சிவந்த கண்களுற்றவனாய்
महता அளவுகடந்த
क्रोधेन சினத்தால்
आविष्टः மெய்மறந்தவனானான்.

दशास्यः कार्मुकी बाणी बभूव क्षणदाचरः ॥ ८ ॥

क्षणदाचरः அரக்கன்,
दशास्यः பத்து முகங்களுடையவனாய்
कार्मुकी விற்பிடித்தவனாய்
बाणी சரபாணியாய்
बभूव ஆயினன்.

स परिव्राजकच्छद्म महाकायो विहाय तत् । प्रतिपेदे स्वकं रूपं रावणो राक्षसाधिपः ॥

सः महाकायः அந்த பெருமுடலுற்ற
राक्षसाधिपः ராக்ஷஸமன்னனான
रावणः ராவணன்,
तत् அந்த
परिव्राजकच्छद्म கபடசந்நியாசிவேஷத்தை
विहाय துறந்து,
स्वकं रूपं தனது உருவத்தை
प्रतिपेदे அடைந்தான்.

संरक्तनयनः क्रोधाज्जीमूतनिचयप्रभः । रक्ताम्बरधरस्तस्थौ स्त्रीरत्नं प्रेक्ष्य मैथिलीम् ॥

जीमूतनिचयप्रभः மேகக்குவியல் மேனியனும்
रक्ताम्बरधरः சிவந்த ஆடையையணிந்தவனுமான அவன்,
क्रोधात् கோபத்தால்
संरक्तनयनः சிவந்த கண்களுடையவனாய்
स्त्रीरत्नं ஸ்திரீரத்னமான
मैथिलीं மைதிலியாரை
प्रेक्ष्य உற்றுப்பார்த்து
तस्थौ சற்றுத் தயங்கினான்.

सीतामसितकेशान्तां भास्करस्य प्रभामिव । वसनाभरणोपेतां मैथिलीं रावणोऽब्रवीत् ॥

असितकेशान्तां கருத்தடர்ந்த குழலுடையவளும்,
भास्करस्य ஸூர்ய பகவானது
प्रभां इव ஒளியை நிகர்த்தவளும்,
वसनाभरणोपेतां சிறந்த ஆடையாபரணங்களையணிந்திருந்தவளுமான
मैथिलीं மிதிலைமன்னரின் திருமகளான
सीतां ஸீதையைப் பார்த்து
रावणः ராவணன்
अब्रवीत् பின்வருமாறு மொழிந்தான்.

त्रिषु लोकेषु विख्यातं यदि भर्तारमिच्छसि । मामाश्रय वरारोहे तवाहं सदृशः पतिः ॥

वरारोहे	" சுந்தரீ !	इच्छसि यदि	விரும்புகின்றாயென்றால்
त्रिषु	மூன்று	मां आश्रय	என்னைத் தேர்ந்தெடு.
लोकेषु	உலகங்களிலும்	अहं	நான்
विख्यातं	பிரஸித்திபெற்ற	तव	உனக்கு
भर्तारं	கணவனை	सदृशः पतिः	ஏற்ற கணவன்.

मां भजस्व चिराय त्वमहं श्लाघ्यस्तव प्रियः । नैव चाहं क्वचिद्भद्रे करिष्ये तव विप्रियम् ॥

भद्रे	"நல்லாய் !	श्लाघ्यः प्रियः	அருமையான கணவன்.
त्वं	நீ	अहं	நான்
चिराय	இப்பவே	क्वचित् च	ஒரு பொழுதும்
मां भजस्व	என்னை ஏற்றுக்கொள்.	तव	உனக்கு
अहं	நான்	विप्रियं	மனம் கோண
तव	உனக்கு	न एव करिष्ये	நடக்கவே மாட்டேன்.

त्यज्यतां मानुषो भावो मयि भावः प्रणीयताम् । राज्याच्च्युतमसिद्धार्थं रामं परिमितायुषम् ॥
कैर्गुणैरनुरक्तासि मूढे पण्डितमानिनि । यः स्त्रिया वचनाद्राज्यं विहाय ससुहृज्जनम् ॥
अस्मिन् व्यालानुचरिते वने वसति दुर्मतिः ॥ १६ ॥

मानुषः भावः	"மானிட எண்ணம்	वसति	காலங்கழிக்கிறானோ,
त्यज्यतां	விடப்படட்டும்;	राज्यात्	ராஜ்யத்தினின்று
मयि	என்னிடத்தில்	च्युतं	நீக்கப்பட்டவனும்,
भावः	அன்பு	असिद्धार्थं	பங்கமடைந்த மனோரதங்களையுடையவனும்,
प्रणीयतां	வைக்கப்படட்டும்.	परिमितायुषं	அற்பாயுளுடையவனுமான
यः दुर्मतिः	எந்த ஒரு முட்டாள்	रामं	அந்த ராமனை
स्त्रियाः	ஒரு பெண்பிள்ளையினது	पण्डितमानिनि	எல்லாந்தெரிந்ததென நடிக்கும்
वचनात्	சொல்லைக்கொண்டு	मूढे	அசடே !
ससुहृज्जनं	அன்பர்களோடு கூடிய	कैः	எந்த
राज्यं	ராஜ்யத்தை	गुणैः	குணங்களைக் கொண்டு
विहाय	துறந்து,	अनुरक्ता असि	நீ காதலிக்கின்றனை ?"
व्यालानुचरिते	துஷ்டமிருகங்கள் வசிக்கும்		
अस्मिन् वने	இந்த காட்டில்		

इत्युक्त्वा मैथिलीं वाक्यं प्रियार्हां प्रियवादिनीम् ।
अभिगम्य सुदुष्टात्मा राक्षसः कालचोदितः ॥ १७ ॥
जग्राह रावणस्सीतां बुधः खे रोहिणीमिव ॥ १८ ॥

बुधः	கற்றுணர்ந்த
सुदुष्टात्मा	பரம துஷ்டாத்மாவும்
राक्षसः	அரக்கனுமான
रावणः	ராவணன்,
कालचोदितः	விதியால் தூண்டப்பட்டவனுகி,
प्रियार्हां	பக்திக்குரியவளும்
प्रियवादिनीं	ஹிதத்தையே சொல்லுகிறவளுமான
मैथिलीं	ஸீதாதேவியைப்பார்த்து
इति	மேற்கண்ட
वाक्यं	சொல்லை
उक्त्वा	சொல்லிவிட்டு
खे	ஆகாயத்தில்
रोहिणीं इव	மின்னல்கொடிபோலிருக்கும்
सीतां	ஸீதாதேவியை
अभिगम्य	கிட்டி,
जग्राह	பற்றி இழுத்தான்.

वामेन सीतां पद्माक्षीं मूर्धजेषु करेण सः । ऊर्वोस्तु दक्षिणेनैव परिजग्राह पाणिना ॥

सः	அவன்
पद्माक्षीं	தாமரைக்கண்ணியான
सीतां	ஸீதையை
मूर्धजेषु	கூந்தலில்
वामेन	இடது
करेण	கையாலும்
ऊर्वोः तु	இரு துடைகளிலும்
दक्षिणेन	வலது
पाणिना एव	கையாலும்
परिजग्राह	பிடித்துத்தூக்கினுன்.

तं दृष्ट्वा गिरिशृङ्गाभं तीक्ष्णदंष्ट्रं महाभुजं । प्राद्रवन्मृत्युसदृशं भयार्ता वनदेवताः ॥२०॥

वनदेवताः	வனதேவதைகள்
गिरिशृङ्गाभं	மலைக்கொடுமுடிபோன்றவனும்,
तीक्ष्णदंष्ट्रं	கூரிய கோரப்பற்களையுடையவனும்,
महाभुजं	பெருத்த கைகளையுடையவனும்,
मृत्युसदृशं	யமனைப்போன்றவனுமான
तं दृष्ट्वा	அவனைப் பார்த்து
भयार्ताः	உள்ளம் நடுங்கியவர்களாய்
प्राद्रवन्	ஓடினுர்கள்.

स च मायामयो दिव्यः खरयुक्तः खरस्वनः । प्रत्यदृश्यत हेमाङ्गो रावणस्य महारथः ॥

रावणस्य	ராவணனுடைய
सः	அந்த
मायामयः	மாயையால் சிருஷ்டிக்கப்பட்டதும்,
खरयुक्तः	கோவேறு கழுதைகள் பூட்டப்பட்டதும்,
खरस्वनः	கோரமான ஒலியுடையதும்,
हेमाङ्गः च	பொன்னுலானதுமான
दिव्यः	சிறந்த
महारथः	பெரும் ரதம்
प्रत्यदृश्यत	திடீரென்று காணப்பட்டது.

ततस्तां परुषैर्वाक्यैरभितर्ज्य महास्वनः । अङ्केनोद्यम्य वैदेहीं रथमारोपयत्तदा ॥ २२ ॥

तदा	அப்பொழுது	अभितर्ज्य	மிரட்டி,
महास्वनः	அவன் பெருங்குரலுற்று	अङ्केन उद्यम्य	துடையில் தாங்கி
तां वैदेहीं	அந்த ஸீதாதேவியை	ततः	அதிலிருந்த
परुषैः	கொடிய	रथं	ரதத்தில்
वाक्यैः	வார்த்தைகளால்	आरोपयत्	தூக்கிவைத்தான்.

सा गृहीता विचुक्रोश रावणेन यशस्विनी । रामेति सीता दुःखार्ता रामं दूरगतं वने ॥

यशस्विनी	பெரும்புகழ்பெற்ற	वने	காட்டில்
सा सीता	அந்த ஸீதாதேவி	दूरगतं	தூரத்திலிருந்த
रावणेन	ராவணனால்	रामं	ஸ்ரீராமரை நினைத்த
गृहीता	திருடப்பட்டவளாய்	राम इति	'ஸ்ரீராம' என்று
दुःखार्ता	துயரத்தில் மூழ்கியவளாய்	विचुक्रोश	கதறினாள்.

तामकामां स कामार्तः पन्नगेन्द्रवधूमिव । विवेष्टमानामादाय उत्पपाताथ रावणः ॥२४॥

अथ	அப்பொழுது	अकामां	சிறிதும் உடன்படாதவளாய்
कामार्तः	காமவெறிகொண்ட	विवेष्टमानां	துடித்துக்கொண்டிருக்கிறவளுமான
सः रावणः	அந்த ராவணன்,	तां	அவளை
पन्नगेन्द्रवधूं इव	ஸர்ப்பராஜன் மனைவியைப் போன்றவளும்,	आदाय	சிறைபடுத்தி,
		उत्पपात	உயரக்கிளம்பினான்.

ततः सा राक्षसेन्द्रेण ह्रियमाणा विहायसा। भृशं चुक्रोश मत्तेव भ्रान्तचित्ता यथाऽऽतुरा॥

ततः	அப்பொழுது	यथा	இருந்தமையால்
राक्षसेन्द्रेण	ராக்ஷஸமன்னனால்	भ्रान्तचित्ता	உள்ளம் கலங்கி
विहायसा	ஆகாயமார்க்கத்தில்	मत्ता इव	பைத்தியம் பிடித்தவள் போலாகி
ह्रियमाणा	கொண்டுபோகப்படுகிற	भृशं	மிகக் கஷ்டமாய்
सा	அவள்	चुक्रोश	பின்வருமாறு கதறினாள்.
आतुरा	ஏதொன்றையும்தான் செய்ய முடியாதவளாய்		

हा लक्ष्मण महाबाहो गुरुचित्तप्रसादक । ह्रियमाणां न जानीषे रक्षसा माममर्षिणा ॥

हा लक्ष्मण	"ஹா! லக்ஷ்மணரே!	रक्षसा	அரக்கனால்
महाबाहो	சுத்தவீரரே!	मां	என்னை
गुरुचित्तप्रसादक	பெரியோர்கள் மனம் மகிழ நடப்பவரே!	ह्रियमाणां	திருடிக்கொண்டுபோகப்படுகிறவளாய்
अमर्षिणा	மஹா முரடனான	न जानीषे	நீர், அறியவில்லை.

जीवितं सुखमर्थांश्च धर्महेतोः परित्यजन्। ह्रियमाणामधर्मेण मां राघव न पश्यसि ॥

राघव — " ஸ்ரீராம !
सुखं जीवितं — சுகவாழ்வையும்,
अर्थान् च — பொருள்களையும்,
धर्महेतोः — தர்மத்திற்காக
परित्यजन् — துறக்கும், நீர்
मां — என்னை
अधर्मेण — அநியாயமாய்
ह्रियमाणां — திருடிக்கொண்டு போகப்படுகிறவளாய்
न पश्यसि — காணவில்லை.

ननु नामाविनीतानां विनेताऽसि परन्तप। कथमेवंविधं पापं न त्वं शाधि हि रावणम्॥

परंतप — " சத்ருசம்ஹாரகா !
अविनीतानां — அபராதிகளை
विनेता — சிக்ஷிக்கின்றவராய்
असि — விளங்குகின்றீர்.
हि — அப்படியிருந்தும்
ननु नाम — இப்பொழுதோ
एवंविधं — இப்படிப்பட்ட
पापं — பாபியான
रावणं — ராவணனை
कथं — ஏனோ
त्वं — தேவரீர்
न शाधि — சிக்ஷியாதிருக்கிறீர் ?

न तु सद्योऽविनीतस्य दृश्यते कर्मणः फलम् ॥ २९ ॥

अविनीतस्य — " துஷ்டனுக்கு
कर्मणः फलं — பாபச்செயலின் பயன்
सद्यः — உடனே
न दृश्यते तु — காணப்படவில்லையே !

कालोऽप्यङ्गीभवत्यत्र सस्यानामिव पक्तये ॥ ३० ॥

अत्रापि — " இதிலும்
सस्यानां — பயிர்களின்
पक्तये — பயனடையும் விஷயத்தில்
इव — எப்படியோ அப்படியே
कालः — அதற்கேற்ற காலம்
अङ्गीभवति — காரணமாகிறது.

स कर्म कृतवानेतत्कालोपहतचेतनः। जीवितान्तकरं घोरं रामाद्व्यसनमाप्नुहि ॥ ३१ ॥

कालोपहतचेतनः — " விதிவசத்தால்கெட்ட புத்தியுடையவனாய்
एतत् कर्म — இந்தக் காரியத்தை
कृतवान् — செய்த
सः — அந்த, நீ
जीवितान्तकरं — உயிருக்கு முடிவை விளைவிக்கிறதும்
घोरं — அஸஹ்யமானதுமான
व्यसनं — சிக்ஷையை
रामात् — ராமரிடத்திலிருந்து
आप्नुहि — அடைவாய்.

हन्तेदानीं सकामा तु कैकेयी बान्धवैस्सह। ह्रिये यद्धर्मकामस्य धर्मपत्नी यशस्विनः॥

धर्मकामस्य — " தர்மத்தில் மிகுந்த பற்றுடைய
यशस्विनः — பெரும்புகழ்படைத்தவருக்கு
धर्मपत्नी — தர்மபத்னியான நான்
ह्रिये — திருடிப்போகப்படுகின்றேன்.
यत् — என்பதால்
इदानीं तु — இப்பொழுதுதான்
कैकेयी — கைகேயிதேவி
बान्धवैः सह — பந்துக்களோடுகூட
सकामा — மனோரதம் கைகூடியவள்
हन्त — ஐயோ ! கஷ்டம் ! (குற்றமற்ற எங்கள் வருத்தத்தைக் கண்டு பிறர் மகிழக் காலம் கிட்டியதே).

आमन्त्रये जनस्थाने कर्णिकारान् सुपुष्पितान् । क्षिप्रं रामाय शंसध्वं सीतां हरति रावणः॥

जनस्थाने	" ஜனஸ்தானத்திலிருக்கும்
सुपुष्पितान्	நன்குபுஷ்பித்திருக்கின்
कर्णिकारान्	கர்ணிகாவிருக்ஷங்க [றளைப் பார்த்து
आमन्त्रये	நான்வேண்டிக்கொள்கிறேன்.
रावणः	ராவணன்,
सीतां	ஸீதையை
हरति	திருடிப்போகிருன் என்று
रामाय	ஸ்ரீராமருக்கு
क्षिप्रं	விரைவில்
शंसध्वम्	தெரிவியுங்கள்.

दैवतानि च यान्यस्मिन्वने विविधपादपे । नमस्करोम्यहं तेभ्यो भर्तुः शंसत मां हृताम् ॥

विविधपादपे	" பலவகை மரங்கடர்ந்த
अस्मिन् वने	இந்தக் காட்டில்
दैवतानि	தேவதைகள்
यानि च	எவைகளோ
तेभ्यः	அவைகளுக்கு
अहं	நான்
नमस्करोमि	நமஸ்கரிக்கிறேன்.
मां	என்னை
हृतां	திருடப்பட்டவளாக
भर्तुः	என் கணவருக்கு
शंसत	சொல்லுங்கள்.

यानि कानिचिदप्यत्र सत्त्वानि निवसन्त्युत । सर्वाणि शरणं यामि मृगपक्षिगणानपि ॥

यानि कानिचित्	" யாதொரு
सत्त्वानि	பிராணிகள்
अत्र	இங்கு
निवसन्ति	வசிக்கின்றனவோ [ம்
सर्वाणि	அந்த எல்லாவற்றையு-
मृगपक्षिगणान् अपि	மிருகங்கள் பக்ஷிகள் இந்த கணங்களையும்
उत अपि	இன்னும் மற்றவைகளை
शरणं	தஞ்சம் [யும்
यामि	அடைகின்றேன்.

ह्रियमाणां प्रियां भर्तुः प्राणेभ्योऽपि गरीयसीम् । विवशाऽपहृता सीता रावणेनेति शंसत ॥

भर्तुः	" கணவருக்கு
प्राणेभ्यः अपि	உயிரினும்
गरीयसीं	அருமையானவளும்
ह्रियमाणां	திருடிக்கொண்டு போகப்படுகிறவளுமான
प्रियां	மனைவியைப்பற்றி
सीता	ஸீதை
विवशा	ரக்ஷகரில்லாது தவிப்ப
रावणेन	ராவணனல் [வளாய்
अपहृता	திருடிக்கொண்டு போகப்பட்டாள்
इति शंसत	என்று சொல்லுங்கள்.

विदित्वा मां महाबाहुरमुत्रापि महाबलः । आनेष्यति पराक्रम्य वैवस्वतहृतामपि ॥ ३७॥

महाबलः	" மஹா பலிஷ்டரான
महाबाहुः	போர்வீரராகுமவர்
मां	என்னை
वैवस्वतहृतां अपि	யமனல் கொண்டுபோகப்பட்டவளாயிருப்பினும்,
अमुत्र अपि	அவ்வுலகிலிருப்பவளாயும்
विदित्वा	அறிந்து, [ளாயும்
पराक्रम्य	(எதிரிகளை) புடைத்து,
आनेष्यति	திருப்பிக்கொண்டு வந்துவிடுவார்."

सा तदा करुणा वाचो विलपन्ती सुदुःखिता। वनस्पतिगतं गृध्रं ददर्शायतलोचना ॥

तदा	அப்பொழுது	आयतलोचना	அகன்ற கண்களுற்ற
सुदुःखिता	மிக துக்கப்படுகின்ற	सा	அவள்
करुणाः	கஷ்டமான [வளாய்	वनस्पतिगतं	ஓர் மரத்திலுட்கார்ந்தி ருக்கும்
वाचः	புலம்பல்களை	गृध्रं	கழுகை (ஜடாயுவை)
विलपन्ती	கதறிக்கொண்டிருப்ப வளான	ददर्श	கண்டாள்.

सा तमुद्वीक्ष्य सुश्रोणी रावणस्य वशं गता। समाक्रन्दद्भयपरा शब्दोपहतया गिरा ॥

रावणस्य	ராவணனது	शब्दोपहतया	தழுதழுத்துவரும்
वशं गता	வசத்தில் சிக்கிக்கொ	गिरा	சொற்கொண்டு
सा सुश्रोणी	அந்த சுந்தரி [ண்ட	तं उद्वीक्ष्य	அதைப்பார்த்து,
भयपरा	பயத்தால் தவிக்கின் றவளாய்	समाक्रन्दत्	அலறினள்.

जटायो पश्य मामार्य ह्रियमाणामनाथवत्। अनेन राक्षसेन्द्रेण करुणं पापकर्मणा ॥४०॥

जटायो	"ஜடாயுவே!	अनेन	இந்த
आर्य	பெரியவரே!	राक्षसेन्द्रेण	அரக்க மன்னனால்
अनाथवत्	அநாதைபோல்	करुणं	இரக்கமின்றி
मां	என்னை	ह्रियमाणां	திருடிக்கொண்டு போகப்படுகிறவளாய்
पापकर्मणा	கொடிய செயலுற்ற	पश्य	அறியும்.

नैष वारयितुं शक्यस्त्वया क्रूरो निशाचरः। सत्त्ववाञ्जितकाशी च सायुधश्चैव दुर्मतिः ॥

जितकाशी	"போர்வீரனைப்போல் [நடிக்கும்	सायुधः एव	ஆயுதங்களையும் தரித் தவனாகவிருக்கிறான்;
एषः	இவன்		
क्रूरः निशाचरः	கொடிய அரக்கன்.	च	ஆனதால்
सत्त्ववान्	முரட்டுத் தைரியமுள்ள வன்,	त्वया च	உங்களாலும்
		वारयितुं	தடுக்க
दुर्मतिः	அற்பப் புத்தியுள்ளவன்	न शक्यः	முடியாதவன்.

रामाय तु यथातत्त्वं जटायो हरणं मम। लक्ष्मणाय च तत्सर्वमाख्यातव्यमशेषतः ॥

जटायो	"ஜடாயுவே!	रामाय	ஸ்ரீராமருக்கும்
मम हरणं	எனது அபகரித்தலை	लक्ष्मणाय च	லக்ஷ்மணருக்கும்
यथातत्त्वं	நடந்தபடி	तु	இப்பவே
अशेषतः	எதையும் விடாமல்	आख्यातव्यम्	சொல்லப்பட வேண்டும்."
तत् सर्वं	அது முழுமையும்		

इत्यार्षे श्रीमद्रामायणे वाल्मीकीये आदिकाव्ये आरण्यकाण्डे एकोनपञ्चाशः सर्गः ॥

आदितः श्लोकाः 8379 — आरण्यकाण्डे आदितः श्लोकाः 1667

पञ्चाशः सर्गः—ஐம்பதாவது ஸர்க்கம் ॥ ५० ॥

जटायुषा रावणनिरोधः—ஜடாயு ராவணனைத் தடைவது

तं शब्दमवसुप्तस्तु जटायुरपि शुश्रुवे । निरैक्षत च वैदेहीं रावणं च ददर्श ह ॥ १ ॥

जटायुः	ஜடாயு	शुश्रुवे	கேட்டார்.
अवसुप्तः अपि	நன்கு தூங்கிக்கொண் டிருந்தவராயிருக்கை யிலும்	वैदेहीं च	ஸீதாதேவியையும்
		निरैक्षत	திரும்பிப்பார்த்தார்.
		रावणं च	ராவணனையும்
तु	அப்பொழுது	ददर्श	கண்டார்.
तं शब्दं	அந்த சப்தத்தை	ह	காண் !

ततः पर्वतकूटाभस्तीक्ष्णतुण्डः खगोत्तमः । वनस्पतिगतः श्रीमान् व्याजहार शुभां गिरम् ॥

पर्वतकूटाभः	பர்வதசிகரம்போன்ற வரும்	खगोत्तमः	பறவைகளிலுத்தம ரான அவர்
तीक्ष्णतुण्डः	கூரிய மூக்குடைய வரும்,	वनस्पतिगतः	மரத்திலிருந்தவராகவே
		ततः	அப்பொழுது
श्रीमान्	லக்ஷ்மீகடாக்ஷம் பெற்றவருமான	शुभां गिरं	ஹிதமான பின்வரும்
		व्याजहार	மொழிந்தார். [சொல்லை

दशग्रीव स्थितो धर्मे पुराणे सत्यसंश्रयः । जटायुर्नाम नाम्नाऽहं गृध्रराजो महाबलः ॥

दशग्रीव	" தசக்ரீவா !	पुराणे	தொன்றுதொட்டு
अहं जटायुः नाम नाम्ना	நான் ஜடாயு எனப் பெயர்கொண்டவன்.	धर्मे	தர்மத்தில் [வரும்
		स्थितः	பற்றுடையவன்.
महाबलः	மஹாபலிஷ்டனான	सत्यसंश्रयः	சத்தியத்தையே ஸர்வ
गृध्रराजः	கழுகரசு.		முமாய்க்கொண்டவன்.

राजा सर्वस्य लोकस्य महेन्द्रवरुणोपमः । लोकानां च हिते युक्तो रामो दशरथात्मजः ॥

दशरथात्मजः	" தசரதரின் திருக்குமா	महेन्द्र-वरुणोपमः	இந்திரனுக்கும் வருண
रामः	ஸ்ரீராமர் [ரரான		னுக்கும் சமமானவர்.
सर्वस्य	எல்லா	लोकानां	பிரஜைகளுடைய
लोकस्य	உலகிற்கும்	हिते च	நன்மையிலேயே
राजा	ஈசுவரர்.	युक्तः	ஈடுபட்டவர்.

तस्यैषा लोकनाथस्य धर्मपत्नी यशस्विनी । सीता नाम वरारोहा यां त्वं हर्तुमिहेच्छसि ॥

यां	" எவளை	एषा सीता नाम	ஸீதையென்ற இவள்
त्वं इह	நீ, இப்பொழுது	तस्य	அந்த
हर्तुं	திருட	लोकनाथस्य	லோகநாதருடைய
इच्छसि	துணிகின்றாயோ, அந்த	यशस्विनी	புகழ்பெற்ற
वरारोहा	ஸ்த்ரீரத்னமான	धर्मपत्नी	தர்மபத்னி.

कथं राजा स्थितो धर्मे परदारान् परामृशेत् । रक्षणीया विशेषेण राजदारा महाबल ॥

धर्मे स्थितः	“ தர்மத்தில் பற்றுடை [ய
राजा	அரசன்
परदारान्	பிறர் மனைவிகளை
कथं	எப்படி
परामृशेत्	தொடுவான் ?
महाबल	மஹாபலசாலியே !
राजदाराः	ராஜர்களின் மனைவிகள்
विशेषेण	அதிக ஆதரவுடன்
रक्षणीयाः	காக்கப்படவேண்டியவர்கள்.

निवर्तय मतिं नीचां परदाराभिमर्शनात् । न तत् समाचरेद्धीरो यत् परोऽस्य विगर्हयेत् ॥
यथाऽऽत्मनस्तथान्येषां दारा रक्ष्या विमर्शता ॥ ७ ॥

परदाराभिमर्शनात्	“ பிறர்மனைவிகளை கற்பழிப்பதினின்று
नीचां मतिं	அற்ப புத்தியை
निवर्तय	திருப்பிக்கொள்.
अस्य	இவனது
यत्	எந்த ஒரு காரியத்தை
परः	பிறன்
विगर्हयेत्	இகழ்வானோ
तत्	அதை
धीरः	தர்மத்தில் பற்றுடைய
न समाचरेत्	செய்யான். [அவன்
विमर्शता	நன்மை தீமைகளைப் பகுத்தறிகின்றவனால்
आत्मनः यथा	தன்னுடையதுபோல
अन्येषां	பிறர்களுடைய [வே
दाराः तथा	மனைவிகளும்
रक्ष्याः	பாதுகாக்கப்பட வேண்டியவர்கள்.

अर्थं वा यदि वा कामं शिष्टाः शास्त्रेष्वनागतम् । व्यवस्यन्त्यनुराजानं धर्मं पौलस्त्यनन्दन ॥

पौलस्त्यनन्दन	“ விச்ரவஸின் புதல்வ !
शिष्टाः	அறிந்தவர்கள்
अनुराजानं	மன்னனுக்கு
शास्त्रेषु	சாஸ்திரங்களில்
अनागतं	ஒப்புக்கொள்ளப்படாத
धर्मं वा	தர்மத்தையும்
अर्थं वा	அர்த்தத்தையும்
कामं यदि	காமத்தையும்
व्यवस्यन्ति	நன்கு எடுத்துக்காட்டுகின்றனர்.

राजा धर्मश्च कामश्च द्रव्याणां चोत्तमो निधिः । धर्मः शुभं वा पापं वा राजमूलं प्रवर्तते ॥

राजा च	“ மன்னன்
धर्मः	தர்மமாகிறான்.
कामः च	காமமுமாகிறான்.
द्रव्याणां	அர்த்தங்களுக்கு
उत्तमः	உத்தமமான
निधिः च	நிதியாகவுமாகிறான்.
धर्मः	தர்மமும்
शुभं वा	புண்யமும்
पापं वा	பாபமும்
राजमूलं	அரசனடியாக
प्रवर्तते	ஒவ்வொன்றும் உலகில் நிகழ்கிறது.

पापस्वभावश्चपलः कथं त्वं रक्षसां वर । ऐश्वर्यमभिसंप्राप्तो विमानमिव दुष्कृतिः ॥१०॥

रक्षसां वर	“ அரக்கர்களிலுத்தம !
चपलः	முன்பின்யோசியாது எதற்குந்துணியும்
पापस्वभावः	துஷ்டஸ்வபாவமுடைய
त्वं	நீ,
दुष्कृतिः	பாபியொருவன்
विमानं	ஸ்வர்க்கத்தை அடைவிக்கும் விமானத்தை
इव	அடைவதுபோல்
ऐश्वर्यं	ஐச்வர்யத்தை
कथं	எப்படி
अभिसंप्राप्तः	அடைந்தனை ?

कामं स्वभावो यो यस्य न शक्यः परिमार्जितुम् ।
न हि दुष्टात्मनामार्यमावसत्यालये चिरम् ॥ ११ ॥

यस्य	" எவனொருவனுக்கு	हि	ஆகையால்தான்
यः स्वभावः	எது பிறவிக்குணமோ	दुष्टात्मनां	பாபிகளுடைய
परिमार्जितुं	சீர்திருத்த [அதை	आलये	சோக்கையில்
कामं	முயலுகிறவன் என்ன பாடுபட்டாலும்	आर्यं	பாக்கியம்
		चिरं	நீடித்தகாலம்
न शक्यः	முடியாது.	न आवसति	இருக்கிறதில்லை.

विषये वा पुरे वा ते यदि रामो महाबलः । नापराध्यति धर्मात्मा कथं तस्यापराध्यसि ॥

महाबलः	" மஹா பலவானும்	न अपराध्यति	குற்றம் செய்யவில்லை,
धर्मात्मा	தர்மாத்மாவுமான	यदि	அப்படியிருக்கையில்
रामः	ஸ்ரீராமர்	कथं	என்னகாரணத்தைக் கொண்டு
ते	உனது		
विषये वा	நடவடிக்கையிலோ	तस्य	அவருக்கு
पुरे वा	நகரிலோ	अपराध्यसि	தீமை செய்கின்றாய் ?

यदि शूर्पणखाहेतोर्जनस्थानगतः खरः । अतिवृत्तो हतः पूर्वं रामेणाक्लिष्टकर्मणा ॥ १३ ॥

शूर्पणखाहेतोः	" சூர்ப்பணகையின் பொருட்டு	अतिवृत्तः यदि	நியாயம் மீறியவனாய் போருக்கு வந்ததால்
जनस्थानगतः	ஜனஸ்தானத்திலிருந்த	अक्लिष्टकर्मणा	குற்றமற எதையும்
खरः	கரன்	रामेण	ஸ்ரீராமரால் [செய்யும்
पूर्वं	முதலில்	हतः	கொல்லப்பட்டான்.

अत्र ब्रूहि यथातत्त्वं को रामस्य व्यतिक्रमः। यस्य त्वं लोकनाथस्य हृत्वा भार्यां गमिष्यसि ॥

अत्र	" இவ்விஷயத்தில்	त्वं हृत्वा	நீ திருடி
यथातत्त्वं	நடந்தபடி உண்மையை	गमिष्यसि	செல்லுகின்றனையோ (அந்த)
ब्रूहि	நீயே சொல்.		
यस्य	எந்த	रामस्य	ஸ்ரீராமருடைய
लोकनाथस्य	லோகநாதருடைய	व्यतिक्रमः	குற்றம்
भार्यां	மனைவியை	कः	என்ன ?

क्षिप्रं विसृज वैदेहीं मा त्वा घोरेण चक्षुषा। दहेद्दहनकल्पेन वृत्रमिन्द्राशनिर्यथा ॥१५॥

वैदेहीं	" ஸீதாதேவியை	दहनकल्पेन	அக்னியை நிகர்த்த
क्षिप्रं विसृज	உடனே விட்டுவிடு.	घोरेण चक्षुषा	தீக்ஷ்ணமான பார்வை
वृत्रं	விருத்திராசுரனை	त्वा	உன்னை [யால்
इन्द्राशनिः	இந்திரனது வஜ்ராயுதம்	मा दहेत्	அவர் எரிக்காதிருக்கட்டும்.
यथा	எப்படியோ அப்படியே		

सर्पमाशीविषं बद्ध्वा वस्त्रान्ते नावबुध्यसे । ग्रीवायां प्रतिसक्तं च कालपाशं न पश्यसि ॥

आशीविषं	“ கொடிய விஷமுள்ள
सर्पं	பாம்பை
वस्त्रान्ते	வஸ்திரத்தில்
बद्ध्वा	முடிந்துகொண்டு
नावबुध्यसे	உள்ளபடி அறியாதிருக்கின்றனை.
कालपाशं	யமனது பாசத்தை
ग्रीवायां	கழுத்தில்
प्रतिसक्तं च	மாட்டிக்கொண்டதாகவும்
न पश्यसि	அறியாதிருக்கின்றாய்.

स भारः सौम्य भर्तव्यो यो नरं नावसादयेत् । तदन्नमपि भोक्तव्यं जीर्यते यदनामयम् ॥

सौम्य	“ குணத்தைக்கொள்ளும் குணவானே !
यो भारः	எந்த ஒரு சுமை
नरं	ஓர் மனிதனை
न अवसादयेत्	அமுக்கிவிடாதோ
सः भर्तव्यः	அதுதான் சுமக்கக் [கூடும்.
यत् अन्नं	எந்த உணவு
अनामयं	நோய்க்கிடமின்றி
जीर्यते	ஜீர்ணமாகுமோ
तत् अपि	அதுதான்
भोक्तव्यम्	புசிக்கத்தகுந்தது.

यत्कृत्वा न भवेद्धर्मो न कीर्तिर्न यशो भुवि । शरीरस्य भवेत् खेदः कस्तत्कर्म समाचरेत् ॥

भुवि	“ உலகில்
यत् कृत्वा	எதொன்றை செய்து
धर्मः	தர்மம்
न भवेत्	உண்டாகாதோ,
कीर्तिः न	புகழ் உண்டாகாதோ,
यशः न	பெருமை உண்டாகா [தோ
शरीरस्य	சரீரத்திற்கு
खेदः	சிரமந்தான்
भवेत्	உண்டாகுமோ,
तत् कर्म	அந்தக் காரியத்தை
कः समाचरेत्	எவன் செய்வான் ?

षष्टिर्वर्षसहस्राणि मम जातस्य रावण । पितृपैतामहं राज्यं यथावदनुतिष्ठतः ॥ १९ ॥

रावण	“ ராவணா !
पितृपैतामहं	பரம்பரையாய் வந்த
राज्यं	ராஜ்யத்தை
यथावत्	முறைப்படி
अनुतिष्ठतः	பரிபாலித்துவரும்
मम जातस्य	நான் பிறந்து
षष्टिः वर्षसहस्राणि	அறுபதினாயிரம் வருஷங்களாகின்றன.

वृद्धोऽहं त्वं युवा धन्वी सरथः कवची शरी । तथाप्यादाय वैदेहीं कुशली न गमिष्यसि ॥

अहं वृद्धः	“ நான் கிழவன் ;
त्वं युवा	நீயோ பலவான்;
धन्वी	விற்பிடித்தவன்;
सरथः	ரதத்திலிருப்பவன்;
कवचीः	கவசம் பூண்டவன்;
शरी	பாணமுடையவன்.
तथा अपि	அப்படியிருந்தும்
वैदेहीं	ஸீதாதேவியை
आदाय	தூக்கிக்கொண்டு,
कुशलीः	க்ஷேமமாய்
न गमिष्यसि	செல்லமாட்டாய்.

न शक्तस्त्वं बलाद्धर्तुं वैदेहीं मम पश्यतः । हेतुभिर्न्यायसंयुक्तैर्ध्रुवां वेदश्रुतीमिव ॥ २१ ॥

त्वं	" நீ,	वेदश्रुतीं	வேதார்த்தத்தை
मम	நான் [கையில்	इव	எப்படி மாற்றமுடியா தோ அப்படியே
पश्यतः	பார்த்துகொண்டிருக்	वैदेहीं	ஸீதாதேவியை
न्यायसंयुक्तैः	யுக்தியுக்தமான	बलात्	பலாத்காரமாக
हेतुभिः	காரணங்களால்	हर्तुं न शक्तः	திருடமுடியாது.
ध्रुवां	ஒரே பொருளுடைய		

युध्यस्व यदि शूरोऽसि मुहूर्तं तिष्ठ रावण । शयिष्यसे हतो भूमौ यथा पूर्वं खरस्तथा ॥

रावण	" ராவண !	पूर्वं	இதற்குமுன்
शूरः	சூரனுக	खरः	கரன்
यदि असि	நீ இருக்கின்றுயென்	यथा तथा	எப்படியோ அப்படியே
युध्यस्व	போர்புரி; [றுல்	हतः	கொல்லப்பட்டு
मुहूर्तं	சற்று	भूमौ	பூமியில் [வாய்.
तिष्ठ	நில்லு.	शयिष्यसे	நீண்ட துயில்கொள்-

असकृत् संयुगे येन निहता दैत्यदानवाः । न चिराचीरवासास्त्वां रामो युधि वधिष्यति ॥

येन	" எவரால்	चीरवासाः	மரவுரியுடுத்திய
दैत्यदानवाः	தைத்யர்களும் தான	रामः	ஸ்ரீராமர்
संयुगे	போரில் [வர்களும்	युधि	போரில்
असकृत्	பலமுறையில்,	त्वां	உன்னை
निहताः	கொல்லப்பட்டார் களோ, அந்த	न चिरात्	சீக்கிரத்திலேயே
		वधिष्यसि	கொல்வார்.

किंनु शक्यं मया कर्तुं गतौ दूरं नृपात्मजौ । क्षिप्रं त्वं नश्यसे नीच तयोर्भीतो न संशयः ॥

दूरं गतौ	" வெகுதூரத்திலிருக் கும்	किं नु शक्यं	எப்படிமுடியும் ?
नृपात्मजौ	சக்ரவர்த்தி குமாரர் களான ஸ்ரீராம லக்ஷ்மணர்களுக்கு	नीच	அல்ப !
		तयोः	அவ்விருவர்களுக்கு
		भीतः	பயந்தோடுகிற
		त्वं	நீ
कर्तुं	தகவல்கொடுப்பதற்கு	क्षिप्रं नश्यसे	இதோ அழிகிருய்.
मया	என்னுல்	न संशयः	இதற்கையமில்லை.

नहि मे जीवमानस्य नयिष्यसि शुभामिमाम् । सीतां कमलपत्राक्षीं रामस्य महिषीं प्रियाम् ॥

मे	" நான்	शुभां	புண்யவதியும்,
जीवमानस्य	உயிருடனிருக்கும் வரையில்	रामस्य	ஸ்ரீராமருக்கு [மான
		प्रियां महिषीं	அருமைபட்ட மகிஷியு-
कमलपत्राक्षीं	தாமரையிதழ்போன்ற கண்களையுடையவ ளும்,	इमां सीतां	இந்த ஸீதாதேவியை
		न नयिष्यसि हि	நீ எடுத்துப்போகவே முடியாது.

अवश्यं तु मया कार्यं प्रियं तस्य महात्मनः । जीवितेनापि रामस्य तथा दशरथस्य च ॥

तस्य महात्मनः	"அந்தமஹாத்மாவான	मया	என்னால்
रामस्य	ஸ்ரீராமருக்கும்	जीवितेन अपि	உயிரைக்கொடுத்தாவது
तथा	அப்படியே		
दशरथस्य च	தசரதருக்கும்	अवश्यं	அவசியம்
प्रियं	இஷ்டமானது	कार्यं तु	செய்யத்தக்கதே

तिष्ठ तिष्ठ दशग्रीव मुहूर्तं पश्य रावण । युद्धातिथ्यं प्रदास्यामि यथाप्राणं निशाचर ॥

दशग्रीव	"தசக்ரீவ !	युद्धातिथ्यं	யுத்தவிருந்தை
तिष्ठ तिष्ठ	ஓடாது நில், நில்.	प्रदास्यामि	நான் அளிப்பேன்.
निशाचर	அரக்கா !	रावण	ராவணா !
यथाप्राणं	நீ உயிருடனிருக்கும் வரையில்	मुहूर्तं	சற்று
		पश्य	நேரில் அனுபவி.

वृन्तादिव फलं त्वां तु पातयेयं रथोत्तमात् ॥ २८ ॥

वृन्तात्	"காம்பிலிருந்து	त्वां	உன்னை
		रथोत्तमात्	சிறந்த தேரிலிருந்து
फलं	பழத்தை	तु	இப்பொழுதே
इव	எப்படியோ அப்படியே	पातयेयम्	வீழ்த்துவேன்."

इत्यार्षे श्रीमद्रामायणे वाल्मीकीये आदिकाव्ये आरण्यकाण्डे पञ्चाशः सर्गः ॥

आदितः श्लोकाः 840 आरण्यकाण्डे आदितः श्लोकाः 1695

एकपञ्चाशः सर्गः—ஐம்பத்தொன்றுவது ஸர்க்கம் ॥ ५१ ॥

जटायूरावणयुद्धम्—ஜடாயுவினுடையவும் ராவணனுடையவும் யுத்தம்

इत्युक्तस्य यथान्यायं रावणस्य जटायुषा । क्रुद्धस्याग्निनिभाः सर्वा रेजुर्विंशतिदृष्टयः ॥

इति	இவ்வாறு	रावणस्य	ராவணனது
जटायुषा	ஜடாயுவால்	विंशतिदृष्टयः	இருபது கண்கள்
यथान्यायं	நியாயமாய்	सर्वाः	எல்லாமும்
उक्तस्य	சொல்லப்பட்டவனாய்	अग्निनिभाः	அக்னியை நிகர்த்து
क्रुद्धस्य	சினங்கொண்ட	रेजुः	ஜ்வலித்தன.

संरक्तनयनः क्रोधात्तप्तकाञ्चनकुण्डलः । राक्षसेन्द्रोऽभिदुद्राव पतगेन्द्रममर्षणः ॥ २ ॥

तप्तकाञ्चन-कुण्डलः	நல்ல பொன் குண்டலங்களணிந்த	क्रोधात्	கோபத்தால்
		संरक्तनयनः	கண்கள் சிவந்தவனாய்
राक्षसेन्द्रः	ராக்ஷஸமன்னன்	पतगेन्द्रं	பக்ஷிராஜனை
अमर्षणः	சகிக்காதவனாய்	अभिदुद्राव	விரைந்தெதிர்த்தான்.

स संप्रहारस्तुमुलस्तयोस्तस्मिन् महावने । बभूव वातोद्धतयोर्मेघयोर्गगने यथा ॥ ३ ॥

तस्मिन्	அந்த	वातोद्धतयोः	பெருங்காற்றால் மோதுண்ட
महावने	பெருங்கானில்	मेघयोः	இரு மேகங்களுக்குள்
तयोः	அவ்விருவர்களுக்கும்	यथा	எப்படியோ அப்படியே
तुमुलः	கடுமையான	बभूव	உண்டாயிற்று.
सः संप्रहारः	அந்த யுத்தமானது		
गगने	ஆகாயத்தில்		

तद्बभूवाद्भुतं युद्धं गृध्रराक्षसयोस्तदा । सपक्षयोर्माल्यवतोर्महापर्वतयोरिव ॥ ४ ॥

तदा	அப்பொழுது	माल्यवतोः	மால்யவானென்கிற
गृध्रराक्षसयोः	கழுகுக்கும் அரக்கனுக்கும்	महापर्वतयोः	இரு மஹா பர்வதங்களுக்கும்
अद्भुतं	ஆச்சரியமான	इव	எப்படியோ அப்படியே
तत् युद्धं	அந்த போர்	बभूव	நிகழ்ந்தது.
सपक्षयोः	சிறகுகளையுடைய		

ततो नालीकनाराचैस्तीक्ष्णाग्रैश्च विकर्णिभिः । अभ्यवर्षन्महाघोरैर्गृध्रराजं महाबलः ॥ ५ ॥

महाबलः	மஹா பலவானான அவன்	नालीकनाराचैः	'நாளீகம் நாராசம்' என்னும் பாணங்களாலும்
ततः	அப்பொழுது	विकर्णिभिः च	'விகர்ணி' என்னும் பாணங்களாலும்
गृध्रराजं	கழுகு அரசன் மீது	अभ्यवर्षत्	பொழிந்தான்.
महाघोरैः	மிகக்கொடிய		
तीक्ष्णाग्रैः	கூரிய முனைகளுடைய		

स तानि शरजालानि गृध्रः पत्ररथेश्वरः । जटायुः प्रतिजग्राह रावणास्त्राणि संयुगे ॥ ६ ॥

सः	அந்த	रावणास्त्राणि	ராவணனால் விடுக்கப்பட்ட
पत्ररथेश्वरः	பக்ஷிராஜனான	तानि	அந்த
जटायुः	ஜடாயுவென்ற	शरजालानि	பாணவர்ஷங்களை
गृध्रः	கழுகு	प्रतिजग्राह	ஸ்வீகரித்தார்.
संयुगे	போரில்		

तस्य तीक्ष्णनखाभ्यां तु चरणाभ्यां महाबलः । चकार बहुधा गात्रे व्रणान् पतगसत्तमः ॥

महाबलः	மஹா பலவானான	चरणाभ्यां तु	இரு கால்களைக் கொண்டே
पतगसत्तमः	பறவைகளிலுத்தமராகுமவர்	बहुधा	பலவிடங்களில்
तस्य गात्रे	அவனது உடம்பில்	व्रणान् चकार	காயம் பண்ணினார்.
तीक्ष्णनखाभ्यां	கூரிய நகங்களுள்ள		

अथ क्रोधाद्दशग्रीवो जग्राह दश मार्गणान् । मृत्युदण्डनिभान् घोराञ्छत्रुमर्दनकांक्षया ॥

अथ	அப்பொழுது
दशग्रीवः	தசக்ரீவன்
क्रोधात्	கோபத்தால்
शत्रुमर्दन-कांक्षया	சத்ருவை யொழிப்பதில் ஊக்கத்தால்
दश	பத்து
मृत्युदण्डनिभान्	காலதண்டத்திற்கீடான
घोरान्	பயங்கரமாயுள்ள
मार्गणान्	பாணங்களை
जग्राह	எடுத்தான்.

स तैर्बाणैर्महावीर्यः पूर्णमुक्तैरजिह्मगैः । बिभेद निशितैस्तीक्ष्णैर्गृध्रं घोरैः शिलीमुखैः ॥

महावीर्यः	மஹா வீர்யவானான
सः	அவன்
पूर्णमुक्तैः	பலங்கொண்டுஇழுத்து விடப்பட்டவைகளும்,
अजिह्मगैः	நேராக செல்பவைகளும்,
निशितैः	கூரியவைகளும்,
तीक्ष्णैः	விஷம் பூசப்பெற்றவைகளும்,
घोरैः	கொடியவைகளும்,
शिलीमुखैः	நுனியில் முள்ளுள்ளவைகளுமான
तैः बाणैः	அந்த பாணங்களால்
गृध्रं बिभेद	கழுகை எய்தான்.

स रावणरथे पश्यञ्जानकीं बाष्पलोचनाम् । अचिन्तयित्वा तान् बाणान्राक्षसं समभिद्रवत् ॥

सः	அவர்
जानकीं	ஜானகியை
रावणरथे	ராவணரதத்தில்
बाष्पलोचनां	கண்களில் நீர் ததும்பியவளாய்
पश्यन्	கவனித்துக் கொண்டே
तान् बाणान्	அந்த பாணங்களை
अचिन्तयित्वा	பொருட்படுத்தாது
राक्षसं	அரக்கனை
समभिद्रवत्	விரைந்தெதிர்த்தார்.

ततोऽस्य सशरं चापं मुक्तामणिविभूषितम् । चरणाभ्यां महातेजा बभञ्ज पतगेश्वरः ॥

महातेजाः	மிக வலுவுடைய
पतगेश्वरः	பக்ஷி ராஜன்
ततः	அப்பொழுது
चरणाभ्यां	இரு கால்களாலும்
अस्य	இவனது
मुक्तामणि-विभूषितं	முத்தும் மாணிக்கமுமிழைக்கப்பெற்ற
चापं	வில்லை
सशरं	பாணங்களோடுகூட
बभञ्ज	முறித்தெறிந்தார்.

ततोऽन्यद्धनुरादाय रावणः क्रोधमूर्च्छितः । ववर्ष शरवर्षाणि शतशोऽथ सहस्रशः ॥

ततः	அதனால்
रावणः	ராவணன்
क्रोधमूर्च्छितः	கோபாவேசங்கொண்டவனாகி
अन्यत्	வேறொரு
धनुः	வில்லை
आदाय	எடுத்துக்கொண்டு,
अथ	அப்பொழுது
शरवर्षाणि	பாணவர்ஷங்களை
शतशः	நூற்றுக்கணக்காகவும்
सहस्रशः	ஆயிரக்கணக்காகவும்
ववर्ष	பொழிந்தான்

शरैरावारितस्तस्य संयुगे पतगेश्वरः । कुलायमुपसंप्राप्तः पक्षीव स बभौ तदा ॥ १३ ॥

संयुगे	போரில்	कुलायं	கூட்டில்
तस्य	அவனுடைய	उपसंप्राप्तः	பதுங்கிய
शरैः	பாணங்களால்	पक्षी इव	பக்ஷிபோல்
आवारितः	மூடுண்ட	तदा	அப்பொழுது
सः पतगेश्वरः	அந்த பக்ஷிராஜர்	बभौ	விளங்கினார்.

स तानि शरजालानि पक्षाभ्यां तु विधूय च । चरणाभ्यां महातेजा बभञ्जास्य महद्धनुः ॥

महातेजाः	மிக வலுவுற்ற	विधूय	உதறித்தள்ளிவிட்டு,
सः	அவர்	अस्य	இவனது
तानि	அந்த	महत् धनुः च	பெரும் தனுசையும்
शरजालानि	பாணவர்ஷங்களை	चरणाभ्यां तु	இரு கால்களினாலேயே
पक्षाभ्यां	இரு சிறகுகளாலும்	बभञ्ज	முறித்தெறிந்தார்.

तच्चाग्निसदृशं दीप्तं रावणस्य शरावरम् । पक्षाभ्यां स महावीर्यो व्यधुनोत्पतगेश्वरः ॥

सः	அந்த	दीप्तं	ஜ்வலிக்கும்
महावीर्यः	மஹா பலமுற்ற	तत्	அந்த
पतगेश्वरः	பக்ஷி அரசன்	शरावरं च	கவசத்தையும்
रावणस्य	ராவணனது	पक्षाभ्यां	இரு சிறகுகளால்
अग्निसदृशं	அக்னியை நிகர்த்து	व्यधुनोत्	தூளாக்கினார்.

काञ्चनोरश्छदान्दिव्यान्पिशाचवदनान् खरान् । तांश्चास्य जवसम्पन्नाञ्जघान समरे बली ॥

बली	பலவானான அவர்	पिशाचवदनान्	பேய்முகங்களுற்றனவும்,
समरे	போரில்	जवसम्पन्नान्	மிக வேகம்பெற்றனவுமான
अस्य	இவனது	खरान् च	கோவேறு கழுதைகளையும்
तान्	அந்த	जघान	கொன்று வீழ்த்தினார்.
काञ्चनोरश्छदान्	பொன்மயமான கவசங்களையுடையனவும்,		
दिव्यान्	சிறந்தனவும்,		

वरं त्रिवेणुसम्पन्नं कामगं पावकार्चिषम् । मणिहेमविचित्राङ्गं बभञ्ज च महारथम् ॥१७॥

वरं	சிறந்ததும்,	मणिहेम- विचित्राङ्गं	ரத்னங்களிழைத்து பொன்னால் செய்யப் பட்டு அழகுவாய்ந்த சக்கரங்களையுடையதுமான
त्रिवेणुसम्पन्नं	ஏர்க்கால்களையுடையதும்,		
कामगं	நினைத்தபடி செல்ல வல்லதும்,	महारथं च	பெரிய ரதத்தையும்
पावकार्चिषं	தீயென ஜ்வலிக்கிறதும்,	बभञ्ज	முறித்தெறிந்தார்.

पूर्णचन्द्रप्रतीकाशं छत्रं च व्यजनैस्सह । पातयामास वेगेन ग्राहिभी राक्षसैस्सह ॥१८॥

पूर्णचन्द्रप्रतीकाशं	பூர்ணசந்திரனை யொத்த
छत्रं च	குடையையும்
व्यजनैः सह	சாமரங்களோடுகூட வும்
ग्राहिभिः	அவைகளைப் பிடித்துக் கொண்டிருந்த
राक्षसैः सह	அரக்கர்களோடுகூட
वेगेन	வேகமாய் [வே
पातयामास	வீழ்த்தித்தள்ளினார்.

सारथेश्चास्य वेगेन तुण्डेनैव महच्छिरः । पुनर्व्यपाहरच्छ्रीमान् पक्षिराजो महाबलः ॥

महाबलः	மஹாவலிவுற்றவரும்
श्रीमान्	ஸ்ரீமானுமான
पक्षिराजः	பக்ஷி அரசு
अस्य	இவனது
सारथेः	சாரதியினுடைய
महत् शिरः च	பெரும் தலையையும்
तुण्डेन एव	மூக்கினாலேயே
वेगेन	வேகமாய்
पुनः	விட்டுவிட்டு
व्यपाहरत्	கொத்தி எறிந்தார்.

स भग्नधन्वा विरथो हताश्वो हतसारथिः । अङ्केनादाय वैदेहीं पपात भुवि रावणः ॥

सः रावणः	அந்த ராவணன்
भग्नधन्वा	வில் முறிந்தவனாய்
विरथः	ரதமொழிந்தவனாய்
हताश्वः	குதிரைகளிழந்தவனாய்
हतसारथिः	சாரதியிறந்தவனாய்
वैदेहीं	வைதேஹிதேவியை
अङ्केन	மடியில்
आदाय	வைத்துக்கொண்டு
भुवि	பூமியில்
पपात	வந்துநின்றான்.

दृष्ट्वा निपतितं भूमौ रावणं भग्नवाहनम् । साधु साध्विति भूतानि गृध्रराजमपूजयन् ॥

भूतानि	பிராணிகள்
रावणं	ராவணனை
भग्नवाहनं	வாகனமிழந்தவனாய்
भूमौ	தரையில்
निपतितं	நிற்கின்றவனாய்
दृष्ट्वा	கண்டு,
साधु साधु	"நன்று நன்று"
इति	என்று
गृध्रराजं	கழுகு அரசனை
अपूजयन्	வாழ்த்தினார்கள்.

परिश्रान्तं तु तं दृष्ट्वा जरया पक्षियूथपम् । उत्पपात पुनर्हृष्टो मैथिलीं गृह्य रावणः ॥

रावणः	ராவணன்,
तं	அந்த
पक्षियूथपं	பக்ஷிராஜனை
जरया	கிழத்தன்மையால்
परिश्रान्तं	களைப்படைந்திருப்பவ
दृष्ट्वा	கண்டு, [னாக
तु	அதனால்
हृष्टः	மனங்களித்தவனாய்
मैथिलीं	ஸீதாதேவியை
गृह्य	எடுத்துக்கொண்டு,
पुनः	மீளவும்
उत्पपात	உயரக்கிளம்பினான்.

तं प्रहृष्टं निधायाङ्के गच्छन्तं जनकात्मजाम् । गृध्रराजस्समुत्पत्य समभिद्रुत्य रावणम् ॥
समावार्य महातेजा जटायुरिदमब्रवीत् ॥ २३ ॥

महातेजाः	மஹா தேஜஸ்வியான	गच्छन्तं	போகும்
गृध्रराजः	கழுகரசரான	तं रावणं	அந்த ராவணனை
जटायुः	ஜடாயு,	समुत्पत्य	உயரக்கிளம்பி,
जनकात्मजां	ஜானகியை	समभिद्रुत्य	எதிர்த்தோடி
अङ्के	மடியில்	समावार्य	மடக்கிக்கொண்டு,
निधाय	எடுத்துக்கொண்டு,	इदं	பின்வருமாறு
प्रहृष्टं	சந்தோஷமுற்றவனாய்	अब्रवीत्	மொழிந்தார்.

वज्रसंस्पर्शबाणस्य भार्यां रामस्य रावण । अल्पबुद्धे हरस्येनां वधाय खलु रक्षसाम् ॥

अल्पबुद्धे	"புல்லறிவாளனான	एनां	இவளை
रावण	ராவணா!	रक्षसां	அரக்கர்களுடைய
वज्रसंस्पर्श-बाणस्य	வஜ்ராயுதத்தை நிகர்த்த பாணங்களுடைய	वधाय खलु	வதைக்காகவே
रामस्य	ஸ்ரீராமருடைய	हरसि	நீ திருடிக்கொண்டு போகின்றனை.
भार्यां	தர்மபத்னியான		

समित्रबन्धुस्सामात्यस्सबलस्सपरिच्छदः । विषपानं पिबस्येतत्पिपासित इवोदकम् ।।२५।।

समित्रबन्धुः	"மித்திரர்களோடுகூடவும் பந்துக்களோடு கூடவும்,	सपरिच्छदः	பரிவாரங்களோடுகூட [வும்,
		पिपासितः	தாகமெடுத்தவன்
		उदकं	ஜலத்தை
सामात्यः	மந்திரிகளோடு கூடவும்,	इव	எப்படியோ அப்படியே
		एतत्	இவ்விதமான
सबलः	சைனியங்களோடு கூடவும்,	विषपानं	விஷத்தை
		पिबसि	நீ குடிக்கின்றனை.

अनुबन्धमजानन्तः कर्मणामविचक्षणाः । शीघ्रमेव विनश्यन्ति यथा त्वं विनशिष्यसि ॥

अविचक्षणाः	"புல்லறிவாளர்கள்	शीघ्रं एव	சீக்கிரத்திலேயே
कर्मणां	அவர்களது செய்கைகளின்	विनश्यन्ति	அழிவடைகின்றார்கள்.
अनुबन्धं	பயனை	यथा त्वं	அப்படியே நீ
अजानन्तः	அறியாதவர்களாய்	विनशिष्यसि	அழியப்போகின்றனை.

बद्धस्त्वं कालपाशेन क्व गतस्तस्य मोक्ष्यसे । वधाय बडिशं गृह्य सामिषं जलजो यथा ॥

सामिषं	"மாமிசத்தோடுகூடிய	बद्धः	கட்டுண்ட
बडिशं	தூண்டில் முள்ளை	त्वं	நீ
वधाय	இறப்பதற்கு	क्व गतः	எங்குசென்று
गृह्य	பற்றியபின்னர்,	तस्य	அதிலிருந்து (மரணத்திலிருந்து)
जलजः यथा	மீன்போல		
कालपाशेन	யமனது பாசத்தால்	मोक्ष्यसे	தப்பப்போகின்றனை ?

न हि जातु दुराधर्षौ काकुत्स्थौ तव रावण । धर्षणं चाश्रमस्यास्य क्षमिष्येते तु राघवौ ॥

रावण “ராவண!
दुराधर्षौ எவராலும் வெல்ல முடியாதவர்களும்,
काकुत्स्थौ ககுஸ்தவம்சத்தவர்களுமான
राघवौ तु ஸ்ரீராமலக்ஷ்மணர்களோ
तव உனது
अस्य இந்த
आश्रमस्य च ஆச்ரமத்தினுடைய
धर्षणं அவமதிப்பை
जातु हि ஒருபொழுதுமே
न क्षमिष्येते மன்னிக்கமாட்டார்கள்.

यथा त्वया कृतं कर्म भीरुणा लोकगर्हितम् । तस्कराचरितो मार्गो नैष वीरनिषेवितः ॥

भीरुणा त्वया “பயந்த உன்னால்
लोकगर्हितं உலகத்தாரால் நிந்திக்கப்பட்ட
कर्म காரியம்
यथा कृतं எப்படிச் செய்யப்பட்டதோ,
एषः मार्गः இந்த நடவடிக்கை
तस्कराचरितः திருடர்களால் கையாடப்பட்டது;
न वीरनिषेवितः வீரர்களால் கையாடப்பட்டதன்று

युध्यस्व यदि शूरोऽसि मुहूर्तं तिष्ठ रावण ॥ ३० ॥
शयिष्यसे हतो भूमौ यथा भ्राता खरस्तथा ॥ ३१ ॥

रावण “ராவண!
शूरः சூரனாக
यदि असि இருக்கின்றாயென்றால்
युध्यस्व போர்புரி;
मुहूर्तं சற்று
तिष्ठ நில்லு;
भ्राता தம்பியான
खरः கரன்
यथा எப்படியோ
तथा அப்படியே
हतः கொல்லப்பட்டு
भूमौ பூமியில்
शयिष्यसे நீண்ட துயில் கொள்வாய்.

परेतकाले पुरुषो यत्कर्म प्रतिपद्यते । विनाशायात्मनोऽधर्म्यं प्रतिपन्नोऽसि कर्म तत् ॥

परेतकाले “மரணம் கிட்டியிருக்கையில்
पुरुषः ஓர் மனிதன்
आत्मनः தனது
विनाशाय அழிவின் பொருட்டு
यत् எந்த ஒரு
अधर्म्यं कर्म பாபகாரியத்தை
प्रतिपद्यते அனுஷ்டிப்பானோ
तत् कर्म அந்தக் காரியத்தை
प्रतिपन्नः அனுஷ்டித்தவனாய்
असि நீ ஆகின்றனை.

पापानुबन्धो वै यस्य कर्मणः कर्म को नु तत् । कुर्वीत लोकाधिपतिः स्वयंभूर्भगवानपि ॥

यस्य कर्मणः “எந்தச் செயலுக்கு
पापानुबन्धः वै பாபமே பலமோ,
तत् कर्म அந்தச் செயலை
लोकाधिपतिः திரிலோகாதிபதியான
स्वयंभूः பிரம்ம
भगवान् अपि தேவர் என்றாலும்
कः नु எவன்தான்
कुर्वीत செய்வான்?

एवमुक्त्वा शुभं वाक्यं जटायुस्तस्य रक्षसः । निपपात भृशं पृष्ठे दशग्रीवस्य वीर्यवान् ॥

वीर्यवान्	வீர்யவானான	तस्य रक्षसः	அந்த அரக்கனான
जटायुः	ஜடாயு	दशग्रीवस्य	தசக்ரீவனுடைய
शुभं वाक्यं	ஹிதமான சொல்லை	पृष्ठे	முதுகில்
एवं	மேற்கண்டவாறு	भृशं	உக்கிரமாய்
उक्त्वा	சொல்லிவிட்டு,	निपपात	பாய்ந்தார்.

तं गृहीत्वा नखैस्तीक्ष्णैर्विरराद समन्ततः । अधिरूढो गजारोहो यथा स्याद्दुष्टवारणम् ॥

अधिरूढः	அவன்மேல் ஏறிக் கொண்டிருந்த அவர்	समन्ततः	உடம்பெல்லாம்
तं	அவனை	गजारोहः	யானைப்பாகன்
गृहीत्वा	இறுகப் பிடித்துக் கொண்டு	दुष्टवारणं	துஷ்டயானையை
तीक्ष्णैः नखैः	கூரிய நகங்களால்	स्यात् यथा	செய்வதுபோலவே
		विरराद	பிராண்டித் துன்புறுத்தினார்.

विरराद नखैरस्य तुण्डं पृष्ठे समर्पयन् । केशांश्चोत्पाटयामास नखपक्षमुखायुधः ॥ ३६ ॥

नखपक्ष-मुखायुधः	நகங்களையும், சிறகுகளையும், மூக்கையுமாயுதமாகக் கொண்ட [அவர்	तुण्डं समर्पयन्	மூக்கால் கீறி
		विरराद	காயப்படுத்தினார்.
		नखैः	நகங்களால்
अस्य	இவனது	केशान् च	தலை மயிரையும்
पृष्ठे	முதுகில்	उत्पाटयामास	பிச்செறிந்தார்.

स तथा गृध्रराजेन क्लिश्यमानो मुहुर्मुहुः । अमर्षस्फुरितोष्ठस्सन् प्राकम्पत स रावणः ॥

गृध्रराजेन	கழுகு அரசால்	सः	பிரசித்திபெற்ற
मुहुः मुहुः	விட்டு விட்டு	रावणः	ராவணன்
तथा	அப்படி	अमर्षस्फुरितोष्ठः सन्	கோபத்தால் உதடுகள் துடித்தவனாய்
क्लिश्यमानः	துன்புறுத்தப்படும்		
सः	அந்த	प्राकम्पत	தள்ளினான்.

संपरिष्वज्य वैदेहीं वामेनाङ्केन रावणः । तलेनाभिजघानार्तो जटायुं क्रोधमूर्च्छितः ॥

आर्तः	துன்பமடைந்த	अङ्केन	துடையால்
रावणः	ராவணன்,	संपरिष्वज्य	கீழ் விழாது இறுக அணைத்துக்கொண்டு
क्रोधमूर्च्छितः	மிக்க கோபங்கொண்டவனாய்	जटायुं	ஜடாயுவை
वैदेहीं	வைதேஹி தேவியை	तलेन	கையால்
वामेन	இடது	अभिजघान	அறைந்தான்.

जटायुस्तमभिक्रम्य तुण्डेनास्य खगाधिपः । वामबाहून्दश तदा व्यपाहरदरिन्दमः ॥३९॥

अरिन्दमः	பகைவர்களின் கொட்டமடக்கவல்ல	दश	பத்து
खगाधिपः	புள்ளரசான	वामबाहून्	இடக்கைகளை
जटायुः	ஜடாயு	तुण्डेन	மூக்கால்
तं अभिक्रम्य	அவனைத் தாக்கி,	तदा	அப்பொழுது
अस्य	அவனது	व्यपाहरत्	துண்டித்தெறிந்தார்.

संछिन्नबाहोस्सद्यैव बाहवस्सहसाऽभवन् । विषज्वालावलीयुक्ता वल्मीकादिव पन्नगाः ॥

संछिन्नबाहोः	கைகளறுந்த அவனுக்கு	इव	எப்படியோ அப்படியே,
विषज्वालावलीयुक्ताः	மிகுந்த விஷஜ்வாலைகளையுடைய	बाहवः	கைகள்
पन्नगाः	ஸர்ப்பங்கள்	सद्य एव	உடனேயே
वल्मीकात्	புற்றினின்று	सहसा	ஏககாலத்தில்
		अभवन्	முளைத்தன.

ततः क्रोधाद्दशग्रीवस्सीतामुत्सृज्य वीर्यवान् । मुष्टिभ्यां चरणाभ्यां च गृध्रराजमपोथयत् ॥

ततः	அப்பொழுது	गृध्रराजं	கழுகரசை
वीर्यवान्	பலசாலியான	मुष्टिभ्यां	இரு கை முஷ்டிகளாலும்
दशग्रीवः	தசக்ரீவன்	चरणाभ्यां च	இரு காலுகளாலும்
सीतां	ஸீதாதேவியை	क्रोधात्	கோபத்தால்
उत्सृज्य	கீழே விடுத்து,	अपोथयत्	புடைத்தான்.

ततो मुहूर्तं सङ्ग्रामो बभूवातुलवीर्ययोः । राक्षसानां च मुख्यस्य पक्षिणां प्रवरस्य च ॥

ततः	அப்பொழுது	पक्षिणां प्रवरस्य च	புள்ளரசனுக்கும்
अतुलवीर्ययोः	அதிவீர்யவான்களான	मुहूर्तं	சிறிது நேரம்
राक्षसानां मुख्यस्य च	அரக்கர் தலைவனுக்கும்	सङ्ग्रामः	பெரும்போர்
		बभूव	நிகழ்ந்தது.

तस्य व्यायच्छमानस्य रामस्यार्थेऽथ रावणः ।
पक्षौ पार्श्वौ च पादौ च खड्गमुद्धृत्य सोऽच्छिनत् ॥ ४३ ॥

अथ	அப்பொழுது	पार्श्वौ	இருபக்கங்களிலுமுள்ள
सः रावणः	அந்த ராவணன்	पक्षौ च	இரு சிறகுகளையும்
रामस्य अर्थे	ஸ்ரீராமருக்காக	पादौ च	இரு கால்களையும்
व्यायच्छमानस्य	பாடுபடும்	खड्गं उद्धृत्य	வாளை உருவி
तस्य	அவரது	अच्छिनत्	வெட்டித்தள்ளினான்.

स छिन्नपक्षस्सहसा रक्षसा रौद्रकर्मणा । निपपात ततो गृध्रो धरण्यामल्पजीवितः ॥४४॥

रौद्रकर्मणा	கொடுஞ்செயல் புரியும்	सः गृध्रः	அந்தக் கழுகு
रक्षसा	அரக்கனால்	ततः	அப்பொழுது
सहसा	முரட்டுத்தனமாய்	अल्पजीवितः	குற்றுயிராக
छिन्नपक्षः	சிறகுகள் அறுக்கப் பட்ட	धरण्यां	பூமியில்
		निपपात	வீழ்ந்தார்.

तं दृष्ट्वा पतितं भूमौ क्षतजार्द्रं जटायुषम् । अभ्यधावत वैदेही स्वबन्धुमिव दुःखिता ॥

वैदेही	ஸீதாதேவி	स्वबन्धुं	தன் தகப்பஞரிடம்
तं जटायुषं	அந்த ஜடாயுவை	इव	எப்படியோ அப்படியே
क्षतजार्द्रं	குருதிபடிந்து	दुःखिता	சோகப்படுகிறவளாய்
भूमौ	தரையில்	अभ्यधावत	அவரை நோக்கி ஓடிஞள்.
पतितं	வீழ்ந்தவராய்		
दृष्ट्वा	பார்த்து,		

तं नीलजीमूतनिकाशकल्पं सुपाण्डुरोरस्कमुदारवीर्यम् ।
ददर्श लङ्काधिपतिः पृथिव्यां जटायुषं शान्तमिवाग्निदावम् ॥ ४६ ॥

लङ्काधिपतिः	இலங்கை மன்னன்	तं जटायुषं	அந்த ஜடாயுவை
नीलजीमूत-निकाशकल्पं	கார்மேகத்தின் காந்தியை நிகர்த்தவரும்,	पृथिव्यां	பூமியில்
सुपाण्डुरोरस्कं	மிக வெளுத்த மார்புடையவரும்	शान्तं	அடங்கிய
उदारवीर्यं	அதி பலசாலியுமான	अग्निदावं इव	காட்டுத்தீயைப் போலிருப்பவராய்
		ददर्श	கவனித்தான்.

ततस्तु तं पत्ररथं महीतले निपातितं रावणवेगमर्दितम् ।
पुनः परिष्वज्य शशिप्रभानना रुरोद सीता जनकात्मजा तदा ॥ ४७ ॥

ततः	அதன் பிறகு	महीतले	தரையில்
शशिप्रभानना	சந்திரகாந்தித் திருமுகமுடைய	निपातितं	வீழ்த்தப்பட்ட
जनकात्मजा	ஜனகர் திருமகளான	तं पत्ररथं	அந்தக் கழுகை
सीता	ஸீதாதேவி	तदा	அப்பொழுது
रावणवेग-मर्दितं	ராவணன் முரட்டுத்தனத்தால் புடைக்கப்பட்டு	परिष्वज्य	இறுகத் தழுவி,
		पुनः तु	நினைந்துநினைந்து
		रुरोद	கதறிஞள்.

इत्यार्षे श्रीमद्रामायणे वाल्मीकीये आदिकाव्ये आरण्यकाण्डे एकपञ्चाशः सर्गः ॥

आदितः श्लोकाः 8454 आरण्यकाण्डे आदितः श्लोकाः 1742

द्विपञ्चाशः सर्गः—ஐம்பத்திரண்டாவது ஸர்க்கம் ॥ ५२ ॥

सीताविलापः—ஸீதை அழுவது

तमल्पजीवितं भूमौ स्फुरन्तं राक्षसाधिपः । ददर्श गृध्रं पतितं समीपे राघवाश्रमात् ॥१॥

राक्षसाधिपः	ராக்ஷஸ மன்னன்	अल्पजीवितं	குற்றுயிராக
राघवाश्रमात्	ஸ்ரீராகவாச்ரமத்திற்கு	पतितं	விழுந்து
समीपे	அருகில்	स्फुरन्तं	துடித்துக்கொண்டிருக்கிறதாய்
तं गृध्रं	அந்தக் கழுகை		
भूमौ	தரையில்	ददर्श	கண்டான்.

सा तु ताराधिपमुखी रावणेन समीक्ष्य तम् । गृध्रराजं विनिहतं विललाप सुदुःखिता ॥

ताराधिपमुखी	சந்திரன்போன்ற முகத்தையுடைய	विनिहतं	முற்றிலும் காயப்படுத்தப்பட்டவனாய்
सा तु	அவளோ,	समीक्ष्य	பார்த்து,
तं गृध्रराजं	அந்தக் கழுகரசை	सुदुःखिता	மிகவும் துக்கித்து
रावणेन	ராவணனால்	विललाप	பின்வருமாறு கதறி அழுதாள்.

निमित्तं लक्षणज्ञानं शकुनिस्वरदर्शनम् । अवश्यं सुखदुःखेषु नराणां प्रतिदृश्यते ॥ ३ ॥

नराणां	"மனிதர்களுடைய	शकुनिस्वर-दर्शनं	பறவைகளின் கூவுதலின் அனுபவமுமான
सुखदुःखेषु	சுகதுக்கவிஷயங்களில்		
लक्षणज्ञानं	கண்துடித்தல் முதலிய அனுபவமும்	निमित्तं अवश्यं	சகுனம் தவறாது
		प्रतिदृश्यते	காணப்படுகிறது.

नूनं राम न जानासि महद्व्यसनमात्मनः । धावन्ति नूनं काकुत्स्थं मदर्थं मृगपक्षिणः ॥

राम	"ஸ்ரீராம!	नूनं	ஆகையால்தான்
आत्मनः	தேவரீருடைய	मदर्थं	எனக்காக
महत् व्यसनं	பெரும் ஆபத்தை	मृगपक्षिणः	மிருகங்களும் பக்ஷிகளும்
नूनं	இப்பொழுது	काकुत्स्थं	ஸ்ரீராமரிடம்
न जानासि	கண்டிலீர்.	धावन्ति	ஓடுகின்றன.

अयं हि पापचारेण मां त्रातुमभिसङ्गतः । शेते विनिहतो भूमौ ममाभाग्याद्विहङ्गमः ॥५॥

मां त्रातुं	"என்னை ரக்ஷிக்க	विनिहतः	புடைக்கப்பட்டு
अभिसंगतः	வந்த	मम	எனது
अयं	இந்த	अभाग्यात्	தௌர்பாக்கியத்தால்
विहङ्गमः हि	பறவையும்	भूमौ	தரையில்
पापचारेण	கொடியவனால்	शेते	விழுந்துகிடக்கிறது".

त्राहि मामद्य काकुत्स्थ लक्ष्मणेति वराङ्गना। सुसंत्रस्ता समाक्रन्दच्छृण्वतां तु यथाऽन्तिके॥

वराङ्गना	பெண்மணியான அவள்
सुसंत्रस्ता	மிகத் திகில் கொண்டவளாய்
अन्तिके	சமீபத்தில்
शृण्वतां	கேட்கின்றவர்களுக்கு
यथा	செவியில் விழும் வண்ணம்
इति तु	பின்வருமாறும்
समाक्रन्दत	கூவி அழுதாள்.
काकुत्स्थ	" ககுஸ்த வம்சத்திய
लक्ष्मण	லக்ஷ்மணா !
मां अद्य	என்னை இப்பொழுது
त्राहि	காப்பாற்றும். "

तां क्लिष्टमाल्याभरणां विलपन्तीमनाथवत्। अभ्यधावत वैदेहीं रावणो राक्षसाधिपः॥

राक्षसाधिपः	ராக்ஷஸ மன்னனான
रावणः	ராவணன்,
क्लिष्टमाल्या-भरणां	மாலைகளும் ஆபரணங்களுங் குலைந்து
अनाथवत्	நாதனில்லாதவள்போல்
विलपन्तीं	கதறி அழும்
तां वैदेहीं	அந்த வைதேஹியை
अभ्यधावत	அணுகினான்.

तां लतामिव वेष्टन्तीमालिङ्गन्तीं महाद्रुमान्। मुञ्च मुञ्चेति बहुशः प्रवदन् राक्षसाधिपः॥
क्रोशन्तीं राम रामेति जग्राहान्तकसन्निभः॥ ९॥

अन्तकसन्निभः	யமனுக்கொப்பான
राक्षसाधिपः	ராக்ஷஸமன்னன்
वेष्टन्तीं	சுற்றிக்கொண்டிருக்கும்
लतां इव	கொடியைப்போல
महाद्रुमान्	பெரும் மரங்களை
आलिङ्गन्तीं	கட்டிக்கொண்டு
राम राम	' ஸ்ரீராம! ஸ்ரீராம ! '
इति	என்று
क्रोशन्तीं	கூவி அழுதுகொண்டிருக்கும்
तां	அவளை
मुञ्च मुञ्च	" விட்டுவிடு விட்டுவிடு "
इति	என்று
बहुशः	பலதடவை
प्रवदन्	சொல்லிக்கொண்டு
जग्राह	பிடித்திழுத்தான்.

प्रधर्षितायां सीतायां बभूव सचराचरम्। जगत्सर्वममर्यादं तमसाऽन्धेन संवृतम्॥१०॥

सीतायां	ஸீதாதேவி
प्रधर्षितायां	தொடப்பட்டபொழுது
सचराचरं	ஸ்தாவரஜங்கம பொருள்களுள்ளிட்ட
जगत् सर्वं	உலகு எல்லாமும்
अमर्यादं	இயற்கை மாறியதாய்
अन्धेन	கார்
तमसा	இருளால்
संवृतं	மூடப்பெற்றதாய்
बभूव	ஆயிற்று.

न वाति मारुतस्तत्र निष्प्रभोऽभूद्दिवाकरः॥ ११॥

तत्र	அப்பொழுது
मारुतः	வாயுபகவான்
न वाति	வீசவில்லை.
दिवाकरः	ஸூர்யபகவான்
निष्प्रभः	ஒளிகுன்றியவராய்
अभूत्	இருந்தார்.

दृष्ट्वा दीनां परामृष्टां सीतां दिव्येन चक्षुषा।
कृतं कार्यमिति श्रीमान् व्याजहार पितामहः॥

श्रीमान्	கலாகாந்தனை	परामृष्टां	இழுக்கப்பட்டவளாய்
पितामहः	பிரம்மதேவர்,	दृष्ट्वा	அறிந்து
दिव्येन चक्षुषा	ஞானக்கண்ணுல்	कार्यं	ஆகவேண்டிய காரியம்
सीतां	ஸீதையை	कृतं इति	ஆகிவிட்டது என்று
दीनां	ஆபத்துற்று	व्याजहार	சொல்லிக்கொண்டார்.

प्रहृष्टा व्यथिताश्चासन् सर्वे ते परमर्षयः। दृष्ट्वा सीतां परामृष्टां दण्डकारण्यवासिनः॥
शोकेन महताऽविष्टा बभूवुर्गतचेतसः। रावणस्य विनाशं च प्राप्तं बुद्ध्वा यदृच्छया॥

दण्डकारण्यवासिनः	தண்டகாரண்யத்தில் வஸிக்கும்	गतचेतसः	மெய்மறந்தவர்களாய்
ते परमर्षयः	அந்த மஹரிஷிகள்	व्यथिता	திகிலடைந்தவர்களாய்
सर्वे	எல்லோரும்	आसन्	ஆனர்கள்.
सीतां	ஸீதாதேவியை	यदृच्छया	தெய்வாதீனமாய்
परामृष्टां	இழுக்கப்பட்டவளாக	प्राप्तं	நேர்ந்த
दृष्ट्वा	பார்த்து,	रावणस्य	ராவணனின்
महता	பெரும்	विनाशं च	அழிவையும்
शोकेन	வருத்தத்தால்	बुद्ध्वा	நினைத்து,
आविष्टाः	பீடிக்கப்பட்டவர்களாய்	प्रहृष्टाः च	சந்தோஷமடைந்தவர்களாகவும்
		बभूवुः	ஆனர்கள்.

स तु तां राम रामेति रुदन्तीं लक्ष्मणेति च। जगामादाय चाकाशं रावणो राक्षसेश्वरः॥

राक्षसेश्वरः	ராக்ஷஸ மன்னனை	रुदन्तीं	கூவி அழுதுகொண்டிருக்கும்
सः रावणः	அந்த ராவணன்,		
राम राम	"ஸ்ரீராம! ஸ்ரீராம!"	तां तु	அவளையே
इति	என்றும்	आदाय	தூக்கிக்கொண்டு
लक्ष्मण	"லக்ஷ்மணு"	आकाशं	ஆகாசத்திற்கு
इति च	என்றும்	जगाम	சென்றுன்.

तप्ताभरणवर्णाङ्गी पीतकौशेयवासिनी। रराज राजपुत्री तु विद्युत्सौदामिनी यथा॥१६॥

राजपुत्री	மன்னன்மகளான அவளும்	पीतकौशेयवासिनी	மஞ்சள் பட்டாடையுடுத்தியவளாய்
तु	அப்பொழுதும்	विद्युत्	பளபளவெனும்
तप्ताभरणवर्णाङ्गी	ஜ்வலிக்கும் ஆபரணங்களால் அழகுவாய்ந்த திருமேனியுடையவளாய்	सौदामिनी यथा	மின்னற்கொடிபோல
		रराज	விளங்கினுள்.

उद्धूतेन च वस्त्रेण तस्याः पीतेन रावणः । अधिकं प्रतिबभ्राज गिरिर्दीप्त इवाग्निना ॥

रावणः	ராவணன்,
तस्याः	அவளது
उद्धूतेन	காற்றால் அசைந்த
पीतेन वस्त्रेण च	மஞ்சள் ஆடையால்
अग्निना	அக்னியினால்
दीप्तः	ஜ்வலிக்கின்ற
गिरिः इव	மலைபோல
अधिकं प्रतिबभ्राज	மிக விளங்கினான்.

तस्याः परमकल्याण्यास्ताम्राणि सुरभीणि च । पद्मपत्राणि वैदेह्या अभ्यकीर्यन्त रावणम् ॥

तस्याः	அந்த
परमकल्याण्याः	மஹா உத்தமியான
वैदेह्याः	வைதேஹியினது
ताम्राणि	சிவந்ததும்
सुरभीणि च	நறுமணங் கமழ்கின்ற வைகளுமான
पद्मपत्राणि	தாமரையிதழ்கள்
रावणं	ராவணன்மீது
अभ्यकीर्यन्त	சிதறின.

तस्याः कौशेयमुद्धूतमाकाशे कनकप्रभम् । बभौ चादित्यरागेण ताम्रमभ्रमिवातपे ॥

तस्याः	அவளது
कनकप्रभं	பொன்னிறமான
कौशेयं च	பட்டாடையும்,
आकाशे	ஆகாசத்தில்
उद्धूतं	காற்றால் அசைவதாய்
आतपे	மாலையில்
आदित्यरागेण	சூரிய ஒளியால்
ताम्रं	சிவந்த
अभ्रं इव	மேகம்போல்
बभौ	விளங்கிற்று.

तस्यास्तत्सुनसं वक्त्रमाकाशे रावणाङ्कगम् । न रराज विना रामं विनालमिव पङ्कजम् ॥

तस्याः	அவளது
सुनसं	அழகியமூக்கையுடைய
तत् वक्त्रं	அந்தத் திருமுகம்
आकाशे	ஆகாசத்தில் [தாய்
रामं विना	ராமனை விட்டுபிரிந்த-
रावणाङ्कगं	ராவணன் மடியிலிருக் [கிறதாய்
विनालं	காம்பறுந்த
पङ्कजं इव	தாமரைப்பூப்போல்
न रराज	ஒளிகுன்றியிருந்தது.

बभूव जलदं नीलं भित्त्वा चन्द्र इवोदितः । सुललाटं सुकेशान्तं पद्मगर्भाभमव्रणम् ॥
शुक्लैस्सुविमलैर्दन्तैः प्रभावद्भिरलङ्कृतम् । तस्यास्तद्विमलं वक्त्रमाकाशे रावणाङ्कगम् ॥

तस्याः	அவளது
तत्	அந்த [யுடையதும்
सुललाटं	அழகிய நெற்றியை-
सुकेशान्तं	அழகிய குழலையுடைய தும்
पद्मगर्भाभं	தாமரை மலரின் உட் புற நிறமுள்ளதும்
अव्रणं	மறுவற்றதும்
शुक्लैः सुविमलैः	வெளுத்து பரிசுத்த
प्रभावद्भिः	ஒளிக்கும் [மாய்
दन्तैः	பற்களால்
अलंकृतं	அழகுற்று
विमलं	மாசற்றதுமான
वक्त्रं	திருமுகம்
आकाशे	ஆகாசத்தில்
रावणाङ्कगं	ராவணன் மடியிலிருக் கின்றதாய்
नीलं जलदं	கறுத்த மேகத்தை
भित्त्वा	பிளந்துகொண்டு,
उदितः	உதித்த
चन्द्रः इव	சந்திரன்போல்
बभूव	இருந்தது.

रुदितं व्यपमृष्टास्रं चन्द्रवत्प्रियदर्शनम् । सुनेत्रं चारुताम्रोष्ठमाकाशे हाटकप्रभम् ॥ २३॥
राक्षसेन्द्रसमाधूतं तस्यास्तद्वदनं शुभम् । शुशुभे न विना रामं दिवा चन्द्र इवोदितः ॥

चन्द्रवत्	சந்திரன் போல்
प्रियदर्शनं	இனியதும்,
सुनेत्रं	அழகிய கண்களையுடையதும்,
चारुताम्रोष्ठं	அழகிய சிவந்த உதடுகளையுடையதும்,
हाटकप्रभं	செம்பொன்னிறமுற்றதும்
शुभं	அழகியதுமான
तस्याः	அவளது
तत् वदनं	அந்தத் திருமுகம்
रामं विना	ஸ்ரீராமனைவிட்டுப் பிரிந்ததாய்
आकाशे	ஆகாசத்தில்
राक्षसेन्द्र-समाधूतं	ராக்ஷஸ மன்னனை அடைந்ததாய்
व्यपमृष्टास्रं	ஓயாது கண்ணீரைப் பெருக்கிக்கொண்டு
रुदितं	அழுதுகொண்டிருக்கின்றதாய்
दिवा उदितः	பகலில் உதித்த
चन्द्रः इव	சந்திரன் போல்
न शुशुभे	சோபிக்கவில்லை.

सा हेमवर्णा नीलाङ्गं मैथिली राक्षसाधिपम् । शुशुभे काञ्चनी काञ्ची नीलं मणिमिवाश्रिता ॥

नीलाङ्गं	கருமேனியனுன
राक्षसाधिपं	ராக்ஷஸ மன்னனை
आश्रिता	அடைந்திருந்த
सा	அந்த
हेमवर्णा	பொன்னிறமுற்ற
मैथिली	ஸீதாதேவி
काञ्चनी	பொன்
काञ्ची	ஒட்டியாணம் ஒன்று
नीलं	கறுத்த
मणिं इव	மண்பாண்டத்தை அடைந்ததுபோல
शुशुभे	தோன்றினுள்.

सा पद्मगौरी हेमाभा रावणं जनकात्मजा । विद्युद्घनमिवाविश्य शुशुभे तप्तभूषणा ॥२६॥

पद्मगौरी	தாமரை மலரின் அழகுடையவளும்,
हेमाभा	பொன்னிறமுடையவளும்,
तप्तभूषणा	ஜ்வலிக்குமாபரணங்களையணிந்தவளுமான
सा जनकात्मजा	அந்த ஜானகி,
रावणं	ராவணனை
आविश्य	அடைந்து,
विद्युत्	மின்னல்
घनं इव	மேகத்தை அடைந்து எப்படியோ அப்படியே
शुशुभे	விளங்கினுள்.

तरुप्रवालरक्ता सा नीलाङ्गं राक्षसेश्वरम् । प्राशोभयत वैदेही गजं कक्ष्येव काञ्चनी ॥२७॥

तरुप्रवालरक्ता	(கோபத்தால்) இளந்துளிர்போல் சிவந்த நிறமுள்ள
सा वैदेही	அந்த ஜானகி
नीलाङ्गं	கருமேனியனுன
राक्षसेश्वरं	ராக்ஷஸமன்னனை
काञ्चनी	பொன்
कक्ष्या	கச்சை
गजं	ஓர் யானையை
इव	எவ்வண்ணமோ அவ்வண்ணமே
प्राशोभयत	விளங்கச் செய்தாள்.

तस्या भूषणघोषेण वैदेह्या राक्षसेश्वरः । बभौ सचपलो नीलस्सघोष इव तोयदः ॥ २८ ॥

राक्षसेश्वरः	ராக்ஷஸமன்னன்
तस्याः	அந்த
वैदेह्याः	ஜானகியின்
भूषणघोषेण	ஆபரணங்களின் சப்தத்தால்
सचपलः	மின்னலுடன் கூடியதும்
सघोषः	முழங்குகிறதுமான
नीलः तोयदः इव	கரிய மேகம்போல
बभौ	இருந்தான்.

उत्तमाङ्गाच्च्युता तस्याः पुष्पवृष्टिस्समन्ततः । सीताया ह्रियमाणायाः पपात धरणीतले ॥

ह्रियमाणायाः	தூக்கிக்கொண்டு போகப்படுகிற
तस्याः	அந்த
सीतायाः	ஸீதாதேவியினது
उत्तमाङ्गात्	சிரஸிலிருந்து
च्युता	உதிர்ந்த
पुष्पवृष्टिः	பூமாரி
धरणीतले	பூமியில்
समन्ततः	நாலா பக்கங்களிலும்
पपात	விழுந்தது.

सा तु रावणवेगेन पुष्पवृष्टिस्समन्ततः । समाधूता दशग्रीवं पुनरेवाभ्यवर्तत ॥ ३० ॥

सा पुष्पवृष्टिः तु	அந்த பூமாரியும்
रावणवेगेन	ராவணனது வேகத்தால்
समन्ततः	எல்லாப்பக்கங்களிலும்
समाधूता	சிதறுண்டதாய்
दशग्रीवं	ராவணன்மீது
पुनः एव	மீளவும்
अभ्यवर्तत	வீழ்ந்தது.

अभ्यवर्तत पुष्पाणां धारा वैश्रवणानुजम् । नक्षत्रमाला विमला मेरुं नगमिवोन्नतम् ॥

पुष्पाणां	புஷ்பங்களின்
धारा	வர்ஷம்
वैश्रवणानुजं	ராவணனை
उन्नतं	உயர்ந்த
मेरुं नगं	மேருபர்வதத்தை
विमला	நிர்மலமான
नक्षत्रमाला इव	நக்ஷத்திரமண்டலம் [போல
अभ्यवर्तत	அடைந்தது.

चरणान्नूपुरं भ्रष्टं वैदेह्या रत्नभूषितम् । विद्युन्मण्डलसंकाशं पपात मधुरस्वरम् ॥ ३२ ॥

चरणात् भ्रष्टं	காலிலிருந்து நழுவிய
वैदेह्याः	ஜானகியினுடைய
रत्नभूषितं	ரத்னங்களிழைத்த
नूपुरं	சிலம்பு
विद्युन्मण्डल-सङ्काशं	மின்னற்கொடிபோன்றதாய்
मधुरस्वरं	இனிய ஒலியுடன்
पपात	வீழ்ந்தது.

तां महोल्कामिवाकाशे दीप्यमानां स्वतेजसा । जहाराकाशमाविश्य सीतां वैश्रवणानुजः ॥

वैश्रवणानुजः	ராவணன்
आकाशे	ஆகாசத்தில்
महोल्कां	விண்வீழ்க்கொள்ளி
इव	போல்
स्वतेजसा	தன்னொளியால்
दीप्यमानां	ஜ்வலிக்கும்
तां सीतां	அந்த ஸீதாதேவியை
आकाशं	ஆகாசத்தில்
आविश्य	புகுந்து,
जहार	திருடிச்சென்றான்.

तस्यास्तान्यग्निवर्णानि भूषणानि महीतले । सघोषाण्यवकीर्यन्त क्षीणास्तारा इवाम्बरात् ॥

तस्याः	அவளது	अम्बरात्	ஆகாயத்தினின்று
अग्निवर्णानि	நெருப்புப் போன்ற	क्षीणाः	புண்ணியங்குன்றிய
तानि	அந்த	ताराः इव	நக்ஷத்திரங்கள் போல
भूषणानि	ஆபரணங்கள்	महीतले	பூமியில்
सघोषाणि	சப்தித்துக்கொண்டு	अवकीर्यन्त	சிதறி விழுந்தன.

तस्याः स्तनान्तराद्भ्रष्टो हारस्ताराधिपद्युतिः । वैदेह्या निपतन् भाति गङ्गेव गगनाच्च्युता ॥

तस्याः	அந்த	भ्रष्टः निपतन्	நழுவி விழுந்து
वैदेह्याः	வைதேகியினது	गगनात्	ஆகாயத்தினின்று
ताराधिपद्युतिः	சந்திரகாந்திகொண்ட	च्युता	நழுவிய
हारः	ஹாரம்	गङ्गा इव	கங்காநதிபோல்
स्तनान्तरात्	மார்பிலிருந்து	भाति	தோன்றிற்று.

उत्पन्नवाताभिहता नानाद्विजगणायुताः । मा भैरिति विधूताग्रा व्याजह्रुरिव पादपाः ॥

उत्पन्न-वाताभिहताः	கிளம்பிய காற்றினால் மோதுண்டு	नानाद्विज-गणायुताः	பல பறவைகணங்களோடுகூடியனவைகளு[மான
विधूताग्राः	அசையும் நுனிகளையுடையவைகளாயும்	पादपाः	விருக்ஷங்கள்
		मा भैः इति	'நீ பயப்படாதே' என்று
		व्याजह्रुः इव	சொல்லினபோலும்.

नलिन्यो ध्वस्तकमलास्त्रस्तमीनजलेचराः । सखीमिव गतोच्छ्वासामन्वशोचन्त मैथिलीम् ॥

त्रस्तमीन-जलेचराः	பயத்தால் அங்குமிங்கும் ஓடும் மீன் முதலிய ஜந்துக்களையும்	नलिन्यः	தாமரை ஓடைகள்
		गतोच्छ्वासां	துக்கத்தால் பெருமூச்[சுற்ற
ध्वस्तकमलाः	ஆடி அசையும்தாமரை மலர்களையுமுடைய	सखीं	தோழியான
		मैथिलीं	ஜானகியைக்குறித்து
		अन्वशोचन्त इव	பரிதபித்தனபோலும்.

समन्तादभिसंपत्य सिंहव्याघ्रमृगद्विजाः । अन्वधावंस्तदा रोषात्सीतां छायानुगामिनः ॥

सिंहव्याघ्र-मृगद्विजाः	சிங்கங்கள், புலிகள், மான்கள், பக்ஷிகள்,	छायानुगामिनः	நிழலைத் தொடர்ந்த[வைகளாய்
		सीतां	ஸீதையை
समन्तात्	நாலாபக்கங்களிலிருந்து	तदा	அப்பொழுது
		रोषात्	சினத்தால்
अभिसम्पत्य	ஓடிவந்து,	अन्वधावन्	தொடர்ந்துசென்றன.

जलप्रपातास्रमुखाः शृङ्गैरुच्छ्रितबाहवः । सीतायां ह्रियमाणायां विक्रोशन्तीव पर्वताः ॥

सीतां ह्रियमाणायां	ஸீதாதேவி திருடிக் கொண்டுபோகப்படு கிறபோது
पर्वताः	பர்வதங்கள்
जलप्रपातास्र-मुखाः	அருவிகளாகிற கண் ணீரொழுகும் முக முடையவைகளாய்,
शृङ्गैः	சிகரங்களால்
उच्छ्रितबाहवः	உயரவெடுக்கப்பட்ட கைகளையுடையவை களாய்
विक्रोशन्ति इव	கதறினபோலும்.

ह्रियमाणान्तु वैदेहीं दृष्ट्वा दीनो दिवाकरः । प्रविध्वस्तप्रभः श्रीमानासीत्पाण्डरमण्डलः ॥

श्रीमान्	பேரொளியுற்ற
दिवाकरः	ஸூர்யபகவான்
वैदेहीं	ஜானகியை
ह्रियमाणां	திருடிக்கொண்டுபோ கப்படுகிறவளாய்,
दृष्ट्वा तु	பார்த்ததும்,
दीनः	மனம் நொந்து
प्रविध्वस्तप्रभः	ஒளிகுன்றி
पाण्डरमण्डलः	பழுப்பு நிறமுற்ற மண்டலமுடையவராய்
असीत्	ஆனார்.

नास्ति धर्मः कुतस्सत्यं नार्जवं नानृशंसता । यत्र रामस्य वैदेहीं भार्यां हरति रावणः ।
इति सर्वाणि भूतानि गणशः पर्यदेवयन् ॥ ४१ ॥

रामस्य	"ஸ்ரீராமருடைய
भार्यां	மனைவியான
वैदेहीं	ஜானகியை
रावणः	ராவணன்
हरति	திருடிச் செல்கிறான்.
यत्र धर्मः नास्ति	இதில் தர்மம் இல்லை.
सत्यं	ஸத்தியம்
कुतः	ஏது? (இல்லை)
आर्जवं न	நியாயம் இல்லை;
अनृशंसता न	தயை இல்லை;"
इति	என்று
सर्वाणि भूतानि	எல்லாப்பிராணிகளும்
गणशः	கூட்டங்கூட்டமாக
पर्यदेवयन्	புலம்பின,

वित्रस्तका दीनमुखा रुरुदुर्मृगपोतकाः । उद्वीक्ष्योद्वीक्ष्य नयनैरास्रपाताविलेक्षणाः ॥

मृगपोतकाः	மான் குட்டிகள்
वित्रस्तकाः	பயந்தவைகளாய்
दीनमुखाः	வாடிய முகமுடைய வைகளாய்
आस्रपाता-विलेक्षणाः	கண்ணீர்பெருகி கலங் கிய கண்களையுடைய வைகளாய்
नयनैः	கண்களால்
उद्वीक्ष्य उद्वीक्ष्य	உயரவெடுத்துப் பார்த்துப் பார்த்து,
रुरुदुः	அழுதன.

सुप्रवेपितगात्राश्च बभूवुर्वनदेवताः । विक्रोशन्तीं दृढं सीतां दृष्ट्वा दुःखं तथा गताम् ॥

वनदेवताः च	வனதேவதைகளும்
तथा	அவ்விதமே
दुःखं गतां	துக்கத்தை அடைந்து
दृढं विक्रोशन्तीं	கதறிக்கொண்டிருக்கும்
सीतां	ஸீதையை
दृष्ट्वा	பார்த்து,
सुप्रवेपितगात्राः	மிக உடல் நடுங்கிய வர்களாய்
बभूवुः	ஆனார்கள்.

तां तु लक्ष्मण रामेति क्रोशन्तीं मधुरस्वरम् । अवेक्षमाणां बहुशो वैदेहीं धरणीतलम् ॥
सीतामाकुलकेशान्तां विभ्रमृष्टविशेषकाम् । जहारात्मविनाशाय दशग्रीवो मनस्विनीम् ॥

दशग्रीवः	தசக்கிரீவன்,	आकुल-केशान्तां	அவிழ்ந்து கிடக்கும் கூந்தலுடையவளும்,
लक्ष्मण	"ஓ! லக்ஷ்மணா!	विभ्रमृष्ट-विशेषकां	அழிந்த திலகமுடையவளும்,
राम	ஓ! ராம!"	मनस्विनीं	மகா பதிவ்ரதயுமான
इति	என்று	वैदेहीं	விதேகமன்னரின்
मधुरस्वरं	இனிய குரலில்	तां	அந்த [திருமகளான
क्रोशन्तीं	கதறிக்கொண்டிருக்கி	सीतां तु	ஸீதையையே,
धरणीतलं	பூமியை [றவளும்,	आत्मविनाशाय	தனது அழிவிற்காக
बहुशः	பலபக்கங்களிலும்	जहार	திருடிச்சென்றான்.
अवेक्षमाणां	விழித்துப் பார்த்துக் கொண்டிருப்பவளும்,		

ततस्तु सा चारुदती शुचिस्मिता विनाकृता बन्धुजनेन मैथिली ।
अपश्यती राघवलक्ष्मणावुभौ विवर्णवक्त्रा भयभारपीडिता ॥ ४६ ॥

चारुदती	அழகிய பற்களை யுடையவளும்,	राघवलक्ष्मणौ	ராமலக்ஷ்மணர்கள்
शुचिस्मिता	அழகிய புன்சிரிப்புள்ள	उभौ	இருவர்களையும்
सा	அந்த [வளுமான	अपश्यती	காணாதவளாய்
मैथिली तु	ஜானகியும்	भयभारपीडिता	அதிகபயத்தால் பீடிக்கப்பட்டு
ततः	அப்பொழுது	विवर्णवक्त्रा	முகம் வெளுத்தவளாக ஆயினள்.
बन्धुजनेन-विनाकृता	பந்துக்கள் யாரும் பக்கலில் இல்லாதவளாயும்		

इत्यार्षे श्रीमद्रामायणे वाल्मीकीये आदिकाव्ये
आरण्यकाण्डे द्विपञ्चाशः सर्गः ॥

आदितः श्लोकाः 8500 आरण्यकाण्डे आदितः श्लोकाः 1788

त्रिपञ्चाशः सर्गः—ஐம்பத்திமூன்றுவது ஸர்க்கம் ॥ ५३ ॥

रावणनिन्दा—ராவணனை நிந்திப்பது

खमुत्पतन्तं तं दृष्ट्वा मैथिली जनकात्मजा । दुःखिता परमोद्विग्ना भये महति वर्तिनी ॥

जनकात्मजा	ஜனகர் திருமகளான	दृष्ट्वा	கண்டு,
मैथिली	ஸீதாதேவி	परमोद्विग्ना	மிகவும் மனங்கலங்கி
तं	அவனை	महति भये	பெரும் பயத்தில்
खं	ஆகாசத்தில்	वर्तिनी	மூழ்கியவளாய்
उत्पतन्तं	கிளம்பிபோகிறவனாய்	दुःखिता	துயருற்றாள்.

रोषरोदनताम्राक्षी भीमाक्षं राक्षसाधिपम् । रुदन्ती करुणं सीता ह्रियमाणेदमब्रवीत् ॥

ह्रियमाणा	கொண்டுபோகப்படும்	भीमाक्षं	கருகண்ணனை
सीता	ஸீதாதேவி	राक्षसाधिपं	ராக்ஷஸ மன்னனைப் பார்த்து
करुणं	பரிதாபமாய்	इदं	பின்வருமாறு
रुदन्ती	அழுதுகொண்டு,	अब्रवीत्	மொழிந்தாள்.
रोषरोदन-ताम्राक्षी	கோபத்தாலும் அழுகையாலும் சிவந்த கண்களுற்றவளாகி		

न व्यपत्रपसे नीच कर्मणाऽनेन रावण । भर्त्राविरहितां यो मां चोरयित्वा पलायसे ॥

यः	"எந்த நீ	अनेन कर्मणा	இந்த காரியத்தால்,
भर्त्राविरहितां	கணவனை விட்டு தனியாயிருந்த	नीच	அற்ப!
मां	என்னை	रावण	ராவணா!
चोरयित्वा	திருடிக்கொண்டு,	न व्यपत्रपसे	நீ வெட்கப்படாதிருக்கிறாயே!
पलायसे	ஓடுகிறாயோ,		

त्वयैव नूनं दुष्टात्मन् भीरुणा हर्तुमिच्छता । ममापवाहितो भर्ता मृगरूपेण मायया ॥

दुष्टात्मन्	"கொடியவனே!	मृगरूपेण	மானுருக்கொண்டு
हर्तुं	திருட	मम	எனது
इच्छता	நினைத்தவனும்	भर्ता	கணவர்
भीरुणा	பயங்கொள்ளியுமான	अपवाहितः	அப்புறப்படுத்தப் பட்டார்;
त्वया एव	உன்னாலேயே	नूनम्	இது நிச்சயம்.
मायया	மாயையால்		

यो हि मामुद्यतस्त्रातुं सोऽप्ययं विनिपातितः । गृध्रराजः पुराणोऽसौ श्वशुरस्य सखा मम ॥

यः	"எந்த	गृध्रराजः हि	கழுகரசும்,
असौ	இந்த	मां त्रातुं	என்னை ரக்ஷிக்க
पुराणः	வயது முதிர்ந்தவரும்	उद्यतः	முயன்றாரோ,
मम	எனது	सः	அந்த
श्वशुरस्य	மாமனாரது	अयं अपि	இவரும்
सखा	தோழனுமான	विनिपातितः	வீழ்த்தப்பட்டார்.

परमं खलु ते वीर्यं दृश्यते राक्षसाधम । विश्राव्य नामधेयं हि युद्धेनास्मि जिता त्वया ॥

राक्षसाधम	"ராக்ஷஸப்பதரே!	नामधेयं	பெயரை
ते वीर्यं	உனது வீர்யம்	विश्राव्य	கூறி,
परमं खलु	மிகச் சிறந்ததாகவே	युद्धेन	போர்செய்து
दृश्यते	காணப்படுகிறது.	जिता अस्मि हि	நான் ஜயிக்கப்பட்டேனல்லவா!
त्वया	உன்னால்		

ईदृशं गर्हितं कर्म कथं कृत्वा न लज्जसे । स्त्रियाश्च हरणं नीच रहिते तु परस्य च ॥७॥

नीच "அற்ப!
स्य அயலானுடைய
स्त्रियाः च மனைவியை
रहिते तु ஒருவருமில்லாத சமய [த்தில்
हरणं திருடுகிறதான
ईदृशं இப்படிப்பட்ட
गर्हितं நிந்தனையான
कर्म च காரியத்தையே
कृत्वा செய்துவிட்டு
कथं எப்படி
न लज्जसे நீ வெட்கப்படாதிருக் கின்றனை?

कथयिष्यन्ति लोकेषु पुरुषाः कर्म कुत्सितम् । सुनृशंसमधर्मिष्ठं तव शौण्डीर्यमानिनः ॥

शौण्डीर्यमानिनः "வீர்யவானெனச் சொல்லிக்கொள்ளும்
तव உனது
कर्म செயலை
कुत्सितं அற்பமானதாயும்
सुनृशंसं மிகக்கொடியதாயும்
अधर्मिष्ठं தர்மவிருத்தமானதாக [வும்
लोकेषु உலகங்களில்
पुरुषाः ஜனங்கள்
कथयिष्यन्ति தூற்றுவார்கள்.

धिक्ते शौर्यं च सत्त्वं च यत्त्वं कथितवांस्तदा । कुलाक्रोशकरं लोके धिक्ते चारित्रमीदृशम् ॥

तदा "இதற்கு முன்
त्वं நீ
यत् எதை
कथितवान् பெருமையாய்ப் பேசி னையோ அந்த
ते உனது
शौर्यं च வீர்யத்தையும்,
सत्त्वं च பலத்தையும்
धिक् சுடு.
ते உனது
लोके உலகத்தில்
ईदृशं இப்படிப்பட்ட
कुलाक्रोशकरं குலத்திற்கு சாபத்தை விளைவிக்கிற
चारित्रं நடத்தையை
धिक् சுடு.

किं कर्तुं शक्यमेवं हि यज्जवेनैव धावसि । मुहूर्तमपि तिष्ठ त्वं न जीवन्प्रतियास्यसि ॥

एवं "இப்படி
जवेन एव வேகமாகவே
धावसि நீ ஓடுகின்றனை.
यत् हि என்றாலும்
किं कर्तुं என்னசெய்ய
शक्यं உன்னால் முடியும்?
मुहूर्तं अपि க்ஷணநேரமாவது
तिष्ठ தாமதித்துப்பார்,
त्वं நீ
जीवन् உயிருடன்
न प्रतियास्यसि திரும்பிப் போக் மாட்டாய்.

न हि चक्षुष्पथं प्राप्य तयोः पार्थिवपुत्रयोः । ससैन्योऽपि समर्थस्त्वं मुहूर्तमपि जीवितुम् ॥

तयोः "அவ்விரண்டு
पार्थिवपुत्रयोः சக்கரவர்த்திகுமாரர் களுடைய
चक्षुष्पथं கண்களுக்கு புலப்படு
प्राप्य हि அடைந்தால், [வதை
त्वं நீ
ससैन्यः சைன்யங்களோடு கூடினவனாய்
अपि இருந்தபோதிலும்
मुहूर्तं अपि ஒரு முகூர்த்தம்கூட
जीवितुं உயிரோடிருக்க
समर्थः न வல்லவனாகாய்.

न त्वं तयोः शरस्पर्शं सोढुं शक्तः कथंचन । वने प्रज्वलितस्येव स्पर्शमग्नेर्विहङ्गमः ॥

वने	"காட்டில்	तयोः	அவ்விருவர்களுடைய
विहङ्गमः	ஓர் பறவை	शरस्पर्शं	பாணவீழ்ச்சியை
प्रज्वलितस्य	கொழுந்துவிட்டெரியும்,	कथञ्चन	என்ன பாடுபட்டாலும்
अग्नेः	தீயினது	सोढुं	பொறுக்க
स्पर्शं इव	ஸ்பர்சத்தை எவ்வண்ணமோ அவ்வண்ணமே	त्वं	நீ
		शक्तः न	சக்தியில்லாதவன்.

साधु कृत्वाऽऽत्मनः पथ्यं साधु मां मुञ्च रावण ॥ १२ ॥

रावण	"ராவணா!	कृत्वा	தேடிக்கொண்டு,
साधु	போனது போகட்டும்.	मां	என்னை
आत्मनः	தனக்கு	साधु	நியாயமாய்
पथ्यं	நன்மையை	मुञ्च	விட்டுவிடு.

मत्प्रधर्षणरुष्टो हि भ्रात्रा सह पतिर्मम । विधास्यति विनाशाय त्वं मां यदि न मुञ्चसि ॥

मां	"என்னை	सह	கூட
त्वं	நீ	मत्प्रधर्षणरुष्टः	என்னை திருடினதில் சினங்கொண்டவராய்,
मुञ्चसि न यदि	விடாமற்போனால்	विनाशाय हि	உன்னைக் கொல்வதற்குத்தான்
मम	எனது	विधास्यति	தீர்மானிப்பார்.
पतिः	கணவர்		
भ्रात्रा	தம்பியோடு		

येन त्वं व्यवसायेन बलान्मां हर्तुमिच्छसि । व्यवसायः स ते नीच भविष्यति निरर्थकः ॥

त्वं	" நீ	नीच	அற்ப!
येन व्यवसायेन	எந்த எண்ணத்தால்	ते	உனது
मां	என்னை	सः	அந்த
बलात्	பலாத்காரமாய்	व्यवसायः	பிரயாசை
हर्तुं	திருடிச்செல்ல	निरर्थकः	பிரயோஜனமற்றதாக
इच्छसि	துணிந்திருக்கிறாயோ,	भविष्यति	ஆகப்போகிறது.

न ह्यहं तमपश्यन्ती भर्तारं विबुधोपमम् । उत्सहे शत्रुवशगा प्राणान्धारयितुं चिरम् ॥

अहं	" நான்	शत्रुवशगा	சத்ருவசத்தில் சிக்கிக்கொண்டவளாய்
विबुधोपमं	தேவருக்கொப்பான	प्राणान्	உயிரை
तं	அந்த	चिरं	வெகுகாலம்
भर्तारं	கணவரை	धारयितुं	வைத்திருக்க
अपश्यन्ती	காணாதவளாய்	न हि उत्सहे	ஒருநாளும்மாட்டேன்.

न नूनं चात्मनः श्रेयः पथ्यं वा समवेक्षसे । मृत्युकाले यथा मर्त्यो विपरीतानि सेवते ॥

मर्त्यः “ ஒரு மானிடன்
मृत्युकाले சாகும்வேளை வந்தபொழுது
विपरीतानि அடாத காரியங்களை
सेवते यथा செய்கிறதுபோல,
आत्मनः श्रेयः च தனது க்ஷேமத்தையும்
पथ्यं वा ஹிதத்தையும்
नूनं இப்பொழுது
समवेक्षसे न நீ லக்ஷியம்செய்யாதிருக்கின்றனை.

मुमूर्षूणां हि सर्वेषां यत्पथ्यं तन्न रोचते । पश्याम्यद्य हि कण्ठे त्वां कालपाशावपाशितम् ॥

मुमूर्षूणां “காலங்கிட்டினவர்களுக்கு
सर्वेषां हि எல்லோருக்குமே
पथ्यं நன்மை
यत् எதுவோ,
तत् அது
न रोचते பிடிக்காது.
अद्य हि இப்பொழுதோ
त्वां உன்னை,
कण्ठे கழுத்தில்
कालपाशाव-पाशितम् காலபாசத்தால் சுருக்கிடப்பட்டவனாய்
पश्यामि நான் நினைக்கிறேன்.

यथा चास्मिन्भयस्थाने न बिभेषि दशानन । व्यक्तं हिरण्मयान्हि त्वं संपश्यसि महीरुहान् ॥

दशानन “ ஓ ராவணா!
अस्मिन् இந்த
भयस्थाने பயப்படவேண்டிய இடத்தில்
बिभेषि न நீ பயப்படாமலிருக்கின்றனை
यथा च அதனால்
त्वं நீ
महीरुहान् हि விருக்ஷங்களையெல்லாம்
हिरण्मयान् பொன்மயமாயிருப்பவைகளாய்
संपश्यसि நினைக்கின்றனை.
व्यक्तम् இது நிச்சயம்.

नदीं वैतरणीं घोरां रुधिरौघप्रवाहिनीम् । असिपत्रवनं चैव भीमं पश्यसि रावण ॥ २० ॥

रावण “ராவணா!
रुधिरौघ-प्रवाहिनीं ரத்தவெள்ளம் ஓடுகிற
घोरां அஸஹ்யமான
वैतरणीं நரகத்திலிருக்கும் வைதரணியெனும்
नदीं च நதியையும்,
भीमं பயங்கரமான
असिपत्रवनं एव கத்திகளையே இலைகளாகவுடைய அஸிபத்ரவனமென்பதையும்
पश्यसि இதோ அனுபவிக்கப்போகின்றனை.

तप्तकाञ्चनपुष्पां च वैडूर्यप्रवरच्छदाम् । द्रक्ष्यसे शाल्मलीं तीक्ष्णैरायसैः कण्टकैश्चिताम् ॥

तप्तकाञ्चनपुष्पां ஜ்வலிக்கும் பொன் புஷ்பங்களையுடையதும்,
वैडूर्यप्रवरच्छदां சிறந்த வைடூர்ய இலைகளையுடையதும்
तीक्ष्णैः கூரிய
आयसैः कण्टकैः இருப்புமுட்களால்
चितां च நிறைந்துள்ளதுமான
शाल्मलीं நரகத்திலுள்ள சால்மலி என்னும் தூணை
द्रक्ष्यसे அனுபவிக்கப்போகின்றனை.

न हि त्वमीदृशं कृत्वा तस्यालीकं महात्मनः । चरितुं शक्ष्यसि चिरं विषं पीत्वेव निर्घृणः ॥

त्वं	"நீ	विषं	விஷத்தை
तस्य	அந்த	पीत्वा	குடித்து
महात्मनः	மஹாத்மாவிற்கு	इव	எப்படியோ அப்படியே
ईदृशं	இப்படிப்பட்ட	चिरं	வெகுகாலம்
अलीकं	அபராதத்தை	चरितुं हि	உயிருடனிருக்கவே,
कृत्वा	செய்துவிட்டு	शक्ष्यसि न	முடியாது.
निर्घृणः	சாகத் துணிந்தவன்;		

बद्धस्त्वं कालपाशेन दुर्निवारेण रावण । क्व गतो लप्स्यसे शर्म मम भर्तुर्महात्मनः ॥

रावण	"ராவணா!	महात्मनः	மஹாத்மாவான
दुर्निवारेण	தடுக்க முடியாத	भर्तुः	கணவரை விட்டு
कालपाशेन	காலபாசத்தால்	क्व	எங்கு
बद्धः	கட்டுண்ட	गतः	ஓடியவனாய்
त्वं	நீ	शर्म	பாதுகாப்பை
मम	எனது	लप्स्यसे	அடையப்போகின்றனை.

निमेषान्तरमात्रेण विना भ्रातरमाहवे । राक्षसा निहता येन सहस्राणि चतुर्दश ॥ २४ ॥
कथं स राघवो वीरस्सर्वास्त्रकुशलो बली । न त्वां हन्याच्छरैस्तीक्ष्णैरिष्टभार्यापहारिणम् ॥

येन	"எவரால்	बली	பலசாலியும்
आहवे	போரில்	वीरः	தனி வீரனுமான
निमेषान्तरमात्रेण	ஒரு கொடிப்பொழுதில்	राघवः	ஸ்ரீராமர்
भ्रातरं विना	தம்பியுமின்றி	इष्टभार्यापहारिणं	தருமபத்னியைத் திருடியவனான
सहस्राणि चतुर्दश	பதினான்கு ஆயிரம்	त्वां	உன்னை
राक्षसाः	அரக்கர்கள்	तीक्ष्णैः	கூரிய
निहताः	மடிக்கப்பட்டார்களோ,	शरैः	பாணங்களால்
सः	அந்த	कथं	எப்படி
सर्वास्त्रकुशलः	எல்லா அஸ்திரங்களிலும் தேர்ந்தவரும்	न हन्यात्	கொல்லாதிருப்பார்."

एतच्चान्यच्च परुषं वैदेही रावणाङ्कगा । भयशोकसमाविष्टा करुणं विललाप ह ॥ २६ ॥

रावणाङ्कगा	ராவணன் மடியிலிருக்கும்	एतत् च	மேற்கண்டதும்
वैदेही	ஜானகி	अन्यत् च	இன்னும் பலவிதமும்
भयशोकसमाविष्टा	பயத்தாலும் துக்கத்தாலும் மெய்மறந்தவளாய்	परुषं	நிந்தனைச் சொல்லை
		करुणं ह	பரிதாபமாகவே,
		विललाप	சொன்னாள்.

तथा भृशार्तां बहु चैव भाषिणीं विलापपूर्वं करुणं च भामिनीम् ।
जहार पापः करुणं विवेष्टतीं नृपात्मजामागतगात्रवेपथुम् ॥ २७ ॥

पापः	அந்தப் பாபி	आगतगात्रवेपथुं	உடல் நடுக்கமுற்று
तथा	அப்படி	करुणं	தீனமாய்
भृशार्तां	மிகத் துயரமுற்று	विवेष्टतीं	மனம் துடிப்பவளுமான
बहु च एव	பலவாறு	नृपात्मजां	மன்னர் திருமகளான
विलापपूर्वं	புலம்பிக்கொண்டு	भामिनीं	கட்டழகியை
करुणं	பரிதாபமாய்	जहार	கவர்ந்து சென்றான்.
भाषिणीं च	பேசுகிறவளும்		

इत्यार्षे श्रीमद्रामायणे वाल्मीकीये आदिकाव्ये
आरण्यकाण्डे त्रिपञ्चाशः सर्गः ॥

आदितः श्लोकाः 8527 — आरण्यकाण्डे आदितः श्लोकाः 1815

चतुष्पञ्चाशः सर्गः—ஐம்பத்திநான்காவது ஸர்க்கம் ॥ ५४ ॥

लङ्काप्राप्तिः—லங்கையையடைவது

ह्रियमाणा तु वैदेही कंचिन्नाथमपश्यती । ददर्श गिरिशृङ्गस्थान्पञ्च वानरपुङ्गवान् ॥१॥

ह्रियमाणा	திருடிக்கொண்டுபோகப்படும்	अपश्यती	காணாதவளாய்
वैदेही तु	ஜானகியும்	गिरिशृङ्गस्थान्	ஓர் மலைச்சிகரத்திலிருந்த
नाथं	காப்பவர்	पञ्च	ஐந்து
कञ्चित्	ஒருவரையும்	वानरपुङ्गवान्	வானரோத்தமர்களை
		ददर्श	கண்டாள்.

तेषां मध्ये विशालाक्षी कौशेयं कनकप्रभम् । उत्तरीयं वरारोहा शुभान्याभरणानि च ॥
मुमोच यदि रामाय शंसेयुरिति मैथिली ॥ २ ॥

विशालाक्षी	அகன்ற கண்களையுடைய	उत्तरीयं च	மேலாடையையும் சேர்த்து
वरारोहा	ஸ்திரீரத்னமான	रामाय	ஸ்ரீராமருக்கு
मैथिली	ஜானகி	शंसेयुः	அறிவிப்பார்கள்
शुभानि	சிறந்த	इति	என்று
आभरणानि	ஆபரணங்களை	यदि	அதனால்
कनकप्रभं	பொன்னிறமுற்ற	तेषां मध्ये	அவர்கள் மத்தியில்
कौशेयं	பட்டு	मुमोच	எறிந்தாள்.

वस्त्रमुत्सृज्य तन्मध्ये निक्षिप्तं सह भूषणम् । संभ्रमात्तु दशग्रीवस्तत्कर्म न स बुद्धवान् ॥

तन्मध्ये	அவர்கள் மத்தியில்	तत् कर्म	அந்தக் காரியத்தை
वस्त्रं	ஆடையை	सः	அந்த
उत्सृज्य	கிழித்து	दशग्रीवः	தசக்ரீவன்
सह भूषणं	ஆபரணங்களோடு	सम्भ्रमात्	கலவரத்தால்
निक्षिप्तं	எறியப்பட்டதான	न बुद्धवान्	அறியவில்லை,

पिङ्गाक्षास्तां विशालाक्षीं नेत्रैरनिमिषैरिव । विक्रोशन्तीं तथा सीतां ददृशुर्वानरर्षभाः ॥

पिङ्गाक्षाः	சிவந்தகண்களையுடைய	विशालाक्षीं	அகன்ற கண்களை
वानरर्षभाः	வானரோத்தமர்கள்	तां	அந்த [யுடைய
तथा	அவ்வாறு	सीतां	ஸீதாதேவியை
विक्रोशन्तीं	அழுதுகொண்டி ருக்கும்,	नेत्रैः अनिमिषैः इव	கண்ணிமையாது
		ददृशुः	பார்த்தார்கள்.

स च पम्पामतिक्रम्य लङ्कामभिमुखः पुरीम् । जगाम रुदतीं गृह्य वैदेहीं राक्षसेश्वरः ॥

सः	அந்த	पम्पां	பம்பாநதியை
राक्षसेश्वरः	அரக்கர் மன்னன்,	अतिक्रम्य	கடந்து,
रुदन्तीं	அழுகின்ற	लङ्कां पुरीं	இலங்கா நகரை
वैदेहीं	ஜானகியை	अभिमुखः च	நோக்கியே
गृह्य	எடுத்துக்கொண்டு,	जगाम	சென்றான்.

तां जहार सुसंहृष्टो रावणो मृत्युमात्मनः । उत्सङ्गेनैव भुजगीं तीक्ष्णदंष्ट्रां महाविषाम् ॥

रावणः	ராவணன்	महाविषां	கொடும் விஷமுடைய
सुसंहृष्टः	மிக சந்தோஷம் கொ	भुजगीं	பாம்புமாகிற [துமான
आत्मनः	தனக்கு [ண்டவனாய்,	तां	அவளை
मृत्युं	எமனும்	उत्सङ्गेन एव	மடியிலேயே
तीक्ष्णदंष्ट्रां	கூரிய பற்களுடையதும்,	जहार	எடுத்துச் சென்றான்.

वनानि सरितः शैलान् सरांसि च विहायसा । स क्षिप्रं समतीयाय शरश्चापादिव च्युतः ॥

सः	அவன்	क्षिप्रं	விரைவில்
वनानि	காடுகளையும்,	चापात्	வில்லினின்று
सरितः	ஆறுகளையும்,	च्युतः	விடப்பட்ட
शैलान्	மலைகளையும்,	शरः इव	பாணம்போல்
सरांसि च	தடாகங்களையும்	समतीयाय	கடந்தான்.
विहायसा	ஆகாசமார்க்கமாய்		

तिमिनक्रनिकेतं तु वरुणालयमक्षयम् । सरितां शरणं गत्वा समतीयाय सागरम् ॥ ८ ॥

तिमिनक्रनिकेतं	திமிங்கலங்களும் முதலைகளும் வஸிக்கப் பெற்றதும்	वरुणालयं तु	வருணனுக்கு வாஸஸ்தலமுமான
अक्षयं	என்றும் வற்றாததும்	सागरं	சமுத்திரத்தை
सरितां शरणं	நதிகளுக்கு புகுமிடமும்	गत्वा	அடைந்து,
		समतीयाय	கடந்துசென்றான்.

संभ्रमात्परिवृत्तोर्मी रुद्धमीनमहोरगः । वैदेह्यां ह्रियमाणायां बभूव वरुणालयः ॥ ९ ॥

वरुणालयः	சமுத்திரம்	परिवृत्तोर्मिः	அலை ஓய்ந்ததாயும்
ह्रियमाणायां	திருடிக்கொண்டுபோகப்படும்	रुद्धमीनमहोरगः	மீன்களும் பாம்புகளும் ஓடப்படாததாயும்
वैदेह्यां	ஜானகிவிஷயத்தில்	बभूव	ஆயிற்று.
संभ्रमात्	கலவரத்தால்		

अन्तरिक्षगता वाचस्ससृजुश्चारणास्तदा । एतदन्तो दशग्रीव इति सिद्धास्तदाऽब्रुवन् ॥

अन्तरिक्षगताः	ஆகாசவாஸிகளான	वाचः	சொற்களை
चारणाः	சாரணர்கள்	ससृजुः	சொல்லிக் கொண்டார்கள்.
तदा	அப்பொழுது	सिद्धाः	சித்தர்களும்
दशग्रीवः	‘ தசக்ரீவன்	तदा	அப்படியே
एतदन्तः	இதோடு முடிந்தான்’	अब्रुवन्	சொல்லிக் கொண்டார்கள்.
इति	என்று		

स तु सीतां विवेष्टन्तीमङ्केनादाय रावणः । प्रविवेश पुरीं लङ्कां रूपिणीं मृत्युमात्मनः ॥

सः	அந்த	विवेष्टन्तीं तु	துடித்துக்கொண்டிருக்கின்றவளாகவே
रावणः	ராவணன்	अङ्केन	மடியில்
आत्मनः	தனக்கு	आदाय	வைத்துகொண்டு
मृत्युं	யமனாக	लङ्कां पुरीं	இலங்கை நகரை
रूपिणीं	ஸ்த்ரீ உருவெடுத்து வந்த	प्रविवेश	அடைந்தான்.
सीतां	ஸீதையை		

सोऽभिगम्य पुरीं लङ्कां सुविभक्तमहापथाम् । संरूढकक्ष्याबहुलं स्वमन्तःपुरमाविशत् ॥

सः	அவன்	संरूढकक्ष्याबहुलं	மறைக்கப்பட்ட ஏகாந்தஸ்தலங்கள் நிறைந்துள்ள
सुविभक्तमहापथां	நன்கு பிரிக்கப்பட்ட ராஜவீதிகளையுடைய	स्वं	தனது
लङ्कां पुरीं	இலங்கை நகரை	अन्तःपुरं	அந்தப்புரத்தினுள்
अभिगम्य	அடைந்து,	आविशत्	புகுந்தான்.

तत्र तामसितापाङ्गां शोकमोहपरायणाम् । निदधे रावणस्सीतां मयो मायामिवासुरीम् ॥

रावणः	ராவணன்,	मायां	மாயாசிருஷ்டியாகிய
शोकमोहपरायणां	சோகத்தால் மெய்மறந்து தவிக்கும்	आसुरीं	மற்றொரு அசுரன் மனைவியான அசுரீ என்பவளை
तां	அந்த	इव	எப்படியோ அப்படியே
असितापाङ्गां	கறுத்தக் கடைக்கண்களையுடைய	तत्र	அவ்விடத்தில்
सीतां	ஸீதாதேவியை	निदधे	சிறையிட்டான்.
मयः	மயன், (அசுரர்களின் விஸ்வகர்மா)		

अब्रवीच्च दशग्रीवः पिशाचीर्घोरदर्शनाः । यथा नेमां पुमान् स्त्री वा सीतां पश्यत्यसंमतः ॥

दशग्रीवः	தசக்ரீவன்	इमां	இவளை
घोरदर्शनाः	படுபயங்கரத்தோற்ற முடைய	पुमान्	எவனேனுமொரு ஆணாயினும்
पिशाचीः च	அரக்கிகளைப்பார்த்து	स्त्री वा	பெண்ணாயினும்
यथा	பின்வருமாறு	असंमतः	அனுமதியின்றி
अब्रवीत्	சொன்னான்.	पश्यति न	பார்க்கக்கூடாது.
सीतां	" ஸீதையென்ற		

मुक्तामणिसुवर्णानि वस्त्राण्याभरणानि च । यद्यदिच्छेत्तदेवास्या देयं मच्छन्दतो यथा ॥

मुक्तामणि- सुवर्णानि	முத்துக்கள், மணிகள், பொன்கள், இவைக[ளையும்	इच्छेत्	கேட்கிறாளோ,
वस्त्राणि	ஆடைகளையும்	तत् एव	அதெல்லாமும்
आभरणानि च	ஆபரணங்களையும்	अस्याः	இவளுக்கு
यत् यत्	எதெதை	मच्छन्दतः यथा	என் இஷ்டமென்றபடி
		देयं	கொடுக்கத்தக்கது.

या च वक्ष्यति वैदेहीं वचनं किञ्चिदप्रियम् ।
अज्ञानाद्यदी वा ज्ञानान्न तस्या जीवितं प्रियम् ॥ १ ॥

या च	எவளேனுமொருவள்	किञ्चित्	எதேனுமொன்றை
वैदेहीं	ஸீதையினிடம்	वक्ष्यति यदि	மொழிவாள் என்றால்
अज्ञानात्	தெரியாமையாலோ,	तस्याः	அவளுக்கு
ज्ञानात् वा	தெரிந்தோ	जीवितं	உயிர்
अप्रियं	பிரியமற்ற	प्रियं न	இஷ்டமானதாய் ஆகாது.
वचनं	சொல்		

तथोक्त्वा राक्षसीस्तास्तु राक्षसेन्द्रः प्रतापवान् ।
निष्क्रम्यान्तःपुरात्तस्मात्किं कृत्यमिति चिन्तयन् ॥ १७ ॥
ददर्शाष्टौ महावीर्यान् राक्षसान् पिशिताशनान् ॥ १८ ॥

प्रतापवान्	பிரதாபவானான	चिन्तयन्	ஆலோசித்துக் [கொண்டு
राक्षसेन्द्रः	ராக்ஷஸ மன்னன்	तस्मात्	அந்த
ताः	அந்த	अन्तःपुरात्	அந்தப்புரத்திலிருந்து
राक्षसीः	அரக்கிகளைப்பார்த்து	निष्क्रम्य	வெளிவந்து,
तु	இதுவிஷயத்தில்	पिशिताशनान्	மாமிச போகிகளான
तथा	மேற்கண்டவாறு	महावीर्यान्	மகா பலசாலிகளான
उक्त्वा	சொல்லிவிட்டு,	अष्टौ	எட்டு
किं कृत्यं	செய்யவேண்டிய [தென்ன	राक्षसान्	ராக்ஷஸர்களை
इति	என்று	ददर्श	பார்த்தான்.

स तान् दृष्ट्वा महावीर्यो वरदानेन मोहितः । उवाचैतानिदं वाक्यं प्रशस्य बलवीर्यतः ॥

महावीर्यः	மகா பராக்கிரமசாலி	दृष्ट्वा	பார்த்து
सः	அவன் [யான	बलवीर्यतः	பலத்தையும் வீர்யத்
वरदानेन	வரம் பெற்றதால்	प्रशस्य	புகழ்ந்து [தையும்பற்றி
मोहितः	தலைகொழுத்தவனாய்	इदं	பின்வரும்
तान्	அந்த	वाक्यं	சொல்லை
एतान्	இவர்களை	उवाच	சொன்னான்.

नानाप्रहरणाः क्षिप्रमितो गच्छत सत्वराः । जनस्थानं हतस्थानं भूतपूर्वं खरालयम् ॥

खरालयं	"கரனது வாஸஸ்தலமாய்	इतः	இங்கிருந்து
भूतपूर्वं	இதற்குமுன்னிருந்ததும்	क्षिप्रं	உடனே
हतस्थानं	பாழாகிப்போனதுமான,	नानाप्रहरणाः	பலவகை ஆயுதங்கள் தரித்தவர்களாயும்
जनस्थानं	ஜனஸ்தானத்திற்கு	सत्वराः	ஊக்கமுடையவர்களா
		गच्छत	செல்லுங்கள். [யும்

तत्रोष्यतां जनस्थाने शून्ये निहतराक्षसे । पौरुषं बलमाश्रित्य त्रासमुत्सृज्य दूरतः ॥

निहतराक्षसे	" அரக்கர்கள் கொல்லப்பட்டு	दूरतः	வெகுதூரத்திற்கப்பால்
शून्ये	பாழாய்க்கிடக்கும்	उत्सृज्य	தள்ளிவிட்டு
तत्र	அந்த	पौरुषं	பராக்கிரமமெனும்
जनस्थाने	ஜனஸ்தானத்தில்	बलं	பலத்தை
त्रासं	பயத்தை	आश्रित्य	மேற்கொண்டு
		उष्यताम्	வஸிக்கப்படட்டும்.

बलं हि सुमहद्यन्मे जनस्थाने निवेशितम् । सदूषणखरं युद्धे हतं रामेण सायकैः ॥२२॥

मे	"எனது	निवेशितं हि	வைக்கப்பட்டிருந்ததோ அதுவே,
जनस्थाने	ஜனஸ்தானத்தில்	युद्धे	போரில்
सुमहत्	மிகப் பெரியதும்	रामेण	ராமனால்
सदूषणखरं	தூஷணனையும் கரனையும் முன்னிட்டதுமான	सायकैः	பாணங்களால்
यत् बलं	எந்த சைன்யம்	हतम्	ஒழிக்கப்பட்டது.

तत्र क्रोधो ममामर्षाद्धैर्यस्योपरि वर्तते । वैरं च सुमहज्जातं रामं प्रति सुदारुणम् ॥ २३ ॥

तत्र	"அவ்விஷயத்தில்	सुदारुणं	மிகக்கொடிய
अमर्षात्	பொறுக்கமுடியாமை [யால்	रामं प्रति	ராமன் விஷயத்தில்
मम	எனது	वैरं च	பழிக்குப்பழி வாங்க வேண்டுமென்ற எண்ணமும்
धैर्यस्य	தைரியத்தையும்		
उपरि	மிஞ்சி		
क्रोधः	கோபமானது	सुमहत्	விசேஷமாக
वर्तते	உண்டாயிருக்கிறது.	जातम्	உண்டாயிருக்கிறது.

तं त्विदानीमहं हत्वा खरदूषणघातिनम् । रामं शर्मोपलप्स्यामि धनं लब्ध्वेव निर्धनः ॥

खरदूषणघातिनं	"கரனையும் தூஷணனை	निर्धनः	வறுமையுற்றவன்
तं	அந்த [யும் கொன்ற	धनं	பொருளை
रामं	ராமனை	लब्ध्वा	அடைந்தால்
अहं	நான்	इव	எப்படியோ அப்படியே
इदानीं तु	இப்பொழுதே	शर्म	மனசந்துஷ்டியை
हत्वा	கொன்று,	उपलप्स्यामि	அடைவேன்.

जनस्थाने वसद्भिस्तु भवद्भी राममाश्रिता । प्रवृत्तिरुपनेतव्या किं करोतीति तत्त्वतः ॥

जनस्थाने	"ஜனஸ்தானத்தில்	इति	என்கிற
वसद्भिः	வஸிக்கும்	प्रवृत्तिः	நடவடிக்கை
भवद्भिः तु	உங்களாலேயே	तत्त्वतः	உள்ளபடி
रामं आश्रिता	ராமனைப்பற்றிய	उपनेतव्या	கொண்டுவரப்பட
किं करोति	"என்ன செய்கின்ருன்"		வேண்டியது.

अप्रमादाच्च गन्तव्यं सर्वैरेव निशाचरैः । कर्तव्यश्च सदा यत्नो राघवस्य वधं प्रति ॥

अप्रमादात् च	"அஜாக்கிரதையின்	राघवस्य	ராமனது
	றியே	वधं प्रति	கொலையைப்பற்றி
गन्तव्यं	செல்லத்தக்கது.	यत्नः	பிரயத்னம்
निशाचरैः	அரக்கர்கள்	सदा च	எப்பொழுதுமே
सर्वैः एव	எல்லாராலுமே	कर्तव्यः	செய்யத்தக்கது.

युष्माकं हि बलज्ञोऽहं बहुशो रणमूर्धनि । अतश्चास्मिञ्जनस्थाने मया यूयं नियोजिताः ॥

रणमूर्धनि	" போர்முகத்தில்	अस्मिन्	இந்த
बहुशः	பலதடவைகளில்	जनस्थाने	ஜனஸ்தானத்தில்,
अहं	நான்	यूयं च	நீங்களே
युष्माकं	உங்களுடைய	मया	என்னுல்
बलज्ञः	வல்லமையையறிந்த	नियोजिताः	நியமிக்கப்பட்டி
अतः हि	அதனுலேயே [வன்.		ருக்கிறீர்கள்."

ततः प्रियं वाक्यमुपेत्य राक्षसा महार्थमष्टावभिवाद्य रावणम् ।
विहाय लङ्कां सहिताः प्रतस्थिरे यतो जनस्थानमलक्ष्यदर्शनाः ॥ २८ ॥

ततः	அப்பொழுது	सहिता	ஒன்றுசேர்ந்து,
अष्टौ राक्षसाः	எட்டு ராக்ஷஸர்கள்	अलक्ष्यदर्शनाः	ஒருவருக்கும் புலப்
वाक्यं	ஆக்கினையை		படாதவர்களாய்
प्रियं	ஹிதமானதாயும்	लङ्कां विहाय	இலங்கைநகரைவிட்டு,
महार्थं	பெரும்பயனுற்றதாயும்,	यतः	இருந்த இடத்தி
उपेत्य	எண்ணி,		லிருந்தே
रावणं	ராவணனை	जनस्थानं	ஜனஸ்தானத்திற்கு
अभिवाद्य	நமஸ்கரித்து	प्रतस्थिरे	பிரயாணமானுர்கள்,

ततस्तु सीतामुपलभ्य रावणः सुसंप्रहृष्टः परिगृह्य मैथिलीम् ।
प्रसज्य रामेण च वैरमुत्तमं बभूव मोहान्मुदितः स रावणः ॥ २९ ॥

रावणः	ராவணன்	सः	அந்த
मैथिलीं	ஜனகர் திருமகளான,	रावणः	ராவணன்
सीतां तु	ஸீதாதேவியையே	रामेण च	ஸ்ரீராமரோடேயே
उपलभ्य	அடைந்து,	उत्तमं	பெரும்
ततः	அவ்விடத்தில்	वैरं प्रसज्य	த்வேஷத்தை பெற்று,
परिगृह्य	சிறையிட்டு,	मोहात्	மடமையால்
सुसंप्रहृष्टः	அளவுகடந்த ஆனந்தம்கொண்டான்.	मुदितः	மகிழ்ந்திருந்தவனாக
		बभूव	இருந்தனன்.

इत्यार्षे श्रीमद्रामायणे वाल्मीकीये आदिकाव्ये
आरण्यकाण्डे चतुष्पञ्चाशः सर्गः ॥

आदितः श्लोकाः 8556 आरण्यकाण्डे आदितः श्लोकाः 1844

पञ्चपञ्चाशः सर्गः—ஐம்பத்தைந்தாவது ஸர்க்கம் ॥ ५५ ॥

सीताप्रलोभनम्—ஸீதைக்கு ஆசை காட்டுவது

सन्दिश्य राक्षसान् घोरान् रावणोऽष्टौ महाबलान् ।
आत्मानं बुद्धिवैक्लब्यात्कृतकृत्यममन्यत ॥ १ ॥

रावणः	ராவணன்	सन्दिश्य	ஆக்ஞாபித்துவிட்டு
महाबलान्	மகா பலசாலிகளும்	बुद्धिवैक्लब्यात्	விபரீதபுத்தியால்
घोरान्	கொடியவர்களுமான	आत्मानं	தன்னை
अष्टौ	எட்டு	कृतकृत्यं	கிருதகிருத்தியனாய்
राक्षसान्	அரக்கர்களை	अमन्यत	எண்ணிக்கொண்டான்.

स चिन्तयानो वैदेहीं कामबाणसमर्पितः । प्रविवेश गृहं रम्यं सीतां द्रष्टुमभित्वरन् ॥२॥

सः	அவன்	सीतां	ஸீதாதேவியை
कामबाण समर्पितः	காமபாணங்களுக்கீடுபட்டவனாய்	द्रष्टुं	பார்க்க
वैदेहीं	ஸீதாதேவியை	अभित्वरन्	பரபரப்புற்றவனாய்
चिन्तयानः	இடைவிடாது நினைக்கின்றவனாய்	रम्यं	அழகிய
		गृहं	அரண்மனைக்குள்
		प्रविवेश	புகுந்தான்.

स प्रविश्य तु तद्वेश्म रावणो राक्षसेश्वरः । अपश्यद्राक्षसीमध्ये सीतां शोकपरायणाम् ॥
अश्रुपूर्णमुखीं दीनां शोकभारावपीडिताम् । वायुवेगैरिवाक्रान्तां मज्जन्तीं नावमर्णवे ॥
मृगयूथपरिभ्रष्टां मृगीं श्वभिरिवावृताम् । अधोमुखमुखीं दीनामभ्येत्य स निशाचरः ॥
तां तु शोकवशां दीनामवशां राक्षसाधिपः । स बलाद्दर्शयामास गृहं देवगृहोपमम् ॥
हर्म्यप्रासादसंबाधं स्त्रीसहस्रनिषेवितम् । नाना पक्षिगणैर्जुष्टं नाना रत्नविभूषितम् ॥
काञ्चनैस्तापनीयैश्च स्फाटिकै राजतैरपि । वज्रवैडूर्यचित्रैश्च स्तम्भैर्दृष्टिमनोहरैः ॥ ८ ॥

सः राक्षसेश्वरः	அந்த அரக்கர் மன்ன
रावणः	ராவணன் [ஞன
तत् वेश्म	அந்த அரண்மனைக்குள்
प्रविश्य	புகுந்து
राक्षसीमध्ये	ராக்ஷசிகளின் நடுவில்
शोकपरायणां	சோகத்தில் மூழ்கிக் கிடப்பவளும்,
अश्रुपूर्णमुखीं	கண்ணீர் நிறைந்த முகமுடையவளும்,
दीनां	திக்கற்று
शोकभाराव-पीडितां	சோகாதிசயத்தால் துன்புற்றவளும்
अर्णवे	கடலில்
वायुवेगैः	புயற்காற்றுகளால்
आक्रान्तां	அடியுண்டு
मज्जन्तीं	முழுகுகிற [ளும்,
नावं इव	கப்பல்போலிருப்பவ-
मृगयूथपरिभ्रष्टां	மான்கூட்டங்களிலிரு
श्वभिः	நாய்களால்[ந்து நழுவி
आवृतां	சூழப்பட்ட [வளும்,
मृगीं इव	பெண்மான்போன்ற-
दीनां	கஷ்டதசையிலிருவப்ப ளாய்
अधोमुखमुखीं तु	தரையை பார்த்தவண்ணமேயிருப்பவளுமான,
सीतां	ஸீதாதேவியை
अपश्यत्	கண்டான்.
सः राक्षसाधिपः	அந்த ராக்ஷஸமன்ன
निशाचरः	அரக்கன் [ஞன
अवशां	தானாய் ஒன்றும் செய்யமுடியாதவளாய்
दीनां	நிறம் குன்றி
शोकवशां तु	சோகத்தில் மூழ்கிக் கிடப்பவளுமான
तां अभ्येत्य	அவளை அணுகி
सः	அவன்
हर्म्यप्रासाद-संबाधं	பெரிய வீடுகளாலும் அரண்மனைகளாலும் நிறைந்துள்ளதும்,
स्त्रीसहस्र-निषेवितं	பல ஸ்த்ரீகளால் வசிக்கப்பெற்றதும்,
नानापक्षिगणैः	பலவகை பக்ஷிக்கூட்டங்களால்
जुष्टं	நிறையப்பெற்றதும்,
नानारत्न-विभूषितं	பலவகை ரத்னங்களாலிழைக்கப் பெற்றதும்
तापनीयैः	சுத்த [களும்,
काञ्चनैः च	பொன்னாலானவை-
स्फाटिकैः	ஸ்படிகங்களாலான வைகளும்,
राजतैः अपि	வெள்ளியாலானவை
वज्रवैडूर्यचित्रैः	வைரங்களாலும் [களும் வைடூர்யங்களாலும் இழைககப்பெற்ற வைகளும்
दृष्टिमनोहरैः च	கண்களைக் கவருகின்றவைகளுமான
स्तम्भैः	தூண்களாலும்
देवगृहोपमं	தெய்வமாளிகைகளுக்கு நிகராய் விளங்கும்
गृहं	அரண்மனையை
बलात्	அவள் உள்ளத்தையாவது கண்களையாவது செலுத்தாதிருக்கையில்,
दर्शयामास	சுட்டிக்காட்டினான்.

दिव्यदुन्दुभिनिर्ह्रादं तप्तकाञ्चनतोरणम् । सोपानं काञ्चनं चित्रमारुरोह तया सह ॥९॥

दिव्यदुन्दुभि- निर्ह्रादं	திவ்ய துந்துபிகோஷங் களால் விளங்குவதும்	चित्रं	அழகாய்
तप्तकाञ्चनतोरणं	நல்ல தங்கத்தால் செய்யப்பட்ட கதவை யுடையதும்,	काञ्चनं	பொன்னுற்ச் செய்த
		सोपानं	படியில் [துமான
		तया सह	அவளைத் தூக்கிக்கொ
		आरुरोह	ஏறினுன். [ண்டு

दान्तका राजताश्चैव गवाक्षाः प्रियदर्शनाः । हेमजालावृताश्चासंस्तत्र प्रासादपङ्क्तयः ॥

तत्र	அவ்விடத்தில்	गवाक्षाः एव	ஜன்னல்களும்
दान्तकाः	தந்தங்களினுலானதும்,	हेमजाला वृताः	பொன்மயமாய் மூடப் பெற்ற
राजताः च	வெள்ளியாலானதும்,	प्रासादपङ्क्तयः च	அனேகம் மேடைகளும்
प्रियदर्शनाः	அழகு வாய்ந்தவை களுமான	आसन्	இருந்தன.

सुधामणिविचित्राणि भूमिभागानि सर्वशः । दशग्रीवः स्वभवने प्रादर्शयत मैथिलीम् ॥

दशग्रीवः	தசக்ரீவன்	भूमिभागानि	தரைகளை
स्वभवने	தன் அரண்மனையில்	सर्वशः	எங்கும்
सुधामणि- विचित्राणि	வெண்முத்துக்களால் அழகுற்ற	मैथिलीं	ஸீதாதேவிக்கு
		प्रादर्शयत	காட்டினுன்.

दीर्घिकाः पुष्करिण्यश्च नानावृक्षसमन्विताः । रावणो दर्शयामास सीतां शोकपरायणाम् ॥

रावणः	ராவணன்,	नानावृक्ष- समन्विताः	பலவகை மரங்கள் அடர்ந்த
शोकपरायणां	சோகத்தில் மூழ்கிக் கிடக்கும்	पुष्करिण्यः च	புஷ்கரிணிகளையும்,
सीतां	ஸீதாதேவியிடம்	दर्शयामास	இருக்கின்றனவென்று சொன்னுன்.
दीर्घिकाः	நடைவாபிகளையும்,		

दर्शयित्वा तु वैदेह्याः कृत्स्नं तद्भवनोत्तमम् ।
उवाच वाक्यं पापात्मा रावणो जनकात्मजाम् ॥ १३ ॥

पापात्मा	கெட்ட நினைவுற்ற	दर्शयित्वा तु	காட்டிவிட்டு,
रावणः	ராவணன்	जनकात्मजां	ஜானகியை பார்த்து
वैदेह्याः	ஸீதாதேவிக்கு	वाक्यं	ஒரு சொல்லை
तत्	அந்த	उवाच	பின்வருமாறு சொன்னுன்
भवनोत्तमं	சிறந்த மாளிகை		
कृत्स्नं	முழுமையும்		

दश राक्षसकोट्यश्च द्वाविंशतिरथापराः । तेषां प्रभुरहं सीते सर्वेषां भीमकर्मणाम् ॥

सीते	"ஸீதே !
दश	பத்து
राक्षसकोट्यः	கோடிராக்ஷஸர்களும்,
अथ	அதோடுகூட
अपराः	வேறு சில
द्वाविंशतिः च	இருபத்திரண்டும்
भीमकर्मणां	அரிய செயல்களைப் புரியும்
तेषां	அவர்கள்
सर्वेषां	எல்லோருக்கும்
अहं	நான்
प्रभुः	ஈசன்.

वर्जयित्वा जरावृद्धान् बालांश्च रजनीचरान् । सहस्रमेकमेकस्य मम कार्यपुरःसरम् ॥

जरावृद्धान्	"கிழத்தனத்தால் முடியாதவர்களும்
बालान् च	சிறுகுழந்தைகளுமான
रजनीचरान्	அரக்கர்களை
वर्जयित्वा	நீக்கி
एकं	ஓர்
सहस्रं	ஆயிரம்
मम	என்
एकस्य	ஒருவனுக்கு
कार्यपुरःसरं	பணிவிடைப்பரிவாரம்.

यदिदं राजतन्त्रं मे त्वयि सर्वं प्रतिष्ठितम् । जीवितं च विशालाक्षि त्वं मे प्राणैर्गरीयसी ॥

मे	"எனது
राजतन्त्रं	அரசாளுகை
यत्	எதுவோ
इदं सर्वं	இது எல்லாமும்
त्वयि	உன்னிடத்தில்
प्रतिष्ठितं	வைக்கப்பட்டுவிட்டது.
जीवितं	உயிரும்
च	அப்படியே வைக்கப் பட்டுவிட்டது.
विशालाक्षि	விசாலாக்ஷி !
त्वं	நீ
प्राणैः	என் உயிரினும்
मे	எனக்கு
गरीयसी	அருமையானவள்.

बहूनां स्त्रीसहस्राणां मम योऽसौ परिग्रहः । तासां त्वमीश्वरी सीते मम भार्या भव प्रिये ॥

प्रिये	"அன்பார்ந்த
सीते	ஸீதே !
यः असौ	எந்த இவன்
बहूनां	பல
स्त्रीसहस्राणां	ஆயிரம் ஸ்த்ரீகளுக்கு
परिग्रहः	கணவனோ, அந்த
मम	எனக்கும்
तासां	அவர்களுக்கும்
त्वं मम	நீ எனக்கு
भार्या	பார்யையாய்
ईश्वरी	எஜமானியாய்
भव	ஆய்விடு

साधु किं तेऽन्यथा बुद्ध्या रोचयस्व वचो मम । भजस्व माऽभितप्तस्य प्रसादं कर्तुमर्हसि ॥

अन्यथा	"இதல்லாத வேறு
बुद्ध्या	யோஜனையால்
ते	உனக்கு
किं	என்ன பிரயோஜனம் ?
मम	எனது
साधु वचः	நியாயமான சொல்லை
रोचयस्व	ஏற்றுக்கொள்.
मा भजस्व	என்னை அங்கீகரி.
अभितप्तस्य	உனக்காகத் தவிக்கும் எனக்கு
प्रसादं	அனுக்ரஹத்தை
कर्तुं	செய்ய
अर्हसि	நீ இஷ்டப்படவேண்டும்.

परिक्षिप्ता समुद्रेण लङ्केयं शतयोजना । नेयं धर्षयितुं शक्या सेन्द्रैरपि सुरासुरैः ॥ २९ ॥

इयं	" இந்த	इयं	இது
शतयोजना	நூறு யோஜனை தூர [முள்ள	सेन्द्रैः	இந்திரனுள்ளிட்ட
लङ्का	இலங்கை	सुरासुरैः अपि	தேவர்களாலும் அசுரர் [களாலும்கூட
समुद्रेण	சமுத்திரத்திஞல்	धर्षयितुं	எதிர்க்க
परिक्षिप्ता	சூழப்பட்டிருக்கிறது.	न शक्या	முடியாதது.

न देवेषु न यक्षेषु न गन्धर्वेषु पक्षिषु । अहं पश्यामि लोकेषु यो मे वीर्यसमो भवेत् ॥

लोकेषु	" மூன்றுலகங்களிலும்	अहं	நான்
यः	எவனெருவன்	न पश्यामि	கண்டிலேன்.
मे	எனக்கு	यक्षेषु	யக்ஷர்களிலும்
वीर्यसमः	ஒப்பான பராக்கிரம முள்ளவஞக	न	கண்டிலேன்.
		गन्धर्वेषु	கந்தர்வர்களிலும்
भवेत्	ஆவாஞே, அவனை	पक्षिषु	பறவைகளிலும்
देवेषु	தேவர்களிலும்,	न	கண்டிலேன்.

राज्यभ्रष्टेन दीनेन तापसेन गतायुषा । किं करिष्यसि रामेण मानुषेणाल्पतेजसा ॥२१॥

अल्पतेजसा	" ஆண்மையின்றி	गतायुषा	அற்ப ஆயுளுடைய
राज्यभ्रष्टेन	ராஜ்யத்திலிருந்து துரத் [தப்பட்டு	मानुषेण	மானிடஞன
दीनेन	தீனஞகி	रामेण	ராமஞேடு
तापसेन	தபசுசெய்துகொண்டி ருக்கும்,	किं करिष्यसि	நீ என்ன செய்யப்போ கின்றனை ?

भजस्व सीते मामेव भर्ताऽहं सदृशस्तव । यौवनं ह्यध्रुवं भीरु रमस्वेह मया सह ॥ २२ ॥

सीते	ஸீதே !	भीरु	பயந்தவளே !
मां एव	என்னையே	यौवनं	இளமை
भजस्व	ஏற்றுக்கொள் ;	अध्रुवं हि	நிலையற்றதன்ஞே !
अहं	நான்	मया सह	என்ஞேடுகூட
तव सदृशः	உனக்கு ஏற்ற	इह	இவ்விடத்தில்
भर्ता	கணவன் ;	रमस्व	காலம்கழி.

दर्शने मा कृथा बुद्धिं राघवस्य वरानने । काऽस्य शक्तिरिहागन्तुमपि सीते मनोरथैः ॥

वरानने	" சுந்தரமுகியே !	मनोरथैः अपि	மனவியாபாரங்களா [லுங்கூட
राघवस्य	ராமனை	इह	இங்கு
दर्शने	பார்க்கும் விஷயத்தில்,	आगन्तुं	வர
बुद्धिं	எண்ணத்தை	अस्य	இவனுக்கு
मा कृथाः	நீ கொள்ளாதே,	का शक्तिः	என்ன சக்தி இருக்கி றது ?
सीते	ஸீதே !		

न शक्यो वायुराकाशे पाशैर्बद्धुं महाजवः । दीप्यमानस्य वाप्यग्नेर्ग्रहीतुं विमला शिखा ॥

महाजवः	“வெகு வேகமுற்ற
वायुः	காற்றானது
आकाशे	ஆகாசத்தில்
पाशैः	கயிறுகளால்
बद्धुं न शक्यः	கட்டமுடியாது.

दीप्यमानस्य	கொழுந்துவிட்டெரியும்
अग्नेः	அக்னியினது
विमला शिखा	புகையற்ற ஜ்வாலை
ग्रहीतुं	கையால்பிடிக்க [ததே.
अपि वा	அதுபோலவே முடியா-

त्रयाणामपि लोकानां न तं पश्यामि शोभने । विक्रमेण नयेद्यस्त्वां मद्बाहुपरिपालिताम् ॥

शोभने	“கட்டழகி!
मद्बाहु-परिपालितां	எனது பாகுபலத்தால் பரிபாலிக்கப்பட்ட
त्वां	உன்னை
यः	எவனொருவன்
विक्रमेण	வலிமையால்

नयेत्	எடுத்துப்போவானோ,
तं	அவனை
त्रयाणां	மூன்று
लोकानां	உலகங்களுக்குள்
अपि	என்றாலும்
न पश्यामि	நான் கண்டிலேன்.

लङ्कायां सुमहद्राज्यमिदं त्वमनुपालय । त्वत्प्रेष्या मद्विधाश्चैव देवाश्चापि चराचराः ॥

त्वं	“நீ
लङ्कायां	இலங்கையில்
इदं	இந்த
सुमहत्	மிகப்பெரியராஜ்யத்தை
अनुपालय	பரிபாலனம் பண்ணு.

मद्विधाः च	என்போன்றவர்களும்
देवाः च	தேவர்களும்
चराचराः एव	சராசரங்களும்
त्वत्प्रेष्याः अपि	உன்னடிமைகளாவார்களே!

अभिषेकोदकक्लिन्ना तुष्टा च रमयस्व माम् ॥ २७ ॥

अभिषेको-दकक्लिन्ना	“அபிஷேக தீர்த்தங்களால் ஸ்நானம் செய்யப்பெற்றவளாய்

तुष्टा	சந்தோஷமுற்று
मां च	என்னையும்
रमयस्व	நீ சந்தோஷப்படுத்து.

दुष्कृतं यत्पुरा कर्म वनवासेन संगतम् । यश्च ते सुकृतो धर्मस्तस्येह फलमाप्नुहि ॥

पुरा	“பூர்வ ஜன்மத்தில்
यत्	எது
दुष्कृतं	பாபத்தால் விளைந்த
कर्म	பயனோ,
वनवासेन	வனவாசத்துடன்
तत्	அது
संगतं	ஒழிந்துவிட்டது;

ते	உனக்கு
सुकृतः	புண்யத்தால் விளையும்
धर्मः	தர்மமாகிறது
यः च	எதுவோ
तस्य फलं	அதனது பயனை
इह	இப்பொழுது
आप्नुहि	அனுபவி.

इह माल्यानि सर्वाणि दिव्यगन्धानि मैथिलि । भूषणानि च मुख्यानि सेवस्व च मया सह ॥

मैथिलि इह	“மைதிலி! இங்கு
दिव्यगन्धानि	பரிமளவாசனையுள்ள
माल्यानि च	மாலைகளையும்
मुख्यानि	சிறந்த

भूषणानि च	ஆபரணங்களையும்
सर्वाणि च	மற்றுமெல்லாம்
मया सह	என்னோடு கூட
सेवस्व	நீ அனுபவி.

पुष्पकं नाम सुश्रोणि भ्रातुर्वैश्रवणस्य मे। विमानं सूर्यसङ्काशं तरसा निर्जितं मया॥

सुश्रोणि	"மெல்லிடையாளே!
मे	எனது
भ्रातुः	தமயனுன
वैश्रवणस्य	குபேரனது
पुष्पकं नाम	புஷ்பகம் என்ற
सूर्यसङ्काशं	சூர்ய ஒளிகொண்ட
विमानं	விமானமானது [யால்
मया तरसा	என்னுல் ஆண்மை-
निर्जितम्	பறித்துக்கொண்டு வரப்பட்டிருக்கிறது.

विशालं रमणीयं च तद्विमानं मनोजवम्। तत्र सीते मया सार्धं विहरस्व यथासुखम्॥

तत् विमानं	"அந்த விமானமோ,
मनोजवं	மனம்போல் வேகமுடையது;
विशालं	விசாலமானது;
रमणीयं च	மிக அழகானது.
सीते	ஸீதே!
तत्र	அதில்
यथासुखं	உன் இஷ்டம்போல்
मया सार्द्धं	என்னேடுகூட
विहरस्व	இன்பமாய் காலங்கழி.

वदनं पद्मसङ्काशं विमलं चारुदर्शनम्। शोकार्तं तु वरारोहे न भ्राजति वरानने॥

वरानने	"சுந்தரியான
वरारोहे	ஸ்த்ரீரத்னமே!
पद्मसङ्काशं	தாமரைப்பூவை நிகர்த் [ததும்
विमलं	மாசற்றதும்
चारुदर्शनं	அழகானதுமான
वदनं तु	முகமும்
शोकार्तं	சோகத்தால் பீடிக்கப் பட்டதாய்
न भ्राजति	ஒளிகுன்றி இருக் கிறது."

एवं वदति तस्मिन्सा वस्त्रान्तेन वराङ्गना। पिधायेन्दुनिभं सीता मुखमश्रूण्यवर्तयत्॥

एवं	மேற்கண்டவாறு
तस्मिन्	அவன்
वदति	பேசுகையில்
वराङ्गना	ஸ்த்ரீரத்னமான
सा सीता	அந்த ஸீதாதேவி
इन्दुनिभं	சந்திரனே நிகர்த்த
मुखं	முகத்தை
वस्त्रान्तेन	ஆடையின் முந்தானே யால்,
पिधाय	மூடிக்கொண்டு
अश्रूणि	கண்ணீரை
अवर्तयत्	பெருக்கினுள்.

ध्यायन्तीं तामिवास्वस्थां दीनां चिन्ताहतप्रभाम्। उवाच वचनं पापो रावणो राक्षसेश्वरः॥

अस्वस्थां	வேறெதிலும்மனம்செலுத்தமுடியாதவளாய்,
ध्यायन्तीं	பரமாத்மாவையே த்யானிப்பவளாய்,
दीनां	கஷ்டத்திலிருப்பவளாய்
चिन्ताहतप्रभां	கவலையால் ஒளிகுன்றியவளாயிருக்கும்
तां इव	அவளேயே பார்த்து
पापः	பாபியும்
राक्षसेश्वरः	ராக்ஷஸ மன்னனுமான
रावणः	ராவணன்
वचनं	இன்னெரு சொல்லே
उवाच	பின்வருமாறு கூறினுன்.

अलं व्रीडेन वैदेहि धर्मलोपकृतेन ते । आर्षोऽयं दैवनिष्यन्दो यस्त्वामभिगमिष्यति ॥

वैदेहि	" வைதேஹி!	यः	எது
धर्मलोपकृतेन	ஸ்த்ரீகளின் மரியாதைக்கு குறைவு என்பால் வியந்த	त्वां	உன்னை
व्रीडेन	நாணத்தால்	अभिगमिष्यति	அடையப்போகிறதோ
ते	உனக்கு	अयं	இது
अलं	இதுவரையிலும் போதும்.	आर्षः	மானிடர்களுக்கு கிட்டாது,
		दैवनिष्यन्दः	பாக்கியத்தின் பயன்.

एतौ पादौ महास्निग्धौ शिरोभिः परिपीडितौ । प्रसादं कुरु मे क्षिप्रं वश्यो दासोऽहमस्मि ते ॥

महास्निग्धौ	" முற்றிலும் கண்களைப் பறிக்கும்	प्रसादं	அனுக்கிரகத்தை
एतौ	உன்னிரண்டு	क्षिप्रं	காலதாமதமின்றி
पादौ	தாள்கள்	कुरु	செய்.
शिरोभिः	என் தலைகளால்	ते	உனது
परिपीडितौ	தரிக்கப்படுகின்றன.	वश्यः	மனம் கோணாது நடக்கும்
मे	எனக்கு	दासः	அடிமையாய்
		अहं अस्मि	நான் இருக்கிறேன்.

इमाः शून्या मया वाचः शुष्यमाणेन भाषिताः । न चापि रावणः काञ्चिन्मूर्ध्ना स्त्रीं प्रणमेत ह

शुष्यमाणेन	" உனக்காகத் தவிக்கும்	रावणः	ராவணன்
मया	என்னால்	कांचित्	ஒரு
इमाः	இந்த	स्त्रीं च	பெண்ணையும்
वाचः	வாக்குதத்தங்கள்	मूर्ध्ना	தலையால்
शून्याः	கபடமற்றவைகளாய்,	प्रणमेत अपि न ह	வணங்கவேமாட்டானன்றோ?"
भाषिताः	மொழியப்பட்டன.		

एवमुक्त्वा दशग्रीवो मैथिलीं जनकात्मजाम् । कृतान्तवशमापन्नो ममेयमिति मन्यते ॥

दशग्रीवः	தசக்ரீவன்	कृतान्तवशं	எமன்வசத்தில்
जनकात्मजां	ஜனகர் திருமகளான	आपन्नः	சிக்கிக்கொண்டவனாய்
मैथिलीं	மைதிலீதேவியை பார்த்து,	इयं मम	" இவள் எனக்கு "
एवं	மேற்கண்டவாறு	इति	என்றே
उक्त्वा	சொல்லிவிட்டு,	मन्यते	எண்ணிக்கொள்ளுகிறான்.

इत्यार्षे श्रीमद्रामायणे वाल्मीकीये आदिकाव्ये
आरण्यकाण्डे पञ्चपञ्चाशः सर्गः ॥

आदितः श्लोकाः 8594 आरण्यकाण्डे आदितः श्लोकाः 1882

संवत्सरावधिकरणम्—ஒருவருஷத் தவணை கொடுப்பது

सा तथोक्ता तु वैदेही निर्भया शोककर्शिता । तृणमन्तरतः कृत्वा रावणं प्रत्यभाषत ॥

तथा	மேற்கண்டவாறு	तृणं	ஓர் துரும்பை
उक्ता	சொல்லப்பட்ட	अन्तरतः	இடையில்
सा	அந்த	कृत्वा	போட்டு
वैदेही	ஜானகியார்	तु	அதன்பின்னர்
निर्भया	உள்ளம் எள்ளளவும் சலியாதவளாய்	रावणं	ராவணனைப்பார்த்து
शोककर्शिता	துயரத்தால் தபித்துக் கொண்டிருப்பவளாய்	प्रत्यभाषत	பின்வருமாறு பதிலுரைத்தாள்.

राजा दशरथो नाम धर्मसेतुरिवाचलः । सत्यसन्धः परिज्ञातो यस्य पुत्रः स राघवः ॥

दशरथः नाम	"தசரதரென்ற	परिज्ञातः	த்ரிலோகப்பிரசித்தி பெற்றவர்
राजा	சக்கிரவர்த்தியார்	यस्य	எவரோ அவருடைய
अचलः	வழுவாத	पुत्रः	திருக்குமாரர்
धर्मसेतुः	தர்மத்தின் எல்லைக்கல்	सः	அந்த
इव	போன்ற	राघवः	ஸ்ரீராமர்.
सत्यसन्धः	சத்யசந்தர்,		

रामो नाम स धर्मात्मा त्रिषु लोकेषु विश्रुतः । दीर्घबाहुर्विशालाक्षो दैवतं हि पतिर्मम ॥

मम	"எனது	त्रिषु	மூன்று
पतिः	கணவரான	लोकेषु	உலகங்களிலும்
रामः नाम	ஸ்ரீராமரென்ற	विश्रुतः	பிரசித்திபெற்றவர்.
सः हि	அவரே	दीर्घबाहुः	நீண்ட கைகளுற்றவர்,
दैवतं	பிரத்யக்ஷ தைவம்.	विशालाक्षः	அகன்ற கண்களுற்றவர்.
धर्मात्मा	தர்மமே உருவெடுத்து வந்தவர்.		

इक्ष्वाकूणां कुले जातः सिंहस्कन्धो महाद्युतिः । लक्ष्मणेन सह भ्रात्रा यस्ते प्राणान्हरिष्यति

भ्रात्रा	"தம்பியான	इक्ष्वाकूणां	இக்ஷ்வாகுக்களுடைய
लक्ष्मणेन सह	லக்ஷ்மணரோடுகூட	कुले	குலத்தில்
ते	உனது	जातः	அவதரித்திருக்கிறார்.
प्राणान्	உயிரை	सिंहस्कन्धः	சிம்மத்திற்குச் சமானமான உடலுற்றவர்.
यः	எவரொருவர்	महाद्युतिः	அளவுகடந்த பெருமை வாய்ந்தவர்.
हरिष्यति	வாங்கப்போகிறரோ, அவர்		

प्रत्यक्षं यद्यहं तस्य त्वया स्यां धर्षिता बलात् । शयिता त्वं हतः सङ्ख्ये जनस्थाने यथा खरः ॥

अहं	" நான்	त्वं	நீ
तस्य	அவரது	जनस्थाने	ஜனஸ்தானத்தில்
प्रत्यक्षं	கண்முன்	संख्ये	போரில்
त्वया	உன்னால்	खरः यथा	கரன்போலவே
बलात्	செருக்கால்	हतः	மாண்டவனாக
धर्षिता	தொடப்பட்டவளாக	शयिता	வாடும் துயில்கொண்டிருப்பாய்.
यदि स्यां	ஆவேனாகில்,		

य एते राक्षसाः प्रोक्ता घोररूपा महाबलाः । राघवे निर्विषाः सर्वे सुपर्णे पन्नगा यथा ॥

ये राक्षसाः	" எந்த அரக்கர்கள்	सर्वे	எல்லோரும்
घोररूपाः	பயங்கரமான ரூபமுடையவர்களென்றும்	सुपर्णे	கருடனிடத்தில்
महाबलाः	மஹா பலிஷ்டர்களென்றும்	पन्नगाः	ஸர்ப்பங்கள்
प्रोक्ताः	சொல்லப்பட்டார்களோ,	यथा	எவ்வண்ணமோ அவ்வண்ணமே
एते	இந்த	राघवे	ஸ்ரீராகவனிடத்தில்
		निर्विषाः	செயலற்றவர்கள்.

तस्य ज्याविप्रमुक्तास्ते शराः काञ्चनभूषणाः । शरीरं विधमिष्यन्ति गङ्गाकूलमिवोर्मयः ॥

तस्य	" அவரது	ते	உனது
काञ्चनभूषणाः	பொன்புனைந்தவைகளும்	शरीरं	உடலை
ज्याविप्रमुक्ताः	நாணிலிருந்து விடப்பட்டவைகளுமான	ऊर्मयः	பிரவாஹங்கள்
शराः	பாணங்கள்	गङ्गाकूलं	கங்கைக்கரையை
		इव	எப்படியோ அப்படியே
		विधमिष्यन्ति	அறுக்கப்போகின்றன.

असुरैर्वा सुरैर्वा त्वं यद्यवध्योऽसि रावण । उत्पाद्य सुमहद्वैरं जीवंस्तस्य न मोक्ष्यसे ॥

रावण	" ராவணா !	तस्य	அவரது
असुरैः वा	அசுரர்களாலும்	सुमहत्	மிக அசஹ்யமான
सुरैः वा	தேவர்களாலும்	वैरं	த்வேஷத்தை
त्वं अवध्यः	நீ கொல்லமுடியாதவனாய்,	उत्पाद्य	ஸம்பாதித்து,
असि यदि	இருக்கிறாயென்றாலும்	जीवन्	உயிருடன்
		न मोक्ष्यसे	தப்பமாட்டாய்.

स ते जीवितशेषस्य राघवोऽन्तकरो बली । पशोर्यूपगतस्येव जीवितं तव दुर्लभम् ॥९॥

जीवितशेषस्य	" வாழ்நாளின் முடிவைக்கண்ட	यूपगतस्य	யாகக்கம்பத்தையடைந்த
ते	உனக்கு	पशोः	பசுவிற்கு
बली	பலசாலியான	इव	எப்படியோ அப்படியே
सः राघवः	அந்த ஸ்ரீராமர்	तव	உனக்கு
अन्तकरः	மரணத்தை விளைவிப்பவராவார்.	जीवितं	உயிரிருப்பது
		दुर्लभम्	அசாத்தியம்.

यदि पश्येत्स रामस्त्वां रोषदीप्तेन चक्षुषा । रक्षस्त्वमद्य निर्दग्धो गच्छेः सद्यः पराभवम् ॥

सः रामः	“ அந்த ஸ்ரீராமர்	सद्यः	உடனே
रोषदीप्तेन	கோபத்தால் சிவந்த	रक्षः	அரக்கனான
चक्षुषा	கண்ணால்	त्वं	நீ
त्वां	உன்னை	निर्दग्धः	தஹிக்கப்பட்டவனாய்
अद्य	இப்பொழுது	पराभवं	நாசத்தை
पश्येत् यदि	பார்க்கிறார் என்றால்	गच्छेः	அடைவாய்.

यश्चन्द्रं नभसो भूमौ पातयेन्नाशयेत वा । सागरं शोषयेद्वाऽपि स सीतां मोचयेदिह ॥

यः	“ எவர்	सागरं अपि	சமுத்திரத்தையும்
नभसः	ஆகாயத்திலிருந்து	शोषयेत्	வற்ற வடிக்கவும் வல்லரோ,
चन्द्रं वा	சந்திரனையும்கூட	सः	அவர்
भूमौ	தரையில்	सीतां	லாங்கலபத்தியிலுண்டான என்னை
पातयेत्	தள்ளவல்லரோ,		
नाशयेत् वा	வேண்டுமென்றால் அழிக்கவும் வல்லரோ,	इह	இப்பொழுது
		मोचयेत्	விடுவிப்பார்.

गतायुस्त्वं गतश्रीको गतसत्त्वो गतेन्द्रियः । लङ्का वैधव्यसंयुक्ता त्वत्कृतेन भविष्यति ॥

त्वं	“ நீ	गतेन्द्रियः	கொழுப்பொழிந்தவன்.
गतायुः	ஆயுள் முடிந்தவன்.	त्वत्कृतेन	உன் நிமித்தம்
गतश्रीकः	லக்ஷ்மியால் கைவிடப்பட்டவன்.	लङ्का	இலங்கை நகர்
		वैधव्यसंयुक्ता	கைமைத்தன்மையுற்ற
गतसत्त्वः	பாக்யமொழிந்தவன்.	भविष्यति	ஆகப்போகிறது. [தாய்

न ते पापमिदं कर्म सुखोदर्कं भविष्यति । याऽहं नीता विनाभावं पतिपार्श्वात्त्वया वने ॥

या अहं	“ எந்த நான்	नीता	அடைவிக்கப்பட்டேனோ
वने	காட்டில்	इदं	இந்த
पतिपार्श्वात्	கணவனது பக்கலிலிருந்து	पापं कर्म	தீயத் தொழில்
		ते	உனக்கு
विनाभावं	பிரிந்திருப்பதை	सुखोदर्कं	நலந்தருவதாய்
त्वया	உன்னால்	न भविष्यति	ஆகாது.

स हि देवरसंयुक्तो मम भर्ता महाद्युतिः । निर्भयो वीर्यमाश्रित्य शून्ये वसति दण्डके ॥

मम	“ எனது	वीर्यं	வீர்யத்தை
भर्ता	கணவர்	आश्रित्य	கொண்டு,
महाद्युतिः	அளவுகடந்த மகிமை வாய்ந்தவர்	शून्ये	ஜனசஞ்சாரமற்ற
सः	அவர்	दण्डके	தண்டகாவனத்தில்
देवरसंयुक्तः	கொழுந்தனாரோடு இருக்கிறவராய்	निर्भयः हि	பயமற்றவராகவே,
		वसति	வஸிக்கின்றார்.

स ते दर्पं बलं वीर्यमुत्सेकं च तथाविधम् । अपनेष्यति गात्रेभ्यः शरवर्षेण संयुगे ॥

ते	"உனது
दर्पं	செருக்கையும்,
बलं	ஆற்றலையும்,
वीर्यं	வீரத்தையும்,
तथाविधं	அப்படிப்பட்டதா யிருக்கிற
उत्सेकं च	வரம்பு மீறி நடக்கும் அதிகப்பிரசங்கித்தனத் [தையும்
संयुगे	போரில்
शरवर्षेण	பாணமாரியால்
गात्रेभ्यः	உன் அவயவங்களிலிரு [ந்து
सः	அவர்
अपनेष्यति	அழித்துவிடப்போகிறார்.

यदा विनाशो भूतानां दृश्यते कालचोदितः । तदा कार्ये प्रमाद्यन्ति नराः कालवशंगताः ॥

भूतानां	"பிராணிகளுக்கு
कालचोदितः	யமனால் விதிக்கப்பட்ட
विनाशः	மரணம்
यदा	எப்பொழுது
दृश्यते	நேருகிறதோ
तदा	அப்பொழுது
कालवशङ्गताः	யமனுக்காளபட்ட
नराः	மானிடர்கள்
कार्ये	நடவடிக்கையில்
प्रमाद्यन्ति	தடுமாறுகின்றார்கள்.

मां प्रधृष्य स ते कालः प्राप्तोऽयं राक्षसाधम । आत्मनो राक्षसानां च वधायान्तःपुरस्य च ॥

राक्षसाधम	"ராக்ஷஸப்பதரே !
मां	என்னை
प्रधृष्य च	தொட்டமையால்
आत्मनः	உனக்கும்,
राक्षसानां	அரக்கர்களுக்கும்,
ते	உனது
अन्तःपुरस्य च	அந்தப்புரஸ்திரீஸமூகத் திற்கும்
वधाय	நாசத்தின்பொருட்டு
सः कालः	அந்த அழிவுகாலம்
अयं	இதோ
प्राप्तः	வந்துவிட்டது.

इदमन्तःपुरं रम्यं रत्नस्थापितमीदृशम् । रामबाणानलः सर्वं दग्धं तव करिष्यति ॥१८॥

तव	"உனது
ईदृशं	இப்படி
रत्नस्थापितं	ரத்னங்களாலிழைக்கப் [பெற்று
रम्यं	அழகுவாய்ந்த
इदं अन्तःपुरं	இந்த அந்தப்புரம்
सर्वं	எல்லாவற்றையும்
रामबाणानलः	ராமபாணமாகிற தீயானது
दग्धं	உருக்குலைந்ததாக
करिष्यति	செய்யப்போகிறது.

न शक्या यज्ञमध्यस्था वेदिःस्रुग्भाण्डमण्डिता। द्विजातिमन्त्रपूता च चण्डालेनावमर्दितुम्॥

यज्ञमध्यस्था	"யாகசாலையின் மத்தியில் ஸ்தாபிக்கப்பட்டதும்
स्रुग्भाण्ड-मण्डिता	யாகபாத்ரங்கள் நிறைந்ததும்
द्विजाति-मन्त्रपूता च	அந்தணர்களால் வேத மந்திரங்களால் புனிதமாக்கப்பட்டதுமான
वेदिः	வேதியானது [லால்
चण्डालेन	தீண்டாதவன் ஒருவ-
अवमर्दितुं न शक्या	தீண்ட முடியாது.

तथाऽहं धर्मनित्यस्य धर्मपत्नी पतिव्रता । त्वया स्प्रष्टुं न शक्याऽस्मि राक्षसाधम पापिना ॥

राक्षसाधम	“ராக்ஷஸப்பதரே !
तथा	அவ்வண்ணமே
धर्मनित्यस्य	தாமத்தினின்று நழுவாதவருடைய
धर्मपत्नी	தர்மபத்னியும்
पतिव्रता	கணவனையே சர்வமுமாய்க் கொண்டவளுமான,
अहं	நான்
पापिना	பாபியான
त्वया	உன்னால்
स्प्रष्टुं	தீண்ட
न शक्या	முடியாதவளாக
अस्मि	இருக்கிறேன்.

क्रीडन्ती राजहंसेन पद्मषण्डेषु नित्यदा । हंसी सा तृणषण्डस्थं कथं पश्येत मद्गुकम् ॥

नित्यदा	“எப்பொழுதும்
पद्मषण्डेषु	தாமரைப்புஷ்பங்கள் நிறைந்த ஓடைகளில்
राजहंसेन	அரச அன்னத்தோடு
क्रीडन्ती	விளையாடும்
सा	அந்த
हंसी	பெண்ணன்னம்
तृणषण्डस्थं	புல் நிரம்பிய சேற்றிலியிருக்கும்
मद्गुकं	நீர்க்காக்கையை
कथं पश्येत	கண்ணெடுத்துப்பார்க்குமா? பாராது.

इदं शरीरं निःसंज्ञं बन्ध वा खादयस्व वा । नेदं शरीरं रक्षिष्ये जीवितं चाऽपि राक्षस ॥

राक्षस	“இராக்ஷஸா !
निःसंज्ञं	அறிவு அவருக்கு அர்ப்பணமாகி அதனால் ஜடமாயிருக்கிற
इदं शरीरं	இந்த சரீரத்தை
बन्ध वा	கைதியாகத்தான் அடைத்துவை;
खादयस्व वा	தின்னவாவது தின்றுவிடு;
जीवितं	உயிரை
न रक्षिष्ये	வைத்திரேன்.
इदं	இந்த
शरीरं	சரீரத்தைப்பற்றி
अपि च	எனக்காவதென்ன ?

न तु शक्ष्याम्युपक्रोशं पृथिव्यां दातुमात्मनः ॥ २३ ॥

पृथिव्यां	“உலகில்
आत्मनः तु	என்னைப்பற்றி
उपक्रोशं दातुं	இகழ்ந்துபேசுவதற்கு
न शक्ष्यामि	நான் இடம் கொடுக்க மாட்டேன்.”

एवमुक्त्वा तु वैदेही क्रोधात्सुपरुषं वचः । रावणं मैथिली तत्र पुनर्नोवाच किञ्चन ॥

मैथिली	மிதிலைக்கோன் திருமகளான
वैदेही	ஜானகியார்
रावणं	ராவணனைப்பார்த்து
तु	இது விஷயத்தில்
क्रोधात्	ரோஷத்தால்
सुपरुषं	மிகக்க்ரூரமான
वचः	சொல்லை
तत्र	அப்பொழுது
एवं	மேற்கண்டவாறு
उक्त्वा	சொல்லிவிட்டு
पुनः	அதன்மேல் இப்பொழுது
किञ्चन	வேறெதொன்றையும்
उवाच न	பேசாதிருந்தாள்.

सीताया वचनं श्रुत्वा परुषं रोमहर्षणम् । प्रत्युवाच ततः सीतां भयसन्दर्शनं वचः ॥

सीतायाः	ஸீதாதேவியின்
रोमहर्षणं	மயிர்க்கூச்செறியும்படி
परुषं	கடுமையான [யான
वचनं	மொழியை
श्रुत्वा	கேட்டு
ततः	அதன்மேல் [து
सीतां	ஸீதாதேவியைப் பார்த்-
भयसन्दर्शनं	பயத்தை விளைவிக்கிற
वचः	பின்வரும் சொல்லை
प्रत्युवाच	பதிலாயுரைத்தான்.

शृणु मैथिलि मद्वाक्यं मासान्द्वादश भामिनि । कालेनानेन नाभ्येषि यदि मां चारुहासिनि ॥
ततस्त्वां प्रातराशार्थं सूदाश्छेत्स्यन्ति लेशशः ॥ २६ ॥

मैथिलि	“ மைதிலி !
मद्वाक्यं	எனது சொல்லை
द्वादश	பன்னிரண்டு
मासान्	மாதங்களுக்குள்
शृणु	பெருமைப்படுத்தி அதன்படி நட.
भामिनि	கட்டழகியே !
अनेन कालेन	இதற்குள்ளாக
मां	என்னை
न अभ्येषि यदि	நீ அங்கீகரிக்காத பக்ஷத்தில்
चारुहासिनि	மனங்களைக் கொள்ளை கொள்ளும் புன்சிரிப் புற்றவளே !
ततः	அதன்மேல்
त्वां	உன்னை
प्रातराशार्थं	காலைபோசனத்திற்காக
सूदाः	சமையற்காரர்கள்
लेशशः	துண்டந்துண்டமாய்
छेत्स्यन्ति	வெட்டுவார்கள்.”

इत्युक्त्वा परुषं वाक्यं रावणः शत्रुरावणः । राक्षसीश्च ततः क्रुद्ध इदं वचनमब्रवीत् ॥

शत्रुरावणः	சத்ருக்களைக் கதற
रावणः	ராவணன் [அடிக்கும்
क्रुद्धः	கோபம் தலைக்கேறிய
परुषं	பருஷமான [வஞ்சி
वाक्यं	சொல்லை
इति	மேற்கண்டவாறு
उक्त्वा	சொல்லிவிட்டு
ततः	அதன்மேல்
राक्षसीः	ராக்ஷஸிகளைப் பார்த்து
इदं	பின்வரும்
वचनं च	மொழியையும்
अब्रवीत्	கூறினன்.

शीघ्रमेव हि राक्षस्यो विकृता घोरदर्शनाः । दर्पमस्या विनेष्यध्वं मांसशोणितभोजनाः ॥

मांसशोणित-भोजनाः	“ மாமிசத்தையும் ரத்தத்தையும் உண வாகக்கொண்டு
घोरदर्शनाः	பயங்கரமான தோற்ற முள்ள
विकृताः	அறிமுகமில்லாதவர் களான
राक्षस्यः	அரக்கிகளே !
शीघ्रं एव	சீக்கிரத்திலேயே
अस्याः	இவளுடைய
दर्पं हि	செருக்கையும்
विनेष्यध्वम्	நீங்கள் அடக்க வேண்டும்.”

वचनादेव तास्तस्य सुघोरा राक्षसीगणाः । कृतप्राञ्जलयो भूत्वा मैथिलीं पर्यवारयन् ॥

सुघोराः	மிகக்கொடிய	तस्य	அவனது
ताः	அந்த	वचनात् एव	ஆக்கினையாலேயே
राक्षसीगणाः	ராக்ஷஸீகணங்கள்	मैथिलीं	மைதிலியாரை
कृतप्राञ्जलयः	அஞ்சலிஹஸ்தர்கள்	पर्यवारयन्	சூழ்ந்து நின்றுகொண்டிருந்தார்கள்.
भूत्वा	ஆகி,		

स ताः प्रोवाच राजा तु रावणो घोरदर्शनः । प्रचाल्य चरणोत्कर्षैर्दारयन्निव मेदिनीम् ॥

सः घोरदर्शनः	அந்த பயங்கரமான தோற்றமுடைய	मेदिनीं	பூமியை
राजा	மன்னனான	दारयन् इव	பிளக்கின்றவன் போலாகி
रावणः	ராவணன்	ताः	அவர்களைப் பார்த்து
प्रचाल्य	எழுந்துநின்று,	तु	இன்னுமிப்படியும்
चरणोत्कर्षैः	கால்களை உயரத்தூக்கித் தூக்கி வைக்கும் அடிகளால்	प्रोवाच	ஆக்ஞாபித்தான்.

अशोकवनिकामध्ये मैथिली नीयतामियम् । तत्रेयं रक्ष्यतां गूढं युष्माभिः परिवारिता ॥

इयं मैथिली	" இந்த ஸீதை	इयं	இவள்
अशोकवनिका-मध्ये	அசோகவனப் பிரதேசத்தில்	तत्र	அவ்விடத்தில்
नीयतां	உங்களால் கொண்டு போய்ச் சேர்க்கப் படட்டும்.	युष्माभिः	உங்களால்
		परिवारिता	சூழப்பட்டவளாய்
		गूढं	ரகஸ்யமாய்
		रक्ष्यताम्	காப்பாற்றப்படட்டும்,

तत्रैनां तर्जनैर्घोरैः पुनः सान्त्वैश्च मैथिलीम् । आनयध्वं वशं सर्वाः वन्यां गजवधूमिव ॥

वन्यां	" காட்டு	तर्जनैः	பயம் விளைவிக்கும் சொற்களாலும்
गजवधूं	பெண்யானையை	सान्त्वैः च	இன்சொற்களாலும்
इव	எவ்வண்ணமோ அவ்வண்ணமே	एनां मैथिलीं	இந்த ஸீதையை
तत्र	அவ்விடத்தில்	सर्वाः	நீங்கள் எல்லோருமாய்
पुनः	இனிமேலும்	वशं	வழிக்கு
घोरैः	கொடிய	आनयध्वम्	கொண்டுவாருங்கள்."

इति प्रतिसमादिष्टा राक्षस्यो रावणेन ताः । अशोकवनिकां जग्मुर्मैथिलीं प्रतिगृह्य तु ॥
सर्वकामफलैर्वृक्षैर्नानापुष्पफलैर्वृताम् । सर्वकालमदैश्चापि द्विजैः समुपसेविताम् ॥ ३४ ॥

सर्वकामफलैः	விரும்பிய எல்லாக்கனி களையுடையவைகளும்	समुपसेवितां अपि	நெருங்கி விளங்கிக் கொண்டிருக்கிறது மான
नानापुष्पफलैः	பலவித புஷ்பங்களையும் கனிகளையுமுடையவை களுமான	अशोकवनिकां	அசோகவனத்திற்கு
वृक्षैः	விருக்ஷங்களால்	रावणेन	ராவணனால்
वृतां च	நிறைந்துள்ளதும்	इति	மேற்கண்டவாறு
सर्वकालमदैः	எக்காலத்திலும் கொழுத்த	प्रतिसमादिष्टाः	ஆக்ஞாபிக்கப்பட்ட
द्विजैः	பறவைகளால்	ताः राक्षस्यः	அந்த அரக்கிகள்
		मैथिलीं	ஸீதாதேவியை
		प्रतिगृह्य तु	கையில் எடுத்துக்கொ
		जग्मुः	சென்றார்கள். [ண்டே

सा तु शोकपरीताङ्गी मैथिली जनकात्मजा । राक्षसीवशमापन्ना व्याघ्रीणां हरिणी यथा ॥

व्याघ्रीणां	புலிகளிடையில்	शोकपरीताङ्गी	சோகத்தால் மன மிழந்தவளாகி
हरिणी यथा	பெண்மான்போல	राक्षसीवशं	ராக்ஷஸிகளுடைய வசத்தில்
सा	அந்த	आपन्ना	சிக்கிக்கொண்டாள்.
जनकात्मजा	ஜனகர் திருமகளான		
मैथिली तु	மைதிலியாரும்		

शोकेन महता ग्रस्ता मैथिली जनकात्मजा । न शर्म लभते भीरुः पाशबद्धा मृगी यथा ॥

जनकात्मजा	ஜனகர் திருமகளான	शोकेन	மனவேதனையால்
मैथिली तु	மைதிலியார் [ண்ட	ग्रस्ता	பிடுங்குண்டவளாய்,
पाशबद्धा	வலையில் சிக்கிக்கொ-	भीरुः	உள்ளம் நடுங்கி
मृगी यथा	பெண்மான்போல,	शर्म	ஆபத்தினின்று தப்பும் வழியை
महता	இத்தன்மையதென்று சொல்லமுடியாத	न लभते	காணவில்லை.

न विन्दते तत्र तु शर्म मैथिली विरूपनेत्राभिरतीव तर्जिता ।
पतिं स्मरन्ती दयितं सलक्ष्मणं विचेतनाऽभूद्भयशोकपीडिता ॥ ३७ ॥

तत्र	அப்பொழுது	भयशोकपीडिता	சோகத்தில் மூழ்கிக்கி டக்குமவள்,
मैथिली	மைதிலியார்	सलक्ष्मणं	லக்ஷ்மணருடனிருக்கும்
विरूपनेत्राभिः	பயங்கரமான கண்களை யுடைய அவர்களால்	दयितं	அன்பார்ந்த
अतीव	மிகவும்	पतिं	கணவரை
तर्जिता	மிரட்டப்பட்டவளாய்	स्मरन्ती	த்யானிப்பவளாய்
शर्म तु	நல்வார்த்தைஒன்றைக்	विचेतना	மற்றெதிலுமறிவிழந்த
न विन्दते	அடையவில்லை. [கூட	अभूत्	இருந்தாள். (வளாய்

इत्यार्षे श्रीमद्रामायणे वाल्मीकीये आदिकाव्ये आरण्यकाण्डे षट्पञ्चाशः सर्गः ॥

आदितः श्लोकाः 8631 — आरण्यकाण्डे आदितः श्लोकाः 1919

दुर्निमित्तदर्शनम्—அபசகுனம் காண்பது.

राक्षसं मृगरूपेण चरन्तं कामरूपिणम् । निहत्य रामो मारीचं तूर्णं पथि निवर्तते ॥१॥

रामः	ஸ்ரீராமர்	मारीचं	மாரீசனை
कामरूपिणं	வேண்டியவுருவமெடுக்க வல்லனும்	निहत्य	கொன்றுவிட்டு
मृगरूपेण	மானுருவம்கொண்டு	तूर्णं	சீக்கிரத்திலேயே
चरन्तं	திரியும்	पथि	வழியில்
राक्षसं	அரக்கனுமான	निवर्तते	திரும்பி வந்துகொண்டிருந்தார்.

तस्य संत्वरमाणस्य द्रष्टुकामस्य मैथिलीम् । क्रूरस्वरोऽथ गोमायुर्विननादास्य पृष्ठतः ॥

मैथिलीं	மைதிலியை	पृष्ठतः	பின்னால்
द्रष्टुकामस्य	பார்க்க நினைத்த	अथ	அப்பொழுது
तस्य	அவர்	गोमायुः	ஓர் நரி
सन्त्वरमाणस्य	சீக்கிரம் வந்துகொண்டிருக்கையில்	क्रूरस्वरः	அபசகுனமாய்
अस्य	இவரது	विननाद	ஊளையிட்டது.

स तस्य स्वरमाज्ञाय दारुणं रोमहर्षणम् । चिन्तयामास गोमायोः स्वरेण परिशङ्कितः ॥

सः	அவர்	स्वरं	ஊளையை
तस्य	அந்த	आज्ञाय	கவனித்து
गोमायोः	நரியினது	स्वरेण	ஊளையால்
रोमहर्षणम्	மயிர்க் கூச்செறியும்படி	परिशङ्कितः	உள்ளம்நடுங்கியவராய்
दारुणं	கர்ணகடோரமான	चिन्तयामास	கவலையுற்றார்.

अशुभं बत मन्येऽहं गोमायुर्वाश्यते यथा । स्वस्ति स्यादथ वैदेह्या राक्षसैर्भक्षणं विना ॥

गोमायुः बत	"நரி ஏனோ இப்படி	अथ	இப்பொழுது
वाश्यते	ஊளையிடுகிறது !	वैदेह्याः	வைதேகிக்கு
यथा	ஆனபடியால்	राक्षसैः	அரக்கர்களால்
अशुभं	ஆபத்தை	भक्षणं विना	விழுங்கப்படாதபடி
अहं	நான்	स्वस्ति	க்ஷேமம்
मन्ये	எதிர்பார்க்கின்றேன்.	स्यात्	உண்டாகவேண்டும்.

मारीचेन तु विज्ञाय स्वरमालक्ष्य मामकम् । विक्रुष्टं मृगरूपेण लक्ष्मणः शृणुयाद्यदि ॥

लक्ष्मणः	"லக்ஷ்மணன்	विक्रुष्टं तु	ஆபத்திலிருப்பதாய் உதவியை கோருகிறதாய்கூவப்பட்டதையும்
मृगरूपेण	மானுருவம் கொண்ட		
मारीचेन	மாரீசனால்		
मामकं स्वरं	எனது குரலை	यदि	ஒருக்கால்
आलक्ष्य	கண்டு	शृणुयात्	கேட்டுவிட்டானோ என்னமோ !
विज्ञाय	தெரிந்துகொண்டு		

स सौमित्रिः स्वरं श्रुत्वा तां च हित्वा तु मैथिलीम् ।
तयैव प्रहितः क्षिप्रं मत्सकाशमिहैष्यति ॥ ५ ॥

सः सौमित्रिः	"அந்த லக்ஷ்மணன்	प्रहितः	அனுப்பப்பட்டவனாய்
स्वरं श्रुत्वा	கூவியதை கேட்டு,	इह	இப்பொழுது
तां मैथिलीं	அந்த மைதிலியை	क्षिप्रं	சீக்கிரத்திலேயே
हित्वा तु	தனியாய் விட்டு விட்டும்	मत्सकाशं	என்னிடம்
तया एव	அவளாலேயும்	एष्यति च	வந்துவிடப்போகின்றானே

राक्षसैः सहितैर्नूनं सीताया ईप्सितो वधः । काञ्चनश्च मृगो भूत्वा व्यपनीयाश्रमात्तु माम् ॥
दूरं नीत्वा तु मारीचो राक्षसोऽभूच्छराहतः । हा लक्ष्मण हतोऽस्मीति यद्वाक्यं व्याजहार ह ॥

राक्षसः	"அரக்கனான	हा लक्ष्मण	"அப்பா லக்ஷ்மணா !
मारीचः	மாரீசன்	हतः अस्मि	நான் மாண்டேன்"
काञ्चनः	பொன்மயமான	इति यत्	என்ற எந்த ஒரு
मृगः भूत्वा	மானாக ஆகி	वाक्यं	சொல்லை
मां	என்னை	व्याजहार ह	உரத்த குரலில் கூவினானே
आश्रमात्	ஆச்ரமத்தினின்று	तु	அதனால்
व्यपनीय	அப்புறப்படுத்தி	राक्षसैः	அரககர்கள்
दूरं च	வெகுதூரமும்	सहितैः	எல்லோர்களாலும்
नीत्वा	இழுத்துச்சென்று	सीतायाः	ஸீதையினுடைய
शराहतः	சரங்களால் மாண்டவனாக	वधः	வதை
अभूत्	ஆயினன்;	ईप्सितः	கோரப்பட்டிருக்கிறது.
तु	அச்சமயத்தில்	नूनम्	இது நிச்சயம்.

लक्ष्मणस्तद्वचः श्रुत्वा मत्सकाशमिहैष्यति । अपि स्वस्ति भवेत्ताभ्यां रहिताभ्यां मया वने ॥
जनस्थाननिमित्तं हि कृतवैरोऽस्मि राक्षसैः ॥ ९ ॥

लक्ष्मणः	"லக்ஷமணன்	ताभ्यां	அவ்விருவர்களுக்கும்
तत् वचः	அந்த கூச்சலை	स्वस्ति	ஆபத்தின்மை
श्रुत्वा	கேட்டு,	अपि भवेत्	எப்படியாவது ஏற்பட [வேண்டும் !
मत्सकाशं	என்னிடத்திற்கு	अस्मि हि	நானே
इह एष्यति	இப்பொழுதுவருவான்.	जनस्थाननिमित्तं	ஜனஸ்தானநிமித்தமாக
वने	வனத்தில்	राक्षसैः	அரக்கர்களால்
मया रहिताभ्यां	என்னைவிட்டுப் பிரிந்திருக்கும்	कृतवैरः	த்வேஷிக்கப்பட்டவனாயிருக்கிறேன்."

निमित्तानि च घोराणि दृश्यन्तेऽत्र बहूनि च ।
इत्येवं चिन्तयन् रामः श्रुत्वा गोमायुनिस्वनम् ॥ १० ॥
आत्मनश्चापनयनं मृगरूपेण रक्षसा । आजगाम जनस्थानं राघवः परिशङ्कितः ॥ ११ ॥

राघवः	ரகுகுல திலகரான	मृगरूपेण	மானுருவங்கொண்ட
रामः	ஸ்ரீராமர்,	रक्षसा	அரக்கனால்
गोमायुनिःस्वनं	நரியின் ஊளையை	आत्मनः अपनयनं च	தன்னை இழுத்துவிடப் பட்டதையும்
श्रुत्वा च	கேட்டு, அதனாலும்,	चिन्तयन्	நினைக்கின்றவராய்
अत्र	இப்பொழுது	इति एवं	மேற்கண்டவாறு
बहूनि	இன்னும் பல	परिशङ्कितः	உள்ளம்நடுங்கியவராய்
घोराणि	அப	जनस्थानं	ஜனஸ்தானத்தை நோக்கி
निमित्तानि	சகுனங்கள்	आजगाम	திரும்பிவந்தார்.
दृश्यन्ते	காணப்படுகின்றன		
च	அதனாலும்,		

तं दीनमनसो दीनमासेदुर्मृगपक्षिणः । सव्यं कृत्वा महात्मानं घोरांश्च ससृजुः स्वरान् ॥

दीनमनसः	வேதனைப்படும்	सव्यं कृत्वा	இடதுபுறமாய் வந்து
मृगपक्षिणः	மிருகங்களும்பக்ஷிகளும்	घोरान् च	அபசகுனங்களை சூசிப்பிக்கும்
दीनं	மனவேதனையுற்ற		
तं महात्मानं	அந்த மஹாத்மாவை	स्वरान्	கூச்சல்களை
आसेदुः	கிட்டின.	ससृजुः	இட்டன.

तानि दृष्ट्वा निमित्तानि महाघोराणि राघवः । न्यवर्तताथ त्वरितो जवेनाश्रममात्मनः ॥

राघवः तानि	ஸ்ரீராமர் அந்த	त्वरितः	வேகமாய் நடக்கின்றவ[ராக
महाघोराणि	மிகக்கடுமையான	आत्मनः	தனது
निमित्तानि	அபசகுனங்களை	आश्रमं	ஆச்ரமத்திற்கு
दृष्ट्वा	கவனித்து	अथ	அப்பொழுது
जवेन	அவசரத்தால்	न्यवर्तत	வந்துகொண்டிருந்தார்.

स तु सीतां वरारोहां लक्ष्मणं च महाबलम् । आजगाम जनस्थानं चिन्तयन्नेव राघवः ॥

सः राघवः	அந்த ஸ்ரீராமர்	चिन्तयन् एव	நினைத்துக்கொண்டே
वरारोहां	ஸ்திரீரத்னமான	जनस्थानं	ஜனஸ்தானத்தை நோக்கி
सीतां तु	ஸீதாப்பிராட்டியாரை		
महाबलं	மஹா பலவானான [யும்	आजगाम	திரும்பி நடந்துகொண் டிருந்தார்.
लक्ष्मणं च	லக்ஷ்மணரையும்		

ततो लक्ष्मणमायान्तं ददर्श विगतप्रभम् ॥ १५ ॥

ततः	அப்பொழுது	विगतप्रभं	ஒளிகுன்றி
लक्ष्मणं	லக்ஷ்மணரை	आयान्तं	வருபவராக
		ददर्श	பார்த்தார்.

ततोऽविदूरे रामेण समीयाय स लक्ष्मणः । विषण्णस्सुविषण्णेन दुःखितो दुःखभागिना ॥

ततः	அப்பொழுது	दुःखभागिना	கவலையால் உள்ளம் உருகி
अविदूरे	சமீபத்திலேயே,	सुविषण्णेन	அதிகமாய்முகம் வாடிக்
सः दुःखितः	அந்த துக்கப்பட்டு	रामेण	ஸ்ரீராமரோடு [கிடந்த
विषण्णः	முகம் வாடிக்கிடந்த	समीयाय	சேர்ந்தார்.
लक्ष्मणः	லக்ஷ்மணர்		

संजगर्हेऽथ तं भ्राता दृष्ट्वा लक्ष्मणमागतम् । विहाय सीतां विजने वने राक्षससेविते ॥

राक्षससेविते	ராக்ஷஸர்களடர்ந்ததும்	तं लक्ष्मणं	அந்த லக்ஷ்மணரை
विजने	மானிடர்களில்லாதது	भ्राता	தமயனுகுமவர்
वने	காட்டில் [மான	दृष्ट्वा	பார்த்து
सीतां	ஸீதாப் பிராட்டியாரை	अथ	அப்பொழுது
विहाय	தனித்துவிட்டு,	संजगर्हे	முன்னிலுமதிகமாய் மனம் நொந்தார்
आगतं	வந்திருக்கும்		

गृहीत्वा च करं सव्यं लक्ष्मणं रघुनन्दनः । उवाच मधुरोदर्कमिदं वचनमार्तवत् ॥

रघुनन्दनः	ஸ்ரீராமர்	वचनं	வார்த்தையை
लक्ष्मणं	லக்ஷ்மணரை	आर्तवत् च	மனம் நொந்துகிடக் கையிலும்
सव्यं करं	இடதுகையில்		
गृहीत्वा	பிடித்துக்கொண்டு	मधुरोदर्कं	தேனினுமினியதாய்
इदं	பின்வரும்	उवाच	மொழிந்தார்.

अहो लक्ष्मण गर्ह्यं ते कृतं यत्त्वं विहाय ताम् । सीतामिहागतस्सौम्य कच्चित्स्वस्ति भवेदिह ॥

सौम्य	"அன்பார்ந்த	यत् गर्ह्यं	எதுவோ அது தவறு.
लक्ष्मण	லக்ஷ்மணா !	अहो	ஐயோ நான் உன்னை இங்கு எதிர்பார்க்க வில்லையே!
त्वं	நீ		
तां सीतां	அந்த ஸீதையை		
विहाय	தனிமையில் விட்டு விட்டு	इह	இப்பொழுது
इह	இவ்விடத்திற்கு	स्वस्ति	க்ஷேமமாய்
आगतः	வந்துவிட்டனை.	भवेत् कच्चित्	அவள் இருக்கிருளோ என்னமோ
ते कृतं	உனது காரியம்		

न मेऽस्ति संशयो वीर सर्वथा जनकात्मजा । विनष्टा भक्षिता वाऽपि राक्षसैर्वनचारिभिः ॥
अशुभान्येव भूयिष्ठं यथा प्रादुर्भवन्ति मे ॥ २० ॥

मे	"எனக்கு	विनष्टा वा	திருடிக்கொண்டு போகப்பட்டாளோ; அல்லது
भूयिष्ठं	கடுமையாய்	भक्षिता अपि	தின்றுவிடப்பட்டுவிட்டாளோ;
अशुभानि एव	அபசகுனங்களே	वीर	சூரனே !
प्रादुर्भवन्ति	உண்டாகின்றன.	सर्वथा मे	எப்படியும், எனக்கு
यथा	என்கிறபடியால்	संशयः	இதில் சந்தேகம்
वनचारिभिः	வனவாஸிகளான	न अस्ति	இல்லை.
राक्षसैः	அரக்கர்களால்		
जनकात्मजा	ஜானகி		

अपि लक्ष्मण सीतायाः सामग्र्यं प्राप्नुयावहे । जीवन्त्यः पुरुषव्याघ्र सुताया जनकस्य वै ॥

पुरुषव्याघ्र	"புருஷோத்தம !	सीतायाः	ஸீதையினுடைய
लक्ष्मण	லக்ஷ்மண !	जीवन्त्यः	உயிருடனிருப்பவளாய்
जनकस्य	ஜனகராஜரது	सामग्र्यं वै	க்ஷேமத்தை
सुतायाः	திருமகளான	प्राप्नुयावहे अपि	நாம் காண்போமா ?

यथा वै मृगसङ्घाश्च गोमायुश्चैव भैरवम् । वाश्यन्ते शकुनाश्चापि प्रदीप्तामभितो दिशम् ॥
अपि स्वस्ति भवेत्तस्या राजपुत्र्या महाबल ॥ २३ ॥

मृगसङ्घाः च	"மான் கூட்டங்களும்	भैरवं एव	மிகப்பரிதாபமாகவே
गोमायुः च	ஓர் நரியும் (பல நரிகள் கத்தினால் அபசகுனமல்ல, ஓர்நரி கத்தினால் அபசகுனம்.)	वाश्यन्ते वै	ஊளையிடுகின்றன
		यथा	என்கிறபடியால்
		महाबल	பேராற்றலுடையானே !
		राजपुत्र्याः	மன்னர்மகளான
शकुनाः च	பறவைகளும்	तस्याः	அவளுக்கு
प्रदीप्तां	சூரியனிருக்கும்	स्वस्ति	தீங்கின்மை
दिशं	திக்குக்கு	भवेत् अपि	ஏற்படுமோ
अभितः अपि	அருகிலேயே		என்னமோ !

इदं हि रक्षो मृगसन्निकाशं प्रलोभ्य मां दूरमनुप्रयान्तम् ।
हतं कथञ्चिन्महता श्रमेण स राक्षसोऽभून्म्रियमाण एव ॥ २४ ॥

इदं	"இந்த	महता	அதிக
मृगसन्निकाशं	மானாய் தோற்றிய	श्रमेण	பிரயாசையோடு
रक्षः मां हि	அரக்கன் என்னையும்	हतं	கொல்லப்பட்டான்.
दूरं	வெகுதூரம்	सः	அவன்
अनुप्रयान्तं	துரத்திவருகிறவனாய்	म्रियमाणः एव	சாகும்பொழுது
प्रलोभ्य	மோசம் செய்து	राक्षसः	அரக்கனாக
कथञ्चित्	வெகுகஷ்டப்பட்டு	अभूत्	ஆனான்,

मनश्च मे दीनमिहाप्रहृष्टं चक्षुश्च सव्यं कुरुते विकारम् ।
असंशयं लक्ष्मण नास्ति सीता हृता मृता वा पथि वर्तते वा ॥ २५ ॥

इह	"இப்பொழுது	अस्ति न	இருக்கமாட்டாள்
मे मनः च	எனது மனமும்	असंशयं	இதற்கையமில்லை.
दीनं	துடிக்கின்றதாய்	मृता वा	மாண்டவளாகவோ
अप्रहृष्टं	சாந்தமற்றிருக்கின்றது.		அல்லது
सव्यं चक्षुः च	இடது கண்ணும்	हृता	திருடிக்கொண்டுபோ
विकारं	அபசகுனமாய்		கப்பட்டவளாய்
कुरुते	துடிக்கின்றது.	पथि	அஸஹ்யமான கஷ்டத்
लक्ष्मण	லக்ஷ்மணா !	वर्तते वा	உயிரோடிருக்கி [தில்
सीता	ஸீதை		ருளோ என்னமோ ?"

इत्यार्षे श्रीमद्रामायणे वाल्मीकीये आदिकाव्ये
आरण्यकाण्डे सप्तपञ्चाशः सर्गः ॥

आदितः श्लोकाः 8656 आरण्यकाण्डे आदितः श्लोकाः 1944

अष्टपञ्चाशः सर्गः—ஐம்பத்தி எட்டாவது ஸர்க்கம் ॥ ५८ ॥

सीतागुणानुवादः—சீதையின் குணங்களைச் சொல்வது

स दृष्ट्वा लक्ष्मणं दीनं शून्ये दशरथात्मजः । पर्यपृच्छत धर्मात्मा वैदेहीमागतं विना ॥

धर्मात्मा	தர்மாத்மாவான	दीनं	மனம் நொந்து முகம்
सः	அந்த		வாடி
दशरथात्मजः	தாசரதி	आगतं	இவ்விடம்வந்திருக்கும்
शून्ये	ஒருவருமில்லாத இடத்	लक्ष्मणं	லக்ஷ்மணரை
वैदेहीं	வைதேகியை [தில்	दृष्ट्वा	பார்த்து [ணர்.
विना	தனியேவிட்டு	पर्यपृच्छत	பின்வருமாறு வினவி-

प्रस्थितं दण्डकारण्यं या मामनुजगाम ह । क्व सा लक्ष्मण वैदेही यां हित्वा त्वमिहागतः ॥

लक्ष्मण	"லக்ஷ்மணா !	यां	எவளொருவளை
दण्डकारण्यं	தண்டகாவனத்திற்கு	त्वं हित्वा	நீ தனிமையில் விட்டு
प्रस्थितं	புறப்பட்ட	इह	இங்கு
मां	என்னை	आगतः	வந்திருக்கின்றனையோ
या	எவளொருவள்	सा वैदेही	அந்த ஜானகி
अनुजगाम ह	துடர்ந்து வந்தனளோ	क्व	எங்கே ?

राज्यभ्रष्टस्य दीनस्य दण्डकान्परिधावतः । क सा दुःखसहाया मे वैदेही तनुमध्यमा ॥

राज्यभ्रष्टस्य	“ராஜ்யத்தையிழந்து
दीनस्य	எளிமையுற்று
दण्डकान्	தண்டகாவனத்தில்
परिधावतः	கால்நடையாய் திரியும்
मे	எனக்கு
दुःखसहाया	கஷ்டத்திலும் பக்கலிலேயேயிருக்கிறவளும்
तनुमध्यमा	நுண்ணிடையாளுமான
सा वैदेही	அந்த ஜானகி
क	எங்கே ?

यां विना नोत्सहे वीर मुहूर्तमपि जीवितुम् । क सा प्राणसहाया मे सीता सुरसुतोपमा ॥

वीर	“வீர !
यां	எவளொருவளை
विना	விட்டுப்பிரிந்து
मुहूर्तं अपि	ஒரு நொடிப்பொழுதும்
जीवितुं	உயிர் வைத்திருக்க
न उत्सहे	நான் ஒப்பமாட்டேனே,
सा मे	அந்த எனது
प्राणसहाया	உயிர்த்தோழியும்
सुरसुतोपमा	தெய்வப் பெண்ணென விளங்குபவளுமான
सीता क	ஸீதை எங்கே ?

पतित्वममराणां वा पृथिव्याश्चापि लक्ष्मण । तां विना तपनीयाभां नेच्छेयं जनकात्मजाम् ॥

लक्ष्मण	“லக்ஷ்மணா !
तपनीयाभां	பொன்னிறத்தாளான
तां	அந்த
जनकात्मजां	ஜானகியை
विना	பிரிந்து
अमराणां वा	அமரர்களுக்குத்தானாகட்டும்
पृथिव्याः च	உலகுக்குத்தானாகட்டும்
पतित्वं अपि	அரசையும் கூட
न इच्छेयं	நான் பெரிதெனக் கொள்ளேன்.

कच्चिज्जीवति वैदेही प्राणैःप्रियतरा मम । कच्चित्प्रव्राजनं सौम्य न मे मिथ्या भविष्यति ॥

सौम्य	“அப்பா !
मम	எனக்கு
प्राणैः	உயிரினும்
प्रियतरा	அரிய
वैदेही	ஜானகி
कच्चित् जीवति	பிழைத்திருக்கின்றாளா ?
मे	எனது
प्रव्राजनं	வனவாசம்
मिथ्या	பயனற்றதாய்
न भविष्यति कच्चित्	போகாமலிருக்குமா ?

सीतानिमित्तं सौमित्रे मृते मयि गते त्वयि । कच्चित् सकामा सुखिता कैकेयी सा भविष्यति ॥

सौमित्रे	“லக்ஷ்மணா !
सीतानिमित्तं	ஸீதைகாரணமாய்
मयि मृते	நான் மாளவும்,
त्वयि गते	நீ திரும்பிவிடும்பொழுது
सा	அந்த
कैकेयी	கைகேயி அம்மாள்
सकामा	இஷ்டமானதைப்பெற்று
सुखिता	மனத் திருப்திகொண்டவளாய்
कच्चित् भविष्यति	ஆகப்போகிறாளோ என்னமோ ?

तां पुत्रराज्यसिद्धार्थां मृतपुत्रा तपस्विनी । उपस्थास्यति कौसल्या कच्चित्सौम्य न केकयीम् ॥

सौम्य	" அப்பா !	पुत्रराज्य- सिद्धार्थां	புத்திரனுக்கு ராஜ்யம் சாச்வதமாய் கிடைக்கப்பெற்றவளான
मृतपुत्रा	புதல்வனைப் பறிகொடுத்த		
कौसल्या	கௌஸல்யாதேவியார்	केकयीं	கைகேயி அம்மாளை
तपस्विनी	மனம் நொந்து	न उपस्थास्यति कच्चित्	ஒத்திருக்காமலிருப்பாளோ என்னமோ ?
तां	அந்த		

यदि जीवति वैदेही गमिष्याम्याश्रमं पुनः । सुवृत्ता यदि वृत्ता सा प्राणांस्त्यक्ष्यामि लक्ष्मण ॥

लक्ष्मण	" லக்ஷ்மணா !	सुवृत्ता	பதிவிருதையான
वैदेही	ஜானகி	सा	அவள்
जीवति यदि	உயிருடனிருக்கின்றுளென்றுல்	वृत्ता यदि	மாண்டாள் என்றுல்
पुनः	மீளவும்		
आश्रमं	ஆச்ரமத்திற்கு	प्राणान्	உயிரை
गमिष्यामि	திரும்பிப்போகிறேன்.	त्यक्ष्यामि	நான்விடப்போகிறேன்.

यदि मामाश्रमगतं वैदेही नाऽभिभाषते । पुनः प्रहसिता सीता विनशिष्यामि लक्ष्मण ॥

लक्ष्मण	" லக்ஷ்மணா !	मां	என்னைப்பார்த்து
सीता	அயோனிஜையான	प्रहसिता	புன்னகைகொண்டு
वैदेही	ஜானகி	न अभिभाषते यदि	பேசாதபக்ஷத்தில்
पुनः	திரும்பி	विनशिष्यामि	உயிரைத் துறக்கப் போகிறேன்.
आश्रमगतं	ஆச்ரமத்திற்கு வந்த		

ब्रूहि लक्ष्मण वैदेही यदि जीवति वा न वा । त्वयि प्रमत्ते रक्षोभिर्भक्षिता वा तपस्विनी ॥

लक्ष्मण	" லக்ஷ்மணா !	प्रमत्ते	உன்கடமையைச் செய்யத்தவறியிருக்கையில்
वैदेही	ஜானகி		
जीवति वा	உயிருடனிருக்கிறுளா ?	तपस्विनी	காப்பவரை காணுதவளாய்
न वा	இல்லையா ?	रक्षोभिः	அரக்கர்களால்
यदि	ஒருக்கால்	भक्षिता वा	புஜித்துவிடப்பட்டாளா?
त्वयि	நீ	ब्रूहि	சொல்லு. [என்ன

सुकुमारी च बाला च नित्यं चादुःखदर्शिनी । मद्वियोगेन वैदेही व्यक्तं शोचति दुर्मनाः ॥

सुकुमारी च	"மெல்லியவளும்	मद्वियोगेन	எனது பிரிவால்
बाला च	சிறியவளும்	दुर्मनाः	உள்ளமொடிந்து
अदुःखदर्शिनी च	துக்கமென்பதே கண்டிராதவளுமான	नित्यं	இடைவிடாது
		शोचति	கதறிக்கொண்டிருக்கின்றுள்.
वैदेही	ஜானகி	व्यक्तं	இது திண்ணம்.

सर्वथा रक्षसा तेन जिह्मेन सुदुरात्मना । वदता लक्ष्मणेत्युच्चैस्तवापि जनितं भयम् ॥

सर्वथा	"எல்லாப்பிரகாரத்திலு	उच्चैः	உரத்த குரலில்
सुदुरात्मना	மிகக்கொடிய [ம்	वदता	கூவியவனுமான
रक्षसा	அரக்கனும்,	तेन	அவனால்
जिह्मेन	மாயையால்	तव अपि	உனக்கும்
लक्ष्मण:	'லக்ஷ்மணா !'	भयं	மனக்கவலை
इति	என்று	जनितम्	உண்டாக்கப்பட்டது.

श्रुतश्च शङ्के वैदेह्या सः स्वरः सदृशो मम । त्रस्तया प्रेषितस्त्वं च द्रष्टुं मां शीघ्रमागतः ॥

मम सदृशः	"என்னுடையதுபோன்	मां द्रष्टुं	என்னைப் பார்க்க
सः स्वरः	அந்த குரல் [ற	प्रेषितः	அனுப்பப்பட்டு
वैदेह्या च	வைதேகியாலும்	त्वं शीघ्रं	நீ அவசரமாய் [ம்
श्रुतः	கேட்கப்பட்டது, என்றும்	आगतः च	வந்துவிட்டனையென்று-
त्रस्तया	நடுக்கமுற்ற அவளால்	शङ्के	நான் ஊகிக்கிறேன்.

सर्वथा तु कृतं कष्टं सीतामुत्सृजता वने । प्रतिकर्तुं नृशंसानां रक्षसां दत्तमन्तरम् ॥

वने सीतां	காட்டில் ஸீதையை	रक्षसां	அரக்கர்களுக்கு
उत्सृजता	தனிமையில் விட்டு வந்த உன்னால்	प्रतिकर्तुं	தீங்குசெய்ய
		अन्तरं	அவகாசமாக
तु	இப்பொழுது	दत्तं	கொடுக்கப்பட்டு
कृतं	செய்யப்பட்ட காரியம்	सर्वथा	முற்றிலும் [து.
नृशंसानां	கிராதர்களான	कष्टम्	அடையப்பட்டுவிட்ட-

दुःखिताः खरघातेन राक्षसाः पिशिताशनाः । तैः सीता निहता घोरैर्भविष्यति न संशयः ॥

पिशिताशनाः	"மாமிசத்தை புஜிக்கும்	तैः	அவர்களால்,
राक्षसाः	அரக்கர்கள்	सीता	ஸீதை
खरघातेन	கரனைக்கொன்றமையால்	निहता	கொல்லப்பட்டவளாக
दुःखिताः	மனம் நொந்திருந்தார்	भविष्यति	ஆவாள்.
घोरैः	கொடிய [கள்.	संशयः न	சந்தேகம் இல்லை.

अहोऽस्मि व्यसने मग्नस्सर्वथा शत्रुसूदन । किं न्विदानीं करिष्यामि शङ्के प्राप्तव्यमीदृशम् ॥

शत्रुसूदन	"சத்ருசம்ஹாரக !	इदानीं	இப்பொழுது
अहो	ஐயோ என்ன கஷ்டம் !	किं नु	எதைத்தான்
सर्वथा	எவ்வகையிலும்	करिष्यामि	செய்வேன் ?
व्यसने	கஷ்டத்தில்	ईदृशं	இப்படிப்பட்டதை
मग्नः	மூழ்க்கிடக்கின்றவனாய்	प्राप्तव्यं	விதிவசத்தால்வந்ததாய்
अस्मि	நான் ஆகிறேன்.	शङ्के	நான் நினைக்கிறேன்."

इति सीतां वरारोहां चिन्तयन्नेव राघवः । आजगाम जनस्थानं त्वरया सहलक्ष्मणः ॥

राघवः	ஸ்ரீராமர்	चिन्तयन् एव	கவலைப்பட்டுக் கொண்டே,
वरारोहां	ஸ்திரீ ரத்னமான	सह लक्ष्मणः	லக்ஷ்மணரோடுகூட
सीतां	ஸீதையைப்பற்றி	त्वरया	அதிவேகமாக
इति	மேற்கண்டவாறு	जनस्थानं	ஜனஸ்தானத்திற்கு
		आजगाम	வந்துசேர்ந்தார்.

विगर्हमाणोऽनुजमार्तरूपं क्षुधा श्रमाच्चैव पिपासया च ।
विनिःश्वसन् शुष्कमुखो विवर्णः प्रतिश्रयं प्राप्य समीक्ष्य शून्यम् ॥ १९ ॥
स्वमाश्रमं संप्रविगाह्य वीरो विहारदेशाननुसृत्य कांश्चित् ।
एतत्तदित्येव निवासभूमौ प्रहृष्टरोमा व्यथितो बभूव ॥ २० ॥

वीरः	வீரராகுமவர்	संप्रविगाह्य	எங்கும் நுழைந்து பார்த்துவிட்டும்,
आर्तरूपं	அதிக துன்பமுறும்	कांश्चित्	சில
अनुजं	தம்பியைப் பார்த்து	विहारदेशान्	விளையாடும் பிரதேசங்களிலும்
विगर्हमाणः	கடிந்துபேசிக் கொண்டு	निवासभूमौ	இரவுகளில் காலங் கழிக்குமிடத்திலும்
क्षुधा	பசியினாலும்	अनुसृत्य	தேடிவிட்டு,
श्रमात् च	மனவேதனையினாலும்	एतत्	" இது (நான் எண்ணியது)
पिपासया एव	தாகத்தாலும்	तत् एव	அப்படியே ஆகிவிட்டதே!"
विनिःश्वसन् च	பெருமூச்சுவிட்டுக் கொண்டும்,	इति	என்று சொல்லிக் கொண்டு
प्रतिश्रयं	ஆச்ரமவாயிலை	प्रहृष्टरोमा	மயிர்க்கூச்செறிந்து
प्राप्य	அடைந்து,	व्यथितः	துன்பத்தில் மூழ்கியவராய்,
शून्यं	சூன்யமாயிருப்பதாய்	बभूव	ஆனார்.
समीक्ष्य	கண்டு,		
शुष्कमुखः	முகம் வாடி		
विवर्णः	ஒளி குன்றியவராகி		
स्वं	தனது		
आश्रमं	ஆச்ரமத்தினுள்		

इत्यार्षे श्रीमद्रामायणे वाल्मीकीये आदिकाव्ये
आरण्यकाण्डे अष्टपञ्चाशः सर्गः ॥

आदितः श्लोकाः 8676 आरण्यकाण्डे आदितः श्लोकाः 1964

लक्ष्मणागमननिन्दा—லக்ஷ்மணரின் வரவை நிந்தித்தது.

अथाऽऽश्रमादुपावृत्तमन्तरा रघुनन्दनः । परिपप्रच्छ सौमित्रिं रामो दुःखार्दितं पुनः ॥

रघुनन्दनः	ரகுகுலதிலகரான
रामः	ஸ்ரீராமர்
अथ	அப்பொழுது
आश्रमात्	ஆச்ரமத்தினின்று
अन्तरा	பக்கலில்
उपावृत्तं	திரும்பியவரும்
दुःखार्दितं	மனவேதனைப்பட்டுக் கொண்டிருப்பவருமான
सौमित्रिं	லக்ஷ்மணரைப் பார்த்து
पुनः	மீளவும்
परिपप्रच्छ	பின்வருமாறுகேட்டார்.

तमुवाच किमर्थं त्वमागतोऽपास्य मैथिलीम् । यदा सा तव विश्वासाद्वने विरहिता मया ॥

वने	"காட்டில்
तव	உன்னிடம்
विश्वासात्	நம்பிக்கையால்
मया	என்னால்
सा	அவள்
विरहिता	விடப்பட்டாள்.
यदा	அப்படியிருக்கையில்
मैथिलीं	ஸீதையை
अपास्य	தனியேவிட்டு,
त्वं	நீ
किमर्थं आगतः	ஏன் வந்தனை ?"
तं	அவரைப்பார்த்து
उवाच	பின்வருமாறும் மொழிந்தார்.

दृष्ट्वैवाभ्यागतं त्वां मे मैथिलीं त्यज्य लक्ष्मण । शङ्कमानं महत्पापं यत्सत्यं व्यथितं मनः ॥

लक्ष्मण	"லக்ஷ்மணா !
मैथिलीं	ஸீதையை
त्यज्य	விட்டுவிட்டு
अभ्यागतं	வந்த
त्वां	உன்னை
दृष्ट्वा एव	பார்த்ததுமே,
मे मनः	எனது மனம்
महत् पापं	பெரும் கஷ்டத்தை
शङ्कमानं	நினைக்கின்றதாய்
व्यथितम्	கலங்கிற்று;
यत् सत्यं	இது உண்மையே

स्फुरते नयनं सव्यं बाहुश्च हृदयं च मे । दृष्ट्वा लक्ष्मण दूरे त्वां सीताविरहितं पथि ॥

लक्ष्मण	"லக்ஷ்மணா !
पथि	வழியில்
त्वां	உன்னை
सीताविरहितं	ஸீதையின்றியிருந்தவனாய்
दूरे	வெகுதூரத்தில்
दृष्ट्वा	பார்த்து
मे	எனது
सव्यं	இடது
नयनं	கண்
स्फुरते	துடித்தது.
हृदयं	மனமும்
बाहुः च	கையும்
च	அப்படியே துடித்தன."

एवमुक्तस्तु सौमित्रिर्लक्ष्मणश्शुभलक्षणः । भूयो दुःखसमाविष्टो दुःखितं राममब्रवीत् ॥

एवं	மேற்கண்டவாறு
तु	இவ்விஷயத்தில்
उक्तः	சொல்லப்பட்டதற்குச் செவிசாற்றிய
सौमित्रिः	சுமித்ராபுதல்வரும்
शुभलक्षणः	சத்குணசாலியுமான
लक्ष्मणः	லக்ஷ்மணர்
भूयः	முன்னிலுமதிகமாய்
दुःखसमाविष्टः	துக்கத்தில் மூழ்கி
दुःखितं	துக்கப்பட்டுக்கொண்டிருக்கும்
रामं	ஸ்ரீராமரைப்பார்த்து
अब्रवीत्	பின் வருமாறு பதிலுரைத்தார்.

न स्वयं कामकारेण तां त्यक्त्वाऽहमिहागतः । प्रचोदितस्तयैवोग्रैस्त्वत्सकाशमिहागतः ॥

अहं तां	“நான் அவளை
त्यक्त्वा	விட்டுவிட்டு,
स्वयं	எனது
कामकारेण	மனோபீஷ்டமாய்
इह	இவ்விடத்திற்கு
आगतः न	வந்தேனில்லை.
तया एव	அவளாலேயே
उग्रैः	அஸஹ்யமான வன்மொழிகள்கொண்டு
प्रचोदितः	துரத்தப்பட்டவனாய்
त्वत्सकाशं	தேவரீர் சன்னிதிக்கு
इह आगतः	இப்பொழுது வந்தேன்.

आर्येणेव पराक्रुष्टं हा सीते लक्ष्मणेति च । परित्राहीति यद्वाक्यं मैथिल्यास्तच्छ्रुतिं गतम् ॥

हा सीते	“‘ஓ ஸீதே!’
इति च	என்று கூவியும்
लक्ष्मण	‘ஓ லக்ஷ்மண!
परित्राहि	நீ வந்து உதவிபுரி’
इति	என்றதான
यत्	எந்த ஒரு
वाक्यं	சொல்
आर्येण	பூஜ்யரான தேவரீரால்
इव	போலவே,
पराक्रुष्टं	சத்ருவால் கூவப்பட்டதோ
तत्	அது
मैथिल्याः	ஸீதாப்பிராட்டியார்
श्रुतिं	செவியில்
गतम्	விழுந்தது.

सा तमार्तस्वरं श्रुत्वा तव स्नेहेन मैथिली । गच्छ गच्छेति मामाह रुदन्ती भयविक्लबा ॥

सा	“அந்த
मैथिली	ஸீதாப்பிராட்டியார்
तं	அந்த
आर्तस्वरं	அழுகைக்குரலை
श्रुत्वा	கேட்டு,
तव	தேவரீரிடத்திலுள்ள
स्नेहेन	பத்திமையால்
भयविक्लबा	பயத்தால் மெய்மறந்து
रुदन्ती	கதறியழுதுகொண்டு
मां	என்னைப்பார்த்து
गच्छ गच्छ इति	‘நீர் போமென்று’ பலமுறை
आह	சொன்னாள்.

प्रचोद्यमानेन मया गच्छेति बहुशस्तया । प्रत्युक्ता मैथिली वाक्यमिदं त्वत्प्रत्ययान्वितम्

तया	“அவளால்
बहुशः	பலமுறை
गच्छ इति	“நீர் போம்” என்று
प्रचोद्यमानेन	ஆக்ஞாபிக்கப்படும்
मया	என்னால்
मैथिली	ஸீதாப்பிராட்டியார்
इदं	பின்வரும்
त्वत्प्रत्ययान्वितं	தேவரீருடைய பெருமையை நன்கு விளங்கக்காட்டுகிறதான
वाक्यं	சொல்லை
प्रत्युक्ता	சொல்லப்பட்டாள்.

न तत् पश्याम्यहं रक्षो यदस्य भयमानयेत्। निर्वृता भव नास्त्येतत्केनाप्येवमुदाहृतम् ॥

अस्य “ ‘இவருக்கு
भयं ஆபத்தை
यत् எவனொருவன்
आनयेत् விளைவிப்பனோ,
तत् அப்படிப்பட்ட
रक्षः அரக்கனை
अहं நான்
न पश्यामि பார்க்கவில்லை.

एतत् இது
न अस्ति ஒன்றுமில்லை;
केन अपि எவனோ ஒருவனாலே
एवं இப்படி
उदाहृतं கூவப்பட்டிருக்கிறது.
निर्वृता கவலையில் மனதைச் செலுத்தாதவளாய்
भव இரும்.

विगर्हितं च नीचं च कथमार्योऽभिधास्यति। त्राहीति वचनं सीते यस्त्रायेत्त्रिदशानपि ॥

सीते “ ‘அயோனிஜையே !
त्रिदशान् अपि தேவர்களையும்கூட
यः எவரொருவர்
त्रायेत् கைகொடுத்துக்காப்பாரோ, அந்த
आर्यः புருஷோத்தமர்

विगर्हितं च பழிக்கத்தக்கதும்
नीचं च அற்பமாயுமிருக்கிற
त्राहि ‘நீ என்னைக்காப்பாற்று’
इति என்கிற
वचनं சொல்லை
कथं अभिधास्यति எப்படி சொல்வார் ?

किं निमित्तं तु केनापि भ्रातुरालम्ब्य मे स्वरम्। राक्षसेनेरितं वाक्यं लक्ष्मण त्राहि मामिति॥

केन “ ‘எவனோ ஒரு
राक्षसेन अपि ராக்ஷஸனாலேயே
किं निमित्तं तु என்ன உத்தேசமாயோ
मे भ्रातुः எனது தமையனரது
स्वरं குரலை
आलम्ब्य எடுத்துக்கொண்டு

लक्ष्मण ‘லக்ஷ்மணா !
मां என்னை
त्राहि நீ வந்து காப்பாற்று’
इति वाक्यं என்னும் சொல்
ईरितम् சொல்லப்பட்டிருக்கிறது.

न भवत्या व्यथा कार्या कुनारीजनसेविता ॥ १३ ॥

कुनारीजनसेविता “ ‘சாதாரணப்பெண் பிள்ளைகளுக்கு சாமான்யமாய் உண்டாகும்
व्यथा கலவரம்

भवत्या பெருமாட்டியாகும் தேவரீரால்
न कार्या கொள்ளத்தக்கதன்று.

अलं वैक्लब्यमालम्ब्य स्वस्था भव निरुत्सुका। न सोऽस्ति त्रिषु लोकेषु पुमान् वै राघवं रणे॥
जातो वा जायमानो वा संयुगे यः पराजयेत् ॥ १४ ॥

वैक्लब्यं “ ‘கலவரத்தை
आलम्ब्य கொண்டு, [போதும்
अलं இது வரை ஆனது—
निरुत्सुका மனச்சஞ்சலத்திற்கு முற்றிலும் இடம் கொடாதவராகி

स्वस्था மனநிம்மதி பெற்றவ
भव இரும். [ராய்
राघवं ஸ்ரீராமரை
रणे போர்க்களத்தில்
संयुगे போரில்

यः पुमान्	எந்த ஒருவன்
जातः वा	ஏற்கனவேயுண்டாயிருக்கிறவனென்றாலும் சரி
जायमानः वा	உண்டாகிறவனென்றாலும் சரி
पराजयेत्	வெல்லுவானோ,
सः	அப்படிப்பட்டவன்
त्रिषु	மூன்று
लोकेषु वै	உலகங்களிலும்
न अस्ति	இல்லை.

न जय्यो राघवो युद्धे देवैश्शक्रपुरोगमैः ॥ १५ ॥

शक्रपुरोगमैः	" 'இந்திரனைத் தலைமையாகவுடைய
देवैः	தேவர்களாலும்
युद्धे	போரில்
राघवः न जय्यः	ஸ்ரீராமர் வெல்லமுடிந்தவரன்று.''

एवमुक्ता तु वैदेही परिमोहितचेतना । उवाचाश्रूणि मुञ्चन्ती दारुणं मामिदं वचः ॥

एवं	''மேற்கண்டவாறு
तु	இவ்விஷயத்தில்
उक्ता	வேண்டிக்கொள்ளப்பட்ட
वैदेही	ஸீதாப்பிராட்டியார்
परिमोहितचेतना	முற்றிலும் உள்ளம் கலங்கினவளாகி
अश्रूणि	கண்ணீரை
मुञ्चन्ती	பெருகவிட்டுக்கொண்டு
मां	என்னைப்பார்த்து
दारुणं	அஸஹ்யமாயிருக்கும்
इदं वचः	பின்வரும் சொல்லை
उवाच	சொன்னாள்.

भावो मयि तवात्यर्थं पापभावो निवेशितः । विनष्टे भ्रातरि प्राप्तुं न च त्वं मामवाप्स्यसि ॥

मयि	" 'என்னிடத்தில்
तव अत्यर्थं भावः	உனக்கு மிக ஆசை.
प्राप्तुं	அடைவதற்கு
पापभावः निवेशितः	தீத்தொழிலுக்கு மனதைச் செலுத்திவிட்ட
त्वं	நீ
भ्रातरि	தமையன்
विनष्टे च	மாண்டபின்னரும்
मां	என்னை
न अवाप्स्यसि	அடையமாட்டாய்.

सङ्केताद्भरतेन त्वं रामं समनुगच्छसि । क्रोशन्तं हि यथात्यर्थं नैनमभ्यवपद्यसे ॥१८॥

अत्यर्थं क्रोशन्तं	" 'மிகவும் கதறிக்கூவும்
एनं	இவரை
न अभ्यवपद्यसे	நீ அடையாதிருக்கி-[ன்றனை
यथा हि	என்கிறபடியால்தான்
त्वं	நீ
रामं भरतेन	ஸ்ரீராமரை, பரதனோடு
सङ्केतात्	செய்துகொண்டிருக்கும் சூழ்ச்சியால்
समनुगच्छसि	தொடர்ந்து வந்திருக்கின்றனை.

रिपुः प्रच्छन्नचारी त्वं मदर्थमनुगच्छसि । राघवस्यान्तरप्रेप्सुस्तथैनं नाभिपद्यसे ॥१९॥

त्वं	" 'நீ
प्रच्छन्नचारी	நல்லவனென நடிக்கும்
रिपुः	சத்துரு.
राघवस्य	ஸ்ரீராமருக்கு
अन्तरप्रेप्सुः	முடிவை பிரார்த்திப்பவனாய்
मदर्थं	என்னை உத்தேசித்து
अनुगच्छसि	நீ பின்துடர்ந்து வந்திருக்கின்றனை.
तथा	அப்படியிருப்பதால்தா[ன்
एनं	இவரிடம்
न अभिपद्यसे	போகாதிருக்கின்றனை,''

एवमुक्तोहि वैदेह्या संरब्धो रक्तलोचनः । क्रोधात् प्रस्फुरमाणोष्ठ आश्रमादभिनिर्गतः ॥

वैदेह्या	"வைதேகியாரால்	रक्तलोचनः	கண்கள் சிவந்து
एवं	மேற்கண்டவாறு	प्रस्फुरमाणोष्ठः	உதடுகள் துடிக்க
उक्तः	சொல்லப்பட்ட நான்	संरब्धः	கலவரமடைந்தவனாய்
हि	அதனால்	आश्रमात्	ஆச்ரமத்திலிருந்து
क्रोधात्	கோபத்தால்	अभिनिर्गतः	வெளிப்புறப்பட்டு விட்டேன்."

एवं ब्रुवाणं सौमित्रिं रामः सन्तापमोहितः । अब्रवीद्दुष्कृतं सौम्य तां विना यत्त्वमागतः ॥

जानन्नपि समर्थं मां रक्षसां विनिवारणे । अनेन क्रोधवाक्येन मैथिल्या निःसृतो भवान् ॥

सन्तापमोहितः	மனவேதனையால் மெய்	जानन् अपि	உள்ளபடி அறிந்தவனா யிருந்தும்
रामः	ஸ்ரீராமர் [மறந்திருந்த,		
एवं	மேற்கண்டவாறு	मैथिल्या	ஜானகியினுடைய
ब्रुवाणं	மொழியும்	अनेन	இந்த
सौमित्रिं	லக்ஷ்மணரைப் பார்த்து	क्रोधवाक्येन	கோபமொழியைக் கொண்டு
अब्रवीत्	பின்வருமாறு மொழிந்		
मां	"என்னை [தார்.	त्वं निःसृतः	நீ வெளிப்புறப்பட்டு
रक्षसां	அரக்கர்களை	तां विना	அவளைத் தனிமையில்
विनिवारणे	அணுகவிடாது செய்வ தில்	आगतः	வந்துவிட்டனை. [விட்டு
		सौम्य	குழந்தாய் !
समर्थं	சக்தியுடையவனாய்	यत्	அந்த இது
भवान्	நீ	दुष्कृतं	தப்பான காரியம்.

न हि ते परितुष्यामि त्यक्त्वा यद्यासि मैथिलीम् ।
क्रुद्धायाः परुषं श्रुत्वा स्त्रियाश्च त्वमिहागतः ॥ २३ ॥

क्रुद्धायाः	"சினங்கொண்டிருந்த	मैथिलीं च	ஜானகியையும்
स्त्रियाः	பெண்பிள்ளையினது	त्यक्त्वा	தனியில் விட்டுவிட்டு
परुषं	கொடியசொல்லை	यासि	நீ வந்துசேர்ந்திருக்கின்
श्रुत्वा	பெருமைப்படுத்தி	यत्	ஆனதுபற்றி [றனை.
इह	இங்கு	ते हि	உன்னையும் கூட
त्वं आगतः	நீ வந்துவிட்டனை.	न परितुष्यामि	நான் மெச்சவில்லை.

सर्वथा त्वपनीतं ते सीतया यत्प्रचोदितः । क्रोधस्य वशमापन्नो नाकरोः शासनं मम ॥

सीतया	"ஸீதையால்	अकरोः न	செய்யத்தவறிவிட்டனை.
प्रचोदितः	அனுப்பிவிடப்பட்டவ	ते तु यत्	உனக்கு அந்த இது
क्रोधस्य	கோபத்திற்கு [னாய்	सर्वथा	எப்படிப்பார்த்தாலும்
वशं आपन्नः	ஆளாகி	अपनीतम्	ஸ்வபாவவிருத்தமாக ஆகிறது.
मम शासनं	எனது உத்தரவை		

असौ हि राक्षसः शेते शरेणाभिहतो मया । मृगरूपेण येनाहमाश्रमादपवाहितः ।२५॥

मृगरूपेण	"மான்வேஷம்கொண்ட
येन	எவனால்
आश्रमात्	ஆச்ரமத்திலிருந்து
अहं	நான்
अपवाहितः	ஏமாற்றி வெகுதூரம் இழுத்துச்செல்லப் பட்டேனே
असौ	இந்த
राक्षसः हि	அரக்கன்தான்,
मया	என்னால்
शरेण	பாணத்தால்
अभिहतः	அடியுண்டவனாய்
शेते	மாண்டுகிடக்கிறான்.

विकृष्य चापं प्रणिधाय सायकं सलीलबाणेन च ताडितो मया ।
मार्गीं तनुं त्यज्य सविक्लबस्वरो बभूव केयूरधरः स राक्षसः ॥ २६ ॥

चापं	"வில்லை
विकृष्य	வளைத்து
सायकं	பாணத்தை
प्रणिधाय	தொடுத்து,
मया	என்னால்
सलीलबाणेन च	விளையாட்டாய் போடப் பட்ட ஒரு பாணத்தினாலேயே
सः	அவன்
ताडितः	அடிக்கப்பட்டவனாய்
मार्गीं	மான்
तनुं	உருவத்தை
त्यज्य	விட்டு
केयूरधरः	தோள்வளையணிந்த
सविक्लबस्वरः	பரிதாபமான குரலோடு கூடின
राक्षसः	அரக்கனாக
बभूव	தோன்றினான்.

शराहतेनैव तदाऽऽर्तया गिरा स्वरं ममालम्ब्य सुदूरसंश्रवम् ।
उदाहृतं तद्वचनं सुदारुणं त्वमागतो येन विहाय मैथिलीम् ॥ १७ ॥

तदा	"அப்பொழுது
शराहतेन एव	பாணத்தாலடியுண்ட அவனாலேயே
मम स्वरं	எனது குரலை
आलम्ब्य	அனுசரித்து,
आर्तया	கஷ்டமான
गिरा	சொற்கொண்டு
सुदारुणं	மிகக்கலவரமுண்டாக்கும்
तत्	அந்த
वचनं	மொழி
सुदूरसंश्रवं	வெகுதூரம் கேட்கும் வண்ணமாய்
उदाहृतं	கூவப்பட்டது.
येन	இதனாலேயே
त्वं	நீ
मैथिलीं	ஜானகியை
विहाय	தனித்துவிட்டு
आगतः	வந்துசேர்ந்திருக்கிறாய்."

इत्यार्षे श्रीमद्रामायणे वाल्मीकीये आदिकाव्ये
आरण्यकाण्डे एकोनषष्टितमः सर्गः ॥

आदितः श्लोकाः 8703 — आरण्यकाण्डे आदितः श्लोकाः 1991

षष्टितमः सर्गः — அறுபதாவது ஸர்க்கம் ॥ ६० ॥

श्रीरामलक्ष्मणयोः पर्णशालागमनम् — ராமலக்ஷ்மணர்கள் ஆச்ரமத்திற்கு வருவது

भृशमाव्रजमानस्य तस्याधोवामलोचनम् । प्रास्फुरच्चास्खलद्रामो वेपथुश्चाप्यजायत ॥

आव्रजमानस्य	திரும்பிவந்துகொண்டிருந்த	प्रास्फुरत्	துடித்தது.
तस्य	அவருக்கு	रामः अपि	ஸ்ரீராமரும்
अधोवामलोचनं च	இடதுகண்ணின் கீழிமையும்	अस्खलत्	தடுமாற்றமடைந்தார்.
भृशं	விட்டுவிட்டு	वेपथुः च	உடல்நடுக்கமும்
		अजायत	உண்டாயிற்று.

उपालक्ष्य निमित्तानि सोऽशुभानि मुहुर्मुहुः । अपि क्षेमं तु सीताया इति वै व्याजहार च ॥

सः	அவர்	क्षेमं	தீங்கு விளையாமை,
निमित्तानि	சகுனங்களை	अपि तु	ஏற்படுமோ என்னமோ?”
अशुभानि	அசுபங்களை சூசிக்கின்றவைகளாய்	इति च	என்று சொல்லிக்கொண்டே
उपालक्ष्य	கவனித்து,	मुहुः मुहुः	பன்முறை
सीतायाः	“ஸீதைக்கு	व्याजहार वै	வாய்விட்டுக்கதறினார்.

त्वरमाणो जगामाथ सीतादर्शनलालसः । शून्यमावसथं दृष्ट्वा बभूवोद्विग्नमानसः ॥ ३ ॥

आवसथं	பர்ணசாலை	सीतादर्शन-लालसः	ஸீதையைக் கண்டுபிடிக்க ஆத்திரத்துடனிருப்பவராய்
शून्यं	சூன்யமாயிருப்பதாய்		
दृष्ट्वा	கவனித்து		
उद्विग्नमानसः	மனம்நொந்தவராய்	त्वरमाणः	அவசரப்படுகின்றவராய்
बभूव	ஆனார்.		
अथ	இப்பொழுது	जगाम	அங்குமிங்கும் போனார்.

उद्भ्रमन्निव वेगेन विक्षिपन् रघुनन्दनः । तत्र तत्रोटजस्थानमभिवीक्ष्य समन्ततः ॥ ४ ॥

ददर्श पर्णशालां च सीतया रहितां तदा । श्रिया विरहितां ध्वस्तां हेमन्ते पद्मिनीमिव ॥ ५ ॥

रघुनन्दनः	ஸ்ரீராமர்	तदा	அப்பொழுது
विक्षिपन्	மனம் சிதறியவராய்,	सीतया रहितां	ஸீதையில்லாதிருக்கிற
वेगेन	ஆத்திரத்தால்	पर्णशालां	பர்ணசாலையை
उद्भ्रमन् इव	அங்குமிங்கும் சென்றுகொண்டே	हेमन्ते	பனிக்காலத்தில்
		श्रियां विरहितां	அழகொழிந்து
उटजस्थानं	பர்ணசாலையை	ध्वस्तां	அழிந்துபோன
तत्र तत्र	அங்குமிங்கும்	पद्मिनीं इव	தாமரை ஓடைபோலிருக்கிறதாய்
समन्ततः च	எங்குமே		
अभिवीक्ष्य	தேடிப்பார்த்து,	ददर्श	எண்ணினார்.

रुदन्तमिव वृक्षैश्च म्लानपुष्पमृगद्विजम् । श्रिया विहीनं विध्वस्तं संत्यक्तवनदेवतम् ॥
विप्रकीर्णाजिनकुशं विप्रविद्धबृसीकटम् । दृष्ट्वा शून्यं निजस्थानं विललाप सुदुःखितः ॥

निजस्थानं	தனதிருப்பிடத்தை
शून्यं	சூன்யமாய்
वृक्षैः	மரங்களோடு
रुदन्तं	அழுதுகொண்டிருப்பதை
इव	போலிருப்பதாயும்
म्लानपुष्प-मृगद्विजं	வாட்டமுற்ற புஷ்பங்களையும், மான்களையும், பறவைகளையுமுடையதாயும்
श्रिया विहीनं	ஒளிகுன்றியதாயும்,
विध्वस्तं	அலங்கோலமாயிருப்பதாயும்,
संत्यक्तवनदेवतं	வனதேவதைகளில்லாமலிருப்பதாயும்,
विप्रकीर्णा-जिनकुशं	சிதறிக்கிடக்கும் மான்தோல்களையும் தார்ப்பைகளையுமுடையதாயும்,
विप्रविद्ध-बृसीकटं च	தாறுமாருய்க்கிடக்கும் தார்ப்பாசனங்களையுடையதாயும்,
दृष्ट्वा	கவனித்து,
सुदुःखितः	மிக மனவேதனைப்படுகின்றவராய்
विललाप	பின்வருமாறுபுலம்பினார்.

हृता मृता वा नष्टा वा भक्षिता वा भविष्यति । निलीनाऽप्यथ वा भीरुरथवा वनमाश्रिता ॥

हृता	"அவள் திருடிக்கொண்டுபோகப்பட்டனளோ என்னமோ?
मृता वा	மாண்டுவிட்டாளோ என்னமோ?
नष्टा वा	வழிதெரியாது எங்கேனுமிருக்கிருளோ என்னமோ?
भक्षिता	யாராலாவது பக்ஷிக்கப்பட்டவளாய்
भविष्यति वा	ஆகிவிடுவாளோ என்னமோ?
अथवा	அல்லது
भीरुः	பயந்தவளாய்
निलीना	சிறையில் வைக்கப்பட்டவளாயிருக்கிருளோ என்னமோ?
अथवा	அல்லது
वनं आश्रिता अपि	வனத்திலேயே இருக்கிருளோ என்னமோ?

गता विचेतुं पुष्पाणि फलान्यपि हि वा पुनः । अथवा पद्मिनीं याता जलार्थं वा नदीं गता ॥

पुष्पाणि हि	"புஷ்பங்களையும்
फलानि अपि	பழங்களையும்
विचेतुं	பறிக்க
पुनः गता वा	மீளவும் போயிருக்கிருளோ என்னமோ?
पद्मिनीं	தாமரையோடைக்கு
याता अथवा	போயிருப்பாளோ என்னமோ?
जलार्थं	தீர்த்தம் கொண்டுவர
नदीं	நதிக்கு
गता वा	போயிருப்பாளோ என்னமோ?

यत्नान्मृगयमाणस्तु नाससाद वने प्रियाम् । शोकरक्तेक्षणः शोकादुन्मत्त इव लक्ष्यते ॥

यत्नात्	"ஜாக்கிரதையாய்
प्रियां वने	காதலியை காட்டில்
मृगयमाणः	தேடிக்கொண்டிருக்குமவர்,
न आससाद	கண்டாரில்லை.
तु	அதனுல்
शोकात्	மனவேதனையால்
उन्मत्तः इव	வெறிபிடித்தவர்போலவும்
शोकरक्तेक्षणः	துயரால் சிவந்த கண்களுற்றவராயும்
लक्ष्यते	காணப்பட்டார்.

वृक्षाद्वृक्षं प्रधावन् स गिरेश्चाद्रिं नदान्नदीम् । बभूव विलपन् रामः शोकार्णवपरिप्लुतः ॥

सः	அந்த	गिरेः	ஓர் மலையிலிருந்து
रामः	ஸ்ரீராமர்	अद्रिं	மற்றொரு மலைக்கும்
शोकार्णव-परिप्लुतः	சோகசாகரத்தில் முற்றிலும் மூழ்கியவராய்	नदात्	ஓர் நதியிலிருந்து
विलपन्	புலம்பிக்கொண்டே	नदीं	மற்றொரு நதிக்கும்
वृक्षात्	ஓர் மரத்தினின்று	प्रधावन् च	அலைந்தோடுகின்றவராயும்
वृक्षं	மற்றொருமரத்திற்கும்	बभूव	இருந்தார்.

अपि कच्चित्त्वया दृष्टा सा कदम्बप्रिया मम । कदम्ब यदि जानीषे शंस सीतां शुभाननाम् ॥

कदम्ब	"கதம்பவிருக்ஷமே !	शुभाननां	அழகுற்ற முகமுடைய
कदम्बप्रिया	கதம்பபுஷ்பத்தில்	सीतां	ஸீதையை
सा	அவள் [ஆசையுள்ள	जानीषे यदि	நீயறிவாயாகில்,
त्वया	உன்னால் [என்ன ?	मम	எனக்கு
दृष्टा कच्चित् अपि	பார்க்கப்பட்டாளா-	शंस	சொல்லு.

स्निग्धपल्लवसङ्काशा पीतकौशेयवासिनी । शंसस्व यदि वा दृष्टा बिल्व बिल्वोपमस्तनी ॥

बिल्व	பில்வமரமே !	बिल्वोपम-स्तनी	வில்வப்பழங்களை நிகர்த்த ஸ்தனங்களையுடையவளுமான அவள்
स्निग्धपल्लव-सङ्काशा	மனதைக்கவரும் தளிரை நிகர்த்தவளும்	दृष्टा यदि वा	உன்னால் பார்க்கப்பட்டவளாக ஆகில்
पीतकौशेय-वासिनी	மஞ்சள் பட்டாடையுடுத்தியவளும்	शंसस्व	நீ எனக்குச் சொல்லு.

अथवाऽर्जुन शंस त्वं प्रियां तामर्जुनप्रियाम् । जनकस्य सुता भीरुर्यदि जीवति वा न वा ॥

अर्जुन	"மருதமரமே !	न वा	இல்லையென்றாலும்
भीरुः	கோழைமனத்தினளான	अर्जुनप्रियां	மருதபுஷ்பத்திலாசை
जनकस्य	ஜனகரின்	तां	அந்த [யுள்ள
सुता	மகள் [ளென்றாலும்	प्रियां	காதலியைப்பற்றி
जीवति वा यदि	உயிருடனிருக்கிறு-	त्वं	நீ
अथवा	அல்லது	शंस	உள்ளபடி சொல்லு.

ककुभः ककुभोरूं तां व्यक्तं जानाति मैथिलीम् । यथा पल्लवपुष्पाढ्यो भाति ह्येष वनस्पतिः ॥

एषः	"அந்த	ककुभोरूं	கருமருதுபோன்ற துடைகளையுடைய
ककुभः	ககுபமெனும் கருமருது	तां	அந்த
वनस्पतिः	மரம் [தென்ற	मैथिलीं	ஜானகியை
पल्लवपुष्पाढ्यः	துளிர்களும் புஷ்பங்களும் நிறைந்து	व्यक्तं	நிச்சயமாய்
भाति	விளங்குகிறது.	जानाति	அது கண்டிருக்கிறது.
यथा हि	அப்படியிருப்பதால்		

भ्रमरैरुपगीतश्च यथा द्रुमवरो ह्ययम् । एष व्यक्तं विजानाति तिलकस्तिलकप्रियाम् ॥ १६ ॥

अयं द्रुमवरः	" இந்த மரங்களிற்சிறந்த
तिलकः	திலகவிருக்ஷம்
भ्रमरैः	வண்டுகளால்
उपगीतः	பாடப்பெற்று விளங்குகிறது.
यथा च	ஆனபடியால்,
एषः	இது,
तिलकप्रियां	திலகத்திலாசையுள்ள அவளை
व्यक्तं	சந்தேகமின்றி
विजानाति हि	உள்ளபடி அறிந்திருக்கிறது.

अशोक शोकापनुद शोकोपहतचेतसम् । त्वन्नामानं कुरु क्षिप्रं प्रियासंदर्शनाद्धि माम् ॥१७॥

शोकापनुद	" சோகத்தைப் போக்கடிக்கும்
अशोक	அசோகவிருக்ஷமே !
शोकोपहतचेतसं	சோகத்தால் தவிக்கும் மனமுடைய
मां	என்னை
क्षिप्रं	இப்பவே
प्रियासन्दर्शनात् हि	காதலியைக் காண்பிப்பதால்
त्वन्नामानं	உன் பேருடையவனாய்
कुरु	செய். [(அசோகனாய்)

यदि ताल त्वया दृष्टा पक्वतालफलस्तनी । कथयस्व वरारोहां कारुण्यं यदि ते मयि ॥

ताल	" பனைமரமே !
त्वया	உன்னால்
पक्वताल-फलस्तनी	நன்கு பழுத்த பனம் பழங்களை நிகர்த்த கொங்கைகளையுடைய அவள்,
दृष्टा यदि	பார்க்கப்பட்டவளாக இருக்கும்பக்ஷத்திலும்,
ते	உனக்கு
मयि	என்னிடத்தில்,
कारुण्यं यदि	பக்தி உண்டெனில்,
वरारोहां	ஸ்த்ரீரத்னமான அவளைப்பற்றி
कथयस्व	விளங்க விளம்பு.

यदि दृष्टा त्वया सीता जम्बु जाम्बूनदप्रभा । प्रियां यदि विजानीषे निःशङ्कं कथयस्व मे ॥

जम्बु	" நாவல்மரமே !
जाम्बूनदप्रभा	ஸ்வர்ணநிறமுற்று விளங்கும்
सीता	ஸீதை
त्वया	உன்னால்
दृष्टा यदि	பார்க்கப்பட்டவளாக இருக்கும்பக்ஷத்திலும்,
प्रियां	காதலியைப்பற்றி
विजानीषे यदि	ஏதேனும் நீயறிந்திருக்கிறாய் என்கிறபக்ஷத்திலும்,
मे	எனக்கு
निःशङ्कं	எதையுமொளிக்காது
कथयस्व	விளங்க விளம்பு.

अहो त्वं कर्णिकाराद्य सुपुष्पैः शोभसे भृशम् । कर्णिकारप्रिया साध्वी शंस दृष्टा प्रिया यदि ॥

अहो कर्णिकार	" ஓ சரக்கொன்றைமரமே !
अद्य	இப்பொழுது
सुपुष्पैः	நல்ல புஷ்பங்களால்
त्वं	நீ
भृशं	மிக்க
शोभसे	அழகுவாய்ந்து விளங்குகின்றனை.
कर्णिकारप्रिया	சரக்கொன்றைப் புஷ்பங்களிலாசையுள்ளவளும்,
साध्वी	புண்யவதியுமான
प्रिया	என் காதலி,
दृष्टा यदि	பார்க்கப்பட்டவளாக இருக்கும்பக்ஷத்தில்
शंस	விளங்க விளம்பு. "

चूतनीपमहासालान् पनसान् कुरवांस्तथा। दाडिमानपि तान् गत्वा दृष्ट्वा रामो महायशाः॥
मल्लिकामाधवीश्चैव चम्पकान् केतकीस्तथा। पृच्छन् रामो वने भ्रान्त उन्मत्त इव लक्ष्यते॥

रामः	லோகாபிராமரென
महायशाः	த்ரிலோகப்பிரசித்தி [பெற்ற
रामः	ஸ்ரீராமர்,
वने तान्	காட்டில் அந்த
चूतनीपमहा-साला॒न्	மா, கடம்பு, பெரிய ஆச்சாமரங்களையும்,
पनसान्	பலாமரங்களையும்,
कुरवान् तथा	மருதாணிமரங்களையும்,
दाडिमान् अपि	மாதளமரங்களையும்,
मल्लिकाः च	மல்லிகைச்செடிகளையும்,
माधवीः एव	முல்லைக்கொடிகளையும்,
चम्पकान्	சம்பகமரங்களையும்,
केतकीः तथा	தாழைமரங்களையும்
गत्वा दृष्ट्वा	கிட்டி பார்த்து
पृच्छन्	வினவிக்கொண்டே
भ्रान्तः	புத்தி சிதறி
उन्मत्तः इव	வெறிபிடித்தவர்போல
लक्ष्यते	காணப்பட்டார்.

अथ वा मृगशावाक्षीं मृग जानासि मैथिलीम्। मृगविप्रेक्षणी कान्ता मृगीभिः सहिता भवेत्॥

मृग	“மானே !
मृगविप्रेक्षणी	மான்களைப்போல் விழிக்கும்
कान्ता	என் காதலி
मृगीभिः	பெண்மான்களோடு
सहिता	கூடி இருப்பவளாய்
भवेत् अथ	இருப்பாளே.
मृगशावाक्षीं	மான்குட்டிகள்போன்ற கண்களுற்ற
मैथिलीं	ஜானகியைப்பற்றி
जानासि वा	நீ ஏதேனும் அறிவாயோ ?

गज सा गजनासोरूर्यदि दृष्टा त्वया भवेत्। तां मन्ये विदितां तुभ्यमाख्याहि वरवारण॥

वरवारण	“நற்குலத்தில் பிறந்த யானைகளிலொன்றான
गज	யானையே !
तां तुभ्यं	அவளை உனக்கு
विदितां	தெரிந்தவளாக
मन्ये	நினைக்கிறேன்.
गजनासोरूः	யானைத்துதிக்கைகள் போன்ற துடைகளையுடைய
सा त्वया	அவள், உன்னால்
दृष्टा	பார்க்கப்பட்டவளாக
भवेत् यदि	இருக்கும்பக்ஷத்தில்
आख्याहि	நீ விளங்க விளம்பு.

शार्दूल यदि सा दृष्टा प्रिया चन्द्रनिभानना। मैथिली मम विस्रब्धः कथयस्व न ते भयम्॥

शार्दूल	“புலியே !
सा चन्द्रनिभानना	அந்த சந்திரனை நிகர்த்த முகமுடையவளும்
मम प्रिया	எனது காதலியுமான
मैथिली	ஜானகி,
दृष्टा यदि	பார்க்கப்பட்டவளாய் ஆகில்,
विस्रब्धः	ஏகாக்ரசித்தனாய்
कथयस्व	நீ எல்லாவற்றையும் சொல்லு.
ते	உனக்கு
भयं	மற்றவர்களிடமிருந்து ஆபத்தென்பது
न	உண்டாகமாட்டாது.

किं धावसि प्रिये नूनं दृष्टाऽसि कमलेक्षणे । वृक्षैराच्छाद्य चात्मानं किं मां न प्रतिभाषसे ॥

कमलेक्षणे	“ தாமரையிதழ்போன்ற கண்களுற்ற
प्रिये	காதலியே !
नूनं	இப்பவும்
दृष्टा असि	கண்முன்னிருக்கின்றாய்.
किं	ஏன்
धावसि	ஓடுகிறாய் ?
आत्मानं	உன்னை
वृक्षैः	மரங்களால்
आच्छाद्य	மறைத்துக்கொண்டு,
मां च	என்னிடமும்
किं	ஏன்
न प्रतिभाषसे	வார்த்தையாடாதிருக்கின்றனை ?

तिष्ठ तिष्ठ वरारोहे न तेऽस्ति करुणा मयि । नात्यर्थं हास्यशीलाऽसि किमर्थं मामुपेक्षसे ॥

वरारोहे	“ அம்மணி !
तिष्ठ तिष्ठ	பொறு; பொறு;
मां किमर्थं	என்னை ஏன்
उपेक्षसे	விட்டுப்பிரிந்திருக்கின்றனை ?
ते	உனக்கு
मयि करुणा	என்னிடத்தில் கருணை
अस्ति न	இல்லையா என்ன ?
अत्यर्थं	அளவுமிஞ்சி
हास्यशीला	பரிஹாசத்திலீடுபட்டவளாய்
असि न	நீ இராதே.

पीतकौशेयकेनासि सूचिता वरवर्णिनि । धावन्त्यपि मया दृष्टा तिष्ठ यद्यस्ति सौहृदम् ॥

वरवर्णिनि	“ ஸ்த்ரீரத்னமே !
पीतकौशेयकेन	மஞ்சள்பட்டாடையால்
सूचिता	கண்டுபிடிக்கப்பட்டவளாய்
असि	இருக்கிறாய்.
धावन्ती अपि	ஓடிக்கொண்டிருப்பளாயிருக்கையிலும்
मया	என்னால்
दृष्टा	நீ பார்க்கப்பட்டவளாகிறாய்.
सौहृदं	அன்பு
यदि अस्ति	உண்டெனில்
तिष्ठ	ஓடாமல் நில்.

नैवा सा नूनमथवा हिंसिता चारुहासिनी । कृच्छ्रं प्राप्तं न मां नूनं यथोपेक्षितुमर्हति ॥

सा	“ அவள்
न एव	இல்லைதான்; காணாமல் போய்விட்டாள்தான்.
चारुहासिनी	அழகிய புன்னகையுடையாளான அவள்
नूनं	இப்பொழுது
अथवा	ஒருக்கால்
हिंसिता	வேதனைப்படுத்தப்பட்டாளோ என்னமோ ?
कृच्छ्रं	கஷ்டத்தை
प्राप्तं	அடைந்திருக்கும்
मां उपेक्षितुं यथा	என்னை விட்டுப்பிரிந்திருக்க
अर्हति न	மாட்டாள்.
नूनं	திண்ணம்.

व्यक्तं सा भक्षिता बाला राक्षसैः पिशिताशनैः। विभज्याङ्गानि सर्वाणि मया विरहिता प्रिया ॥

मया विरहिता	“ என்னைவிட்டு பிரிந்த
सा बाला	அந்த பேதையான
प्रिया	காதலி
पिशिताशनैः	பிசித ஊணர்களான
राक्षसैः	அரக்கர்களால்
अङ्गानि	அவயவங்கள்
सर्वाणि	எல்லாவற்றையும்
विभज्य	துண்டித்து,
व्यक्तं	நிச்சயமாய்
भक्षिता	புஜிக்கப்பட்டாள்.

नूनं तच्छुभदन्तोष्ठं सुनासं शुभकुण्डलम् । पूर्णचन्द्रमिव ग्रस्तं मुखं निष्प्रभतां गतम् ॥३१॥
भक्षितं भयशीलाक्षं सास्रपाताविलेक्षणम् । सा हि चम्पकवर्णाभा ग्रीवा ग्रैवेयशोभिता ॥
कोमला विलपन्त्यास्तु कान्ताया भक्षिता शुभा ॥ ३२ ॥

शुभदन्तोष्ठं — " அழகிய பற்களையும் உதடுகளையுமுடையதும்,
सुनासं — அழகிய மூக்கையுடையதும்,
शुभकुण्डलं — தேஜோமயமாய் விளங்கும் காதணிகளையுடையதும்
ग्रस्तं — ராகுவால் பீடிக்கப்பட்ட
पूर्णचन्द्रं इव — பூர்ணச்சந்திரனைப் போல
निष्प्रभतां — ஒளி குன்றியிருத்தலை
गतं — அடைந்ததும்,
भयशीलाक्षं — பயத்தால் சலிக்கும் கண்களையுடையதும்,
सास्रपाताविलेक्षणं — கண்ணீர்பெருக்கால் கலங்கிய கண்களையுடையதுமான
तत् मुखं — அந்த முகமானது
भक्षितं नूनं — தின்றுவிடப்பட்டதோ என்னமோ ?
चम्पकवर्णाभा — சம்பகப்பூவின் நிறமுடையதும்
ग्रैवेयशोभिता — அட்டிகைகளால் அழகுற்று விளங்குகிற
कोमला — மிருதுவானதும் [தும்
शुभा — அழகுற்றதுமான
सा ग्रीवा — அந்த கழுத்து
कान्तायाः — காதலி [கையிலேயே
विलपन्त्याः तु — அழுதுகொண்டிருக்-
भक्षिता हि — தின்றுவிடப்பட்டதோ?"

नूनं विक्षिप्यमाणौ तौ बाहू पल्लवकोमलौ । भक्षितौ वेपमानाग्रौ सहस्ताभरणाङ्गदौ ॥

पल्लवकोमलौ — " தளிர்போல் மிருதுவானவைகளும்
वेपमानाग्रौ — நடுங்கும் விரல்களையுடையவைகளும்
सहस्ताभरणाङ्गदौ — கைவளைகள் தோள்வளைகள் இவைகளையணியப்பெற்றவைகளுமான
तौ — அவ்விரண்டு
बाहू — கைகளும்
विक्षिप्यमाणौ — உதறப்படுகின்றவைகளாய்
भक्षितौ नूनम् — தின்றுவிடப்பட்டனவோ என்னமோ ?

मया विरहिता बाला रक्षसां भक्षणाय वै ॥ ३४ ॥

बाला — "பேதையாகுமவள்
रक्षसां — அரக்கர்களுக்கு
भक्षणाय वै — உணவிற்காகவா
मया — என்னால்
विरहिता — தனியாய் விடப்பட்டாள் ?

सा वनेऽस्मिन् परित्यक्ता भक्षिता बहुबान्धवा ॥ ३५ ॥

बहुबान्धवा — "பலபந்துக்களையுடைய
सा — அவள்
अस्मिन् — இந்த
वने — காட்டில்
परित्यक्ता — தனித்துவிடப்பட்டு
भक्षिता — தின்றுவிடப்பட்டாள்,

हा लक्ष्मण महाबाहो पश्यसि त्वं प्रियां क्वचित् ॥ ३६ ॥

हा लक्ष्मण — " ஆ லக்ஷ்மணு !
महाबाहो — மகாபாகுவே !
त्वं — நீ
प्रियां — காதலியை
क्वचित् — எங்கேயாவது
पश्यसि — காண்கிருயா ?

हा प्रिये क्व गता भद्रे हा सीतेति पुनः पुनः ॥ ३७ ॥

भद्रे — "உத்தமியான
हा प्रिये — ஆ காதலி !
क्व गता — எங்குபோய்விட்டனை?"
पुनः पुनः — மீண்டும் மீண்டும்
हा सीता — "ஐயோ என்ன கஷ்டம் அயோனிஜையா யிற்றே அவள்."
इति — என்றெண்ணிஞர்.

इत्येवं विलपन् रामः पर्यधावद्वनाद्वनम् । क्वचिदुद्भ्रमते वेगात् क्वचिद्विभ्रमते बलात् ॥
क्वचिन्मत्त इवाभाति कान्तान्वेषणतत्परः ॥ ३८ ॥

रामः — ஸ்ரீராமர்
कान्तान्वेषण-तत्परः — காதலியைத் தேடுவ தொன்றையே சர்வவு மாய்க்கொண்டவராய்
इति एवं — மேற்கண்டவாறு
विलपन् — புலம்பிக்கொண்டு
वनात् — ஓர் வனத்திலிருந்து
वनं — மற்றொரு வனத்திற்கு
पर्यधावत् — ஓடினர்.
क्वचित् — சிலவிடத்தில்
वेगात् — அன்பினதிசயத்தால்
उद्भ्रमते — திகைத்து நிற்கின்ருர்.
क्वचित् — சிலவிடத்தில்
बलात् — ஆவேசத்தால்
विभ्रमते — திகிலுற்று திரிகின்ருர்.
क्वचित् — சிலவிடத்தில்
मत्तः इव — பைத்தியம்பிடித்த வன்போல்
आभाति — தோன்றுகிருர்.

स वनानि नदीः शैलान् गिरिप्रस्रवणानि च । काननानि स्म वेगेन भ्रमत्यपरिसंस्थितः ॥

सः — அவர்
अपरिसंस्थितः — மனநிம்மதியில்லாதவராய்,
वेगेन — விரைவில்
वनानि — வனங்களையும்,
नदीः — நதிகளையும்,
शैलान् — மலைகளையும்,
गिरिप्रस्रवणानि च — மலையருவிகளையும்,
काननानि — அடர்ந்த காடுகளையும்
भ्रमति स्म — சுற்றித்திரிந்தார்.

तथा स गत्वा विपुलं महद्वनं परीत्य सर्वं त्वथ मैथिलीं प्रति ।
अनिष्ठिताशः स चकार मार्गणे पुनः प्रियायाः परमं परिश्रमम् ॥ ४० ॥

सः — அவர்
मैथिलीं प्रति — ஜானகியை உத்தேசித்து
विपुलं — விசாலமான
महत् वनं — அடர்ந்த வனப்பிரதேசத்தை
सर्वं — எங்கும்
गत्वा तु — சென்றும்
परीत्य अथ — சுற்றித்திரிந்தும்
तथा — அப்படியாகியும்
सः — அவர்
अनिष्ठिताशः — நிறைவேருத ஆசையையுடையவராய்,
पुनः — இன்னும்
प्रियायाः — காதலியை
मार्गणे — தேடுவதில்,
परमं परिश्रमं — வேண்டியமுயற்சியை
चकार — செய்தார்.

इत्यार्षे श्रीमद्रामायणे वाल्मीकीये आदिकाव्ये आरण्यकाण्डे षष्टितमः सर्गः ॥

आदितः श्लोकाः 8743 — आरण्यकाण्डे आदितः श्लोकाः 2031

सीतान्वेषणम्—ஸீதையைத் தேடுதல்

दृष्ट्वाश्रमपदं शून्य रामो दशरथात्मजः। रहितां पर्णशालां च प्रविद्धान्यासनानि च ॥
अदृष्ट्वा तत्र वैदेहीं संनिरीक्ष्य च सर्वशः। उवाच रामः प्राक्रुश्य प्रगृह्य रुचिरौ भुजौ ॥

दशरथात्मजः	தசரதசக்கிரவர்த்தியின் குமாரராய் விளங்கிய	दृष्ट्वा	கண்டு,
रामः	லோகாபிராமரான	तत्र	அப்பொழுது
रामः	ஸ்ரீராமர்,	सर्वशः	எங்கும்
आश्रमपदं	ஆச்ரமப்ரதேசத்தை	सन्निरीक्ष्य च	தேடியும்,
शून्यं	சூன்யமாயிருப்பதாயும்,	वैदेहीं	ஜானகியை
पर्णशालां च	பர்ணசாலையையும்	अदृष्ट्वा	காணுது,
रहितां	வெறிதாயிருப்பதாயும்	रुचिरौ	அழகிய
आसनानि	ஆஸனங்களை	भुजौ	இருகைகளையும்
प्रविद्धानि च	குலைந்து கிடக்கிறதாகவும்,	प्रगृह्य	தூக்கிக்கொண்டு
		प्राक्रुश्य	கூக்குரலிட்டு,
		उवाच	பின்வருமாறு பேசினுர்.

क्व नु लक्ष्मण वैदेही कं वा देशमितो गता। केनाहृता वा सौमित्रे केन वा भक्षिता प्रिया ॥

लक्ष्मण	"லக்ஷ்மணு!	केन वा	எவனுல்தான்
वैदेही क्व नु	ஜானகி எங்கே?	आहृता	திருடிக்கொண்டு போகப்பட்டாள்?
इतः	இங்கிருந்து	प्रिया	காதலியாகுமவள்
कं	எந்த	केन वा	யாரால்தான்
देशं वा	இடத்திற்குத்தான்	भक्षिता	புஜித்துவிடப்பட்டாள்?
गता	போய்விட்டாள்?		
सौमित्रे	சுமித்திரையின் புதல்வ!		

वृक्षेणावार्य यदि मां सीते हसितुमिच्छसि। अलं ते हसितेनाद्य मां भजस्व सुदुःखितम् ॥

सीते	"ஸீதே!	ते हसितेन	உன் விளையாட்டு
वृक्षेण	மரத்தால்	अलं	போதும்.
आवार्य	மறைத்துக்கொண்டு,	अद्य	இப்பொழுது
मां	என்னை	सुदुःखितं	மிகமனவருத்தமுறும்
हसितुं	பரிஹாசம் பண்ண	मां	என்னை
इच्छसि यदि	நினைக்கிருய்போலும்.	भजस्व	அணுகு.

यैः सह क्रीडसे सीते विश्वस्तैर्मृगपोतकैः। एते हीनास्त्वया सीते ध्यायन्त्यास्राविलेक्षणाः॥

सीते	"ஸீதே!	सीते	ஸீதே?
विश्वस्तैः	அன்புள்ள	त्वया हीनाः	உன்னை விட்டு பிரிந்த வைகளாய்
यैः	எந்த	आस्राविलेक्षणाः	கண்ணீர் ததும்பிய கண்களுற்றவைகளாய்
मृगपोतकैः	மான்குட்டிகளோடு	ध्यायन्ति	நினைத்து நினைத்து உருகுகின்றன.
सह	கூட		
क्रीडसे	நீ விளையாடுவாயோ		
एते	இவைகள்		

सीतया रहितोऽहं वै न हि जीवामि लक्ष्मण ॥ ६ ॥

लक्ष्मण	"லக்ஷ்மணா!	न जीवामि वै	பிழைத்திருக்கமாட்டேன்.
सीतया रहितः	ஸீதையின்றி	हि	இது திண்ணம்.
अहं	நான்		

मृतं शोकेन महता सीताहरणजेन माम्। परलोके महाराजो नूनं द्रक्ष्यति मे पिता॥

सीताहरणजेन	"ஸீதையின் பிரிவால் விளைந்த	मां मे	என்னை எனது
महता	அசஹ்யமான	पिता	திருத் தந்தையான,
शोकेन	சோகத்தால்	महाराजः	சக்கிரவர்த்தியார்
मृतं	உயிரையிழந்த	परलोके	பரலோகத்தில்
		द्रक्ष्यति नूनं	பார்க்கவே போகிறார்.

कथं प्रतिज्ञां संश्रुत्य मया त्वमभियोजितः। अपूरयित्वा तं कालं मत्सकाशमिहागतः॥
कामवृत्तमनार्यं मां मृषावादिनमेव च। धिक्त्वामिति परे लोके व्यक्तं वक्ष्यति मे पिता॥

प्रतिज्ञां	"பிரதிக்ஞையை	मृषावादिनं	சொன்ன சொல் தவறியவனாய்
संश्रुत्य	ஏற்றுக்கொண்டு,	कामवृत्तं	மனம் போனபடியெல்லாம் நடக்கும்
मया	என்னால்	अनार्यं	துஷ்டனான
अभियोजितः	ஆக்ஞாபிக்கப்பட்ட	त्वां	உன்னை
त्वं	நீ	धिक् एव	நான் கண்டெடுத்துப் [பாரேன்"
तं	அந்த	इति	என்று
कालं	செய்தேமுடிக்கவேண்டியதான பாக்யத்தை	परे लोके	பரலோகத்தில்
अपूरयित्वा	முடிக்காது,	मे	எனது
इह	இப்பொழுதே	पिता च	திருத் தந்தையும்
मत्सकाशं	என் சன்னதிக்கு	मां	என்னைப் பார்த்து
कथं	எப்படி	व्यक्तं	நிச்சயமாயும்
आगतः	வந்துசேர்ந்தனை?	वक्ष्यति	ஏசுவார்.

विवशं शोकसन्तप्तं दीनं भग्नमनोरथम् । मामिहोत्सृज्य करुणं कीर्तिर्नरमिवानृजुम् ॥

क्व गच्छसि वरारोहे मां नोत्सृज सुमध्यमे । त्वया विरहितश्चाहं मोक्ष्ये जीवितमात्मनः ॥

वरारोहे	"ஸ்த்ரீரத்னமே!	करुणं	கஷ்டத்தில்
भग्नमनोरथं	மனோரதம் முறிந்து	उत्सृज्य	தள்ளிவிட்டு,
शोकसन्तप्तं	சோகத்தால் பரிதபித்து	क्व गच्छसि	நீ எங்கே போயிருக்கின்றனை?
विवशं	மெய்மறந்து	सुमध्यमे	நுண்ணிடையாளே!
दीनं	கஷ்டப்படும்	मां	என்னை
मां	என்னை	न उत्सृज	விட்டுவிடாதே.
अनृजुं	மனைவியினிடம் அன்பு வைக்காத	अहं	நான்
नरं	ஓர் மனிதனை	त्वया विरहितः च	உன்னை விட்டுப் பிரிந்தவன் என்றால்
कीर्तिः	கீர்த்தி	आत्मनः जीवितं	எனது உயிரை
इव	எப்படியோ அப்படியே	मोक्ष्ये	விட்டுவிடுவேன்."
इह	இப்பொழுது		

इतीव विलपन् रामः सीतादर्शनलालसः । न ददर्श सुदुःखार्तो राघवो जनकात्मजाम् ॥

सुदुःखार्तः	மகத்தான துக்கத்தால் தபிக்கின்றவராய்	रामः	ஸ்ரீராமர்
सीतादर्शन-लालसः	ஸீதையைக் காண ஆத்திரத்துடனிருந்த	इति इव	மேற்கண்டவாறு
राघवः	ரகுகுலத் திலகரான	विलपन्	புலம்பிக்கொண்டு
		जनकात्मजां	ஜானகியை
		न ददर्श	காணவில்லை.

अनासादयमानं तं सीतां दशरथात्मजम् । पङ्कमासाद्य विपुलं सीदन्तमिव कुञ्जरम् १३ ॥
लक्ष्मणो राममत्यर्थमुवाच हितकाम्यया ॥ १३ ॥

सीतां	ஸீதாப்பிராட்டியை	तं	அந்த
अनासादयमानं	காணாதிருக்கிறவரும்	रामं	ஸ்ரீராமரைப்பார்த்து
पङ्कं आसाद्य	சேற்றை அடைந்து,	लक्ष्मणः	லக்ஷ்மணர்
विपुलं	அதிக	अत्यर्थं	மிகவும்
सीदन्तं	கஷ்டப்படும்	हितकाम्यया	ஏற்ற உதவியைப் புரிய வேண்டுமெனும் எண்ணத்தால்
कुञ्जरं इव	யானையைப்போலிருப்பவரும்	उवाच	பின்வருமாறு மொழிந்தார்.
दशरथात्मजं	தசரதசக்கரவர்த்தி திருக்குமாரருமான		

मा विषीद महाबाहो कुरु यत्नं मया सह । इदं च हि वनं शूर बहुकन्दरशोभितम् ॥ १४ ॥

महाबाहो	"மகாபாகுவே!	कुरु	செய்தருளும்;
मा विषीद	தேவரீர் துக்கத்தில் முழுகிவிட்லாகாது.	शूर	சூரரே!
मया सह	என்னோடு கூட	इदं वनं हि	இந்த வனமோ
यत्नं	வேண்டிய முயற்சியை	बहुकन्दर- शोभितं च	பல குகைகளைக் கொண்டது.

प्रियकाननसञ्चारा वनोन्मत्ता च मैथिली । सा वनं वा प्रविष्टा स्यान्नलिनीं वा सुपुष्पिताम्

मैथिली	"மைதிலியார்	सा	அவள்
प्रियकानन- सञ्चारा	வனவாஸத்தில் ஆசை வைத்தவள்,	वनं वा	காட்டிற்கோ
च	அன்றியும்	सुपुष्पितां	நன்கு பூத்த
वनोन्मत्ता	ஜலப்பிரதேசங்களில் அதிக ஆசைவைத் தவள்.	नलिनीं वा	தாமரை ஓடைக்கோ
		प्रविष्टा स्यात्	போயிருக்கக்கூடும்.

सरितं वापि संप्राप्ता मीनवञ्जुलसेविताम् । स्नातुकामा निलीना स्याद्धासकामा वने क्वचित् ॥
जिज्ञासमाना वैदेही त्वं मां च पुरुषर्षभ । तस्या ह्यन्वेषणे श्रीमन् क्षिप्रमेव यतावहै ॥

पुरुषर्षभ	"புருஷோத்தம!	जिज्ञासमाना	எப்படிக் கண்டுபிடிக் கின்றோம் என்பதை அறிய விரும்பியவ[ளாய்,
वैदेही	வைதேகியார்,		
स्नातुकामा	ஸ்நானம்செய்ய எண்ணி	वने	காட்டில்
मीनवञ्जुल- सेवितां	மீன்களும் நீர்நொச்சி களும் நிறைந்த	क्वचित्	எதோ ஒரு இடத்தில்
		निलीना	மறைந்து கொண்டு
सरितं	நதியை	स्यात्	இருந்தாலும் இருக்க[லாம்.
सम्प्राप्ता अपि	அடைந்திருந்தாலும்	श्रीमन्	ஸ்ரீமானே!
वा	அல்லது [இருக்கலாம்;	तस्याः	அவளை
हासकामा	பரிஹாஸம் செய்ய எண்ணி,	अन्वेषणे हि	தேடுவதிலேயே
		क्षिप्रं एव	காலதாமதமில்லாமலே
त्वां	தேவரீரையும்	यतावहै	நாமிருவரும் விடாமு யற்சி கொள்வோம்.
मां च	என்னையும்		

वनं सर्वं विचिनुवो यत्र सा जनकात्मजा । मन्यसे यदि काकुत्स्थ मा स्म शोके मनः कृथाः ॥

काकुत्स्थ	"ஸ்ரீராம!	वनं सर्वं	வனம் எல்லாவற்றை[யும்
मन्यसे यदि	சம்மதிக்கின்றீர் [என்றால்	विचिनुवः	தேடுவோம்.
सा	அந்த	शोके	சோகத்தில்
जनकात्मजा	ஜானகி	मनः	மனத்தை [காது."
यत्र	எங்கோ, அந்த	मा स्म कृथाः	தேவரீர் செலுத்தலா-

एवमुक्तस्तु सौहार्दाल्लक्ष्मणेन समाहितः । सह सौमित्रिणा रामो विचेतुमुपचक्रमे ॥

सौहार्दात्	பக்தியால்
लक्ष्मणेन	லக்ஷ்மணரால்
एवं	மேற்கண்டவாறு
उक्तः	சொல்லப்பட்டதை கேட்டருளிய
रामः	ஸ்ரீராமர்
तु	இப்பொழுது
समाहितः	மனதை ஒருவாறாய் தேற்றிக்கொண்டு
सौमित्रिणा सह	லக்ஷ்மணரோடுகூட
विचेतुं	தேட
उपचक्रमे	உடன்பட்டார்.

तौ वनानि गिरींश्चैव सरितश्च सरांसि च । निखिलेन विचिन्वन्तौ सीतां दशरथात्मजौ ॥
तस्य शैलस्य सानूनि गुहाश्च शिखराणि च । निखिलेन विचिन्वन्तौ नैव तामभिजग्मतुः ॥

दशरथात्मजौ	தசரதசக்கிரவர்த்தியாரது குமாரர்களான
तौ	அவ்விருவர்களும்
वनानि च	வனங்களையும்
गिरीन् एव	மலைகளையும்
सरितः च	ஆறுகளையும்
सरांसि च	ஓடைகளையும்
निखिलेन	எதையும்விடாமல்
विचिन्वन्तौ	தேடினவர்களாய்
च	அதன்மேல்
तस्य	அந்த
शैलस्य	மலையினது
सानूनि	தாழ்வரைகளையும்
गुहाः	குகைகளையும்
शिखराणि च	சிகரங்களையும்
निखिलेन	எதையும் விடாமல்
विचिन्वन्तौ	தேடுகின்றவர்களாய்,
तां	அந்த
सीतां एव	ஸீதையை மட்டும்
न अभिजग्मतुः	காணவில்லை. [எங்கும்

विचित्य सर्वतः शैलं रामो लक्ष्मणमब्रवीत् । नेह पश्यामि सौमित्रे वैदेहीं पर्वते शुभाम् ॥

रामः	ஸ்ரீராமர்,
शैलं	மலையை
सर्वतः विचित्य	எங்கும் தேடிவிட்டு,
लक्ष्मणं	லக்ஷ்மணரைப்பார்த்து
सौमित्रे	"லக்ஷ்மணா!
शुभां	புண்யவதியான
वैदेहीं	ஜானகியை
पर्वते	பர்வதத்தில்
इह	இப்பொழுது
न पश्यामि	நான் காணப்பெறவில்லையே" என்று
अब्रवीत्	சொன்னார்.

ततो दुःखाभिसन्तप्तो लक्ष्मणो वाक्यमब्रवीत् । विचरन् दण्डकारण्यं भ्रातरं दीप्ततेजसम् ॥
प्राप्स्यसि त्वं महाप्राज्ञ मैथिलीं जनकात्मजाम् । यथा विष्णुर्महाबाहुर्बलिं बद्ध्वा महीमिमाम्
एवमुक्तस्तु वीरेण लक्ष्मणेन स राघवः । उवाच दीनया वाचा दुःखाभिहतचेतनः ॥

ततः	அதனால்
लक्ष्मणः	லக்ஷ்மணர்
दुःखाभिसन्तप्तः	மனவேதனையால் தபிக்கின்றவராகி
दीप्ततेजसं	சகிக்கமுடியாத அபசாரத்தால் அதி சினம் கொண்டிருக்கும்
भ्रातरं	தமையனாரைப்பார்த்து
वाक्यं	பின்வரும் மொழியை
अब्रवीत्	சொன்னார்.
महाप्राज्ञ	"ஸர்வஞானியே!
त्वं	தேவரீர்
महाबाहुः	மஹாபாகுவான
विष्णुः	விஷ்ணுபகவான்
बलिं	பலிசக்கரவர்த்தியை
बद्ध्वा	கட்டி,

इमां	இந்த
महीं	உலகை
यथा	அடைந்ததெப்படியோ அப்படியே
दण्डकारण्यं	தண்டகாரண்யத்தில்
विचरन्	தேடுகின்றவராய்
जनकात्मजां	ஜனகரின் திருமகளான
मैथिलीं	மைதிலியாரை
प्राप्स्यसि	அடைவீர்.”
वीरेण	தைரியசாலியான
लक्ष्मणेन	லக்ஷ்மணரால்
एवं	மேற்கண்டவாறு
उक्तः	சொல்லியதற்கு செவி [சாற்றிய
सः	அந்த
राघवः तु	ஸ்ரீராமரும்
दुःखाभिहत-चेतनः	துக்கத்தால் முறிந்த மனத்தினராகி
दीनया	பரிதாபமான
वाचा	சொற்கொண்டு [தார்.
उवाच	பின்வருமாறு மொழிந்-

वनं सर्वं सुविचितं पद्मिन्यः फुल्लपङ्कजाः । गिरिश्चायं महाप्राज्ञ बहुकन्दरनिर्झरः ॥ २५॥

महाप्राज्ञ	“மகா புத்திமானே!
वनं सर्वं	காடெல்லாமும்
सुविचितं	நன்கு தேடப்பட்டது.
फुल्लपङ्कजाः	மலர்ந்த தாமரைப் புஷ்பங்களுள்ள
पद्मिन्यः	தாமரை ஓடைகளும்,
अयं	இந்த
बहुकन्दरनिर्झरः	பல குகைகளையும் அருவிகளையுமுடைய
गिरिः	மலையும்
च	அவ்விதமே நன்கு தேடப்பட்டன.

न हि पश्यामि वैदेहीं प्राणेभ्योऽपि गरीयसीम् ॥ २६ ॥

प्राणेभ्यः अपि	“உயிரினும்
गरीयसीं	இனிய
वैदेहीं हि	ஜானகியையோ
न पश्यामि	நான் கண்டிலேன்.”

एवं स विलपन् रामः सीताहरणकर्शितः । दीनः शोकसमाविष्टो मुहूर्तं विह्वलोऽभवत् ॥

सः	அந்த
रामः	ஸ்ரீராமர்,
सीताहरण-कर्शितः	ஸீதையைக் காணாமையால் மனம் நொந்து
दीनः	பரிதாபமாய்
एवं	மேற்கண்டவாறு
विलपन्	புலம்பிக்கொண்டு
शोकसमाविष्टः	சோகம் அதிகரித்தவராய்
मुहूर्तं	ஒரு முகூர்த்த காலம்
विह्वलः	இன்னது செய்கிறது என்று தெரியாதவ [ராய்
अभवत्	இருந்தார்.

स विह्वलितसर्वाङ्गो गतबुद्धिर्विचेतनः । निषसादातुरो दीनो निःश्वस्याशीतमायतम् ॥

सः	அவர்
विह्वलितसर्वांगः	துவக்ஷியுற்ற எல்லா அவயங்களையுமுடையவராய்
गतबुद्धिः	உணர்ச்சியற்று
विचेतनः	மனமும் முறிந்து
दीनः	பரிதாபமாய்
आतुरः	கஷ்டப்படுகின்றவராய்,
अशीतं	வெப்பமாகவும்
आयतं	தீர்க்கமாகவும்
निःश्वस्य	பெருமூச்சுவிட்டுக் கொண்டு
निषसाद	ஏங்கிக்கிடந்தார்.

बहुशः स तु निःश्वस्य रामो राजीवलोचनः । हा प्रियेति विचुक्रोश बहुशो बाष्पगद्गदः ॥

राजीवलोचनः	செந்தாமரைக்கண்ணன
सः	அந்த
रामः	ஸ்ரீராமர்
बहुशः	மீண்டும் மீண்டும்
निःश्वस्य	பெருமூச்செறிந்து
बहुशः	மிகவும்
बाष्पगद्गदः	கண்ணீரால் நெஞ்சு டைத்துக்கொண்டு
हा प्रिये इति तु	"அன்பார்ந்த காதலியே" என்றும்
विचुक्रोश	வாய்விட்டுக்கதறினர்.

तं ततः सान्त्वयामास लक्ष्मणः प्रियबान्धवः । बहुप्रकारं धर्मज्ञः प्रश्रितं प्रश्रिताञ्जलिः ॥

ततः	அப்பொழுது
धर्मज्ञः	தர்மமறிந்தவரும்
प्रियबान्धवः	பக்தியுள்ள தம்பியுமான
लक्ष्मणः	லக்ஷ்மணர்
प्रश्रिताञ्जलिः	வணக்கத்துடன் அஞ்ஜலிஹஸ்தராகி
तं	அவரை
बहुप्रकारं	பலவாறாய்
प्रश्रितं	வணக்கமாய்
सान्त्वयामास	தேற்றரவுபடுத்தினர்.

अनादृत्य तु तद्वाक्यं लक्ष्मणोष्ठपुटाच्च्युतम् । अपश्यंस्तां प्रियां सीतां प्राक्रोशत्स पुनः पुनः ॥

सः	அவர்
लक्ष्मणोष्ठपुटात्	லக்ஷ்மணர் வாயிலிருந்து
च्युतं	வந்த
तत् वाक्यं तु	அந்தச் சொல்லையும்
अनादृत्य	கவனியாது,
तां	அந்த
प्रियां	காதலியான
सीतां	ஸீதையை
अपश्यन्	காணுதவராய்,
पुनः पुनः	முன்னிலுமதிகமாய்
प्राक्रोशत्	கதறினர்.

इत्यार्षे श्रीमद्रामायणे वाल्मीकीये आदिकाव्ये आरण्यकाण्डे एकषष्टितमः सर्गः ॥

आदितः श्लोकाः 8775 — आरण्यकाण्डे आदितः श्लोकाः 2063

द्विषष्टितमः सर्गः — அறுபத்தி இரண்டாவது ஸர்க்கம் ॥ ६२ ॥

श्रीरामविलापः — ஸ்ரீராமரின் புலம்பல்

सीतामपश्यन् धर्मात्मा कामोपहतचेतनः । विललाप महाबाहू रामः कमललोचनः ॥

कमललोचनः	செந்தாமரைக் கண்ணனும்
महाबाहुः	மகாபாகுவும்
धर्मात्मा	தர்மாத்மாவுமான
रामः	ஸ்ரீராமர்
सीतां	ஸீதையை
अपश्यन्	காணுதவராய்
कामोपहतचेतनः	காதலியை நினைத்து உள்ளம் நொந்தவராகி
विललाप	புலம்பினர்.

पश्यन्निव स तां सीतामपश्यन्मदनार्दितः । उवाच राघवो वाक्यं विलापाश्रयदुर्वचम् ॥

सः राघवः	அந்த ஸ்ரீராமர்
तां	அந்த
सीतां	ஸீதையை
अपश्यन्	காணுதவராய்
मदनार्दितः	உத்ஸாஹமொழிந்தவராய்
पश्यन् इव	கண்முன் பார்க்கின்றவர்போலாகி
वाक्यं	இனிவரும் சொல்லை
विलापाश्रय-दुर्वचं	அழுகையுடன் கலர்ந்து சொல்ல முடியாத படி
उवाच	சொன்னார்.

त्वमशोकस्य शाखाभिः पुष्पप्रियतया प्रिये । आवृणोषि शरीरं ते मम शोकविवर्धनी ॥

प्रिये	"காதலியே!
पुष्पप्रियतया	புஷ்பங்களில் ஆசையுள்ளதால்
अशोकस्य	அசோகமரத்தினது
शाखाभिः	கிளைகளால்
ते	உனது
शरीरं	தேகத்தை
त्वं	நீ
मम	எனது
शोकविवर्धनी	சோகத்தை வளர்க்கின்றவளாய்,
आवृणोषि	மறைத்துக்கொள்கின்றனை.

कदलीकाण्डसदृशौ कदल्या संवृतावुभौ । ऊरू पश्यामि ते देवि नासि शक्ता निगूहितुम् ॥

देवि	"தேவி!
ते	உனது
कदलीकाण्ड-सदृशौ	வாழைமரங்களை நிகர்த்தவைகளும்
कदल्या	வாழைமரத்தால்
संवृतौ	மறைக்கப்பட்டவைகளுமான
उभौ	இரண்டு
ऊरू	துடைகளையும்
पश्यामि	நான் காண்கின்றேன்.
निगूहितुं	மறைத்துக்கொள்ள
शक्ता	சாமர்த்தியமுடையவளாய்
असि न	நீ ஆகமாட்டாய்.

कर्णिकारवनं भद्रे हसन्ती देवि सेवसे । अलं ते परिहासेन मम बाधावहेन वै ॥ ५ ॥

देवि	"தேவி!
कर्णिकारवनं	சரக்கொன்றைவனத்திற்கு
हसन्ती	நீ சிரித்துக்கொண்டே
सेवसे	போகின்றனை.
भद्रे	நல்லாள் !
मम	எனக்கு
बाधावहेन वै	வேதனையை விளைவிக்கின்ற
ते	உனது
परिहासेन अलम्	பரிஹாஸம் போதும்.

परिहासेन किं सीते परिश्रान्तस्य मे प्रिये । अयं स परिहासोऽपि साधु देवि न रोचते ॥

प्रिये	"காதலியான
सीते	ஸீதே !
परिश्रान्तस्य	துன்பப்பட்டுக்கொண்டிருக்கும்
मे	எனக்கு
परिहासेन किं	பரிஹாஸம் என்ன வேண்டியிருக்கிறது.
देवि	தேவி !
सः	அப்படியிருக்கும்
अयं	இந்த
परिहासः	விளையாட்டு
साधु अपि	துளிகூட
न रोचते	பிடிக்கவில்லை.

विशेषेणाश्रमस्थाने हासोऽयं न प्रशस्यते । अवगच्छामि ते शीलं परिहासप्रियं प्रिये ॥

विशेषेण	''முக்யமாய்
आश्रमस्थाने	ஆச்ரமத்தில்
अयं	இந்த
हासः	விளையாட்டு
न प्रशस्यते	ஒப்புக்கொள்ளப்படுகிறதில்லை.
प्रिये	காதலி!
ते	உனது
शीलं	ஸ்வபாவத்தை
परिहासप्रियं	விளையாட்டில் ஆசையுள்ளதாய்
अवगच्छामि	நான் அறிவேன்.

आगच्छ त्वं विशालाक्षि शून्योऽयमुटजस्तव ॥ ८ ॥

विशालाक्षि	''தடங்கண்ணாய்!
तव	உனது
अयं उटजः	இந்த ஆச்ரமம்
शून्यः	பாழாய்க்கிடக்கிறது.
त्वं	நீ
आगच्छ	வந்துசேர்.

सुव्यक्तं राक्षसैः सीता भक्षिता वा हृताऽपि वा । न हि सा विलपन्तं मामुपसम्प्रैति लक्ष्मण ॥

सा	'' அவள்
विलपन्तं	அழுதுகொண்டிருக்கும்
मां	என்னை
न उपसंप्रैति	வந்தடையாதிருக்கின்ருள்.
हि	ஆனபடியால்
लक्ष्मण	லக்ஷ்மணா!
सीता	ஸீதை
राक्षसैः	அரக்கர்களால்
भक्षिता वा	தின்றுவிடப்பட்டாளோ என்னமோ?
हृता अपि वा	திருடிக்கொண்டு செல்லப்பட்டனளோ என்னமோ?
सुव्यक्तम्	இது திண்ணம்.

एतानि मृगयूथानि साश्रुनेत्राणि लक्ष्मण । शंसन्तीव हि वैदेहीं भक्षितां रजनीचरैः ॥

लक्ष्मण	''லக்ஷ்மணா!
एतानि	இந்த
मृगयूथानि	மான் கூட்டங்கள்
साश्रुनेत्राणि	கண்ணீர் பெருக்கும் கண்களையுடையவைகளாய்,
रजनीचरैः	அரக்கர்களால்
वैदेहीं	ஜானகியை
भक्षितां हि	தின்றுவிடப்பட்டவளாயே,
शंसन्ति इव	தெரிவிக்கின்றனபோலிருக்கின்றன.

हा ममार्ये क्व यातासि हा साध्वि वरवर्णिनि । हा सकामा त्वया देवी कैकेयी सा भविष्यति ॥

हा	''ஆ
मम आर्ये	எனது கௌரவத்திற்கு பாத்திரமான
साध्वि	பதிவிருதையான
वरवर्णिनि	ஸ்திரீரத்னமே!
क्व याता असि	நீ எங்கு சென்றிருக்கின்றனை?
हा	ஐயோ நானல்லவோ துடிக்கின்றேன்.
हा	என்ன ஆச்சரியம்!
सा	அந்த
कैकेयी	கைகேயி
देवी	தேவி,
त्वया	உன்னால்
सकामा	மனோரதம் சாச்வதமாய் கைகூடப்பெற்றவளாய்
भविष्यति	ஆகப்போகிருள்.

सीतया सह निर्यातो विना सीतामुपागतः । कथं नाम प्रवेक्ष्यामि शून्यमन्तःपुरं पुनः ॥

सीतया	‘‘ஸீதையோடு
सह	கூட
निर्यातः	வெளிப்புறப்பட்ட நான்,
पुनः	மீளவும்
सीतां विना	ஸீதையின்றி
उपागतः	திரும்பிவந்தவனாய்
शून्यं	அவளில்லாத
अन्तःपुरं	அந்தப்புரத்தினுள்
कथं नाम	எப்படித்தான்
प्रवेक्ष्यामि	புகுவேன்?

निर्वीर्य इति लोकोऽयं निर्दयश्चेति वक्ष्यति । कातरत्वं प्रकाशं हि सीतापनयनेन मे ॥

अयं	‘‘இந்த
लोकः च	ஜனமெல்லாமும்
निर्वीर्यः इति	வீரத்தனமில்லாதவனென்றும்,
निर्दयः इति	கருணையில்லாதவன
वक्ष्यति	பழிகூறும். [என்றும்
सीतापनयनेन	ஸீதைக்கு நேர்ந்த அப
मे	எனது [சாரத்தால்
कातरत्वं	கையாலாகாதவனது ஸ்வபாவம்
प्रकाशं हि	விளங்கியே தீரும்.

निवृत्तवनवासश्च जनकं मिथिलाधिपम् । कुशलं परिपृच्छन्तं कथं शक्ष्ये निरीक्षितुम् ॥

निवृत्तवनवासः च	‘‘வனவாசம் முடிந்து திரும்பிவந்த நான்
कुशलं	குசலத்தை
परिपृच्छन्तं	வினவுகின்ற
मिथिलाधिपं	மிதிலைமன்னனான
जनकं	ஜனகரை
निरीक्षितुं	கண்ணெடுத்துப் பார்
कथं	எப்படி [க்க
शक्ष्ये	நான் தைரியம்கொள்வேன்?

विदेहराजो नूनं मां दृष्ट्वा विरहितं तया । दुहितृस्नेहसन्तप्तो मोहस्य वशमेष्यति ॥ १५ ॥

विदेहराजः	‘‘ஜனகமன்னனா்
तया विरहितं	அவளின்றியிருக்கும்
मां दृष्ट्वा	என்னைப் பார்த்து
नूनं	தத்க்ஷணமே
दुहितृस्नेह-सन्तप्तः	பெண்ணிடத்திலுள்ள வாத்ஸல்யத்தால் தபிக்கின்றவராகி
मोहस्य वशं	மெய்மறந்துகிடத்தலை
एष्यति	அடைவார்.

अथ वा न गमिष्यामि पुरीं भरतपालिताम् । स्वर्गोऽपि सीतया हीनः शून्य एव मतो मम ॥

भरतपालितां	‘‘பரதனால் பாதுகாக்க
पुरीं	நகருக்கு [ப்பட்ட
न गमिष्यामि	போகாதிருந்துவிடுகின்றேன்;
अथ वा	என்கிறபக்ஷத்திலோ
सीतया हीनः	ஸீதையின்றி
स्वर्गः अपि	ஸ்வர்க்கமும்
शून्यः एव	வேண்டாதது என்பது
मम	எனது [தான்
मतः	கொள்கை.

मामिहोत्सृज्य हि वने गच्छायोध्यां पुरीं शुभाम् । न त्वहं तां विना सीतां जीवेयं हि कथञ्चन ॥

इह	‘‘இப்பொழுது
वने	காட்டில்
मां हि	என்னை மாத்திரம்
उत्सृज्य	விட்டு விட்டு,
शुभां	புண்யமான
अयोध्यां पुरीं	அயோத்திநகருக்கு
गच्छ	போய்ச் சேர்
हि	ஏனெனில்
अहं तु	நானோ,
तां सीतां विना	அந்த ஸீதையின்றி
कथञ्चन	ஒருபொழுதும் [டேன்.
जीवेयं न	பிழைத்திருக்கமாட்-

गाढमाश्लिष्य भरतो वाच्यो मद्वचनात्त्वया । अनुज्ञातोऽसि रामेण पालयेति वसुन्धराम् ॥

भरतः त्वया	"பரதன் உன்னால்
गाढं आश्लिष्य	இறுகத் தழுவி,
मद्वचनात्	என் சொல்லாய்
रामेण	'ஸ்ரீராமரால்
अनुज्ञातः	உத்தரவு கொடுக்கப் பட்டவனாய்
असि	நீ ஆகின்றனை;
वसुन्धरां	பூமியை
पालय	நீ பரிபாலி'
इति	என்று
वाच्यः	சொல்லப்படவேண்டியவன்.

अम्बा च मम कैकेयी सुमित्रा च त्वया विभो । कौसल्या च यथान्यायमभिवाद्या ममाज्ञया ॥
रक्षणीया प्रयत्नेन भवता युक्तकारिणा ॥ १९ ॥

विभो	"சாமார்த்தியசாலியே !
भवता	பக்கலிலிருப்பவனும்
युक्तकारिणा	எதையும் சரியாய் செய்கின்றவனுமான
त्वया	உன்னால்
मम	எனது
आज्ञया	ஆக்ஞையால்
प्रयत्नेन	ஜாக்கிரதையுடன் [ளும்
रक्षणीया	கவனிக்கவேண்டியவ-
मम	எனக்கு
अम्बा च	நன்மை விளைவித்த தாயுமான
कैकेयी	கைகேயிதேவியாரும்,
सुमित्रा च	சுமித்திரா தேவியாரும்,
कौसल्या च	கௌசல்யா தேவியா [ரும்
यथान्यायं	முறைப்படி
अभिवाद्याः	ஸேவிக்கப்படவேண்டியவர்கள்.

सीतायाश्च विनाशोऽयं मम चामित्रसूदन । विस्तरेण जनन्या मे विनिवेद्यस्त्वया भवेत् ॥

अमित्रसूदन	"சத்ருசம்ஹாரக !
सीतायाः च	ஸீதையினுடையவும்
मम च	என்னுடையவும்
अयं विनाशः	இந்த அழிவு
मे	எனது
जनन्याः	தாயாருக்கு
विस्तरेण	விவரமாய்
त्वया	உன்னால்
विनिवेद्यः	தெரிவிக்கவேண்டிய
भवेत्	ஆகட்டும்." [தாய்

इति विलपति राघवे सुदीने वनमुपगम्य तया विना सुकेश्या ।
भयविकलमुखस्तु लक्ष्मणोऽपि व्यथितमना भृशमातुरो बभूव ॥ २१ ॥

वनं	காட்டிற்கு
उपगम्य	வந்து,
सुकेश्या	கூந்தலழகியான
तया विना तु	அவளை விட்டுப் பிரிந்ததால்
सुदीने	மிக்க மனம்நொந்து
राघवे	ஸ்ரீராமர்
इति	மேற்கண்டவாறு
विलपति	புலம்பிக்கதறுகையில்
भयविकलमुखः	கஷ்டத்தால் வாடிய முகமுடையவராய்
व्यथितमनाः	மனம் கலங்கியவராய்
लक्ष्मणः अपि	லக்ஷ்மணரும்
भृशं	மிகவும்
आतुरः	கவலையுற்றவராய்
बभूव	ஆனார்.

इत्यार्षे श्रीमद्रामायणे वाल्मीकीये आदिकाव्ये आरण्यकाण्डे द्विषष्टितमः सर्गः ॥

आदितः श्लोकाः 8796 आरण्यकाण्डे आदितः श्लोकाः 2084

त्रिषष्टितमः सर्गः—அறுபத்தி மூன்றாவது ஸர்க்கம் ॥ ६३ ॥

लक्ष्मणेन श्रीरामसान्त्वनम्—லக்ஷ்மணர் ஸ்ரீராமரை தேற்றுதல்

स राजपुत्रः प्रियया विहीनः कामेन शोकेन च पीड्यमानः ।
विषादयन् भ्रातरमार्तरूपो भूयो विषादं प्रविवेश तीव्रम् ॥ १ ॥

राजपुत्रः	சக்கரவர்த்தித் திருக்குமாரரான
सः	அவர்
प्रियया विहीनः	காதலியை விட்டுப்பிரிந்தவராய்
कामेन	அன்பினதிசயத்தால்
शोकेन च	சோகத்தாலும்
पीड्यमानः	துன்பப்படுத்தப்படுகின்றவராய்
आर्तरूपः	அதிவேதனைப்படுகின்றவராய்
भ्रातरं	தம்பியை
भूयः	இன்னுமதிகமாய்
विषादयन्	துக்கப்படுத்திக்கொண்டு
तीव्रं	பெரும்
विषादं	துன்பத்தை
प्रविवेश	அடைந்தார்.

स लक्ष्मणं शोकवशाभिपन्नं शोके निमग्नो विपुले तु रामः ।
उवाच वाक्यं व्यसनानुरूपमुष्णं विनिःश्वस्य रुदन् सशोकम् ॥ २ ॥

विपुले	பெரும்
शोके	துக்கத்தில்
निमग्नः	மூழ்கிக்கிடக்கும்
सः	அந்த
रामः तु	ஸ்ரீராமரும்
शोकवशाभिपन्नं	சோகமதிகரித்து மெய்மறந்திருந்த
लक्ष्मणं	லக்ஷ்மணரைப் பார்த்து
रुदन्	அழுதுகொண்டே
व्यसनानुरूपं	உலகத்தார் துக்கப்படும்பொழுது பேசுவதுபோன்றதாயிருக்கிறதும்
सशोकं	மனவேதனையைவிளங்கக்காட்டுவதுமான
वाक्यं	பின்வரும் மொழியை
उष्णं	வெப்பமாய்
विनिःश्वस्य	பெருமூச்செறிந்துகொண்டு,
उवाच	மொழிந்தார்.

न मद्विधो दुष्कृतकर्मकारी मन्ये द्वितीयोऽस्ति वसुन्धरायाम् ।
शोकेन शोको हि परम्पराया मामेति भिन्दन् हृदयं मनश्च ॥ ३ ॥

मद्विधः	"என்னைப்போல்
दुष्कृतकर्मकारी	பாபம்செய்தவன்
द्वितीयः	வேறொருவன்
वसुन्धरायां	இவ்வுலகில்
अस्ति न	இல்லையென,
मन्ये	நான் எண்ணுகிறேன்.
हि	அதனால்தான்
परम्परायाः	ஒன்றின்பின் ஒன்றாய்
शोकेन शोकः	சோகத்தின்மேல் சோகம்
हृदयं	மனதையும்
मनः च	அறிவையும்
भिन्दन्	பிளந்துகொண்டு
मां	என்னை
एति	அடைகிறது.

पूर्वं मया नूनमभीप्सितानि पापानि कर्माण्यसकृत् कृतानि ।
तत्रायमद्यापतितो विपाको दुःखेन दुःखं यदहं विशामि ॥ ४ ॥

पूर्वं	"பூர்வஜன்மத்தில்
असकृत्	பலமுறை
पापानि कर्माणि	தீவினைகள்
अभीप्सितानि	மனம் போனபடியெல்லாம் உண்டானவை
नूनं	நிச்சயமாய் [களாய்
मया	என்னால்
कृतानि	செய்யப்பட்டன.
तत्र	அதன்
विपाकः	பயனான
अयं	இது
अद्य	இப்பொழுது
आपतितः	சம்பவித்திருக்கிறது.
यत्	ஆகையால்தான்
अहं	நான்
दुःखेन दुःखं	துக்கத்தின்மேல்துக்கத்தை
विशामि	அனுபவிக்கின்றேன்.

राज्यप्रणाशः स्वजनैर्वियोगः पितुर्विनाशो जननीवियोगः ।
सर्वाणि मे लक्ष्मण शोकवेगमापूरयन्ति प्रविचिन्तितानि ॥ ५ ॥

लक्ष्मण	"லக்ஷ்மணா! [தும்
राज्यप्रणाशः	ராஜ்யத்தையிழந்த
स्वजनैः वियोगः	பந்துக்களை விட்டுப் பிரிந்ததும்
पितुः	திருத்தந்தையின்
विनाशः	மரணமும்
जननीवियोगः	தாய்மார்களை விட்டுப் பிரிந்ததுமான
सर्वाणि	எல்லாமும்
प्रविचिन्तितानि	அடிக்கடி நினைக்கப் பட்டவைகளாய்
मे	எனது
शोकवेगं	மனவேதனையின் சகிக்கக்கூடிய எல்லையை
आपूरयन्ति	அடைந்துகிடக்கின்றன.

सर्वं तु दुःखं मम लक्ष्मणेदं शान्तं शरीरे वनमेत्य शून्यम् ।
सीतावियोगात्पुनरप्युदीर्णं काष्ठैरिवाग्निः सहसा प्रदीप्तः ॥ ६ ॥

लक्ष्मण	"லக்ஷ்மணா!
वनं एत्य	காட்டை அடைந்து,
मम शरीरे	எனது உடலில்
दुःखं	மனவேதனை
सर्वं तु	எல்லாமும்
शून्यं	இல்லாதபடி
शान्तं	அணைந்துகிடந்ததான
इदं	இது
पुनः अपि	மீளவும்
काष्ठैः	விறகுகளைக்கொண்டு
प्रदीप्तः	மூட்டப்பட்ட
अग्निः इव	நெருப்பு, போலவே
सीतावियोगात्	ஸீதையையிழந்ததால்
सहसा	அஸஹ்யமாய்
उदीर्णम्	மண்டி எரிகிறது.

सा नूनमार्या मम राक्षसेन ह्यभ्याहृता खं समुपेत्य भीरुः ।
अपस्वरं सस्वरविप्रलापा भयेन विक्रन्दितवत्यभीक्ष्णम् ॥ ७ ॥

मम	"எனது
आर्या	நிதிக்கு எஜமானியான
सा हि	அவளும்
राक्षसेन	அரக்கனொருவனால்
अभ्याहृता	திருடிக்கொண்டு போகப்பட்டவளாய்
खं	ஆகாசத்தை
समुपेत्य	அடைந்து, [ளாய்
भीरुः	உள்ளம் நடுங்கியவ-
भयेन	ஆபத்தை நினைத்து
सस्वरविप्रलापा	குரலிட்டுப்புலம்பிக் கொண்டு
अभीक्ष्णं	அசஹ்யமாய் [லில்
अपस्वरं	ஆபத்திலிருக்கும் குர-
विक्रन्दितवती	கண்டோரிரங்கும்படி அழுதுகொண்டிருக்கின்றாள்.
नूनम्	இது திண்ணம்.

तौ लोहितस्य प्रियदर्शनस्य सदोचितावुत्तमचन्दनस्य ।
वृत्तौ स्तनौ शोणितपङ्कदिग्धौ नूनं प्रियाया मम नाभिभातः ॥ ८ ॥

प्रियदर्शनस्य	"இனிய
लोहितस्य	சிவந்த
उत्तमचन्दनस्य	சிறந்த சந்தனத்திற்கு
सदा उचितौ	ஸதா ஏற்றவைகளான
मम प्रियायाः	எனது காதலியின்
तौ	அவ்விரண்டு
वृत्तौ	திரண்ட
स्तनौ	தனங்கள்
शोणितपङ्कदिग्धौ	குருதிக்குழம்பால் பூசப்பெற்றவைகளாய்
अभिभातः न	ஒளியழிந்துபோகின்
नूनम्	இது திண்ணம். [றன.

तच्छ्लक्ष्णसुव्यक्तमृदुप्रलापं तस्या मुखं कुञ्चितकेशभारम् ।
रक्षोवशं नूनमुपागताया न भ्राजते राहुमुखे यथेन्दुः ॥ ९ ॥

इन्दुः	"சந்திரன்
राहुमुखे	ராகுவின் வாயில்
यथा	அகப்பட்டுக்கொண்டது போல
रक्षोवशं	அரக்கனது வசத்தில்
उपागतायाः	சிக்கிக்கொண்ட
तस्याः	அவளது
श्लक्ष्णसुव्यक्तमृदुप्रलापं	இனிமையாகவும் தெளிவாகவும் மிருதுவாகவும் பேச வல்லதும்
कुञ्चितकेशभारं	வளைந்து நெற்றியில் பறந்துகிடக்கும் குழலுடையதுமான
तत् मुखं	அந்தமுகமானது
न भ्राजते	விளங்காதிருக்கும்;
नूनम्	இது தின்னம்.

तां हारपाशस्य सदोचिताया ग्रीवां प्रियाया मम सुव्रतायाः ।
रक्षांसि नूनं परिपीतवन्ति शून्ये हि भित्त्वा रुधिराशनानि ॥ १० ॥

मम	"எனது
सुव्रतायाः	மெச்சத்தக்க நல்லொழுக்கமுடையவளும்
हारपाशस्य	அழகிய மாலைக்கு
सदा उचितायाः	எப்பொழுதும் ஏற்றவளுமான
प्रियायाः	காதலியின்
तां	அந்த
ग्रीवां	கழுத்தை
रुधिराशनानि	உதிரத்தை யுணவாக
रक्षांसि	அரக்கர்கள் [வுடைய
शून्ये	ஒருவருமில்லாத
भित्त्वा	முறித்து [இடத்தில்
परिपीतवन्ति	குருதியைக் குடித்திருப்பார்கள்.
नूनं हि	இது திண்ணம்.

मया विहीना विजने वने या रक्षोभिराहृत्य विकृष्यमाणा ।
नूनं विनादं कुररीव दीना सा मुक्तवत्यायतकान्तनेत्रा ॥ ११ ॥

आयतकान्तनेत्रा "அகன்ற அழகிய கண் | या எவள் [களையுடைய | विजने நிர்ஜனமான | वने காட்டில் | मया विहीना என்னை விட்டுப்பிரிந் | सा அவள் [தாளோ, | रक्षोभिः அரக்கர்களால் | आहृत्य எடுக்கப்பட்டு, | विकृष्यमाणा இழுக்கப்படுகிற வளாய் | दीना உள்ளம் நொந்து | कुररी इव கிரௌஞ்சப்பக்ஷி | विनादं அழுகைக்குரலை [போல் | मुक्तवती नूनम् விட்டிருப்பாள்.

अस्मिन् मया सार्द्धमुदारशीला शिलातले पूर्वमुपोपविष्टा ।
कान्तस्मिता लक्ष्मण जातहासा मामाह सीता बहु वाक्यजातम् ॥ १२ ॥

लक्ष्मण "லக்ஷ்மணா! | उदारशीला அந்தக்கரணசுத்தி யுள்ள ஒழுக்கமுடை யவளும், | कान्तस्मिता அழகிய புன்னகை யுடையவளுமான | सीता ஸீதை | पूर्वं முன்னொருகால் | अस्मिन् शिलातले இந்த கற்பாறையில் | जातहासा உத்ஸாஹமடைந் தவளாய் | मया सार्द्धं என்னோடு கூடவே | उपोपविष्टा பக்கலில்உட்கார்ந்து-கொண்டு | मां என்னிடம் | बहु वाक्यजातं பல பேச்சுகளை ஒன் றின் பின் ஒன்றாய் | आह பேசினாள்.

गोदावरीयं सरितां वरिष्ठा प्रिया प्रियाया मम नित्यकालम् ।
अप्यत्र गच्छेदिति चिन्तयामि नैकाकिनी याति हि सा कदाचित् ॥ १३ ॥

सरितां "நதிகளில் | वरिष्ठा சிறந்ததான | इयं இந்த | गोदावरी கோதாவரிநதி | मम என்னுடைய | प्रियायाः காதலிக்கு | नित्यकालं எவ்வேளையிலும் | प्रिया இஷ்டமானது; | अत्र இதற்கு | गच्छेत् इति अपि 'போயிருப்பாளோ என்னமோ' என | चिन्तयामि நினைக்கின்றேன். | सा அவள் | कदाचित् ஒருபொழுதும் | एकाकिनी தனியாக | न याति हि போகமாட்டாளே!

पद्मानना पद्मविशालनेत्रा पद्मानि वाऽऽनेतुमभिप्रयाता ।
तदप्ययुक्तं न हि सा कदाचित् मया विना गच्छति पङ्कजानि ॥ १४ ॥

पद्मानना "தாமரைப்பூபோன்ற முகமுடையவளும் | पद्मविशालनेत्रा தாமரைப்பூப்போன்ற அகன்ற கண்களையுடை யவளுமான அவள் | पद्मानि தாமரைப்பூக்களை | आनेतुं கொண்டுவர | अभिप्रयाता वा போயிருப்பாளோ | तत् अपि அதுவும் [என்னமோ?

अयुक्तं	ஊஹிக்கவும் இடமல்லாதது,	कदाचित्	ஒருக்காலும்
सा	அவள்	पङ्कजानि हि	தாமரைப்பூக்களிடமே
मया विना	நானின்றி	न गच्छति	போகமாட்டாள்.

कामं त्विदं पुष्पितवृक्षषण्डं नानाविधैः पक्षिगणैरुपेतम् ।
वनं प्रयाता नु तदप्ययुक्तमेकाकिनी साऽतिबिभेति भीरुः ॥ १५ ॥

कामं तु	"ஒருக்கால்	प्रयाता नु	போயிருப்பாளோ என்னமோ?
पुष्पितवृक्षषण्डं	பூத்தமரங்களடர்ந்ததும்	तत् अपि	அதுவும்
नानाविधैः	பலபல	अयुक्तं	ஊஹிக்கஇடமில்லாதது.
पक्षिगणैः	பக்ஷிக் கூட்டங்களால்	भीरुः	கோழைமனத்தினளான
उपेतं	நிறயப்பெற்றதுமான	सा एकाकिनी	அவள் தனியாய்
इदं वनं	இந்த காட்டிற்கு	अतिबिभेति	மிகவும் பயப்படுவள்.

आदित्य भो लोककृताकृतज्ञ लोकस्य सत्यानृतकर्मसाक्षिन् ।
मम प्रिया सा क्व गता हृता वा शंसस्व मे शोकवशस्य सत्यम् ॥ १६ ॥

लोककृताकृतज्ञ	"மானிடருடைய புண்ணியங்களையும் பாபங்களையும் தானே அறிய வல்லவரும்	मम प्रिया	எனது காதலியான
लोकस्य	உலகத்தினது	सा	அவள்
सत्यानृतकर्मसाक्षिन्	உண்மைச் செயல்களையும் பொய்மைச் செயல்களையும் கண்கூடாய் பார்ப்பவருமான	क्व गता	எங்கு போயிருக்கின்றனள்?
भो आदित्य	ஓ ஸூர்ய பகவானே!	हृता वा	அல்லது யாரால் அபஹரிக்கப்பட்டிருக்கின்றனள்?
		शोकवशस्य	சோகத்தில் மூழ்கிக் கிடக்கும்
		मे	எனக்கு
		सत्यं	உண்மையை
		शंसस्व	சொல்லியருள்வீராக.

लोकेषु सर्वेषु च नास्ति किञ्चिद्यत्ते न नित्यं विदितं भवेत्तत् ।
शंसस्व वायो कुलशालिनीं तां हृता मृता वा पथि वर्तते वा ॥ १७ ॥

वायो	"வாயுபகவானே!	कुलशालिनीं	உயர்குலத்தில் வாழ்க்கைப்பட்ட
नित्यं	எப்பொழுதும்	तां	அவளைப்பற்றி
ते	தேவரீருக்கு	हृता	யாரால் அபஹரிக்கப்பட்டாள்?
न विदितं	தெரியாததாய்	मृता वा	யாரால் கொல்லப்பட்டாள்?
यत्	எது	पथि	எங்கேயாகிலும்
भवेत्	இருக்குமோ,	वर्तते वा	உயிருடனிருக்கிறாளா என்ன என்பதை
तत्	அது	शंसस्व	சொல்லியருள்வீராக."
सर्वेषु	எல்லா		
लोकेषु च	உலகங்களிலும்		
किञ्चित्	ஒன்றும்		
न अस्ति	இல்லை.		

इतीव तं शोकविधेयदेहं रामं विसंज्ञं विलपन्तमेवम् ।
उवाच सौमित्रिरदीनसत्त्वो न्याये स्थितः कालयुतं च वाक्यम् ॥ १८ ॥

एवं	இப்படியாக	अदीनसत्त्वः	தைரியத்தைக் கைவிடாதவராய்
शोकविधेयदेहं	சோகத்தில் மூழ்கிய	न्याये	பெரியவர்களிடம் காட்டவேண்டியமர்யாதை[யில்
विसंज्ञं	மெய்மறந்து [உடலுற்று	स्थितः	பிரளாதவராய்
इतीव	மேற்கண்டவாறு	कालयुतं	சமயத்திற்கேற்ற
विलपन्तं	புலம்பிக் கதறும்	वाक्यं च	பின்வரும் சொல்லையே
तं	அந்த	उवाच	மொழிந்தார்.
रामं	ஸ்ரீராமரைப்பார்த்து		
सौमित्रिः	லக்ஷ்மணர்		

शोकं विमुञ्चार्य धृतिं भजस्व सोत्साहता चास्तु विमार्गणेऽस्याः ।
उत्साहवन्तो हि नरा न लोके सीदन्ति कर्मस्वतिदुष्करेषु ॥ १९ ॥

आर्य शोकं	"அண்ணா! மனசோர்வை	उत्साहवन्तः	மனோதைர்யம் படைக்கப்பெற்ற
विमुञ्च	விட்டொழிக்க அருள் [புரியும்.	नराः हि	மனிதர்கள்தான்
धृतिं	தைர்யத்தை	लोके	உலகில்
भजस्व	மேற்கொள்ள அருள் [புரியும்.	अतिदुष्करेषु	மிகச் சிரமசாத்யமான
अस्याः	இவளை	कर्मसु	கார்யங்களில்
विमार्गणे	தேடும் விஷயத்தில்	न सीदन्ति	தளர்ச்சியடையமாட்டார்கள்.''
सोत्साहता च	விடாமுயற்சியுடனிரு[த்தலும்		
अस्तु	ஏற்படட்டும்.		

इतीव सौमित्रिमुदग्रपौरुषं ब्रुवन्तमार्तो रघुवंशवर्द्धनः ।
न चिन्तयामास धृतिं विमुक्तवान् पुनश्च दुःखं महदभ्युपागमत् ॥ २० ॥

धृतिं	மனோதைர்யத்தை	इतीव	மேற்கண்டவாறு
विमुक्तवान्	கைவிட்டிருந்த	ब्रुवन्तं	சொல்லிக்கொண்டிருக்கும்
रघुवंशवर्द्धनः	ரகுகுலத் திலகரான ஸ்ரீராமர்	सौमित्रिं	லக்ஷ்மணருக்கு
आर्तः	துன்பத்தில் மூழ்கியவராய்	न चिन्तयामास	செவிகொடுக்கவில்லை.
उदग्रपौरुषं	யாவரும் மெச்சத்தக்கமானிடச் செய்கையுற்றவரும்	पुनः च	இன்னும்
		महत्	மஹத்தான
		दुःखं	துன்பத்தை
		अभ्युपागमत्	அடைந்தார்.

इत्यार्षे श्रीमद्रामायणे वाल्मीकीये आदिकाव्ये आरण्यकाण्डे त्रिषष्टितमः सर्गः ॥

आदितः श्लोकाः 8816 आरण्यकाण्डे आदितः श्लोकाः 2104

इत्यार्षे श्रीमद्रामायणे द्वादशेऽह्नि वर्तमानकथाप्रसङ्गः

இவ்விதம் புராதனமான ஸ்ரீராமாயணத்தில் பன்னிரண்டாவது தினத்தில் நடக்கும் கதையின் பிரசங்கம் முடிவுபெற்றது.

[पुरा कुशलवाभ्यां श्रीरामसन्निधौ अश्वमेधयज्ञवाटे त्रयोदशेऽह्नि आरण्यकाण्डे चतुःषष्टितमसर्गादारभ्य पञ्चसप्ततितमसर्गपर्यन्तं (8817—9252 श्लोकाः) गीतम् । तस्मिन् दिने गीताः श्लोकाः 436 ॥]

[ஆதியில் குசன் லவன் இவர்களால் ஸ்ரீராமஸன்னிதியில் அச்வமேதயாகசாலையில் பதிமூன்றுவது தினத்தில் ஆரண்யகாண்டத்தில் 64 முதல் 75–வது ஸர்க்கம் வரை (8817—9252) கானம் செய்யப்பட்டது. அன்று கானம் செய்யப்பட்ட ச்லோக சங்கியை 436]

चतुःषष्टितमः सर्गः—அறுபத்திநான்காவது ஸர்க்கம் ॥ ६४ ॥

रामक्रोधः—ஸ்ரீராமரின் கோபம்

स दीनो दीनया वाचा लक्ष्मणं वाक्यमब्रवीत् ॥ १ ॥

दीनः	துயரமுற்றிருந்த	लक्ष्मणं	லக்ஷ்மணரைப் பார்த்து
सः	அவர்		
दीनया	தீனமாகிய	वाक्यं	பின்வரும் மொழியை
वाचा	சொற்கொண்டு	अब्रवीत्	மொழிந்தார்.

शीघ्रं लक्ष्मण जानीहि गत्वा गोदावरीं नदीम् । अपि गोदावरीं सीता पद्मान्यानयितुं गता ॥

सीता	"ஸீதை	लक्ष्मण	லக்ஷ்மணா!
पद्मानि	தாமரைமலர்களை	गोदावरीं नदीं	கோதாவரீ நதிக்கு
आनयितुं	கொண்டுவர	शीघ्रं	விரைவில்
गोदावरीं	கோதாவரிநதிக்கு	गत्वा	சென்று,
अपि गता	போயிருப்பாளோ என்னமோ?	जानीहि	நீ தேடிபார்த்து வருவாயாக."

एवमुक्तस्तु रामेण लक्ष्मणः पुनरेव हि । नदीं गोदावरीं रम्यां जगाम लघुविक्रमः ॥

रामेण	ஸ்ரீராமரால்	रम्यां	அழகிய
एवं	மேற்கண்டவாறு	गोदावरीं	கோதாவரி
उक्तः	சொல்லியதற்குச் செவிசாற்றிய	नदीं	நதிக்கு
		लघुविक्रमः तु	விரைந்தோடுகின்றவராகவே
लक्ष्मणः हि	லக்ஷ்மணரும்		
पुनः एव	மீளவும்	जगाम	சென்றார்.

तां लक्ष्मणस्तीर्थवतीं विचित्वा राममब्रवीत् ॥ ४ ॥

लक्ष्मणः	லக்ஷ்மணர்	रामं	ஸ்ரீராமரைப்பார்த்து
तां तीर्थवतीं	அந்த நதியை	अब्रवीत्	பின்வருமாறு உரைத்தார்.
विचित्वा	தேடிவிட்டுவந்து,		

नैनां पश्यामि तीर्थेषु क्रोशतो न शृणोति मे । कं नु सा देशमापन्ना वैदेही क्लेशनाशिनी ॥
न ह्यहं वेद तं देशं यत्र सा जनकात्मजा ॥ ५ ॥

तीर्थेषु	''ஸ்நானத்துறைகளில்	सा हि	பிரத்தியக்ஷ மகாலக்ஷ்
एनां	இவளை	सा	அந்த மியுமான
न पश्यामि	நான் கண்டிலேன்.	वैदेही	ஜானகியார்
क्रोशतः	உரக்கக்கூவிய	यत्र	எவ்விடத்தில்
मे	எனக்கு	कं नु	எந்த ஒரு
न शृणोति	அவள் பதில் சொல்ல வில்லே.	देशं	பிரதேசத்தை
		आपन्ना	அடைந்திருக்கிருளோ,
क्लेशनाशिनी	மனக்கவலேகளை ஒழிக்க வல்லவளும்	तं देशं	அந்த இடத்தை
		अहं	நான்
जनकात्मजा	ஜனகர் திருமகளும்	न वेद	அறிந்திலேன்.''

लक्ष्मणस्य वचः श्रुत्वा दीनः सन्तापमोहितः । रामः समभिचक्राम स्वयं गोदावरीं नदीम् ॥

दीनः	மனம் நொந்து	वचः श्रुत्वा	சொல்லேக்கேட்டு,
सन्तापमोहितः	சோகத்தால் மெய்மறந்துகிடந்த	गोदावरीं नदीं	கோதாவரி நதிக்கு
रामः	ஸ்ரீராமர்	स्वयं	தாமே
लक्ष्मणस्य	லக்ஷ்மணரது	समभिचक्राम	சென்ருர்.

स तामुपस्थितो रामः क्व सीतेत्येवमब्रवीत् ॥ ७ ॥

एवं तां	இப்படி அதை	सीता क्व	''ஸீதை எங்கே''?
उपस्थितः	கிட்டிய	इति	என்று
सः रामः	அந்த ஸ்ரீராமர்	अब्रवीत्	வினவிஞர்.

भूतानि राक्षसेन्द्रेण वधार्हेण हृतामपि । न तां शशंसू रामाय तथा गोदावरी नदी ॥ ८ ॥

भूतानि	பிராணிகளும்	तां	அவளை
तथा	அப்படியே	हृतां	திருடிக்கொண்டுபோகப்பட்டாளென்பதை,
गोदावरी नदी अपि	கோதாவரிநதியும்		
वधार्हेण	கொலேக்காளாகிய	रामाय	ஸ்ரீராமருக்கு
राक्षसेन्द्रेण	ராக்ஷஸமன்னனல்,	न शशंसुः	சொல்லவில்லே.

ततः प्रचोदिता भूतैः शंसास्मै तां प्रियामिति । न तु साभ्यवदत्सीतां पृष्टा रामेण शोचता ॥

शोचता	துக்கித்துக்கொண்டிருந்த	शंस	நீ தெரியப்படுத்து'
रामेण	ஸ்ரீராமரால்	इति	என்று
सीतां	ஸீதையைப்பற்றி	ततः	அப்பொழுது
पृष्टा	வினவப்பட்டதாய்,	प्रचोदिता तु	வேண்டிக்கொள்ளப்பட்டதாகவிருந்தும்
भूतैः	பிராணிகளால்		
तां	'அந்த	सा	அது
प्रियां	பிரியமானவளைப்பற்றி	न अभ्यवदत्	பேசாமலிருந்துவிட்டது.
अस्मै	இவருக்கு		

रावणस्य च तद्रूपं कर्माणि च दुरात्मनः । ध्यात्वा भयात्तु वैदेहीं सा नदी न शशंस ताम् ॥

दुरात्मनः	துஷ்டனான	भयात्	பயத்தால்
रावणस्य	ராவணனது	सा नदी तु	அந்த நதியும்
तत् रूपं च	யாவருக்கும் தெரிந்த பிறவிகுணத்தையும்,	तां	அந்த
कर्माणि च	செய்கைகளையும்	वैदेहीं	ஜானகியைப்பற்றி
ध्यात्वा	நினைத்து,	न शशंस	ஒன்றும் தெரியப்படுத் தாதிருந்துவிட்டது.

निराशस्तु तया नद्या सीताया दर्शने कृतः । उवाच रामस्सौमित्रिं सीताऽदर्शनकर्शितः ॥

सीताऽदर्शन-कर्शितः	ஸீதையைக் காணாத தால் நொந்துகிடந்த	निराशः	ஏதோ ஒரு உதவிபுரியு மென தான் கொண்டிருந்த மனோதைர்யமிழந் [தவராய்
रामः	ஸ்ரீராமர்	कृतः	செய்யப்பட்டு
तया	அந்த	तु	அதனால்
नद्या	நதியால்	सौमित्रिं	லக்ஷ்மணரைப்பார்த்து
सीतायाः	ஸீதையை	उवाच	பின்வருமாறு மொழிந்தார்.
दर्शने	காணும் விஷயத்தில்		

एषा गोदावरी सौम्य किञ्चिन्न प्रतिभाषते । किं नु लक्ष्मण वक्ष्यामि समेत्य जनकं वचः ॥
मातरं चैव वैदेह्या विना तामहमप्रियम् ॥ १२ ॥

सौम्य	"அப்பா !	वैदेह्याः	ஜானகியின்
एषा	இந்த	मातरं एव	தாயையும்
गोदावरी	கோதாவரிநதி	अहं समेत्य	நான் கிட்டி,
किञ्चित्	ஏதொன்றையும்	अप्रियं	செவிகொடுத்துக் கேட் கவும் அஸஹ்யமான
न प्रतिभाषते	சொல்லாமலிருக்கின் [றது.		
लक्ष्मण	லக்ஷ்மணா!	वचः	சொல்லை
तां विना	அவளை விட்டு	किं नु	எப்படித்தான்
जनकं च	ஜனகமன்னரையும்,	वक्ष्यामि	சொல்லுவேன்?

या मे राज्यविहीनस्य वने वन्येन जीवतः । सर्वं व्यपनयेच्छोकं वैदेही क्व नु सा गता ॥

राज्यविहीनस्य	"ராஜ்யத்தையிழந்து	सर्वं	எல்லாவற்றையும்
वने	காட்டில்	या	எவள்
वन्येन	காட்டுக்காய்கனிகளைக்கொண்டு	व्यपनयेत्	இல்லாதடிப்பளோ,
		सा	அந்த
जीवतः	காலங்கழிக்கும்	वैदेही	ஜானகி
मे	எனது	क्व नु	எங்கே
शोकं	மனவேதனை	गता	போய்விட்டாள்?

ज्ञातिपक्षविहीनस्य राजपुत्रीमपश्यतः । मन्ये दीर्घा भविष्यन्ति रात्रयो मम जाग्रतः ॥

ज्ञातिपक्ष-विहीनस्य	"தந்தையையும் பதவியையுமிழந்து
राजपुत्रीं	ராஜபுத்ரியையும்
अपश्यतः	காணுதவனுய்
जाग्रतः	தூக்கமில்லாமலிருக்கும்
मम	எனக்கு
रात्रयः	இரவுகள்
दीर्घाः	வளர்ந்தவைகளாய்
भविष्यन्ति	தோற்றுமென
मन्ये	நான் நினைக்கிறேன்.

मन्दाकिनीं जनस्थानमिमं प्रस्रवणं गिरिम् । सर्वाण्यनुचरिष्यामि यदि सीता हि दृश्यते ॥

सीता	"ஸீதை
दृश्यते यदि	ஒருக்கால் காணப்பட்டாலும் படலாம்.
हि	ஆனபடியால்
मन्दाकिनीं	மந்தாகினி நதியையும்,
जनस्थानं	ஜனஸ்தானத்தையும்
इमं प्रस्रवणं	இந்த பிரஸ்ரவண
गिरिं	மலையையும்
सर्वाणि	எல்லாவற்றையும்
अनुचरिष्यामि	தேடிப்பார்க்கின்றேன்.

एते मृगा महावीर्या मामीक्षन्ते मुहुर्मुहुः । वक्तुकामा इव हि मे इङ्गितान्युपलक्षये ॥

महावीर्याः	"மகத்தான பெருமையுள்ள
एते	இந்த
मृगाः	மான்கள்
मुहुः मुहुः	விட்டுவிட்டு அடிக்கடி
मां	என்னை
ईक्षन्ते	உற்று நோக்கின்றன.
इङ्गितानि	மனதிலுள்ள பாவங்களை வெளிக்காட்டும் அவயவ சேஷ்டைகளையும்
उपलक्षये	நான்கவனிக்கின்றேன்.
हि मे	ஆனதால் என்னிடம்
वक्तुकामाः इव	ஏதோ சொல்ல எண்ணம் கொண்டவைகள் போலிருக்கின்றன."

तांस्तु दृष्ट्वा नरव्याघ्रो राघवः प्रत्युवाच ह । क्व सीतेति निरीक्षन् वै बाष्पसंरुद्धया दृशा ॥

नरव्याघ्रः	புருஷோத்தமரான
राघवः	ஸ்ரீராமர்
तु	அப்பொழுது
बाष्पसंरुद्धया	கண்ணீரால் மறைந்த
दृशा	பார்வையுடன்
निरीक्षन् वै	இமைகொட்டாது கவனித்துப் பார்க்கின்றவராயிருந்துகொண்டு
तान् दृष्ट्वा	அவைகளை பார்த்து,
सीता क्व इति	"ஸீதை எங்கே" என்று
प्रत्युवाच ह	கேட்டார். காண் !

एवमुक्ता नरेन्द्रेण ते मृगास्सहसोत्थिताः । दक्षिणाभिमुखास्सर्वे दर्शयन्तो नभःस्थलम् ॥
मैथिली ह्रियमाणा सा दिशं यामन्वपद्यत । तेन मार्गेण धावन्तो निरीक्षन्ते नराधिपम् ॥

नरेन्द्रेण	புருஷோத்தமரால்
एवं	இவ்வாறு
उक्ताः	வினாவப்பட்ட
ते मृगाः	அந்த மான்கள்
सर्वे	எல்லாம்
दक्षिणाभिमुखाः	தென்திசையை நோக்கியவைகளாய்
सहसा	உடனே
उत्थिताः	கிளம்பியவைகளாய்
नभःस्थलं	ஆகாசத்தை
दर्शयन्तः	சுட்டிக்காட்டுகின்ற
सा	அந்த [வைகளாய்
मैथिली	ஜானகியார்
ह्रियमाणा	திருடப்பட்டவளாய்
यां दिशं	எந்த திசையாய்
अन्वपद्यत	போனாளோ,
तेन मार्गेण	அதே வழியாய்
धावन्तः	ஓடுகின்றவைகளாய்
नराधिपं	புருஷோத்தமரை
निरीक्षन्ते	விழித்து விழித்துப் பார்த்தன.

येन मार्गं च भूमिं च निरीक्षन्ते स्म ते मृगाः । पुनश्च मार्गमिच्छन्ति लक्ष्मणेनोपलक्षिताः ॥

येन	மேற்கண்டகாரணத்
लक्ष्मणेन	லக்ஷ்மணரால் [தால்
उपलक्षिताः	கவனிக்கப்பட்ட
ते	அந்த
मृगाः	மான்கள்,
भूमिं च	சென்ற பிரதேசத்தையும்
मार्गं च	அதன்மேலுள்ள ஆகாசப்பிரதேசத்தையும்
निरीक्षन्ते स्म	உற்றுநோக்கின.
पुनः	மீளவும்
मार्गं च	சென்றமார்க்கமே செல்ல
इच्छन्ति	இஷ்டப்படுகின்றன.

तेषां वचनसर्वस्वं लक्षयामास चेङ्गितम् । उवाच लक्ष्मणो ज्येष्ठं धीमान् भ्रातरमार्तवत् ॥

धीमान्	புத்திமானான
लक्ष्मणः	லக்ஷ்மணர்
तेषां	அவைகளின்
वचनसर्वस्वं	மனோபிப்பிராயத்தை எல்லாம் விளங்கக் காட்டுகிற
इङ्गितं	அவயவசேஷ்டையை
लक्षयामास	கவனித்தார்.
ज्येष्ठं	மூத்த
भ्रातरं	தமையனாரைப்பார்த்து,
आर्तवत् च	துக்கத்தால் பேசமுடியாதவண்ணமே
उवाच	பின்வருமாறு சொன்னார்.

क्व सीतेति त्वया पृष्टा यथेमे सहसोत्थिताः । दर्शयन्ति क्षितिं चैव दक्षिणां च दिशं मृगाः ॥

त्वया	"தேவரீரால்
सीता	' ஸீதை
क्व	எங்கே '
इति	என்று
पृष्टाः	வினாவப்பட்ட
इमे मृगाः च	இந்தமான்களும்
सहसा	உடனே
उत्थिताः	கிளம்பியவைகளாய்,
क्षितिं च	பூமியையும்
दक्षिणां	தெற்கு
दिशं एव	திக்கையும்
दर्शयन्ति यथा	சேஷ்டைகளால் காட்டுகின்றனபோலிருக்கின்றன.

साधु गच्छावहे देव दिशमेतां हि नैर्ऋतिम् । यदि स्यादागमः कश्चिदार्या वा साऽथ लक्ष्यते ॥

देव — ஸ்வாமி!
साधु — திருவுளம் அப்படியா [கில்
एतां — இந்த
नैर्ऋतिं — தென்மேற்கு
दिशं हि — திக்கை நோக்கியே
गच्छावहे — நாமிருவரும் போவோம்.
अथ — அப்படிச் செய்தால்

सा आर्या — அந்த மாதா
लक्ष्यते यदि — காணப்பட்டாலும்
वा — அல்லது [படலாம்.
कश्चित् — ஏதேனுமொரு
आगमः — நமக்குத்தெரிந்திராத புதிய சமாசாரம்
स्यात् — கிடைத்தாலும் கிடைக்கலாம்."

बाढमित्येव काकुत्स्थः प्रस्थितो दक्षिणां दिशम् ।
लक्ष्मणानुगतः श्रीमान् वीक्षमाणो वसुन्धराम् ॥ २४ ॥

श्रीमान् — ஸ்ரீமானான
काकुत्स्थः — ஸ்ரீராமர்
बाढं इति एव — "அப்படியே செய்வோம்"என்று சொல்லி
लक्ष्मणानुगतः — லக்ஷ்மணர் பின் துடர்ந்துவர

वसुन्धरां — பூப்பிரதேசத்தை
वीक्षमाणः — பார்த்துக்கொண்டே
दक्षिणां — தெற்கு
दिशं — திக்கைநோக்கி
प्रस्थितः — பிரயாணமானார்.

एवं सम्भाषमाणौ तावन्योन्यं भ्रातरावुभौ । वसुन्धरायां पतितं पुष्पमार्गमपश्यताम् ॥

एवं — இவ்விதம்
अन्योन्यं — ஒருவரோடொருவர்
सम्भाषमाणौ — பேசிக்கொண்டிருக்கும்
भ्रातरौ — சகோதரர்களான
तौ उभौ — அந்த இருவர்களும்

वसुन्धरायां — பூப்பிரதேசத்தில்
पतितं — விழுந்து சிதறிக் கிடக்கும்
पुष्पमार्गं — புஷ்பங்களை
अपश्यताम् — கவனித்தார்கள்.

तां पुष्पवृष्टिं पतितां दृष्ट्वा रामो महीतले । उवाच लक्ष्मणं वीरो दुःखितो दुखितं वचः ॥

दुःखितः — நெஞ்சங்கலங்கிய
वीरः — தைரியசாலியான
रामः — ஸ்ரீராமர்
महीतले — பூப்பிரதேசத்தில்
पतितां — விழுந்திருந்த
तां — அந்த

पुष्पवृष्टिं — மலர்மாரியை
दृष्ट्वा — பார்த்து,
लक्ष्मणं — லக்ஷ்மணரைப் பார்த்து,
दुःखितं — சோகமான
वचः — பின்வரும் சொல்லை
उवाच — சொன்னார்.

अभिजानामि पुष्पाणि तानीमानीह लक्ष्मण । अपिनद्धानि वैदेह्या मया दत्तानि कानने ॥

लक्ष्मण — "லக்ஷ்மணா!
इमानि पुष्पाणि — இந்த புஷ்பங்கள்
कानने — காட்டில்
मया — என்னால்
दत्तानि — கொடுக்கப்பட்டு

वैदेह्या — ஜானகியால்
अपिनद्धानि — சூட்டிக்கொள்ளப்பட்ட
तानि — அவைகளேயென
इह — இப்பொழுது
अभिजानामि — நான் நினைக்கிறேன்,

मन्ये सूर्यश्च वायुश्च मेदिनी च यशस्विनी । अभिरक्षन्ति पुष्पाणि प्रकुर्वाणा मम प्रियम् ॥

सूर्यः च "ஸூர்யபகவானும்
वायुः च வாயுபகவானும்
यशस्विनी அருமையான
मेदिनी च பூதேவியும்
मम எனக்கு
प्रियं ஹிதத்தை
प्रकुर्वाणाः செய்ய எண்ணங் கொண்டவர்களாய்
पुष्पाणि புஷ்பங்களை
अभिरक्षन्ति உருமாறாது காத்துக் கொண்டிருக்கிறார்கள் என
मन्ये நான் நினைக்கிறேன்".

एवमुक्त्वा महाबाहुर्लक्ष्मणं पुरुषर्षभम् । उवाच रामो धर्मात्मा गिरिं प्रस्रवणाकुलम् ॥

महाबाहुः மகாபாஹுவும்
धर्मात्मा தர்மாத்மாவுமான
रामः ஸ்ரீராமர்
पुरुषर्षभं புருஷோத்தமரான
लक्ष्मणं லக்ஷ்மணரைப் பார்த்து
एवं மேற்கண்டவாறு
उक्त्वा சொல்லிவிட்டு,
प्रस्रवणाकुलं மலையருவிகள் நிறைந்துள்ள
गिरिं மலையைப் பார்த்து
उवाच பின்வருமாறு பேசினார்.

कच्चित् क्षितिभृतां नाथ दृष्टा सर्वाङ्गसुन्दरी ।
रामा रम्ये वने ह्यस्मिन् मया विरहिता त्वया ॥ ३० ॥

क्षितिभृतां "கிரிகளின்
नाथ அரசே!
अस्मिन् இந்த
रम्ये அழகிய
वने காட்டில்
मया विरहिता என்னை விட்டுப்பிரிந்த
सर्वाङ्गसुन्दरी हि } சகல அவயவங்களிலும் அழகுவாய்ந்து
रामा ஒரு ஸ்திரீ [விளங்கும்
त्वया உன்னால்
दृष्टा कच्चित् பார்க்கப்பட்டாளா என்ன?"

क्रुद्धोऽब्रवीद्गिरिं तत्र सिंहः क्षुद्रमृगं यथा ॥ ३१ ॥

तत्र அப்பொழுது
क्रुद्धः முன்னிலுமதிகமாய் சினங்கொண்டவராகி
गिरिं அந்தமலையைப்பார்த்து
सिंहः ஓர் சிங்கம்
क्षुद्रमृगं அல்பப் பிராணியைப் பார்த்து
यथा எப்படியோ அப்படியே
अब्रवीत् பின்வருமாறு பேசினார்.

तां हेमवर्णां हेमाभां सीतां दर्शय पर्वत । यावत्सर्वाणि सानूनि न ते विध्वंसयाम्यहम् ॥

पर्वत "ஓ மலையே!
ते உனது
सानूनि தாழ்வரைகள்
सर्वाणि எல்லாவற்றையும்
अहं நான்
न विध्वंसयामि यावत् } பொடியாக்கிவிடவேண்டாமென்கிறபக்ஷத் [தில்
हेमवर्णां பொன்னிறமுற்று
हेमाभां பொன்னொளிகொண் [ட
तां सीतां அந்த ஸீதையை
दर्शय காட்டிவிடு."

एवमुक्तस्तु रामेण पर्वतो मैथिलीं प्रति । शंसन्निव ततस्सीतां नादर्शयत राघवे ॥ ३३ ॥

रामेण	ஸ்ரீராமரால்	इव	போலிருந்தது.
मैथिलीं प्रति	ஸீதையைப் பற்றி	ततः	என்றாலும்
एवं	மேற்கண்டவாறு†	राघवे	ஸ்ரீராமருக்கு
उक्तः पर्वतः	வினவப்பட்ட பர்வதம்	सीतां तु	ஸீதையையோவெனில்
शंसन्	எதிரொலியால் இப்படித்தெரிவிக்கிறது‡	आदर्शयत न	காண்பிக்கவில்லை.

[† அதாவது

कच्चित् क्षितिभृतां नाथ दृष्टा सर्वाङ्गसुन्दरी । रामा रम्ये वने ह्यस्मिन्मया विरहिता त्वया ॥

‡ क्षितिभृतां नाथ = மன்னர்களின் மன்னா! अस्मिन् रम्ये वने = இந்த அழகிய வனத்தில் मया दृष्टा = என்னால் பார்க்கப்பட்ட सर्वाङ्गसुन्दरी = எல்லா அவயவங்களிலும் அழகுவாய்ந்தவளான रामा = ஒரு ஸ்திரீ त्वया विरहिता कच्चित् = உன்னைவிட்டுப் பிரிந்தவளோ என்னமோ?]

ततो दाशरथी राम उवाच च शिलोच्चयम् ॥ ३४ ॥

ततः	அப்பொழுது	शिलोच्चयं	பர்வதத்தைப்பார்த்து
दाशरथिः	தசரதரின் குமாரரான	उवाच च	இன்னுமிப்படியும்
रामः	ஸ்ரீராமர்		பேசினார்.

मम बाणाग्निनिर्दग्धो भस्मीभूतो भविष्यसि । असेव्यः सन्ततं चैव निस्तृणद्रुमपल्लवः ॥

मम	"எனது	सन्ततं	எக்காலத்திலும்
बाणाग्निनिर्दग्धः	பாணங்களின் அக்கினியால் எரிந்ததாயும்	असेव्यः एव	ஒருவராலும் எட்டிப் பார்க்கப்படாததாயும்
निस्तृणद्रुमपल्लवः च	புல், மரம், தளிர் எல்லாம் ஒழிந்ததாயும்,	भस्मीभूतः	நீறினதாய்
		भविष्यति	நீ ஆகப்போகிறாய்.

इमां वा सरितं चाद्य शोषयिष्यामि लक्ष्मण । यदि नाख्याति मे सीतामद्य चन्द्रनिभाननाम् ॥

लक्ष्मण	"லக்ஷ்மணா!	आख्याति न यदि	தெரிவிக்காதபக்ஷத்தில்
अद्य	இப்பொழுது	अद्य च	இப்பொழுதே
चन्द्रनिभाननां	சந்திரனை நிகர்த்த முகமுடைய	इमां	இந்த
सीतां	ஸீதையைப் பற்றி	सरितं वा	நதியையும்
मे	எனக்கு	शोषयिष्यामि	வற்றும்படி செய்கிறேன்."

एवं स रुषितो रामो दिधक्षन्निव चक्षुषा । ददर्श भूमौ निष्क्रान्तं राक्षसस्य पदं महत् ॥

त्रस्ताया रामकाङ्क्षिण्याः प्रधावन्त्या इतस्ततः । राक्षसेनाभितप्ताया मैथिल्याश्च पदान्यथ ॥

एवं	மேற்கண்டவாறு	त्रस्तायाः	உள்ளம் பதறி
रुषितः	சினங்கொண்டிருந்த	राक्षसेन	அரக்கனால்
सः रामः	அந்த ஸ்ரீராமர்,	अभितप्तायाः	மிரட்டப்பட்டு
भूमौ	பூமியில்	इतस्ततः	அதனால் இங்குமங்கும்,
राक्षसस्य	அரக்கனது,	प्रधान्त्याः	ஓடித்தத்தளித்த
निष्क्रान्तं	பதிந்துகிடக்கிற	मैथिल्याः	ஜானகியினது
महत्	பெரிய	पदानि च	அடிச்சுவடுகளையும்,
पद	அடிச்சுவடுகளையும்,	चक्षुषा	திருஷ்டியால்
अथ	அப்படியே	दिधक्षन् इव	எரித்துவிடுகின்றவர் போலாகி
रामकाङ्क्षिण्याः	ஸ்ரீராமரிடம் திரும்பிச் செல்ல விரும்பி	ददर्श	கண்டார்.

स समीक्ष्य परिक्रान्तं सीताया राक्षसस्य च। भग्नं धनुश्च तूणी च विकीर्णं बहुधा रथम्॥
सम्भ्रान्तहृदयो रामः शशंस भ्रातरं प्रति ॥ ३९ ॥

सः	அந்த	बहुधा	பலபடியாய்
रामः	ஸ்ரீராமர்	विकीर्णं	சிதறிக்கிடந்த
राक्षसस्य	அரக்கனுடையவும்,	रथं	தேரையும்
सीतायाः च	ஸீதையினுடையவும்,	समीक्ष्य	பார்த்து,
परिक्रान्तं	அடிச்சுவடுகளையும்	सम्भ्रान्तहृदयः	ஒன்றும் தோன்றாது கலங்கிய மனத்தராகி
भग्नं	முறிந்துகிடந்த		
धनुः च	வில்லையும்,	भ्रातरं प्रति	தம்பியைப் பார்த்து
तूणी च	அம்புராத்தூணிகளிரண்டையும்,	शशंस	பின்வருமாறு சுட்டிக் காட்டினார்.

पश्य लक्ष्मण वैदेह्याश्शीर्णाः कनकबिन्दवः। भूषणानां हि सौमित्रे माल्यानि विविधानि च॥

लक्ष्मण	"லக்ஷ்மணா!	शीर्णाः हि	இறைந்துகிடக்கின்றனவே.
पश्य	இதோ பார்.	सौमित्रे	லக்ஷ்மணா!
वैदेह्याः	ஜானகியினுடைய	विविधानि	பலவகை
भूषणानां	ஆபரணங்களின்	माल्यानि	புஷ்பங்களும்
कनकबिन्दवः	பொன்துணுக்குகள்	च	இறைந்துகிடக்கின்றனவே.

तप्तबिन्दुनिकाशैश्च चित्रैः क्षतजबिन्दुभिः । आवृतं पश्य सौमित्रे सर्वतो धरणीतलम् ॥

सौमित्रे	"லக்ஷ்மணா!	चित्रैः	சந்தேகமறத்தெரிகின்றவைகளுமான
पश्य च	இன்னுமிதையும் பார்!	क्षतजबिन्दुभिः	ரத்தத்துளிகளால்,
धरणीतलं	பிரதேசமானது	सर्वतः	எங்கும்
तप्तबिन्दुनिकाशैः	பொன்துணுக்குகளுக்கு சமானமாய்	आवृतम्	நிறைந்துகிடக்கிறது.

56

मन्ये लक्ष्मण वैदेही राक्षसैः कामरूपिभिः ।
भित्त्वा भित्त्वा विभक्ता वा भक्षिता वा भविष्यति ॥ ४२ ॥

लक्ष्मण	"லக்ஷ்மண!	विभक्ता	பங்கிடப்பட்டு
कामरूपिभिः	நினைத்தபடி உருவமெடுக்கவல்ல	भक्षिता वा	தின்றுவிடப்பட்டவளாய்
राक्षसैः	அரக்கர்களால்	भविष्यति वा	ஆய்விடுவாளோ என்னமோ? என்று
वैदेही	ஜானகி	मन्ये	நினைக்கின்றேன்.
भित्त्वा भित्त्वा	துண்டந்துண்டமாக்கி,		

तस्या निमित्तं वैदेह्या द्वयोर्विवदमानयोः । बभूव युद्धं सौमित्रे घोरं राक्षसयोरिह ॥ ४३ ॥

सौमित्रे	"லக்ஷ்மண!	द्वयोः	இருவர்களுக்கு
तस्याः वैदेह्याः	அந்த ஜானகியின்	इह	இந்த ஸ்தலத்தில்
निमित्तं	பொருட்டு	घोरं	பெரும்
विवदमानयोः	வாதாடும்	युद्धं	போர்
राक्षसयोः	ராக்ஷஸர்கள்	बभूव	நடைபெற்றிருக்கிறது.

मुक्तामणिचितं चेदं तपनीयविभूषितम् । धरण्यां पतितं सौम्य कस्य भग्नं महद्धनुः ॥

सौम्य	"அப்பா!	काञ्चनं	பொன்னால் செய்யப்பட்டதும்
मुक्तामणिचितं	முத்துகளாலும் வைரங்களாலுமிழைக்கப்பெற்றதும்	धरण्यां	பூமியில்
तपनीय-विभूषितं	தங்கத்தாலலங்கரிக்கப்பெற்றதும்	भग्नं	முறிந்து
		पतितं	விழுந்துகிடக்கிறதுமான,
		इदं	இந்த
		महत् धनुः	பெரிய தனுசு
		कस्य च	யாருடையதோ?

तरुणादित्यसङ्काशं वैडूर्यगुलिकाचितम् । विशीर्णं पतितं भूमौ कवचं कस्य काञ्चनम् ॥

तरुणादित्यसङ्काशं	" இளஞ்சூர்யனை நிகர்த்ததும்	भूमौ	பூமியில்
वैडूर्यगुलिकाचितं	வைடூர்யமணிகளாலிழைக்கப்பெற்றதும்	विशीर्णं	சிதறி
काञ्चनं	பொன்னால் செய்யப்பட்டதும்,	पतितं	விழுந்துகிடக்கிறதுமான
		कवचं	கவசம்
		कस्य	யாருடையதோ?

छत्रं शतशलाकं च दिव्यमाल्योपशोभितम् । भग्नदण्डमिदं कस्य भूमौ सौम्य निपातितम् ॥

सौम्य	" அப்பா!	भूमौ	பூமியில்
शतशलाकं	பல கம்பிகளுற்றதும்	निपातितं	வீழ்த்தப்பட்டுகிடக்கிறதுமான
दिव्यमाल्योप-शोभितं	திவ்யமான புஷ்பங்களாலலங்கரிக்கப்பெற்றதும்	इदं छत्रं	இந்த குடை
भग्नदण्डं	கைப்பிடி முறிந்து	कस्य च	யாருடையதோ?

काञ्चनोरश्छदाश्चेमे पिशाचवदनाः खराः । भीमरूपा महाकायाः कस्य वा निहता रणे ॥

काञ्चनोरश्छदाः "பொற்கவசங்களைப் பூண்டவைகளும்
पिशाचवदनाः பேய்முகமுடையவை
महाकायाः பேருடலுற்று [களும்
भीमरूपाः பயங்கரமானவைகளும்
रणे போரில் [ளுமான
निहताः च மாண்டுபோனவைக-
इमे இதோகிடக்கும்
खराः கோவேறுகழுதைகள்
कस्य वा யாருடையவைகளோ ?

दीप्तपावकसङ्काशो द्युतिमान् समरध्वजः । अपविद्धश्च भग्नश्च कस्य सांग्रामिको रथः ॥

दीप्तपावक-सङ्काशः "கொழுந்துவிட்டெரியும் அக்னியைநிகர்த்
द्युतिमान् ஒளிகொண்டு [து விளங்குகிறதும்,
समरध्वजः போற்கொடியுற்றதும்
भग्नः உருக்குலைந்து
अपविद्धः च தலைகீழாய் கிடக்கிற
सांग्रामिकः போர் [துமான
रथः ரதம்
कस्य च யாருடையதோ?

रथाक्षमात्रा विशिखास्तपनीयविभूषणाः । कस्येमेऽभिहता बाणाः प्रकीर्णा घोरकर्मणः ॥

अभिहताः "பிரயோகிக்கப்பெற்று
विशिखाः கூர்கள் ஒடிந்து
रथाक्षमात्राः தேரிருசு அளவுள்ளவைகளும்
तपनीय-विभूषणाः தங்கத்தால் அலங்கரிக்கப்பட்டவைகளும்
प्रकीर्णाः எங்கும் சிதறிக்கிடக்கின்றவைகளுமான
इमे बाणाः இந்த பாணங்கள்
कस्य எந்த
घोरकर्मणः துஷ்டனுடையவைகளோ?

शरावरौ शरैः पूर्णौ विध्वस्तौ पश्य लक्ष्मण । प्रतोदाभीषुहस्तो वै कस्यायं सारथिर्हतः ॥

लक्ष्मण "லக்ஷ்மணா!
शरैः பாணங்களால் [ளும்,
पूर्णौ நிறைந்திருப்பவைக-
विध्वस्तौ சிதைக்கப்பட்டிருக்கின்றவைகளுமான
शरावरौ அம்புராத்தூணிகளி
पश्य பார், [ரண்டையும்
प्रतोदाभीषुहस्तः சவுக்கையும் கடிவாளங்களையும் கையில் பிடித்துக்கொண்டிருக்கும் வண்ணமே
हतः மாண்டுகிடக்கும்
अयं सारथिः இந்த சாரதி
कस्य वै யாரைச்சேர்ந்தவனோ ?

कस्येमौ पुरुषव्याघ्र शयाते निहतौ युधि । चामरग्राहिणौ सौम्य सोष्णीषमणिकुण्डलौ ॥

सौम्य "அப்பா!
पुरुषव्याघ्र புருஷோத்தம !
चामरग्राहिणौ சாமரங்களை கையில் பிடித்துக்கொண்டிருக்கின்றவர்களும்
सोष्णीषमणि-कुण्डलौ தலைப்பாகைகளையும் மாணிக்ககுண்டலங்களையும் அணிந்தவர்களும்
युधि போரில்
निहतौ கொல்லபட்டவர்களாய்
शयाते இருவர் படுத்துக்கிடக்கின்றார்கள்.
इमौ இவர்கள்
कस्य யாரைச் சேர்ந்தவர்களோ?

पदवी पुरुषस्यैषा व्यक्तं कस्यापि रक्षसः । वैरं शतगुणं पश्य ममेदं जीवितान्तकम् ॥

कस्य अपि	''யாரோ ஒரு	वैरं	பழிக்குப்பழி வாங்குகிறதை
रक्षसः पुरुषस्य	ராக்ஷஸனுடைய	शतगुणं	அளவுக்குமிஞ்சியதாய்
पदवी	வியாபாரம்	मम	எனக்கு
एषा	இது	जीवितान्तकं	உயிருக்கு முடிவாயிருக்கிறதாய்
व्यक्तं	இது திண்ணம்	पश्य	கவனி.
इदं	இந்த		

सा घोरहृदयैः सौम्य राक्षसैः कामरूपिभिः । हृता मृता वा सीताऽपि भक्षिता वा तपस्विनी ॥

सौम्य	''குழந்தாய்!	राक्षसैः	அரக்கர்களால்
सा तपस्विनी	அந்த மகா பதிவிருதையான	हृता	அபஹரித்துவிடப்பட்டாளோ?
सीता अपि	ஸீதையும்	मृता वा	கொன்றுவிடப்பட்டாளோ?
कामरूपिभिः	நினைத்த உருவமெடுக்கவல்லவர்களும்	भक्षिता वा	தின்றுவிடப்பட்டாளோ என்னமோ?
घोरहृदयैः	கல்நெஞ்சர்களுமான		

न धर्मस्त्रायते सीतां ह्रियमाणां महावने ॥ ५४ ॥

महावने	''பெருங்கானில்	धर्मः	பாதிவிருத்தியம்
ह्रियमाणां	திருடிப்போகப்படும்	त्रायते न	உதவிபுரியாதிருக்கிறது.
सीतां	ஸீதையை		

भक्षितायां हि वैदेह्यां हृतायामपि लक्ष्मण । के हि लोकेऽप्रियं कर्तुं शक्ताः सौम्य ममेश्वराः ॥

सौम्य	''குழந்தாய்!	लोके	உலகில்
वैदेह्यां	ஜானகி	मम हि	எனக்கும்
भक्षितायां हि	தின்றுவிடப்பட்டாளென்றாலும்	अप्रियं	அபசாரத்தை
हृतायां अपि	திருடிக்கொண்டுபோகப்பட்டாளென்றாலும்	कर्तुं	விளைவிக்க
लक्ष्मण	லக்ஷ்மணா!	शक्ताः	துணிவுகொண்ட
		ईश्वराः	ஆற்றலுடையவர்கள்
		के	யாரிருக்கிறார்கள்?

कर्तारमपि लोकानां शूरं करुणवेदिनम् । अज्ञानादवमन्येरन् सर्वभूतानि लक्ष्मण ॥ ५६ ॥

लक्ष्मण	''லக்ஷ்மணா!	करुणवेदिनं	தண்ணளியால் எதையும் பொறுத்தருள்பவருமான,
सर्वभूतानि	பிராணிகளெல்லாமும்	लोकानां कर्तारं	லோககர்த்தாவை
शूरं	எல்லாவல்லரும்	अज्ञानात्	மடமையால்
अपि	அப்படியிருந்தும்	अवमन्येरन्	மதியாதிருக்கின்றனர்.

मृदुं लोकहिते युक्तं दान्तं करुणवेदिनम् । निर्वीर्य इति मन्यन्ते नूनं मां त्रिदशेश्वराः ॥

त्रिदशेश्वराः	"தேவோத்தமர்கள்
लोकहिते	உலகுக்கு நன்மை புரி
युक्तं	ஈடுபட்டு [வதில்
दान्तं	காயக்லேசத்தைப் பொருட்படுத்தாது,
मृदुं	இரக்கமுற்று
करुणवेदिनं	கருணையால் எதையும்
मां	என்னை [பொறுக்கும்
निर्वीर्यः	'கையாலாகாதவன்'
इति	என்று
मन्यन्ते नूनम्	நினைத்துவிடுகிறார்களோ என்னமோ?

मां प्राप्य हि गुणो दोषस्संवृत्तः पश्य लक्ष्मण । अद्यैव सर्वभूतानां रक्षसामभवाय च ॥

लक्ष्मण	"லக்ஷ்மணா!
मां	என்னை
गुणः	தண்ணளியான குணம்,
प्राप्य	அடைந்து
सर्वभूतानां	எல்லாப் பிராணிகளுடையவும்
रक्षसां एव	அரக்கர்களுடையவும்
अभवाय च	நாசத்தின் பொருட்டே
अद्य	இப்பொழுது
दोषः हि	அனிஷ்டத்தை விளைவிக்கும் தோஷமாய்
संवृत्तः	ஆகிவிட்டிருக்கிறது.
पश्य	பார்.

संहृत्यैव शशिज्योत्स्नां महान् सूर्य इवोदितः । संहृत्यैव गुणान् सर्वान् मम तेजः प्रकाशते ॥

शशिज्योत्स्नां	" நிலவை
संहृत्य	தொலைத்து,
महान्	ஒளிகொண்டு
उदितः सूर्यः	உதித்த ஸூர்யன்
इव	எவ்வண்ணமோ அவ்வண்ணமே,
गुणान्	கருணை முதலிய குணங்கள்
सर्वान् एव	எல்லாவற்றையுமே
संहृत्य	விட்டொழித்து,
मम	என்னுடைய
तेजः एव	அபசாரங்களை மன்னியாத குணமே
प्रकाशते	இதோ வெளிப்படப் போகிறது.

नैव यक्षा न गन्धर्वा न पिशाचा न राक्षसाः । किन्नरा वा मनुष्या वा सुखं प्राप्स्यन्ति लक्ष्मण

लक्ष्मण	"லக்ஷ்மணா!
यक्षाः	யக்ஷர்கள்
सुखं	குறையற்ற வாழ்வை
प्राप्स्यन्ति न	அடையமாட்டார்கள்.
गन्धर्वाः	கந்தர்வர்களும்
न	அடையமாட்டார்கள்.
पिशाचाः	பிசாசர்களும்
न	அடையமாட்டார்கள்.
राक्षसाः वा	ராக்ஷஸர்களும்
किन्नराः वा	கின்னரர்களும்
मनुष्याः एव	மானிடர்களும்
न	அடையமாட்டார்கள்.

ममास्त्रबाणसंपूर्णमाकाशं पश्य लक्ष्मण । निःसंपातं करिष्यामि ह्यद्य त्रैलोक्यचारिणाम् ॥

लक्ष्मण	"லக்ஷ்மணா!
आकाशं	ஆகாசத்தை
मम	எனது
अस्त्रबाण- संपूर्णं	அஸ்திரங்களாலும் பாணங்களாலும் நிறைந்துள்ளதாய்
पश्य	நீயே பார்.
अद्य हि	இப்பொழுதே
त्रैलोक्यचारिणां	மூவுலகவாசிகளுக்கும்
निःसंपातं	நடமாட்டமில்லாமையை,
करिष्यामि	விளைவிக்கப்போகிறேன்.

संनिरुद्धग्रहगणमावारितनिशाकरम् । विप्रनष्टानलमरुद्भास्करद्युतिसंवृतम् ॥ ६२ ॥
विनिर्मथितशैलाग्रं शुष्यमाणजलाशयम् । ध्वस्तद्रुमलतागुल्मं विप्रणाशितसागरम् ॥
त्रैलोक्यं तु करिष्यामि संयुक्तं कालकर्मणा ॥ ६३ ॥

त्रैलोक्यं तु "மூவுலகங்களையும்
सन्निरुद्धग्रहगणं நவகிரககணத்தை அதது தொழிலைச் செய்யாது ஒழிந்ததாயும்,
आवारित-निशाकरं சந்திரன் தகைக்கப் பட்டவனாயும்,
विप्रनष्टानलमरुत् அக்னியும் காற்றும் நாசமடைந்தவர்களாயும்,
भास्करद्युतिसंवृतं சூர்யனது ஒளி மறைக்கப்பட்டதாயும்,
विनिर्मथित-शैलाग्रं மலைசிகரங்களெல்லாம் பொடியாக்கப்பட்டதாயும்,
शुष्यमाणजलाशयं நீர்நிலையெல்லாம் வற்றிக்கிடப்பதாயும்,
ध्वस्तद्रुम-लतागुल्मं மரங்கள், கொடிகள், புதர்கள் எல்லாம் அழிக்கப்பட்டதாகவும்,
विप्रणाशित-सागरं சமுத்திரமே இல்லாதபடி செய்யப்பட்டதாகவும்
कालकर्मणा யமனது செயலைக் கொண்டு,
संयुक्तं இப்படியெல்லாமானதாய்
करिष्यामि செய்யப்போகிறேன்.

न तां कुशलिनीं सीतां प्रदास्यन्ति ममेश्वराः । अस्मिन् मुहूर्ते सौमित्रे मम द्रक्ष्यन्ति विक्रमम् ॥

ईश्वराः "தேவர்கள்
तां सीतां அந்த ஸீதையை
कुशलिनीं க்ஷேமமாக
मम எனக்கு
प्रदास्यन्ति न கொடுக்கமாட்டார்கள்.
सौमित्रे லக்ஷ்மணா!
अस्मिन् இந்த
मुहूर्ते முகூர்த்தத்திலேயே
मम विक्रमं எனது சக்தியை
द्रक्ष्यन्ति கண்ணாரப் பார்க்கப் போகிறார்கள்.

नाकाशमुत्पतिष्यन्ति सर्वभूतानि लक्ष्मण । मम चापगुणोन्मुक्तैर्बाणजालैर्निरन्तरम् ॥

लक्ष्मण "லக்ஷ்மணா!
मम எனது
चापगुणोन्मुक्तैः நாண்கயிற்றினின்று வெளிவந்த
बाणजालैः பாணவர்ஷங்களால்,
निरन्तरं இடைவெளியில்லாது செய்யப்பட்ட
आकाशं ஆகாசத்தில்
सर्वभूतानि பிராணிகளிலெவைகளும்
उत्पतिष्यन्ति न பறக்கப்போகிறதில்லை.

अर्दितं मम नाराचैर्ध्वस्तभ्रान्त मृगद्विजम् । समाकुलममर्यादं जगत्पश्यार्य लक्ष्मण ॥

आर्य "நற்குணம் படைத்த
लक्ष्मण லக்ஷ்மணா!
जगत् உலகை
मम नाराचैः எனது நாராசமெனும் பாணங்களால்
अर्दितं புடைக்கப்பட்டதாய்,
ध्वस्तभ्रान्त-मृगद्विजं மிருகங்களும் பக்ஷிகளும் மயங்கி மண்ணில் விழுந்தவைகளாகவும்
समाकुलं நிலைகுலைந்து
अमर्यादं தடுமாறிக்கிடப்பதாயும்
पश्य நீயே பார்.

आकर्णपूर्णैरिषुभिर्जीवलोकं दुरावरैः । करिष्ये मैथिलीहेतोरपिशाचमराक्षसम् ॥ ६५ ॥

मैथिलीहेतोः — "ஜானகியின் நிமித்தம்
आकर्णपूर्णैः — கர்ணபரியந்தமிழுத்து விடப்பட்டவைகளும்,
दुरावरैः — எவராலும் தகையமுடியாதவைகளுமான
इषुभिः — பாணங்களால்
जीवलोकं — மானிட உலகை
अपिशाचं — பிறர்களுக்குத் தீங்கு விளைவிப்பவர்களின் பூண்டற்றதாயும்,
अराक्षसं — ராக்ஷஸப் பூண்டற்றதாயும்
करिष्ये — நான் செய்யப்போகிறேன்.

मम रोषप्रयुक्तानां सायकानां बलं सुराः । द्रक्ष्यन्त्यद्य विमुक्तानामतिदूरातिगामिनाम् ॥

अद्य — " இப்பொழுது
मम — எனது
रोषप्रयुक्तानां — சினம் மேலிட்டு
अतिदूराति-गामिनां — வெகுதூரமும் வெகு வேகமும்செல்ல வல்லவைகளாய்
विमुक्तानां — போடப்பட்ட
सायकानां — பாணங்களின்
बलं — சக்தியை
सुराः — தேவர்கள்
द्रक्ष्यन्ति — பார்க்கப்போகிறார்கள்.

नैव देवा न दैतेया न पिशाचा न राक्षसाः । भविष्यन्ति मम क्रोधात्त्रैलोक्ये विप्रणाशिते ॥

मम — "எனது
क्रोधात् — கோபத்தால்
त्रैलोक्ये — மூவுலகமும்
विप्रणाशिते — நாசமடையும்பொழுது,
देवाः — தேவர்கள்
न भविष्यन्ति — இருக்கமாட்டார்கள்.
दैतेयाः — அசுரர்களும்
न — இருக்கமாட்டார்கள்.
पिशाचाः — பிசாசர்களும்
न — இருக்கமாட்டார்கள்
राक्षसाः एव — அரக்கர்களும்
न — இருக்கமாட்டார்கள்.

देवदानवयक्षाणां लोका ये रक्षसामपि । बहुधा न भविष्यन्ति बाणौघैश्शकलीकृताः ॥

देवदानव-यक्षाणां — " தேவர்களுடையவும், அசுரர்களுடையவும், யக்ஷர்களுடையவும்,
रक्षसां अपि — அரக்கர்களுடையவும்
लोकाः — உலகங்கள் [கள்,
ये — எவைகளோ அவை-
बाणौघैः — பாணவர்ஷங்களால்
बहुधा — பலபடியாய்
शकलीकृताः — துகளாய் பிளவுண்டவைகளாய்
न भविष्यन्ति — மிஞ்சியிருக்கப்போகிறதில்லை.

निर्मर्यादानिमान् लोकान् करिष्याम्यद्य सायकैः ।
हृतां मृतां वा सौमित्रे न दास्यन्ति ममेश्वराः ॥ ६९ ॥

सौमित्रे — "லக்ஷ்மணா!
हृतां — திருடிக்கொண்டு போகப்பட்டுவிட்டாளென்பதையாவது
मृतां वा — கொல்லப்பட்டுவிட்டாளென்பதையாவது
मम ईश्वराः — எனக்கு தேவர்கள்
दास्यन्ति न — அறிவிக்கப்போகிறதில்லை. [தில்லை.
अद्य — இப்பொழுதே
सायकैः — பாணங்களால்
इमान् — இந்த
लोकान् — உலகங்களை
निर्मर्यादान् — நிலைகுலைந்தவைகளாய்
करिष्यामि — செய்யப்போகிறேன்.

तथारूपां हि वैदेहीं न दास्यन्ति यदि प्रियाम् । नाशयामि जगत्सर्वं त्रैलोक्यं सचराचरम् ॥

प्रियां	"காதலியான
वैदेहीं	ஜானகியை
तथारूपां हि	எல்லாப்பிரகாரத்திலும் முன்போலிருக்கின்றவளாகவே,
न दास्यन्ति यदि	கொண்டுவந்து சேர்த்துவிடாமலிருக்கின்றார்கள் என்கிறபக்ஷத்தில்
सचराचरं	அசைபொருள் அசையாப்பொருளடங்கிய,
त्रैलोक्यं	மூவுலகமான
जगत्सर्वं	எல்லா உலகங்களையும்
नाशयामि	இப்பவே அழிக்கின்றேன்."

इत्युक्त्वा रोषताम्राक्षो रामो निष्पीड्य कार्मुकम् । शरमादाय संदीप्तं घोरमाशीविषोपमम् ॥
संदधे धनुषि श्रीमान् रामः परपुरञ्जयः । युगान्ताग्निरिव क्रुद्ध इदं वचनमब्रवीत् ॥७२॥

श्रीमान्	ஸ்ரீமானும்
परपुरञ्जयः	பிறர்கொட்டத்தையடக்குபவருமான
रामः	ஸ்ரீராமர்
युगान्ताग्निः इव	ஊழித்தீபோல்
क्रुद्धः	சினங்கொண்டவராய்
रोषताम्राक्षः	கோபத்தால் சிவந்த கண்களுற்றவராகி
इति	மேற்கண்டவாறு
उक्त्वा	சொல்லிவிட்டு,
कार्मुकं	வில்லை
निष्पीड्य	வளைத்து,
आशीविषोपमं	சர்பத்தை நிகர்த்து
घोरं	பயங்கரமாய்
संदीप्तं	ஜ்வலிக்கும்
शरं आदाय	பாணத்தை எடுத்து,
धनुषि	வில்லில்
संदधे	தொடுத்தார்.
रामः	ஸ்ரீராமர்
इदं वचनं	பின்வரும் சொல்லையும்
अब्रवीत्	சொன்னார்.

यथा जरा यथा मृत्युर्यथा कालो यथा विधिः । नित्यं न प्रतिहन्यन्ते सर्वभूतेषु लक्ष्मण ॥
तथाऽहं क्रोधसंयुक्तो न निवार्योऽस्मि सर्वथा ॥ ७३ ॥

लक्ष्मण	"லக்ஷ்மணா!
सर्वभूतेषु	எல்லாப் பிராணிகளின் விஷயத்திலும்
यथा जरा	எப்படி மூப்பும்,
यथा मृत्युः	எப்படி மரணமும்,
यथा कालः	எப்படி பாபங்களின் பயனாய் விளையுமனிஷ்டமும்,
यथा विधिः	எப்படி தர்மத்தின் பயனாய் விளையும் பாக்யமும்,
नित्यं	எப்பொழுதும்
प्रतिहन्यन्ते न	தவிர்க்க முடியாதவைகளோ,
तथा	அவ்வண்ணமே
क्रोधसंयुक्तः	சினங்கொண்டிருக்கும்
अहं	நான்
सर्वथा	எப்படியும்
निवार्यः न	யாவராலும் தடுக்க முடியாதவனாக
अस्मि	இருக்கிறேன்.

पुरेव मे चारुदतीमनिन्दितां दिशन्ति सीतां यदि नाद्य मैथिलीम् ।
सदेवगन्धर्वमनुष्यपन्नगं जगत्सशैलं परिवर्तयाम्यहम् ॥ ७४ ॥

अद्य	இப்பொழுது
मैथिलीं	ஜனகர்மகளான
सीतां	ஸீதையை
पुरा इव	முன்போலவே
चारुदतीं	புன்னகையுடையவளாயும்
अनिन्दितां	தோஷரஹிதையாயும்
मे	என்னிடம்
न दिशन्ति यदि	கொண்டுவந்து விடுகின்ருர்களில்லையென்ருல்,
जगत्	உலகை
सदेवगन्धर्व-मनुष्यपन्नगं	தேவர்கள், கந்தர்வர்கள், மானிடர்கள், பன்னகர்கள் இவர்களோடும்
सशैलं	பர்வதங்களோடும்
अहं	நான்
परिवर्तयामि	தலைகீழாய்த் தடுமாற அடித்துவிடுகிறேன்."

इत्यार्षे श्रीमद्रामायणे वाल्मीकीये आदिकाव्ये आरण्यकाण्डे चतुःषष्टितमः सर्गः ॥

आदितः श्लोकाः 8890 आरण्यकाण्डे आदितः श्लोकाः 2178

पञ्चषष्टितमः सर्गः—அறுபத்திஐந்தாவது ஸர்க்கம் ॥ ६५ ॥

क्रोधोपसंहारप्रार्थनम्—கோபத்தையடக்கப் பிரார்த்திப்பது.

तप्यमानं तथा रामं सीताहरणकर्शितम् । लोकानामभवे युक्तं संवर्तकमिवानलम् ॥ १ ॥
वीक्षमाणं धनुस्सज्यं निश्वसन्तं मुहुर्मुहुः । हन्तुकामं पशुं रुद्रं क्रुद्धं दक्षक्रतौ यथा ॥ २ ॥
दग्धुकामं जगत्सर्वं युगान्ते तु यथा हरम् ॥ ३ ॥
अदृष्टपूर्वं संक्रुद्धं दृष्ट्वा रामं तु लक्ष्मणः । अब्रवीत्प्राञ्जलिर्वाक्यं मुखेन परिशुष्यता ॥

रामं	ஸ்ரீராமரை
सीताहरणकर्शितं	ஸீதை காணுமற்போனதில் உள்ளங்கலங்கி
तप्यमानं	தப்பித்துக்கொண்டிருக்கிறவராகவும்,
तथा	அப்படியே
संवर्तकं	ஊழி
अनलं इव	தீயைப்போலாகி
लोकानां	உலகங்களை
अभवे	இல்லாதாக்குவதில்
युक्तं	தீர்மானித்துவிட்டவராகவும்,
सज्यं	நாணேற்றப்பட்ட
धनुः	தனுசை
वीक्षमाणं	பார்த்து
मुहुः मुहुः	விட்டுவிட்டு
निश्वसन्तं	பெருமூச்செறிந்துகொண்டிருக்கின்றவராகவும்,
दक्षक्रतौ	தக்ஷப்பிரஜாபதியின் யாகத்தில்
हन्तुकामं	அழிக்கத்தீர்மானித்து
क्रुद्धं	சினங்கொண்டிருந்த

शंभुं	பரமாத்மாவான	संक्रुद्धं	அளவுமிஞ்சி சினங் கொண்டவராய்
रुद्रं	சிவபெருமானை	अदृष्टपूर्वं	இதுவரையில் இப்படி எப்பொழுதுமிருந்தி ராதவராகவும்
यथा	போலிருப்பவராகவும்,		
युगान्ते	பிரளயகாலத்தில்		
जगत्	உலகம்		
सर्वं	எல்லாவற்றையும்	लक्ष्मणः दृष्ट्वा	லக்ஷ்மணர் அறிந்து,
दग्धुकामं	தகிக்கத் தலைப்பட்ட	परिशुष्यता	வாட்டமுற்ற
हरं	மகாதேவரை	मुखेन	முகத்தோடு
यथा तु	போலிருப்பவரும்,	प्राञ्जलिः	அஞ்சலிஹஸ்தராகி
रामं तु	லோகாபிராமரான அவரையே	वाक्यं	பின்வருஞ்சொல்லை
		अब्रवीत्	மொழிந்தார்.

पुरा भूत्वा मृदुर्दान्तः सर्वभूतहिते रतः । न क्रोधवशमापन्नः प्रकृतिं हातुमर्हसि ॥ ५ ॥

पुरा	"இதற்குமுன்	रतः	ஊக்கமுடையவராக
दान्तः	ஜிதேந்திரியராய்	भूत्वा	இருந்துவிட்டு, [வும்
मृदुः	தண்ணளியுடையவ ராய்	क्रोधवशं	கோபத்தில் ஈடுபட்டு
		आपन्नः	மெய்மறந்தவராய்
सर्वभूतहिते	சகலப்பிராணிகளுக் கும் நன்மைவிளைவிப் பதில்	प्रकृतिं	பிறவி நற்குணத்தை
		हातुं अर्हसि न	துறக்க தேவரீர் திருவு ளம் பற்றலாகாது.

चन्द्रे लक्ष्मीः प्रभा सूर्ये गतिर्वायौ भुवि क्षमा । एतच्च नियतं सर्वं त्वयि चानुत्तमं यशः ॥

चन्द्रे	"சந்திரனிடத்தில்	एतत्	மேற்கண்ட
लक्ष्मीः	திருவும்,	सर्वं च	ஒவ்வொன்றும்
सूर्ये	சூர்யனிடத்தில்	अनुत्तमं	ஒப்புயர்வின்றி
प्रभा	ஒளியும்,	यशः च	யாவராலும் கொண்டா டப்படும்வண்ணமே
वायौ	வாயுவினிடத்தில்		
गतिः	எங்கும் வியாபித்திருத் [தலும்,	त्वयि	தேவரீரிடத்தில்
भुवि	பூமியில்	नियतम्	குடிகொண்டிருக் கிறது.
क्षमा	பொறுமையும்,		

एकस्य नापराधेन लोकान् हन्तुं त्वमर्हसि । अन्यद्वदामि राजेन्द्र निदानं सर्वसम्पदाम् ॥

एकस्य	"ஒருவனுடைய	राजेन्द्र	சக்ரவர்த்தியாரே!
अपराधेन	அபசாரத்தால்	अन्यत्	இதன்றி
लोकान्	உலகங்களை	सर्वसम्पदां	சகலகாரியசித்தி களுக்கும்
हन्तुं	அழிக்க		
त्वं	தேவரீர்	निदानं	எதற்கும் மேற்பட்டதை
अर्हसि न	திருவுளம்பற்றக் கூடாது.	वदामि	விண்ணப்பம் செய்கிறேன்.

धर्मे जयति नाधर्मः कदाचिदपि चोभयोः । सीता पतिव्रता लक्ष्मीर्न नाशं वै गमिष्यति ॥

उभयोः च	"இருவர்களில்
धर्मे	தருமத்தில் நிலைபெற்றிருப்பவன் விஷயத்தில்
अधर्मं	அதர்மமானது
कदाचित् अपि	ஒருபொழுதும்
न जयति	தலைகாட்டாது.
पतिव्रता	கணவனையே தெய்வமாகக்கொண்ட
लक्ष्मीः	லக்ஷ்மியான
सीता	ஸீதாப்பிராட்டியார்
नाशं	துன்பத்தை
गमिष्यति न वै	அடையவே மாட்டாள்.

न तु जानामि कस्यायं भग्नस्सांग्रामिको रथः । केन वा कस्य वा हेतोस्सायुधस्सपरिच्छदः ॥

अयं	"இந்த
सायुधः	ஆயுதங்களோடும்
सपरिच्छदः	பரிகரங்களோடுமிருக்கிறதான
सांग्रामिकः	போர்
रथः	ரதமானது
कस्य तु	யாருடையதென்றும்
कस्य हेतोः वा	எந்த உத்தேசத்தால்
केन	எவனால்
भग्नः वा	முறிக்கப்பட்டிருக்கிறதென்பதை
न जानामि	நான் அறிகிலேன்.

खुरनेमिक्षतश्चायं सिक्तो रुधिरबिन्दुभिः । देशो निर्वृत्तसङ्ग्रामस्सुघोरः पार्थिवात्मज ॥

पार्थिवात्मज	"கோமகனே!
अयं	இந்த
देशः	பிரதேசம்
रुधिरबिन्दुभिः	ரத்தத்துளிகளால்
सुघोरः	மிகப்பயங்கரமாய்
सिक्तः	நனைந்துகிடக்கிறது.
खुरनेमिक्षतः	குளம்புகளுடையவும், சக்கிரங்களுடையவும், அடிச்சுவடுடையதா [யிருக்கிறது.
च	அதனால்
निर्वृत्तसंग्रामः	போர் நடந்த இடமாகிறது.

एकस्य तु विमर्दोऽयं न द्वयोर्वदतां वर । न हि वृत्तं हि पश्यामि बलस्य महतः पदम् ॥

वदतां	"விதிவிதிப்பவர்களில்
वर	உத்தமரே!
अयं विमर्दः	இந்த அழிவானது
एकस्य तु	ஒருதரத்தானதே
द्वयोः	இருதரத்தாருடைய
न	ஆகாது. [தாய்
हि	ஏனெனில்
महतः	பெரும்
बलस्य	சைன்யத்தினுடைய
पदं	அடிச்சுவடை [கவும்
वृत्तं हि	இதற்குமுன் இருந்ததா-
न पश्यामि	நான் எண்ணவில்லை.

नैकस्य तु कृते लोकान् विनाशयितुमर्हसि । युक्तदण्डा हि मृदवः प्रशान्ता वसुधाधिपाः ॥

वसुधाधिपाः	"மன்னர்கள்
मृदवः	சினத்திற்கிடங்கொடாதவர்களாய்
प्रशान्ताः	மனதைச் சிதறவிடாதவர்களாய்
युक्तदण्डाः	குற்றங்களுக்குத்தக்க தண்டனைகளை விதிக்கின்றவர்களாயிருக்கவேண்டும்.
हि	ஆனதால்
एकस्य कृते	ஒருவன் காரணமாய்
लोकान् तु	உலகங்களையெல்லாம்
विनाशयितु	அழிக்க
अर्हसि न	தேவரீர் திருவுளம் பற்றலாகாது.

सदा त्वं सर्वभूतानां शरण्यः परमा गतिः । को नु दारप्रणाशं ते साधु मन्येत राघव ॥

सदा	"எக்காலத்திலும்
सर्वभूतानां	எல்லாப் பிராணிகளுக்
परमा	வேண்டியவை [கும் களை அளிக்கவல்ல
गतिः	புகுமிடமும்
शरण्यः	அப்படிப்பட்டவர்களுக்கு 'களைக்கண்ணராகிறவரும்'*
त्वं	தேவரீர்
राघव	ஸ்ரீராம!
ते	தேவரீரது
दारप्रणाशं	மனையாட்டி காணாமல் போயிருப்பதை
साधु	நியாயமாய்
कः नु	எவன்தான்
मन्येत	நினைப்பான்?

[* அதாவது சரணாகதி செய்தவர்களின் மனக்குறைகளை ஒழிக்கிறவரும்]

सरितः सागराः शैला देवगन्धर्वदानवाः । नालं ते विप्रियं कर्तुं दीक्षितस्येव साधवः ॥

दीक्षितस्य	"எவருடையமுன்னோர்கள் ஜ்யோதிஷ்டோமம் முதலியமகாயாகங்களைச் செய்திருக்கிறார்களோ அப்படிப் பட்டவரான
ते इव	தேவரீருக்கும்
विप्रियं	அபசாரத்தை
कर्तुं	செய்ய
सरितः	நதிகளும்,
सागराः	கடல்களும்,
शैलाः	மலைகளும்,
देवगन्धर्व-दानवाः	தேவர்களும் கந்தர்வர்களும் தானவர்களும்
साधवः	அதர்மங்களுக்குப் பயப்படுகிறவர்களும்
अलं न	உடன்படமாட்டார்கள்.

येन राजन् हृता सीता तमन्वेषितुमर्हसि । मद्द्वितीयो धनुष्पाणिः सहायैः परमर्षिभिः ॥

राजन्	"நாதரே!
येन	எவனொருவனால்
सीता	ஸீதாப்பிராட்டியார்
हृता	திருடிக்கொண்டுபோகப்பட்டிருக்கிறாளோ,
तं	அவனை
धनुष्पाणिः	கோதண்டபாணியாய்
सहायैः	இதுவிஷயத்திலுதவி புரியும்
परमर्षिभिः	முனிவர்பெருமான்களைக்கொண்டும்
मद्द्वितीयः	என்னையும் துணையாகக்கொண்டு
अन्वेषितुं	தேடிக்கண்டுபிடிக்க
अर्हसि	தேவரீர் நிச்சயிக்க வேண்டும்.

समुद्रं च विचेष्यामः पर्वतांश्च वनानि च । गुहाश्च विविधा घोरा नदीः पद्मवनानि च ॥

समुद्रं च	"சமுத்திரத்தையும்,
पर्वतान् च	மலைகளையும்,
वनानि च	காடுகளையும்,
विविधाः घोराः	பல இருளடர்ந்த
गुहाः च	குகைகளையும்,
नदीः	நதிகளையும்,
पद्मवनानि च	தாமரை ஓடைகளையும்
विचेष्यामः	நாம்தேடித்திரிவோம்.

देवगन्धर्वलोकांश्च विचेष्यामः समाहिताः । यावन्नाधिगमिष्यामस्तव भार्यापहारिणम् ॥

तव	"தேவரீரது	समाहिताः	மனத்தளர்ச்சிக்கிடங் கொடாதவர்களாய்
भार्यापहारिणं	மனைவியைத் திருடிப் போனவனை	देवगन्धर्व-लोकान् च	தேவலோகங்களையும் கந்தர்வலோகங்களையும்கூட
अधिगमिष्यामः न यावत्	நாம் கண்டுபிடிக்காதிருக்கும் வரையில்	विचेष्यामः	தேடிபார்ப்போம்.

न चेत्साम्ना प्रदास्यन्ति पत्नीं ते त्रिदशेश्वराः ।
कोसलेन्द्र ततः पश्चात्प्राप्तकालं करिष्यसि ॥ १७ ॥

ते	"தேவரீரது	चेत्	என்றால்
पत्नीं	பத்னியை	ततः पश्चात्	அதன் பின்னர்
त्रिदशेश्वराः	தேவோத்தமர்கள்	कोसलेन्द्र	கோஸலதேசமன்ன!
साम्ना	நல்லபடியாக	प्राप्तकालं	அக்காலத்திற்கேற்ற தொழிலை
प्रदास्यन्ति न	கொணர்ந்து கொடாதிருக்கின்றார்கள்	करिष्यसि	தேவரீர் புரியலாம்.

शिवेन साम्ना विनयेन सीतां नयेन न प्राप्स्यसि चेन्नरेन्द्र ।
ततस्समुत्सादय हेमपुङ्खैर्महेन्द्रवज्रप्रतिमैः शरौघैः ॥ १८ ॥

नरेन्द्र	"புருஷோத்தம!	ततः	அதன்மேல்
सीतां	ஸீதையை	महेन्द्रवज्रप्रतिमैः	இந்திரனது வஜ்ராயுதத்தை நிகர்த்த
शिवेन	நல்லபடியாக	हेमपुङ्खैः	பொன்முனைகளுற்ற
साम्ना	நல்லவார்த்தையாலும்	शरौघैः	பாணவர்ஷங்களால்
विनयेन	மரியாதையாயும்	समुत्सादय	தலைகீழாய்த்தடுமாறச் செய்யும்."
नयेन	தர்மவிதிப்பிரகாரமாகவும்		
प्राप्स्यसि न चेत्	தேவரீர் பெறாது போனால்		

इत्यार्षे श्रीमद्रामायणे वाल्मीकीये आदिकाव्ये
आरण्यकाण्डे पञ्चषष्टितमः सर्गः ॥

आदितः श्लोकाः 8911 आरण्यकाण्डे आदितः श्लोकाः 2199

श्रीरामाश्वासनम् — ஸ்ரீராமரைத்தேற்றுதல்

तं तथा शोकसन्तप्तं विलपन्तमनाथवत् । मोहेन महताऽऽविष्टं परिद्यूनमचेतनम् ॥ १ ॥
ततः सौमित्रिराश्वास्य मुहूर्तादिव लक्ष्मणः । रामं संबोधयमास चरणौ चाभिपीडयन् ॥

सौमित्रिः	சுமித்ராதேவியின் புதல்வரான	अचेतनं	அறிவிழந்து
लक्ष्मणः	லக்ஷ்மணர்	परिद्यूनं	வருத்தமுறுபவருமான
तथा	அப்படியாய்	तं रामं	அந்த ஸ்ரீராமரை
शोकसन्तप्तं	சோகத்தால் தபித்துக் கொண்டிருந்தவரும்	मुहूर्तादिव	சற்றுநேரம்
अनाथवत्	திறமையற்றவர்போல்	आश्वास्य	நல்வார்த்தை சொல் லித் தேற்றி
विलपन्तं	புலம்பிக்கொண்டிருந்த வரும்	ततः	அதன்பின்னர்
महता	அளவுகடந்த	चरणौ	திருவடிகளை
मोहेन	அன்பினதிசயத்தால்	अभिपीडयन् च	பிடித்துக்கொண்ட வண்ணமே
आविष्टं	பற்றப்பட்டவராய்	संबोधयामास	பின்வருமாறு விவர மாய் விளக்கினர்.

महता तपसा राम महता चापि कर्मणा । राज्ञा दशरथेनासि लब्धोऽमृतमिवामरैः ॥ ३ ॥

राम	"ஸ்ரீராம!	महता	கடுமையான
दशरथेन	தசரத	तपसा च	காயக்லேசத்தாலும்
राज्ञा	சக்ரவர்த்தியாரால்,	महता	சிறந்த
अमरैः	தேவர்களால்	कर्मणा अपि	புண்யகிருத்யங்களின் பயனாலும்
अमृतं	அமிருதமானது	लब्धः असि	தேவரீர் அடையப் பட்டீர்.
इव	அடையப்பட்டது எப்படியோ அப்படியே		

तव चैव गुणैर्बद्धस्त्वद्वियोगान्महीपतिः । राजा देवत्वमापन्नो भरतस्य यथा श्रुतम् ॥४॥

भरतस्य	"பரதனுக்கு	महीपतिः	உலகாளும்
यथा	உள்ளபடி	राजा	சக்ரவர்த்தியார்
श्रुतं च	தெரிந்தவிஷயம் இது.	त्वद्वियोगात्	தேவரீரை விட்டுப் பிரிந்தமையால்
तव	தேவரீரது	देवत्वं	ஸ்வர்க்கவாஸியாகி விடுதலை
गुणैः एव	குணங்களைக் கொண்டே	आपन्नः	அடைந்தார்.
बद्धः	பேரன்பு வைத்திருந்த		

यदि दुःखमिदं प्राप्तं काकुत्स्थ न सहिष्यसे । प्राकृतश्चाल्पसत्त्वश्च इतरः कः सहिष्यति ॥

काकुत्स्थ	"ஸ்ரீராம!	इतरः	வேறு சாதாரணமான வனும்
प्राप्तं	விதிப்பயனாய் விளைந்த	प्राकृतः	கற்றறிவில்லாதவனும்
इदं	இந்த	अल्पसत्त्वः च	அல்ப பலமுள்ளவனு [மான
दुःखं	கஷ்டத்தை	कः च	எவன்தான்
न सहिष्यसे यदि	தேவரீர் சகிக்காதிருக் கின்றீரென்றால்	सहिष्यति	சகிப்பான்?

दुःखितो हि भवांल्लोकांस्तेजसा यदि धक्ष्यते ।
आर्ताः प्रजा नरव्याघ्र क्व नु यास्यन्ति निर्वृतिम् ॥ ६ ॥

भवान् हि	"தேவரீரே	नरव्याघ्र	புருஷோத்தம!
दुःखितः	மனவேதனையால் மெய்மறந்தவராய்	आर्ताः	துன்பப்படும்
लोकान्	பிரஜைகளை	प्रजाः	பிரஜைகள்
तेजसा	ஆற்றலால்	निर्वृतिं	துன்பங்களின் நிவிருத்தியை
धक्ष्यते यदि	துன்புறுத்துகிறீர் என்றால்	क्व नु यास्यन्ति	எவனிடம் அடையப் போகின்றார்கள்?

लोकस्वभाव एवैष ययातिर्नहुषात्मजः । गतश्शक्रेण सालोक्यमपतत्स तमः स्पृशन् ॥७॥

एषः	"இது	शक्रेण	இந்திரனோடு
लोकस्वभावः एव	லோக ஜனங்களுக்குச் சாதாரணமாய்ச் சம்ப விக்கிறதுதான்.	सालोक्यं	தேவபதவியை
		गतः	அடைந்து
		तमः	*செய்யத்தகாத பிழை
		स्पृशन्	பற்றியவராய் [ஒன்றை
नहुषात्मजः	நகுஷனின் புதல்வரான	अपतत्	மானிட உலகிற்கு வந்து சேர்ந்தார்.
सः ययातिः	அந்த யயாதிஎன்பவர்		

[* உலகின் உத்தமன் யாரென இந்திரன் அவரை வினவ, அதற்கு அகங்கா ரத்தால் நான்தான் என்று சொன்ன குற்றமாகிற இதை]

महर्षिर्यो वसिष्ठस्तु यः पितुर्नः पुरोहितः । अह्ना पुत्रशतं जज्ञे तथैवास्य पुनर्हतम् ॥ ८॥

पितुः	"தந்தைக்கும்	अह्ना	ஒரே நாளில்
नः तु	நமக்கும்	हतं	மரணமுண்டானது.
पुरोहितः	குலகுரு	महर्षिः	மகரிஷி
यः	எவரோ அந்த	यः	எவரோ அந்த இவர்
वसिष्ठः	வசிஷ்ட பகவான்	पुनः	அப்படியாகியும் [தார்
पुत्रशतं	நூறு புதல்வர்களை	तथा एव	முன்போலவே இருந்-
जज्ञे	பெற்றார். (ஆர்ஷம்)		(மனவேதனைப்படா திருந்தார்.)
अस्य	இந்த நூற்றுவருக்கும்		

या चेयं जगतो माता देवी लोकनमस्कृता । अस्याश्च चलनं भूमेर्दृश्यते सत्यसंश्रय ॥ ९ ॥

सत्यसंश्रय	" பிரஜைகளுக்கு ஹிதமே புரிகிறதென்னும் சத்தியம் குடிகொண்டிருக்கப்பெற்ற ஆத்மாவே !	लोकनमस्कृता	பிரஜைகளால் நமஸ்கரிக்கப்பட்டவளுமான
या	எவள்	इयं च	இவள்தான்
जगतः माता	உலகத்திற்குதாயும்	देवी	பூமகள்.
		अस्याः भूमेः च	இந்த பூமகளுக்கும்கூட
		चलनं	பூகம்பம்
		दृश्यते	ஏற்படுகிறது.

यौ धर्मौ जगतां नेत्रौ यत्र सर्वं प्रतिष्ठितम् । आदित्यचन्द्रौ ग्रहणमभ्युपेतौ महाबलौ ॥

यौ	" எவர்கள்	प्रतिष्ठितं	குடிகொண்டிருக்கிறதோ அந்த
धर्मौ	தர்மாத்மாக்களோ,	महाबलौ	மகா சக்திவான்களான
जगतां	உலகங்களுக்கு	आदित्यचन्द्रौ	சூரியனும் சந்திரனும்
नेत्रौ	இருகண்களாக விளங்குகிறார்களோ,	ग्रहणं	ராகுவினால் பிடிபடுதலை
यत्र	எவ்விரண்டில்	अभ्युपेतौ	அனுபவிக்கின்றார்கள்.
सर्वं	உலகவாழ்வு எல்லாம்		

सुमहान्त्यपि भूतानि देवाश्च पुरुषर्षभ । न दैवस्य प्रमुञ्चन्ति सर्वभूतादिदेहिनः ॥ ११ ॥

पुरुषर्षभ	" புருஷோத்தம !	सर्वभूतादि-देहिनः	எல்லாப் பிராணிகளிலும் சிறந்த மானிடர்களும்,
देवाः च	தேவர்களும்	दैवस्य	விதிப்பயனை
सुमहान्ति	மிகப்பெரிய	प्रमुञ्चन्ति न	தவிர்க்கமுடியாது.
भूतानि अपि	பிராணிகளும்		

शक्रादिष्वपि देवेषु वर्तमानौ नयानयौ । श्रूयेते नरशार्दूल न त्वं व्यथितुमर्हसि ॥ १२ ॥

शक्रादिषु	"இந்திரன் முதலிய	श्रूयेते	கூறப்படுகின்றன.
देवेषु अपि	தேவர்களிடத்திலும்	नरशार्दूल	புருஷோத்தம !
नयानयौ	ஸுகதுக்கமாகிற இரண்டும்	त्वं	தேவரீர்
वर्तमानौ	இருக்கிறதென்று	व्यथितुं	துன்புறுவதற்கு
		अर्हसि न	இடங்கொடுக்கலாகாது.

नष्टायामपि वैदेह्यां हृतायामपि चानघ । शोचितुं नार्हसे वीर यथाऽन्यः प्राकृतस्तथा ॥

अनघ	" பரிசுத்தமூர்த்தி !	अन्यः	சாதாரண
वैदेह्यां	ஸீதாபிராட்டியார்	प्राकृतः	கற்றறியாதவன்
हृतायां अपि	திருடிக்கொண்டு போகப்பட்டே	यथा तथा च	எவ்வண்ணமோ அவ்வண்ணமே
नष्टायां अपि	காணப்படாமலிருக்கையில்	शोचितुं	மனவேதனைப்பட
वीर	சூரரே !	न अर्हसे	தேவரீர் இடங்கொடுக்ககூடாது.

त्वद्विधा न हि शोचन्ति सततं सत्यदर्शनाः । सुमहत्स्वपि कृच्छ्रेषु रामानिर्विण्णदर्शनाः ॥

राम	"ஸ்ரீராம!
सततं	எக்காலத்திலும்
सत्यदर्शनाः	பரமாத்மஞானிகளும்
अनिर्विण्ण- दर्शनाः	விதிப்பயனால் வந்த ஆபத்துக்களில் மனம் சலியாதிருக்கவேண்டுமென்பதை அறிந்தவர்களுமான
त्वद्विधाः हि	தேவரீர் போன்றவர்கள் என்ருல்
सुमहत्सु	மிகக் கடுமையான
कृच्छ्रेषु अपि	ஆபத்துக்களிலும்கூட
शोचन्ति न	மனத்தளர்ச்சியடைகின்ருர்களில்லை.

तत्त्वतो हि नरश्रेष्ठ बुद्ध्या समनुचिन्तय । बुद्ध्या युक्ता महाप्राज्ञा विजानन्ति शुभाशुभे ॥

नरश्रेष्ठ	"புருஷோத்தம!
बुद्ध्या	அறிவைக்கொண்டு
तत्त्वतः	சிதறவிடாமலே
समनुचिन्तय	தீர்க்காலோசனை செய்வீராக!
महाप्राज्ञाः	மகாபுத்திமான்கள்
बुद्ध्या युक्ताः हि	அறிவைச் சிதறவிடாமலிக்கின்றவர்களாய்த்தான்
शुभाशुभे	செய்யத்தக்கதையும் செய்யத்தகாததையும்
विजानन्ति	பகுத்தறிகின்ருர்கள்.

अदृष्टगुणदोषाणामश्रुतानां तु कर्मणाम् । नान्तरेण क्रियां तेषां फलमिष्टं प्रवर्तते ॥१६॥

अदृष्टगुणदोषाणां	"நன்மை தீமைகளை பகுத்தறிய முடியாத
तेषां	அந்த
अश्रुतानां	புல்லறிவாளர்களுடைய
कर्मणां	செயல்களுக்கு
क्रियां	பிரதிகாரத்தை
अन्तरेण तु	செய்யாவிடிலோ
इष्टं	மஞேரதமான
फलं	பிரயோஜனம்
न प्रवर्तते	உண்டாகமாட்டாது.

त्वमेव हि पुरा राम मामेवं बहुशोऽन्वशाः । अनुशिष्याद्धि को नु त्वामपि साक्षाद्बृहस्पतिः ॥

राम	"ஸ்ரீராம!
पुरा	முன்னெருக்கால்
बहुशः	எத்தனையோதரம்
एवं	மேற்கண்டவாறு
मां हि	அடியேனுக்கே
त्वं एव	தேவரீரே
अन्वशाः	உபதேசித்திருக்கின்றீர்.
हि	அப்படியிருக்கையில்
त्वां कः नु	தேவரீருக்கு யார்தான்
साक्षात्	ஸாக்ஷாத்
बृहस्पतिः अपि	பிரகஸ்பதியென்ருலும்
अनुशिष्यात्	உபதேசிப்பார்?

बुद्धिश्च ते महाप्राज्ञ देवैरपि दुरन्वया । शोकेनाभिप्रसुप्तं ते ज्ञानं संबोधयाम्यहम् ॥१८॥

महाप्राज्ञ	"ஸர்வ ஞானியே!
ते	தேவரீரது
बुद्धिः च	மஞேபாவமோ
देवैः अपि	தேவர்களாலுங்கூட
दुरन्वया	அறியமுடியாதது.
ते	தேவரீரது
शोकेन	துயரத்தால்
अभिप्रसुप्तं	துயில்கொண்டிருக்கும்
ज्ञानं	பரமாத்மஸ்ரூபத்தை
अहं	நான்
संबोधयामि	விண்ணப்பம் செய்துகொள்கிறேன்.

दिव्यं च मानुषं च त्वमात्मनश्च पराक्रमम् । इक्ष्वाकुवृषभावेक्ष्य यतस्व द्विषतां वधे ॥

इक्ष्वाकुवृषभ	" இக்ஷ்வாகுகுலரத்தினமே	पराक्रमं च	பராக்கிரமத்தையே
त्वं	தேவரீர்	अवेक्ष्य	திருவுளத்தில் கொண்டு
आत्मनः	தேவரீரது	द्विषतां	அபசாரப்பட்டவர்களுடைய
दिव्यं च	அமானுஷ்யமாய் விளங்குகிறதும்	वधे	வதயில்
मानुषं च	மானிடஉலகிற்கு நன்மை பயக்குகிறதாயுமிருக்கிற	यतस्व	முயற்சிகொள்ள வேண்டும்.

किं ते सर्वविनाशेन कृतेन पुरुषर्षभ । तमेव त्वं रिपुं पापं विज्ञायोद्धर्तुमर्हसि ॥ २० ॥

पुरुषर्षभ	" புருஷோத்தம !	पापं	அபசாரப்பட்ட
सर्वविनाशेन	எல்லோருக்கும் அழிவை விளைவிக்கின்றதான	तं	அந்த
कृतेन	செயலால்	रिपुं एव	சத்ருவை மட்டும்
ते	தேவரீருக்கு	विज्ञाय	கண்டறிந்து,
किं	என்ன பிரயோஜனம்?	उद्धर्तुं	வேரோடொழிக்க
त्वं	தேவரீர்	अर्हसि	திருவுளம் பற்ற வேண்டும்."

इत्यार्षे श्रीमद्रामायणे वाल्मीकीये आदिकाव्ये आरण्यकाण्डे षट्षष्टितमः सर्गः ॥

आदितः श्लोकाः 8931 आरण्यकाण्डे आदितः श्लोकाः 2219

सप्तषष्टितमः सर्गः— அறுபத்திஏழாவது ஸர்க்கம் ॥ ६७ ॥

जटायुर्दर्शनम्— ஜடாயுவைக்காண்பது.

पूर्वजोऽप्युक्तमात्रस्तु लक्ष्मणेन सुभाषितम् । सारग्राही महासारं प्रतिजग्राह राघवः ॥१॥

पूर्वजः	ஜ்யேஷ்டரும்	सुभाषितं	இனிமையாய்ச் சொல்லப்பட்டதை
सारग्राही अपि	நுண்ணறிவாளருமான	उक्तमात्रः तु	செவிக்கொண்டதுமே
राघवः	ஸ்ரீராமர்	महासारं	மகத்தான ரகஸ்யத்தை
लक्ष्मणेन	லக்ஷ்மணரால்	प्रतिजग्राह	திருவுளத்தில் பற்றினார்.

सन्निगृह्य महाबाहुः प्रवृद्धं कोपमात्मनः । अवष्टभ्य धनुश्चित्रं रामो लक्ष्मणमब्रवीत् ॥ २ ॥

महाबाहुः	மகாபாகுவான	चित्रं	ஸர்வோத்கிருஷ்டமான
रामः	ஸ்ரீராமர்	धनुः	வில்லை
आत्मनः	தனது	अवष्टभ्य	நாணேக்கமுற்றிவிட்டு
प्रवृद्धं	மகத்தான	लक्ष्मणं	லக்ஷ்மணனைப்பார்த்து
कोपं	கோபத்தை	अब्रवीत्	பின்வருமாறு மொழிந்தார்
संनिगृह्य	முற்றிலும் ஒழித்து,		

किं करिष्यावहे वत्स क वा गच्छाव लक्ष्मण । केनोपायेन पश्येयं सीतामिति विचिन्तय ॥

वत्स	" குழந்தாய் !	उपायेन	உபாயத்தால்
किं करिष्यावहे	என்ன செய்வோம் ?	सीतां	ஸீதையை
क वा	எங்கே	पश्येयं	நான் காண்பேன்
गच्छाव	நாம் போவோம் ?	इति	என்பதை
लक्ष्मण	லக்ஷ்மணா !	विचिन्तय	ஆலோசித்துச்சொல்."
केन	எந்த		

तं तथा परितापार्तं लक्ष्मणो राममब्रवीत् ॥ ४ ॥

तथा	அப்படி	रामं	ஸ்ரீராமரைப் பார்த்து
परितापार्तं	பரிதாபப்பட்டுக்	लक्ष्मणः	லக்ஷ்மணர்
तं	அந்த [கொண்டிருந்த	अब्रवीत्	பின்வருமாறு பதில் சொன்னார்.

इदमेव जनस्थानं त्वमन्वेषितुमर्हसि । राक्षसैर्बहुभिः कीर्णं नानाद्रुमलतायुतम् ॥ ५ ॥

बहुभिः	" பல	इदं	இந்த
राक्षसैः	அரக்கர்களால்	जनस्थानं एव	ஜனஸ்தானத்தையே
कीर्णं	நிறைந்துள்ளதும்,	अन्वेषितुं	தேடிப்பார்க்க
नानाद्रुम- लतायुतं	பல மரங்களும் கொடி களும் அடர்ந்துள்ளது மான	त्वं	தேவரீர்
		अर्हसि	ஒப்புக்கொள்வீராக.

सन्तीह गिरिदुर्गाणि निर्दराः कन्दराणि च । गुहाश्च विविधा घोरा नानामृगगणाकुलाः ॥
आवासाः किन्नराणां च गन्धर्वभवनानि च । तानि युक्तो मया सार्धं त्वमन्वेषितुमर्हसि ॥

इह	" இவ்விடத்தில்	गुहाः च	பள்ளத்தாக்குகளும்
गिरिदुर्गाणि	மலைகளில் புகமுடியாத இடங்களும்,	किन्नराणां	கின்னரர்களுடைய
		आवासाः च	வீடுகளும்
निर्दराः	சுனைகளும்,	गन्धर्वभवनानि च	கந்தர்வமாளிகைகளும்
कन्दराणि च	குகைகளும்,	सन्ति	இருக்கின்றன.
विविधाः	பல	मया सार्धं	என்னோடுகூட
घोराः	பயங்கரமான	युक्तः	இருந்துகொண்டு
नानामृग- गणाकुलाः	பலவகை துஷ்டமிருகங்களால் நிறைந்துள்ளதுமான	तानि अन्वेषितुं	அவைகளைத் தேடிப் [பார்க்க
		त्वं	தேவரீர்
		अर्हसि	இணங்கவேண்டும்.

त्वद्विधा बुद्धिसम्पन्ना महात्मानो नरर्षभ । आपत्सु न प्रकम्पन्ते वायुवेगैरिवाचलाः ॥

नरर्षभ	" புருஷோத்தம !	वायुवेगैः	புயல்காற்றுகளாலும்
बुद्धिसंपन्नाः	நல்லறிவு படைக்கப் பெற்ற	अचलाः इव	மலைகள் போலவே
		आपत्सु	ஆபத்துக்காலங்களில்
महात्मानः	மகாத்மாக்களான	न प्रकम्पन्ते	மனஞ்சலியாதிருக் கின்றார்கள்."
त्वद्विधाः	உம்மைப்போன்றவர்கள்		

इत्युक्तस्तद्वनं सर्वं विचचार सलक्ष्मणः । क्रुद्धो रामः शरं घोरं सन्धाय धनुषि क्षुरम् ॥

इति	மேற்கண்டவாறு	शरं	பாணத்தை
उक्तः	சொல்லப்பட்டதற்கு செவிசாற்றிய	धनुषि	வில்லில்
		सन्धाय	பூட்டிக்கொண்டு,
रामः	ஸ்ரீராமர்	सलक्ष्मणः	லக்ஷ்மணரோடுகூடவே
क्रुद्धः	ஆத்திரத்துடனிருப்ப	तत्	அந்த
घोरं	கொடிய [பவராய்	वनं सर्वं	காடு முழுமையும்
क्षुरं	கூரிய	विचचार	தேடித்திரிந்தார்.

ततः पर्वतकूटाभं महाभागं द्विजोत्तमम् । ददर्श पतितं भूमौ क्षतजार्द्रं जटायुषम् ॥
तं दृष्ट्वा गिरिशृङ्गाभं रामो लक्ष्मणमब्रवीत् ॥ १० ॥

ततः	அவ்விடத்தில்	जटायुषं	ஜடாயுவை
पर्वतकूटाभं	மலைச் சிகரத்தை நிகர்த்தியிருக்கிறதும்	ददर्श	பார்த்தார்.
		गिरिशृङ्गाभं	மலைச் சிகரத்தைப்
महाभागं	மகாபுண்யாத்மாவும்	तं	அவரை [போலிருக்கிற
द्विजोत्तमं	பக்ஷிகளிலுத்தமரும்	दृष्ट्वा	கண்முன் கண்டு
भूमौ	தரையில்	रामः	ஸ்ரீராமர்
क्षतजार्द्रं	உடம்பெல்லாம் ரத்தம் தோய்ந்து	लक्ष्मणं	லக்ஷ்மணரைப் பார்த்து
		अब्रवीत्	பின்வருமாறு சொன்னார்.
पतितं	விழுந்துகிடக்கிற		

अनेन सीता वैदेही भक्षिता नात्र संशयः । गृध्ररूपमिदं व्यक्तं रक्षो भ्रमति कानने ॥

वैदेही	"விதேகமன்னரின்	कानने	காட்டில்
सीता	ஸீதை [புதல்வியான	व्यक्तं	வெளிவேஷமாய்
अनेन	இதனால்	गृध्ररूपं	கழுகு உருக்கொண்ட
भक्षिता	தின்றுவிடப்பட்டாள்.	इदं रक्षः	இந்த அரக்கன்
अत्र	இதில்	भ्रमति	தரையில் புரண்டு கொண்டிருக்கிறான்.
न संशयः	சந்தேகமில்லை.		

भक्षयित्वा विशालाक्षीमास्ते सीतां यथासुखम् । एनं वधिष्ये दीप्तास्यैर्घोरैर्बाणैरजिह्मगैः ॥

विशालाक्षीं	"தடங் கண்ணுளான	दीप्तास्यैः	ஜ்வலிக்கும் முனைகளுடையதும்
सीतां	ஸீதையை		
भक्षयित्वा	தின்றுவிட்டு,	घोरैः	பயங்கரமான
यथासुखं	ஸ்வேச்சையாய்	अजिह्मगैः	குறிதப்பாது செல்லவல்லவைகளுமான
आस्ते	விழுந்துகிடக்கிறது.	बाणैः	பாணங்களால்
एनं	இதை	वधिष्ये	கொல்லப்போகிறேன்."

इत्युक्त्वाऽभ्यपतद्गृध्रं सन्धाय धनुषि क्षुरम्। क्रुद्धो रामस्समुद्रान्तां चालयन्निव मेदिनीम्॥

क्रुद्धः	ஆத்திரத்துடனிருக்கும்
रामः	ஸ்ரீராமர்
इति	மேற்கண்டவாறு
उक्त्वा	சொல்லிவிட்டு,
समुद्रान्तां	சமுத்திரங்களை எல்லையாகவுடைய
मेदिनीं	நிலவுலகை
चालयन् इव	கலக்கமுறச் செய்கிறவர்போலாகி
क्षुरं	கூரிய பாணத்தை
धनुषि	வில்லில்
सन्धाय	கெட்டியாய்ப் பிடித்துக் [கொண்டு,
गृध्रं	கழுகை
अभ्यपतत्	கிட்டினார்.

तं दीनो दीनया वाचा सफेनं रुधिरं वमन्। अभ्यभाषत पक्षी तु रामं दशरथात्मजम्॥

दीनः	அதிகஷ்டதசையிலி [ருக்கும்
पक्षी	கழுகு
सफेन	நுரையோடுகூடிய
रुधिरं	ரத்தத்தை
वमन्	கக்கிக்கொண்டு
दीनया	வாய்திறந்து பேசமுடியாது வெளிவருகிற
वाचा	சொற்கொண்டு
दशरथात्मजं	தசரதர் குமாரரான
तं	அந்த
रामं	ஸ்ரீராமரைப்பார்த்து
तु	இச்சமயத்தில்
अभ्यभाषत	பின்வருமாறு மொழிந்தது.

यामोषधिमिवायुष्मन्नन्वेषसि महावने। सा देवी मम च प्राणा रावणेनोभयम् हृतम्॥

आयुष्मन्	"சிரஞ்சீவி !
यां	எவளொருவளை
महावने	பெருங்கானில்
ओषधिं	மூலிகையை
इव	எவ்வண்ணமோ அவ்வண்ணமே
अन्वेषसि	தேடித்திரிகின்றீரோ
सा देवी	அந்த தேவியும்
मम प्राणाः च	எனது உயிரும்
उभयं	ஆகிய இரண்டும்
रावणेन	ராவணனால்
हृतम्	கவரப்பட்டுவிட்டன.

त्वया विरहिता देवी लक्ष्मणेन च राघव। ह्रियमाणा मया दृष्टा रावणेन बलीयसा॥

राघव	"ஸ்ரீராம !
त्वया	உம்மையும்
लक्ष्मणेन च	லக்ஷ்மணரையும்
विरहिता	விட்டுப்பிரிந்திருந்த
देवी	தேவியார்
बलीयसा	முரடனான
रावणेन	ராவணனால்
ह्रियमाणा	தூக்கிக்கொண்டு போகப்படுகிறவளாய்
मया	என்னால்
दृष्टा	காணப்பட்டாள்.

सीतामभ्यवपन्नोऽहं रावणश्च रणे मया। विध्वंसितरथच्छत्रः पातितो धरणीतले॥ १७॥

अहं	"நான்
सीतां	ஸீதாப்பிராட்டியாரை
अभ्यवपन्नः	மீட்க முயன்றேன்.
मया	என்னால்
रणे	போரில்
रावणः च	ராவணனும்
विध्वंसित-रथच्छत्रः	ரதமும் குடையும் முறிக்கப்பட்டவனாய்
धरणीतले	தரையில்
पातितः	வீழ்த்தப்பட்டான்.

एतदस्य धनुर्भग्नमेतदस्य शरावरम् । अयं तु सारथिस्तस्य मत्पक्षनिहतो युधि ॥
अयमस्य रणे राम भग्नः सांग्रामिको रथः ॥ १८ ॥

भग्नं	" முறிந்து கிடக்கிற	अयं तु	இவன்தான்
एतत्	இதோ இருக்கிற	तस्य सारथिः	அவனது ஸாரதி.
धनुः	வில்லு	राम	ஸ்ரீராம!
अस्य	அவனுடையது.	रणे	போரில்
एतत्	இதோ இருக்கும்	भग्नः	உருவழிக்கப்பட்டு
शरावरं	கவசம்	अयं	இதோ இருக்கும்
अस्य	அவனுடையது.	सांग्रामिकः	போர்
युधि मत्पक्षनिहतः	போரில் எனது சிறகுகளால்கொன்று வீழ்த்தப்பட்டுக்கிடக்கும்	रथः	ரதம்
		अस्य	அவனுடையது.

परिश्रान्तस्य मे पक्षौ छित्वा खड्गेन रावणः । सीतामादाय वैदेहीमुत्पपात विहायसम् ॥

रावणः	" ராவணன்	वैदेहीं	விதேகமன்னரின் புதல்வியான
परिश्रान्तस्य	சோர்ந்துபோன	सीतां	ஸீதாப்பிராட்டியாரை
मे	எனது	आदाय	எடுத்துக்கொண்டு,
पक्षौ	இருசிறகுகளையும்	विहायसं	ஆகாயத்தில்
खड्गेन	கத்தியால்	उत्पपात	கிளம்பிச் சென்றான்.
छित्वा	அறுத்துத்தள்ளிவிட்டு		

रक्षसा निहतं पूर्वं न मां हन्तुं त्वमर्हसि ॥ २० ॥

पूर्वं	" ஏற்கனவே	मां	அடியேனை
रक्षसा	அரக்கனால்	हन्तुं	கொல்ல
निहतं	குற்றுயிராய் வீழ்த்தப்பட்டு கிடக்கும்	त्वं	தேவரீர்
		न अर्हसि	திருவுளம் பற்றலாகாது."

रामस्तस्य तु विज्ञाय बाष्पपूर्णमुखस्तदा । द्विगुणीकृततापार्तः सीतासक्तां प्रियां कथाम् ॥

रामः	ஸ்ரீராமர்	प्रियां	பிரயோஜனமாயுமிருக்கிற
तदा	அப்பொழுது	कथां	விண்ணப்பத்தை
तस्य	அதனது (ஜடாயுவின்)	विज्ञाय तु	அறிந்துகொண்டு
सीतासक्तां	ஸீதாப்பிராட்டியாரிடமுள்ள பக்தியை நன்கு விளக்கிக் காட்டுகிறதும்	द्विगुणीकृततापार्तः	முன்னிலுமிருமடங்கு மனவேதனையால் தபிக்கின்றவராய்
		बाष्पपूर्णमुखः	முகமெல்லாம்கண்ணீர் வடிக்கின்றவரானார்,

गृध्रराजं परिष्वज्य परित्यज्य महद्धनुः । निपपातावशो भूमौ रुरोद सहलक्ष्मणः ॥२२॥

महत् धनुः	மகத்தான தனுசை	सहलक्ष्मणः	லக்ஷ்மணனோடுகூட
परित्यज्य	கீழே விட்டெறிந்து		விருக்குமவர்
गृध्रराजं	புள்ளரசை [விட்டு,	भूमौ	தரையில்
परिष्वज्य	கட்டித்தழுவி,	निपपात	படுத்துவிட்டார்.
अवशः	மெய்மறந்தவராய்	रुरोद	வாய்விட்டுக் கதறினார்.

एकमेकायने दुर्गे निःश्वसन्तं मुहुर्मुहुः । समीक्ष्य दुःखितो रामः सौमित्रिमिदमब्रवीत् ॥

रामः	ஸ்ரீராமர்	निःश्वसन्तं	பெருமூச்செறிந்து
एकायने	மனதை ஒருமைப்படுத்		கொண்டிருக்குமவரை
	திய வேளையான	समीक्ष्य	பார்த்து
दुर्गे	அந்த்யகால ஆபத்துத்	दुःखितः	துன்பம் மீதூறப்பட்ட
	தசையில்		வராய்
एकं	உதவிபுரிபவரின்றி	सौमित्रिं	லக்ஷ்மணரைப்பார்த்து
	தனிமையாய்	इदं	பின்வருமாறு
मुहुः मुहुः	அடிக்கடி	अब्रवीत्	மொழிந்தார்.

राज्याद्भ्रंशो वने वासः सीता नष्टा द्विजो हतः । ईदृशीयं ममालक्ष्मीर्निर्दहेदपि पावकम् ॥

राज्यात्	" நாட்டிலிருந்து	हतः	கொல்லப்பட்டிருக்கி
भ्रंशः	பிரிவு ஏற்பட்டது.	मम	எனது [றது.
वने	வனத்தில்	ईदृशी	இப்படிப்பட்டதான
वासः	வாஸமேற்பட்டது.	इयं	இந்த
सीता	ஸீதை	अलक्ष्मीः	துரதிர்ஷ்டம்
नष्टा	காணுமல் போய்விட்	पावकं अपि	அக்னியையும்
द्विजः	கழுகு [டாள்.	निर्दहेत्	எரித்துவிடும்.

संपूर्णमपि चेदद्य प्रतरेयं महोदधिम् । सोऽपि नूनं ममालक्ष्म्या विशुष्येत्सरितां पतिः ॥

अद्य	" இப்பொழுது	सः अपि	அதுவும்
सम्पूर्णं	பூர்ணமாய் நிறைந்	मम	எனது
महोदधिं	பெருங்கடலை [துள்ள	अलक्ष्म्या अपि	துரதிர்ஷ்டத்தி
प्रतरेयं चेत्	பற்றுவேனாகில்		னாலேயே
सरितां पतिः	நதிகளுக்கு புகுமிட	नूनं	நிச்சயமாய்
	மாகும்	विशुष्येत्	வற்றிபோய்விடும்.

नास्त्यभाग्यतरो लोके मत्तोऽस्मिन्सचराचरे । येनेयं महती प्राप्ता मया व्यसनवागुरा ॥

अस्मिन्	" இந்த	अस्ति न	யாரும் இல்லை.
सचराचरे	அசைப்பொருள் அசையாப்பொருளடங்கிய	येन	ஆகையால்தான்
लोके	உலகில்	इयं महती	இந்த பெரும்
मत्तः	என்னிலும்	व्यसनवागुरा	துயரமாகிற படுகுழி
अभाग्यतरः	பாக்யஹீனன்	मया	என்னால் [யானது
		प्राप्ता	அடையப்பட்டது.

अयं पितृवयस्यो मे गृध्रराजो जरान्वितः । शेते विनिहतो भूमौ मम भाग्यविपर्ययात् ॥

अयं	" இந்த	मम	எனது
मे पितृवयस्यः	எனது தந்தையின் தோழரும்	भाग्यविपर्ययात्	துரதிர்ஷ்டத்தால்
		भूमौ	தரையில்
जरान्वितः	முதுமைப்பருவத்தையடைந்தவருமான	विनिहतः	குற்றுயிராய் அடிக்கப்பட்டு
गृध्रराजः	புள்ளரசர்	शेते	படுத்துக்கிடக்கிறார்."

इत्येवमुक्त्वा बहुशो राघवः सहलक्ष्मणः । जटायुषं च पस्पर्श पितृस्नेहं विदर्शयन् ॥ २८ ॥

सहलक्ष्मणः	லக்ஷ்மணரோடிருந்த	पितृस्नेहं	தந்தையினிடத்திலுள்ள பக்தியை
राघवः	ஸ்ரீராமர்		
इति एवं	மேற்கண்டவாறு	विदर्शयन् च	வெளியிட்டுக்காட்டிக் கொண்டே
बहुशः	இன்னும் பலவிதமாகவும்	जटायुषं	ஜடாயுவை
उक्त्वा	சொல்லிவிட்டு,	पस्पर्श	தடவிக்கொடுத்தார்.

निकृत्तपक्षं रुधिरावसिक्तं तं गृध्रराजं परिरभ्य रामः ।
क्व मैथिली प्राणसमा गतेति विमुच्य बाष्पं निपपात भूमौ ॥ २९ ॥

रामः	ஸ்ரீராமர்	प्राणसमा	" உயிருக்கொப்பான
निकृत्तपक्षं	சிறகுகள் அறுக்கப்பட்டு	मैथिली	ஜானகி
		क्व गता	எங்கேபோய்விட்டாள்"
रुधिरावसिक्तं	ரத்தம் தோய்ந்து கிடக்கும்	इति	என்று சொல்லிக்கொண்டே
		बाष्पं	கண்ணீரை
तं गृध्रराजं	அந்தப்புள்ளரசை	विमुच्य	விடுத்து,
परिरभ्य	இறுகக் கட்டிக் கொண்டு,	भूमौ	தரையில்
		निपपात	விழுந்துவிட்டார்.

इत्यार्षे श्रीमद्रामायणे वाल्मीकीये आदिकाव्ये
आरण्यकाण्डे सप्तषष्टितमः सर्गः ॥

आदितः श्लोकाः 8960 — आरण्यकाण्डे आदितः श्लोकाः 2248

जटायुस्संस्कारः—ஜடாயு ஸம்ஸ்காரம்.

रामः संप्रेक्ष्य तं गृध्रं भुवि रौद्रेण पातितम् । सौमित्रिं मित्रसंपन्नमिदं वचनमब्रवीत् ॥१॥

रामः	ஸ்ரீராமர்,
रौद्रेण	கொடியனால்
भुवि	தரையில்
पातितं	வீழ்த்தப்பட்டுக்கிடக்கின்றவரும்
मित्रसम्पन्नं	தோழருக்கு உயிரைக் கொடுத்து உதவிபுரிந்தவருமான
तं गृध्रं	அந்தக் கழுகை
सम्प्रेक्ष्य	கண்குளிரக் கடாக்ஷித்தருளி,
सौमित्रिं	லக்ஷ்மணரைப் பார்த்து
इदं	பின்வரும்
वचनं	சொல்லை
अब्रवीत्	மொழிந்தார்.

ममायं नूनमर्थेषु यतमानो विहङ्गमः । राक्षसेन हतः संख्ये प्राणांस्त्यजति दुस्त्यजान् ॥२॥

अयं	"இந்த
विहङ्गमः	கழுகு
मम	எனது
अर्थेषु	கைங்கர்யங்களில்
यतमानः	ஒருப்பட்டமனமுற்றதாய்
सङ्ख्ये	போரில்
राक्षसेन	அரக்கனால்
हतः	குற்றுயிராய்ப் புடைக்கப்பட்டதாய்
दुस्त्यजान्	யாவருக்கும் விடமனம் வராததான
प्राणान्	உயிரை
नूनं	இதோ
त्यजति	விடப்போகிறது.

अयमस्य शरीरेऽस्मिन्प्राणो लक्ष्मण विद्यते । तथा हि स्वरहीनोऽयं विक्लवः समुदीक्षते ॥

लक्ष्मण	"லக்ஷ்மணா !
अस्य	இதனுடைய
अस्मिन् शरीरे	இந்த உடலில்
अयं प्राणः	இந்த எல்லாம் ஒடுங்கிய உயிர் ஒன்று மாத்திரம்
विद्यते	இருக்கிறது.
तथा हि अयं	ஆகையால்தான் இது
स्वरहीनः	குரல்விழுந்து
विक्लवः	தடுமாற்றமுற்று
समुदीक्षते	விழித்துவிழித்துப் பார்க்கிறது.

जटायो यदि शक्नोषि वाक्यं व्याहरितुं पुनः।सीतामाख्याहि भद्रं ते वधमाख्याहि चात्मनः॥

जटायो	"ஜடாயுவே !
पुनः	இன்னும்
वाक्यं	ஒரு சொல்லை
व्याहरितुं	வாய் திறந்து சொல்ல
शक्नोषि यदि	நீர் முடிந்தவனாகில்
सीता	ஸீதையைப்பற்றி
आख्याहि	விவரமாய் விளம்பு.
आत्मनः	உனது
वधं च	வதையைப்பற்றியும்
आख्याहि	விவரமாய்ச் சொல்லு.
ते भद्रम्	உனக்கு தெய்வானுக்ரகம் கிடைக்கும்.

किं निमित्तोऽहरत्सीतां रावणस्तस्य किं मया। अपराधं तु यं दृष्ट्वा रावणेन हृता प्रिया॥

रावणः	" ராவணன்	यं	எந்த
सीतां	ஸீதையை	अपराधं	குற்றத்தை
किंनिमित्तः	என்ன உத்தேசமாய்	दृष्ट्वा तु	கண்டுவிட்டதால்,
अहरत्	திருடிச் சென்றான் ?	रावणेन	ராவணனால்
तस्य	அவனுக்கு	प्रिया	காதலி
मया	என்னால்	हृता	திருடிக்கொண்டு
किं	நேர்ந்ததென்ன ?		போகப்பட்டாள்?

कथं तच्चन्द्रसङ्काशं मुखमासीन्मनोहरम्। सीतया कानि चोक्तानि तस्मिन्काले द्विजोत्तम॥

द्विजोत्तम	" புள்ளரசே!	आसीत्	இருந்தது ?
चन्द्रसङ्काशं	சந்திரனை நிகர்த்து	तस्मिन्	அந்த
मनोहरं	மனதைக் கொள்ளை	काले	காலத்தில்
	கொள்ளும்	सीतया	ஸீதையால்
तत् मुखं	அந்த முகம்	उक्तानि च	மொழியப்பட்ட
कथं	எப்படி	कानि	எவை ? [சொறகள்

कथं वीर्यः कथंरूपः किं कर्मा स च राक्षसः। क्व चास्य भवनं तात ब्रूहि मे परिपृच्छतः॥

तात	" அப்பனே!	किं	எப்படிப்பட்ட
सः राक्षसः	அந்த ராக்ஷஸன்	कर्मा च	செயலுற்றவன் ?
कथं	எப்படிப்பட்ட	अस्य भवनं च	இவனுடைய வீடும்
वीर्यः	வீர்யமுள்ளவன் ?	क्व	எங்கிருக்கிறது ?
कथं	எப்படிப்பட்ட	परिपृच्छतः	இவைகளைக் கேட்கும்
रूपः	ரூபமுள்ளவன்?	मे ब्रूहि	எனக்கு பதிலுரை."

तमुद्वीक्ष्याथ दीनात्मा विलपन्तमनन्तरम्। वाचाऽतिसन्नया रामं जटायुरिदमब्रवीत्॥८॥

अथ	அப்பொழுது	उद्वीक्ष्य	பார்த்து,
दीनात्मा	குற்றுயிராய்க்கிடந்த	अतिसन्नया	பேசமுடியாது மிகவும்
जटायुः	ஜடாயு		கஷ்டப்பட்டு வெளி
अनन्तरं	ஓயாது	वाचा	சொற்கொண்டு [வரும்
विलपन्तं	புலம்பிக் கதறும்	इदं	பின்வருமாறு
तं रामं	அந்த ஸ்ரீராமரை	अब्रवीत्	பதிலுரைத்தது.

हृता सा राक्षसेन्द्रेण रावणेन विहायसा। मायामास्थाय विपुलां वातदुर्दिनसंकुलाम्॥ ९॥

सा	" அவள்	विपुलां	இத்தன்மையதென
राक्षसेन्द्रेण	ராக்ஷஸமன்னனான		அறியமுடியாத
रावणेन	ராவணனால்	मायां आस्थाय	மாயையை பற்றி,
वातदुर्दिन-सङ्कुलां	புயல்காற்றோடுகூடிய காரிருள்போன்று கலக்கமுற்று	विहायसा	ஆகாயமார்க்கமாய்
		हृता	தூக்கிக்கொண்டு போகப்பட்டாள்.

परिश्रान्तस्य मे तात पक्षौ छित्वा स राक्षसः । सीतामादाय वैदेहीं प्रयातो दक्षिणां दिशम् ॥

तात	"அய்யனே !
सः राक्षसः	அந்த அரக்கன்
परिश्रान्तस्य	சோர்ந்துகிடந்த
मे	எனது [யும்
पक्षौ	இறக்கைகளிரண்டை-
छित्वा	அறுத்துத் தள்ளி விட்டு,
वैदेहीं	ஜனகர் திருமகளான
सीतां	ஸீதாதேவியை
आदाय	எடுத்துக்கொண்டு,
दक्षिणां	தெற்கு
दिशं	திசை நோக்கி
प्रयातः	சென்றான்.

उपरुध्यन्ति मे प्राणा दृष्टिर्भ्रमति राघव । सर्वक्लेशविमुक्तं मां बाहुभ्यां संपरिष्वज ॥११॥

राघव	"ஸ்ரீராம !
मे प्राणाः	எனது உயிர்
उपरुध्यन्ति	துடிக்கிறது.
दृष्टिः	பார்வை
भ्रमति	தடுமாறுகிறது. [லும்
बाहुभ्यां	இரு திருக் கரங்களா-
मां	அடியேனை
सर्वक्लेशविमुक्तं	ஸர்வ உலகக்கட்டினின்றும் விடுபட்டவனாய்
संपरिष्वज	தேவரீர் ஆலிங்கனம் செய்தருள்க.

पश्यामि वृक्षान्सौवर्णानुशीरकृतमूर्धजान् ॥ १२ ॥

वृक्षान्	"மரங்களை
सौवर्णान्	பொன்னிறமுற்றவைகளாய்
उशीरकृत-मूर्धजान्	விலாமிச்சம் வேர்களாலான நுனிகளையுடையவைகளாய்
पश्यामि	நான் சித்தப்பிரமை கொள்கிறேன்.

येन याति मुहूर्तेन सीतामादाय रावणः । विप्रनष्टं धनं क्षिप्रं तत्स्वामी प्रतिपद्यते ॥१३॥
विन्दो नाम मुहूर्तोऽसौ स च काकुत्स्थ नाबुधत् । त्वत्प्रियां जानकीं हृत्वा रावणो राक्षसेश्वरः ।
झषवद्बडिशं गृह्य क्षिप्रमेव विनश्यति ॥ १४ ॥

रावणः	"ராவணன் என்பவன்
येन मुहूर्तेन	எந்த வேளையில்
सीतां	ஸீதாதேவியை
आदाय	எடுத்துக்கொண்டு,
याति	சென்றானோ
असौ	இதுதான்
विन्दः नाम	விந்தமென்கிற (அல்லது விஜயமென்கிற)
मुहूर्तः	நல்லவேளை.
तत्	ஆனதுபற்றி
विप्रनष्टं	காணாமல் போன
धनं	பொருளை
क्षिप्रं	சீக்கிரமே
स्वामी	சுவான்தார்
प्रतिपद्यते	திரும்பி அடைகிறான்.
काकुत्स्थ	ஸ்ரீராம !
त्वत्प्रियां	தேவரீரது காதலியான
जानकीं	ஜானகியாரை
हृत्वा	திருடி,
सः च	அவனும்
न अबुधत्	கவனியாதிருந்து விட்டான்.
राक्षसेश्वरः	ராக்ஷஸமன்னனான
रावणः	ராவணன்
बडिशं गृह्य	தூண்டிலை கவ்விய
झषवत्	மீனென
क्षिप्रं एव	இதோ [றான்.
विनश्यति	அழிவடையப்போகி-

न च त्वया व्यथा कार्या जनकस्य सुतां प्रति । वैदेह्यां रंस्यसे क्षिप्रं हत्वा तं राक्षसं रणे ॥

जनकस्य	" ஜனகரது	तं राक्षसं	அந்த அரக்கனை
सुतां प्रति	திருமகளைப்பற்றி	क्षिप्रं	சீக்கிரமே
त्वया	தேவரீரால்	हत्वा	கொன்று, [தில்
व्यथा च	கலவரமென்பதே	वैदेह्यां	ஜானகியார் விஷயத்-
न कार्या	கொள்ளத்தக்கதன்று.	रंस्यसे	திருவுளம் உவந்து விளங்குவீர்."
रणे	போரில்		

असंमूढस्य गृध्रस्य रामं प्रत्यनुभाषतः । आस्यात्सुस्राव रुधिरं म्रियमाणस्य सामिषम् ॥

रामं	ஸ்ரீராமரிடம்	प्रत्यनुभाषतः	விஞ்ஞாபனம்செய்து
गृध्रस्य	கழுகு	आस्यात्	மூக்கிலிருந்து
असंमूढस्य	அறிவுகெடாது	रुधिरं	ரத்தம்
म्रियमाणस्य	பிராணன்போகும் வேளையிலிருந்து	सामिषं	கக்கலும் கரைசலுமாய்
		सुस्राव	வழிந்தது.

पुत्रो विश्रवसः साक्षाद्भ्राता वैश्रवणस्य च । इत्युक्त्वा दुर्लभान्प्राणान्मुमोच पतगेश्वरः ॥

विश्रवसः	"விச்ரவஸமுனிவரின்	उक्त्वा	சொல்லிவிட்டு,
साक्षात्	ஔரஸ	पतगेश्वरः	புள்ளரசு
पुत्रः	புதல்வன்,	दुर्लभान्	திரிலோகப் பிரஸித்திபெற்ற
वैश्रवणस्य	குபேரனுடைய		
भ्राता	தம்பி"	प्राणान्	ஆத்மநிலையை
इति च	மேற்கண்டதை மட்டும்	मुमोच	துறந்தது.

ब्रूहि ब्रूहीति रामस्य ब्रुवाणस्य कृताञ्जलेः । त्यक्त्वा शरीरं गृध्रस्य जग्मुः प्राणा विहायसम् ॥

कृताञ्जलेः	அஞ்சலிஹஸ்தராய்	गृध्रस्य	கழுகினது
रामस्य	ஸ்ரீராமர்	प्राणाः	ஆத்மா
ब्रूहि ब्रूहि इति	" இன்னும் கொஞ்சம் பேசும் இன்னும் கொஞ்சம் பேசும்" என்று	शरीरं	உடலை
		त्यक्त्वा	விட்டுப்பிரிந்து,
ब्रुवाणस्य	சொல்லிக்கொண்டிருக்கையில்	विहायसं	ஆகாயமார்க்கமாய்
		जग्मुः	சென்றது.

स निक्षिप्य शिरो भूमौ प्रसार्य चरणौ तथा । विक्षिप्य च शरीरं स्वं पपात धरणीतले ॥

सः	அது	प्रसार्य	நீட்டிக்கொண்டு
शिरः	தலையை	स्वं शरीरं	தனது உடலை
भूमौ निक्षिप्य	தரையில் கிடத்தி,	धरणीतले	தரையில்
तथा	அப்படியே	विक्षिप्य च	பரப்பிக்கொண்டும்
चरणौ	கால்களை	पपात	சாய்ந்துவிட்டது.

तं गृध्रं प्रेक्ष्य ताम्राक्षं गतासुमचलोपमम् । रामस्सुबहुभिर्दुःखैर्दीनस्सौमित्रिमब्रवीत् ॥

रामः	ஸ்ரீராமர்	सुबहुभिः	அநேகவிதமான
ताम्राक्षं	சிவந்த கண்களுற்ற	दुःखैः	துன்பங்களால்
तं गृध्रं	அந்தக்கழுகை	दीनः	மிகமனம்நொந்தவராய்
अचलोपमं	மலையை நிகர்த்து	सौमित्रिं	லக்ஷ்மணரைப் பார்த்து
गतासुं	பிணமாய்க் கிடக்கிற	अब्रवीत्	இவ்வாறு சொன்னார்.
प्रेक्ष्य	பார்த்து, [தாய்		

बहूनि रक्षसां वासे वर्षाणि वसता सुखम् । अनेन दण्डकारण्ये विशीर्णमिह पक्षिणा ॥

रक्षसां	"அரக்கர்களின்	वसता	காலங்கழித்துவந்த
वासे	இருப்பிடமான	अनेन	இந்த
दण्डकारण्ये	தண்டகாரண்யத்தில்	पक्षिणा	கழுகால்
बहूनि वर्षाणि	பல வருஷங்களாய்	इह	இப்பொழுது
सुखं	இன்புற்று	विशीर्णम्	உயிர்துறக்கப்பட்டது.

अनेकवार्षिको यस्तु चिरकालसमुत्थितः । सोऽयमद्य हतश्शेते कालो हि दुरतिक्रमः ॥

अनेकवार्षिकः	"பல ஆண்டுகளைக் கண்டதும்	अद्य	இப்பொழுது
		हतः	கொல்லப்பட்டு
चिरकाल– समुत्थितः	வெகுகாலம் குறை யின்றி வாழ்ந்து வந் [ததும்	शेते	நெடுந் துயில்கொண்டு கிடக்கிறது.
यः	எதுவோ	कालः हि	விதி மாத்திரம்
सः अयं तु	அந்த இதுவே	दुरतिक्रमः	யாராலும் தவிர்க்க முடியாதது.

पश्य लक्ष्मण गृध्रोऽयमुपकारी हतश्च मे । सीतामभ्यवपन्नो वै रावणेन बलीयसा ॥ २३॥

लक्ष्मण	"லக்ஷ்மண!	अयं गृध्रः च	இந்த கழுகும்
मे	எனக்கு	बलीयसा	முரடனான
उपकारी	பேருதவிபுரிகிறதாய்	रावणेन	ராவணனால்
सीतां	ஸீதையை	हतः	கொல்லப்பட்டதை
अभ्यवपन्नः वै	மீட்கத்துணிந்த	पश्य	பார்.

गृध्रराज्यं परित्यज्य पितृपैतामहं महत् । मम हेतोरयं प्राणान् मुमोच पतगेश्वरः ॥ २४॥

अयं	"இந்த	गृध्रराज्यं	கழுகுராஜ்யத்தை
पतगेश्वरः	புள்ளரசு	परित्यज्य	கைவிட்டு,
पितृपैतामहं	தகப்பன் பாட்டன் தலை முறை வழியாகக்	मम हेतोः	என் நிமித்தமாய்
		प्राणान्	ஆத்மநிலையை
महत्	பெரிய [கிடைத்த	मुमोच	துறந்தது.

सर्वत्र खलु दृश्यन्ते साधवो धर्मचारिणः । शूराश्शरण्यास्सौमित्रे तिर्यग्योनिगतेष्वपि ॥

सौमित्रे — “லக்ஷ்மணா!
तिर्यग्योनि गतेषु अपि — பகுத்தறிவுள்ள மானிடரல்லாத ஐயறிவு பிராணிகளிலும்கூட
सर्वत्र खलु — எக்காலத்திலுமே
साधवः — நல்லவைகளும்,
धर्मचारिणः — தர்மவொழுக்கமுடையவைகளும்,
शूराः — வீர்யமுள்ளவைகளும்
शरण्याः — அடுத்தவர்களை காப்பவைகளும்
दृश्यन्ते — காணப்படுகின்றன.

सीताहरणजं दुःखं न मे सौम्य तथागतम् । यथा विनाशो गृध्रस्य मत्कृते च परन्तप ॥

सौम्य — “குழந்தாய்!
परन्तप — சூரனே!
मत्कृते च — என்நிமித்தமாய் விளைந்த
गृध्रस्य — கழுகினது
विनाशः — மரணமானது
मे — எனக்கு
यथा — எவ்வளவு மனவேதனையைவிளைவித்திருக்கிறதோ,
सीताहरणजं — ஸீதையைக் காணாமல் போனதாலுண்டான
दुःखं — மனவேதனை
तथागत न — அதற்கீடானதாயில்லை.

राजा दशरथः श्रीमान् यथा मम महायशाः । पूजनीयश्च मान्यश्च तथाऽयं पतगेश्वरः ॥

महायशाः — “மிக்கப் புகழ் படைத்த
श्रीमान् — ஸ்ரீமானான
दशरथः — தசரத
राजा — சக்ரவர்த்தியார்
मम — எனக்கு
यथा — எப்படி
मान्यः — பக்திக்குப் பாத்திரமானவரோ,
पूजनीयः च — பணிந்து போற்றப்படத்தக்கவரோ,
तथा — அப்படியே
अयं पतगेश्वरः च — இந்த புள்ளரசரும்.

सौमित्रे हर काष्ठानि निर्मथिष्यामि पावकम् । गृध्रराजं हि धक्ष्यामि मत्कृते निधनं गतम् ॥

सौमित्रे — “லக்ஷ்மணா!
काष्ठानि — கட்டைகளை
हर — சேகரித்துக் கொண்டு [வா.
पावकं — அக்னியை
निर्मथिष्यामि — கடைந்து எடுக்கின்றேன்.
मत्कृते — என்நிமித்தமாய்
निधनं गतं — பிணமாய்க் கிடக்கும்
गृध्रराजं — புள்ளரசை
धक्ष्यामि हि — நானே தகனஞ் செய்யப்போகிறேன்.

नाथं पतगलोकस्य चितामारोपयाम्यहम् । इमं धक्ष्यामि सौमित्रे हतं रौद्रेण रक्षसा ॥

सौमित्रे — “லக்ஷ்மணா!
रौद्रेण — கொடியவனான
रक्षसा — அரக்கனால்
हतं — கொல்லப்பட்ட
पतगलोकस्य — பக்ஷிஉலகின்
नाथं — நாதரான
इमं — இவரை
अहं — நானே
चितां — சிதையில்
आरोपयामि — எடுத்துவைத்து
धक्ष्यामि — தஹனஞ் செய்யப்போகிறேன்.

गोदावर्यास्तटे शुभ्रे चितां कुरु महाभुज । एवमुक्त्वा तु सौमित्रिं समालक्ष्य जटायुषम् ॥
समुद्धृत्य गतिः श्रीमान् गोदावर्यास्तटं प्रति । ततो गत्वा तु तत्तीरे शुभ्रे कुशसमन्विते ॥
अवतीर्याथ निक्षिप्य मथित्वाग्निं महायशाः । लक्ष्मणेनाहृतैः काष्ठैश्चितां कृत्वा महाभुजः ॥
या गतिर्यज्ञशीलानामाहिताग्नेश्च या गतिः । अपरावर्तिनां या च या च भूमिप्रदायिनाम् ॥
मया त्वं समनुज्ञातो गच्छ लोकाननुत्तमान् । गृध्रराज महासत्त्व संस्कृतश्च मया व्रज ॥
एवमुक्त्वा चितां दीप्तामारोप्य पतगेश्वरम् । ददाह रामो धर्मात्मा स्वबन्धुमिव दुःखितः ॥

महाभुज	" வீர !
शुभ्रे	புண்யமான
गोदावर्याः	கோதாவரியின்
तटे	கரையில்
चितां	சிதையை
कुरु	ஏற்படுத்து."
महाभुजः	வீரரும்
महायशाः	பெரும் புகழ் படைத்த வரும்
गतिः	ஸர்வசரண்யரும்
श्रीमान्	ஸ்ரீமானும்
धर्मात्मा	தர்மாத்மாவுமான
रामः	ஸ்ரீராமர்
सौमित्रिं	லக்ஷ்மணரை
समालक्ष्य	பார்த்து
तु	இவ்விஷயத்தில்
एवं	மேற்கண்டவாறு
उक्त्वा	ஆக்ஞாபித்துவிட்டு
जटायुषं	ஜடாயுவை
समुद्धृत्य	எடுத்துக்கொண்டு
गोदावर्याः	கோதாவரியின்
तटं प्रति	கரையை நோக்கி
ततः	அவ்விடத்தினின்று
गत्वा	சென்று
शुभ्रे	புனிதமான
कुशसमन्विते	தர்ப்பைகள் நிறைந்த
तत्तीरे	அதன் கரையில்
अवतीर्य	இறக்கி
निक्षिप्य	வைத்து
अथ तु	அதன்மேல் உடனே
लक्ष्मणेन	லக்ஷ்மணனால்
आहृतैः	கொண்டுவரப்பட்ட
काष्ठैः	கட்டைகளால்
चितां कृत्वा	சிதையை செய்து
अग्निं	அக்னியை
मथित्वा	கடைந்தெடுத்து
गृध्रराज	" புள்ளரசே !
महासत्त्व	மகா புண்யாத்மாவே!
यज्ञशीलानां	யாகம் செய்கிறவர் களுக்கு
या गतिः	எது போய்ச்சேரு மிடமோ,
आहिताग्नेः	பஞ்சாக்னி மத்தியில் தவஞ்செய்யும் வானப் பிரஸ்தருக்கு
या गतिः च	எது போய்ச்சேரு மிடமோ
अपरावर्तिनां	போர்களத்தில் பின் வாங்காது மாண்ட வீரர்களுக்கு
या च	எது போய்ச்சேரு மிடமோ
भूमिप्रदायिनां	பூதானம் செய்கின்ற வர்களுக்கு
या च	எது போய்ச்சேரு மிடமோ
अनुत्तमान्	அந்த மிகச்சிறந்த
लोकान्	உலகங்களுக்கு
त्वं	நீ
मया	என்னால்
समनुज्ञातः	விடைகொடுக்கப்பட்ட
गच्छ	செல். [வனாய்

मया	என்னால்
संस्कृतः	உத்தரக்கிரியை செய்யப்பட்டவனாய்
च	அவைகளை
व्रज	அடை''
एवं उक्त्वा	என்று சொல்லிவிட்டு,
पतगेश्वरं	புள்ளரசை
दीप्तां	கொழுந்துவிட்டெரியும்
चितां	சிதையில்
आरोप्य	தூக்கிவைத்து
स्वबन्धुं इव	தகப்பனாருக்கு எப்படியோ அப்படியே
दुःखितः	மனவேதனையிலிருப்பவராய்
ददाह	தஹனஞ்செய்தருளினார்.

रामोऽथ सहसौमित्रिर्वनं गत्वा स वीर्यवान्। स्थूलान् हत्वा महारोहीननु तस्तार तं द्विजम्॥

अथ	அதன்மேல்
सः	அந்த
वीर्यवान्	வீர்யவானான
रामः	ஸ்ரீராமர்
सहसौमित्रिः	லக்ஷ்மணனோடுகூட
वनं गत्वा	காட்டிற்குச்சென்று
तं	அந்த
द्विजं अनु	கழுகை உத்தேசித்து
स्थूलान्	கொழுத்த
महारोहीन्	பெரும் மான்களை
हत्वा	கொன்று,
तस्तार	கொண்டுவந்து சேர்த்தார்.

रोहिमांसानि चोत्कृत्य पेशीकृत्वा महायशाः । शकुनीनां ददौ रामो रम्ये हरितशाद्वले ॥

महायशाः	பெரும் புகழ்படைத்த
रामः	ஸ்ரீராமர்
रोहिमांसानि	மான்மாம்ஸங்களை
उत्कृत्य	சேதித்து,
पेशीकृत्वा	பிண்டங்களாகச்செய்து
रम्ये	அழகிய
हरितशाद्वले	பசும்புல்தரையில்
शकुनीनां	கழுகுகளுக்கு
ददौ च	பிண்டம் கொடுத்தார்.

यत्तत्प्रेतस्य मर्त्यस्य कथयन्ति द्विजातयः । तत्स्वर्गगमनं तस्य पित्र्यं रामो जजाप ह ॥

द्विजातयः	பிராமணர்கள்
मर्त्यस्य	மானிட
प्रेतस्य	பிணத்திற்கு
पित्र्यं	பிதுர்கர்மாவாகிறதும்
स्वर्गगमनं	ஸ்வர்க்கத்தை யடைவிக்கிறதுமான
यत् तत	எந்த ஒன்றை
कथयन्ति	ஜபிக்கின்றார்களோ,
तत्	அதை
रामः	ஸ்ரீராமர்
तस्य ह	அதற்கும் (ஜடாயுவுக்கும்)
जजाप	ஜபித்தருளினார்.

गोदावरीमयातां तौ नदीं नरवरात्मजौ ॥ ३९ ॥

नरवरात्मजौ	சக்ரவர்த்தி குமாரர்களான
तौ	அவ்விருவர்களும்
गोदावरीं	கோதாவரி
नदीं	நதிக்கு
अयातां	சென்றார்கள்.

शास्त्रदृष्टेन विधिना जले तत्र च राघवौ । स्नात्वा तौ गृध्रराजाय उदकं चक्रतुस्तदा ॥

राघवौ	ராகவர்களான
तौ	அவ்விருவர்களும்
तत्र जले	அந்த தீர்த்தத்தில்
स्नात्वा	ஸ்நானம்செய்து
तदा	அதன்மேல் [விட்டு,

गृध्रराजाय	புள்ளரசுக்கு
उदकं च	தர்ப்பணத்தையும்
शास्त्रदृष्टेन	சாஸ்திரங்களில் சொல்
विधिना	விதிப்படி [லியபடி
चक्रतुः	செய்தார்கள்.

स गृध्रराजः कृतवान्यशस्करं सुदुष्करं कर्म रणे निपातितः ।
महर्षिकल्पेन च संस्कृतस्तदा जगाम पुण्यां गतिमात्मनश्शुभाम् ॥ ४१ ॥

यशस्करं	நீண்ட புகழைத்தரு கிறவரும்
सुदुष्करं	பிறரால் செய்யமுடி யாததுமான
कर्म	தொழிலை
रणे	போரில்
कृतवान्	புரிந்ததாய்,
निपातितः	மாண்ட
सः गृध्रराजः	அந்தப் புள்ளரசு

महर्षिकल्पेन	மகரிஷிகளாலியற்றப் பட்ட ஆறு வேதாங் கங்களில் ஆருவதா கிற கல்பத்தில்
आत्मनः	தனக்கு [கண்டபடி
संस्कृतः	உத்தரக்கிரியைகள் செய்யப்பெற்றதாய்
तदा च	அதனுலும்
शुभां	நல்லதானதும்
पुण्यां गतिं	புண்யமுமான கதியை
जगाम	அடைந்தது.

कृतोदकौ तावपि पक्षिसत्तमे स्थिरां च बुद्धिं प्रणिधाय जग्मतुः ।
प्रवेश्य सीताधिगमे ततो मनो वनं सुरेन्द्राविव विष्णुवासवौ ॥ ४२ ॥

सुरेन्द्रौ	தேவச்ரேஷ்டர்களான
विष्णुवासवौ	விஷ்ணுவையும் இந்தி ரனையும்
इव	போன்றவர்களான
तौ अपि	அவ்விருவர்களும்
पक्षिसत्तमे	புள்ளரசுவிஷயத்தில்
कृतोदकौ	தர்ப்பணம் செய்தவர் களாய்
स्थिरां	மனக்கொதிப்பை சாந்தப்படுத்திய

बुद्धिं	செய்தியை
प्रणिधाय	நினைத்து,
ततः	அதனுல்
सीताधिगमे	ஸீதையை அடையும் விஷயத்தில்
मनः च	மனதை முற்றிலும்
प्रवेश्य	நாட்டி,
वनं	காட்டில்
जग्मतुः	வழிநடந்தார்கள்.

इत्यार्षे श्रीमद्रामायणे वाल्मीकीये आदिकाव्ये आरण्यकाण्डे अष्टषष्टितमः सर्गः ॥

आदितः श्लोकाः 9002 आरण्यकाण्डे आदितः श्लोकाः 2290

अयोमुखीकबन्धयोर्दर्शनम्—அயோமுகியையும் கபந்தனேயும் பார்ப்பது.

कृत्वैवमुदकं तस्मै प्रस्थितौ रामलक्ष्मणौ । अवेक्षन्तौ वने सीतां पश्चिमां जग्मतुर्दिशम् ॥

तस्मै	அதற்கு	अवेक्षन्तौ	தேடுகின்றவர்களாய்
एवं	மேற்கண்டவாறு	प्रस्थितौ	பிரயாணமான
उदकं	தர்ப்பணத்தை	रामलक्ष्मणौ	ஸ்ரீராமரும் லக்ஷ்மண [ரும்
कृत्वा	செய்துவிட்டு,	पश्चिमां	மேற்கு
सीतां	ஸீதையை	दिशं	திக்கைநோக்கி
वने	காட்டில்	जग्मतुः	சற்று வழிநடந்தார்கள்.

तौ दिशं दक्षिणां गत्वा शरचापासिधारिणौ । अविप्रहतमैक्ष्वाकौ पन्थानं प्रतिजग्मतुः ॥

ऐक्ष्वाकौ	இக்ஷ்வாகுவம்சத்தவர்	अविप्रहतं	ஜனங்கள் நடக்கப்
तौ	அவ்விருவரும் [களான	पन्थानं	வழி ஒன்றை [பெருத
शरचापासि-धारिणौ	பாணம், வில், கத்தி, இவைகளை தரித்தவர் களாய்	गत्वा	அடைந்து,
		दक्षिणां दिशं	தென்திக்கை நோக்கி
		प्रतिजग्मतुः	திரும்பி நடந்தார்கள்.

गुल्मैर्वृक्षैश्च बहुभिर्लताभिश्च प्रवेष्टितम् । आवृतं सर्वतो दुर्गं गहनं घोरदर्शनम् ॥ ३ ॥
व्यतिक्रम्य तु वेगेन व्यालसिंहनिषेवितम् । सुभीमं तन्महारण्यं व्यतियातौ महाबलौ ॥

महाबलौ	மகா பலிஷ்டர்களான	घोरदर्शनं	பார்க்க பயங்கரமாய்
वेगेन तु	வேகமாய் [அவர்கள்	गहनं आवृतं	அடர்ந்து இருளுற்று
व्यतिक्रम्य	நடந்து,	दुर्गं	புகமுடியாததும்,
तत् बहुभिः	அந்த பல	व्यालसिंह-निषेवितं च	துஷ்டமிருகங்களாலும் சிங்கங்களாலும் வாஸஞ்செய்யப் பெற்றதுமான
गुल्मैः	புதர்களாலும்		
वृक्षैः	மரங்களாலும்		
लताभिः च	கொடிகளாலும்		
प्रवेष्टितं	நிறைந்துள்ளதும்,	महारण्यं	மஹாரண்யத்தை (தண் டகாவனத்தை)
सर्वतः	முற்றிலும்		
सुभीमं	மிக்க கொடியதாய்	व्यतियातौ	கடந்தார்கள்.

ततः परं जनस्थानात्त्रिक्रोशं गम्य राघवौ । क्रौञ्चारण्यं विविशतुर्गहनं तौ महौजसौ ॥

महौजसौ	மகா பலசாலிகளான	त्रिक्रोशं	ஆறு மைல் தூரம்
तौ राघवौ	அந்த ஸ்ரீராமரும் லக்ஷ்மணரும்	गम्य गहनं	சென்று, அடர்ந்த
		क्रौञ्चारण्यं	க்ரௌஞ்சாரண்ய மென்னும் வனத்தில்
जनस्थानात्	ஜனஸ்தானத்திலிருந்து		
ततः परं	அதன்மேல்	विविशतुः	புகுந்தார்கள்.

नानामेघघनप्रख्यं प्रहृष्टमिव सर्वतः । नानापक्षिगणैर्जुष्टं नानाव्यालमृगैर्युतम् ॥ ६ ॥
दिदृक्षमाणौ वैदेहीं तद्वनं तौ विचिक्यतुः । तत्र तत्रावतिष्ठन्तौ सीताहरणकर्शितौ ॥ ७ ॥

तौ அவ்விருவர்களும்
नानामेघघनप्रख्यं பலமேகக்கூட்டங்களை
सर्वतः எங்கும் [நிகர்த்ததும்,
प्रहृष्टं इव மயிர்க்கூச்செறியும்படி பயங்கரமானதும்,
नानापक्षिगणैः जुष्टं பலவகை பக்ஷிக் கூட்டங்களால் நிறைந்துள்ளதும்,
नानाव्यालमृगैः युतं பலதுஷ்டமிருகங்களால் நிறைந்துள்ளதுமான
तत् वनं அந்த வனத்தில்
सीताहरण-कर्शितौ ஸீதை காணாமல்போனதில் தளர்ச்சியடைந்தவர்களாய்
तत्र तत्र அங்கங்கு
अवतिष्ठन्तौ உட்கார்ந்து இளைப்பாறியவர்களாய்
वैदेहीं ஜானகியை
दिदृक्षमाणौ காணவெண்ணி
विचिक्यतुः தேடித்திரிந்தார்கள்.

ततः पूर्वेण तौ गत्वा त्रिक्रोशं भ्रातरौ तदा । क्रौञ्चारण्यमतिक्रम्य मतङ्गाश्रममन्तरे ॥
दृष्ट्वा तु तद्वनं घोरं बहुभीममृगद्विजम् । नानासत्त्वसमाकीर्णं सर्वं गहनपादपम् ॥ ९ ॥
ददृशाते तु तौ तत्र दरीं दशरथात्मजौ । पातालसमगंभीरां तमसा नित्यसंवृताम् ॥ १० ॥

तौ அந்த
भ्रातरौ இரு சகோதரர்களும்
क्रौञ्चारण्यं க்ரௌஞ்சாரண்யத்தை
अतिक्रम्य தாண்டி,
ततः அதிலிருந்து
मतङ्गाश्रमं மதங்காச்ரமத்திற்கு
पूर्वेण முந்தியே
त्रिक्रोशं गत्वा ஆறுமைல் சென்று,
अन्तरे இடையில்
घोरं பயங்கரமானதும்
बहुभीम-मृगद्विजं பல கொடிய விலங்குகளும் பறவைகளும் நிரம்பியிருந்ததும்
नानासत्त्व-समाकीर्णं பல ஜந்துக்களால் நிறைந்திருந்ததும்
सर्वं எங்கும்
गहनपादपं तु அடர்ந்த மரங்களுள்ளதுமான
तत् वनं அந்த வனத்தை
तदा दृष्ट्वा அப்பொழுதுபார்த்து
दशरथात्मजौ தசரதகுமாரர்களான
तौ அவ்விருவர்களும்
तत्र அதில்
पातालसम-गम्भीरां பாதாளத்தை நிகர்த்த ஆழமுள்ளதாயும்
तमसा இருளால்
नित्यसंवृतां எங்குமடர்ந்ததாயுமான
दरीं तु குகையையும்
ददृशाते கண்டார்கள்.

आसाद्य तौ नरव्याघ्रौ दर्यास्तस्या विदूरतः । ददृशाते महारूपां राक्षसीं विकृतेक्षणाम् ॥

नरव्याघ्रौ புருஷோத்தமர்களான
तौ அவ்விருவர்களும்
तस्याः दर्याः அந்த குகையினது
अविदूरतः சமீபத்திலேயே
महारूपां பெரிய வடிவத்தையுடையவளும்
विकृतेक्षणां கோரமானதோற்றத்தையுடையவளுமான
राक्षसीं ஓர் அரக்கியை
आसाद्य கிட்டி,
ददृशाते கண்முன் கண்டார்கள்.

भयदामल्पसत्त्वानां बीभत्सां रौद्रदर्शनाम् । लम्बोदरीं तीक्ष्णदंष्ट्रां करालां परुषत्वचम् ॥
भक्षयन्तीं मृगान्भीमान्विकटां मुक्तमूर्धजाम् । प्रैक्षेतां तौ तदा तत्र भ्रातरौ रामलक्ष्मणौ ॥

तदा	அப்பொழுது
भ्रातरौ	சகோதரர்களான
रामलक्ष्मणौ	ஸ்ரீராமரும் லக்ஷ்மணரு[மான
तौ	அவ்விருவர்களும்
तत्र	அவ்விடத்தில்
अल्पसत्त्वानां	மனத்திடமுற்ற பிராணிகளுக்கு
भयदां	பயத்தை விளைவிப்பவளும்
बीभत्सां	அருவருப்பானவளும்
रौद्रदर्शनां	கொடியதோற்றத்தையுடையவளும்
लम्बोदरीं	சரிந்த வயிறுடையவளும்
तीक्ष्णदंष्ट्रां	கூரான பற்களுள்ளவளும்
करालां	அவலக்ஷணமானவளும்
परुषत्वचं	கரடுமுரடான தோலை[யுடையவளும்
भीमान्	கோர
मृगान्	மிருகங்களை
भक्षयन्तीं	புஜிப்பவளும்
मुक्तमूर्धजां	விரிந்த கூந்தலுடையவளும்
विकटां	தன்னைக்கட்டழகியென எண்ணிக்கொண்டிருந்தவளுமான அவளை
प्रैक्षेताम्	உற்று நோக்கினார்கள்.

सा समासाद्य तौ वीरौ व्रजन्तं भ्रातुरग्रतः । एहि रंस्यावहेत्युक्त्वा समालम्बत लक्ष्मणम् ॥

सा वीरौ	அவள், வீரர்களான
तौ	அந்த இருவர்களையும்
समासाद्य	கிட்டி,
भ्रातुः अग्रतः	தமையனுக்கு முன்னே
व्रजन्तं	போய்க்கொண்டிருக்கும்
लक्ष्मणं	லக்ஷ்மணரைப் பார்த்து
एहि रंस्यावहे	'வா ; நாமிருவரும் விளையாடுவோம்'
इति उक्त्वा	என்று சொல்லிவிட்டு,
समालम्बत	பற்றிக்கொண்டாள்.

उवाच चैनं वचनं सौमित्रिमुपगुह्य सा ॥ १५ ॥

सा	அவள்
एनं सौमित्रिं	இந்த லக்ஷ்மணரை
उपगुह्य	அணைத்துக் கட்டி
वचनं च	பின்வரும் சொல்லையும்
उवाच	சொன்னாள்.

अहं त्वयोमुखी नाम लाभस्ते त्वमसि प्रियः । नाथ पर्वतकूटेषु नदीनां पुलिनेषु च ।
आयुश्शेषमिमं वीर त्वं मया सह रंस्यसे ॥ १६ ॥

अहं तु	"நான்தான்
अयोमुखी	அயோமுகியென்று
नाम	பிரசித்திபெற்றவள்.
त्वं प्रियः	நீ என் காதலுக்குப் பாத்திரனாய்
असि	ஆகின்றனை;
लाभः	பெரும் பாக்கியமிது
ते	உனக்கு.
नाथ	என்னைக்காத்தருளும்
वीर	கணவரே!
पर्वतकूटेषु	மலைச்சிகரங்களிலும்
नदीनां	நதிகளின்
पुलिनेषु च	மணல்திட்டுகளிலும்
मया सह	என்னோடுகூட
त्वं इमं	நீ இந்த [களை
आयुश्शेषं	மிகுந்துள்ள வாழ்நாட்-
रंस्यसे	சுகமாய்க்கழிப்பாயாக."

एवमुक्तस्तु कुपितः खड्गमुद्धृत्य लक्ष्मणः । कर्णनासौ स्तनौ चास्या विचकर्तारिसूदनः ॥

अरिसूदनः	சத்ரு ஸம்ஹாரகரான
लक्ष्मणः	லக்ஷ்மணர்
एवं	மேற்கண்டவாறு
उक्तः	சொல்லியதற்கு செவி சாற்றியவராய்
तु	உடனே
कुपितः	சினங்கொண்டவராகி
खड्गं उद्धृत्य	கத்தியை உருவி
अस्याः	இவளது
कर्णनासौ	காதையும் மூக்கையும்
स्तनौ च	முலைகளிரண்டையும்
विचकर्त	அறுத்துத் தள்ளிவிட்டார்.

कर्णनासे निकृत्ते तु विस्वरं सा विनद्य च । यथागतं प्रदुद्राव राक्षसी भीमदर्शना ॥

सा	அந்த
भीमदर्शना	பயங்கரமான தோற்றத்தையுடைய
राक्षसी	அரக்கி
कर्णनासे	காதும் மூக்கும்
निकृत्ते तु	அறுக்கப்பட்டவுடன்
विस्वरं	விகாரமான குரலுடன்
विनद्य च	கூச்சலிட்டுக்கதறி
यथागतं	வந்தவழியே [விட்டு,
प्रदुद्राव	ஓடிவிட்டாள்.

तस्यां गतायां गहनं व्रजन्तौ वनमोजसा । आसेदतुरमित्रघ्नौ भ्रातरौ रामलक्ष्मणौ ॥ १९ ॥

तस्यां	அவள்
गतायां	ஓடினபின்
ओजसा	தைரியத்தைக் கொண்டு
व्रजन्तौ	நடந்துகொண்டிருந்தவர்களும்
अमित्रघ्नौ	சத்ருஸம்ஹாரகர்களும்
भ्रातरौ	அண்ணனும் தம்பியுமான
रामलक्ष्मणौ	ஸ்ரீராமலக்ஷ்மணர்களும்
गहनं वनं	அடர்ந்த ஒரு காட்டை
आसेदतुः	அடைந்தார்கள்.

लक्ष्मणस्तु महातेजाः सत्त्ववान् शीलवान् शुचिः । अब्रवीत्प्राञ्जलिर्वाक्यं भ्रातरं दीप्ततेजसम् ॥

महातेजाः	மகா மேன்மை பெற்றவரும்
सत्त्ववान्	தைரியசாலியும்
शीलवान्	நல்லொழுக்கமுள்ளவரும்
शुचिः तु	நல்லெண்ணமுள்ளவருமான
लक्ष्मणः तु	லக்ஷ்மணர்
दीप्ततेजसं	தேஜோமயமாய் விளங்கும்
भ्रातरं	தமயனாரைப் பார்த்து
प्राञ्जलिः	அஞ்சலிஹஸ்தராகி
वाक्यं	பின்வரும் சொல்லை
अब्रवीत्	சொன்னார்.

स्पन्दते मे दृढं बाहुरुद्विग्नमिव मे मनः । प्रायशश्चाप्यनिष्टानि निमित्तान्युपलक्षये ॥

मे बाहुः	"எனது இடது கை
दृढं	மிகவும்
स्पन्दते	துடிக்கிறது.
मे मनः	எனது மனம்
उद्विग्नमिव	முற்றிலும் கலவரமடைந்திருக்கின்றது.
अपि	இதுவுமன்றி
प्रायशः	பெரும்பாலும்
अनिष्टानि	ஆபத்தைச் சூசிப்பிக்கின்ற
निमित्तानि च	அபசகுனங்களையே
उपलक्षये	காண்கின்றேன்.

तस्मात्सज्जीभवार्य त्वं कुरुष्व वचनं हितम् । ममैव हि निमित्तानि सद्यः शंसन्ति संभ्रमम् ॥

निमित्तानि हि	“அபசகுனங்களோ	मम	எனது
सद्यः एव	உடனேயே	वचनं	விண்ணப்பத்தை
सम्भ्रमं	வரப்போகிற ஆபத்தை	हितं	நன்மை பயக்கத்தக்க தாய்
शंसन्ति	தெரிவிக்கின்றன.	कुरुष्व	திருவுளத்தில்பற்றும்.
तस्मात्	ஆகையினுல்	सज्जीभव	முன் எச்சரிக்கையுடை யவராய் இரும்.
आर्य	அண்ணு !		
त्वं	தேவரீர்		

एष वञ्जुलको नाम पक्षी परमदारुणः । आवयोर्विजयं युद्धे शंसन्निव विनर्दति ॥ २३ ॥

परमदारुणः	“மிகக் கொடிய	आवयोः	நம்மிருவர்களுக்கும்
एषः	இந்த	विजयं	வெற்றியை
वञ्जुलकः नाम	வஞ்சுலகமென்ற	शंसन्निव	சூசிப்பிக்கிறது என்ற
पक्षी युद्धे	பக்ஷி கஷ்டத்தில்	विनर्दति	கூவுகிறது.” [படியே

तयोरन्वेषतोरेवं सर्वं तद्वनमोजसा । संजज्ञे विपुलश्शब्दः प्रभञ्जन्निव तद्वनम् ॥ २४ ॥

एवं	மேற்கண்டவாறு	तद्वनं	அந்தக் காட்டை
ओजसा	தைரியங்கொண்டு	प्रभञ्जन् इव	முறிக்கிறதுபோன்ற
तत् वनं सर्वं	அந்தக்காடு எங்கும்	विपुलः	ஒரு பெரிய
तयोः	அவ்விருவர்கள்	शब्दः	சப்தம்
अन्वेषतोः	தேடிச் செல்கையில்	संजज्ञे	உண்டாயிற்று.

संवेष्टितमिवात्यर्थं गगनं मातरिश्वना । वनस्य तस्य शब्दोऽभूद्दिवमापूरयन्निव ॥ २५ ॥

मातरिश्वना	காற்றினுல்	वनस्य	வனத்தின்
अत्यर्थं	முற்றிலும்	शब्दः	சப்தமானது
संवेष्टितं	பற்றப்பட்ட	दिवमिव	அந்தரிக்ஷமெங்கும்
गगनं इव	ஆகாயத்தைப்போல	आपूरयन्	பரவியதாய்
तस्य	அந்த [வே	अभूत्	இருந்தது.

तं शब्दं काङ्क्षमाणस्तु रामः कक्षे सहानुजः । ददर्श सुमहाकायं राक्षसं विपुलोरसम् ॥

सहानुजः	தம்பியுடனிருந்த	सुमहाकायं	மிகப் பெரிய உடலை உடையவனும்
रामः	ஸ்ரீராமர்	विपुलोरसं	அகன்ற மார்பை உடையவனுமான
तं शब्दं	அந்த சப்தத்தை	राक्षसं	ஓர் அரக்கனை
काङ्क्षमाणः तु	இன்னதென்றறிய ஆவலோடிருக்கையில்	ददर्श	கண்டார்.
कक्षे	நடுக் காட்டில்		

आसेदतुस्ततस्तत्र तावुभौ प्रमुखे स्थितम्। विवृद्धमशिरोग्रीवं कबन्धमुदरेमुखम् ॥ २७ ॥
रोमभिर्निचितैस्तीक्ष्णैर्महागिरिमिवोच्छ्रितम् । नीलमेघनिभं रौद्रं मेघस्तनितनिस्वनम् ॥
अग्निज्वालानिकाशेन ललाटस्थेन दीप्यता । महापक्ष्मेण पिङ्गेन विपुलेनायतेन च ॥
एकेनोरसि घोरेण नयनेनाशुदर्शिना । महादंष्ट्रोपपन्नं तं लेलिहानं महामुखम् ॥ ३० ॥
भक्षयन्तं महाघोरानृक्षसिंहमृगद्विपान् । घोरौ भुजौ विकुर्वाणमुभौ योजनमायतौ ॥ ३१ ॥
कराभ्यां विविधान् गृह्य ऋक्षान्पक्षिगणान् मृगान् । आकर्षन्तं विकर्षन्तमनेकान् मृगयूथपान्
स्थितामावृत्य पन्थानं तयोर्भ्रात्रोः प्रपन्नयोः ॥ ३२ ॥

तत्र ततः	அங்கு அப்பொழுது
तौ उभौ	அவ்விருவர்களும்
प्रमुखे	எதிரில்
स्थितं	இருக்கின்றவனும்
विवृद्धं	பெரிய தோற்றமுற்று
अशिरोग्रीवं	தலையும் கழுத்தும் இல்லாதவனும்
उदरेमुखं	வயிற்றில் வாயைப் படைக்கப்பெற்றவனும்
महागिरिं इव	பெரும்மலையைநிகர்த்து
निचितैः	அடர்ந்த
तीक्ष्णैः रोमभिः	மடியாத மயிருடன்
उच्छ्रितं	வளர்ந்தவனும்
नीलमेघनिभं	கார்மேகத்தை நிகர்த்தவனும்
मेघस्तनित-निस्वनं	மேககர்ஜனையை நிகர்த்த குரலுடையவனும்
अग्निज्वाला-निकाशेन दीप्यता	அக்னிஜ்வாலையை நிகர்த்து ஜ்வலித்து கொண்டிருக்கிறதும்
महापक्ष्मेण	பெரிய இமைகளுள்ளதும்
पिङ्गेन	பழுப்புநிறமுற்றதும்
विपुलेन	மிக அகன்றதும்
आयतेन	மிக நீண்டதும்
घोरेण	பயங்கரமானதும்
आशुदर्शिना	மிகச் சீக்கிரம் பார்க்க வல்லதும்
उरसि	மார்பிலமைக்கப்பட்ட
ललाटस्थेन	நெற்றியிலிருக்கிறது
एकेन नयनेन	ஒரு கண்ணால் [மான
रौद्रं	ஆச்சர்யமுடைய தோற்றமுள்ளவனும்
महादंष्ट्रोपपन्नं	பெரிய கோரைப்பற்களையுடையவனும்
लेलिहानं	நாக்கை நீட்டி அடிக்கடி நக்கிக்கொண்டிருக்கின்றவனும்
महामुखं	பெருமுகமுள்ளவனும்
महाघोरान्	மிகப் பெரிய
ऋक्षसिंह-मृगद्विपान्	கரடிகள், சிங்கங்கள், மான்கள், யானைகள் இவைகளை
भक्षयन्तं	தின்கின்றவனும்
योजनं आयतौ	எட்டு மைல்கள் நீண்ட
उभौ घोरौ	இரு பெரிய
भुजौ विकुर्वाणं	கைகளை விரித்துக் கொண்டிருக்கிறவனும்
कराभ्यां	இருகைகளிலும்
विविधान्	பல
ऋक्षान्	கரடிகளையும்
पक्षिगणान्	பக்ஷிகணங்களையும்
मृगान्	துஷ்டமிருகங்களையும்
गृह्य	பிடித்து
आकर्षन्तं	வைத்துக்கொண்டி
अनेकान्	பல [ருக்கிறவனும்
मृगयूथपान्	சிறந்த மான்களை
विकर्षन्तं	கொன்றுகொண்டு இருக்கிறவனும்

प्रपन्नयोः	எதிரில் வரும்	स्थितं च	நின்றுகொண்டிருந்த வனுமான
तयोः	அந்த	तं	அந்த
भ्रात्रोः	சகோதரர்களுடைய	कबन्धं	கபந்தன் என்பவனை
पन्थानं	வழியை	आसेदतुः	கிட்டினார்கள்.
आवृत्य	மறைத்துக்கொண்டு		

अथ तौ समभिक्रम्य क्रोशमात्रे ददर्शतुः । महान्तं दारुणं भीमं कबन्धं भुजसंवृतम् ।
कबन्धमिव संस्थानादतिघोरप्रदर्शनम् ॥ ३३ ॥

तौ	அவ்விருவர்களும்	महान्तं	பெரிய உடலுடைய வனும்
अथ समभिक्रम्य	சிறிதுதூரம் சென்று,	दारुणं	அருவருக்கத்தக்க வனும்
क्रोशमात्रे	கூப்பிடுகுரல் தூரத்தில்	भीमं	கொடியவனும்
कबन्धं	தலையறுக்கப்பட்டு உயிருடனிருக்கும் உடலை	भुजसंवृतं	விரிக்கப்பட்டகைகளையுடையவனுமான
इव	போன்றதாய்	कबन्धं	கபந்தன் என்பவனை
संस्थानात्	உருவால்	ददर्शतुः	கண்டார்கள்.
अतिघोरप्रदर्शनं	மிகப் பயங்கரமான தோற்றமுடையவனும்		

स महाबाहुरत्यर्थं प्रसार्य विपुलौ भुजौ । जग्राह सहितावेव राघवौ पीडयन् बलात् ॥

महाबाहुः	நீண்ட கைகளுடைய	सहितौ एव	ஒன்றுசேர்த்தே
सः	அவன்	बलात्	பலத்தால்
विपुलौ भुजौ	நீண்ட இருகைகளையும்	पीडयन्	இறுகக் கட்டி
अत्यर्थं प्रसार्य	விசாலமாய்ப் பரப்பி	जग्राह	பிடித்துக் கொண்டான்.
राघवौ	ஸ்ரீராகவரையும் லக்ஷ்மணரையும்		

खड्गिनौ दृढधन्वानौ तिग्मतेजोवपुर्धरौ । भ्रातरौ विवशं प्राप्तौ कृष्यमाणौ महाबलौ ॥

कृष्यमाणौ	சேர்த்திழுக்கப்படும்	दृढधन्वानौ	உறுதியான விற்பிடித்தவர்களுமான
महाबलौ	மஹாபலசாலிகளும்	भ्रातरौ	சகோதரர்கள் இருவரும்
खड्गिनौ	வாளைத் தரித்தவர்களும்	विवशं	எள்ளளவும் சலியாதிருக்கும் தன்மையை
तिग्मतेजोवपुर्धरौ	பகைவரை எரிக்கும் தேஜஸ்ஸுடன் விளங்கும் திருமேனியுடையவர்களும்	प्राप्तौ	அடைந்து விளங்கினார்கள்.

तत्र धैर्येण शूरस्तु राघवो नैव विव्यथे । बाल्यादनाश्रयत्वाच्च लक्ष्मणस्त्वभिविव्यथे ॥

तत्र	அப்பொழுது	धैर्येण एव	எதற்கும் சலியாத தன்மையாலேயே
शूरः	சூரரான	न विव्यथे	சலியாதிருந்தார்.
राघवः	ஸ்ரீராமரோவெனில்		

लक्ष्मणः तु — லக்ஷ்மணனோவெனில்
बाल्यात् — தானய்ஒன்றும் துணிந்துசெய்யும் பக்குவமின்மையாலும்
अनाश्रयत्वात् च — ஆக்கினை வராமையால் வேண்டியஉதவியில்லாமலிருந்தமையாலும்
अभिविव्यथे — உள்ளம் கலங்கினார்.

उवाच च विषण्णस्सन् राघवं राघवानुजः ॥ ३७ ॥

राघवानुजः — லக்ஷ்மணர்
विषण्णः सन् — இன்னதுசெய்கிறதென்றுத் தெரியாதவராகி
राघवं च — ஸ்ரீராமரைப் பார்த்து
उवाच — பின்வருமாறு சொன்னார்.

पश्य मां वीर विवशं राक्षसस्य वशं गतम् । मयैकेन विनिर्युक्तः परिमुञ्चस्व राघव ॥

वीर — "சூரரே!
राक्षसस्य — அரக்கனுக்கு
वशं गतं — அகப்பட்டுப்போய்
मां — என்னை [விட்ட
विवशं — சாகத் துணிந்தவனாய்
पश्य — திருவுளத்தில் பற்றும்;
राघव — ஸ்ரீராம!
मया एकेन — என் ஒருவனோடு
विनिर्युक्तः — பிரிந்தவராகி
परिमुञ्चस्व — தேவரீர் விடுவித்துக் கொள்ளும்.

मां हि भूतबलिं दत्वा पलायस्व यथासुखम् ॥ ३९ ॥

यथासुखं हि — "மனக்குறையில்லாமலேயே
मां — என்னை
भूतबलिं — உயிர்ப்பலியாக
दत्वा — கொடுத்துவிட்டு
पलायस्व — தப்பித்துக் கொள்ளும்.

अधिगन्तासि वैदेहीमचिरेणेति मे मतिः ॥ ४० ॥

वैदेहीं — "ஜானகியாரை
अचिरेण — சீக்கிரமே
अधिगन्तासि — அடைவீர்"
इति — என்பது
मे — எனது
मतिः — தீர்மானம்.

प्रतिलभ्य च काकुत्स्थ पितृपैतामहीं महीम्। तत्र मां राम राज्यस्थः स्मर्तुमर्हसि सर्वदा ॥

काकुत्स्थ — "காகுஸ்த!
पितृपैतामहीं — தகப்பன் பாட்டன் முறையே கிடைத்த
महीं — உலகை
प्रतिलभ्य — அடைந்து
राम — ஸ்ரீராம!
राज्यस्थः च — ராஜ்யத்தை அடைந்த [வராகியும்
तत्र — அங்கும்
सर्वदा — எப்பொழுதும்
मां स्मर्तुं — அடியேனை நினைக்க
अर्हसि — அருள்புரியவேண்டும்."

लक्ष्मणेनैवमुक्तस्तु रामः सौमित्रिमब्रवीत्। मा स्म त्रासं कृथा वीर न हि त्वादृग्विषीदति॥

लक्ष्मणेन — லக்ஷ்மணனாலே
एवं — மேற்கண்டவாறு
उक्तः — சொன்னதற்கு செவிசாற்றிய
रामः तु — ஸ்ரீராமரோவெனில்
सौमित्रिं — லக்ஷ்மணரைப் பார்த்து
अब्रवीत् — பின்வருமாறு மொழிந்தார்.
वीर — "வீர!
त्रासं — மனச் சஞ்சலத்தை
मा कृथाः स्म — நீ அடையலாகாது.
त्वादृक् हि — உன்னைப்போன்றவனென்றால்
न विषीदति — மனச்சோர்வை அடையமாட்டான்.'

एतस्मिन्नन्तरे क्रूरो भ्रातरौ रामलक्ष्मणौ । पप्रच्छ घननिर्घोषः कबन्धो दानवोत्तमः ॥

एतस्मिन्	இந்த	घननिर्घोषः	மேகவொலிகொண்டு
अन्तरे	சமயத்தில்	भ्रातरौ	சகோதரர்களான
क्रूरः	கொடியவனும்	रामलक्ष्मणौ	ஸ்ரீராமரையும் லக்ஷ்மணரையும் பார்த்து
दानवोत्तमः	அசுரோத்தமனுமான	पप्रच्छ	பின்வருமாறு வினவினான்.
कबन्धः	கபந்தன்,		

कौ युवां वृषभस्कन्धौ महाखड्गधनुर्धरौ । घोरं देशमिमं प्राप्तौ मम भक्षावुपस्थितौ ॥

वृषभस्कन्धौ	" எருதின் கழுத்துபபோன்ற கழுத்துகளையுடையவரும்	युवां कौ	நீங்கள் யாவர் ?
		इमं घोरं	இந்த பயங்கரமான
		देशं	பிரதேசத்தை
महाखड्ग-धनुर्धरौ	சிறந்த வாளையும் வில்லையும் கையிலேந்தியவர்களுமான	प्राप्तौ	கிட்டி
		मम भक्षौ	எனக்கு உணவாய்
		उपस्थितौ	தோன்றிவிட்டீர்கள்.

वदतं कार्यमिह वां किमर्थं चागतौ युवाम् । इमं देशमनुप्राप्तौ क्षुधार्तस्येह तिष्ठतः ॥

इह	" இவ்விடத்தில்	आगतौ	வந்தீர்கள் ?
वां	உங்களிருவர்களுடைய	इह	இப்பொழுது
कार्यं	கார்யத்தை	क्षुधार्तस्य	பசியால் வருந்தி
वदतं	சொல்லுங்கள்.	तिष्ठतः	காத்து நின்றுகொண்டிருக்குமெனது
युवां	நீங்களிருவரும்		
किमर्थं च	என்ன பிரயோஜனத்திற்காக	इमं देशं	இந்த பிரதேசத்திற்கு
		अनुप्राप्तौ	வந்துவிட்டீர்கள்.

सबाणचापखड्गौ च तीक्ष्णशृङ्गाविवर्षभौ । ममास्यमनुसंप्राप्तौ दुर्लभं जीवितं पुनः ॥४३॥

तीक्ष्णशृङ्गौ	" கூரிய கொம்புகளையுடைய	मम	எனது
		आस्यं	வாய்க்கு
ऋषभौ	இரு ரிஷபங்கள்	अनुसंप्राप्तौ	வந்துகிட்டியவர்களாய்
इव	போன்றவர்களும்	पुनः	இனியும்
सबाणचाप-खड्गौ च	பாணம், வில், வாள் இவைகளோடிருக்கும் நீங்களிருவரும்	जीवितं	பிழைத்திருத்தலென்பது
		दुर्लभम्	முடியாத காரியம். "

तस्य तद्वचनं श्रुत्वा कबन्धस्य दुरात्मनः । उवाच लक्ष्मणं रामो मुखेन परिशुष्यता ॥

दुरात्मनः	துராத்மாவான	परिशुष्यता	மனவேதனையை விளை
तस्य कबन्धस्य	அந்த கபந்தனுடைய	मुखेन	பிரசக்தியால் [விக்கிற
तद्वचनं	அம்மொழிக்கு	लक्ष्मणं	லக்ஷ்மணரைப் பார்த்து
श्रुत्वा	செவிசாற்றிய	उवाच	பின்வருமாறு மொழிந்தார்.
रामः	ஸ்ரீராமர்		

कृच्छ्रात्कृच्छ्रतरं प्राप्य दारुणं सत्यविक्रम । व्यसनं जीवितान्ताय प्राप्तमप्राप्य तां प्रियाम् ॥

सत्यविक्रम	" வீண்போகாப் பராக்கிரமம் படைக்கப் பெற்றவனே
कृच्छ्रात्	கஷ்டத்தின் மேல்
कृच्छ्रतरं प्राप्य	கஷ்டத்தை அடைந்து,
तां प्रियां	அந்தக் காதலியை
अप्राप्य	அடையாமல்
दारुणं व्यसनं	கொடிய கஷ்டம்
जीवितान्ताय	உயிர்போவதற்காக
प्राप्तम्	சம்பவித்திருக்கிறது.

कालस्य सुमहद्वीर्यं सर्वभूतेषु लक्ष्मण । त्वां च मां च नरव्याघ्र व्यसनैः पश्य मोहितौ ॥

लक्ष्मण	" லக்ஷ்மணா !
सर्वभूतेषु	ஸகலப் பிராணிகள் விஷயங்களிலும்
कालस्य	விதியின்
वीर्यं	பயன்
सुमहत्	யாவராலும் வெல்லற்கரியது.
नरव्याघ्र	புருஷோத்தம !
त्वां च	உன்னையும்
मां च	என்னையும்
व्यसनैः	கஷ்டங்களால்
मोहितौ	மோஹிக்கப்பட்டவர்களாயிருப்பதை
पश्य	நினைத்துப்பார்.

नातिभारोऽस्ति दैवस्य सर्वभूतेषु लक्ष्मण । शूराश्च बलवन्तश्च कृतास्त्राश्च रणाजिरे ।
कालाभिपन्नाः सीदन्ति यथा वालुकसेतवः ॥ ५० ॥

लक्ष्मण	" லக்ஷ்மணா !
सर्वभूतेषु	எல்லாப் பிராணிகள் விஷயங்களிலும்
दैवस्य	விதியை
अतिभारः	மேற்கொள்ளக்கூடிய
न अस्ति	எதுவுமில்லை. [செயல்
शूराः च	சூரர்களும்
बलवन्तः च	பலவான்களும்
रणाजिरे	போரில்
कृतास्त्राः च	அஸ்திரவித்தையில் நிபுணர்களும்
कालाभिपन्नाः	விதியை வெல்ல முடியாதவர்களாகி
वालुकसेतवः	மணலணைகள்
यथा	எவ்வண்ணமோ அவ்வண்ணமே
सीदन्ति	கஷ்டத்தால் கரைந்து போகிறார்கள்."

इति ब्रुवाणो दृढसत्यविक्रमो महायशा दाशरथिः प्रतापवान् ।
अवेक्ष्य सौमित्रिमुदारविक्रमः स्थिरां तदा स्वां मतिमात्मनाऽकरोत् ॥ ५१ ॥

दृढसत्यविक्रमः	எக்காலத்திலும் வீண்போகாத பராக்கிரமமுடையவரும்
उदारविक्रमः	சலியாத மனோதைரியமுடையவரும்
महायशाः	பெரும்புகழ்பெற்ற
प्रतापवान्	மேன்மையுற்றவருமான
दाशरथिः	ஸ்ரீராமர்
सौमित्रिं अवेक्ष्य	லக்ஷ்மணரைப்பார்த்து,
इति	மேற்கண்டவாறு
ब्रुवाणः	சொல்லிக்கொண்டே
स्वां	பிறவிக்குணமான
स्थिरां	எதற்கும் சலியாத
मतिं तदा	மனோபாவத்தை அப்
आत्मना	தானே [பொழுது
अकरोत्	மேற்கொண்டார்.

इत्यार्षे श्रीमद्रामायणे वाल्मीकीये आदिकाव्ये आरण्यकाण्डे एकोनसप्ततितमः सर्गः ॥

आदितः श्लोकाः 8953 — आरण्यकाण्डे आदितः श्लोकाः 2341

सप्ततितमः सर्गः—ஏழுபதாவது ஸர்க்கம் ॥ ७० ॥

कबन्धहस्तच्छेदनम्—கபந்தனின் கைகளை வெட்டுவது

तौ तु तत्र स्थितौ दृष्ट्वा भ्रातरौ रामलक्ष्मणौ । बाहुपाशपरिक्षिप्तौ कबन्धो वाक्यमब्रवीत् ॥

कबन्धः	கபந்தன்	रामलक्ष्मणौ	ஸ்ரீராமரும் லக்ஷ்மணருமான
तत्र	அப்பொழுது		
बाहुपाश-परिक्षिप्तौ	கைகளாகிற கயிறுகளால் கட்டப்பட்டு	तौ तु	அவ்விருவர்களையும்
		दृष्ट्वा	பார்த்து,
स्थितौ	நின்றுக்கொண்டிருந்த	वाक्यं	பின்வரும் சொல்லை
भ्रातरौ	பிராதாக்களான	अब्रवीत्	சொல்லிக்கொண்டான்:

तिष्ठतः किं नु मां दृष्ट्वा क्षुधार्तं क्षत्रियर्षभौ । आहारार्थं तु संदिष्टौ दैवेन गतचेतसौ ॥ २ ॥

दैवेन	"தெய்வத்தால்	क्षुधार्तं	பசியுடனிருக்கும்
आहारार्थं	உணவிற்காக	मां	என்னை
संदिष्टौ	அனுப்பப்பட்டு	दृष्ट्वा तु	பார்த்தும்
गतचेतसौ	அறிவிழந்த	किं नु तिष्ठतः	ஏன் உயிரோடிருக்கின்றார்கள்."
क्षत्रियर्षभौ	க்ஷத்திரியோத்தமர்கள்		

तच्छ्रुत्वा लक्ष्मणो वाक्यं प्राप्तकालं हितं तदा । उवाचार्तिं समापन्नो विक्रमे कृतनिश्चयः ॥

आर्तिं	கஷ்டத்தில்	कृतनिश्चयः	தீர்மானம் கொண்டவராகி
समापन्नः	சிக்கிக்கொண்ட	तदा	அப்பொழுது
लक्ष्मणः	லக்ஷ்மணர்	प्राप्तकालं	சமயத்திற்கேற்றதும்
तत्	அதை	हितं	நன்மை பயக்கத்தக்கதுமான
श्रुत्वा	செவியுற்று		
विक्रमे	கொட்டத்தையடக்குவதில்	वाक्यं	பின்வருஞ்சொல்லை
		उवाच	சொன்னார்.

त्वां च मां च पुरा तूर्णमादत्ते राक्षसाधमः ॥ ४ ॥

राक्षसाधमः	"ராக்ஷஸப் பதர்	पुरा	முதலில்
त्वां च	தேவரீரையும்	तूर्णं	விரைவில்
मां च	என்னையும்	आदत्ते	பற்றிக்கொண்டிருக்கிறான்.

तस्मादसिभ्यामस्याशु बाहू छिन्दावहै गुरू ॥ ५ ॥

तस्मात्	"ஆகையால்	असिभ्यां	இருகத்திகளால்
अस्य	இவனது	आशु	காலதாமதமின்றி
गुरू बाहू	நீண்ட கைகளிரண்டையும்	छिन्दावहै	நாமிருவரும் வெட்டித்தள்ளுவோம்.

भीषणोऽयं महाकायो राक्षसो भुजविक्रमः। लोकं ह्यतिजितं कृत्वा ह्यावां हन्तुमिहेच्छति॥

अयं	"இந்த	लोकं हि	ஜனஸமுகத்தையே
महाकायः	பெருவுடல் உடையவனும்	अतिजितं	துன்புறுத்தப்பட்டதாய்
		कृत्वा	செய்து
भीषणः	பயங்கரமானவனும்	आवां हि हन्तुं	நம்மையும் கொல்ல
भुजविक्रमः	தோள்வலியுடையவனு[மான	इह	இப்பொழுது
राक्षसः	அரக்கன்	इच्छति	துணிந்திருக்கின்றான்.

निश्चेष्टानां वधो राजन् कुत्सितो जगतीपते। क्रतुमध्योपनीतानां पशूनामिव राघव ॥ ७॥

जगतीपते	"உலகைரக்ஷிக்கும்	इव	அழித்தல் எவ்வண்ணமோ அவ்வண்ணமே
राजन्	சக்ரவர்த்தியான		
राघव	ஸ்ரீராமா	निश्चेष्टानां	ஹிம்சை செய்யாதவர்களை
क्रतुमध्योपनीतानां	யாகசாலையின் இடையில் வளர்த்தப்பட்ட	वधः	வதைத்தல்
पशूनां	அக்னிகளை	कुत्सितः	நிந்தையாகும்."

एतत्संजल्पितं श्रुत्वा तयोः क्रुद्धस्तु राक्षसः। विदार्यास्यं तदा रौद्रस्तौ भक्षयितुमारभत्॥

रौद्रः	கொடியவனான	तदा	அதனால்
राक्षसः	அரக்கன்	क्रुद्धः	சினங்கொண்டு
तयोः	அவ்விருவர்களுடைய	आस्यं विदार्य	வாயை திறந்து,
एतत्	மேற்கண்ட	तौ तु	அவ்விருவர்களையும்
संजल्पितं	மொழியை	भक्षयितुं	விழுங்க
श्रुत्वा	கேட்டு,	आरभत्	எத்தனித்தான்.

ततस्तौ देशकालज्ञौ खड्गाभ्यामेव राघवौ। अच्छिन्दतां सुसंहृष्टौ बाहू तस्यांसदेशयोः॥

देशकालज्ञौ	தேசத்தையும் காலத்தையும் அறிந்த	अंसदेशयोः	தோள்பூட்டுக்களில்
		तस्य	அவனது
तौ राघवौ	அந்த ஸ்ரீராமரும் லக்ஷ்மணரும்	बाहू	இருகைகளையும்
ततः	அப்பொழுது	खड्गाभ्यां एव	இருவாள்களாலும்
सुसंहृष्टौ	உத்ஸாகங்கொண்டவர்களாய்	अच्छिन्दतां	அறுக்கலானார்கள்.

दक्षिणो दक्षिणं बाहुमसक्तमसिना ततः। चिच्छेद रामो वेगेन सव्यं वीरस्तु लक्ष्मणः॥

ततः	அப்பொழுது	चिच्छेद	அறுத்துத்தள்ளினார்.
दक्षिणः	சாமர்த்தியசாலியான	वीरः	சூரரான
रामः	ஸ்ரீராமர்,	लक्ष्मणः	லக்ஷ்மணர்
वेगेन	வலுக்கொண்டு	सव्यं	இடது கையை
दक्षिणं बाहुं	வலது கையை	तु	அங்ஙனமே அறுத்துத் தள்ளினார்.
असक्तं असिना	சடக்கென வாளால்		

स पपात महाबाहुश्छिन्नबाहुर्महास्वनः । खं च गां च दिशश्चैव नादयञ्जलदो यथा ॥

महाबाहुः	நீண்ட கைகளுடனிருந்த	गां च	பூமியையும்
सः	அவன்	दिशः एव	எட்டு திக்குகளையும்
छिन्नबाहु:	கைகள் அறுப்பட்டு	जलदः यथा	நீருண்டமேகம்போல்
च	அதனால்	नादयन्	ஒலிபெறச் செய்து கொண்டு
महास्वनः	பெருங்கூச்சலிட்டு		
खं च	ஆகாயத்தையும்	पपात	பூமியில் விழுந்தான்.

स निकृत्तौ भुजौ दृष्ट्वा शोणितौघपरिप्लुतः । दीनः पप्रच्छ तौ वीरौ कौ युवामिति दानवः ॥

सः दानवः	அந்த அசுரன்	दीनः	ஏங்கியமனத்தனாய்
भुजौ	இருகைகளையும்	तौ वीरौ	அந்த வீரர்களிருவரையும் பார்த்து
निकृत्तौ	அறுக்கப்பட்டவைகளாய்		
दृष्ट्वा	உணர்ந்து	युवां	"நீங்களிருவரும்
शोणितौघपरिप्लुतः	ரத்தவெள்ளத்தால் நனைந்தவனாய்	कौ	யார்"
		इति पप्रच्छ	என்று வினவினான்.

इति तस्य ब्रुवाणस्य लक्ष्मणश्शुभलक्षणः । शशंस तस्य काकुत्स्थं कबन्धस्य महाबलः ॥

तस्य	அவன்	लक्ष्मणः	லக்ஷ்மணர்
इति	மேற்கண்டவாறு	काकुत्स्थं	ஸ்ரீராமரைப்பற்றி
ब्रुवाणस्य	வினவுகையில்	तस्य	அந்த
महाबलः	மகாபலசாலியும்	कबन्धस्य	கபந்தனுக்கு
शुभलक्षणः	சிறந்த பிறவிக்குணங்களமையப்பெற்றவருமான	शशंस	பின்வருமாறு மொழிந்தார்.

अयमिक्ष्वाकुदायादो रामो नाम जनैः श्रुतः । अस्यैवावरजं विद्धि भ्रातरं मां च लक्ष्मणम् ॥

अयं	" இவர்	मां	என்னை
इक्ष्वाकुदायादः	இக்ஷ்வாகுகுலத்தில் தோன்றியவர்;	लक्ष्मणं च	லக்ஷ்மணரெனப்பெயர் பூண்டவனென்றும்
जनैः	ஜனங்களால்	अस्य अवरजं	இவரது இளைய
रामः नाम	ஸ்ரீராமரென	भ्रातरं एव	தம்பியென்றும்
श्रुतः	அழைக்கப்படுபவர்;	विद्धि	நீ அறி.

मात्रा प्रतिहते राज्ये रामः प्रव्राजितो वनम् । मया सह चरत्येष भार्यया च महद्वनम् ॥

राज्ये	"ராஜ்யம் விஷயமாய்	एषः	இவர்
प्रतिहते	அபகரிக்கப்பட்ட	मया सह	என்னோடு கூடவும்
मात्रा	தாயால்	भार्यया च	மனைவியோடு கூடவும்
रामः वनं	ஸ்ரீராமர் காட்டிற்கு	महत् वनं	பெருங்கானில்
प्रव्राजितः	அனுப்பப்பட்டார்.	चरति	காலங்கழித்துவருகிறார்.

अस्य देवप्रभावस्य वसतो विजने वने । राक्षसापहृता भार्या यामिच्छन्ताविहागतौ ॥

विजने	"நிர்ஜனமான
वने	காட்டில்
देवप्रभावस्य	தேவமகிமைகொண்ட
अस्य	இவர்
वसतः	வஸித்துக்கொண்டிருக்கையில்
भार्या	மனைவி
राक्षसापहृता	ஓர் அரக்கனால் அபகரிக்கப்பட்டிருக்கிறாள்.
यां	எவளோ அவளை
इच्छन्तौ	காணவிரும்பும் நாங்களிருவரும்
इह	இவ்விடத்திற்கு
आगतौ	வந்தோம்.

त्वं तु को वा किमर्थं वा कबन्धसदृशो वने । आस्येनोरसि दीप्तेन भग्नजङ्घो विचेष्टसे ॥

कबन्धसदृशः	"தலையில்லாத உயிருடனிருக்கும் முண்டம் போன்றவனாய்
भग्नजङ्घः तु	கால்நொண்டியாகவுமிருக்கும்
त्वं	நீ
कः वा	யார் ?
वने	காட்டில்
किमर्थं वा	ஏன்
उरसि	மார்பில்
दीप्तेन	தீங்கு விளைவிக்கும்
आस्येन	வாயுடன்
विचेष्टसे	திரிகிறாய் ?"

एवमुक्तः कबन्धस्तु लक्ष्मणेनोत्तरं वचः । उवाच परमप्रीतस्तदिन्द्रवचनं स्मरन् ॥१८॥

लक्ष्मणेन	லக்ஷ்மணரால்
एवं	மேற்கண்டவாறு
उक्तः	வினவப்பட்ட
कबन्धः	கபந்தன்
तत्	அப்பொழுது
इन्द्रवचनं	இந்திரனது ஆக்ஞையை
स्मरन् तु	நினைத்து அதனால்
परमप्रीतः	பரமசந்தோஷமடைந்தவனாய்
उत्तरं	பதில்
वचः	சொல்லை
उवाच	பின்வருமாறு மொழிந்தான்.

स्वागतं वां नरव्याघ्रौ दिष्ट्या पश्यामि चाप्यहम् ।
दिष्ट्या चेमौ निकृत्तौ मे युवाभ्यां बाहुबन्धनौ ॥ १९ ॥

वां स्वागतं	"அடியேன் நன்மனத்துடன் செய்யுமுபசாரத்தை நீங்களிருவரும் அங்கீகரித்தருள்வீரராக.
अहं	நான்
नरव्याघ्रौ अपि	புருஷோத்தமர்களையே
दिष्ट्या च	எனது பாக்யவிசேஷத்தாலேயே
पश्यामि	நேரில் காணப்பெறுகிறேன்.
मे	எனது
इमौ	இவ்விரண்டு
बाहुबन्धनौ	கைப்பூட்டுகளும்
युवाभ्यां च	உங்களிருவர்களாலேயே
दिष्ट्या	எனது பாக்யவிசேஷத்தால்
निकृत्तौ	வெட்டித்தள்ளப்பட்டன.

विरूपं यच्च मे रूपं प्राप्तं ह्यविनयाद्यथा । तन्मे शृणु नरव्याघ्र तत्त्वतः शंसतस्तव ॥

नरव्याघ्र	"புருஷோத்தம !
मे	எனது
रूपं	உருவமானது
अविनयात्	அகந்தையால்
यत्	எப்படி
विरूपं	விகாரரூபமாய்
प्राप्तं च तत्	ஆனதோ அதை
तत्त्वतः	எதையுமொளிக்காது
यथा हि	நடந்தபடியே
तव	தேவரீருக்கு
शंसतः	சொல்லும்
मे	அடியேனுக்கு
शृणु	செவிச்சாற்றியருள்வீராக.

इत्यार्षे श्रीमद्रामायणे वाल्मीकीये आदिकाव्ये

आरण्यकाण्डे सप्ततितमः सर्गः ॥

आदितः श्लोकाः 9073 आरण्यकाण्डे आदितः श्लोकाः 2361

एकसप्ततितमः सर्गः — எழுபத்தியொன்றுவது ஸர்க்கம் ॥ ७१ ॥

कबन्धेन स्ववृत्तान्तकथनम् — கபந்தன் தனது விருத்தாந்தத்தைச் சொல்லுவது.

पुरा राम महाबाहो महाबलपराक्रम । रूपमासीन्ममाचिन्त्यं त्रिषु लोकेषु विश्रुतम् ॥
यथा सोमस्य शक्रस्य सूर्यस्य च यथा वपुः ॥ १ ॥

महाबाहो	"மகாதோள்வலியுடைய
महाबलपराक्रम	த்ரிலோகப்ரஸித்திபெற்ற வீண்போகா பராக்கிரமம் படைக்கப்பெற்ற
राम	ஸ்ரீராம !
पुरा	பூர்வத்தில்
सोमस्य	சந்திரனுடைய
वपुः	ரூபம்
यथा	எப்படிப்பட்டதோ
शक्रस्य	இந்திரனது
यथा	ரூபம் எப்படிப்பட்டதோ
सूर्यस्य	ஸூர்யனுடைய
च	ரூபம் எப்படிப்பட்டதோ அப்படியே
त्रिषु	மூன்று
लोकेषु	உலகங்களிலும்
विश्रुतं	பிரசித்திப்பெற்றதாய்
अचिन्त्यं	மனோவாக்குக்கெட்டாததாய்
मम रूपं	எனது ரூபம்
आसीत्	இருந்தது.

सोऽहं रूपमिदं कृत्वा लोकवित्रासनं महत् । ऋषीन्वनगतान्राम त्रासयामि ततस्ततः ॥

राम	"ஸ்ரீராம !
सः अहं	அந்த நான்
लोकवित्रासनं	ஜனங்களுக்கு பயத்தை விளைவிக்கும்
महत् रूपं	ஓர் பெரிய உருவத்தை
कृत्वा	எடுத்துக்கொண்டு
इदं	இவ்விடத்தில்
ततस्ततः	எங்கும்
वनगतान्	காட்டில் வசித்த
ऋषीन्	முனிவர்களை
त्रासयामि	பாதித்துவந்தேன்.

ततः स्थूलशिरा नाम महर्षिः कोपितो मया । संचिन्वन् विविधं वन्यं रूपेणानेन धर्षितः ।।

ततः	"அப்பொழுது	महर्षिः	முனிவர்பெருமான்
विविधं	பலவகை	अनेन	இந்த
वन्यं	காட்டுப் பழங்களை	रूपेण	உருவத்தோடேயே
संचिन्वन्	பறித்துக்கொண்டிருக்கும்	मया	என்னால்
स्थूलशिराः	ஸ்தூலசிரஸென்று	धर्षितः	அவமானப்படுத்தப்பட்டு
नाम	பெயருடைய	कोपितः	கோபமூட்டப்பட்டார்.

तेनाहमुक्तः प्रेक्ष्यैवं घोरशापाभिधायिना । एतदेव नृशंसं ते रूपमस्तु विगर्हितम् ।। ४ ।।

एवं	"மேற்கண்டதை	ते	'உனக்கு
प्रेक्ष्य	அவர் சிந்தையில் கொண்டு	एतत्	இந்த
घोरशापाभि-धायिना	கொடிய சாபத்தையிடும்	विगर्हितं	எல்லாவராலும் வெறுக்கப்பட்ட
तेन	அவரால்	नृशंसं	கோரமான
अहं	நான்	रूपं एव	உருவமே
उक्तः	பின்வருமாறு சபிக்கப் பட்டேன்	अस्तु	சாச்வதமாயிருக்கக்கடவது.'

स मया याचितः क्रुद्धश्शापस्यान्तो भवेदिति । अभिशापकृतस्येति तेनेदं भाषितं वचः ।।

अभिशापकृतस्य	"அபசாரத்தால் விளைந்த	सः	அவர்
शापस्य	சாபத்திற்கு	याचितः	யாசிக்கப்பட்டார்.
अन्तः	விமோசனம்	इति	இக்காரணத்தால்
भवेत्	ஏற்படவேண்டும்	तेन	அவரால்
इति	என்று	इदं	பின்வரும்
मया	என்னால்	वचः	மொழியானது
क्रुद्धः	சினங்கொண்டிருந்த	भाषितं	சொல்லப்பட்டது.

यदा छित्त्वा भुजौ रामस्त्वां दहेद्विजने वने । तदा त्वं प्राप्स्यसे रूपं स्वमेव विपुलं शुभम् ।।

रामः	" 'ஸ்ரீராமர்	दहेत्	தகனம் செய்கிறாரோ
भुजौ	இருகரங்களை	तदा	அப்பொழுது
छित्त्वा	சேதித்து	त्वं एव	நீயும்
त्वां	உன்னை	विपुलं	அசிந்தியமானதும்
विजने	நிர்ஜனமான	शुभं	அழகானதுமான
वने	காட்டில்	स्वं रूपं	உனது பிறவி உருவத்தை
यदा	எப்பொழுது	प्राप्स्यसे	அடைவாய்.'

श्रिया विराजितं पुत्रं दनोस्त्वं विद्धि लक्ष्मण । इन्द्रकोपादिदं रूपं प्राप्तमेवं रणाजिरे ॥

लक्ष्मण	"லக்ஷ்மணா !	विद्धि	திருவுளத்தில் பற்றும்.
त्वं	தேவரீர்	एवं	இப்போதிருக்கும்
दनोः	தனுவெனும்தானவ	इदं रूपं	இந்த ரூபமானது
श्रिया	அழகுடன் [னது	रणाजिरे	போரில் [தால்
विराजितं	விளங்கும்	इन्द्रकोपात्	இந்திரனது கோபத்-
पुत्रं	புதல்வனாய் என்னை	प्राप्तं	அடையப்பட்டது.

अहं हि तपसोग्रेण पितामहमतोषयम् । दीर्घमायुः स मे प्रादात्ततो मां विभ्रमोऽस्पृशत् ॥

अहं	" நான்	प्रादात्	அனுக்கிரகித்தருளி னார்.
उग्रेण तपसा	உக்கிரமான தவத்தி		
पितामहं	பிரம்மதேவரை [னால்	ततः	அப்பொழுதுமுதல்
अतोषयं	உள்ளங்குளிரச் செய்	मां	என்னை
हि	அதனால் [தேன்.	विभ्रमः	மனதுக்கு வந்தபடி
सः मे	அவர் எனக்கு		எதையும் செய்தலெ
दीर्घं आयुः	நீண்ட ஆயுளை	अस्पृशत्	பற்றிற்று. [ன்பது

दीर्घमायुर्मया प्राप्तं किं मे शक्रः करिष्यति । इत्येवं बुद्धिमास्थाय रणे शक्रमधर्षयम् ॥

मया	" என்னால்	इति एवं	இப்படிப்பட்டதான
दीर्घं आयुः	நீண்ட ஆயுள்	बुद्धिं	எண்ணத்தை
प्राप्तं	அடையப்பட்டது ;	आस्थाय	கொண்டு
शक्रः	இந்திரன்	शक्रं	இந்திரனை
मे	எனக்கு	रणे	போரில்
किं करिष्यति	என்ன செய்யமுடியும்;	अधर्षयम्	எதிர்த்தேன்.

तस्य बाहुप्रमुक्तेन वज्रेण शतपर्वणा । सक्थिनी चैव मूर्धा च शरीरे संप्रवेशितम् ॥ १० ॥

तस्य	" அவரது	शरीरे	உடம்பினுள்
बाहुप्रमुक्तेन	கையால் விடப்பட்ட	सम्प्रवेशितं	புதைக்கப்பட்டது.
शतपर्वणा	பல கணுக்களுற்ற	सक्थिनी च	இரு துடைகளும்
वज्रेण	வஜ்ராயுதத்தால்	च एव	அப்படியே புதைக்கப்
मूर्धा	தலையும்		பட்டன.

स मया याच्यमानः सन्ननयद्यमसादनम् । पितामहवचः सत्यं तदस्त्विति ममाब्रवीत् ॥

सः मया	" அவர் என்னால்	पितामहवचः	பிரம்மதேவரின்
याच्यमानः सन्	பிரார்த்திக்கப்பட்ட		ஆக்ஞை
	வராயிருந்தும்	सत्यं	உண்மையாகவே
यमसादनं	எமலோகத்திற்கு	अस्तु	ஆகக்கடவது ;
न अनयत्	அனுப்பவில்லை.	इति मम	என்று எனக்கு
तत्	அந்த	अब्रवीत्	சொல்லிவிட்டார்.

अनाहारः कथं शक्तो भग्नसक्थिशिरोमुखः । वज्रेणाभिहतः कालं सुदीर्घमपि जीवितुम् ॥
एवमुक्तस्तु मे शक्रो बाहू योजनमायतौ । प्रादादास्यं च मे कुक्षौ तीक्ष्णदंष्ट्रमकल्पयत् ॥

एवं	"பின்கண்டவாறு	कथं शक्तः	எப்படித்தான் முடியும்
वज्रेण	வஜ்ராயுதத்திஞல்	अपि उक्तः	என்று விஞவப்பட்ட
अभिहतः	அடியுண்டு	शक्रः	இந்திரன்
भग्नसक्थि-शिरोमुखः	நொறுங்கிப்போன துடைகளேயும் தலேயையும் வாயையும் உடைவஞகி	तु मे	அதன்மேல் எனக்கு
		योजनं आयतौ	எட்டுமைல் நீளமுள்ள
		बाहू	இருகைகளே
		प्रादात्	அனுக்கிரகித்தருளிஞர்.
अनाहारः	ஆகாரம் சம்பாதிக்க முடியாதவஞய் நான்	तीक्ष्णदंष्ट्रं	கூரிய பற்களேயுடைய
		आस्यं च	வாயையும்
सुदीर्घं कालं	நீண்ட காலம்	मे कुक्षौ	எனது வயிற்றில்
जीवितुं	ஜீவித்திருக்க	अकल्पयत्	அமைத்தார்.

सोऽहं भुजाभ्यां दीर्घाभ्यां संकृष्यास्मिन्वनेचरान् ।
सिंहद्विपमृगव्याघ्रान् भक्षयामि समन्ततः ॥ १४ ॥

सः अहं	" அந்த நான்	दीर्घाभ्यां	நீண்ட
अस्मिन्	இந்த	भुजाभ्यां	இரு கரங்களாலும்
वनेचरान्	வனத்தில் வாழும்	समन्ततः	நான்கு பக்கங்களிலிலிருந்தும்
सिंहद्विपमृग-व्याघ्रान्	சிங்கங்களேயும், யானேகளேயும், மான்களேயும், புலிகளேயும்	संकृष्य	பிடித்திழுத்து
		भक्षयामि	புசித்துவருகிறேன்.

स तु मामब्रवीदिन्द्रो यदा रामः सलक्ष्मणः । छेत्स्यते समरे बाहू तदा स्वर्गं गमिष्यसि ॥

सः इन्द्रः	" அந்த இந்திரன்	समरे बाहू	போரில் இருகைகளே
मां	என்னேப் பார்த்து	यदा	எப்பொழுது
तु	அப்பொழுது இப்படியும்	छेत्स्यते	அறுத்துத் தள்ளுவாரோ
अब्रवीत्	சொல்லியருளிஞர்.	तदा	அப்பொழுது
सलक्ष्मणः	'லக்ஷ்மணருடன் கூட	स्वर्गं	ஸ்வர்க்கத்தை
रामः	ஸ்ரீராமர்	गमिष्यसि	நீயடைவாய்.'

अनेन वपुषा राम वनेऽस्मिन् राजसत्तम । यद्यत् पश्यामि सर्वस्य ग्रहणं साधु रोचये ॥

राजसत्तम	"ராஜோத்தம !	पश्यामि	நான் பார்க்கின்றேஞே
राम	ஸ்ரீராம !	सर्वस्य	அதெல்லாவற்றையும்
अस्मिन् वने	இந்த காட்டில்	ग्रहणं	ஸ்வீகரிப்பதில்
अनेन वपुषा	இந்த உருவத்தோடு	साधु	முற்றிலும் [றேன்.
यत् यत्	எதெதை	रोचये	மனத்தை நாட்டுகி-

अवश्यं ग्रहणं रामो मन्येऽहं समुपैष्यति । इमां बुद्धिं पुरस्कृत्य देहन्यासकृतश्रमः ॥१७॥

देहन्यास-कृतश्रमः "உடலையொழிப்பதில் ஊக்கங்கொண்டு விடாமுயற்சியுடைய
अहं நான்
इमां बुद्धिं இந்தத் தீர்மானத்தை
पुरस्कृत्य சர்வமுமாய்க் கருதி,
रामः अवश्यं "ஸ்ரீராமர் அவச்யமாய்
ग्रहणं समुपैष्यति கையிலகப்படுவாரென்று
मन्ये நினைத்துவந்தேன்.

स त्वं रामोऽसि भद्रं ते नाहमन्येन राघव । शक्यो हन्तुं यथा तत्वमेवमुक्तं महर्षिणा ॥

राघव "ஸ்ரீராம!
त्वं தேவரீர்
सः அந்த
रामः असि ராமராகின்றீர்.
ते தேவரீருக்கு
भद्रं இக்காரியத்தால் பெரும் புகழ் விளையும்.
अन्येन வேறொருவரால்
अहं நான்
हन्तुं கொல்லப்படுவதற்கு
न शक्यः முடியாதவன்.
महर्षिणा மகரிஷியால்
एवं இப்படித்தான்
उक्तं சொல்லப்பட்டது.
यथा तत्त्वम् சொன்னபடியே அது நடைபெற்றது.

अहं हि मतिसाचिव्यं करिष्यामि नरर्षभ । मित्रं चैवोपदेक्ष्यामि युवाभ्यां संस्कृतोऽग्निना ॥

अहं "நான்
युवाभ्यां च உங்களிருவர்களாலும்
अग्निना संस्कृतः हि அக்னியில் தகனம் பண்ணப்பட்டவனாகி,
मतिसाचिव्यं ஹிதமான ஆலோசனையை சொல்வதான நட்பை
करिष्यामि செய்யப்போகிறேன்.
नरर्षभ புருஷோத்தம!
मित्रं एव உங்களுக்கு வேண்டிய உதவிபுரியுமொருவனையும்
उपदेक्ष्यामि குறிப்பிட்டுச் சொல்லப்போகிறேன்."

एवमुक्तस्तु धर्मात्मा दनुना तेन राघवः । इदं जगाद वचनं लक्ष्मणस्योपशृण्वतः ॥

तेन दनुना அந்த தனு(கபந்தன்) என்பவனால்
एवं மேற்கண்டவாறு
उक्तः சொல்லப்பட்டதற்கு செவிசாற்றிய
धर्मात्मा தர்மாத்மாவான
राघवः ஸ்ரீராமர்
लक्ष्मणस्य तु லக்ஷ்மணரும்
उपशृण्वतः கேட்டுக்கொண்டிருக்கையில்
इदं वचनं பின்வரும் சொல்லை
जगाद சொல்லியருளினார்.

रावणेन हृता सीता मम भार्या यशस्विनी । निष्क्रान्तस्य जनस्थानात्सह भ्रात्रा यथासुखम् ॥

भ्रात्रा सह "தம்பியுடன் [விட்டு
जनस्थानात् ஜனஸ்தானத்தை-
निष्क्रान्तस्य வேறிடத்திலிருந்த
मम எனது
यशस्विनी புகழ்பெற்ற
भार्या सीता காதலியான ஸீதை
रावणेन ராவணனால்
यथा सुखं கவலையின்றி
हृता திருடிக்கொண்டு போகப்பட்டாள்.

नाममात्रं तु जानामि न रूपं तस्य रक्षसः । निवासं वा प्रभावं वा वयं तस्य न विद्महे ॥

तस्य राक्षसः	"அந்த அரக்கனின்	रूपं	ஸ்வபாவகுணத்தையும்
निवासं वा	இருப்பிடத்தைத் தானாகட்டும்,	न	அறிந்திலோம்.
प्रभावं वा	பராக்ரமத்தைத்தானாகட்டும்	तस्य	அவனது
वयं	நாங்கள்	नाममात्रं तु	பெயரை மாத்திரம்
न विद्महे	அறிந்திலோம் ;	जानामि	நான் தெரிந்துகொண்டிருக்கின்றேன்.

शोकार्तानामनाथानामेवं विपरिधावताम् । कारुण्यं सदृशं कर्तुमुपकारे च वर्तताम् ॥

उपकारे च	"பிறருக்குதவிபுரிவதிலேயே	अनाथानां	உதவிபுரிபவர்களைக் காணாதவர்களாய்
वर्ततां	ஈடுபட்டு காலத்தைக் கழித்துக்கொண்டிருக்கிறவர்களும்	एवं	இப்படி எங்களுக்கு
		विपरिधावतां	எங்குமலைந்துதிரியும்-
		कारुण्यं	ஓர் உதவி
शोकार्तानां	துக்கத்திலாழ்ந்து	कर्तुं सदृशम्	உன்னால்செய்யதக்கது.

काष्ठान्यानीय शुष्काणि काले भग्नानि कुञ्जरैः । धक्ष्यामस्त्वां वयं वीर श्वभ्रे महति कल्पिते ॥

वीर	"சூரனே !	आनीय	கொண்டுவந்து
कुञ्जरैः	யானைகளால்	कल्पिते	வெட்டப்பட்ட
काले	வெகுகாலமாய்	महति श्वभ्रे	ஓர் பெரிய குழியில்
भग्नानि	முறிக்கப்பட்டும்	त्वां	உன்னை
शुष्काणि	உலர்ந்துமுள்ள	वयं	நாங்கள்
काष्ठानि	கட்டைகளை	धक्ष्यामः	தகனம் செய்கிறோம்.

स त्वं सीतां समाचक्ष्व येन वा यत्र वा हृता । कुरु कल्याणमत्यर्थं यदि जानासि तत्त्वतः ॥

सः त्वं	" அந்த நீ	सीतां	ஸீதையைப்பற்றி
तत्त्वतः	உள்ளபடி	समाचक्ष्व	எல்லாம் சொல்லு.
जानासि यदि	அறிவாயாகில்	येन वा	என்ன உத்தேசமாய்
अत्यर्थं	பெரும்பயனைத்தரும்	हृता	திருடிக்கொண்டு போகப்பட்டாள் ?
कल्याणं कुरु	உதவியை செய்.	यत्र वா	எங்கேயிருக்கிறாள் ?"

एवमुक्तस्तु रामेण वाक्यं दनुरनुत्तमम् । प्रोवाच कुशलो वक्तुं वक्तारमपि राघवम् ॥

रामेण	ஸ்ரீ ராமரால்	राघवं	ஸ்ரீராமருக்கு
एवं	மேற்கண்டவாறு	वक्तारं	விஷயந்தெரிந்தவனொருவனை
उक्तः	வினவப்பட்டவனும்		
कुशलः तु	நற்பாக்யத்தை யடைந்திருக்கின்றவனுமான	वक्तुं अपि	விண்ணபஞ்செய்வதற்காகவே
		अनुत्तमं	மிகச் சிறந்த
दनुः	தனு (கபந்தன்) என்பவன்	वाक्यं	பின்வரும் சொல்லை
		प्रोवाच	சொன்னான்.

दिव्यमस्ति न मे ज्ञानं नाभिजानामि मैथिलीम् ।
यस्तां ज्ञास्यति तं वक्ष्ये दग्धः स्वं रूपमास्थितः ॥ २७ ॥

मे	" எனக்கு	दग्धः	தகனம்செய்யப்பட்ட
दिव्यं	எதையும் அறியவல்ல அமானுஷ்யமான	स्वं रूपं	நிஜரூபத்தை [வனாய்
ज्ञानं अस्ति न	ஞானம் இல்லை.	आस्थितः	அடைந்தவனாகி நான்
मैथिलीं	ஜானகியைப்பற்றி	तां	அவளை
न अभिजनामि	அறியாதிருக்கின்றேன்.	यः	எவனொருவன
		ज्ञास्यति	கண்டுபிடிப்பானோ
		तं वक्ष्ये	அவனை தெரிவிப்பேன்.

अदग्धस्य हि विज्ञातुं शक्तिरस्ति न मे प्रभो । राक्षसं तं महावीर्यं सीता येन हृता तव ॥

प्रभो	" ஸ்வாமி! [யாத	हृता	திருடிப்போகப்பட்
अदग्धस्य	சாபவிமோசனமடை-	तं	அந்த [டாளோ
मे हि	எனக்கோவெனில்	महावीर्यं	மகாமுரடனை
तव	தேவரீரது	राक्षसं	அரக்கனைப்பற்றி
सीता	ஸீதாப்பிராட்டியார்	विज्ञातुं	எல்லாவற்றையுமறிய
येन	எவனால்	शक्तिः न अस्ति	சக்தி இல்லை.

विज्ञानं हि मम भ्रष्टं शापदोषेण राघव । स्वकृतेन मया प्राप्तं रूपं लोकविगर्हितम् ॥

शापदोषेण	"சாபத்தால் விளையும்	स्वकृतेन	எனது செயலால்
मम	எனது [கஷ்டத்தால்	लोकविगर्हितं	லோகத்தால் வெறுக்க
विज्ञानं हि	நல்லறிவு எல்லாமும்	रूपं	உருவமானது [ப்படும்
भ्रष्टं	ஒழிந்தது.	मया	என்னால்
राघव	ஸ்ரீராம!	प्राप्तम्	அடையப்பட்டது.

किं तु यावन्न यात्यस्तं सविता श्रान्तवाहनः । तावन्मामवटे क्षिप्त्वा दह राम यथाविधि ॥

राम	" ஸ்ரீராம!	न याति	அடையாதிருக்கிறாரோ
किं तु	என்னாலாகக்கூடியது வேறில்லை.	यावत् तावत्	அதற்கு முந்தியே
		मां अवटे	என்னை குழியில்
सविता	சூரியபகவான்	क्षिप्त्वा	தள்ளி
श्रान्तवाहनः	பகற்போக்கு ஒழிந்தவனாய்	यथाविधि	சாஸ்திரப்பிரகாரம்
		दह	தேவரீர் தகனஞ்செய்தருள்வீராக.
अस्तं	அஸ்தமனத்தை		

दग्धस्त्वयाऽहमवटे न्यायेन रघुनन्दन । वक्ष्यामि तमहं वीर यस्तं ज्ञास्यति राक्षसम् ॥

वीर रघुनन्दन	' சூரரே! ஸ்ரீராம!	यः	எவனொருவன்
न्यायेन	ஸாக்ஷாத் மகாவிஷ்	तं राक्षसं	அந்த அரக்கனை
त्वया	தேவரீரால் [ணுவான	ज्ञास्यति	இன்னவனெனக் காட்டிக்கொடுப்பனோ
अहं अवटे	நான் குழியில்		
दग्धः	தகனஞ்செய்யப்பட்டவனாகி	तं अहं	அவனை நான்
		वक्ष्यामि	தெரியப்படுத்துவேன்.

तेन सख्यं च कर्तव्यं न्यायवृत्तेन राघव । कल्पयिष्यति ते प्रीतस्साहाय्यं लघुविक्रमः ॥

राघव	"ஸ்ரீராம!
न्यायवृत्तेन	நற்குணமமைந்த
तेन सख्यं	அவனுடன் நட்பு
कर्तव्यं	செய்யத்தக்கது.
लघुविक्रमः	எங்கும் எளிதில்செல்ல வல்ல பலமுள்ளவன்.
च प्रीतः	அதனுல் மனத்திருப்தி கொண்டவனுய்
ते	தேவரீருக்கு
साहाय्यं	வேண்டிய உதவியை
कल्पयिष्यति	செய்வான்.

न हि तस्यास्त्यविज्ञातं त्रिषु लोकेषु राघव । सर्वान् परिसृतो लोकान् पुरा वै कारणान्तरे ॥

राघव	" ஸ்ரீராம!
पुरा	முன்னொரு காலத்தில்
कारणान्तरे	ஒரு காரணத்தால்
सर्वान् लोकान् वै	எல்லா உலகங்களையும்
परिसृतः	அவன் சுற்றிவந்துள்ளான்.
हि	ஆனபடியால்
तस्य	அவனுக்கு
त्रिषु	மூன்று
लोकेषु	உலகங்களிலும்
अविज्ञातं	தெரியாததொன்றும்
अस्ति न	இல்லை."

इत्यार्षे श्रीमद्रामायणे वाल्मीकीये आदिकाव्ये आरण्यकाण्डे एकसप्ततितमः सर्गः ॥

आदितः श्लोकाः 9107 आरण्यकाण्डे आदितः श्लोकाः 2395

द्विसप्ततितमः सर्गः—எழுபத்திரண்டாவது ஸர்க்கம் ॥ ७२ ॥

सीताप्राप्त्युपायकथनम्—ஸீதையையடைய வழிசொல்வது

एवमुक्तौ तु तौ वीरौ कबन्धेन नरेश्वरौ । कृतवन्तौ च महतीं चितां गिरिगुहोपमाम् ॥

कबन्धेन	கபந்தனுல்
एवं	மேற்கண்டவாறு
उक्तौ	சொல்லப்பட்டதற்கு செவிசாற்றிய
वीरौ	வீரர்களும்
नरेश्वरौ च	புருஷோத்தமர்களுமான
तौ तु	அவ்விருவர்களும்
गिरिगुहोपमां	மலைக்குகைக்கு நிகர்த்த
महतीं	மிகப்பெரிய
चितां	சிதையை
कृतवन्तौ	செய்துமுடித்தார்கள்

ततः कबन्धमारोप्य चितां ज्वलिततेजसौ । बाहू च सुमहाबाहू योजनायतविस्तृतौ ॥

लक्ष्मणस्तु महोल्काभिर्ज्वलिताभिस्समन्ततः । चितामादीपयामास सा प्रजज्वाल सर्वतः ॥

ज्वलिततेजसौ	ஒளிகொண்டு விளங்கும் தேஜஸ்விகளும்
सुमहाबाहू	மிக்க அழகுவாய்ந்த திருக்கரங்களையுடையவர்களுமான அவ்விருவர்களும்
योजनायत-विस्तृतौ	பெருத்து எட்டு மைல் நீண்ட
बाहू	இருகைகளையும்
कबन्धं च	கபந்தனையும்
चितां	சிதையில்
आरोप्य	தூக்கிவைத்து,

ततः	அதன்மேல்	चितां	சிதையை
लक्ष्मणः	லக்ஷ்மணர் [யும்	समन्ततः	நாற்புறத்திலும்
ज्वलिताभिः	கொழுந்துவிட்டெரி-	आदीपयामास	தீயிட்டுக்கொளுத்தி
महोल्काभिः	கொள்ளிக் கட்டைகளால்	सा तु सर्वतः	அதுவும் எங்கும் [ஞர்;
		प्रजज्वाल	புகையின்றி எரிந்தது.

तां प्रेक्ष्य सर्वतो दीप्तां चितां दृढधनुर्धरः । विस्मयान इदं वाक्यं राघवं लक्ष्मणोऽब्रवीत् ॥

दृढधनुर्धरः	சாமர்த்தியசாலியாகிய தனுஷ்பாணியான	प्रेक्ष्य	பார்த்து,
लक्ष्मणः	லக்ஷ்மணர்	विस्मयानः	ஆச்சரியங்கொண்ட
तां सर्वतः	அந்த நாற்புறமும்	राघवं	ஸ்ரீராமருக்கு [வராய்
दीप्तां	பற்றி எரியும்	इदं	பின்வரும்
चितां	சிதையை	वाक्यं	சொல்லை
		अब्रवीत्	சொன்னார்.

दग्धो जटायुः पूर्वं तु सीतामन्वेषता त्वया । अयं द्वितीयो निर्दग्धस्तृतीयं किं नु वक्ष्यसि ॥

सीतां	"ஸீதாப்பிராட்டியாரை	अयं तु	இவன் இப்பொழுது
अन्वेषता	தேடுகின்ற	निर्दग्धः	தகனஞ்செய்யப்பட்
त्वया	தேவரீரால்	किं नु	எதை [டான்.
पूर्वं जटायुः	முதலில் ஜடாயு	तृतीयं	மூன்றாவதாய்
दग्धः	தகனஞ்செய்யப்பட்	वक्ष्यसि	அருளிச் செய்யப் போகிறீரோ ?"
द्वितीयः	இரண்டாவதாய் [டார்.		

महाभ्रशिखरप्रख्यं कबन्धमनलो महान् । अन्तरिक्षं महोल्काभिरावृणोत्स सहस्रशः ॥

सहस्रशः	ஆயிரக் கணக்கான	महाभ्रशिखर-प्रख्यं	பெரும் மேகத்தையும் மலைச் சிகரத்தையும் நிகர்த்த
महोल्काभिः	பெருங்கொள்ளிக்கட்டைகளால்	कबन्धं	கபந்தனையும்
महान्	மூண்ட	अन्तरिक्षं	ஆகாயத்தையும்
सः	அந்த	आवृणोत्	மறைத்தது.
अनलः	அக்னியானது		

तच्छरीरं कबन्धस्य घृतपिण्डोपमं महत् । मेदसा पच्यमानस्य मन्दं दहति पावकः ॥

मेदसा	அதிக தசைக் கொழுப்போடு	घृतपिण्डोपमं	விழுதுநெய்யைநிகர்
पच्यमानस्य	எரிந்துகொண்டிருக்கும்	शरीरं	உடலை [த்த
कबन्धस्य	கபந்தனுடைய	पावकः	அக்னி
तत् महत्	அந்த பெரிய	मन्दं	மெதுவாக
		दहति	தகனஞ் செய்கிறது.

स विधूय चितामाशु विधूमोऽग्निरिवोत्थितः । अरजे वाससी बिभ्रन्मालां दिव्यां महाबलः ॥

महाबलः	மகாபலசாலியான
सः आशु	அவன் உடனே
चितां विधूय	சிதையை விட்டு,
अरजे	நிர்மலமான
वाससी	இருவஸ்திரங்களையும்
दिव्यां मालां	அழகிய மாலையையும்
बिभ्रत्	அணிந்தவனாய்
विधूमः	புகையற்ற
अग्निः इव	அக்னிபோன்றவனாய்
उत्थितः	தோன்றினான்.

ततश्चिताया वेगेन भास्वरो विमलाम्बरः । उत्पपाताशु संहृष्टस्सर्वप्रत्यङ्गभूषणः ॥ ९ ॥

भास्वरः	மகாதேஜஸ்வியும்
विमलांबरः	சுத்தவஸ்திரங்கள் தரித்தவனும்
सर्वप्रत्यङ्गभूषणः	எல்லா அவயவங்களிலும் ஆபரணங்கள் அணியப்பெற்றவனுமான அவன்
ततः	அப்பொழுது
वेगेन	மனோரதம்சித்தித்ததால்
संहृष्टः	மிக மனத்திருப்தி கொண்டவனாய்
चितायाः	சிதையினின்று
आशु	விரைவில்
उत्पपात	வெளியில் வந்தான்.

विमाने भास्वरे तिष्ठन् हंसयुक्ते यशस्करे । प्रभया च महातेजा दिशो दश विराजयन् ॥
सोऽन्तरिक्षगतो रामं कबन्धो वाक्यमब्रवीत् । शृणु राघव तत्त्वेन यथा सीतामवाप्स्यसि ॥

सः कबन्धः	அந்த கபந்தன்
भास्वरे	ஒளிபெற்று விளங்குகிறதும்,
यशस्करे	கீர்த்திவிளைவிக்கிறதும்,
हंसयुक्ते	அன்னங்கள் பூட்டப்பட்டதுமான
विमाने	தெய்வவிமானமொன்றில்
तिष्ठन्	இருந்துகொண்டு
महातेजाः	அதி ஒளிகொண்டு விளங்குகின்றவனாய்
प्रभया	ஒளியால்
दश दिशः च	பத்து திக்குகளையும்
विराजयन्	ஒளிக்கச்செய்துகொண்டு
अन्तरिक्षगतः	வானில்நின்றுகொண்டு
रामं	ஸ்ரீராமரைப் பார்த்து
वाक्यं	பின்வரும் சொல்லை
अब्रवीत्	சொன்னான்.
राघव	"ஸ்ரீராம !
यथा	எப்படி
सीतां	ஸீதாப்பிராட்டியாரை
तत्त्वेन	நிச்சயமாய்
अवाप्स्यसि	அடைவீரோ
शृणु	அதைச் சொல்லுமெனக்குச் செவிசாற்றியருள்வீராக.

राम षड्युक्तयो लोके याभिः सर्वं विमृश्यते ॥ १२ ॥

राम लोके	"ஸ்ரீராம ! உலகில்
षड् युक्तयः	ஒன்றையறியும் விஷயத்தில் ஆறு பிரமாணங்களுண்டு.
याभिः	அந்த இவைகளால்
सर्वं	எல்லாமும்
विमृश्यते	அறியப்படுகிறது.

[1. பிரத்யக்ஷம். அதாவது நாமே நேரில் காணல். 2. அனுமானம் தெரிந்த விஷயங்களைக் கொண்டு இதர தீர்மானங்களையடைதல். 3. உபமானம். ஸதிருசமானவைகளால் அறிதல். 4. சப்தம். வேதம் முதலிய சப்தங்களைக் கொண்டு அறிதல். 5. அனுபலப்தி. காணாமையால் இல்லையென அறிதல். 6. அர்த்தாபத்தி. பார்த்தவைகள் கேட்டவைகள் இவைகளைக்கொண்டு மற்றவைகளை ஊகித்தல். சில வியாக்யானங்களில் "षड् युक्तयः" என்கிறதற்கு ஆறு உபாயங்களென வரைந்திருக்கின்றார்கள். ஆறு உபாயங்களாவன, 1. ஸந்தி அதாவது நட்பாக்கல். 2. விக்ரஹம். அதாவது பகையாக்கல். 3. யானம். அதாவது சத்ருவின்மீது படையெடுத்துச் செல்லல். 4. ஆஸனம். சத்ருவை எதிர்பார்த்திருந்து காத்திருத்தல். 5. துவைதீபாவம். அதாவது பிரித்துவைத்தல். 6. ஸமாச்ரயம். அதாவது பணிந்துபோதல்.

சுக்கிரீவனுடன் சக்யம் செய்து கொள்ளவேண்டியது என்று சொல்லும் பிரஸக்தியில் பகைவர்கள் விஷயத்தில் கொள்ளவேண்டிய உபாயங்களை கபந்தன் குறிப்பிட்டிருக்கவேமாட்டான். 6 பிராமணங்களையே கபந்தன் குறிப்பிட்டிருக்கவேண்டும்.]

परिमृष्टो दशान्तेन दशाभागेन सेव्यते । दशाभागगतो हीनस्त्वं हि रामससलक्ष्मणः ॥ यत्कृते व्यसनं प्राप्तं त्वया दारप्रधर्षणम् ॥ १३ ॥

यत्कृते	"எவனொருவன் விஷயத்தில்	रामः	ஸ்ரீராமராய் விளங்கும்
दशाभागेन	கஷ்டத்தை அனுபவித்து	त्वं हि	தேவரீரோ
दशान्तेन	கஷ்டத்தின் அந்திபாகத்தை அடைந்த ஒருவனால்	दशाभागगतः	கஷ்டதசையிலிருக்கின்றவராய்
परिमृष्टः	நட்புபெற்றவன்	हीनः	மனம்நொந்திருக்கின்றீர்.
सेव्यते	பேருதவி புரியப்படுகிறான்.	त्वया	தேவரீரால்
सलक्ष्मणः	லக்ஷ்மணருடனிருக்கும்	दारप्रधर्षणं	மனைவி காணாமற் போயிருக்கிறதான
		व्यसनं प्राप्तम्	கஷ்டம் அடையப்பட்டிருக்கிறது.

तदवश्यं त्वया कार्यस्स सुहृत्सुहृदां वर । अकृत्वा हि न ते सिद्धिमहं पश्यामि चिन्तयन् ॥

सुहृदां वर	"ஆபத்தில் காத்தருள்பவர்களில் உத்தமரே!	कार्यः	அடையத்தக்கவன்.
तत्	ஆகையால்	अहं चिन्तयन् हि	நான் தீர்க்காலோசனை செய்தும்
सः	அவன்	अकृत्वा	அப்படிச்செய்யாவிடில்
सुहृत्	சிநேகிதராக	ते	தேவரீருக்கு
त्वया	தேவரீரால்	सिद्धिं	காரியம் கைகூடும்
अवश्यं	அவச்யமாய்	न पश्यामि	அறியேன். [வகையை

श्रूयतां राम वक्ष्यामि सुग्रीवो नाम वानरः । भ्रात्रा निरस्तः क्रुद्धेन वालिना शक्रसूनुना ॥

राम	" ஸ்ரீராம !	शक्रसूनुना	இந்திரனது புதல்வனும்
वक्ष्यामि	விளங்கக்கூறுகின்றேன்.	क्रुद्धेन	சினங்கொண்டவனும்
श्रूयतां	செவிச்சாற்றப்படட்டும்	भ्रात्रा	தமையனுமான
सुग्रीवः नाम	சுக்ரீவன் என்ற	वालिना	வாலியால்
वानरः	வானரன்	निरस्तः	ஊரைவிட்டுத் துரத்தப்பட்டிருக்கிருன்.

ऋश्यमूखे गिरिवरे पम्पापर्यन्तशोभिते । निवसत्यात्मवान् वीरश्चतुर्भिः सह वानरैः ॥

आत्मवान्	" நற்சிந்தையுற்ற	पम्पापर्यन्त-शोभिते	பம்பா நதிக்கரையில் அழகுவாய்ந்து விளங்கும்
वीरः	சூரனான அவன்	ऋश्यमूके	ரிச்யமூகமெனும்
चतुर्भिः	நான்கு	गिरिवरे	உத்தம மலையில்
वानरैः सह	குரங்குகளோடு கூட	निवसति	வாஸம்செய்துவருகிருன்.

वानरेन्द्रो महावीर्यस्तेजोवानमितप्रभः । सत्यसन्धो विनीतश्च धृतिमान् मतिमान् महान् ॥
दक्षः प्रगल्भो द्युतिमान् महाबलपराक्रमः । भ्रात्रा विवासितो राम राज्यहेतोर्महाबलः ॥

राम	" ஸ்ரீராம !	प्रगल्भः	பெரும் புகழ் படைக்கப் பெற்றவனும்,
महावीर्यः	மகாதைரியசாலியும்,	द्युतिमान्	மிகப்பெருமை வாய்ந்தவனும்,
तेजोवान्	மகாதேஜஸ்வியும்,	महाबलः	மகா பலவானும்,
अमितप्रभः	அபரிமித அழகு வாய்ந்தவனும்	महाबल-पराक्रमः च	எப்பொழுதும் வீண் போகாதவிடாமுயற்சியுடையவனுமான
सत्यसन्धः	சொன்னசொல் தவருதவனும்,	वानरेन्द्रः	வானரோத்தமன்
विनीतः	ஜிதேந்திரியனும்,	भ्राता	தமையனால்
धृतिमान्	உறுதியாயிருப்பவனும்,	राज्यहेतोः	ராஜ்யத்தின் பொருட்டு
मतिमान्	நல்ல புத்திமானும்,	विवासितः	ஊரைவிட்டுத் துரத்தப்பட்டிருக்கிருன்.
महान्	மகானும்,		
दक्षः	சாமர்த்தியசாலியும்,		

स ते सहायो मित्रं च सीतायाः परिमार्गणे । भविष्यति हि ते राम मा च शोके मनः कृथाः ॥

राम	" ஸ்ரீராம !	ते	தேவரீருடைய
सीतायाः	ஸீதாப்பிராட்டியாரை	मित्रं च	ஆப்தசிநேகிதனுகவும்
परिमार्गणे	தேடும் விஷயத்தில்	भविष्यति	ஆவான்.
ते	தேவரீருக்கு	शोके	துக்கத்தில்
सः	அவன்	मनः च मा कृथाः	தேவரீர் மனதை செலுத்தலாகாது.
सहायः हि	பேருதவிபுரிபவனுகவும்		

भवितव्यं हि यच्चापि न तच्छक्यमिहान्यथा । कर्तुमिक्ष्वाकुशार्दूल कालो हि दुरतिक्रमः ॥

इक्ष्वाकुशार्दूल "இக்ஷ்வாகுகுலத் திலகமே !
कालः हि விதிப் பயன் மட்டும்
दुरतिक्रमः ஒருவராலும் வெல்ல முடியாது.
हि ஆனபடியால்
इह இவ்வுலகில்
भवितव्यं விதிப்பயன் அனுபவித்து தீரவேண்டியதாயிருக்கிறது.
यत् च எதுவோ
तत् अपि அதை மட்டும்
अन्यथा மாருக
कर्तुं न शक्यम् செய்யமுடியாது.

**गच्छ शीघ्रमितो राम सुग्रीवं तं महाबलम् । वयस्यं तं कुरु क्षिप्रमितो गत्वाऽद्य राघव ॥
अद्रोहाय समागम्य दीप्यमाने विभावसौ ॥ २१ ॥**

राम "ஸ்ரீராம !
शीघ्रं இப்பொழுதே
इतः இங்கிருந்து
गच्छ எழுந்தருளும்.
अद्य இப்பொழுது
इतः இங்கிருந்து
गत्वा சென்று
महाबलं மகாபலசாலியான
तं सुग्रीवं அந்த சுக்ரீவனை
समागम्य அடைந்து
राघव ஸ்ரீராம !
अद्रोहाय சிநேகிதர்களாயிருக்கும் உடன்படிக்கை மாருதிருக்கும் பொருட்டு
दीप्यमाने ஜ்வலிக்கின்ற
विभावसौ அக்னிசந்நிதியில்
तं क्षिप्रं அவனை இப்பொழுதே
वयस्यं ஆப்த சிநேகிதனாக
कुरु செய்துகொள்ளவும்.

न च ते सोऽवमन्तव्यः सुग्रीवो वानराधिपः । कृतज्ञः कामरूपी च सहायार्थी च वीर्यवान् ॥

वानराधिपः "வானரத் தலைவனும்
सहायार्थी உதவியைப் பிரார்த்திக்கின்றவனும்
कृतज्ञः च நன்றி மறவாதவனும்
कामरूपी च நினைத்த உருவமெடுக்க வல்லவனும்
वीर्यवान् च வீர்யவானுமான
सः அந்த
सुग्रीवः சுக்ரீவன்
ते தேவரீரால்
अवमन्तव्यः न அலக்ஷியம் செய்யத் தக்கவனல்ல.

शक्तौ ह्यद्य युवां कर्तुं कार्यं तस्य चिकीर्षितम् । कृतार्थो वाऽकृतार्थो वा कृत्यं तव करिष्यति ॥

अद्य "இப்பொழுது
तस्य அவனது
चिकीर्षितं மனோரதமான
कार्यं கார்யத்தை
कर्तुं செய்துமுடிக்க
युवां हि நீங்களிருவருமே
शक्तौ வல்லவர்கள்.
कृतार्थः वा காரியம் கைகூடப் பெற்றவனுயிருந்தாலும்,
अकृतार्थः वा காரியம்கைகூடப்பெருதவனுயிருந்தாலும்,
तव தேவரீருடைய
कृत्यं காரியத்தை
करिष्यति செய்துமுடிப்பான்,

स ऋक्षरजसः पुत्रः पम्पामटति शङ्कितः । भास्करस्यौरसः पुत्रो वालिना कृतकिल्बिषः ॥

सः	" அவன்	वालिना	வாலியினுல்
ऋक्षरजसः	ரிக்ஷரஜஸ் என்ற வானரனுடைய	कृतकिल्बिषः	துவேஷிக்கபட்டு,
पुत्रः	புதல்வன்.	शङ्कितः	ஸதா ஆபத்திற்கஞ்சிய வனய்,
भास्करस्य	சூரியபகவானுடைய	पम्पां	பம்பா நதிக்கரையில்
औरसः पुत्रः	சிருஷ்டிப் புதல்வன்.	अटति	சஞ்சரித்து வருகிருன்.

सन्निधायायुधं क्षिप्रमृश्यमूकालयं कपिम् । कुरु राघव सत्येन वयस्यं वनचारिणम् ॥

राघव	" ஸ்ரீராம !	कपिं	வானரனை
क्षिप्रं	காலதாமதமின்றி	आयुधं	ஆயுதத்தின்மீதும்
ऋश्यमूकालयं	ரிச்யமுகப்பர்வதத்திலிருக்கும்	सत्येन संनिधाय	ஆணையிட்டு
		वयस्यं	நண்பனுக
वनचारिणं	வனவாசியான	कुरु	செய்துகொள்ளும்.

स हि स्थानानि सर्वाणि कात्स्न्येन कपिपुङ्गवः । नरमांसाशिनां लोके नैपुण्यादधिगच्छति ॥

सः	" அந்த	सर्वाणि	எல்லா
कपिपुङ्गवः	வானரோத்தமன்	स्थानानि हि	இருப்பிடங்களையும்
लोके	உலகில்	कात्स्न्येन	முற்றிலும்
नरमांसाशिनां	நரமாம்ஸம் தின்பவர்களின்	नैपुण्यात्	சாமர்த்தியத்தால்
		अधिगच्छति	அறிந்திருக்கிருன்.

न तस्याविदितं लोके किंचिदस्ति हि राघव । यावत्सूर्यः प्रतपति सहस्रांशुररिन्दम ॥

अरिन्दम	"சத்ருஸம்ஹாரக !	लोके	அதுவரையில் உலகில்
राघव	ஸ்ரீராம !	तस्य	அவனுக்கு
सहस्रांशुः	பல கிரணங்களுற்ற	अविदितं	தெரியாதது
सूर्यः	சூர்யபகவான்	किञ्चित् हि	யாதொன்றும்
यावत् प्रतपति	எதுவரையில் ஒளி வீசுகிருனே	अस्ति न	இல்லை.

स नदीर्विपुलाञ्छैलान् गिरिदुर्गाणि कन्दरान् ।
अन्विष्य वानरैः सार्धं पत्नीं तेऽधिगमिष्यति ॥ २८ ॥

सः	" அவன்	वानरैः	வானரர்களோடு
नदीः	நதிகளிலும்	सार्धं	கூடி
विपुलान्	அடர்ந்த	अन्विष्य	தேடி
शैलान्	மலைகளிலும்	ते	தேவரீரது
गिरिदुर्गाणि	மலைக்குகைகளிலும்	पत्नीं	மனைவியை
कन्दरान्	பிலங்களிலும்	अधिगमिष्यति	கண்டுபிடிப்பான்.

वानरांश्च महाभागान् प्रेषयिष्यति राघव। दिशो विचेतुं तां सीतां त्वद्वियोगेन शोचतीम् ॥

राघव	" ஸ்ரீராம!	सीतां	ஸீதாப்பிராட்டியாரை
सः	அவன்	विचेतुं	தேட
त्वद्वियोगेन	உம்மைப் பிரிந்ததால்	दिशः च	எல்லா திக்குகளுக்கும்
शोचतीं	இடைவிடாது துன்புறும்	महाभागान्	மகாபுண்யாத்மாக்களா
तां	அந்த	वानरान्	வானரர்களை [ன
		प्रेषयिष्यति	அனுப்புவான்.

स यास्यति वरारोहां निर्मलां रावणालये ॥ ३० ॥

सः	"அவன்	निर्मलां	கற்புக்குத் தோஷமுண்டாகாதவளாய்
रावणालये	ராவணனது கிரகத்தில்		
वरारोहां	அந்த உத்தமியாரை	यास्यति	கண்டுபிடிப்பான்.

स मेरुशृङ्गाग्रगतामनिन्दितां प्रविश्य पातालतलेऽपि वाऽऽश्रिताम् ।
प्लवङ्गमानां प्रवरस्तव प्रियां निहत्य रक्षांसि पुनः प्रदास्यति ॥ ३१ ॥

प्लवङ्गमानां	வானரர்களுக்குள்	आश्रितां वा	இருப்பவளாயிருந்தாலும்
प्रवरः सः	உத்தமனான அவன்		
तव	தேவரீரது	अनिन्दितां अपि	தோஷரகிதையாகவே
प्रियां	மனைவியை	प्रविश्य	கண்டு
मेरुशृङ्गाग्रगतां	மேருசிகரத்தினுச்சியிலிருப்பவளாயிருந்தாலும்	रक्षांसि	அரக்கர்களை
		निहत्य	கொன்று,
		पुनः प्रदास्यति	மீளவும் கொண்டுவந்து கொடுப்பான்."
पातालतले	பாதாளலோகத்தில்		

इत्यार्षे श्रीमद्रामायणे वाल्मीकीये आदिकाव्ये
आरण्यकाण्डे द्विसप्ततितमः सर्गः ॥

आदितः श्लोकाः 9138 आरण्यकाण्डे आदितः श्लोकाः 2426

त्रिसप्ततितमः सर्गः — எழுபத்திமூன்றாவது ஸர்க்கம் ॥ ७३ ॥

ऋश्यमूकाचलमार्गप्रदर्शनम्—ரிச்யமூகமலையின் வழியைக்காட்டுவது

निदर्शयित्वा रामाय सीतायाः प्रतिपादने । वाक्यमन्वर्थमर्थज्ञः कबन्धः पुनरब्रवीत् ॥

अर्थज्ञः कबन्धः	புத்திமானான கபந்தன்	अन्वर्थं	நற்பிரயோஜனம் விளைவிக்கிறதான
सीतायाः	ஸீதாதேவியை		
प्रतिपादने	மீட்கும் விஷயத்தில்	वाक्यं	ஒரு சொல்லை
रामाय	ஸ்ரீராமருக்கு		
निदर्शयित्वा	விஷயங்களை எடுத்துக் கூறிவிட்டு	पुनः	மறுபடியும்
		अब्रवीत्	மொழிந்தான்.

एष राम शिवः पन्था यत्रैते पुष्पिता द्रुमाः । प्रतीचीं दिशमाश्रित्य प्रकाशन्ते मनोरमाः ॥
जम्बुप्रियालपनसप्लक्षन्यग्रोधतिन्दुकाः । अश्वत्थाः कर्णिकाराश्च चूताश्चान्ये च पादपाः ॥
धन्वना नागवृक्षाश्च तिलका नक्तमालकाः । नीलाशोकाः कदम्बाश्च करवीराश्च पुष्पिताः ॥
अशोकास्त्वतिमुक्ताश्च सुभद्राः पारिभद्रकाः ॥ ४ ॥

राम " ஸ்ரீராம !
एते இந்த
पुष्पिताः நன்கு புஷ்பித்து
मनोरमाः அழகாயிருக்கின்ற
द्रुमाः மரங்களான
जम्बुप्रियाल-पनसप्लक्षन्य-ग्रोधतिन्दुकाः } நாவல், வேங்கை, பலா, இரனி, ஆல், தும்பை,
अश्वत्थाः அரசு,
कर्णिकाराः च சரக்கொன்றை,
चूताः च ஒட்டுமா,
धन्वना வேல்,
नागवृक्षाः च நாகம்,
तिलकाः திலகம்,
नक्तमालकाः புங்கு.
नीलाशोकाः நீலாசோகம்,
कदम्बाः च கடம்பு,
पुष्पिताः நன்கு புஷ்பித்த,
करवीराः च அறலி,
अशोकाः तु அசோகம்,
अतिमुक्ताः च அதிமுத்தம்,
सुभद्राः சுபத்திரம்,
पारिभद्रकाः பாரிபத்திரம்,
अन्ये च இவைகளல்லாத மற்ற [வேறு
पादपाः மரங்கள்
यत्र प्रतीचीं எந்த மேற்கு
दिशं आश्रित्य திக்கை அடைந்து
प्रकाशन्ते விளங்குகின்றனவோ
एषः शिवः இதுதான் சிரமமின்றி
पन्थाः போகும்வழி.

तानारुह्याथवा भूमौ पातयित्वा च तान् बलात् । फलान्यमृतकल्पानि भक्षयन्तौ गमिष्यथः ॥

तान् "அவைகளில்
आरुह्य ஏறியோ
अथवा அல்லது
तान् भूमौ அவைகளை பூமியில்
बलात् வலுக்கொண்டு
पातयित्वा च வளைத்தோ
अमृतकल्पानि அமிருதத்தை நிகர்த்த
फलानि கனிகளை
भक्षयन्तौ தின்றுகொண்டு
गमिष्यथः வழி நடப்பீர்களாக.

तदतिक्रम्य काकुत्स्थ वनं पुष्पितपादपम् । नन्दनप्रतिमं चान्यत् कुरवो ह्युत्तरा इव ॥
सर्वकामफला वृक्षाः पादपास्तु मधुस्रवाः । सर्वे च ऋतवस्तत्र वने चैत्ररथे यथा ॥ ७ ॥
फलभारानताश्चैव महाविटपधारिणः । शोभन्ते सर्वतस्तत्र मेघपर्वतसन्निभाः ॥ ८ ॥

काकुत्स्थ " ஸ்ரீராம !
तत् अतिक्रम्य அதை கடந்து,
अन्यत् வேறொரு
पुष्पितपादपं நன்கு பூத்த மரங்களடர்ந்ததும்,
नन्दनप्रतिमं இந்திரனது நந்தன வனத்தை நிகர்த்ததுமான
वनं च ஓர் வனமிருக்கிறது;
तत्र हि அதிலோ
सर्वतः எல்லாவிடங்களிலும்
उत्तराः कुरवः इव } வடக்கு குருதேசங்கள் போலவே
सर्वकामफलाः யாவரும் விரும்பியபடி பழங்களை அளிக்கிறவைகளும்

मधुस्रवाः	தேனைப் பெருக்கிறவை	पादपाः च	மரங்களும்
वृक्षाः	மரங்களும் [களுமான	शोभन्ते	சிறப்பாய் விளங்குகின்றன.
फलभारानताः तु	பழங்களின் பாரத்தால் வளைந்தவைகளும்	चैत्ररथे	குபேரனது சைத்ரரத
महाविटपधारिणः	பெருங்கிளைகளையுடையவைகளும்	वने	வனத்தில் [மெனும்
मेघपर्वत-सन्निभाः एव	மேகங்களையும்பர்வதங்களையும் நிகர்த்தவைகளுமான	यथा	எப்படியோ அப்படியே
		तत्र	அதில்
		सर्वे ऋतवः च	எல்லா ருதுக்களும் எக்காலத்திலுமுண்டு.

तानारुह्याथवा भूमौ पातयित्वा यथासुखम् । फलान्यमृतकल्पानि लक्ष्मणस्ते प्रदास्यति ॥

लक्ष्मणः	"லக்ஷ்மணர்	पातयित्वा	வளைத்தோ,
यथासुखं	இஷ்டப்படி	अमृतकल्पानि	அமிர்தத்தை நிகர்த்த
तान् आरुह्य	அவைகளில் ஏறியோ,	फलानि	பழங்களை
अथवा	அல்லது	ते	தேவரீருக்கு
भूमौ	பூமியில்	प्रदास्यति	அளிப்பார்.

चङ्क्रमन्तौ वरान् देशान् शैलाच्छैलं वनाद्वनम् । ततः पुष्करिणीं वीरौ पम्पांनाम गमिष्यथः॥
अशर्करामविभ्रंशां समतीर्थामशैवलाम् । राम सञ्जातवालूकां कमलोत्पलशोभिताम् ॥

राम	"ஸ்ரீராம!	अशैवलां	பாசியில்லாததாய்
ततः	அங்கிருந்து	अविभ्रंशां	வழுக்காது
वरान् देशान्	சிறந்த தேசங்களையும்	समतीर्थां	சரியான படிகளையுடையதும்
शैलात्	ஒரு மலையினின்று	सञ्जातवालूकां	மணல் பாய்ந்ததும்
शैलं	மற்றொரு மலையையும்	कमलोत्पल-शोभितां	தாமரைகளாலும் ஆம்பல்களாலும், அழகு வாய்ந்துவிளங்குகிற
वनात्	ஒரு வனத்திலிருந்து		
वनं	மற்றொருவனத்தையும்		
चङ्क्रमन्तौ	கடந்துசெல்லும்		
वीरौ	வீரர்களான நீங்களிருவரும்	पम्पां नाम	பம்பை என்ற [துமான
		पुष्करिणीं	ஸரஸ்ஸை
अशर्करां	கற்களில்லாததும்	गमिष्यथः	அடைவீர்களாக.

तत्र हंसाः प्लवाः क्रौञ्चाः कुरराश्चैव राघव । वल्गुस्वना निकूजन्ति पम्पासलिलगोचराः ॥

राघव	"ஸ்ரீராம!	कुरराः च	மீன்கொத்திகளும்
तत्र	அவ்விடத்தில்	पम्पासलिल-गोचराः एव	பம்பா ஜலத்தில் வசிக்கின்றவைகளாய்
हंसाः	ஹம்ஸங்களும்	वल्गुस्वनाः	காதுக்கினிமையாக
प्लवाः	வாத்துகளும்	निकूजन्ति	கூவிக்கொண்டிருக்கும்.
क्रौञ्चाः	கிரௌஞ்சபக்ஷிகளும்		

नोद्विजन्ते नरान् दृष्ट्वा वधस्याकोविदाः पुरा ।
घृतपिण्डोपमान् स्थूलांस्तान् द्विजान् भक्षयिष्यथः ॥ १३ ॥

पुरा	" இதற்குமுன்
वधस्य	கொலைசெய்யப்படுவதை
अकोविदाः	கண்டிராத அவைகள்
नरान् दृष्ट्वा	மானிடர்களை கண்டு,
न उद्विजन्ते	பயப்படுகிறதில்லை.
घृतपिण्डोपमान्	விழுது நெய்யை நிகர்த்து
स्थूलान्	பெருவுடல்கொண்ட
तान् द्विजान्	அந்த பறவைகளை
भक्षयिष्यथः	நீங்களிருவர்களும் தின்னலாம்.

रोहितान् वक्रतुण्डांश्च नलमीनांश्च राघव । पम्पायामिषुभिर्मत्स्यांस्तत्र राम वरान् हतान् ॥
निस्त्वक्पक्षानयस्तप्तानकृशानेककण्टकान् । तव भक्त्या समायुक्तो लक्ष्मणस्सम्प्रदास्यति ॥

राघव	" ரகுவரதிலகரான
राम	ஸ்ரீராம !
लक्ष्मणः	லக்ஷ்மணர்,
रोहितान्	ரோகிதமென்றவைகளும்
वक्रतुण्डान् च	வக்ரதுண்டமென்றவைகளும்
नलमीनान् च	நளமீன் என்றவைகளுமான
वरान्	உயர்ந்த
मत्स्यान्	மீன்களை
तत्र	அந்த
पम्पायां	பம்பா சரஸில்
इषुभिः	பாணங்களால்
हतान्	கொல்லப்பட்டவைகளாய்
निस्त्वक्पक्षान्	செதிலும் மயிரும் இல்லாதவைகளாயும்
अकृशानेककण्टकान्	சிறிய பல எலும்புகள் போக்கப்பட்டவைகளாகவும்
अयस्तप्तान्	சூலத்தில் சுடப்பட்டவைகளாயும்
भक्त्या	பக்தியோடு
समायुक्तः	கூடி
तव	தேவரீருக்கு
संप्रदास्यति	கொடுப்பார்.

भृशं ते खादतो मत्स्यान् पम्पायाः पुष्पसञ्चये । पद्मगन्धि शिवं वारि स्वादु शीतमनामयम् ॥
उद्धृत्य सितमक्लिष्टं रूप्यस्फटिकसन्निभम् । अथ पुष्करपत्रेण लक्ष्मणः पाययिष्यति ॥

मत्स्यान्	"மத்ஸ்யங்களை
खादतः	சாப்பிடும்
ते	தேவரீருக்கு
लक्ष्मणः	லக்ஷ்மணர்,
पम्पायाः	பம்பாஸரஸின்
पुष्पसञ्चये	புஷ்பவனத்தில்
पद्मगन्धि	தாமரைப்பூமணம் வீசுவதும்
शिवं	பரிசுத்தமானதும்
स्वादु	இனிமையானதும்
शीतं	குளிர்ச்சியானதும்
अनामयं	ஆரோக்கியமானதும்
अक्लिष्टं	அழுக்கில்லாததும்
रूप्यस्फटिकसन्निभं	வெள்ளியையும் பளிங்குக்கல்லையும் நிகர்த்து
सितं	வெண்மையாயுமிருக்கிற
वारि	தீர்த்தத்தை
पुष्करपत्रेण	தாமரையிலைத்தொன்னையில்
उद्धृत्य	எடுத்துவந்து
अथ	அப்பொழுது
भृशं	வேண்டியமட்டும்
पाययिष्यति	பருகக் கொடுப்பார்.

स्थूलान् गिरिगुहाशय्यान् वराहान् वनचारिणः । अपां लोभादुपावृत्तान् वृषभानिव नर्दतः ॥
रूपान्वितांश्च पम्पायां द्रक्ष्यसि त्वं नरोत्तम ॥ १८ ॥

नरोत्तम	"புருஷோத்தம !
स्थूलान्	பெருத்தவைகளும்
गिरिगुहाशय्यान्	மலைக்குகைகளில் உறங்குபவைகளும்
वनचारिणः	வனத்தில் சஞ்சரிக்கின்றவைகளும்
वृषभान् इव	காளைகளை போல
नर्दतः	கத்திக்கொண்டிருப்பவைகளும்
रूपान्वितान्	அழகுவாய்ந்தவைகளும்
अपां लोभात्	ஜலத்தை பருகும் எண்ணத்துடன்
उपावृत्तान् च	வந்திருக்கின்றவைகளுமான
वराहान्	பன்றிகளையும்
पम्पायां	பம்பாஸரஸில்
त्वं	தேவரீர்
द्रक्ष्यसि	காண்பீர்.

सायाह्ने विचरन् राम दर्शयिष्यति लक्ष्मणः । पद्मषण्डयुतं स्वादु कूजत्पक्षिगणैर्युतम् ॥
शीतोदकं च पम्पाया दृष्ट्वा शोकं विहास्यसि ॥ २० ॥
सुमनोभिश्चितांस्तत्र तिलकान्नक्तमालकान् । उत्पलानि च फुल्लानि पङ्कजानि च राघव ॥

राम	"ஸ்ரீராம !
लक्ष्मणः	லக்ஷ்மணர்
पम्पायाः	பம்பாஸரஸின்
पद्मषण्डयुतं	தாமரைப்பூக்களால் நிறைந்தும்
कूजत्पक्षिगणैः	கூவும் பக்ஷிகளால்
युतं	விளங்குகிறதும்
स्वादु च	இனிமையுமான
शीतोदकं	குளிர்ந்த தீர்த்தத்தை
दर्शयिष्यति	காண்பிப்பார்.
राघव	ஸ்ரீராம !
सायाह्ने	சாயங்கால வேளையில்
विचरन्	தேவரீர் உலாவிக்கொண்டு
तत्र	அவ்விடத்தில்
सुमनोभिः	புஷ்பங்களால்
चितान्	நிறைந்துள்ளவைகளா [ன
तिलकान्	திலகமரங்களையும்
नक्तमालकान्	நற்றமாலமரங்களையும்
फुल्लानि	மலர்ந்த
उत्पलानि च	ஆம்பல்களையும்
पङ्कजानि च	தாமரைகளையும்
दृष्ट्वा	பார்த்து
शोकं	சோகத்தை
विहास्यसि	விட்டுவிடுவீர்.

न तानि कश्चिन्माल्यानि तत्रारोपयिता नरः ।
न च वै म्लानतां यान्ति न च शीर्यन्ति राघव ॥ २२ ॥

राघव	"ஸ்ரீராம !
तत्र	அவ்விடத்தில்
तानि माल्यानि	அந்த புஷ்பங்களை
आरोपयिता	சூட்டிக்கொள்கிற
नरः	மானிடன்
कश्चित्	ஒருவனும்
न	இல்லை ;
च	அப்படியிருந்தும்
म्लानतां	வாடிப்போகும் தன்மையை
न यान्ति वै	அடைகிறதுமில்லை;
न च शीर्यन्ति	உதிர்கிறதுமில்லை.

मतङ्गशिष्यास्तत्रासन्नृषयस्सुसमाहिताः । तेषां भाराभितप्तानां वन्यमाहरतां गुरोः ॥२३॥
ये प्रपेतुर्महीं तूर्णं शरीरात्स्वेदबिन्दवः । तानि माल्यानि जातानि मुनीनां तपसा तदा ।
स्वेदबिन्दुसमुत्थानि न विनश्यन्ति राघव ॥ २४ ॥

राघव	“ஸ்ரீராம !	शरीरात्	உடலிலிருந்து
तत्र	அவ்விடத்தில்	ये	எந்த
सुसमाहिताः	தெய்வ பக்தியுள்ள	स्वेदबिन्दवः	வேர்வைத்துளிகள்
मतङ्गशिष्याः	மதங்க முனிவரது சீடர்களான	महीं तूर्णं	பூமியில் வேகமாக
ऋषयः	ரிஷிகள்	प्रपेतुः तानि	சிந்தினவோ அவைகள்
आसन्	இருந்தார்கள்.	मुनीनां	முனிவர்களுடைய
गुरोः	குருவுக்கு	तपसा	தவமகிமையால்
वन्यं	காய் கிழங்குகளை	तदा	அப்பொழுது
तेषां	அவர்கள்	माल्यानि	புஷ்பங்களாக
आहरतां	கொண்டுவந்து	जातानि	ஆயின.
भाराभितप्तानां	பாரத்தால் களைத்திருக்கையில்	स्वेदबिन्दु-समुत्थानि	வேர்வைத் துளிகளால் உண்டான அவைகள்
		न विनश्यन्ति	வாடிப்போகிறதில்லை.

तेषामद्यापि तत्रैव दृश्यते परिचारिणी । श्रमणी शबरी नाम काकुत्स्थ चिरजीविनी ॥

काकुत्स्थ	“ஸ்ரீராம !	चिरजीविनी	வயது முதிர்ந்த
अद्य अपि	இப்பொழுதும்	शबरी नाम	சபரி எனப்பெயர் கொண்ட
तत्र एव	அவ்விடத்திலேயே	श्रमणी	பெண் துறவி
तेषां परिचारिणी	அவர்களுக்கு தொண்டு செய்துகொண்டிருக்கிற	दृश्यते	காணப்படுகிறாள்.

त्वां तु धर्मे स्थिता नित्यं सर्वभूतनमस्कृतम् । दृष्ट्वा देवोपमं राम स्वर्गलोकं गमिष्यति ॥

राम	“ஸ்ரீராம !	सर्वभूतनमस्कृतं तु	எல்லாப்பிராணிகளாலும் நமஸ்கரிக்கப்பட்டவராயுமுள்ள
नित्यं	இடைவிடாது	त्वां	தேவரீரை
धर्मे	பரமாத்மத்யானத்தில்	दृष्ट्वा	தரிசனம் செய்துவிட்டு
स्थिता	ஈடுபட்டிருக்குமவள்	स्वर्गलोकं	ஸ்வர்க்கலோகத்தை
देवोपमं	பரமாத்மாவின் அவதாரமாய்	गमिष्यति	அடையப்போகிறாள்.

ततस्तद्राम पम्पायास्तीरमासाद्य पश्चिमम् । आश्रमस्थानमतुलं गुह्यं काकुत्स्थ पश्यसि ॥

काकुत्स्थ	“காகுஸ்தரே !	आसाद्य	அடைந்து
राम	ஸ்ரீராம !	ततः	அவ்விடத்தில்
तत्	ஆகையால்	अतुलं	ஒப்பற்றதும்
पम्पायाः	பம்பாநதியின்	गुह्यं	ஏகாந்தமாயுள்ளது
पश्चिमं	மேற்கு	आश्रमस्थानं	தபோவனத்தை [மான
तीरं	கரையை	पश्यसि	காண்பீர்.

न तत्राक्रमितुं नागाः शक्नुवन्ति तमाश्रमम् । विविधास्तत्र वै नागा वने तस्मिंश्च पर्वते ॥

तत्र वने वै	" அந்த வனத்திலும்	तत्र	அப்படியிருந்தும்
तस्मिन् पर्वते च	அந்த பர்வதத்திலும்	नागाः	யானைகள்
नागाः	யானைகள்	तं आश्रमं	அந்த ஆச்ரமத்தில்
विविधाः	பலவகைகள்	आक्रमितुं	உட்புகுவதற்கு
	இருக்கின்றன.	न शक्नुवन्ति	முடியாதிருக்கின்றன.

ऋषेस्तस्य मतङ्गस्य विधानात्तच्च काननम् । मतङ्गवनमित्येव विश्रुतं रघुनन्दन ॥ २९ ॥

रघुनन्दन	" ஸ்ரீராம !	तत् काननं	அந்த வனம்
तस्य	அந்த	मतङ्गवनं	'மதங்கவனம்'
मतङ्गस्य ऋषेः	மதங்கமுனிவருடைய	इति एव	என்றே
विधानात् च	சிருஷ்டியானபடியால்	विश्रुतम्	வழங்கப்படுகிறது.

तस्मिन्नन्दनसंकाशे देवारण्योपमे वने । नानाविहगसंकीर्णे रंस्यसे राम निर्वृतः ॥ ३० ॥

राम	" ஸ்ரீராம !	नानाविहग-सङ्कीर्णे	பலவகைப் பக்ஷிகளால் நிறையப்பெற்றதுமான
नन्दनसङ्काशे	இந்திரனது நந்தனவத்தை நிகர்த்ததாய்	तस्मिन् वने	அந்த வனத்தில்
देवारण्योपमे	தெய்வவனங்களை நிகர்த்ததாயும்	निर्वृतः	மனக்கவலையை மறந்த
		रंस्यसे	காலங்கழிப்பீர். [வராய்

ऋश्यमूकस्तु पम्पायाः पुरस्तात् पुष्पितद्रुमः । सुदुःखारोहणो नाम शिशुनागाभिरक्षितः ॥
उदारो ब्रह्मणा चैव पूर्वकाले विनिर्मितः ॥ ३२ ॥

पम्पायाः	"பம்பாஸரஸிற்கு	उदारः च	வளமுற்று விளங்குகிறதுமான
पुरस्तात्	எதிரே	ऋश्यमूकः नाम	ரிச்யமூகமெனப்படும் பர்வதம்
पुष्पितद्रुमः	பூத்தமரங்களுடையதும்	पूर्वकाले	ஆதிகாலத்தில்
सुदुःखारोहणः	ஏறுவதற்கரியதும்,	ब्रह्मणा एव	பிரமனாலேயே
शिशुनागाभि-रक्षितः तु	யானைக்குட்டிகளால் எல்லாப் பக்கங்களிலும் சூழ்ந்திருக்கப்பெற்றதும்	विनिर्मितः	சிருஷ்டிக்கப்பட்டது.

शयानः पुरुषो राम तस्य शैलस्य मूर्धनि । यत्स्वप्ने लभते वित्तं तत्प्रबुद्धोऽधिगच्छति ॥

राम	" ஸ்ரீராம !	यत् वित्तं	எந்தப் பொருளை
तस्य	அந்த	स्वप्ने	ஸ்வப்னத்தில்
शैलस्य	மலையின்	लभते	காண்கிறானோ
मूर्धनि	உச்சியில்	तत् प्रबुद्धः	அதையே கண்விழித்துக்கொண்டவனாய்
शयानः	உறங்கிக்கொண்டிருக்	अधिगच्छति	அவன் அடைகிறான்.
पुरुषः	ஒரு மனிதன் [கும்		

न त्वेनं विषमाचारः पापकर्माऽधिरोहति ॥ ३४ ॥

तु	"என்றாலும்	पापकर्मा	தீயத்தொழில்புரியுமொ
विषमाचारः	லோகசம்பிரதாயங் களுக்கு மாறாய்	एनं	இதில் [ருவன்
		अधिरोहति न	ஏறக்கூடாது.

यस्तु तं विषमाचारः पापकर्माऽधिरोहति । तत्रैव प्रहरन्त्येनं सुप्तमादाय राक्षसाः ॥३५॥

विषमाचारः	"உலகசம்பிரதாயங் களுக்கு மாறாய்	तत्र	அவ்விடத்தில்
पापकर्मा	தீயத்தொழில் புரிபவன்	सुप्तं	தூங்கிக்கொண்டிருக்
यः	எவனேனுமொருவன்	एनं नव	இவனை மட்டும் [கும்
तं	அதில்	राक्षसाः	அரக்கர்கள்
		आदाय	எடுத்துக்கொண்டு
अधिरोहति तु	ஏறுகிறான் என்றால்	प्रहरन्ति	கொன்றுவிடுகிறார்கள்.

तत्रापि शिशुनागानामाक्रन्दः श्रूयते महान् । क्रीडतां राम पम्पायां मतङ्गाश्रमवासिनाम् ॥

राम	" ஸ்ரீராம !	मतङ्गाश्रम-वासिनां	மதங்க ஆச்ரமத்தில் சஞ்சரிக்கும்
तत्र अपि	அங்கேயும்	शिशुनागानां	யானைக்குட்டிகளுடைய
पम्पायां	பம்பாநதிக்கரையில்	महान् आक्रन्दः	பெரும் கோஷமானது
क्रीडतां	உல்லாசமாய்த் திரிந்து	श्रूयते	கேட்கப்படுகிறது.

सिक्ता रुधिरधाराभिः संहृत्य परमद्विपाः । प्रचरन्ति पृथक्कीर्णा मेघवर्णास्तरस्विनः ॥

मेघवर्णाः	" மேகவர்ணமுடைய வைகளும்	संहृत्य	ஒன்றோடொன்று பிடித்துக்கொண்டு
		रुधिरधाराभिः	ரத்ததாரைகளால்
तरस्विनः	கொழுத்தவைகளுமான	सिक्ताः	நனைந்தவைகளாய்
		पृथक्कीर्णाः	தனித்தனியே பிரிந்து
परमद्विपाः	சிறந்த யானைகள்	प्रचरन्ति	சஞ்சரிக்கின்றன.

ते तत्र पीत्वा पानीयं विमलं शीतमव्ययम् । निर्वृताः संविगाहन्ते वनानि वनगोचराः ॥

वनगोचराः	"வனத்தில் திரியும்	शीतं	குளிர்ந்ததுமான
ते	அவைகள்	पानीयं पीत्वा	நீரை குடித்துவிட்டு,
तत्र	அவ்விடத்தில்	निर्वृताः	திரும்பியவைகளாய்
विमलं	பரிசுத்தமானதும் [தும்	वनानि	காடுகளில்
अव्ययं	எப்பொழுதும் வற்றாத-	संविगाहन्ते	புகுந்துவிடுகின்றன.

ऋक्षांश्च द्वीपिनश्चैव नीलकोमलकप्रभान् । रुरूनपेतापजयान्दृष्ट्वा शोकं जयिष्यसि ॥

ऋक्षान् च	"கரடிகளையும்	अपेतापजयान्	மனக்குறையற்றவைக
द्वीपिनः च	புலிகளையும்	रुरून् एव	மான்களையும் [ளுமான
नीलकोमलक-प्रभान्	நீலக்கல்போல் அழகுற்ற காந்தியை யுடையவைகளும்	दृष्ट्वा	பார்த்து,
		शोकं	சோகத்தை
		जयिष्यसि	நீர் சற்று மறப்பீர்.

राम तस्य तु शैलस्य महती शोभते गुहा। शिलापिधाना काकुत्स्थ दुःखं चास्याः प्रवेशनम्॥

राम	"ஸ்ரீராம !	गुहा	ஓர் குகை
तस्य	அந்த	शोभते	விளங்குகிறது
शैलस्य तु	மலையில்	काकुत्स्थ	ஸ்ரீராம !
शिलापिधाना	சிலாபிதானமென்ற பெயரையுடைய	अस्याः च	இதனுள்
		प्रवेशनं	பிரவேசிப்பது
महति	பெரிய	दुःखम्	கஷ்டம்.

तस्यां गुहायां प्राग्द्वारे महान् शीतोदको ह्रदः। बहुमूलफलो रम्यो नानामृगगणायुतः॥

तस्यां गुहायां	அந்த குகையில்	नानामृगगणायुतः	பலவித மிருகங்களால் நிறையப்பெற்றதும்
प्राग्द्वारे	முகத்திற்கெதிரில்		
शीतोदकः	குளிர்ந்த ஜலமுடையதும்	रम्यः	அழகியதுமான
		महान्	பெரிய
बहुमूलफलः	பலகிழங்குகளையும் பழங்களையுமுடையதும்	ह्रदः	ஓர் மடுவிருக்கிறது.

तस्यां वसति सुग्रीवश्चतुर्भिस्सह वानरैः। कदाचिच्छिखरे तस्य पर्वतस्यावतिष्ठते॥ ४२॥

सुग्रीवः	"சுக்ரீவன்	कदाचित्	சில சமயங்களில்
चतुर्भिः	நான்கு	तस्य	அந்த
वानरैः सह	வானரர்களோடு கூட	पर्वतस्य	பர்வதத்தின்
तस्यां वसति	அதில் வஸித்துக் கொண்டிருக்கிறான்.	शिखरे	உச்சியில்
		अवतिष्ठते	திரிகிறான்."

कबन्धस्त्वनुशास्यैवं तावुभौ रामलक्ष्मणौ। स्रग्वी भास्करवर्णाभः खे व्यरोचत वीर्यवान्॥

वीर्यवान्	வீர்யவானான	अनुशास्य	சொல்லிவிட்டு,
कबन्धः	கபந்தன்	स्रग्वी	மாலையணிந்தவனும்
तौ	அந்த	भास्करवर्णाभः तु	சூரியனுடையஒளியை நிகர்த்தவனும்
रामलक्ष्मणौ	ஸ்ரீராமர் லக்ஷ்மணர்		
उभौ	இருவர்களுக்கும்	खे	ஆகாயத்தில்
एवं	மேற்கண்டவாறு	व्यरोचत	விளங்கினான்.

तं तु खस्थं महाभागं कबन्धं रामलक्ष्मणौ। प्रस्थितौ त्वं व्रजस्वेति वाक्यमूचतुरन्तिके॥

रामलक्ष्मणौ	ஸ்ரீராமரும் லக்ஷ்மணரும்	अन्तिके	சமீபத்தில்
खस्थं	ஆகாயத்தில் நிற்கின்றவனும்	प्रस्थितौ	சென்று
		त्वं व्रजस्व	'நீ போய்ச்சேர்'
महाभागं	மகாபாக்யவானுமான	इति वाक्यं	என்கிற சொல்லை
तं कबन्धं तु	அந்த கபந்தனைநோக்கி	ऊचतुः	சொன்னார்கள்.

गम्यतां कार्यसिद्ध्यर्थमिति तावब्रवीत्स च । सुप्रीतौ तावनुज्ञाप्य कबन्धः प्रस्थितस्तदा ॥

सः च	அவனும்
तौ	அவ்விருவர்களேயும் பார்த்து
कार्यसिद्ध्यर्थं	"காரியம் கைகூடுவதற்காக
गम्यतां	எழுந்தருளப்படட்டும்"
इति	என்று
अब्रवीत्	சொன்னான்.
कबन्धः	கபந்தன்
तदा	அப்பொழுது
सुप्रीतौ	மிக சந்தோஷமாயிருக்கும்
तौ	அவ்விருவர்களிடம்
अनुज्ञाप्य	விடைபெற்றுக்கொண்டு
प्रस्थितः	புறப்பட்டான்.

स तत् कबन्धः प्रतिपद्य रूपं वृतः श्रिया भास्करतुल्यदेहः ।
निदर्शयन् राममवेक्ष्य खस्थः सख्यं कुरुष्वेति तदाभ्युवाच ॥ ४६ ॥

सः कबन्धः	அந்த கபந்தன்
तत् रूपं	அந்த ரூபத்தை
प्रतिपद्य	அடைந்து
श्रिया	அழகால்
वृतः	விளங்குகின்றவனாய்
भास्करतुल्यदेहः	சூரியனை நிகர்த்த ஒளியுற்ற தேகமுடையவனாய்
खस्थः	ஆகாயத்தில் நின்றுகொண்டே
रामं	ஸ்ரீராமரை
अवेक्ष्य	பார்த்து
निदर्शयन्	இன்னுமொருதரம் விண்ணப்பம் செய்கின்றவனாய்
तदा	அப்பொழுது
सख्यं	"அன்னியனது கூட்டுறவை
कुरुष्व	செய்துகொள்ளும்"
इति	என்று
अभ्युवाच	மீளவும் சொன்னான்.

इत्यार्षे श्रीमद्रामायणे वाल्मीकीये आदिकाव्ये आरण्यकाण्डे त्रिसप्ततितमः सर्गः ॥

आदितः श्लोकाः 9184 — आरण्यकाण्डे आदितः श्लोकाः 2472

चतुःसप्ततितमः सर्गः—எழுபத்திநான்காவது ஸர்க்கம் ॥ ७४ ॥

शबरीस्वर्गगतिः—சபரி ஸ்வர்க்கமடைவது

तौ कबन्धेन तं मार्गं पम्पाया दर्शितं वने । आतस्थतुर्दिशं गृह्य प्रतीचीं नृवरात्मजौ ॥

नृवरात्मजौ	சக்ரவர்த்தித் திருக்குமாரர்களான
तौ	அவ்விருவர்களும்
पम्पायाः	பம்பைக்கு
कबन्धेन	கபந்தனால்
दर्शितं	காண்பிக்கப்பட்ட
तं	அந்த
मार्गं गृह्य	வழியைப்பற்றி
वने	காட்டில்
प्रतीचीं	மேற்கு
दिशं	திக்கைநோக்கி
आतस्थतुः	சென்றார்கள்.

तौ शैलेष्वाचितान् वृक्षान् क्षौद्रकल्पफलान् द्रुमान् ।
वीक्षन्तौ जग्मतुर्द्रष्टुं सुग्रीवं रामलक्ष्मणौ ॥ २ ॥

रामलक्ष्मणौ तौ	ஸ்ரீராமரும் லக்ஷ்மணருமான அவ்விருவர்களும்	क्षौद्रकल्पफलान् द्रुमान्	தேன்போன்றகனிகளையுடைய மரங்களையும்
शैलेषु	மலைகளில்	वीक्षन्तौ	பார்த்துக்கொண்டே
आचितान्	பூக்கள் நிறைந்த	सुग्रीवं द्रष्टुं	சுக்ரீவனைப் பார்க்க
वृक्षान्	மரங்களையும்	जग्मतुः	வழி நடந்தார்கள்.

कृत्वा च शैलपृष्ठे तु तौ वासं रघुनन्दनौ । पम्पायाः पश्चिमं तीरं राघवावुपतस्थतुः ॥

रघुनन्दनौ	ரகுகுலபிள்ளைகளான	वासं कृत्वा	ஓர் இரவு தங்கிவிட்டு
तौ	அந்த	तु	அதன்பின்னர்
राघवौ च	ஸ்ரீராமரும்லக்ஷ்மணரும்	पम्पायाः	பம்பையின்
शैलपृष्ठे	மலையின் அடிவாரத்தில்	पश्चिमं तीरं	மேற்குக் கரைக்கு
		उपतस्थतुः	வந்து சேர்ந்தார்கள்.

तौ पुष्करिण्याः पम्पायास्तीरमासाद्य पश्चिमम् । अपश्यतां ततस्तत्र शबर्या रम्यमाश्रमम् ॥

तौ	அவ்விருவர்களும்	तत्र ततः	அங்கு அப்பொழுது
पम्पायाः	பம்பை	शबर्याः	சபரியின்
पुष्करिण्याः	ஸரஸின்	रम्यं	அழகாக விளங்கும்
पश्चिमं तीरं	மேற்குக் கரையை	आश्रमं	ஆச்ரமத்தை
आसाद्य	அடைந்து,	अपश्यताम्	கண்டார்கள்.

तौ तमाश्रममासाद्य द्रुमैर्बहुभिरावृतम् । सुरम्यमभिवीक्षन्तौ शबरीमभ्युपेयतुः ॥ ५ ॥

तौ	அவ்விருவர்களும்	तं आश्रमं	அந்த ஆச்ரமத்தினுள்
बहुभिः	பல	आसाद्य	நுழைந்து
द्रुमैः	மரங்களால்	अभिवीक्षन्तौ	நாற்புறமும் சுற்றிப் பார்க்கின்றவர்களாய்
आवृतं	நிறையப்பெற்று		
सुरम्यं	மிக அழகுவாய்ந்து விளங்குகின்ற	शबरीं	சபரியை
		अभ्युपेयतुः	கிட்டினார்கள்.

तौ तु दृष्ट्वा तदा सिद्धा समुत्थाय कृताञ्जलिः ।
रामस्य पादौ जग्राह लक्ष्मणस्य च धीमतः ॥ ६ ॥

सिद्धा	நற்கருமங்களில் சித்தி கொண்ட அவள்	रामस्य	ஸ்ரீராமருடைய
		पादौ	திருவடிகளில்
तदा	அப்பொழுது	जग्राह	விழுந்துசேவித்தாள்.
तौ तु	அவ்விருவர்களையும்	धीमतः	கற்றறிந்தவரான
दृष्ट्वा	கண்டு,	लक्ष्मणस्य	லக்ஷ்மணருடைய
समुत्थाय	எழுந்து,	च	திருவடிகளிலும் விழுந்து சேவித்தாள்.
कृताञ्जलिः	கைகூப்பி		

पाद्यमाचमनीयं च सर्वं प्रादाद्यथाविधि ॥ ७ ॥

यथाविधि	முறைப்படி	सर्वं च	எல்லாவற்றையும்
पाद्यं	பாத்யத்தையும்	प्रादात्	கொடுத்தாள்.
आचमनीयं	ஆசமனீயத்தையும்		

तामुवाच ततो रामः श्रमणीं शंसितव्रताम् ॥ ८ ॥

ततः	அப்பொழுது	तां श्रमणीं	அந்த பெண்துறவியைப் பார்த்து
रामः	ஸ்ரீராமர்	उवाच	பின்வருமாறு வினவினார்.
शंसितव्रतां	கொண்டாடத்தக்க தர்மநெறியில்நின்ற		

कच्चित्ते निर्जिता विघ्नाः कच्चित्ते वर्द्धते तपः । कच्चित्ते नियतः क्रोध आहारश्च तपोधने ॥

तपोधने	"தவச்செல்வமே!	कच्चित् वर्द्धते	நாளுக்குநாள் வளர்ந்துவருகிறதா?
ते	உன்னுடைய	ते क्रोधः	உனது கோபம்
विघ्नाः	இல்லறப்பற்றுகள்	नियतः कच्चित्	நீக்கப்பட்டதா?
निर्जिताः कच्चित्	ஒழிக்கப்பட்டனவா?	आहारः च	உணவும் அப்படியே நீக்கப்பட்டதா?
ते तपः	உனது தவம்		

कच्चित्ते नियमाः प्राप्ताः कच्चित्ते मनसः सुखम् । कच्चित्ते गुरुशुश्रूषा सफला चारुभाषिणि ॥

चारुभाषिणि	"பணிமொழியாளே!	ते कच्चित्	உனக்கிருக்கிறதா?
ते	உனது	ते गुरुशुश्रूषा	உனது பெரியோர்களுக்குச் செய்த தொண்டு
नियमाः	விரதங்கள்	सफला कच्चित्	பயன் அடைந்ததாக இருக்கிறதா?"
प्राप्ताः कच्चित्	முடிவு பெற்றனவா?		
मनसः सुखं	மனத்திருப்தி		

रामेण तापसी पृष्टा सा सिद्धा सिद्धसम्मता । शशंस शबरी वृद्धा रामाय प्रत्युपस्थिता ॥

रामेण	ஸ்ரீராமரால்	वृद्धा	கிழவியுமான
पृष्टा सा	வினவப்பட்ட அந்த	शबरी	சபரி
तापसी	துறவிப்பெண்ணும்,	रामाय	ஸ்ரீராமருக்கு
सिद्धसंमता	சித்தர்களால் கொண்டாடப்பட்ட	प्रत्युपस्थिता	எதிரில் நின்றுகொண்டு
सिद्धा	தர்மநெறியில் நிற்கின்றவளும்,	शशंस	விண்ணப்பஞ் செய்தாள்.

अद्य प्राप्ता तपःसिद्धिस्तव सन्दर्शनान्मया । अद्य मे सफलं तप्तं गुरवश्च सुपूजिताः ॥१२॥

तव	"தேவரீருடைய	अद्य	இப்பொழுது
सन्दर्शनात्	தரிசனத்தால்	मे तप्तं	எனது தவம்
अद्य	இப்பொழுது	सफलं	ஸபலமாயிற்று.
मया	என்னால்	गुरवः	ஆசிரியர்கள்
तपःसिद्धिः	தவத்தின் பயன்	सुपूजिताः च	நன்கு பூஜிக்கப்பட்டவர்களாக ஆனார்கள்.
प्राप्ता	அடையப்பட்டது		

अद्य मे सफलं जन्म स्वर्गश्चैव भविष्यति । त्वयि देववरे राम पूजिते पुरुषर्षभ ॥ १३ ॥

पुरुषर्षभ	"புருஷோத்தம!	अद्य च	இப்பொழுது தான்
राम	ஸ்ரீராம!	मे जन्म	எனது பிறவி
देववरे	தேவாதி தேவரான	सफलं	வாழ்வுற்றதாகிறது.
त्वयि	தேவரீர்	स्वर्गः एव	ஸ்வர்க்கமும்
पूजिते	பூஜிக்கப்பட்ட	भविष्यति	கிடைக்கப்போகிறது.

चक्षुषा तव सौम्येन पूताऽस्मि रघुनन्दन । गमिष्याम्यक्षयान् लोकान् त्वत्प्रसादादरिन्दम ॥

रघुनन्दन	"ஸ்ரீராம!	अरिन्दम	பாபங்களையொழிப்பவனே!
तव	தேவரீரது		
सौम्येन	குளிர்ந்த	त्वत्प्रसादात्	தேவரீரது பிரஸாதத்தால்
चक्षुषा	கடாக்ஷத்தால்	अक्षयान्	சாச்வதமான
पूता	பரிசுத்தையாய்	लोकान्	உலகங்களை
अस्मि	ஆகிறேன்.	गमिष्यामि	அடையப்போகிறேன்.

चित्रकूटं त्वयि प्राप्ते विमानैरतुलप्रभैः । इतस्ते दिवमारूढा यानहं पर्यचारिषम् ॥ १५ ॥

यान् अहं	"எவர்களுக்கு நான்	प्राप्ते	எழுந்தருளியபொழுது
पर्यचारिषं	தொண்டு புரிந்து வந்தேனோ	अतुलप्रभैः	ஒப்பற்ற ஒளிகொண்டு விளங்கும்
ते	அவர்கள்	विमानैः	தெய்வவிமானங்களிலேறிக்கொண்டு
इतः	இவ்விடத்திலிருந்து		
त्वयि	தேவரீர்	दिवं	சுவர்க்கத்திற்கு
चित्रकूटं	சித்ரகூடத்தில்	आरूढाः	எழுந்தருளிவிட்டார்கள்.

तैश्चाहमुक्ता धर्मज्ञैर्महाभागैर्महर्षिभिः । आगमिष्यति ते रामः सुपुण्यमिममाश्रमम् ॥

धर्मज्ञैः	"தர்மஞானமுடையவர்களும்	उक्ता	பின்கண்டவாறு ஆக்ஞாபிக்கப்பட்டேன்.
महाभागैः	மகா புண்யாத்மாக்களும்	रामः	'ஸ்ரீராமர்
		सुपुण्यं	மகா புனிதமான
महर्षिभिः	முனிவர் பெருமான்களுமான	इमं ते	இந்த உனது
		आश्रमं	ஆச்ரமத்தில்
तैः च	அவர்களாலேயே	आगमिष्यति	எழுந்தருளப்போகின்றார்.
अहं	நான்		

स ते प्रतिगृहीतव्यः सौमित्रीसहितोऽतिथिः । तं च दृष्ट्वा वरान् लोकानक्षयांस्त्वं गमिष्यसि ॥

सौमित्रिसहितः	" 'லக்ஷ்மணரோடுகூட [இருக்கும்	त्वं च तं	நீயும் அவரை
सः	அவர்	दृष्ट्वा	தரிசித்துவிட்டு
ते अतिथिः	உனது அதிதியாய்	अक्षयान्	சாச்வதமான
प्रतिगृहीतव्यः	பூஜிக்கப்படவேண்டியவர்;	वरान् लोकान्	சிறந்த உலகங்களை
		गमिष्यसि	அடைவாய்.'

मया तु विविधं वन्यं संचितं पुरुषर्षभ । तवार्थे पुरुषव्याघ्र पम्पायास्तीरसंभवम् ॥ १८ ॥

पुरुषर्षभ — " புருஷோத்தம!
पम्पायाः — பம்பையின்
तीरसंभवं — கரையிலுண்டான
विविधं — பலவகை
वन्यं — கனிகிழங்குகள்
पुरुषव्याघ्र — புருஷோத்தம !
तव अर्थे तु — தேவரீருக்கென்றே
मया — அடியேனால்
संचितम् — பரிபாலித்துவைக்கப் பட்டிருக்கிறது."

एवमुक्तस्तु धर्मात्मा शबर्या शबरीमिदम् । राघवः प्राह विज्ञाने तां नित्यमबहिष्कृताम् ॥
दनोः सकाशात्तत्त्वेन प्रभावं ते महात्मनः । श्रुतं प्रत्यक्षमिच्छामि संद्रष्टुं यदि मन्यसे ॥

शबर्याः — சபரியால்
एवं — மேற்கண்டவாறு
उक्तः — சொல்லப்பட்டதற்கு செவிசாற்றிய
धर्मात्मा — தர்மாத்மாவான
राघवः तु — ஸ்ரீராமரோ
नित्यं — சாச்வதமாய்
अबहिष्कृतां — கீழ்மக்களில் பிறந்தவ ளென்று தள்ளிவைக் கப்படாதவளாகி
तां — அந்த [விட்ட
शबरीं — சபரியைப்பார்த்து
इदं — பின்வருமாறு
प्राह — திருவாய்மலர்ந்தருளி
विज्ञाने — " பிரும்மஞானம் [ளூர். பெற்றவளே !
महात्मनः — மகாத்மாவான
दनोः सकाशात् — தனுவி (கபந்தனி) டமி
ते — உனது [ருந்து
प्रभावं — தவமகிமை
तत्त्वेन श्रुतं — உள்ளபடி என்னல் கேட்கப்பட்டது.
मन्यसे यदि — நீ இஷ்டப்படுகிரு யாகில்
प्रत्यक्षं संद्रष्टुं — நேரில் பார்க்க
इच्छामि — விரும்புகிறேன்."

एतत्तु वचनं श्रुत्वा रामवक्त्राद्विनिःसृतम् । शबरी दर्शयामास तावुभौ तद्वनं महत् ॥२१॥

रामवक्त्रात् — ஸ்ரீராமர் வாயினின்று
विनिःसृतं — வெளிவந்த
एतत् — மேற்கண்ட
वचनं — சொல்லை
शबरी श्रुत्वा — சபரி கேட்டு,
तु — அதன்மேல்
तौ उभौ — அவ்விருவர்களுக்கும்
तत् महत् — அந்த மகா
वनं — வனத்தை
दर्शयामास — காண்பித்தாள்.

पश्य मेघघनप्रख्यं मृगपक्षिसमाकुलम् । मतङ्गवनमित्येव विश्रुतं रघुनन्दन ॥ २२ ॥

रघुनन्दन — " ஸ்ரீராம !
मेघघनप्रख्यं — மேகக்கூட்டங்களைப் போன்றதும்,
मृगपक्षिसमाकुलं — மிருகங்களாலும் பக்ஷி களாலும் நிறைந்து விளங்குகிறதும்
मतङ्गवनं — 'மதங்கவனம்'
इति — என்று
विश्रुतं एव — பிரஸித்தமாய் வழங்கு கிறதுமான இதை
पश्य — பார்த்தருளும்,

इह ते भावितात्मानो गुरवो मे महामते । जुहवांचक्रिरे तीर्थं मन्त्रवन्मन्त्रपूजितम् ॥२३॥

महामते	“எல்லோராலும் பெருமையாய்க் கொண்டாடப்படுபவரே!	गुरवः	ஆசிரியர்கள்
		इह	இவ்விடத்தில்
		मन्त्रवत्	சாஸ்திரமுறைப்படி
मे ते	எனது அந்த	मन्त्रपूजितं	மந்திரத்தால் புனிதமாக்கப்பட்ட
भावितात्मानः	பரமாத்மஞானவான்களான	तीर्थं	யாகத்தை
		जुहवांचक्रिरे	செய்தார்கள்.

इयं प्रत्यक्स्थली वेदिर्यत्र ते पुरुषर्षभाः । पुष्पोपहारं कुर्वन्ति श्रमादुद्वेपिभिः करैः ॥२४॥

इयं	“இது	यत्र	அந்த இதில்
प्रत्यक्स्थली	பிரத்யக்ஸ்தலீ எனப் பெயருற்ற	श्रमात्	தவகாயக்லேசத்தால்
		उद्वेपिभिः	நடுங்குகின்ற
वेदिः	வேதி.	करैः	கைகளால்
ते	அந்த	पुष्पोपहारं	புஷ்பார்ச்சனையை
पुरुषर्षभाः	புருஷோத்தமர்கள்	कुर्वन्ति	செய்தார்கள்.

तेषां तपःप्रभावेन पश्याद्यापि रघूत्तम । द्योतयन्ति दिशः सर्वाः श्रिया वेद्योऽतुलप्रभाः ॥

रघूत्तम	“ரகுகுலதிலகமே!	सर्वाः	எல்லா
तेषां	அவர்களுடைய	दिशः	திக்குகளையும்
तपःप्रभावेन	தவத்தின் மகிமையால்	अद्य अपि	இப்பொழுதும்
वेद्यः	யாகவேதிகைகள்	द्योतयन्ति	ஒளிபெற்று விளங்கச் செய்கின்றன.
अतुलप्रभाः	ஒப்பற்ற ஒளியுற்றவைகளாய்		
श्रिया	ஒளியால்	पश्य	கவனித்தருளும்.

अशक्नुवद्भिस्तैर्गन्तुमुपवासश्रमालसैः । चिन्तितेऽभ्यागतान् पश्य सहितान् सप्त सागरान् ॥

उपवास-श्रमालसैः	உபவாஸத்தாலும் தியானத்தாலும் இளைத்து,	सहितान्	ஒன்றுசேர்ந்து
		अभ्यागतान्	இதோ வந்துசேர்ந்திருக்கும்
गन्तुं	போக	सप्त	ஏழு
अशक्नुवद्भिः	முடியாதிருந்த	सागरान्	சமுத்திர தீர்த்தங்களையும்
तैः	அவர்களால்		
चिन्तिते	நினைக்கப்பட்டமாத்திரத்தில்	पश्य	தேவரீர் கவனிப்பீராக.

कृताभिषेकैस्तैर्न्यस्ता वल्कलाः पादपेष्विह । अद्यापि नैव शुष्यन्ति प्रदेशे रघुनन्दन ॥

रघुनन्दन	“ஸ்ரீராம!	पादपेषु	மரங்களில்
इह	இந்த	न्यस्ताः	வைக்கப்பட்ட
प्रदेशे	பிரதேசத்தில்	वल्कलाः एव	மரவுரிகளும்
कृताभिषेकैः	ஸ்நானஞ்செய்த	अद्य अपि	இன்னமும்
तैः	அவர்களால்	शुष्यन्ति न	உலராமலிருக்கின்றன.

देवकार्याणि कुर्वद्भिर्यानीमानि कृतानि वै । पुष्पैः कुवलयैः सार्द्धं म्लानत्वं न तु यान्ति वै ॥

देवकार्याणि	“தெய்வபூஜைகளை	कृतानि वै	அர்ச்சிக்கப்பட்டவை
कुर्वद्भिः	செய்கின்றஅவர்களால்	यानि	எவைகளோ [கள்
कुवलयैः सार्द्धं	கருநெய்தல்புஷ்பங் களோடுகூடவே	इमानि	அந்த இவைகள்
		तु म्लानत्वं	இன்னும் வாடுதலை
पुष्पैः वै	மற்ற புஷ்பங்களாலும்	न यान्ति	அடையவில்லை.

कृत्स्नं वनमिदं दृष्टं श्रोतव्यं च श्रुतं त्वया । तदिच्छाम्यभ्यनुज्ञाता त्यक्तुमेतत् कलेबरम् ॥

इदं	“இந்த	श्रुतं	கேட்கப்பட்டது.
वनं कृत्स्नं	காடு எல்லாமும்	तत्	ஆகையால்
दृष्टं	பார்க்கப்பட்டது.	अभ्यनुज्ञाता	தேவரீர் ஆக்கினை
त्वया	உம்மால்	एतत्	இந்த [பெற்றவளாய்
श्रोतव्यं च	கேட்கவேண்டியதெல் லாம்	कलेबरं त्यक्तुं	உடலை ஒழிக்க
		इच्छामि	விரும்புகிறேன்.

तेषामिच्छाम्यहं गन्तुं समीपं भावितात्मनाम् । मुनीनामाश्रमो येषामहं च परिचारिणी ॥

आश्रमः	“ஆச்ரமமானது	तेषां	அந்த
येषां च	எவர்களுடையதோ,	भावितात्मनां	ஆத்மஞானிகளுடைய
मुनीनां	எந்த முனிவர்களுக்கு	समीपं गन्तुं	ஸன்னிதானத்திற்கு
अहं	நான்	अहं	நான் [போக
परिचारिणी	தொண்டுபுரிபவளோ,	इच्छामि	விரும்புகிறேன்.”

धर्मिष्ठं तु वचः श्रुत्वा राघवः सहलक्ष्मणः । प्रहर्षमतुलं लेभे आश्चर्यमिति तत्त्वतः ॥३१॥

सहलक्ष्मणः	லக்ஷ்மணனுடனிருந்த	तत्त्वतः	உள்ளபடி
राघवः	ஸ்ரீராமர்	आश्चर्यं	அமானுஷ்யமாய்
धर्मिष्ठं तु	தர்மத்தின் பயனை நன்கு விளங்கக் காட்டுகின்ற	इति	இருந்தமையால்
		अतुलं	அளவுகடந்த
		प्रहर्षं	சந்தோஷத்தை
वचः श्रुत्वा	சொல்லை கேட்டு,	लेभे	அடைந்தார்.

तामुवाच ततो रामः श्रमणीं संशितव्रताम् । अर्चितोऽहं त्वया भद्रे गच्छ कामं यथासुखम् ॥

ततः	அப்பொழுது	उवाच	பின்வருமாறு திருவாய் மலர்ந்தருளினார்.
रामः	ஸ்ரீராமர்		
संशितव्रतां	ஸங்கல்பித்துக்கொண் டவ்ரதத்தை முற்றிலும் [முடித்த	भद्रे	“ஸ்திரீரத்னமே !
		त्वया अहं	உன்னால் நான் [னேன்.
तां	அந்த	अर्चितः	பூஜிக்கப்பட்டவனா—
श्रमणीं	துறவிப் பெண்ணைப் பார்த்து	यथासुखं	உன் மனோரதப்படியே
		कामं गच्छ	பரமாத்மாவை அடை.”

इत्युक्ता जटिला वृद्धा चीरकृष्णाजिनांबरा । तस्मिन् मुहूर्ते शबरी देहं जीर्णं जिहासती ॥
अनुज्ञाता तु रामेण हुत्वाऽऽत्मानं हुताशने । ज्वलत्पावकसंकाशा स्वर्गमेव जगाम सा ॥

इति	மேற்கண்டவாறு
उक्ता	சொல்லப்பட்ட
चीरकृष्णाजिनांबरा	மரவுரியும் மான்தோலுமுடுத்து
वृद्धा	உள்ளபடி பரமாத்மாவை அறிந்து
जटिला	உலகப்பற்றை முற்றுமொழித்த துறவிப் பெண்ணான
सा शबरी	அந்த சபரி
तस्मिन् मुहूर्ते	அதே முகூர்த்தத்தில்
जीर्णं देहं	சிதிலமான உடலை
जिहासती	ஒழிக்கவெண்ணி
तु	இதுவிஷயத்தில்
रामेण	ஸ்ரீராமரால்
अनुज्ञाता	உத்தரவு கொடுக்கப்பட்டவளாய்
आत्मानं एव	தன்னையே
हुताशने	அக்னியில்
हुत्वा	சமர்ப்பணஞ்செய்து
ज्वलत्पावकसंकाशा	ஜ்வலிக்கும் அக்னிப் பிழம்பு போன்றவளாகி
स्वर्गं	ஸ்வர்க்கத்திற்கு
जगाम	புறப்பட்டாள்.

दिव्याभरणसंयुक्ता दिव्यमाल्यानुलेपना । दिव्याम्बरधरा तत्र बभूव प्रियदर्शना ॥३५॥

दिव्याभरणसंयुक्ता	திவ்யாபரணங்களையணிந்தவளாய்
दिव्यमाल्यानुलेपना	திவ்ய மாலைகளையும் சந்தனப் பூச்சுகளையுமுடையவளாய்,
दिव्याम्बरधरा	திவ்யமான ஆடைகளை உடுத்தவளாய்
प्रियदर्शना	மிக அழகுற்றவளாய்
तत्र	அப்பொழுது
बभूव	விளங்கினாள்.

विराजयन्ती तं देशं विद्युत्सौदामिनी यथा । प्रणम्य शिरसा रामं स्वर्गता सुप्रभानना ॥

विद्युत्सौदामिनी	ஒளிவீசும் மின்னற்
यथा	போலவே [கொடியை
सुप्रभानना	மிக ஒளிகொண்ட முகமுடையவளாகி
तं देशं	அந்த பிரதேசத்தை
विराजयन्ती	ஒளிபெறச்செய்து
रामं	ஸ்ரீராமரை [கொண்டு
शिरसा	முடிதாழ்த்தி
प्रणम्य	நமஸ்கரித்துவிட்டு,
स्वर्गता	ஸ்வர்க்கம்சென்றாள்.

यत्र ते सुकृतात्मानो विहरन्ति महर्षयः । तत् पुण्यं शबरी स्थानं जगामात्मसमाधिना ॥

सुकृतात्मानः	உத்கிருஷ்டமான மனத்தூய்மையுற்ற
ते महर्षयः	அந்த மகரிஷிகள்
यत्र	எவ்விடத்தில்
विहरन्ति	வஸிக்கின்றார்களோ
तत्	அதே
पुण्यं	புண்யமான
स्थानं	க்ஷேத்திரத்திற்கு
शबरी	சபரி
आत्मसमाधिना	தனது பரமாத்ம தியானயோக நிஷ்டையால்
जगाम	போய்ச் சேர்ந்தாள்.

इत्यार्षे श्रीमद्रामायणे वाल्मीकीये आदिकाव्ये आरण्यकाण्डे चतुःसप्ततितमः सर्गः ॥

आदितः श्लोकाः 9221 आरण्यकाण्डे आदितः श्लोकाः 2509

पंपादर्शनम्—பம்பா தரிசனம்.

दिवं तु तस्यां यातायां शबर्यां स्वेन तेजसा । लक्ष्मणेन सह भ्रात्रा चिन्तयामास राघवः ॥

तस्यां शबर्यां	அந்த சபரி	राघवः भ्राता	ஸ்ரீராமர் தம்பியான
स्वेन	தனது	लक्ष्मणेन सह	லக்ஷ்மணரோடுகூட
तेजसा	தவப்பயனால்	चिन्तयामास	பல விஷயங்களைப் பற்றி பேசிக்கொண்டிருந்தார்.
दिवं	ஸ்வர்க்கத்தில்		
यातायां तु	சென்றபின்னர்,		

स चिन्तयित्वा धर्मात्मा प्रभावं तं महात्मनाम् । हितकारिणमेकाग्रं लक्ष्मणं राघवोऽब्रवीत् ॥

सः धर्मात्मा	அந்த தர்மாத்மாவான	एकाग्रं	ஒரே பிடிவாதமாய்
राघवः	ஸ்ரீராமர்	हितकारिणं	தனது நன்மைக்கே பாடுபடுபவரான
महात्मनां	மகாத்மாக்களுடைய		
तं	அந்த	लक्ष्मणं	லக்ஷ்மணரைப் பார்த்து
प्रभावं	அமானுஷ்ய சக்தியை	अब्रवीत्	பின்வருமாறு மொழிந்தார்.
चिन्तयित्वा	ஸ்மரித்து,		

दृष्टोऽयमाश्रमः सौम्य बह्वाश्चर्यो महात्मनाम् । विश्वस्तमृगशार्दूलो नानाविहगसेवितः ॥

सौम्य	"அப்பா!	नानाविहग-सेवितः	பலவிதப்பறவைகளால் வாழப்பெற்றதாயும்
महात्मनां	மகாத்மாக்களுடைய	बह्वाश्चर्यः	மிக ஆச்சரியமாயிருக்கிறதுமான
अयं	இந்த		
विश्वस्तमृग-शार्दूलः	ஒன்றோடொன்று நட்பு கொண்ட மான்களையும் புலிகளையும் உடையதாயும்,	आश्रमः	ஆச்ரமமானது
		दृष्टः	நம்மால் தர்சனம்செய்யப்பட்டது.

सप्तानां च समुद्राणामेषु तीर्थेषु लक्ष्मण । उपस्पृष्टं च विधिवत्पितरश्चापि तर्पिताः ॥४॥

लक्ष्मण	"லக்ஷ்மணா!	विधिवत् च	சாஸ்திரப்படியே
सप्तानां	ஏழு	उपस्पृष्टं	ஸ்நானம்செய்யப்பட்டது.
समुद्राणां	சமுத்திரங்களின்	पितरः च अपि	பிதுருதேவதைகளும்
एषु	இந்த	तर्पिताः	தர்ப்பணத்தால் திருப்திசெய்யப்பட்டார்கள்.
तीर्थेषु च	புண்ணியதீர்த்தங்களில்		

प्रनष्टमशुभं यत्तत्कल्याणं समुपस्थितम् । तेन तत्त्वेन हृष्टं मे मनो लक्ष्मण संप्रति ॥५॥

लक्ष्मण	"லக்ஷ்மணா!	समुपस्थितं	கிட்டிவிட்டது.
अशुभं	மனவேதனையை விளைவித்தது	तेन मे मनः	அதனால் எனது மனம்
		संप्रति	இப்பொழுது
यत् तत्	எதுவோ அது	तत्त्वेन	முற்றும்
प्रनष्टं	ஒழிந்தது. [கிறது	हृष्टम्	திருப்தி கொண்டுவிட்டது.
कल्याणं	நன்மையை விளைவிக்-		

हृदये हि नरव्याघ्र शुभमाविर्भविष्यति ॥ ६ ॥

नरव्याघ्र	"புருஷோத்தம!	हृदये	காரியசாராம்ச விஷ
		शुभं	நல்லது [யத்தில்
हि	ஆனபடியால்	आविर्भविष्यति	உண்டாகப்போகிறது.

तदागच्छ गमिष्यावः पम्पां तां प्रियदर्शनाम् । ऋश्यमूको गिरिर्यत्र नातिदूरे प्रकाशते ॥

तत् आगच्छ	"ஆனபடியால் வா	प्रकाशते	விளங்குகிறதோ
यत्र	எங்கு	तां प्रियदर्शनां	அந்த அழகிய
ऋश्यमूकः गिरिः	ரிச்யமூக கிரி	पम्पां	பம்பாநதிக்கு
नातिदूरे	அருகாமையில்	गमिष्यावः	போவோம்.

यस्मिन् वसति धर्मात्मा सुग्रीवोंऽशुमतः सुतः । नित्यं वालिभयात्त्रस्तश्चतुर्भिः सह वानरैः ॥

धर्मात्मा	" தர்மாத்மாவான,	नित्यं	எப்பொழுதும்
अंशुमतः	சூரியபகவானது	त्रस्तः	பயந்தவராய்
सुतः सुग्रीवः	புதல்வரான சுக்ரீவர்,	चतुर्भिः	நான்கு
वालिभयात्	வாலியினிடத்தில்	वानरैः सह	வானரங்களோடு கூட
	உள்ள அச்சத்தால்	यस्मिन् वसति	அதில் வசிக்கிறான்.

अभित्वरे च तं द्रष्टुं सुग्रीवं वानरर्षभम् । तदधीनं हि मे सौम्य सीतायाः परिमार्गणम् ॥

वानरर्षभं च	வானரோத்தமரான	सौम्य	அப்பா!
तं सुग्रीवं	அந்த சுக்ரீவரை	मे	எனது
द्रष्टुं	பார்க்க	सीतायाः	ஸீதையை
अभित्वरे	பாடுபடுவேன்.	परिमार्गणं	தேடுவது
हि	ஏனென்றால்	तदधीनम्	அவர் பொறுப்பு."

इति ब्रुवाणं तं वीरं रामं सौमित्रिरब्रवीत् । गच्छावस्त्वरितं तत्र ममापि त्वरते मनः ॥

सौमित्रिः	லக்ஷ்மணர்	तत्र	" அவ்விடத்திற்கு
इति	மேற்கண்டவாறு	त्वरितं	சீக்கிரமாகவே
ब्रुवाणं	சொல்லிக்கொண்டி	गच्छावः	போவோம்.
तं वीरं	அந்த சூரரான [ருந்த	मम मनः अपि	எனது மனதும்
रामं	ஸ்ரீராமரைப் பார்த்து	त्वरते	ஆத்திரமாய் இருக்கி
अब्रवीत्	பின்வருமாறு கூறினார்.		றது."

आश्रमात्तु ततस्तस्मान्निर्गत्य च विशांपतिः । आजगाम ततः पम्पां लक्ष्मणेन सहाभिभूः ॥

ततः	அதன்பிறகு	निर्गत्य	வெளிப்புறப்பட்டு,
अभिभूः	சர்வோத்கிருஷ்டரான	ततः	அப்பொழுது
विशांपतिः च	லோகநாதராகுமவர்	पम्पां तु	பம்பாநதியை
तस्मात्	அந்த	लक्ष्मणेन सह	லக்ஷ்மணரோடு கூட
आश्रमात्	ஆச்ரமத்திலிருந்து	आजगाम	அடைந்தார்.

समीक्षमाणः पुष्पाढ्यं सर्वतो विपुलद्रुमम् । कोयष्टिकैश्चार्जुनकैः शतपत्रैश्च कीरकैः ॥१२॥
एतैश्चान्यैश्च विविधैर्नादितं तद्वनं महत् । स रामो विविधान् वृक्षान् सरांसि विविधानि च ॥
पश्यन् कामाभिसन्तप्तो जगाम परमं ह्रदम् । स तामासाद्य वै रामो दूरादुदकवाहिनीम् ॥
मतङ्गसरसं नाम ह्रदं समवगाहत । ततो जग्मतुरव्यग्रौ राघवौ हि समाहितौ ॥ १५ ॥

सः रामः	அந்த ஸ்ரீராமர்
कामाभिसन्तप्तः	ஸீதையை நினைத்துத் தவிக்கின்றவராய்
सर्वतः	எல்லாப்பக்கங்களிலும்
पुष्पाढ्यं	பூக்களடர்ந்த
विपुलद्रुमं	பெரிய மரங்களுடைய
महत्	அழகானதும் [தாய்
कोयष्टिकैः च	நாரைகளாலும்
अर्जुनकैः	மயில்களாலும்
शतपत्रैः च	கொக்குகளாலும்
कीरकैः	நாணவந்தான் குருவிகளாலும்
एतैः च	இன்னும்
अन्यैः विविधैः च	மற்ற பலவகைப் பறவைகளாலும்
नादितं	சப்திக்கப்பெற்ற
तत् वनं	அந்த வனத்தை
समीक्षमाणः च	பார்த்துக்கொண்டும்
विविधान्	பல
वृक्षान्	மரங்களையும்

विविधानि	பல
सरांसि च	ஓடைகளையும்
पश्यन्	பார்த்துக்கொண்டு
परमं	உத்தமமான
ह्रदं	ஸரஸிற்கு
जगाम	வந்துசேர்ந்தார்.
सः रामः	அந்த ஸ்ரீராமர்
दूरात्	தூரத்திலிருந்து
तां उदकवाहिनीं	அந்த நதியை
आसाद्य वै	கடந்து,
मतङ्गसरसं नाम	மதங்கஸரஸ் என்ற
ह्रदं	மடுவில்
समवगाहत	ஸ்நானம் செய்தார்.
अव्यग्रौ	சாந்தமனத்தினர்களாயிருந்த
समाहितौ	புண்யாத்மாக்களான
राघवौ हि	ஸ்ரீராமரும் லக்ஷ்மணரும்
ततः	அவ்விடத்திலிருந்து
जग्मतुः	வழிநடந்தார்கள்.

स तु शोकसमाविष्टो रामो दशरथात्मजः । विवेश नालिनीं पम्पां पङ्कजैश्च समावृताम् ॥
तिलकाशोकपुन्नागवकुलोद्दालकाशिनीम् । रम्योपवनसंबाधां पद्मसंपीडितोदकाम् ॥१७॥
स्फटिकोपमतोयाढ्यां श्लक्ष्णवालुकसंतताम् । मत्स्यकच्छपसंबाधां तीरस्थद्रुमशोभिताम् ॥
सखीभिरिव युक्ताभिर्लताभिरनुवेष्टिताम् । किन्नरोरगगन्धर्वयक्षराक्षससेविताम् ॥ १९ ॥
नानाद्रुमलताकीर्णां शीतवारिनिधिं शुभाम् । पद्मैः सौगन्धिकैस्ताम्रां शुक्लां कुमुदमण्डलैः ॥
नीलां कुवलयैर्जातैर्बहुवर्णां कुथामिव । अरविन्दोत्पलवतीं पद्मसौगन्धिकायुताम् ॥ २१ ॥
पुष्पिताम्रवणोपेतां बर्हिणोद्घुष्टनादिताम् । स तां दृष्ट्वा ततः पम्पां रामः सौमित्रिणा सह ॥
विललाप स तेजस्वी कामाद्दशरथात्मजः । तिलकैर्बीजपूरैश्च वटैः शुक्लद्रुमैस्तथा ।
पुष्पितैः करवीरैश्च पुन्नागैश्च सुपुष्पितैः ॥ २३ ॥
मालतीकुन्दगुल्मैश्च भाण्डीरैर्निचुलैस्तथा । अशोकैः सप्तपर्णैश्च केतकैरतिमुक्तकैः ॥२४॥
अन्यैश्च विविधैर्वृक्षैः प्रमदामिव भूषिताम् ॥ २५ ॥

सः	அந்த
दशरथात्मजः	தசரதரின் திருக்குமார
रामः	ஸ்ரீராமர் [ரான
शोकसमाविष्टः नु	சோகத்தால் தபிக்கின்றவராய்
पङ्कजैः	தாமரை மலர்களால்
समावृतां	நிறைந்து விளங்கியதும்
तिलक- अशोक- पुन्नाग- बकुल- उद्दालकाशिनीं	திலகம், அசோகம், புன்னை, மகிழ், உத்தாலம் இவைகளால் அழகுற்று விளங்குகிறதும்
रम्योपवनसंबाधां	அழகிய சோலைகளால் நிறைந்து விளங்குகிறதும்
पद्मसंपीडितोदकां	தாமரைகள் செறிந்த நீரையுடையதும்
स्फटिकोपमतोयाढ्यां	பளிங்கை நிகர்த்த நீர் நிறைந்ததும்
श्लक्ष्णवालुकसन्ततां	கொழுந்து மணல்களால் நிறைந்ததும்
मत्स्यकच्छपसंबाधां	மீன்களும் ஆமைகளும் நிறைந்ததும்
तीरस्थद्रुमशोभितां	கரைகளிலிருக்கும் மரங்களால் அழகு வாய்ந்து விளங்கு
युक्ताभिः	ஏற்ற [கிறதும்
सखीभिः	தோழிகளால்
इव	எவ்வண்ணமோ அவ்வண்ணமே
लताभिः	கொடிகளால்
अनुवेष्टितां	சூழப்பெற்றதும்
किन्नरोरगगन्धर्व- यक्षराक्षससेवितां	கின்னரர்கள், உரகர்கள், கந்தர்வர்கள், யக்ஷர்கள், ராக்ஷஸர்கள் இவர்களால் நடைபெற்று விளங்குகிறதும்

नानाद्रुम- लताकीर्णां	பலவகை மரங்களாலும் கொடிகளாலும் நிறைந்துள்ளதும்
शीतवारिनिधिं	குளிர்ந்த நீர் நிறைந்ததும்
पद्मैः	செந்தாமரைகளாலும்
सौगन्धिकैः	செங்கழுநீர் புஷ்பங்க
ताम्रां	சிவந்ததாயும் [ளாலும்
कुमुदमण्डलैः	ஆம்பல் குவியல்களால்
शुक्लां	வெண்மையாயும்
जातैः	சிறந்த
कुवलयैः	கருநெய்தல்களால்
नीलां	கருத்ததாயும்
बहुवर्णां	பலவர்ணங்களுடன்
कुथां इव	பொம்மைவேலைசெய்யப்பெற்ற ரத்னகம்பளத்தைப்போலிருக்கிறதும்
अरविन्दोत्पलवतीं	வெண்தாமரை கருநெய்தல்களால் நிறையப்பெற்றதும்
पद्मसौगन्धि- कायुतां	செந்தாமரை, கல்ஹாரம் இவைகளால் நிறையப்பெற்றதும்
पुष्पिताम्र- वणोपेतां	பூத்த மாஞ்சோலைகளால் நிறைந்ததும்
बर्हिणोद्घुष्ट- नादितां	மயில்களின் ஒலிகளால் சப்திக்கப்பெற்றதும்
शुभां च	அழகாய் விளங்கியது
पम्पां	பம்பை [மான
नलिनीं	ஸரஸிற்கு
विवेश	வந்தார்.
सः रामः	அந்த ஸ்ரீராமர்
सौमित्रिणा सह	லக்ஷ்மணரோடுகூட
तिलकैः	திலகவிருக்ஷங்களாலும்
बीजपूरैः च	மாதளைமரங்களாலும்
वरैः	சிறந்த
शुक्लद्रुमैः तथा	வெள்ளொலுத்திமரங்களாலும்
पुष्पितैः	நன்குபூத்த

करवीरैः च	அலரிகளாலும்
सुपुष्पितैः	நன்கு புஷ்பித்த
पुन्नागैः च	புன்னகமரங்களாலும்
मालती-कुन्दगुल्मैः च	முல்லை, குந்தம் இவைகளின் புதர்களாலும்
भाण्डीरैः	ஆலமரங்களாலும்
निचुलैः तथा	நீர்நொச்சிகளாலும்
अशोकैः	அசோகங்களாலும்
सप्तपर्णैः च	ஏழிலைப்பாலைமரங்களாலும்
केतकैः	தாழைகளாலும்
अतिमुक्तकैः	அதிமுக்தமரங்களாலும்
अन्यैः	மற்றுமுள்ள
विविधैः वृक्षैः च	பல மரங்களாலும்
प्रमदां इव	கட்டழகியைப்போல
भूषितां	அழகுவாய்ந்து விளங்கியதுமான
तां पम्पां	அந்த பம்பாசரஸை
ततः दृष्ट्वा	அப்பொழுது பார்த்து,
तेजस्वी	தேஜஸ்வியாயும்
दशरथात्मजः	தசரதகுமாரருமான
सः	அவர்
कामात्	அன்பினதிசயத்தால்
विललाप	அழுதார்.

अस्यास्तीरे तु पूर्वोक्तः पर्वतो धातुमण्डितः । ऋश्यमूक इति ख्यातश्चित्रपुष्पितकाननः ॥

अस्याः	" இதனது
तीरे	கரையில்
धातुमण्डितः	தாதுக்கள் நிறைந்ததும்
चित्रपुष्पितकाननः	அழகாய் பூத்த சோலைகளையுடையதும்
पूर्वोक्तः तु	முன்னமேயே (கபந்தனால்) சொல்லப்பட்டதுமான
ऋश्यमूकः इति	ரிச்யமூகமென்று
ख्यातः	பிரஸித்திபெற்று விளங்குகிறதுமான
पर्वतः	பர்வதமிருக்கிறது.

हरेर्ऋक्षरजोनाम्नः पुत्रस्तस्य महात्मनः । अध्यास्ते तं महावीर्यः सुग्रीव इति विश्रुतः ॥

तस्य महात्मनः	" அந்த மகாத்மாவான
ऋक्षरजोनाम्नः	ரிக்ஷரஜஸ் என்ற பெயருள்ள
हरेः	வானரத்தின்
पुत्रः	புதல்வனும்
महावीर्यः	மகா வீர்யவானும்
विश्रुतः	பிரஸித்திபெற்றவனுமான
सुग्रीवः इति	சுக்ரீவன் என்பவன்
तं अध्यास्ते	அதில் வசிக்கிறான்.

सुग्रीवमभिगच्छ त्वं वानरेन्द्रं नरर्षभ । इत्युवाच पुनर्वाक्यं लक्ष्मणं सत्यविक्रमम् ॥२८॥

नरर्षभ	" புருஷோத்தம !
वानरेन्द्रं	வானரோத்தமனான
सुग्रीवं	ஸுக்கிரீவனிடம்
त्वं अभिगच्छ	நீ போய்வா. "
सत्यविक्रमं	வீண்போகா பராக்கிரமமுடைய
लक्ष्मणं	லக்ஷ்மணனைப்பார்த்து
इति	மேற்கண்டவாறு அருளிச்செய்து
पुनः	மீளவும்
वाक्यं	பின்வரும் சொல்லையும்
उवाच	சொன்னார்.

राज्यभ्रष्टेन दीनेन तस्यामासक्तचेतसा । कथं मया विना शक्यं सीतां लक्ष्मण जीवितुम् ॥

लक्ष्मण	" லக்ஷ்மணா !
राज्यभ्रष्टेन	ராஜ்யத்தையிழந்து
दीनेन	பரிதபித்துக்கொண்டிருப்பவனும்
तस्यां	அவளிடத்தில்
आसक्तचेतसा	உயிரை அர்ப்பணம் செய்துவிட்டவனுமான
मया	என்னால்
सीतां विना	ஸீதையின்றி
जीवितुं	உயிருடனிருக்க
कथं शक्यम्	எப்படிமுடியும் ? "

इत्येवमुक्त्वा मदनाभिपीडितः स लक्ष्मणं वाक्यमनन्यचेतसम् ।
विवेश पम्पां नलिनीं मनोरमां रघूत्तमः शोकविषादयन्त्रितः ॥ ३० ॥

मदनाभिपीडितः	அன்பினதிசயத்தால் மனம் நொந்து	वाक्यं	ஒரு சொல்லை
शोकविषाद-यन्त्रितः	சோகத்தினல் சோர் வடைந்தவருமான	इति एवं	மேற்கண்டவாறு
		उक्त्वा	சொல்லிவிட்டு
सः रघूत्तमः	அந்த ஸ்ரீராமர்	मनोरमां	மிக்க அழகிய
अनन्यचेतसं	ஏகாக்ரசித்தமுடைய	पम्पां	பம்பை
लक्ष्मणं	லக்ஷ்மணரைப்பார்த்து	नलिनीं	ஸரஸிற்கு
		विवेश	வந்துசேர்ந்தார்.

ततो महद्वर्त्म सुदूरसंक्रमः क्रमेण गत्वा प्रविलोकयन् वनम् ।
ददर्श पम्पां शुभदर्शकाननामनेकनानाविधपक्षिसङ्कुलाम् ॥ ३१ ॥

ततः	அப்பொழுது	गत्वा	கடந்து
सुदूरसङ्क्रमः	வெகுதூரம் நடந்து வந்த அவர்	शुभदर्शकाननां	அழகிய சோலைகளையுடையதும்
महद्वर्त्म	அடர்ந்த நீண்ட வழி[யாகிய	अनेकनानाविध-पक्षिसङ्कुलां	அநேக பலவித பக்ஷிகளால் நிறைந்து விளங்குகிறதுமான
वनं	காட்டை		
प्रविलोकयन्	பார்த்துக்கொண்டே	पम्पां	பம்பா சரஸை
क्रमेण	கொஞ்சம் கொஞ்சமாய்	ददर्श	கண்முன் கண்டார்.

इत्यार्षे श्रीमद्रामायणे वाल्मीकीये आदिकाव्ये
आरण्यकाण्डे पञ्चसप्ततितमः सर्गः ॥

आदितः श्लोकाः 9252 आरण्यकाण्डे आदितः श्लोकाः 2540

॥ इत्यारण्यकाण्डं समाप्तम् ॥

अस्यानन्तरं किष्किन्धाकाण्डः भविष्यति । तस्यायामाद्यः श्लोकः

स तां पुष्करणीं गत्वा पद्मोत्पलझषाकुलाम् ।
रामः सौमित्रिसहितो विललापाकुलेन्द्रियः ॥ १ ॥

॥ शुभं भूयात् ॥